WAGNER

DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG BAND I

2 Vol 25.

782.1
W125
v. 1

Edition Eulenburg

DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

In 3 Acts by

RICHARD WAGNER

Version française par Alfred Ernst
English translation by Frederick Jameson

First Performance 21th June 1868
at Munich, Hans von Bülow conducting

Ernst Eulenburg, Ltd., London, W. 1
Edition Eulenburg, G. m. b. H., Zurich
Edition Eulenburg, K.-G., Stuttgart
Eulenburg Miniature Scores, New York

LIBRARY
WITHDRAWN
FRESNO 2, CALIFORNIA

Personen

HANS SACHS, Schuster	MEISTERSINGER	Baß
VEIT POGNER, Goldschmied		Baß
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner		Tenor
KONRAD NACHTIGALL, Spengler		Baß
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber		Baß
FRITZ KOTHNER, Bäcker		Baß
BALTHASAR ZORN, Zinngießer		Tenor
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer		Tenor
AUGUSTIN MOSER, Schneider		Tenor
HERMANN ORTEL, Seifensieder		Baß
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker		Baß
HANS FOLTZ, Kupferschmied		Baß
WALTHER VON STOLZING, ein junger Ritter aus Franken		Tenor
DAVID, Sachsens Lehrbube		Tenor
EVA, Pogners Tochter		Sopran
MAGDALENE, Evas Amme		Sopran
Ein NACHTWÄCHTER		Baß

Bürger und Frauen aller Zünfte, Gesellen, Lehrbuben, Mädchen, Volk.

Ort der Handlung: NÜRNBERG

Zeit: Um die Mitte des 16. Jahrhunderts

ERSTER AUFZUG: Im Innern der Katharinenkirche

ZWEITER AUFZUG: In den Straßen vor den Häusern Pogners und Sachsens

DRITTER AUFZUG: a) Sachsens Werkstatt, b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz

Orchester-Besetzung

STREICHINSTRUMENTE: Erste und zweite Violinen (Vl.). — Bratschen (Br.). — Violoncelli (Vc.). — Contrabässe (Cb.).

HOLZBLASINSTRUMENTE: Zwei große Flöten (Fl.). — Eine kleine Flöte (kl. Fl.). — Zwei Oboen (Hb.). — Zwei Clarinetten (Cl.). — Zwei Fagotte (Fg.).

BLECHINSTRUMENTE: Vier Hörner (Hr.).*) — Drei Trompeten (Tr.).**) — Drei Posaunen (Ps.). — Eine Baßtuba (Btb.).

SCHLAGINSTRUMENTE: Ein Paar Pauken (Pk.). — Triangel (Trg.). — Ein Paar Becken (Bck.). — Eine große Trommel (gr. Tr.). — Ein Glockenspiel (Gsp.).

SAITENINSTRUMENTE: Eine Harfe (Hrf.). — Eine Laute (Lth.).

Hierzu auf der Bühne:

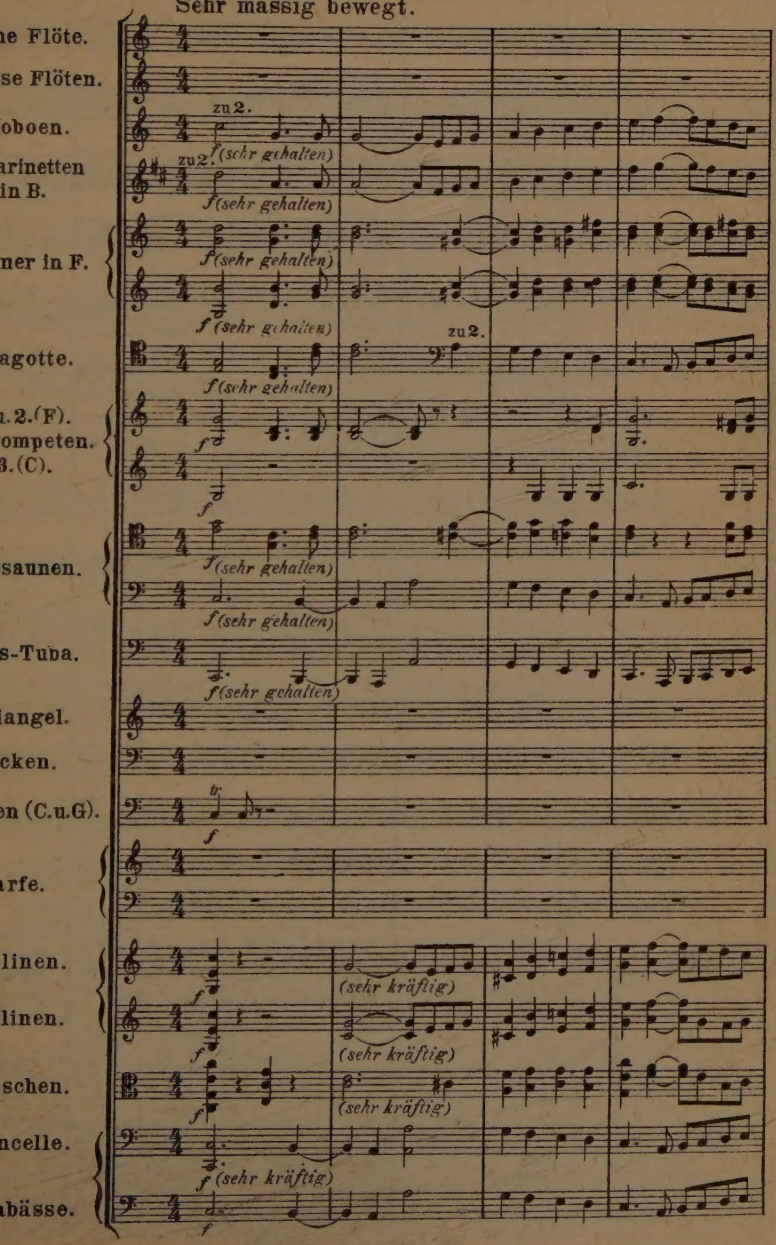
Ein Nachtwächter-Stierhorn. — Trompeten in verschiedenen Stimmungen mit beliebig starker Besetzung. — Trommeln.

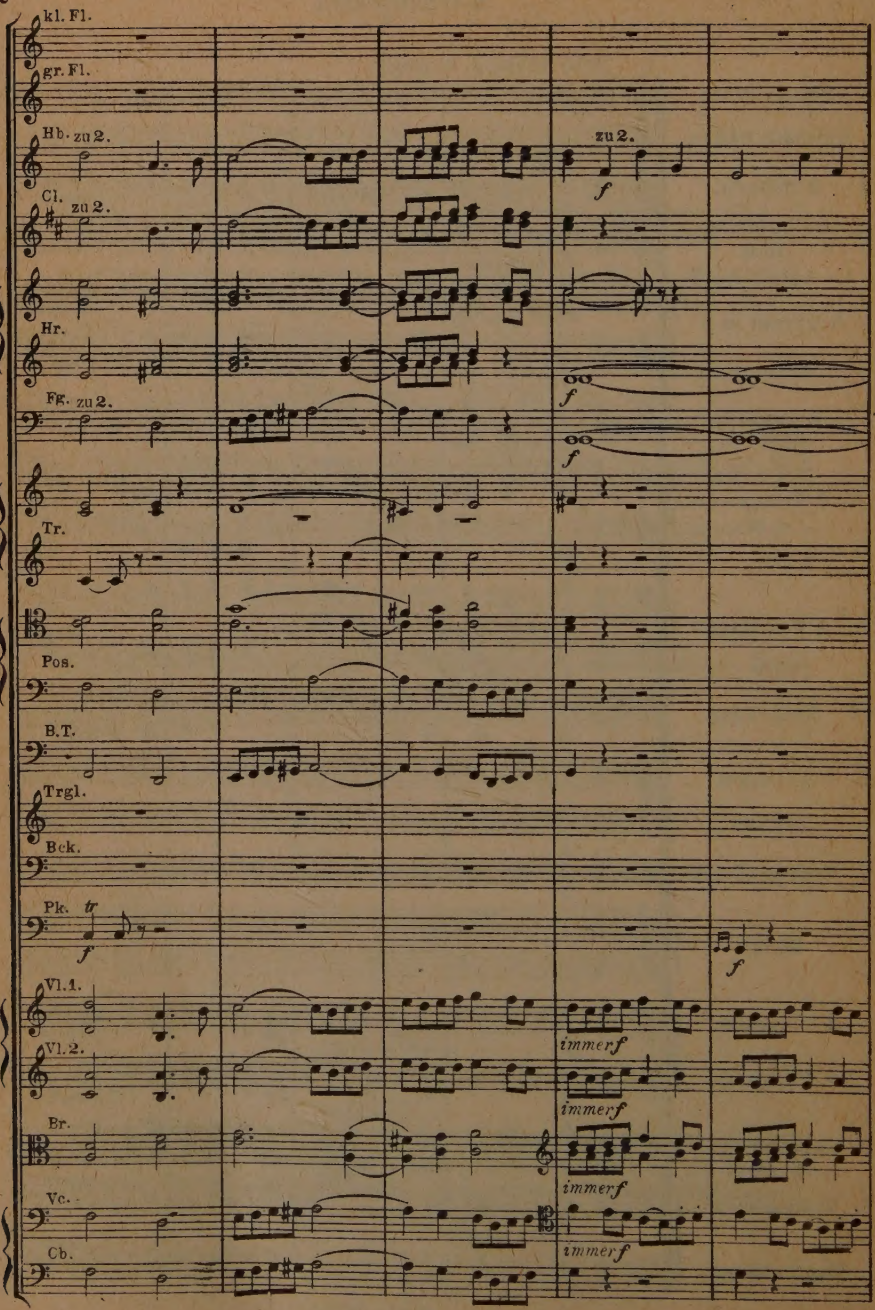
---

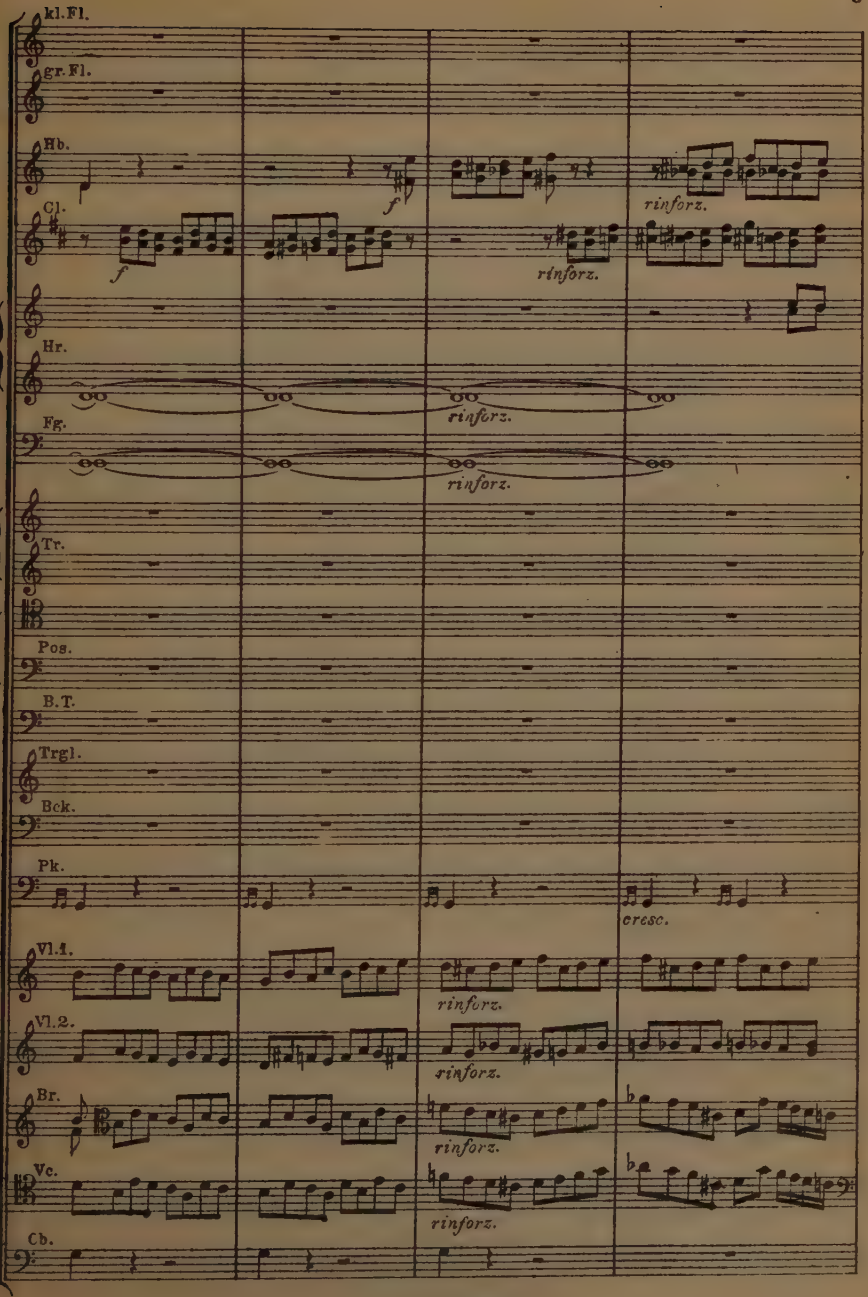
*) Das Zeichen + über der Note bezeichnet den zu stopfenden und stark anzublasenden Ton.

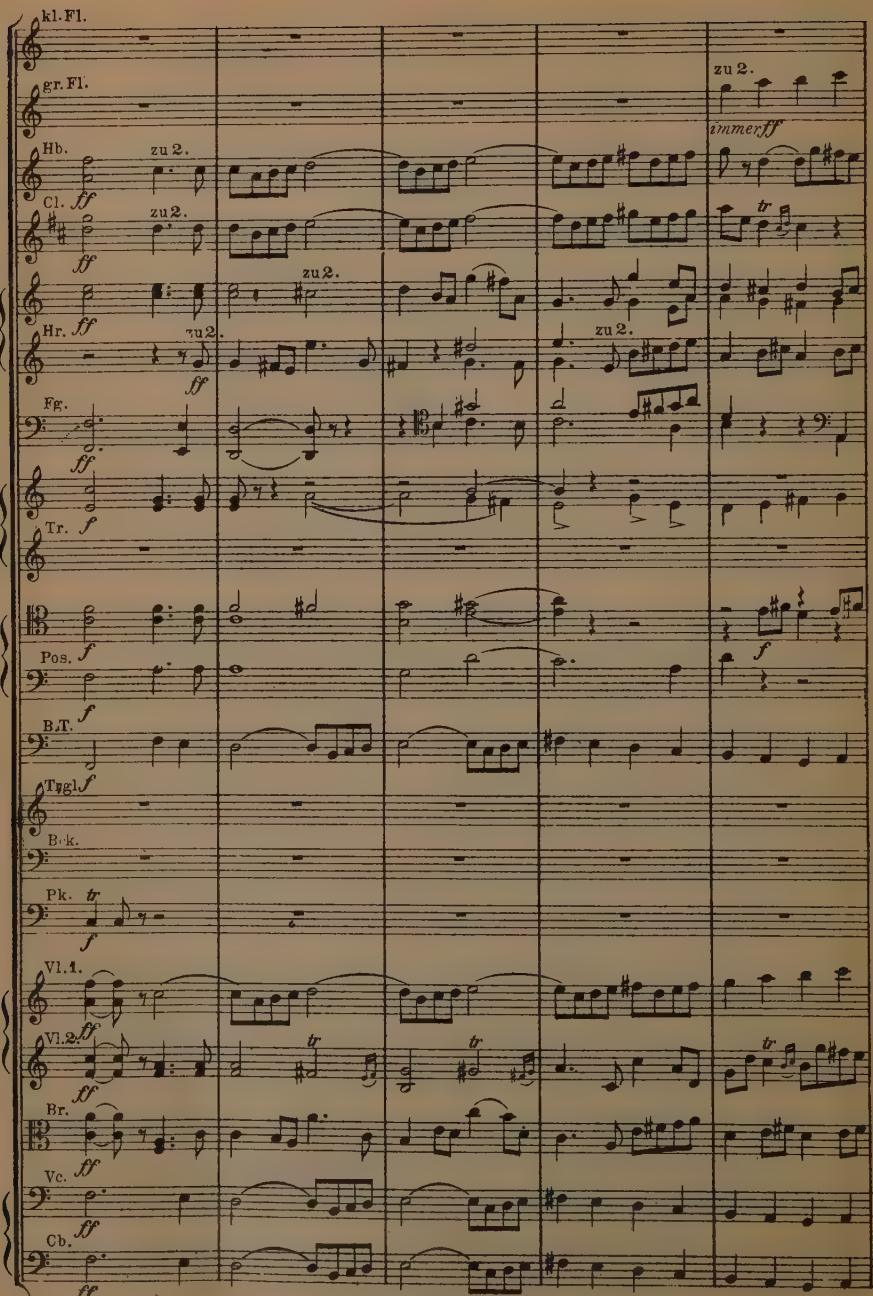
**) Die vorkommende Anwendung der Dämpfung der Trompeten hat den Zweck, bei starkem Anblasen den komischen Klang starker Kindertrompeten hervorzubringen.

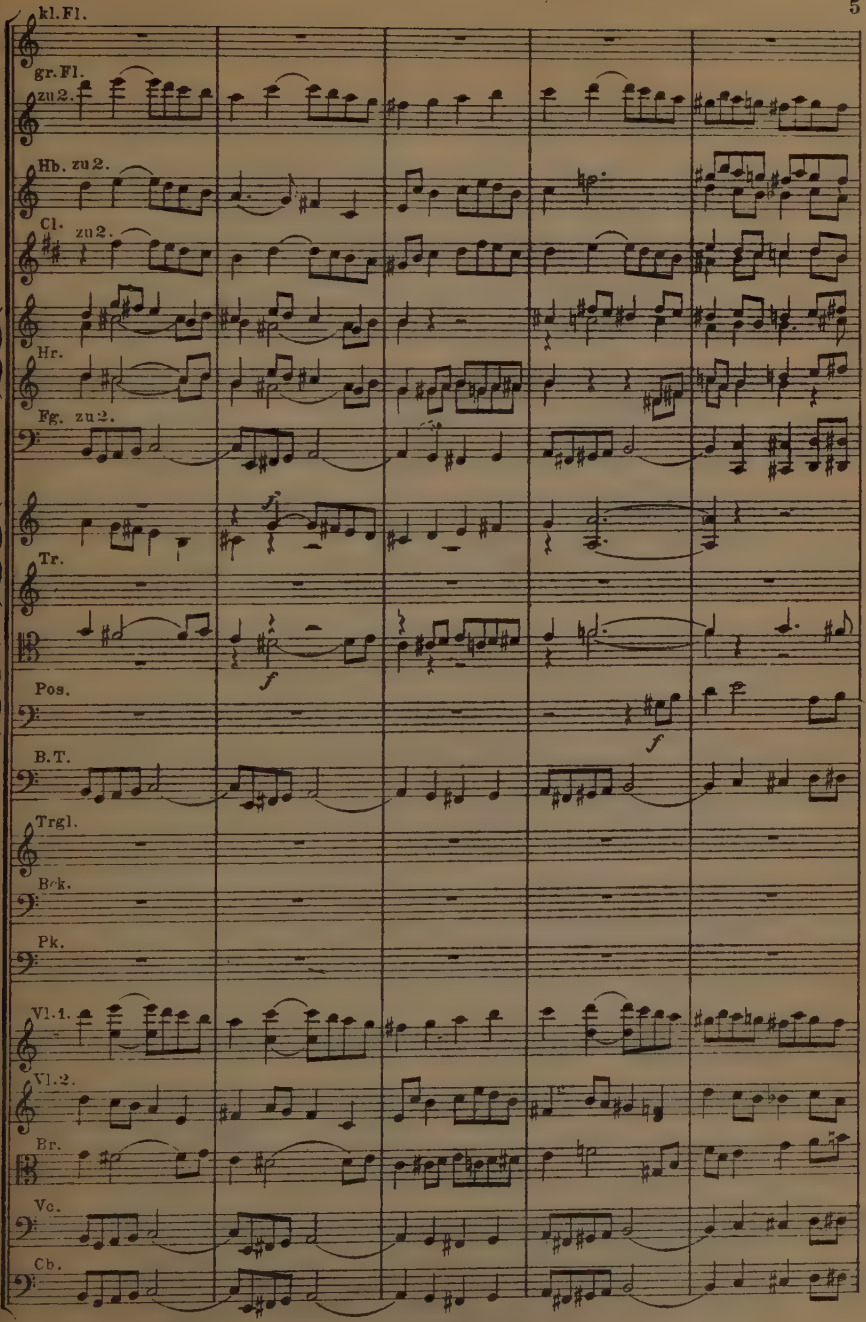
Vorspiel

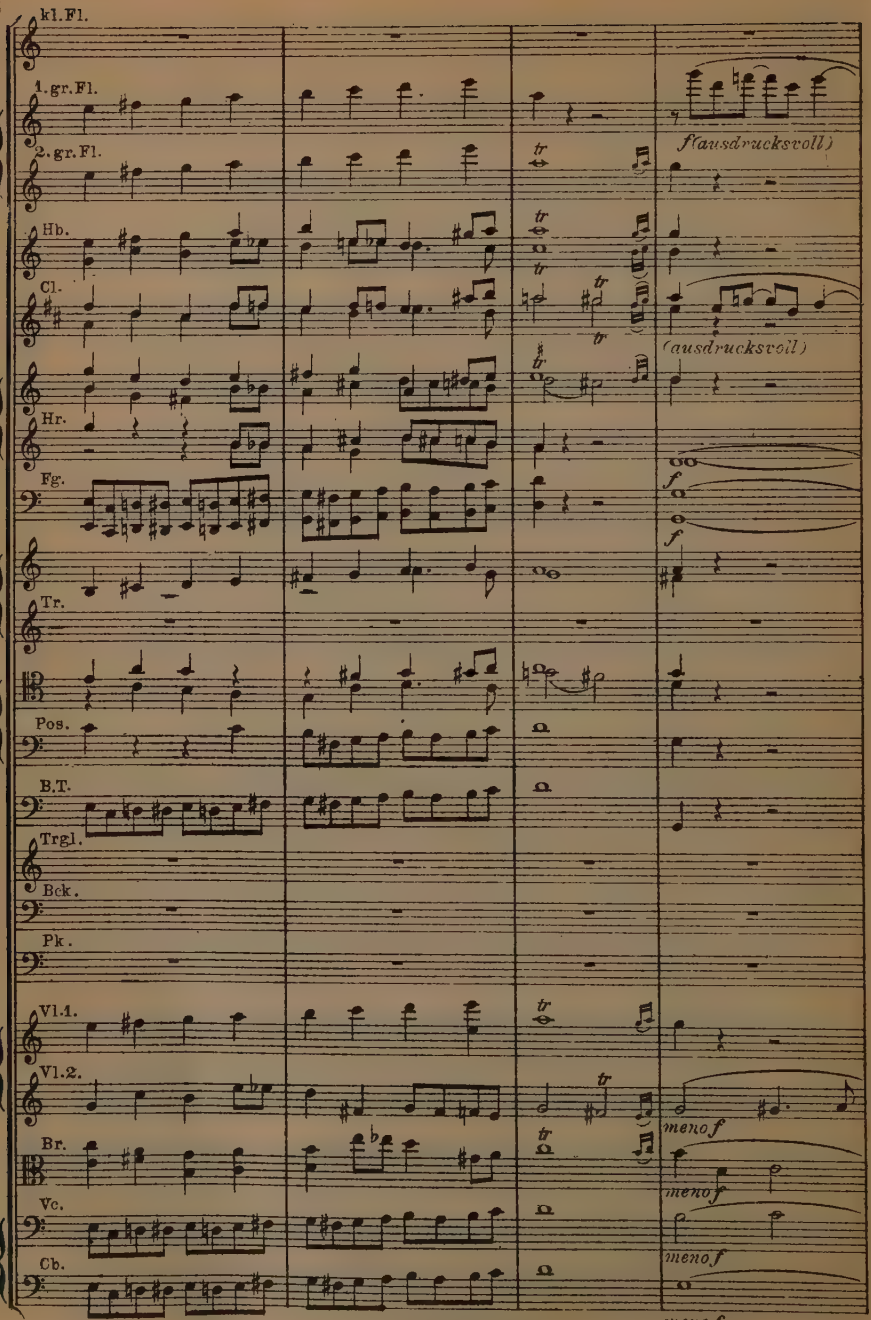

Sehr mässig bewegt.
Kleine Flöte.
2 Grosse Flöten.
2 Hoboen.
zu 2.
2 Clarinetten in B.
zu 2.
f (sehr gehalten)
4 Hörner in F.
f (sehr gehalten)
2 Fagotte.
zu 2.
1. u. 2. (F). 3 Trompeten. 3. (C).
3 Posaunen.
Bass-Tuba.
Triangel.
Becken.
Pauken (C. u. G).
Harfe.
1. Violinen.
2. Violinen.
(sehr kräftig)
Bratschen.
Violoncelle.
Contrabässe.

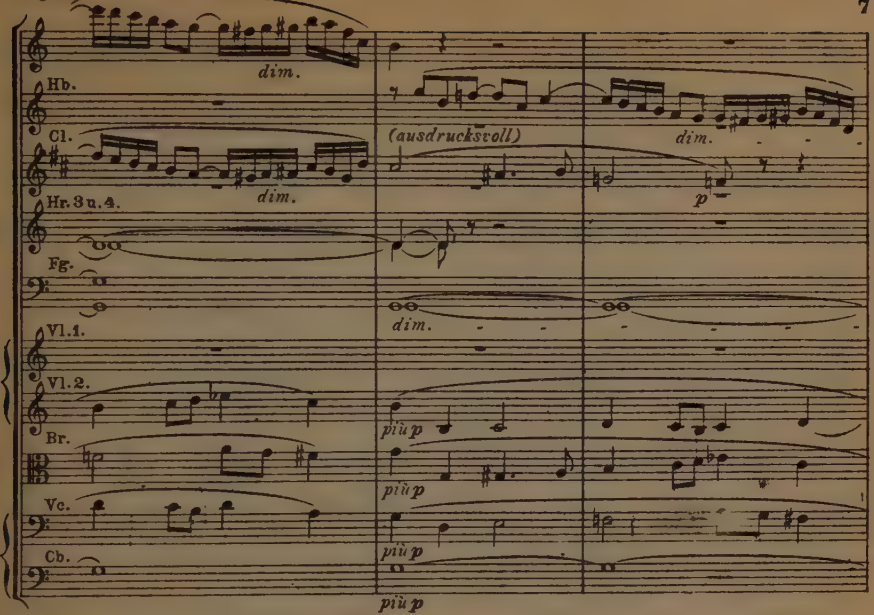

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb. zu 2.
zu 2.
f
Cl. zu 2.
Hr.
f
Fg. zu 2.
f
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk. tr
f
f
Vl. 1.
immerf
Vl. 2.
immerf
Br.
immerf
Vc.
Cb.
immerf

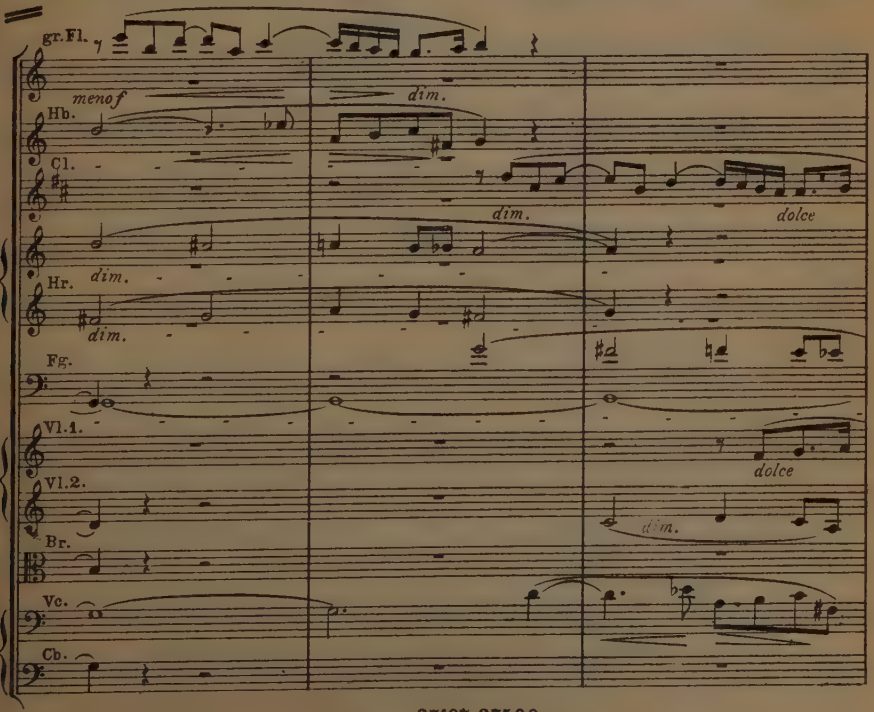

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
f
f
rinforz.
Cl.
f
rinforz.
Hr.
rinforz.
Fg.
rinforz.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
cresc.
Vl.1.
rinforz.
Vl.2.
rinforz.
Br.
rinforz.
Vc.
rinforz.
Cb.

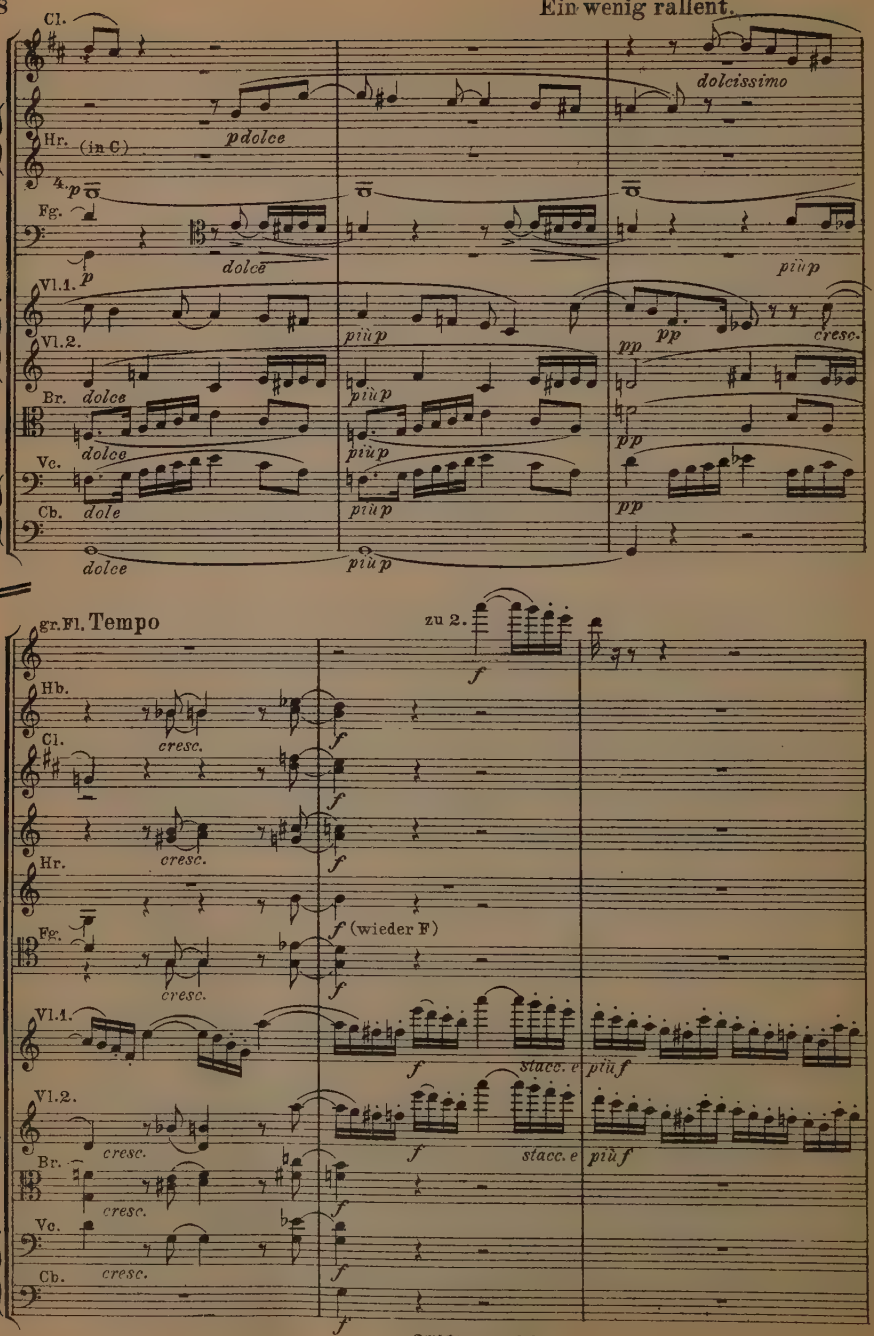

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
immer ff
Hb.
zu 2.
ff
Cl.
zu 2.
ff
tr
zu 2.
Hr. ff
zu 2.
zu 2.
ff
Fg.
ff
Tr. f
Pos. f
f
B.T. f
Tygl. f
B.k.
Pk. tr
f
Vl. 1.
Vl. 2. ff
tr
tr
tr
Br.
ff
Vc.
ff
Cb.
ff

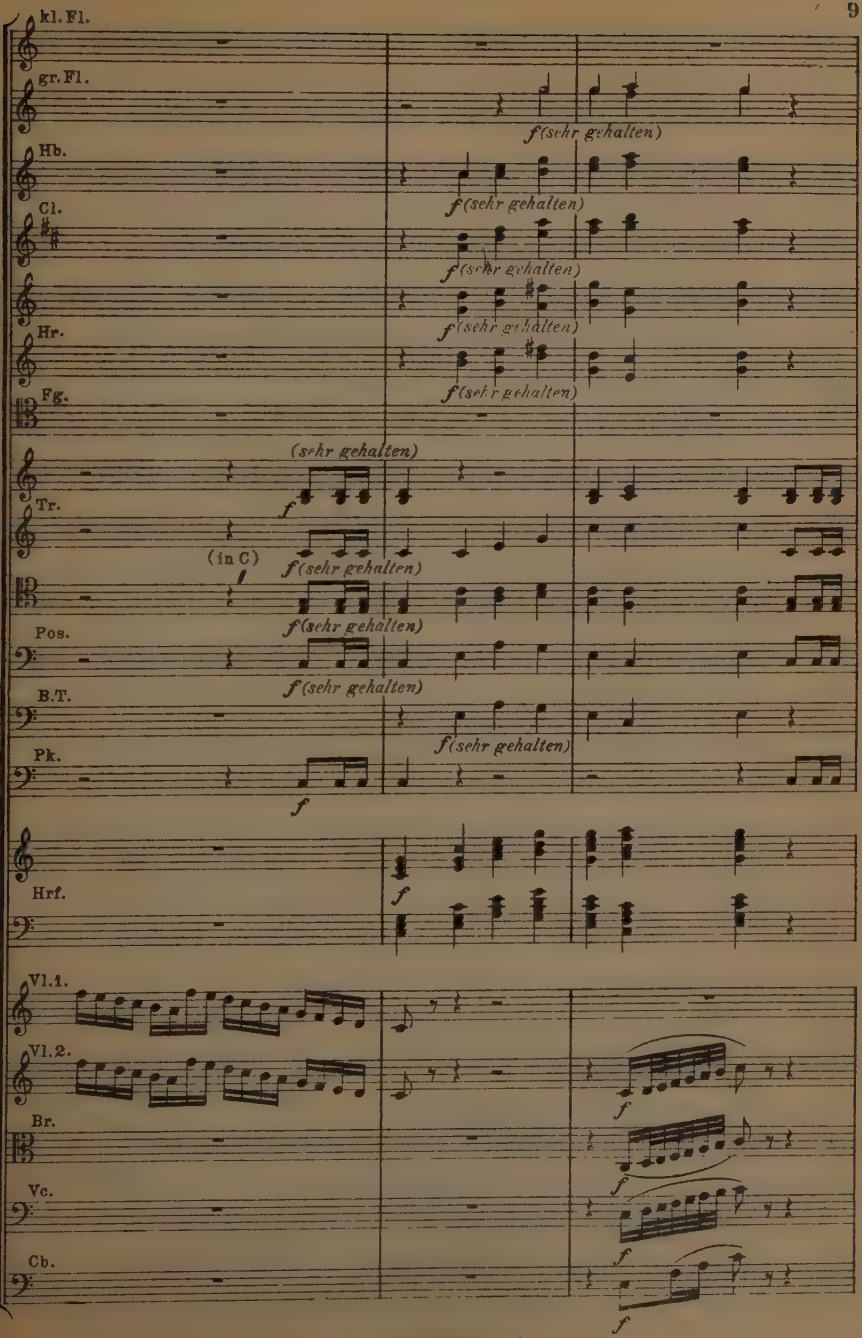

kl.Fl.
gr.Fl.
zu2.
Hb. zu2.
Cl. zu2.
Hr.
Fg. zu2.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

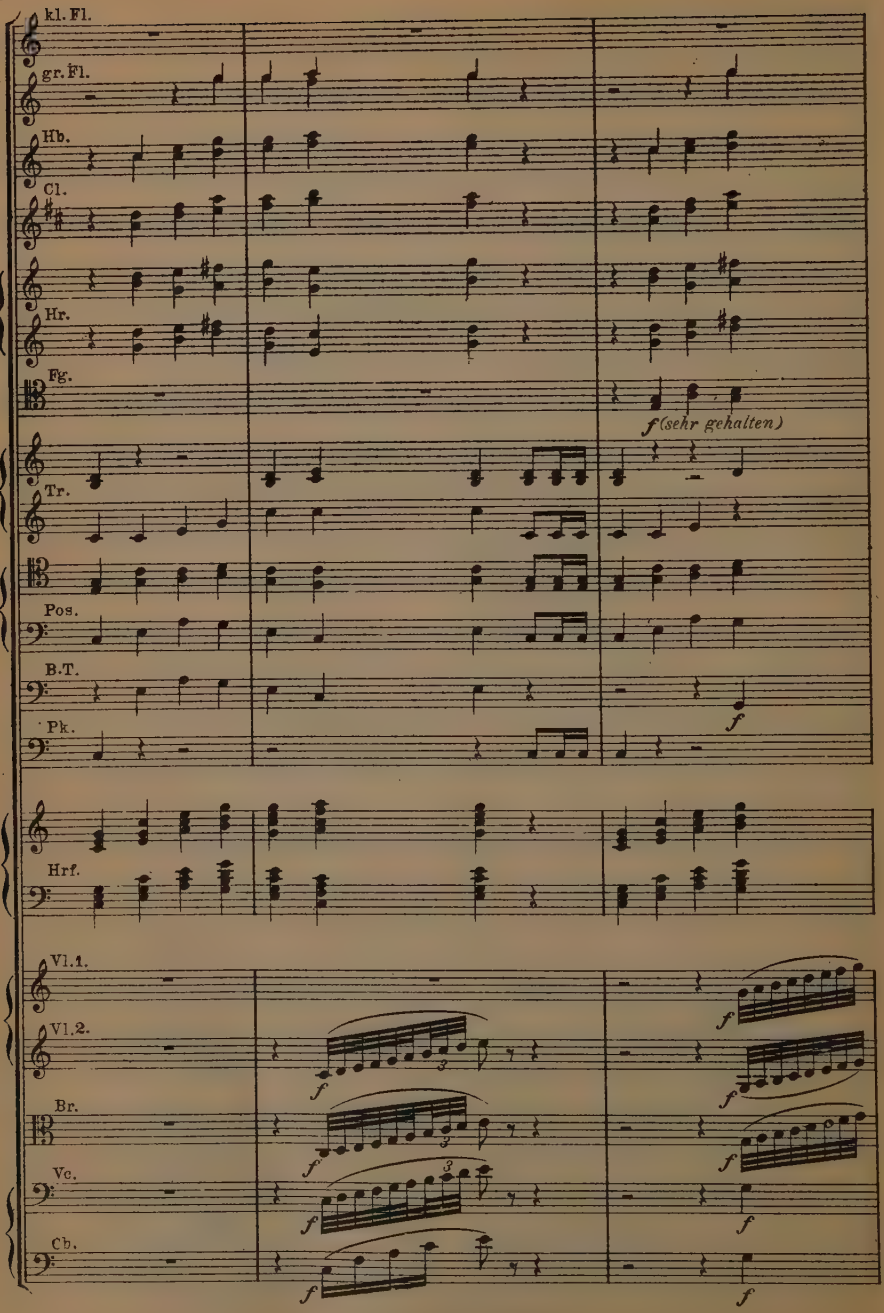

kl.Fl.
1.gr.Fl.
2.gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
f (ausdrucksvoll)
(ausdrucksvoll)
f
f
meno f
meno f
meno f
meno f

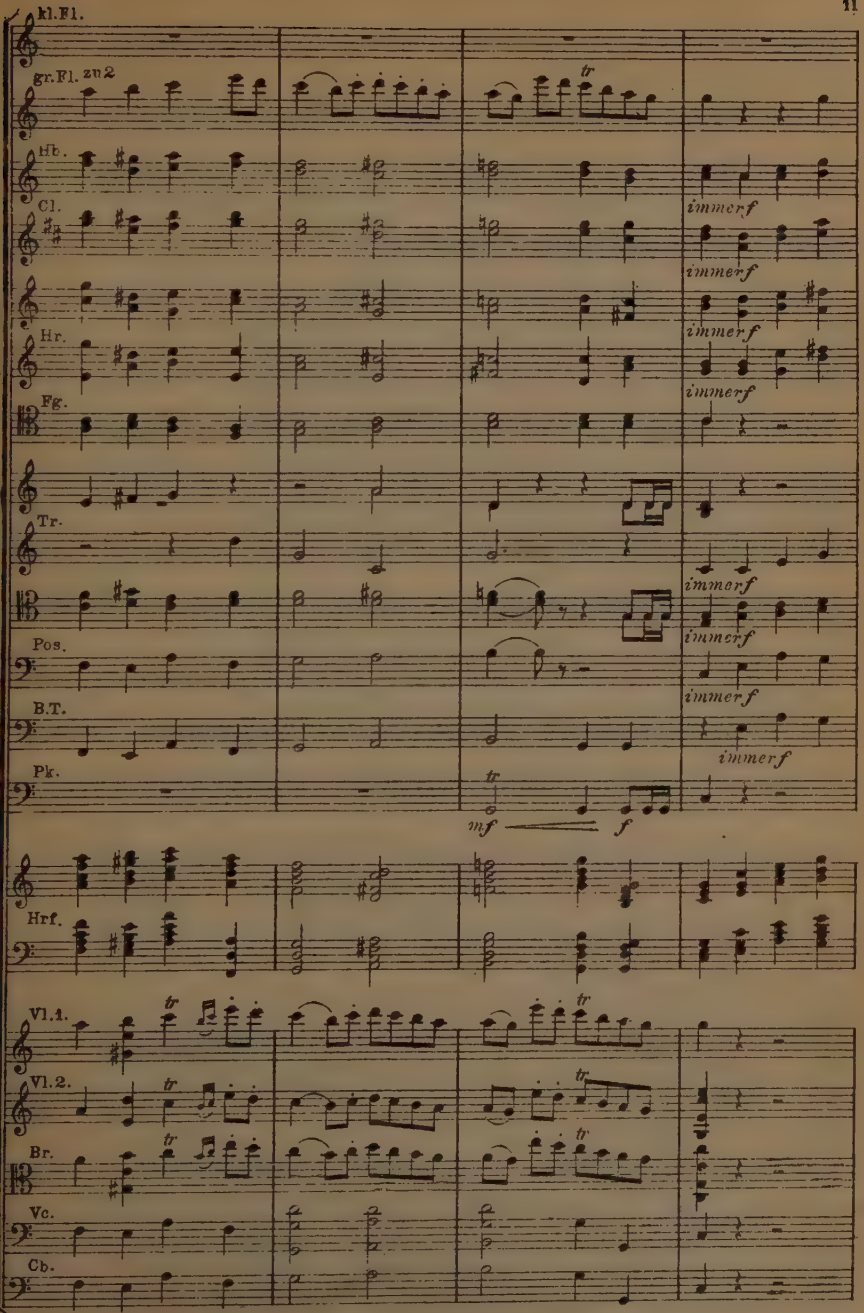

dim.
Hb.
Cl.
(ausdrucksvoll)
dim.
dim.
p
Hr. 3 u. 4.
Fg.
dim.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
più p
più p
Vc.
più p
Cb.
più p

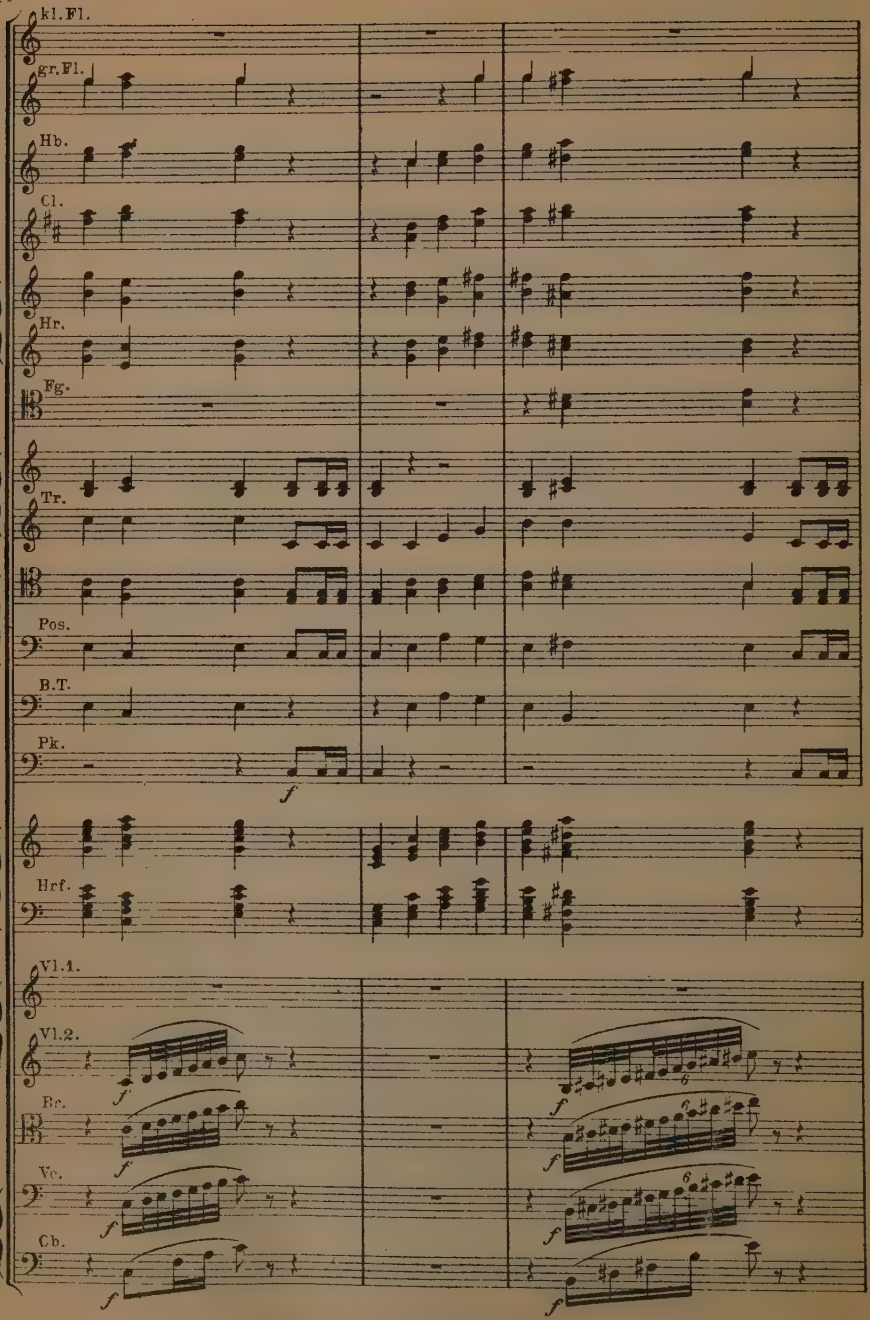

gr. Fl.
meno f
dim.
Hb.
Cl.
dim.
dolce
Hr.
dim.
dim.
Fg.
Vl. 1.
dolce
Vl. 2.
dim.
Br.
Vc.
Cb.

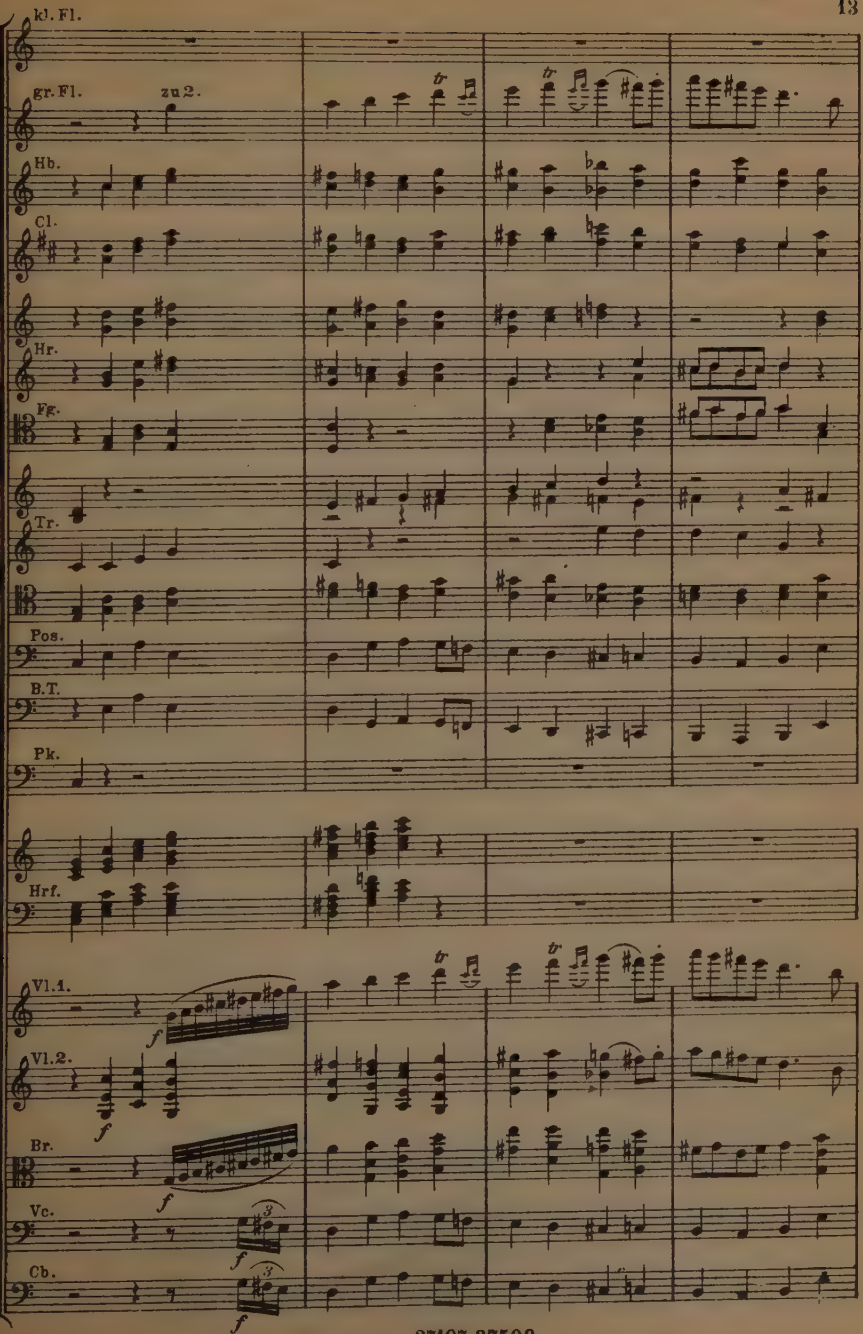

Ein wenig rallent.
Cl.
Hr. (in C)
Fg.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
pdolce
dolcissimo
dolce
più p
pp
cresc.
gr.Fl.
Tempo
zu 2.
Hb.
(wieder F)
stacc. e più f

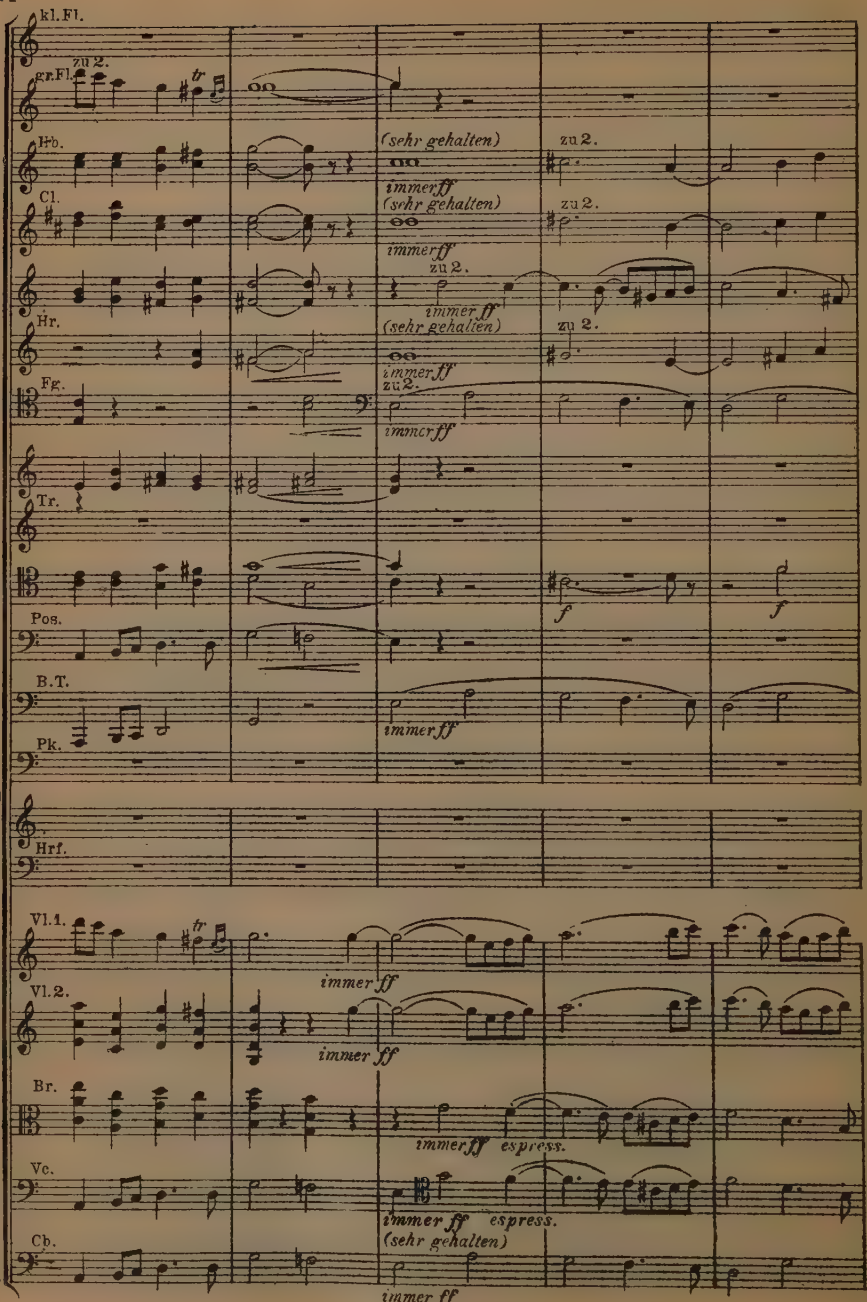

kl. Fl.
gr. Fl.
f (sehr gehalten)
Hb.
f (sehr gehalten)
Cl.
f (sehr gehalten)
Hr.
f (sehr gehalten)
Fg.
f (sehr gehalten)
(sehr gehalten)
Tr.
f
(in C)
f (sehr gehalten)
f (sehr gehalten)
Pos.
f (sehr gehalten)
B.T.
f (sehr gehalten)
Pk.
f
Hrf.
f
Vl. 1.
Vl. 2.
f
Br.
f
Vc.
f
Cb.
f

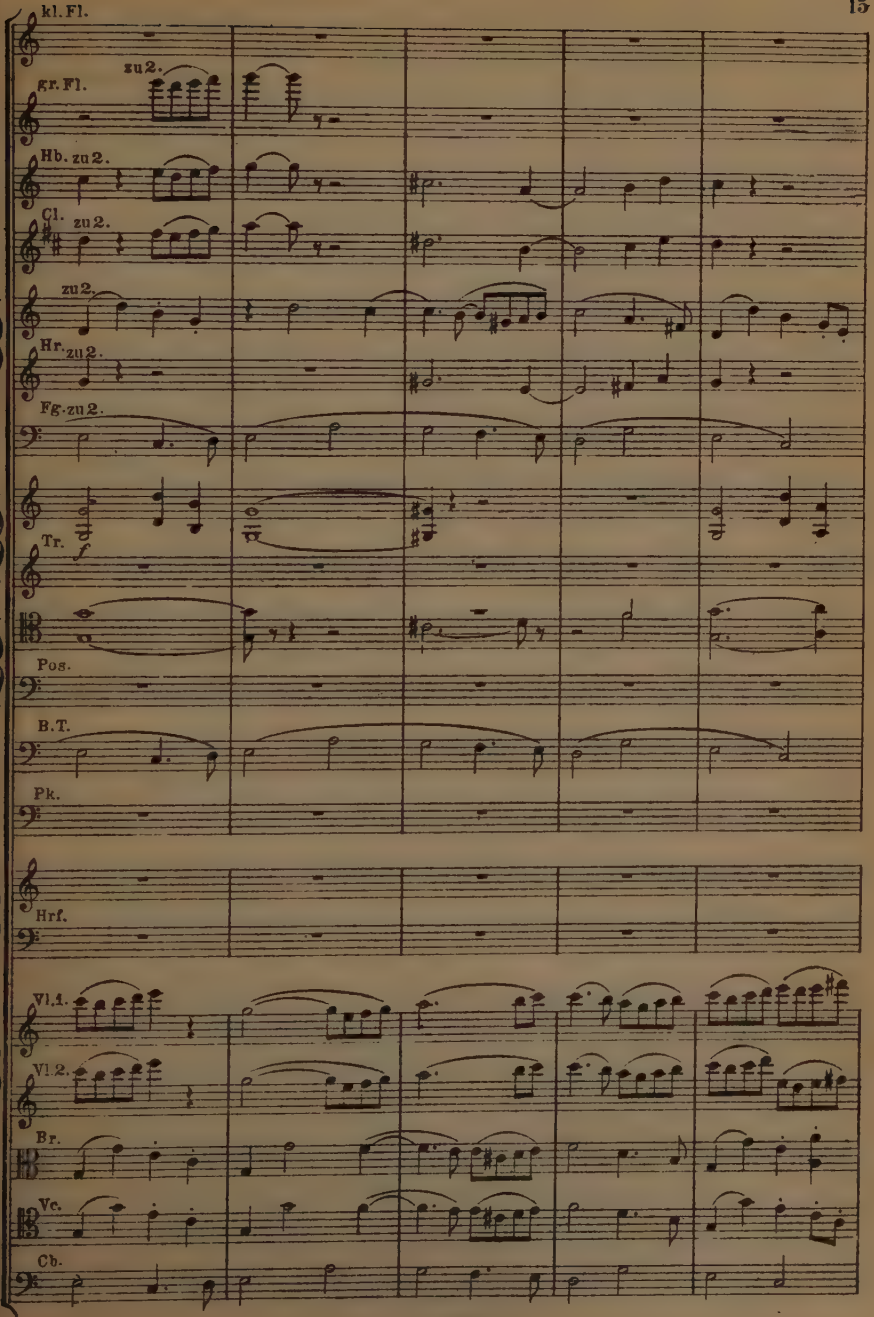

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
f (sehr gehalten)
Tr.
Pos.
B.T.
f
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
f

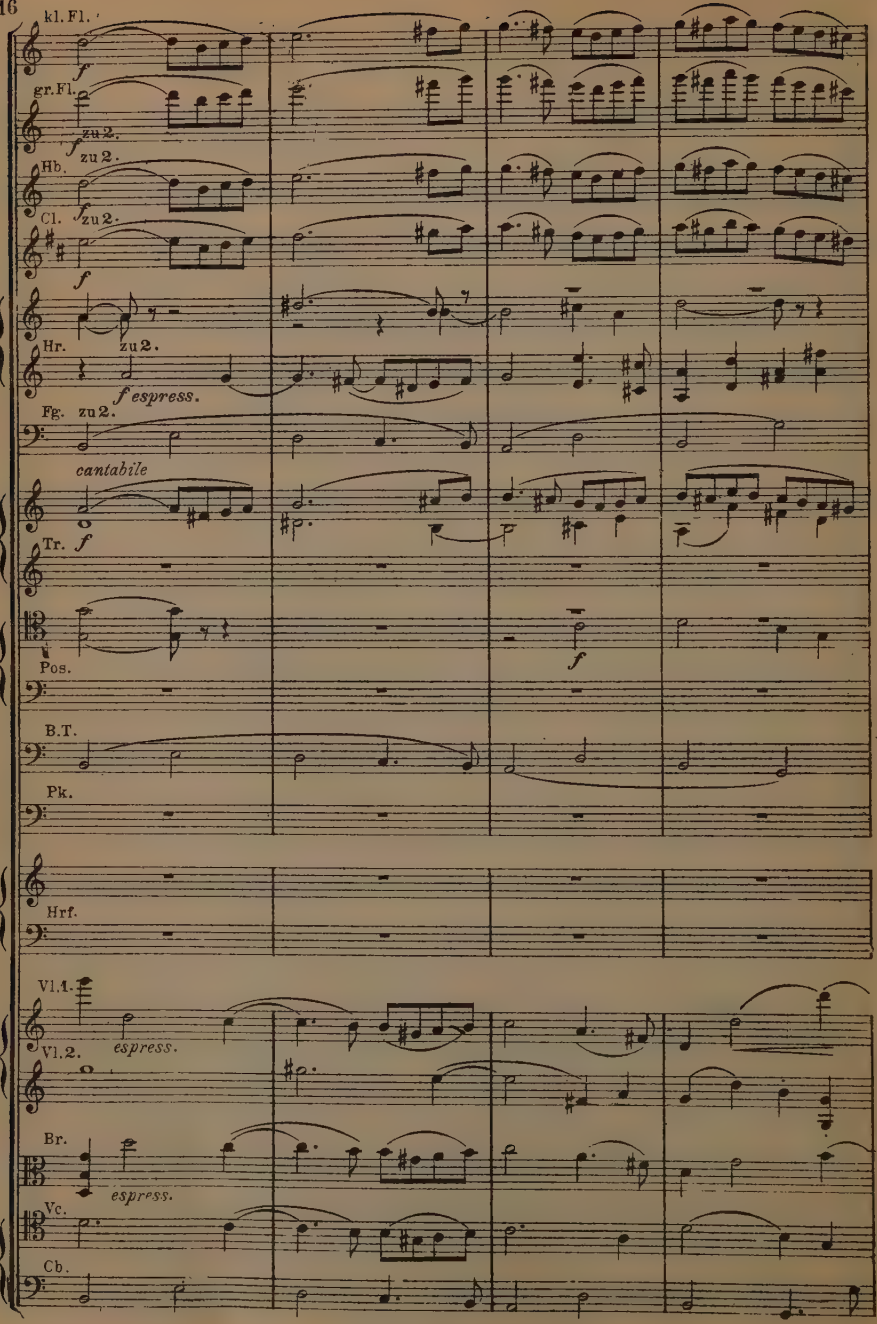

kl.Fl.
gr.Fl. zu 2
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
tr
immerf
mf
f

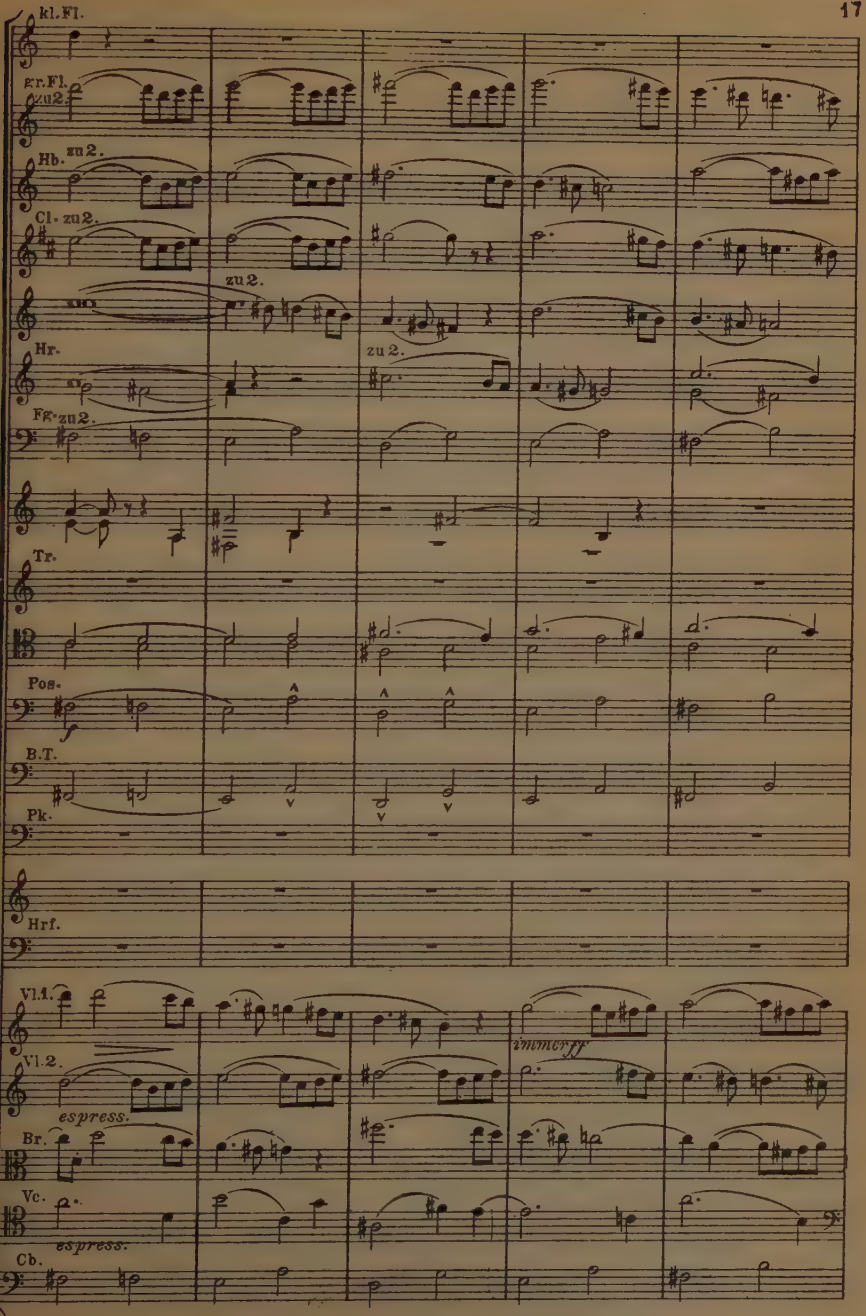

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
f
Hrf.
Vl.1.
Vl.2.
Bc.
Vc.
Cb.
f

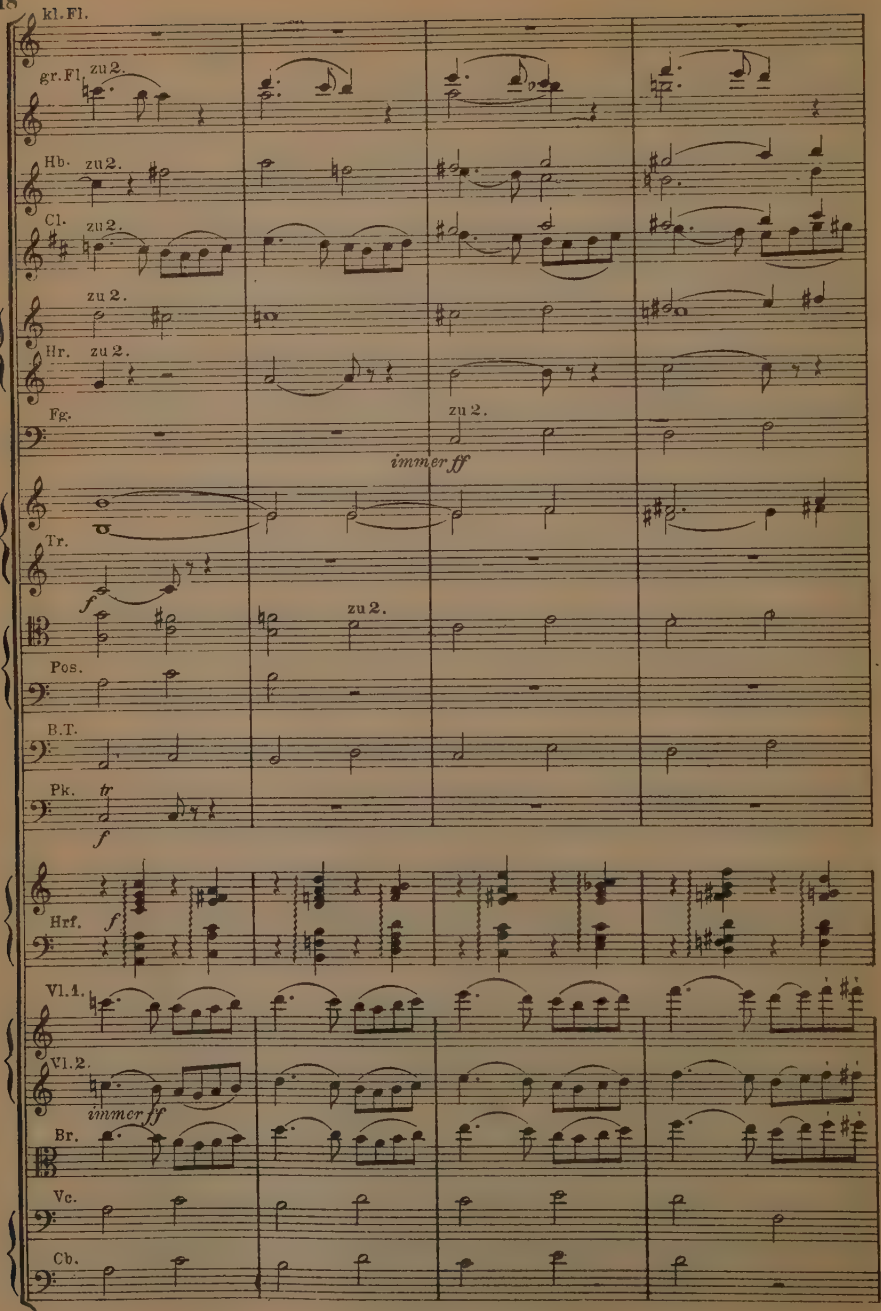

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
f

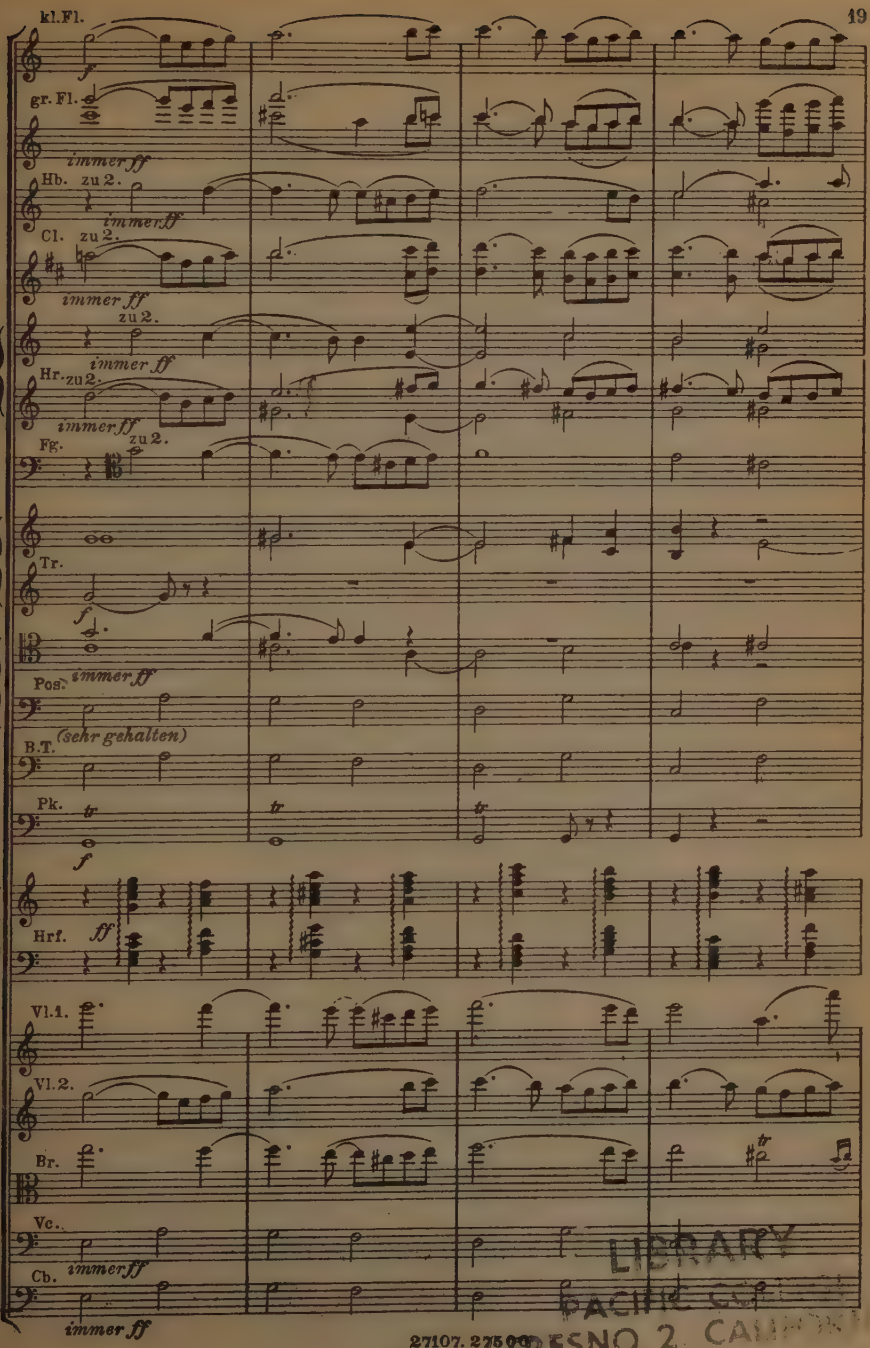

kl.Fl.
gr.Fl.
zu 2.
tr
Hob.
(sehr gehalten)
immer ff
zu 2.
Cl.
(sehr gehalten)
immer ff
zu 2.
Hr.
immer ff
(sehr gehalten)
zu 2.
Fg.
immer ff
zu 2.
immer ff
Tr.
Pos.
f
f
B.T.
Pk.
immer ff
Hrf.
Vl.1.
tr
immer ff
Vl.2.
immer ff
Br.
immer ff espress.
Vc.
immer ff espress.
(sehr gehalten)
Cb.
immer ff


kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb. zu 2.
Cl. zu 2.
zu 2.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
f
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

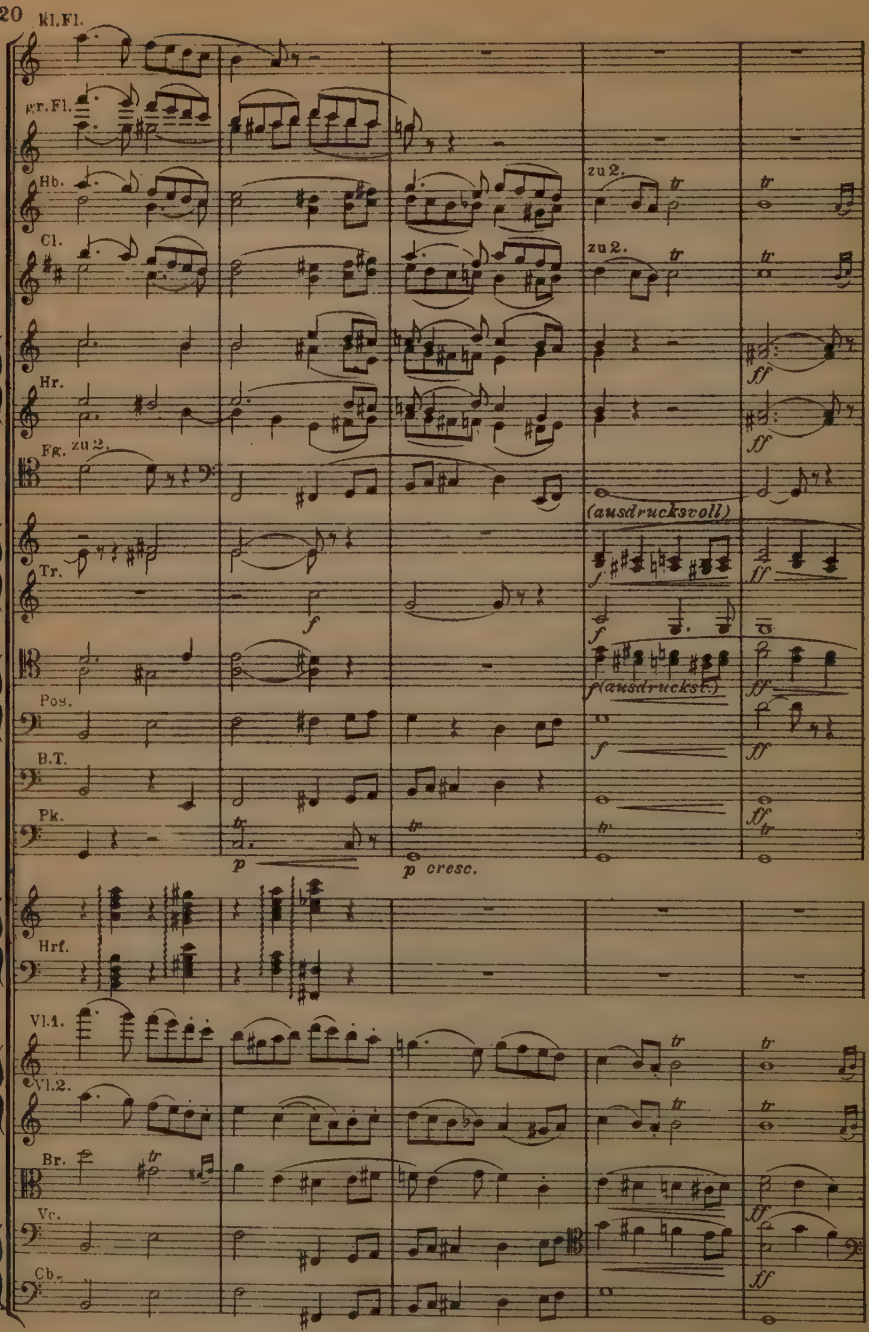

kl. Fl.
f
gr. Fl.
f zu 2.
Hb.
f zu 2.
Cl.
f zu 2.
f
Hr.
zu 2.
f espress.
Fg.
zu 2.
cantabile
Tr.
f
Pos.
f
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
espress.
Br.
espress.
Vc.
Cb.

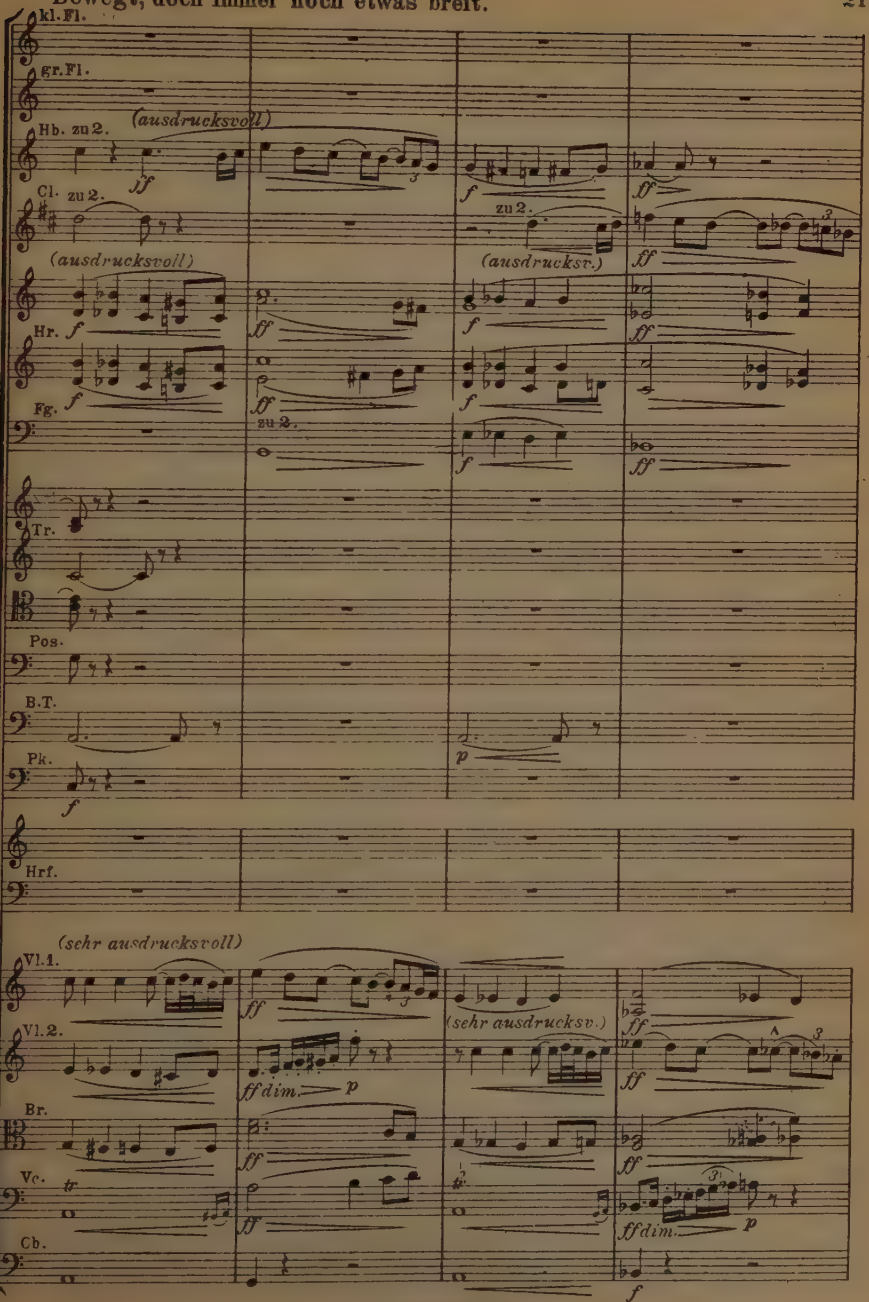

kl.Fl.
gr.Fl.
zu2.
Hb.
zu2.
Cl.
zu2.
zu2.
Hr.
zu2.
Fg.
zu2.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl.1.
immerfff
Vl.2.
espress.
Br.
Vc.
espress.
Cb.

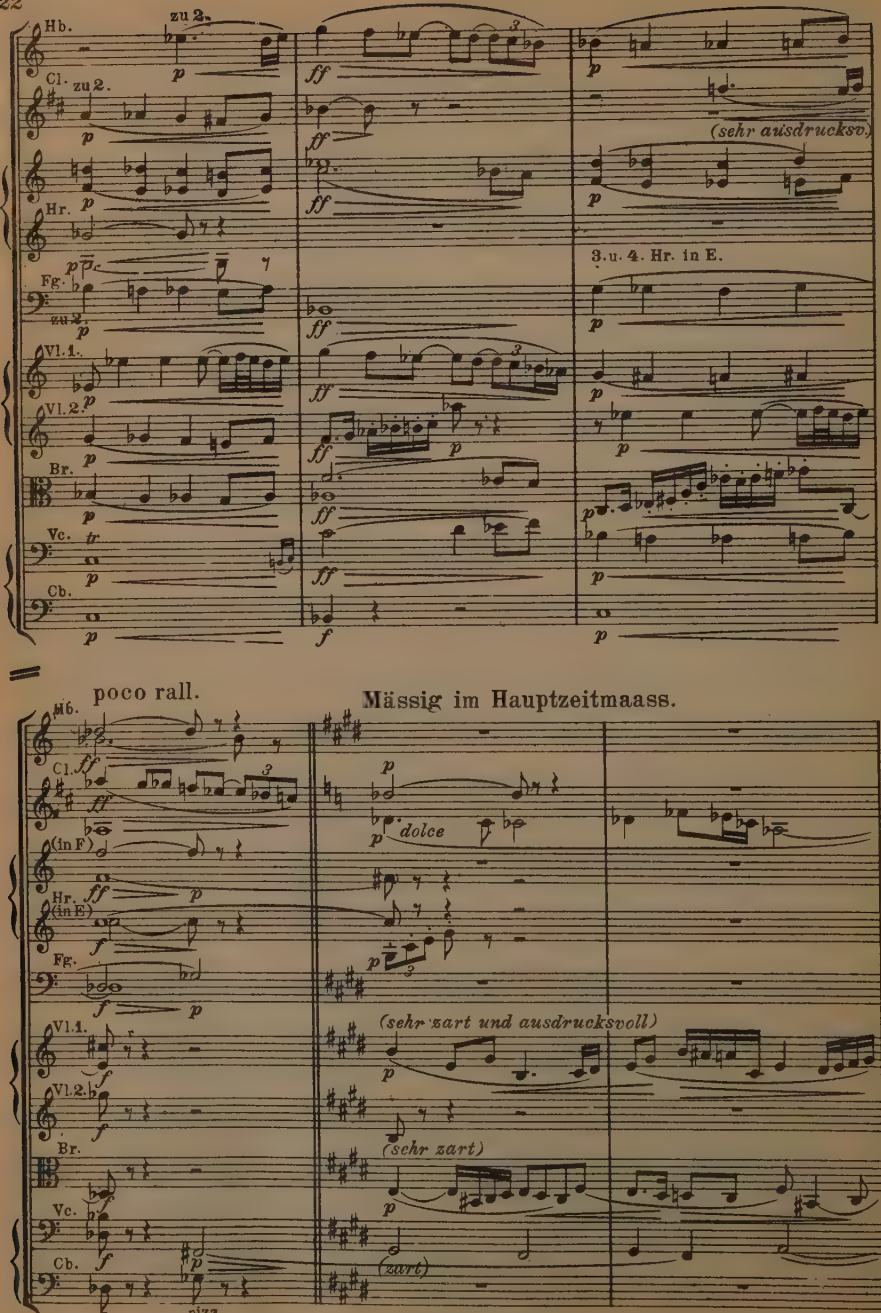

kl.Fl.
gr.Fl.
zu 2.
Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
zu 2.
Hr.
zu 2.
Fg.
zu 2.
immer ff
Tr.
f
zu 2.
Pos.
B.T.
Pk.
tr
f
Hrf.
f
Vl.1.
Vl.2.
immer ff
Br.
Vc.
Cb.

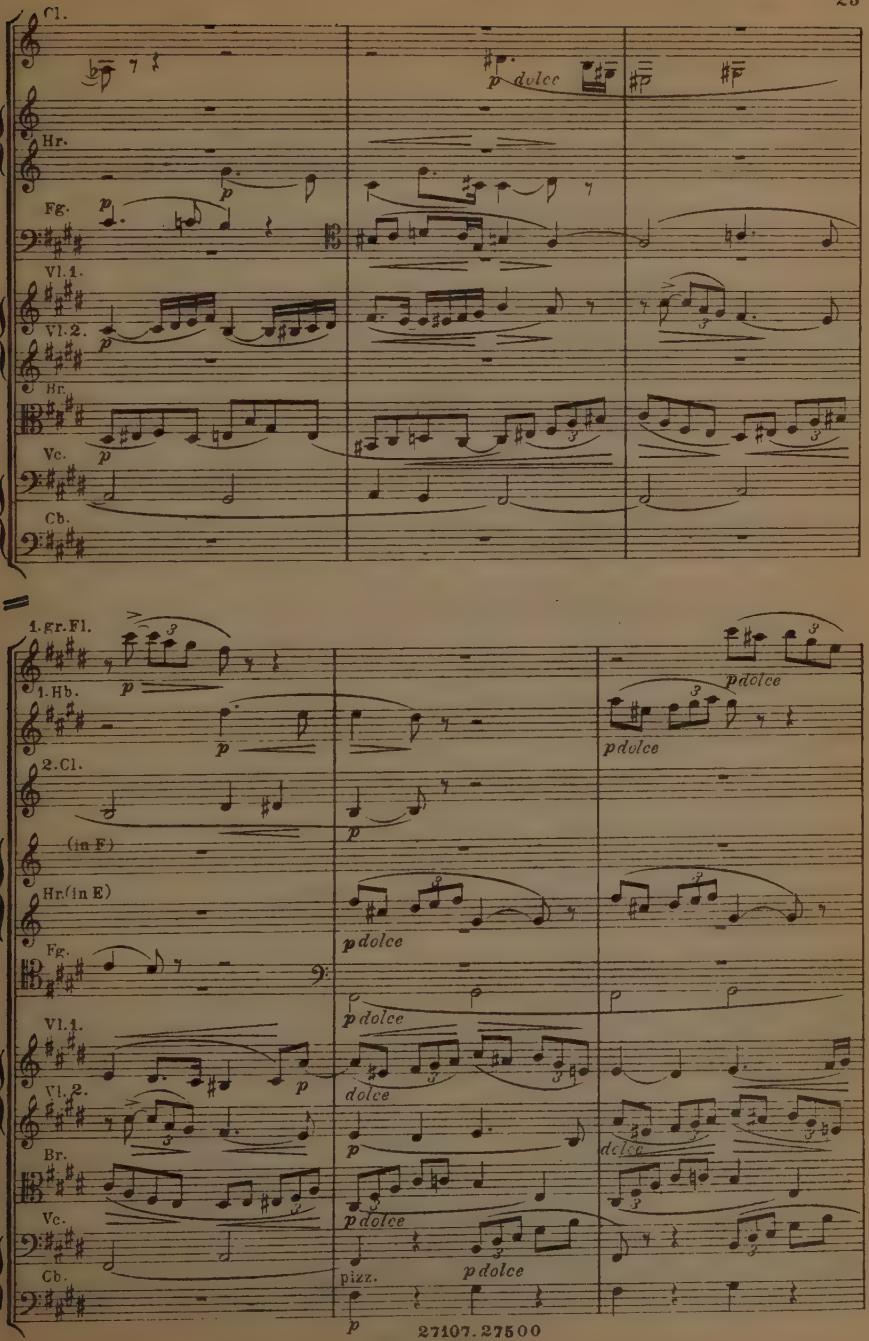


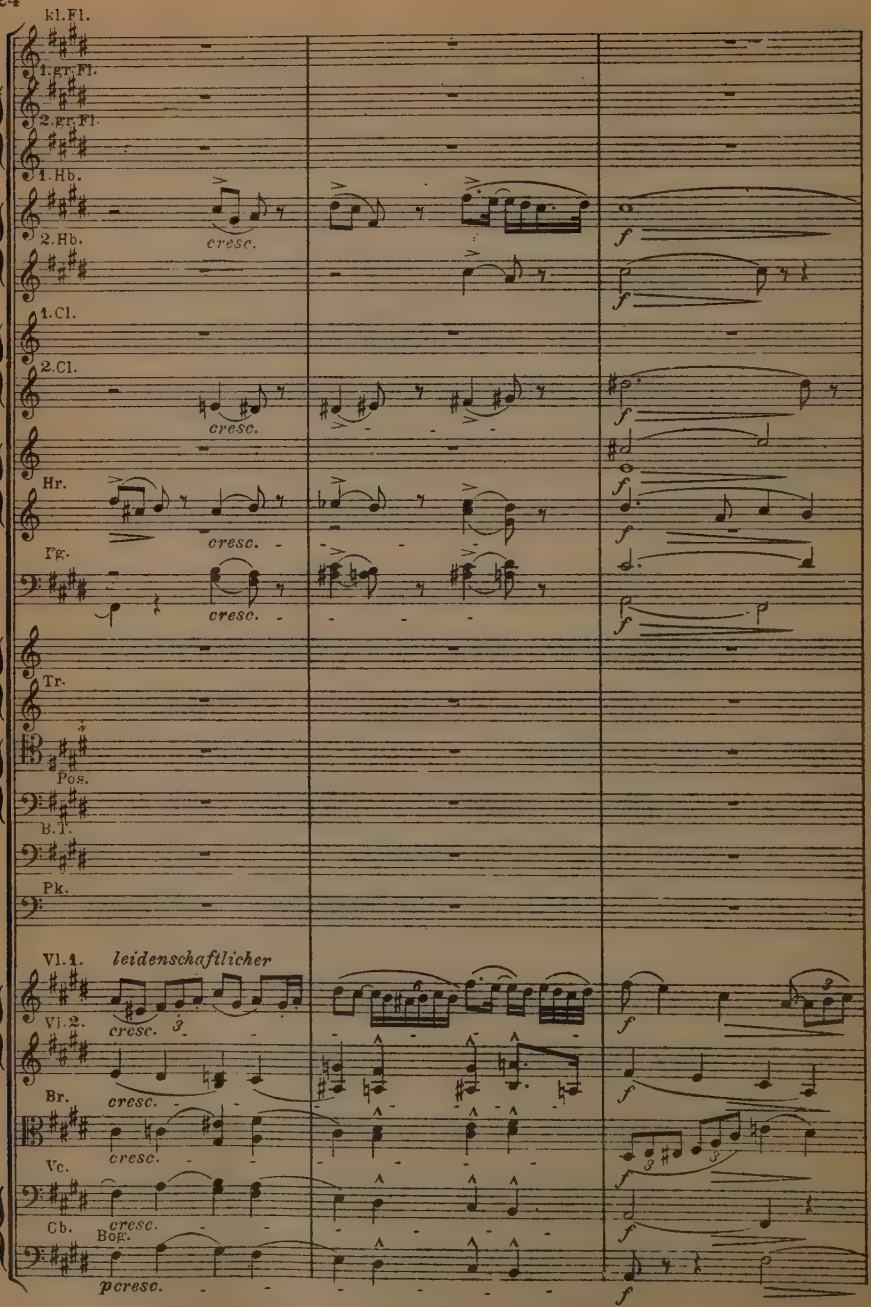
LIBRARY
PACIFIC
FRESNO 2. CALIF.
27107. 27500
23738

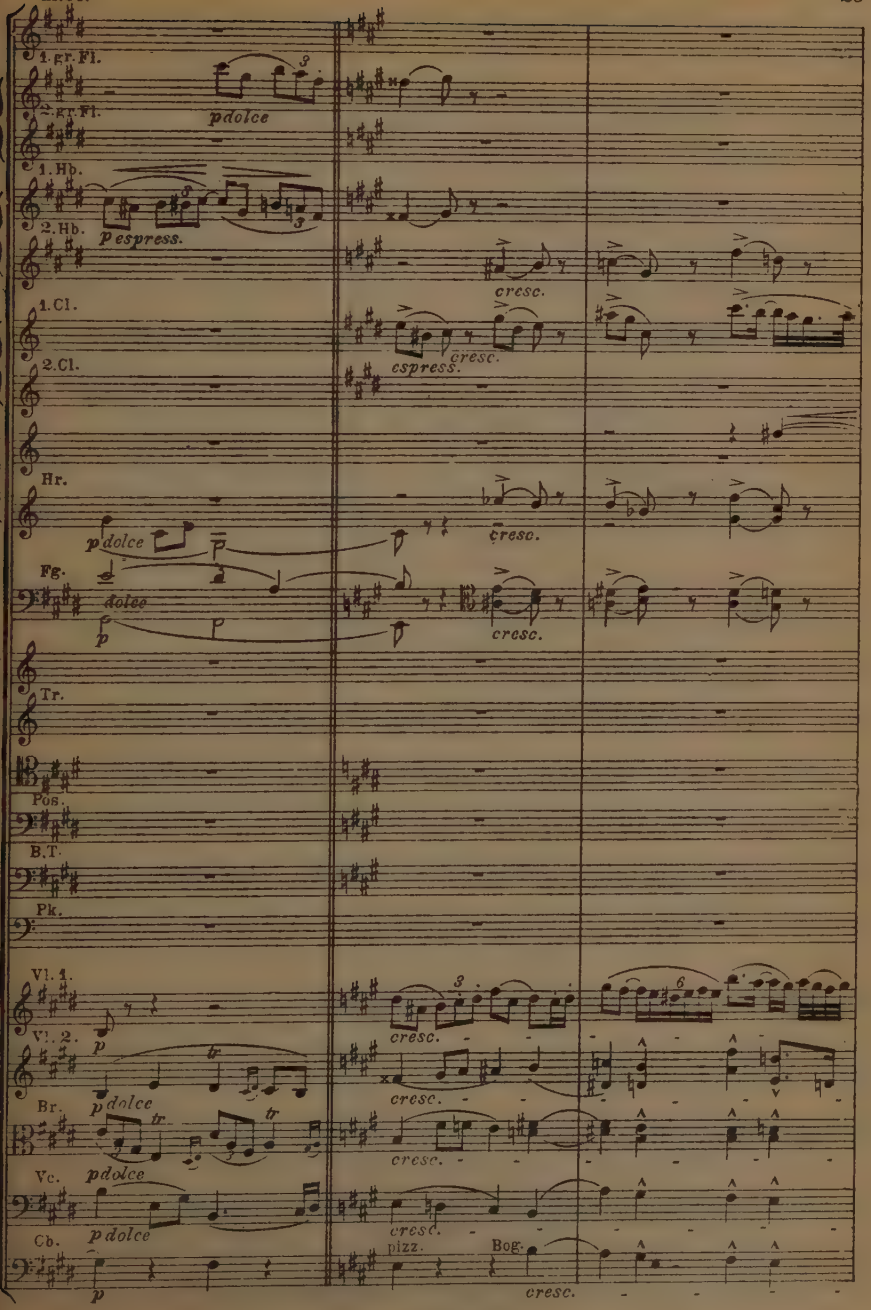

Kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
Hr.
ff
Fg.
zu 2.
(ausdrucksvoll)
Tr.
f
ff
f
Pos.
f(ausdrucksv.)
ff
B.T.
f
ff
Pk.
ff
p
p cresc.
Hrf.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
ff

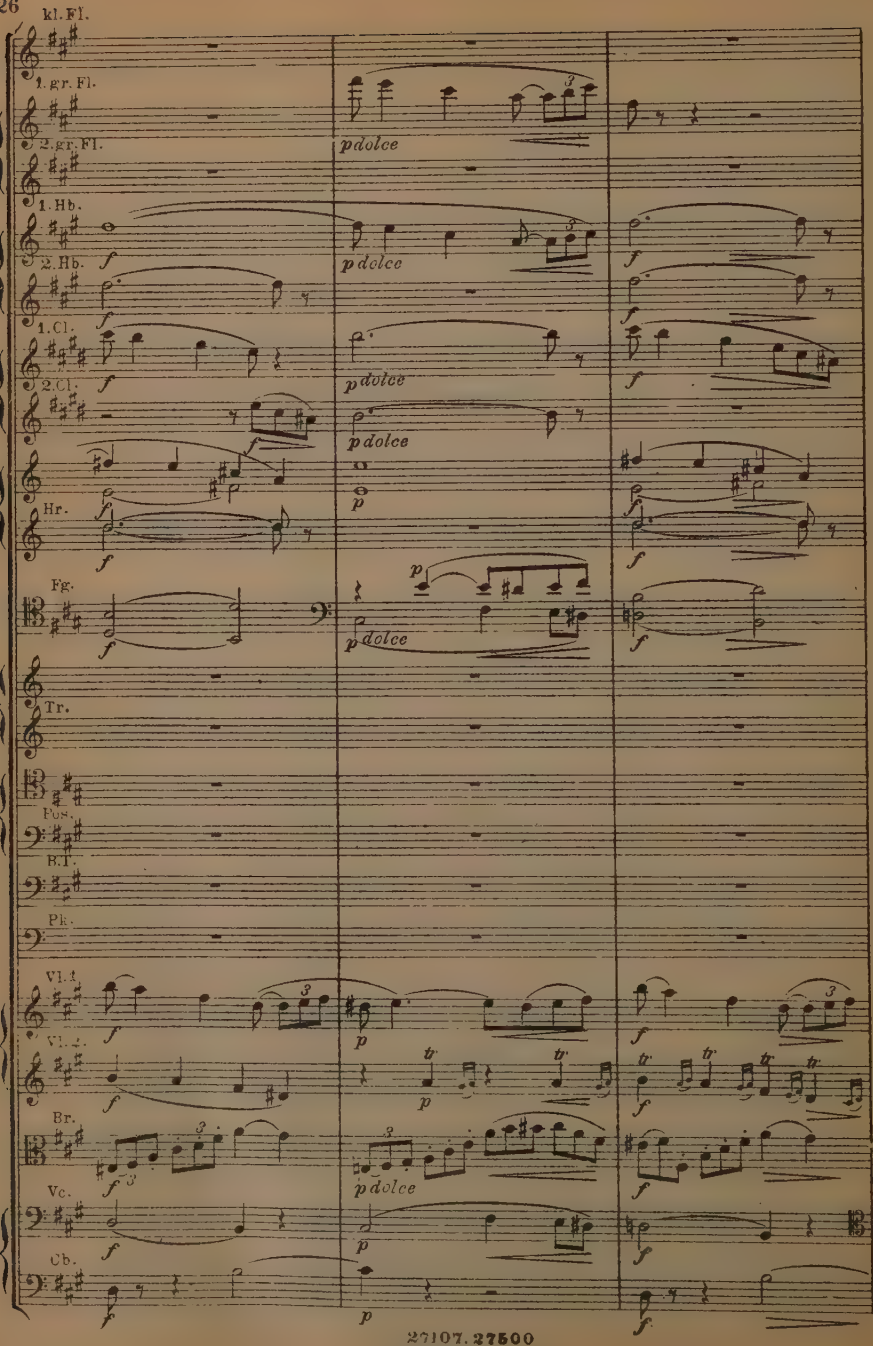

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb. zu 2.
(ausdrucksvoll)
Cl. zu 2.
(ausdrucksvoll)
Hr.
Fg.
zu 2.
zu 2.
(ausdrucksv.)
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
(sehr ausdrucksvoll)
Vl.1.
Vl.2.
(sehr ausdrucksv.)
Br.
Vc.
Cb.


Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
Hr.
Fg.
zu 2.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
(sehr ausdrucksv.)
3. u. 4. Hr. in E.
poco rall.
Mässig im Hauptzeitmaass.
(in F)
(in E)
dolce
(sehr zart und ausdrucksvoll)
(sehr zart)
(zart)
pizz

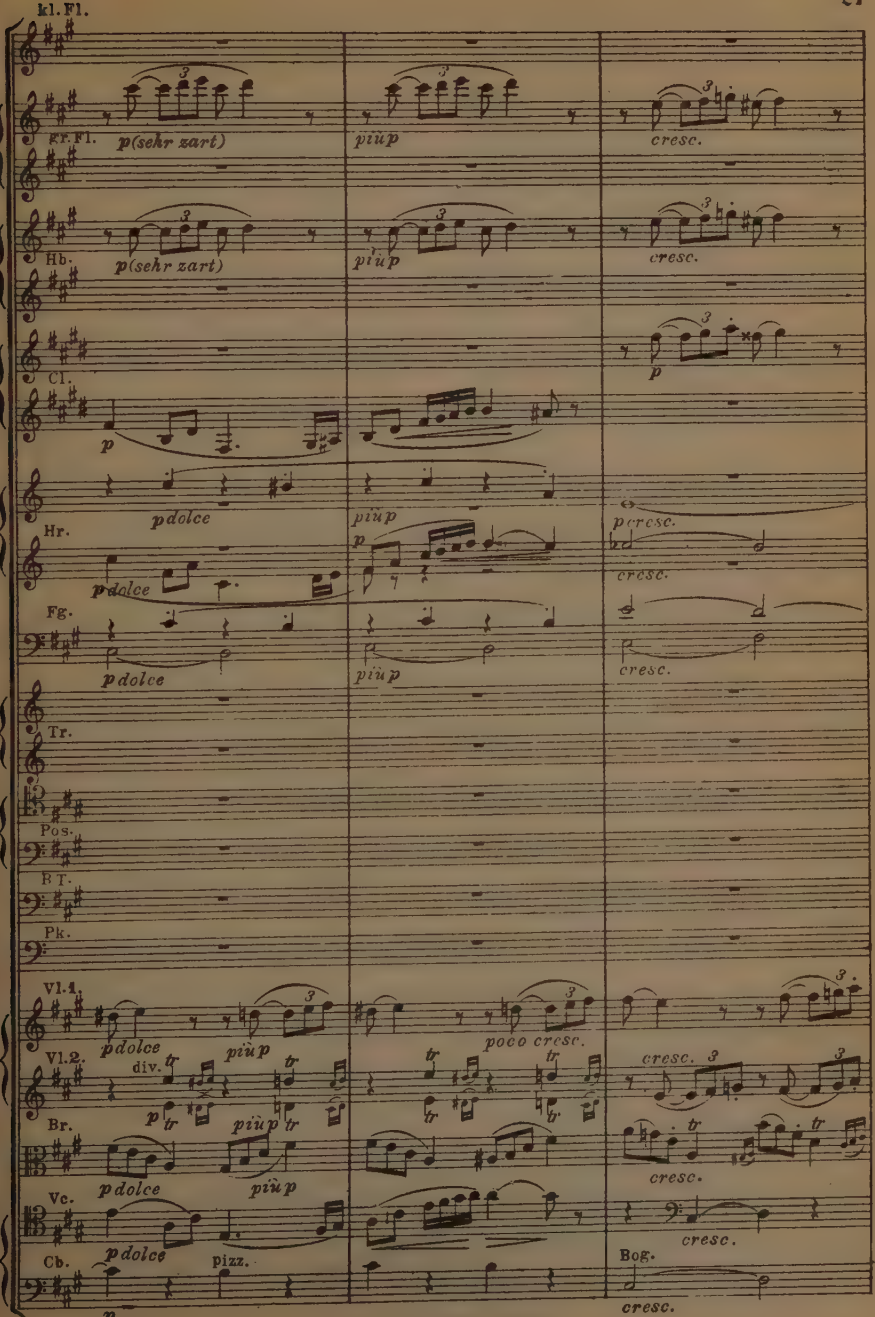

Cl.
p dolce
Hr.
Fg.
p
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
1. gr. Fl.
1. Hb.
2. Cl.
(in F)
Hr. (in E)
Fg.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
p dolce
dolce
pizz.

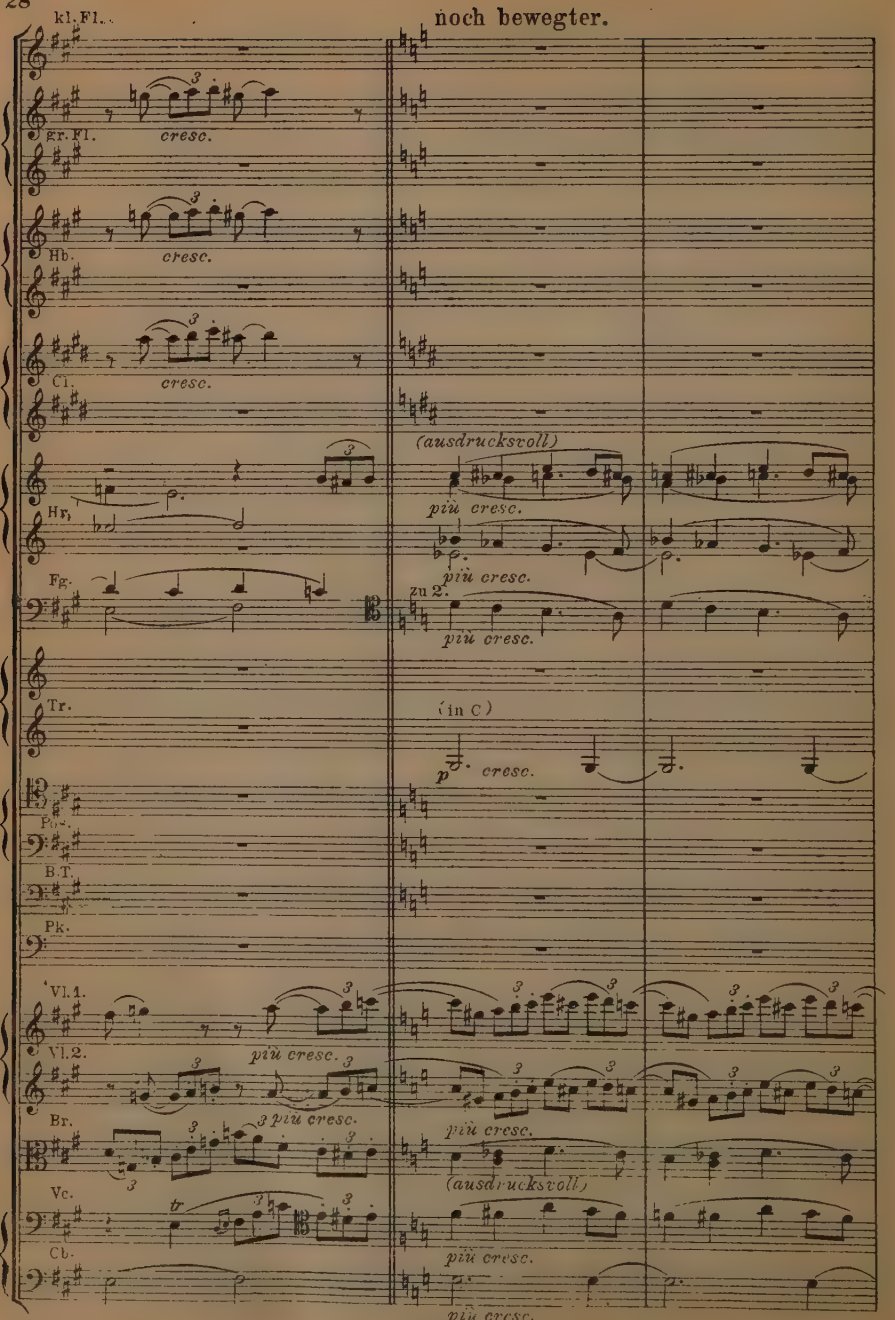

kl.Fl.
1.gr.Fl.
2.gr.Fl.
1.Hb.
cresc.
2.Hb.
1.Cl.
2.Cl.
cresc.
Hr.
cresc.
Fg.
cresc.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
leidenschaftlicher
cresc.
Vl.2.
cresc.
Br.
cresc.
Vc.
cresc.
Cb.
Bog.
pcresc.
f

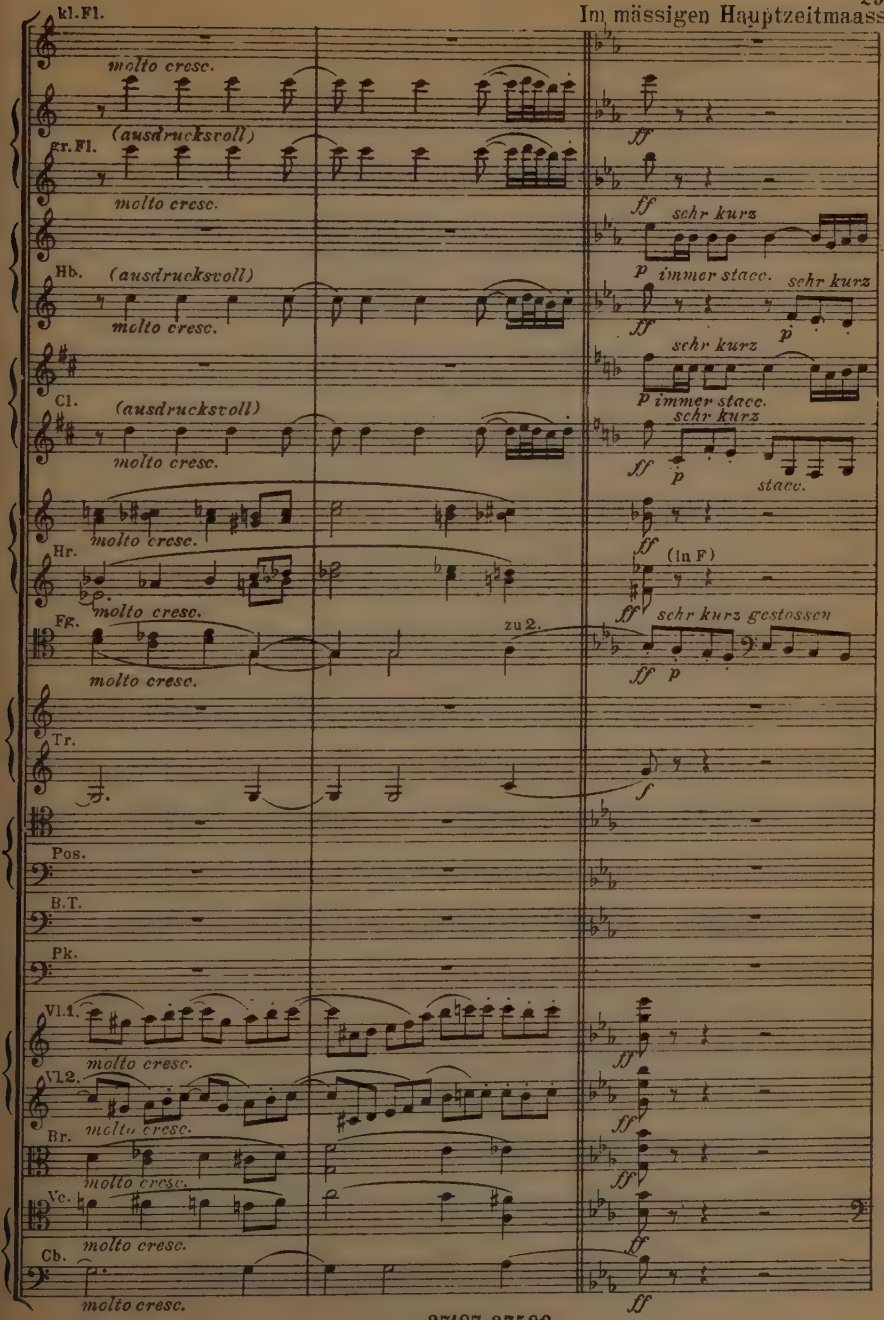

1. gr. Fl.
2. gr. Fl.
pdolce
1. Hb.
2. Hb.
pespress.
cresc.
1. Cl.
2. Cl.
cresc.
espress.
Hr.
pdolce
cresc.
Fg.
dolce
cresc.
Tr.
Pos.
B. T.
Pk.
Vl. 1.
cresc.
Vl. 2.
cresc.
Br.
pdolce
cresc.
Vc.
pdolce
cresc.
Cb.
pdolce
pizz.
Bog.
cresc.

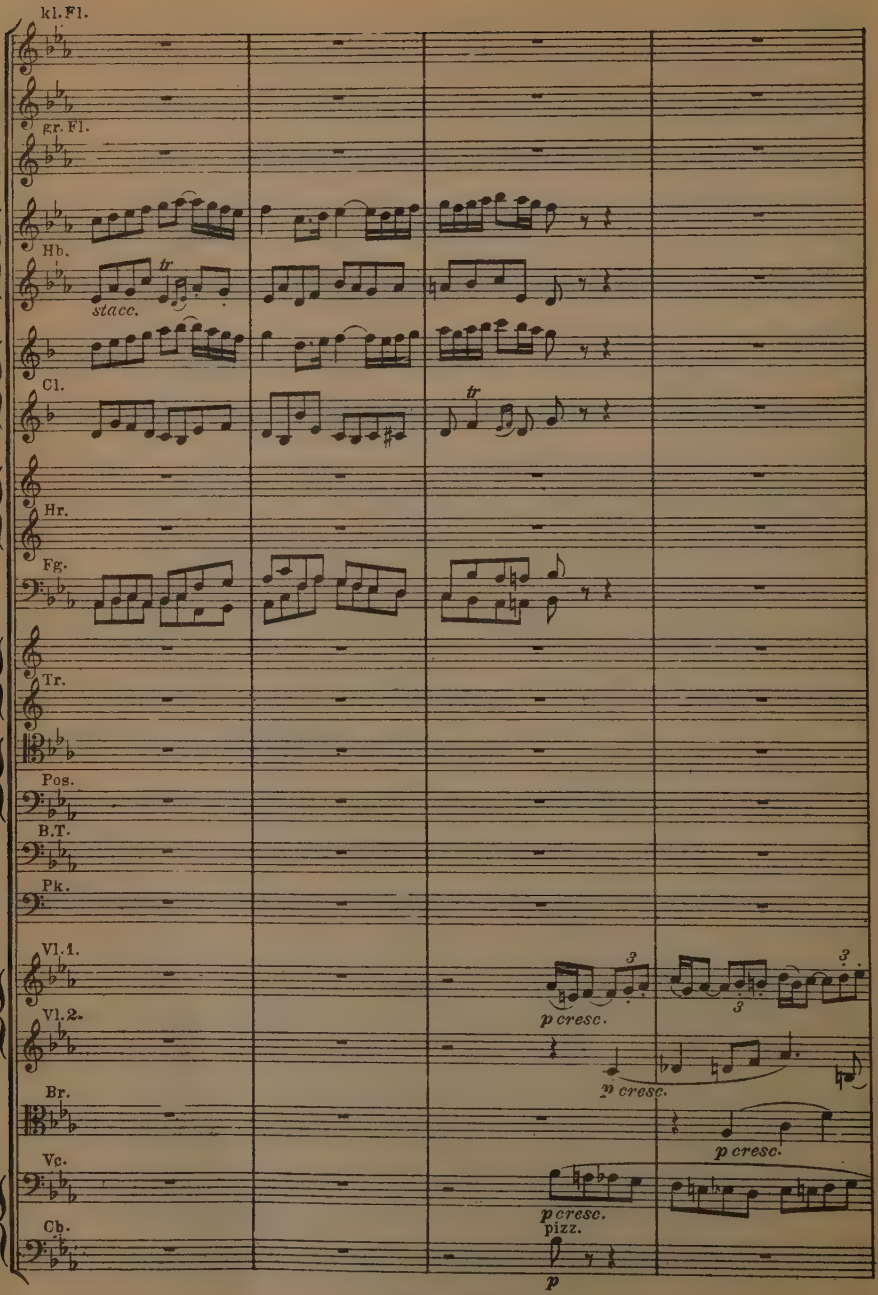

kl. Fl.
1. gr. Fl.
2. gr. Fl.
1. Hb.
2. Hb.
1. Cl.
2. Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
p dolce
f
p

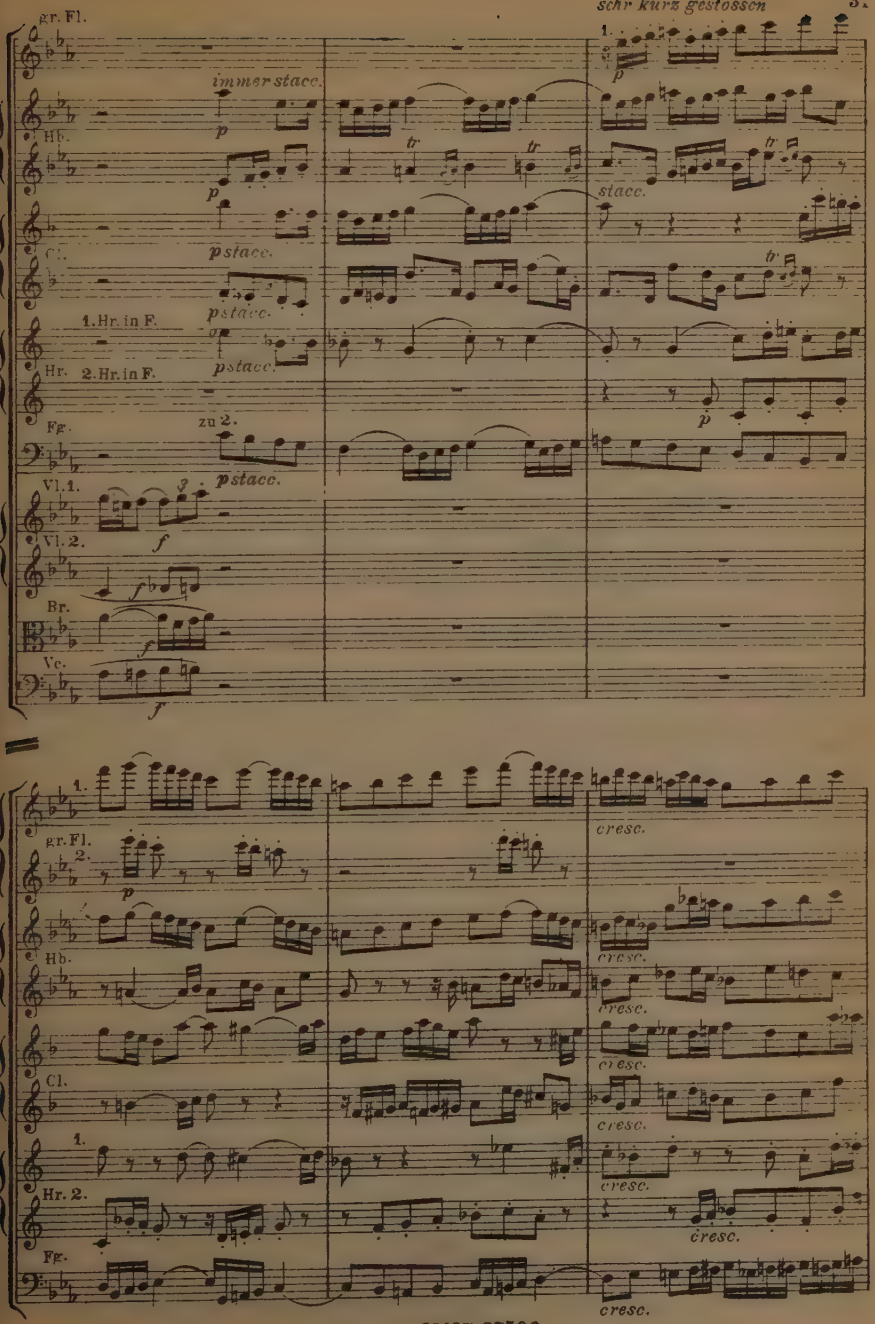
27107. 27500

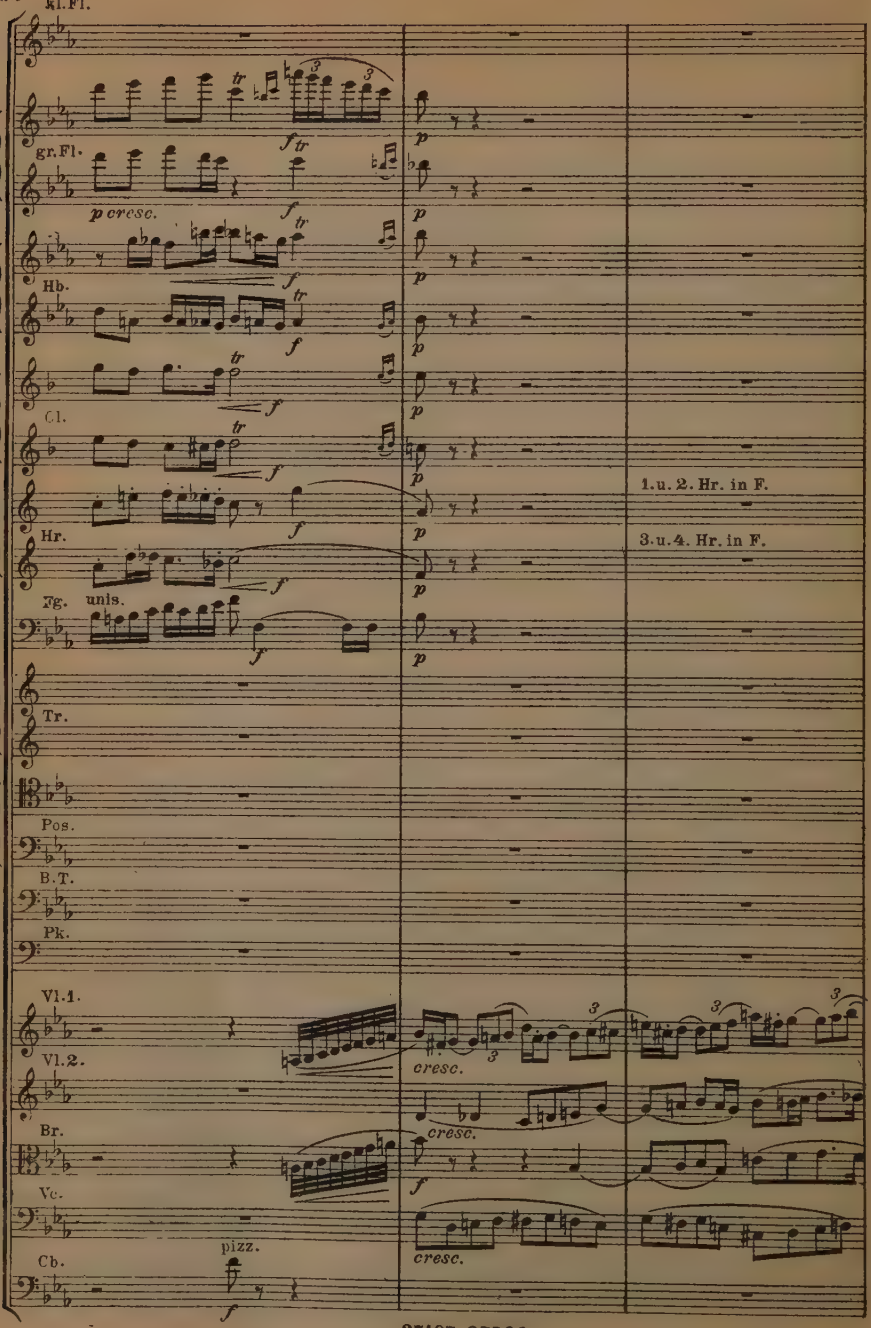

kl. Fl.
gr. Fl.
p (sehr zart)
più p
cresc.
Hb.
p (sehr zart)
più p
cresc.
Cl.
p
p
p dolce
più p
p cresc.
Hr.
p dolce
p
cresc.
Fg.
p dolce
più p
cresc.
Tr.
Pos.
B T.
Pk.
Vl. 1.
p dolce
più p
poco cresc.
Vl. 2.
div.
p
più p
cresc.
Br.
p dolce
più p
cresc.
Vc.
p dolce
cresc.
Cb.
p dolce
pizz.
p
Bog.
cresc.

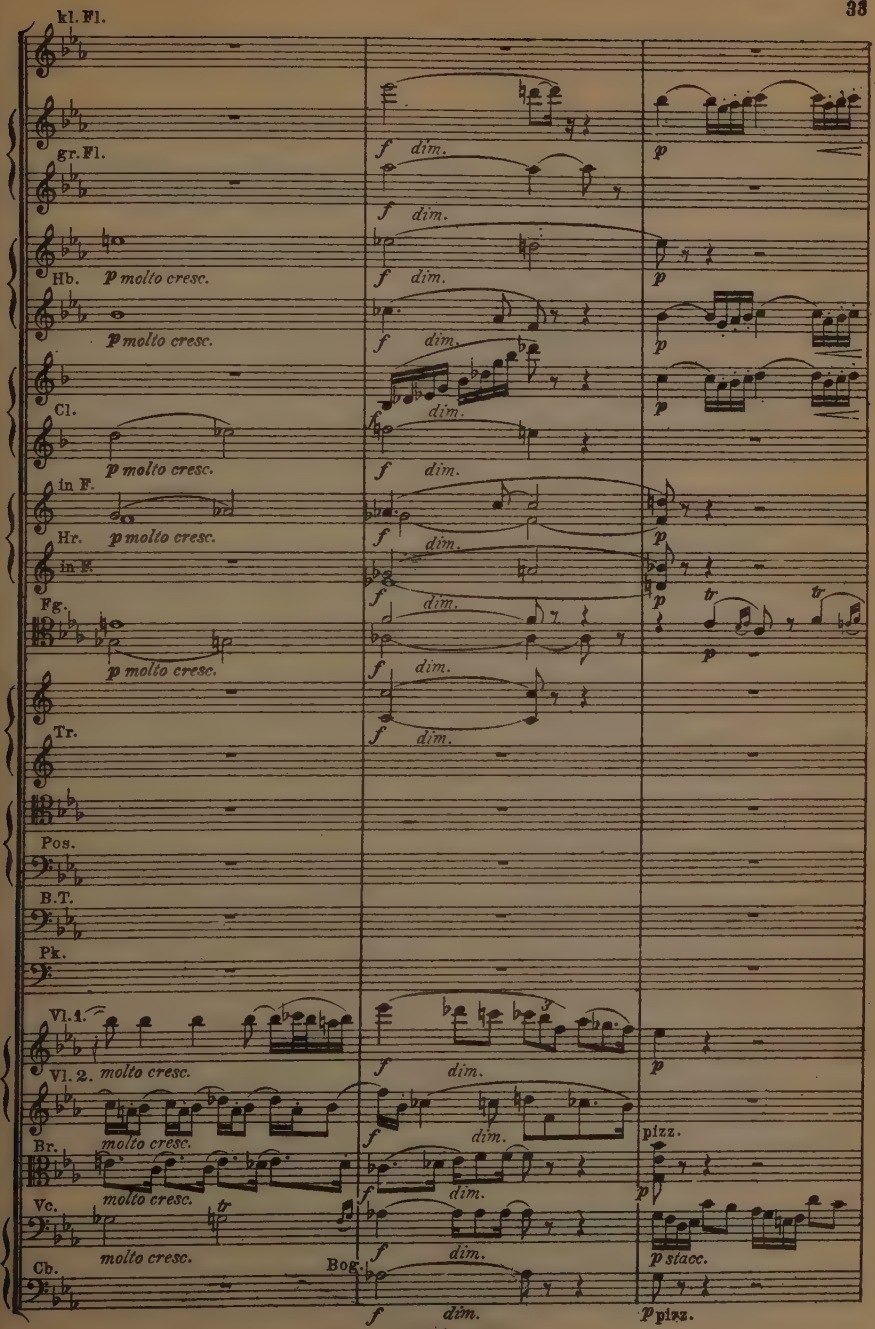

noch bewegter.
kl. Fl.
gr. Fl.
cresc.
Hb.
cresc.
Cl.
cresc.
(ausdrucksvoll)
Hr.
più cresc.
Fg.
più cresc.
zu 2.
più cresc.
Tr.
(in C)
cresc.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
più cresc.
Br.
più cresc.
più cresc.
(ausdrucksvoll)
Vc.
più cresc.
Cb.
più cresc.

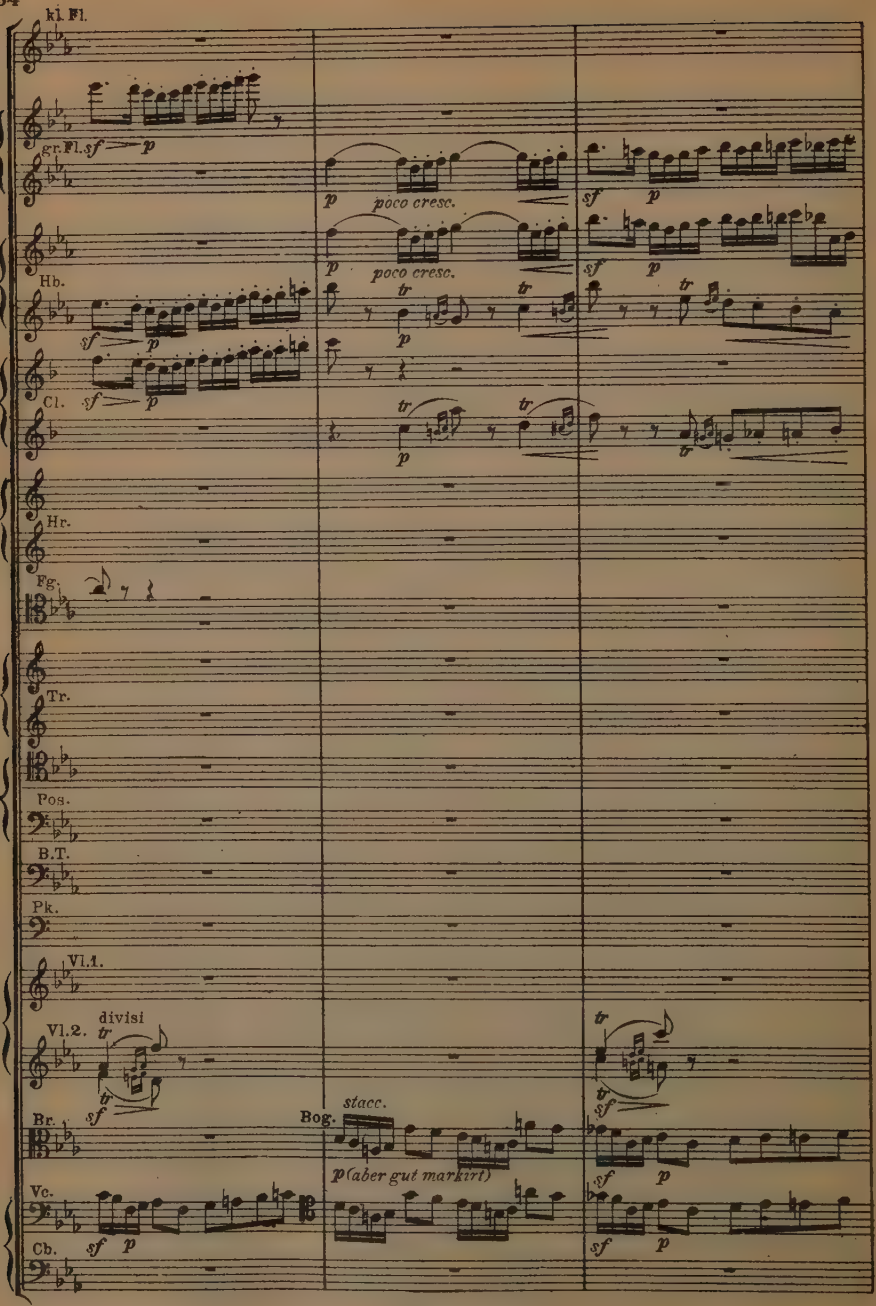

kl.Fl.
molto cresc.
(ausdrucksvoll)
Fr.Fl.
molto cresc.
ff
ff schr kurz
Hb.
(ausdrucksvoll)
molto cresc.
p immer stacc.
schr kurz
ff
p
schr kurz
Cl.
(ausdrucksvoll)
molto cresc.
p immer stacc.
schr kurz
ff
p
stacc.
molto cresc.
Hr.
(in F)
molto cresc.
ff
Fg.
zu 2.
molto cresc.
schr kurz gestossen
ff p
Tr.
f
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
molto cresc.
Vl.2.
molto cresc.
Br.
molto cresc.
Vc.
molto cresc.
Cb.
molto cresc.
ff

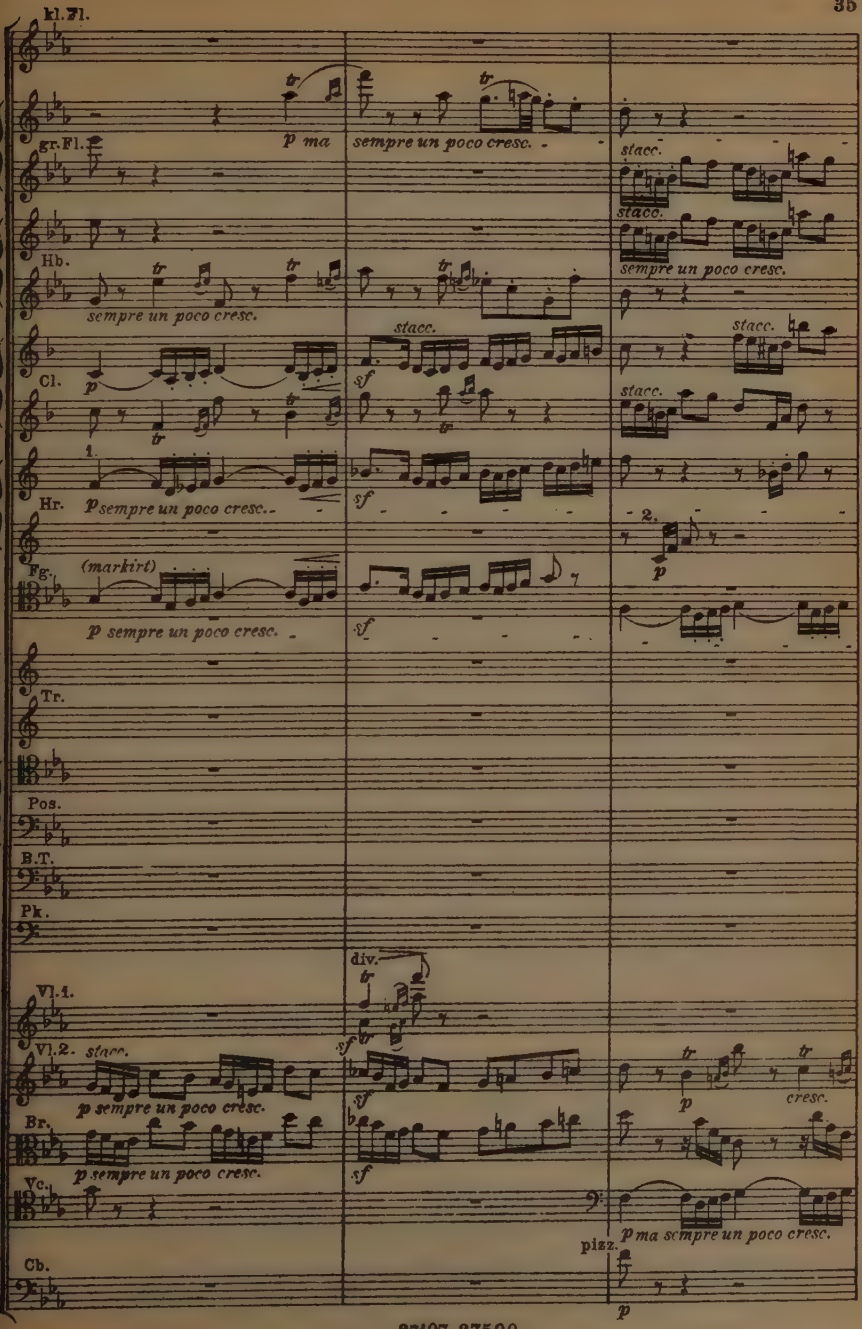

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
stacc.
tr
Cl.
tr
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
3
3
p cresc.
Vl. 2.
p cresc.
Br.
p cresc.
Vc.
p cresc.
Cb.
pizz.
p

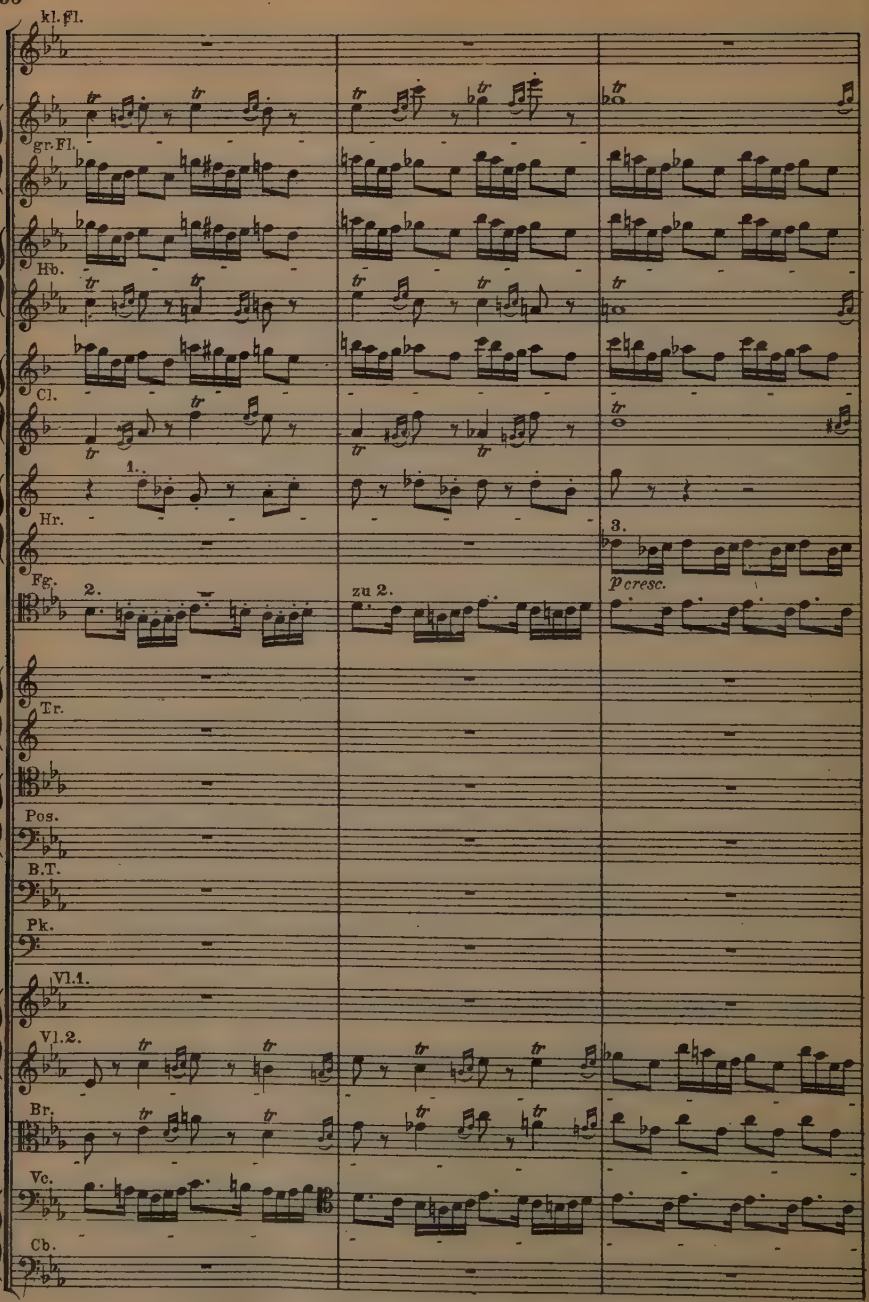

schr kurz gestossen
gr. Fl.
immer stacc.
Hb.
Cl.
pstacc.
1. Hr. in F.
Hr.
2. Hr. in F.
Fg.
zu 2.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
stacc.
cresc.

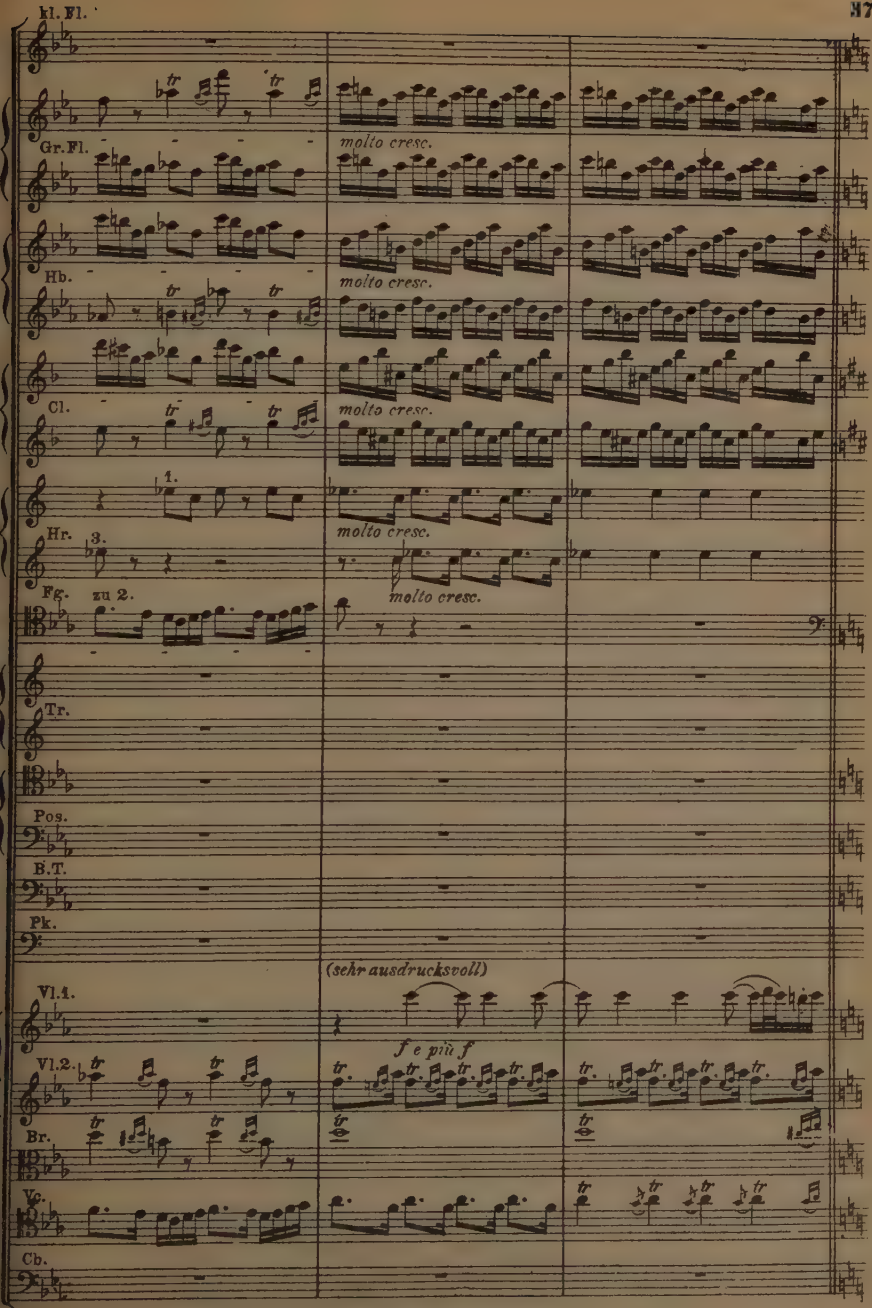

kl.Fl.
gr.Fl.
p cresc.
Hb.
Cl.
Hr.
1.u.2. Hr. in F.
3.u.4. Hr. in F.
Fg.
unis.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
pizz.
cresc.
cresc.
cresc.

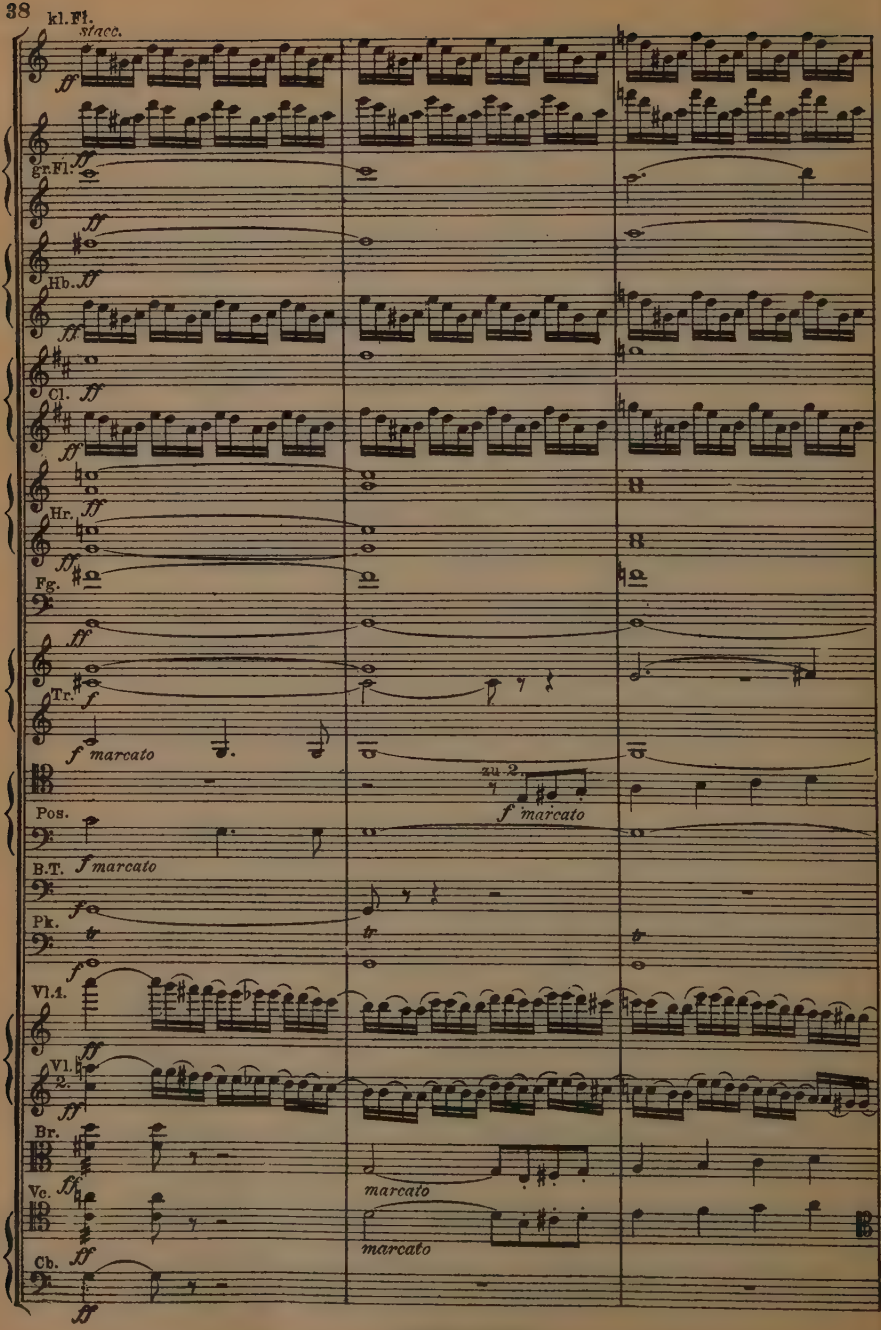

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
p molto cresc.
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
molto cresc.
Br.
Vc.
Cb.
Bog.
f dim.
p
tr
pizz.
p stacc.

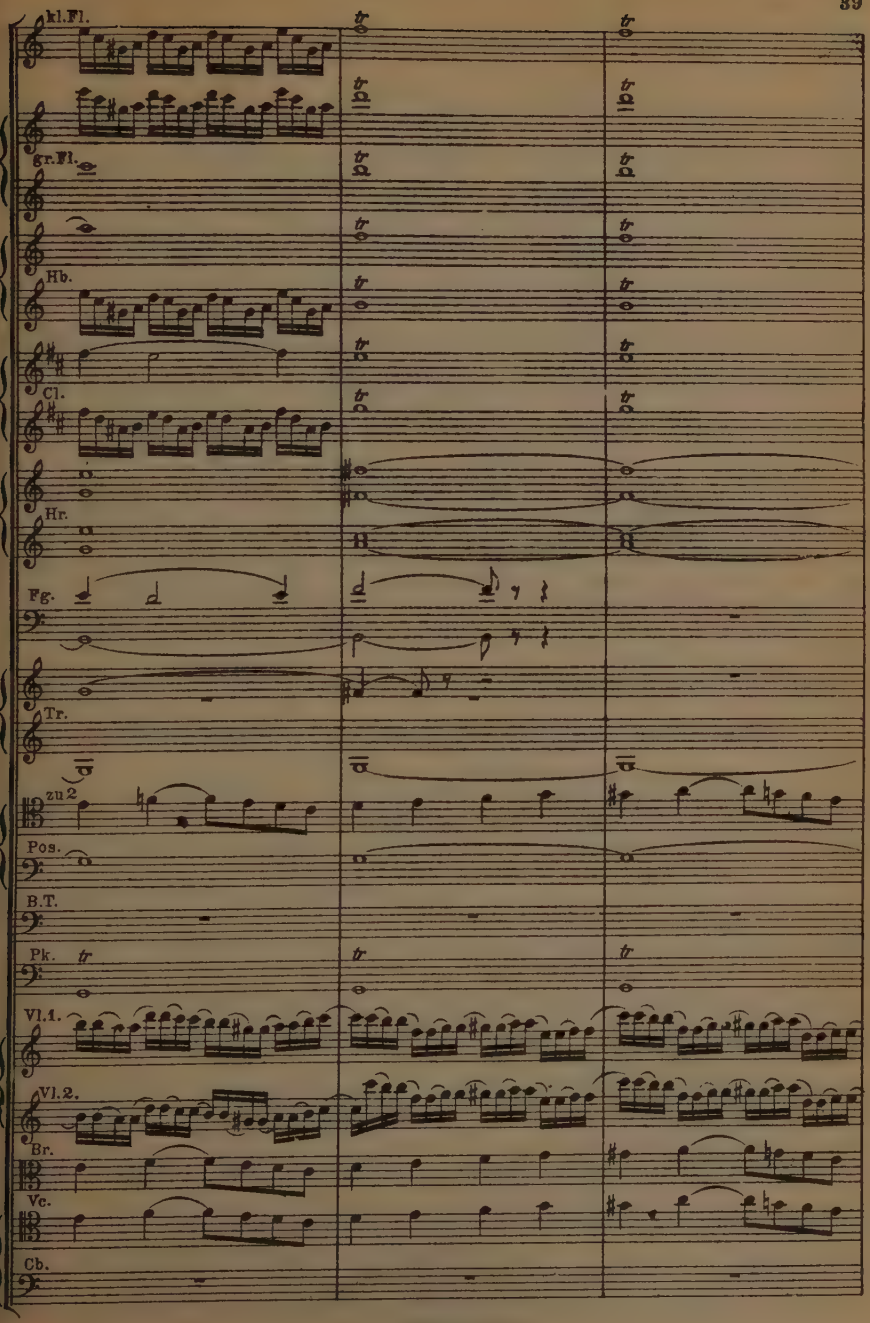

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
divisi
Br.
Bog.
Vc.
Cb.
sf
p
poco cresc.
tr
stacc.
p (aber gut markirt)

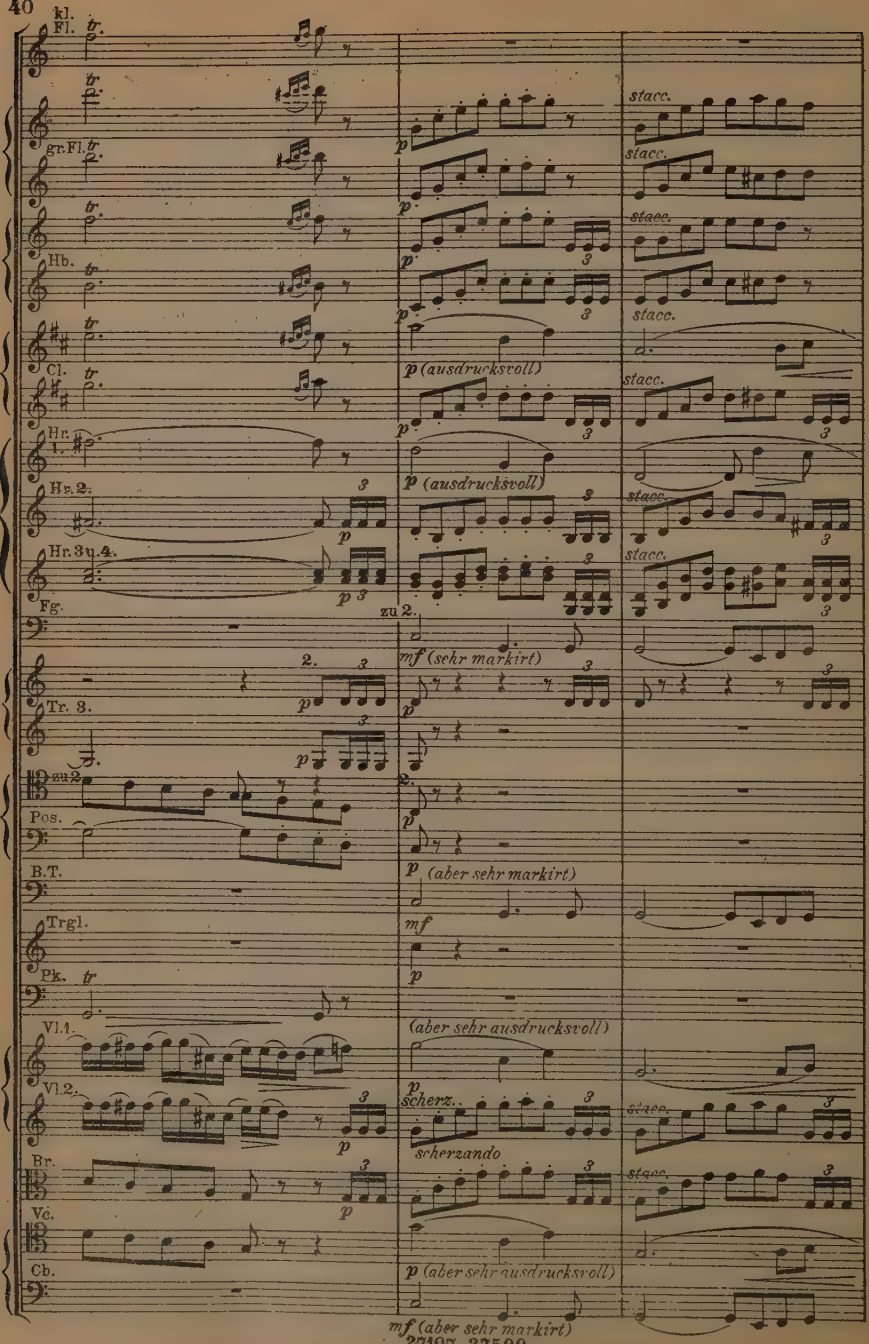

kl.Fl.
gr.Fl.
p ma
sempre un poco cresc.
stacc.
stacc.
sempre un poco cresc.
Hb.
sempre un poco cresc.
stacc.
stacc.
Cl.
p
sf
stacc.
1.
Hr.
p sempre un poco cresc.
sf
2.
p
Fg.
(markirt)
p sempre un poco cresc.
sf
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
div.
Vl.1.
Vl.2.
stacc.
p sempre un poco cresc.
sf
sf
p
cresc.
Br.
p sempre un poco cresc.
sf
Vc.
pizz.
p ma sempre un poco cresc.
Cb.
p

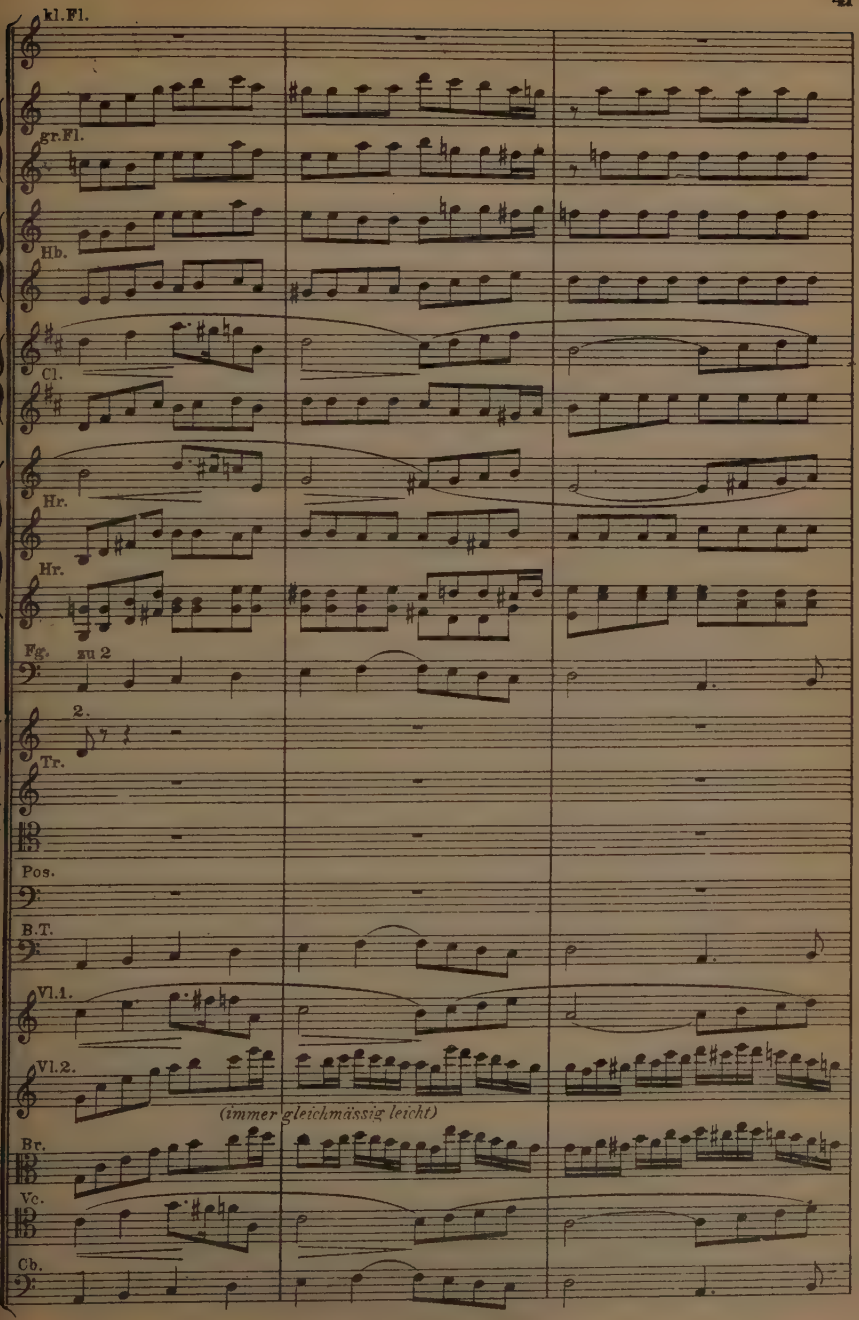

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
1.
Hr.
3.
Fg.
2.
zu 2.
p cresc.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

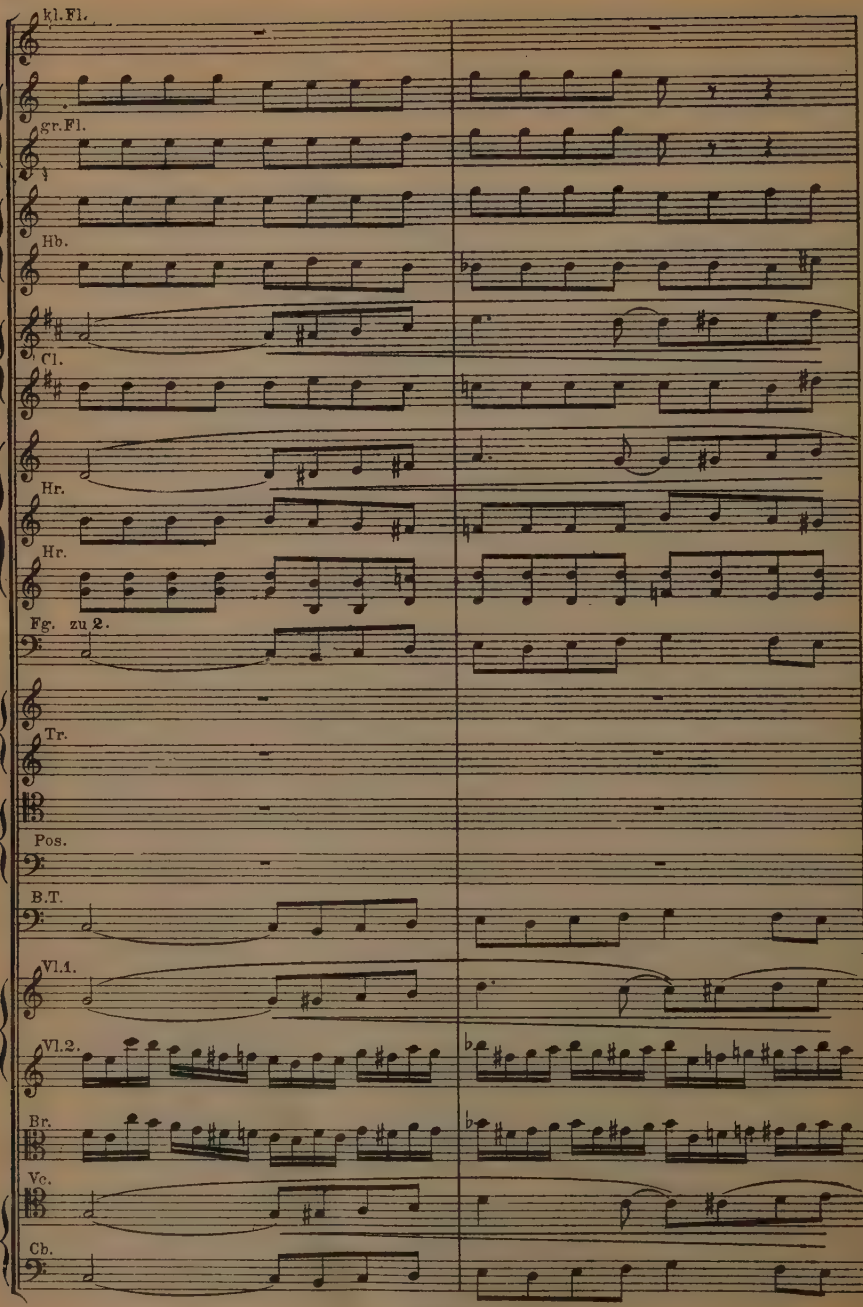

molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
1.
3.
zu 2.
(sehr ausdrucksvoll)
f e più f
Gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

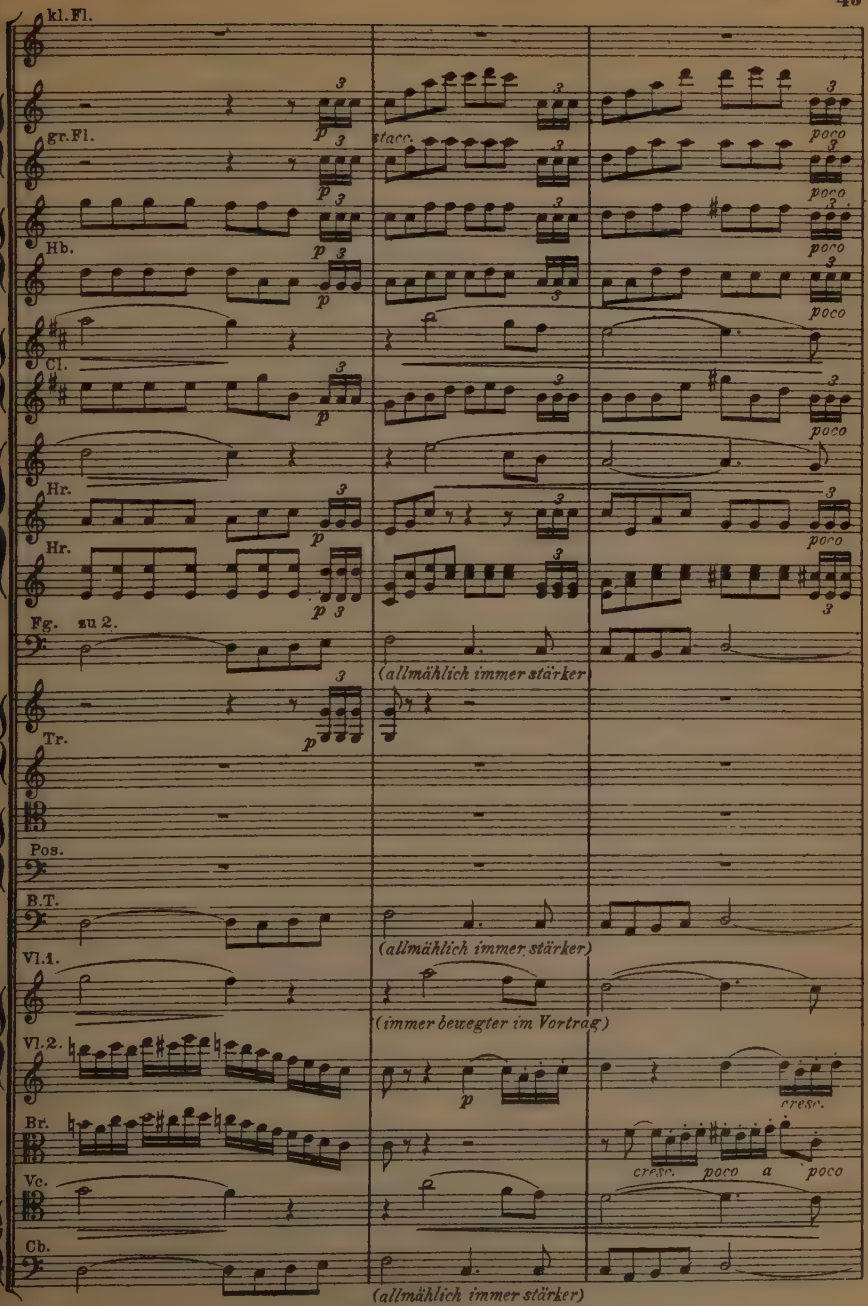

kl.Fl.
stacc.
ff
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
f
f marcato
Pos.
zu 2.
f marcato
B.T.
f marcato
Pk.
tr
Vl.1.
Vl.2.
Br.
marcato
Vc.
marcato
Cb.

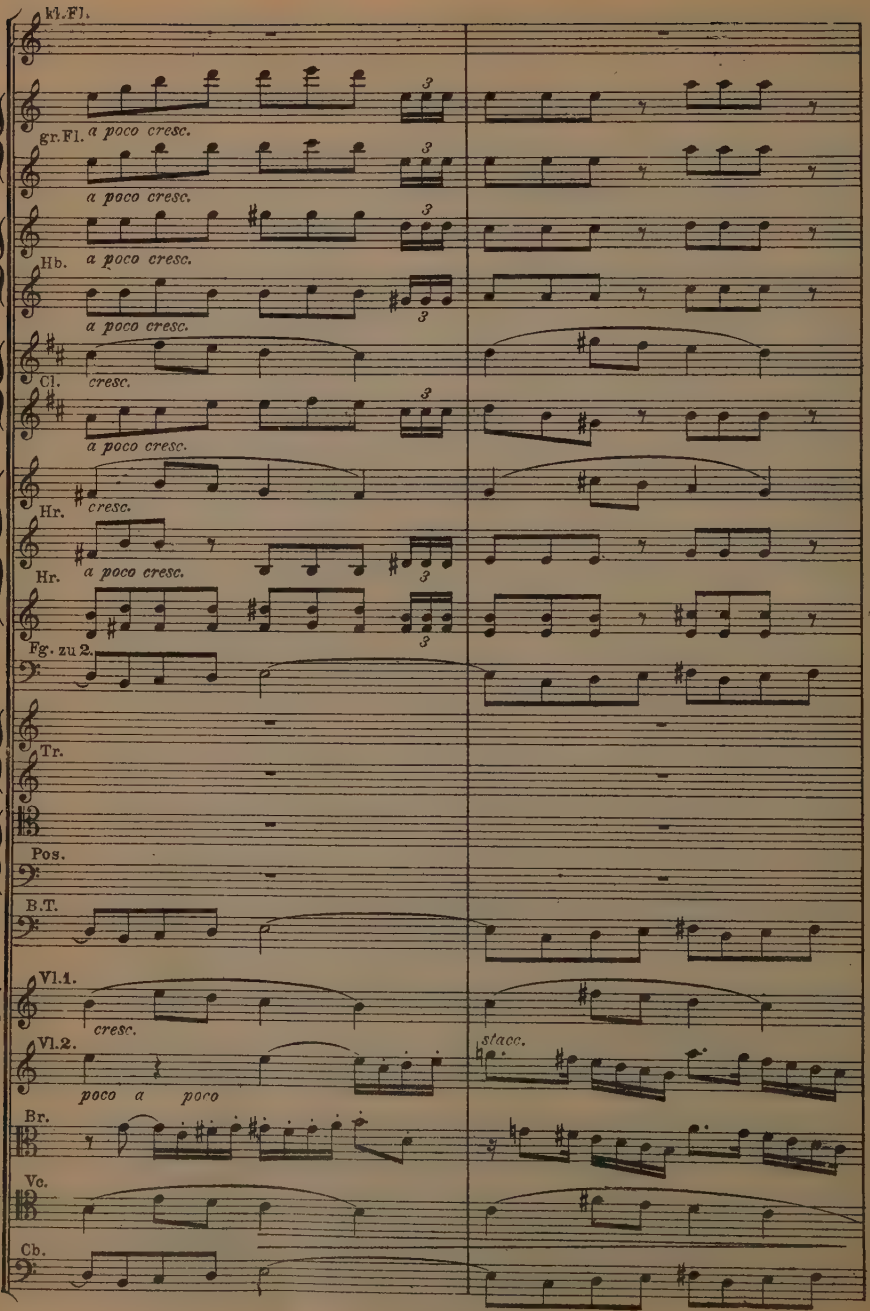

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
zu 2
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

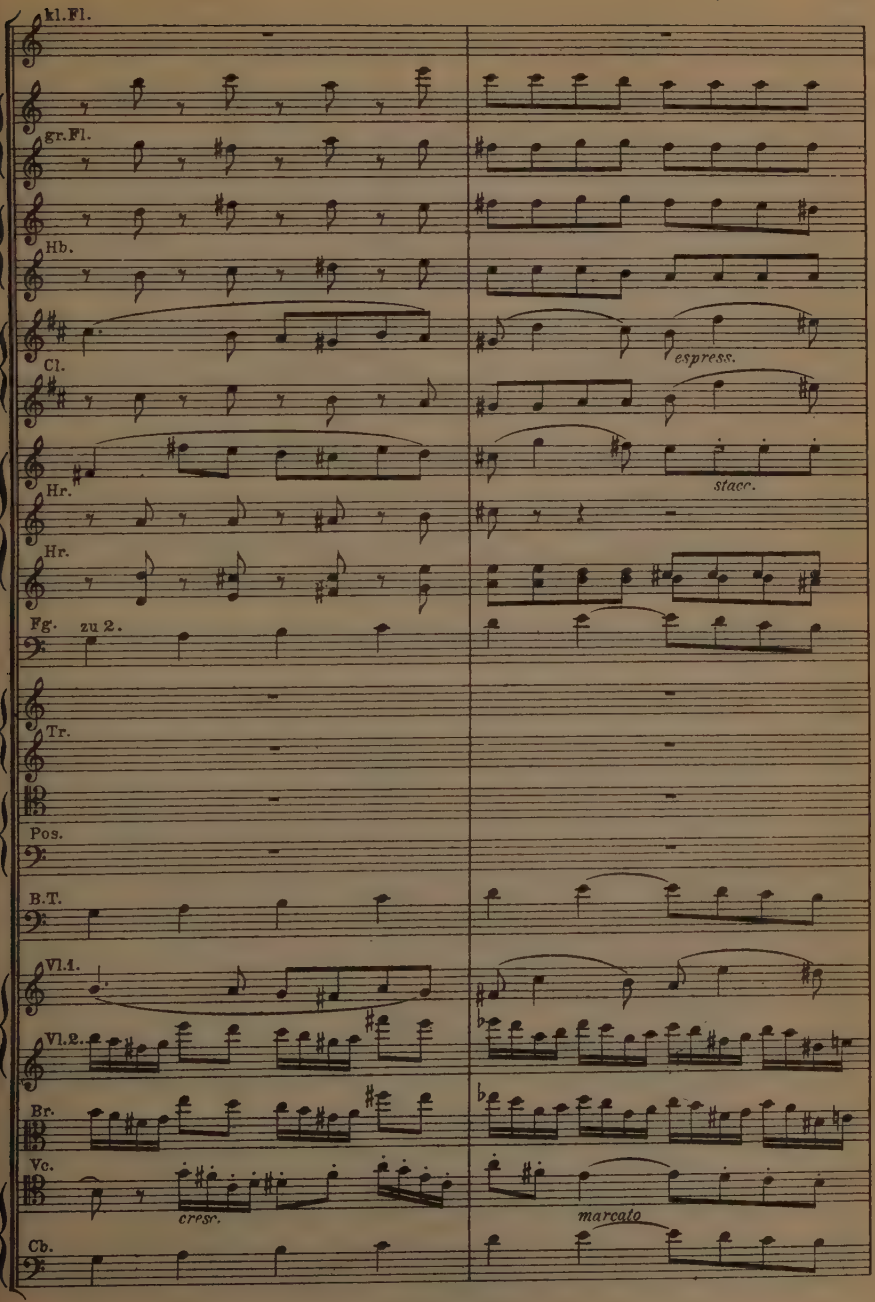

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fg.
Tr. 3.
Pos.
B.T.
Trgl.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
stacc.
p (ausdrucksvoll)
zu 2.
mf (sehr markirt)
(aber sehr markirt)
mf
(aber sehr ausdrucksvoll)
scherz.
scherzando
p (aber sehr ausdrucksvoll)
mf (aber sehr markirt)

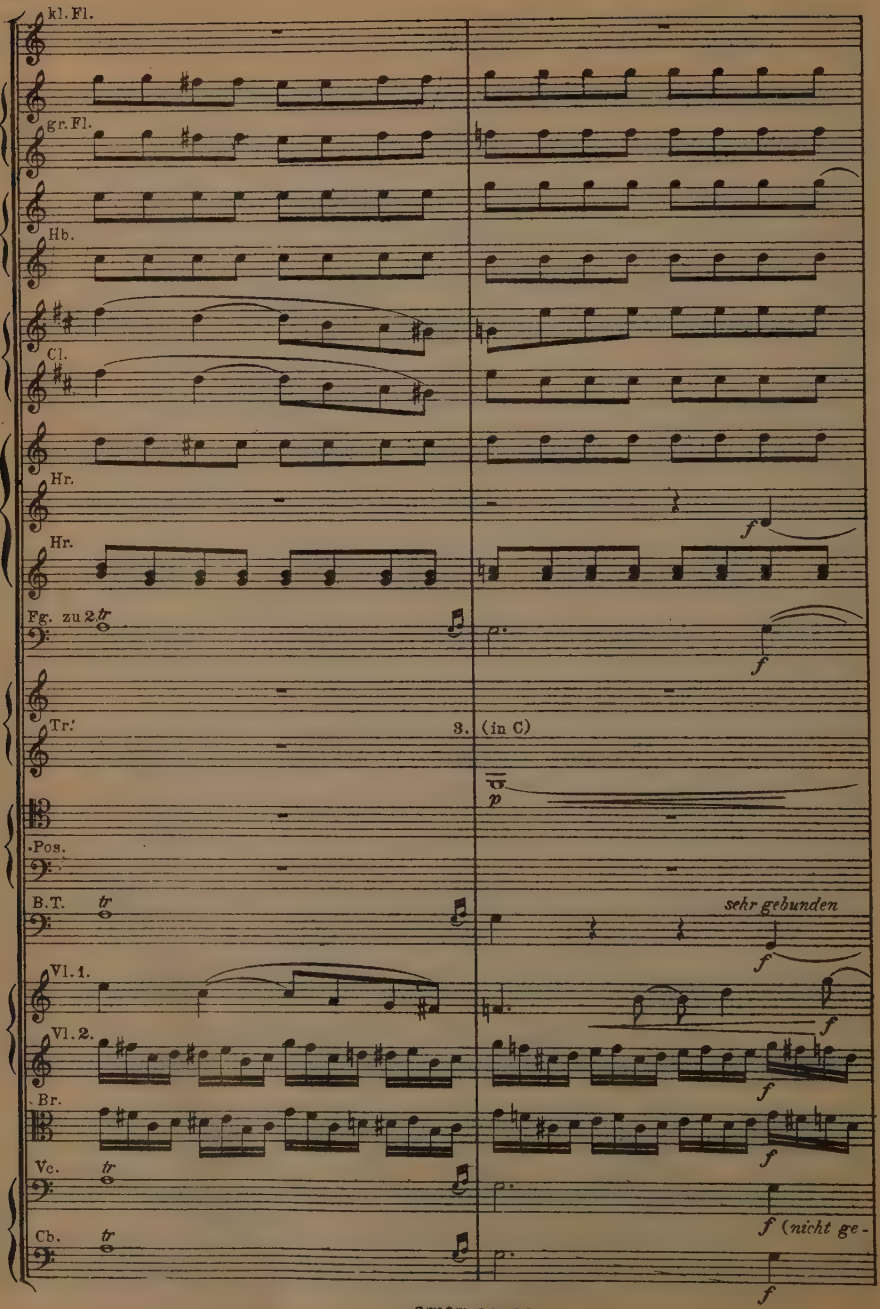

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg.
zu 2
2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
(immer gleichmässig leicht)
Br.
Vc.
Cb.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

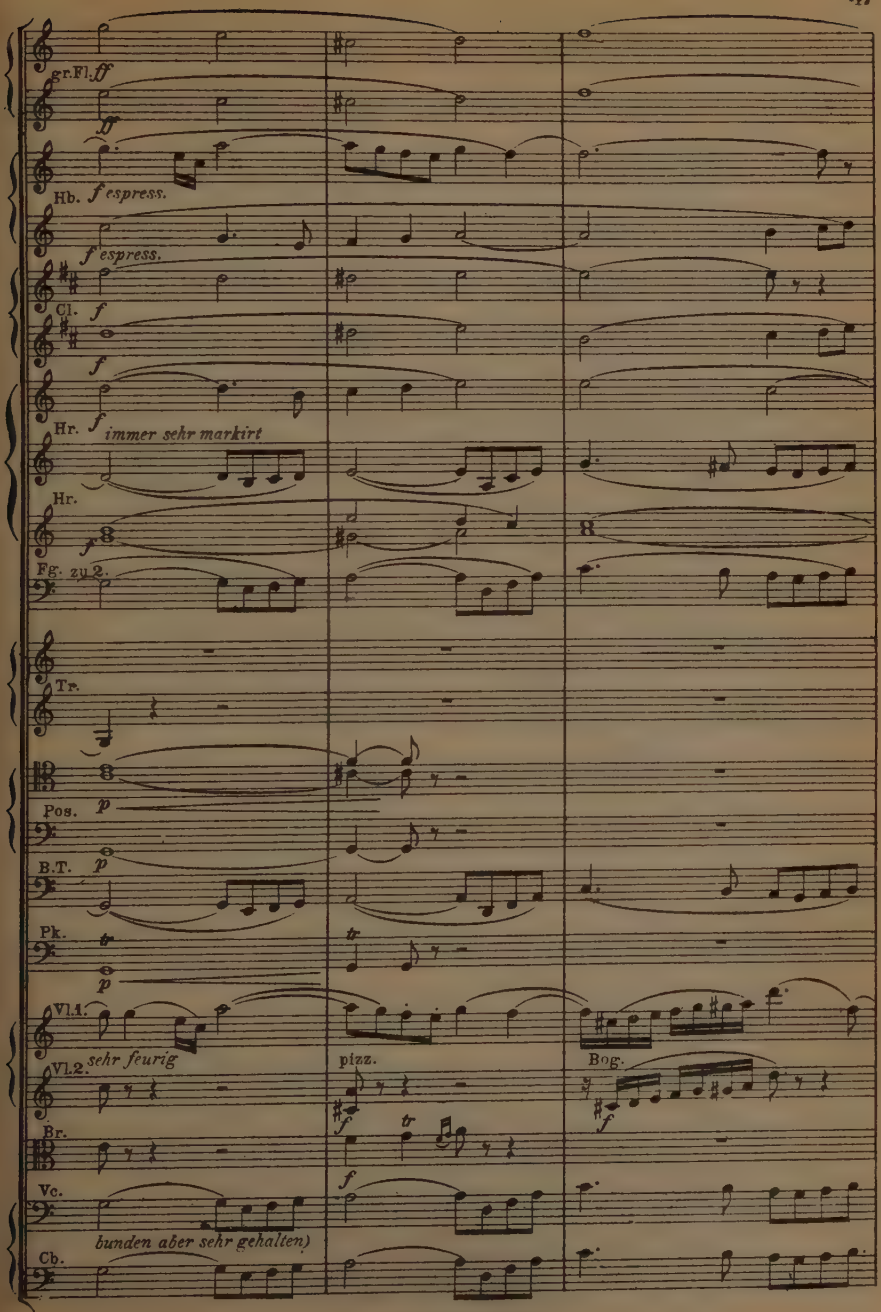

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
p
stacc.
poco
(allmählich immer stärker)
(allmählich immer stärker)
(immer bewegter im Vortrag)
cresc.
cresc. poco a poco
(allmählich immer stärker)

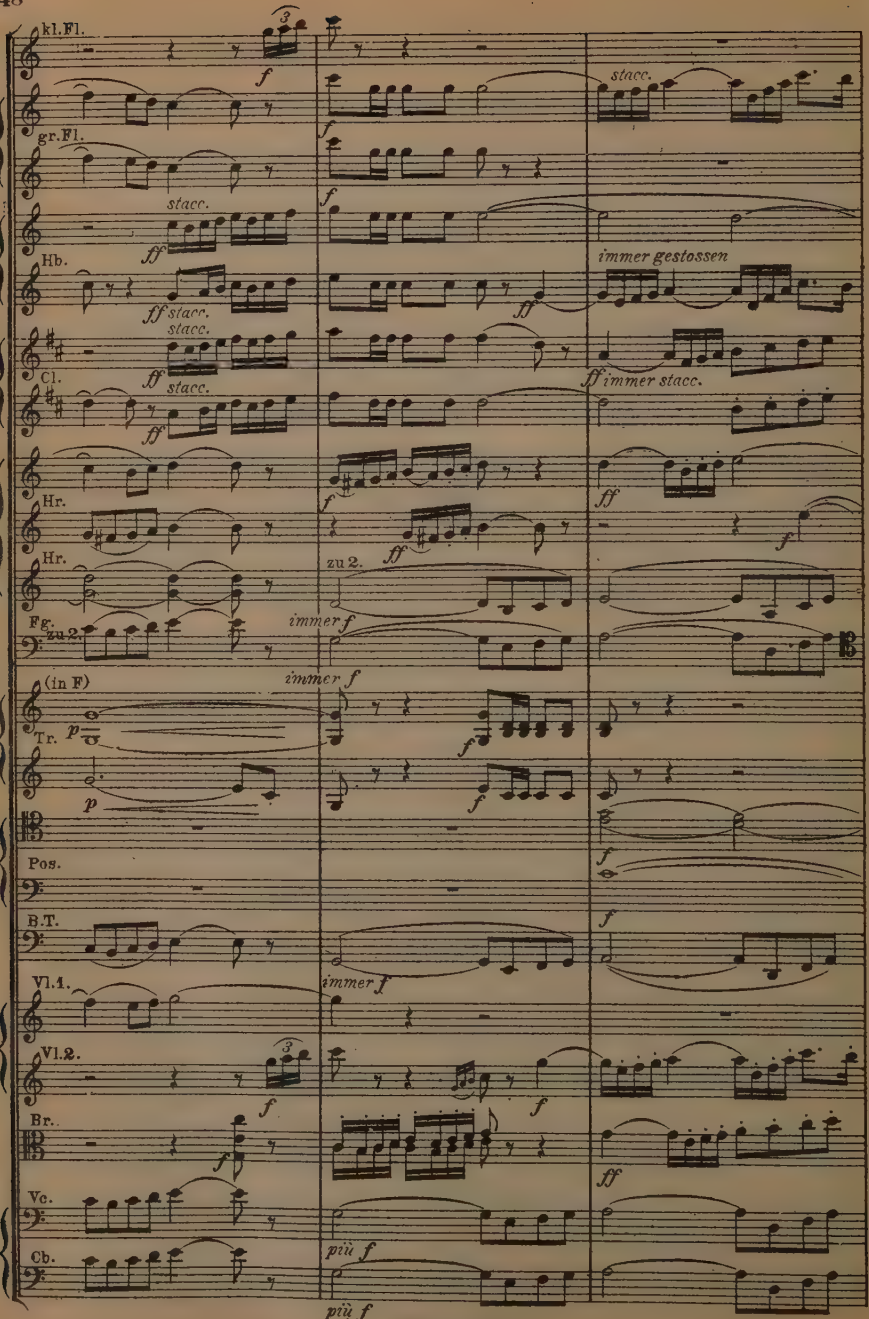

kl.Fl.
gr.Fl.
a poco cresc.
Hb.
Cl.
cresc.
Hr.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
stacc.
poco a poco
Br.
Vc.
Cb.

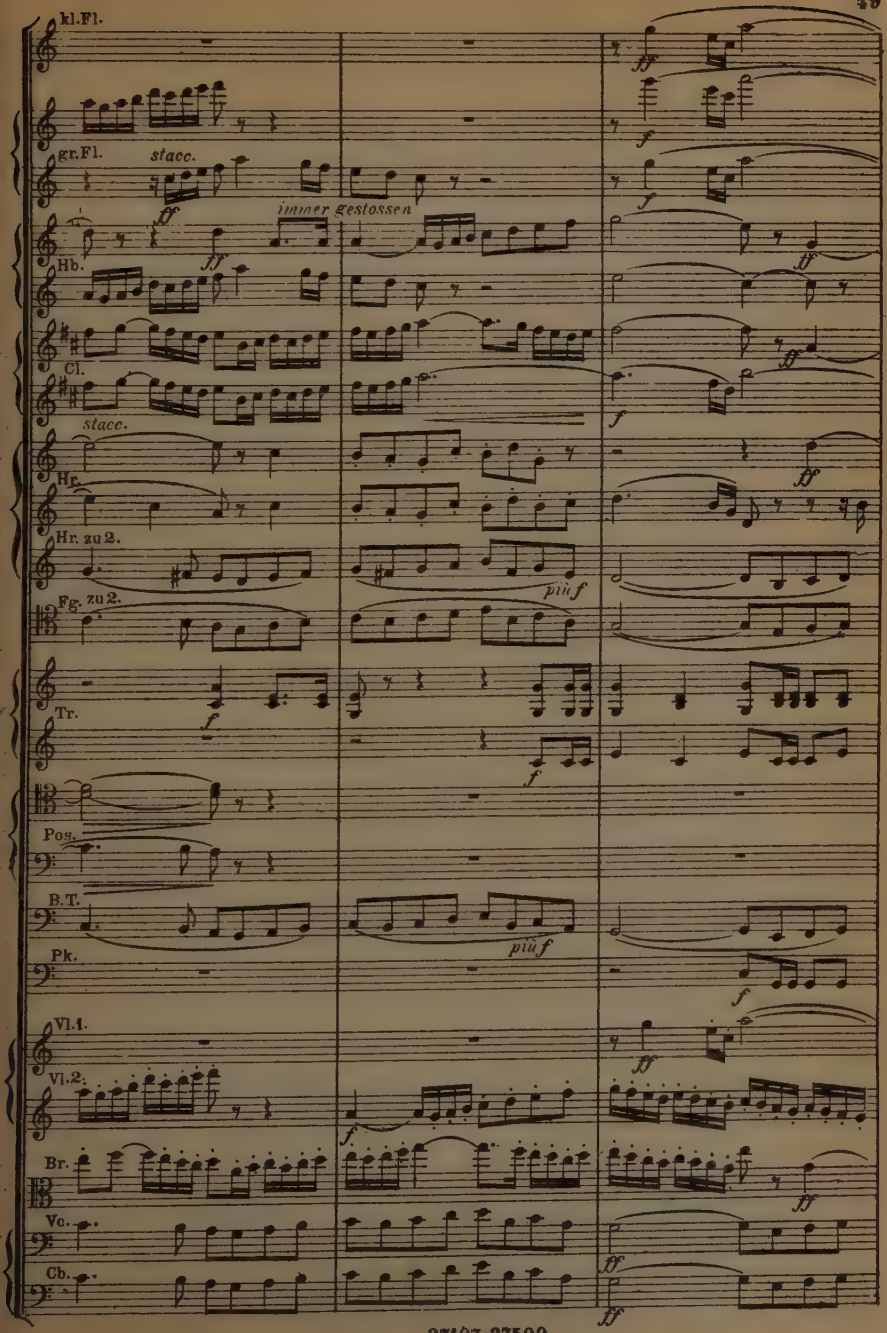

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
espress.
Hr.
stacc.
Hr.
Fg.
zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
cresc.
marcato
Cb.

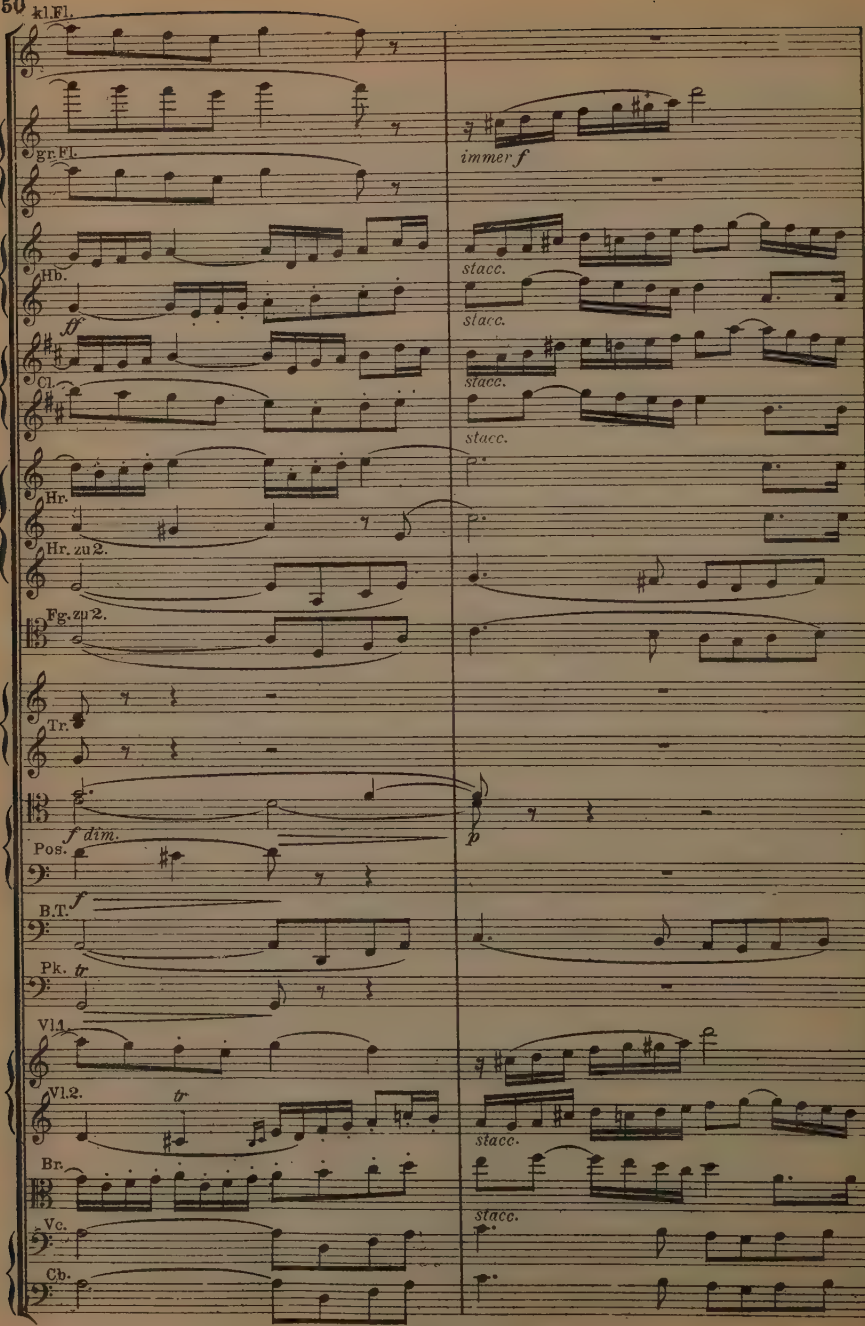

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg. zu 2
Tr.
3. (in C)
Pos.
B.T.
sehr gebunden
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
f (nicht ge-

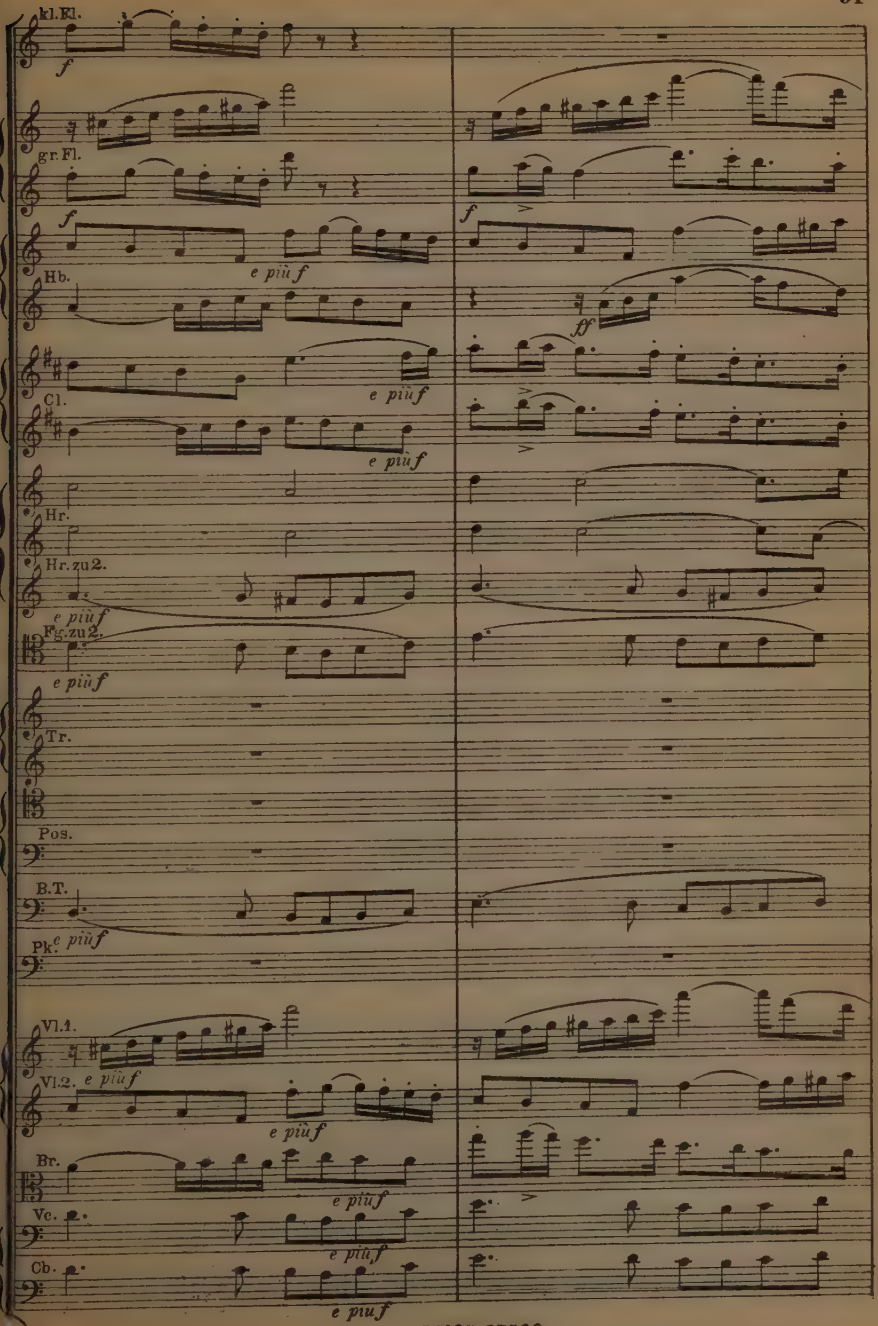
27107 27500

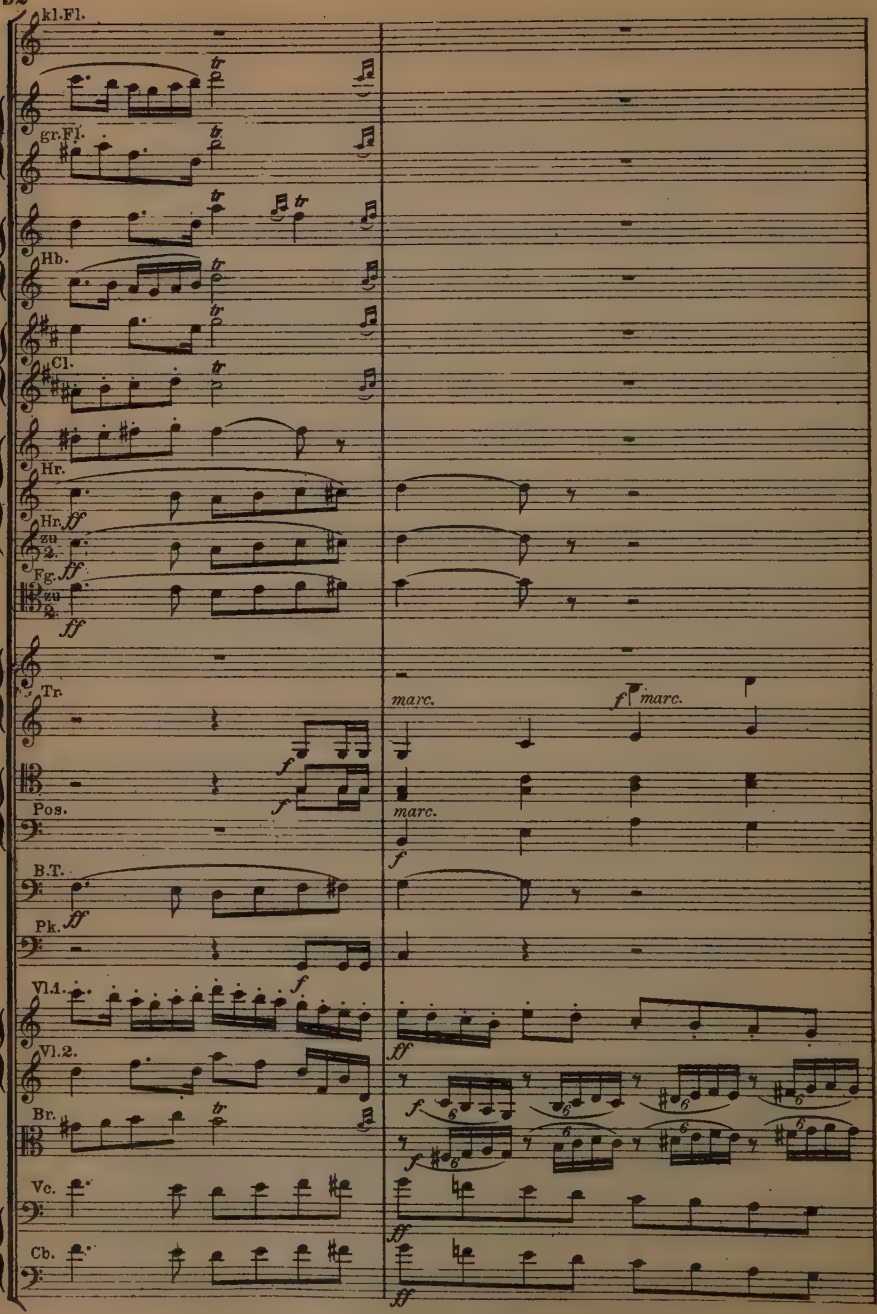

gr.Fl. ff
ff
Hb. f espress.
f espress.
Cl. f
f
Hr. f immer sehr markirt
Hr.
f
Fg. zu 2.
Tr.
Pos. p
B.T. p
Pk. tr
p
Vl.1.
Vl.2. sehr feurig
pizz.
Bog.
Br.
ff
tr
f
Vc.
f
bunden aber sehr gehalten)
Cb.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg.
(in F)
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
stacc.
immer gestossen
immer stacc.
zu 2.
immer f
più f

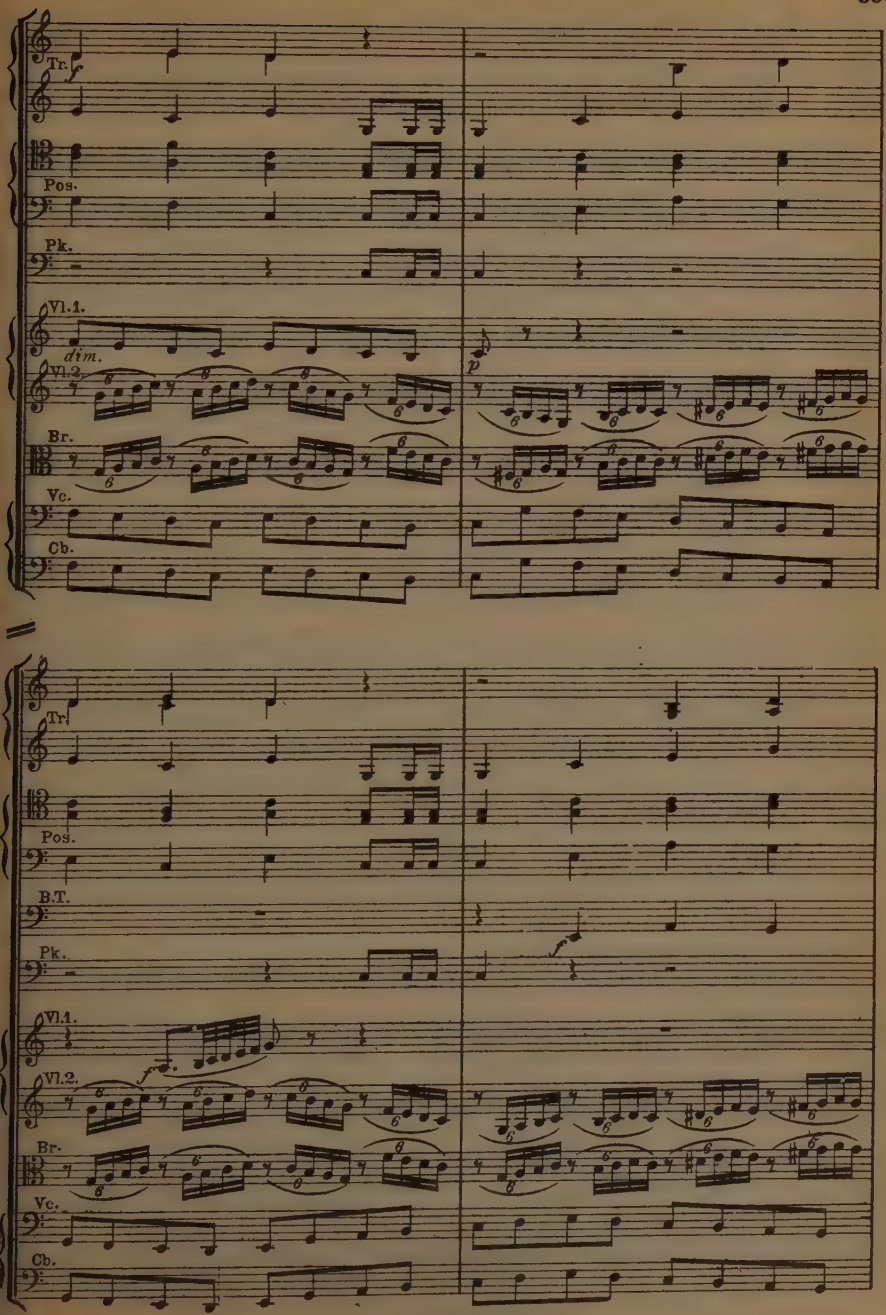

kl.Fl.
gr.Fl.
stacc.
immer gestossen
Hb.
Cl.
stacc.
Hr.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

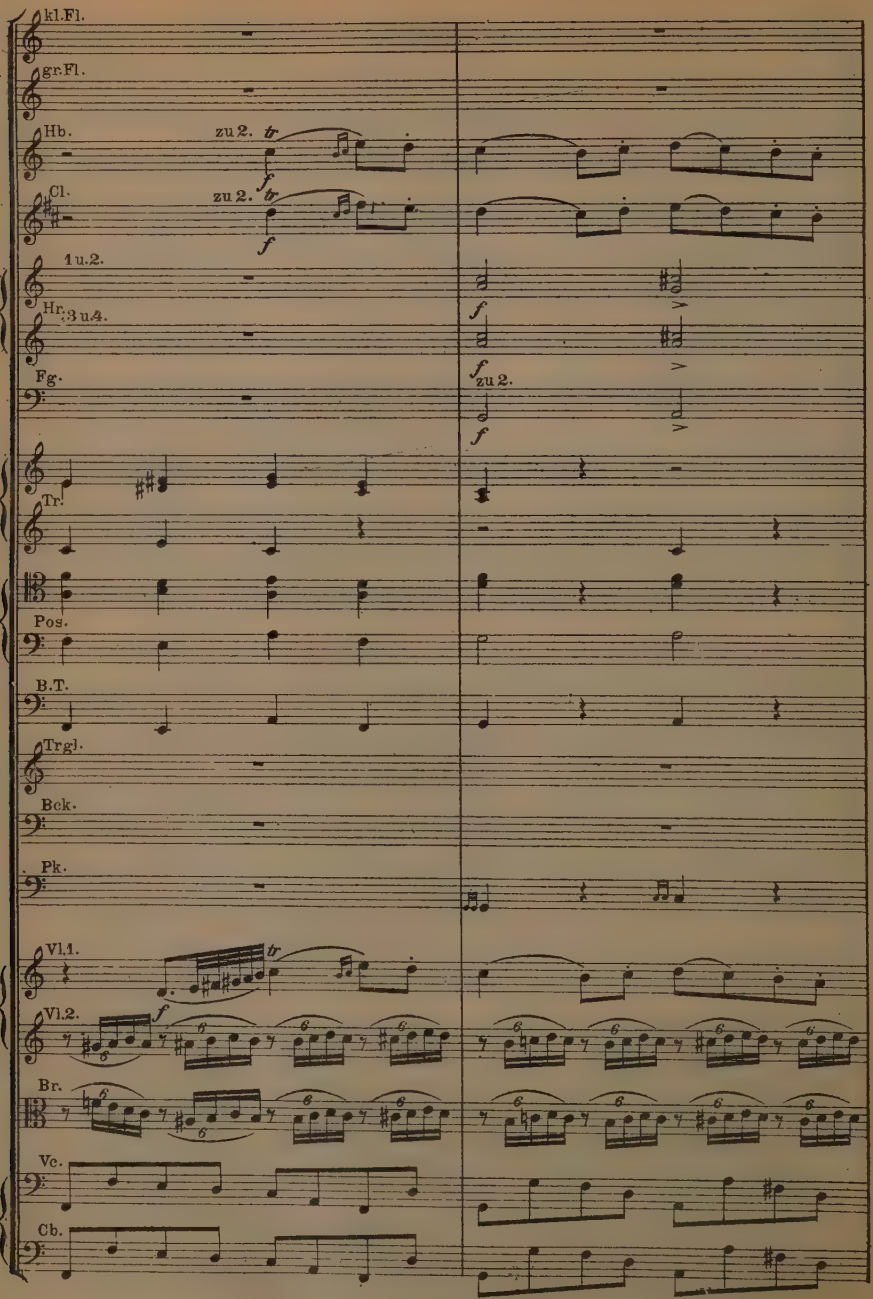

kl.Fl.
gr.Fl.
immer f
Hb.
stacc.
ff
stacc.
Cl.
stacc.
stacc.
Hr.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
f dim.
p
Pos.
B.T.
f
Pk.
tr
Vl.1.
Vl.2.
tr
stacc.
Br.
stacc.
Vc.
Cb.


kl.Fl.
f
gr.Fl.
f
e più f
Hb.
e più f
Cl.
e più f
Hr.
Hr. zu 2.
e più f
Fg. zu 2.
e più f
Tr.
Pos.
B.T.
e più f
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
e più f
e più f
Br.
e più f
Vc.
e più f
Cb.
e più f
ff

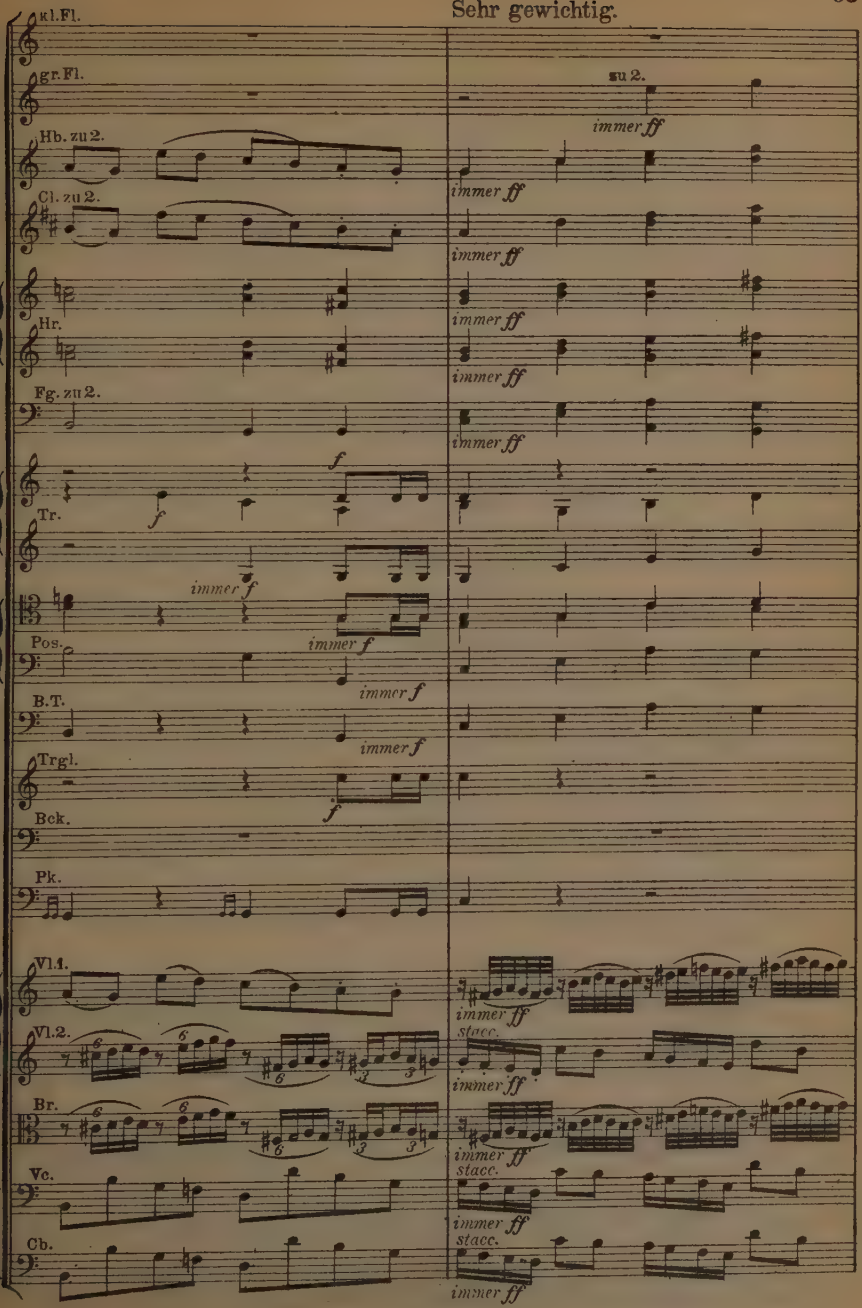

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
marc.
marc.

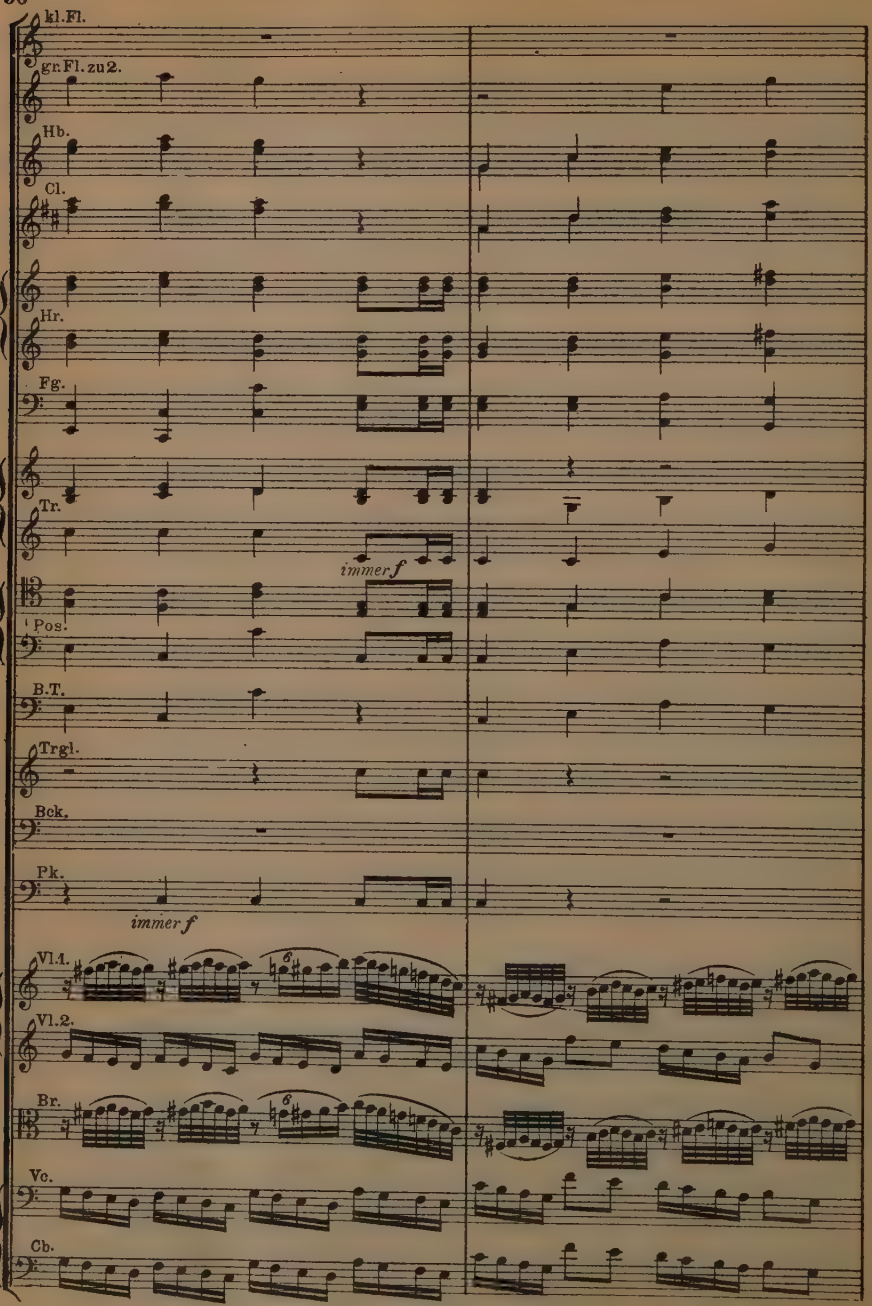
47107.27500

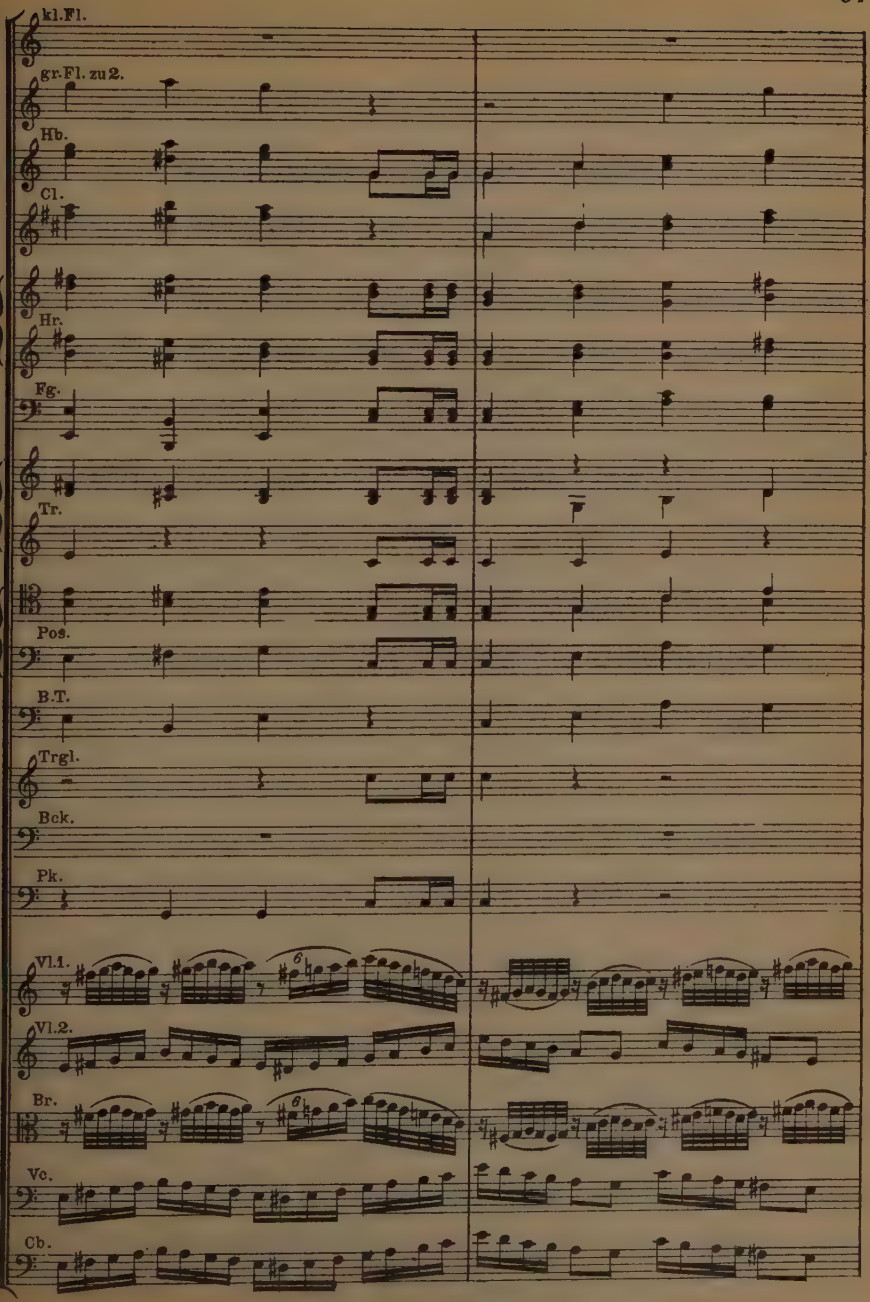

Tr.
Pos.
Pk.
Vl.1.
dim.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

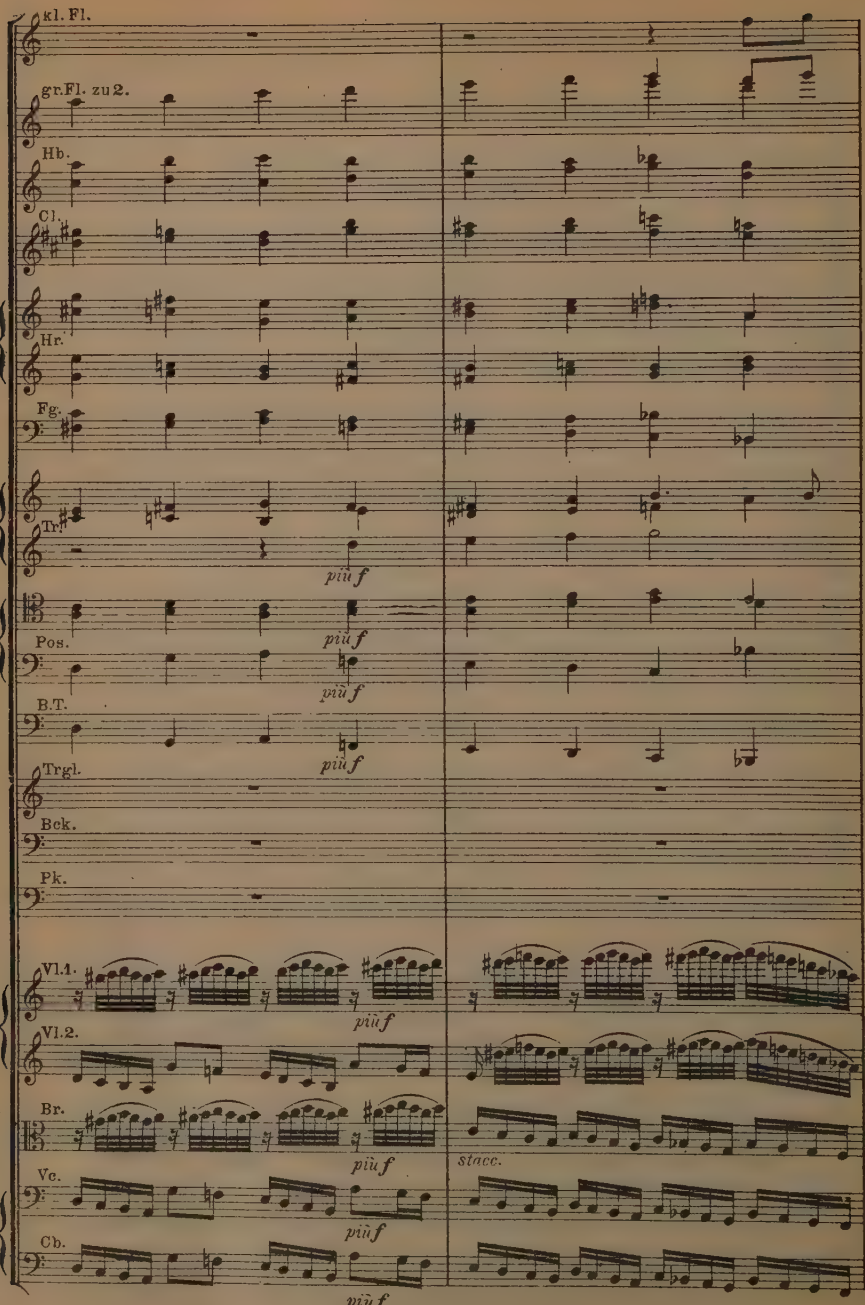

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
1 u. 2.
Hr.
3 u. 4.
Fg.
zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

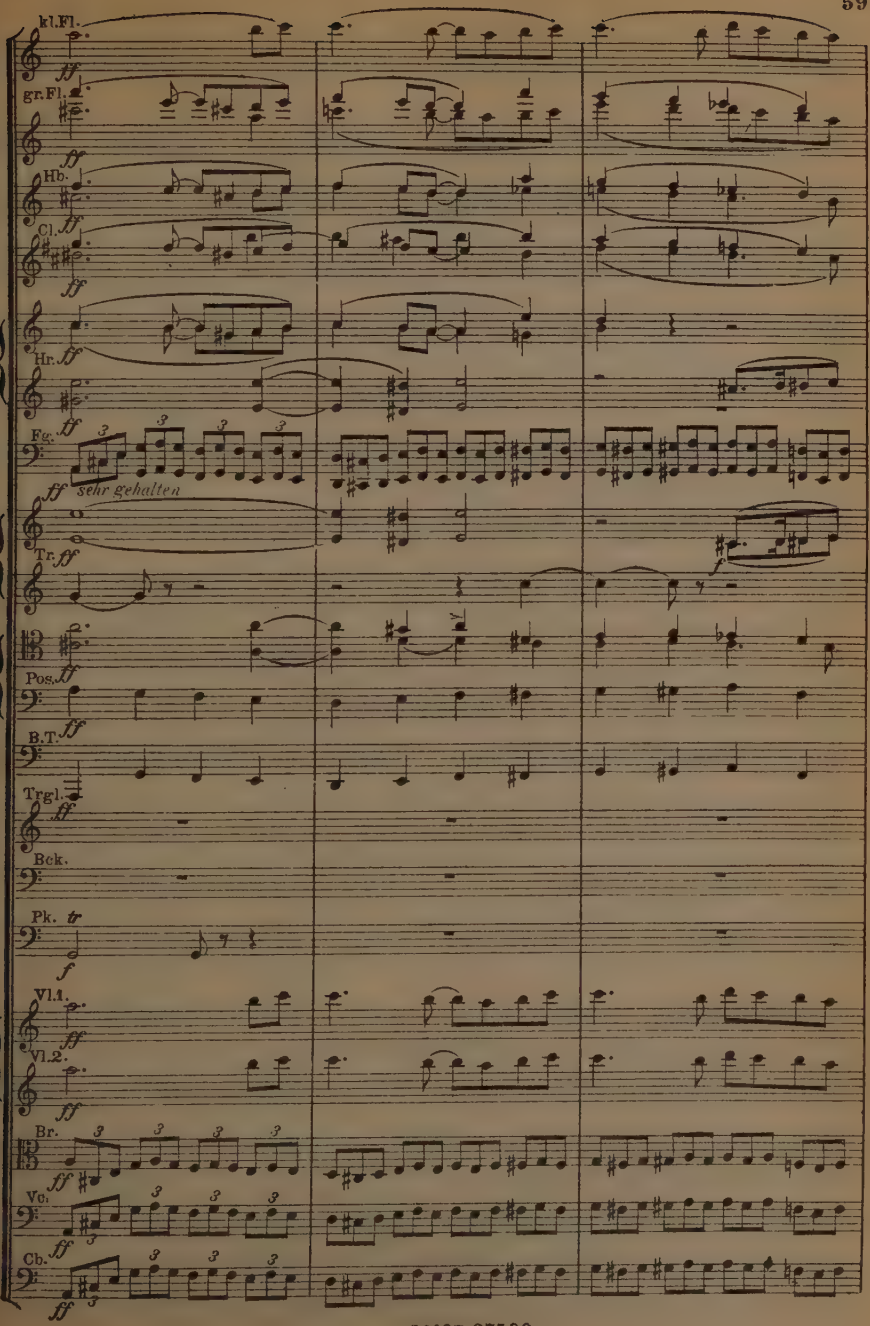
Sehr gewichtig.

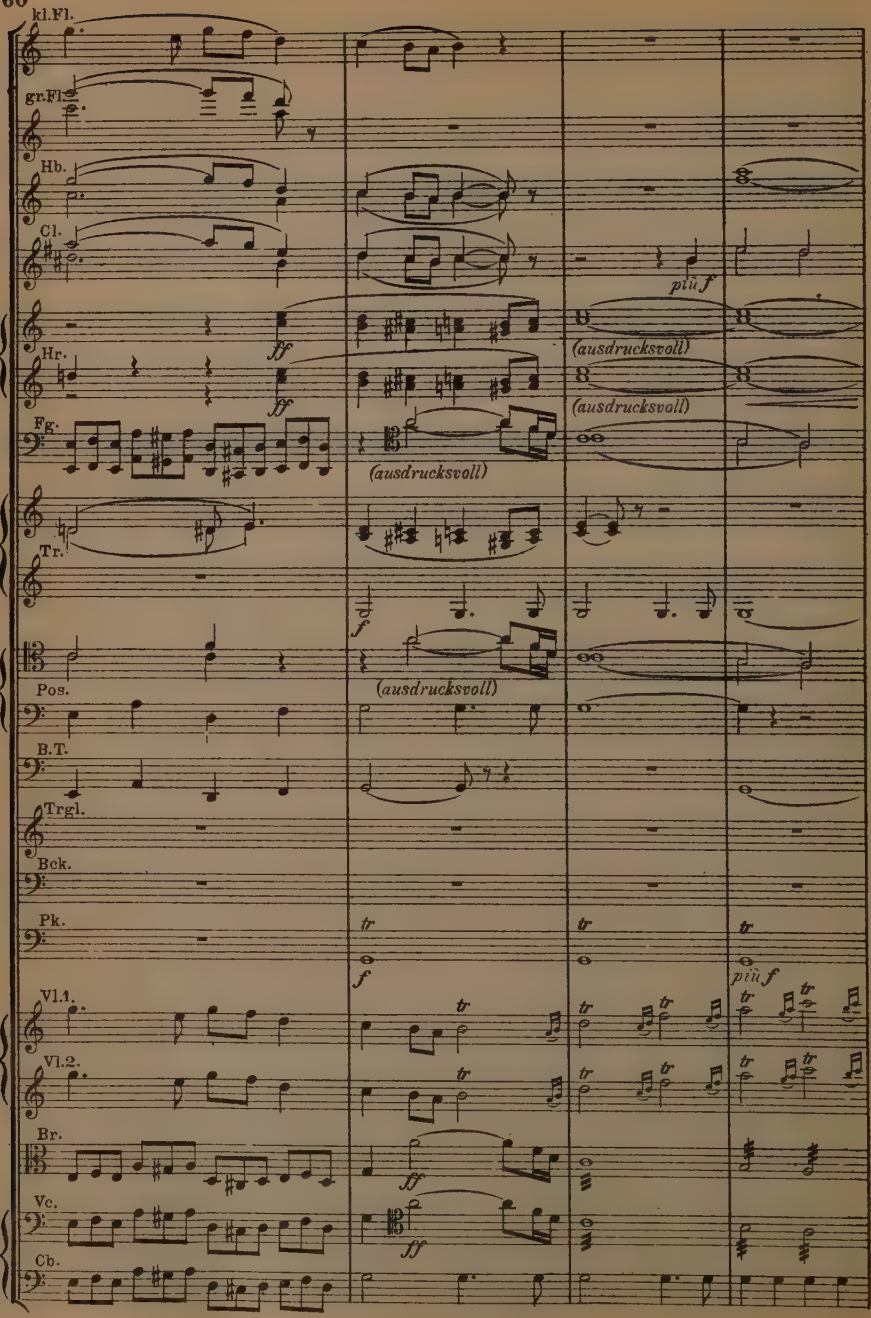


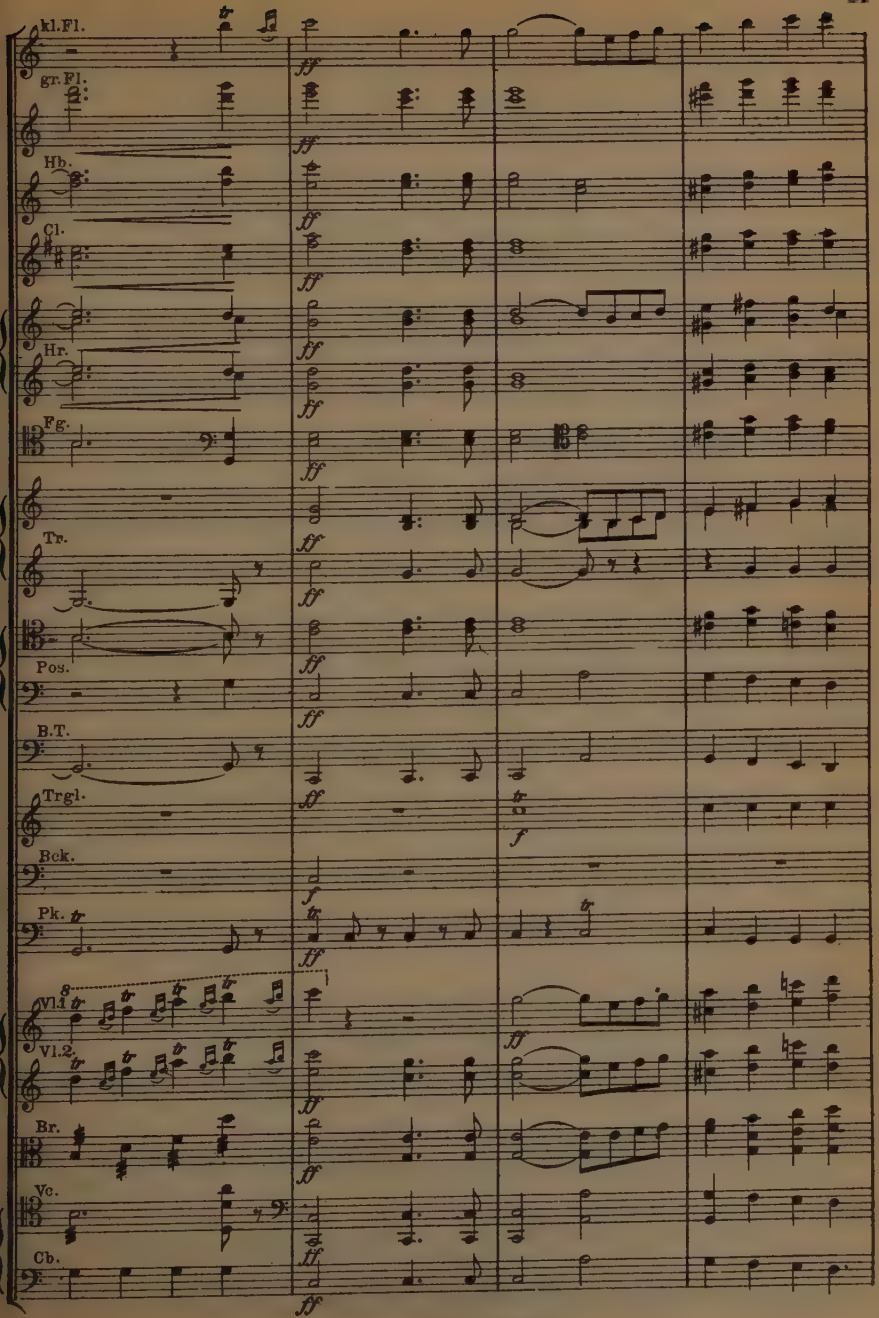

kl.Fl.
gr.Fl. zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
immer f
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
immer f
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

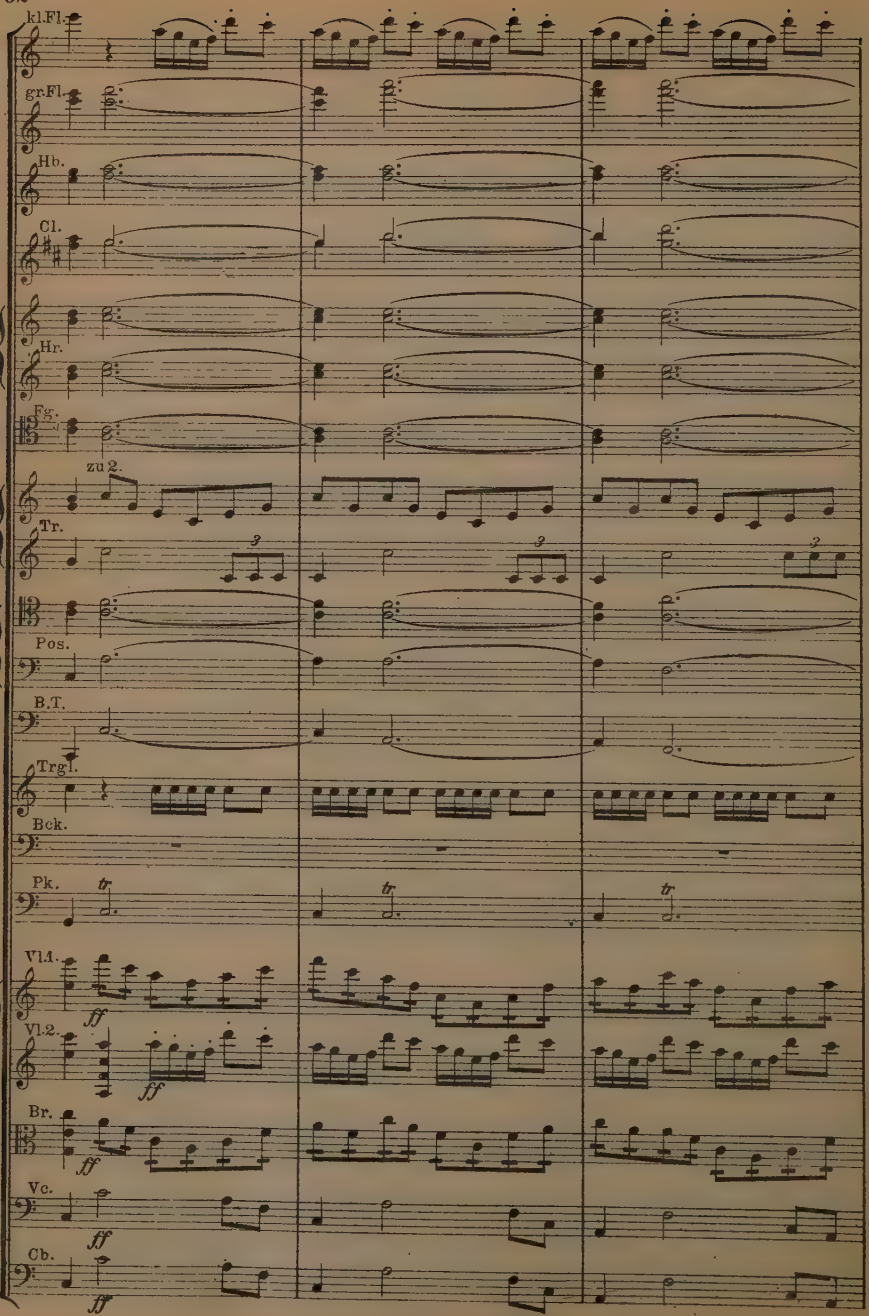

kl.Fl.
gr.Fl. zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

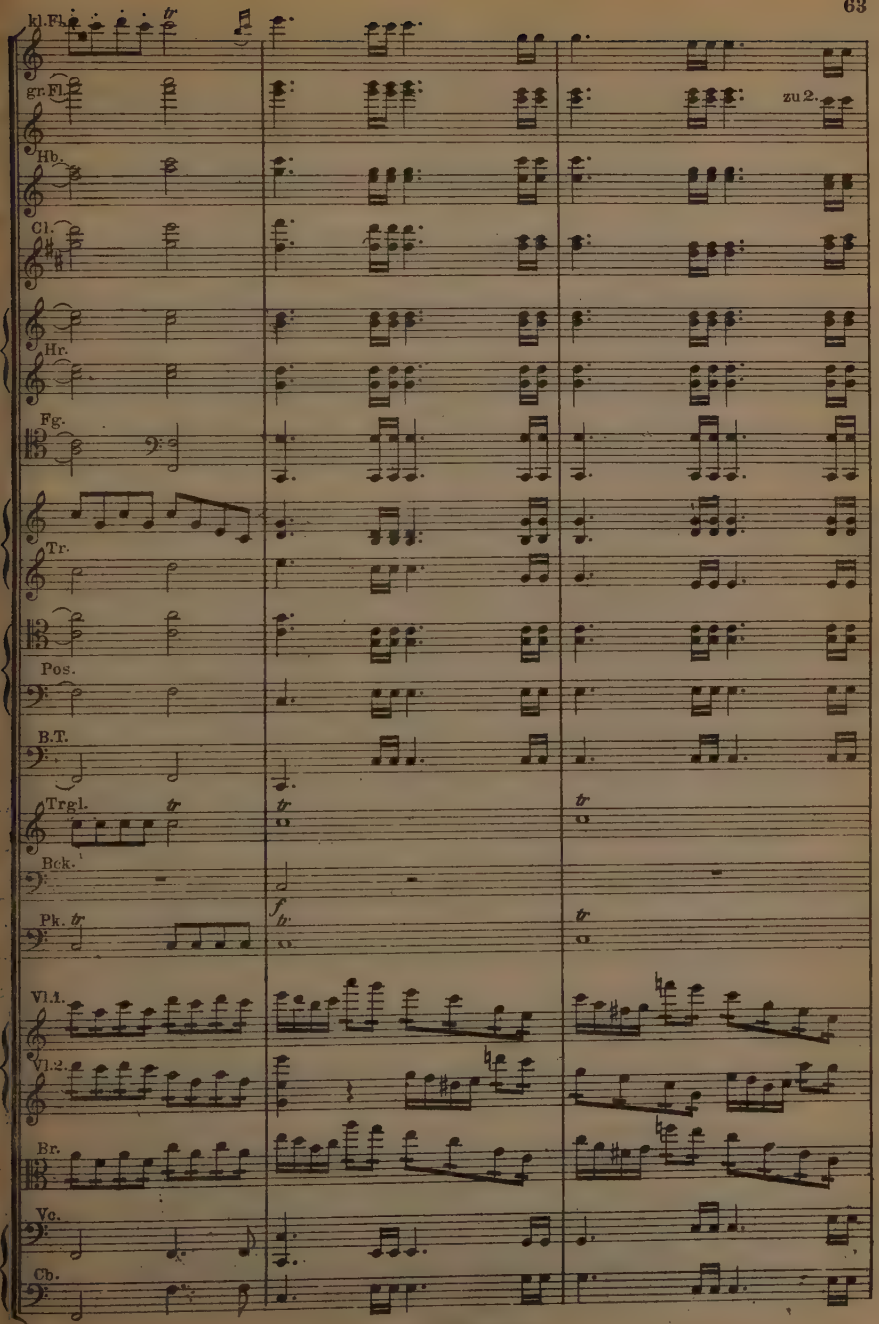

kl. Fl.
gr. Fl. zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
più f
Pos.
più f
più f
B.T.
più f
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl. 1.
più f
Vl. 2.
Br.
più f
stacc.
Vc.
più f
Cb.
più f

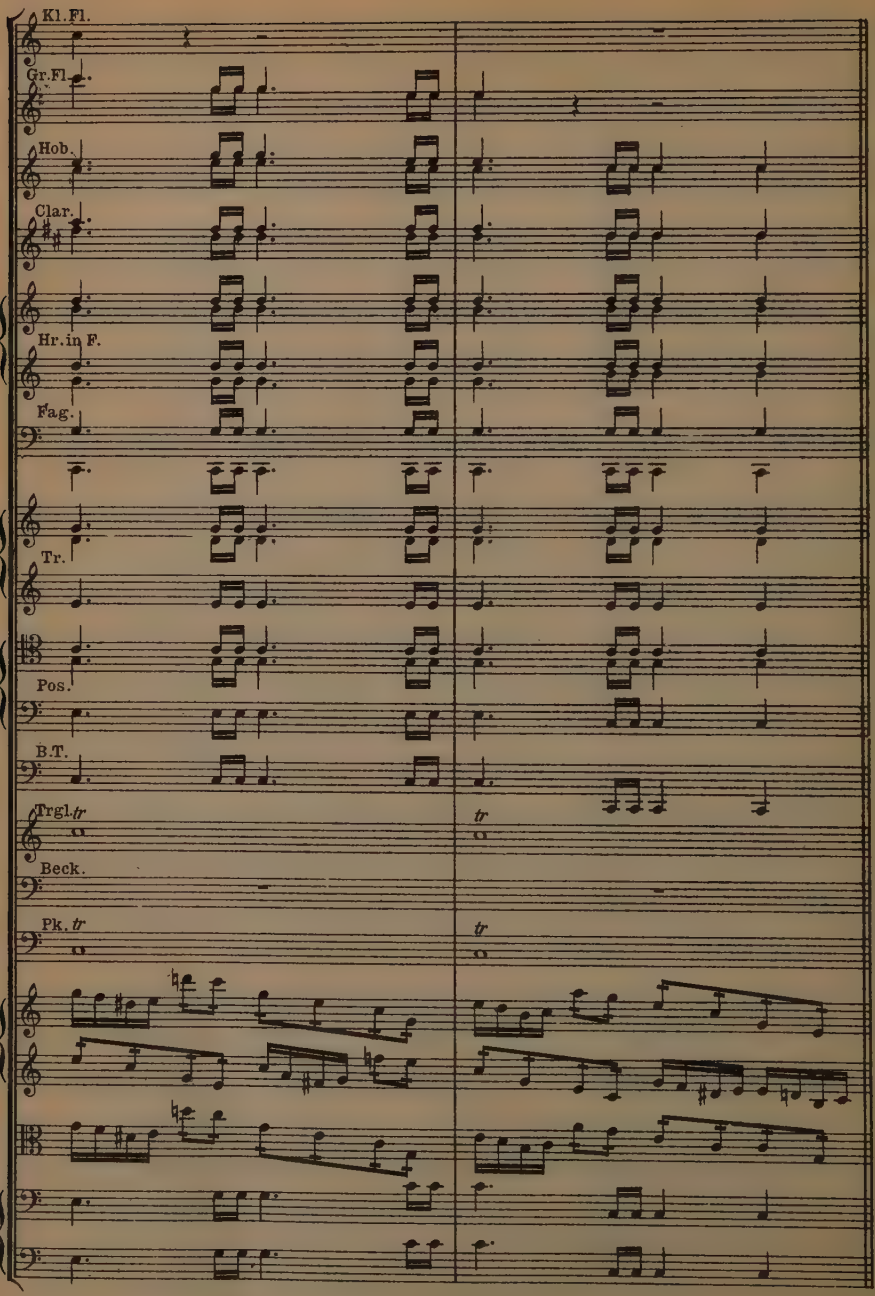

kl.Fl.
ff
gr.Fl.
ff
Hb.
ff
Cl.
ff
Hr.
ff
Fg.
ff
sehr gehalten
Tr.
ff
f
Pos.
ff
B.T.
ff
Trgl.
ff
Bck.
Pk.
tr
f
Vl.1.
ff
Vl.2.
ff
Br.
ff
Vc.
ff
Cb.
ff


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
più f
Hr.
ff
(ausdrucksvoll)
Fg.
(ausdrucksvoll)
Tr.
f
Pos.
(ausdrucksvoll)
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
tr
f
più f
Vl.1.
Vl.2.
Br.
ff
Vc.
Cb.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1
Vl.2
Br.
Vc.
Cb.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
ff


kl.Fl.
gr.Fl.
zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.


Kl.Fl.
Gr.Fl.
Hob.
Clar.
Hr.in F.
Fag.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
tr
Beck.
Pk.
tr
tr

(Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar; den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen schwarzen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich geschlossen.)

Im Zeitmaass des Vorspiels. (Mässig.)

Hoboen.
Clarinetten in B.
1. u. 2. 4 Hörner in F.
3. u. 4.
Fagotte.
1. u. 2. in F. 3 Trompeten
3. in C.
1. u. 2. 3 Posaunen
3.
Bass Tuba.
Pauken.
Triangel.
1. 2. Violinen.
Bratsche.

mf 2. allein. dim. più p
mf dim.
(In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen Eva und Magdalene, Walther von Stolzing steht in einer Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend, die sich mit stummen Gebärdespiel wiederholt zu ihm umkehrt.)
(Walther drückt durch Gebär- 1. allein. zart

DIE GEMEINDE (überall vertheilt, sehr voll.)

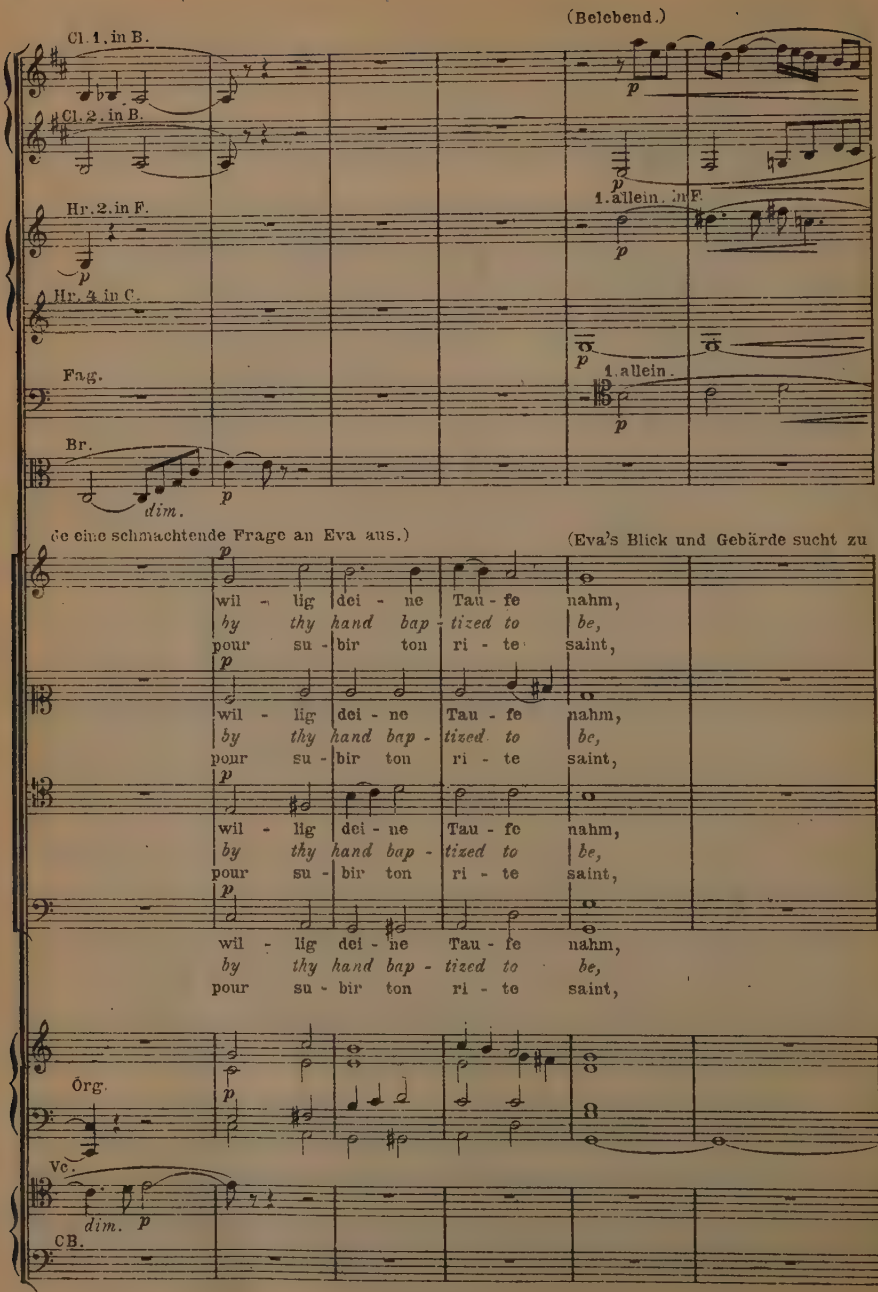
1. Sopran. Da zu dir der Hei - land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî - tre vint,

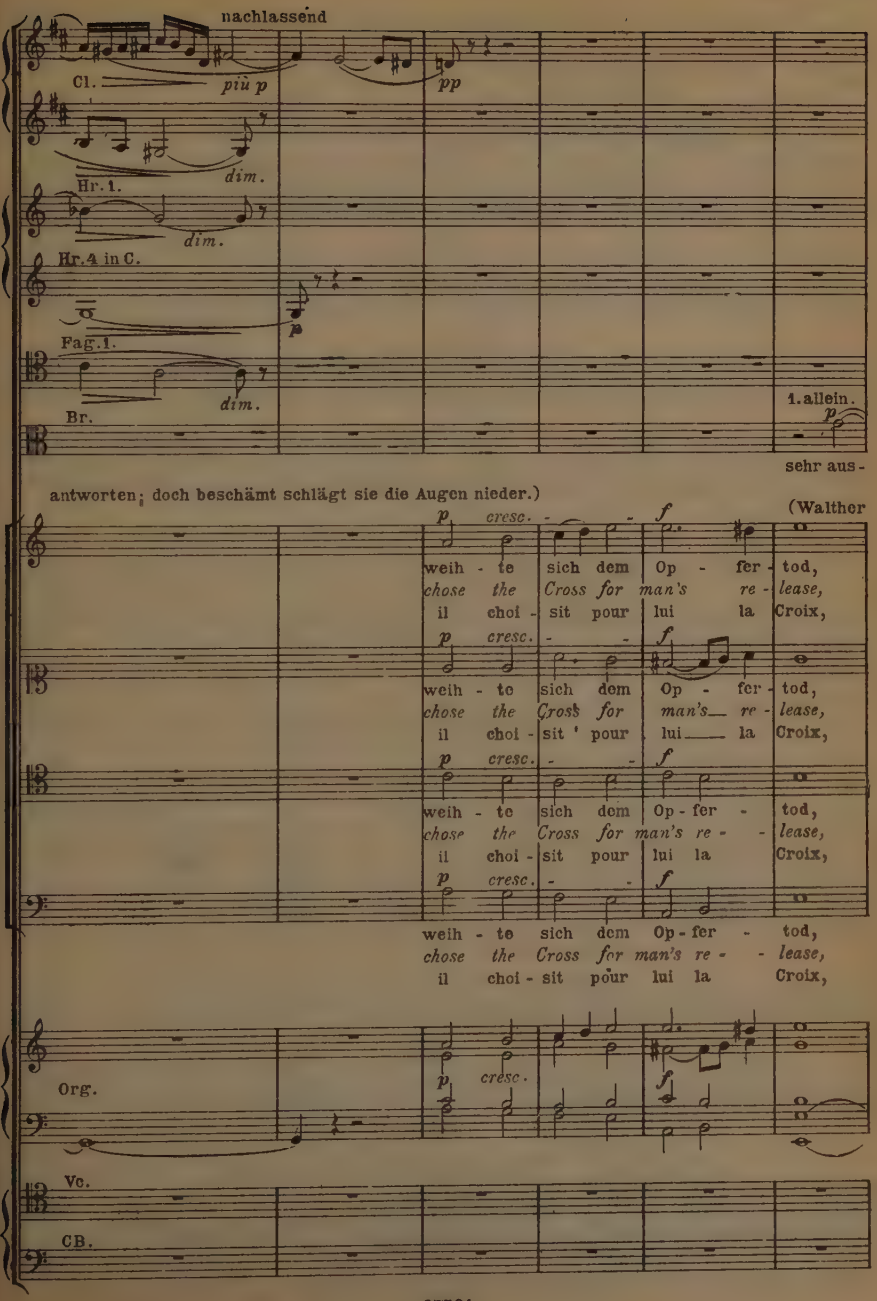
2. Sopran. Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

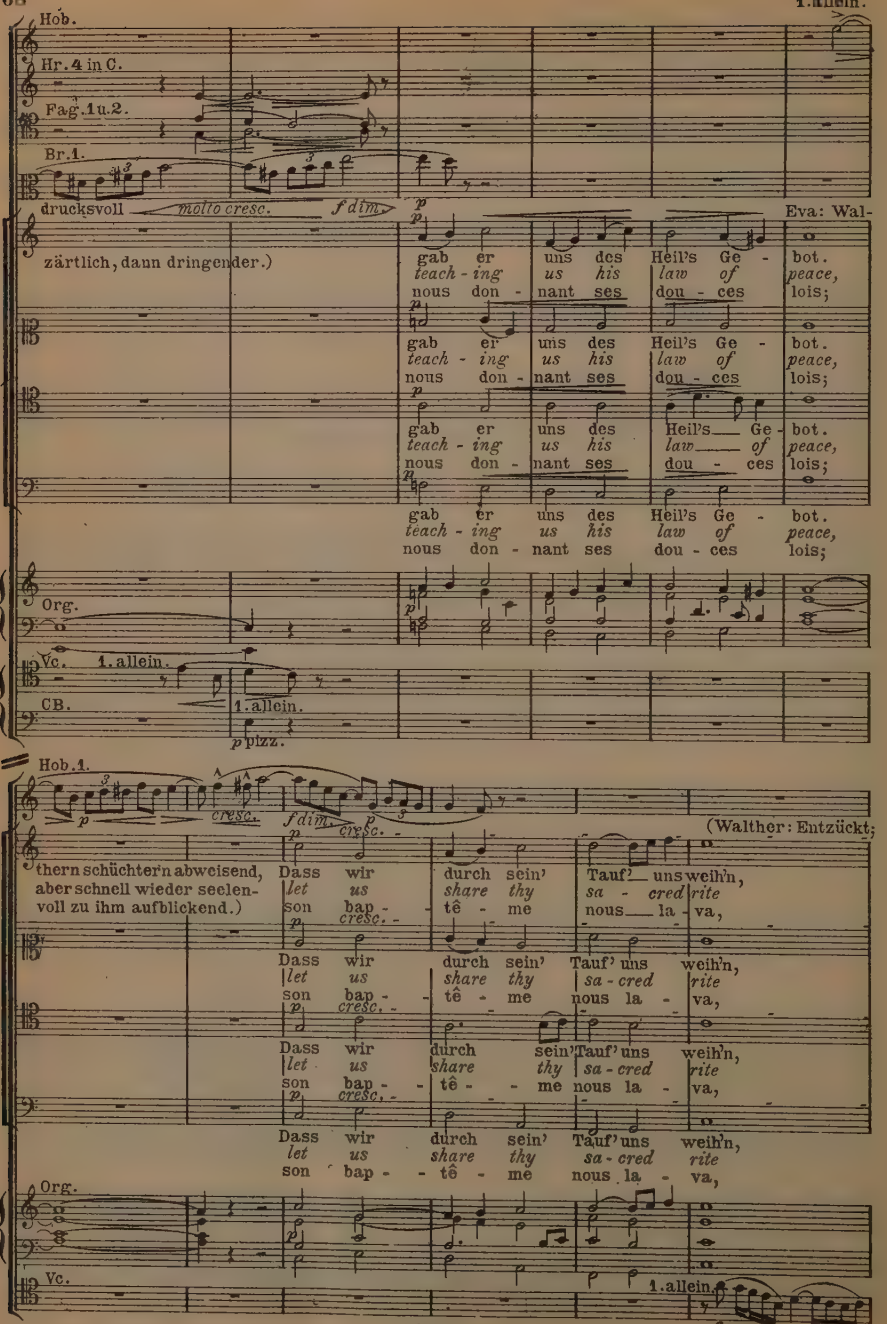
Tenor. Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

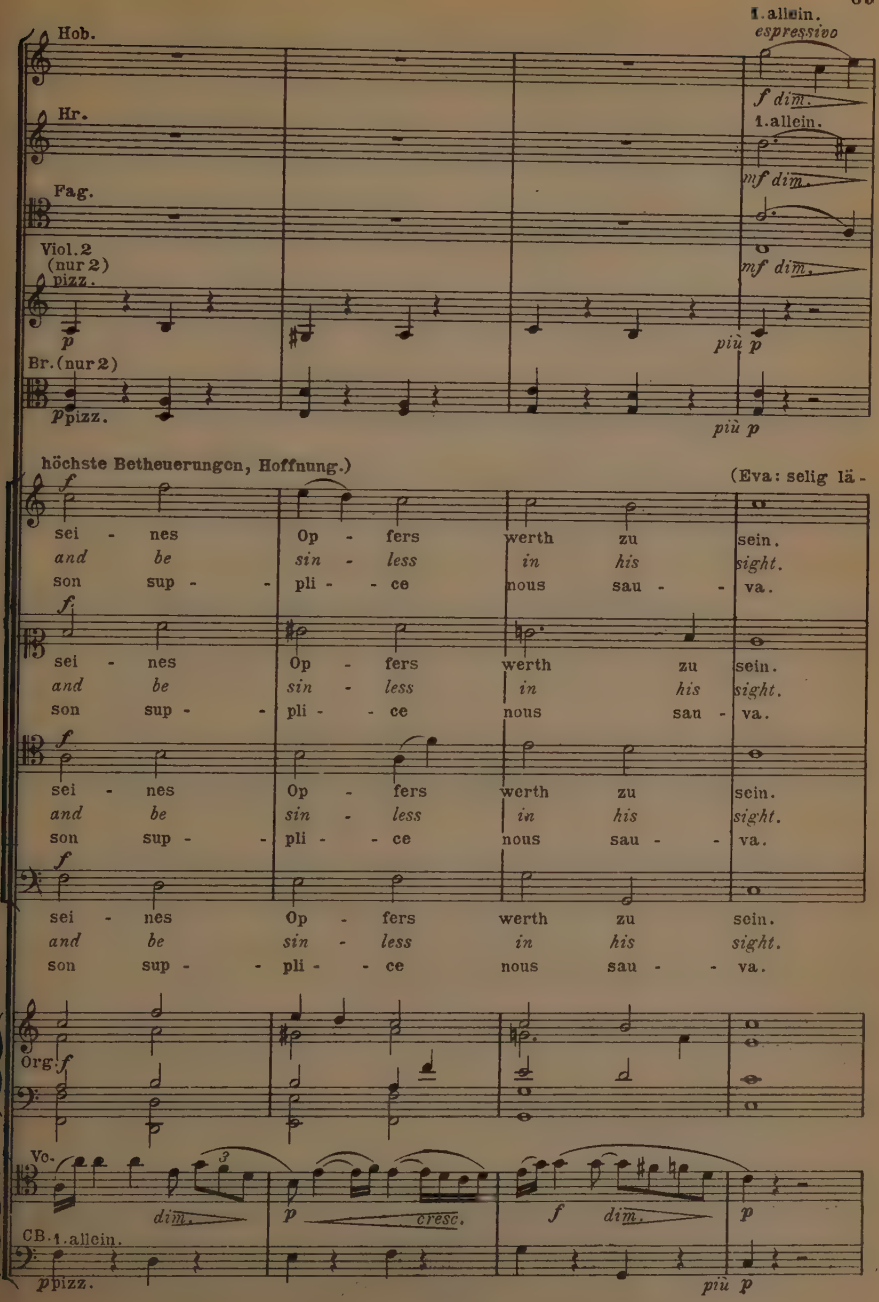
Bass. Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

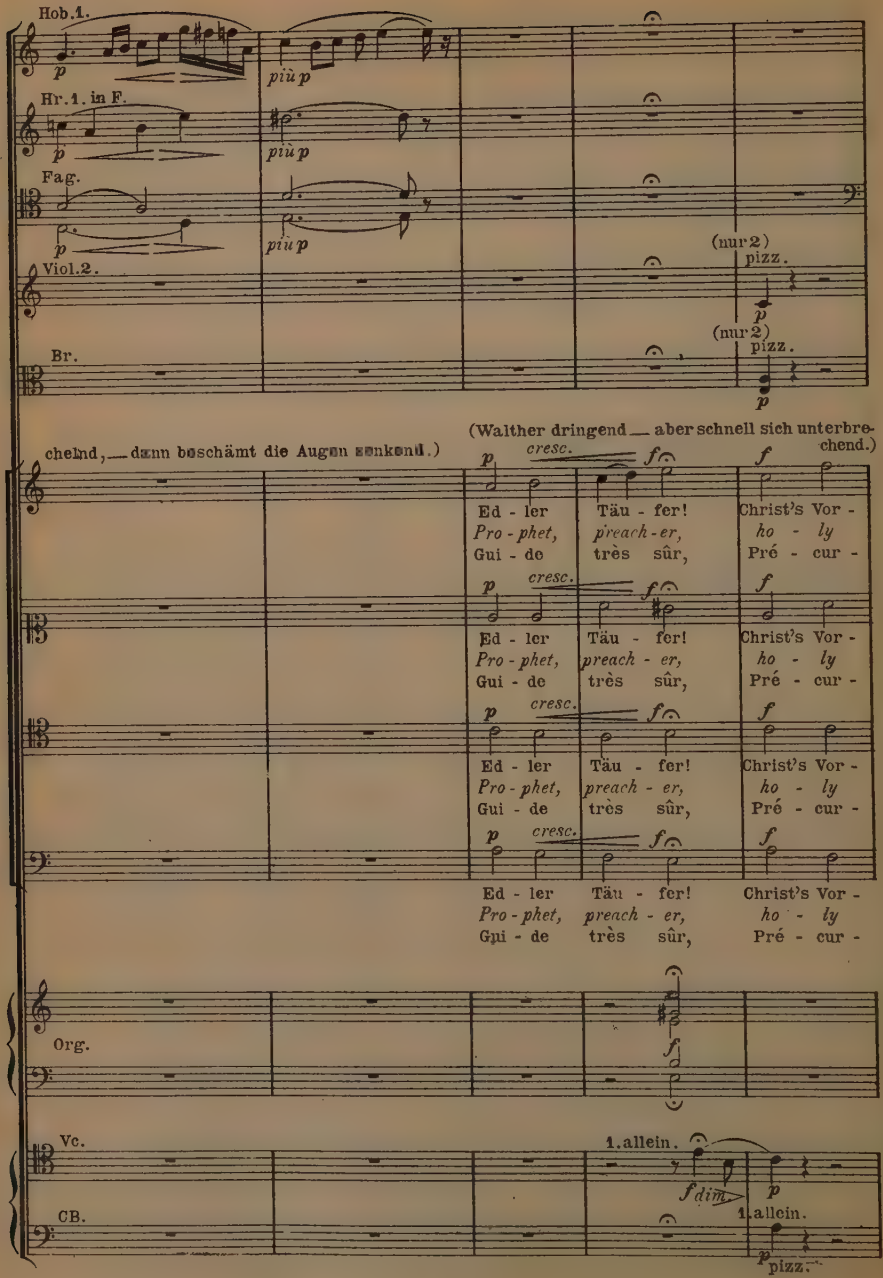
Orgel. (auf d. Theater.)
1. allein. zart. p
Violoncello.
Contrabass.

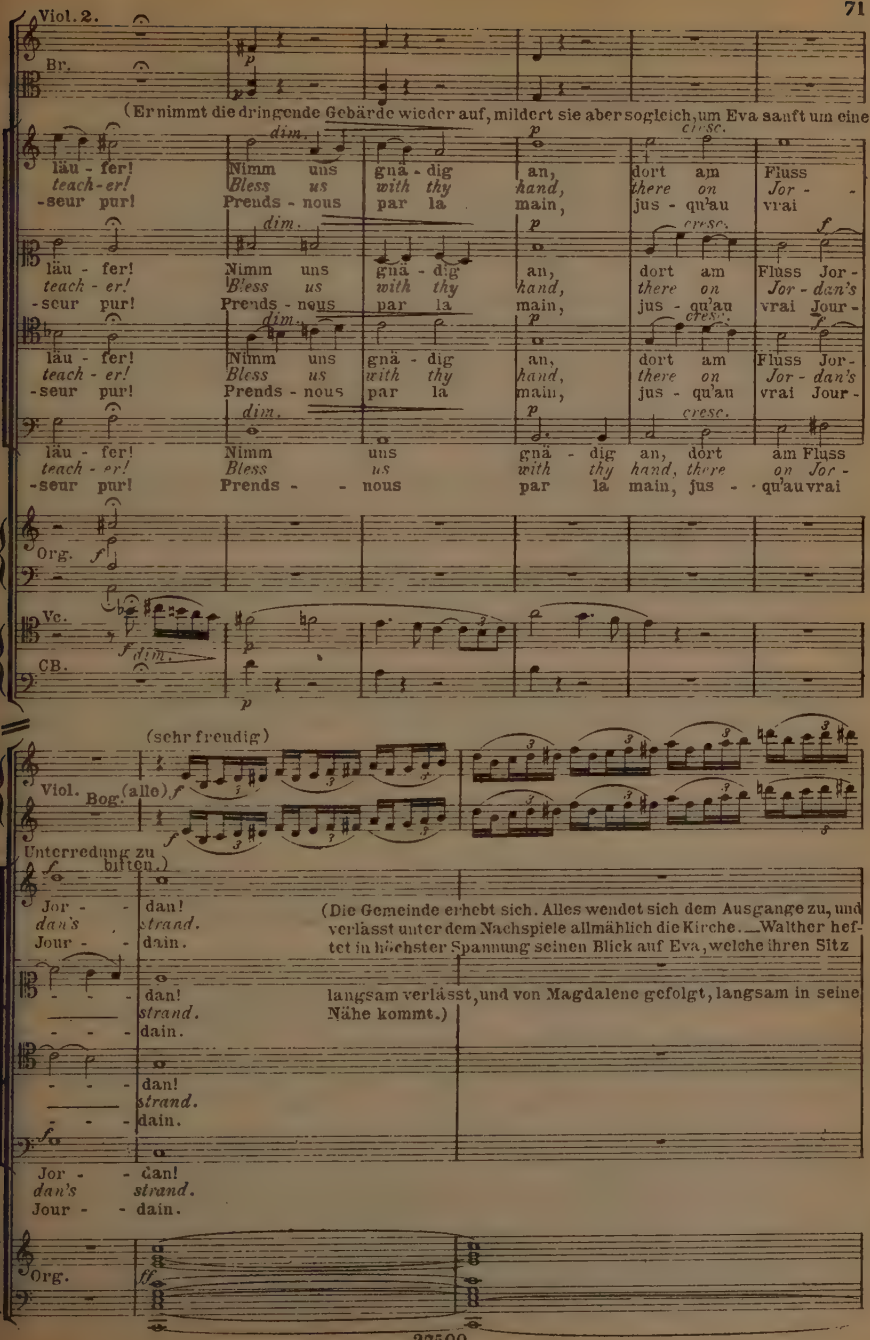

(Belebend.)
Cl. 1. in B.
Cl. 2. in B.
Hr. 2. in F.
1. allein. in F.
Hr. 4 in C.
Fag.
1. allein.
Br.
dim.
de eine schmachtende Frage an Eva aus.)
(Eva's Blick und Gebärde sucht zu
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
pour su - bir ton ri - te saint,
Örg.
Vc.
dim.
CB.

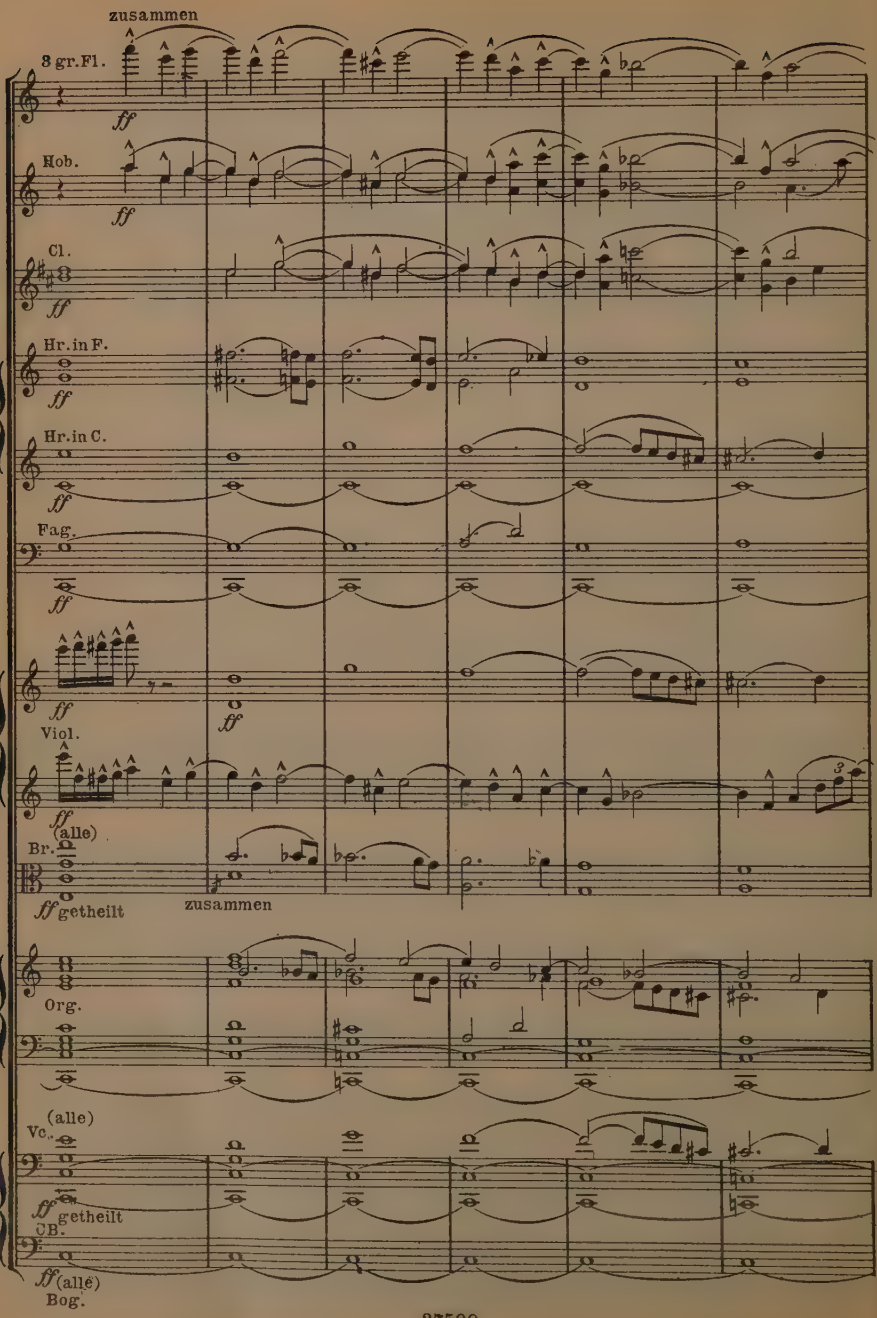

nachlassend
Cl.
più p
pp
dim.
Hr. 1.
dim.
Hr. 4 in C.
p
Fag. 1.
dim.
Br.
1. allein.
p
sehr aus-
antworten; doch beschämt schlägt sie die Augen nieder.)
(Walther
p cresc. f
weih - te sich dem Op - fer - tod,
chose the Cross for man's re - lease,
il choi - sit pour lui la Croix,
Org.
Vc.
CB.

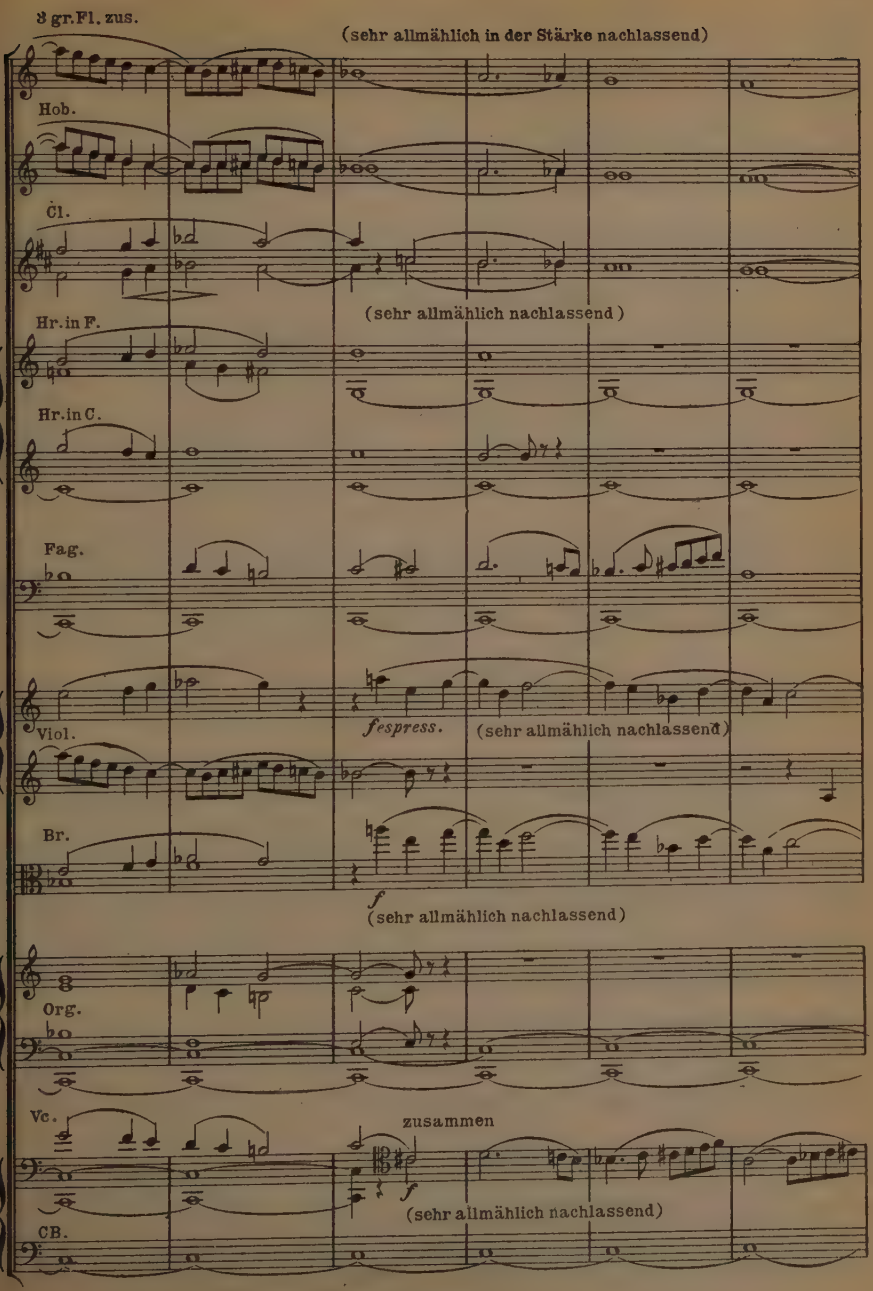

Hob.
Hr. 4 in C.
Fag. 1 u. 2.
Br. 1.
drucksvoll
molto cresc.
f dim.
p
Eva: Wal-
zärtlich, dann dringender.)
gab er uns des Heil's Ge - bot.
teach - ing us his law of peace,
nous don - nant ses dou - ces lois;
Org.
Vc. 1. allein.
CB. 1. allein.
p pizz.
Hob. 1.
cresc.
f dim.
(Walther: Entzückt;
thern schüchtern abweisend, aber schnell wieder seelenvoll zu ihm aufblickend.)
Dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,
let us share thy sa - cred rite
son bap - tê - me nous la - va,
Org.
Vc.
1. allein.
f feurig

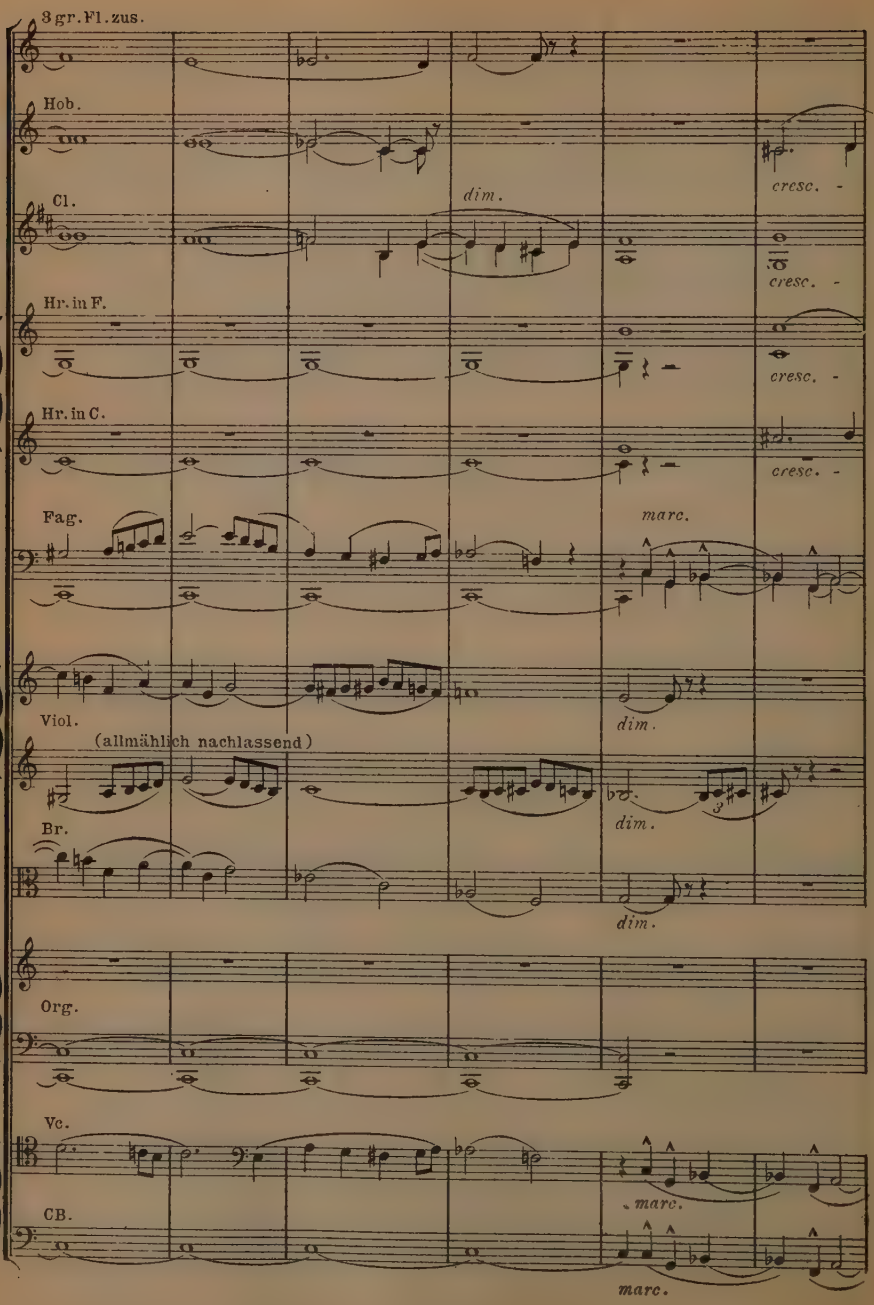

1.allein.
espressivo
Hob.
f dim.
Hr.
1.allein.
mf dim.
Fag.
mf dim.
Viol.2
(nur 2)
pizz.
p
più p
Br.(nur 2)
ppizz.
più p
höchste Betheuerungen, Hoffnung.)
(Eva: selig lä-
sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - - va.
sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - va.
sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - va.
sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - - va.
Org.
Vc.
dim.
p
cresc.
f
dim.
p
CB.
1.allein.
ppizz.
più p

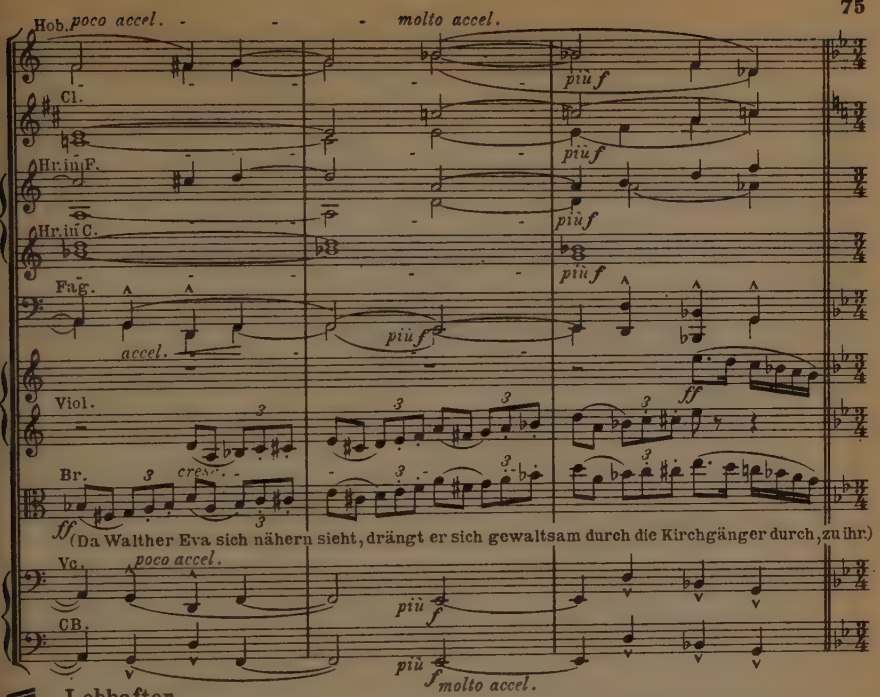

Hob.1.
p
più p
Hr.1. in F.
p
più p
Fag.
p
più p
Viol.2.
(nur 2)
pizz.
p
(nur 2)
pizz.
Br.
p
chelnd, — dann beschämt die Augen senkend.)
(Walther dringend — aber schnell sich unterbrechend.)
p cresc. f
Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
Pro - phet, preach - er, ho - ly
Gui - de très sûr, Pré - cur -
Org.
Vc.
1.allein.
f dim.
p
CB.
1.allein.
p pizz.

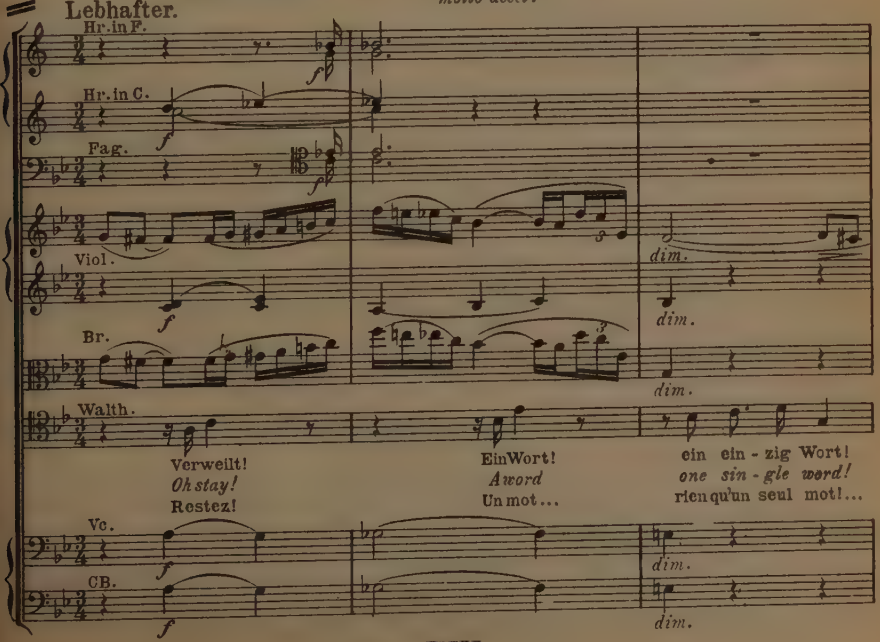

Viol. 2.
Br.
(Er nimmt die dringende Gebärde wieder auf, mildert sie aber sogleich, um Eva sanft um eine
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor - -
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor - dan's
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor - dan's
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -
läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor -
-seur pur! Prends - - nous par la main, jus - qu'au vrai
Org.
Vc.
CB.
(sehr freudig)
Viol. Bog. (alle)
Unterredung zu bitten.)
Jor - - dan!
dan's strand.
Jour - - dain.
(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu, und verlässt unter dem Nachspiele allmählich die Kirche. — Walther heftet in höchster Spannung seinen Blick auf Eva, welche ihren Sitz langsam verlässt, und von Magdalene gefolgt, langsam in seine Nähe kommt.)
- - - dan!
strand.
- - - dain.
- - - dan!
strand.
- - - dain.
Jor - - dan!
dan's strand.
Jour - - dain.
Org.

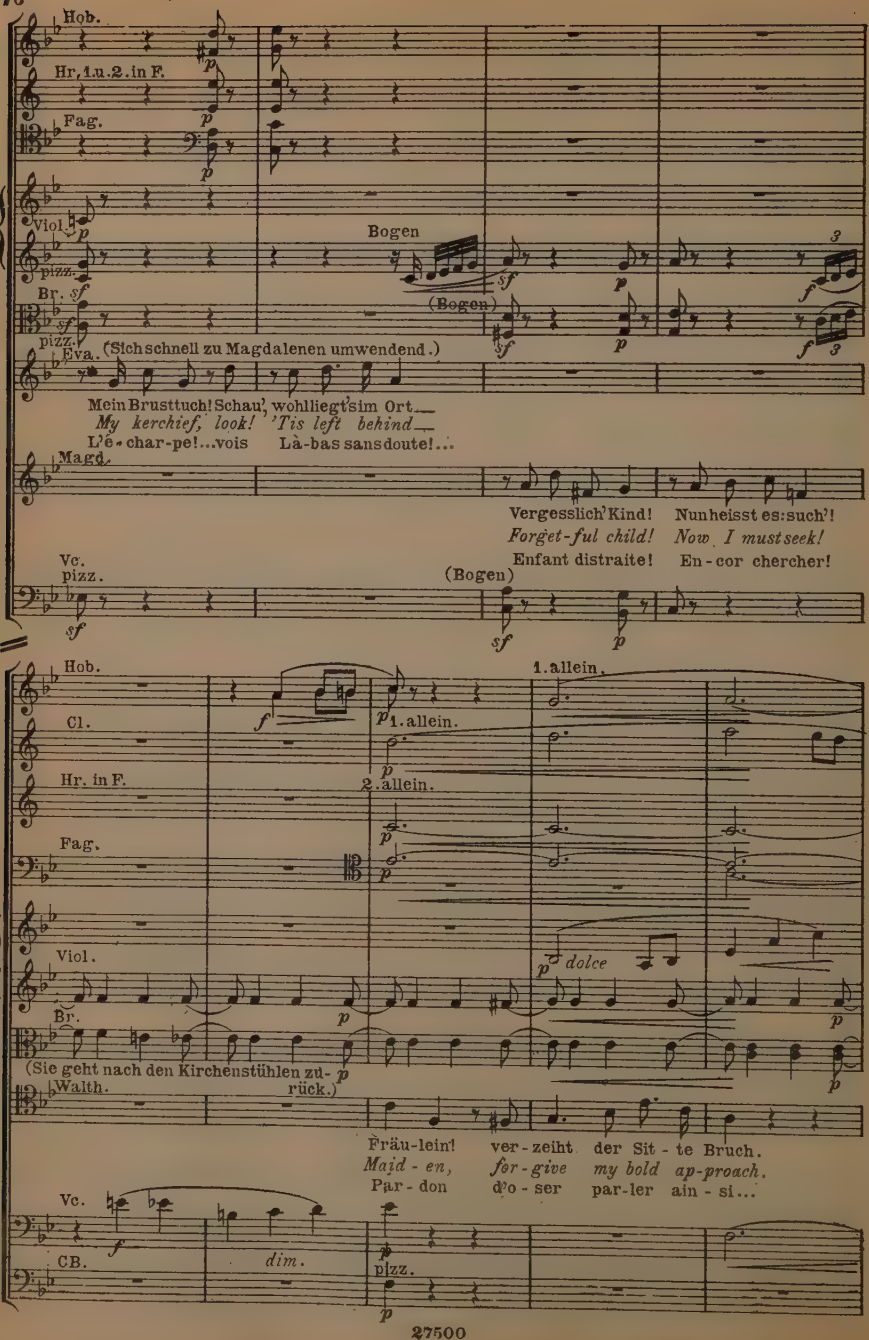

zusammen
3 gr. Fl.
ff
Hob.
ff
Cl.
ff
Hr. in F.
ff
Hr. in C.
ff
Fag.
ff
ff
ff
Viol.
ff
(alle)
Br.
ff getheilt
zusammen
Org.
(alle)
Vc.
ff getheilt
CB.
ff (alle)
Bog.

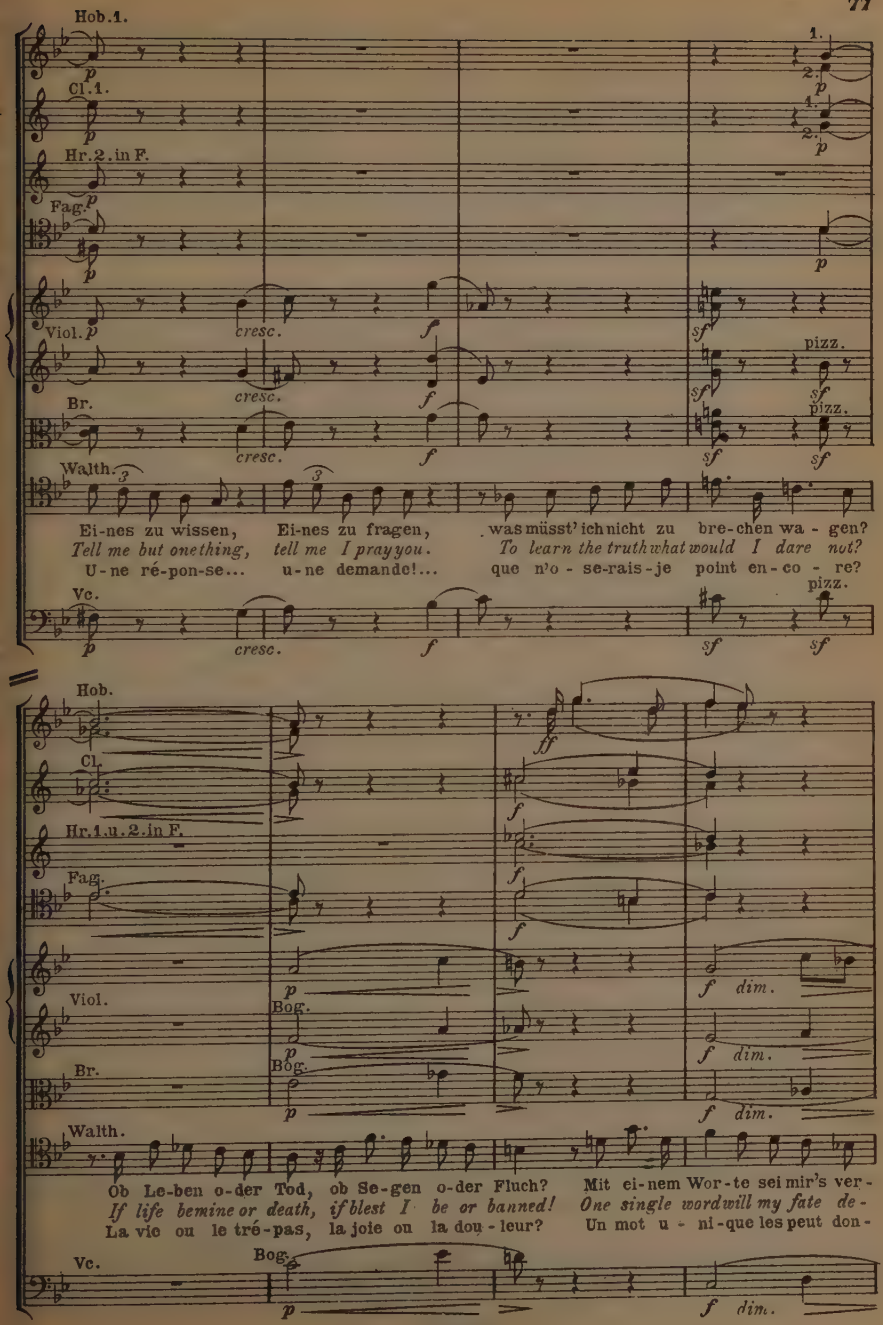

3 gr. Fl. zus.
(sehr allmählich in der Stärke nachlassend)
Hob.
Cl.
(sehr allmählich nachlassend)
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
fespress.
(sehr allmählich nachlassend)
Viol.
Br.
f
(sehr allmählich nachlassend)
Org.
Vc.
zusammen
f
(sehr allmählich nachlassend)
CB.

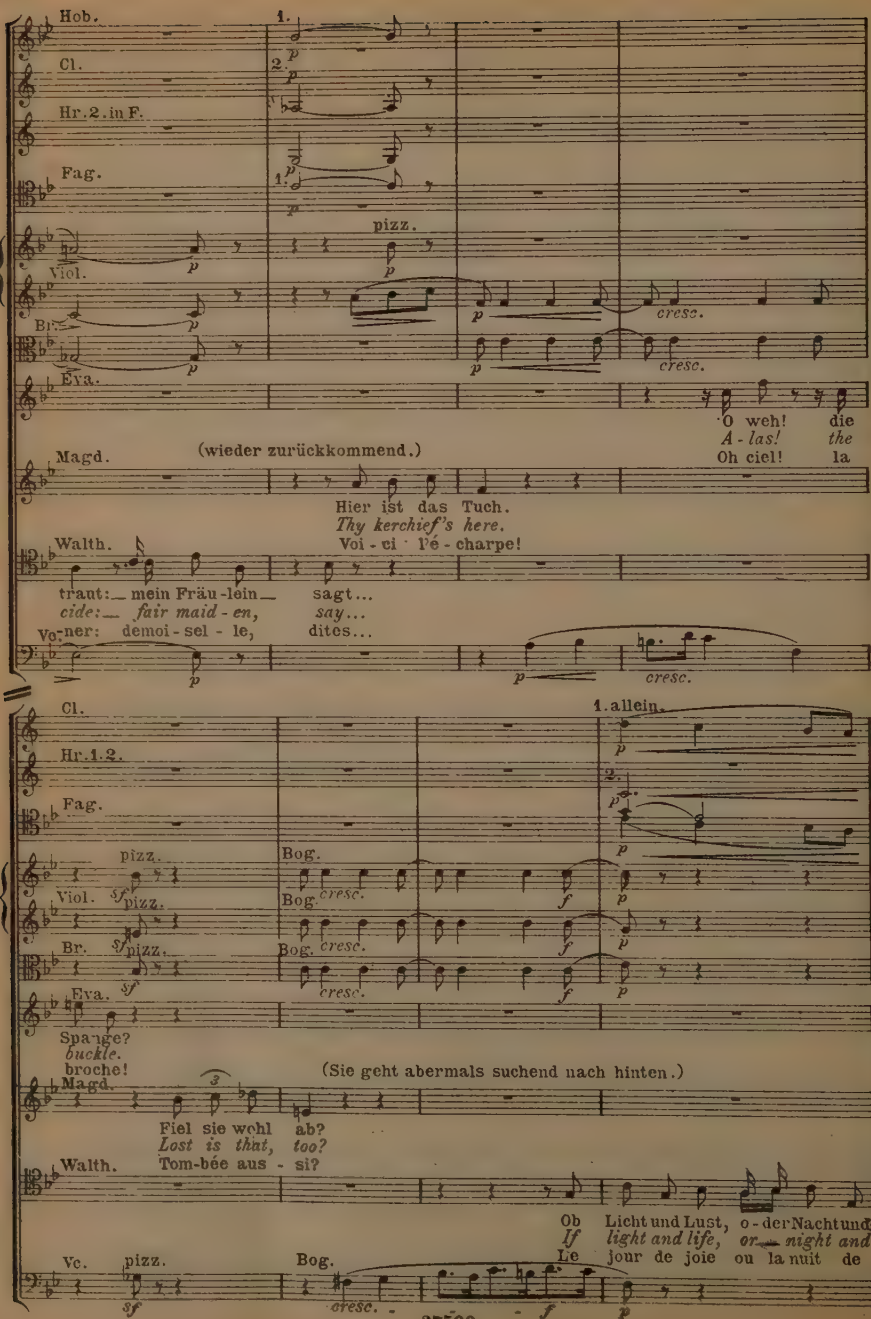

3 gr. Fl. zus.
Hob.
Cl.
dim.
cresc.
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
marc.
Viol.
dim.
(allmählich nachlassend)
Br.
Org.
Vc.
CB.

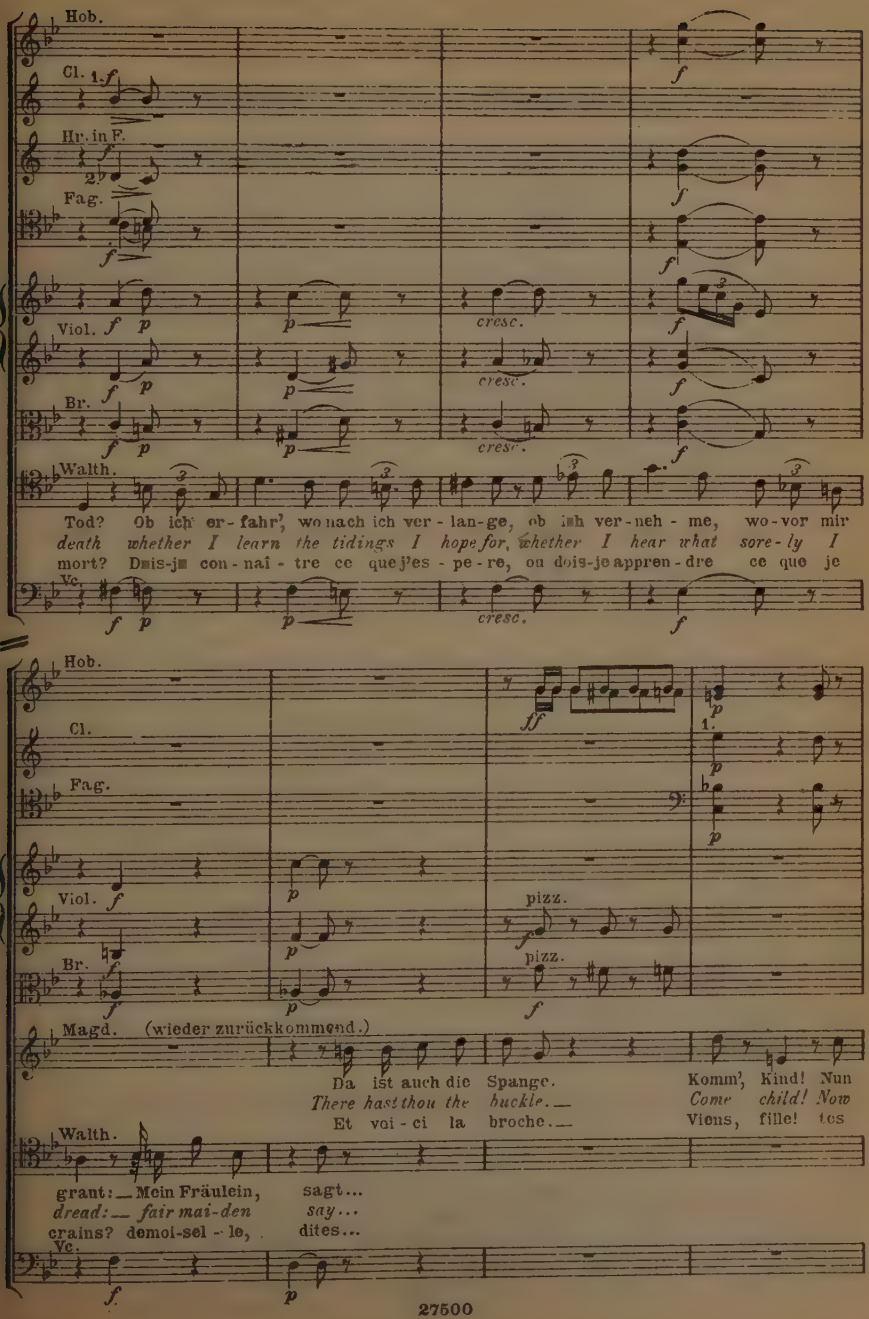

Hob. poco accel. molto accel.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
più f
accel.
ff
cresc.
(Da Walther Eva sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger durch, zu ihr.)
poco accel.
più f
molto accel.

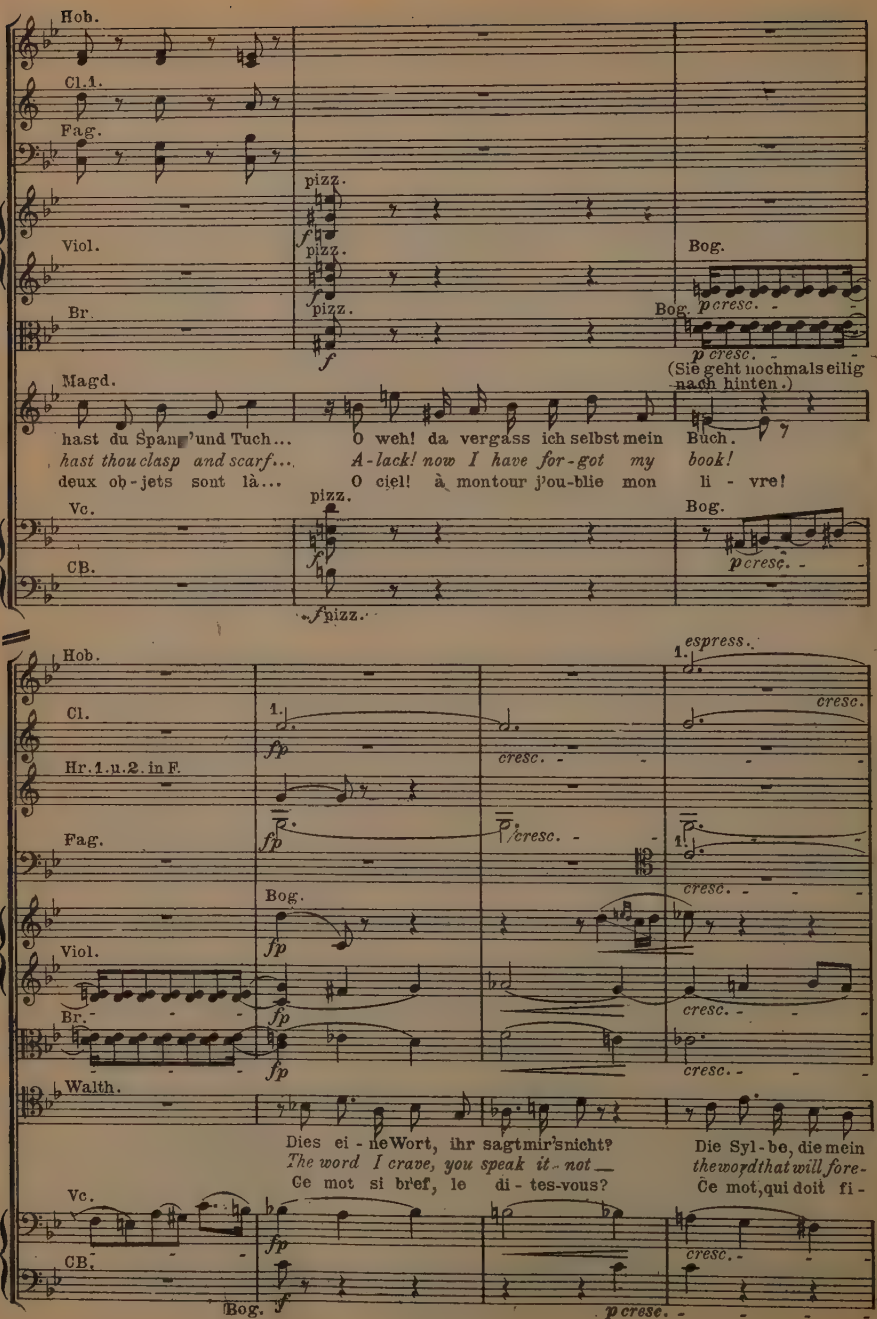

Lebhafter.
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
dim.
Verweilt!
Oh stay!
Reste z!
Ein Wort!
A word
Un mot...
ein ein - zig Wort!
one sin - gle word!
rien qu'un seul mot!...

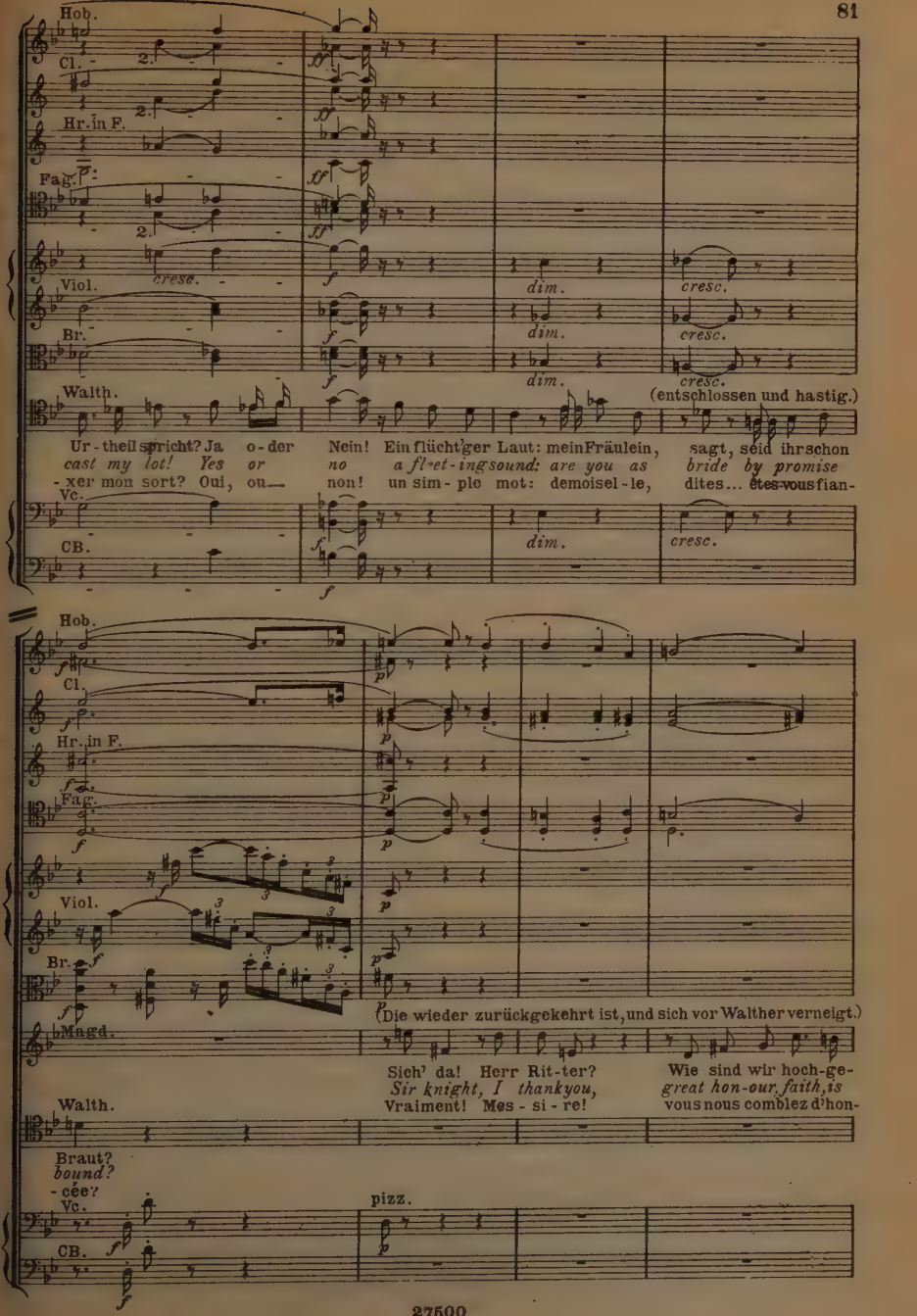

Hob.
Hr. 1 u. 2. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Bogen
(Bogen)
Br.
pizz.
Eva.
(Sich schnell zu Magdalenen umwendend.)
Mein Brusttuch! Schau', wohl liegt's im Ort—
My kerchief, look! 'Tis left behind—
L'é-char-pe!...vois Là-bas sans doute!...
Magd.
Vergesslich' Kind! Nun heisst es: such'!
Forget-ful child! Now I must seek!
Enfant distraite! En-cor chercher!
Vc.
pizz.
(Bogen)
Hob.
1. allein.
Cl.
1. allein.
Hr. in F.
2. allein.
Fag.
Viol.
dolce
Br.
(Sie geht nach den Kirchenstühlen zurück.)
Walth.
Fräu-lein! ver-zeiht der Sit-te Bruch.
Maid-en, for-give my bold ap-proach.
Par-don d'o-ser par-ler ain-si...
Vc.
CB.
dim.
pizz.

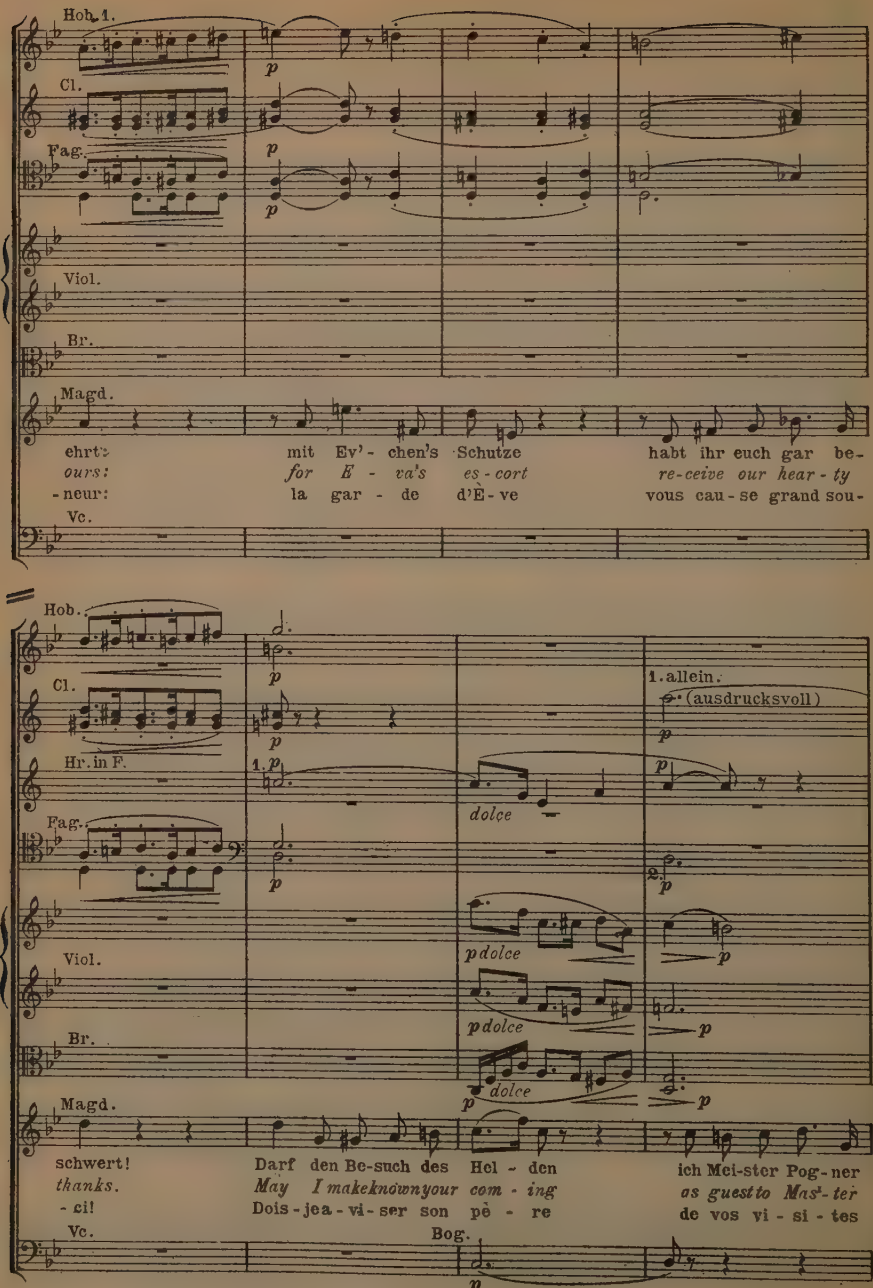

Hob. 1.
Cl. 1.
Hr. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
cresc.
pizz.
Ei-nes zu wissen, Ei-nes zu fragen, was müsst' ich nicht zu bre-chen wa-gen?
Tell me but one thing, tell me I pray you. To learn the truth what would I dare not?
U-ne ré-pon-se... u-ne demande!... que n'o-se-rais-je point en-co-re?
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Walth.
Vc.
Ob Le-ben o-der Tod, ob Se-gen o-der Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-
If life be mine or death, if blest I be or banned! One single word will my fate de-
La vie ou le tré-pas, la joie ou la dou-leur? Un mot u-ni-que les peut don-
dim.

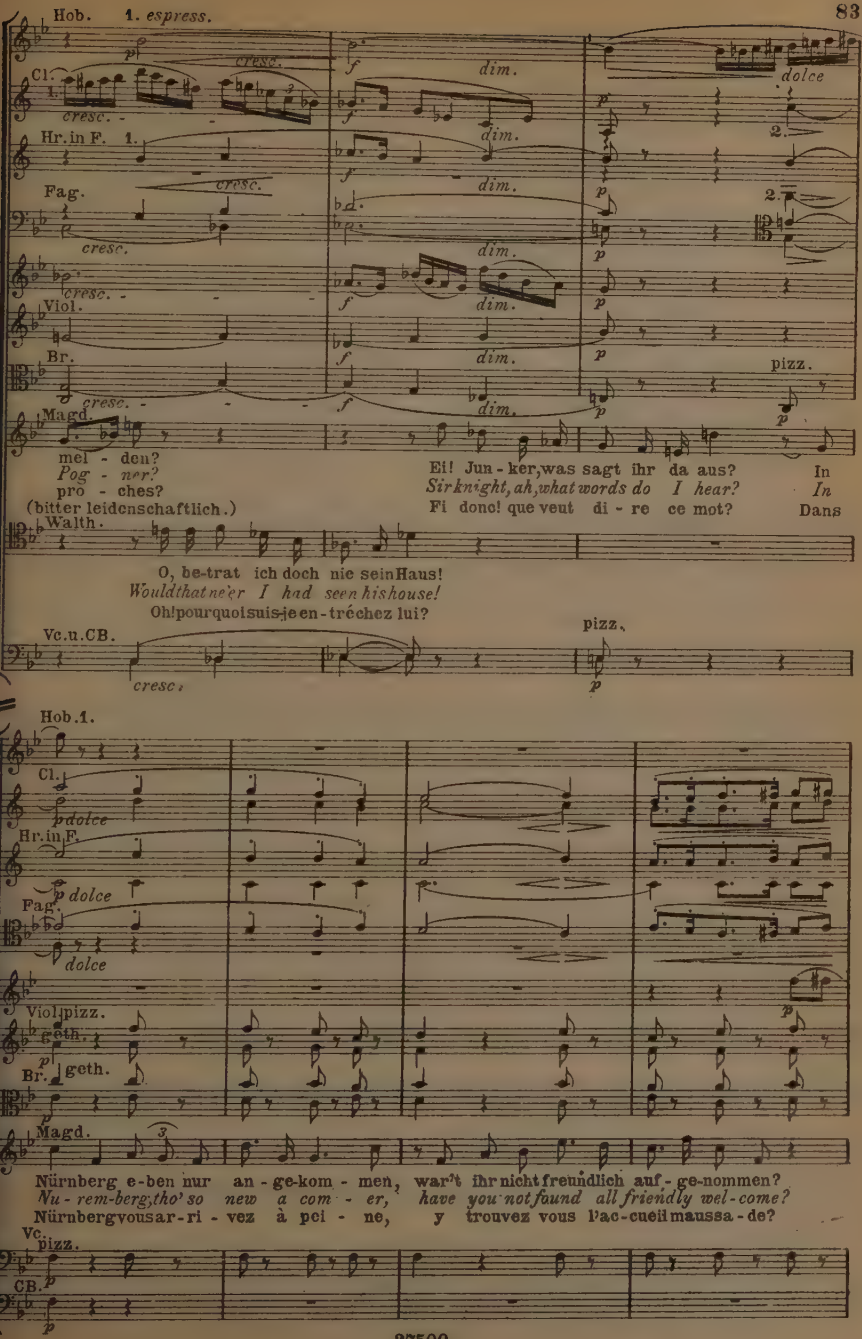

Hob.
1.
Cl.
2.
Hr. 2. in F.
Fag.
1.
pizz.
Viol.
Br.
cresc.
Eva.
O weh! die
A - las! the
Oh ciel! la
Magd.
(wieder zurückkommend.)
Hier ist das Tuch.
Thy kerchief's here.
Voi - ci l'é - charpe!
Walth.
traut: mein Fräu - lein sagt...
cide: fair maid - en, say...
Ve-ner: demoi - sel - le, dites...
cresc.
Cl.
1. allein.
Hr. 1. 2.
Fag.
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
cresc.
Eva.
Spange?
buckle.
broche!
(Sie geht abermals suchend nach hinten.)
Magd.
Fiel sie wohl ab?
Lost is that, too?
Walth.
Tom-bée aus - si?
Ob Licht und Lust, o - der Nacht und
If light and life, or night and
Le jour de joie ou la nuit de
Vc.
pizz.
Bog.
cresc.

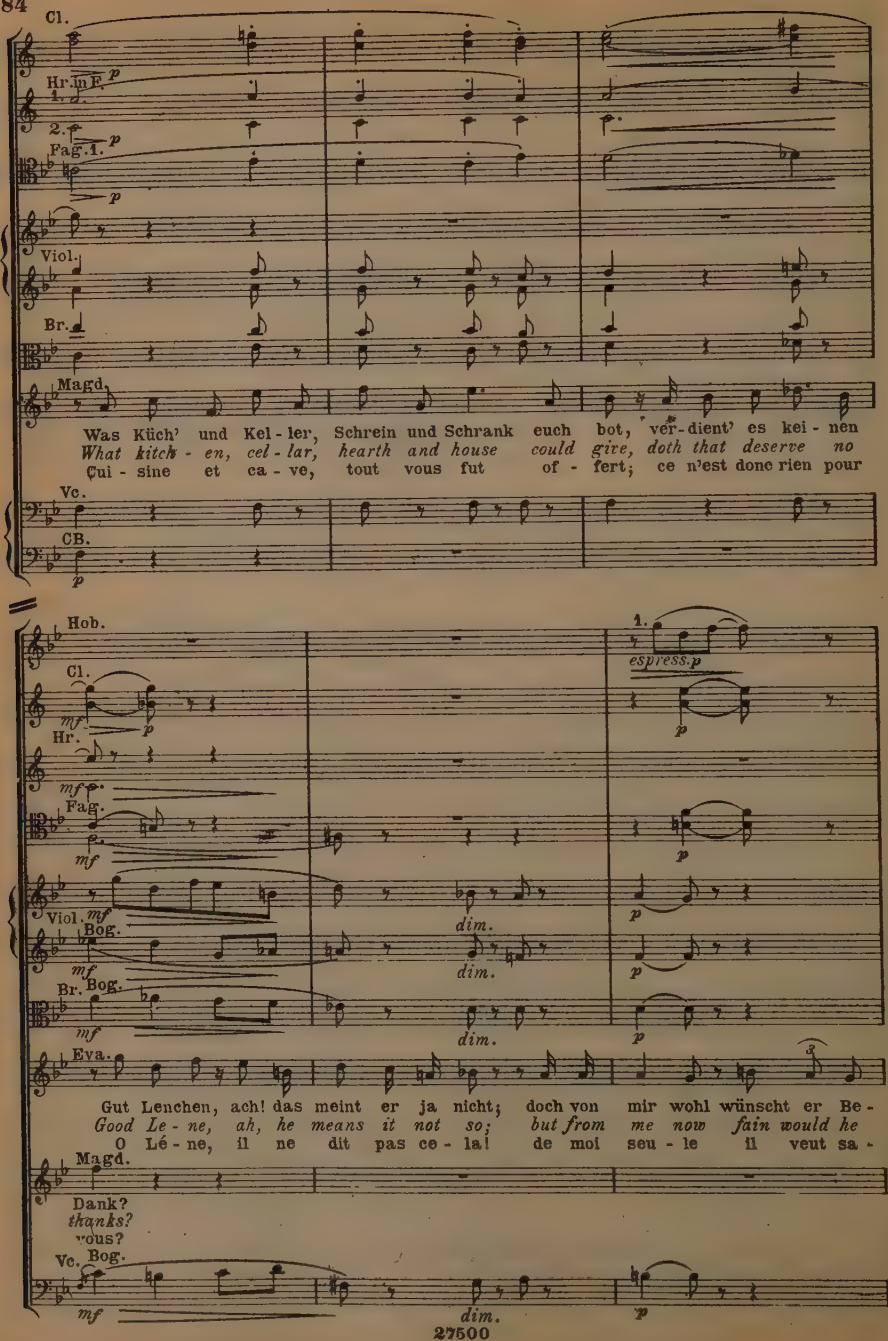

Hob.
Cl. 1.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Tod? Ob ich er-fahr', wo nach ich ver-lan-ge, ob ich ver-neh-me, wo-vor mir
death whether I learn the tidings I hope for, whether I hear what sore-ly I
mort? Dois-je con-nai-tre ce que j'es-pe-re, ou dois-je appren-dre ce que je
Vc.
cresc.
Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
pizz.
Magd. (wieder zurückkommend.)
Da ist auch die Spange.
There hast thou the buckle.
Et voi-ci la broche.
Komm', Kind! Nun
Come child! Now
Viens, fille! tes
Walth.
grant: Mein Fräulein, sagt...
dread: fair mai-den say...
crains? demoi-sel-le, dites...
Vc.

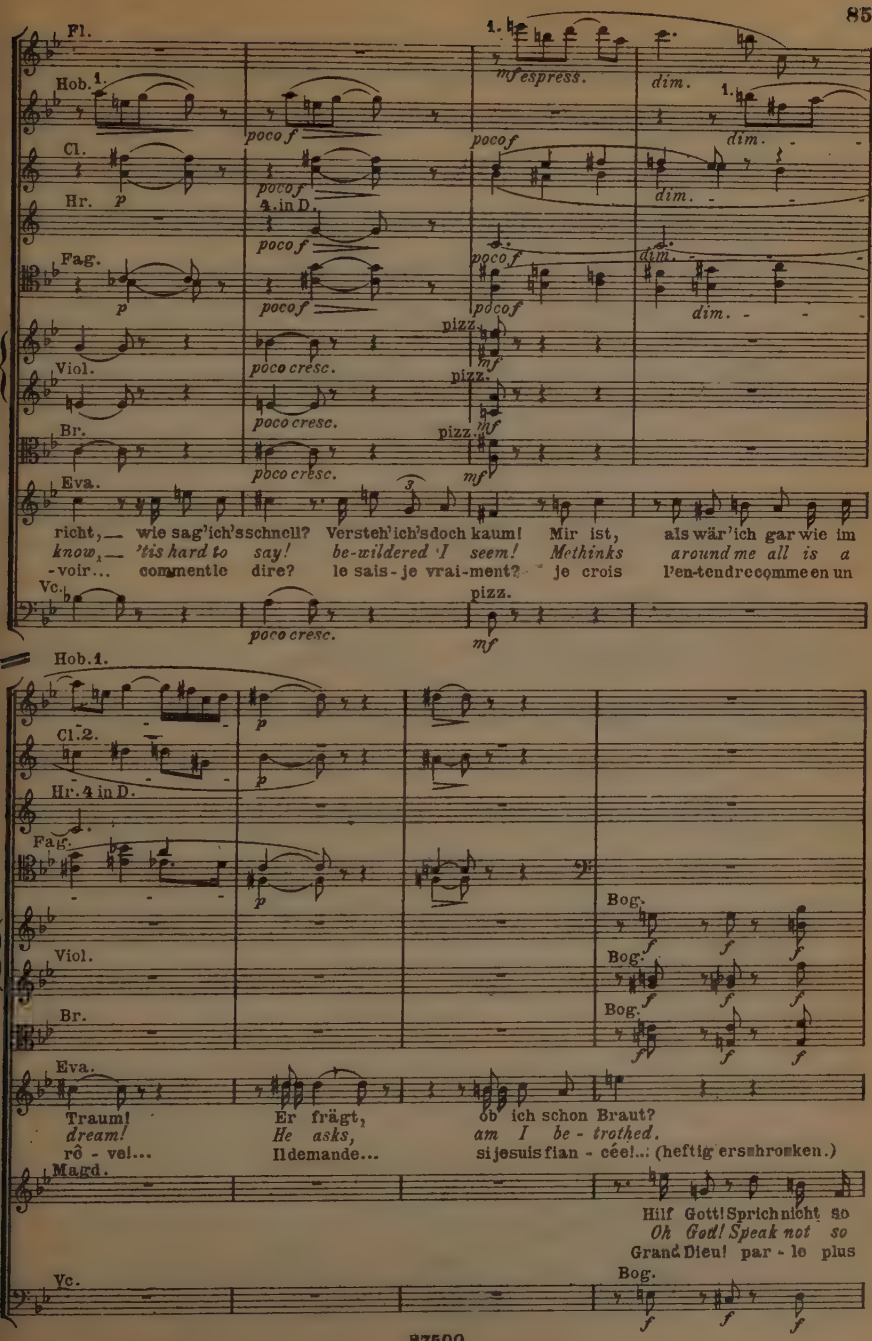

Hob.
Cl.1.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)
Magd.
hast du Spaan'und Tuch...
hast thou clasp and scarf...
deux ob-jets sont là...
O weh! da vergass ich selbst mein Buch.
A-lack! now I have for-got my book!
O ciel! à montour j'ou-blie mon li-vre!
Vc.
CB.
Hob.
Cl.
Hr.1.u.2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
espress.
cresc.
Dies ei-ne Wort, ihr sagt mir's nicht?
The word I crave, you speak it not
Ce mot si bref, le di-tes-vous?
Die Syl-be, die mein
the word that will fore-
Ce mot, qui doit fi-
Vc.
CB.
Bog.

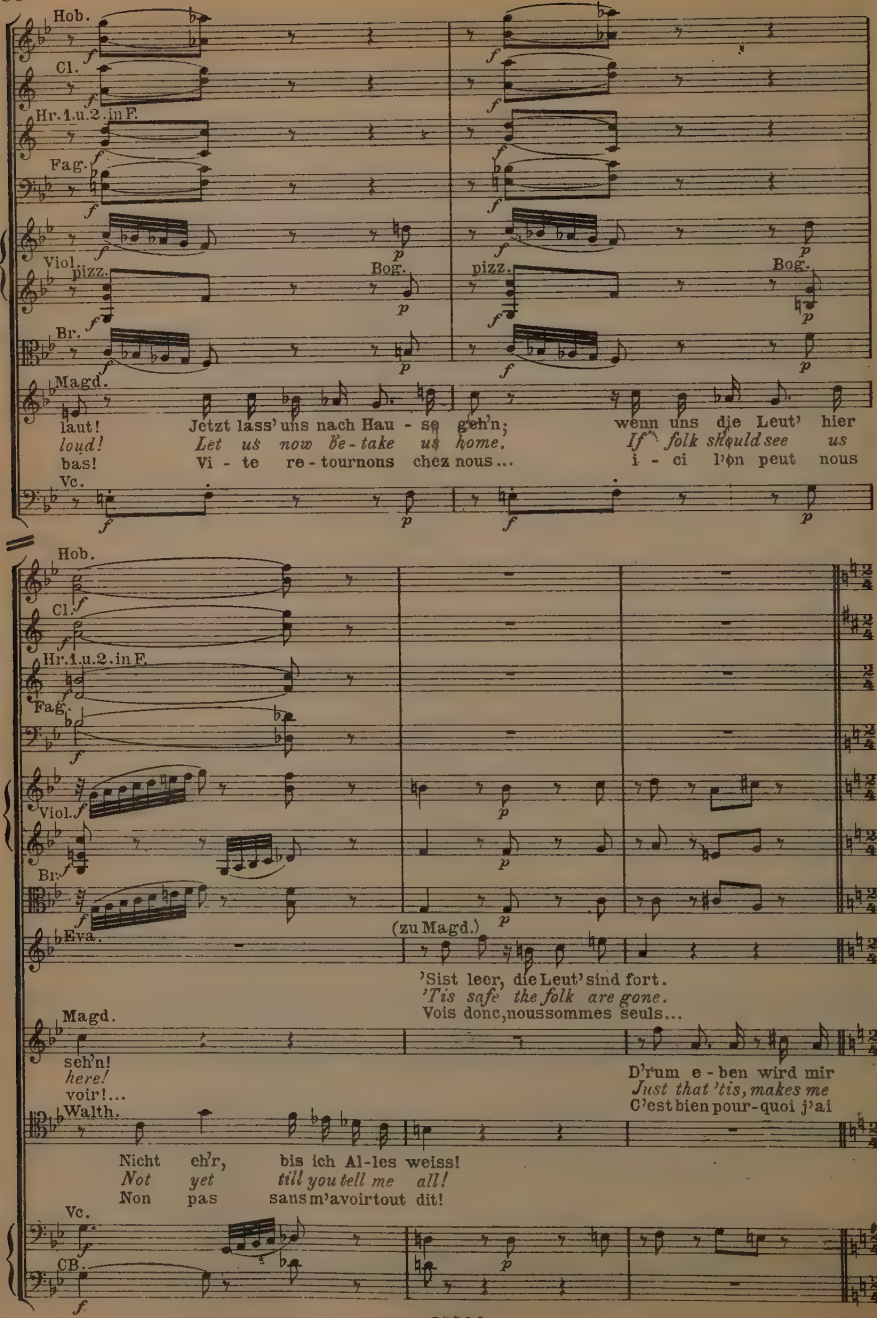

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
(entschlossen und hastig.)
Ur-theil spricht? Ja o-der Nein! Ein flücht'ger Laut: mein Fräulein, sagt, seid ihr schon
cast my lot! Yes or no a fl'et-ing sound: are you as bride by promise
-xer mon sort? Oui, ou— non! un sim-ple mot: demoisel-le, dites... êtes-vous fian-
(Die wieder zurückgekehrt ist, und sich vor Walther verneigt.)
Magd.
Sich' da! Herr Rit-ter? Wie sind wir hoch-ge-
Sir knight, I thank you, great hon-our, faith, 'tis
Vraiment! Mes-si-re! vous nous comblez d'hon-
Walth.
Braut?
bound?
-cée?
pizz.

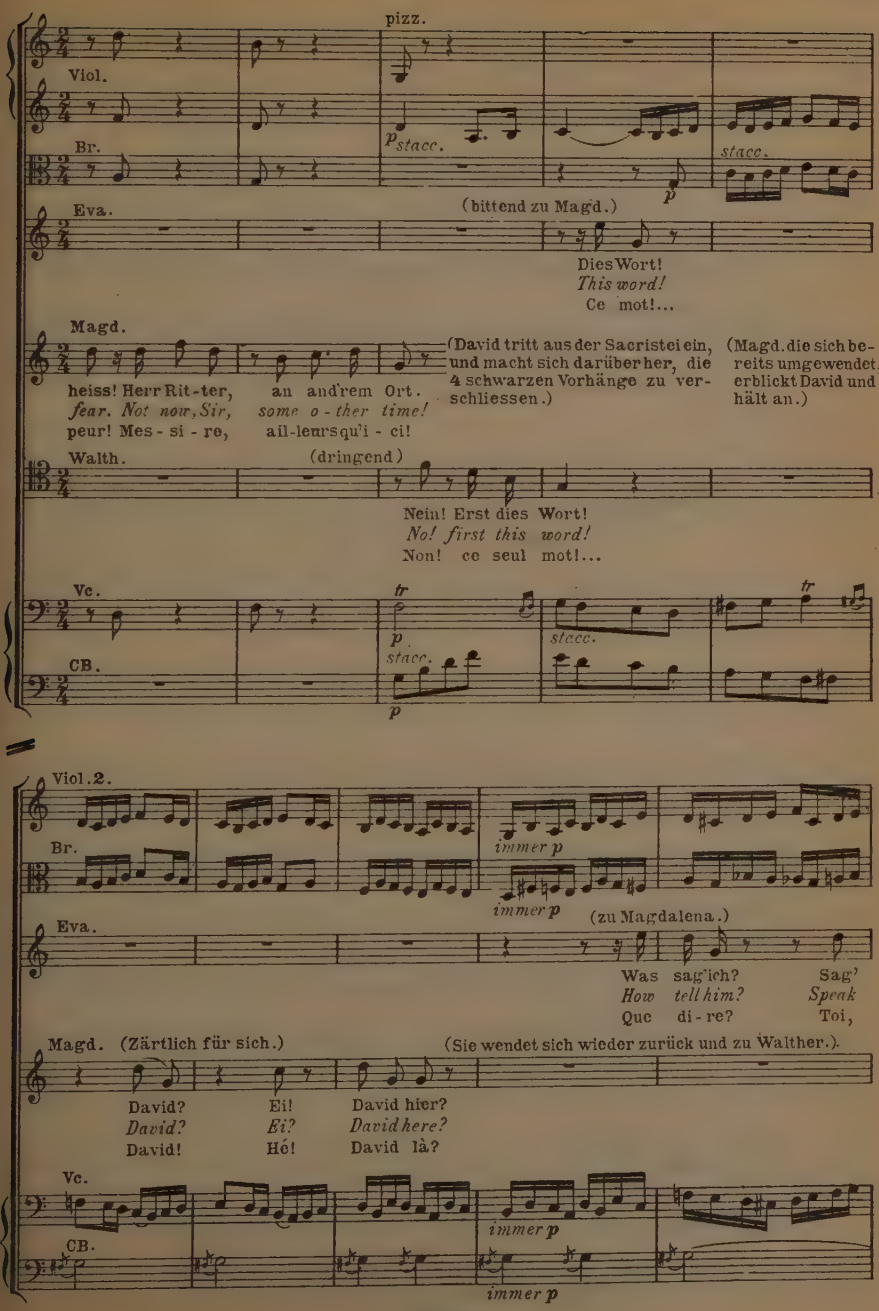

Hob. 1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
ehrt:
ours:
-neur:
mit Ev'- chen's Schutze
for E - va's es - cort
la gar - de d'È - ve
habt ihr euch gar be-
re-ceive our hear - ty
vous cau - se grand sou-
Vc.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
Bog.
1. allein.
(ausdrucksvoll)
dolce
schwert!
thanks.
- ci!
Darf den Be-such des Hel - den
May I make known your com - ing
Dois - je a - vi - ser son pè - re
ich Mei-ster Pog-ner
as guest to Mas-ter
de vos vi - si - tes

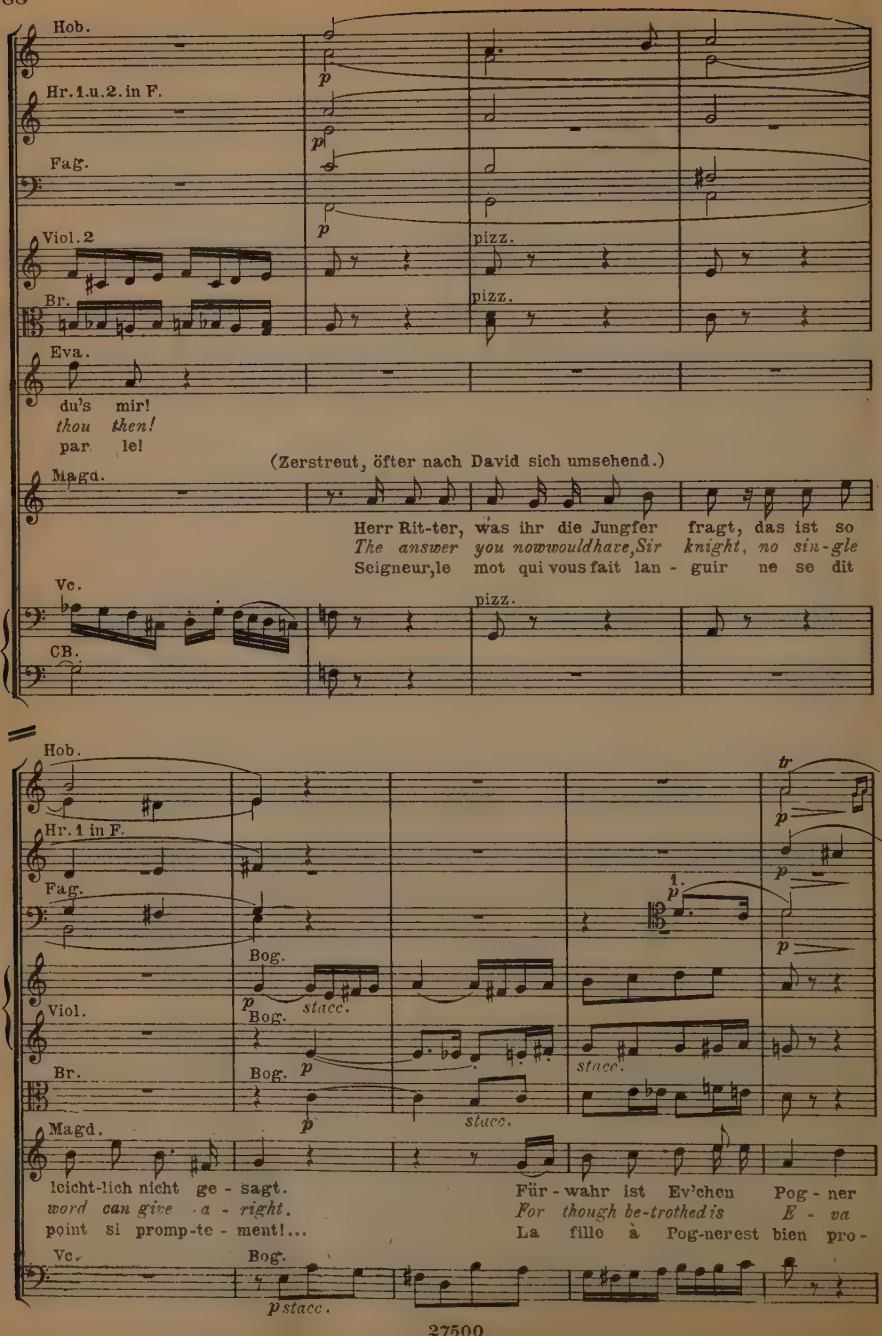

Hob. 1. espress.
Cl. 1.
Hr. in F. 1.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Walth.
Vc. u. CB.
cresc.
dim.
dolce
pizz.
mel - den?
Pog - ner?
pro - ches?
(bitter leidenschaftlich.)
Ei! Jun - ker, was sagt ihr da aus?
Sir knight, ah, what words do I hear?
Fi donc! que veut di - re ce mot?
In
In
Dans
O, be-trat ich doch nie sein Haus!
Would that ne'er I had seen his house!
Oh! pourquoi suis-je en - tréchez lui?
Hob. 1.
Cl. 1.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
CB.
p dolce
pizz.
geth.
Nürnberg e-ben nur an - ge-kom - men,
Nu - rem-berg, tho' so new a com - er,
Nürnberg vous ar-ri - vez à pei - ne,
war't ihr nicht freundlich auf - ge-nommen?
have you not found all friendly wel-come?
y trouvez vous l'ac-cueil maussa - de?

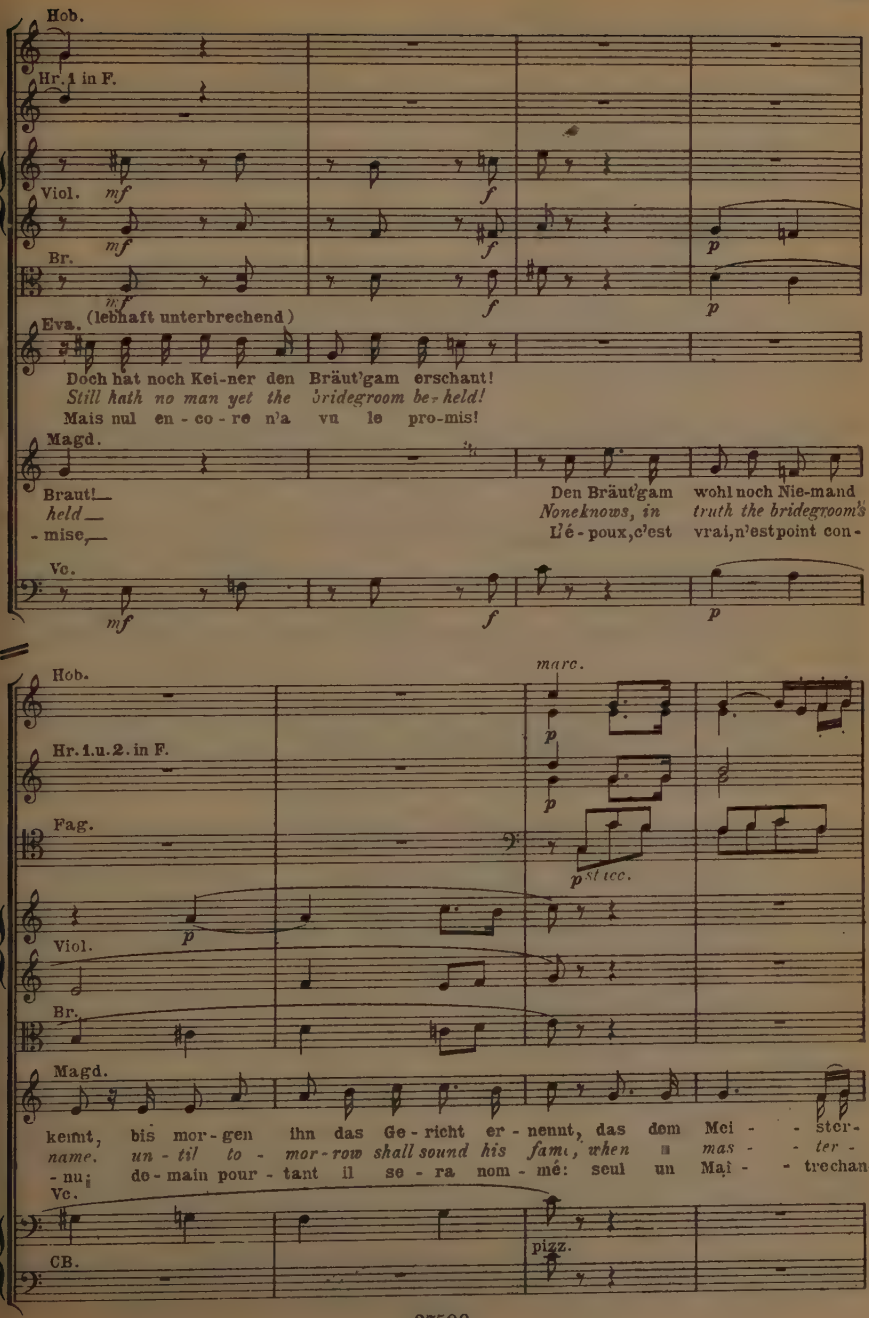

Cl.
Hr. in F.
1.
2.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Magd.
Was Küch' und Kel - ler, Schrein und Schrank euch bot, ver-dient' es kei - nen
What kitch - en, cel - lar, hearth and house could give, doth that deserve no
Çui - sine et ca - ve, tout vous fut of - fert; ce n'est donc rien pour
Vc.
CB.
Hob.
Cl.
Hr.
Fag.
Viol.
Bog.
Br. Bog.
Eva.
Gut Lenchen, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be -
Good Le - ne, ah, he means it not so; but from me now fain would he
O Lé - ne, il ne dit pas ce - la! de moi seu - le il veut sa -
Magd.
Dank?
thanks?
vous?
Vc. Bog.
1.
espress.p
dim.
27500

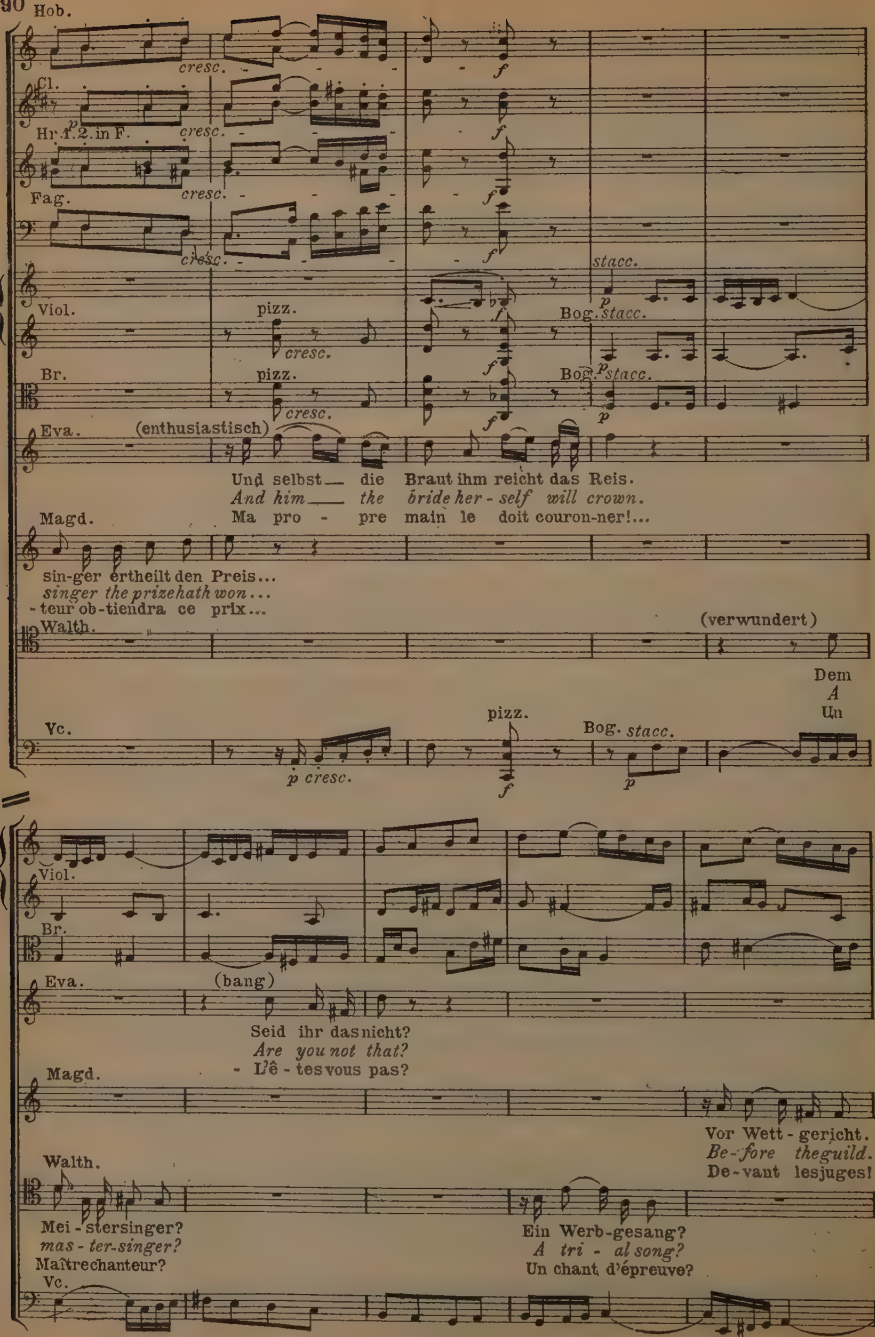

Fl.
Hob. 1.
Cl.
Hr.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
mf espress.
dim.
poco f
poco cresc.
pizz.
mf
richt, — wie sag'ich's schnell? Versteh'ich's doch kaum! Mir ist, als wär'ich gar wie im
know, — 'tis hard to say! be-wildered I seem! Methinks around me all is a
-voir... comment le dire? le sais-je vrai-ment? je crois l'en-tendre comme en un
Hob. 1.
Cl. 2.
Hr. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Bog.
Traum! Er frägt, ob ich schon Braut?
dream! He asks, am I be-trothed.
rê - ve!... Il demande... si je suis fian - cée!... (heftig erschrocken.)
Magd.
Hilf Gott! Sprich nicht so
Oh God! Speak not so
Grand Dieu! par - le plus
Vc.
Bog.

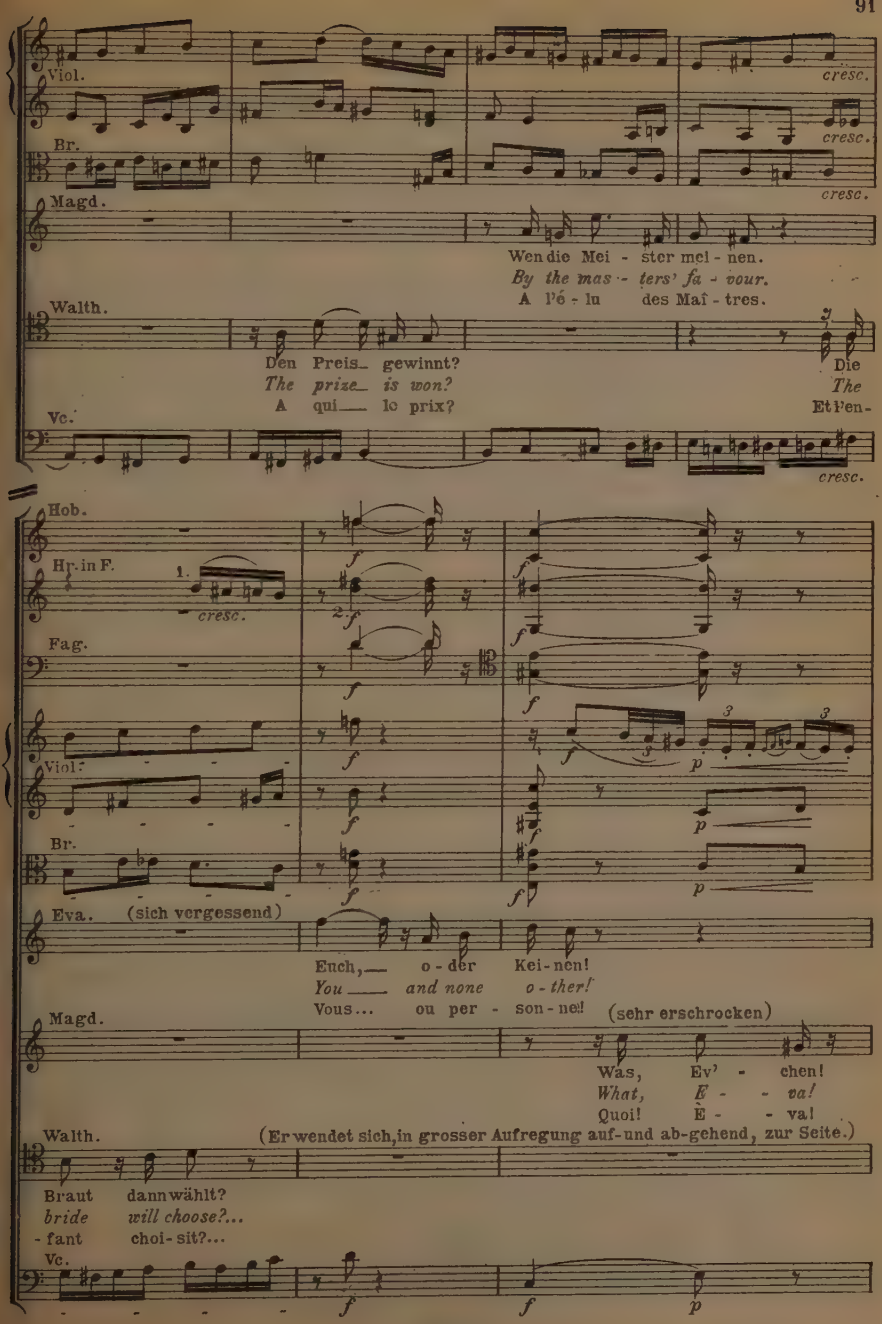

Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Magd.
laut! Jetzt lass' uns nach Hau - se geh'n; wenn uns die Leut' hier
loud! Let us now be-take us home. If folk should see us
bas! Vi - te re-tournons chez nous... i - ci l'on peut nous
Vc.
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
(zu Magd.)
Eva.
'Sist leer, die Leut' sind fort.
'Tis safe the folk are gone.
Vois donc, noussommes seuls...
Magd.
seh'n!
here!
voir!...
D'rum e - ben wird mir
Just that 'tis, makes me
C'est bien pour-quoi j'ai
Walth.
Nicht eh'r, bis ich Al-les weiss!
Not yet till you tell me all!
Non pas sans m'avoir tout dit!
Vc.
CB.

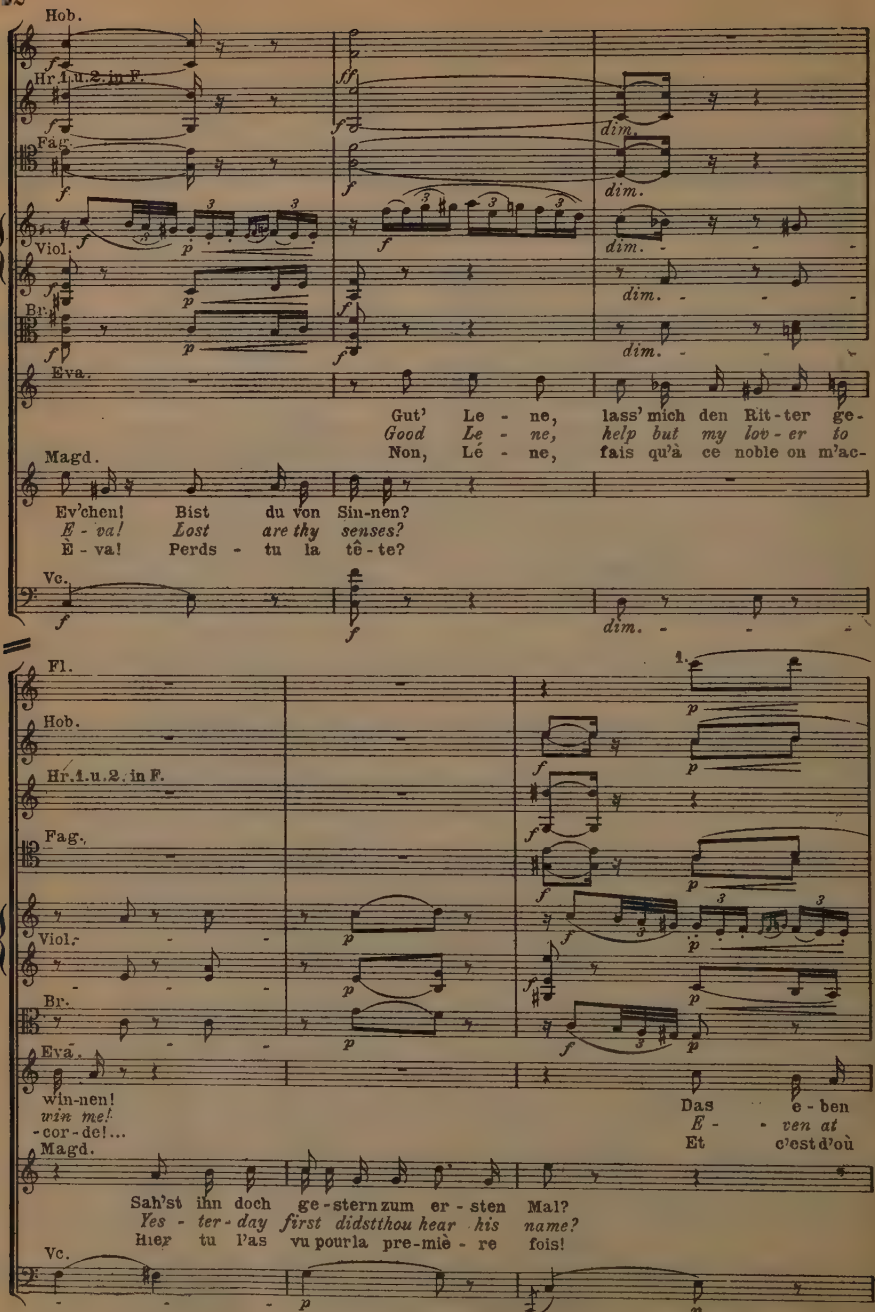

pizz.
Viol.
Br.
stacc.
stacc.
Eva.
(bittend zu Magd.)
Dies Wort!
This word!
Ce mot!...
Magd.
heiss! Herr Rit-ter,
fear. Not now, Sir,
peur! Mes-si-re,
an and'rem Ort.
some o-ther time!
ail-leurs qu'i-ci!
(David tritt aus der Sacristei ein, und macht sich darüber her, die 4 schwarzen Vorhänge zu verschliessen.)
(Magd. die sich bereits umgewendet, erblickt David und hält an.)
Walth.
(dringend)
Nein! Erst dies Wort!
No! first this word!
Non! ce seul mot!...
Vc.
CB.
tr
stacc.
tr
Viol. 2.
Br.
immer p
immer p
Eva.
(zu Magdalena.)
Was sag'ich? Sag'
How tell him? Speak
Que di-re? Toi,
Magd. (Zärtlich für sich.)
(Sie wendet sich wieder zurück und zu Walther.)
David? Ei! David hier?
David? Ei? David here?
David! Hé! David là?
Vc.
CB.
immer p
immer p

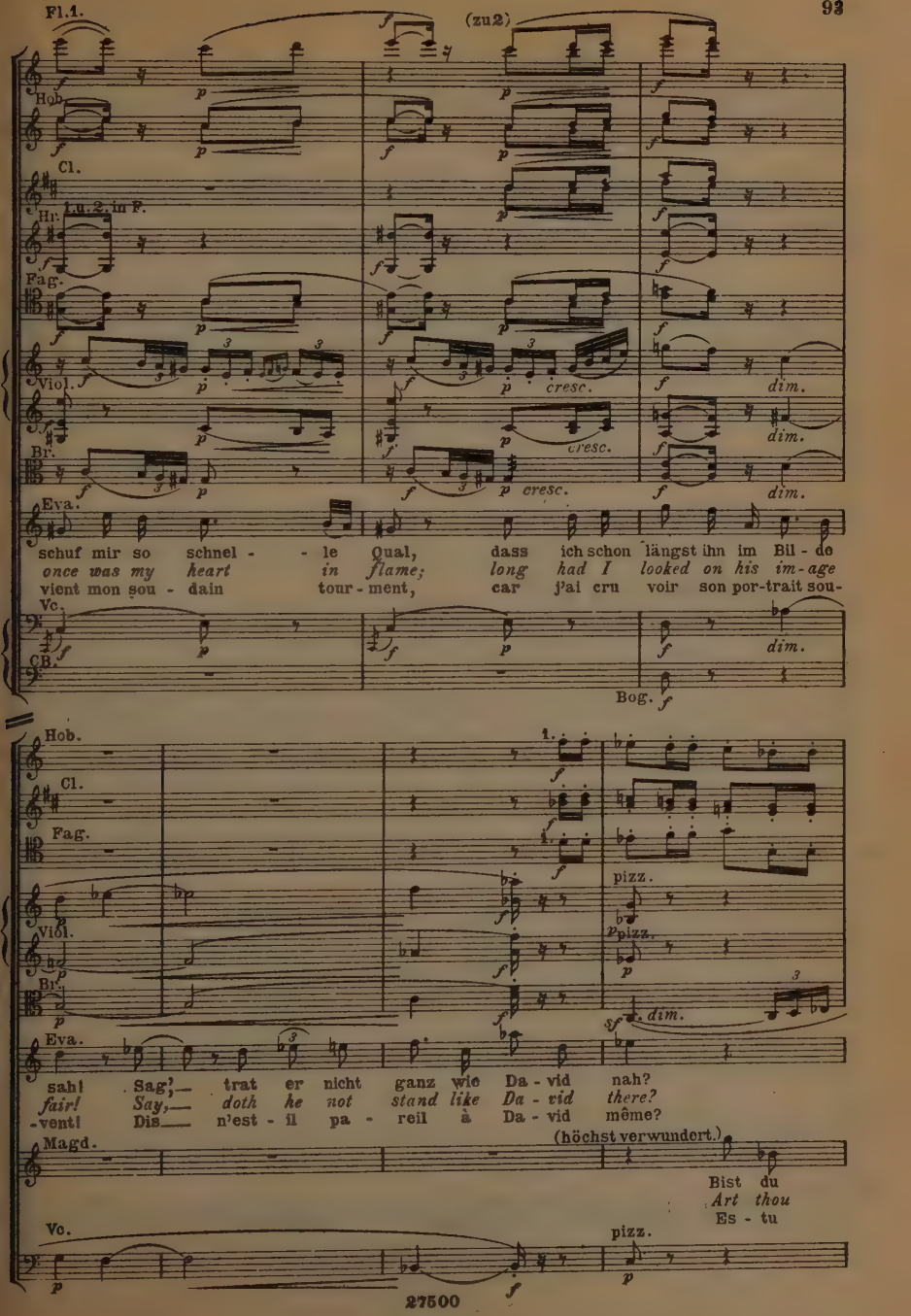

Hob.
Hr. 1 u. 2. in F.
Fag.
Viol. 2
Br.
Eva.
du's mir!
thou then!
par le!
(Zerstreut, öfter nach David sich umsehend.)
Magd.
Herr Rit-ter, was ihr die Jungfer fragt, das ist so
The answer you nowwouldhave,Sir knight, no sin-gle
Seigneur,le mot qui vous fait lan - guir ne se dit
Vc.
CB.
pizz.
pizz.
Hob.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
Bog.
stacc.
leicht-lich nicht ge - sagt.
word can give a - right.
point si promp-te - ment!...
Für - wahr ist Ev'chen Pog - ner
For though be-trothed is E - va
La fille à Pog-nerest bien pro -
pstacc.

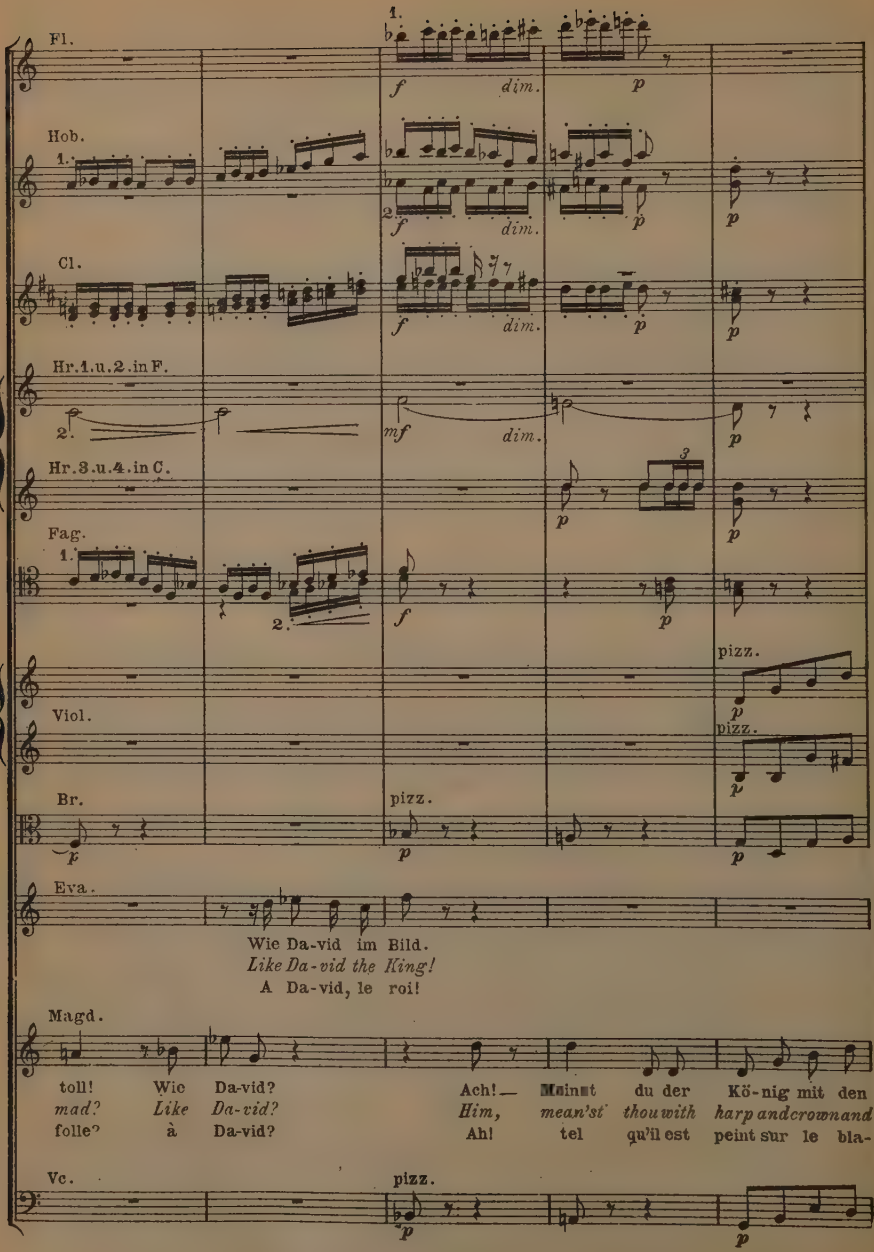

Hob.
Hr. 1 in F.
Viol.
Br.
Eva. (lebhaft unterbrechend)
Doch hat noch Kei-ner den Bräut'gam erschaut!
Still hath no man yet the bridegroom be-held!
Mais nul en-co-re n'a vu le pro-mis!
Magd.
Braut!_ Den Bräut'gam wohl noch Nie-mand
held_ Noneknows, in truth the bridegroom's
-mise,_ L'é-poux,c'est vrai,n'estpoint con-
Vc.
Hob.
marc.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Magd.
kennt, bis mor-gen ihn das Ge-richt er-nennt, das dem Mei- - ster-
name. un-til to- mor-row shall sound his fame, when mas- - ter-
-nu; de-main pour-tant il se-ra nom-mé: seul un Maî- - trechan-
Vc.
CB.
pizz.

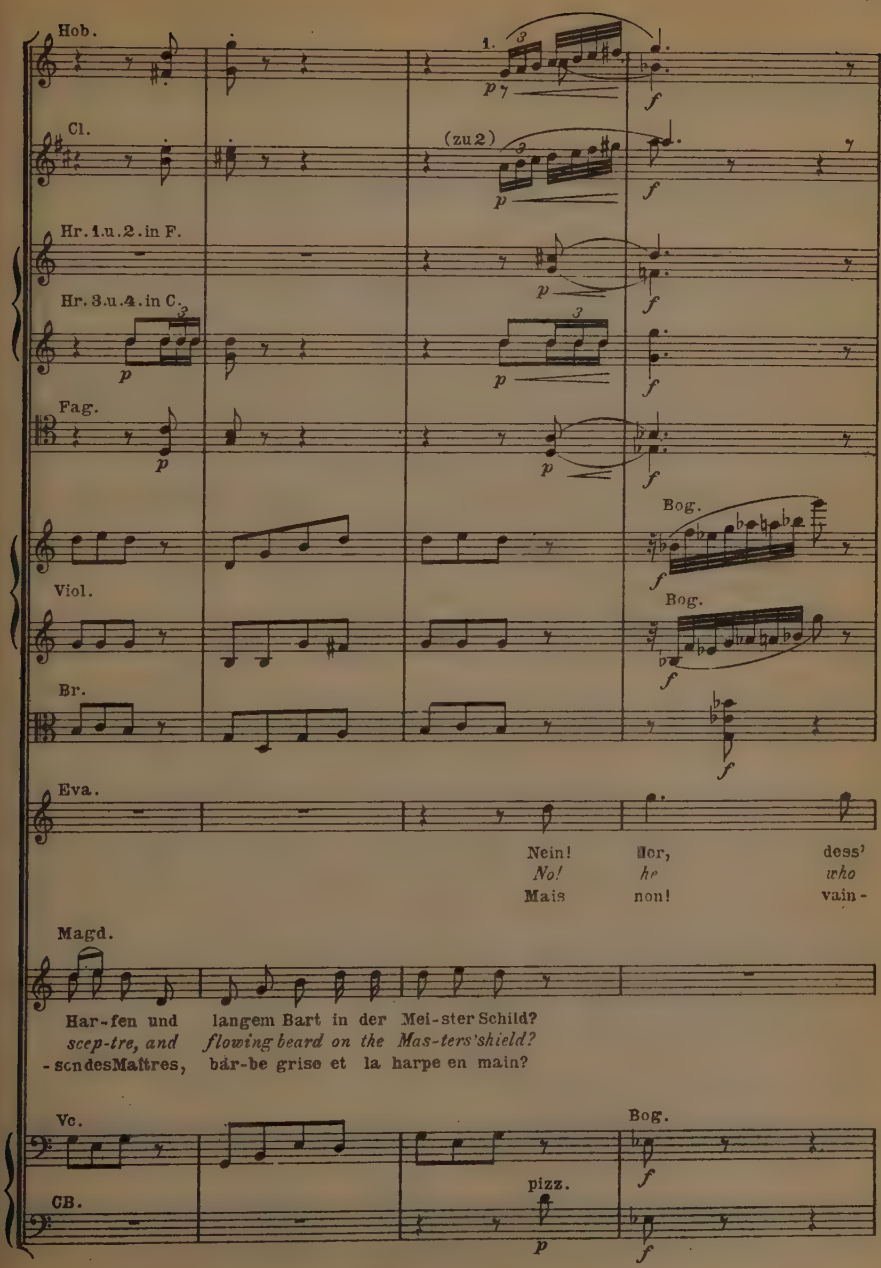

Hob.
cresc.
f
Cl.
p
Hr. 1. 2. in F.
Fag.
stacc.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Eva.
(enthusiastisch)
Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.
And him the bride her-self will crown.
Ma pro - pre main le doit couron-ner!...
Magd.
sin-ger ertheilt den Preis...
singer the prize hath won...
-teur ob-tiendra ce prix...
Walth.
(verwundert)
Dem
A
Un
Vc.
p cresc.
(bang)
Seid ihr das nicht?
Are you not that?
- L'ê - tes vous pas?
Vor Wett - gericht.
Be-fore the guild.
De-vant les juges!
Mei - stersinger?
mas - ter-singer?
Maîtrechanteur?
Ein Werb-gesang?
A tri - al song?
Un chant d'épreuve?

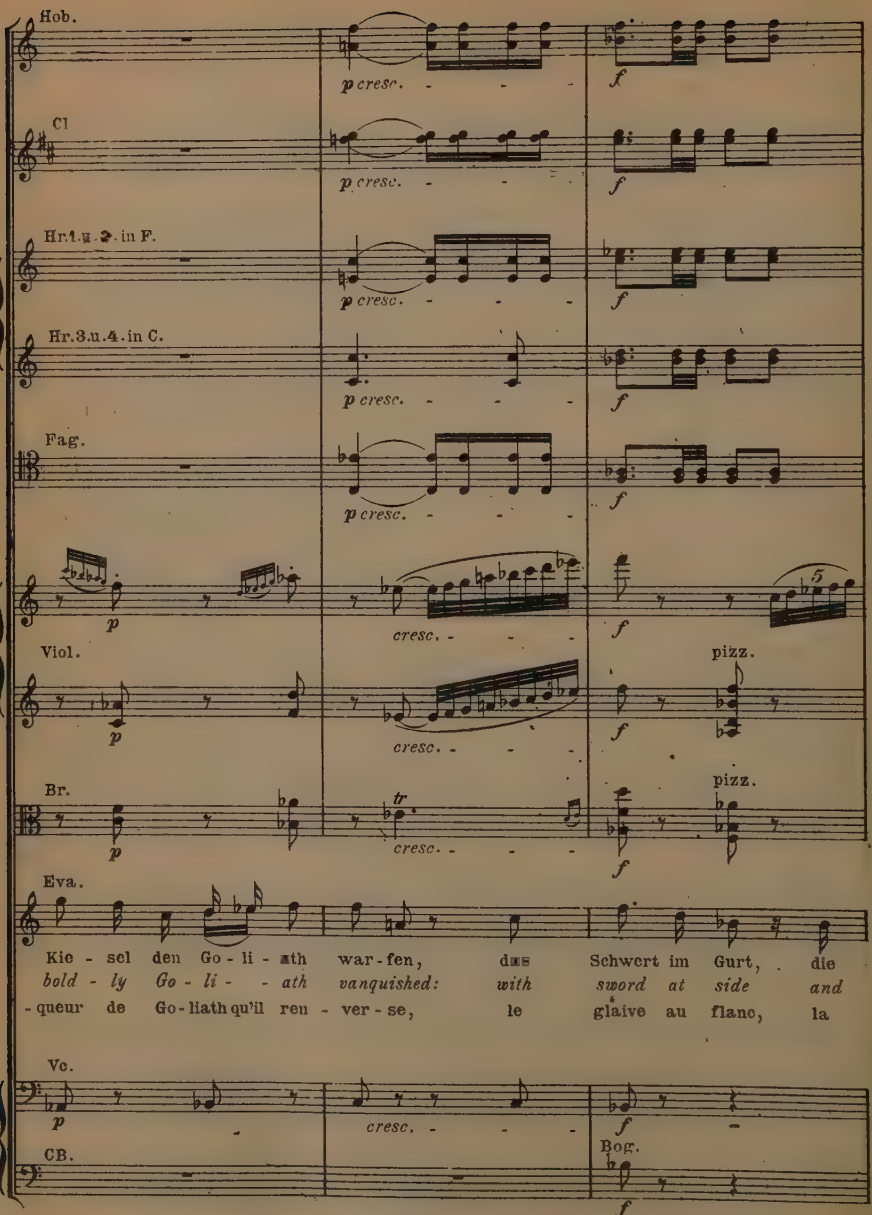

Viol.
cresc.
Br.
cresc.
cresc.
Magd.
Wen die Mei - ster mei - nen.
By the mas - ters' fa - vour.
A l'é - lu des Maî - tres.
Walth.
Den Preis gewinnt?
The prize is won?
A qui lo prix?
Die
The
Et l'en -
Vc.
cresc.
Hob.
Hr. in F.
1.
cresc.
Fag.
Viol.
Br.
Eva. (sich vergessend)
Euch, o - der Kei - nen!
You and none o - ther!
Vous... ou per - son - ne!
Magd. (sehr erschrocken)
Was, Ev' - chen!
What, E - va!
Quoi! È - va!
Walth. (Er wendet sich, in grosser Aufregung auf- und ab-gehend, zur Seite.)
Braut dann wählt?
bride will choose?...
- fant choi - sit?...
Vc.

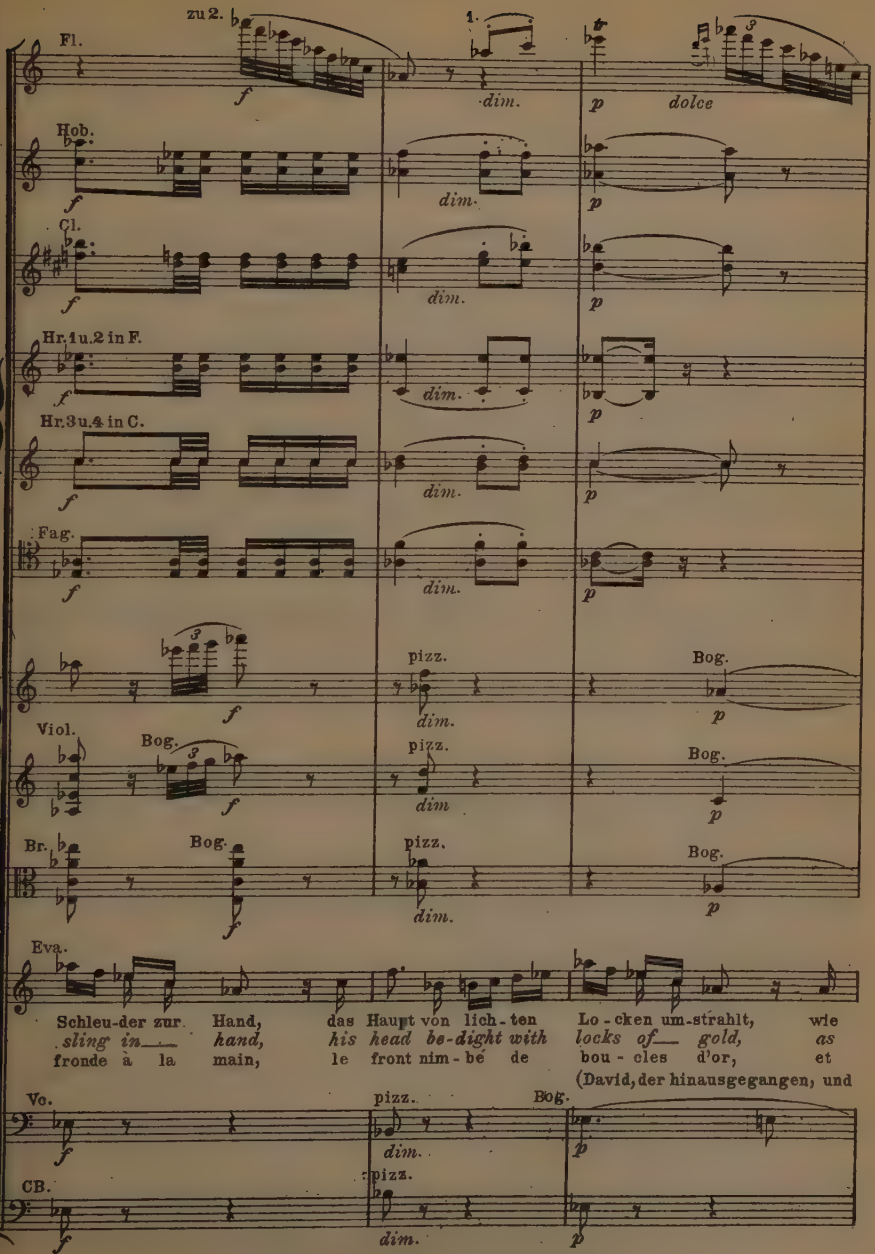

Hob.
Hr.1.u.2.in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Gut' Le - ne, lass' mich den Rit-ter ge-
Good Le - ne, help but my lov-er to
Non, Lé - ne, fais qu'à ce noble on m'ac-
Magd.
Ev'chen! Bist du von Sin-nen?
E - va! Lost are thy senses?
È - va! Perds - tu la tê - te?
Vc.
dim.
Fl.
Hob.
Hr.1.u.2.in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
win-nen!
win me!
-cor-de!...
Das e - ben
E - ven at
Et c'est d'où
Magd.
Sah'st ihn doch ge-stern zum er - sten Mal?
Yes - ter - day first didst thou hear his name?
Hier tu l'as vu pour la pre-miè - re fois!
Vc.

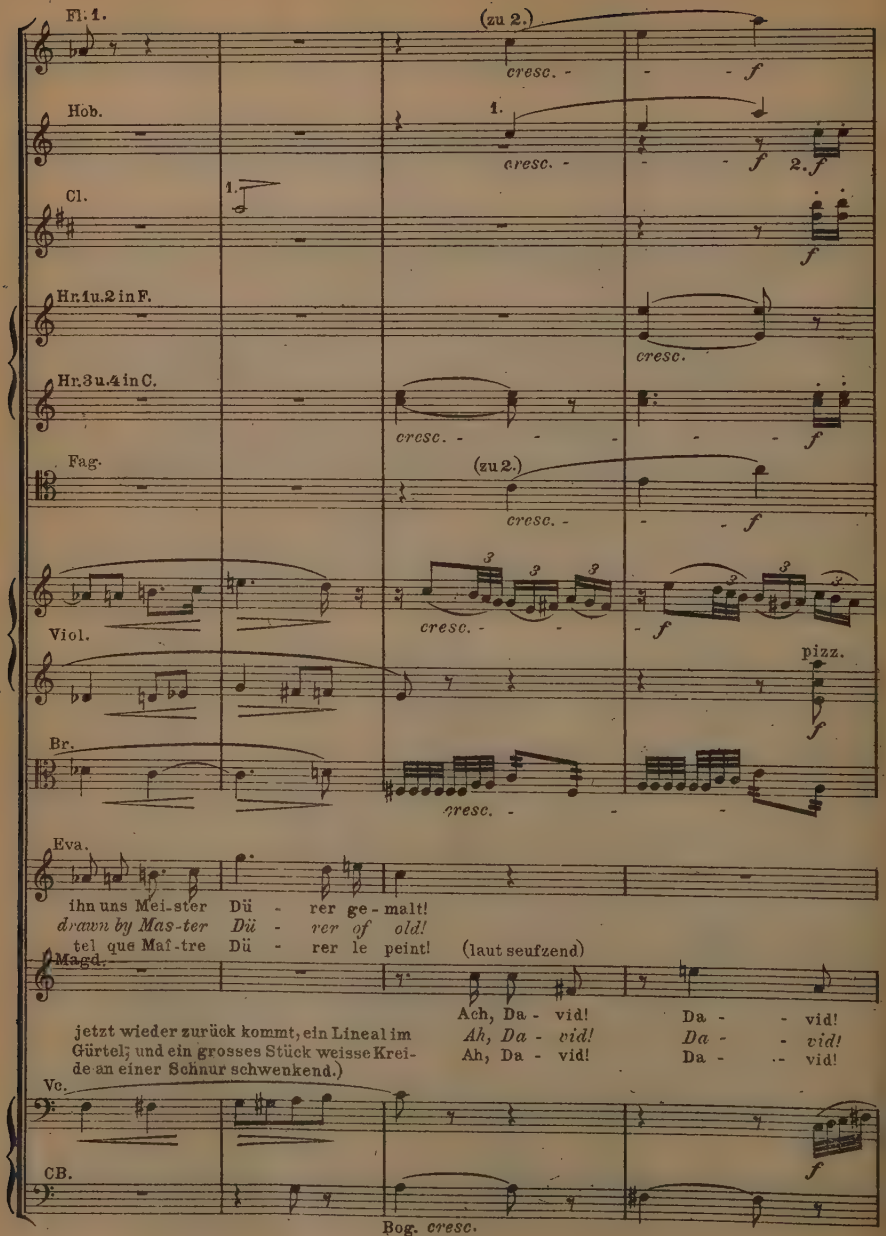

Fl.1.
(zu 2)
Hob.
Cl.
Hr. Lu. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
schuf mir so schnel - - le Qual, dass ich schon längst ihn im Bil - de
once was my heart in flame; long had I looked on his im-age
vient mon sou - dain tour-ment, car j'ai cru voir son por-trait sou-
Bog.
1.
pizz.
sah! Sag', trat er nicht ganz wie Da - vid nah?
fair! Say, doth he not stand like Da - vid there?
-vent! Dis- n'est - il pa - reil à Da - vid même?
(höchst verwundert.)
Magd.
Bist du
Art thou
Es - tu

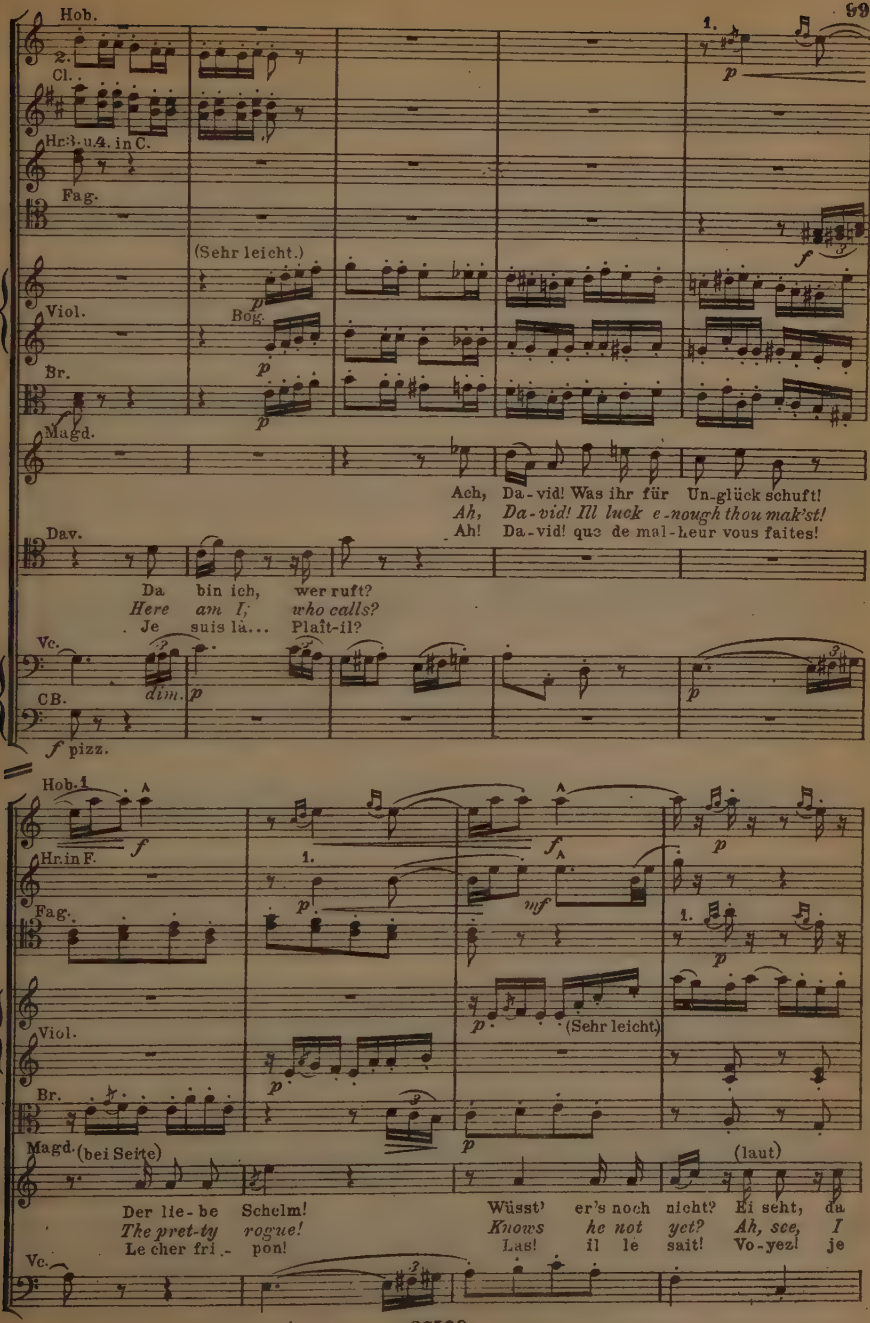

Fl.
Hob.
1.
2.
Cl.
Hr.1.u.2.in F.
Hr.3.u.4.in C.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Magd.
Vc.
f
dim.
p
mf
pizz.
Wie Da-vid im Bild.
Like Da-vid the King!
A Da-vid, le roi!
toll! Wie Da-vid?
mad? Like Da-vid?
folle? à Da-vid?
Ach!— Meinst du der Kö-nig mit den
Him, mean'st thou with harp and crown and
Ah! tel qu'il est peint sur le bla-

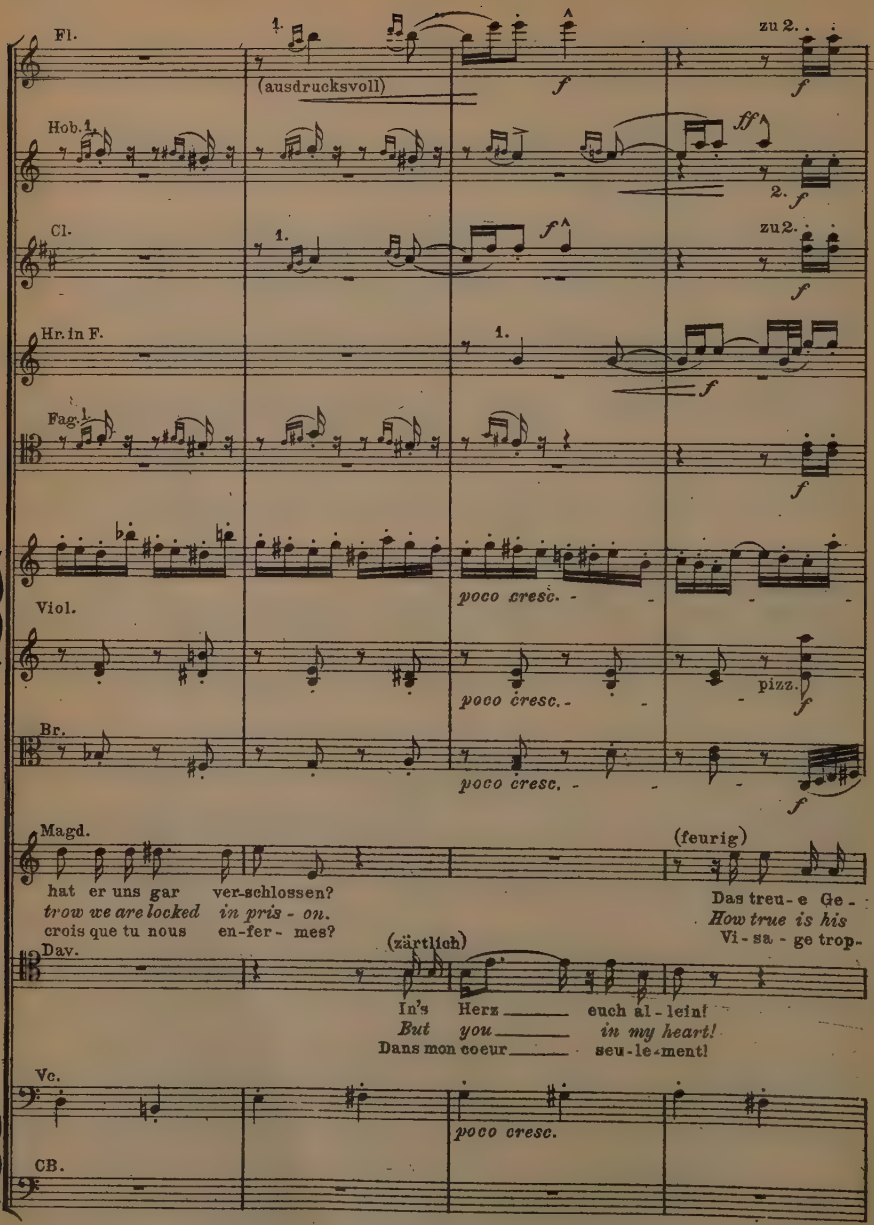

Hob.
1.
(zu 2)
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Hr. 3. u. 4. in C.
Fag.
Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Eva.
Nein! Hor, dess'
No! he who
Mais non! vain-
Magd.
Har-fen und langem Bart in der Mei-ster Schild?
scep-tre, and flowing beard on the Mas-ters'shield?
-sondesMaîtres, bär-be grise et la harpe en main?
Vc.
Bog.
CB.
pizz.

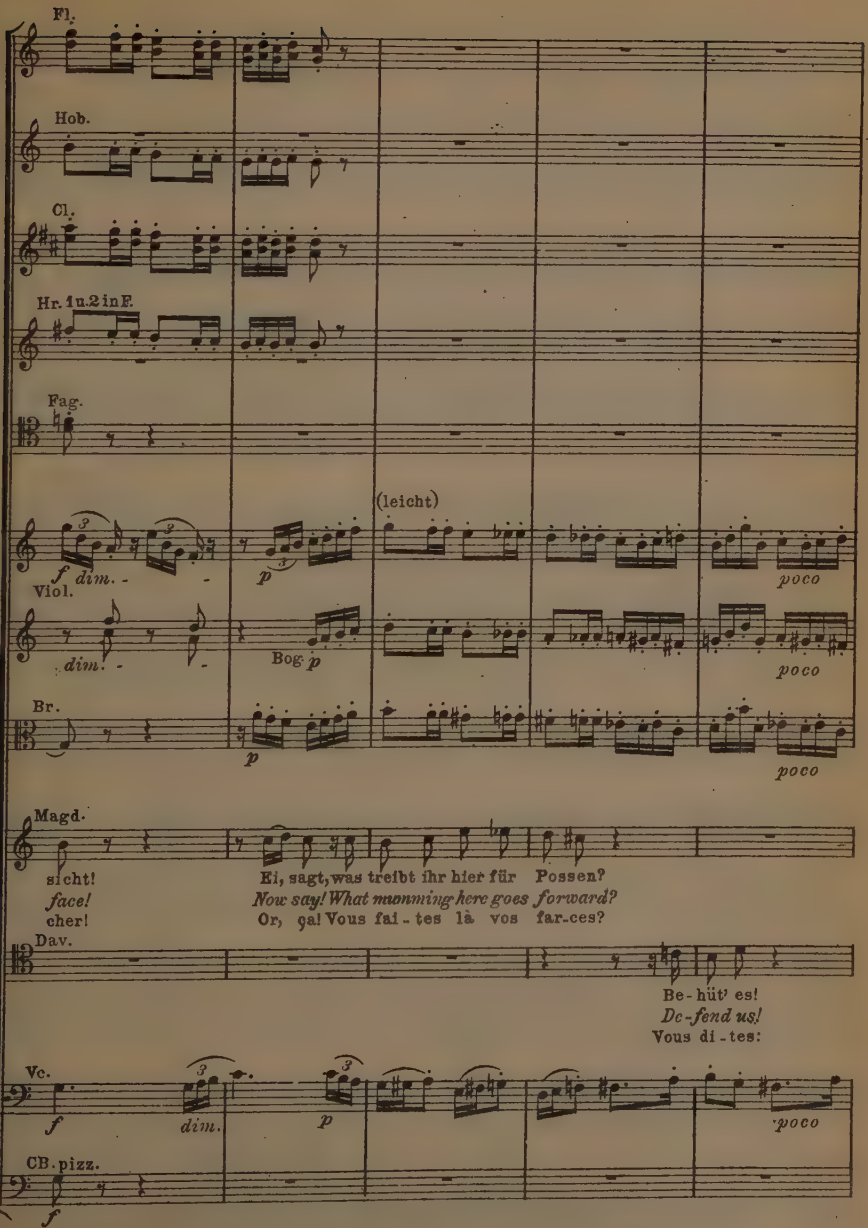

Hob.
p cresc.
f
Cl
p cresc.
f
Hr.1.u.2. in F.
p cresc.
f
Hr.3.u.4. in C.
p cresc.
f
Fag.
p cresc.
f
p
cresc.
f
Viol.
pizz.
p
cresc.
f
Br.
pizz.
p
tr
cresc.
f
Eva.
Kie - sel den Go - li - ath war - fen, das Schwert im Gurt, die
bold - ly Go - li - ath vanquished: with sword at side and
-queur de Go-liath qu'il ren - ver - se, le glaive au flanc, la
Vc.
p
cresc.
f
CB.
Bog.
f

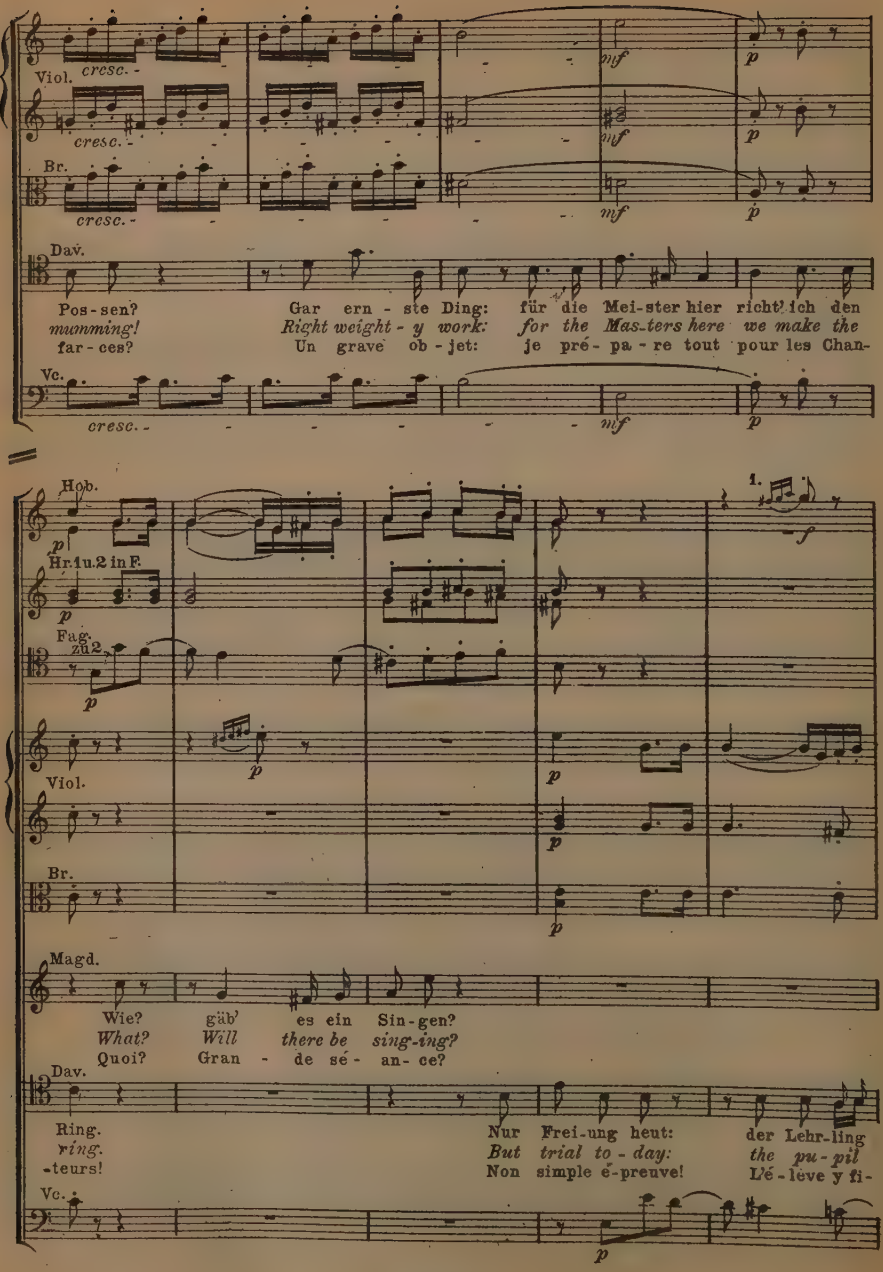

zu 2.
1.
Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
CB.
f
dim.
p
dolce
pizz.
Bog.
Schleu-der zur Hand, das Haupt von lich-ten Lo-cken um-strahlt, wie
sling in hand, his head be-dight with locks of gold, as
fronde à la main, le front nim-bé de bou-cles d'or, et
(David, der hinausgegangen, und

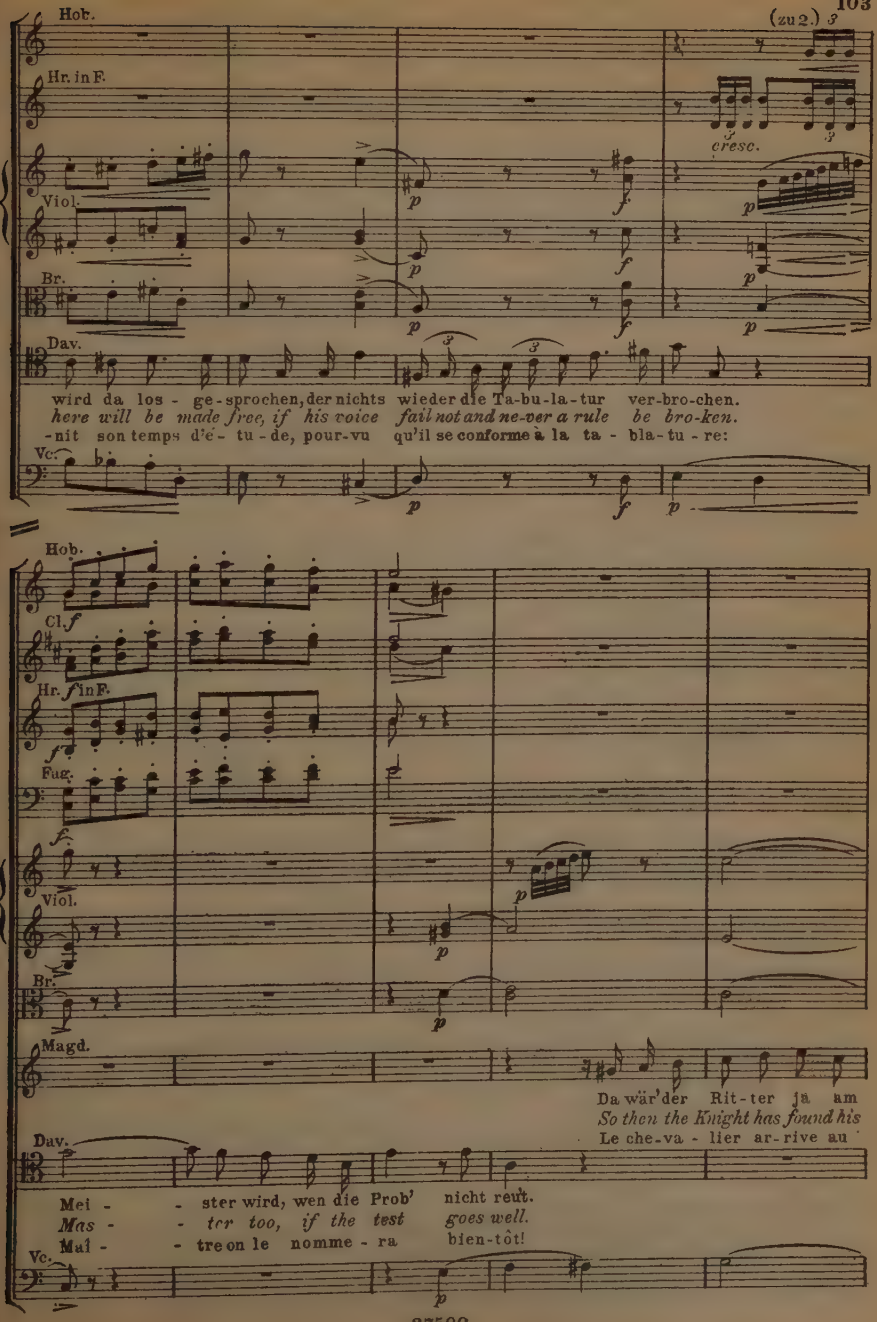

Fl. 1.
(zu 2.)
cresc. - - - f
Hob.
1.
cresc. - - f 2. f
Cl.
1.
f
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
Hr. 3 u. 4 in C.
cresc. - - - - - f
Fag.
(zu 2.)
cresc. - - - f
Viol.
cresc. - - - f
pizz.
f
Br.
cresc. - - -
Eva.
ihn uns Mei-ster Dü - rer ge-malt!
drawn by Mas-ter Dü - rer of old!
tel que Maî-tre Dü - rer le peint! (laut seufzend)
Magd.
Ach, Da - vid! Da - - vid!
Ah, Da - vid! Da - - vid!
jetzt wieder zurück kommt, ein Lineal im Gürtel; und ein grosses Stück weisse Kreide an einer Schnur schwenkend.)
Vc.
CB.
f
Bog. cresc.

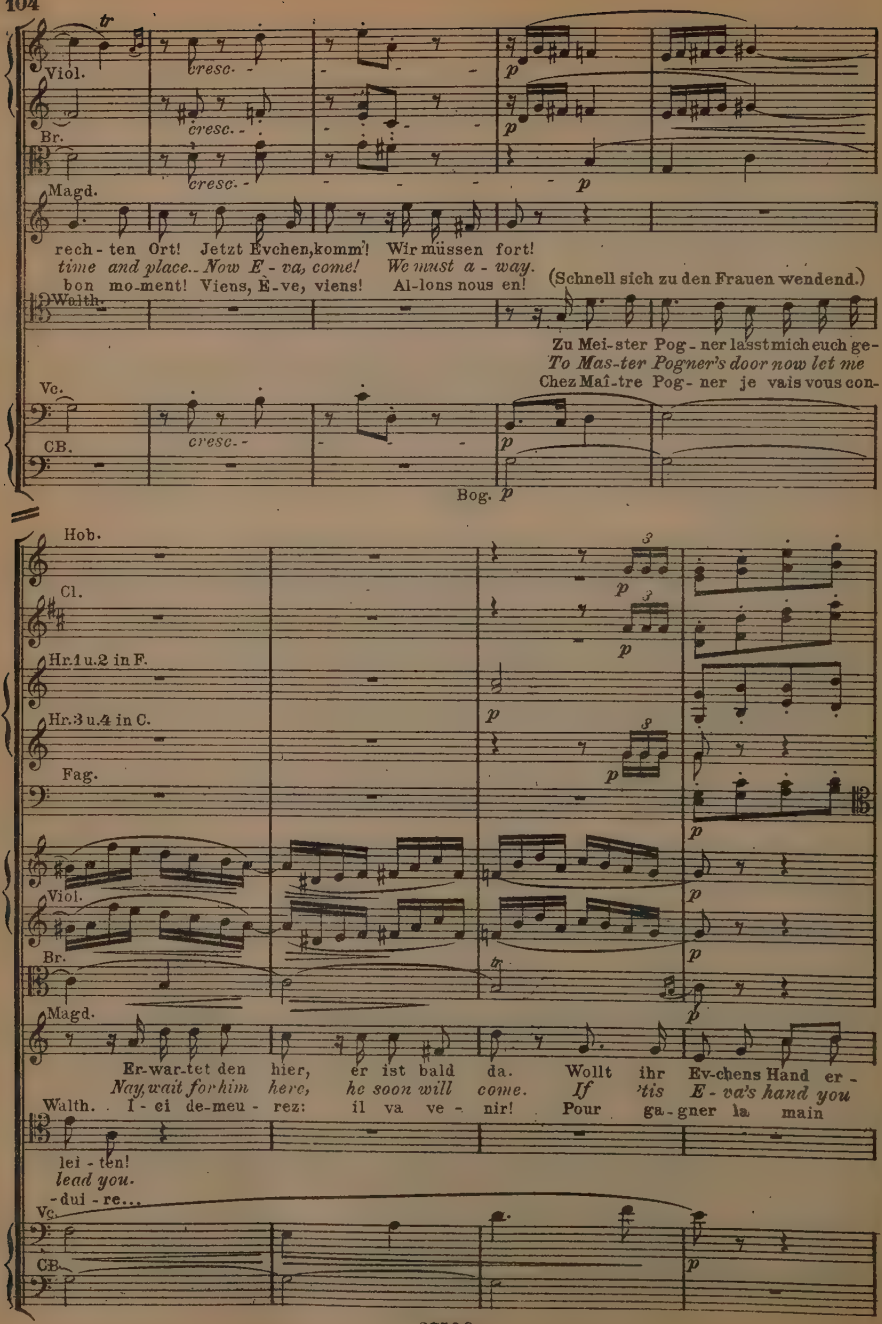

Hob.
2.
Cl.
Hr. 3. u. 4. in C.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Dav.
Vc.
CB.
(Sehr leicht.)
Bog.
1.
Ach, Da-vid! Was ihr für Un-glück schuft!
Ah, Da-vid! Ill luck e-nough thou mak'st!
Ah! Da-vid! que de mal-heur vous faites!
Da bin ich, wer ruft?
Here am I; who calls?
Je suis là... Plaît-il?
dim.
f pizz.
Hob. 1
Hr. in F.
(Sehr leicht)
(bei Seite)
(laut)
Der lie-be Schelm!
The pret-ty rogue!
Le cher fri-pon!
Wüsst' er's noch nicht? Ei seht, da
Knows he not yet? Ah, see, I
Las! il le sait! Vo-yez! je

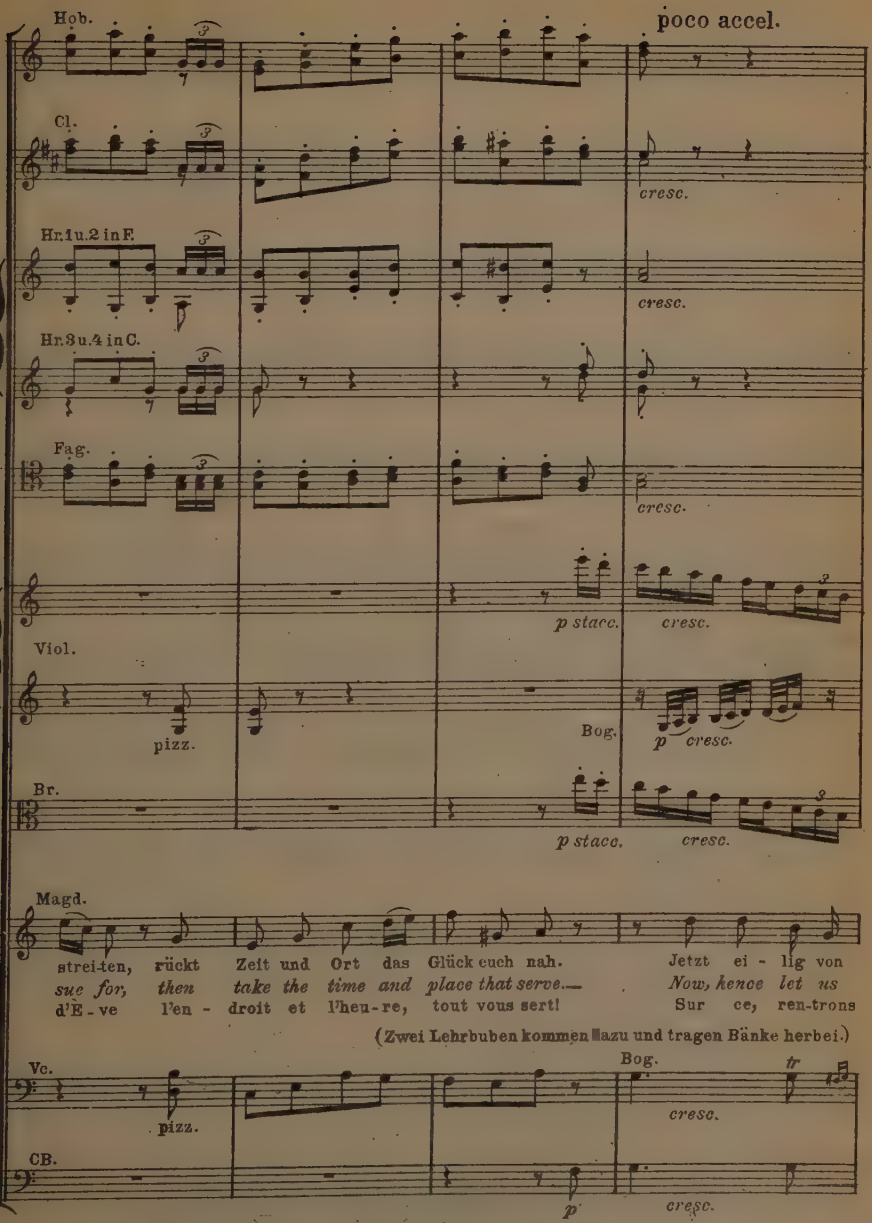

Fl.
1.
zu 2.
(ausdrucksvoll)
f
Hob.
1.
ff
2.
f
Cl.
1.
f
zu 2.
f
Hr. in F.
1.
f
Fag.
f
Viol.
poco cresc.
pizz.
f
Br.
poco cresc.
f
Magd.
(feurig)
hat er uns gar ver-schlossen?
trow we are locked in pris - on.
crois que tu nous en-fer - mes?
Das treu - e Ge -
How true is his
Vi - sa - ge trop -
Dav.
(zärtlich)
In's Herz euch al - lein!
But you in my heart!
Dans mon coeur seu - le - ment!
Vc.
poco cresc.
CB.

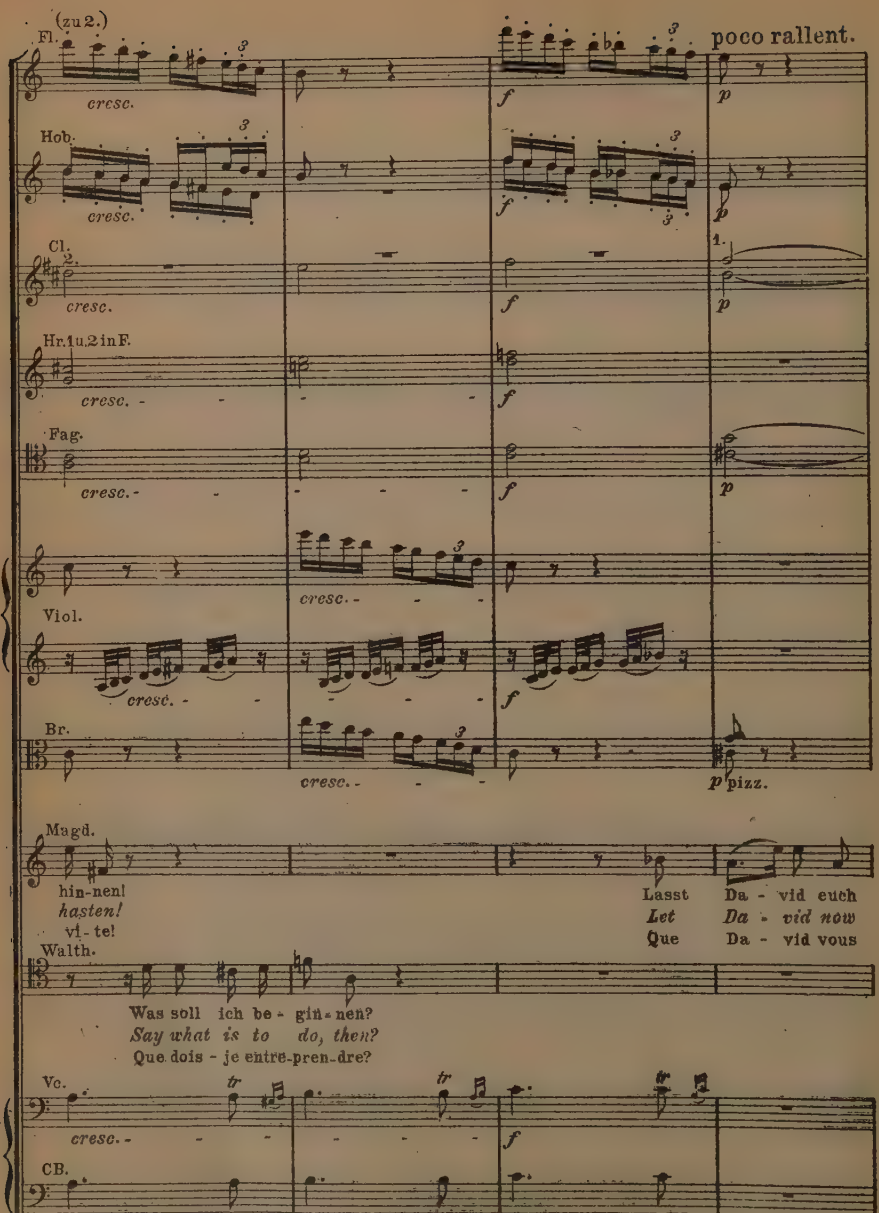

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
(leicht)
f dim.
p
poco
Viol.
dim.
Bog.
p
poco
Br.
p
poco
Magd.
sicht!
face!
cher!
Ei, sagt, was treibt ihr hier für Possen?
Now say! What manning here goes forward?
Or, ça! Vous fai-tes là vos far-ces?
Dav.
Be-hüt' es!
De-fend us!
Vous di-tes:
Vc.
f
dim.
p
poco
CB. pizz.
f

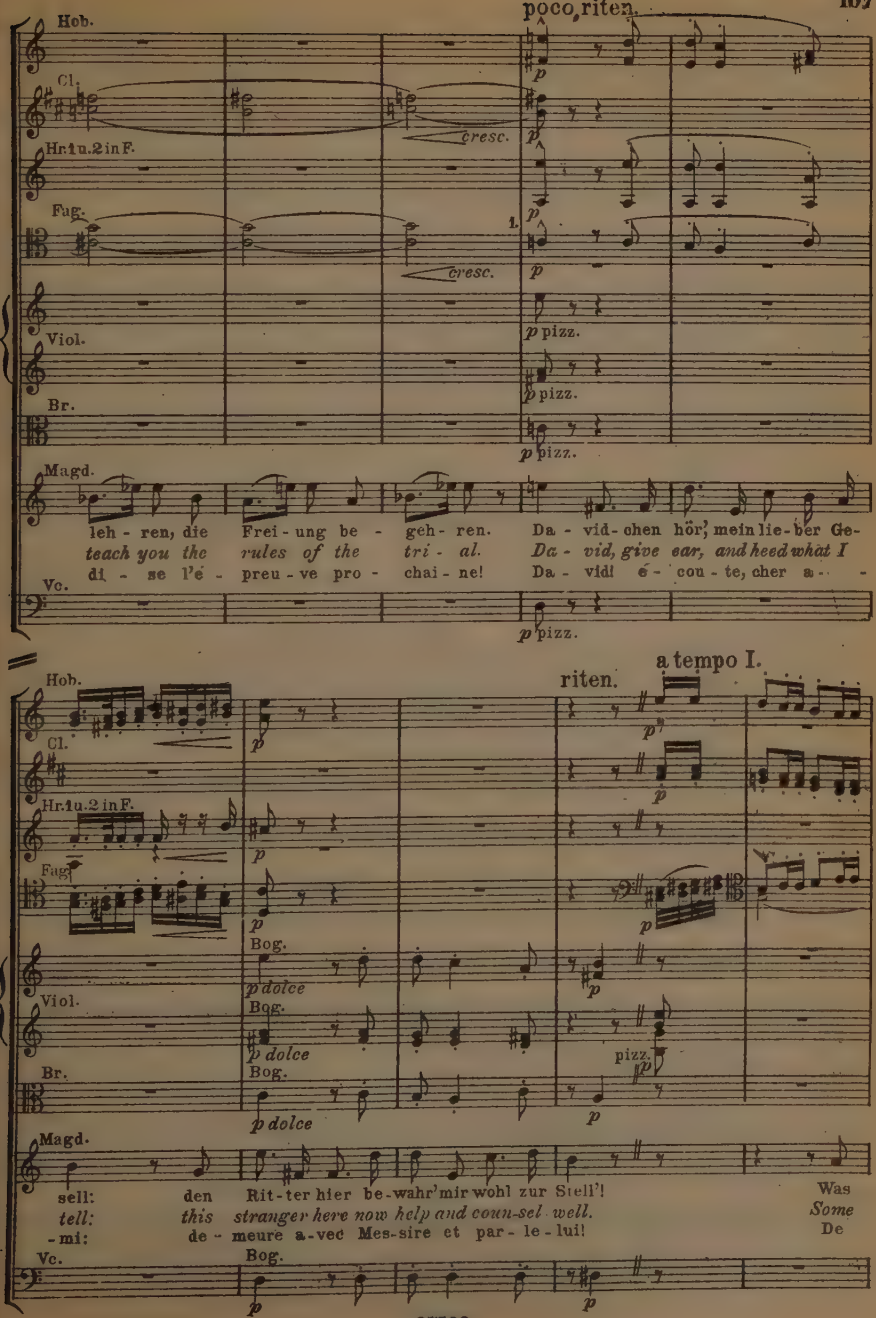

Viol.
cresc.
Br.
Dav.
Pos-sen?
munming!
far-ces?
Gar ern-ste Ding:
Right weight-y work:
Un grave ob-jet:
für die Mei-ster hier richt' ich den
for the Mas-ters here we make the
je pré-pa-re tout pour les Chan-
Vc.
Hob.
1.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
zu2.
Viol.
Br.
Magd.
Wie? gäb' es ein Sin-gen?
What? Will there be sing-ing?
Quoi? Gran-de sé-an-ce?
Dav.
Ring.
-ring.
-teurs!
Nur Frei-ung heut:
But trial to-day:
Non simple é-preuve!
der Lehr-ling
the pu-pil
L'é-lève y fi-
Vc.

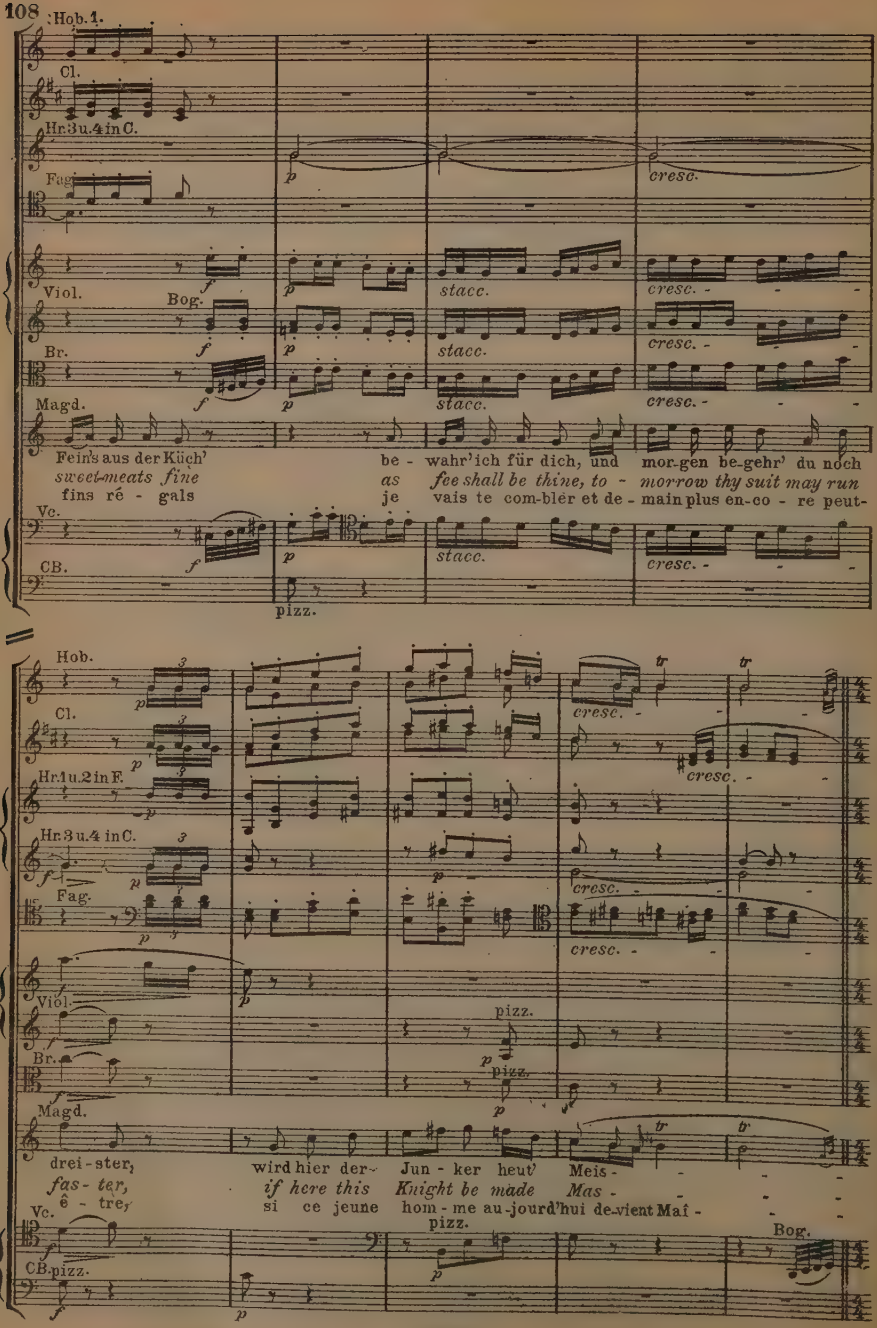

Hob.
(zu 2.)
Hr. in F.
cresc.
Viol.
Br.
Dav.
wird da los - ge - sprochen, der nichts wieder die Ta-bu-la-tur ver-bro-chen.
here will be made free, if his voice fail not and ne-ver a rule be bro-ken.
-nit son temps d'e - tu - de, pour-vu qu'il se conforme à la ta - bla-tu - re:
Vc.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Da wär'der Rit-ter jä am
So then the Knight has found his
Le che-va - lier ar-rive au
Dav.
Mei - - ster wird, wen die Prob' nicht reut.
Mas - - ter too, if the test goes well.
Mai - - tre on le nomme - ra bien-tôt!
Vc.

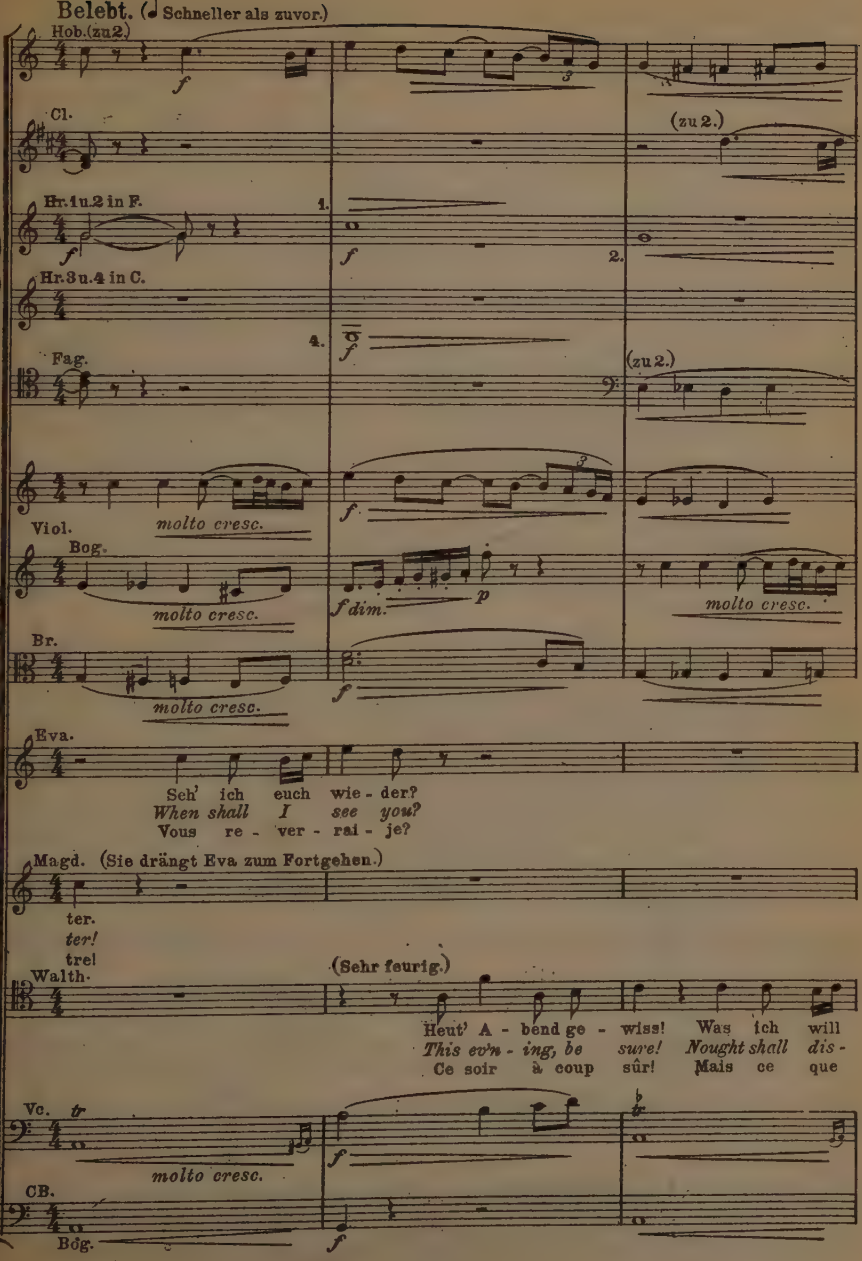

Viol.
Br.
Magd.
rech - ten Ort! Jetzt Evchen, komm! Wir müssen fort!
time and place. Now E - va, come! We must a - way.
bon mo-ment! Viens, È-ve, viens! Al-lons nous en!
(Schnell sich zu den Frauen wendend.)
Walth.
Zu Mei-ster Pog - ner lasst mich euch ge-
To Mas-ter Pogner's door now let me
Chez Mai-tre Pog - ner je vais vous con-
Vc.
CB.
Bog.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in C.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Er-war-tet den hier, er ist bald da. Wollt ihr Ev-chens Hand er -
Nay, wait for him here, he soon will come. If 'tis E - va's hand you
Walth. I - ci de-meu - rez: il va ve - nir! Pour ga-gner la main
lei - ten!
lead you.
-dui - re...
Vc.
CB.

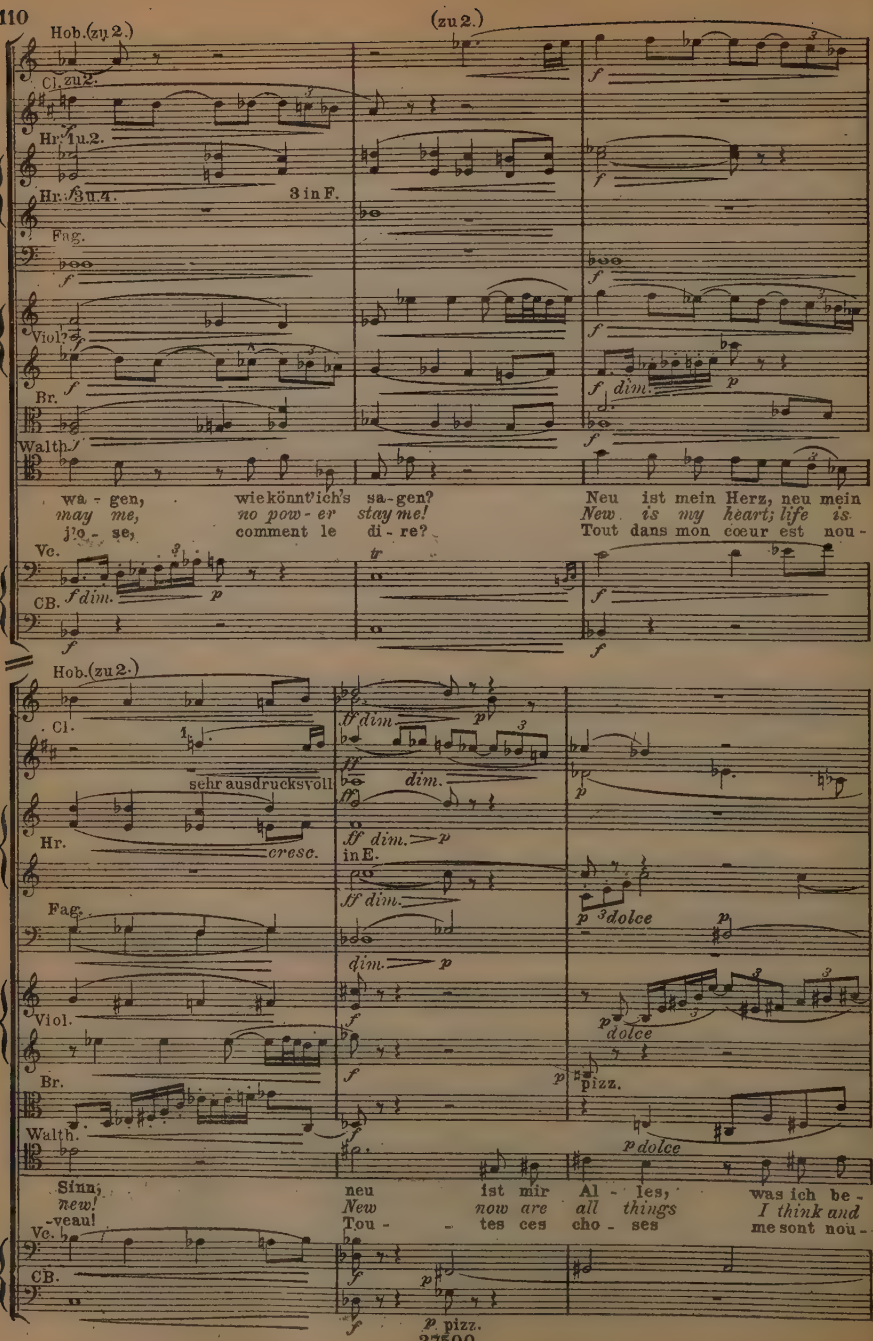

Hob.
poco accel.
Cl.
cresc.
Hr.1u.2 in F.
cresc.
Hr.3u.4 in C.
Fag.
cresc.
p stacc.
cresc.
Viol.
pizz.
Bog.
p cresc.
Br.
p stacc.
cresc.
Magd.
streiten, rückt Zeit und Ort das Glück euch nah. Jetzt eilig von
sue for, then take the time and place that serve. Now, hence let us
d'Eve l'endroit et l'heure, tout vous sert! Sur ce, rentrons
(Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.)
Vc.
Bog.
tr
pizz.
cresc.
CB.
p
cresc.


(zu 2.)
Fl.
poco rallent.
cresc.
f
p
Hob.
cresc.
f
p
Cl.
1.
cresc.
f
p
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
f
Fag.
cresc.
f
p
Viol.
cresc.
f
Br.
cresc.
p pizz.
Magd.
hin-nen!
hasten!
vi-te!
Lasst Da-vid euch
Let Da-vid now
Que Da-vid vous
Walth.
Was soll ich be-gin-nen?
Say what is to do, then?
Que dois-je entre-pren-dre?
Vc.
cresc.
f
CB.
cresc.
f

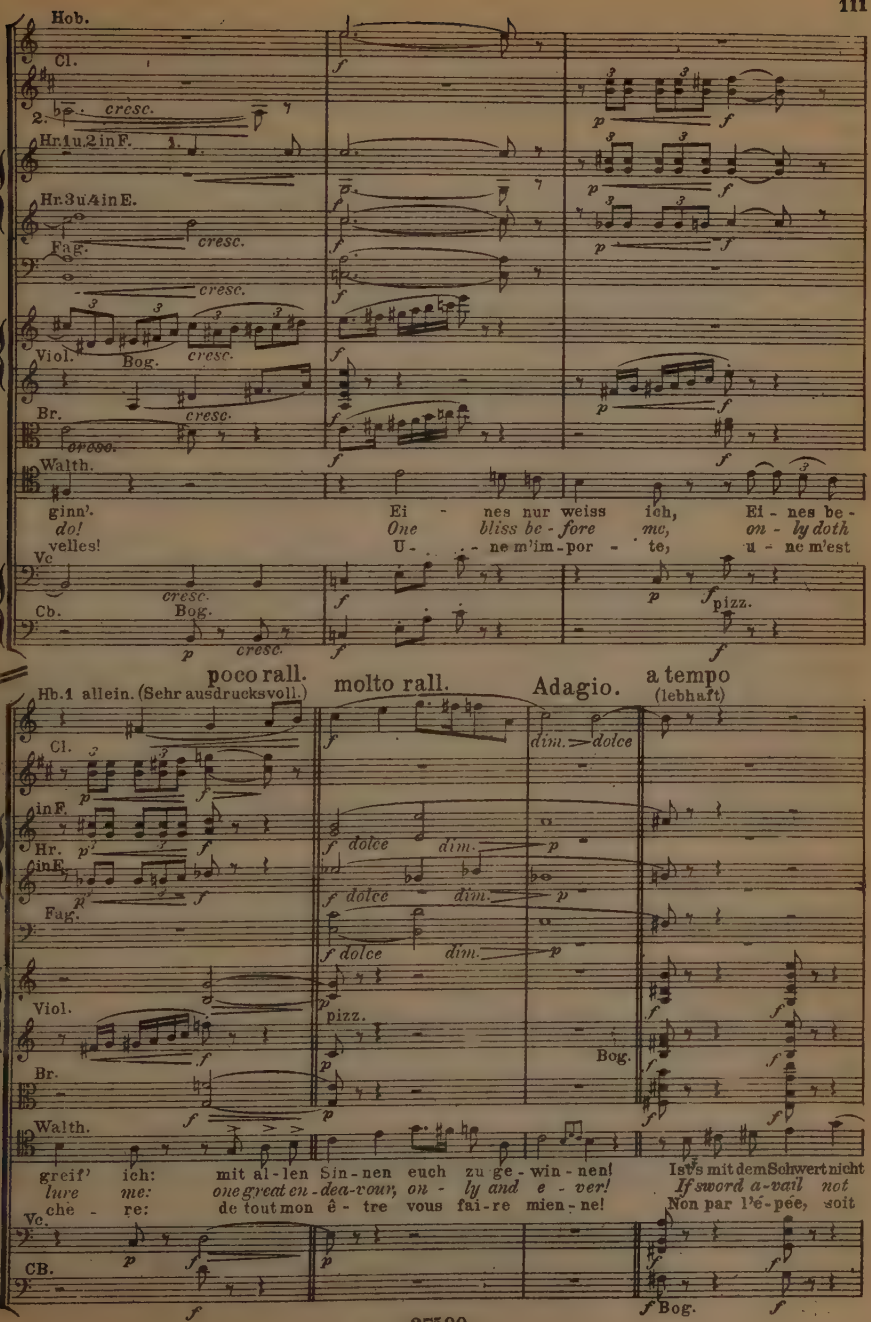

poco, riten.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
cresc.
cresc.
1.
p
p pizz.
p pizz.
p pizz.
leh - ren, die Frei - ung be - geh - ren. Da - vid - chen hör', mein lie - ber Ge-
teach you the rules of the tri - al. Da - vid, give ear, and heed what I
di - se l'é - preu - ve pro - chai - ne! Da - vid! é - cou - te, cher a - -
a tempo I.
riten.
Bog.
p dolce
pizz.
sell: den Rit - ter hier be - wahr' mir wohl zur Stell'! Was
tell: this stranger here now help and coun - sel well. Some
- mi: de - meure a - vec Mes - sire et par - le - lui! De


Hob. 1.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Magd.
Vc.
CB.
cresc.
stacc.
pizz.
Fein's aus der Küch' be - wahr'ich für dich, und mor-gen be-gehr' du noch
sweet-meats fine as fee shall be thine, to - morrow thy suit may run
fins ré - gals je vais te com-bler et de - main plus en-co - re peut-
Hob.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
CB.
Bog.
tr
drei-ster, wird hier der- Jun - ker heut' Meis -
fas - ter, if here this Knight be made Mas -
ê - tre, si ce jeune hom - me au-jourd'hui de-vient Maî -


Belebt. (♩ Schneller als zuvor.)
Hob.(zu2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr.1u.2 in F.
1.
2.
Hr.3u.4 in C.
4.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
molto cresc.
Bog.
molto cresc.
f dim.
p
molto cresc.
Br.
molto cresc.
Eva.
Seh' ich euch wie - der?
When shall I see you?
Vous re - ver - rai - je?
Magd. (Sie drängt Eva zum Fortgehen.)
ter.
ter!
tre!
Walth.
(Sehr feurig.)
Heut' A - bend ge - wiss! Was ich will
This ev'n - ing, be sure! Nought shall dis -
Ce soir à coup sûr! Mais ce que
Vc.
molto cresc.
CB.
Bog.

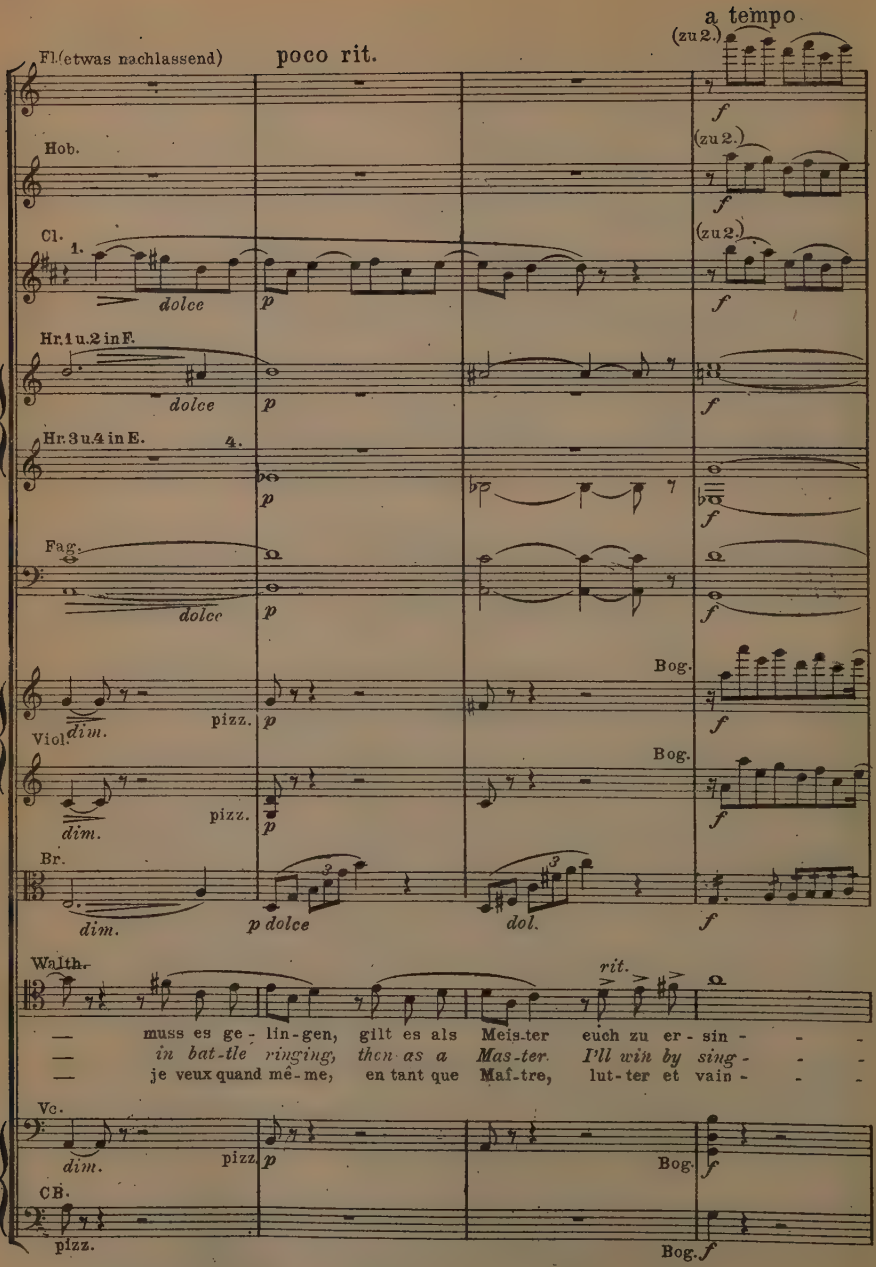

Hob.(zu 2.)
(zu 2.)
Cl. zu 2.
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
3 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
wa - gen, wie könnt' ich's sa - gen? Neu ist mein Herz, neu mein
may me, no pow - er stay me! New is my heart; life is
je - se, comment le di - re? Tout dans mon cœur est nou -
Vc.
CB.
Hob.(zu 2.)
Cl.
sehr ausdrucksvoll
Hr.
cresc.
in E.
Fag.
dolce
Viol.
Br.
pizz.
Walth.
Sinn, neu ist mir Al - les, was ich be -
New now are all things I think and
Tou - tes ces cho - ses me sont nou -
Vc.
CB.
pizz.

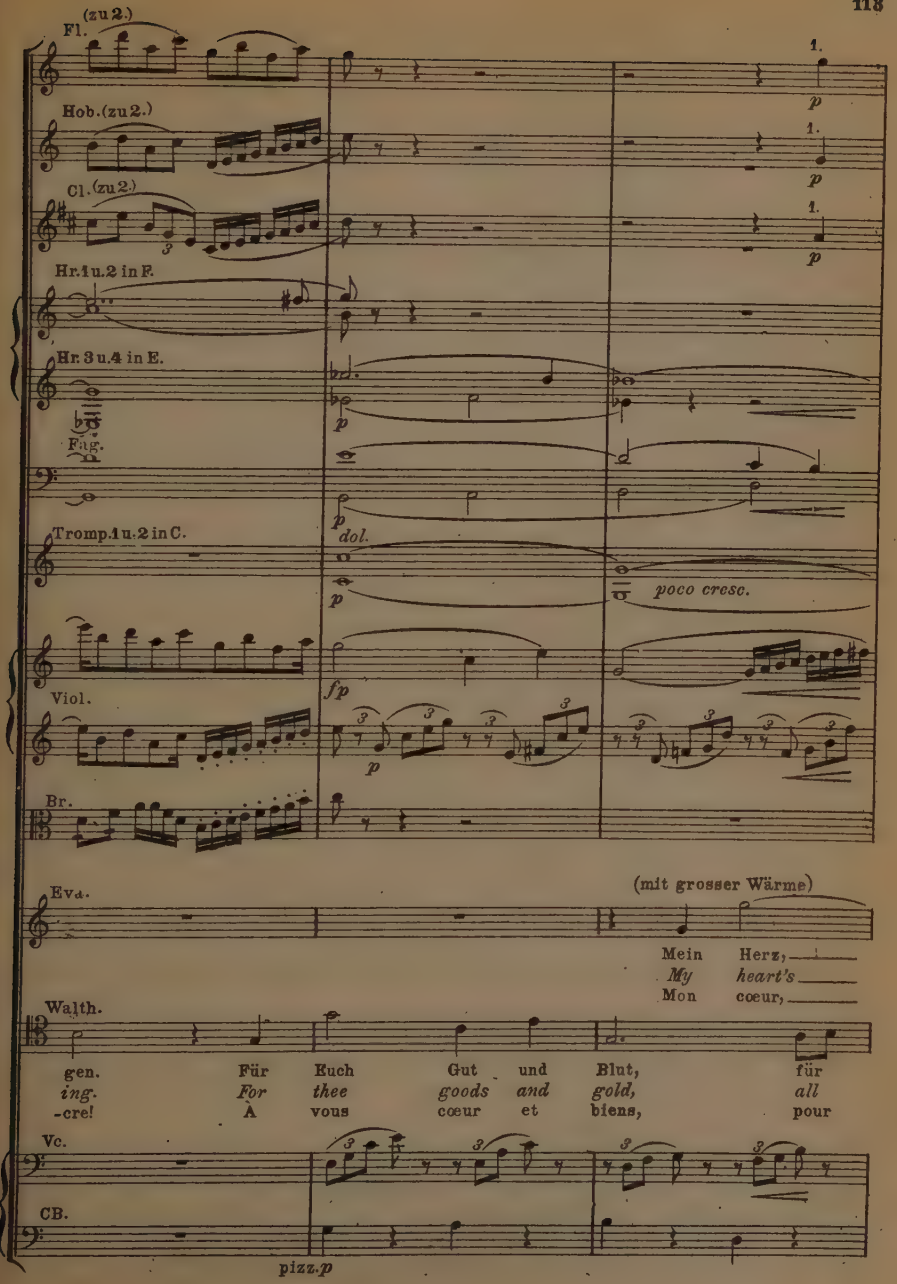
Hob.
Cl.
2. cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag. cresc.
cresc.
Viol. Bog. cresc.
Br. cresc.
cresc.
Walth.
ginn'. Ei - nes nur weiss ich, Ei - nes be -
do! One bliss be - fore me, on - ly doth
velles! U - ne m'im - por - te, u - ne m'est
Vc. cresc. Bog.
Cb. cresc.
pizz.

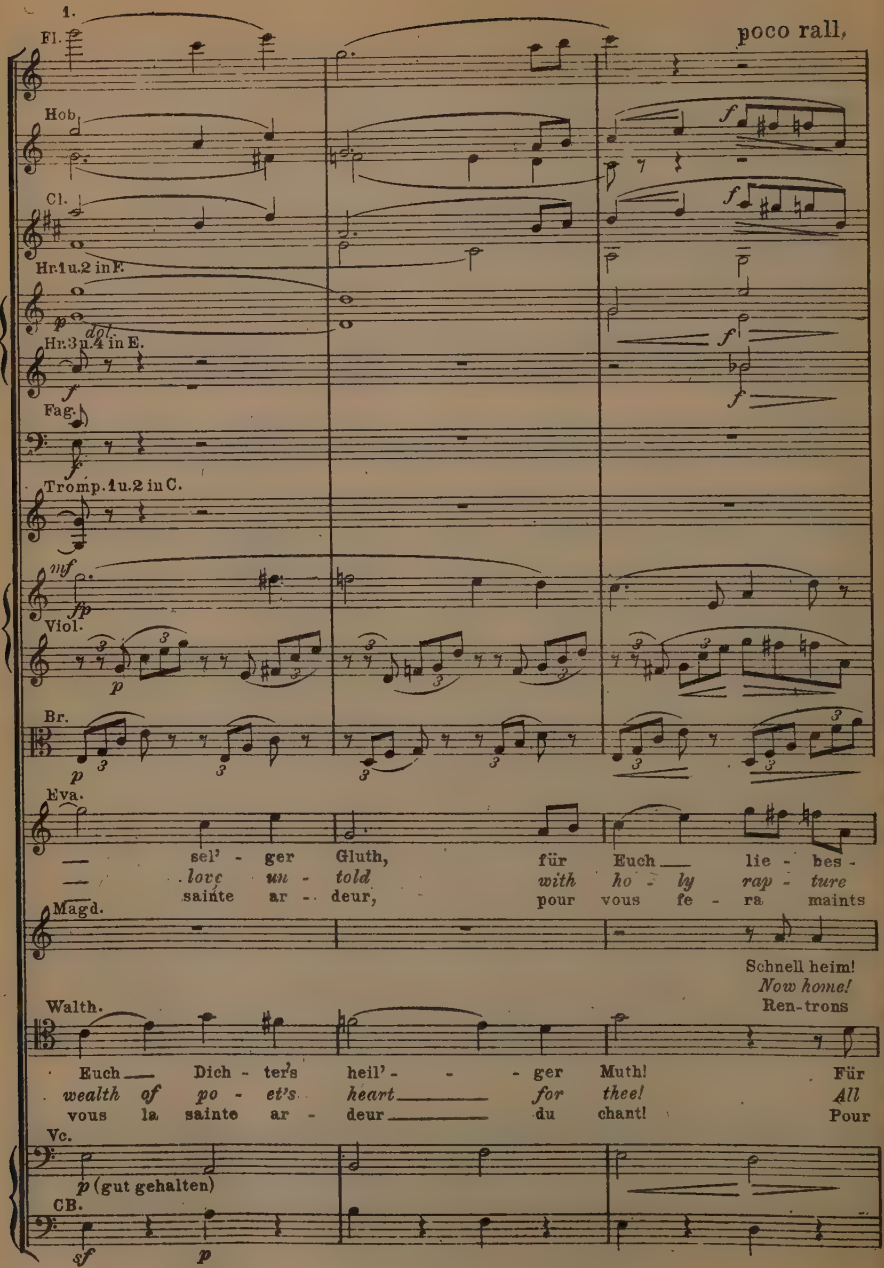


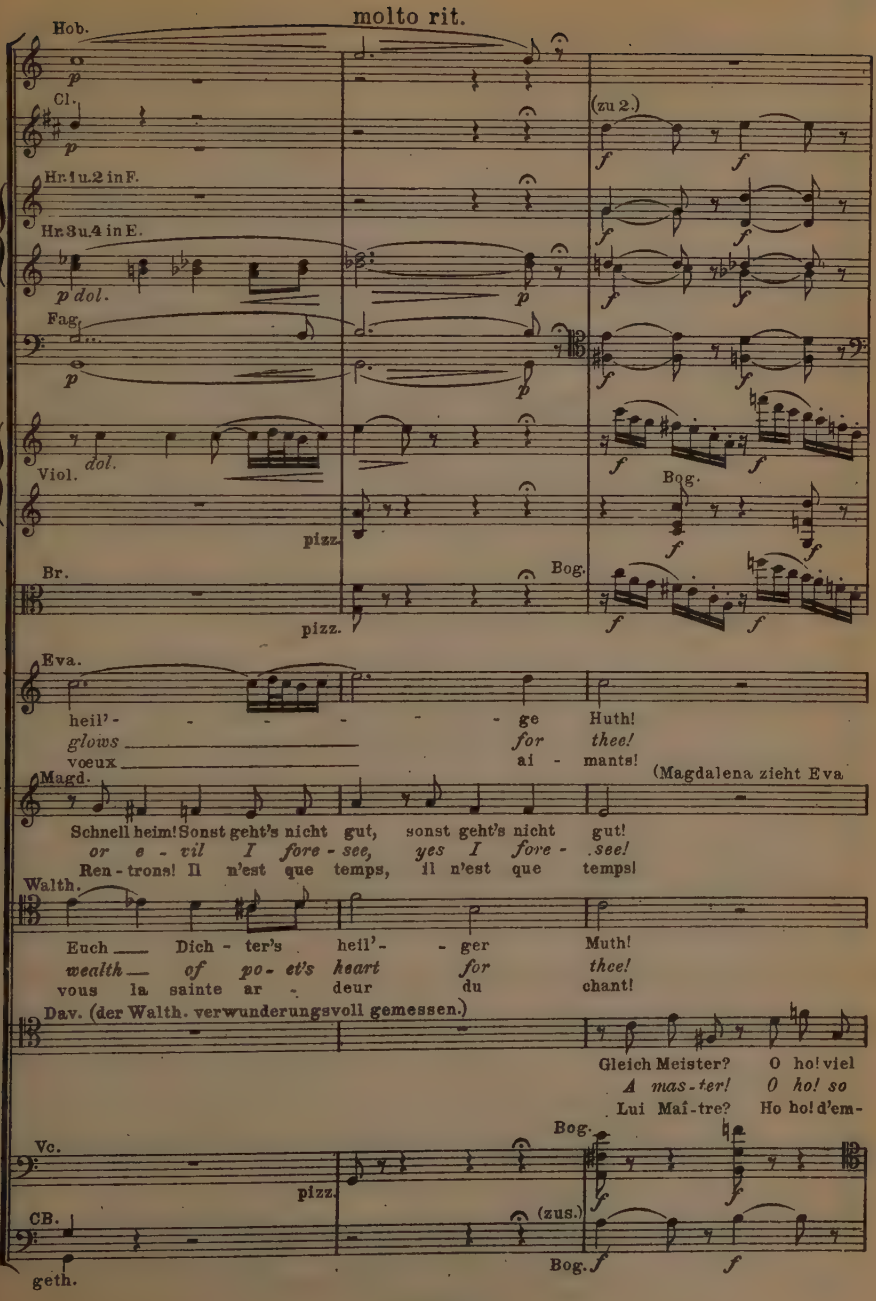
poco rall. molto rall. Adagio. a tempo (lebhaft)

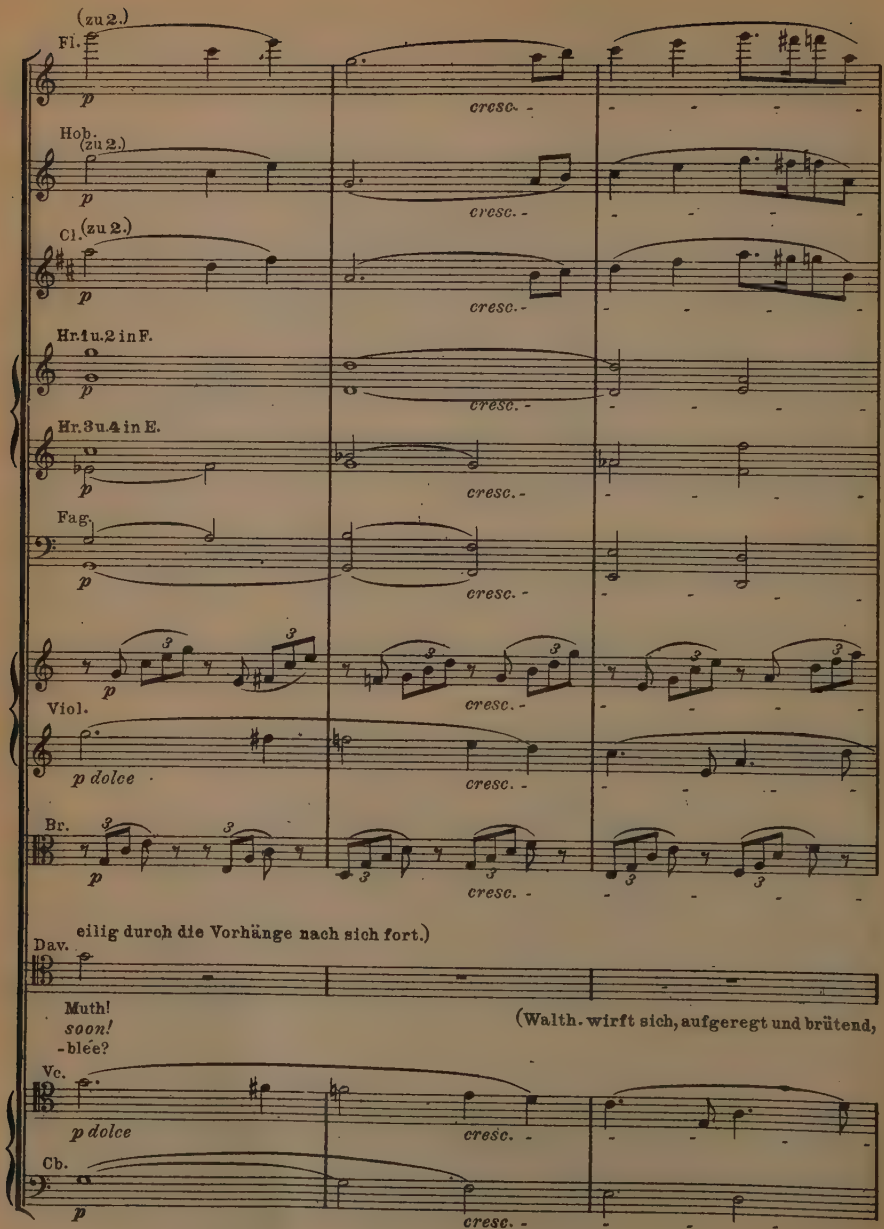
Hb. 1 allein. (Sehr ausdrucksvoll.)
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag.
dim. dolce
dolce dim.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Walth.
greif' ich: mit al - len Sin - nen euch zu ge - win - nen! Ist's mit dem Schwert nicht
lure me: one great en - dea - vour, on - ly and e - ver! If sword a - vail not
che - re: de tout mon ê - tre vous fai - re mien - ne! Non par l'é - pée, soit
Vc.
CB.
Bog.

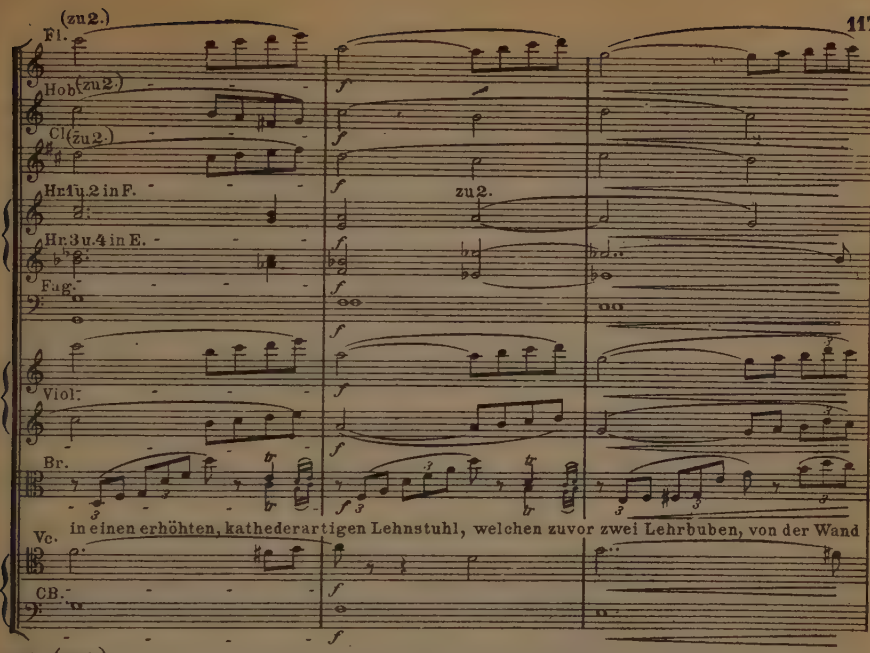

a tempo
(zu 2.)
Fl. (etwas nachlassend)
poco rit.
Hob.
Cl.
1.
dolce
Hr. 1 u. 2 in F.
dolce
Hr. 3 u. 4 in E.
4.
Fag.
dolce
Viol.
dim.
pizz.
Bog.
Br.
dim.
p dolce
dol.
Walth.
rit.
muss es ge - lin - gen, gilt es als Meis - ter euch zu er - sin - - -
in bat - tle ringing, then as a Mas - ter I'll win by sing - - -
je veux quand mê - me, en tant que Maî - tre, lut - ter et vain - - -
Vc.
CB.
pizz.

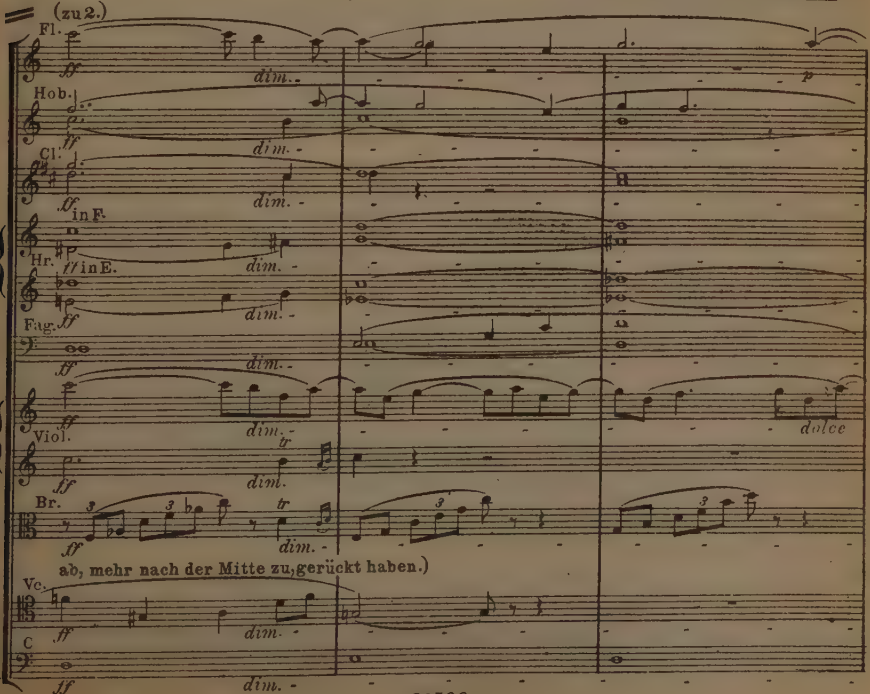

(zu 2.)
Fl.
1.
p
Hob.(zu 2.)
1.
p
Cl.(zu 2.)
1.
p
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in E.
p
Fag.
p
dol.
Tromp.1u.2 in C.
p
poco cresc.
fp
Viol.
p
Br.
(mit grosser Wärme)
Mein Herz,
My heart's
Mon cœur,
Walth.
gen. Für Euch Gut und Blut, für
ing. For thee goods and gold, all
-cre! À vous cœur et biens, pour
Vc.
CB.
pizz.p

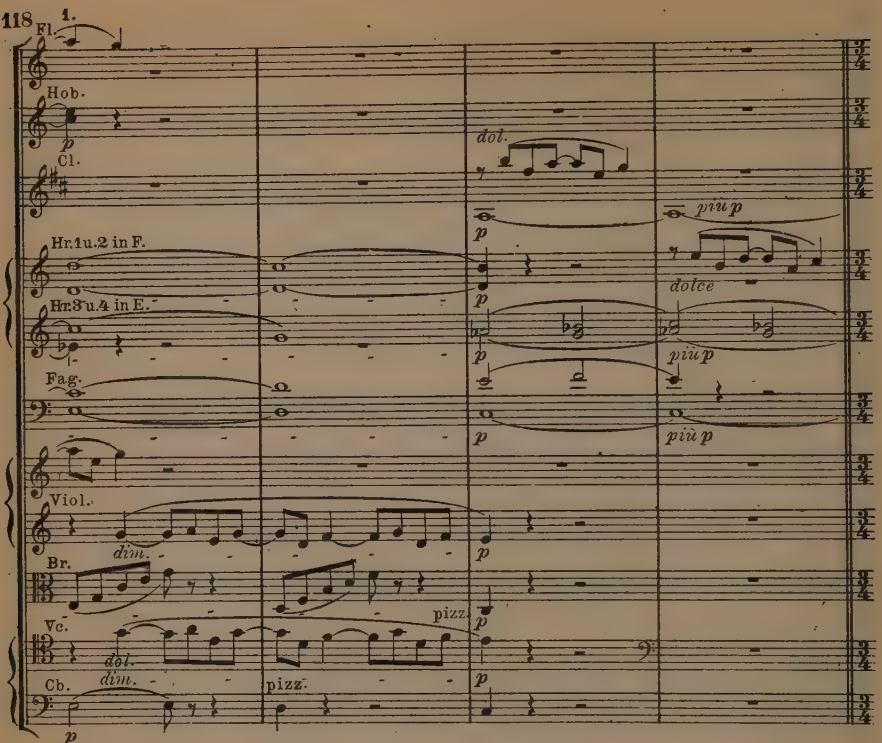

1.
Fl.
poco rall.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in E.
dol.
Fag.
Tromp.1 u.2 in C.
Viol.
Br.
Eva.
sel' - ger Gluth, für Euch lie - bes -
love un - told with ho - ly rap - ture
sainte ar - deur, pour vous fe - ra maints
Magd.
Schnell heim!
Now home!
Walth.
Ren-trons
Euch Dich - ter's heil' - - - ger Muth! Für
wealth of po - et's heart for thee! All
vous la sainte ar - deur du chant! Pour
Vc.
p (gut gehalten)
CB.
sf
p


molto rit.
Hob.
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Bog.
pizz.
Br.
Bog.
pizz.
Eva.
heil'- - - - - - ge Huth!
glows for thee!
vœux ai - mants!
(Magdalena zieht Eva
Magd.
Schnell heim! Sonst geht's nicht gut, sonst geht's nicht gut!
or e - vil I fore - see, yes I fore - see!
Ren - trons! Il n'est que temps, il n'est que temps!
Walth.
Euch Dich - ter's heil'- - ger Muth!
wealth of po - et's heart for thee!
vous la sainte ar - deur du chant!
Dav. (der Walth. verwunderungsvoll gemessen.)
Gleich Meister? O ho! viel
A mas - ter! O ho! so
Lui Maî - tre? Ho ho! d'em-
Bog.
Vc.
pizz.
CB.
(zus.)
Bog.
geth.

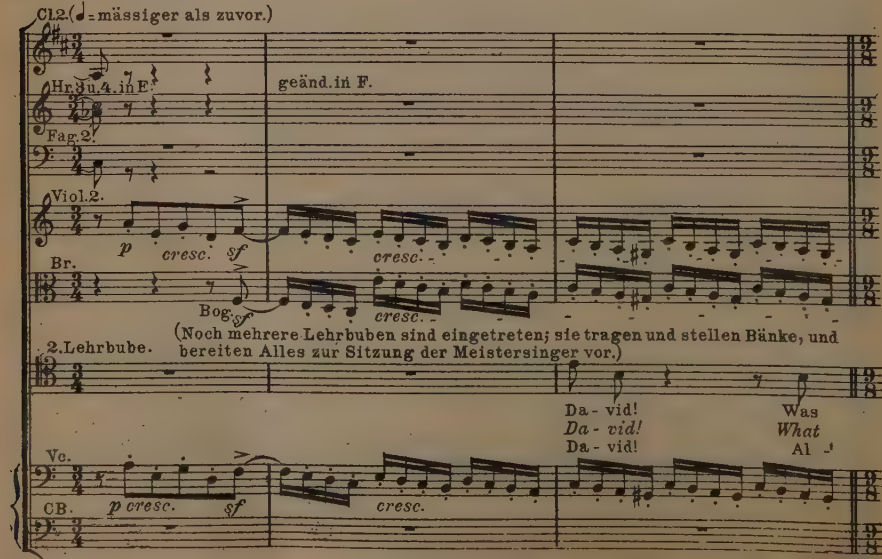

(zu 2.)
Fl.
p
cresc.
Hob.
(zu 2.)
p
cresc.
Cl.
(zu 2.)
p
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
p
cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
p
cresc.
Fag.
p
cresc.
p
cresc.
Viol.
p dolce
cresc.
Br.
p
cresc.
eilig durch die Vorhänge nach sich fort.)
Dav.
Muth!
soon!
-blée?
(Walth. wirft sich, aufgeregt und brütend,
Vc.
p dolce
cresc.
Cb.
p
cresc.

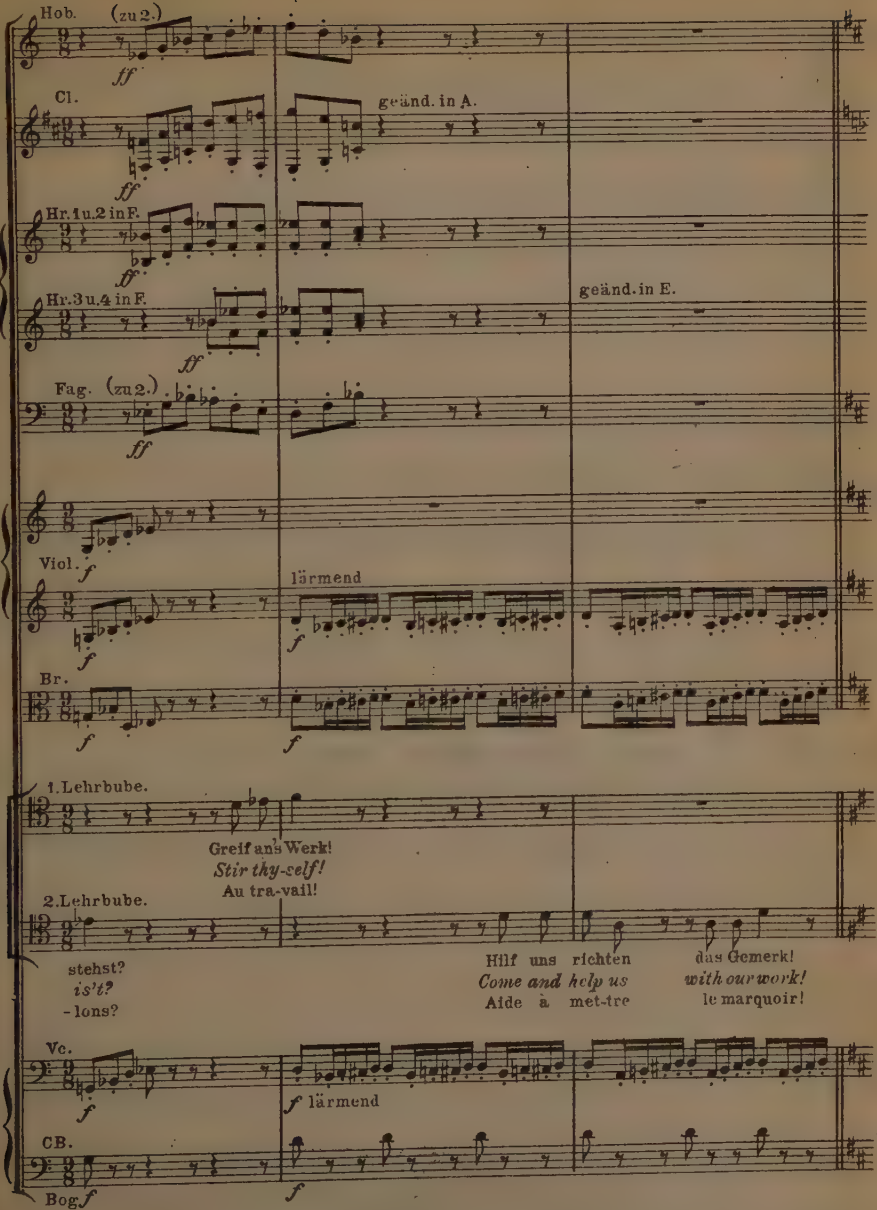

(zu 2.)
Fl.
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
zu 2.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben, von der Wand
CB.

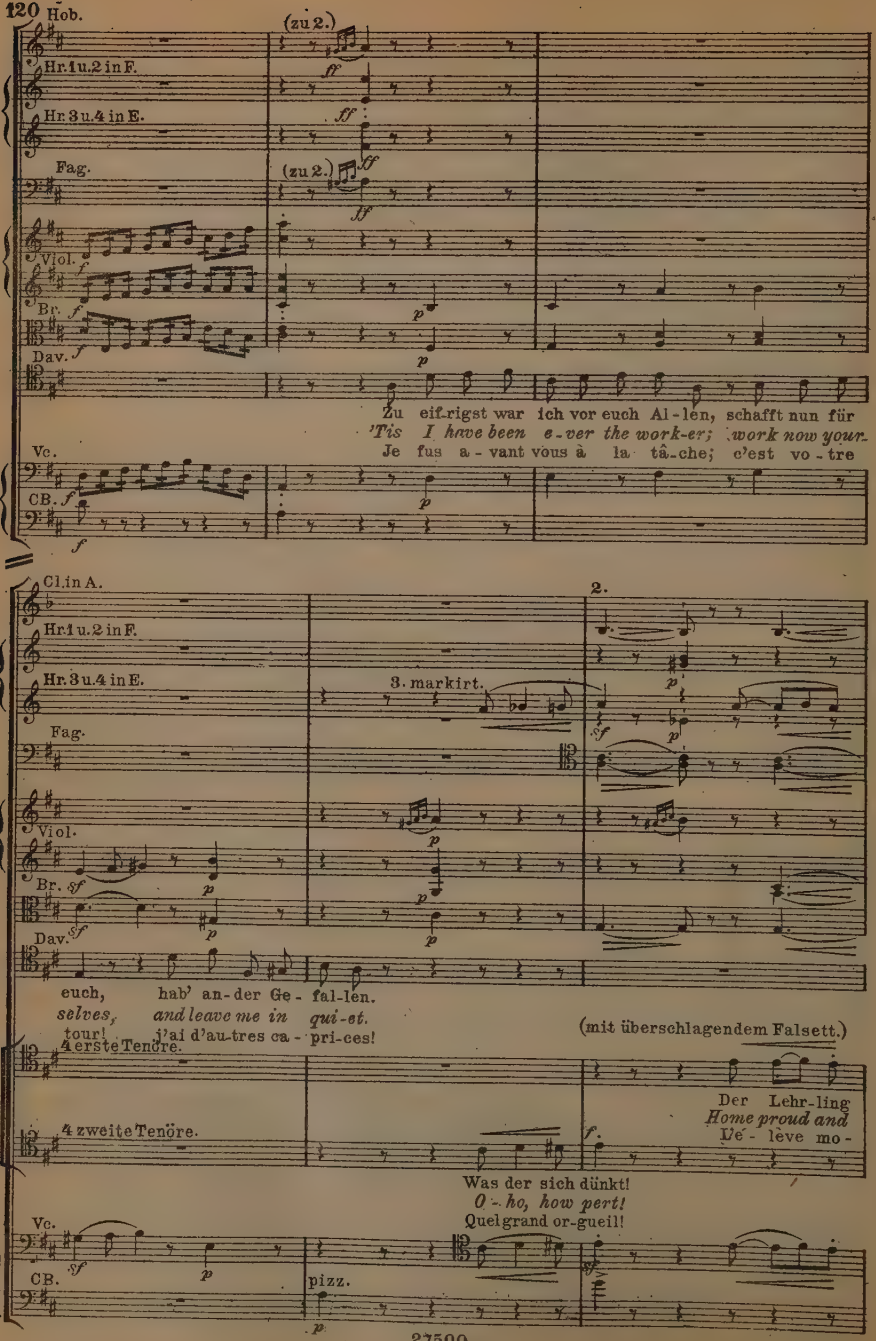

(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag.
Viol.
dolce
Br.
ab, mehr nach der Mitte zu, gerückt haben.)
Vc.
C

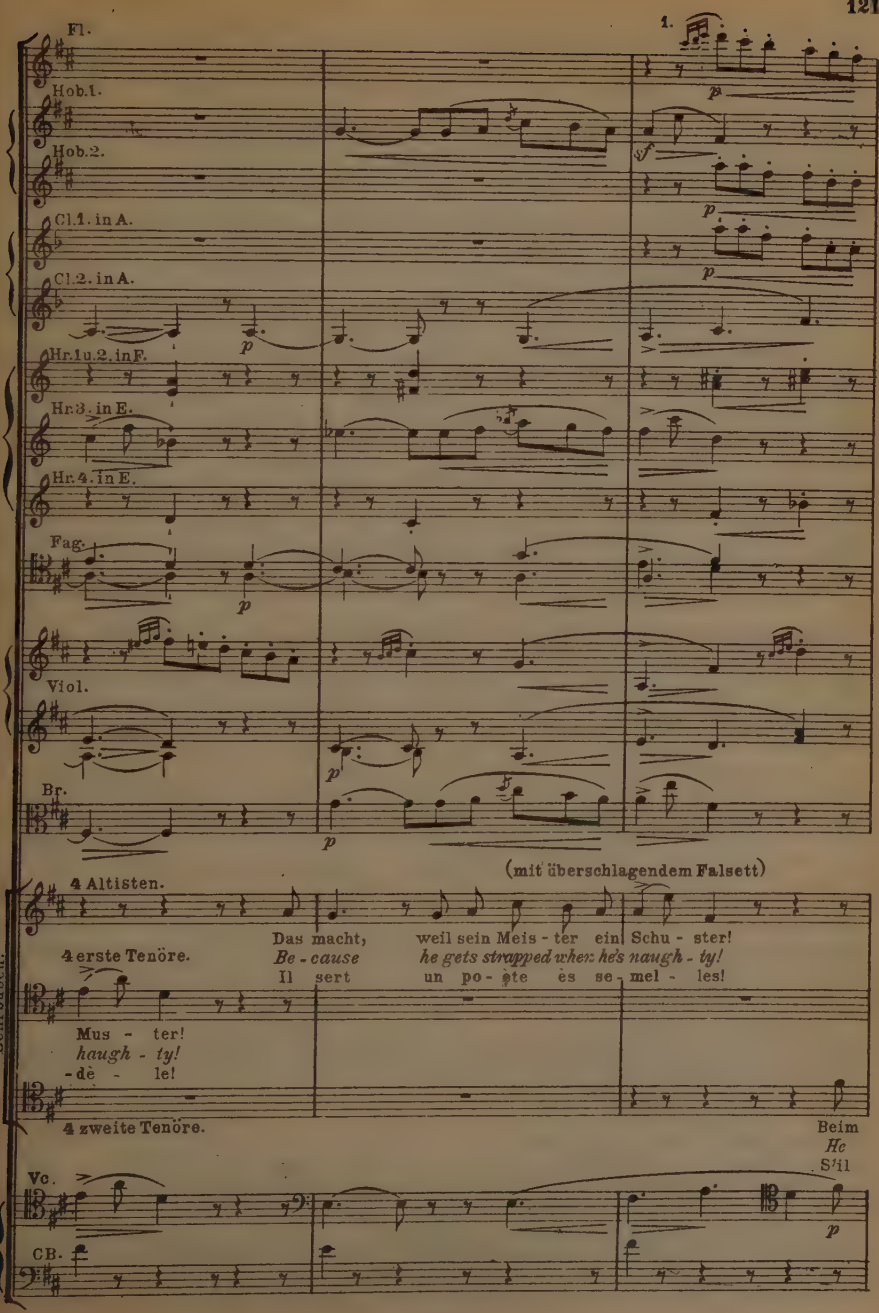


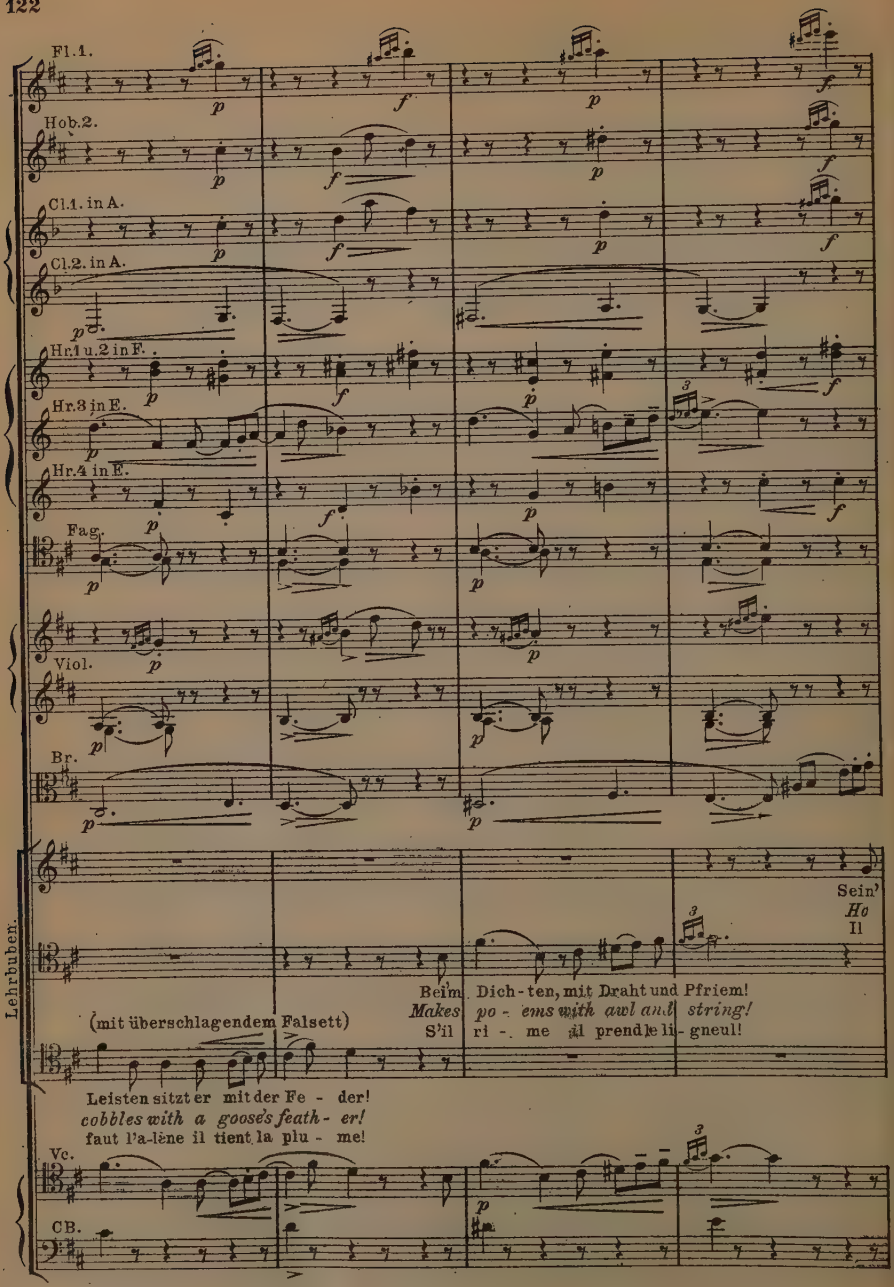
Zweite Scene.

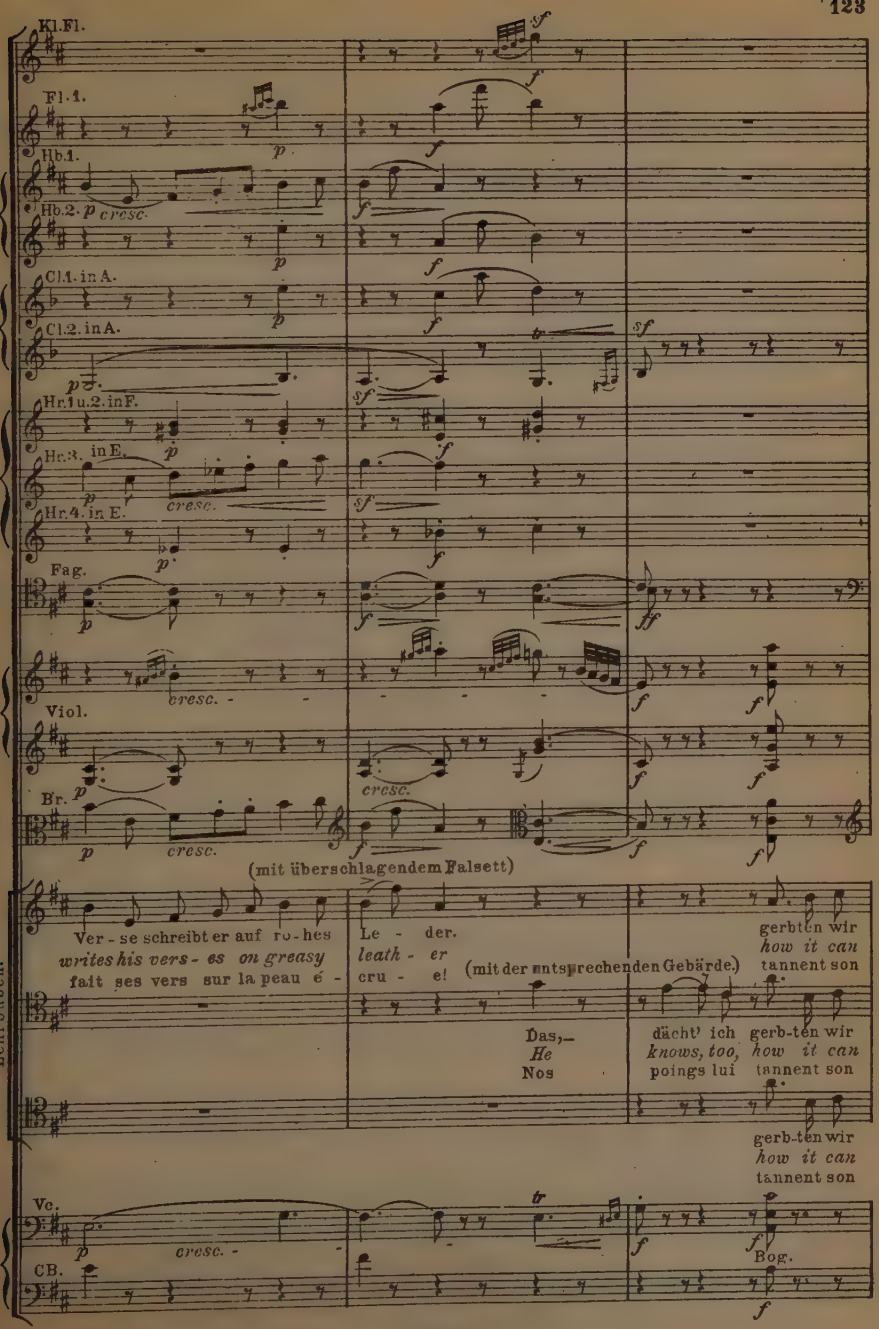


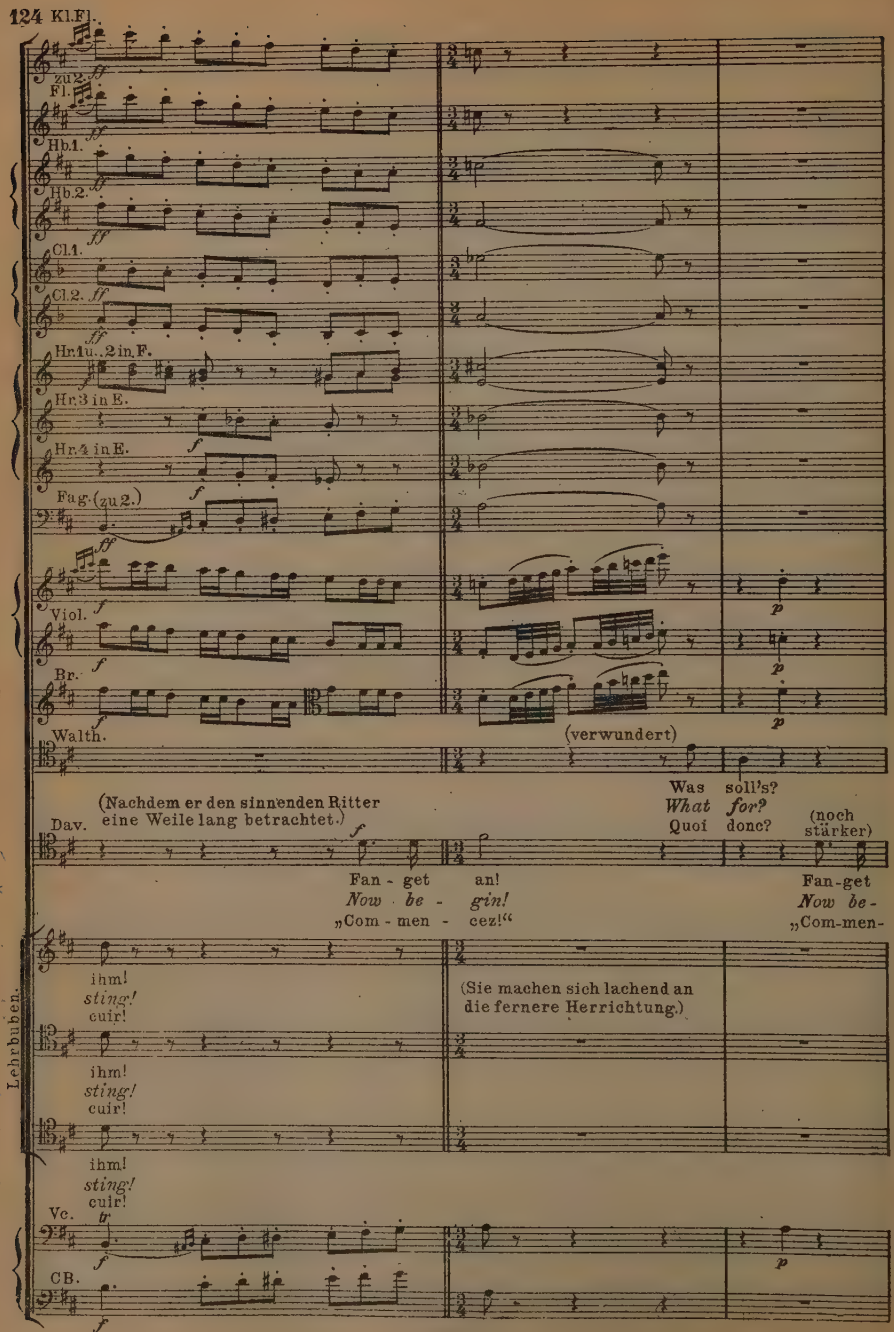

Hob. (zu 2.)
ff
Cl.
geänd. in A.
ff
Hr. 1 u. 2 in F.
ff
Hr. 3 u. 4 in F.
geänd. in E.
ff
Fag. (zu 2.)
ff
Viol.
f
lärmend
f
Br.
f
f
1. Lehrbube.
Greif an's Werk!
Stir thy-self!
Au tra-vail!
2. Lehrbube.
stehst?
ist't?
-lons?
Hilf uns richten
Come and help us
Aide à met-tre
das Gemerk!
with our work!
le marquoir!
Vc.
f
f lärmend
CB.
Bog f
f

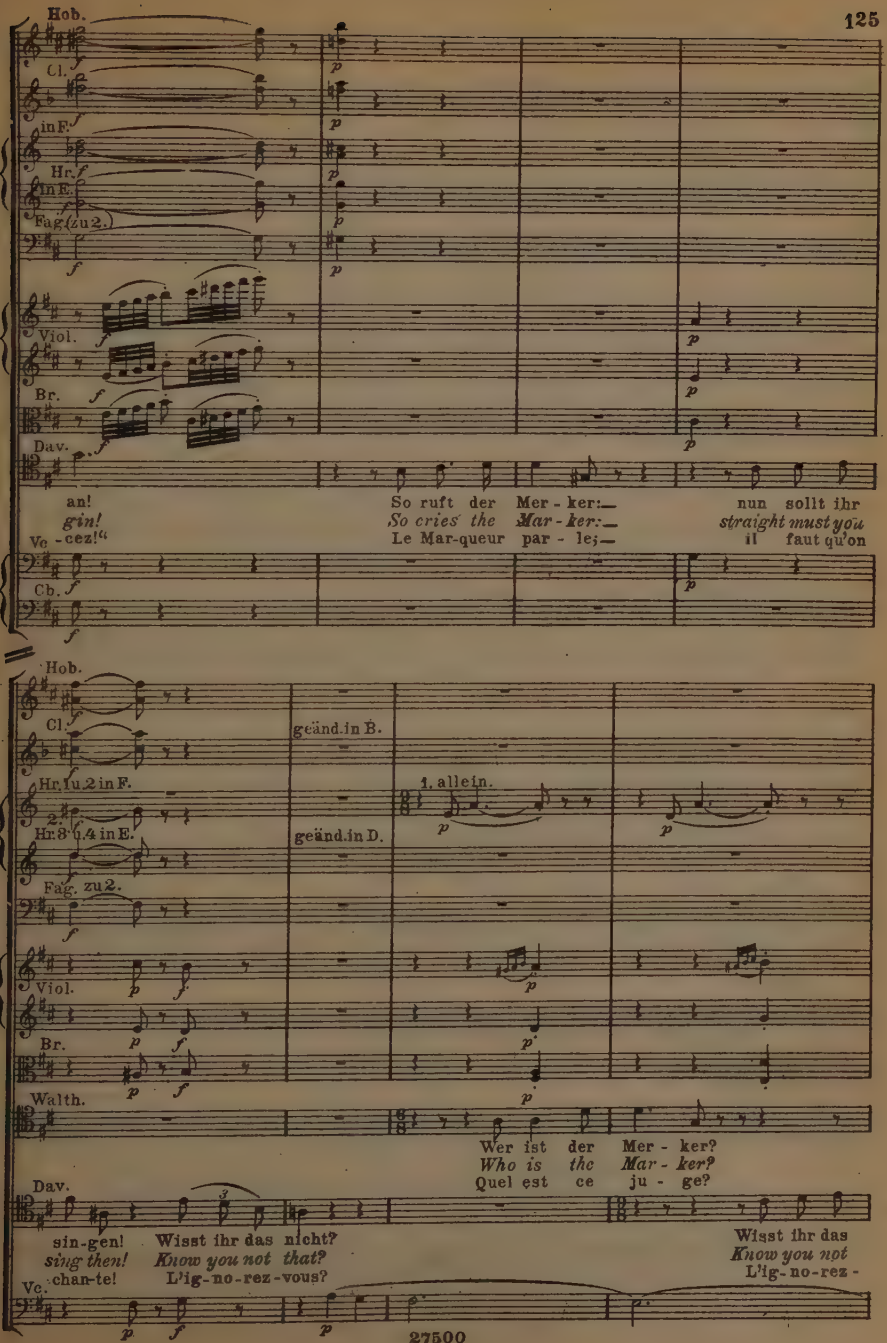

Hob.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Dav.
Zu eif-rigst war ich vor euch Al-len, schafft nun für
'Tis I have been e-ver the work-er; work now your-
Je fus a-vant vous à la tâ-che; c'est vo-tre
Vc.
CB.
Cl. in A.
2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
3. markirt.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
euch, hab' an-der Ge-fal-len.
selves, and leave me in qui-et.
tour! j'ai d'au-tres ca-pri-ces!
(mit überschlagendem Falsett.)
4 erste Tenöre.
4 zweite Tenöre.
Lehrbuben.
Der Lehr-ling
Home proud and
Ve-lève mo-
Was der sich dünkt!
O-ho, how pert!
Quel grand or-gueil!
Vc.
CB.
pizz.

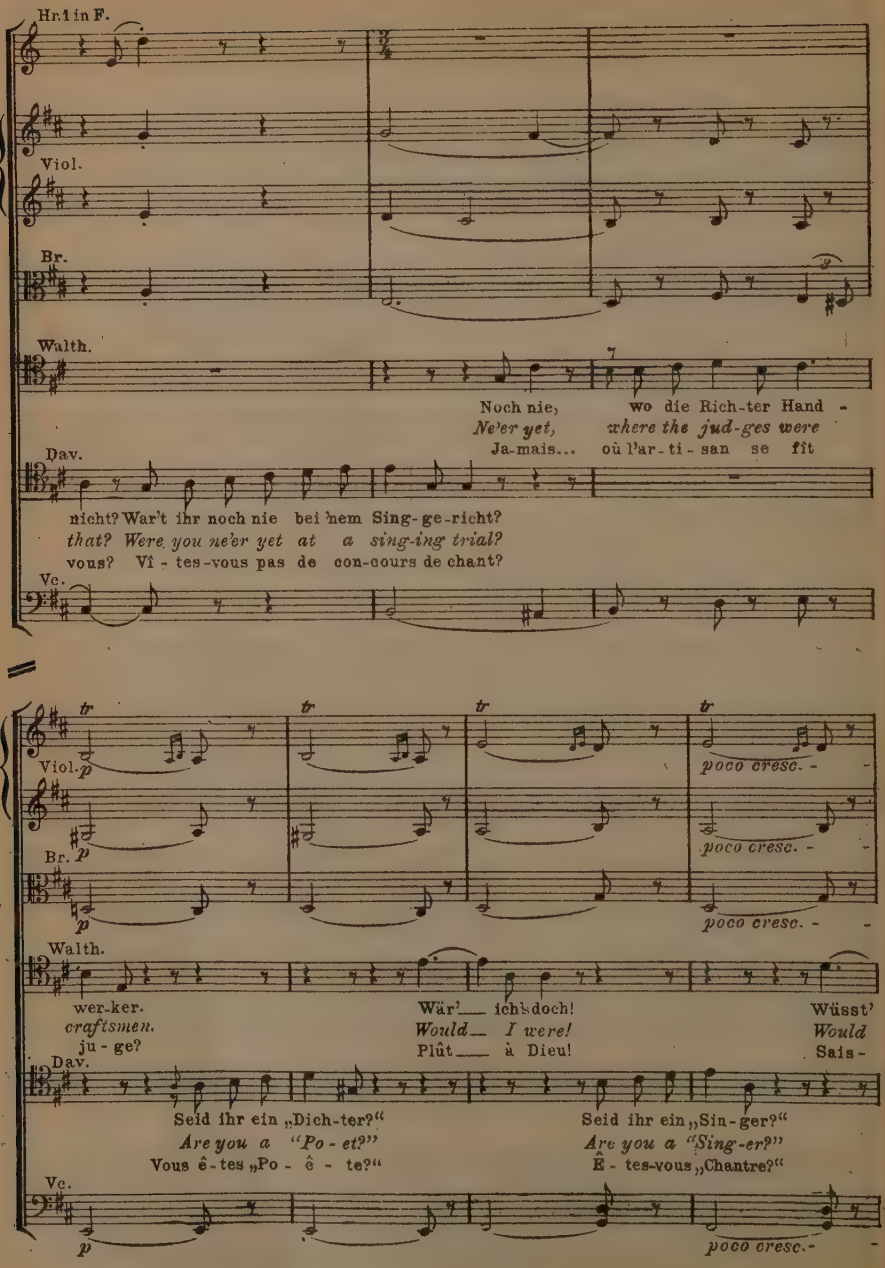

Fl.
1.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1. in A.
Cl.2. in A.
Hr.1u.2. in F.
Hr.3. in E.
Hr.4. in E.
Fag.
Viol.
Br.
(mit überschlagendem Falsett)
4 Altisten.
4 erste Tenöre.
Das macht, weil sein Meis - ter ein Schu - ster!
Be - cause he gets strapped when he's naugh - ty!
Il sert un po - ète és se - mel - les!
Lehrbuben.
Mus - ter!
haugh - ty!
- dè - le!
4 zweite Tenöre.
Beim
He
S'il
Vc.
CB.

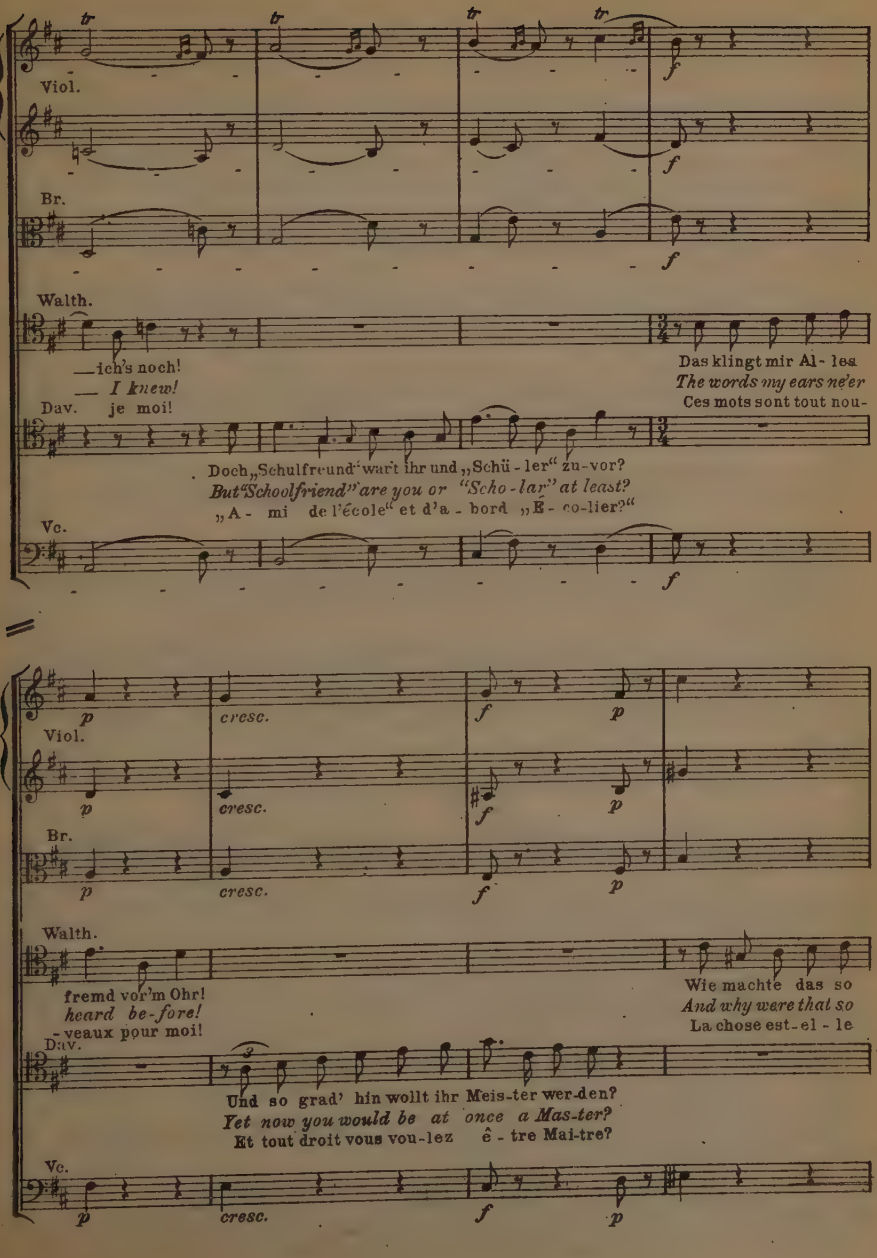

Fl.1.
Hob.2.
Cl.1. in A.
Cl.2. in A.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.3 in E.
Hr.4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
(mit überschlagendem Falsett)
Leisten sitzt er mit der Fe - der!
cobbles with a goose's feath - er!
faut l'a-lène il tient la plu - me!
Beim Dich-ten, mit Draht und Pfriem!
Makes po - ems with awl and string!
S'il ri - me il prend le li- gneul!
Sein'
Ho
Il
Vc.
CB.

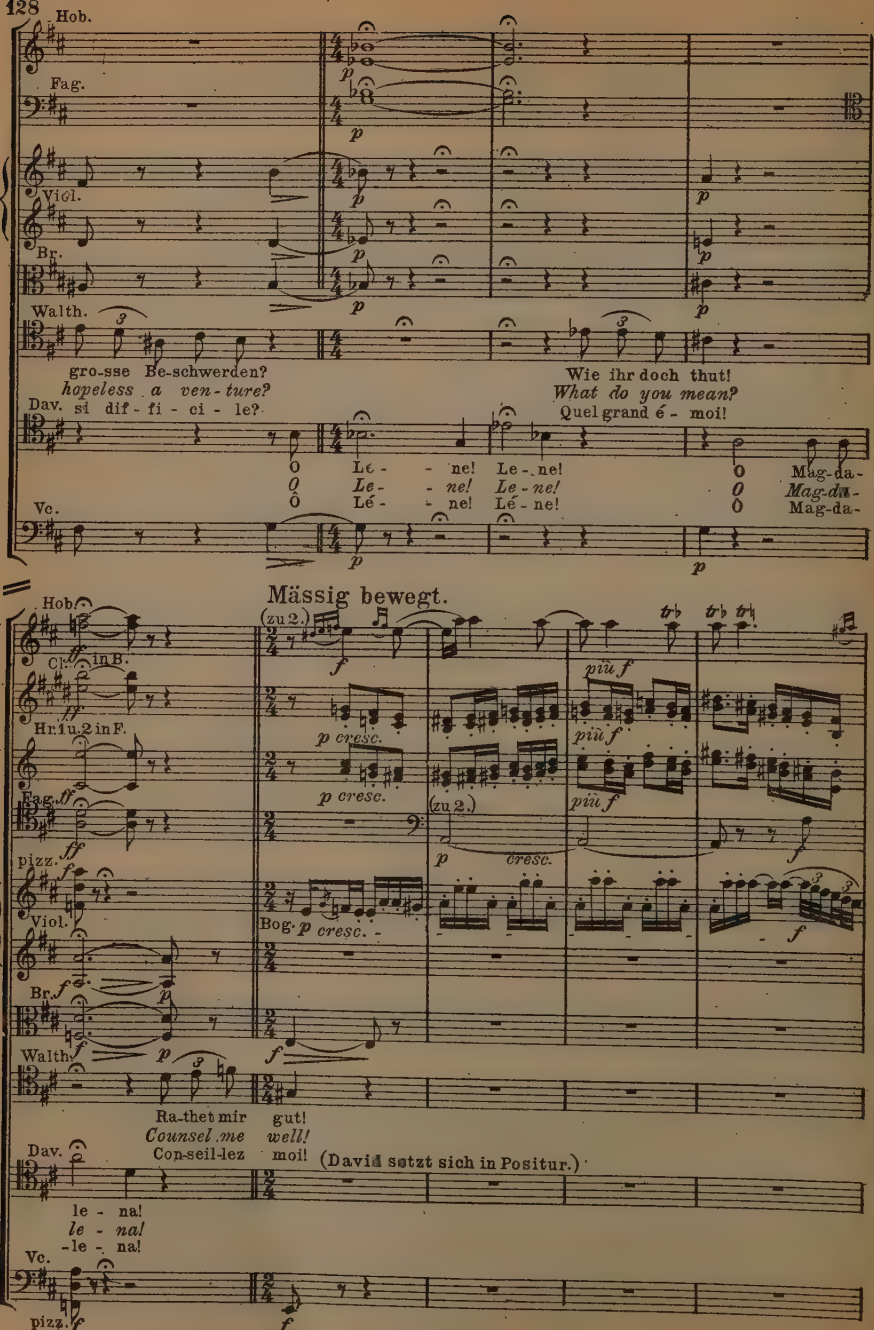

Kl.Fl.
Fl.1.
Hb.1.
Hb.2.
Cl.1. in A.
Cl.2. in A.
Hr.1 u.2. in F.
Hr.3. in E.
Hr.4. in E.
Fag.
Viol.
Br.
(mit überschlagendem Falsett)
Ver - se schreibt er auf ro - hes
writes his vers - es on greasy
fait ses vers sur la peau é -
Le - der.
leath - er
cru - e!
(mit der entsprechenden Gebärde.)
gerbten wir
how it can
tannent son
Das,—
He
Nos
dächt' ich gerb-ten wir
knows, too, how it can
poings lui tannent son
gerb-ten wir
how it can
tannent son
Lehrbuben.
Vc.
CB.
Bog.

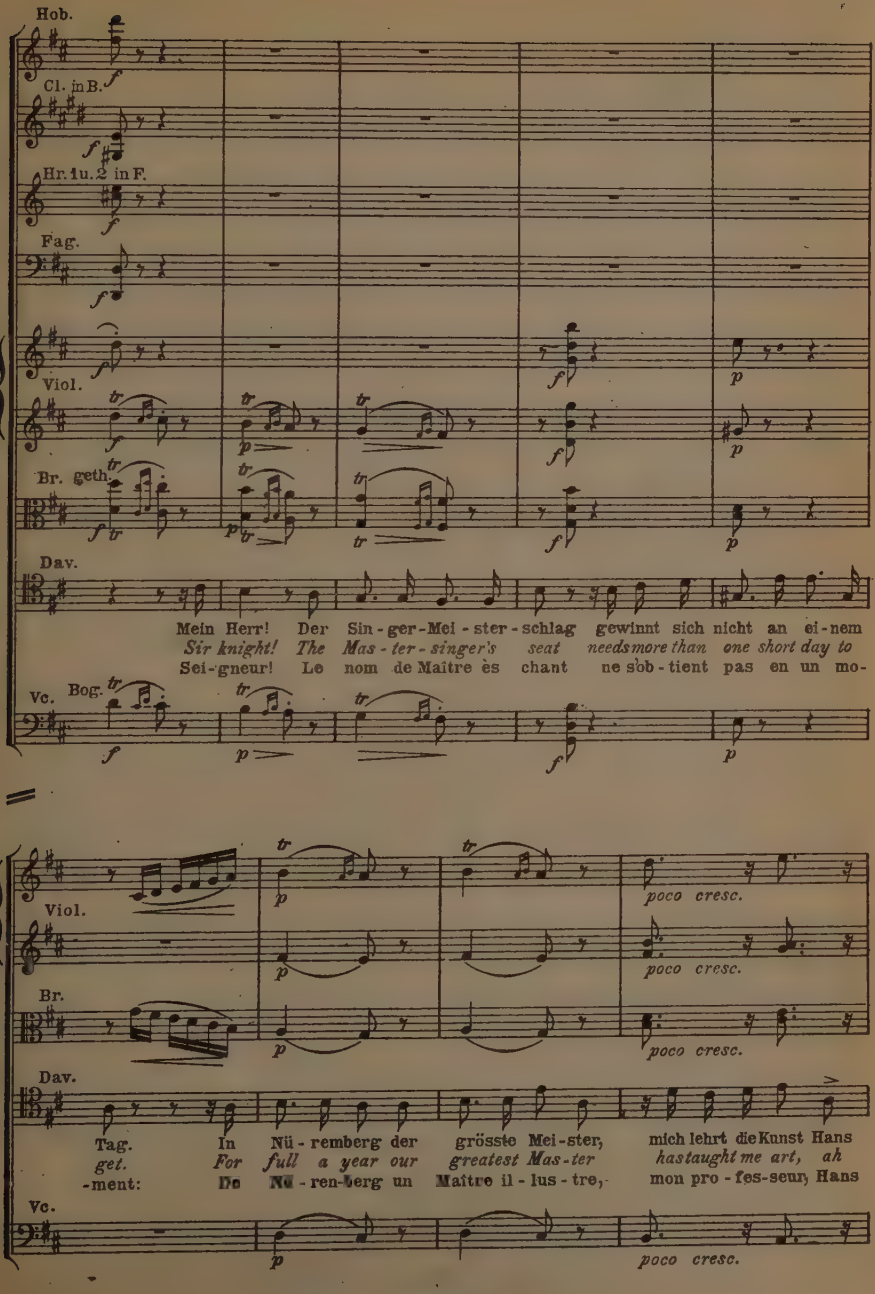

Kl.Fl.
zu 2.
Fl.
Hb.1.
Hb.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.3 in E.
Hr.4 in E.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Walth.
(verwundert)
Was soll's?
What for?
Quoi donc?
(noch stärker)
(Nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile lang betrachtet.)
Dav.
Fan - get an!
Now be - gin!
„Com - men - cez!“
Fan - get
Now be -
„Com-men-
ihm!
sting!
cuir!
(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)
Lehrbuben.
Vc.
CB.

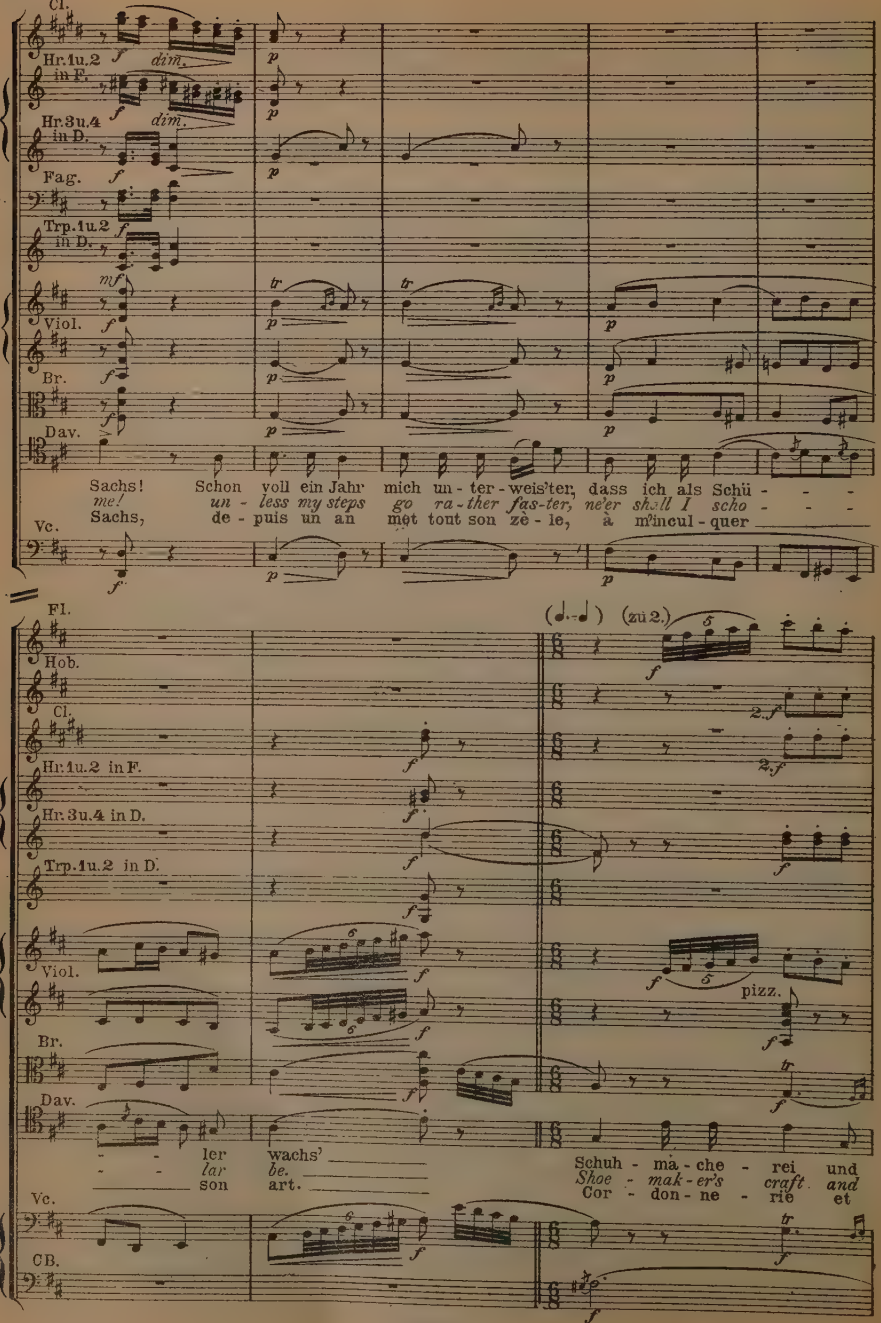

Hob.
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Dav.
an!
gin!
-cez!"
So ruft der Mer - ker:
So cries the Mar - ker:
Le Mar-queur par - le;
nun sollt ihr
straight must you
il faut qu'on
Ve.
Cb.
Hob.
Cl.
geänd. in B.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
1. allein.
geänd. in D.
Fag. zu 2.
Viol.
Br.
Walth.
Wer ist der Mer - ker?
Who is the Mar - ker?
Quel est ce ju - ge?
Dav.
sin-gen!
sing then!
chan-te!
Wisst ihr das nicht?
Know you not that?
L'ig-no-rez-vous?
Wisst ihr das
Know you not
L'ig-no-rez -
Ve.


Hr.1 in F.
Viol.
Br.
Walth.
Noch nie, wo die Rich-ter Hand -
Ne'er yet, where the jud-ges were
Ja-mais... où l'ar-ti-san se fit
Dav.
nicht? War't ihr noch nie bei 'nem Sing-ge-richt?
that? Were you ne'er yet at a sing-ing trial?
vous? Vî-tes-vous pas de con-cours de chant?
Vc.
tr
Viol.
p
poco cresc.
Br.
Walth.
wer-ker.
craftsmen.
ju-ge?
Wär'__ ich's doch!
Would__ I were!
Plût__ à Dieu!
Wüsst'
Would
Sais-
Dav.
Seid ihr ein „Dich-ter?"
Are you a "Po-et?"
Vous ê-tes „Po-ê-te?"
Seid ihr ein „Sin-ger?"
Are you a "Sing-er?"
Ê-tes-vous „Chantre?"
Vc.

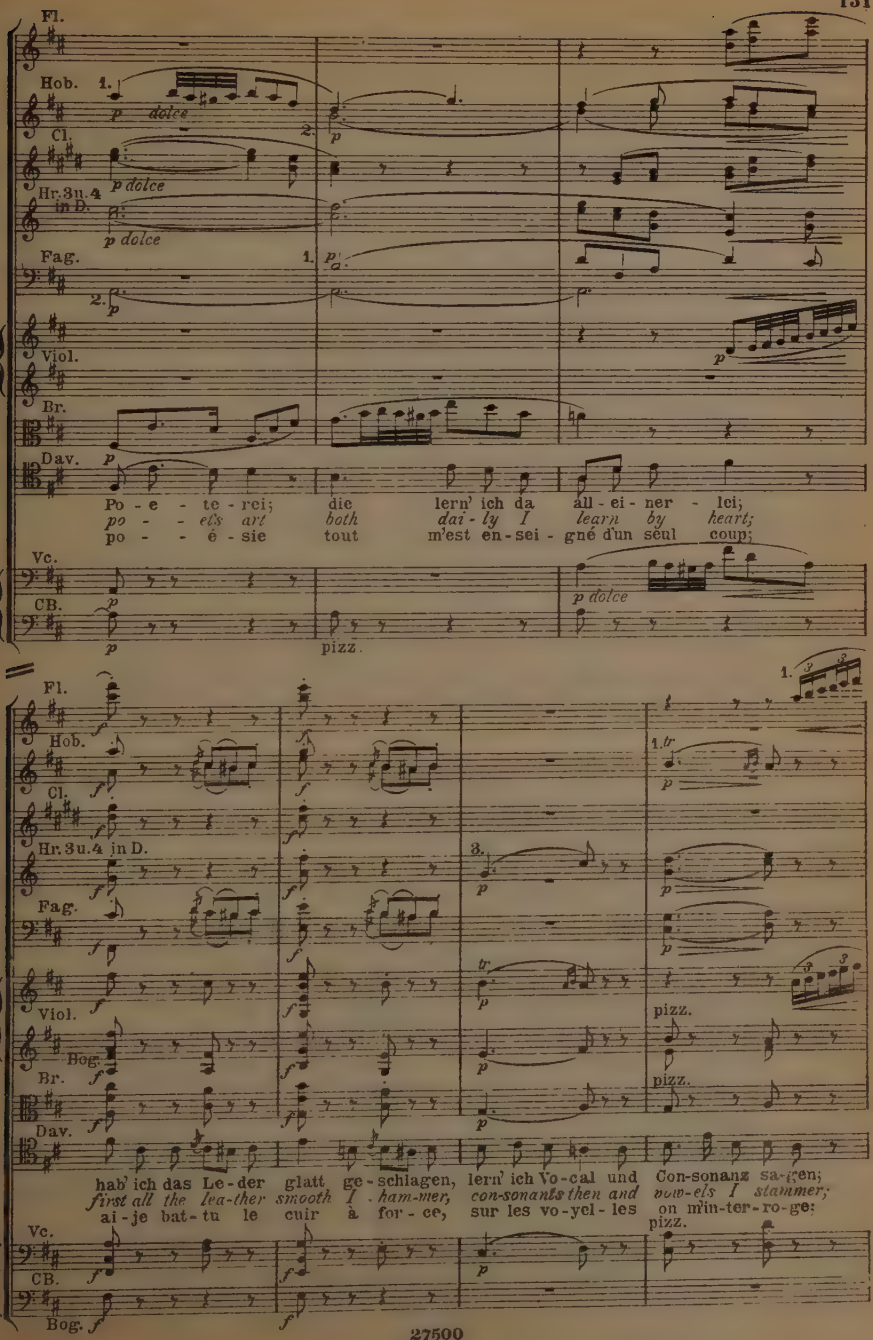

Viol.
Br.
Walth.
—ich's noch!
— I knew!
Dav. je moi!
Das klingt mir Al- les
The words my ears ne'er
Ces mots sont tout nou-
Doch „Schulfreund" wart ihr und „Schü - ler" zu-vor?
But "Schoolfriend" are you or "Scho - lar" at least?
„A - mi de l'école" et d'a - bord „É - co-lier?"
Vc.
cresc.
fremd vor'm Ohr!
heard be-fore!
-veaux pour moi!
Wie machte das so
And why were that so
La chose est-el - le
Und so grad' hin wollt ihr Meis-ter wer-den?
Yet now you would be at once a Mas-ter?
Et tout droit vous vou-lez ê - tre Mai-tre?


Hob.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
gro-sse Be-schwerden?
hopeless a ven-ture?
Dav. si dif-fi-ci-le?
Wie ihr doch thut!
What do you mean?
Quel grand é-moi!
O Le-ne! Le-ne!
O Le-ne! Le-ne!
O Lé-ne! Lé-ne!
O Mag-da-
O Mag-da-
O Mag-da-
Vc.
Mässig bewegt.
(zu 2.)
Hob.
Cl. in B.
Hrn 1 u. 2 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Bog.
Br.
Walth.
p cresc.
più f
Ra-thet mir gut!
Counsel me well!
Con-seil-lez moi!
(David setzt sich in Positur.)
Dav.
le-na!
le-na!
-le-na!
Vc.
pizz.

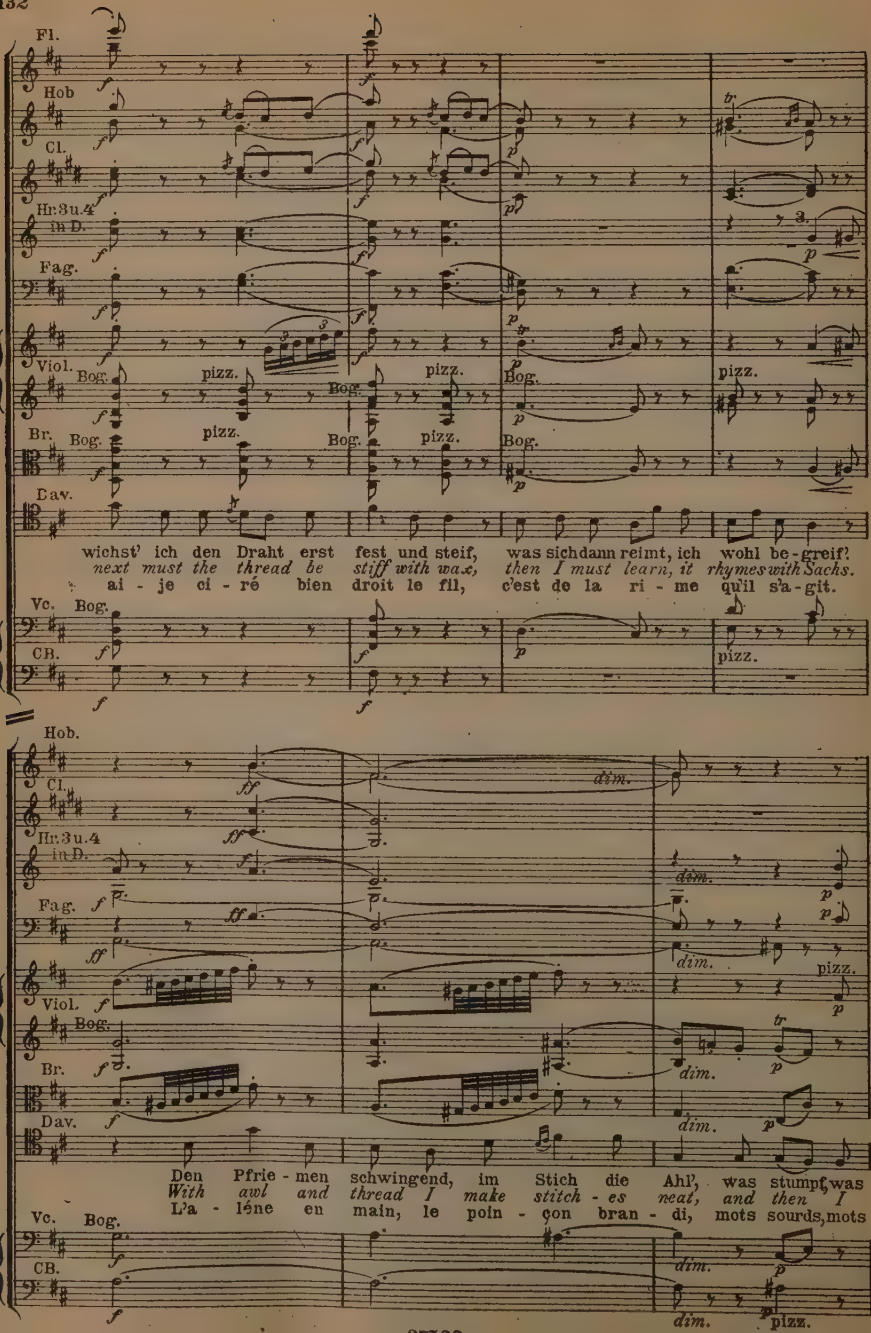

Hob.
Cl. in B.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br. geth.
Dav.
Mein Herr! Der Sin-ger-Mei-ster-schlag gewinnt sich nicht an ei-nem
Sir knight! The Mas-ter-singer's seat needs more than one short day to
Sei-gneur! Le nom de Maître ès chant ne s'ob-tient pas en un mo-
Vc. Bog.
Viol.
Br.
Dav.
poco cresc.
Tag. In Nü-remberg der grösste Mei-ster, mich lehrt die Kunst Hans
get. For full a year our greatest Mas-ter hastaught me art, ah
-ment: De Nü-ren-berg un Maître il-lus-tre, mon pro-fes-seur, Hans
Vc.

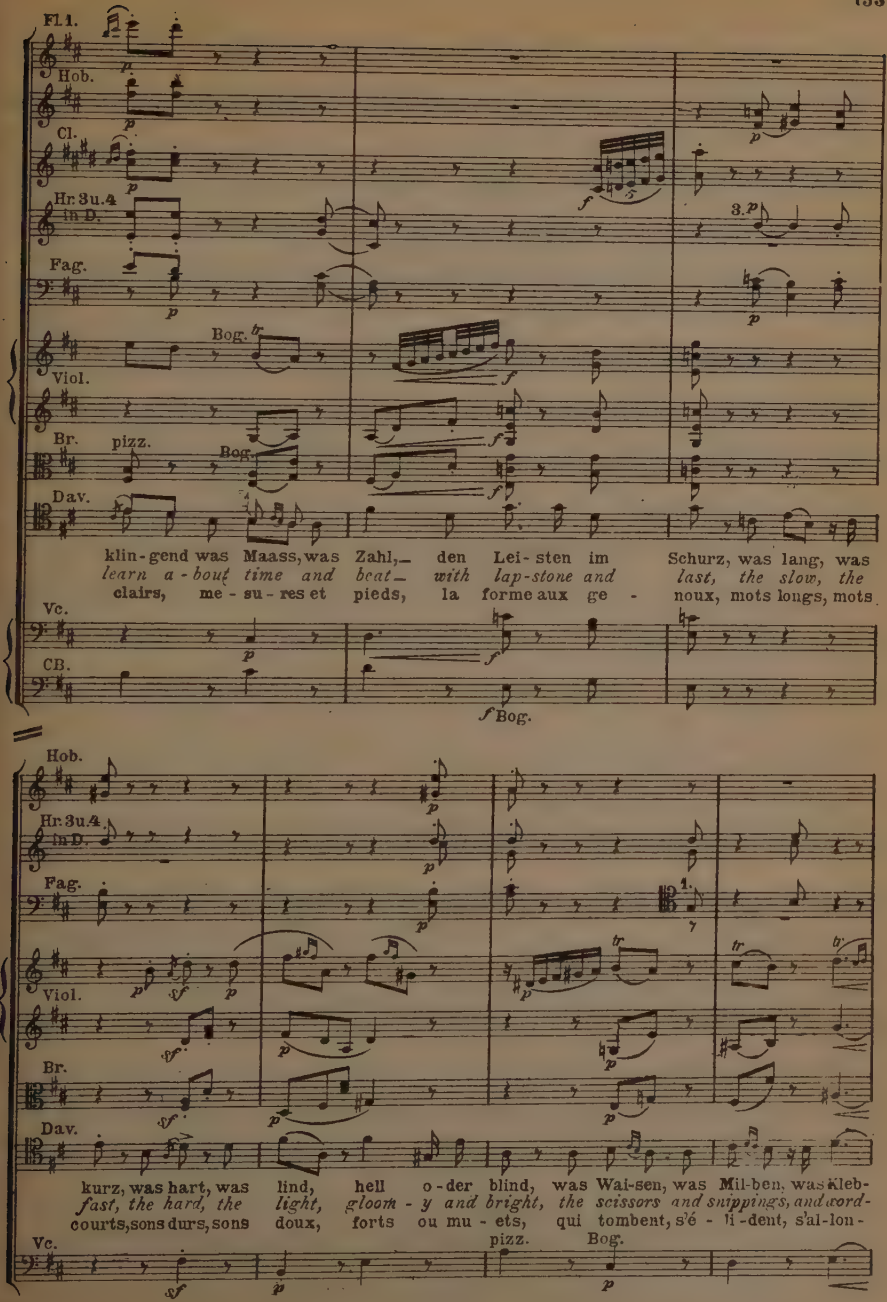

Cl.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Trp.1u.2 in D.
Viol.
Br.
Dav.
Sachs! Schon voll ein Jahr mich un - ter - weis'ter, dass ich als Schü - - -
me! un - less my steps go ra - ther fas-ter, ne'er shall I scho - - -
Sachs, de - puis un an mot tout son zè - le, à m'inculquer
Vc.
Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in D.
Trp.1u.2 in D.
Viol.
Br.
Dav.
(zu 2.)
pizz.
ler wachs' Schuh - mà - che - rei und
lar be. Shoe - mak - er's craft and
son art. Cor - don - ne - rie et
Vc.
CB.

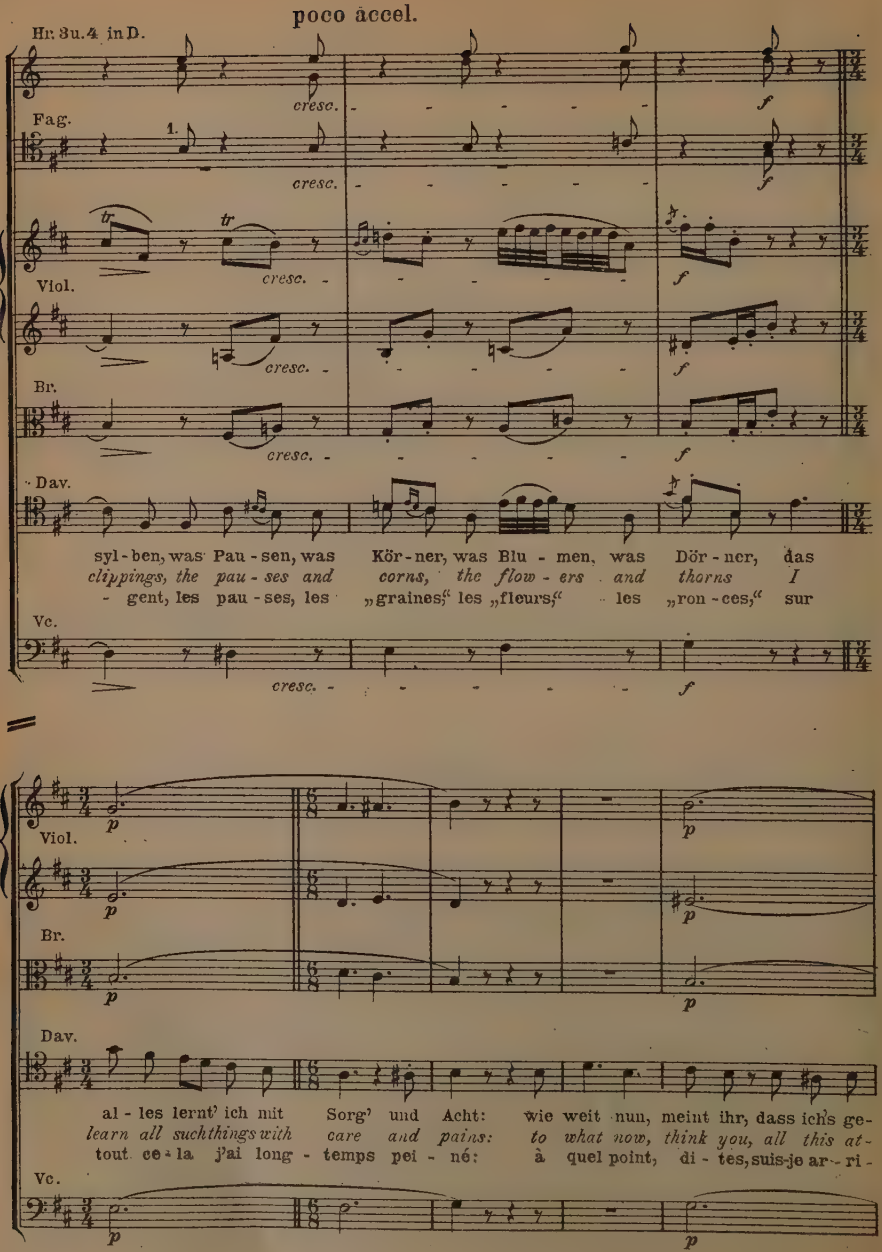
Fl.
Hob. 1. p dolce 2. p
Cl. p dolce
Hr. 3 u. 4 in D. p dolce
Fag. 1. p 2. p
Viol. p
Br. p
Dav.
Po - e - te - rei; die lern' ich da all - ei - ner - lei;
po - - ets art both dai - ly I learn by heart;
po - - é - sie tout m'est en - sei - gné d'un seul coup;
Vc. p
CB. p pizz. p dolce

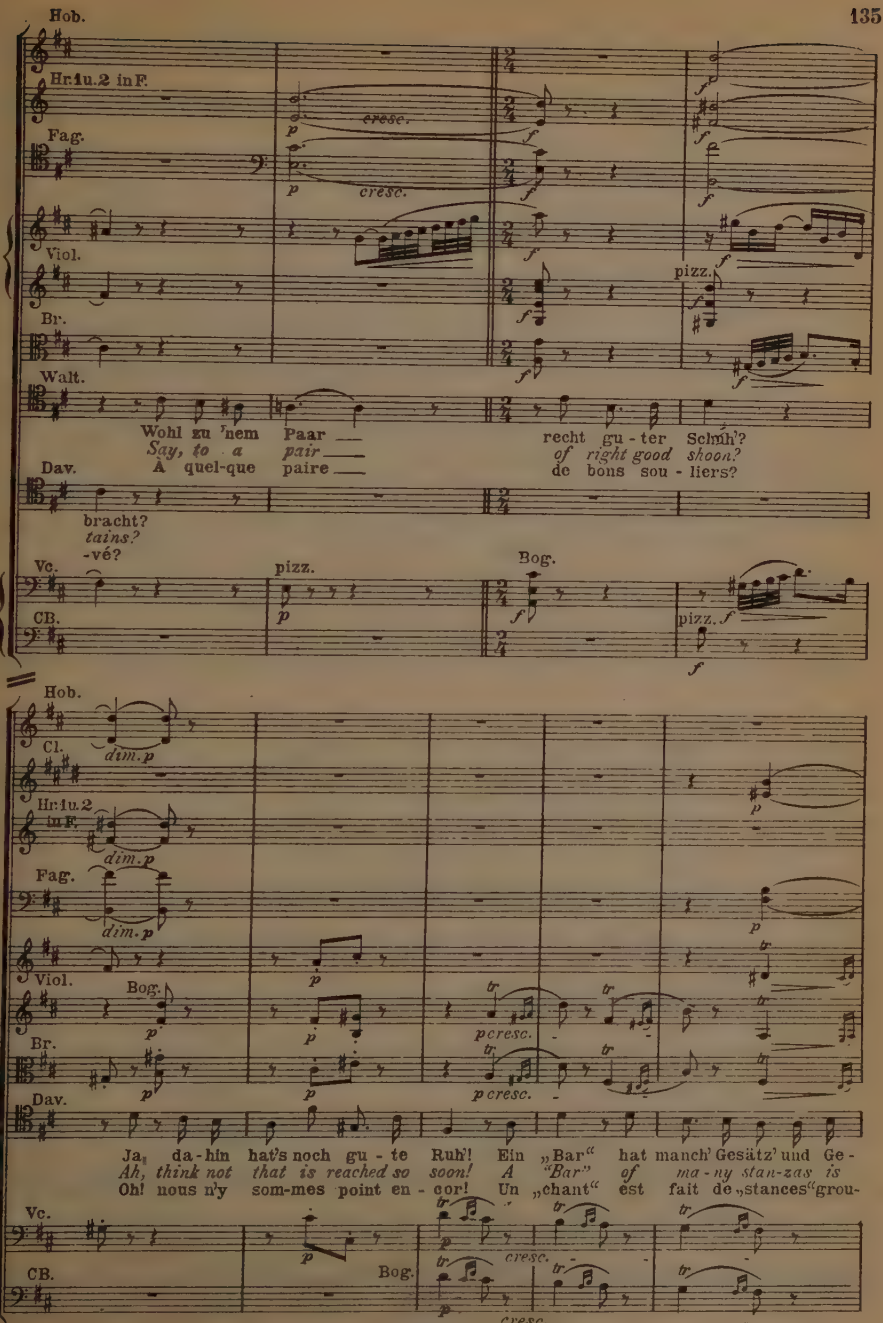


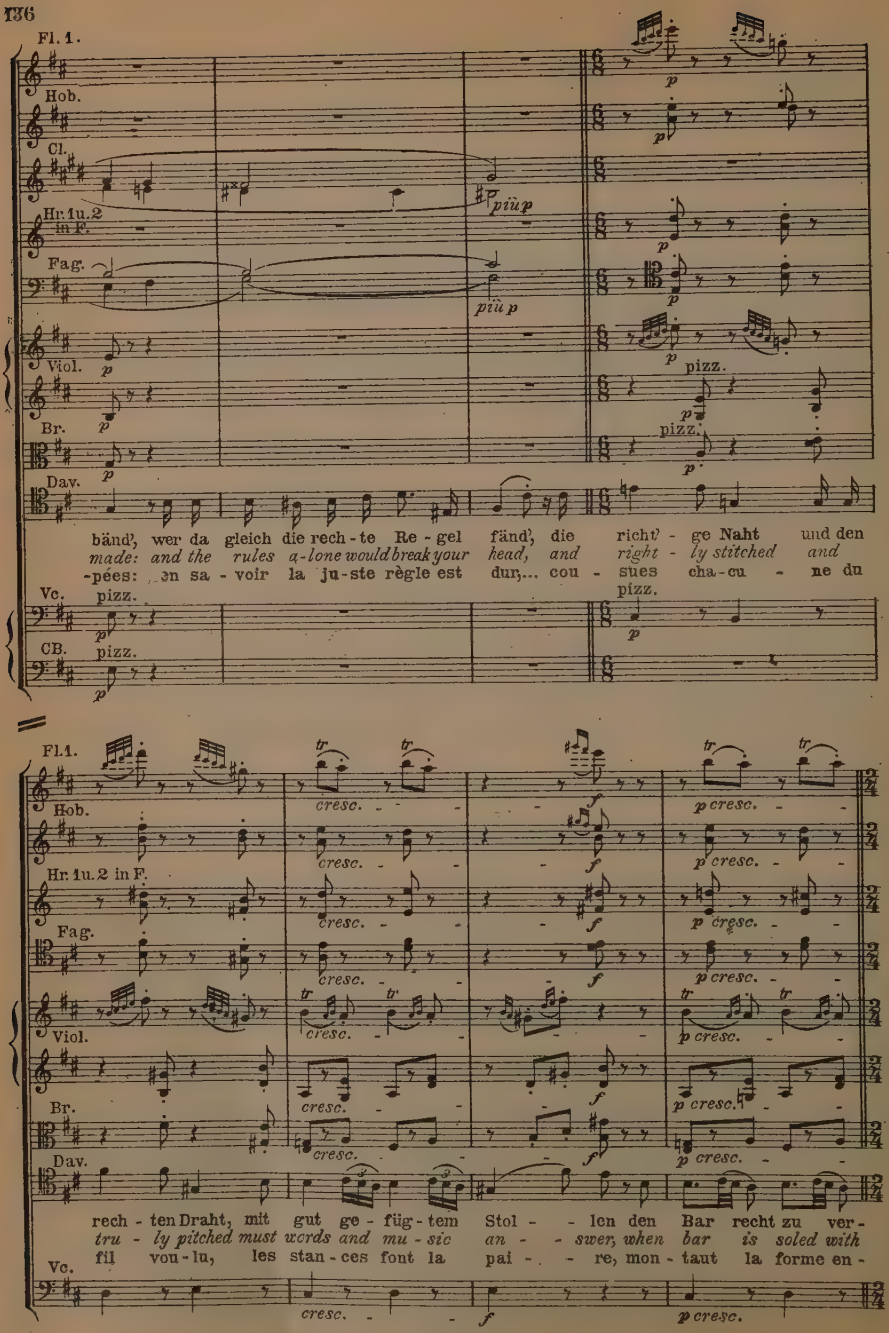
Fl. f 1.
Hob. f 1. tr p
Cl. f
Hr. 3 u. 4 in D. f 3. p p
Fag. f f p
Viol. f f tr p pizz.
Bog. f f p
Br. f f p pizz.
Dav.
hab' ich das Le - der glatt ge - schlagen, lern' ich Vo - cal und Con - sonanz sa - gen;
first all the lea - ther smooth I ham - mer, con - sonants then and vow - els I stammer;
ai - je bat - tu le cuir à for - ce, sur les vo - yel - les on m'in - ter - ro - ge;
Vc. f f p pizz.
CB.
Bog. f f

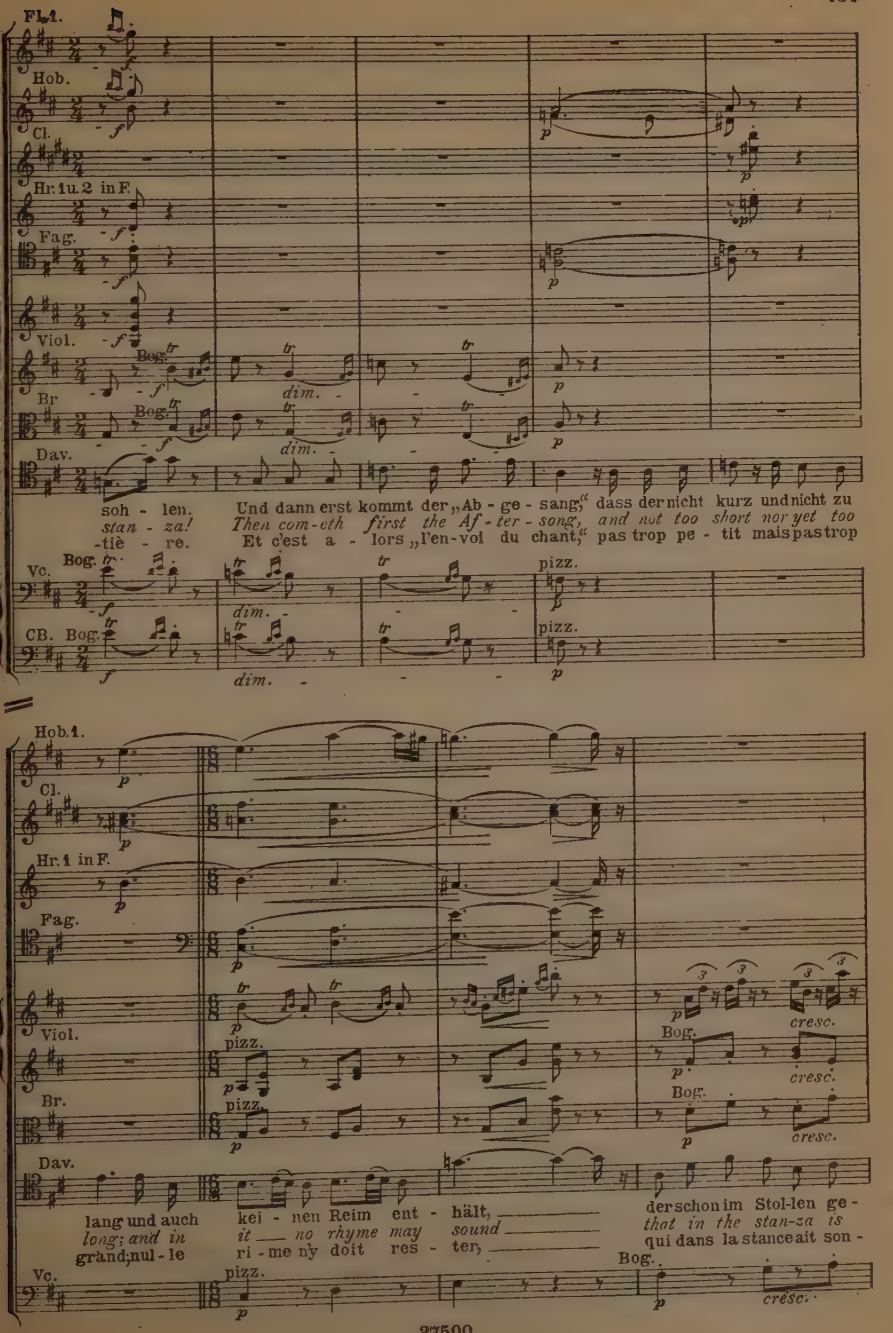

Fl.
Hob
Cl.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Viol.
Bog.
pizz.
Br.
Dav.
wichst' ich den Draht erst fest und steif, was sich dann reimt, ich wohl be-greif?
next must the thread be stiff with wax, then I must learn, it rhymes with Sachs.
ai - je ci - ré bien droit le fil, c'est de la ri - me qu'il s'a - git.
Vc.
CB.
Hob.
Cl.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Dav.
Den Pfrie - men schwingend, im Stich die Ahl', was stumpf, was
With awl and thread I make stitch - es neat, and then I
L'a - léne en main, le poin - çon bran - di, mots sourds, mots
Vc.
CB.
dim.
pizz.

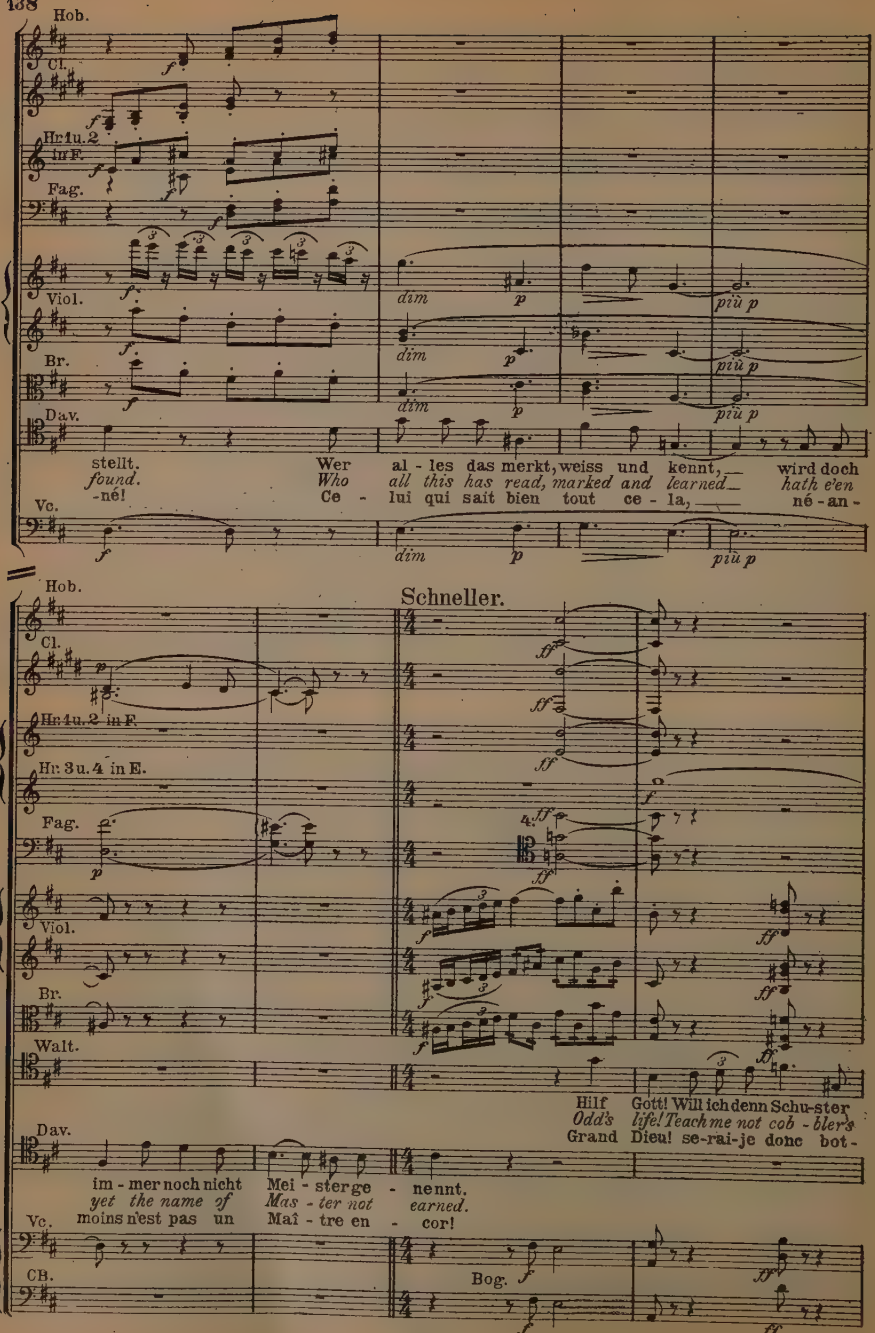

Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
Dav.
klin-gend was Maass, was Zahl,_ den Lei-sten im Schurz, was lang, was
learn a-bout time and beat_ with lap-stone and last, the slow, the
clairs, me-su-res et pieds, la forme aux ge- noux, mots longs, mots
Vc.
CB.
Bog.
Hob.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
kurz, was hart, was lind, hell o-der blind, was Wai-sen, was Mil-ben, was Kleb-
fast, the hard, the light, gloom-y and bright, the scissors and snippings, and cord-
courts, sons durs, sons doux, forts ou mu-ets, qui tombent, s'é-li-dent, s'al-lon-
Vc.
pizz.
Bog.

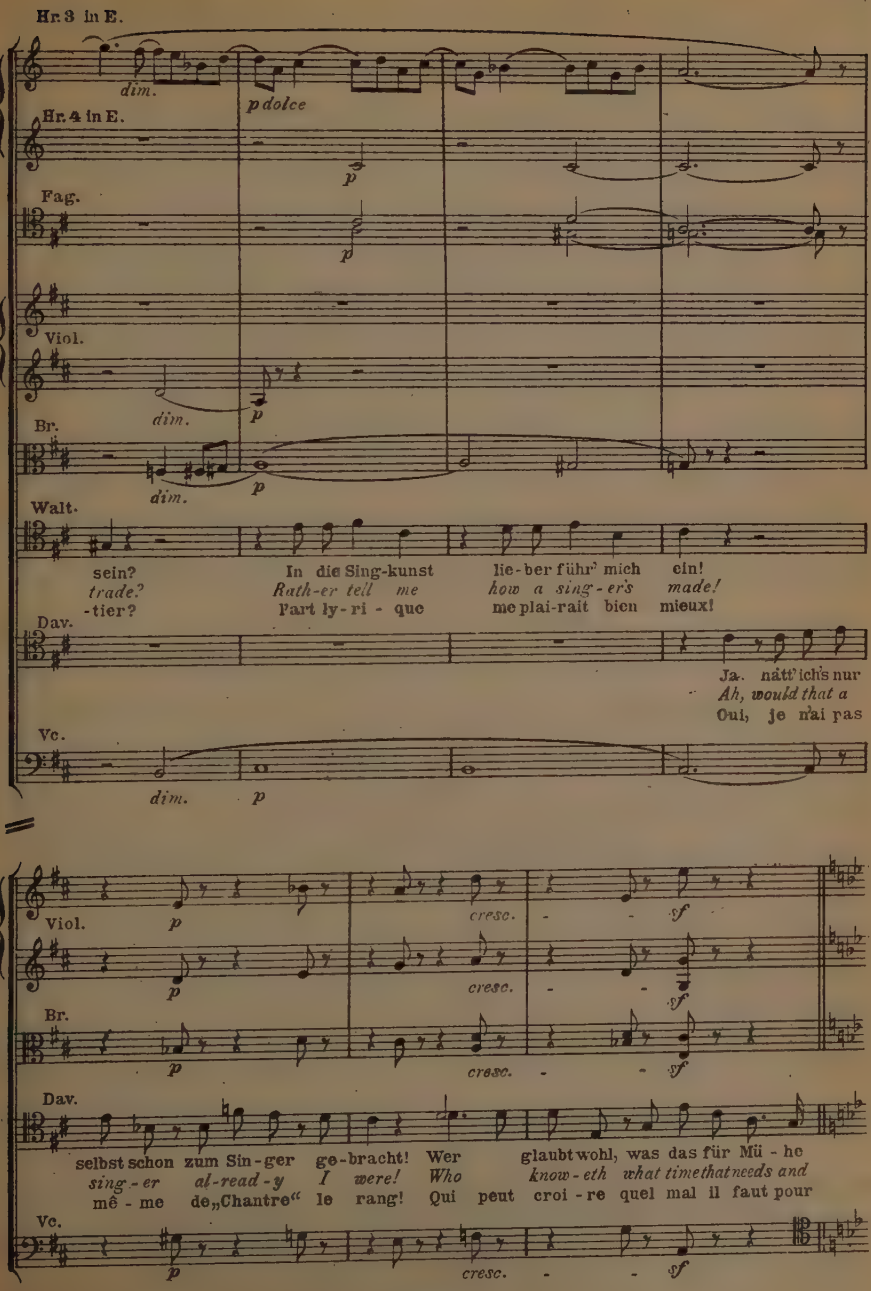

poco accel.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
cresc.
f
syl - ben, was Pau - sen, was Kör - ner, was Blu - men, was Dör - ner, das
clippings, the pau - ses and corns, the flow - ers and thorns I
- gent, les pau - ses, les „grainesʻʻ les „fleursʻʻ les „ron - cesʻʻ sur
p
al - les lernt' ich mit Sorg' und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge-
learn all suchthings with care and pains: to what now, think you, all this at-
tout ce - la j'ai long - temps pei - né: à quel point, di - tes, suis-je ar - ri -

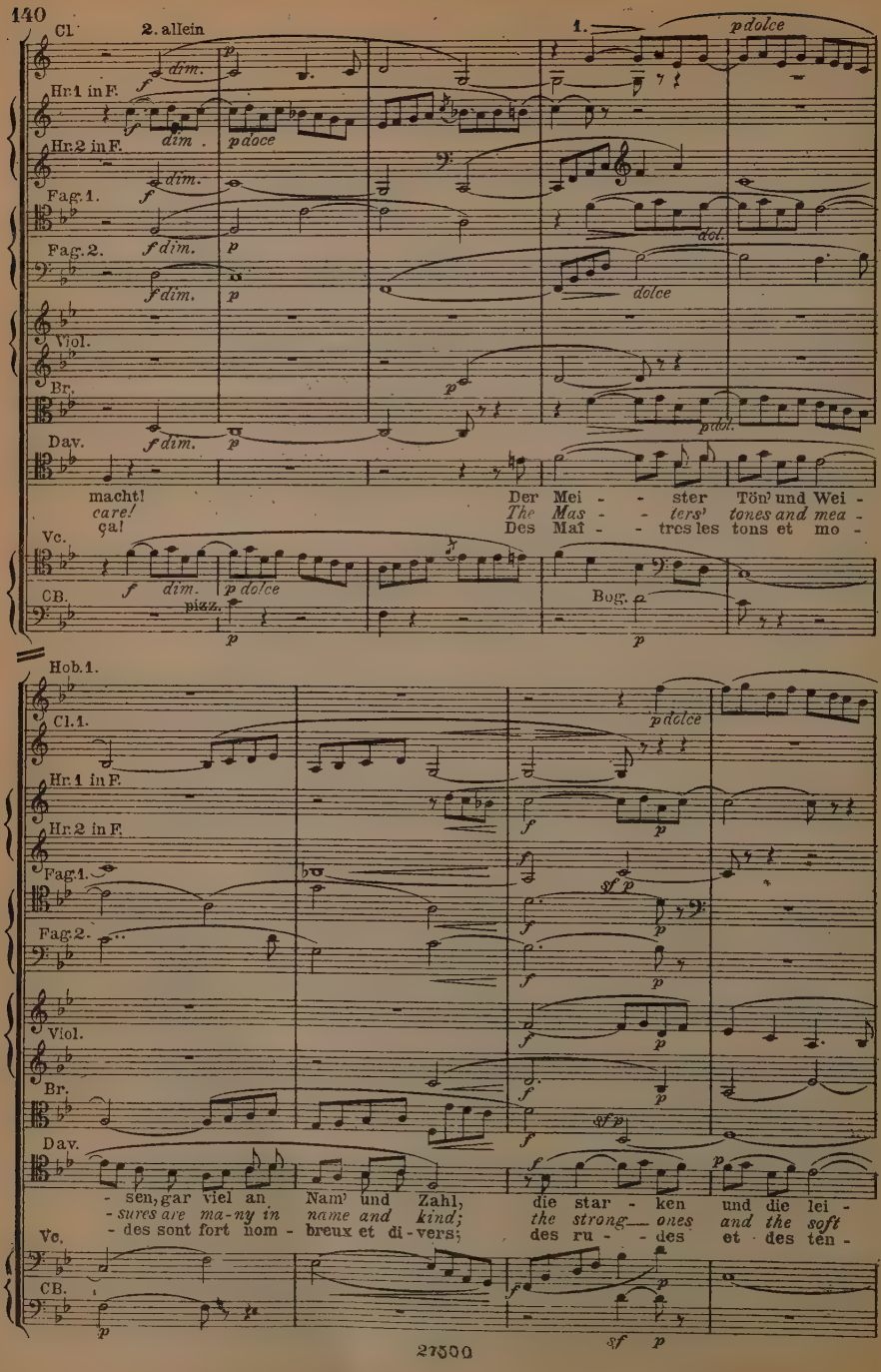

Hob.
Hr:1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walt.
Dav.
Vc.
CB.
Bog.
Cl.
pizz.
cresc.
Wohl zu 'nem Paar
Say, to a pair
À quel-que paire
recht gu - ter Schuh'?
of right good shoon?
de bons sou - liers?
bracht?
tains?
-vé?
Ja, da - hin hat's noch gu - te Ruh'! Ein „Bar" hat manch' Gesätz' und Ge -
Ah, think not that is reached so soon! A "Bar" of ma - ny stan-zas is
Oh! nous n'y som-mes point en - cor! Un „chant" est fait de „stances" grou-
dim. p
pcresc.

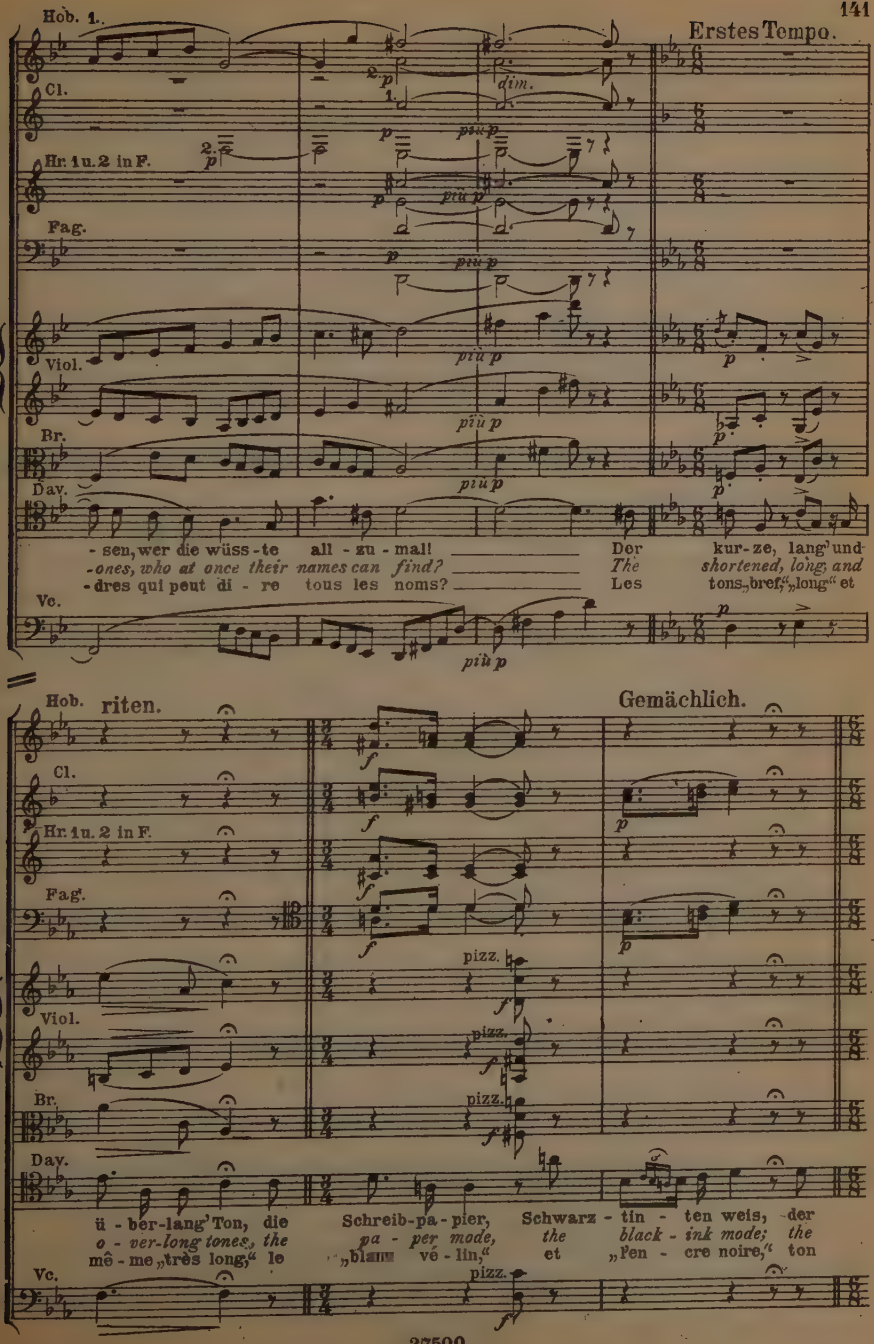

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.
più p
pizz.
bänd', wer da gleich die rech - te Re - gel fänd', die richt' - ge Naht und den
made: and the rules a-lone would break your head, and right - ly stitched and
-pées: en sa - voir la ju-ste règle est dun,... cou - sues cha-cu - ne du
cresc.
f
p cresc.
tr
rech - ten Draht, mit gut ge - füg - tem Stol - - len den Bar recht zu ver -
tru - ly pitched must words and mu - sic an - - swer, when bar is soled with
fil vou-lu, les stan-ces font la pai - - re, mon-taut la forme en -


Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Bog.
Br
Bog.
Dav.
dim.
soh - len. Und dann erst kommt der „Ab - ge - sang;“ dass der nicht kurz und nicht zu
stan - za! Then com-eth first the Af - ter - song, and not too short nor yet too
-tiè - re. Et c'est a - lors „l'en-voi du chant,“ pas trop pe - tit mais pas trop
Vc.
Bog.
pizz.
CB. Bog.
pizz.
Hob.1.
Cl.
Hr.1 in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
cresc.
Br.
pizz.
Bog.
cresc.
Dav.
lang und auch kei - nen Reim ent - hält,
long; and in it no rhyme may sound
grand; nul - le ri - me n'y doit res - ter,
der schon im Stol-len ge -
that in the stan-za is
qui dans la stance ait son -
Vc.
pizz.
Bog.
cresc.


Hob.
Cl.
Hr 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
stellt. Wer al - les das merkt, weiss und kennt, wird doch
found. Who all this has read, marked and learned hath e'en
-né! Ce - lui qui sait bien tout ce - la, né - an -
Vc.
dim p più p
Schneller.
Hr 3 u. 4 in E.
Walt.
Hilf Gott! Will ich denn Schu-ster
Odd's life! Teach me not cob - bler's
Grand Dieu! se-rai-je donc bot -
im - mer noch nicht Mei - ster ge - nennt.
yet the name of Mas - ter not earned.
moins n'est pas un Maî - tre en - cor!
CB.
Bog.


Hr. 3 in E.
dim.
p dolce
Hr. 4 in E.
p
Fag.
p
Viol.
dim.
p
Br.
dim.
p
Walt.
sein? In die Sing-kunst lie-ber führ' mich ein!
trade? Rath-er tell me how a sing-er's made!
-tier? Part ly-ri - que me plai-rait bien mieux!
Dav.
Ja. nätt' ich's nur
Ah, would that a
Oui, je n'ai pas
Vc.
dim.
p
Viol.
p
cresc.
sf
Br.
p
cresc.
sf
Dav.
p
cresc.
sf
selbst schon zum Sin-ger ge-bracht! Wer glaubt wohl, was das für Mü - he
sing-er al-read-y I were! Who know-eth what time that needs and
mê - me de „Chantre" le rang! Qui peut croi - re quel mal il faut pour
Vc.
p
cresc.
sf


Cl.
2. allein
1.
Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.
Hob.1.
Cl.1.
pizz.
Bog.
macht!
care!
ça!
Der Mei - - ster Töne und Wei -
The Mas - - ters' tones and mea -
Des Maî - - tres les tons et mo -
- sen, gar viel an Namen und Zahl,
- sures are ma-ny in name and kind;
- des sont fort nom - breux et di-vers;
die star - - ken und die lei -
the strong ones and the soft
des ru - - des et des ten -


Hob. 1.
Erstes Tempo.
Cl.
dim.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Day.
- sen, wer die wüss - te all - zu - mal! Der kur - ze, lang' und
-ones, who at once their names can find? The shortened, long, and
-dres qui peut di - re tous les noms? Les tons „bref," „long" et
Vc.
riten.
Gemächlich.
pizz.
ü - ber - lang' Ton, die Schreib - pa - pier, Schwarz - tin - ten weis, der
o - ver - long tones, the pa - per mode, the black - ink mode; the
mê - me „très long," le „blanc vé - lin," et „Pen - cre noire," ton

Hob.1. poco rallent. a tempo rall.

Cl. dol. dolce

Hr. 1 u. 2 in F. dol. dolce

Fag. dolce

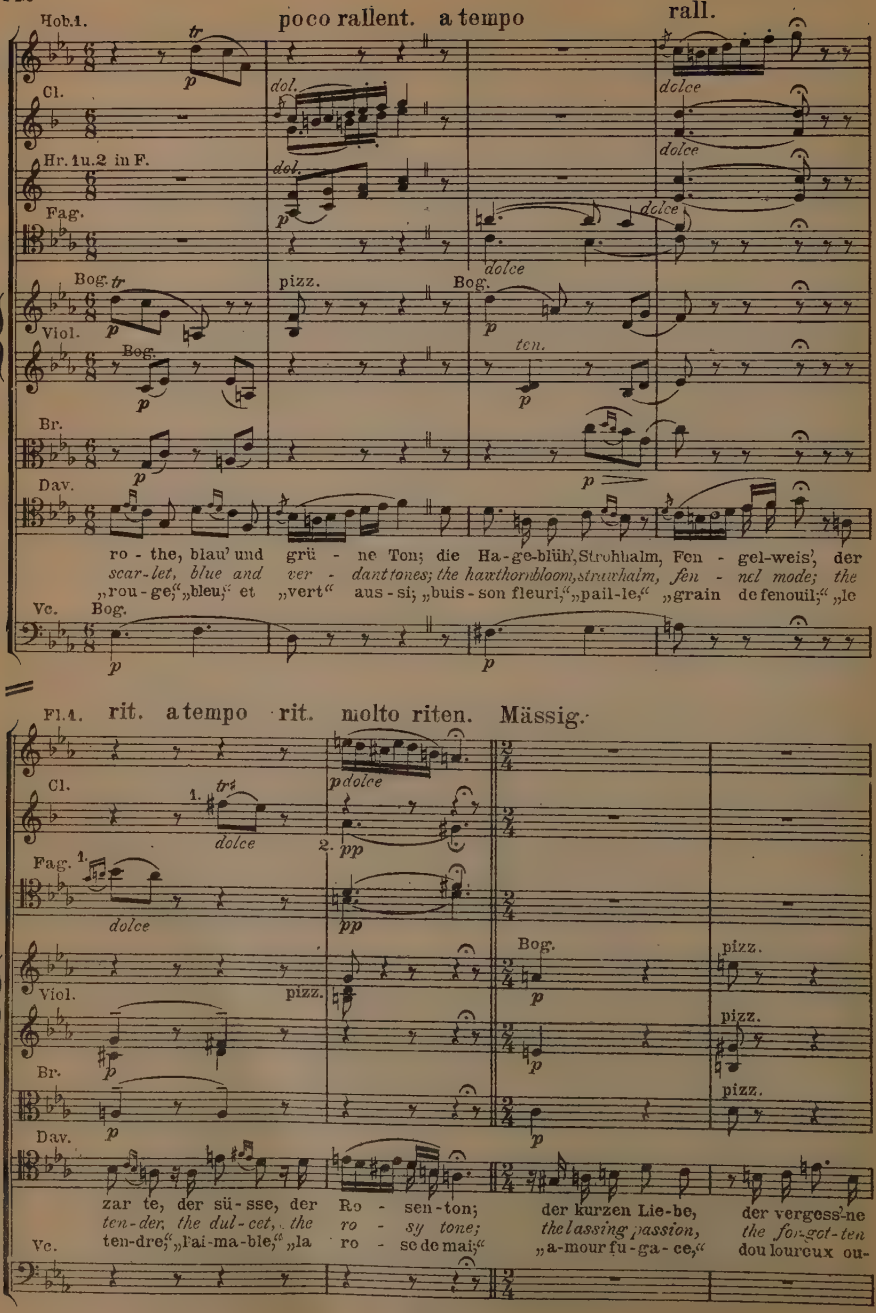
Bog. pizz. Bog.

Viol. Bog. ten.

Br.

Dav.

ro - the, blau' und grü - ne Ton; die Ha-ge-blüh', Strohhalm, Fen - gel-weis', der
scar-let, blue and ver - dant tones; the hawthornbloom, strawhalm, fen - nel mode; the
„rou-ge;" „bleu;" et „vert" aus-si; „buis-son fleuri;" „pail-le;" „grain de fenouil;" „le



Vc. Bog.

Fl.1. rit. a tempo rit. molto riten. Mässig.

Cl. 1. dolce 2. dolce

Fag. 1. dolce

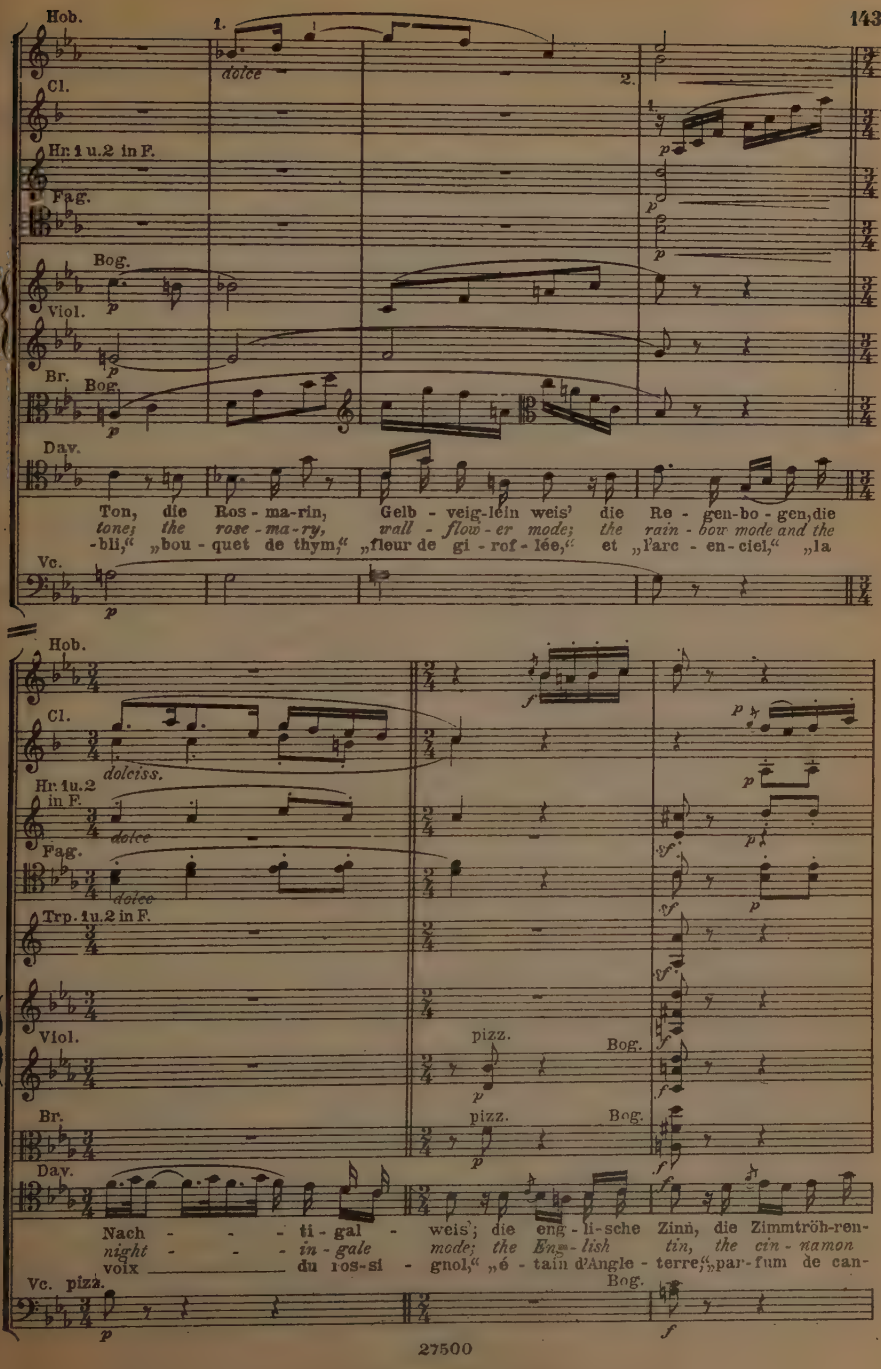
Viol. pizz. Bog. pizz.

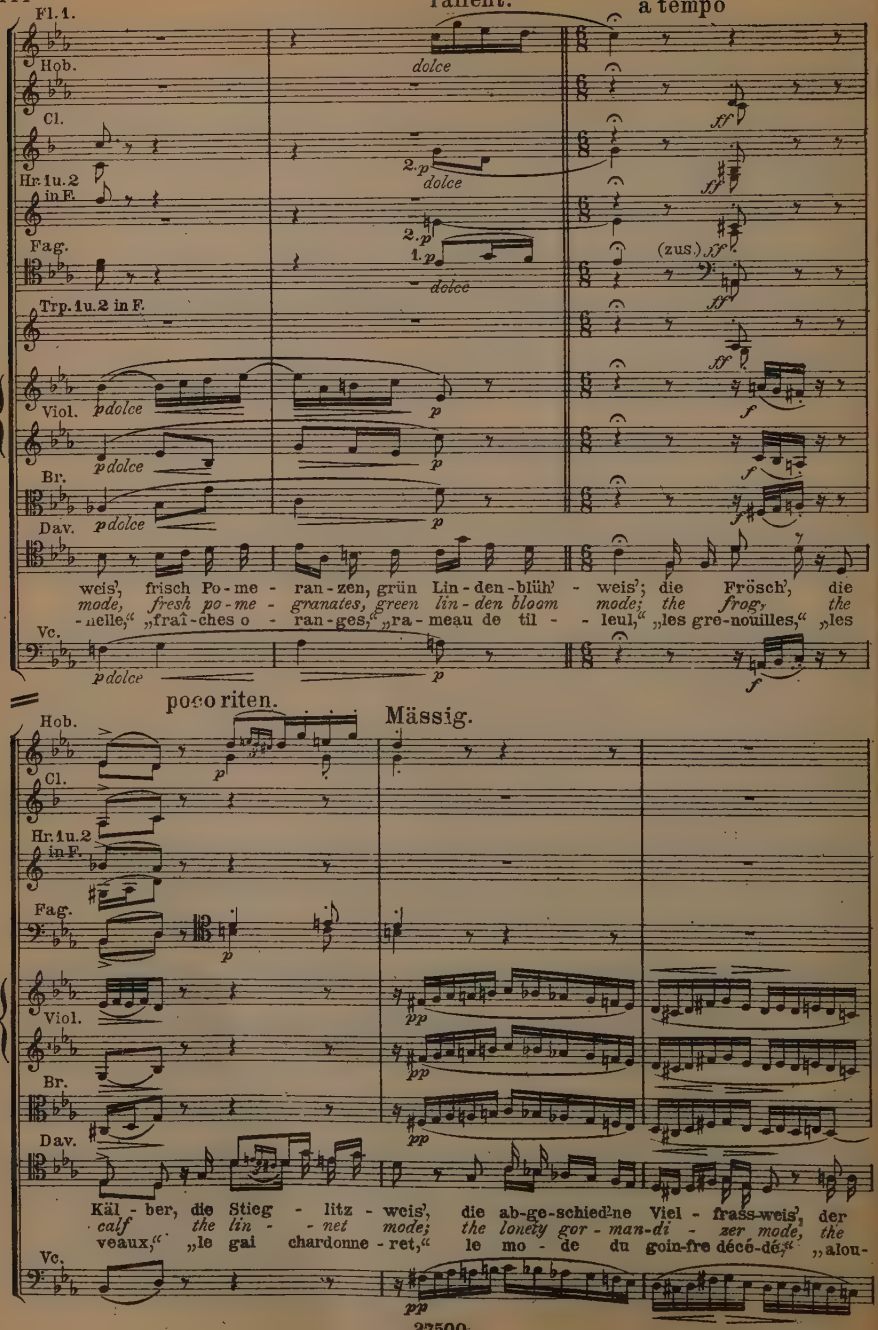
Br. pizz.

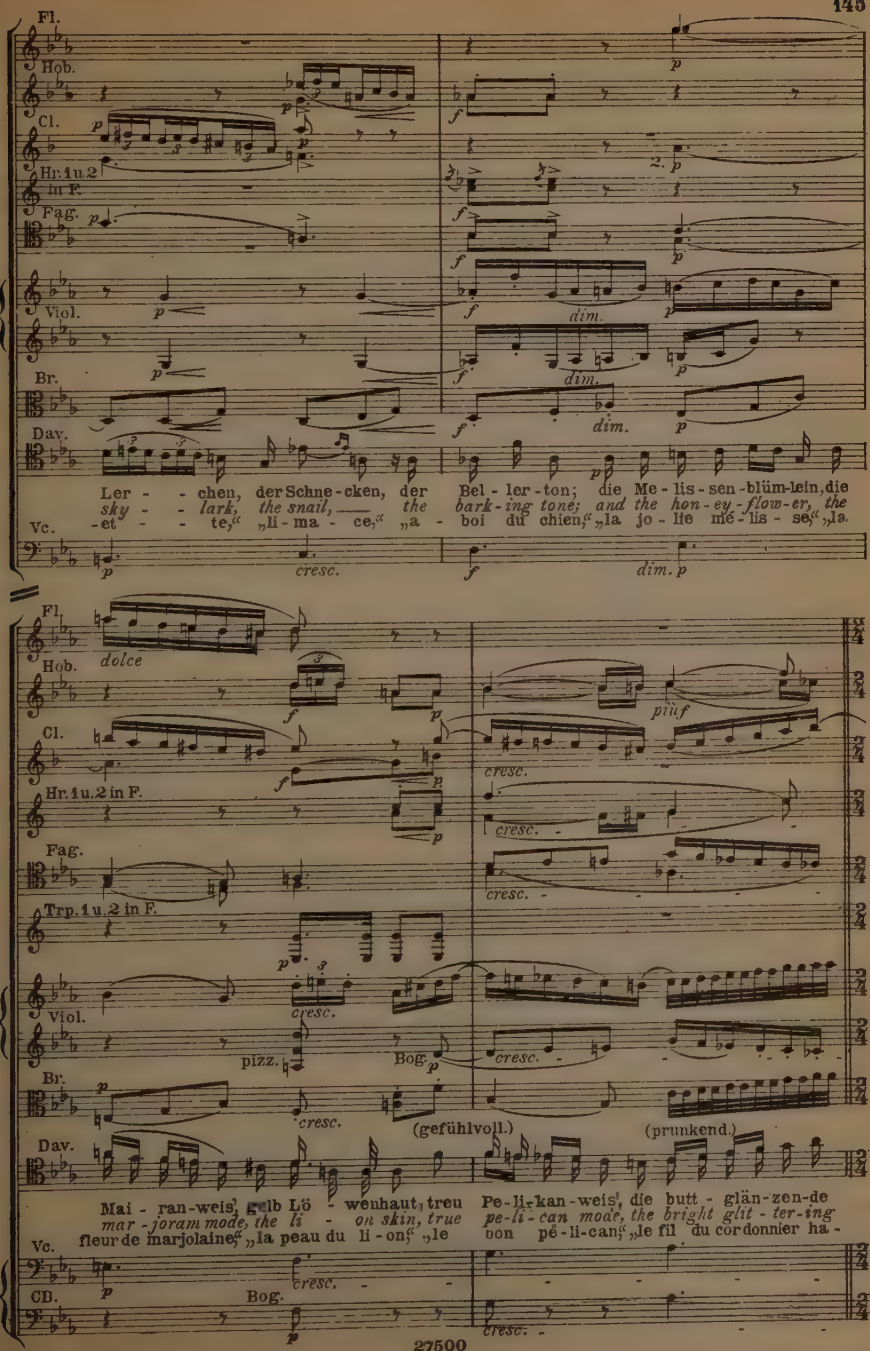
Dav.

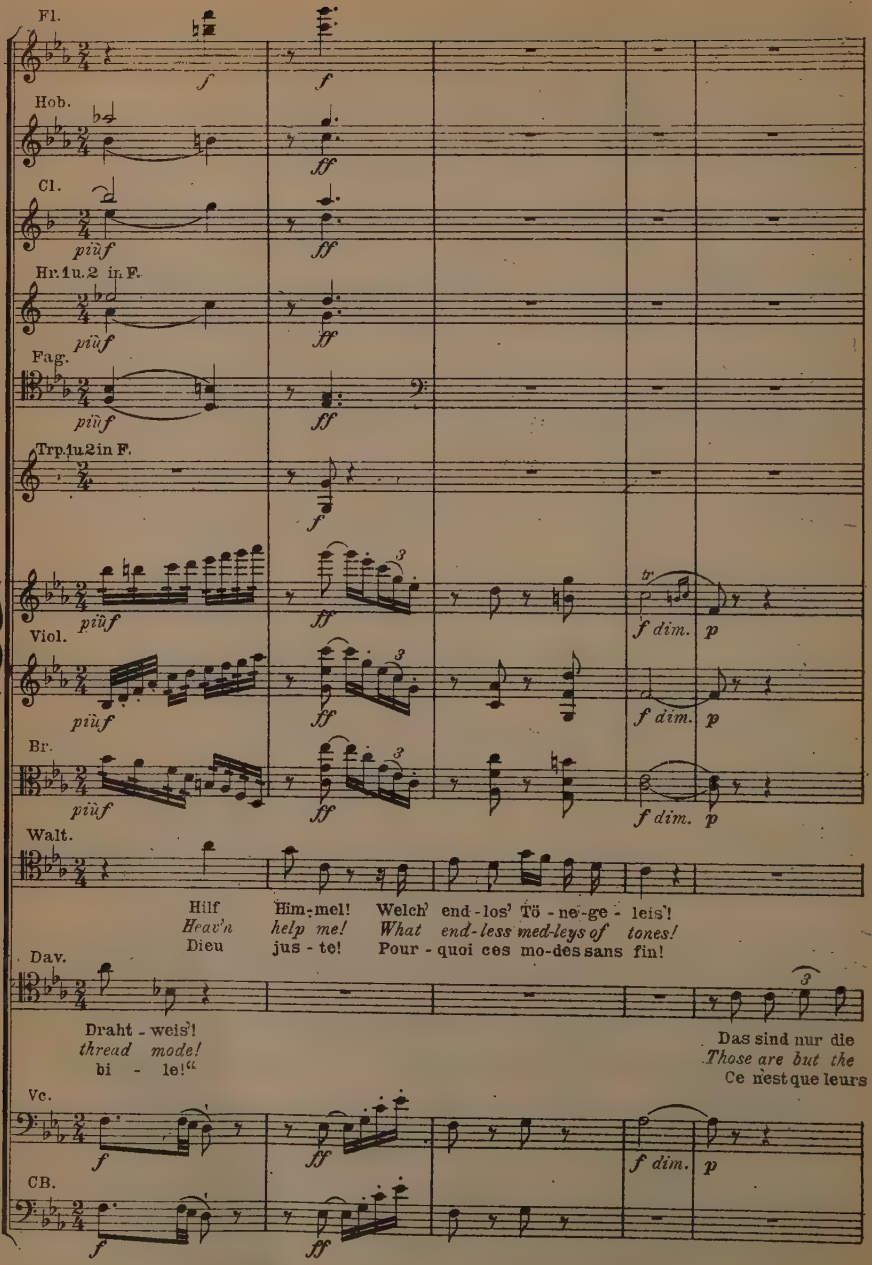
zar te, der sü-sse, der Ro - sen-ton; der kurzen Lie-be, der vergess'-ne
ten-der, the dul-cet, the ro - sy tone; the lassing passion, the for-got-ten
ten-dre;" „l'ai-ma-ble;" „la ro - se de mai;" „a-mour fu-ga-ce;" dou loureux ou-

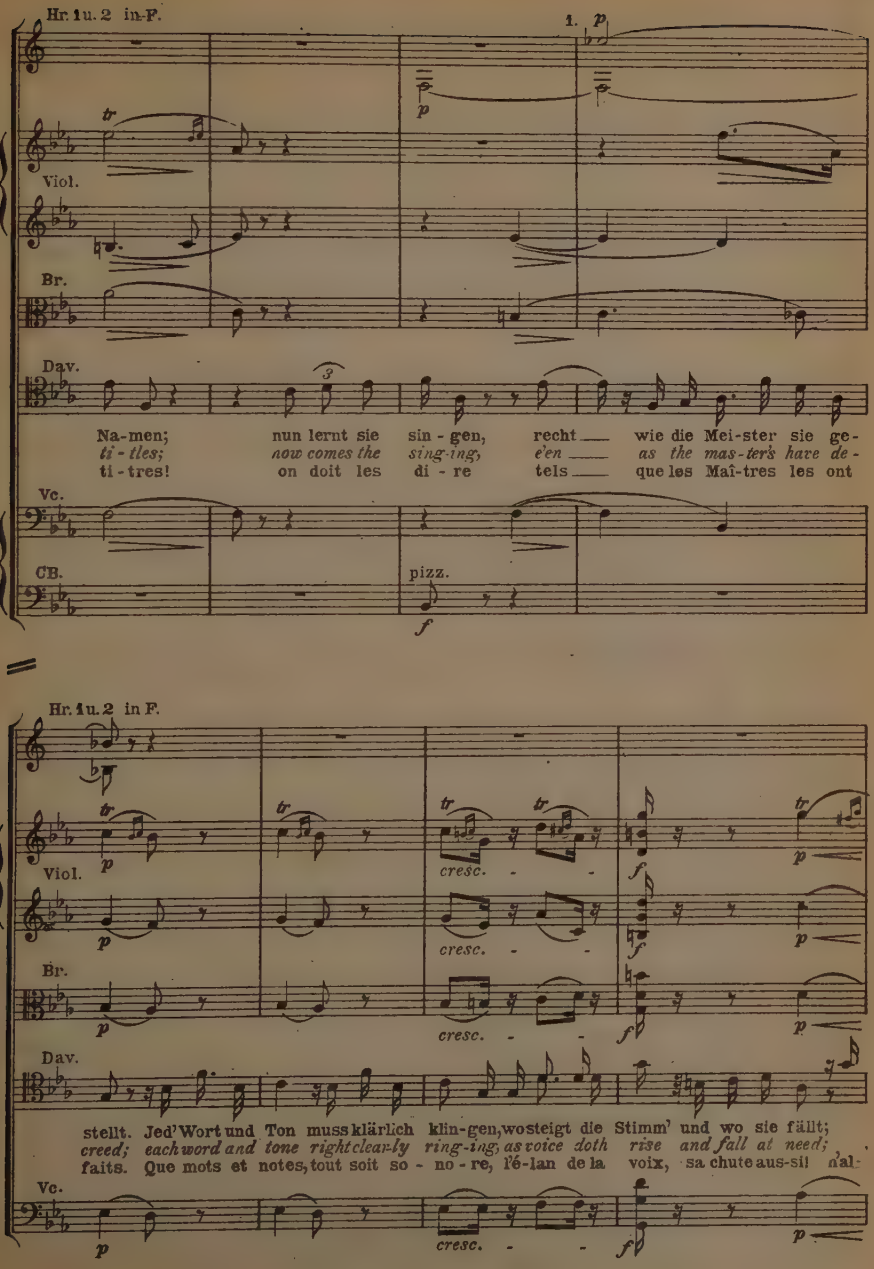
Vc.

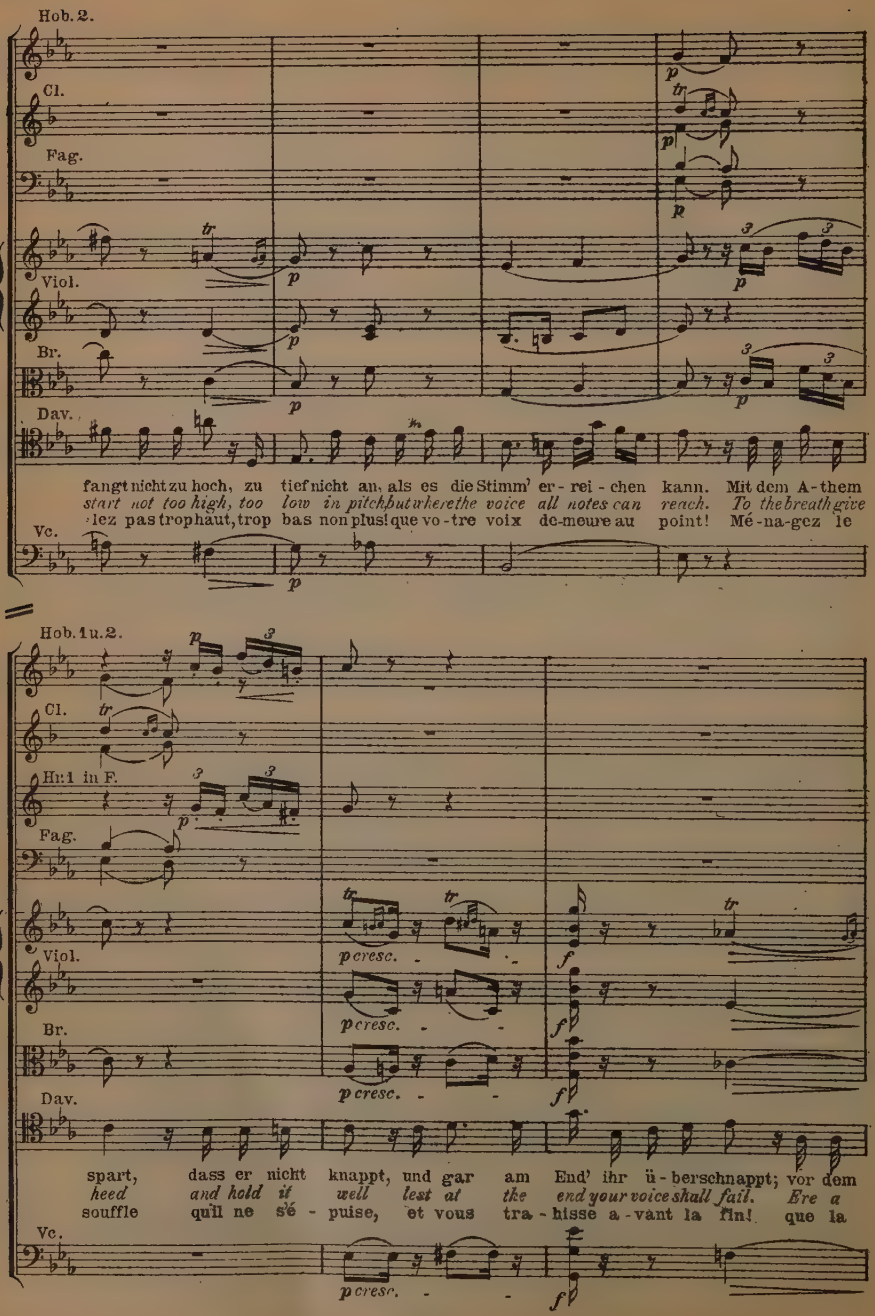

Hob.
1.
dolce
2.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Bog.
Dav.
Ton, die Ros - ma-rin, Gelb - veig-lein weis' die Re - gen-bo - gen, die
tone; the rose - ma-ry, wall - flow - er mode; the rain - bow mode and the
-bli," „bou - quet de thym," „fleur de gi - rof - lée," et „l'arc - en - ciel," „la
Vc.
Hob.
Cl.
doleiss.
Hr. 1 u. 2 in F.
dolce
Fag.
dolce
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Dav.
Nach - - - ti - gal - weis'; die eng - li - sche Zinn, die Zimmtröh-ren-
night - - - in - gale mode; the Eng - lish tin, the cin - namon
voix du ros-si - gnol," „é - tain d'Angle - terre," „par - fum de can-
Vc. pizz.
Bog.

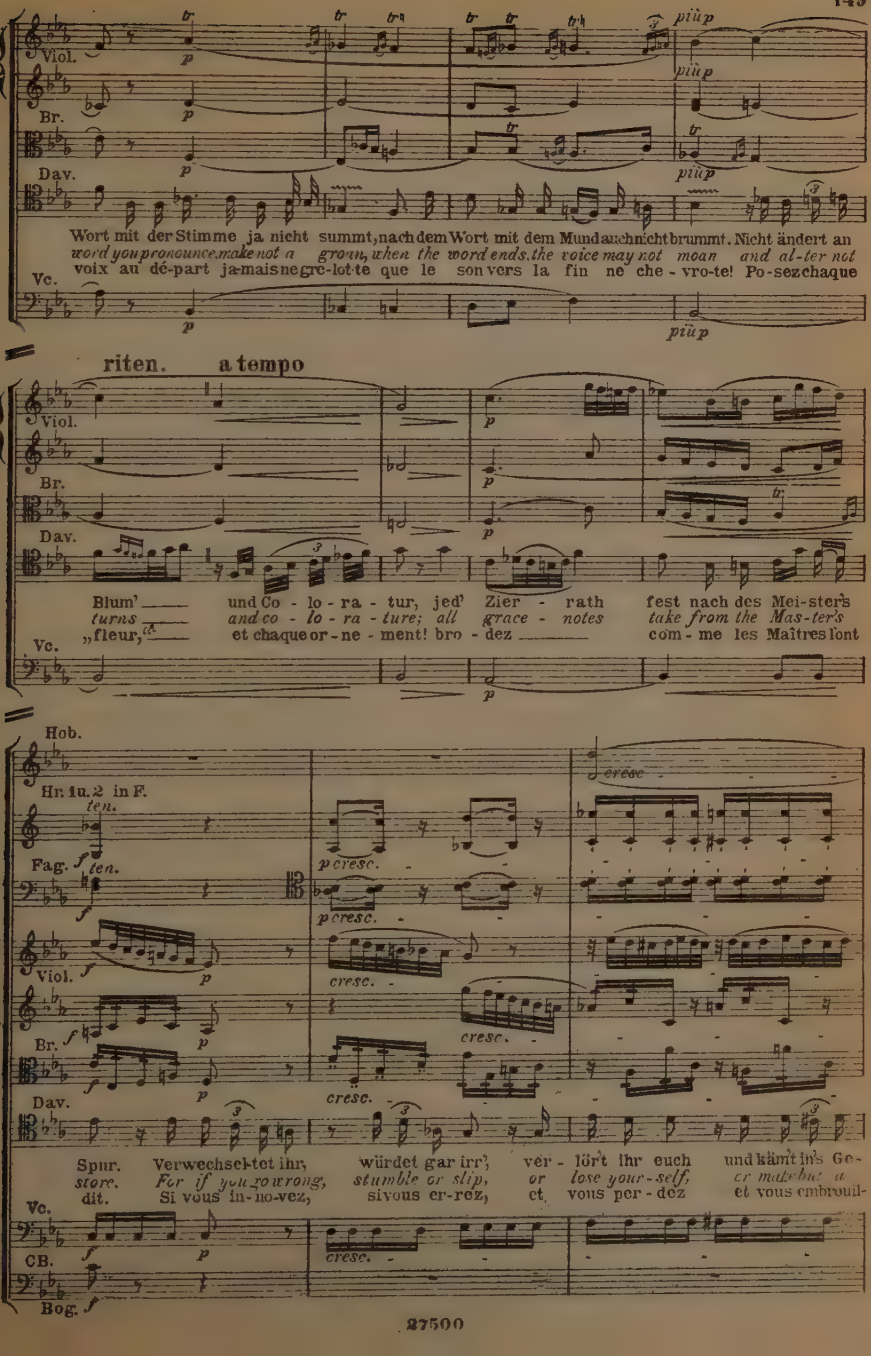

rallent.
a tempo
Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Trp.1u.2 in F.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
dolce
pdolce
(zus.)
weis', frisch Po-me-ran-zen, grün Lin-den-blüh'-weis'; die Frösch', die
mode, fresh po-me-granates, green lin-den bloom mode; the frog, the
-nelle," „frai-ches o-ran-ges," „ra-meau de til-leul," „les gre-nouilles," „les
poco riten.
Mässig.
Käl-ber, die Stieg-litz-weis', die ab-ge-schied'ne Viel-frass-weis', der
calf the lin-net mode; the lonely gor-man-di-zer mode, the
veaux," „le gai chardonne-ret," le mo-de du goin-fre décé-dé," „alou-


Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Ler - - chen, der Schne-cken, der
sky - - lark, the snail, the
-et - - te," „li-ma - ce," „a - boi du chien,"
Bel - ler-ton; die Me-lis-sen-blüm-lein, die
bark-ing tone; and the hon-ey-flow-er, the
„la jo - lie mé-lis - se," „la.
Vc.
cresc.
dim.
dim. p
Fl.
Hob.
dolce
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Dav.
Mai - ran-weis', gelb Lö - wenhaut, treu
mar - joram mode, the li - on skin, true
fleur de marjolaine," „la peau du li - on," „le
Pe-li-kan-weis', die butt - glän-zen-de
pe-li-can mode, the bright glit - ter-ing
bon pé-li-can," „le fil du cordonnier ha -
Vc.
CB.
Bog.
cresc.
(gefühlvoll.)
(prunkend.)

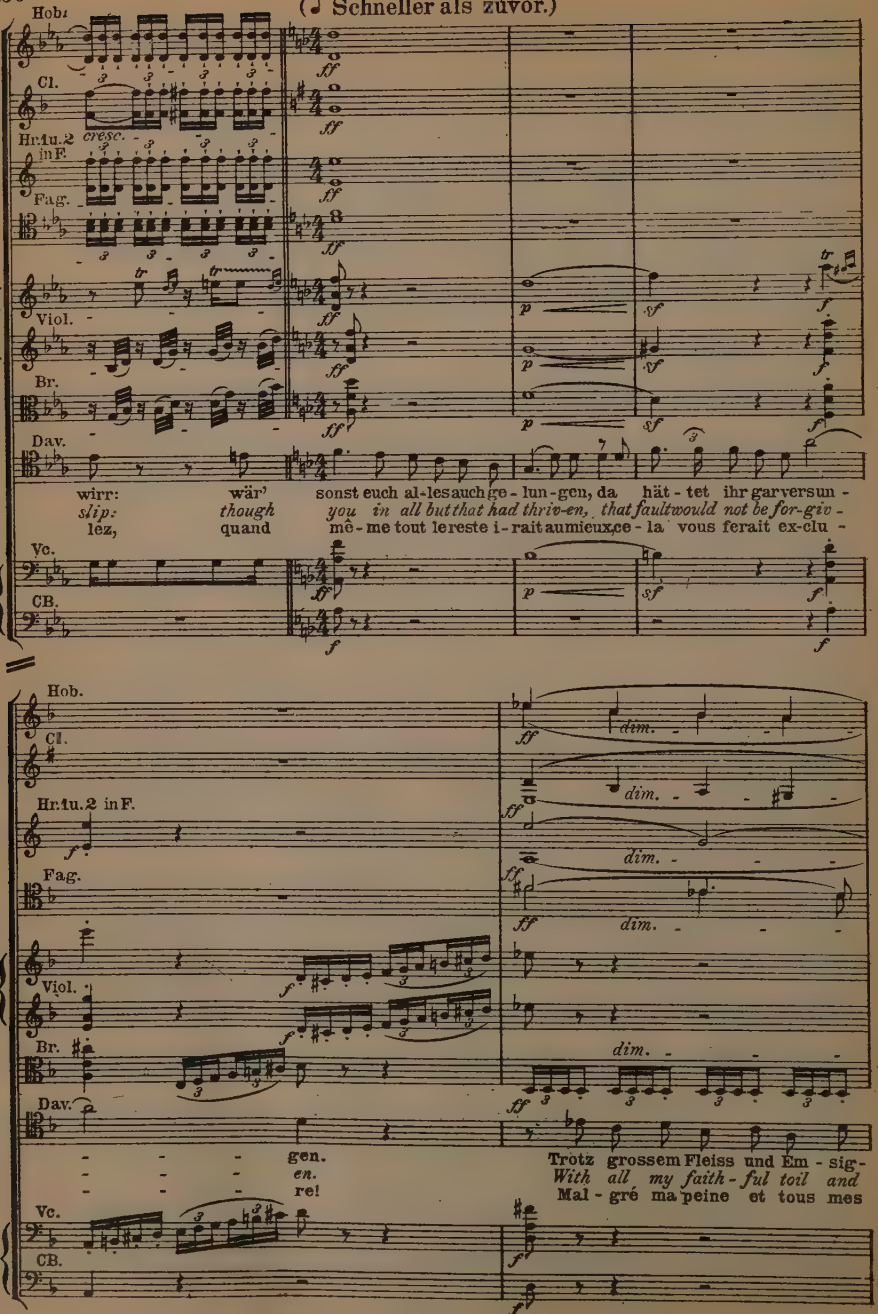

Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Trp.1u.2 in F.
Viol.
Br.
Walt.
Hilf Him-mel! Welch' end-los' Tö-ne-ge-leis'!
Heav'n help me! What end-less med-leys of tones!
Dieu jus-te! Pour-quoi ces mo-des sans fin!
Dav.
Draht-weis'!
thread mode!
bi-le!"
Das sind nur die
Those are but the
Ce n'est que leurs
Vc.
CB.

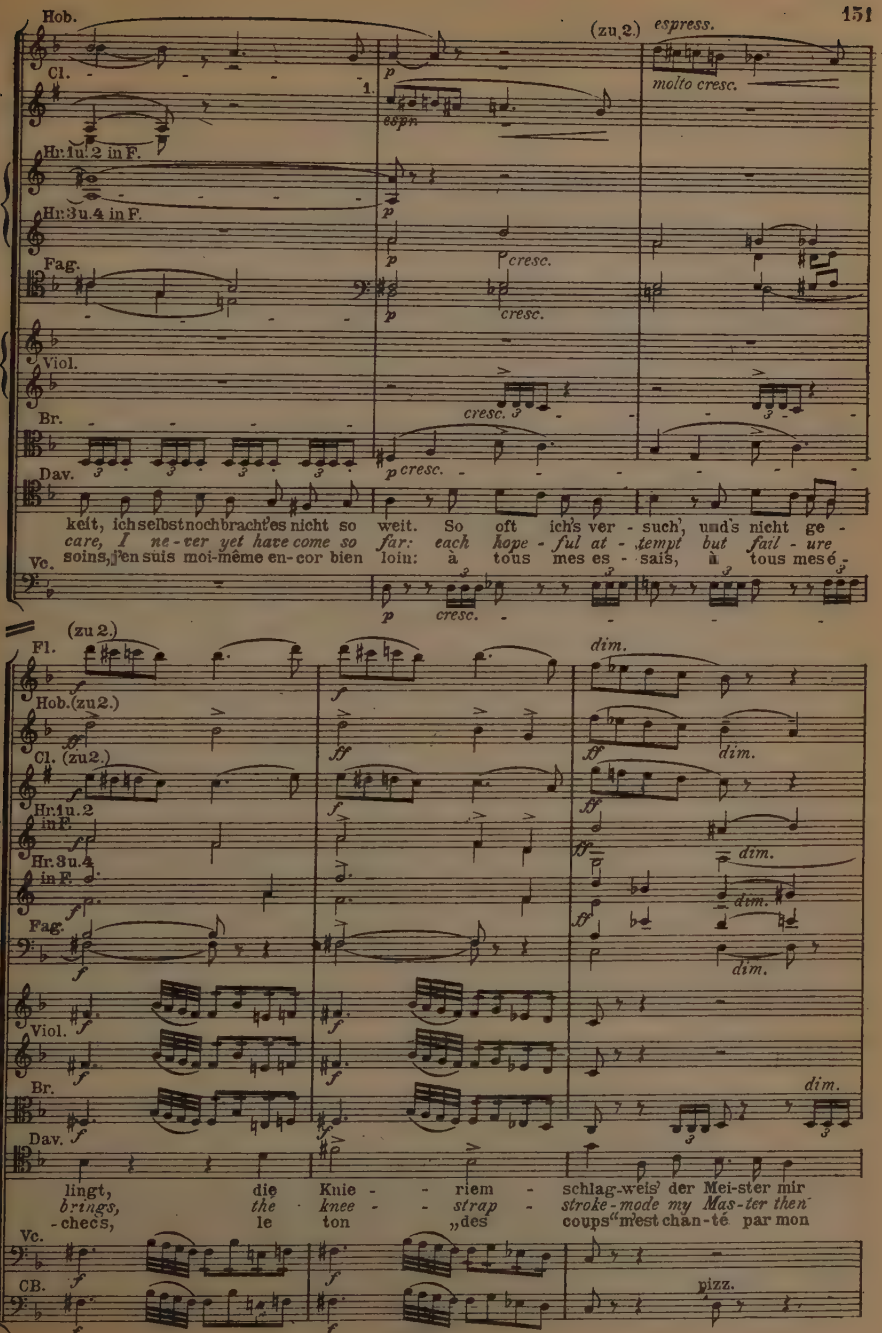

Hr. 1 u. 2 in F.
1.
Viol.
Br.
Dav.
Na-men; nun lernt sie sin-gen, recht wie die Mei-ster sie ge-
ti-tles; now comes the sing-ing, e'en as the mas-ter's have de-
ti-tres! on doit les di-re tels que les Maî-tres les ont
Vc.
CB.
pizz.
Hr. 1 u. 2 in F.
Viol.
cresc.
Br.
Dav.
stellt. Jed' Wort und Ton muss klärlich klin-gen, wosteigt die Stimm' und wo sie fällt;
creed; each word and tone right clearly ring-ing, as voice doth rise and fall at need;
faits. Que mots et notes, tout soit so-no-re, l'é-lan de la voix, sa chute aus-si n'al-
Vc.

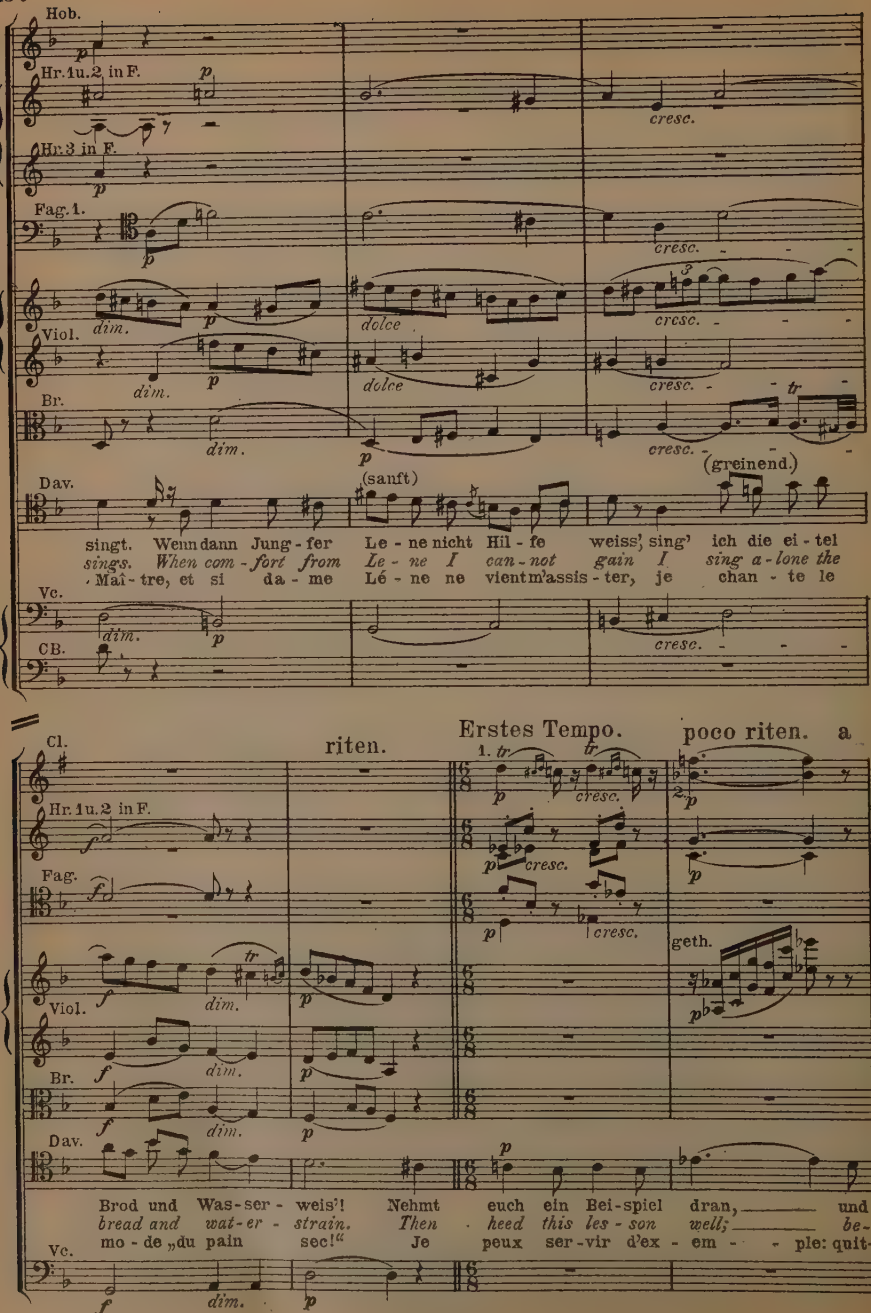

Hob. 2.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an, als es die Stimm' er - rei - chen kann. Mit dem A-them
start not too high, too low in pitch but where the voice all notes can reach. To the breath give
-lez pas trop haut, trop bas non plus! que vo-tre voix de-meure au point! Mé-na-gez le
Vc.
Hob. 1 u. 2.
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
spart, dass er nicht knappt, und gar am End' ihr ü-berschnappt; vor dem
heed and hold it well lest at the end your voice shall fail. Ere a
souffle qu'il ne s'é - puise, et vous tra - hisse a - vant la fin! que la
Vc.
p cresc.
f

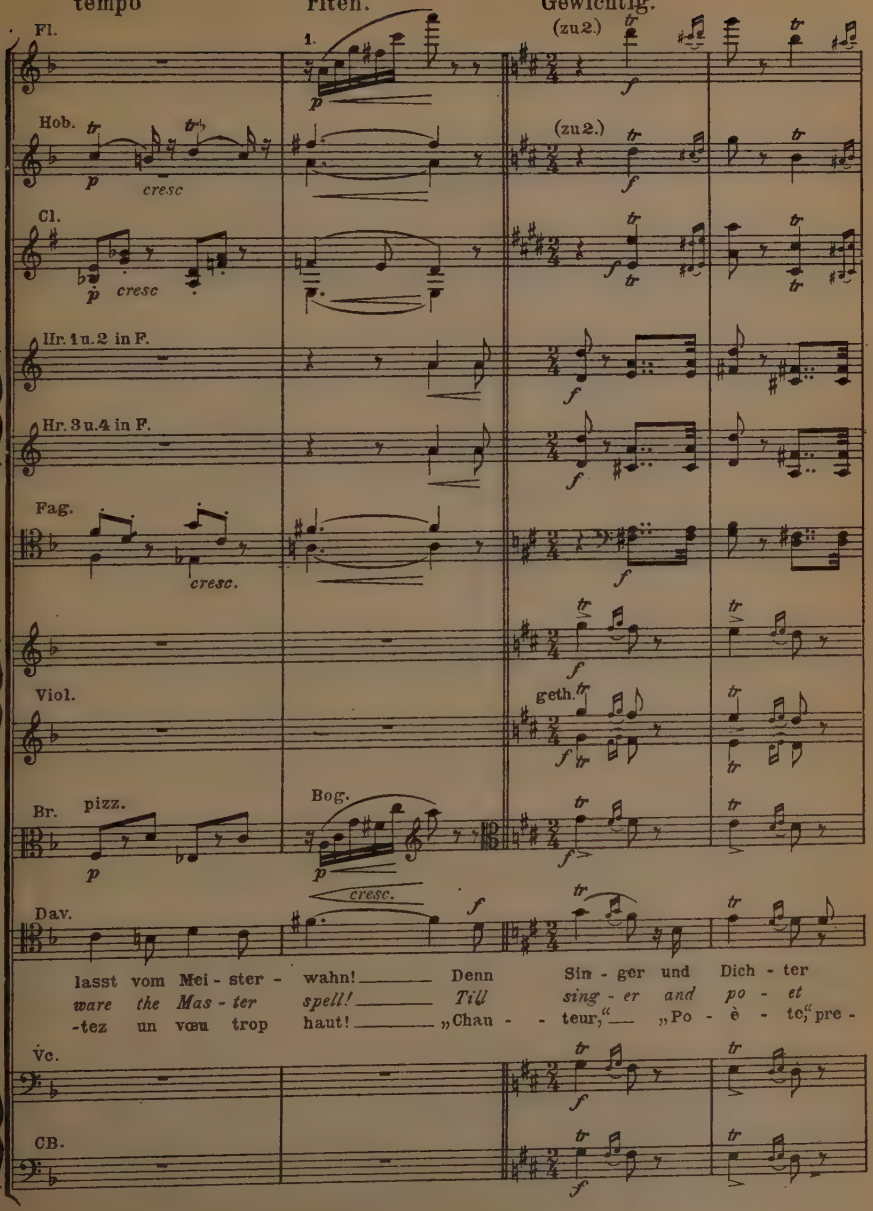

Viol.
Br.
Dav.
più p
Wort mit der Stimme ja nicht summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht ändert an
word you pronounce, make not a groan, when the word ends, the voice may not moan and al-ter not
Vc.
voix au dé-part ja-mais ne gro-lot-te que le son vers la fin ne che-vro-te! Po-sez chaque
riten.
a tempo
Blum' und Co-lo-ra-tur, jed' Zier-rath fest nach des Mei-sters
turns and co-lo-ra-ture; all grace-notes take from the Mas-ter's
„fleur," et chaque or-ne-ment! bro-dez com-me les Maîtres l'ont
Hob.
Hr. 1u. 2 in F.
ten.
Fag.
Spur. Verwechselt-tot ihr, würdet gar irr', ver-lört ihr euch und kämt in's Ge-
store. For if you go wrong, stumble or slip, or lose your-self, or make hav-o
dit. Si vous in-no-vez, si vous er-rez, et vous per-dez et vous embrouil-
CB.
Bog.
cresc.

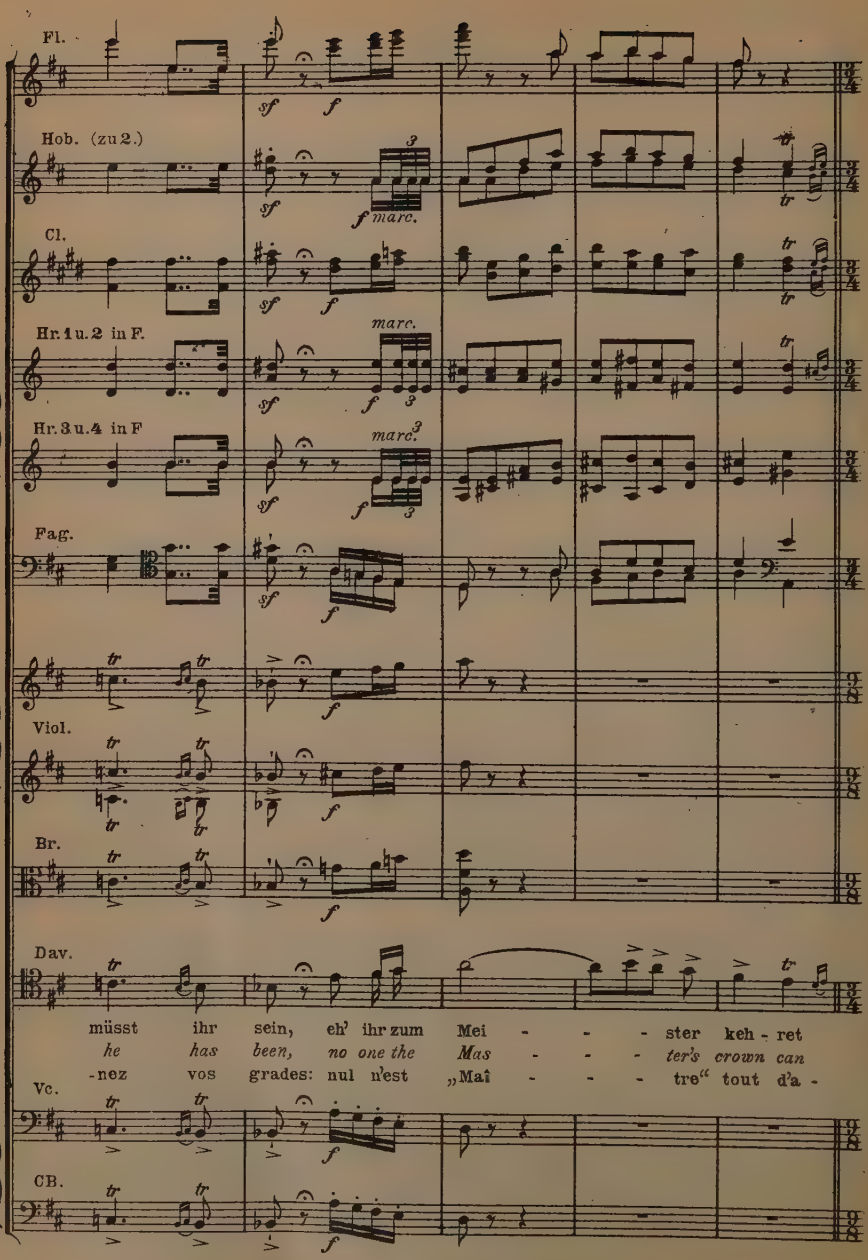
(♩ Schneller als zuvor.)

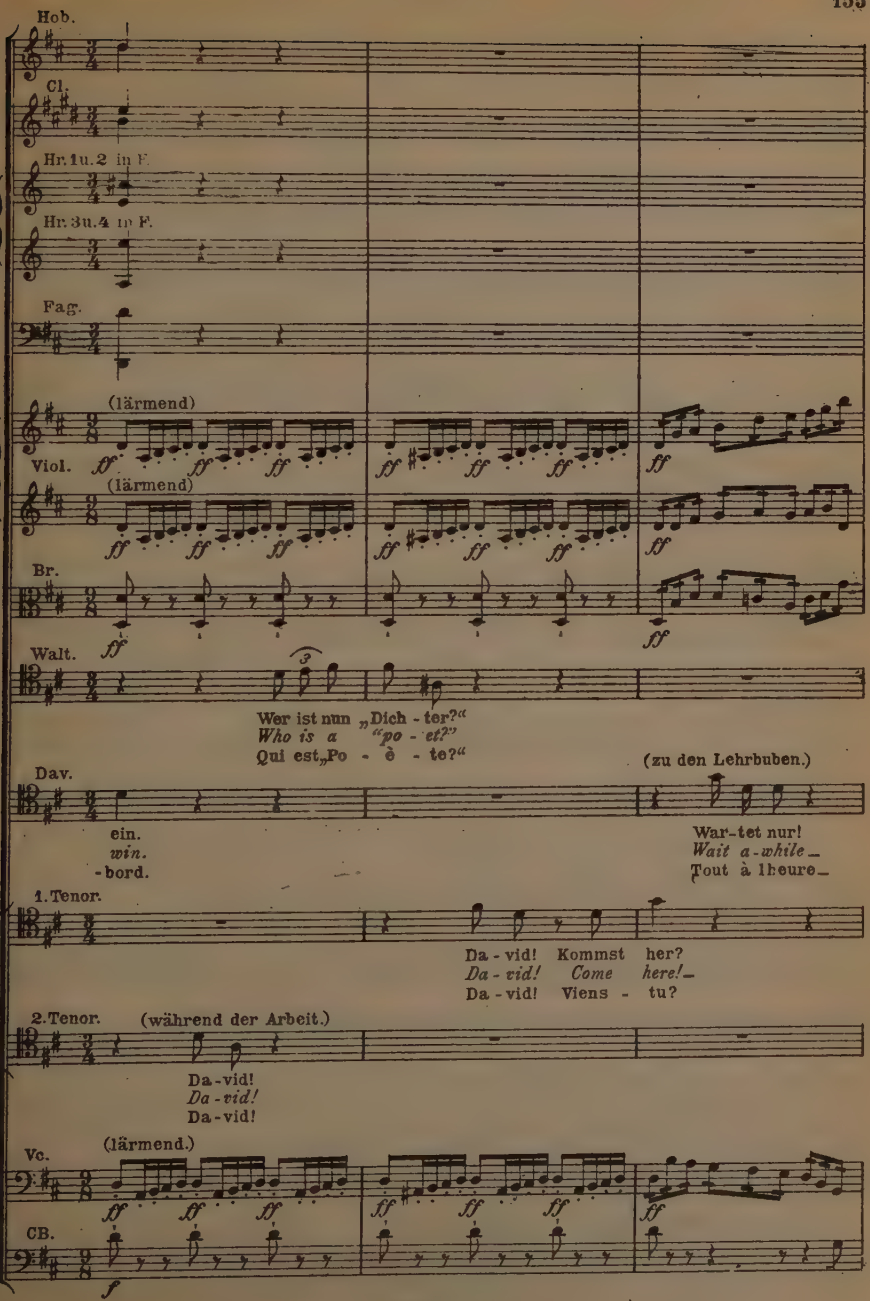


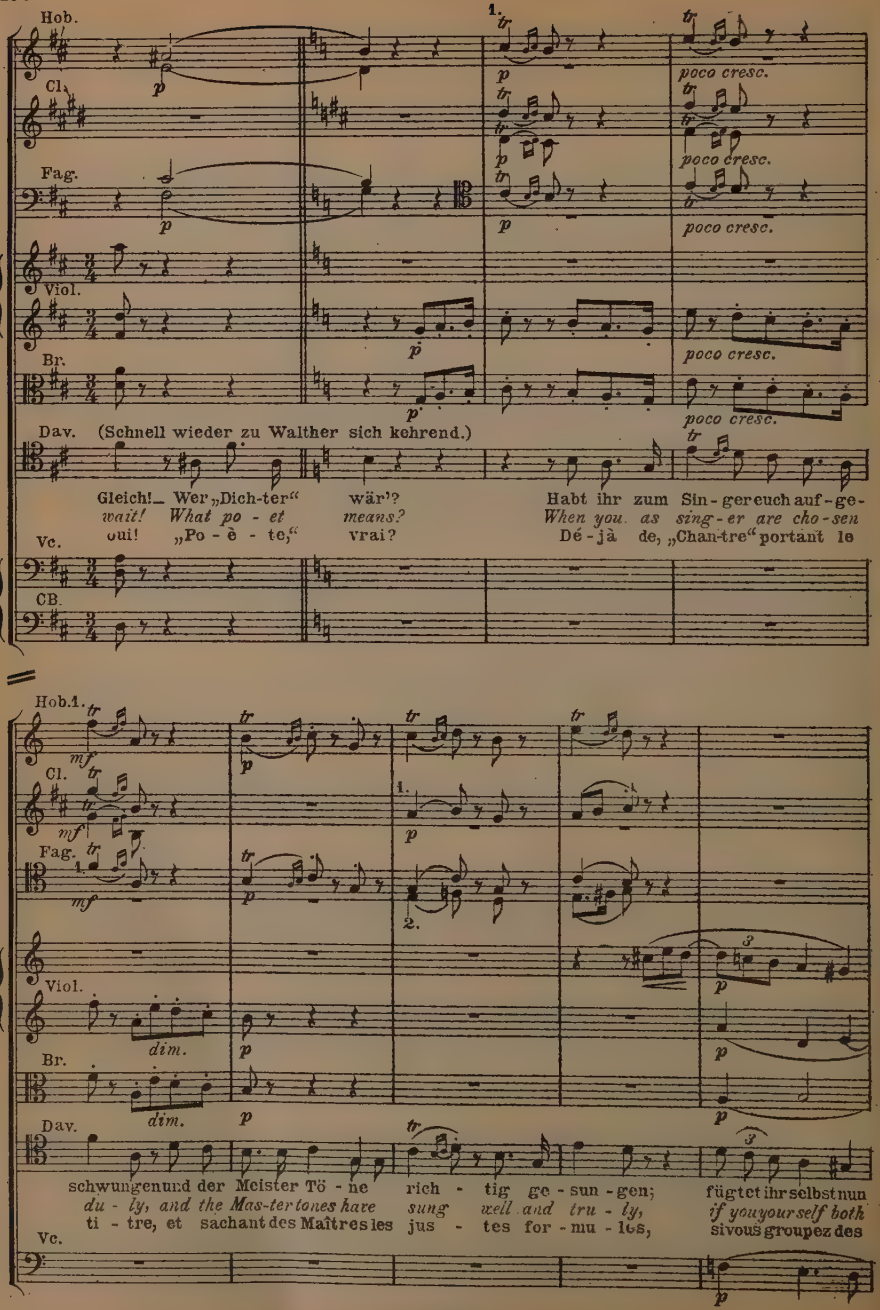

Hob.
(zu 2.)
espress.
Cl.
molto cresc.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in F.
Fag.
cresc.
Viol.
Br.
Dav.
keit, ich selbst noch bracht' es nicht so weit. So oft ich's ver - such', und's nicht ge -
care, I ne - ver yet have come so far: each hope - ful at - tempt but fail - ure
soins, j'en suis moi-même en-cor bien loin: à tous mes es - sais, à tous mes é -
Vc.
(zu 2.)
Fl.
dim.
Hob.(zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
lingt, die Knie - - riem - schlag-weis' der Mei-ster mir
brings, the knee - - strap - stroke-mode my Mas-ter then
-checs, le ton „des coups" m'est chan-té par mon
Vc.
CB.
pizz.

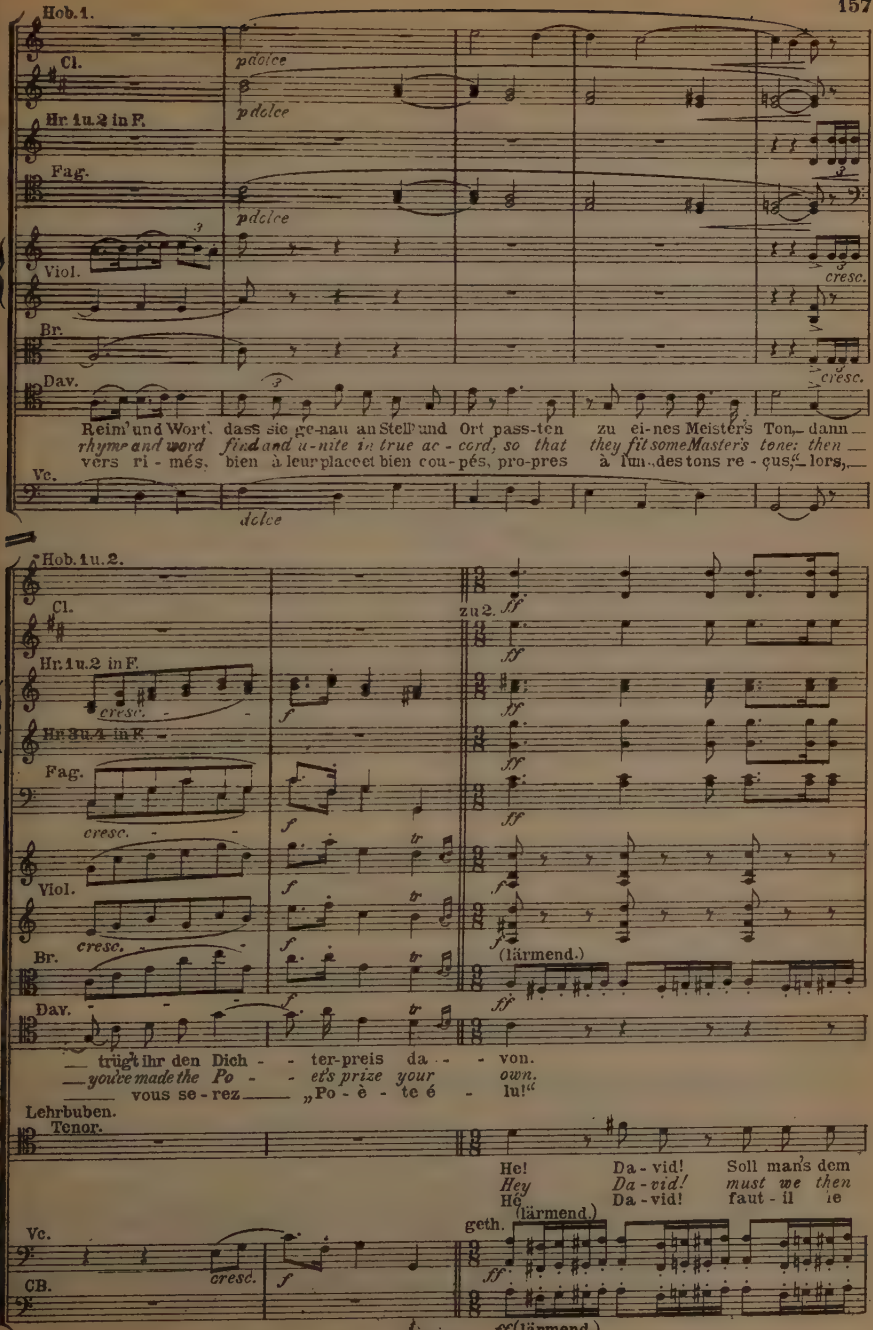

Hob.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.
cresc.
dolce
dim.
(sanft)
(greinend.)
singt. Wenn dann Jung-fer Le-ne nicht Hil-fe weiss, sing' ich die ei-tel
sings. When com-fort from Le-ne I can-not gain I sing a-lone the
Maî-tre, et si da-me Lé-ne ne vient m'assis-ter, je chan-te le
Cl.
riten.
Erstes Tempo.
poco riten.
a
1.
2.
geth.
Brod und Was-ser-weis'! Nehmt euch ein Bei-spiel dran, und
bread and wat-er-strain. Then heed this les-son well; be-
mo-de „du pain sec!" Je peux ser-vir d'ex-em-ple: quit-

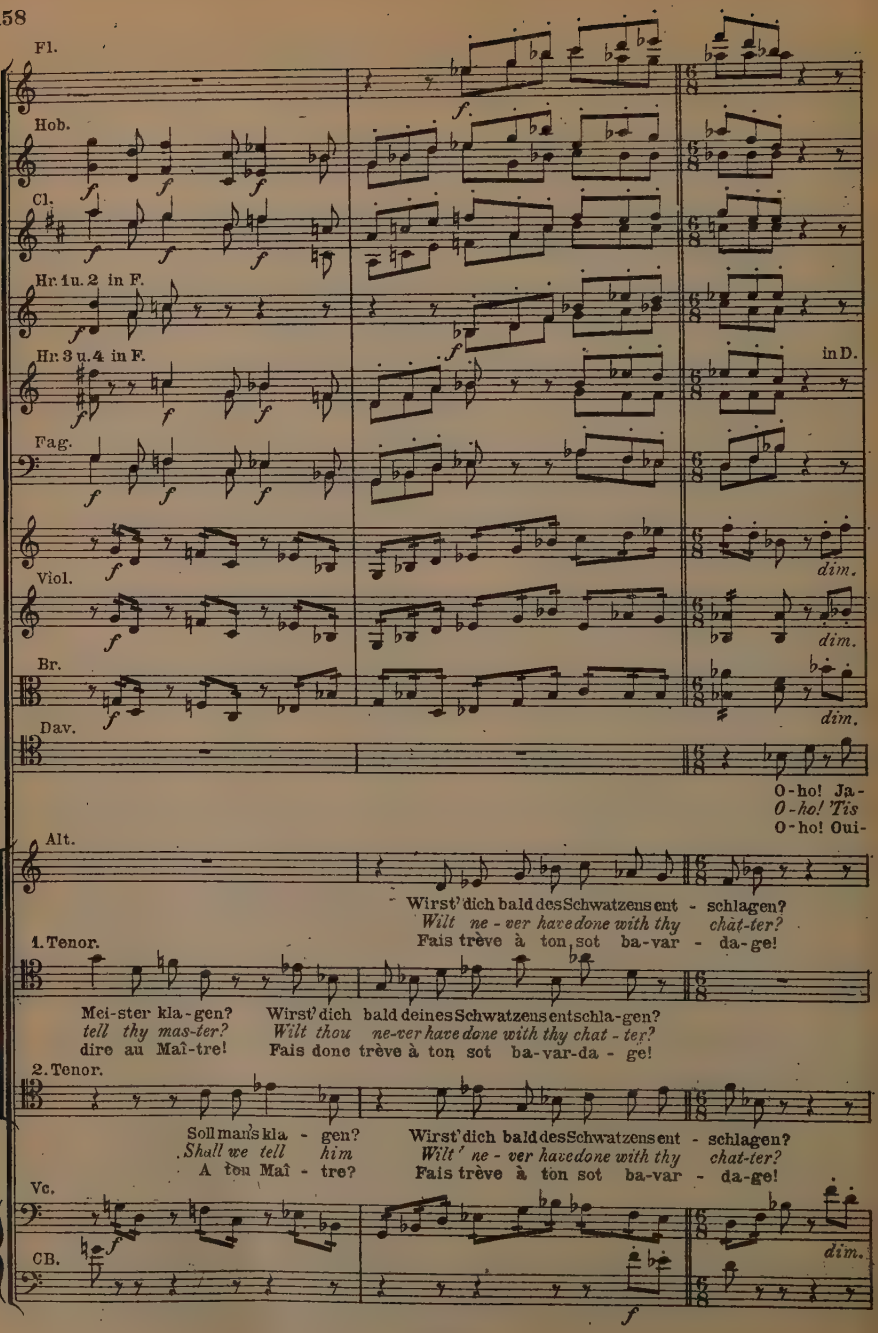

tempo
riten.
Gewichtig.
Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
Dav.
Vc.
CB.
(zu 2.)
geth.
cresc.
lasst vom Mei - ster - wahn! Denn Sin - ger und Dich - ter
ware the Mas - ter spell! Till sing - er and po - et
-tez un vœu trop haut! „Chau - - teur,“ „Po - è - te,“ pre -

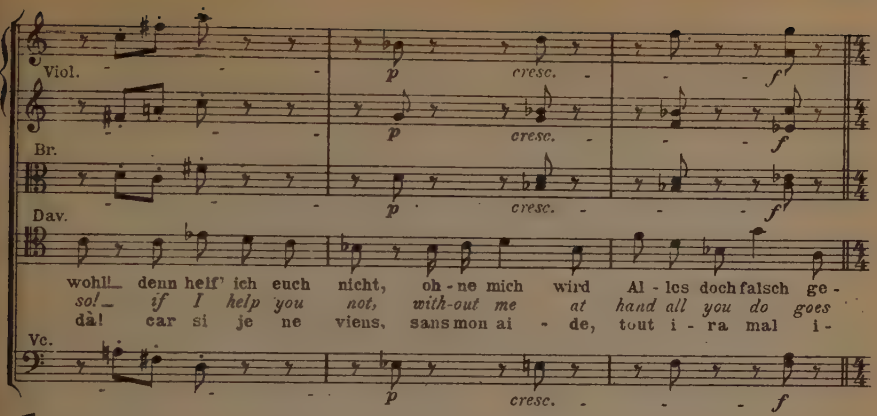

Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
müsst ihr sein, eh' ihr zum Mei - - - ster keh - ret
he has been, no one the Mas - - - ter's crown can
-nez vos grades: nul n'est „Maî - - - tre" tout d'a -
Vc.
CB.


Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
(lärmend)
Viol.
(lärmend)
Br.
Walt.
Wer ist nun „Dich - ter?“
Who is a "po - et?"
Qui est „Po - è - te?“
(zu den Lehrbuben.)
Dav.
ein.
win.
-bord.
War-tet nur!
Wait a-while_
Tout à l'heure_
1. Tenor.
Da - vid! Kommst her?
Da - vid! Come here!_
Da - vid! Viens - tu?
2. Tenor.
(während der Arbeit.)
Da - vid!
Da - vid!
Da - vid!
LEHRBUBEN.
(lärmend.)
Vc.
CB.

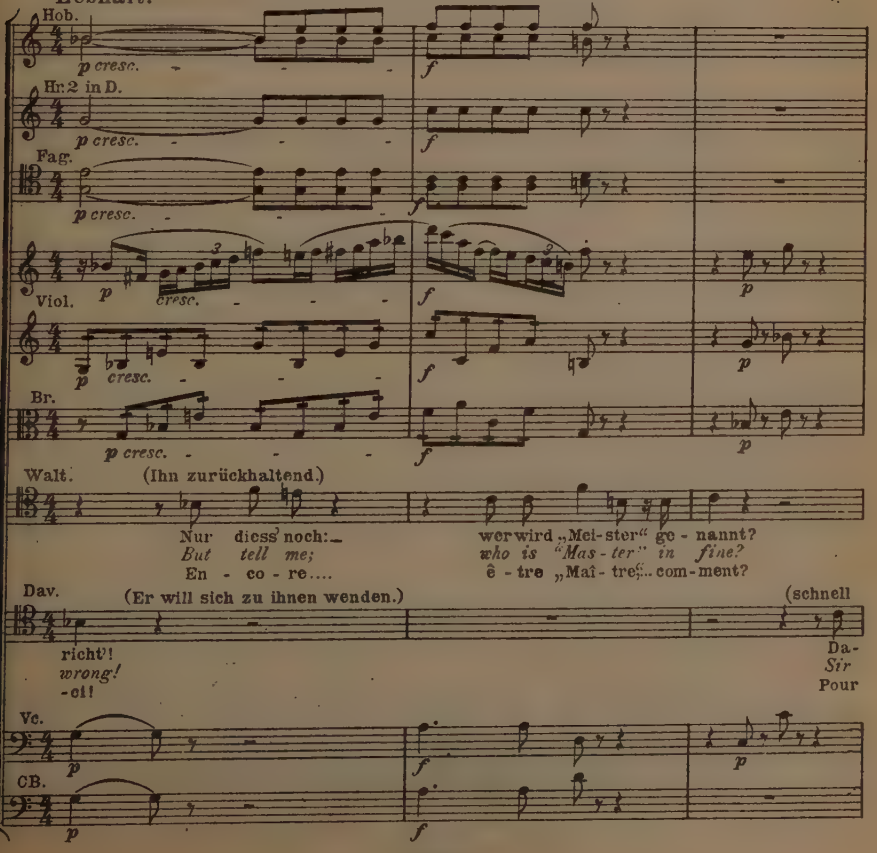

Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.
1.
poco cresc.
(Schnell wieder zu Walther sich kehrend.)
Gleich! Wer „Dich-ter“ wär'?
wait! What po - et means?
oui! „Po - è - te,“ vrai?
Habt ihr zum Sin - ger euch auf - ge-
When you as sing - er are cho - sen
Dé - jà de, „Chan-tre“ portant le
dim.
2.
schwungen und der Meister Tö - ne rich - tig ge - sun - gen;
du - ly, and the Mas-ter tones have sung well and tru - ly,
ti - tre, et sachant des Maîtres les jus - tes for - mu - les,
fügtet ihr selbst nun
if you your self both
si vous groupez des

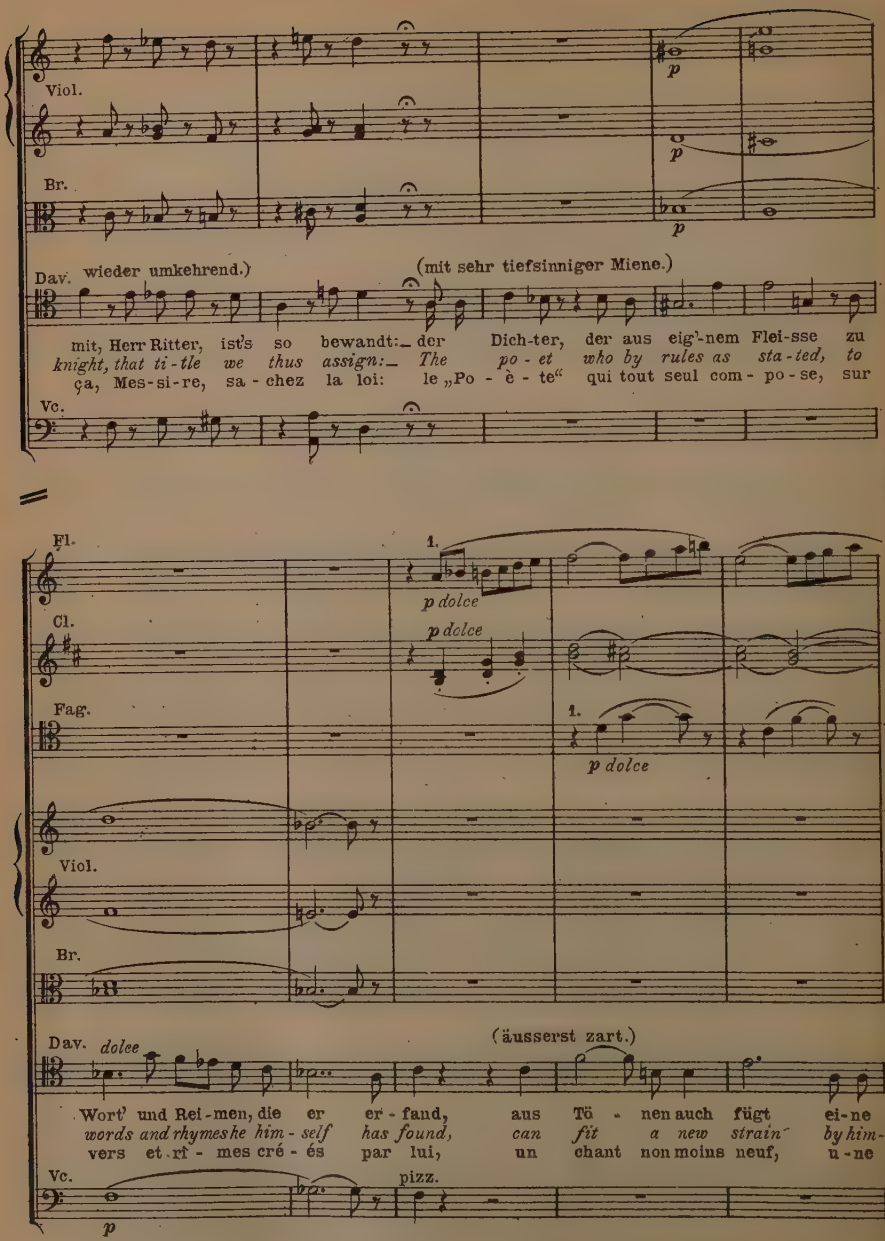

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
pdolce
cresc.
Reim' und Wort, dass sie ge-nau an Stell' und Ort pass-ten zu ei-nes Meister's Ton, dann
rhyme and word find and u-nite in true ac-cord, so that they fit some Master's tone; then
vers ri-més, bien à leur place et bien cou-pés, pro-pres à l'un des tons re-çus, lors,
dolce
Hob. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4 in F.
zu 2.
ff
(lärmend.)
trügt ihr den Dich - - ter-preis da - - von.
you've made the Po - - et's prize your own.
vous se-rez „Po-è - te é - lu!"
Lehrbuben.
Tenor.
He! Da-vid! Soll man's dem
Hey Da-vid! must we then
Hé Da-vid! faut-il le
geth.
(lärmend.)
CB.
ff (lärmend.)

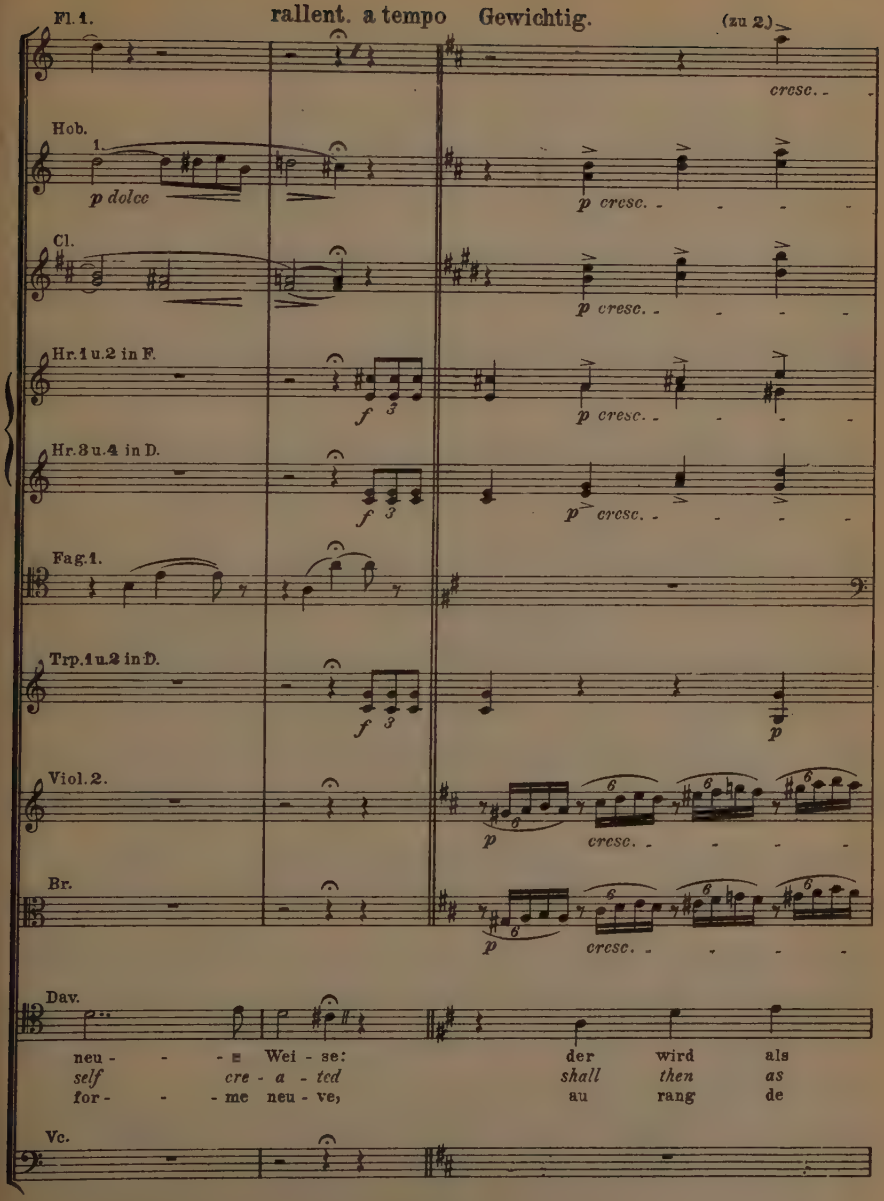

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
in D.
Fag.
Viol.
dim.
Br.
Dav.
O-ho! Ja-
O-ho! 'Tis
O-ho! Oui-
Alt.
Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Wilt ne - ver have done with thy chat-ter?
Fais trève à ton sot ba-var - da-ge!
1. Tenor.
Mei-ster kla-gen?
tell thy mas-ter?
dire au Maî-tre!
Wirst' dich bald deines Schwatzens ent schla-gen?
Wilt thou ne-ver have done with thy chat - ter?
Fais donc trève à ton sot ba-var-da - ge!
2. Tenor.
Soll man's kla - gen?
Shall we tell him
A ton Maî - tre?
Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Wilt' ne - ver have done with thy chat-ter?
Fais trève à ton sot ba-var - da-ge!
Vc.
CB.
dim.
LEHRBUBEN.

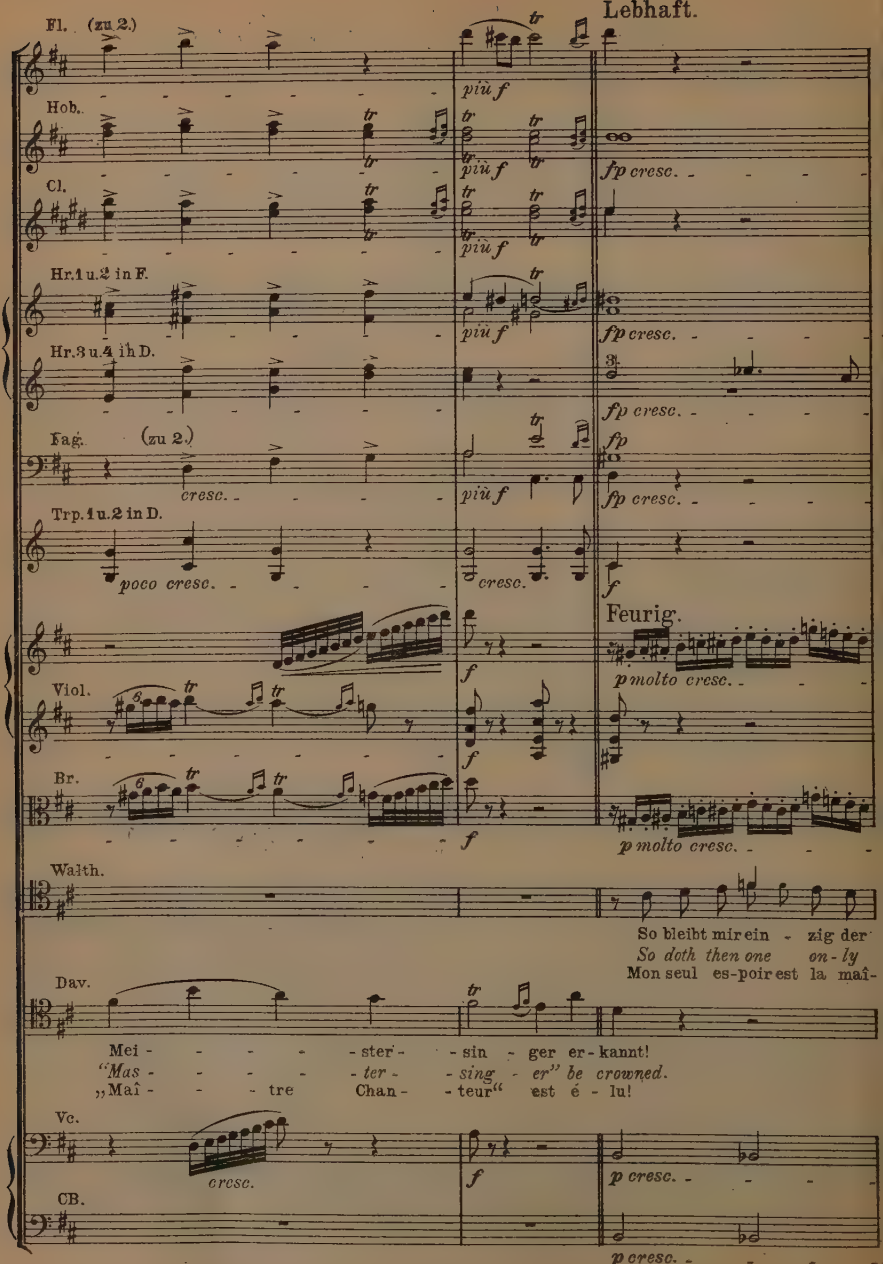

Viol.
Br.
Dav.
Vc.
p cresc. f
wohl! denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -
so! if I help you not, with-out me at hand all you do goes
dà! car si je ne viens, sans mon ai - de, tout i - ra mal i -

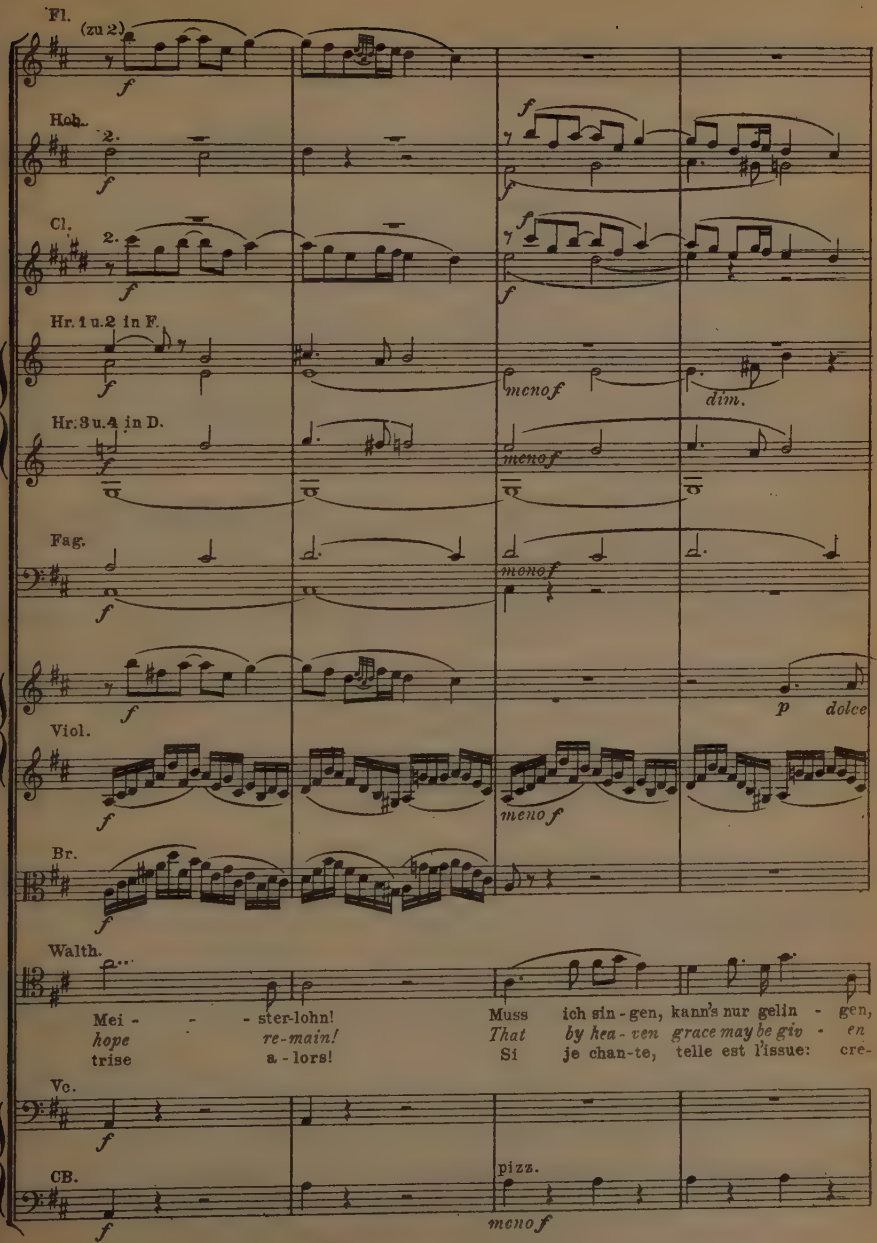
Lebhaft.

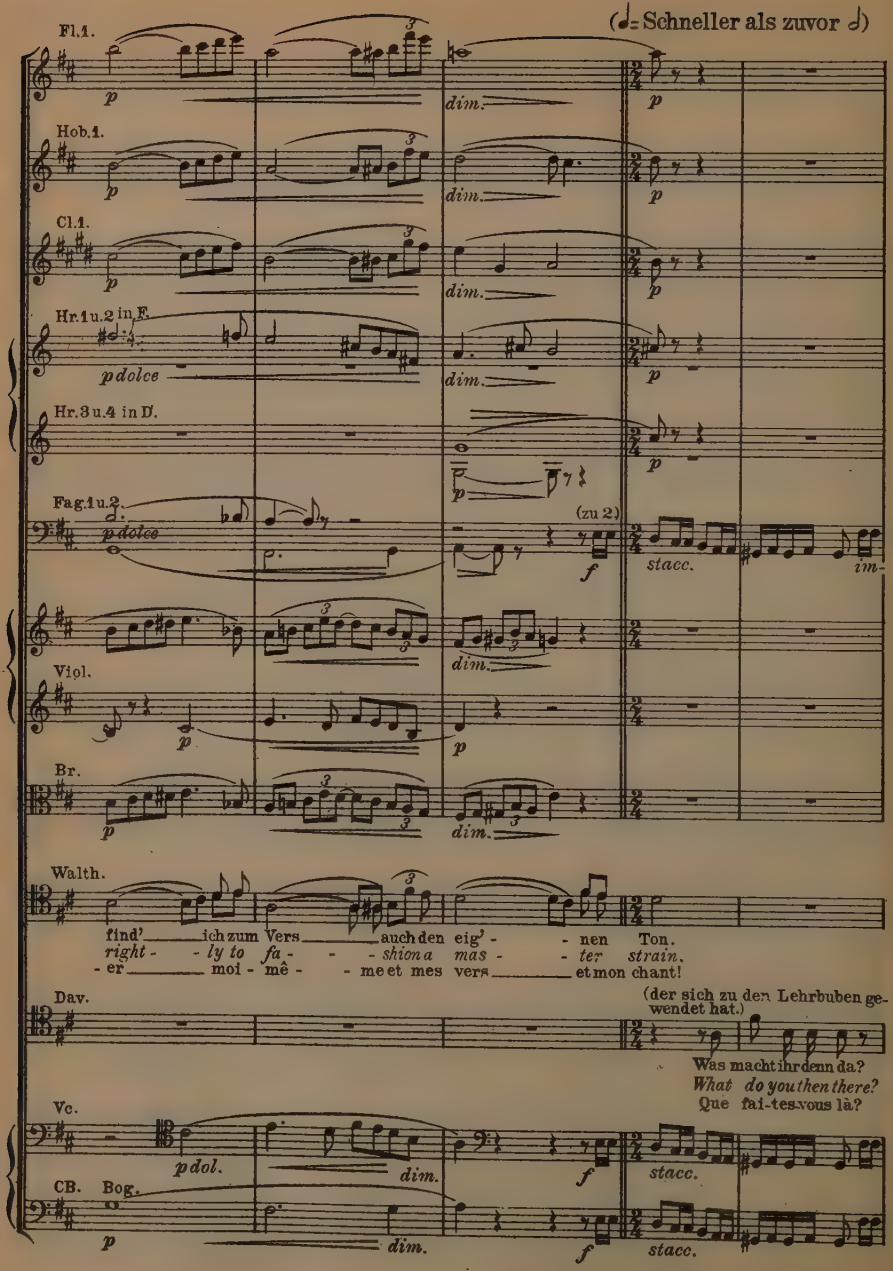

Hob.
Hr 2 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Walt. (Ihn zurückhaltend.)
Nur dies noch: wer wird „Mei-ster" ge - nannt?
But tell me; who is "Mas-ter" in fine?
En - co - re.... ê - tre „Maî - tre" com-ment?
Dav. (Er will sich zu ihnen wenden.) (schnell
richt'!
wrong!
-ct!
Da-
Sir
Pour
Vc.
CB.

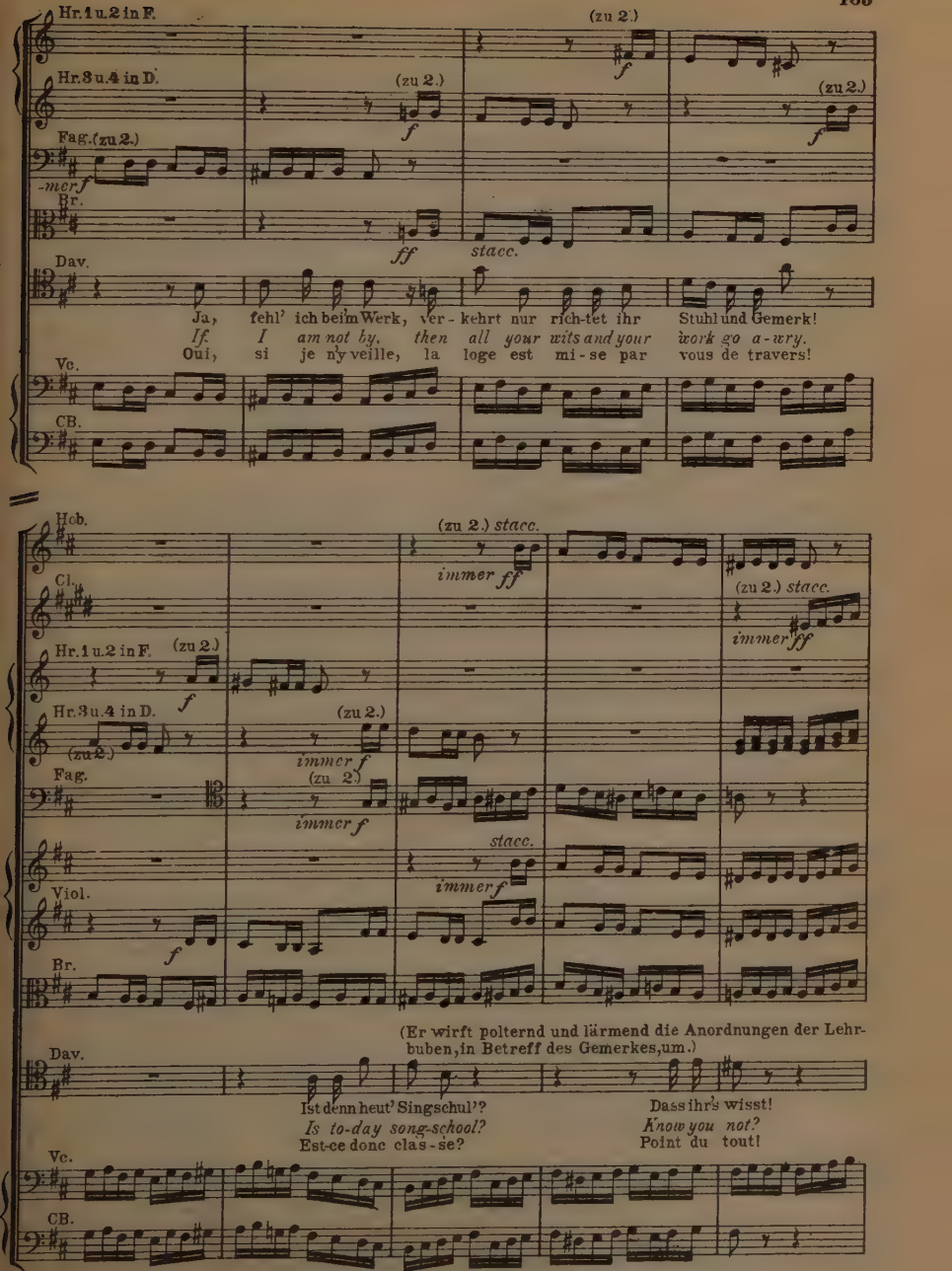

Viol.
Br.
p
p
p
Dav. wieder umkehrend.)
(mit sehr tiefsinniger Miene.)
mit, Herr Ritter, ist's so bewandt:_ der Dich-ter, der aus eig'-nem Flei-sse zu
knight, that ti-tle we thus assign:_ The po-et who by rules as sta-ted, to
ça, Mes-si-re, sa-chez la loi: le „Po-è-te" qui tout seul com-po-se, sur
Vc.
Fl.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
1.
p dolce
p dolce
1.
p dolce
Dav. dolce
(äusserst zart.)
Wort' und Rei-men, die er er-fand, aus Tö-nen auch fügt ei-ne
words and rhymes he him-self has found, can fit a new strain by him-
vers et rî-mes cré-és par lui, un chant non moins neuf, u-ne
Vc.
pizz.
p

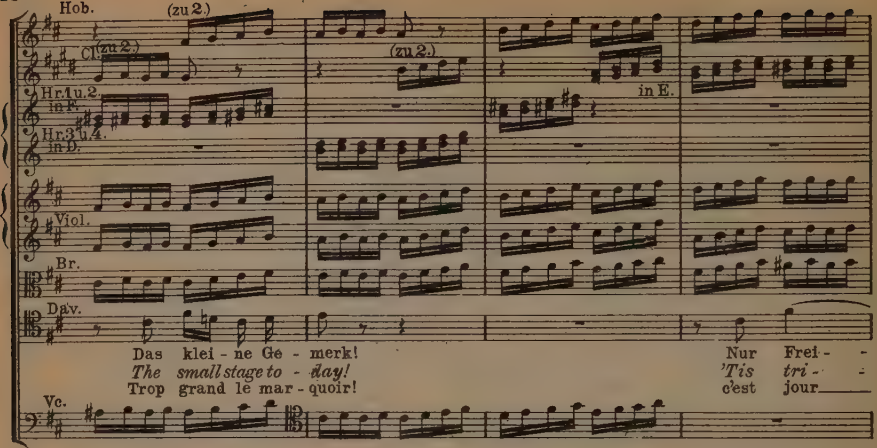

Fl. 1.
rallent. a tempo Gewichtig.
(zu 2.)
cresc.
Hob. 1.
p dolce
p cresc.
Cl.
p cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
f
p cresc.
Hr. 3 u. 4 in D.
f
p cresc.
Fag. 1.
Trp. 1 u. 2 in D.
f
p
Viol. 2.
p cresc.
Br.
p cresc.
Dav.
neu - - - Wei - se: der wird als
self cre - a - ted shall then as
for - - - me neu - ve, au rang de
Vc.

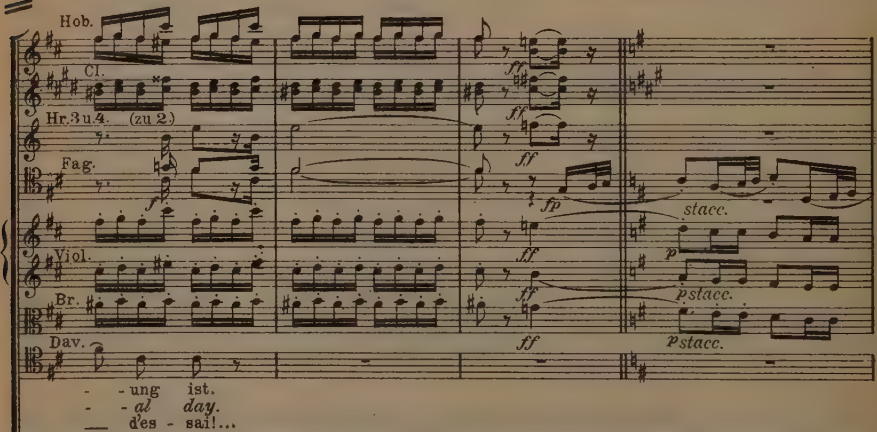

Lebhaft.
Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in D.
Feurig.
Viol.
Br.
Walth.
Dav.
Vc.
CB.
più f
fp cresc.
cresc.
poco cresc.
f
p molto cresc.
So bleibt mir ein - zig der
So doth then one on - ly
Mon seul es-poir est la maî-
Mei - - - - - ster - - sin - ger er - kannt!
"Mas - - - - - ter - - sing - er" be crowned.
„Maî - - - tre Chan - - teur" est é - lu!
p cresc.


Fl.
(zu 2)
Hob.
2.
Cl.
2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Mei - - - ster-lohn!
hope re-main!
trise a - lors!
Muss ich sin - gen, kann's nur gelin - gen,
That by hea - ven grace may be giv - en
Si je chan-te, telle est l'issue: cre-
Vc.
CB.
pizz.
f
meno f
dim.
p dolce

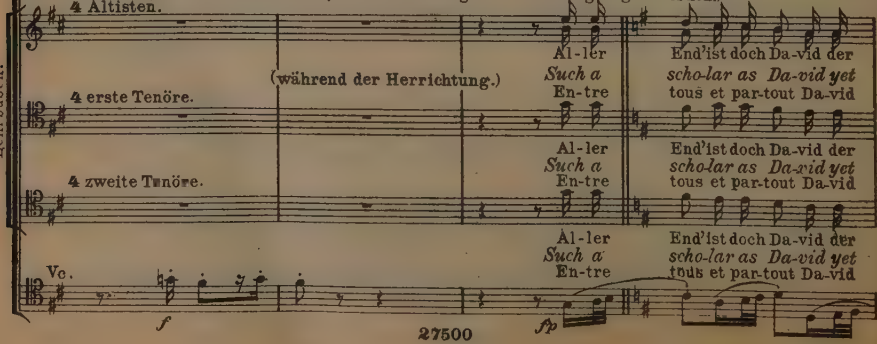

(♩= Schneller als zuvor ♩)
Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.
Hr.1 u.2 in E.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.1 u.2.
Viol.
Br.
Walth.
Dav.
Vc.
CB.
Bog.
p
dim.
pdolce
(zu 2)
f
stacc.
pdol.
find' ich zum Vers auch den eig' - nen Ton.
right - ly to fa - shion a mas - ter strain.
- er moi - mê - me et mes vers et mon chant!
(der sich zu den Lehrbuben gewendet hat.)
Was macht ihr denn da?
What do you then there?
Que fai-tes-vous là?

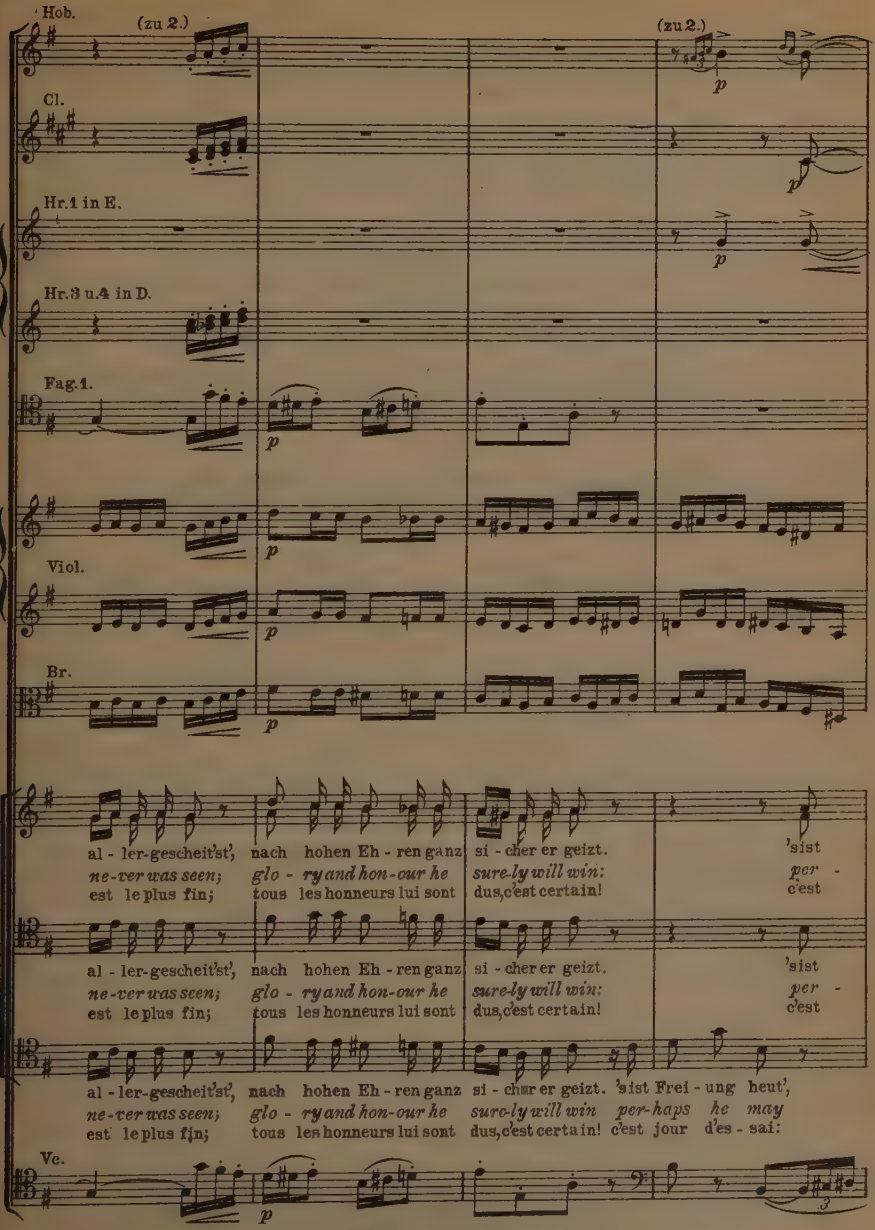

Hr. 1 u. 2 in F.
(zu 2.)
Hr. 3 u. 4 in D.
(zu 2.)
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
-mer f
Br.
ff
stacc.
Dav.
Ja, fehl' ich beim Werk, ver - kehrt nur rich-tet ihr Stuhl und Gemerk!
If I am not by, then all your wits and your work go a-wry.
Oui, si je n'y veille, la loge est mi - se par vous de travers!
Vc.
CB.
Hob.
(zu 2.) stacc.
immer ff
Cl.
(zu 2.) stacc.
immer ff
Hr. 1 u. 2 in F.
(zu 2.)
f
Hr. 3 u. 4 in D.
(zu 2.)
(zu 2.)
immer f
Fag.
(zu 2.)
immer f
stacc.
Viol.
immer f
f
Br.
(Er wirft polternd und lärmend die Anordnungen der Lehrbuben, in Betreff des Gemerkes, um.)
Dav.
Ist denn heut' Singschul'?
Is to-day song-school?
Est-ce donc clas - se?
Dass ihr's wisst!
Know you not?
Point du tout!
Vc.
CB.

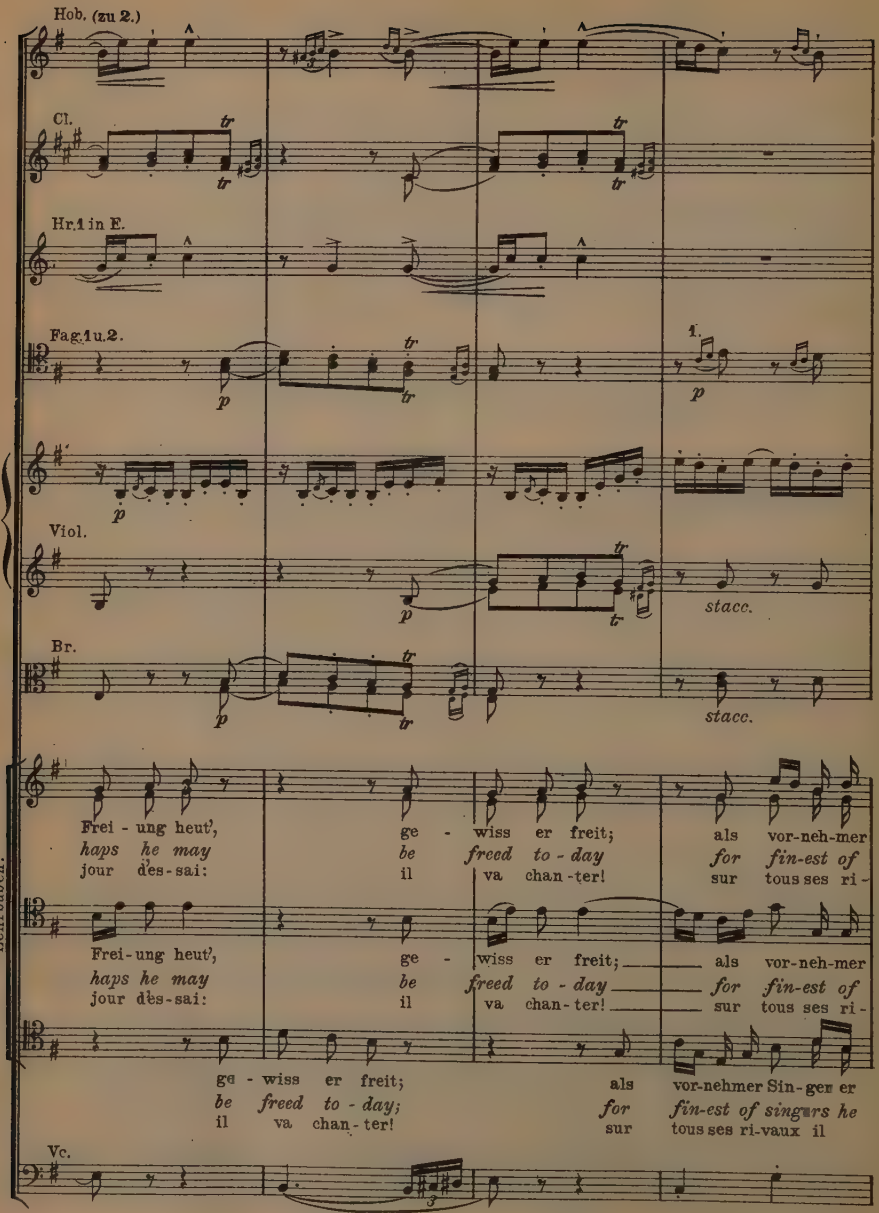


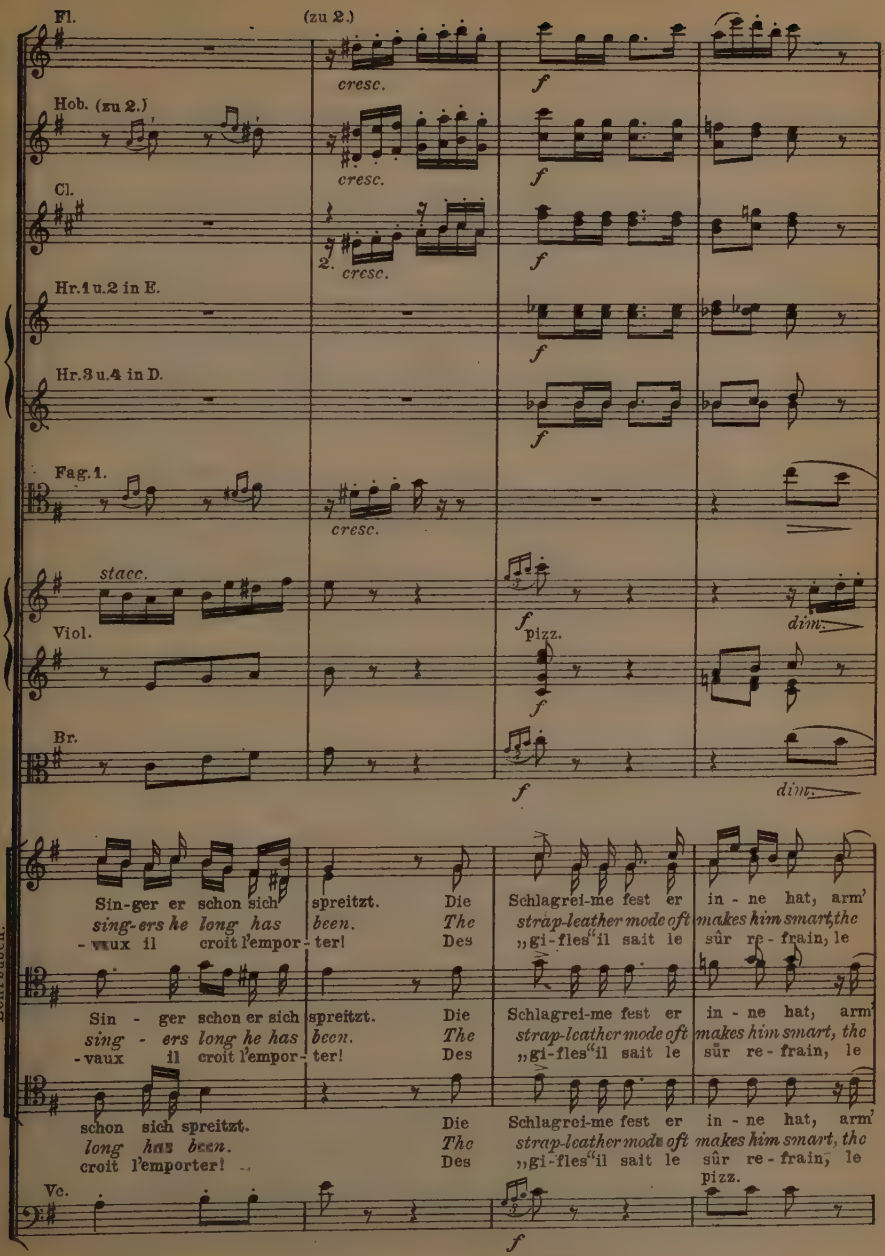


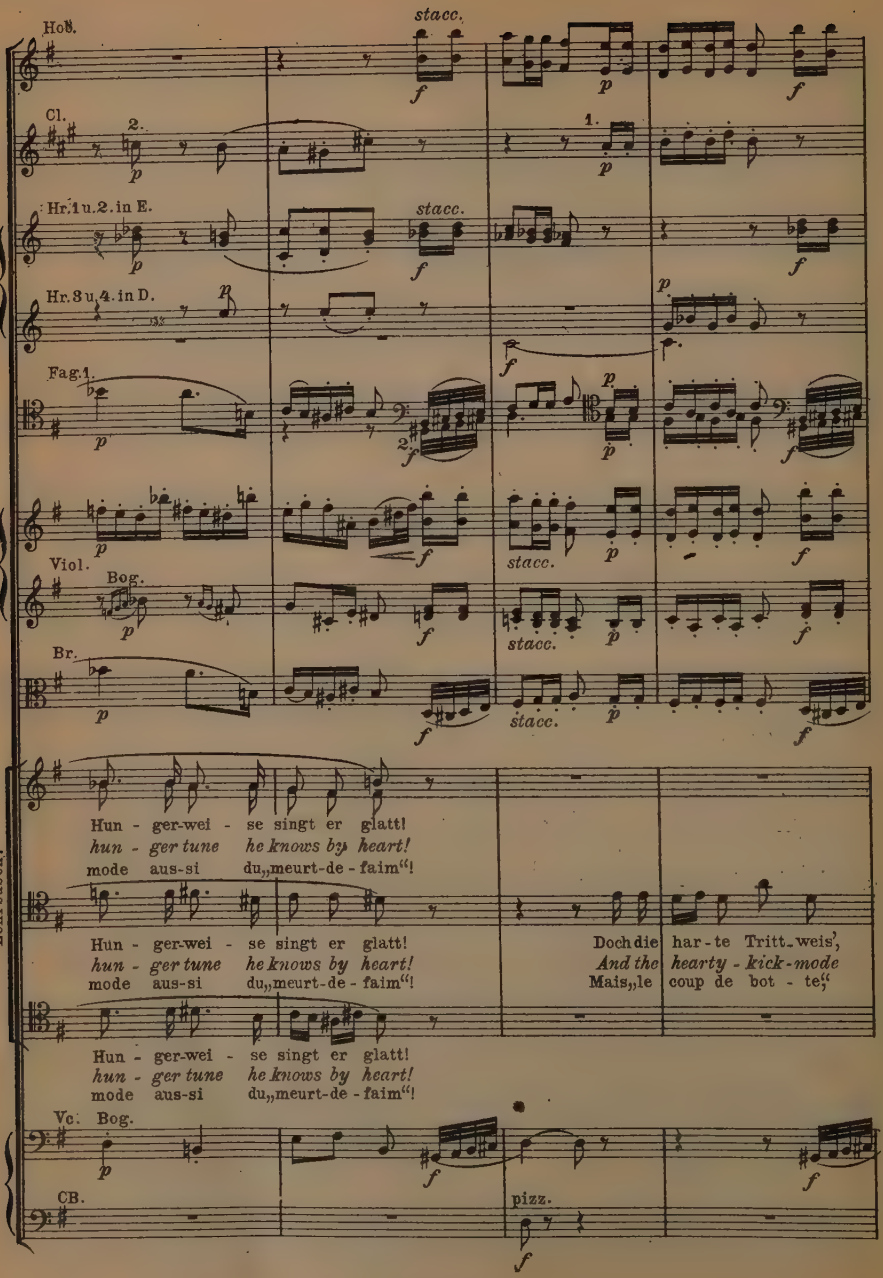
(Die Lehrbuben, welche in der Mitte der Bühne ein grösseres Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf David's Weisung diess' schnell bei Seite, und stellen dafür eben so eilig ein geringeres Brettergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl, mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

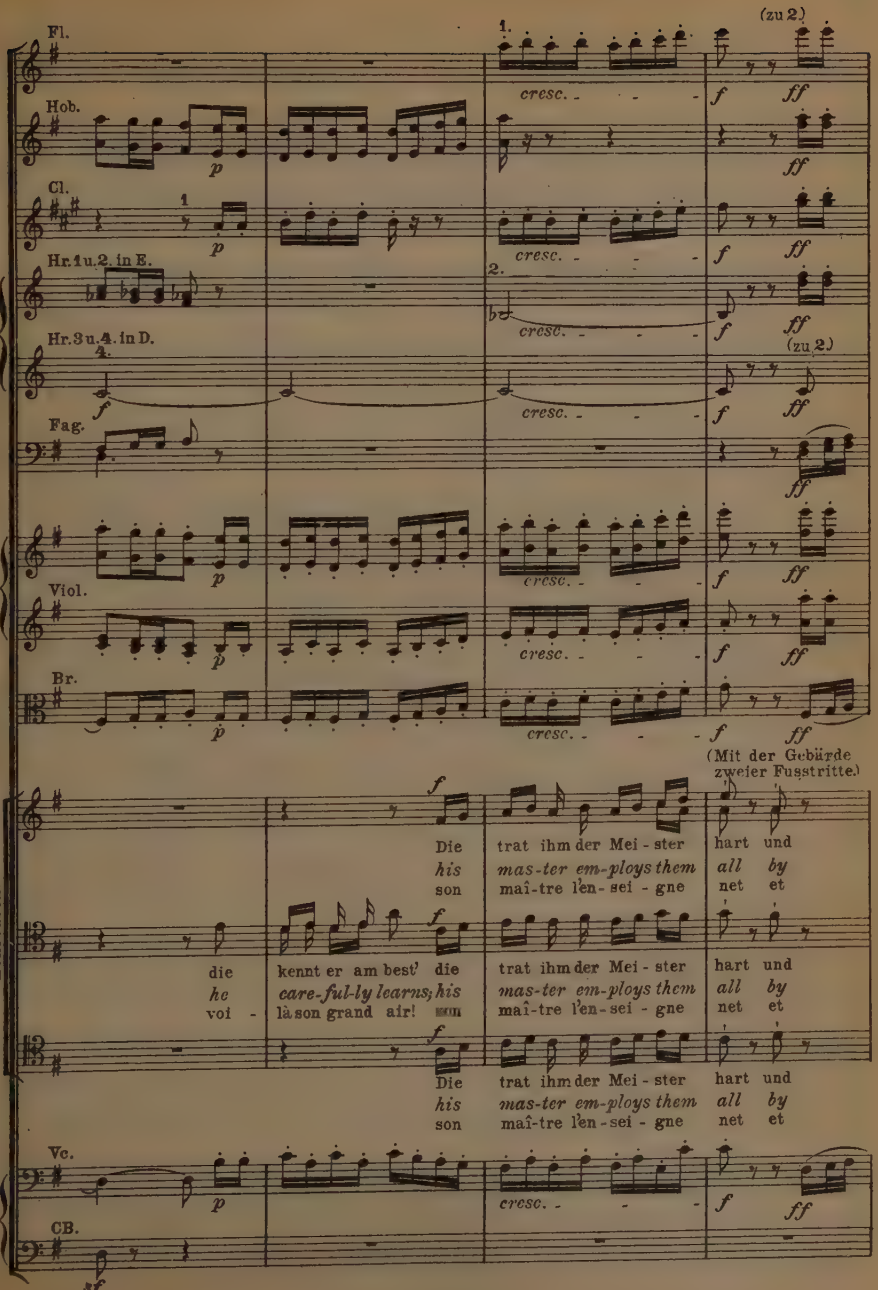


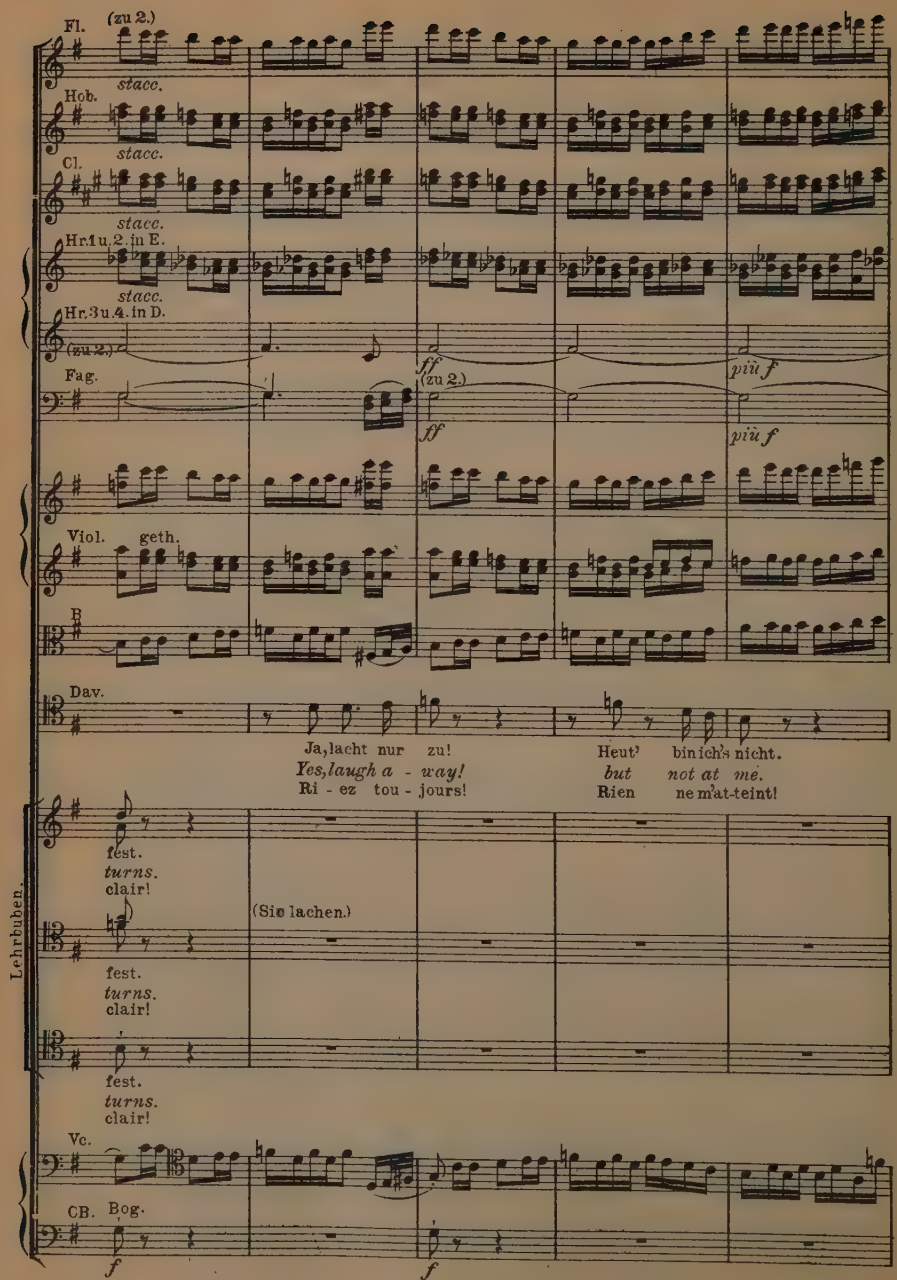

Hob.
(zu 2.)
(zu 2.)
Cl.
Hr.1 in E.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.1.
Viol.
Br.
al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win: per -
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est
al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win: per -
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est
al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist Frei - ung heut',
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win per-haps he may
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est jour d'es - sai:
Vc.
Lehrbuben.

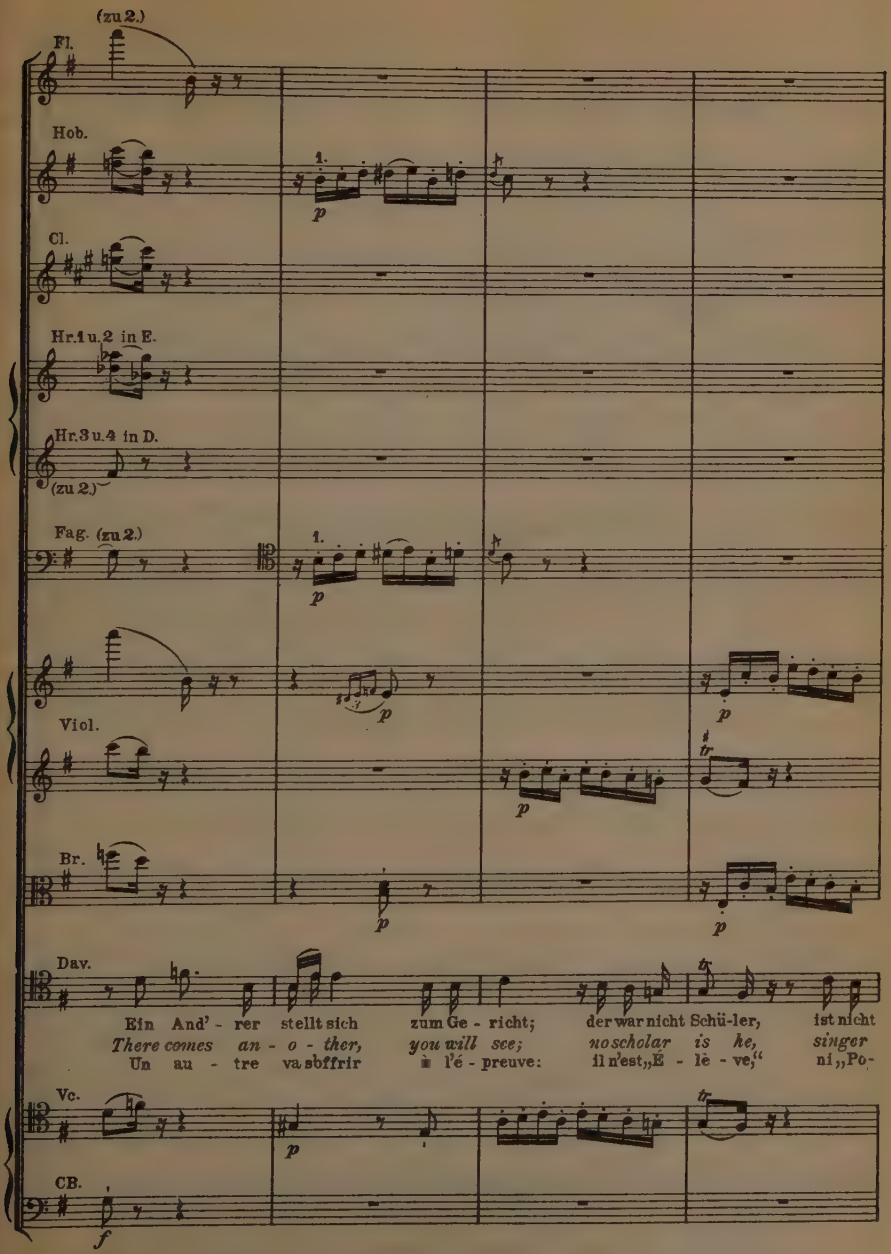

Hob. (zu 2.)
Cl.
Hr. 1 in E.
Fag. 1 u. 2.
1.
Viol.
stacc.
Br.
stacc.
Lehrbuben.
Frei - ung heut',
haps he may
jour des-sai:
ge - wiss er freit;
be freed to - day
il va chan-ter!
als vor-neh-mer
for fin-est of
sur tous ses ri-
Frei - ung heut',
haps he may
jour des-sai:
ge - wiss er freit;
be freed to - day
il va chan-ter!
als vor-neh-mer
for fin-est of
sur tous ses ri-
ge - wiss er freit;
be freed to - day;
il va chan-ter!
als vor-nehmer Sin-ger er
for fin-est of singers he
sur tous ses ri-vaux il
Vc.

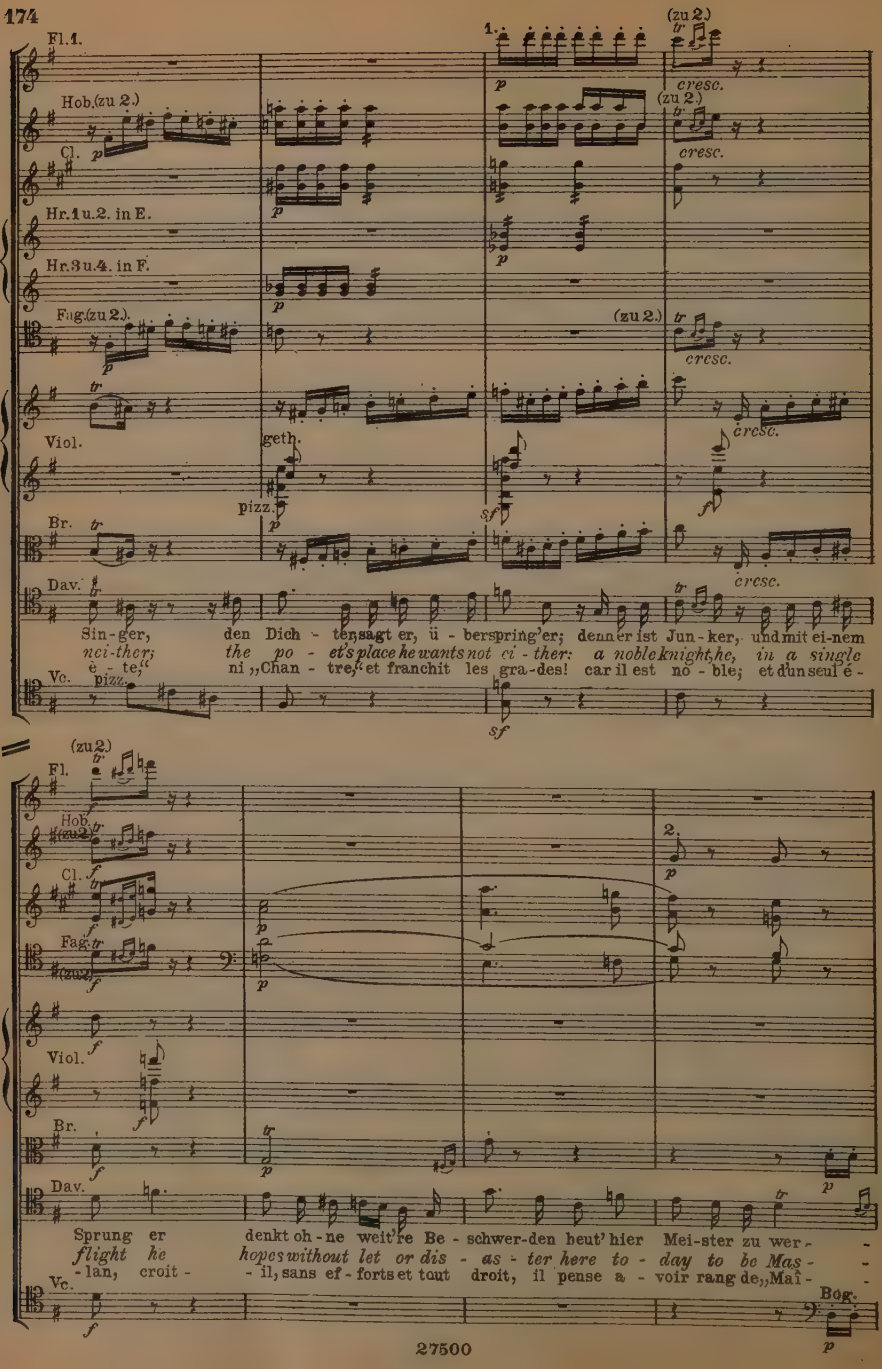

Fl.
(zu 2.)
cresc.
f
Hob. (zu 2.)
cresc.
f
Cl.
2. cresc.
f
Hr. 1 u. 2 in E.
f
Hr. 3 u. 4 in D.
f
Fag. 1.
cresc.
stacc.
Viol.
f pizz.
dim.
f
Br.
f
dim.
Lehrbuben.
Sin-ger er schon sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
sing-ers he long has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
-vaux il croit l'empor-ter! Des „gi-fles" il sait le sûr re-frain, le
Sin - ger schon er sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
sing - ers long he has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
-vaux il croit l'empor-ter! Des „gi-fles" il sait le sûr re-frain, le
schon sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
long has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
croit l'emporter! Des „gi-fles" il sait le sûr re-frain, le
pizz.
Vc.
f

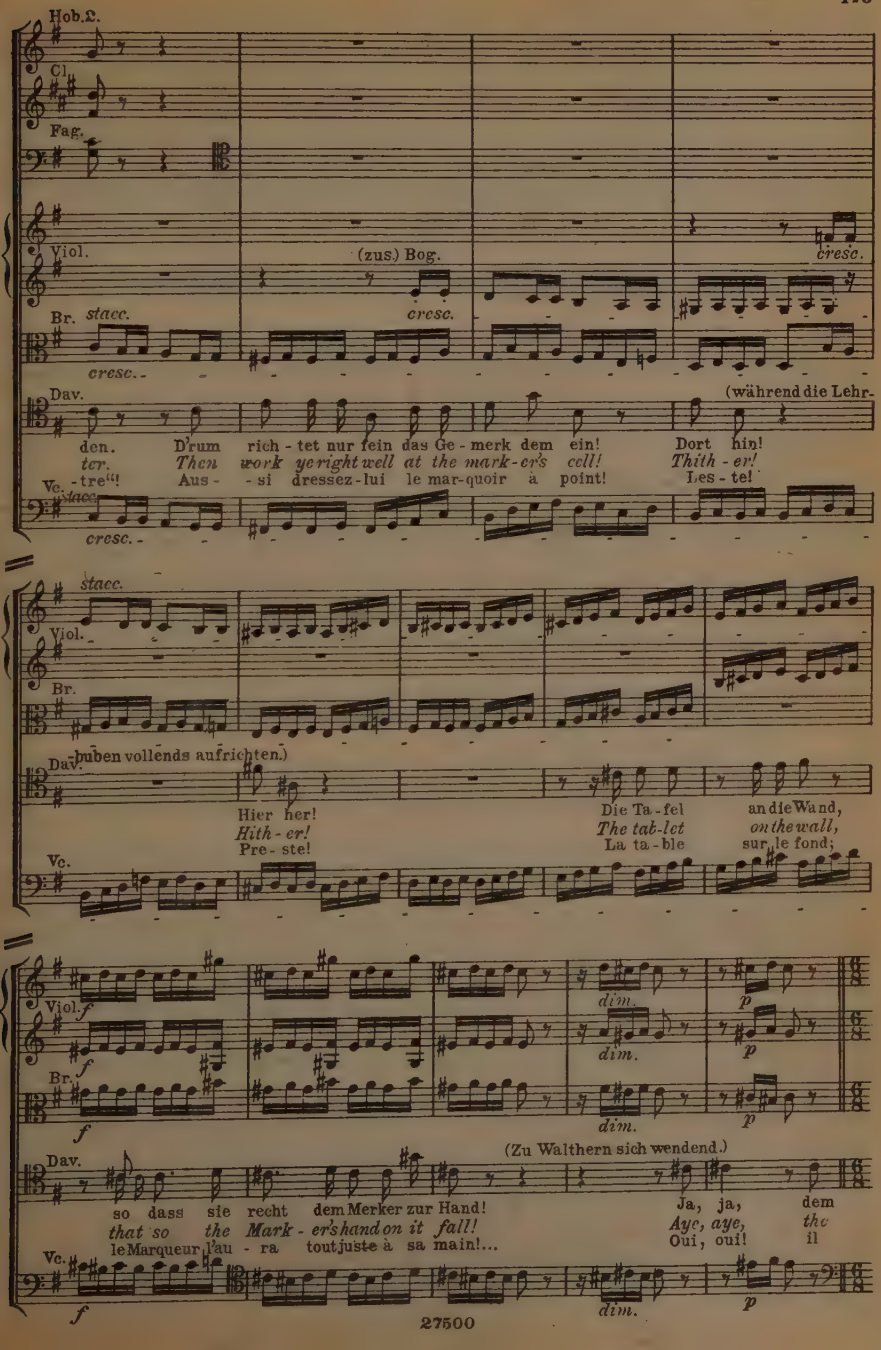

Hob.
stacc.
Cl.
2.
1.
Hr. 1 u. 2. in E.
stacc.
Hr. 3 u. 4. in D.
Fag. 1.
Viol.
Bog.
Br.
stacc.
Lehrbuben.
Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger tune he knows by heart!
mode aus-si du „meurt-de - faim“!
Doch die har - te Tritt-weis',
And the hearty - kick-mode
Mais „le coup de bot - te;“
Vc. Bog.
CB.
pizz.

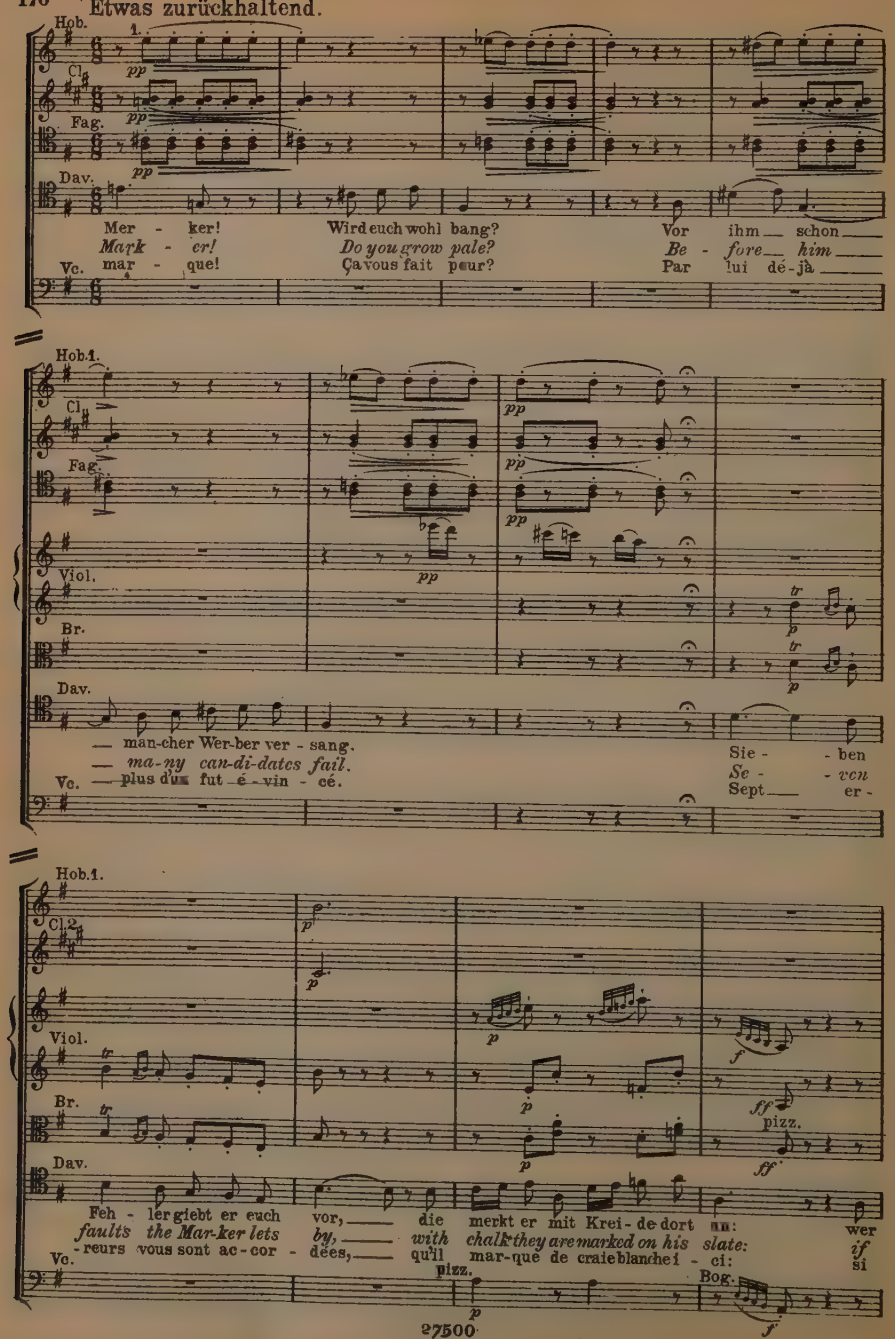

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in E.
Hr. 3 u. 4. in D.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
(zu 2.)
cresc.
(Mit der Gebärde zweier Fusstritte.)
Die trat ihm der Mei - ster hart und
his mas-ter em-ploys them all by
son maî-tre l'en - sei - gne net et
die kennt er am best' die trat ihm der Mei - ster hart und
he care-ful-ly learns; his mas-ter em-ploys them all by
voi - là son grand air! son maî-tre l'en - sei - gne net et
Lehrbuben.

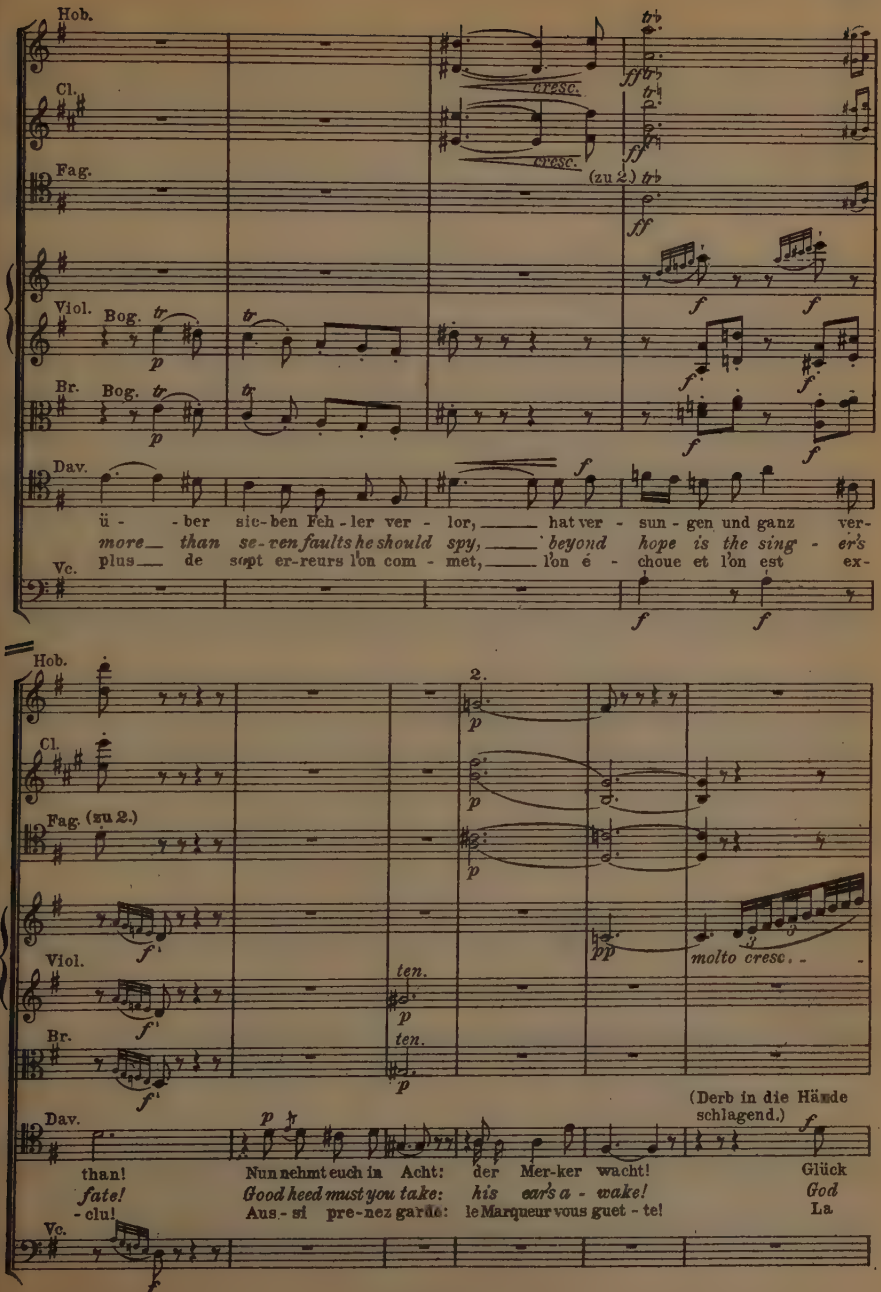

Fl.
(zu 2.)
stacc.
Hob.
stacc.
Cl.
stacc.
Hr.1 u. 2. in E.
stacc.
Hr.3 u. 4. in D.
(zu 2.)
Fag.
ff
(zu 2.)
ff
più f
più f
Viol.
geth.
B
Dav.
Ja, lacht nur zu!
Yes, laugh a - way!
Ri - ez tou - jours!
Heut' bin ich's nicht.
but not at me.
Rien ne m'at-teint!
Lehrbuben.
fest.
turns.
clair!
(Sie lachen.)
fest.
turns.
clair!
fest.
turns.
clair!
Vc.
CB.
Bog.
f
f


(zu 2.)
Fl.
Hob.
1.
p
Cl.
Hr. 1 u. 2 in E.
Hr. 3 u. 4 in D.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
1.
p
Viol.
p
tr
Br.
p
p
Dav.
tr
Ein And' - rer stellt sich zum Ge - richt; der war nicht Schü-ler, ist nicht
There comes an - o - ther, you will see; no scholar is he, singer
Un au - tre va s'offrir à l'é - preuve: il n'est „É - lè - ve," ni „Po-
Vc.
p
tr
CB.
f

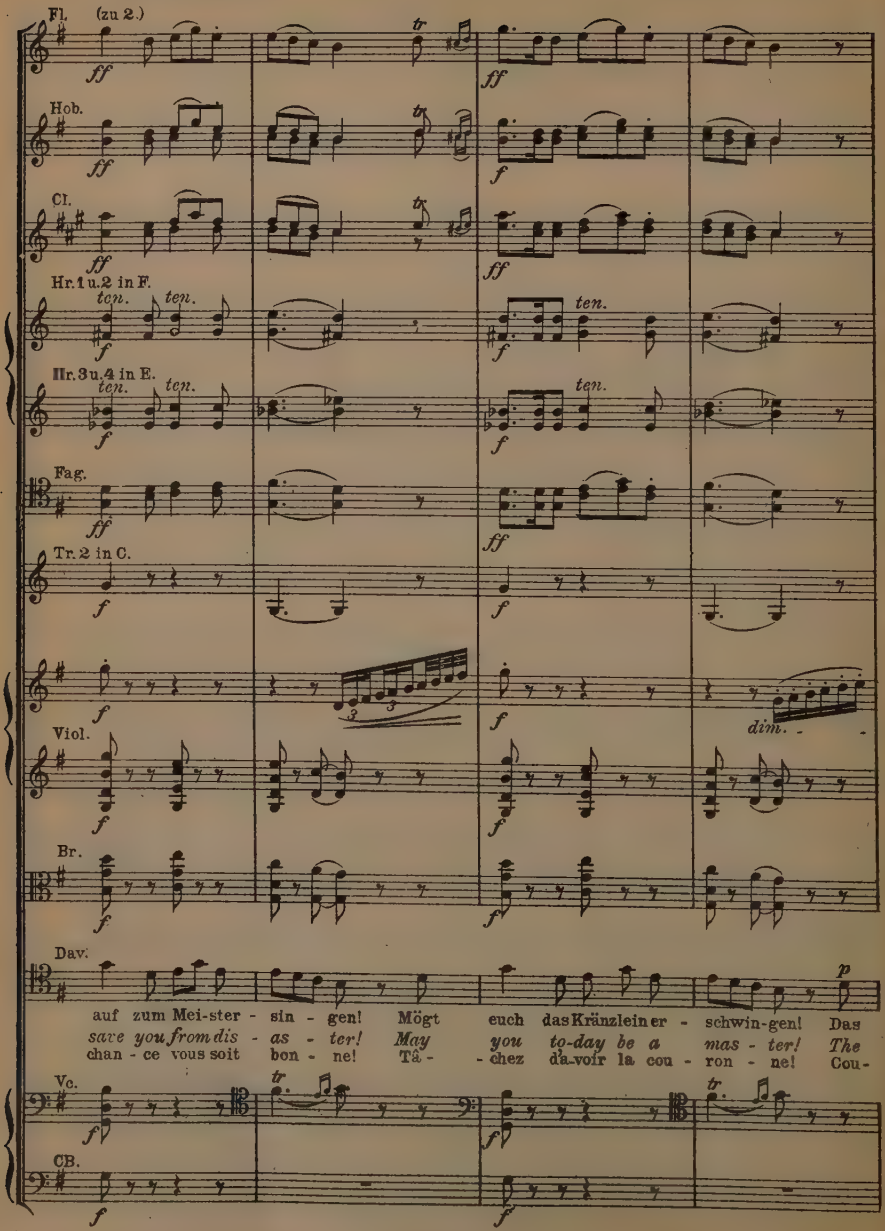

Fl.1.
Hob.(zu 2.)
Cl.
Hr.1 u.2. in E.
Hr.3 u.4. in F.
Fag.(zu 2.)
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
(zu 2.)
cresc.
geth.
pizz.
Sin-ger, den Dich-ter, sagt er, ü-berspring'er; denn er ist Jun-ker, und mit ei-nem
nci-ther; the po-et's place he wants not ci-ther: a noble knight, he, in a single
è-te," ni „Chan-tre," et franchit les gra-des! car il est no-ble; et d'un seul é-
Fl.
Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
Bsg.
Sprung er denkt oh-ne weit're Be-schwer-den heut' hier Mei-ster zu wer-
flight he hopes without let or dis-as-ter here to-day to be Mas-
-lan, croit- -il, sans ef-forts et tout droit, il pense a-voir rang de „Mai-

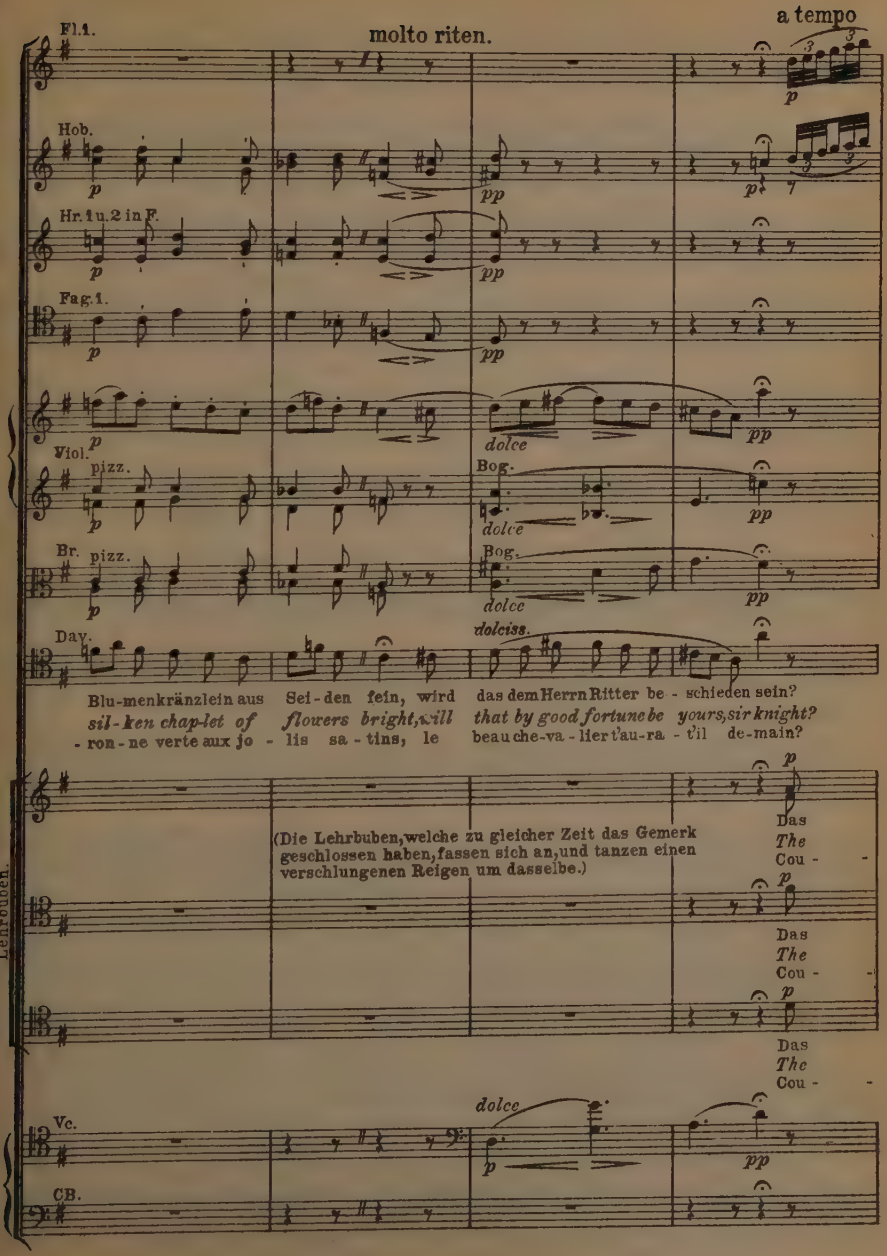

Hob.E.
Cl.
Fag.
Viol.
(zus) Bog.
cresc.
Br.
stacc.
cresc.
cresc.
Dav.
(während die Lehr-
den. D'rum rich - tet nur fein das Ge - merk dem ein! Dort hin!
ter. Then work ye right well at the mark-er's cell! Thith - er!
Vc. -tre"! Aus - - si dressez-lui le mar-quoir à point! Les - te!
stacc.
cresc.
stacc.
Viol.
Br.
Dav.
-buben vollends aufrichten.)
Hier her! Die Ta - fel an die Wand,
Hith - er! The tab-let on the wall,
Pre - ste! La ta - ble sur le fond;
Vc.
Viol.
Br.
Dav.
(Zu Walthern sich wendend.)
so dass sie recht dem Merker zur Hand! Ja, ja, dem
that so the Mark - er's hand on it fall! Aye, aye, the
le Marqueur l'au - ra tout juste à sa main!... Oui, oui! il
Vc.
dim.
dim.
dim.
27500

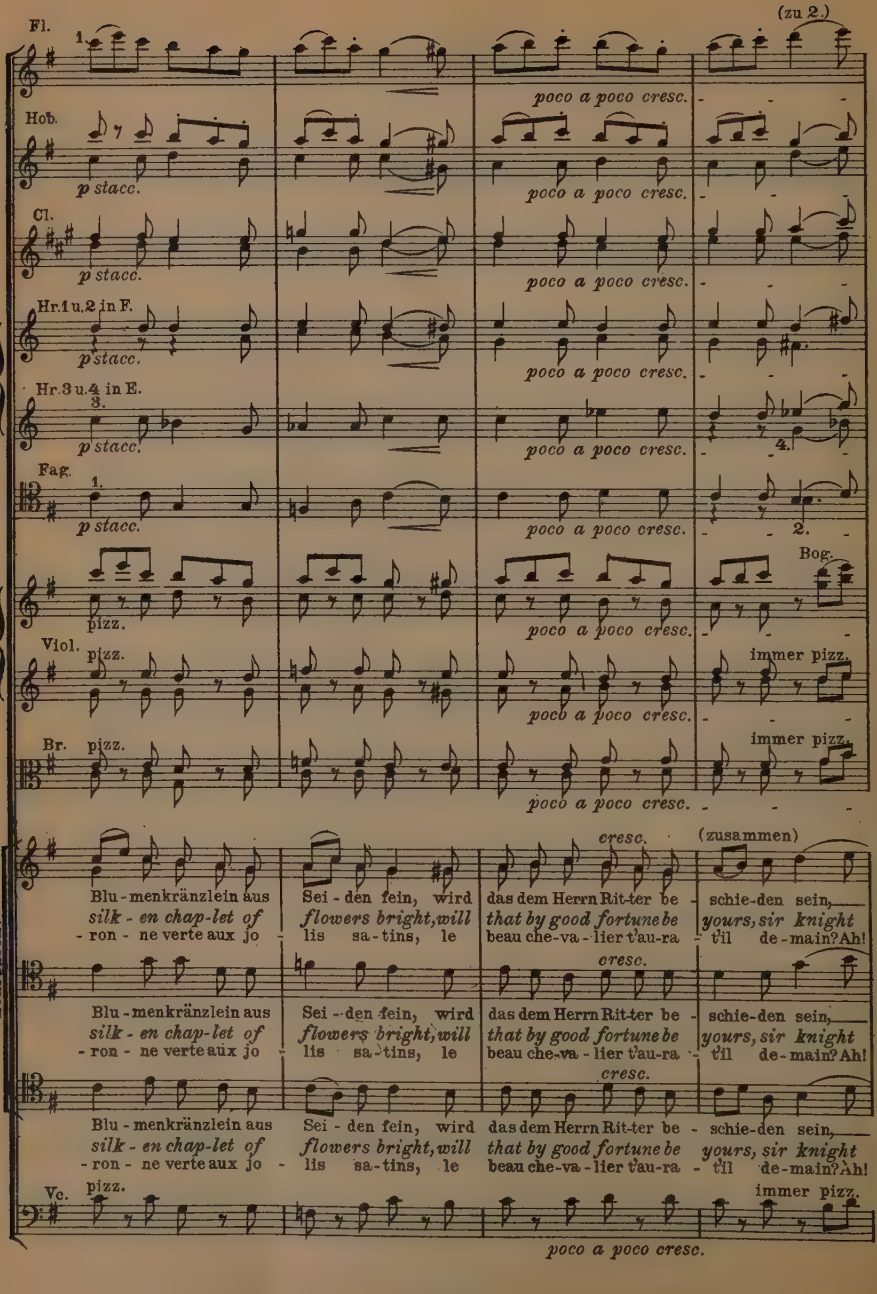

Etwas zurückhaltend.
Hob.
Cl.
Fag.
Dav.
Mer - ker! Wird euch wohl bang? Vor ihm schon
Mark - er! Do you grow pale? Be - fore him
Vc. mar - que! Ça vous fait peur? Par lui dé-jà
Hob.1.
Viol.
Br.
man-cher Wer-ber ver - sang. Sie - - ben
ma-ny can-di-dates fail. Se - - ven
Vc. plus d'un fut é - vin - cé. Sept - er -
Hob.1.
Cl.2
Feh - lergiebt er euch vor, die merkt er mit Krei - de dort an: wer
faults the Mar-ker lets by, with chalk they are marked on his slate: if
Vc. -reurs vous sont ac-cor - dées, qu'il mar-que de craie blanche i - ci: si
pizz.
Bog.


Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Dav.
cresc.
cresc.
(zu 2.)
ü - ber sie-ben Feh-ler ver - lor, hat ver - sun - gen und ganz ver-
more than se-ven faults he should spy, beyond hope is the sing - er's
plus de sept er-reurs l'on com - met, l'on é - choue et l'on est ex-
Vc.
2.
Fag. (zu 2.)
molto cresc.
ten.
ten.
(Derb in die Hände schlagend.)
than! Nun nehmt euch in Acht: der Mer-ker wacht! Glück
fate! Good heed must you take: his ear's a - wake! God
- clu! Aus - si pre-nez garde: le Marqueur vous guet - te! La

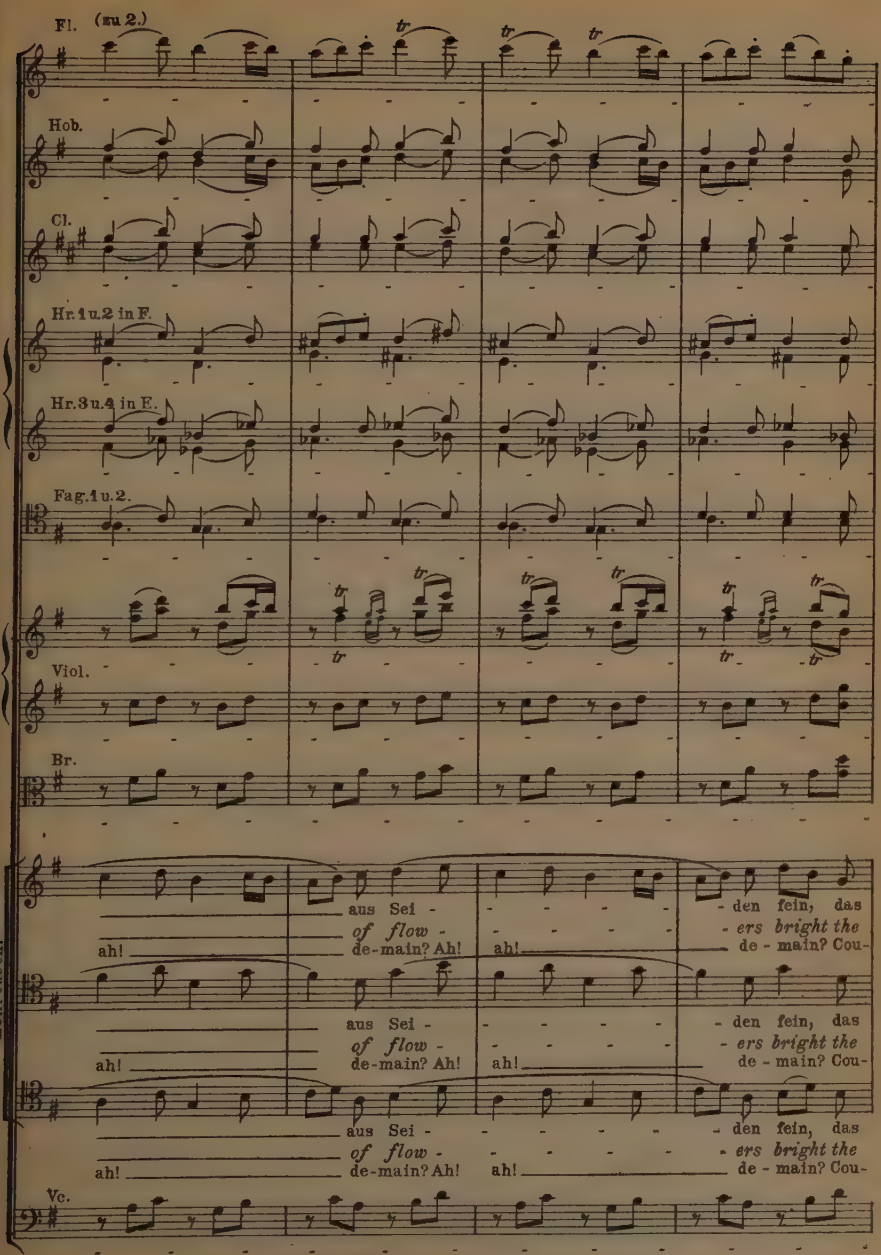
Breit und derb.

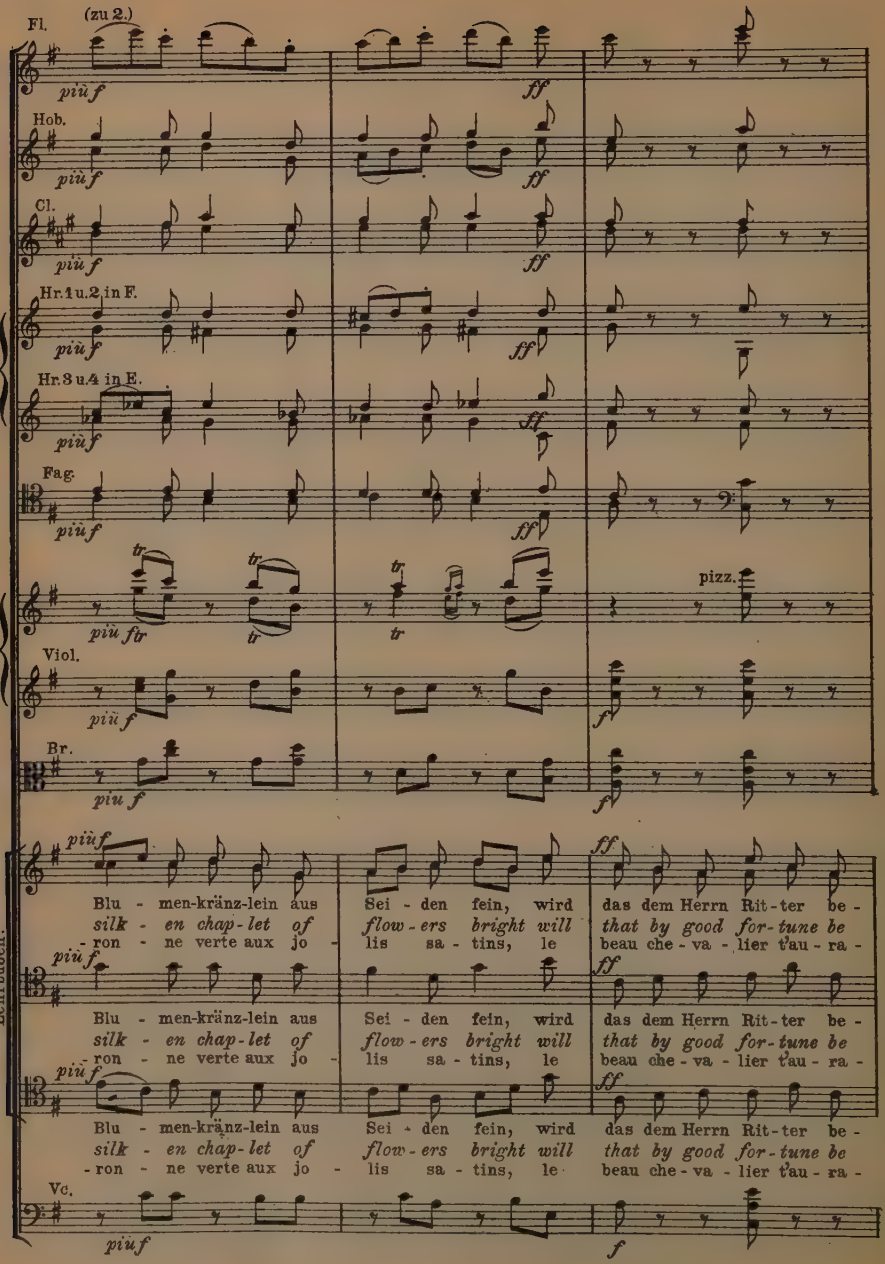


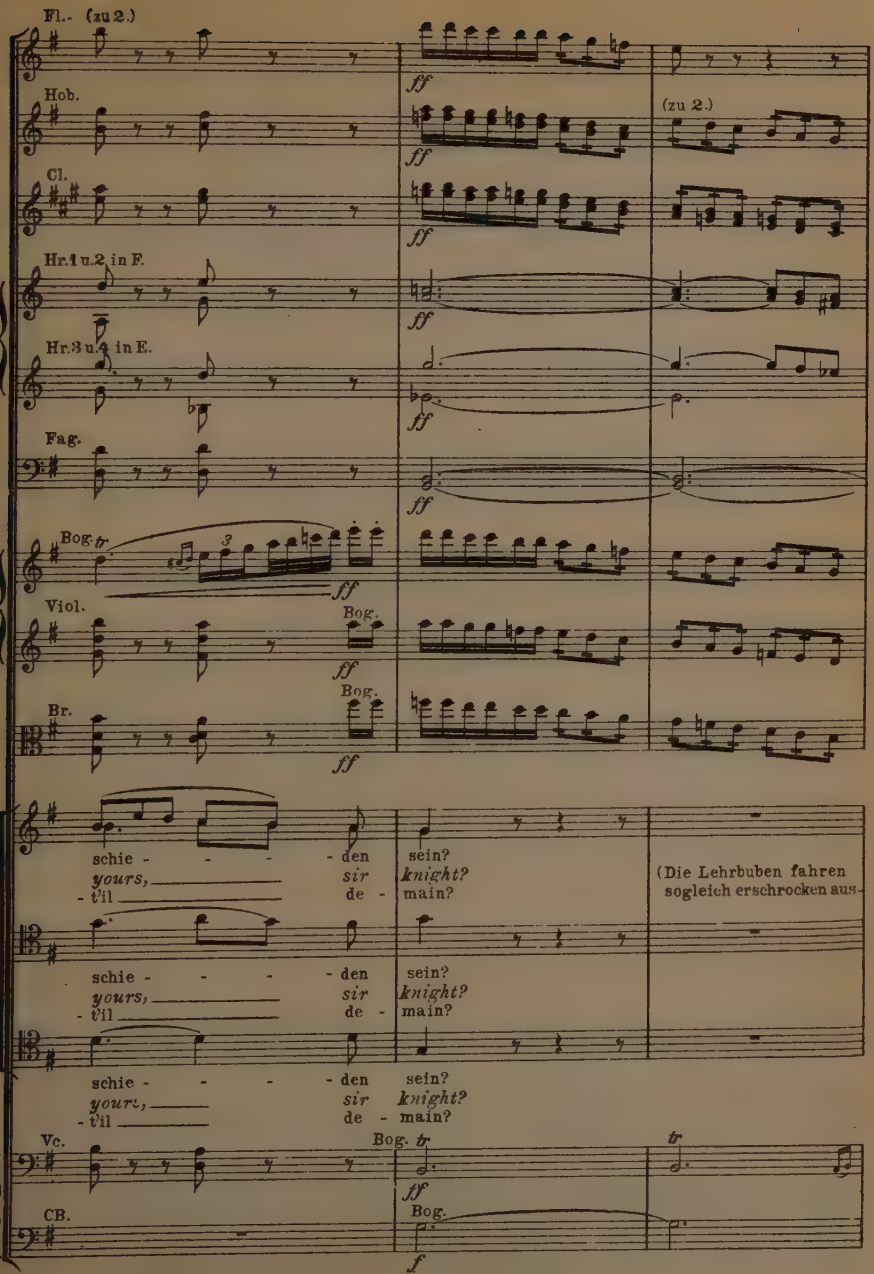

Fl.1.
molto riten.
a tempo
Hob.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag. 1.
Viol. pizz.
Bog.
Br. pizz.
Bog.
Day.
dolciss.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be-schieden sein?
sil-ken chap-let of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight?
-ron-ne verte aux jo-lis sa-tins, le beau che-va-lier t'au-ra-t'il de-main?
(Die Lehrbuben, welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an, und tanzen einen verschlungenen Reigen um dasselbe.)
Lehrbuben.
Das The Cou-
Das The Cou-
Das The Cou-
Vc.
CB.

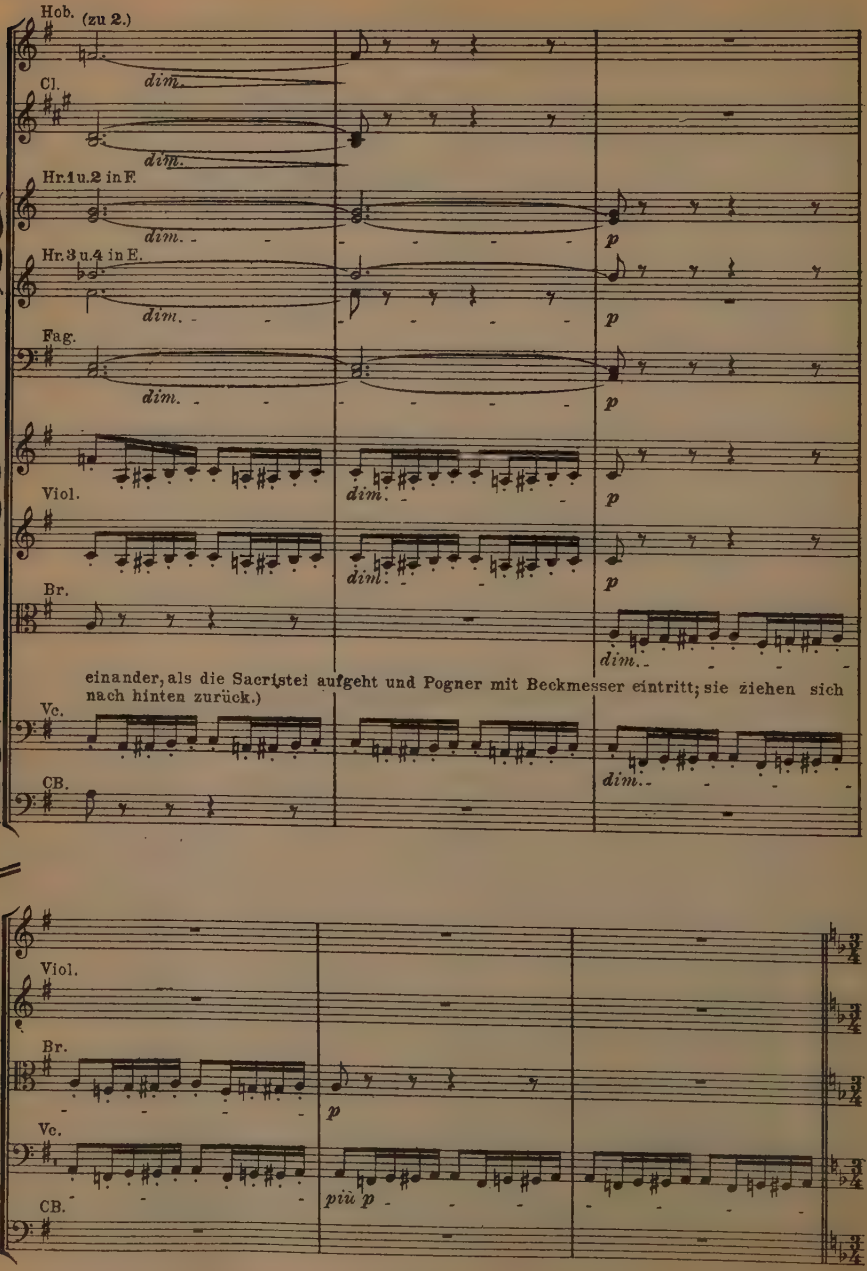

(zu 2.)
Fl.
1.
poco a poco cresc.
Hob.
p stacc.
poco a poco cresc.
Cl.
p stacc.
poco a poco cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
p stacc.
poco a poco cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
3.
p stacc.
poco a poco cresc.
4.
Fag.
1.
p stacc.
poco a poco cresc.
2.
Bog.
pizz.
poco a poco cresc.
Viol.
pizz.
immer pizz.
poco a poco cresc.
Br.
pizz.
immer pizz.
poco a poco cresc.
cresc.
(zusammen)
Blu - menkränzlein aus
silk - en chap-let of
- ron - ne verte aux jo -
Sei - den fein, wird
flowers bright, will
lis sa-tins, le
das dem Herrn Rit-ter be
that by good fortune be
beau che-va - lier t'au-ra
schie-den sein,
yours, sir knight
t'il de-main? Ah!
cresc.
Blu - menkränzlein aus
silk - en chap-let of
- ron - ne verte aux jo -
Sei - den fein, wird
flowers bright, will
lis sa-tins, le
das dem Herrn Rit-ter be
that by good fortune be
beau che-va - lier t'au-ra
schie-den sein,
yours, sir knight
t'il de-main? Ah!
cresc.
Blu - menkränzlein aus
silk - en chap-let of
- ron - ne verte aux jo -
Sei - den fein, wird
flowers bright, will
lis sa-tins, le
das dem Herrn Rit-ter be
that by good fortune be
beau che-va - lier t'au-ra
schie-den sein,
yours, sir knight
t'il de-main? Ah!
Vc.
pizz.
immer pizz.
poco a poco cresc.

Lehrbuben.


Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
aus Sei - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
aus Sei - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
aus Sei - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
Vc.


Fl.
(zu 2.)
piu f
ff
Hob.
piu f
ff
Cl.
piu f
ff
Hr. 1 u. 2 in F.
piu f
ff
Hr. 3 u. 4 in E.
piu f
ff
Fag.
piu f
ff
tr
piu ftr
pizz.
Viol.
piu f
f
Br.
piu f
f
piu f
ff
Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-
silk - en chap-let of flow-ers bright will that by good for-tune be
-ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -
Lehrbuben.
piu f
ff
Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-
silk - en chap-let of flow-ers bright will that by good for-tune be
-ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -
piu f
ff
Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be-
silk - en chap-let of flow-ers bright will that by good for-tune be
-ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -
Vc.
piu f
f


Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
Vc.
CB.
ff
f
tr
(zu 2.)
schie - - - - den sein?
yours, sir knight?
- vil de - main?
(Die Lehrbuben fahren sogleich erschrocken aus-


Hob. (zu 2.)
Cl.
dim.
dim.
Hr. 1 u. 2 in F.
dim.
p
Hr. 3 u. 4 in E.
dim.
p
Fag.
dim.
p
Viol.
dim.
p
Br.
dim.
p
dim.
einander, als die Sacristei aufgeht und Pogner mit Beckmesser eintritt; sie ziehen sich nach hinten zurück.)
Vc.
CB.
dim.
Viol.
Br.
p
Vc.
CB.
più p

Dritte Scene.

(Die Einrichtung ist nun folgender Maassen beendigt. – Zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, kathederartige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, den grossen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge. – Walther, verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. Pogner und Beckmesser sind im Gespräch aus der Sacristei aufgetreten. Die Lehrbuben harren ehrerbietig vor der hinteren Bank stehend. Nur David stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sacristei auf.)

Mässig (♩ ein wenig langsamer als zuvor ♩.)

Viol. Br. Vc. CB. — pizz. — Bog.

Pogn. (Pogner zu Beckmesser.)

Seid mei-ner Treu-e wohl ver-
Be well as-sured of my good
C'est un a - mi qui vous ras

se-hen, was ich be - stimmt, ist euch zu Nutz:
fa-vour; what I have planned will serve you well:
-su - re; ce que j'ai fait vous doit ser - vir;

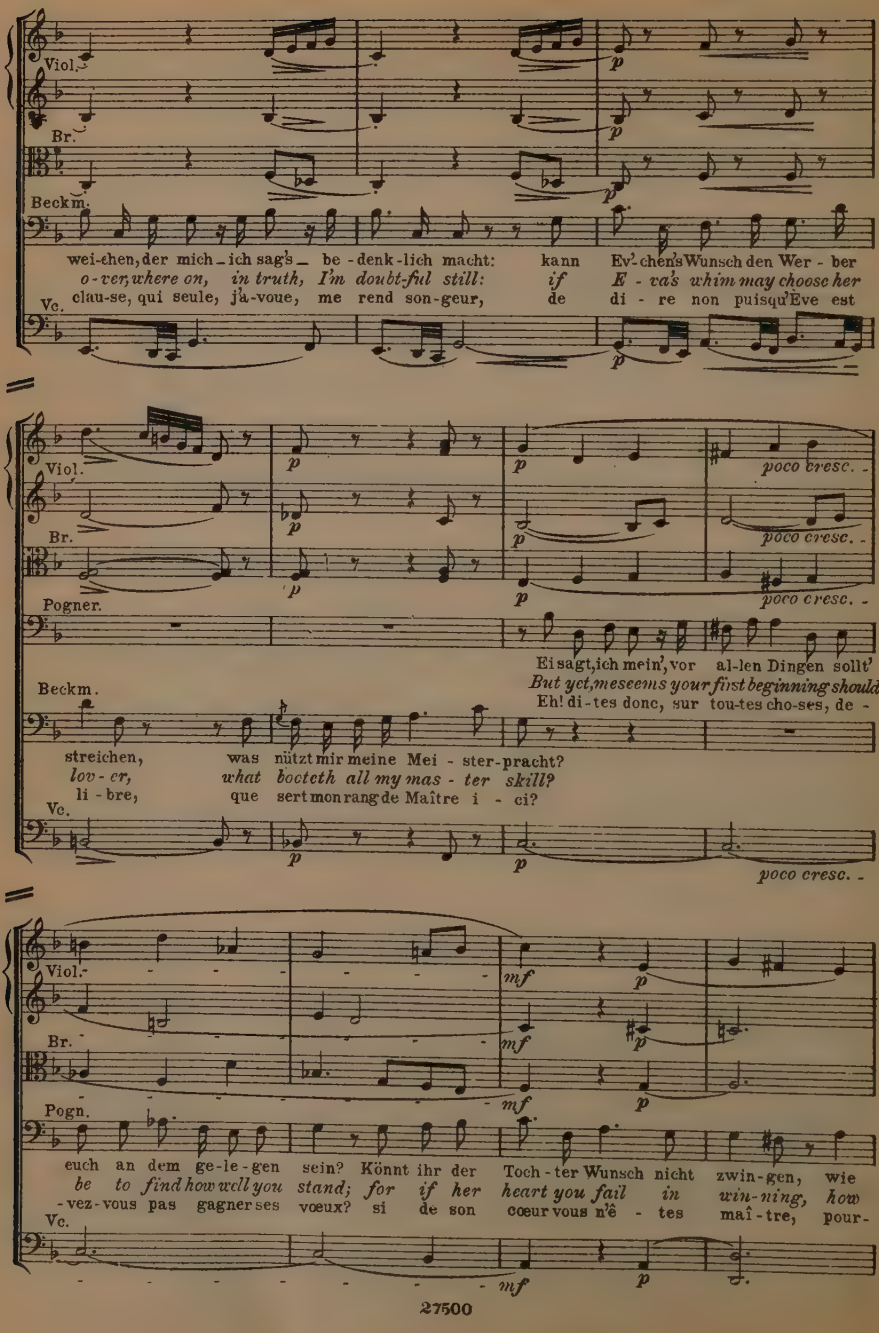
im Wett-ge-sang müsst ihr be-
suc - cess will go with your en-
a cet - te joute al - lez sans

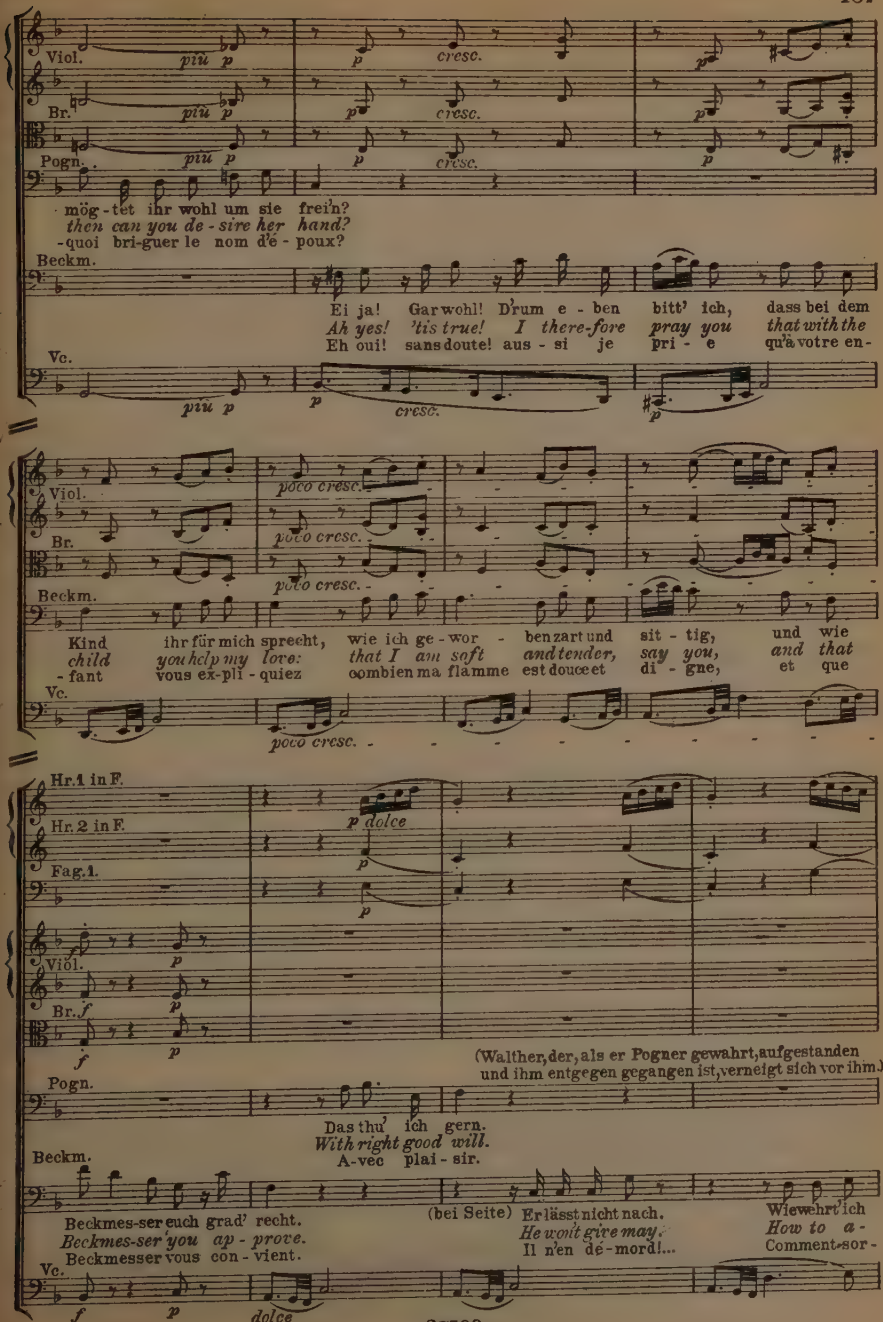
ste-hen, wer bö - te euch als Mei - ster Trutz?
deavour who wields like you the mas - ter's spell?
crainte; au-près de vous qui peut lut - ter?

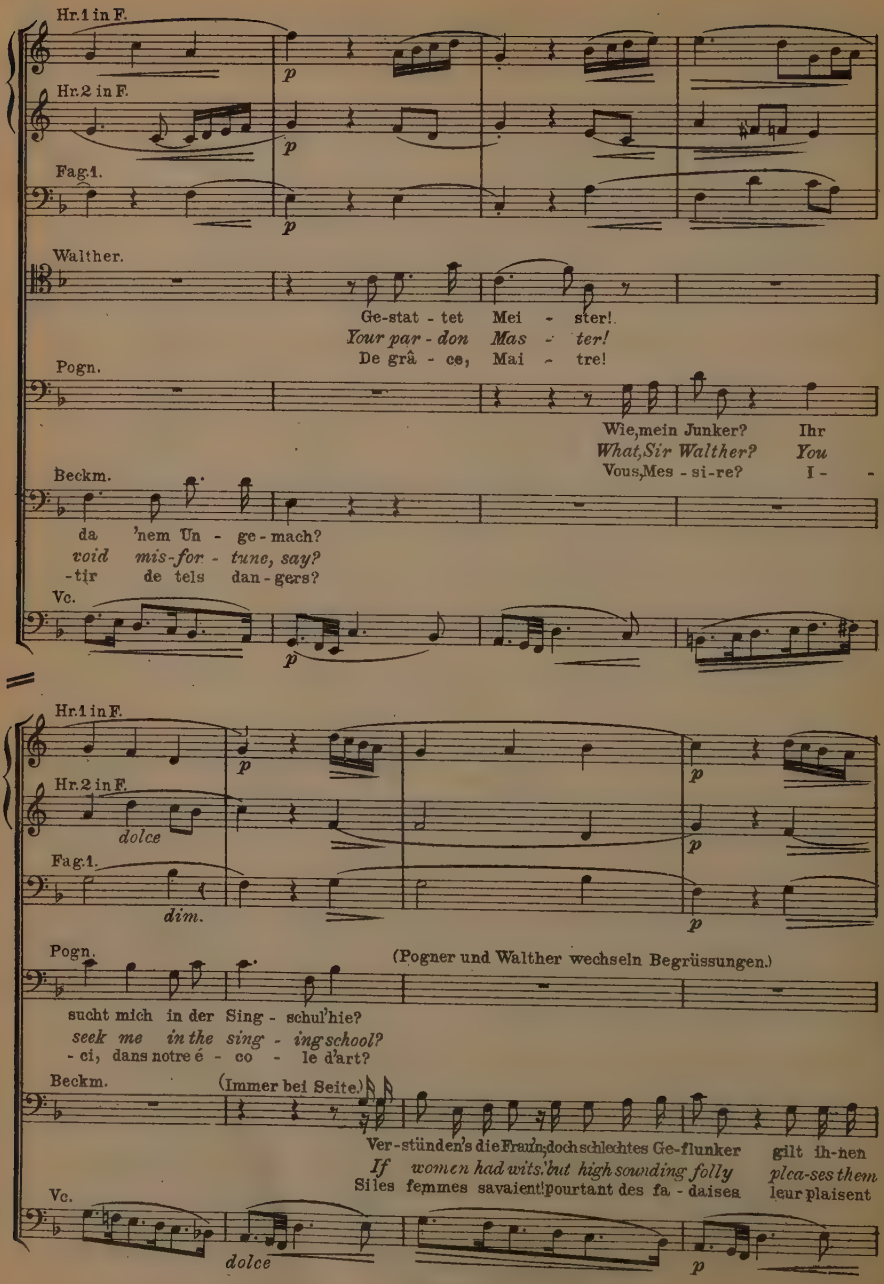
Beck.

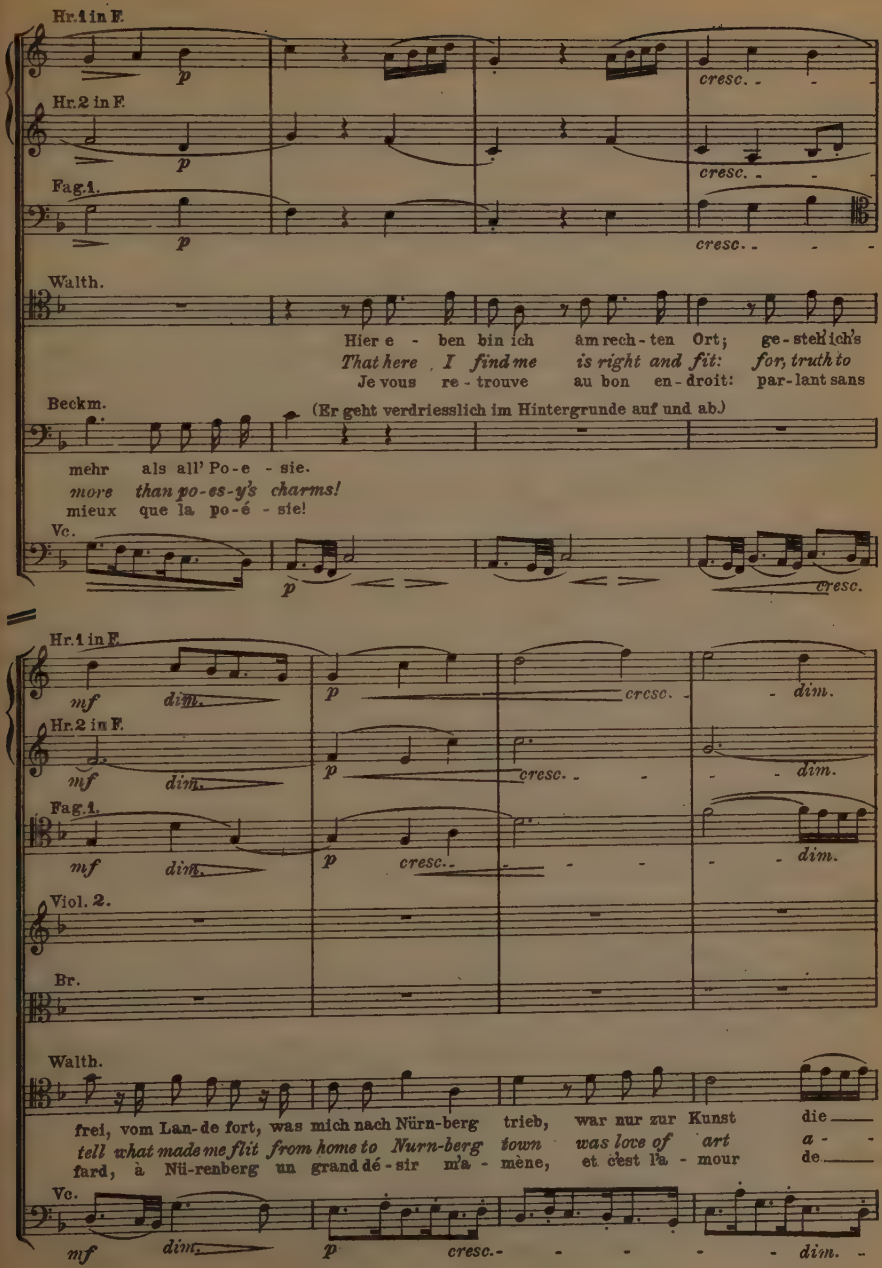
Doch wollt ihr von dem Punkt nicht
Yet will you not that point pass
Mais, si vous mainte-nez là

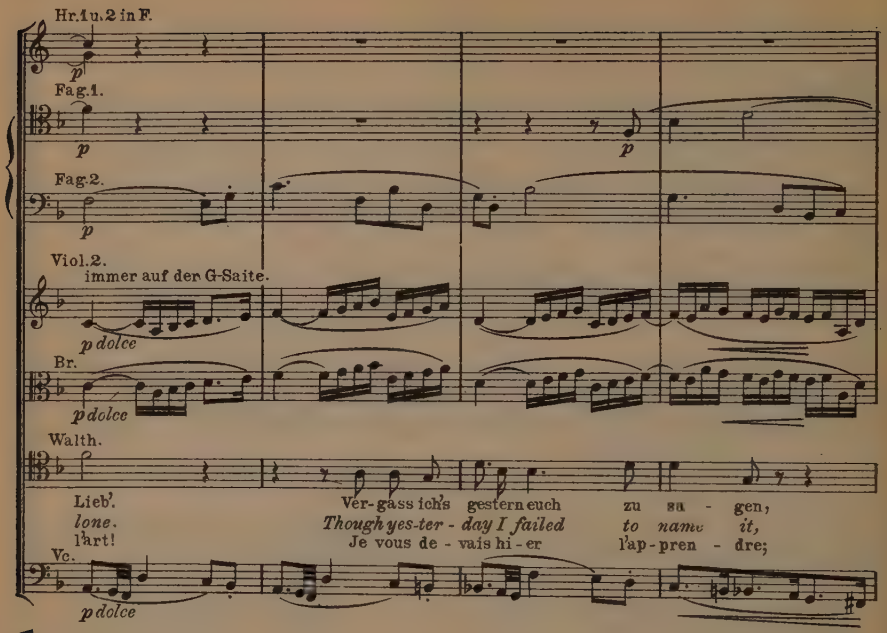
cresc.

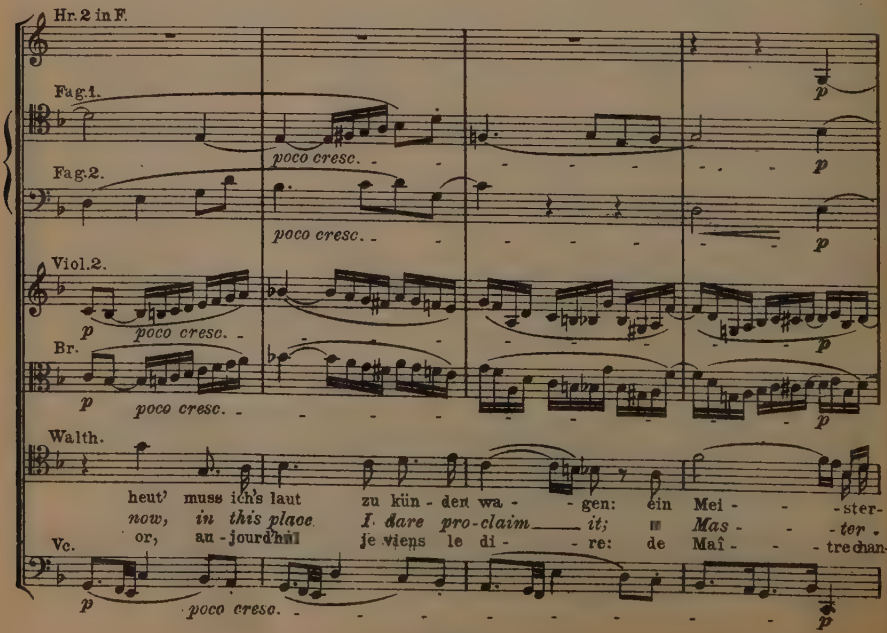

Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
wei-chen, der mich ich sag's be-denk-lich macht: kann Ev'chen's Wunsch den Wer-ber
o-ver, where on, in truth, I'm doubt-ful still: if E-va's whim may choose her
clau-se, qui seule, j'a-voue, me rend son-geur, de di-re non puisqu'Ève est
p
Viol.
Br.
Pogner.
Beckm.
Vc.
poco cresc.
Ei sagt, ich mein', vor al-len Dingen sollt'
But yet, me seems your first beginning should
Eh! di-tes donc, sur tou-tes cho-ses, de-
streichen, was nützt mir meine Mei-ster-pracht?
lov-er, what booteth all my mas-ter skill?
li-bre, que sert mon rang de Maître i-ci?
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
mf
euch an dem ge-le-gen sein? Könnt ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie
be to find how well you stand; for if her heart you fail in win-ning, how
-vez-vous pas gagner ses vœux? si de son cœur vous n'ê-tes maî-tre, pour-

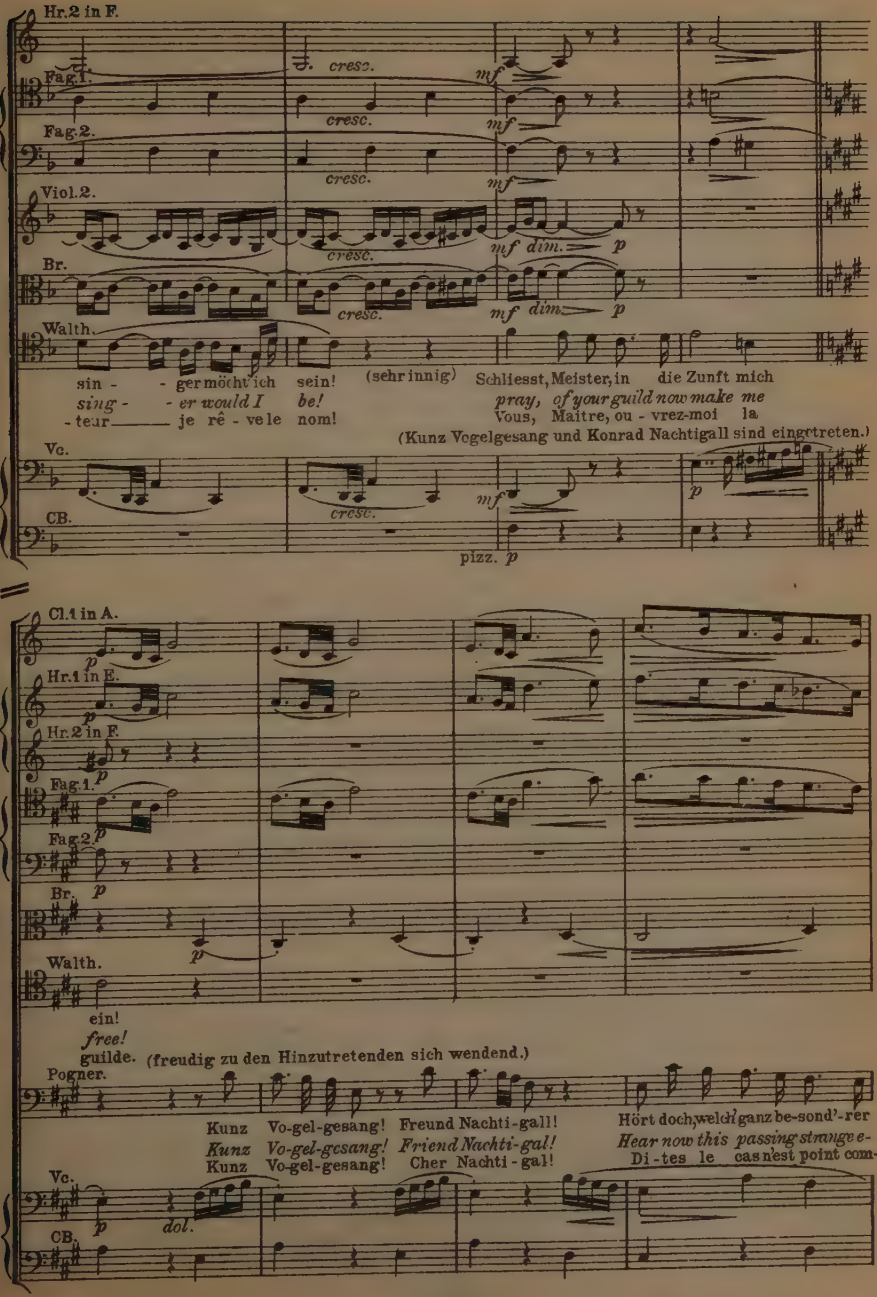

Viol.
Br.
Pogn.
piu p
p
cresc.
mög-tet ihr wohl um sie frei'n?
then can you de-sire her hand?
-quoi bri-guer le nom d'é-poux?
Beckm.
Ei ja! Gar wohl! D'rum e-ben bitt' ich, dass bei dem
Ah yes! 'tis true! I there-fore pray you that with the
Eh oui! sans doute! aus-si je pri-e qu'à votre en-
Vc.
poco cresc.
Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-wor-ben zart und sit-tig, und wie
child you help my love: that I am soft and tender, say you, and that
-fant vous ex-pli-quiez combien ma flamme est douce et di-gne, et que
Hr. 1 in F.
Hr. 2 in F.
Fag. 1.
p dolce
(Walther, der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegen gegangen ist, verneigt sich vor ihm.)
Das thu' ich gern.
With right good will.
A-vec plai-sir.
Beckmes-ser euch grad' recht.
Beckmes-ser you ap-prove.
Beckmesser vous con-vient.
(bei Seite) Er lässt nicht nach.
He won't give may.
Il n'en dé-mord!...
Wie wehrt' ich
How to a-
Comment sor-
dolce

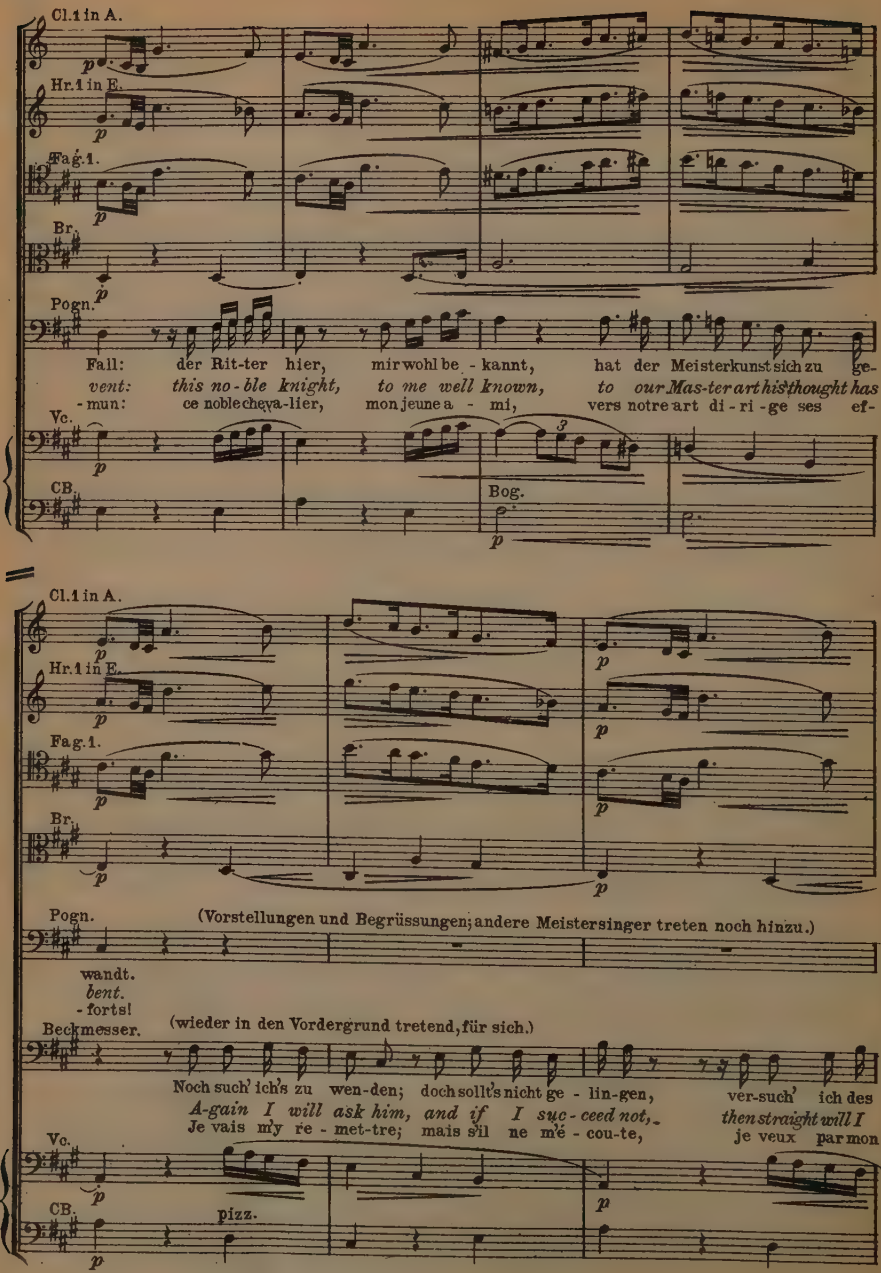

Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Fag.1.
Walther.
Ge-stat - tet Mei - ster!
Your par - don Mas - ter!
De grâ - ce, Mai - tre!
Pogn.
Wie, mein Junker? Ihr
What, Sir Walther? You
Vous, Mes - si - re? I -
Beckm.
da 'nem Un - ge - mach?
void mis-for - tune, say?
-tir de tels dan - gers?
Vc.
dolce
dim.
(Pogner und Walther wechseln Begrüssungen.)
sucht mich in der Sing - schul' hie?
seek me in the sing - ing school?
- ci, dans notre é - co - le d'art?
(Immer bei Seite.)
Ver - stünden's die Frau'n, doch schlechtes Ge - flunker gilt ih - nen
If women had wits, but high sounding folly pleases them
Si les femmes savaient, pourtant des fa - daises leur plaisent

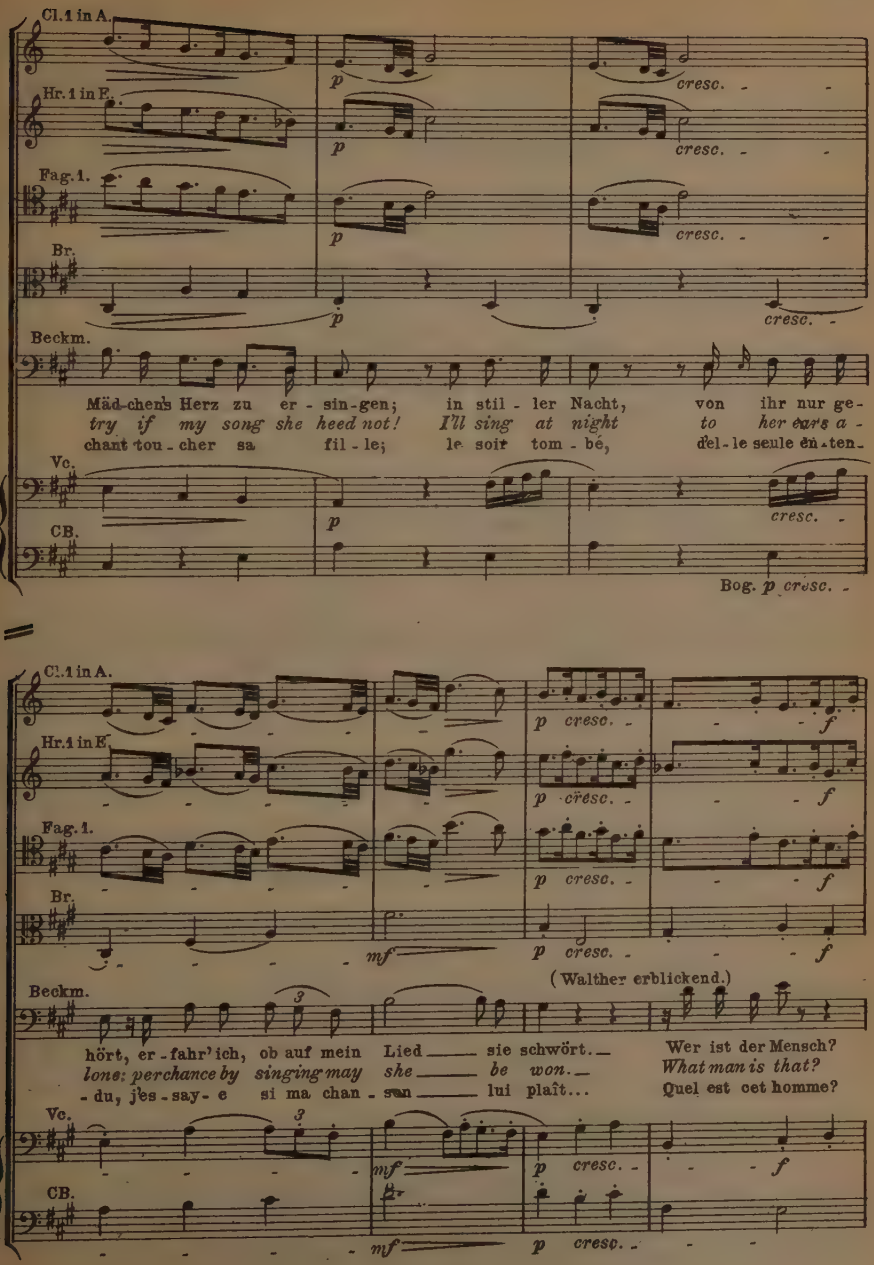

Hr. 1 in F.
Hr. 2 in F.
Fag. 1.
Walth.
Hier e - ben bin ich am rech - ten Ort; ge - steh' ich's
That here I find me is right and fit: for, truth to
Je vous re - trouve au bon en - droit: par - lant sans
Beckm.
(Er geht verdriesslich im Hintergrunde auf und ab.)
mehr als all' Po - e - sie.
more than po-es-y's charms!
mieux que la po-é - sie!
Vc.
Hr. 1 in F.
Hr. 2 in F.
Fag. 1.
Viol. 2.
Br.
Walth.
frei, vom Lan - de fort, was mich nach Nürn - berg trieb, war nur zur Kunst die
tell what made me flit from home to Nurn-berg town was love of art a -
fard, à Nü-renberg un grand dé - sir m'a - mène, et c'est l'a - mour de
Vc.

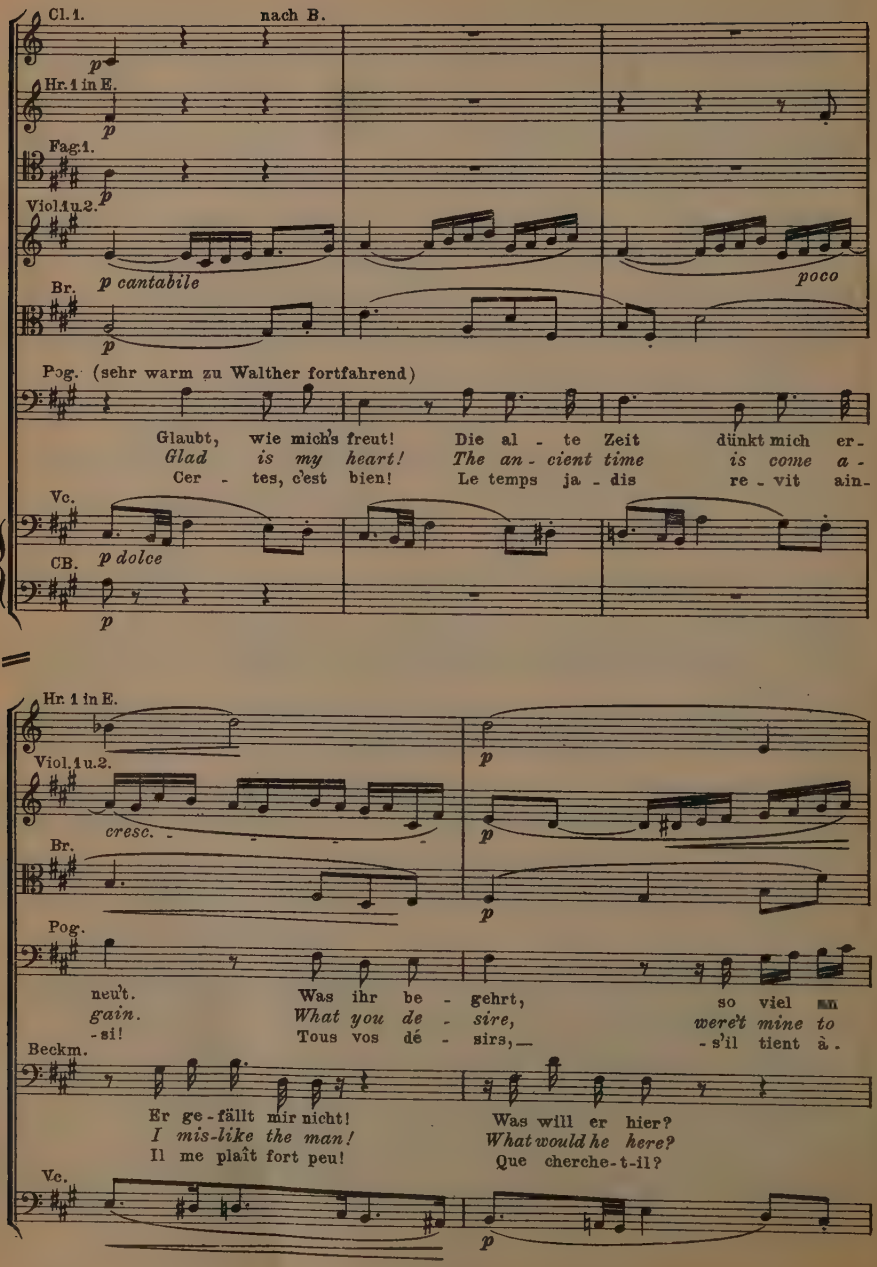

Hr.1u.2 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.2.
immer auf der G-Saite.
Br.
Walth.
Lieb'.
Ver-gass ich's gestern euch zu sa - gen,
lone.
Though yes-ter - day I failed to name it,
l'art!
Je vous de - vais hi - er l'ap-pren - dre;
Vc.

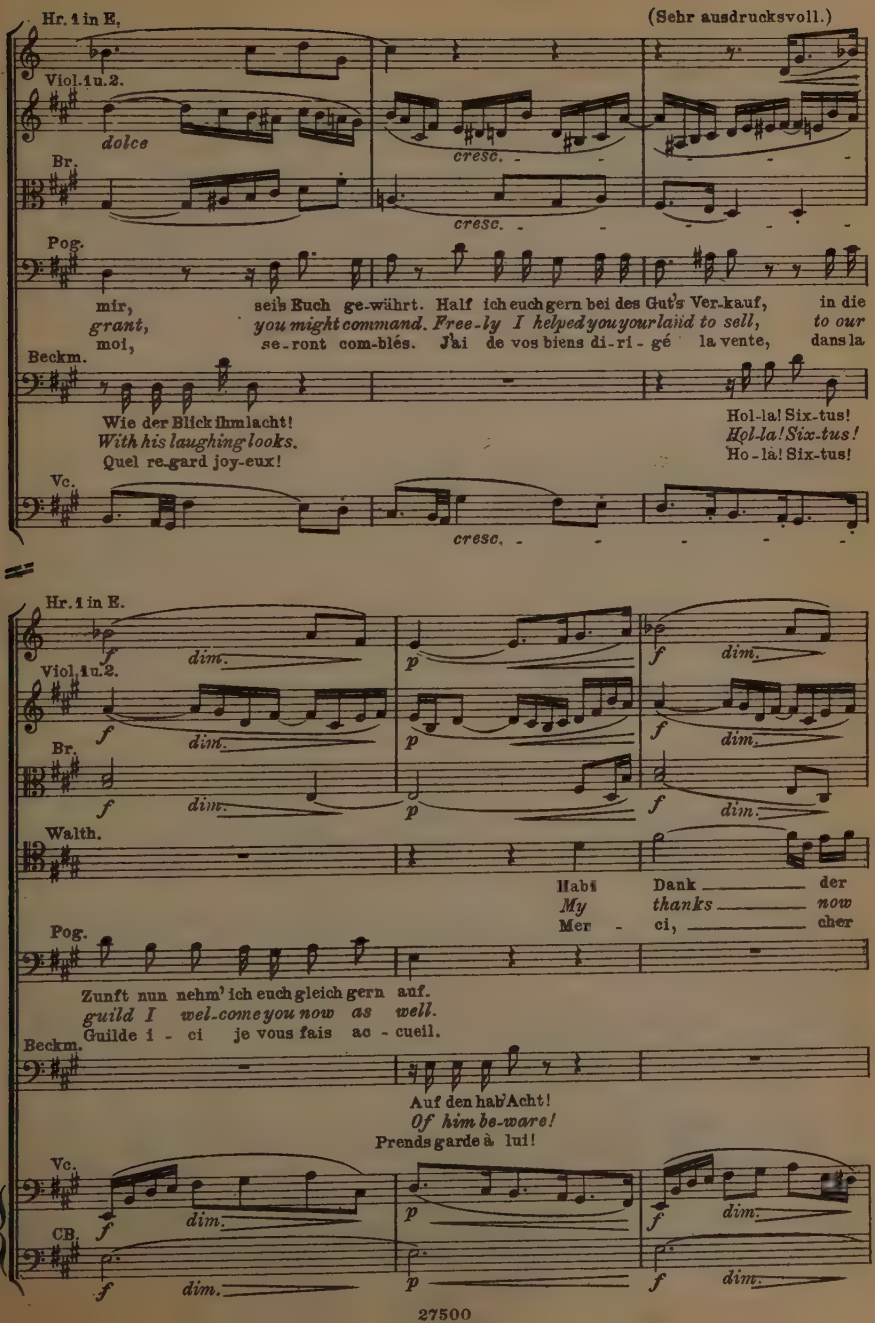

Hr.2 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.2.
Br.
Walth.
heut' muss ich's laut zu kün - den wa - - gen: ein Mei - - -ster-
now, in this place I dare pro-claim it; a Mas - - -ter,
or, an-jourd'hui je viens le di - - re: de Maî - - -tre chan-
Vc.

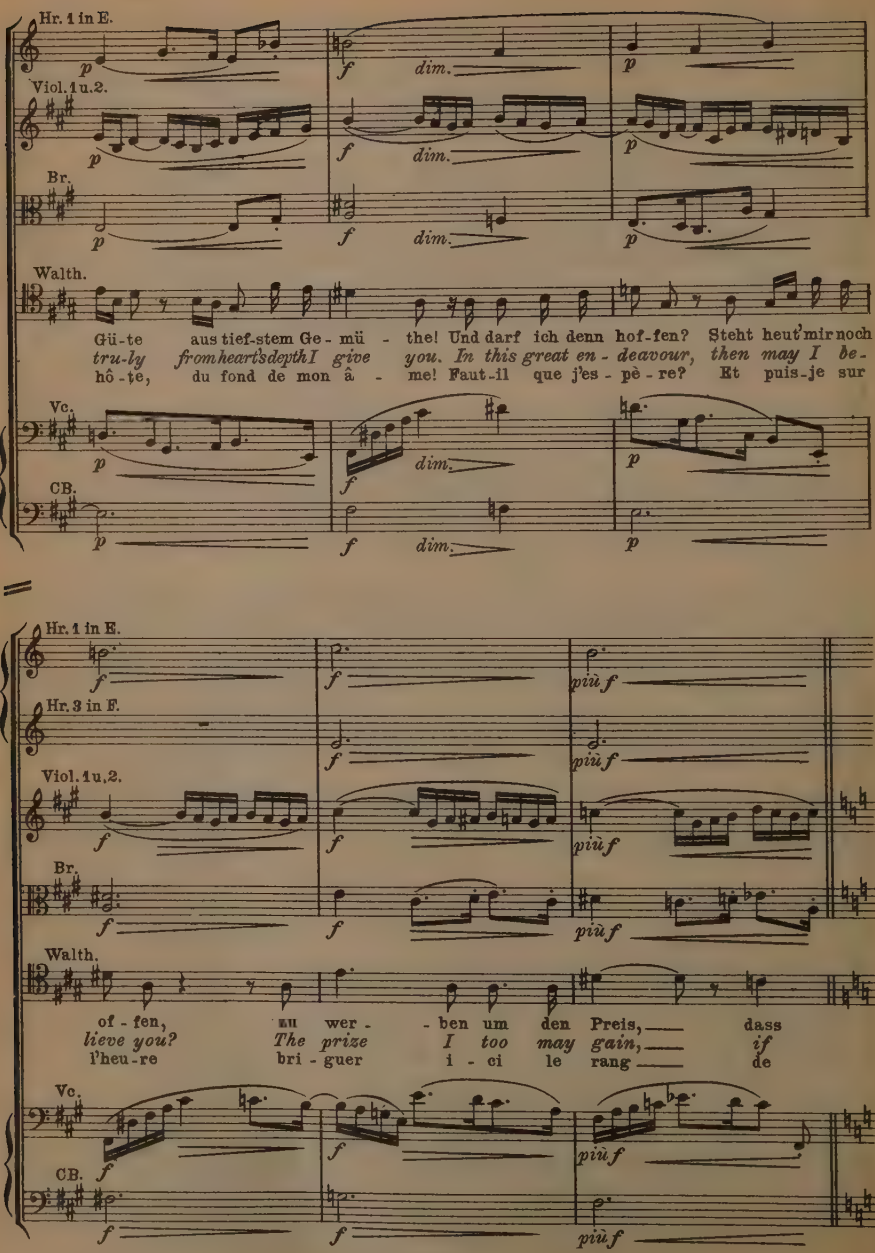

Hr.2 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.2.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
cresc.
mf
mf dim.
p
sin - - ger möcht' ich sein! (sehr innig) Schliesst, Meister, in die Zunft mich
sing - - er would I be! pray, of your guild now make me
- teur je rê - ve le nom! Vous, Maître, ou - vrez-moi la
(Kunz Vogelgesang und Konrad Nachtigall sind eingetreten.)
pizz.
Cl.1 in A.
Hr.1 in E.
Hr.2 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Br.
Walth.
ein!
free!
guilde.
(freudig zu den Hinzutretenden sich wendend.)
Pogner.
Kunz Vo-gel-gesang! Freund Nachti-gall! Hört doch, welch' ganz be-sond'-rer
Kunz Vo-gel-gesang! Friend Nachti-gal! Hear now this passing strange e-
Kunz Vo-gel-gesang! Cher Nachti-gal! Di-tes le cas n'est point com-
Vc.
CB.
dol.

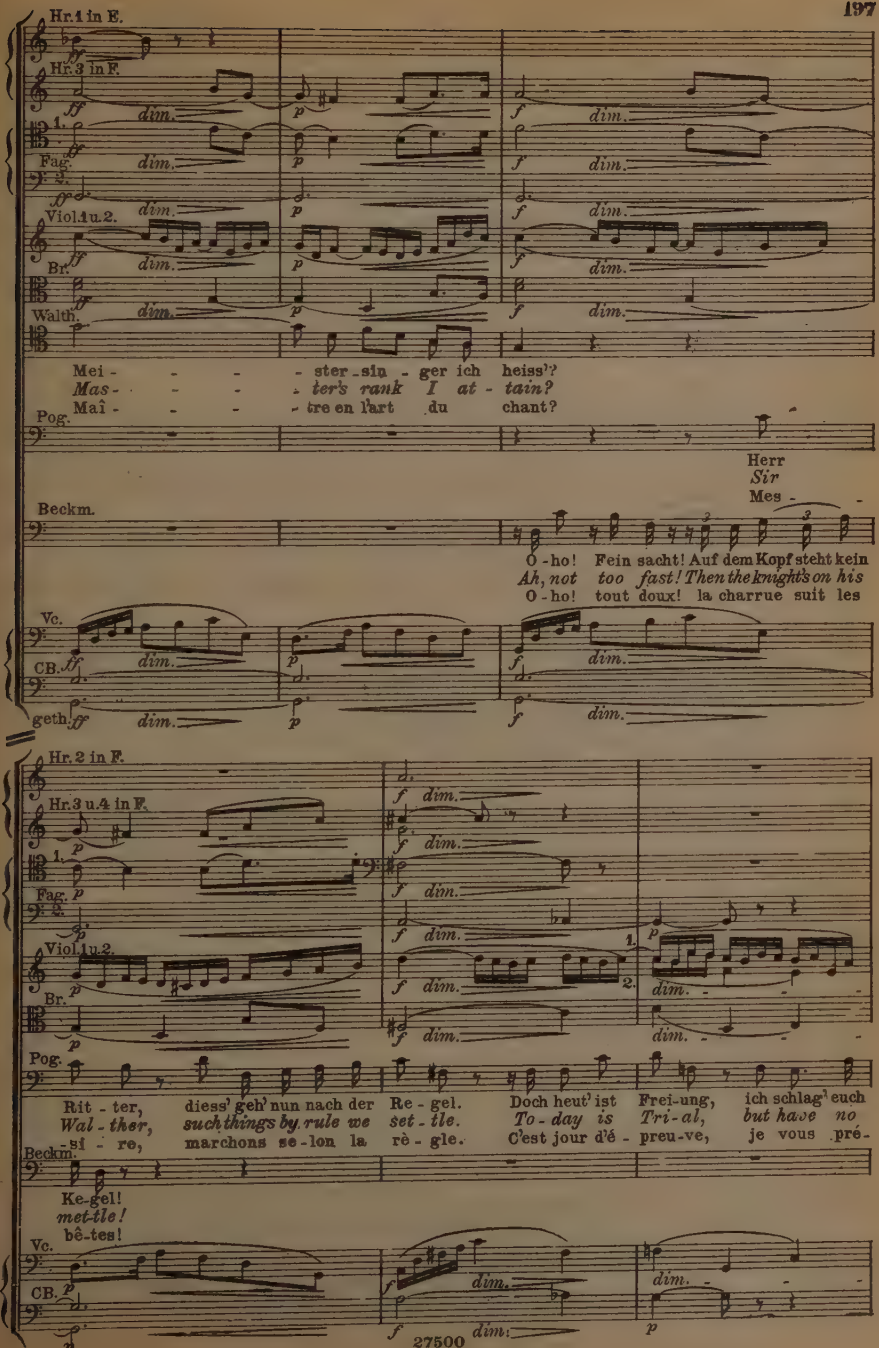

Cl.1 in A.
Hr.1 in E.
Fag.1.
Br.
Pogn.
Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be - kannt, hat der Meisterkunst sich zu ge-
vent: this no-ble knight, to me well known, to our Mas-ter art his thought has
-mun: ce noble cheva-lier, mon jeune a - mi, vers notre art di-ri-ge ses ef-
Vc.
CB.
Bog.
Cl.1 in A.
Hr.1 in E.
Fag.1.
Br.
Pogn.
(Vorstellungen und Begrüssungen; andere Meistersinger treten noch hinzu.)
wandt.
bent.
-forts!
Beckmesser.
(wieder in den Vordergrund tretend, für sich.)
Noch such' ich's zu wen-den; doch sollt's nicht ge - lin-gen, ver-such' ich des
A-gain I will ask him, and if I suc-ceed not, then straight will I
Je vais m'y re - met-tre; mais s'il ne m'é - cou-te, je veux par mon
Vc.
CB.
pizz.

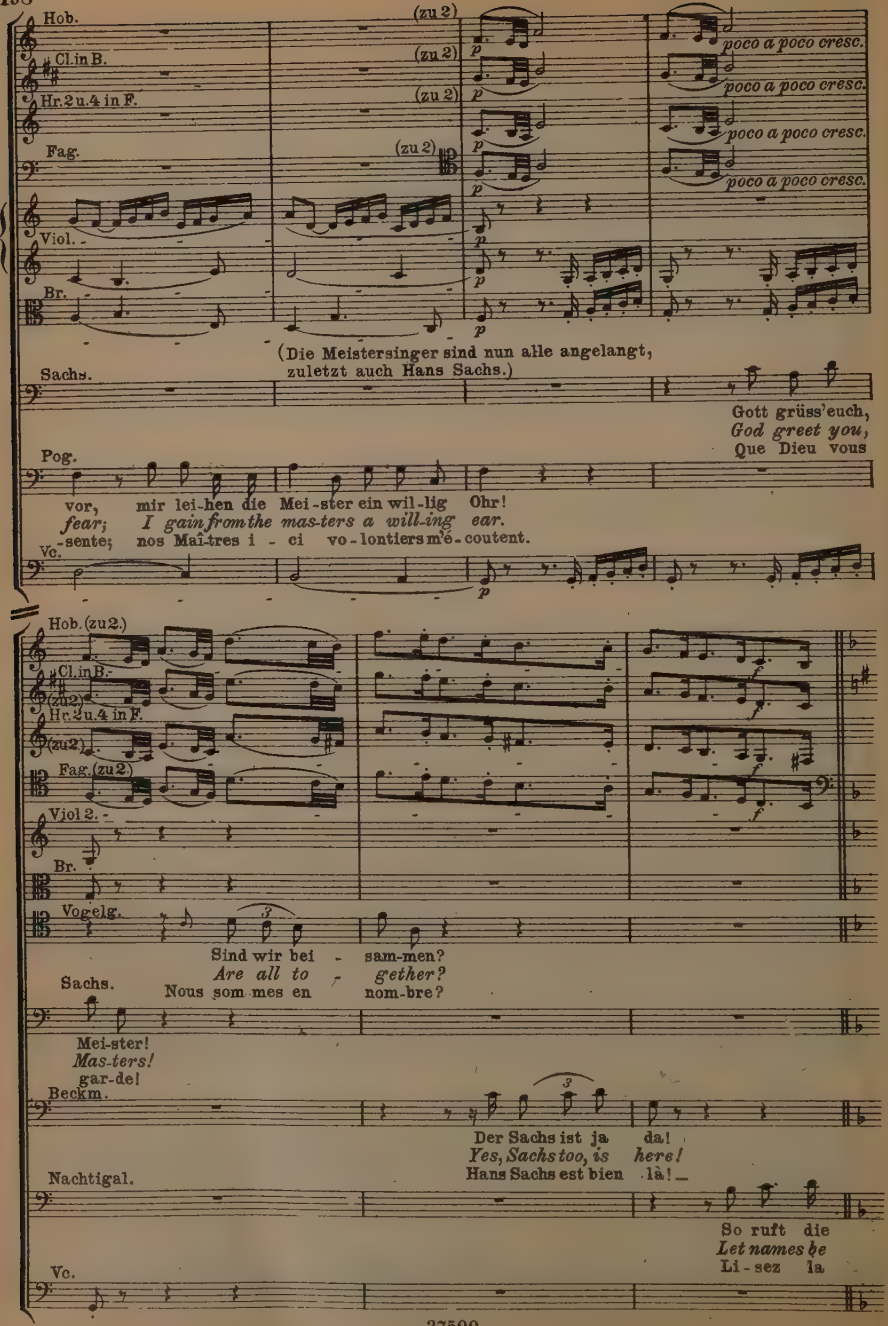

Cl.1 in A.
Hr.1 in E.
Fag.1.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
p
cresc.
Mäd-chens Herz zu er - sin-gen; in stil - ler Nacht, von ihr nur ge-
try if my song she heed not! I'll sing at night to her ears a -
chant tou - cher sa fil - le; le soir tom - bé, d'el - le seule en - ten-
Bog. p cresc.
f
mf
(Walther erblickend.)
hört, er - fahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört.
lone: perchance by singing may she be won.
- du, j'es - say - e si ma chan - son lui plaît...
Wer ist der Mensch?
What man is that?
Quel est cet homme?

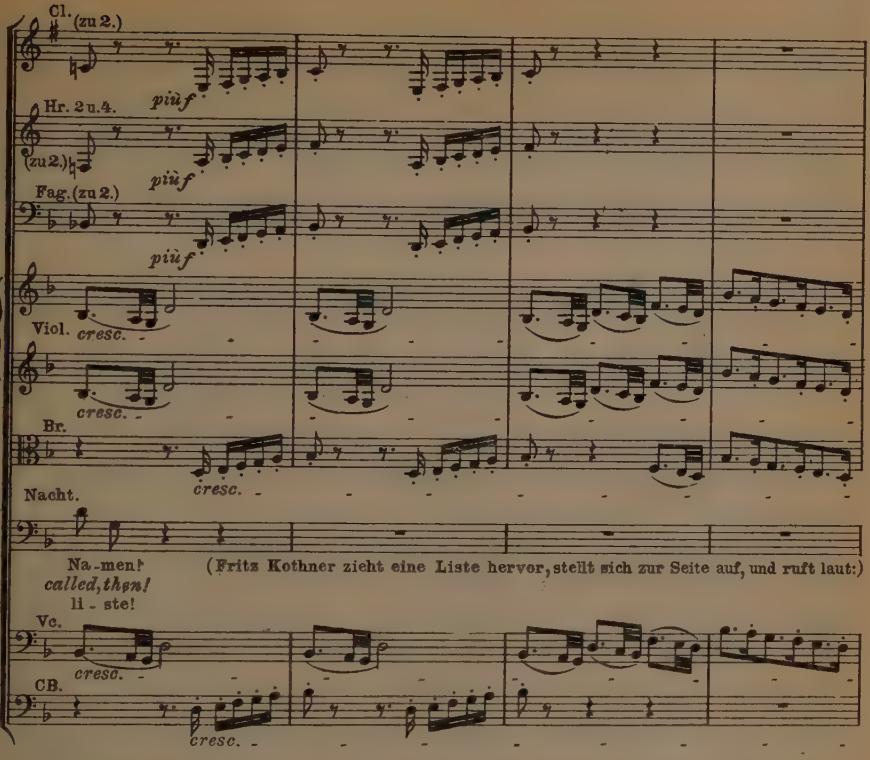

Cl. 1.
nach B.
Hr. 1 in E.
Fag. 1.
Viol. 1 u. 2.
p cantabile
poco
Br.
Pog.
(sehr warm zu Walther fortfahrend)
Glaubt, wie mich's freut! Die al - te Zeit dünkt mich er-
Glad is my heart! The an - cient time is come a-
Cer - tes, c'est bien! Le temps ja - dis re - vit ain-
Vc.
CB.
p dolce
Hr. 1 in E.
Viol. 1 u. 2.
cresc.
Br.
Pog.
neu't. Was ihr be - gehrt, so viel
gain. What you de - sire, were't mine to
-si! Tous vos dé - sirs, — -s'il tient à.
Beckm.
Er ge-fällt mir nicht! Was will er hier?
I mis-like the man! What would he here?
Il me plaît fort peu! Que cherche-t-il?
Vc.

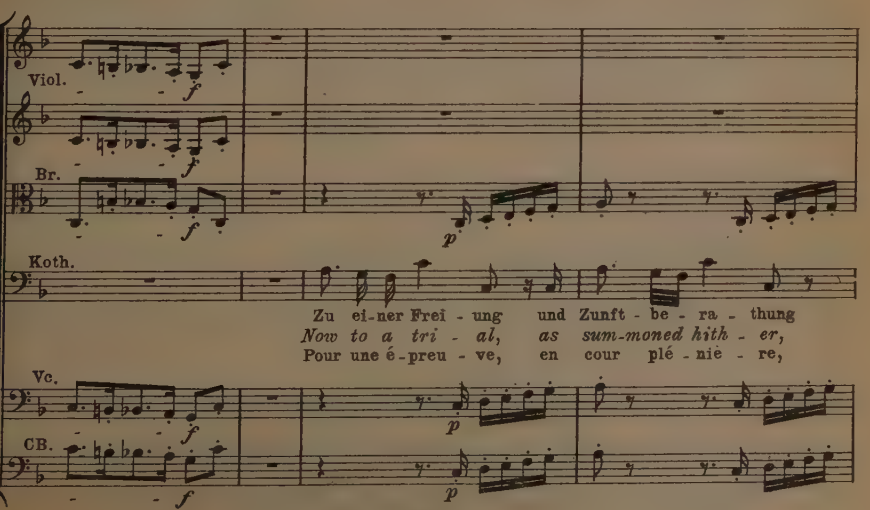

Hr. 1 in E.
(Sehr ausdrucksvoll.)
Viol. 1 u. 2.
dolce
cresc.
Br.
cresc.
Pog.
mir, seis Euch ge-währt. Half ich euch gern bei des Gut's Ver-kauf, in die
grant, you might command. Free-ly I helped you your land to sell, to our
moi, se-ront com-blés. J'ai de vos biens di-ri-gé la vente, dans la
Beckm.
Wie der Blick ihm lacht!
With his laughing looks.
Quel re-gard joy-eux!
Hol-la! Six-tus!
Hol-la! Six-tus!
Ho-la! Six-tus!
Vc.
cresc.
Hr. 1 in E.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Walth.
Habt Dank der
My thanks now
Mer - ci, cher
Pog.
Zunft nun nehm' ich euch gleich gern auf.
guild I wel-come you now as well.
Guilde i - ci je vous fais ac - cueil.
Beckm.
Auf den hab' Acht!
Of him be-ware!
Prends garde à lui!
Vc.
CB.
dim.
p
f

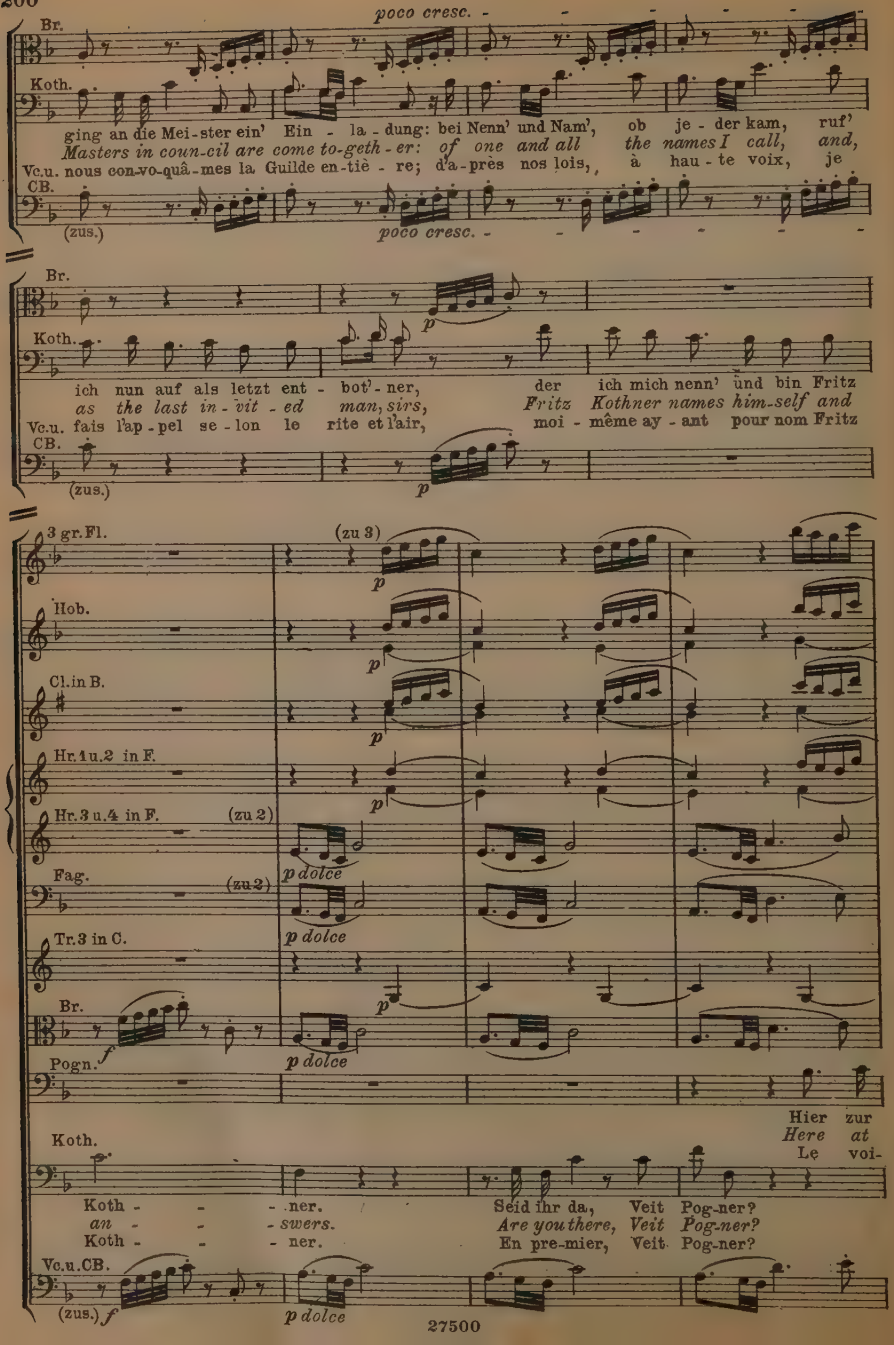

Hr. 1 in E.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
Hr. 3 in F.
Gü-te aus tief-stem Ge-mü-the! Und darf ich denn hof-fen? Steht heut' mir noch
tru-ly from heart's depth I give you. In this great en-deavour, then may I be-
hô-te, du fond de mon â-me! Faut-il que j'es-pè-re? Et puis-je sur
of-fen, zu wer-ben um den Preis, dass
lieve you? The prize I too may gain, if
l'heu-re bri-guer i-ci le rang de
dim.
più f

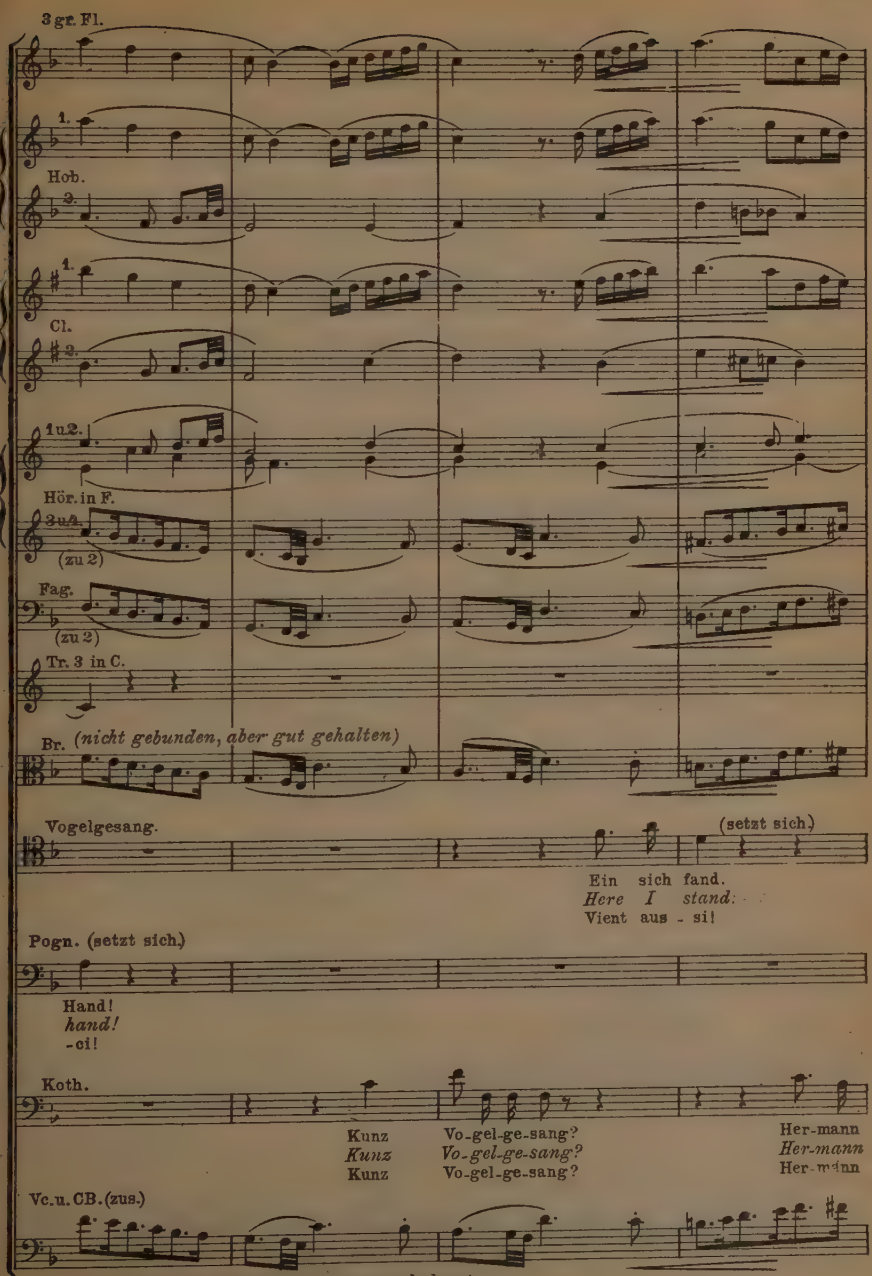

Hr.1 in E.
Hr.3 in F.
Fag.
Viol.1 u.2.
Br.
Walth.
Mei - - - ster sin - ger ich heiss'?
Mas - - - ter's rank I at - tain?
Maî - - - tre en l'art du chant?
Pog.
Herr
Sir
Mes -
Beckm.
O - ho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein
Ah, not too fast! Then the knight's on his
O - ho! tout doux! la charrue suit les
Vc.
CB.
geth.
Hr.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.
Viol.1 u.2.
Br.
Pog.
Rit - ter, diess' geh'n nun nach der Re - gel. Doch heut' ist Frei - ung, ich schlag' euch
Wal - ther, such things by rule we set - tle. To - day is Tri - al, but have no
si - re, marchons se - lon la rè - gle. C'est jour d'é - preu - ve, je vous pré -
Beckm.
Ke - gel!
met - tle!
bê - tes!
Vc.
CB.
27500


Hob.
(zu 2)
Cl. in B.
(zu 2)
Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2)
Fag.
(zu 2)
poco a poco cresc.
Viol.
Br.
(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.)
Sachs.
Gott grüss'euch,
God greet you,
Que Dieu vous
Pog.
vor, mir lei-hen die Mei-ster ein wil-lig Ohr!
fear; I gain from the mas-ters a will-ing ear.
-sente; nos Maî-tres i - ci vo-lontiers m'é-coutent.
Vc.
Hob. (zu 2.)
Cl. in B.
(zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Viol 2.
Br.
Vogelg.
Sind wir bei - sam-men?
Are all to - gether?
Sachs.
Nous som-mes en nom-bre?
Mei-ster!
Mas-ters!
gar-de!
Beckm.
Der Sachs ist ja da!
Yes, Sachs too, is here!
Hans Sachs est bien là!
Nachtigal.
So ruft die
Let names be
Li-sez la
Vc.

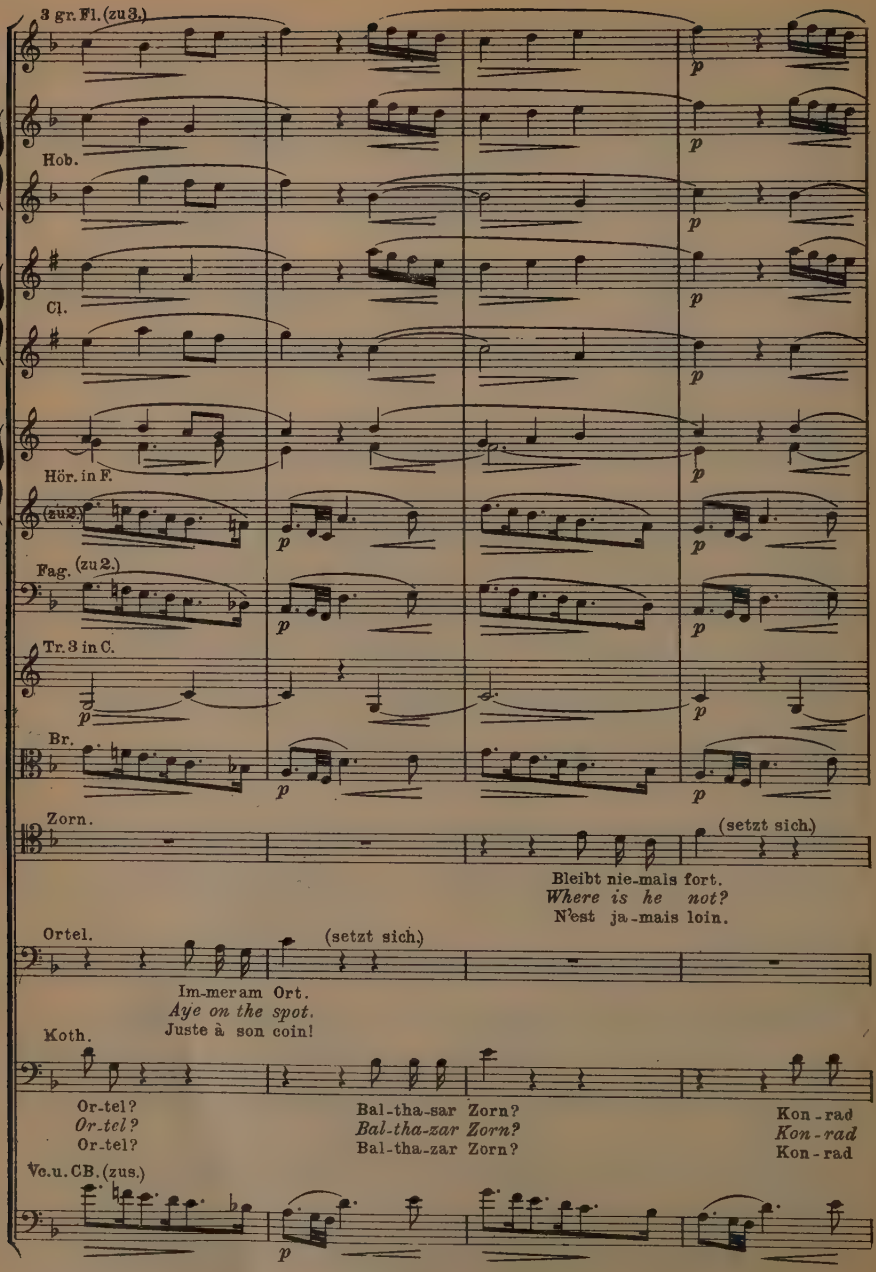

Cl. (zu 2.)
Hr. 2 u. 4.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
più f
più f
più f
Viol.
cresc.
cresc.
Br.
cresc.
Nacht.
Na-men!
called, then!
li-ste!
(Fritz Kothner zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf, und ruft laut:)
Vc.
cresc.
CB.
cresc.

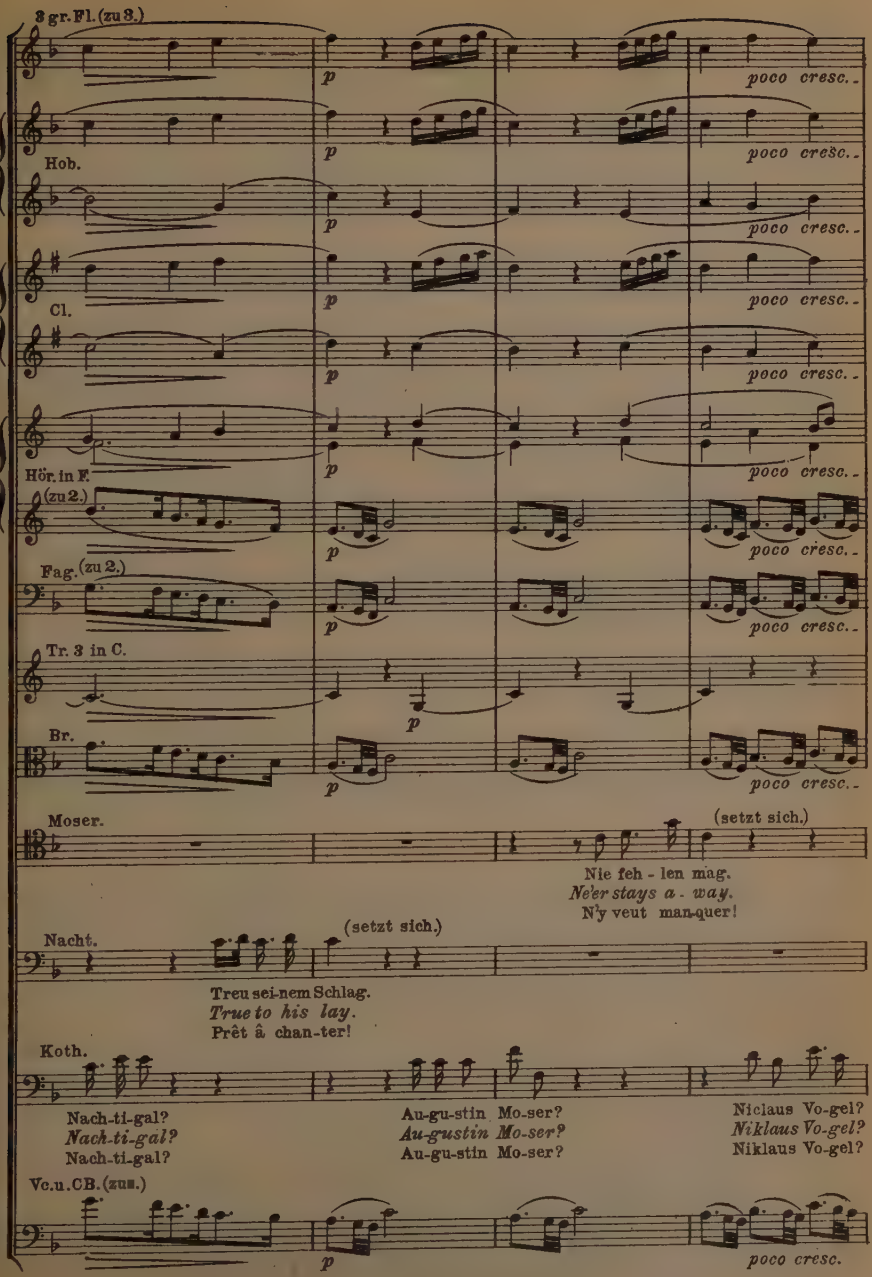

Viol.
f
f
Br.
f
p
Koth.
Zu ei-ner Frei-ung und Zunft-be-ra-thung
Now to a tri-al, as sum-moned hith-er,
Pour une é-preu-ve, en cour plé-niè-re,
Vc.
f
p
CB.
f
p

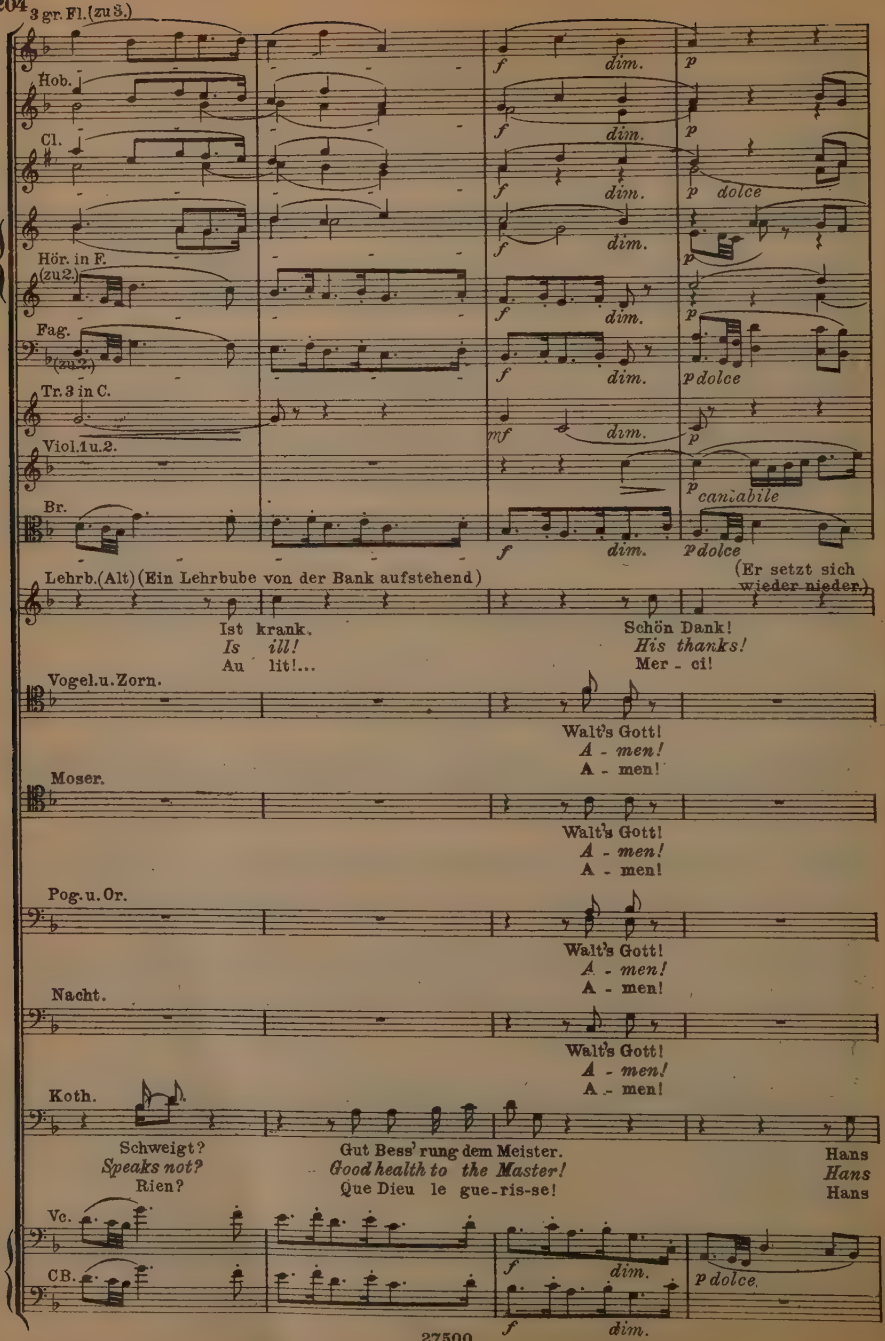

poco cresc.
Br.
Koth.
ging an die Mei-ster ein' Ein - la-dung: bei Nenn' und Nam', ob je-der kam, ruf'
Masters in coun-cil are come to-geth-er: of one and all the names I call, and,
Vc.u. nous con-vo-quâ-mes la Guilde en-tiè-re; d'a-près nos lois, à hau-te voix, je
CB.
(zus.)
poco cresc.
Br.
p
Koth.
ich nun auf als letzt ent - bot'-ner, der ich mich nenn' und bin Fritz
as the last in-vit-ed man, sirs, Fritz Kothner names him-self and
Vc.u. fais l'ap-pel se-lon le rite et l'air, moi - même ay-ant pour nom Fritz
CB.
(zus.)
p
3 gr.Fl.
(zu 3)
p
Hob.
p
Cl.in B.
p
Hr.1u.2 in F.
p
Hr.3 u.4 in F.
(zu 2)
p dolce
Fag.
(zu 2)
p dolce
Tr.3 in C.
p dolce
Br.
p
Pogn.
f
p dolce
Koth.
Hier zur
Here at
Le voi-
Koth - - - ner.
an - - - swers.
Koth - - - ner.
Seid ihr da, Veit Pog-ner?
Are you there, Veit Pog-ner?
En pre-mier, Veit Pog-ner?
Vc.u.CB.
(zus.)
f
p dolce

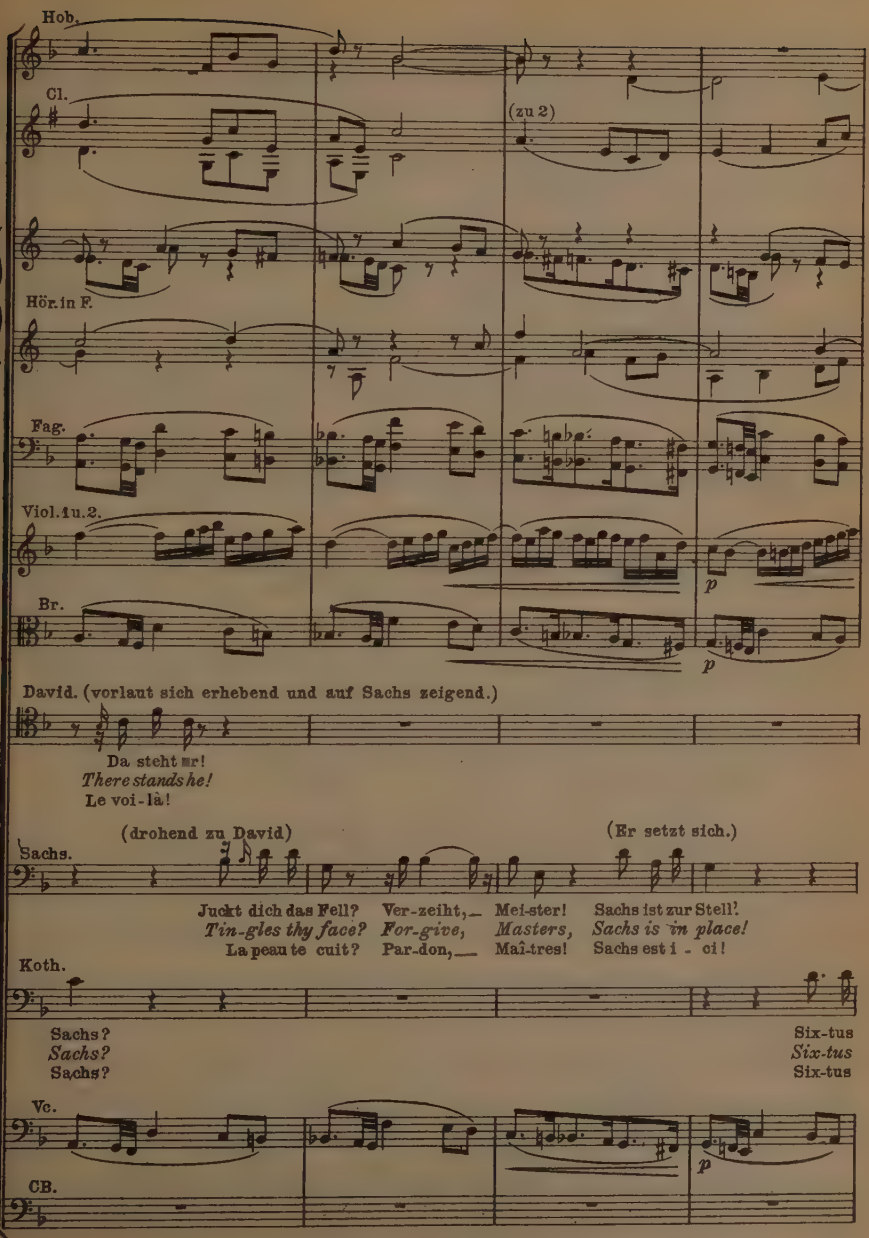


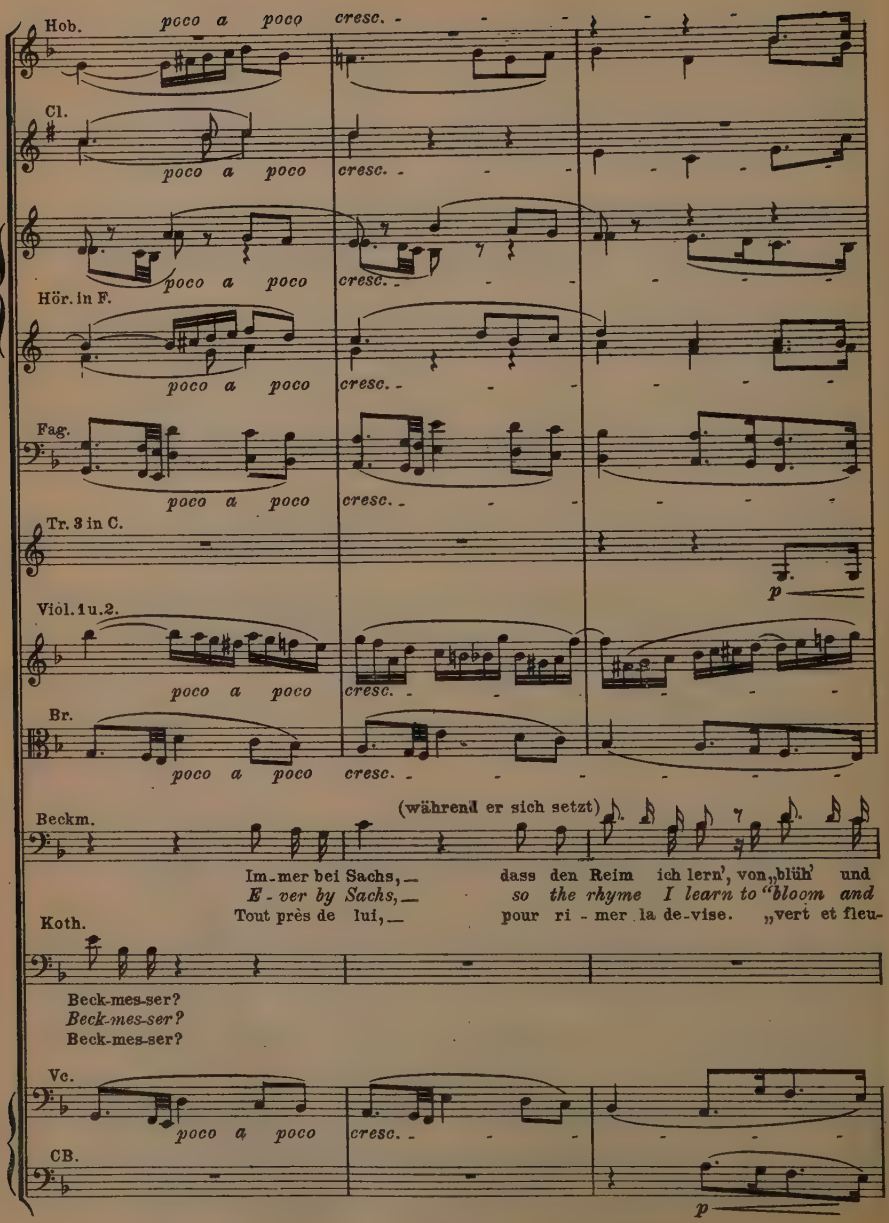
(Die nicht gebundenen Noten gut zu halten.)

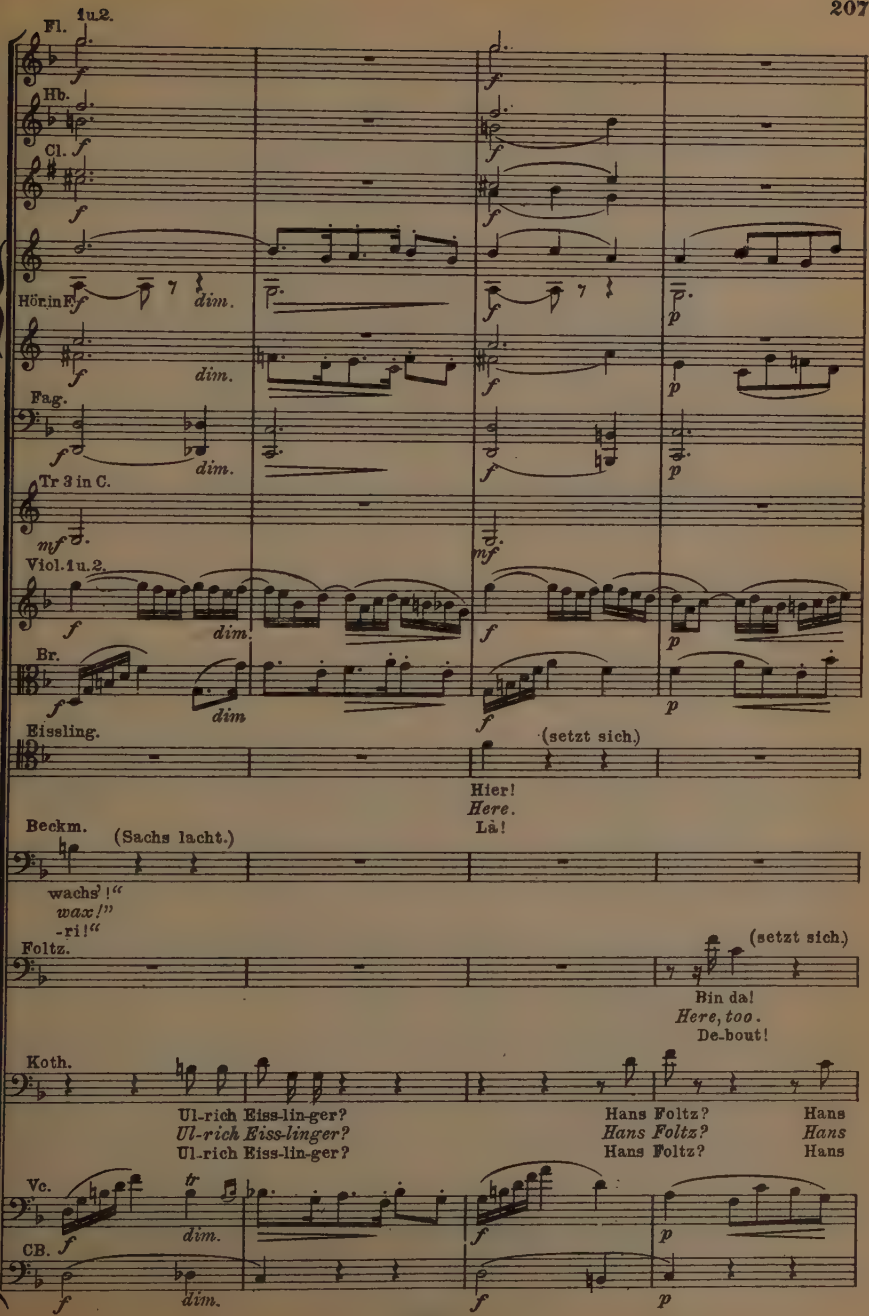

3 gr. Fl. (zu 3.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Tr. 3 in C.
Br.
Zorn.
(setzt sich.)
Bleibt nie-mals fort.
Where is he not?
N'est ja-mais loin.
Ortel.
(setzt sich.)
Im-mer am Ort.
Aye on the spot.
Juste à son coin!
Koth.
Or-tel?
Or-tel?
Or-tel?
Bal-tha-sar Zorn?
Bal-tha-zar Zorn?
Bal-tha-zar Zorn?
Kon-rad
Kon-rad
Kon-rad
Vc. u. CB. (zus.)
p

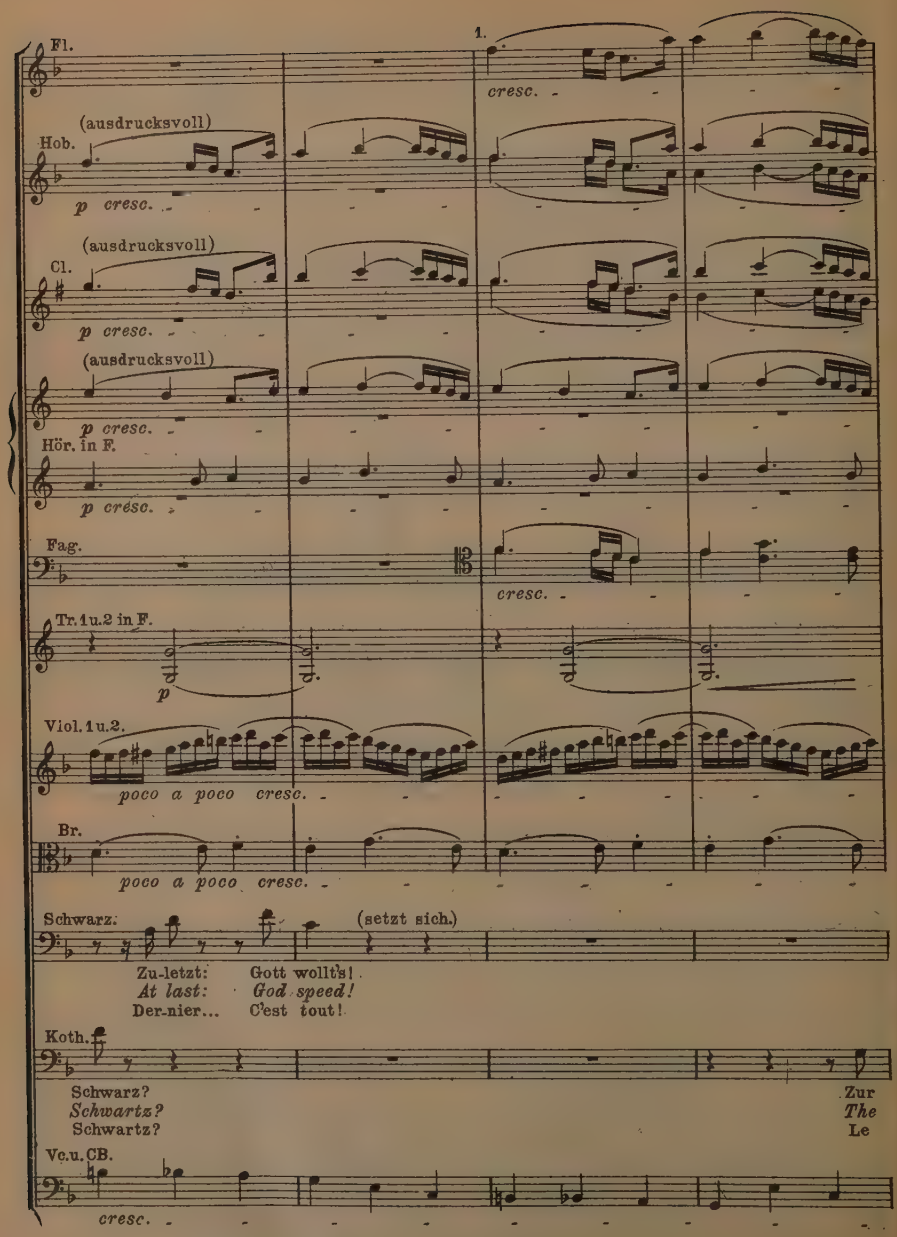

2 gr. Fl. (zu 3.)
Hob.
Cl.
Hör. in F (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Tr. 3 in C.
Br.
p
poco cresc..
Moser.
(setzt sich.)
Nie feh - len mag.
Ne'er stays a - way.
N'y veut man-quer!
Nacht.
(setzt sich.)
Treu sei-nem Schlag.
True to his lay.
Prêt à chan-ter!
Koth.
Nach-ti-gal?
Nach-ti-gal?
Nach-ti-gal?
Au-gu-stin Mo-ser?
Au-gustin Mo-ser?
Au-gu-stin Mo-ser?
Niclaus Vo-gel?
Niklaus Vo-gel?
Niklaus Vo-gel?
Vc. u. CB. (zus.)
poco cresc.

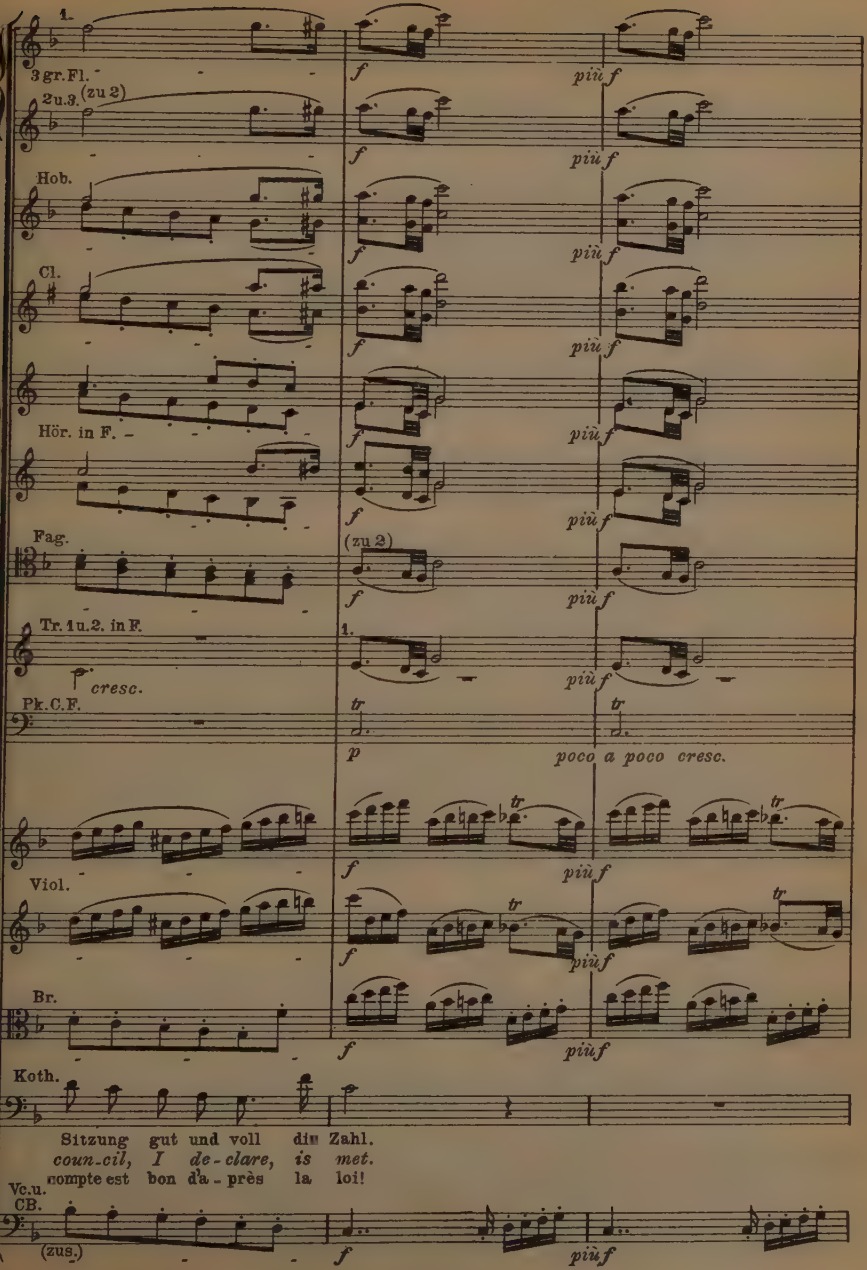

3 gr. Fl. (zu 3.)
Hob.
Cl.
Hör. in F. (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Tr. 3 in C.
Viol. 1 u. 2.
Br.
f dim.
p
p dolce
mf dim.
p cantabile
Lehrb. (Alt) (Ein Lehrbube von der Bank aufstehend)
(Er setzt sich wieder nieder.)
Ist krank.
Is ill!
Au lit!...
Schön Dank!
His thanks!
Mer - ci!
Vogel u. Zorn.
Walt's Gott!
A - men!
A - men!
Moser.
Pog. u. Or.
Nacht.
Koth.
Schweigt?
Speaks not?
Rien?
Gut Bess' rung dem Meister.
Good health to the Master!
Que Dieu le gue-ris-se!
Hans
Hans
Hans
Vc.
CB.

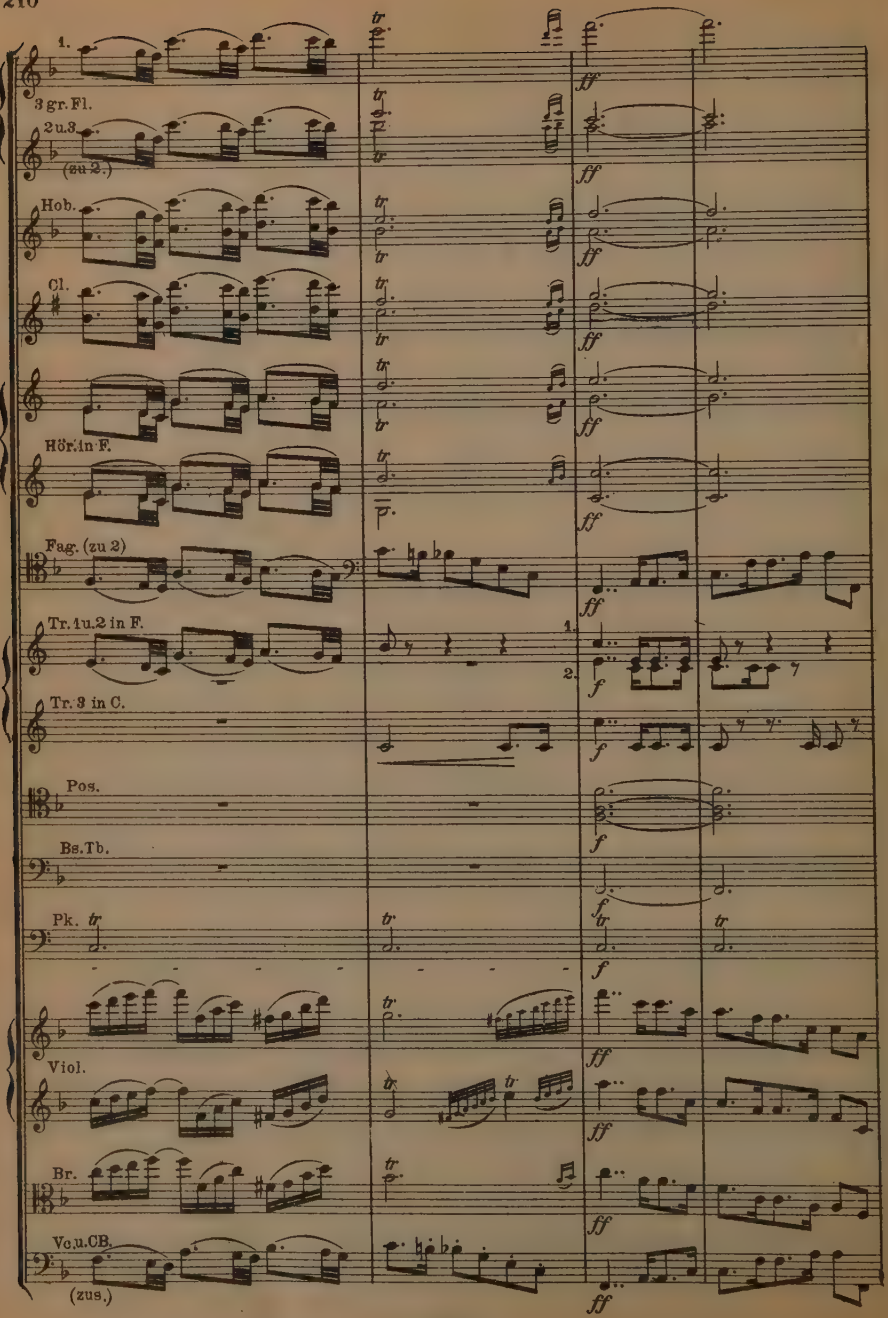

Hob.
Cl.
(zu 2)
Hör. in F.
Fag.
Viol. 1 u. 2.
p
Br.
p
David. (vorlaut sich erhebend und auf Sachs zeigend.)
Da steht er!
There stands he!
Le voi-là!
(drohend zu David)
(Er setzt sich.)
Sachs.
Juckt dich das Fell? Ver-zeiht,_ Mei-ster! Sachs ist zur Stell!
Tin-gles thy face? For-give, Masters, Sachs is in place!
La peau te cuit? Par-don,_ Maî-tres! Sachs est i - ci!
Koth.
Sachs?
Sachs?
Sachs?
Six-tus
Six-tus
Six-tus
Vc.
p
CB.

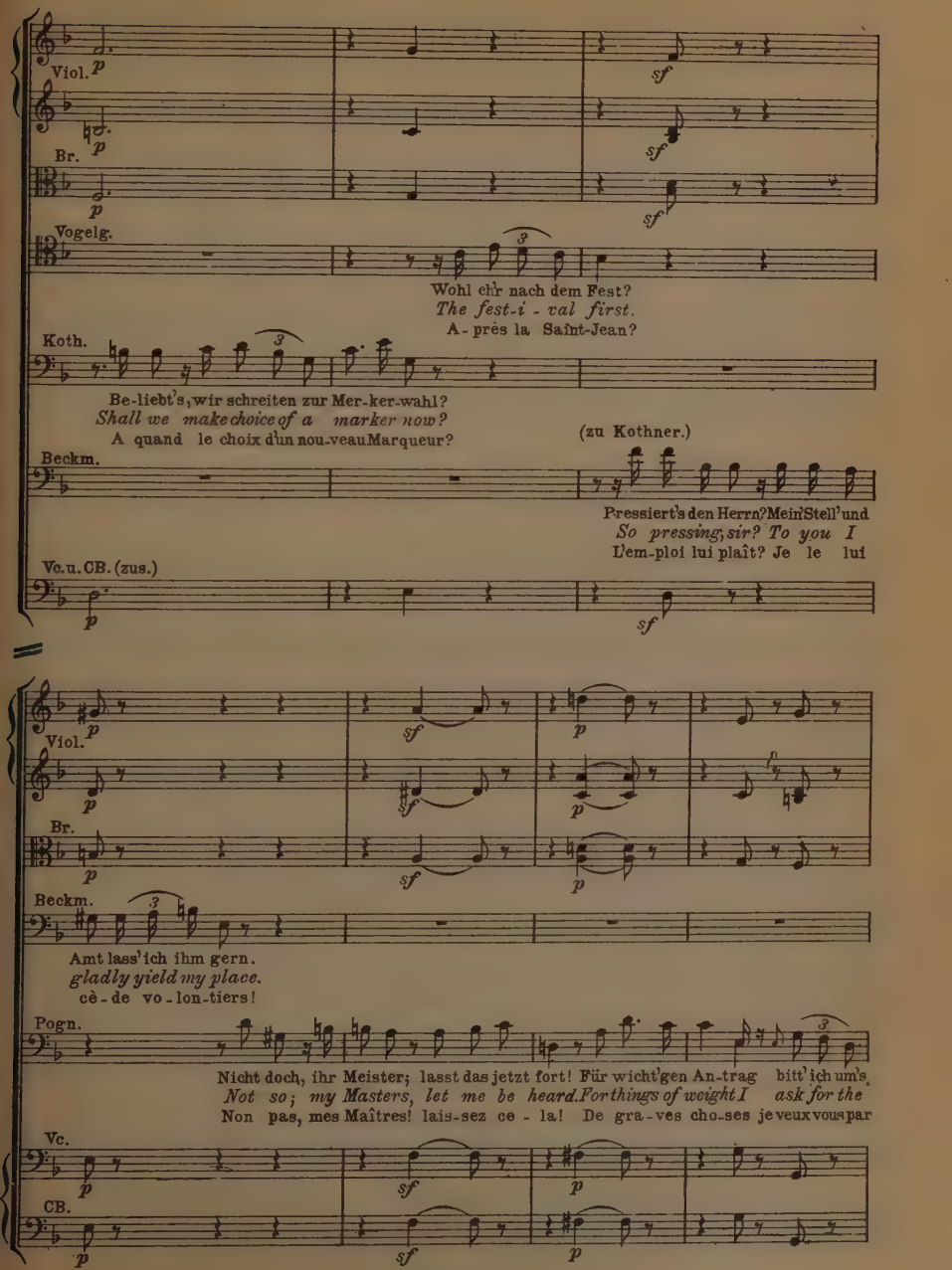

Hob.
poco a poco cresc.
Cl.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
Hör. in F.
poco a poco cresc.
Fag.
poco a poco cresc.
Tr. 3 in C.
p
Viol. 1 u. 2.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
(während er sich setzt)
Beckm.
Im-mer bei Sachs, — dass den Reim ich lern', von „blüh' und
E-ver by Sachs, — so the rhyme I learn to "bloom and
Koth. Tout près de lui, — pour ri-mer la de-vise. „vert et fleu-
Beck-mes-ser?
Beck-mes-ser?
Beck-mes-ser?
Vc.
poco a poco cresc.
CB.
p

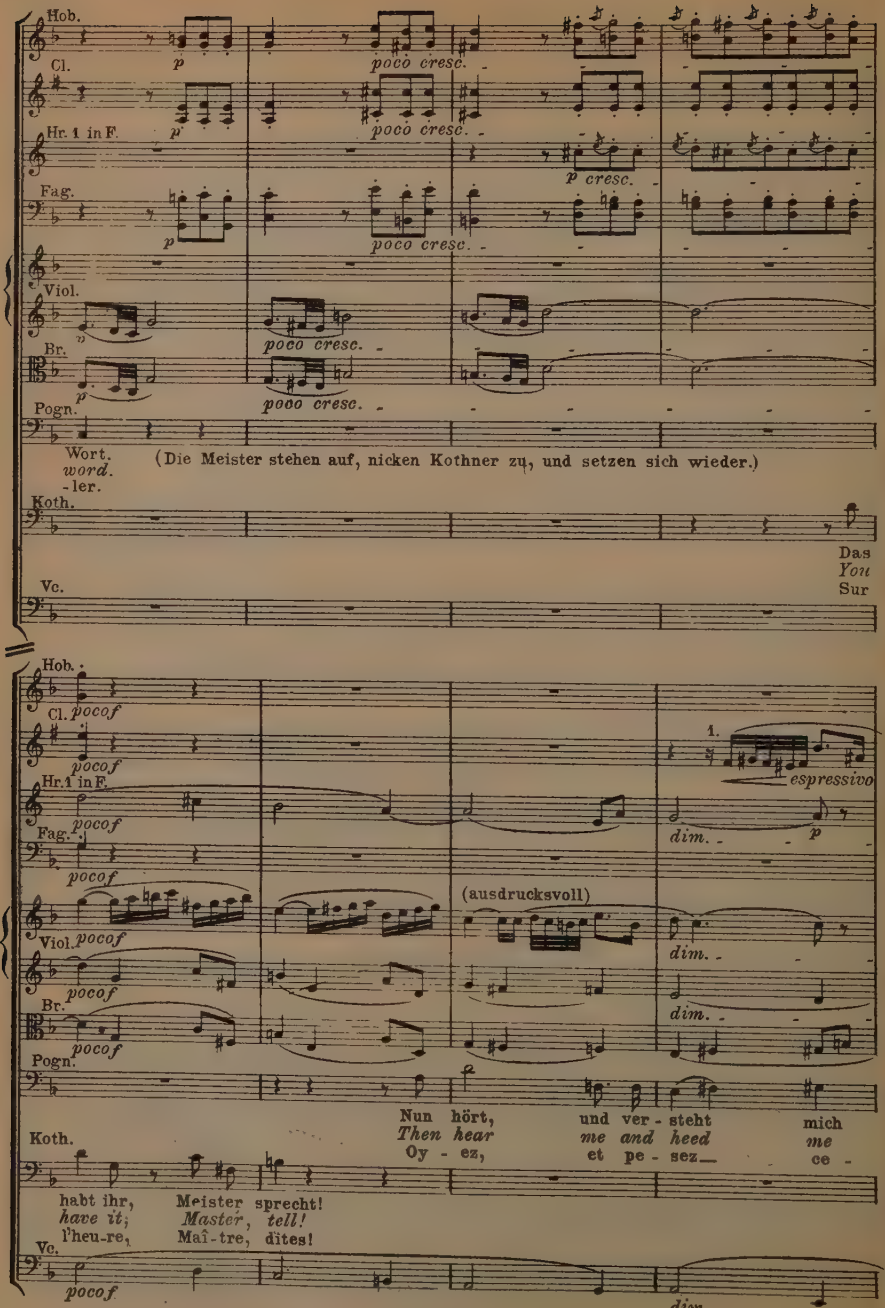

1 u. 2.
Fl.
Hb.
Cl.
Hörn in F.
Fag.
Tr 3 in C.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Eissling.
(setzt sich.)
Hier!
Here.
Là!
Beckm.
(Sachs lacht.)
wachs'!"
wax!"
-ri!"
Foltz.
(setzt sich.)
Bin da!
Here, too.
De-bout!
Koth.
Ul-rich Eiss-lin-ger?
Ul-rich Eiss-linger?
Ul-rich Eiss-lin-ger?
Hans Foltz?
Hans Foltz?
Hans Foltz?
Hans
Hans
Hans
Vc.
CB.
dim.
tr

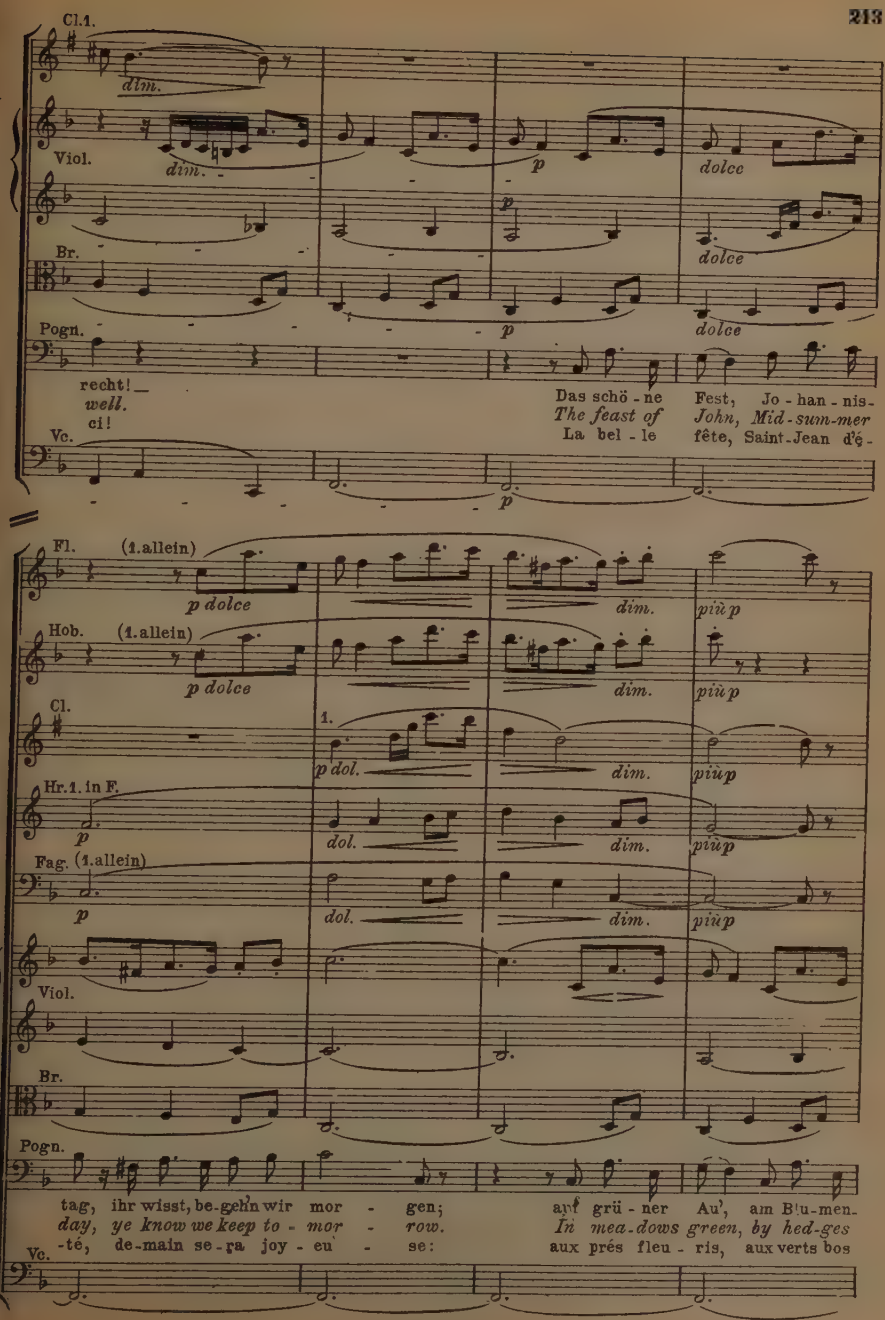

1.
Fl.
cresc.
(ausdrucksvoll)
Hob.
p cresc.
(ausdrucksvoll)
Cl.
p cresc.
(ausdrucksvoll)
p cresc.
Hör. in F.
p cresc.
Fag.
cresc.
Tr. 1 u. 2 in F.
p
Viol. 1 u. 2.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Schwarz:
(setzt sich.)
Zu-letzt: Gott wollt's!
At last: God speed!
Der-nier... C'est tout!
Koth.
Schwarz? Zur
Schwartz? The
Schwartz? Le
Vc. u. CB.
cresc.

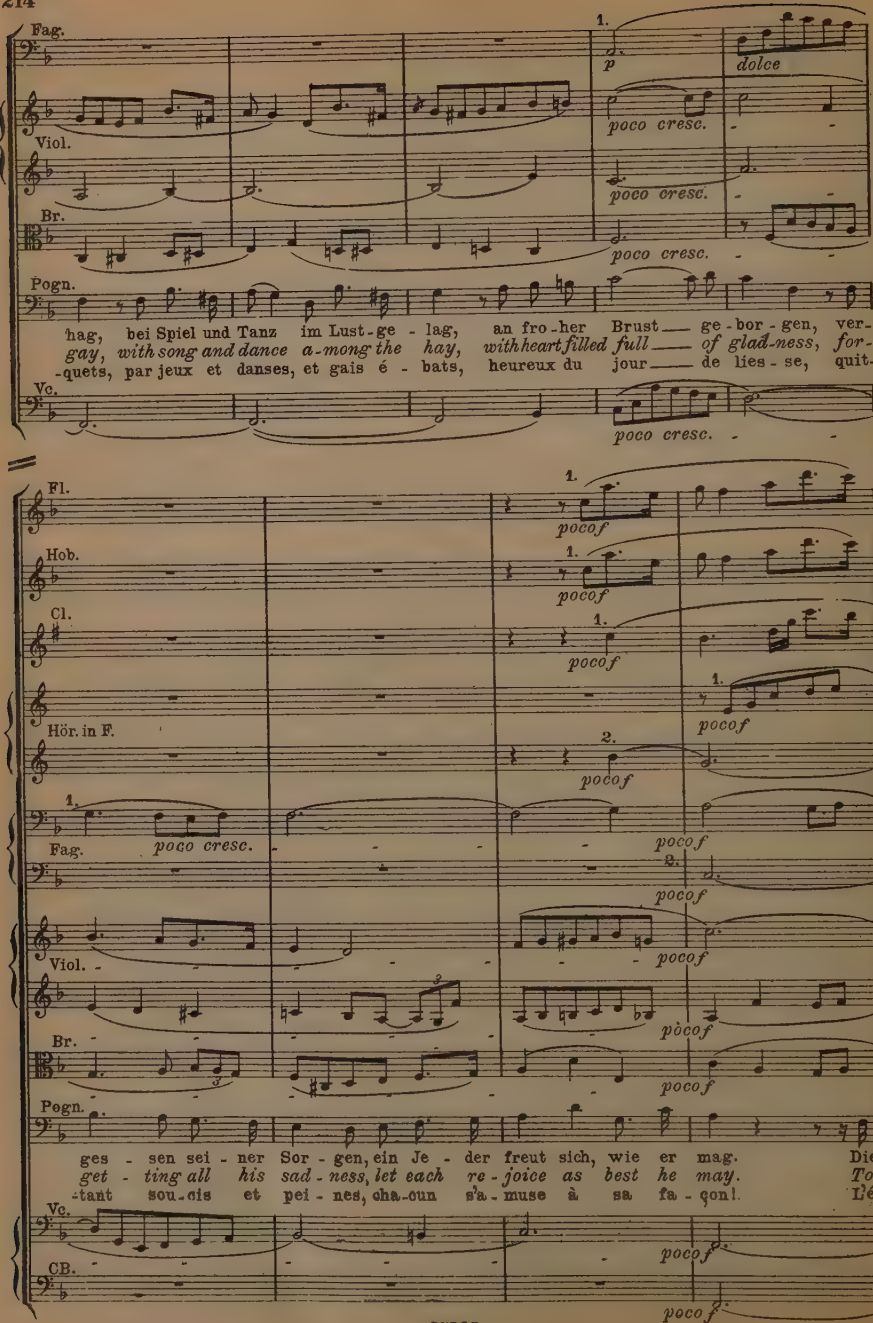

1.
3 gr. Fl.
2 u. 3. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2. in F.
cresc.
Pk. C. F.
Viol.
Br.
Koth.
Sitzung gut und voll die Zahl.
coun-cil, I de-clare, is met.
compte est bon d'a-près la loi!
Vc. u. CB.
(zus.)
f
più f
(zu 2)
1.
tr
p
poco a poco cresc.

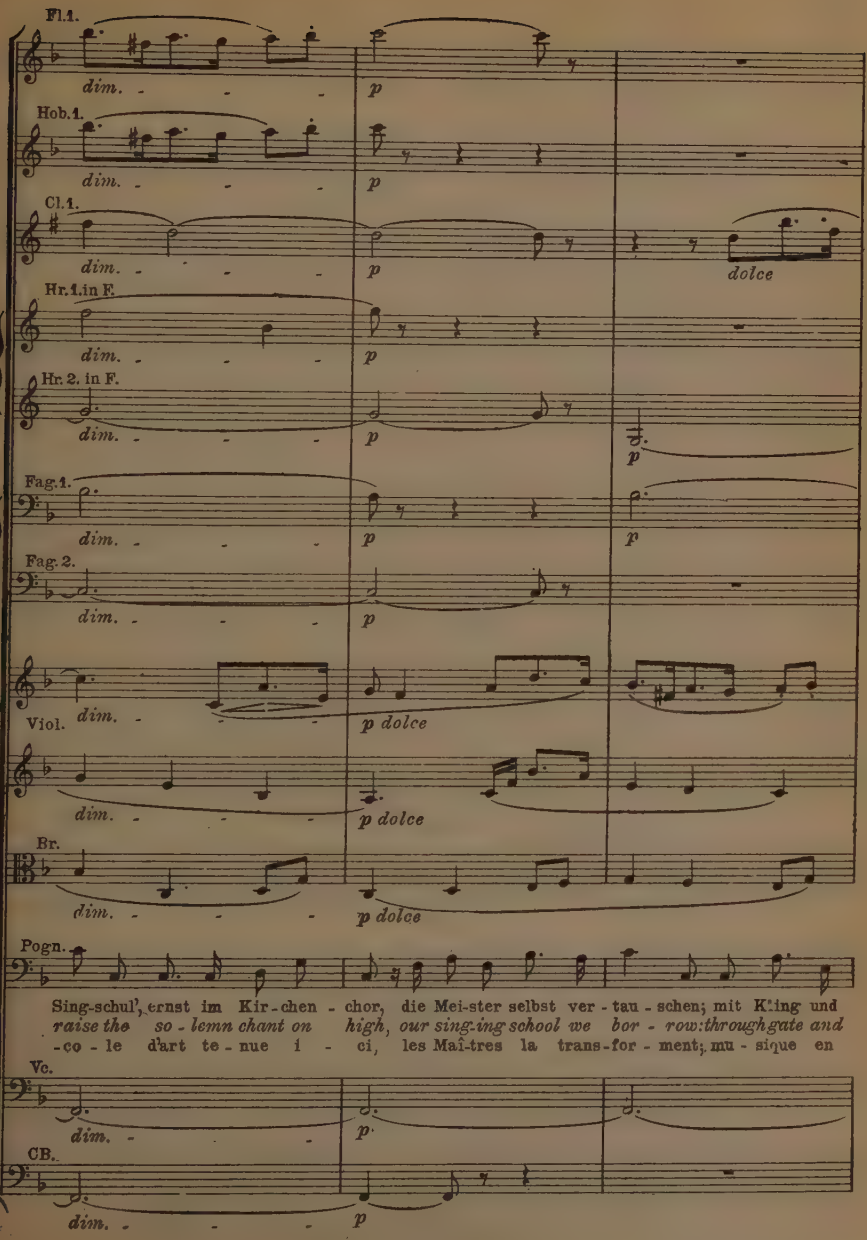

1.
3 gr. Fl.
2 u. 3.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
Pos.
Bs. Tb.
Pk.
Viol.
Br.
Vc. u. CB.
(zus.)

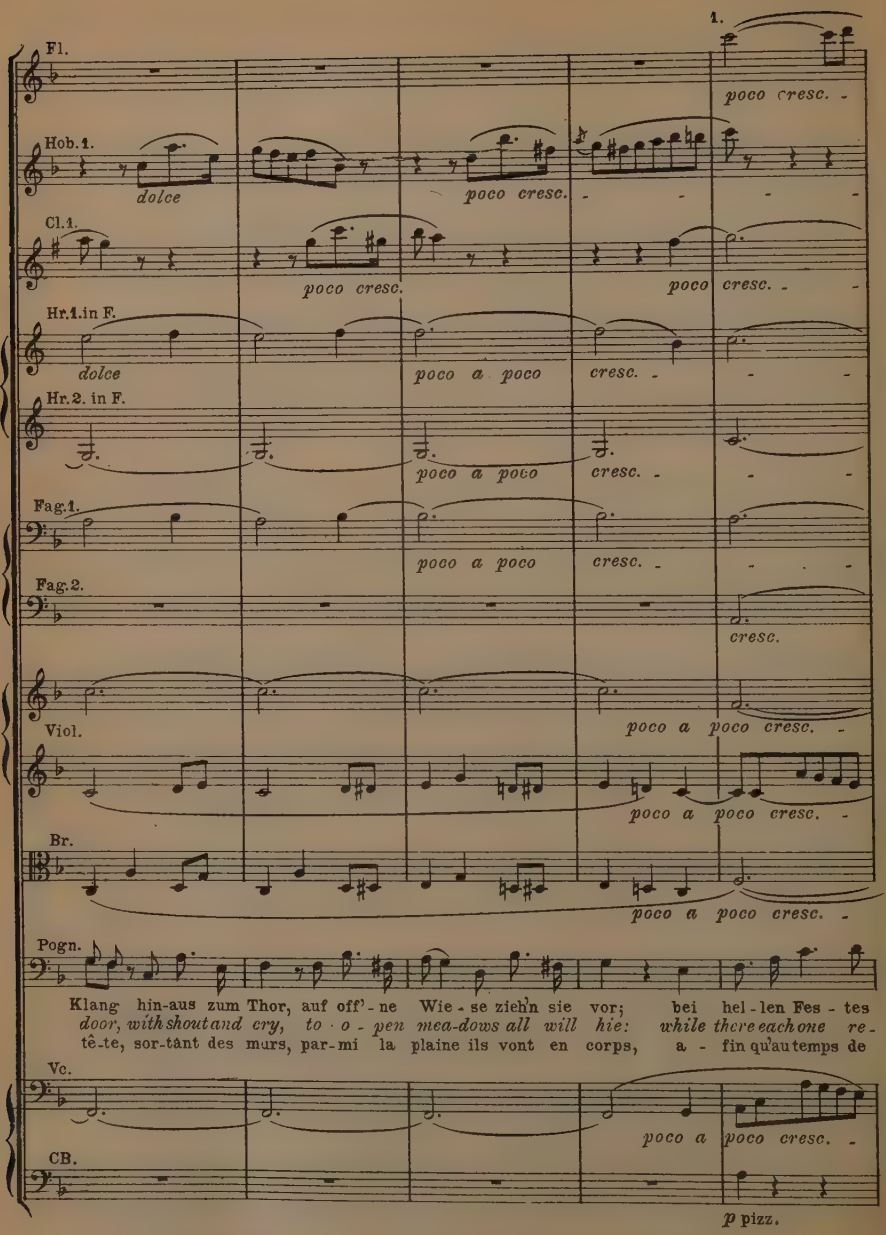

Viol.
Br.
Vogelg.
Wohl eh'r nach dem Fest?
The fest-i - val first.
A - près la Saint-Jean?
Koth.
Be-liebt's, wir schreiten zur Mer-ker-wahl?
Shall we make choice of a marker now?
A quand le choix d'un nou-veau Marqueur?
(zu Kothner.)
Beckm.
Pressiert's den Herrn? Mein Stell'und
So pressing, sir? To you I
L'em-ploi lui plaît? Je le lui
Vc. u. CB. (zus.)
Viol.
Br.
Beckm.
Amt lass'ich ihm gern.
gladly yield my place.
cè - de vo - lon-tiers!
Pogn.
Nicht doch, ihr Meister; lasst das jetzt fort! Für wicht'gen An-trag bitt' ich um's.
Not so; my Masters, let me be heard. For things of weight I ask for the
Non pas, mes Maîtres! lais-sez ce - la! De gra-ves cho-ses je veux vous par
Vc.
CB.

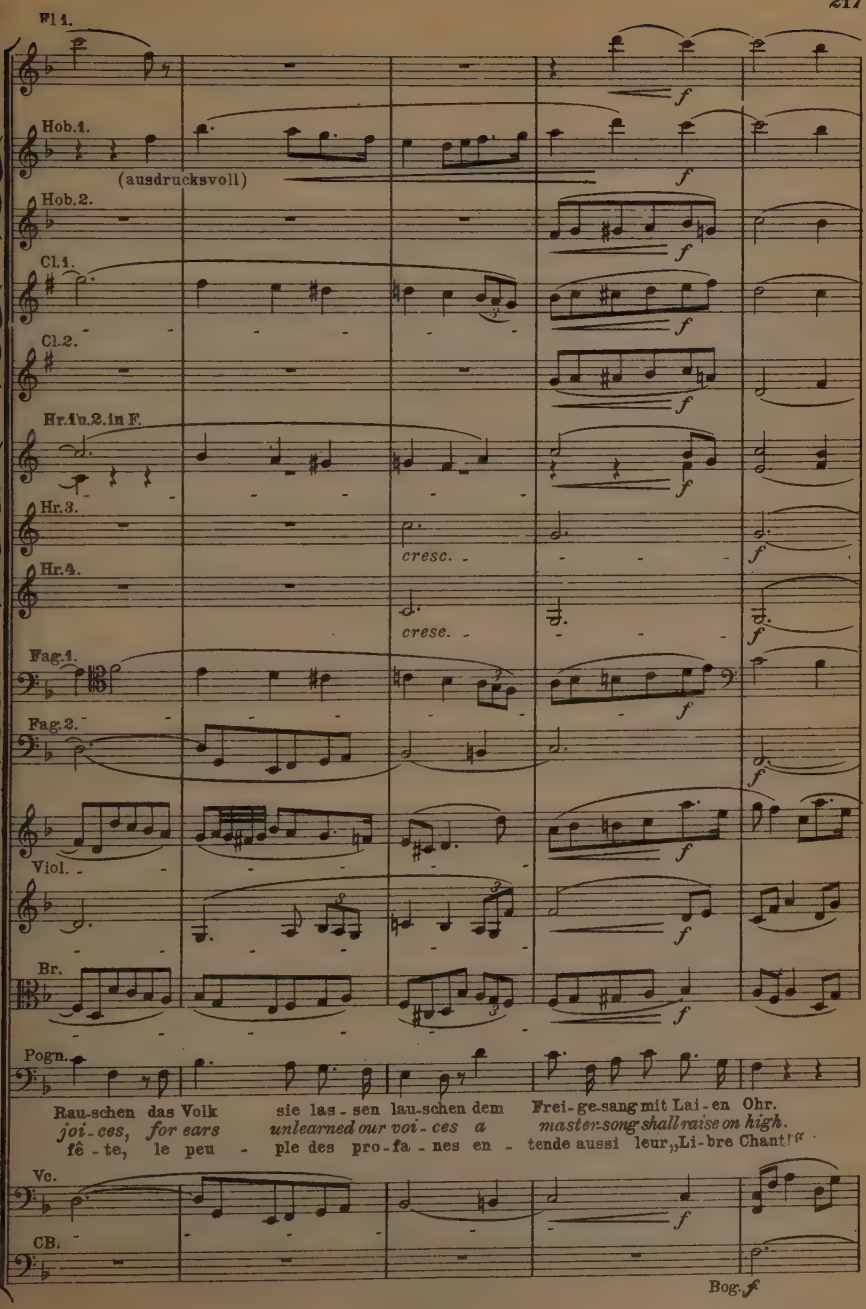

Hob.
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Wort.
word.
-ler.
Koth.
Vc.
p
poco cresc.
p cresc.
(Die Meister stehen auf, nicken Kothner zu, und setzen sich wieder.)
Das
You
Sur
pocof
1.
espressivo
dim.
(ausdrucksvoll)
Nun hört, und ver - steht mich
Then hear me and heed me
Oy - ez, et pe - sez ce -
habt ihr, Meister sprecht!
have it; Master, tell!
l'heu-re, Maî-tre, dites!

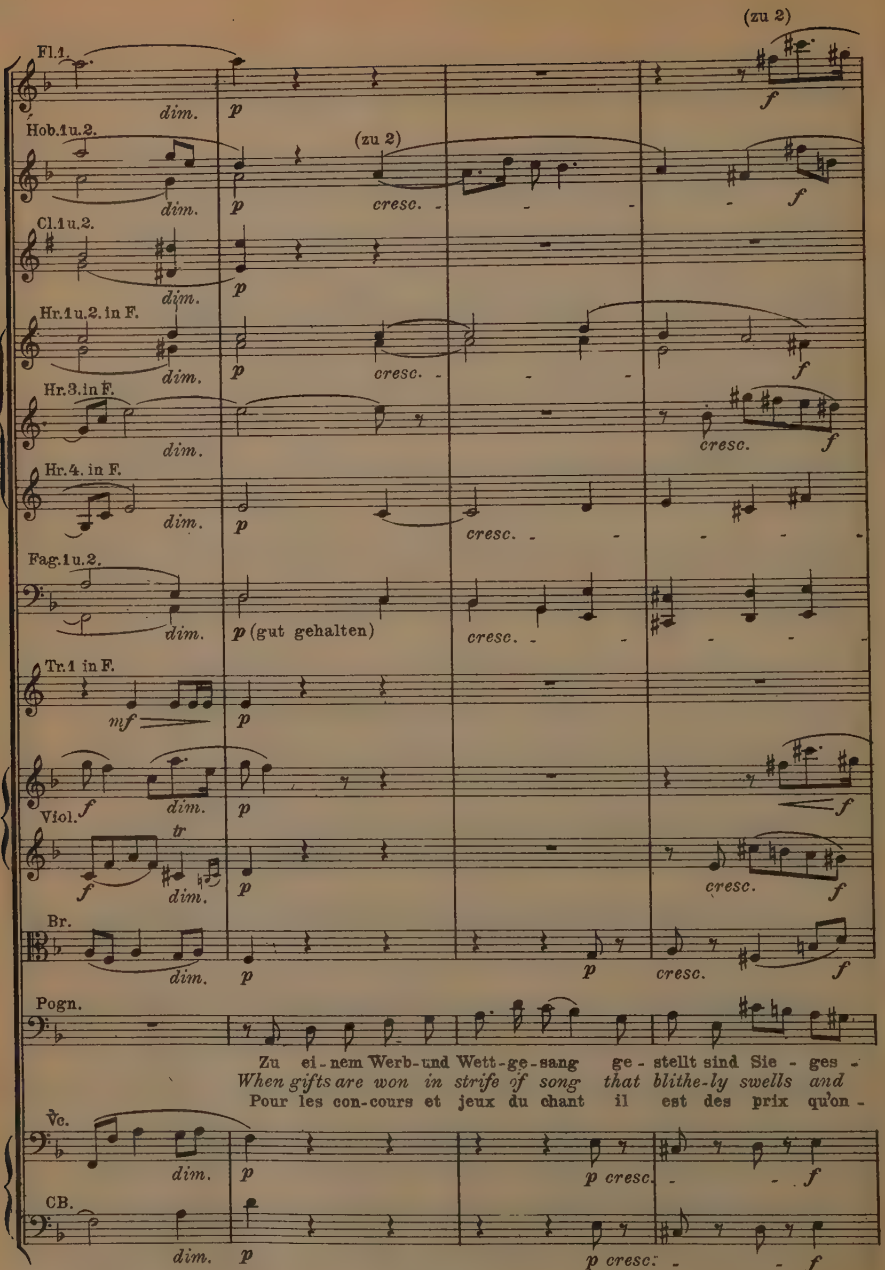

Cl.1.
dim.
Viol.
dim.
p
dolce
p
dolce
Br.
p
dolce
Pogn.
recht!
well.
ci!
Das schö - ne Fest, Jo - han - nis-
The feast of John, Mid-sum-mer
La bel - le fête, Saint-Jean d'é -
Vc.
p
Fl. (1.allein)
p dolce
dim.
più p
Hob. (1.allein)
p dolce
dim.
più p
Cl.
1.
p dol.
dim.
più p
Hr. 1. in F.
p
dol.
dim.
più p
Fag. (1.allein)
p
dol.
dim.
più p
Viol.
Br.
Pogn.
tag, ihr wisst, be-gehn wir mor - gen; auf grü - ner Au', am Blu-men-
day, ye know we keep to - mor - row. In mea-dows green, by hed-ges
-té, de-main se-ra joy - eu - se: aux prés fleu - ris, aux verts bos
Vc.

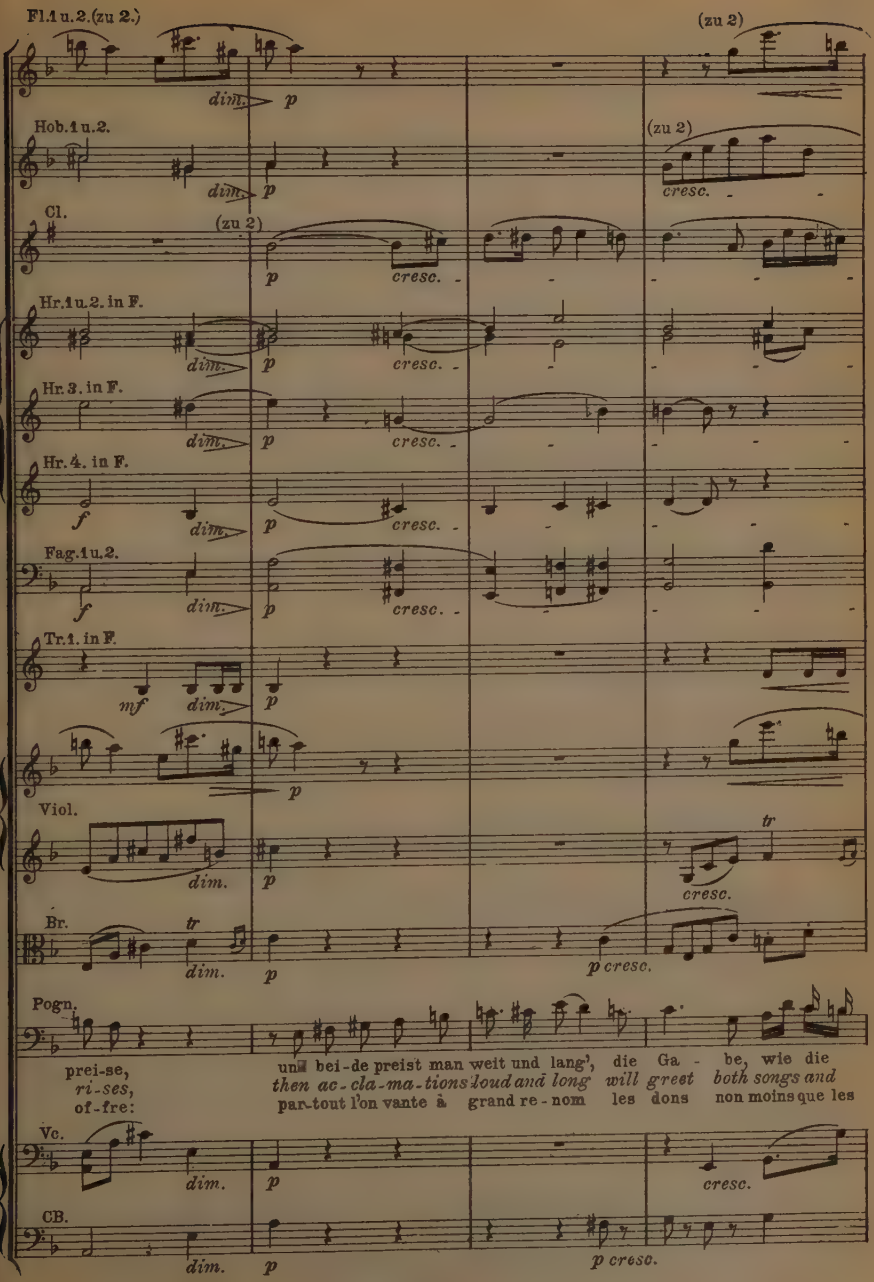

Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
1.
p
dolce
poco cresc.
hag, bei Spiel und Tanz im Lust-ge-lag, an fro-her Brust ge-bor-gen, ver-
gay, with song and dance a-mong the hay, with heart filled full of glad-ness, for-
-quets, par jeux et danses, et gais é-bats, heureux du jour de lies-se, quit-
Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
2.
pocof
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
ges-sen sei-ner Sor-gen, ein Je-der freut sich, wie er mag. Die
get-ting all his sad-ness, let each re-joice as best he may. To
-tant sou-cis et pei-nes, cha-cun s'a-muse à sa fa-çon! L'é-

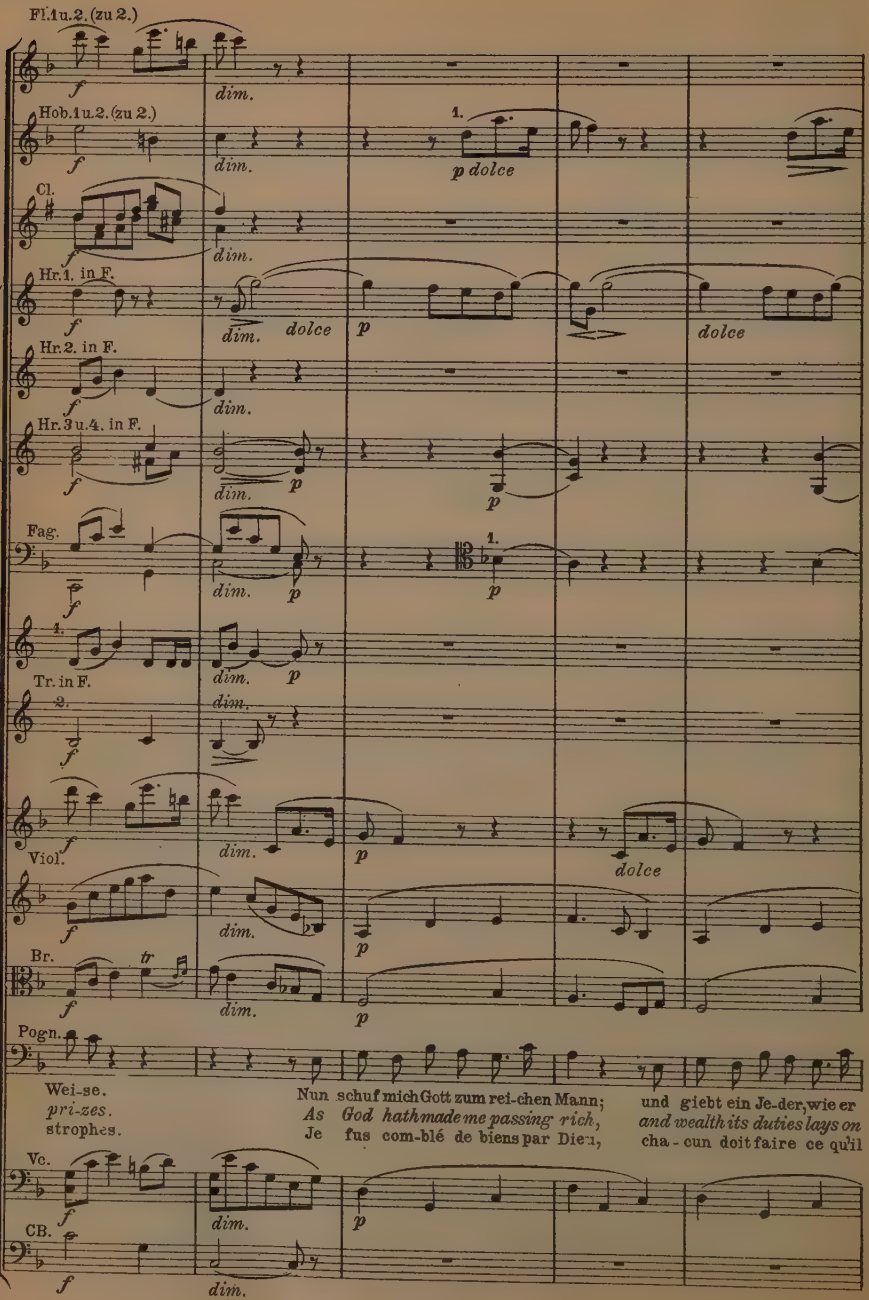

Fl.1.
dim.
p
Hob.1.
dim.
p
Cl.1.
dim.
p
dolce
Hr.1.in F.
dim.
p
Hr. 2. in F.
dim.
p
p
Fag.1.
dim.
p
p
Fag. 2.
dim.
p
Viol.
dim.
p dolce
dim.
p dolce
Br.
dim.
p dolce
Pogn.
Sing-schul', ernst im Kir-chen - chor, die Mei-ster selbst ver - tau - schen; mit K'ing und
raise the so - lemn chant on high, our sing-ing school we bor - row: through gate and
-co - le d'art te - nue i - ci, les Maî-tres la trans-for - ment; mu - sique en
Vc.
dim.
p
CB.
dim.
p

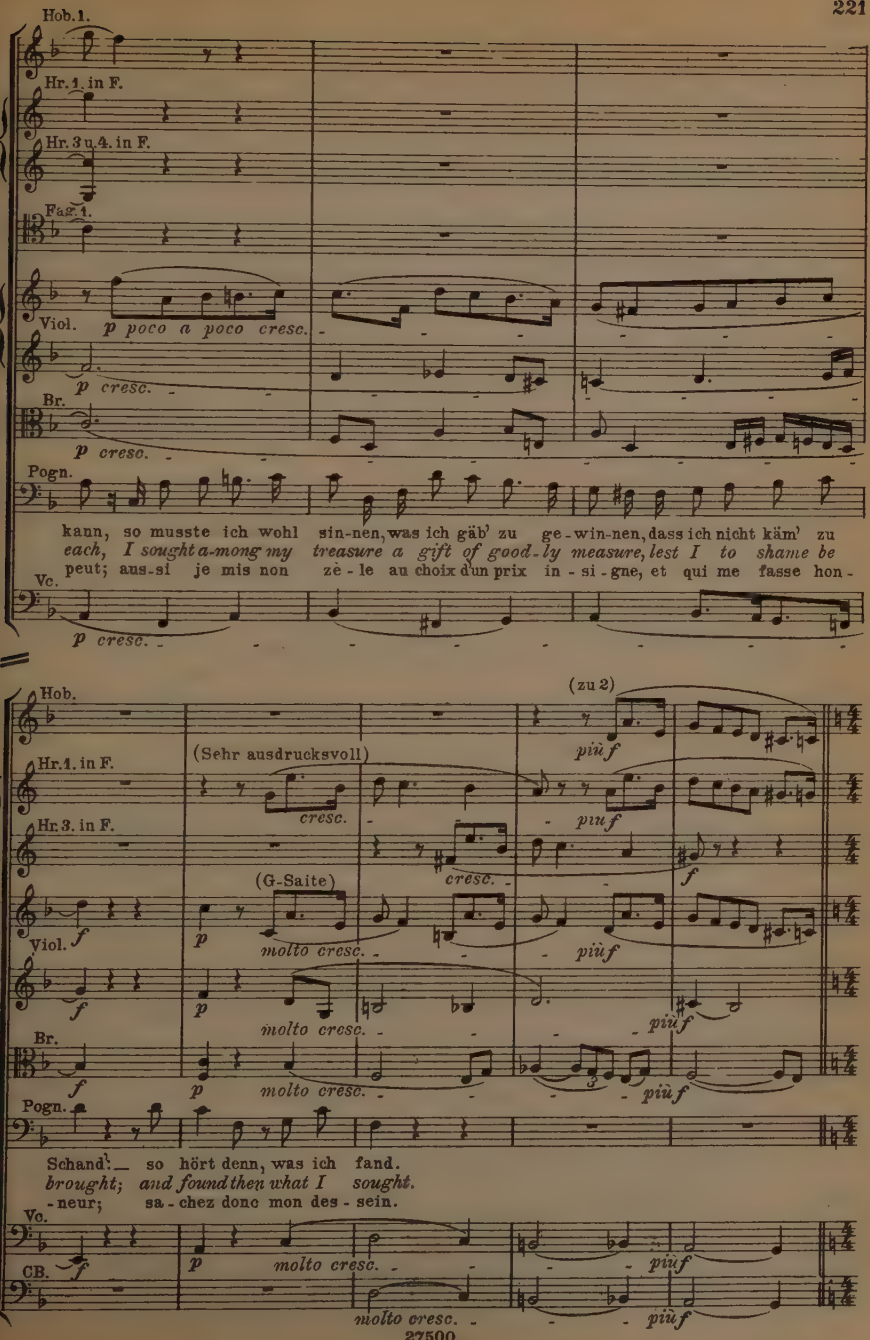

1.
Fl.
poco cresc.
Hob. 1.
dolce
poco cresc.
Cl. 1.
poco cresc.
poco cresc.
Hr. 1. in F.
dolce
poco a poco cresc.
Hr. 2. in F.
poco a poco cresc.
Fag. 1.
poco a poco cresc.
Fag. 2.
cresc.
Viol.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Pogn.
Klang hin-aus zum Thor, auf off'-ne Wie-se zieh'n sie vor; bei hel-len Fes-tes
door, with shout and cry, to-o-pen mea-dows all will hie: while there each one re-
tê-te, sor-tant des murs, par-mi la plaine ils vont en corps, a-fin qu'au temps de
Vc.
poco a poco cresc.
CB.
p pizz.

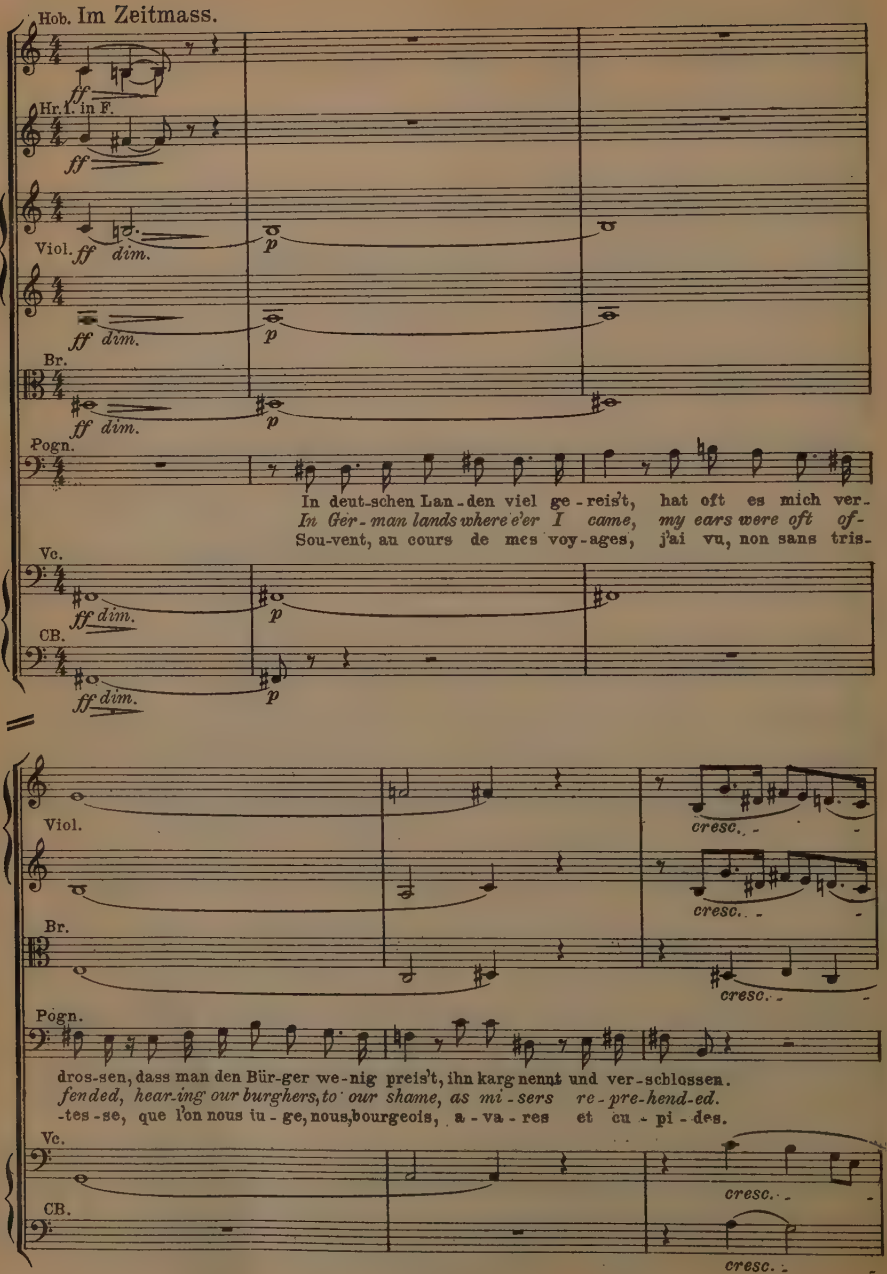

Fl 1.
Hob.1.
(ausdrucksvoll)
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1u.2.in F.
Hr.3.
Hr.4.
cresc.
crese.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Pogn.
Rau-schen das Volk sie las-sen lau-schen dem Frei-ge-sang mit Lai-en Ohr.
joi-ces, for ears unlearned our voi-ces a master-song shall raise on high.
fê-te, le peu-ple des pro-fa-nes en-tende aussi leur „Li-bre Chant!"
Vc.
CB.
Bog.

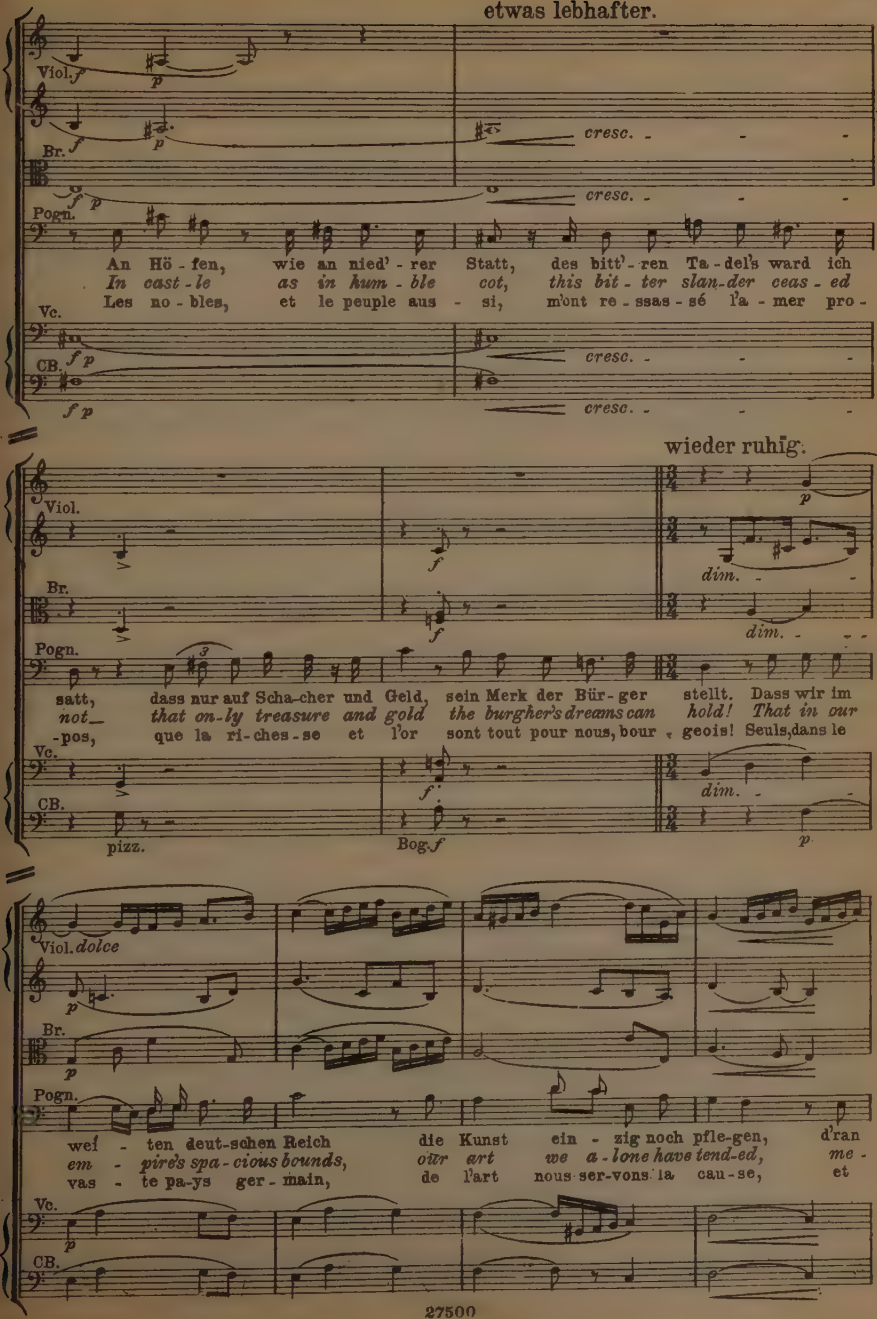

(zu 2)
Fl.1.
dim.
p
f
Hob.1u.2.
(zu 2)
dim.
p
cresc.
f
Cl.1u.2.
dim.
p
Hr.1u.2.in F.
dim.
p
cresc.
f
Hr.3.in F.
dim.
cresc.
f
Hr.4. in F.
dim.
p
cresc.
Fag.1u.2.
dim.
p (gut gehalten)
cresc.
Tr.1 in F.
mf
p
Viol.
f
dim.
p
f
tr
cresc.
Br.
dim.
p
p
cresc.
f
Pogn.
Zu ei-nem Werb-und Wett-ge-sang ge-stellt sind Sie - ges -
When gifts are won in strife of song that blithe-ly swells and
Pour les con-cours et jeux du chant il est des prix qu'on -
Vc.
dim.
p
p cresc.
f
CB.
dim.
p
p cresc.
f

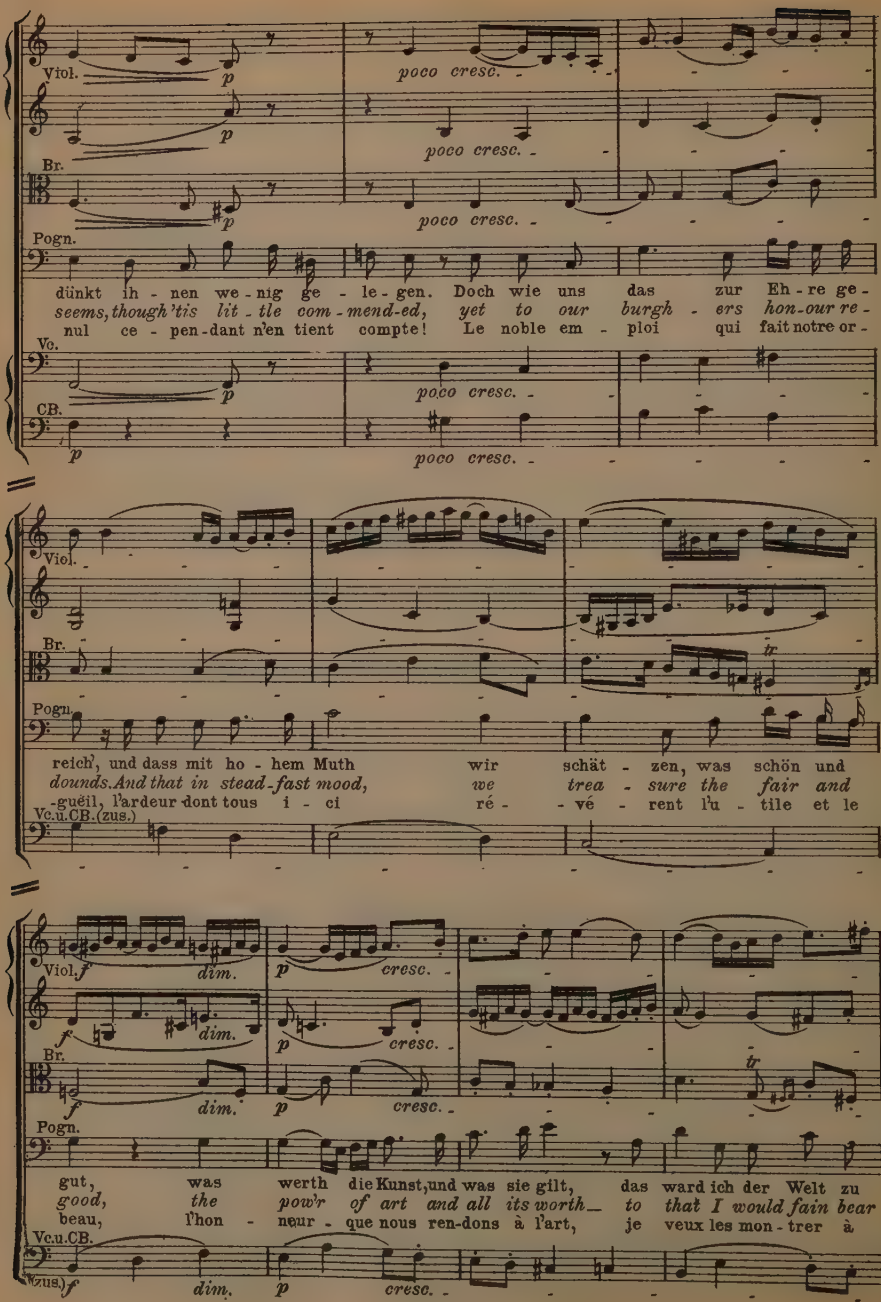

Fl.1 u.2.(zu 2.)
(zu 2)
Hob.1 u.2.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hr.1 u.2. in F.
Hr.3. in F.
Hr.4. in F.
Fag.1 u.2.
Tr.1. in F.
Viol.
Br.
Pogn.
prei-se,
ri-ses,
of-fre:
und bei-de preist man weit und lang', die Ga - be, wie die
then ac-cla-ma-tions loud and long will greet both songs and
par-tout l'on vante à grand re-nom les dons non moins que les
Vc.
CB.
dim.
cresc.
p cresc.


Fl. 1 u. 2. (zu 2.)
Hob. 1 u. 2. (zu 2.)
Cl.
Hr. 1. in F.
Hr. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fag.
Tr. in F.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
dim.
dolce
p dolce
Wei-se.
pri-zes.
strophes.
Nun schuf mich Gott zum rei-chen Mann;
As God hath made me passing rich,
Je fus com-blé de biens par Dieu,
und giebt ein Je-der, wie er
and wealth its duties lays on
cha - cun doit faire ce qu'il


Hob. 1.
Hr. 1. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fag. 1.
Viol.
p poco a poco cresc.
p cresc.
Br.
p cresc.
Pogn.
kann, so musste ich wohl sin-nen, was ich gäb' zu ge-win-nen, dass ich nicht käm' zu
each, I sought a-mong my treasure a gift of good-ly measure, lest I to shame be
peut; aus-si je mis non zè-le au choix d'un prix in-si-gne, et qui me fasse hon-
Vc.
p cresc.
Hob.
(zu 2)
più f
(Sehr ausdrucksvoll)
Hr. 1. in F.
cresc.
più f
Hr. 3. in F.
cresc.
f
(G-Saite)
Viol.
f
p
molto cresc.
più f
f
p
molto cresc.
più f
Br.
f
p
molto cresc.
più f
Pogn.
Schand'. so hört denn, was ich fand.
brought; and found then what I sought.
-neur; sa-chez donc mon des-sein.
Vc.
f
p
molto cresc.
più f
CB.
molto cresc.
più f

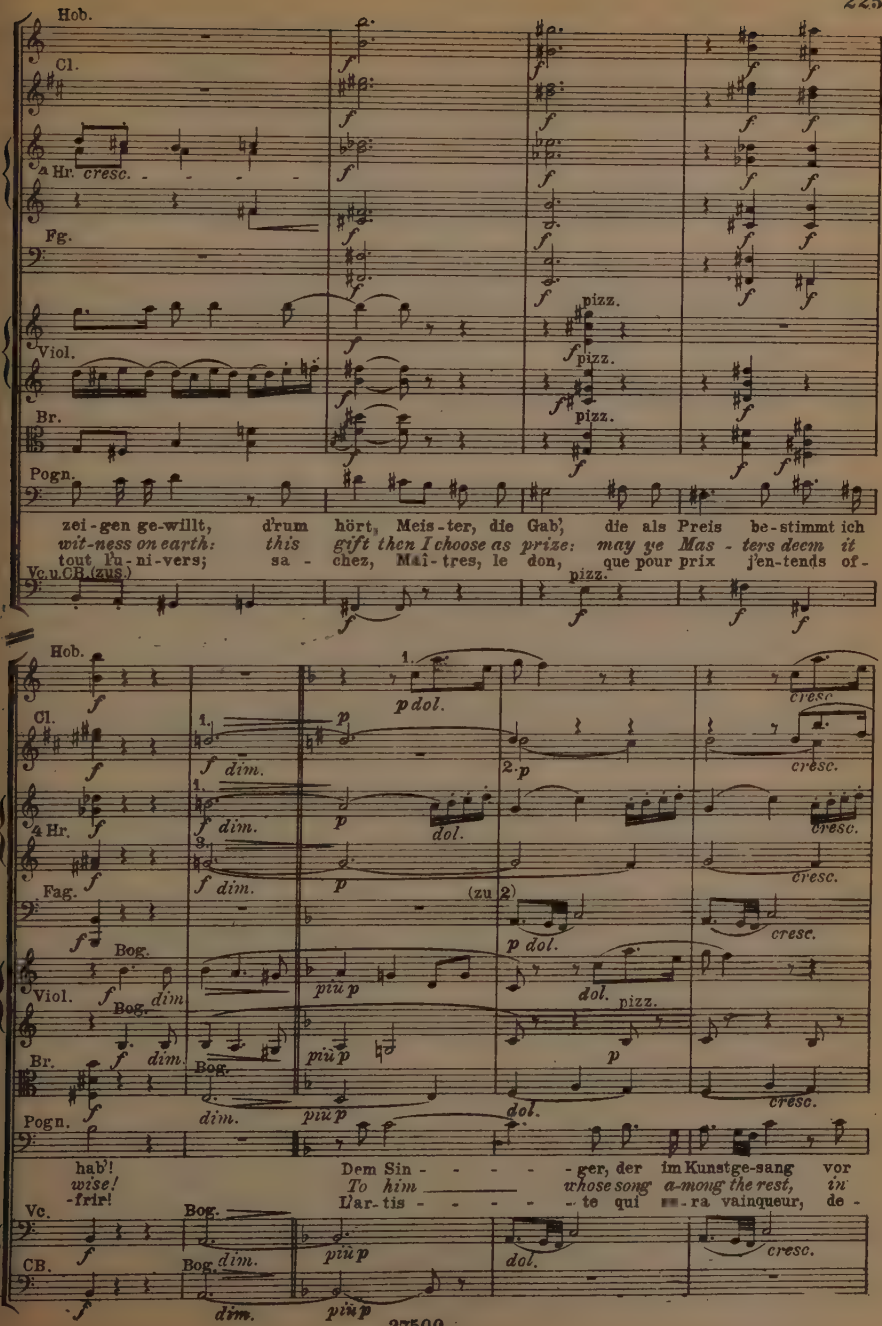

Hob. Im Zeitmass.
Hr. I. in F.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
In deut-schen Lan-den viel ge-reis't, hat oft es mich ver-
In Ger-man lands where e'er I came, my ears were oft of-
Sou-vent, au cours de mes voy-ages, j'ai vu, non sans tris-
cresc.
dros-sen, dass man den Bür-ger we-nig preis't, ihn karg nennt und ver-schlossen.
fended, hear-ing our burghers, to our shame, as mi-sers re-pre-hend-ed.
-tes-se, que l'on nous tu-ge, nous, bourgeois, a-va-res et cu-pi-des.


etwas lebhafter.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
cresc.
An Hö - fen, wie an nied' - rer Statt, des bitt'-ren Ta - del's ward ich
In cast - le as in hum - ble cot, this bit - ter slan-der ceas - ed
Les no - bles, et le peuple aus - si, m'ont re - ssas - sé l'a - mer pro -
wieder ruhig.
dim.
satt, dass nur auf Scha-cher und Geld, sein Merk der Bür - ger stellt. Dass wir im
not_ that on-ly treasure and gold the burgher's dreams can hold! That in our
-pos, que la ri-ches - se et l'or sont tout pour nous, bour - geois! Seuls, dans le
pizz.
Bog.
dolce
wei - ten deut-schen Reich die Kunst ein - zig noch pfle-gen, d'ran
em - pire's spa - cious bounds, oür art we a - lone have tend-ed, me -
vas - te pa-ys ger - main, de l'art nous ser-vons la cau - se, et


Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
poco cresc.
dünkt ih - nen we - nig ge - le - gen. Doch wie uns das zur Eh - re ge -
seems, though 'tis lit - tle com - mend-ed, yet to our burgh - ers hon-our re -
nul ce - pen-dant n'en tient compte! Le noble em - ploi qui fait notre or -
reich', und dass mit ho - hem Muth wir schät - zen, was schön und
dounds. And that in stead-fast mood, we trea - sure the fair and
-gueil, l'ardeur dont tous i - ci ré - vé - rent l'u - tile et le
Vc.u.CB.(zus.)
dim.
cresc.
gut, was werth die Kunst, und was sie gilt, das ward ich der Welt zu
good, the pow'r of art and all its worth to that I would fain bear
beau, l'hon - neur - que nous ren-dons à l'art, je veux les mon - trer à

Hob.
Cl.
4 Hr. cresc.
Fg.
Viol.
Br.
Pogn.
pizz.

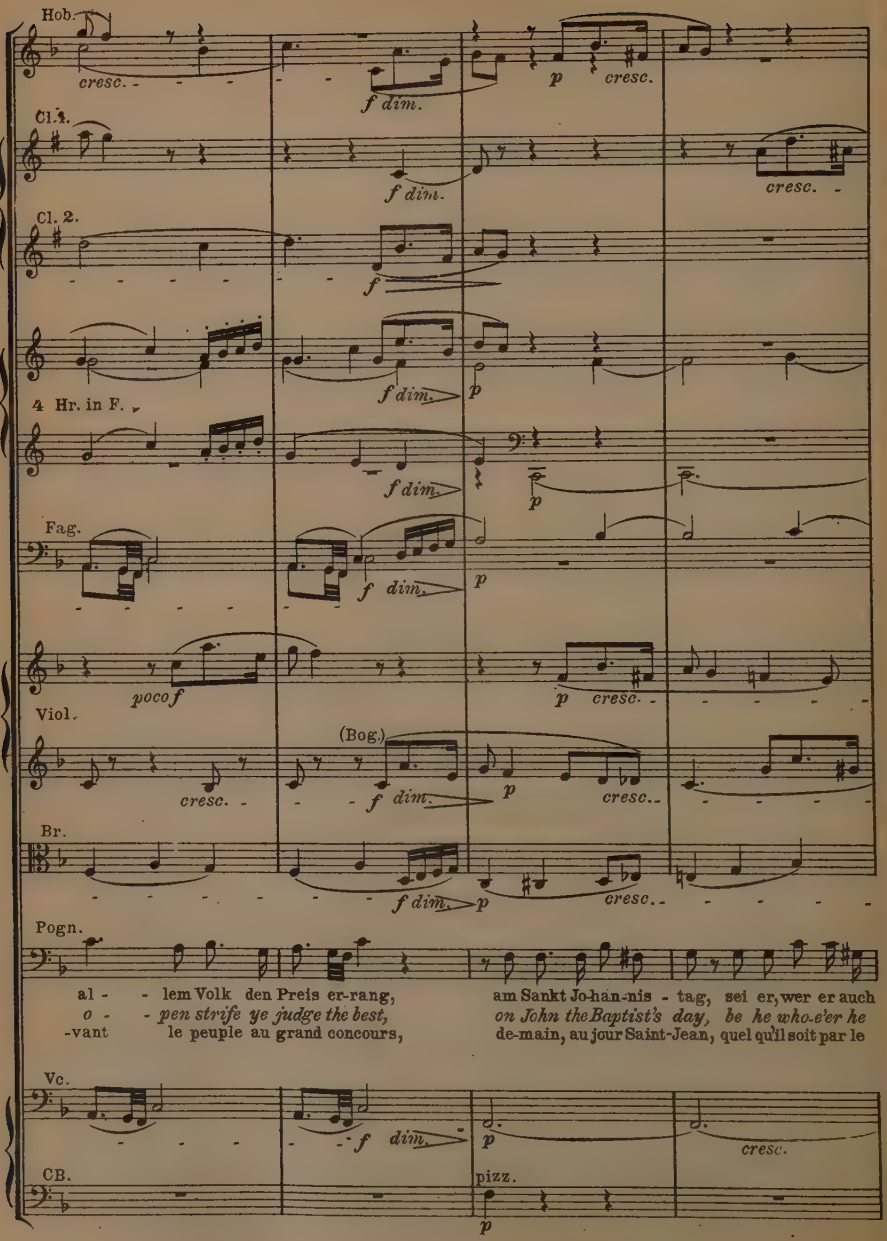
zei-gen ge-willt, d'rum hört, Meis-ter, die Gab', die als Preis be-stimmt ich
wit-ness on earth: this gift then I choose as prize: may ye Mas-ters deem it
tout l'u-ni-vers; sa-chez, Maî-tres, le don, que pour prix j'en-tends of-

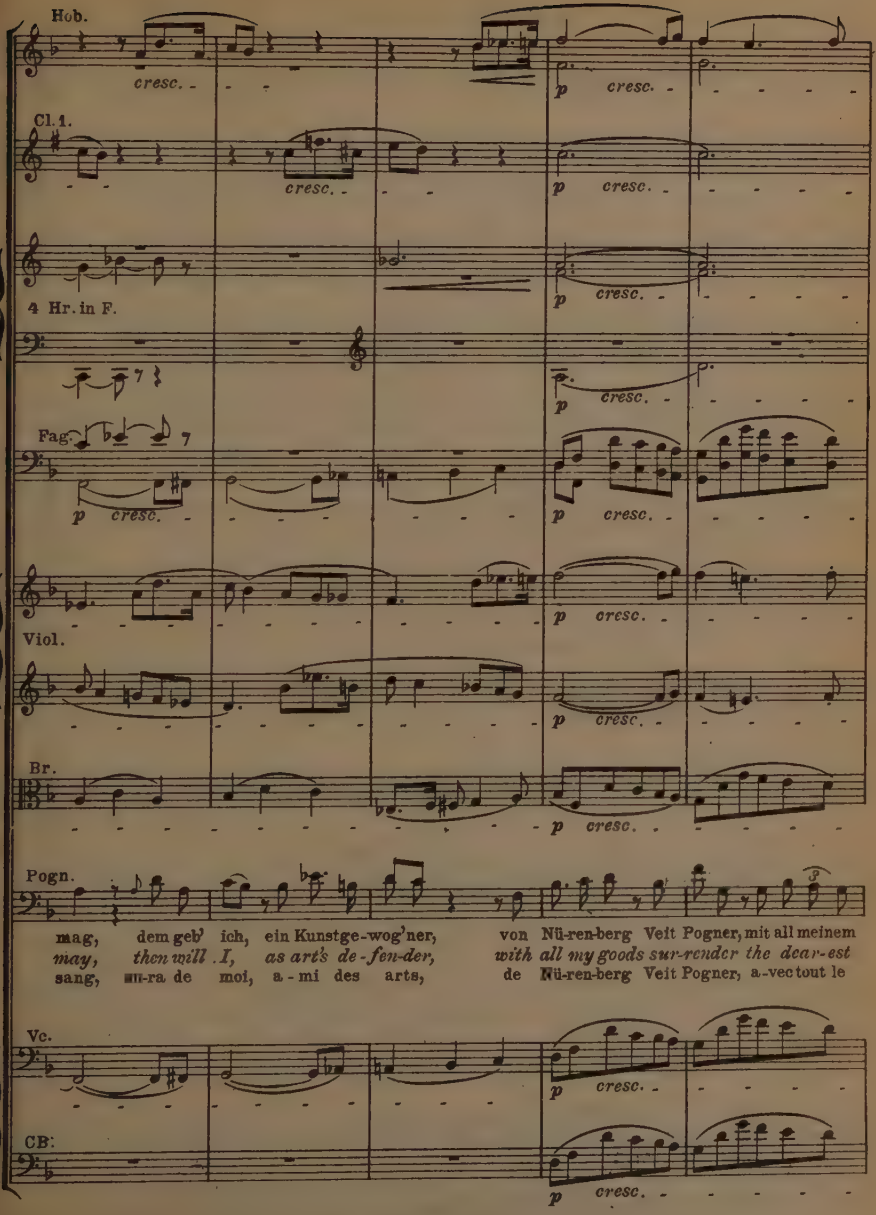


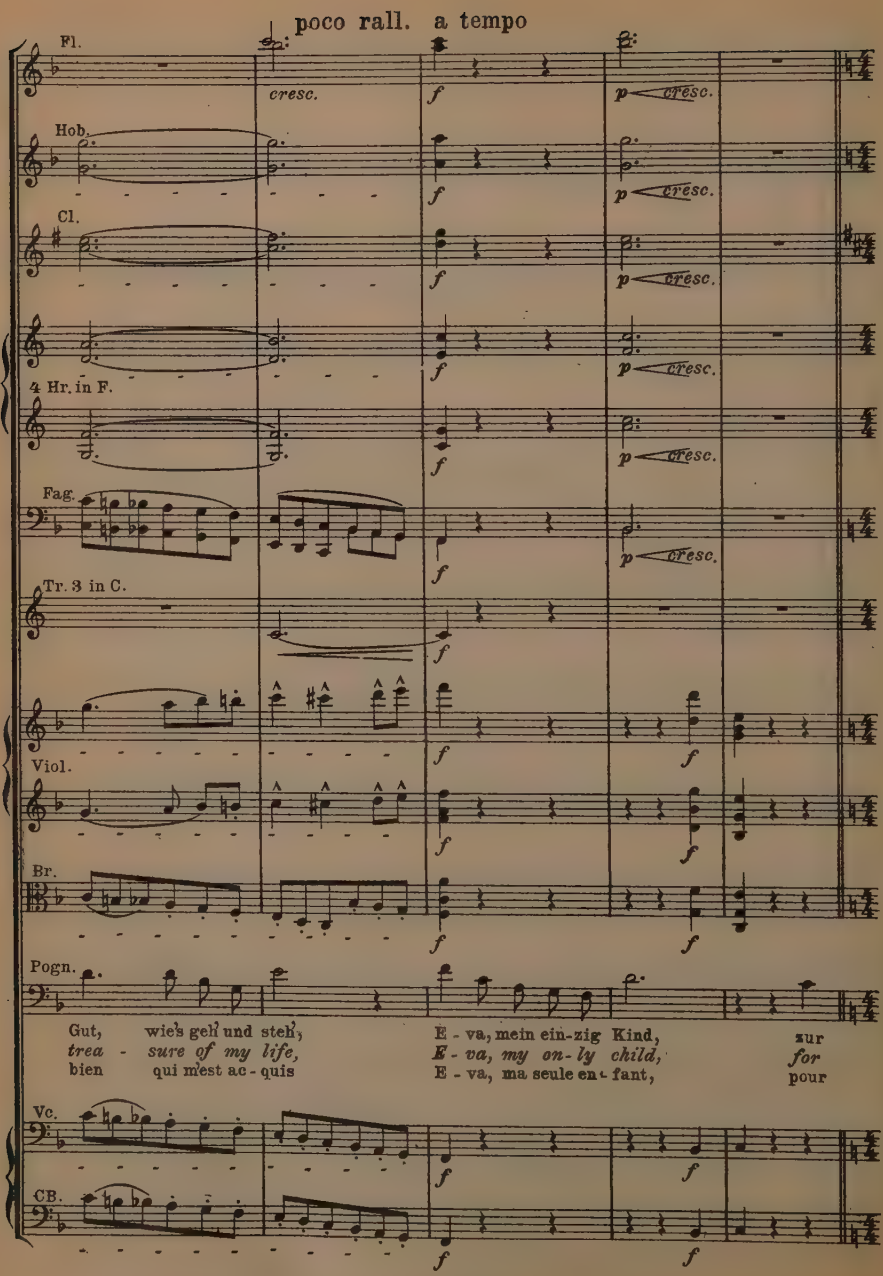
Vc. u. CB. (zus.)
pizz.

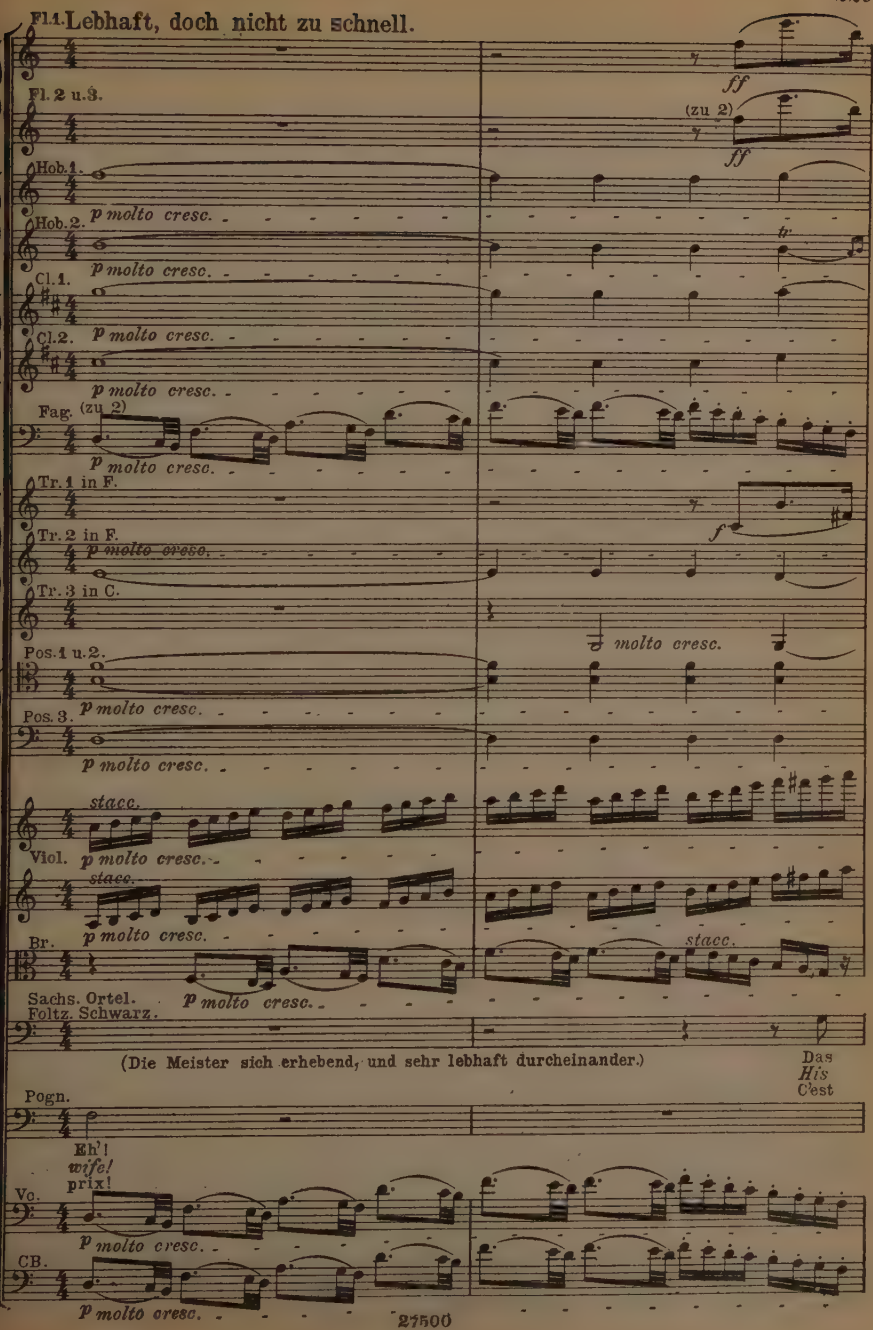
Hob.
Cl.
4 Hr.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
Bog.
dim.
p dol.
dol.
più p
cresc.
(zu 2)
pizz.

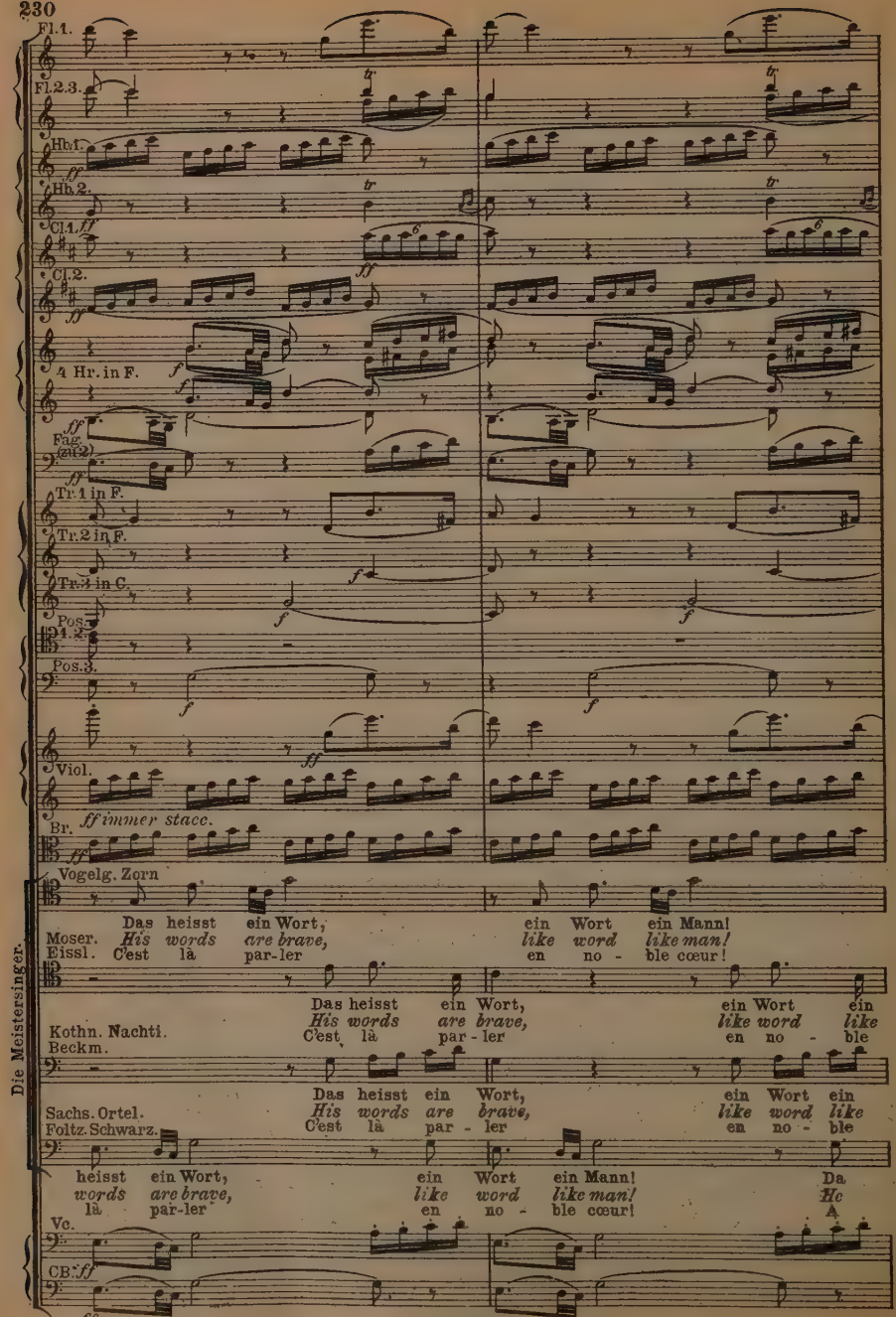
hab'! Dem Sin-ger, der im Kunstge-sang vor
wise! To him whose song a-mong the rest, in
-frir! L'ar-tis-te qui [illegible]-ra vainqueur, de-

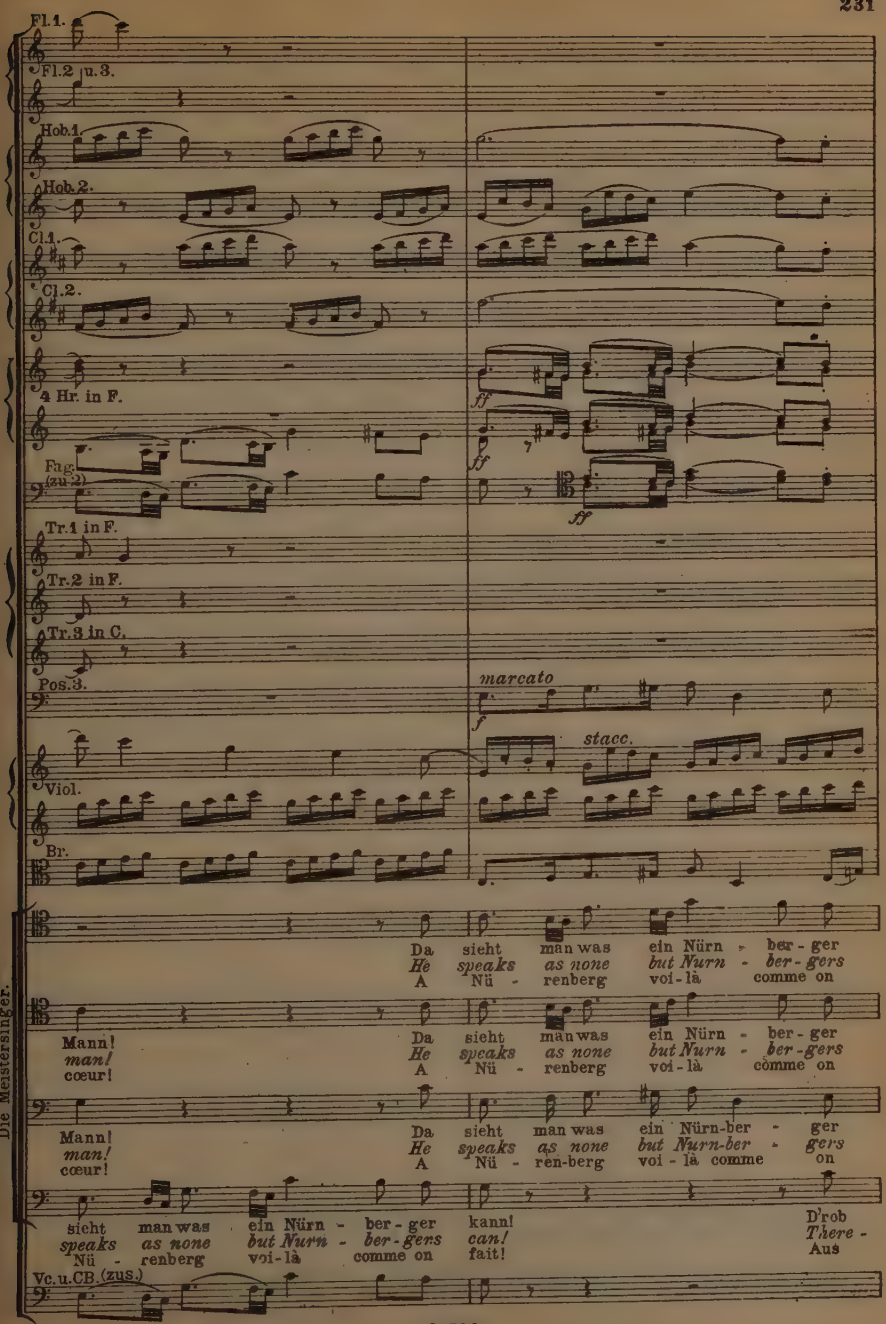

Hob.
cresc.
f dim.
p cresc.
Cl. 1.
f dim.
cresc.
Cl. 2.
f
f dim.
p
4 Hr. in F.
f dim.
p
Fag.
f dim.
p
poco f
p cresc.
Viol.
(Bog.)
cresc.
f dim.
p
cresc.
Br.
f dim.
p
cresc.
Pogn.
al - - lem Volk den Preis er-rang,
o - - pen strife ye judge the best,
-vant le peuple au grand concours,
am Sankt Jo-han-nis - tag, sei er, wer er auch
on John the Baptist's day, be he who-e'er he
de-main, au jour Saint-Jean, quel qu'il soit par le
Vc.
f dim.
p
cresc.
CB.
pizz.
p

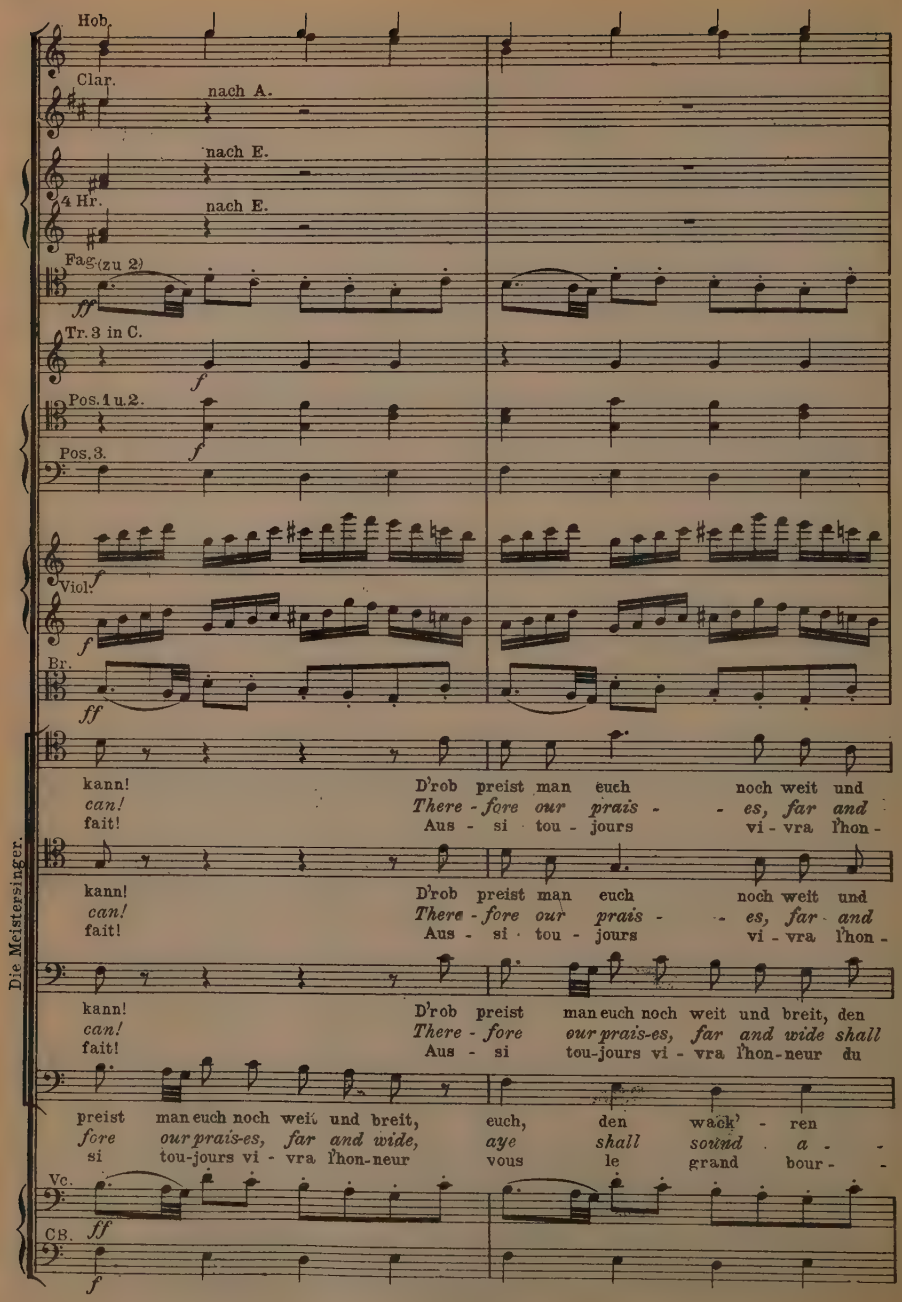

Hob.
cresc.
p cresc.
Cl. 1.
cresc.
p cresc.
4 Hr. in F.
p cresc.
Fag.
p cresc.
p cresc.
Viol.
p cresc.
Br.
p cresc.
Pogn.
mag, dem geb' ich, ein Kunstge-wog'ner, von Nü-ren-berg Veit Pogner, mit all meinem
may, then will I, as art's de-fen-der, with all my goods sur-render the dear-est
sang, ma-ra de moi, a-mi des arts, de Nü-ren-berg Veit Pogner, a-vec tout le
Vc.
p cresc.
CB.
p cresc.

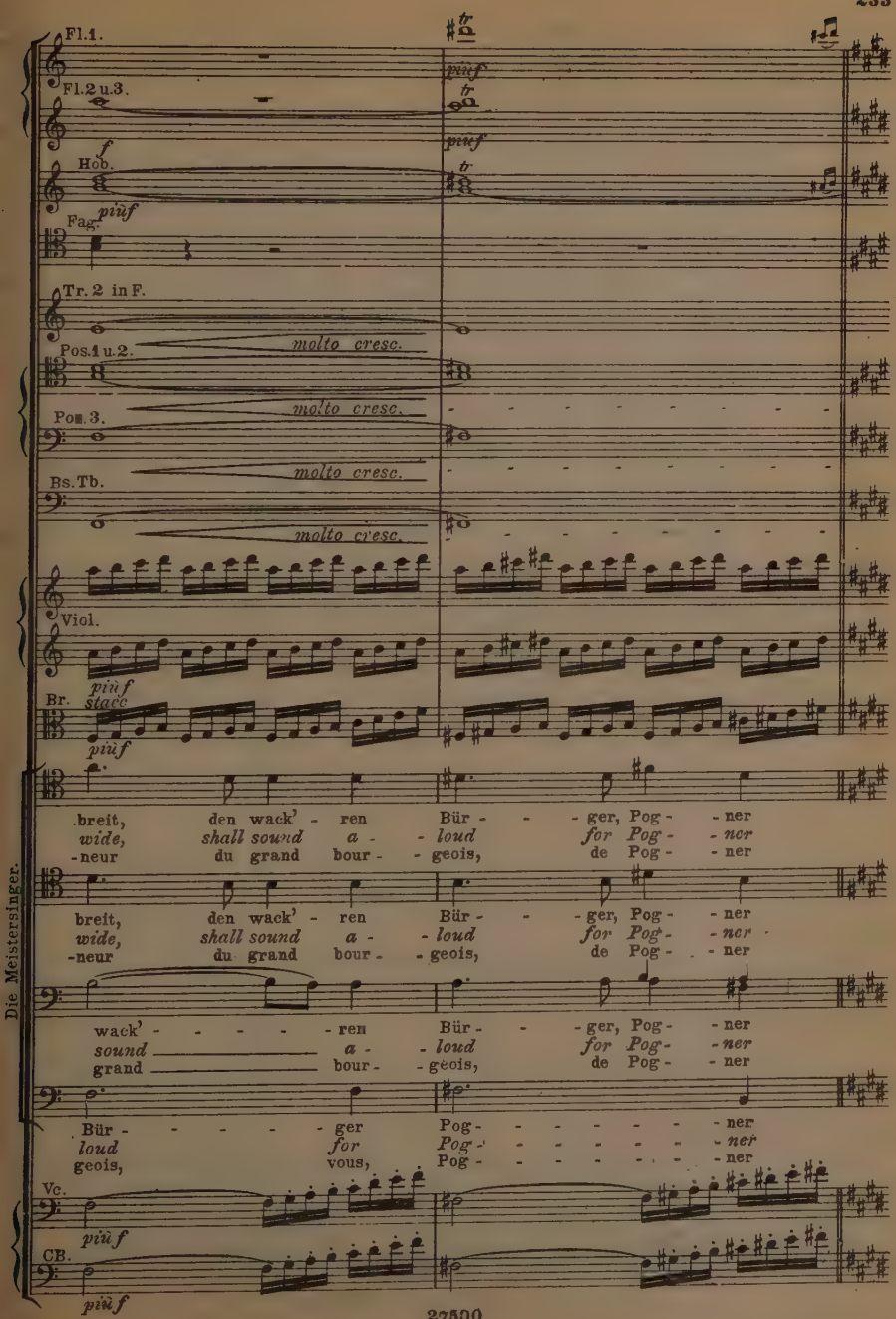

poco rall. a tempo
Fl.
Hob.
Cl.
4 Hr. in F.
Fag.
Tr. 3 in C.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
cresc.
f
p cresc.
Gut, wie's geht und steht,
trea - sure of my life,
bien qui m'est ac - quis
E - va, mein ein-zig Kind,
E - va, my on - ly child,
E - va, ma seule en - fant,
zur
for
pour


Fl.1. Lebhaft, doch nicht zu schnell.
ff
Fl. 2 u. 3.
(zu 2)
ff
Hob. 1.
p molto cresc.
Hob. 2.
p molto cresc.
tr
Cl. 1.
p molto cresc.
Cl. 2.
p molto cresc.
Fag. (zu 2)
p molto cresc.
Tr. 1 in F.
f
Tr. 2 in F.
p molto cresc.
Tr. 3 in C.
Pos. 1 u. 2.
molto cresc.
Pos. 3.
p molto cresc.
p molto cresc.
stacc.
Viol.
p molto cresc.
stacc.
Br.
p molto cresc.
stacc.
Sachs. Ortel. Foltz. Schwarz.
p molto cresc.
(Die Meister sich erhebend, und sehr lebhaft durcheinander.)
Das His C'est
Pogn.
Eh'! wife! prix!
Vc.
p molto cresc.
CB.
p molto cresc.

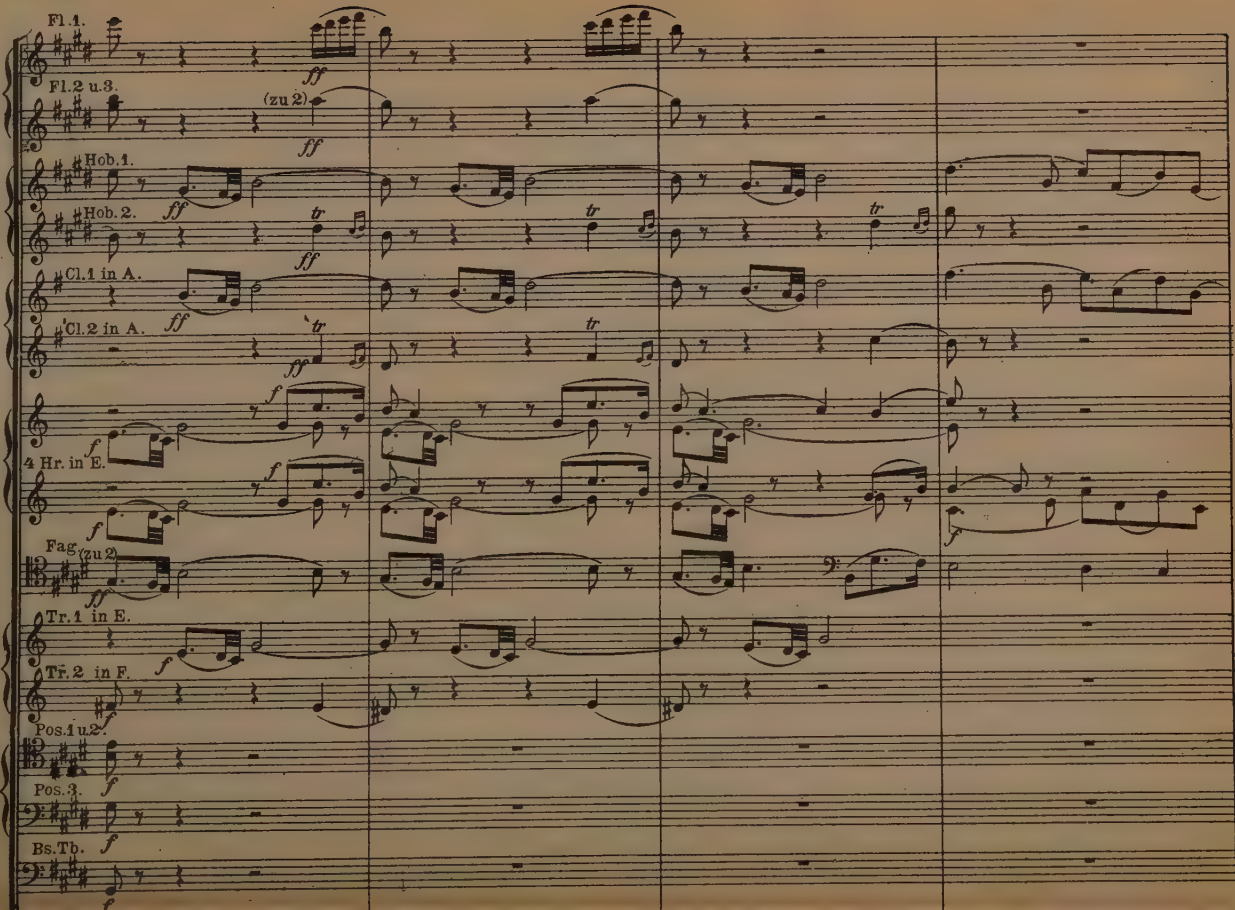

Fl.1.
Fl.2.3.
Hb.1.
Hb.2.
Cl.1.
Cl.2.
4 Hr. in F.
Fag. (u. 2)
Tr.1 in F.
Tr.2 in F.
Tr.3 in C.
Pos. 1.2.
Pos.3.
Viol.
Br.
ff immer stacc.
Vogelg. Zorn
Moser. Eissl.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein Mann!
His words are brave, like word like man!
C'est là par-ler en no - ble cœur!
Kothn. Nachti. Beckm.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein
His words are brave, like word like
C'est là par-ler en no - ble
Sachs. Ortel. Foltz. Schwarz.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein
His words are brave, like word like
C'est là par - ler en no - ble
heisst ein Wort, ein Wort ein Mann! Da
words are brave, like word like man! He
là par-ler en no - ble cœur! A
Vc.
CB.
Die Meistersinger.

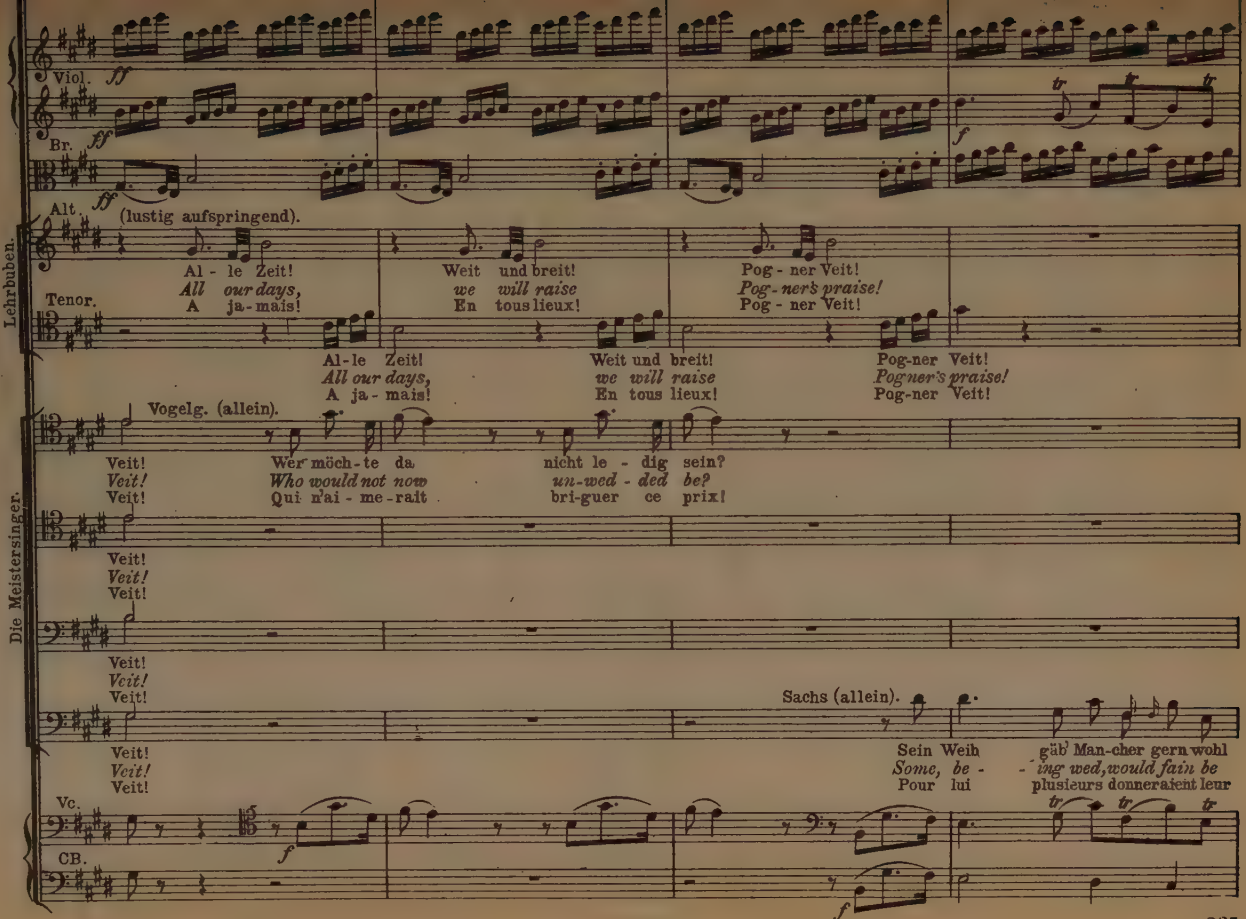

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
4 Hr. in F.
ff
Fag. (zu 2)
ff
ff
Tr.1 in F.
Tr.2 in F.
Tr.3 in C.
Pos.3.
marcato
f
stacc.
Viol.
Br.
Da sieht man was ein Nürn - ber - ger
He speaks as none but Nurn - ber - gers
A Nü - renberg voi - là comme on
Mann!
man!
cœur!
Da sieht man was ein Nürn - ber - ger
He speaks as none but Nurn - ber - gers
A Nü - renberg voi - là comme on
Mann!
man!
cœur!
Da sieht man was ein Nürn-ber - ger
He speaks as none but Nurn-ber - gers
A Nü - ren-berg voi - là comme on
sieht man was ein Nürn - ber - ger kann!
speaks as none but Nurn - ber - gers can!
Nü - renberg voi-là comme on fait!
D'rob
There -
Aus
Vc.u.CB (zus.)
Die Meistersinger.

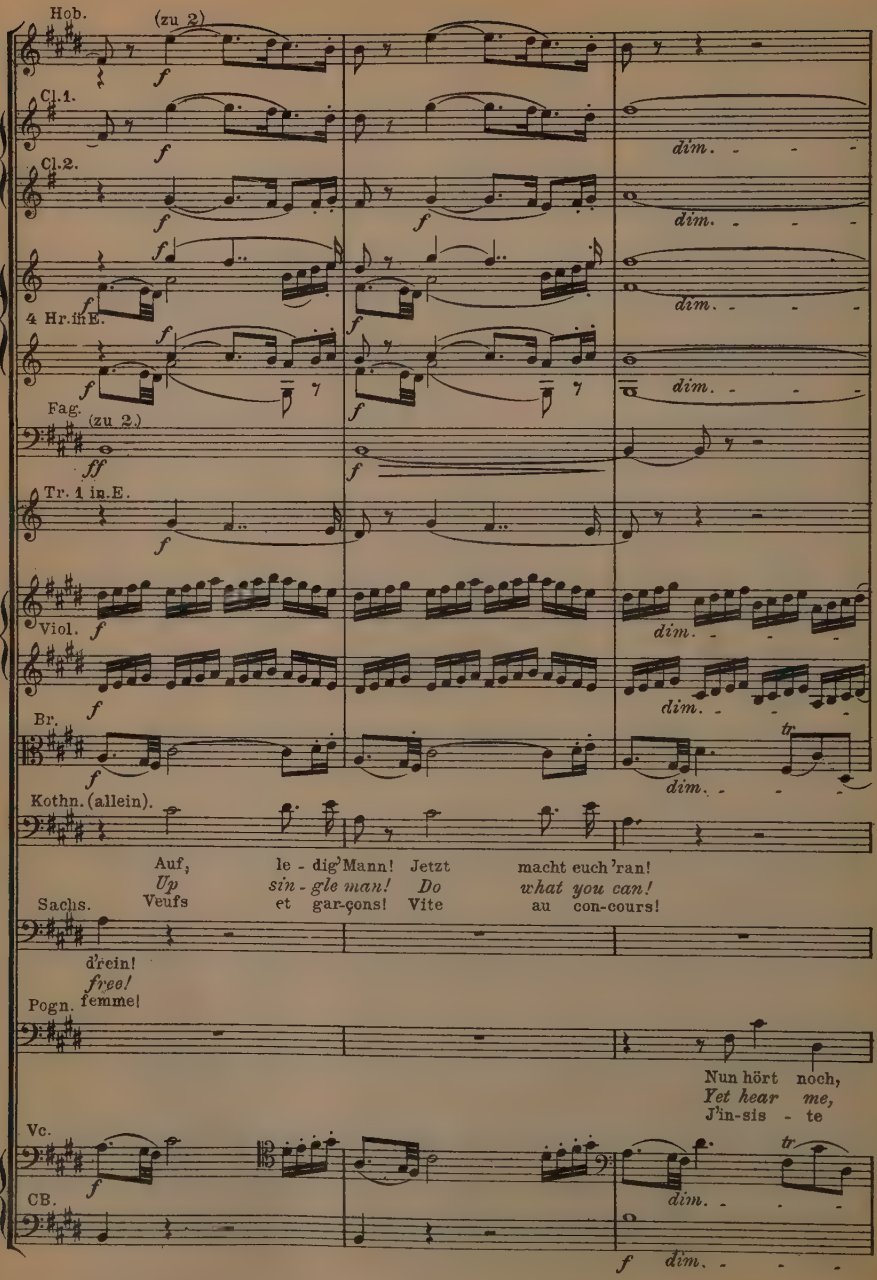

Hob.
Clar.
nach A.
nach E.
4 Hr.
nach E.
Fag. (zu 2)
ff
Tr. 3 in C.
f
Pos. 1 u. 2.
f
Pos. 3.
Viol.
f
f
Br.
ff
kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon -
kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon -
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den
can! There - fore our prais-es, far and wide shall
fait! Aus - si tou-jours vi - vra l'hon-neur du
preist man euch noch weit und breit, euch, den wack' - ren
fore our prais-es, far and wide, aye shall sound a - -
si tou-jours vi - vra l'hon-neur vous le grand bour - -
Vc.
CB.
ff
f
Die Meistersinger.

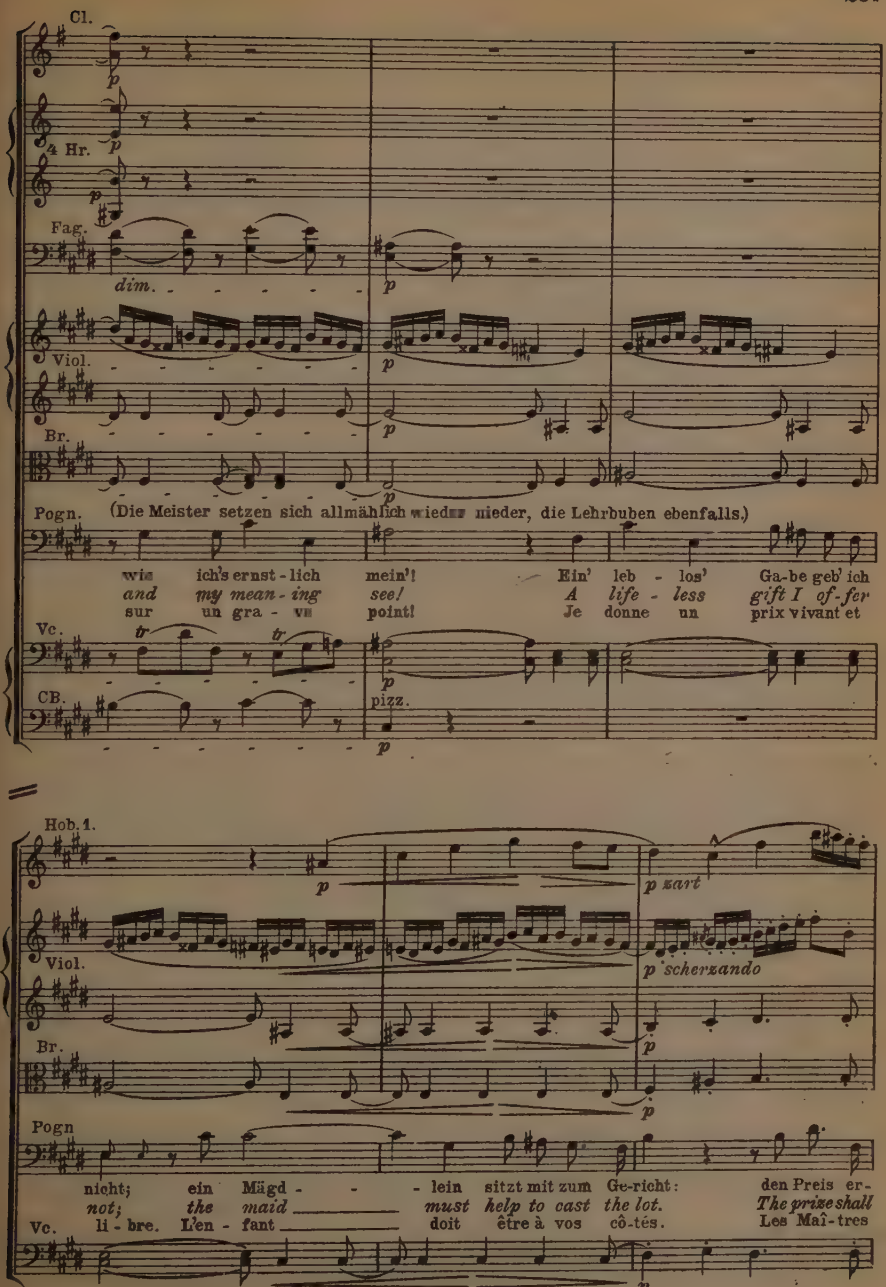


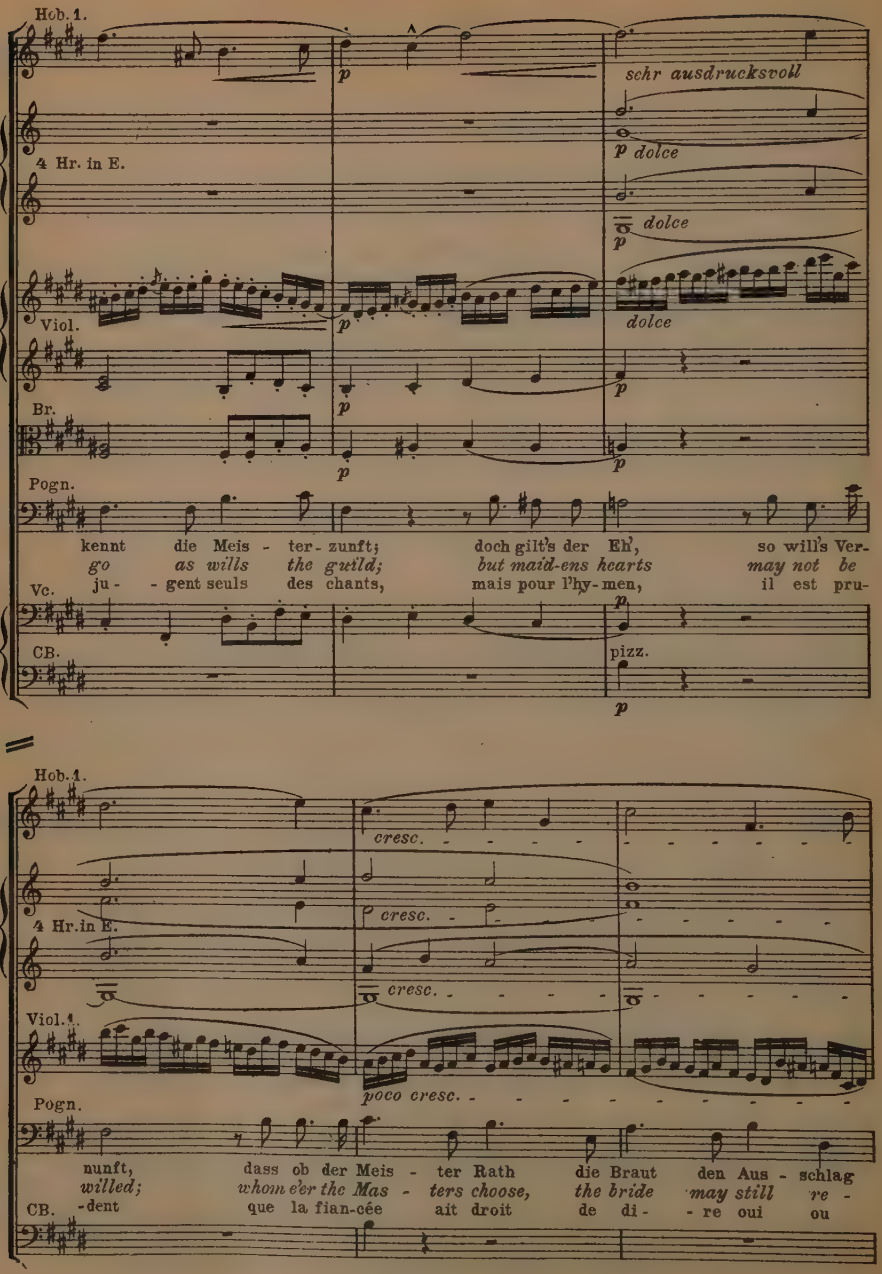
Die Meistersinger.

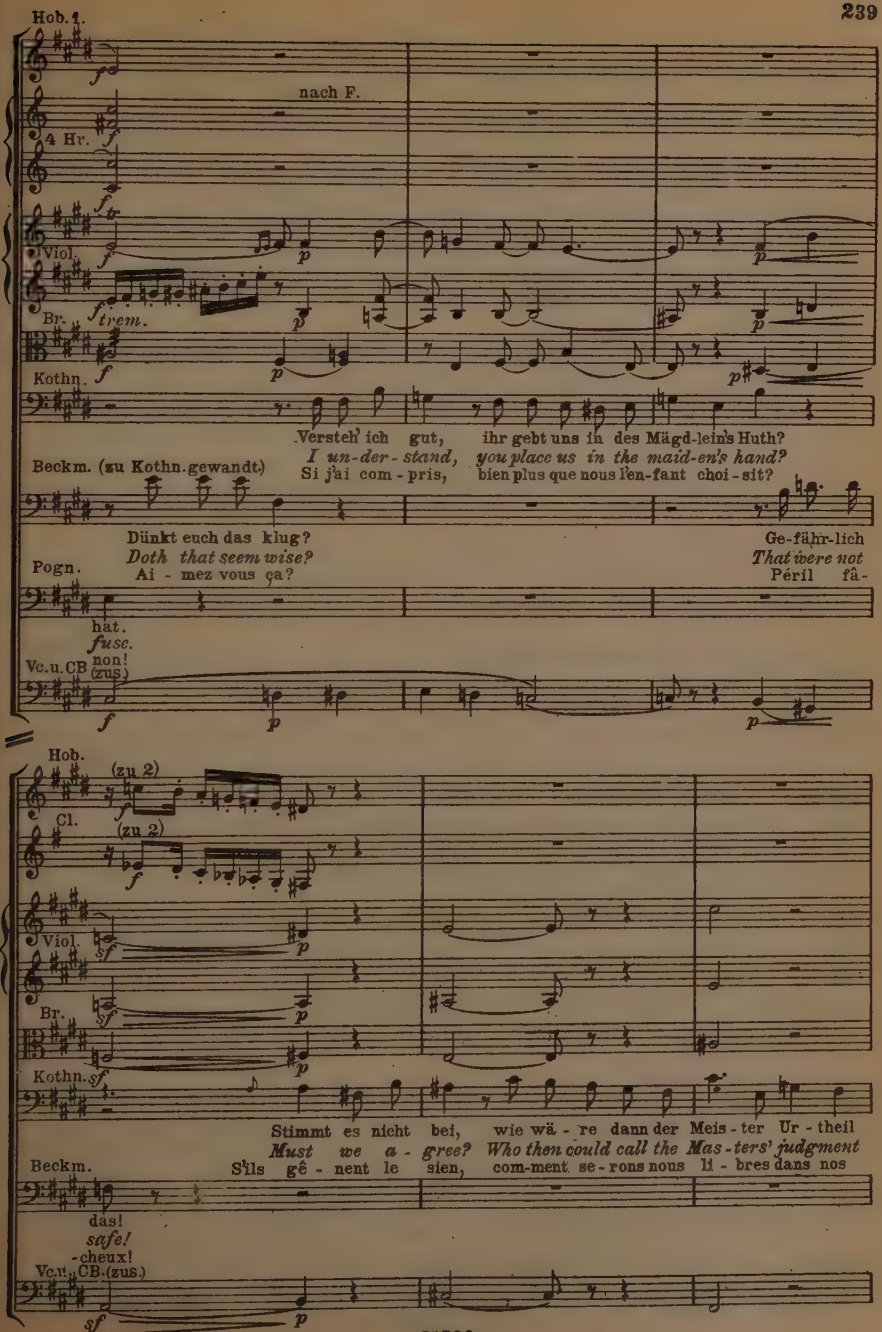

Fl.1.
Fl.2 u.3.
(zu 2)
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1 in A.
Cl.2 in A.
4 Hr. in E.
Fag.
(zu 2)
Tr.1 in E.
Tr.2 in F.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Bs.Tb.

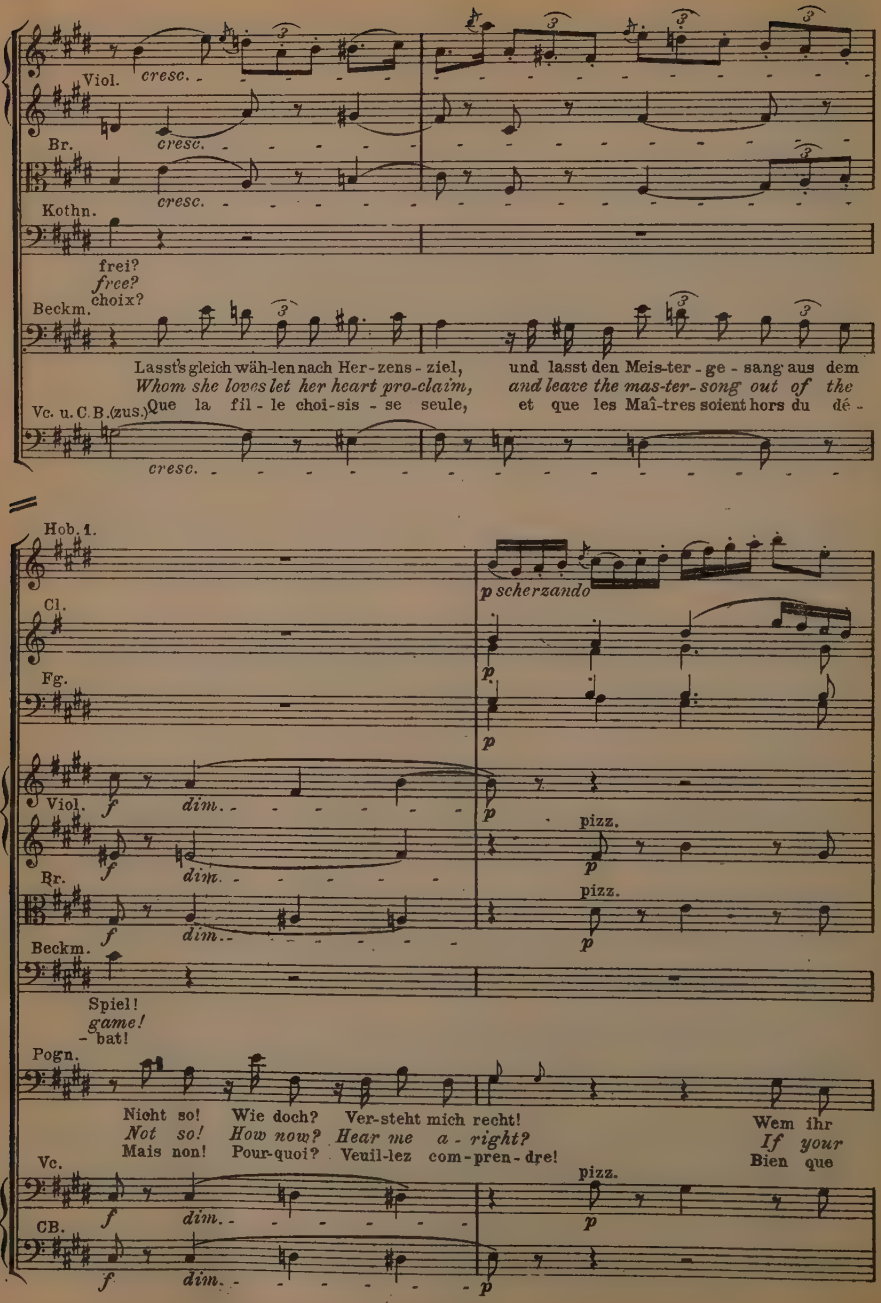

Lehrbuben.
Die Meistersinger.
Viol.
Br.
Alt.
(lustig aufspringend).
Al - le Zeit!
All our days,
A ja-mais!
Weit und breit!
we will raise
En tous lieux!
Pog - ner Veit!
Pog-ner's praise!
Pog - ner Veit!
Tenor.
Al-le Zeit!
All our days,
A ja - mais!
Weit und breit!
we will raise
En tous lieux!
Pog-ner Veit!
Pog-ner's praise!
Pog-ner Veit!
Vogelg. (allein).
Veit!
Veit!
Veit!
Wer möch-te da
Who would not now
Qui n'ai - me-rait
nicht le - dig sein?
un-wed - ded be?
bri-guer ce prix!
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
Sachs (allein).
Veit!
Veit!
Veit!
Sein Weib
Some, be -
Pour lui
gäb' Man-cher gern wohl
- ing wed, would fain be
plusieurs donneraient leur
Vc.
CB.

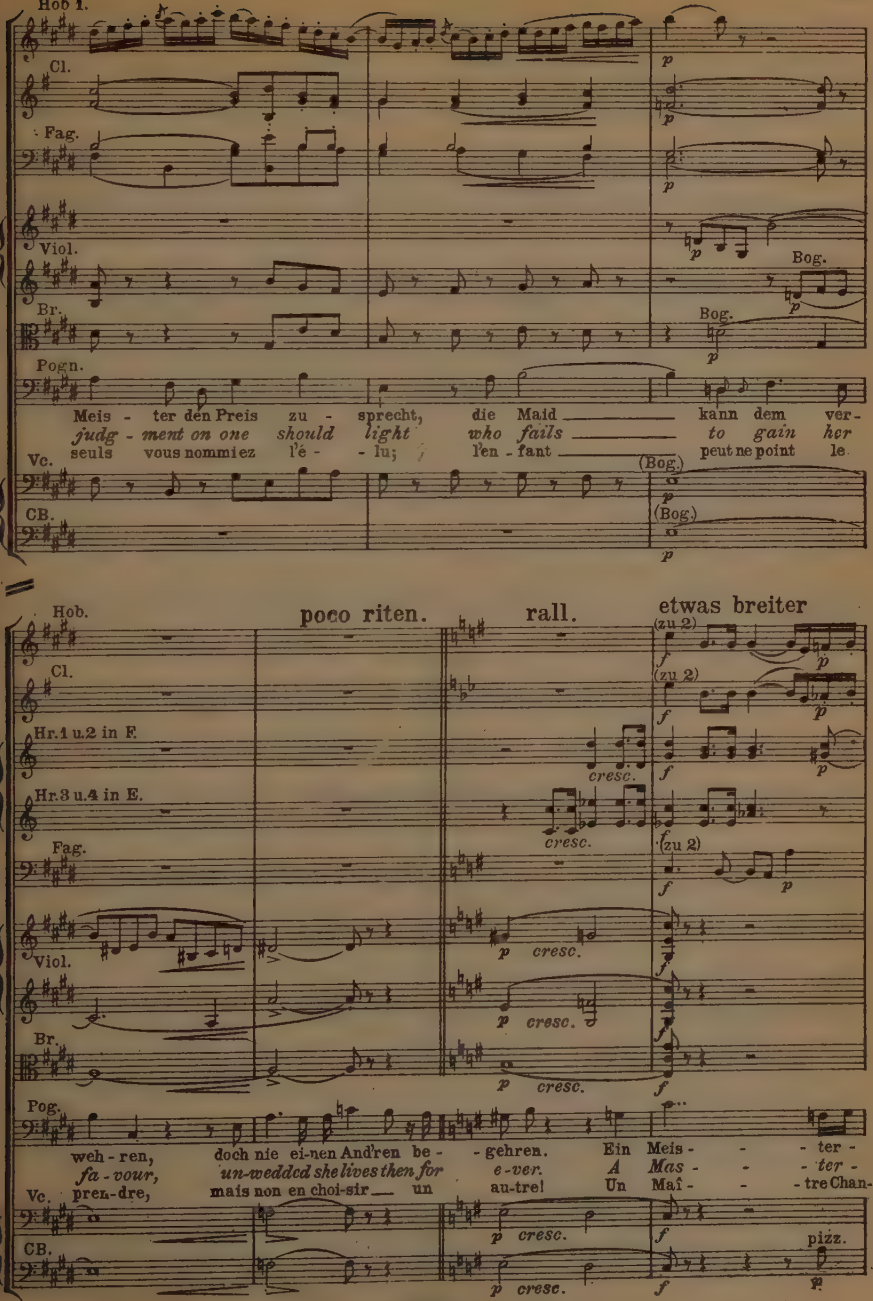

Hob.
(zu 2)
Cl.1.
Cl.2.
4 Hr.in E.
Fag.
(zu 2.)
Tr. 1 in E.
Viol.
Br.
Kothn. (allein).
Auf, le - dig'Mann! Jetzt macht euch'ran!
Up sin - gle man! Do what you can!
Sachs. Veufs et gar-çons! Vite au con-cours!
d'rein!
free!
Pogn. femme!
Nun hört noch,
Yet hear me,
J'in-sis - te
Vc.
CB.
dim.
tr

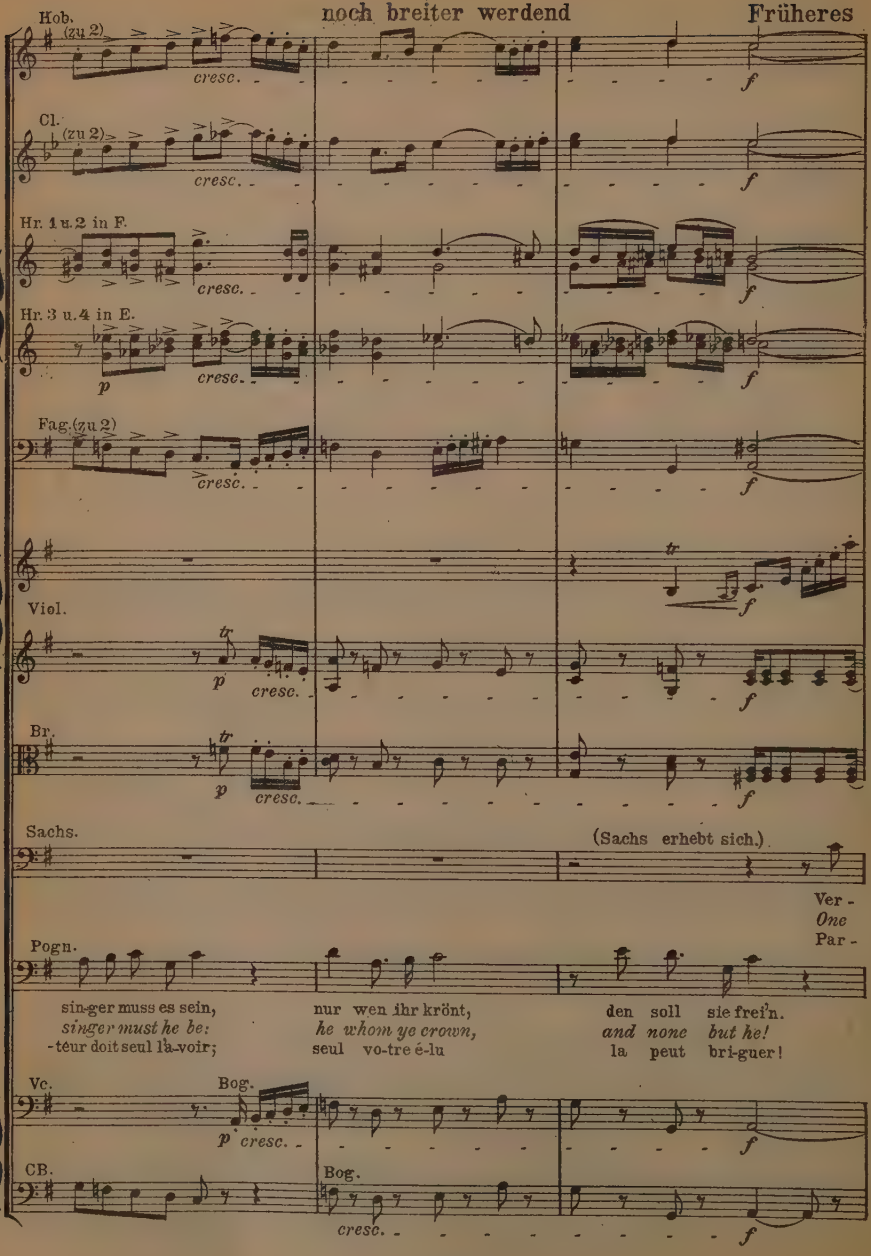

Cl.
2 Hr.
Fag.
dim.
Viol.
Br.
Pogn.
(Die Meister setzen sich allmählich wieder nieder, die Lehrbuben ebenfalls.)
wis ich's ernst - lich mein'! Ein' leb - los' Ga-be geb' ich
and my mean - ing see! A life - less gift I of - fer
sur un gra - ve point! Je donne un prix vivant et
Vc.
CB.
pizz.
Hob. 1.
p zart
p scherzando
Pogn
nicht; ein Mägd - - - lein sitzt mit zum Ge-richt: den Preis er-
not; the maid must help to cast the lot. The prize shall
Vc. li - bre. L'en - fant doit être à vos côtés. Les Maî-tres


Hob. 1.
4 Hr. in E.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
p
sehr ausdrucksvoll
p dolce
dolce
pizz.
kennt die Meis - ter- zunft; doch gilt's der Eh', so will's Ver-
go as wills the guild; but maid-ens hearts may not be
ju - gent seuls des chants, mais pour l'hy-men, il est pru-
Hob. 1.
4 Hr. in E.
Viol. 1.
Pogn.
CB.
cresc.
poco cresc.
nunft, dass ob der Meis - ter Rath die Braut den Aus - schlag
willed; whom e'er the Mas - ters choose, the bride may still re -
-dent que la fian-cée ait droit de di - re oui ou


Hob. 1.
nach F.
4 Hr.
Viol.
Br.
Kothn.
Versteh' ich gut, ihr gebt uns in des Mägd-lein's Huth?
Beckm. (zu Kothn. gewandt)
I un-der-stand, you place us in the maid-en's hand?
Si j'ai com-pris, bien plus que nous l'en-fant choi-sit?
Dünkt euch das klug?
Doth that seem wise?
Ai-mez vous ça?
Pogn.
Ge-fähr-lich
That were not
Péril fâ-
hat.
fuse.
Vc. u. CB
non!
(zus.)
Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Viol.
Br.
Kothn.
Stimmt es nicht bei, wie wä-re dann der Meis-ter Ur-theil
Must we a-gree? Who then could call the Mas-ters' judgment
Beckm.
S'ils gê-nent le sien, com-ment se-rons nous li-bres dans nos
das!
safe!
-cheux!
Vc. u. CB. (zus.)

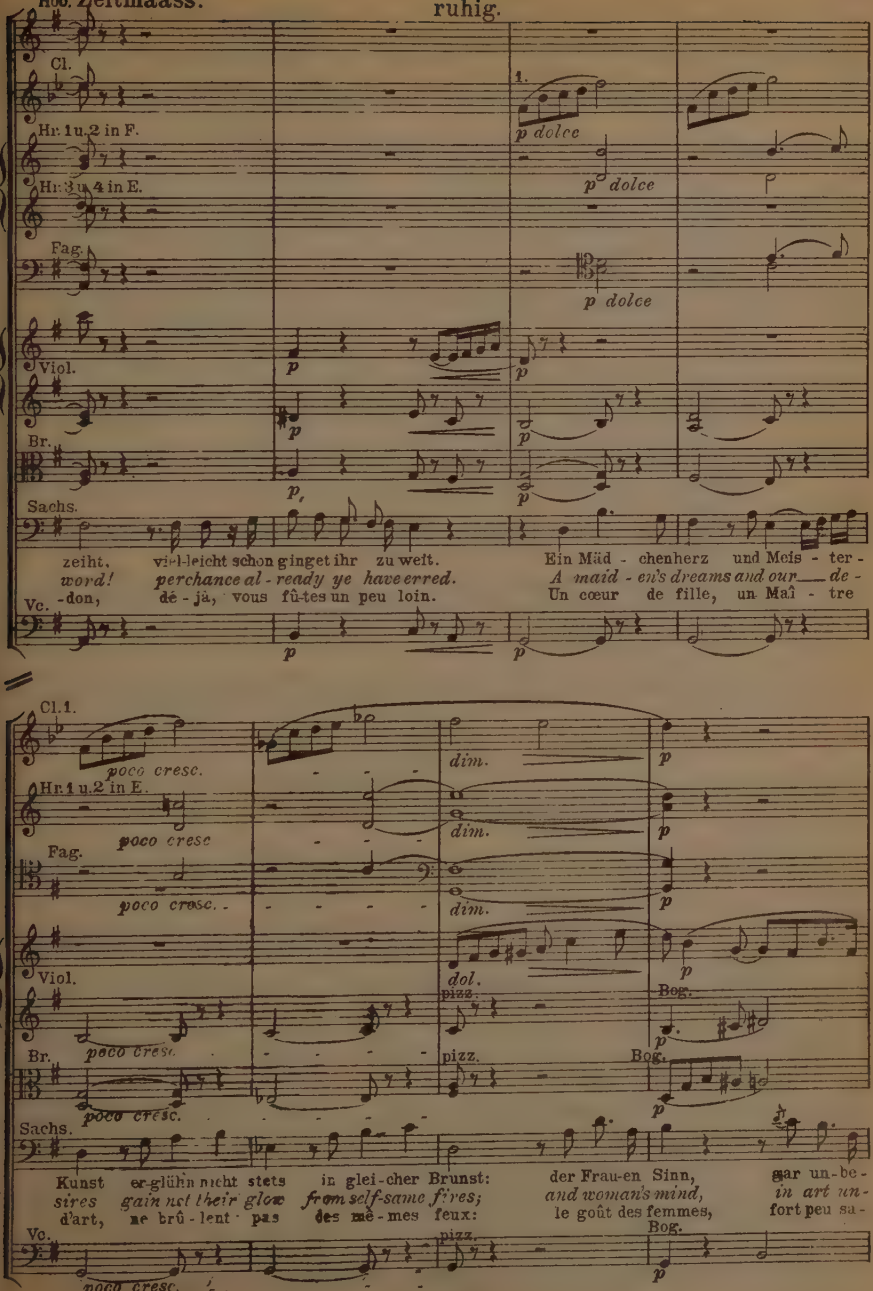

Viol.
cresc.
Br.
cresc.
cresc.
Kothn.
frei?
free?
choix?
Beckm.
Lasst's gleich wäh-len nach Her-zens-ziel, und lasst den Meis-ter-ge-sang aus dem
Whom she loves let her heart pro-claim, and leave the mas-ter-song out of the
Vc. u. C. B. (zus.) Que la fil-le choi-sis-se seule, et que les Maî-tres soient hors du dé-
cresc.
Hob. 1.
Cl.
Fg.
Viol.
Br.
Beckm.
Spiel!
game!
-bat!
Pogn.
Nicht so! Wie doch? Ver-steht mich recht!
Not so! How now? Hear me a-right?
Mais non! Pour-quoi? Veuil-lez com-pren-dre!
Wem ihr
If your
Bien que
Vc.
CB.
p scherzando
pizz.
dim.
f
p

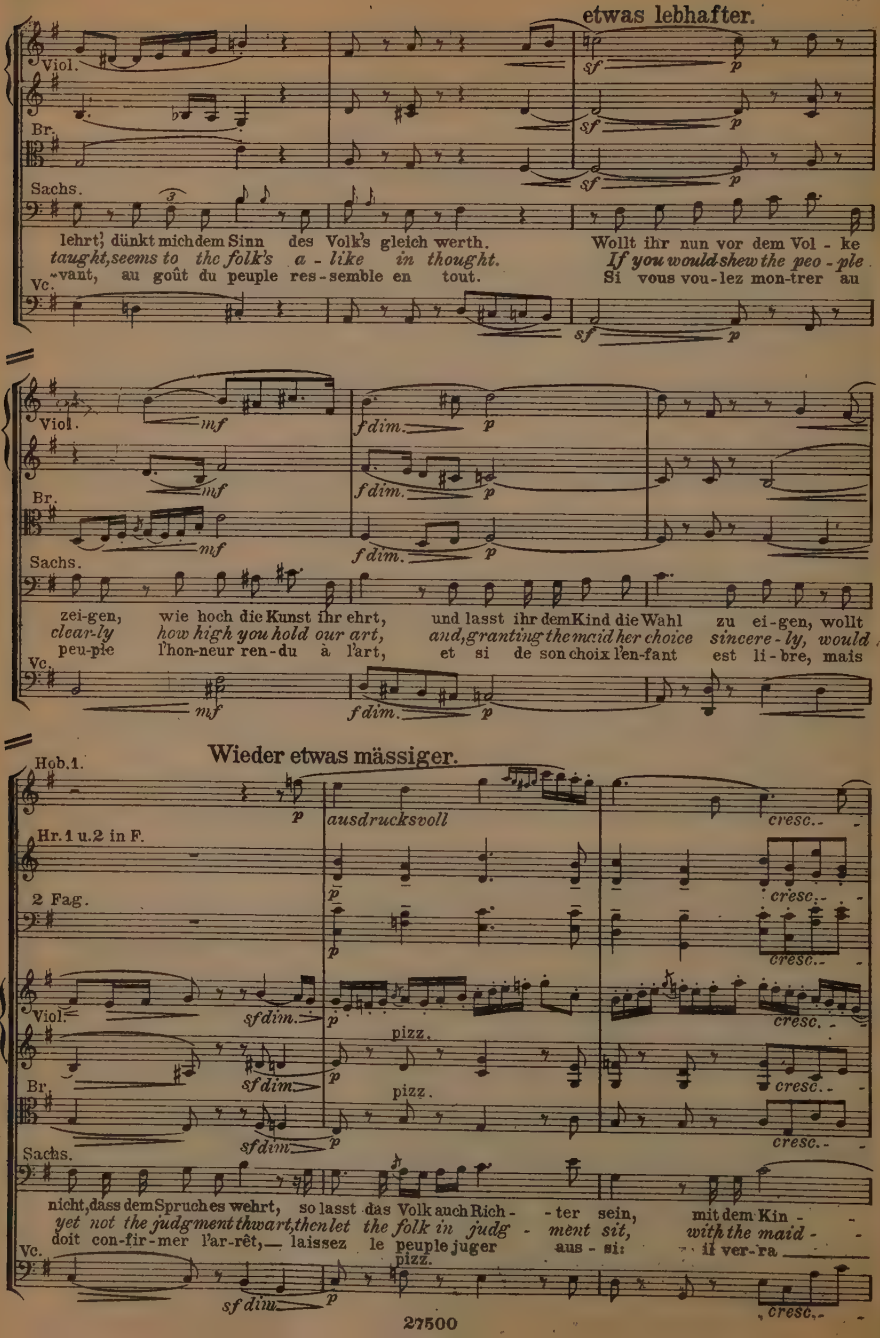

Hob 1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Meis - ter den Preis zu - sprecht, die Maid kann dem ver-
judg - ment on one should light who fails to gain her
seuls vous nommiez l'é - lu; l'en - fant peut ne point le
Vc.
CB.
Bog.
Bog.
(Bog.)
(Bog.)
Hob.
poco riten.
rall.
etwas breiter
(zu 2)
(zu 2)
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in E.
cresc.
cresc.
(zu 2)
Viol.
Br.
Pog.
weh - ren, doch nie ei-nen And'ren be - gehren. Ein Meis - - - ter -
fa - vour, un-wedded she lives then for e-ver. A Mas - - - ter -
prez-dre, mais non en choi-sir un au-tre! Un Maî - - - tre Chan-
Vc.
CB.
pizz.

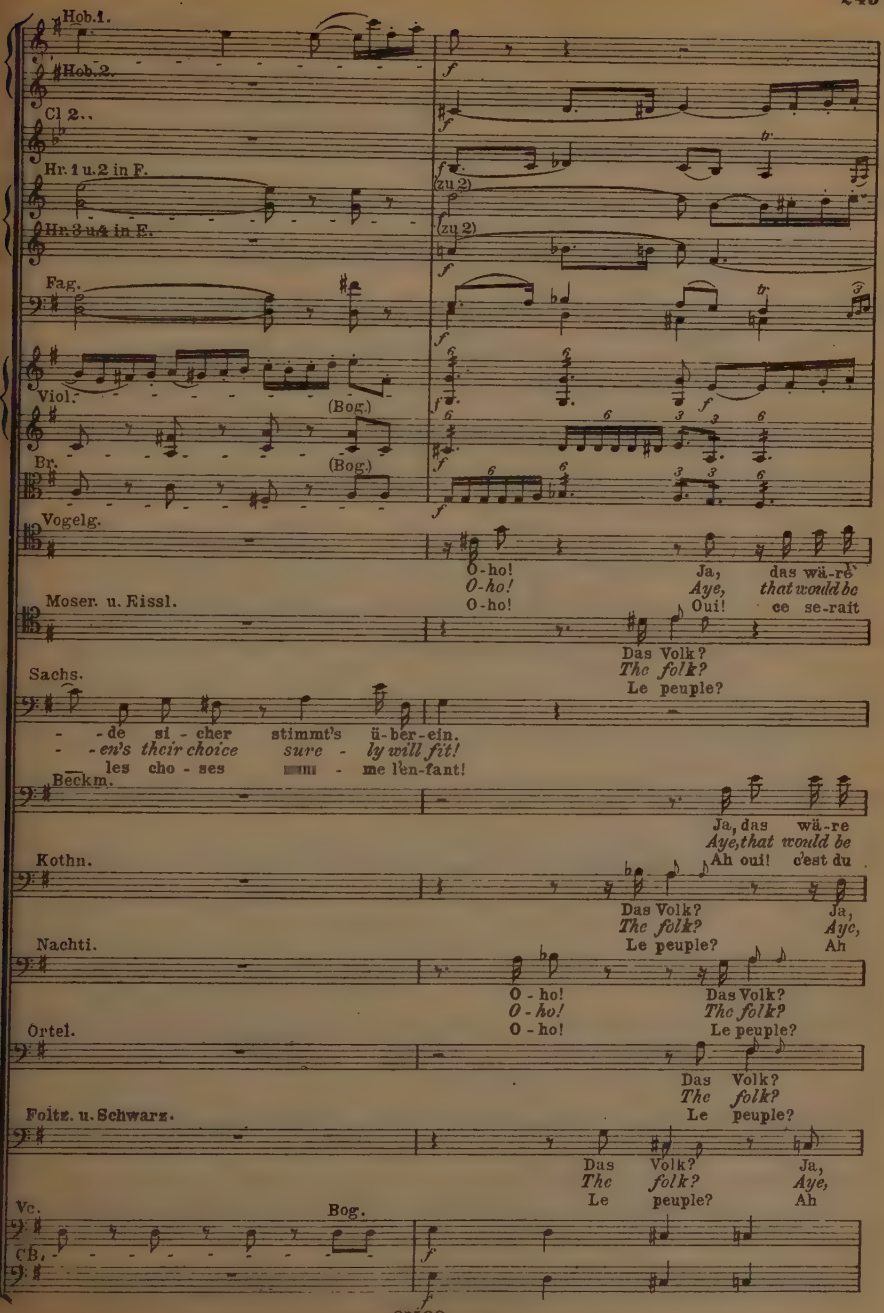

noch breiter werdend
Früheres
Hob. (zu 2)
cresc.
f
Cl. (zu 2)
cresc.
f
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
f
Hr. 3 u. 4 in E.
p
cresc.
f
Fag. (zu 2)
cresc.
f
Viol.
tr
p
cresc.
f
Br.
tr
p
cresc.
f
Sachs.
(Sachs erhebt sich.)
Ver-
One
Par-
Pogn.
sin-ger muss es sein,
singer must he be:
-teur doit seul l'a-voir;
nur wen ihr krönt,
he whom ye crown,
seul vo-tre é-lu
den soll sie frei'n.
and none but he!
la peut bri-guer!
Vc.
Bog.
p
cresc.
f
CB.
Bog.
cresc.
f

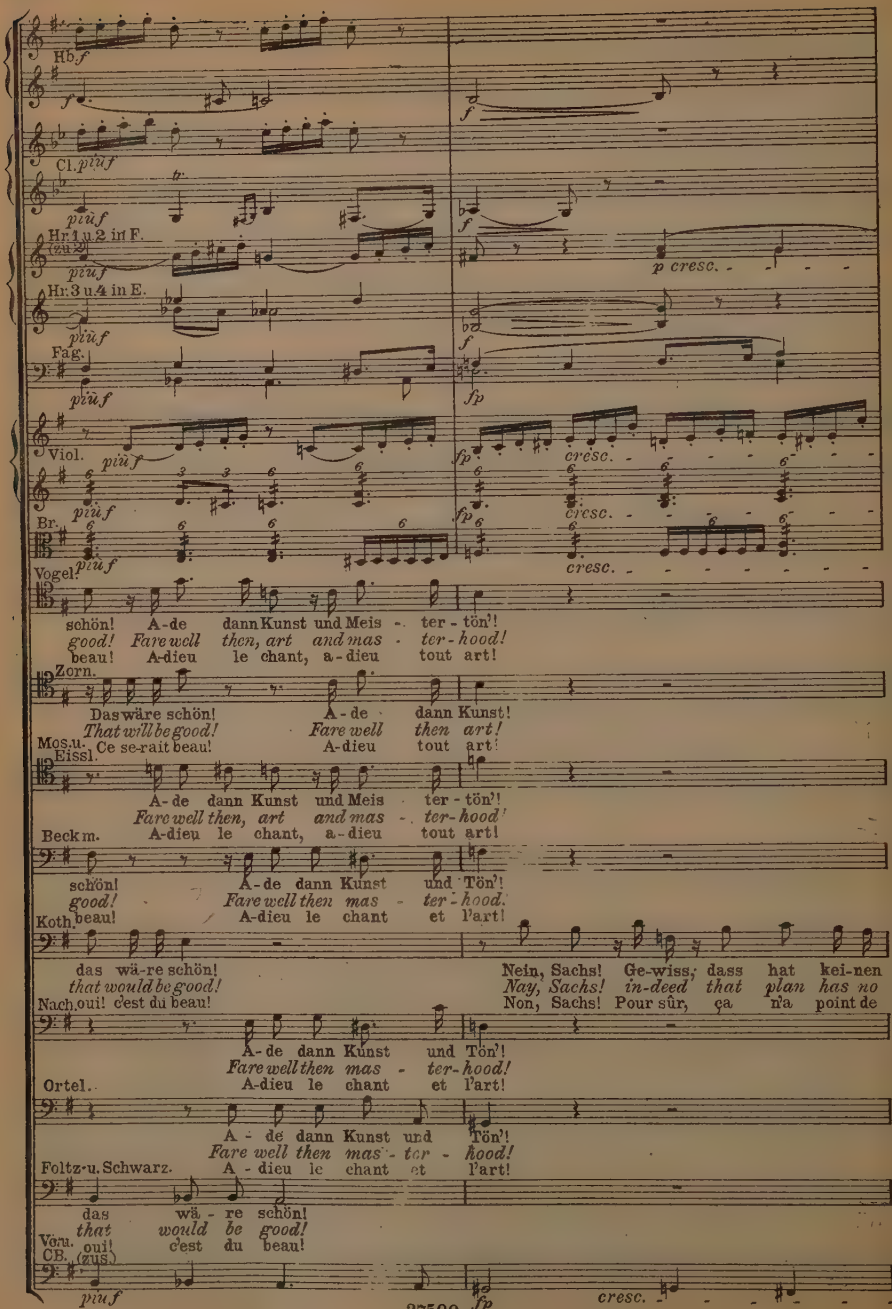
Hob. Zeitmaass.

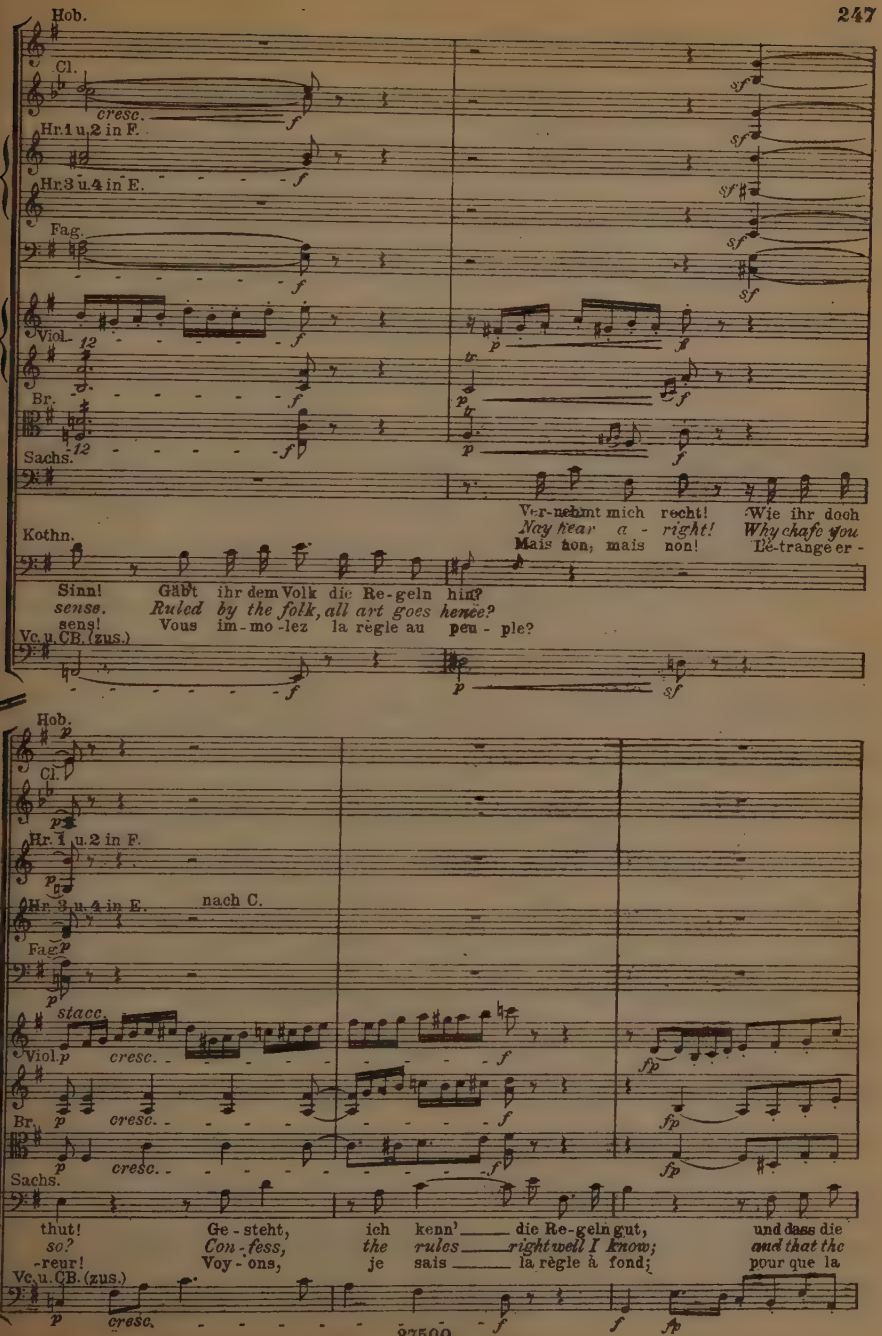
ruhig.

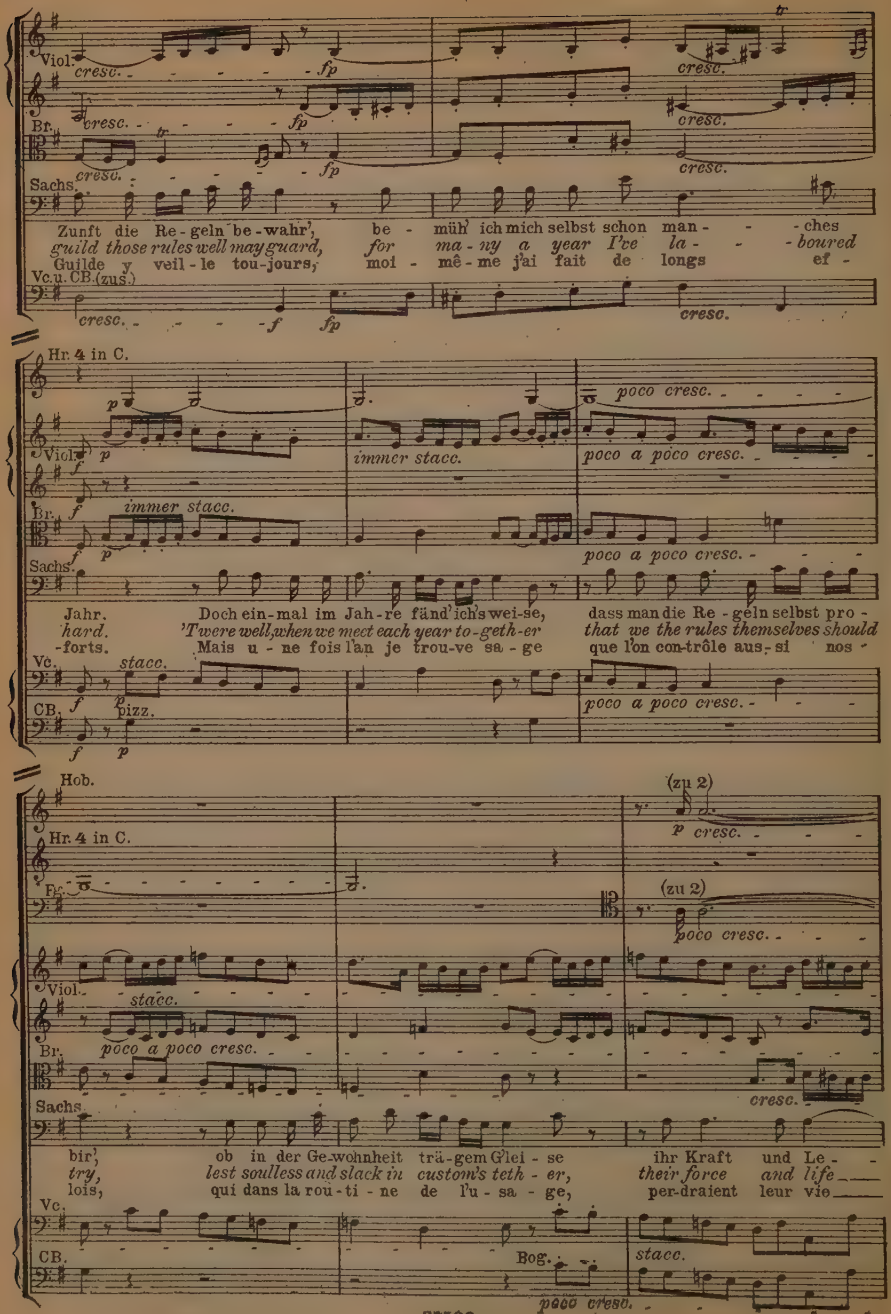


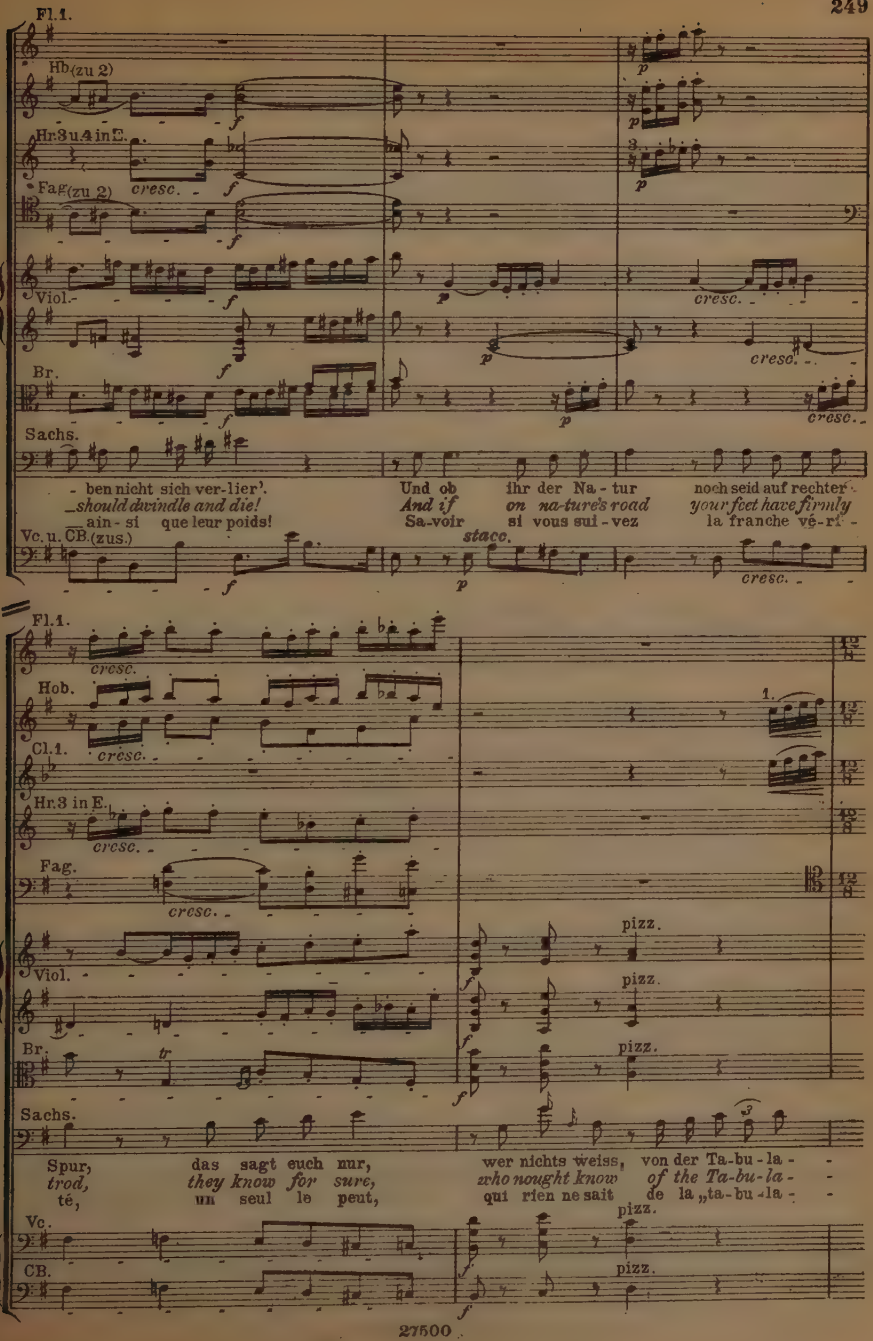

etwas lebhafter.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
lehrt; dünkt mich dem Sinn des Volk's gleich werth.
taught, seems to the folk's a - like in thought.
-vant, au goût du peuple res - semble en tout.
Wollt ihr nun vor dem Vol - ke
If you would shew the peo - ple
Si vous vou-lez mon-trer au
zei-gen, wie hoch die Kunst ihr ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei-gen, wollt
clear-ly how high you hold our art, and, granting the maid her choice sincere - ly, would
peu-ple l'hon-neur ren-du à l'art, et si de son choix l'en-fant est li - bre, mais
Hob. 1.
Wieder etwas mässiger.
ausdrucksvoll
Hr. 1 u. 2 in F.
2 Fag.
pizz.
nicht, dass dem Spruch es wehrt, so lasst das Volk auch Rich - - ter sein, mit dem Kin - -
yet not the judgment thwart, then let the folk in judg - ment sit, with the maid - -
doit con-fir-mer l'ar-rêt, — laissez le peuple juger aus - si: il ver-ra

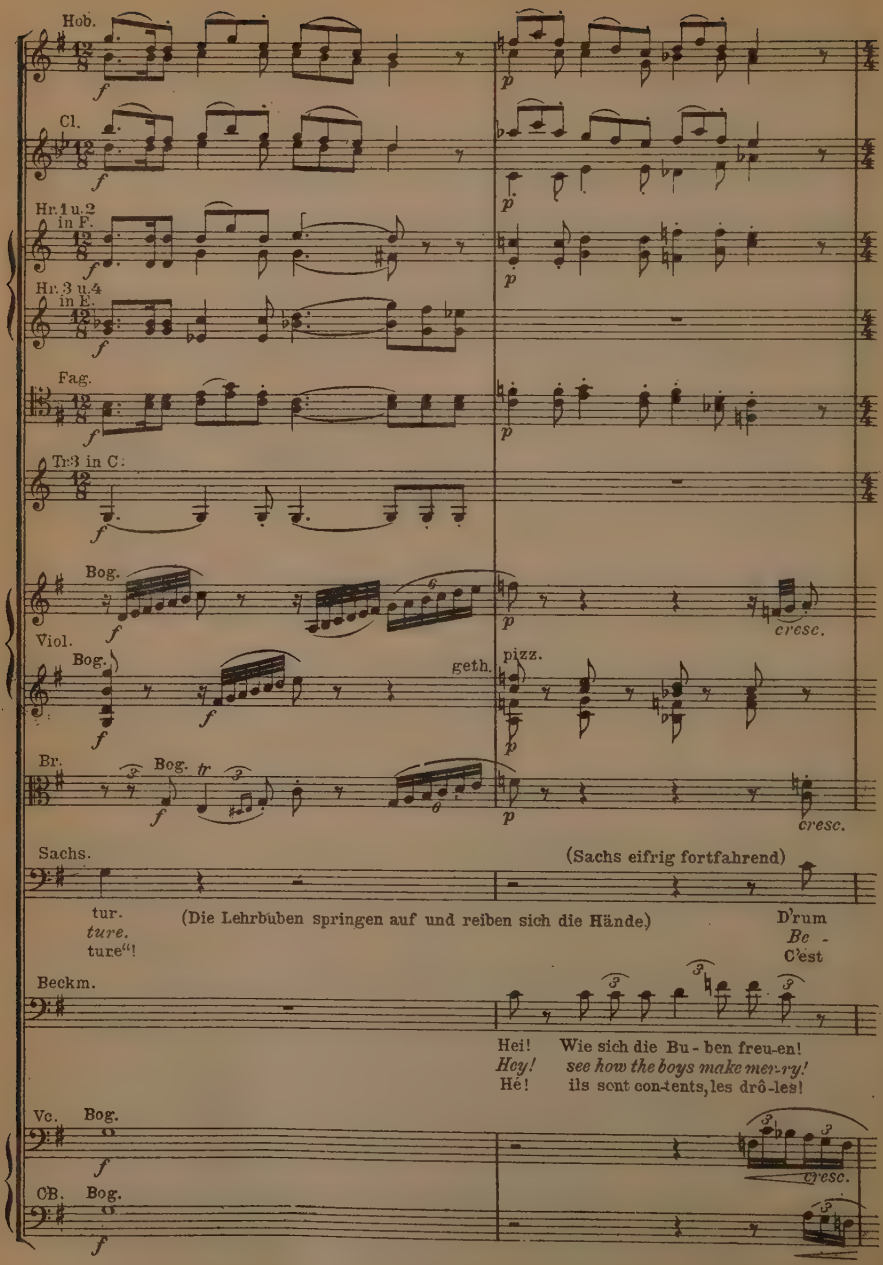

Hob.1.
Hob.2.
Cl 2..
Hr. 1 u. 2 in F.
Hn. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
(Bog.)
Br.
(Bog.)
(zu 2)
(zu 2)
Vogelg.
O-ho!
O-ho!
O-ho!
Ja, das wä-re
Aye, that would be
Oui! ce se-rait
Moser. u. Eissl.
Das Volk?
The folk?
Le peuple?
Sachs.
- de si - cher stimmt's ü-ber-ein.
- en's their choice sure - ly will fit!
les cho - ses - me l'en-fant!
Beckm.
Ja, das wä-re
Aye, that would be
Ah oui! c'est du
Kothn.
Das Volk?
The folk?
Le peuple?
Ja,
Aye,
Ah
Nachti.
O - ho!
O - ho!
O - ho!
Das Volk?
The folk?
Le peuple?
Ortel.
Das Volk?
The folk?
Le peuple?
Foltz. u. Schwarz.
Das Volk?
The folk?
Le peuple?
Ja,
Aye,
Ah
Vc.
CB.
Bog.

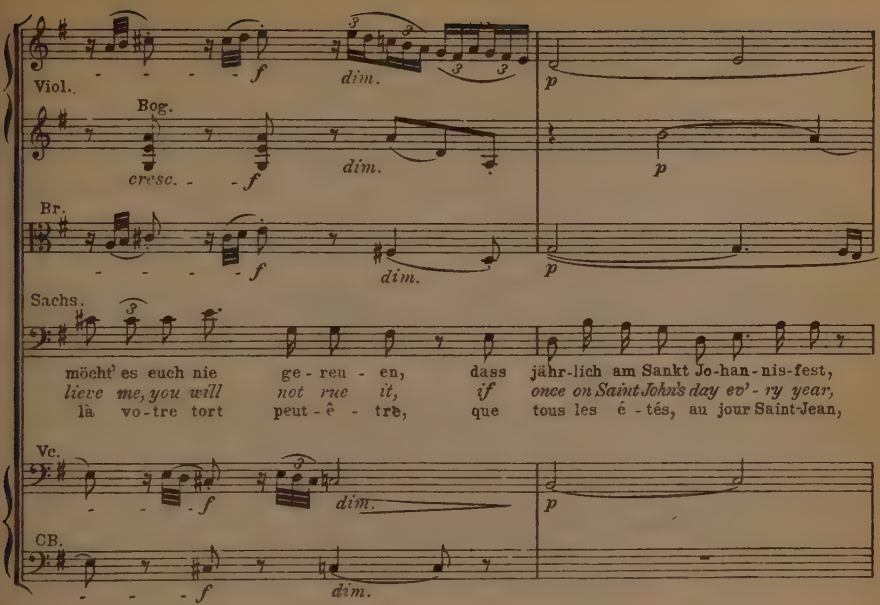

Hb. f
f
Cl. piu f
piu f
Hr. 1 u. 2 in F. (zus.)
piu f
f
p cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
piu f
f
Fag.
piu f
fp
Viol.
piu f
fp cresc.
Br.
piu f
fp cresc.
Vogel.
piu f
cresc.
schön! A-de dann Kunst und Meis - ter - tön'!
good! Farewell then, art and mas - ter-hood!
beau! A-dieu le chant, a-dieu tout art!
Zorn.
Das wäre schön! A-de dann Kunst!
That will be good! Fare well then art!
Mos.u. Eissl. Ce se-rait beau! A-dieu tout art!
A-de dann Kunst und Meis - ter - tön'!
Fare well then, art and mas - ter-hood!
Beckm. A-dieu le chant, a-dieu tout art!
schön! A-de dann Kunst und Tön'!
good! Fare well then mas - ter-hood!
Koth. beau! A-dieu le chant et l'art!
das wä-re schön! Nein, Sachs! Ge-wiss, dass hat kei-nen
that would be good! Nay, Sachs! in-deed that plan has no
Nach. oui! c'est du beau! Non, Sachs! Pour sûr, ça n'a point de
A-de dann Kunst und Tön'!
Fare well then mas - ter-hood!
Ortel. A-dieu le chant et l'art!
A - de dann Kunst und Tön'!
Fare well then mas - ter - hood!
Foltz u. Schwarz. A - dieu le chant et l'art!
das wä - re schön!
that would be good!
Voru. oui! c'est du beau!
CB. (zus.)
piu f
fp
cresc.


Hob.
Cl.
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ver-nehmt mich recht! Wie ihr doch
Nay hear a - right! Why chafe you
Mais non, mais non! Le-trange er -
Kothn.
Sinn! Gäbt ihr dem Volk die Re-geln hin?
sense. Ruled by the folk, all art goes hence?
sens! Vous im-mo-lez la règle au peu - ple?
Vc. u. CB. (zus.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
nach C.
Fag.
stacc.
Viol.
cresc.
Br.
Sachs.
thut! Ge - steht, ich kenn'____ die Re-geln gut, und dass die
so? Con - fess, the rules____ right well I know; and that the
-reur! Voy - ons, je sais____ la règle à fond; pour que la
Vc. u. CB. (zus.)
cresc.

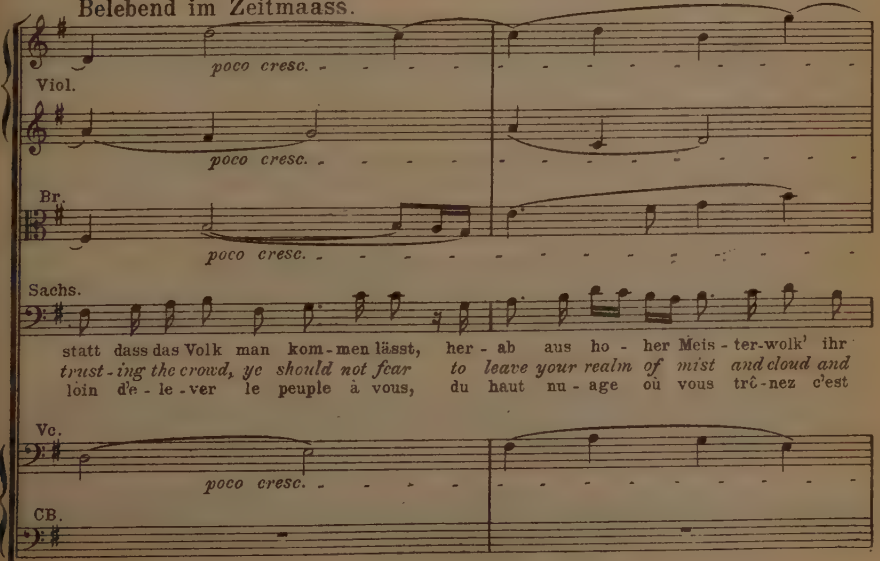

Viol.
cresc. fp
cresc.
Br.
cresc. fp
cresc.
Sachs.
cresc. fp
cresc.
Zunft die Re-geln be-wahr', be-müh' ich mich selbst schon man-ches
guild those rules well may guard, for ma-ny a year I've la-boured
Gulde y veil-le tou-jours, moi-mê-me j'ai fait de longs ef-
Vc.u.CB.(zus.)
cresc. f fp
cresc.
Hr.4 in C.
p
poco cresc.
Viol.
p
immer stacc.
poco a poco cresc.
Br.
f
immer stacc.
poco a poco cresc.
Sachs.
f p
Jahr. Doch ein-mal im Jah-re fänd' ich's wei-se, dass man die Re-geln selbst pro-
hard. 'Twere well, when we meet each year to-geth-er that we the rules themselves should
-forts. Mais u-ne fois l'an je trou-ve sa-ge que l'on con-trôle aus-si nos
Vc.
stacc.
poco a poco cresc.
CB.
f p
pizz.
Hob.
(zu 2)
p cresc.
Hr.4 in C.
Fg.
(zu 2)
poco cresc.
Viol.
stacc.
Br.
poco a poco cresc.
cresc.
Sachs.
bir', ob in der Ge-wohnheit trä-gem Glei-se ihr Kraft und Le-
try, lest soulless and slack in custom's teth-er, their force and life
lois, qui dans la rou-ti-ne de l'u-sa-ge, per-draient leur vie
Vc.
CB.
Bog.
stacc.
poco cresc.

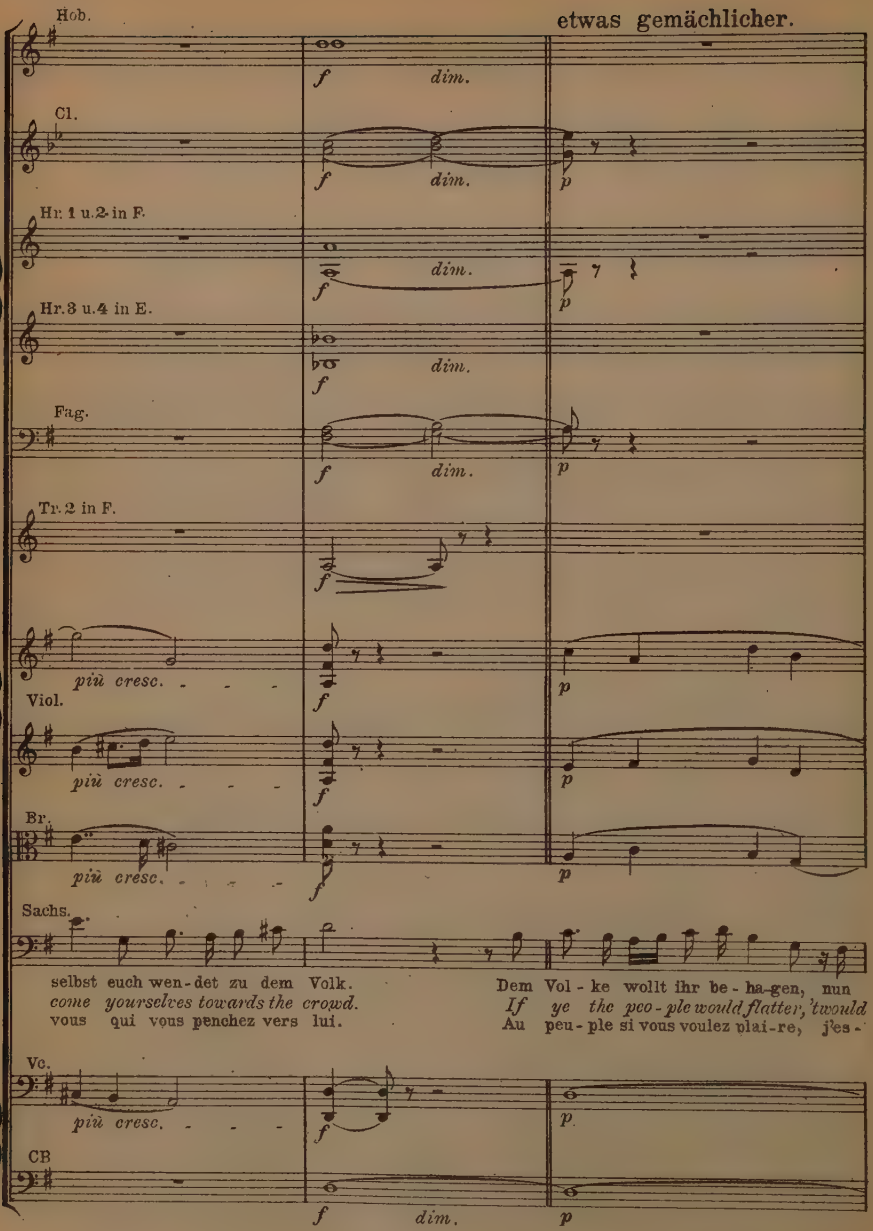

Fl.1.
Hb(zu 2)
Hr.3 u.4 in E.
Fag.(zu 2)
cresc.
Viol.
Br.
Sachs.
- ben nicht sich ver-lier'.
Und ob ihr der Na - tur noch seid auf rechter
_should dwindle and die!
And if on na-ture's road your feet have firmly
ain - si que leur poids!
Sa-voir si vous sui - vez la franche vé - ri -
Vc. u. CB.(zus.)
staccato.
Fl.1.
Hob.
Cl.1.
Hr.3 in E.
Fag.
1.
pizz.
Viol.
Br.
Sachs.
Spur, das sagt euch nur, wer nichts weiss, von der Ta-bu-la -
trod, they know for sure, who nought know of the Ta-bu-la -
té, un seul le peut, qui rien ne sait de la „ta-bu-la -
Vc.
CB.

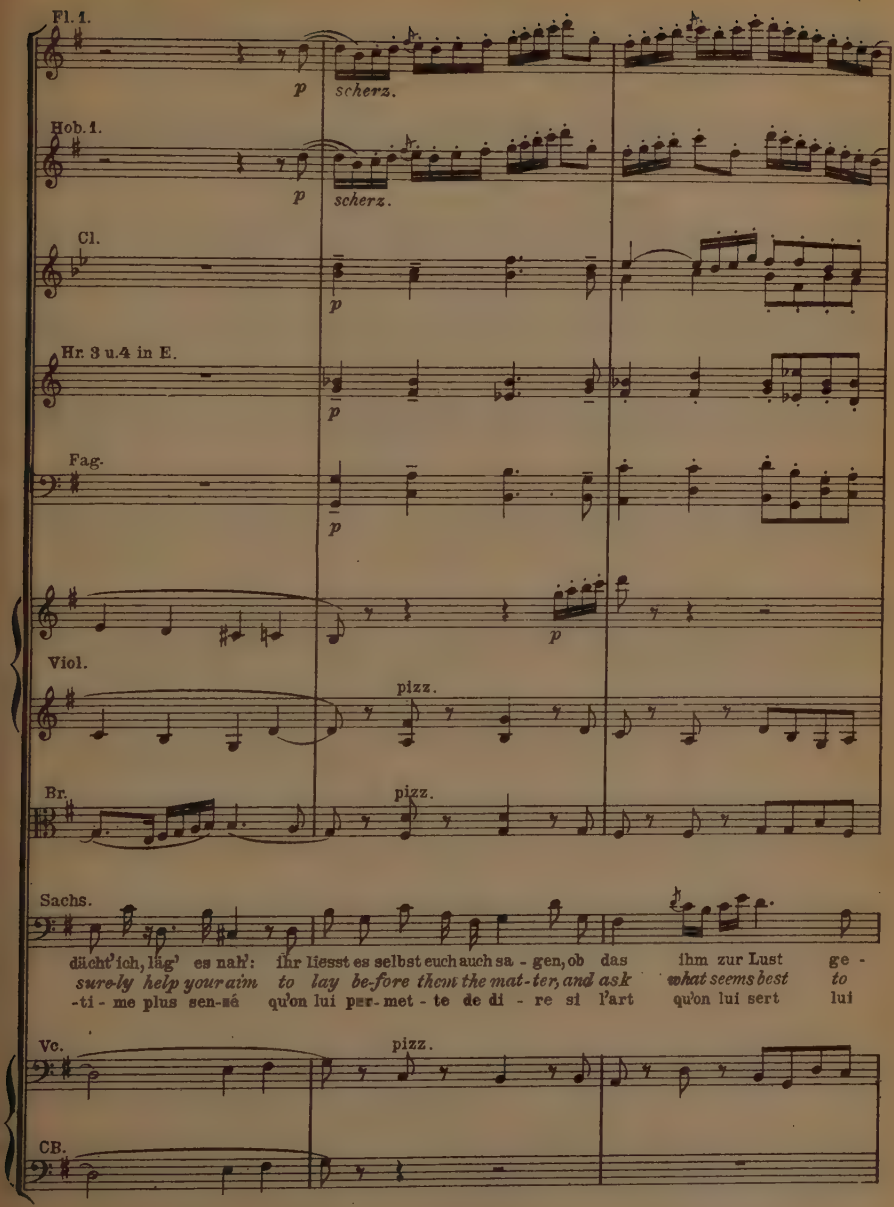

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Tr: 3 in C:
Bog.
Viol.
Bog.
geth.
pizz.
Br.
Bog.
cresc.
Sachs.
(Sachs eifrig fortfahrend)
tur.
ture.
ture"!
(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände)
D'rum
Be -
C'est
Beckm.
Hei! Wie sich die Bu - ben freu-en!
Hey! see how the boys make mer-ry!
Hé! ils sont con-tents, les drô-les!
Vc.
Bog.
CB.
Bog.
cresc.

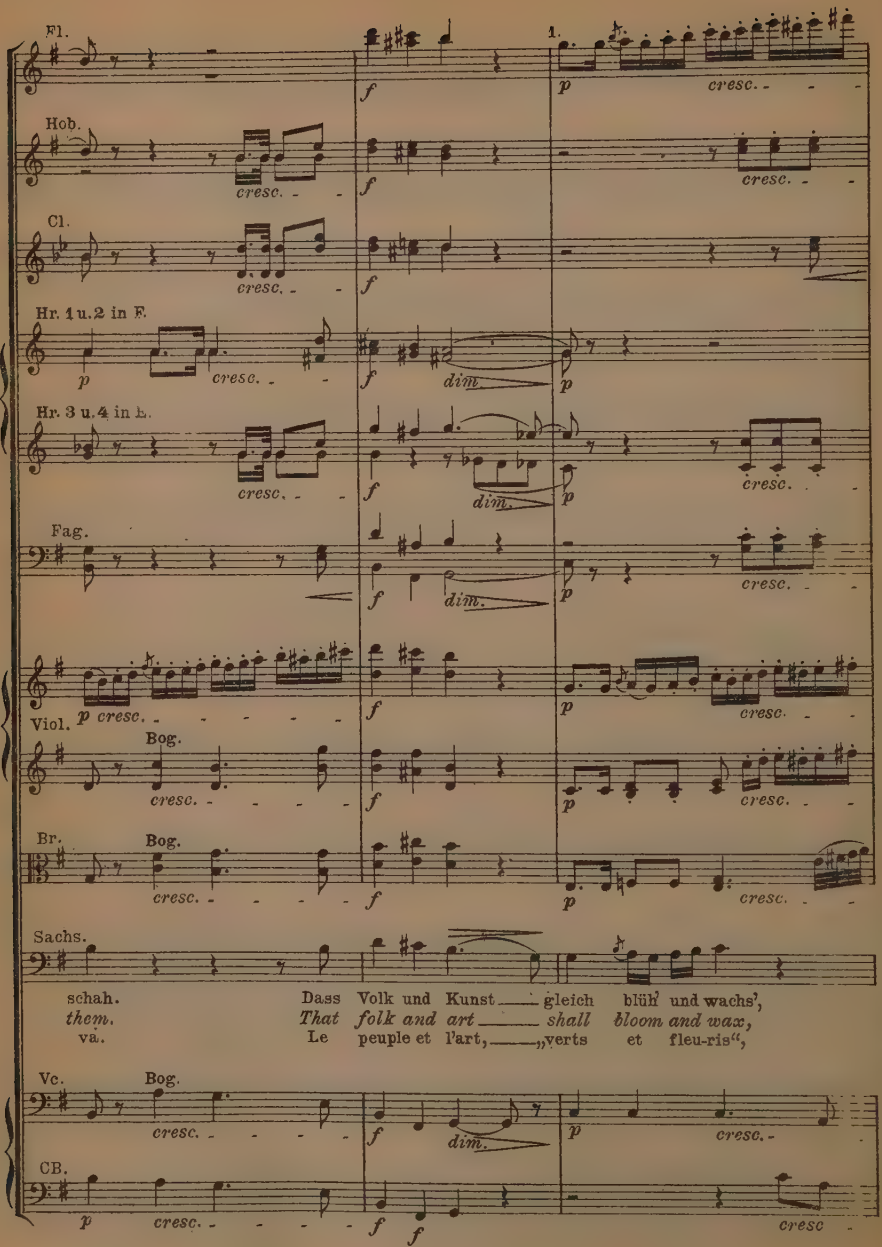


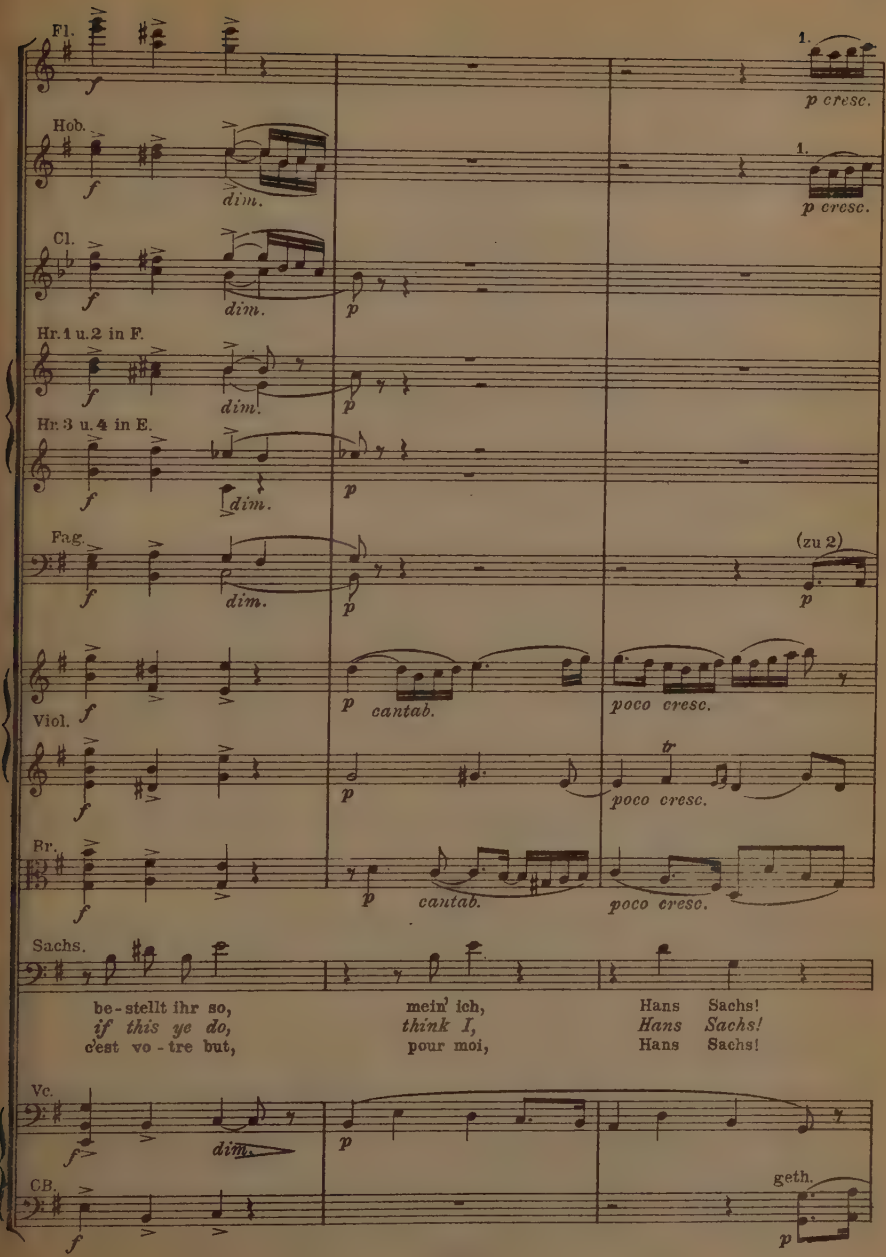
Belebend im Zeitmaass.

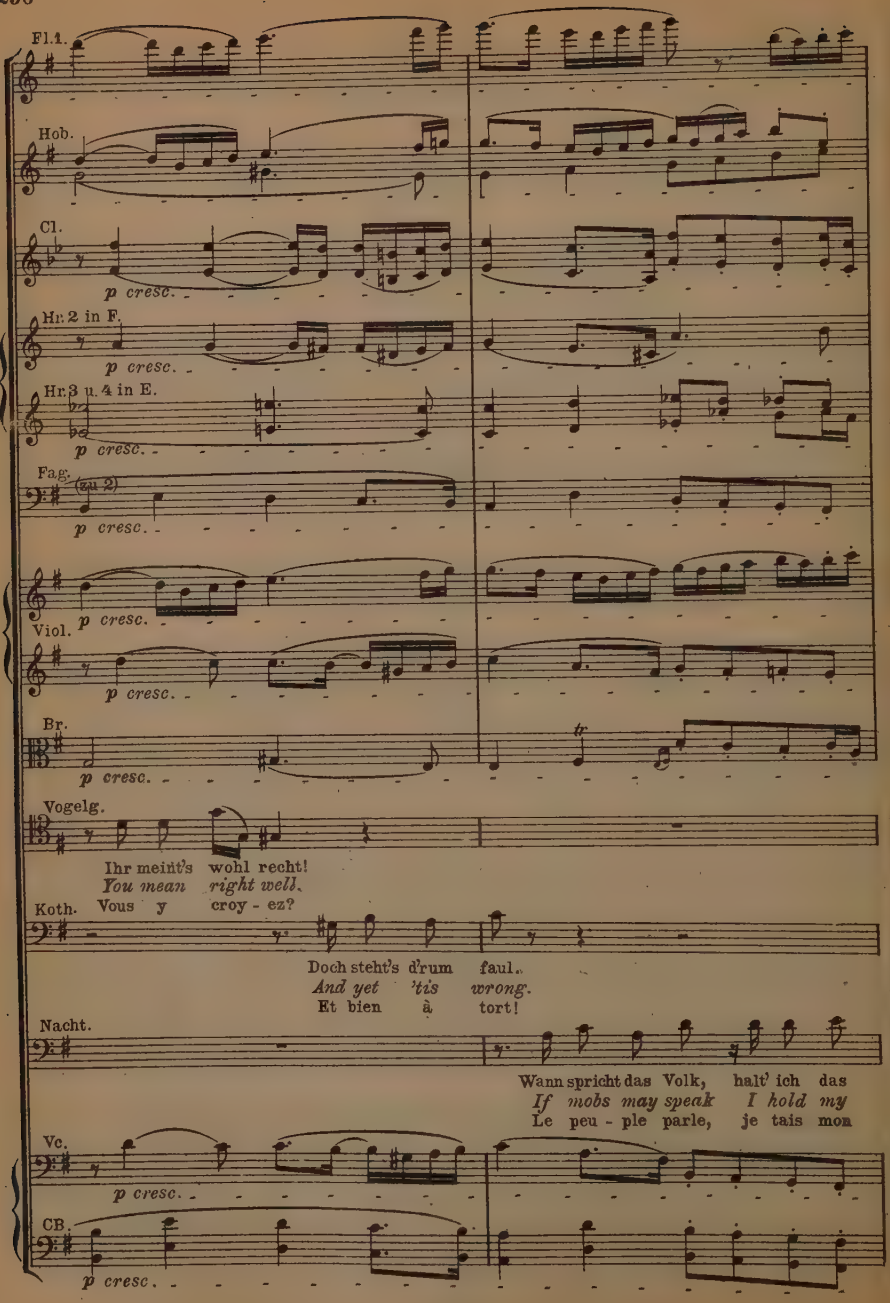


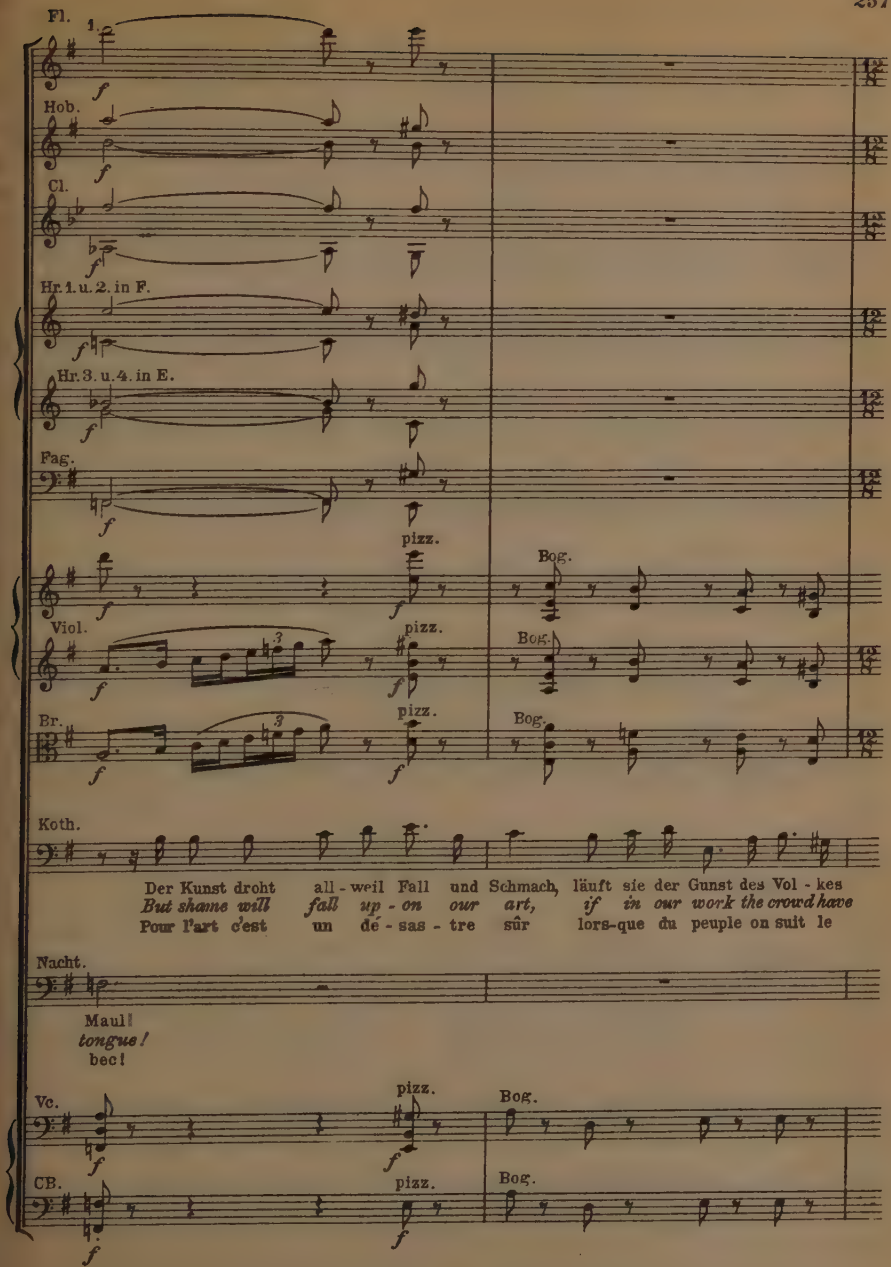

Hob.
etwas gemächlicher.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Tr. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB
f
dim.
p
più cresc.
selbst euch wen-det zu dem Volk.
come yourselves towards the crowd.
vous qui vous penchez vers lui.
Dem Vol-ke wollt ihr be-ha-gen, nun
If ye the peo-ple would flatter, 'twould
Au peu-ple si vous voulez plai-re, j'es-

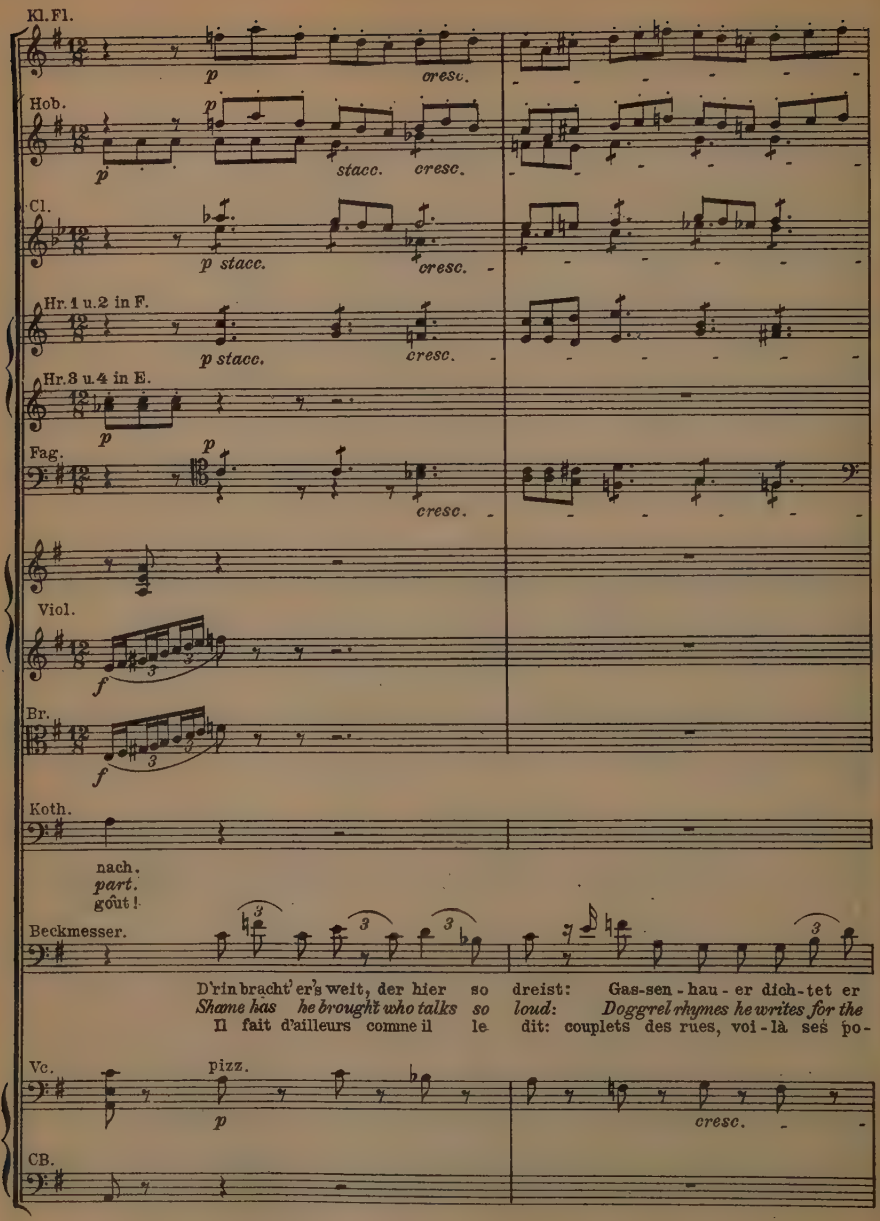

Fl. 1.
p
scherz.
Hob. 1.
p
scherz.
Cl.
p
Hr. 3 u. 4 in E.
p
Fag.
p
p
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Sachs.
dächt' ich, läg' es nah': ihr liesst es selbst euch auch sa - gen, ob das ihm zur Lust ge -
sure-ly help your aim to lay be-fore them the mat-ter, and ask what seems best to
-ti - me plus sen-sé qu'on lui per-met - te de di - re si l'art qu'on lui sert lui
Vc.
pizz.
CB.

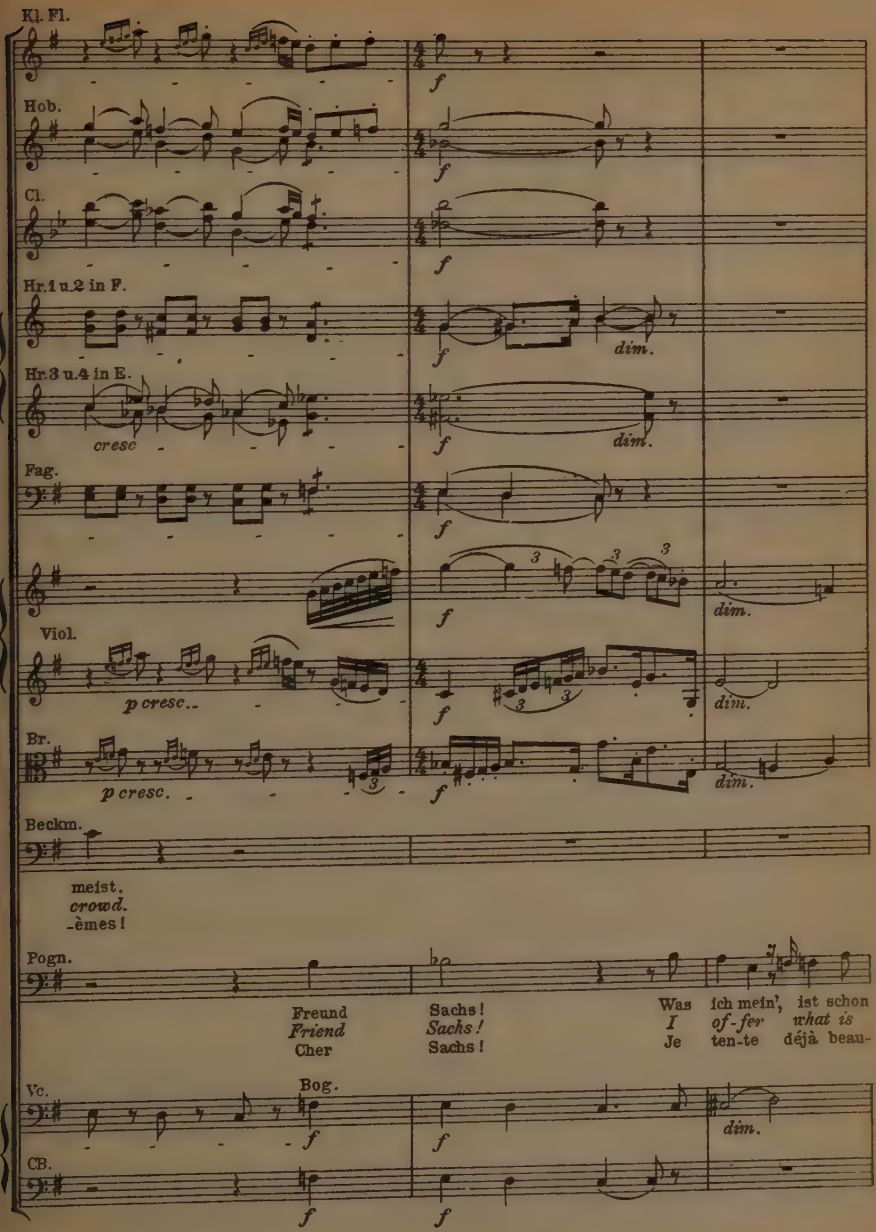

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in Es.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Sachs.
Vc.
Bog.
CB.
1.
cresc.
dim.
schah. Dass Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
them. That folk and art shall bloom and wax,
va. Le peuple et l'art, „verts et fleu-ris",

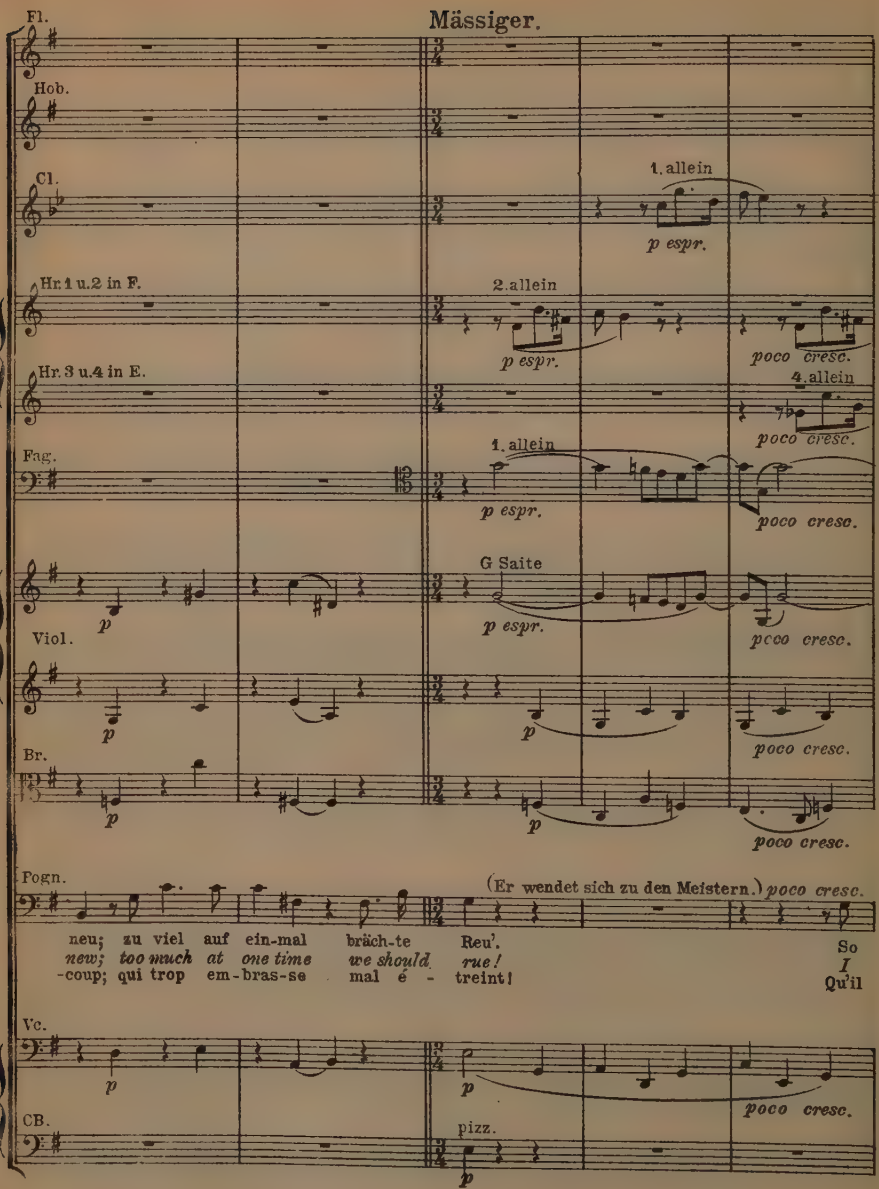

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
1.
p cresc.
dim.
(zu 2)
cantab.
poco cresc.
tr
be-stellt ihr so,
if this ye do,
c'est vo-tre but,
mein' ich,
think I,
pour moi,
Hans Sachs!
Hans Sachs!
Hans Sachs!
geth.

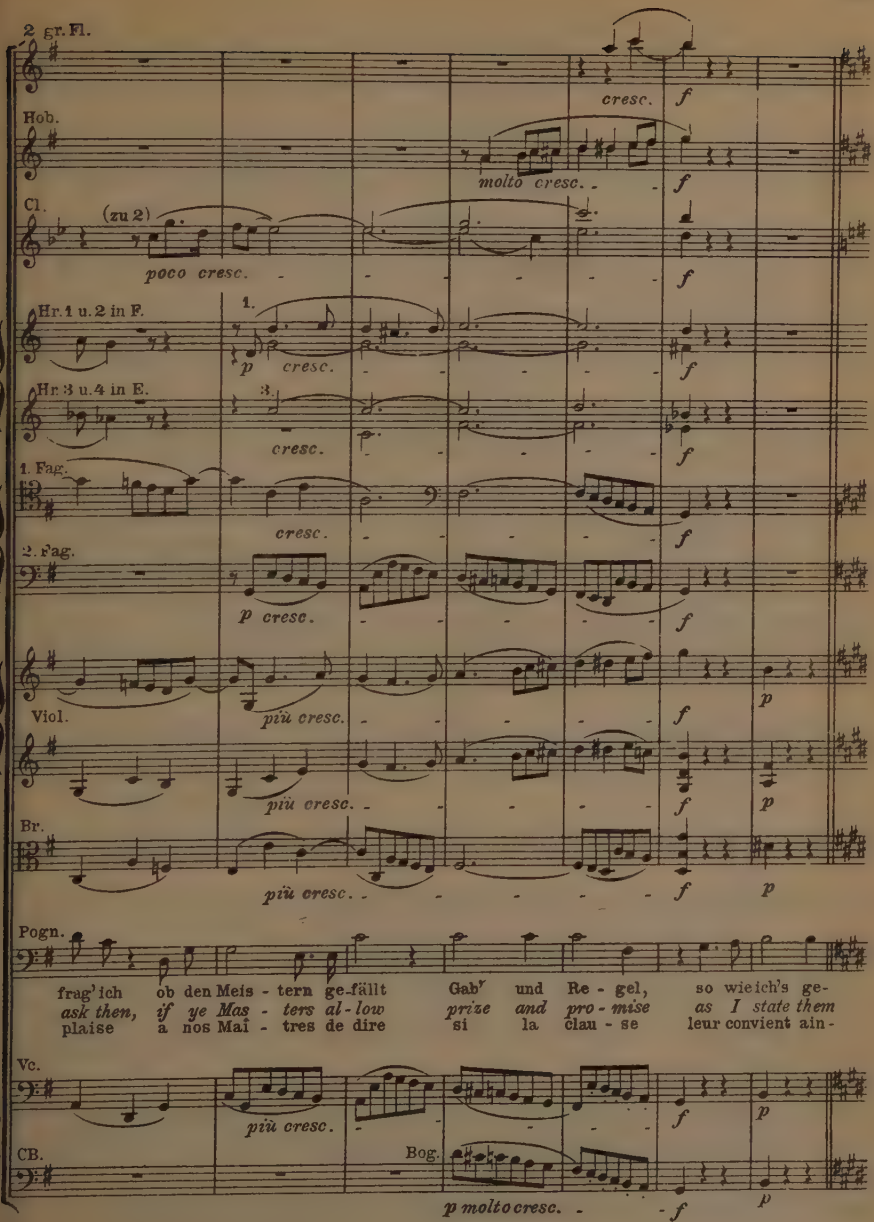

Fl.1.
Hob.
Cl.
p cresc.
Hr.2 in F.
p cresc.
Hr.3 u.4 in E.
p cresc.
Fag.
(zu 2)
p cresc.
Viol.
p cresc.
p cresc.
Br.
p cresc.
tr
Vogelg.
Ihr meint's wohl recht!
You mean right well.
Koth. Vous y croy - ez?
Doch steht's d'rum faul.
And yet 'tis wrong.
Et bien à tort!
Nacht.
Wann spricht das Volk, halt' ich das
If mobs may speak I hold my
Le peu - ple parle, je tais mon
Vc.
p cresc.
CB.
p cresc.

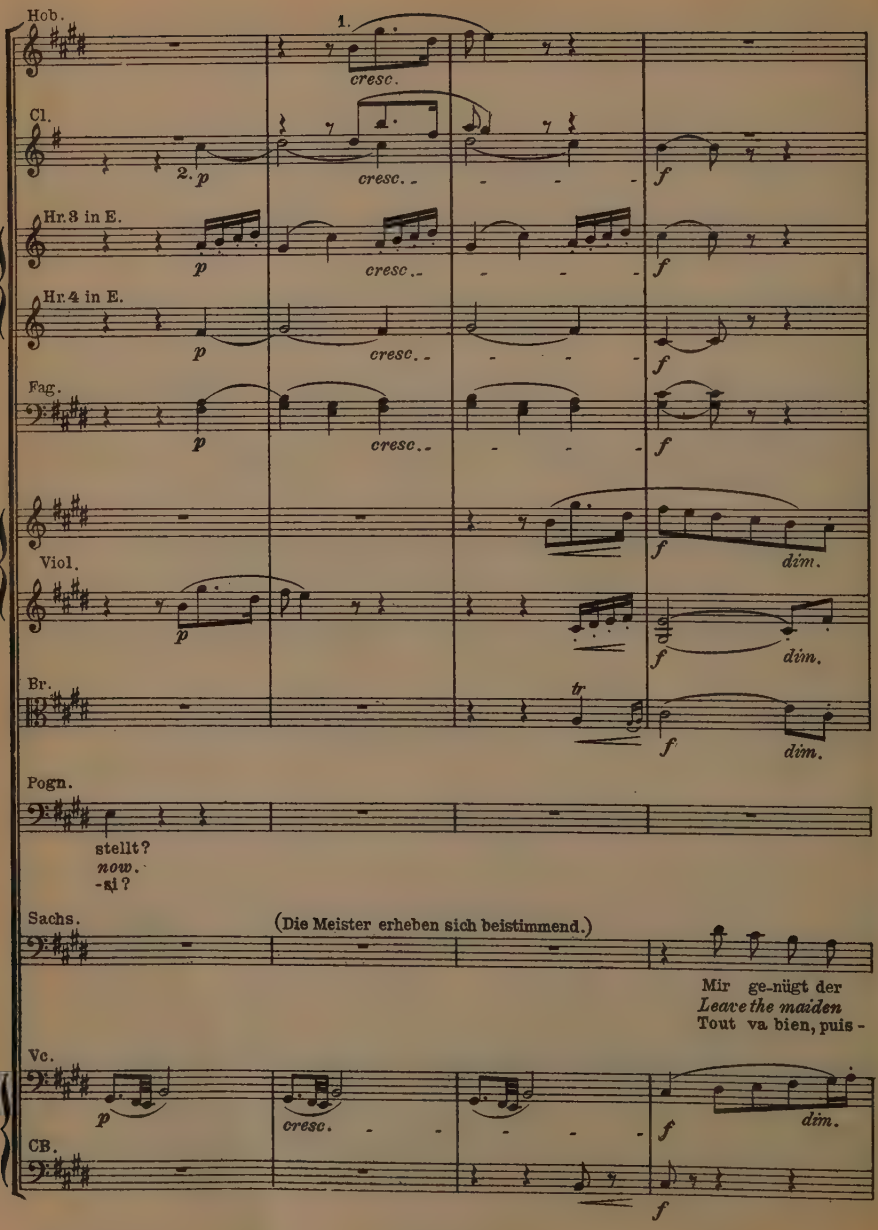

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Hr. 3. u. 4. in E.
Fag.
pizz.
Bog.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Koth.
Der Kunst droht all - weil Fall und Schmach, läuft sie der Gunst des Vol - kes
But shame will fall up - on our art, if in our work the crowd have
Pour l'art c'est un dé - sas - tre sûr lors-que du peuple on suit le
Nacht.
Maul!
tongue!
bec!
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
pizz.
Bog.

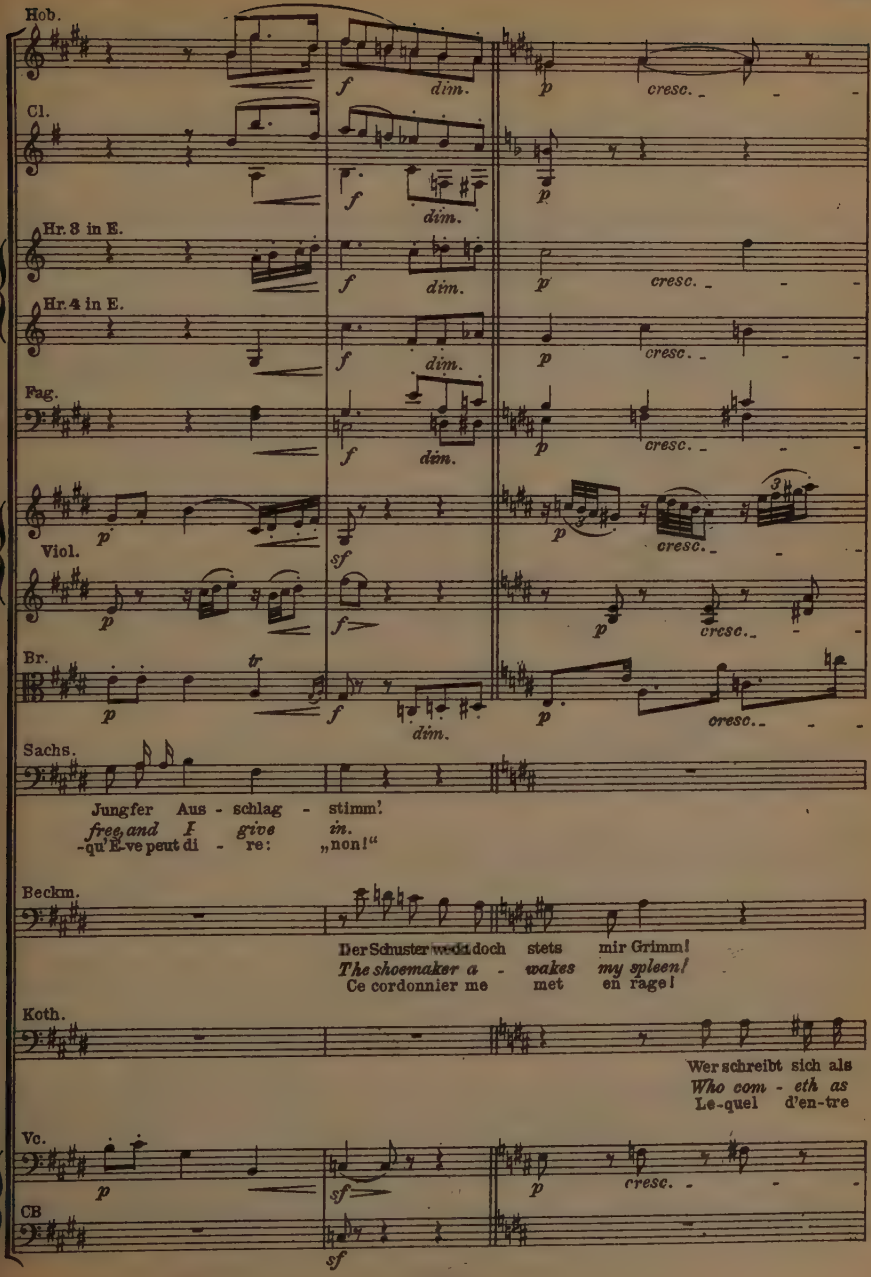

Kl.Fl.
p
cresc.
Hob.
p
p
stacc.
cresc.
Cl.
p stacc.
cresc.
Hr.1 u.2 in F.
p stacc.
cresc.
Hr.3 u.4 in E.
p
Fag.
p
cresc.
Viol.
f
Br.
f
Koth.
nach.
part.
goût!
Beckmesser.
D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist: Gas-sen-hau-er dich-tet er
Shame has he brought who talks so loud: Doggrel rhymes he writes for the
Il fait d'ailleurs comme il le dit: couplets des rues, voi-là ses po-
Vc.
pizz.
p
cresc.
CB.

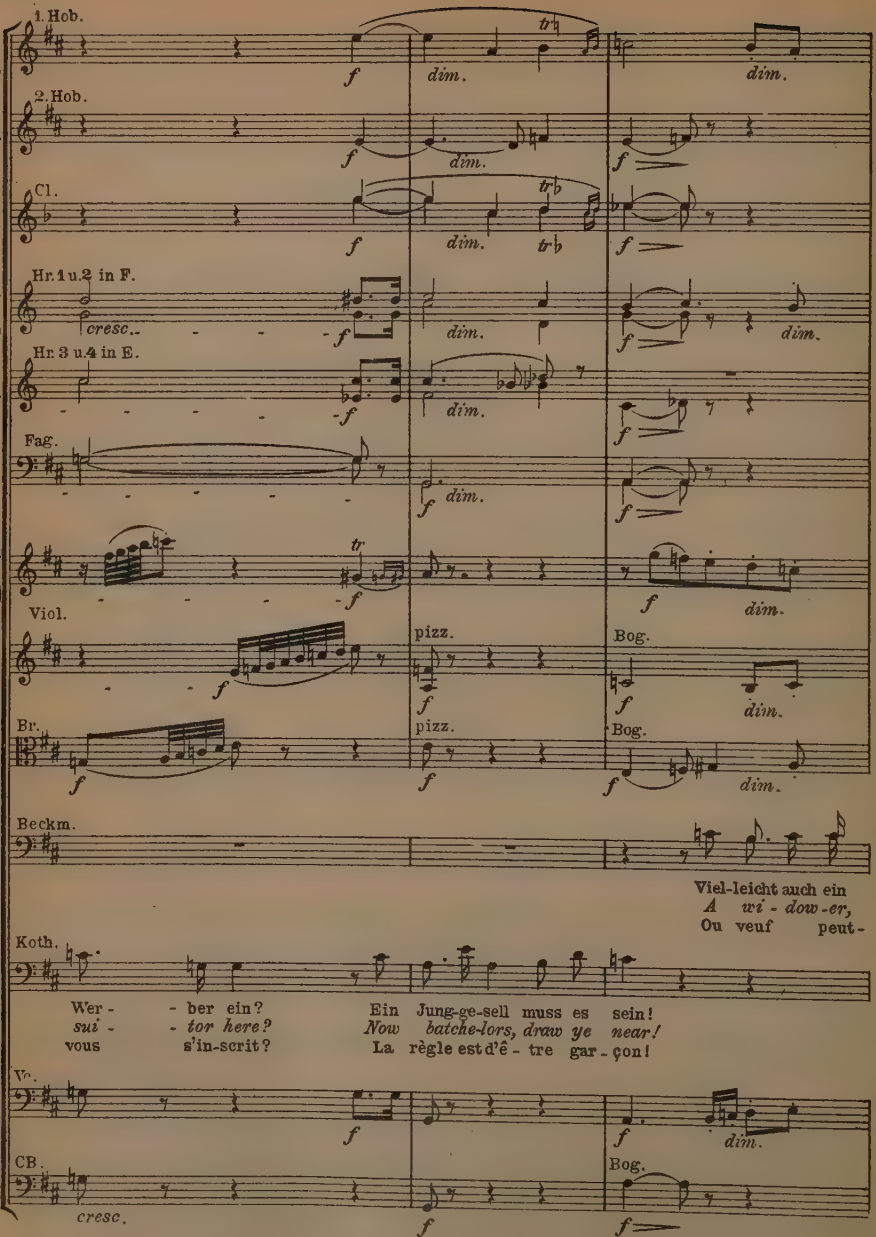

Kl. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
meist.
crowd.
-èmes!
Pogn.
Freund
Friend
Cher
Sachs!
Sachs!
Sachs!
Was ich mein', ist schon
I of-fer what is
Je ten-te déjà beau-
Vc.
Bog.
CB.
cresc
dim.
p cresc.

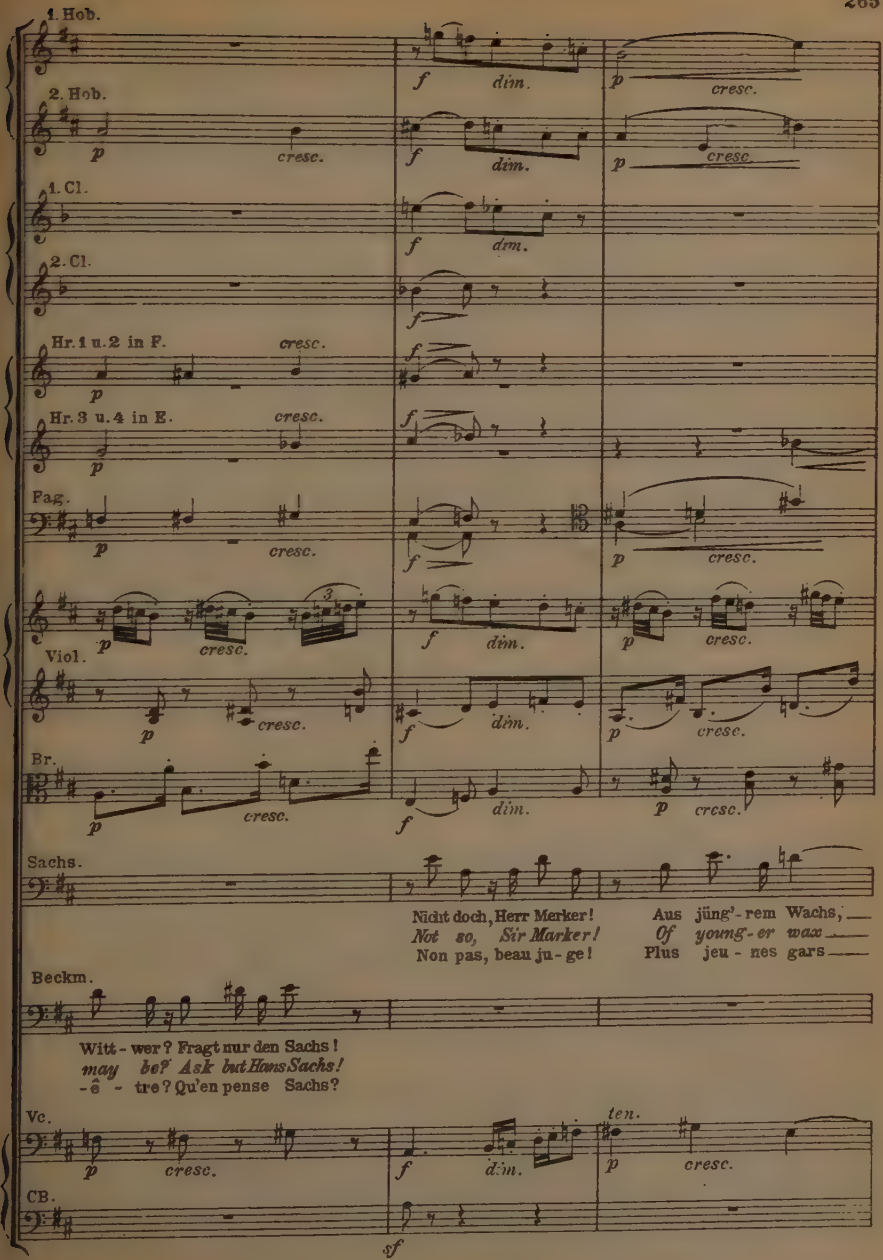

Mässiger.
Fl.
Hob.
Cl.
1. allein
p espr.
Hr. 1 u. 2 in F.
2. allein
p espr.
poco cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
4. allein
poco cresc.
Fag.
1. allein
p espr.
poco cresc.
G Saite
p espr.
poco cresc.
Viol.
p
p
poco cresc.
Br.
p
p
poco cresc.
Pogn.
(Er wendet sich zu den Meistern.)
poco cresc.
neu; zu viel auf ein-mal bräch-te Reu'.
new; too much at one time we should rue!
-coup; qui trop em-bras-se mal é - treint!
So
I
Qu'il
Vc.
p
p
poco cresc.
CB.
pizz.
p

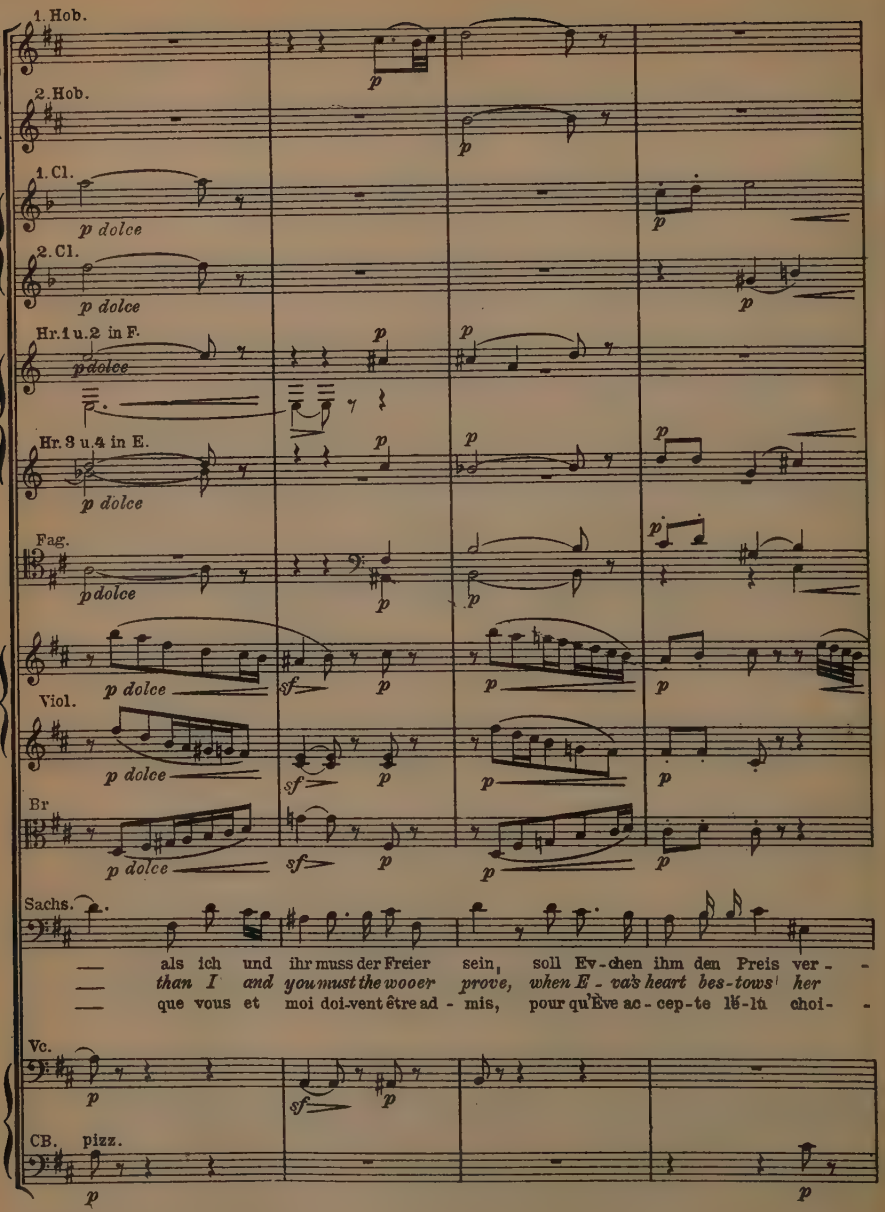

2 gr. Fl.
cresc.
f
Hob.
molto cresc.
f
Cl.
(zu 2)
poco cresc.
f
Hr. 1 u. 2 in F.
1.
p cresc.
f
Hr. 3 u. 4 in E.
3.
cresc.
f
1. Fag.
cresc.
f
2. Fag.
p cresc.
f
Viol.
più cresc.
f
p
più cresc.
f
p
Br.
più cresc.
f
p
Pogn.
frag' ich ob den Meis - tern ge-fällt Gab' und Re - gel, so wie ich's ge-
ask then, if ye Mas - ters al-low prize and pro - mise as I state them
plaise a nos Mai - tres de dire si la clau - se leur convient ain-
Vc.
più cresc.
f
p
CB.
Bog.
p molto cresc.
f
p

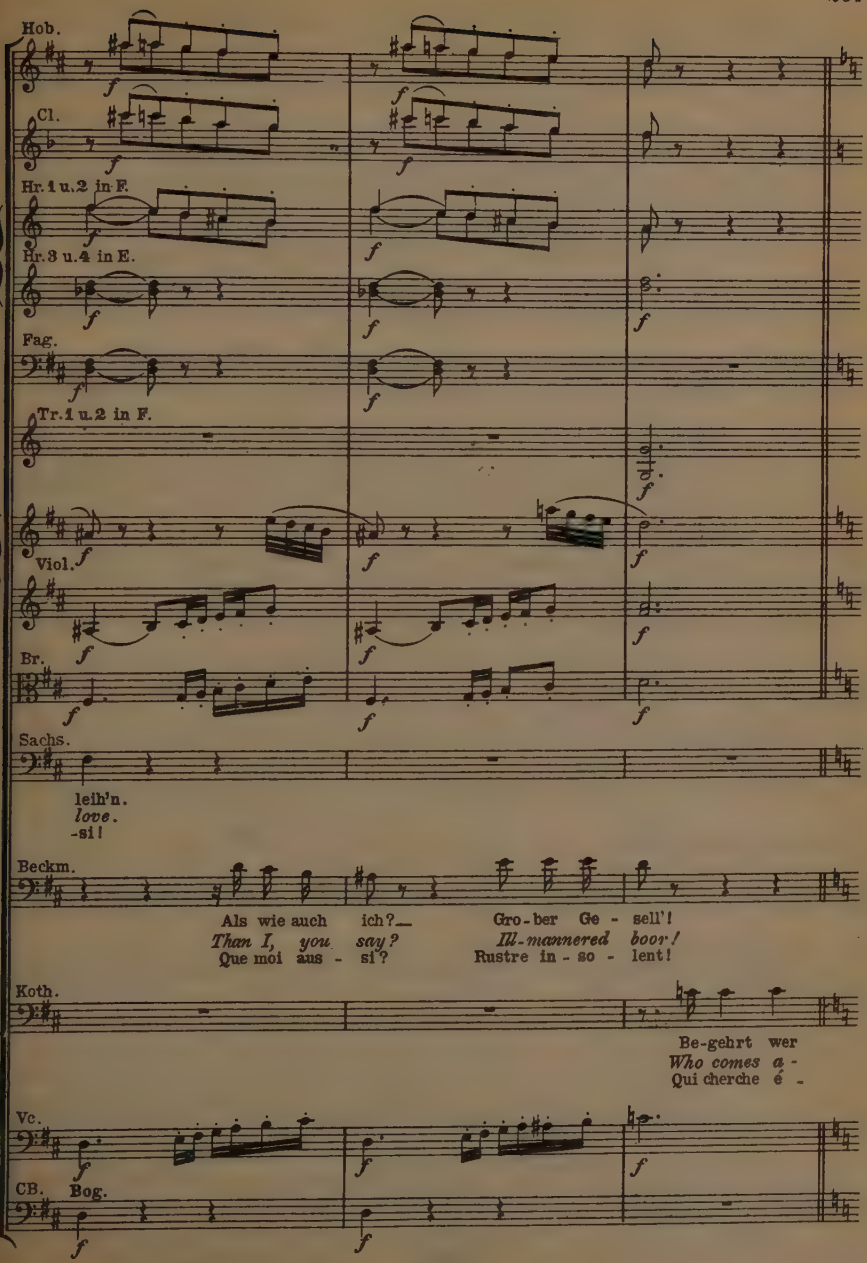

Hob.
1.
cresc.
Cl.
2.
p
cresc.
f
Hr. 3 in E.
p
cresc.
f
Hr. 4 in E.
p
cresc.
f
Fag.
p
cresc.
f
Viol.
f
dim.
p
f
dim.
Br.
tr
f
dim.
Pogn.
stellt?
now.
-si?
Sachs.
(Die Meister erheben sich beistimmend.)
Mir ge-nügt der
Leave the maiden
Tout va bien, puis -
Vc.
p
cresc.
f
dim.
CB.
f

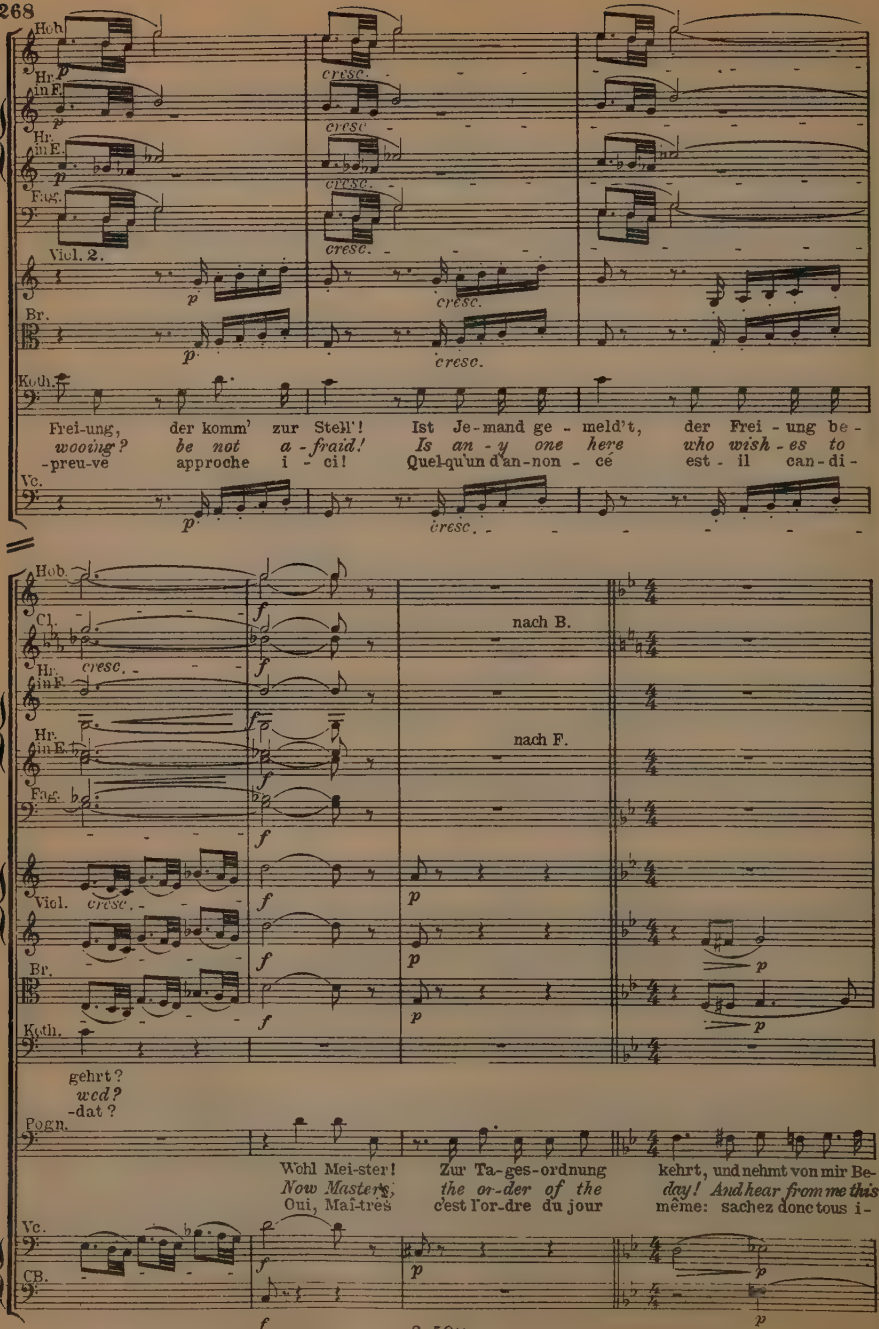

Hob.
Cl.
Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Jungfer Aus - schlag - stimm!
free, and I give in.
-qu'E-ve peut di - re: „non!“
Beckm.
Der Schuster wird doch stets mir Grimm!
The shoemaker a - wakes my spleen!
Ce cordonnier me met en rage!
Koth.
Wer schreibt sich als
Who com - eth as
Le-quel d'en-tre
Vc.
CB
f dim.
p cresc.
sf

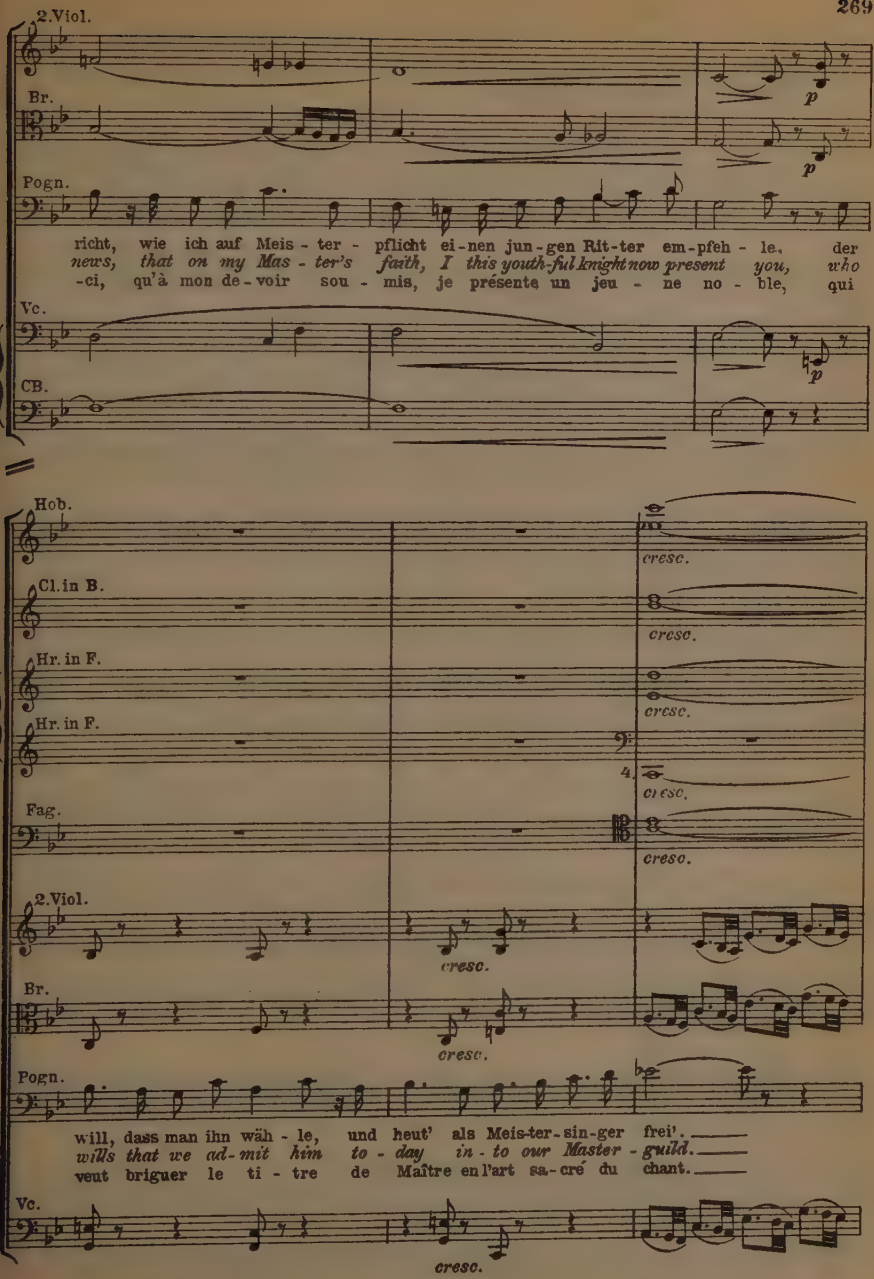

1. Hob.
2. Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Beckm.
Viel-leicht auch ein
A wi - dow - er,
Ou veuf peut -
Koth.
Wer - - ber ein?
sui - - tor here?
vous s'in-scrit?
Ein Jung-ge-sell muss es sein!
Now batche-lors, draw ye near!
La règle est d'ê - tre gar - çon!
Vc.
CB.
Bog.
cresc.

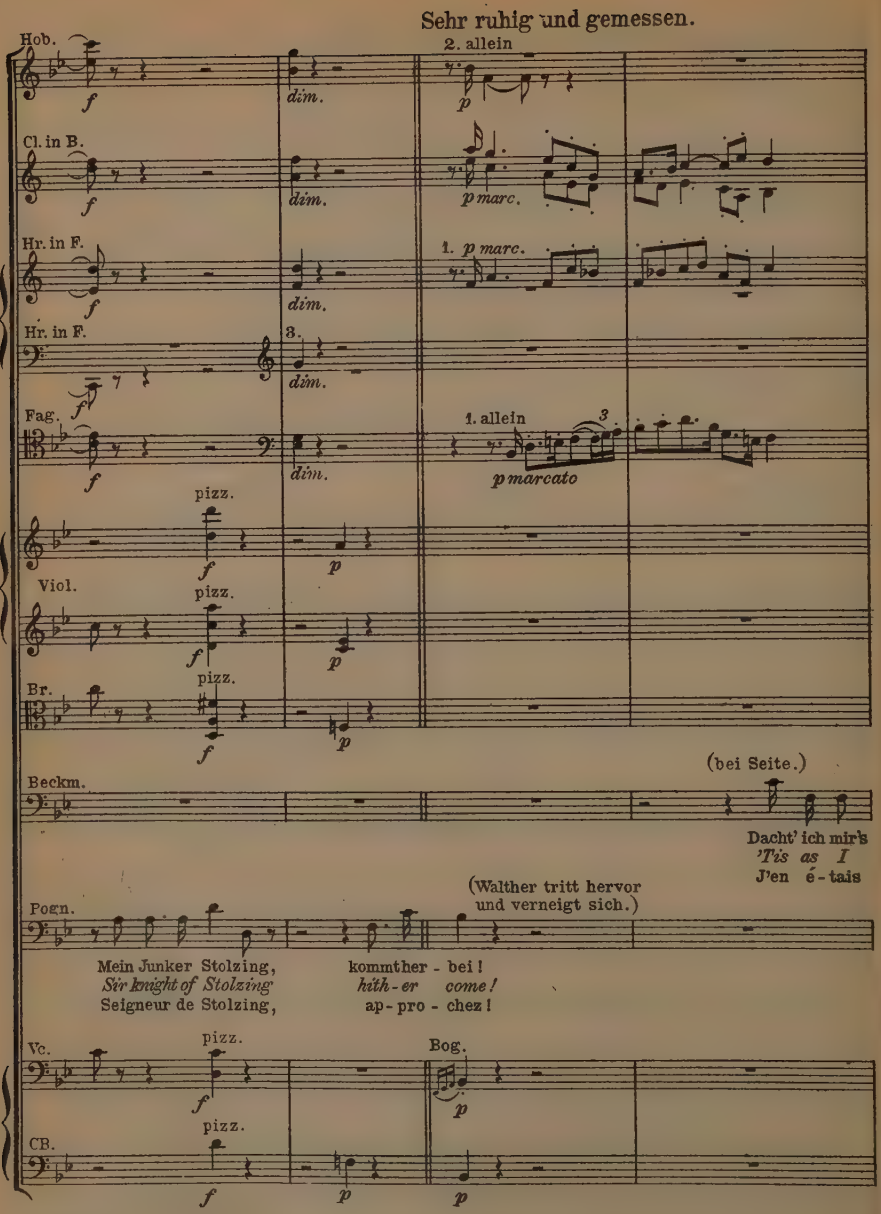

1. Hob.
2. Hob.
1. Cl.
2. Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
ten.
Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'-rem Wachs,
Not so, Sir Marker! Of young-er wax
Non pas, beau ju-ge! Plus jeu-nes gars
Witt-wer? Fragt nur den Sachs!
may be? Ask but Hans Sachs!
-ê - tre? Qu'en pense Sachs?

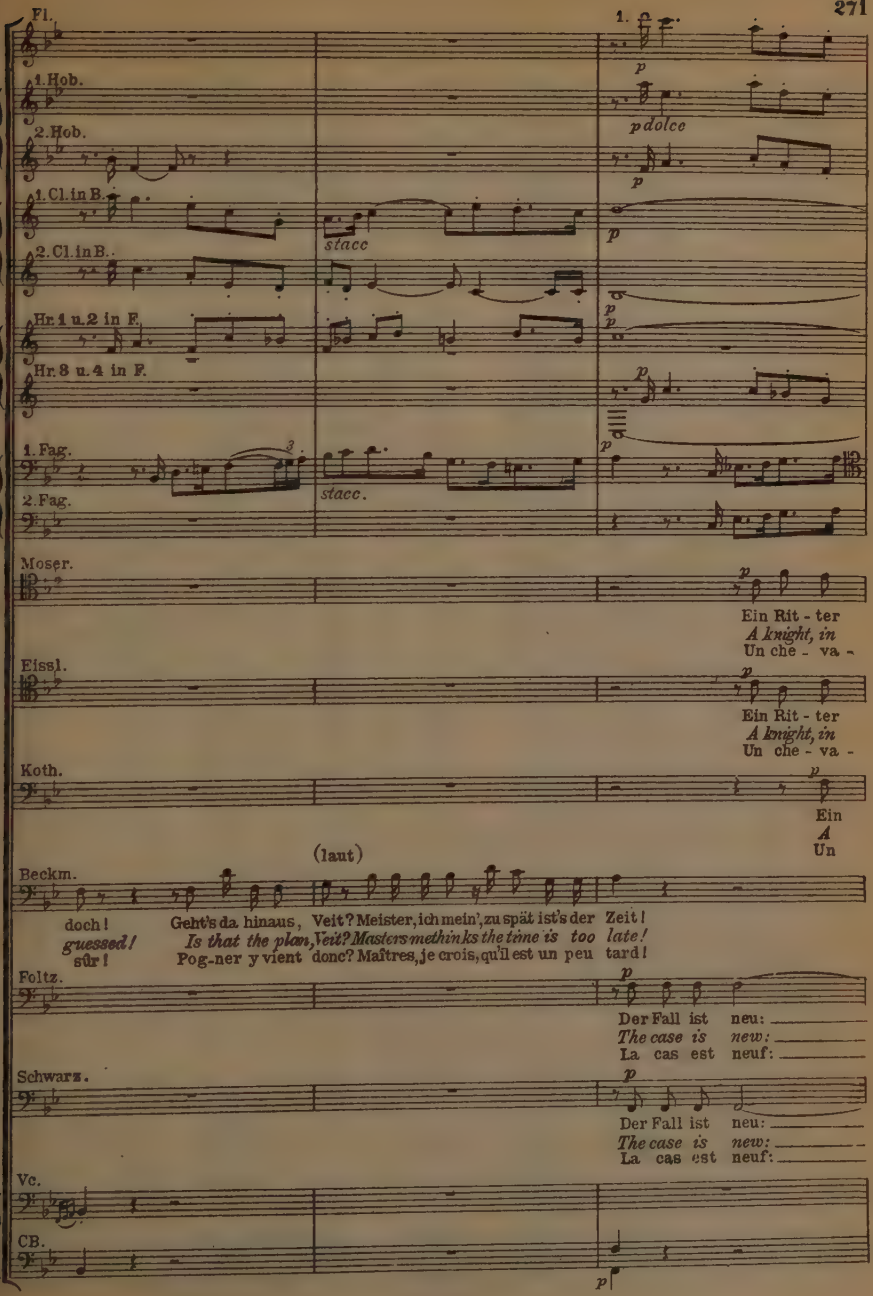

1. Hob.
2. Hob.
1. Cl.
p dolce
2. Cl.
p dolce
Hr. 1 u. 2 in F.
p dolce
Hr. 3 u. 4 in E.
p dolce
Fag.
p dolce
Viol.
p dolce
Br
p dolce
Sachs.
als ich und ihr muss der Freier sein, soll Ev-chen ihm den Preis ver-
than I and you must the wooer prove, when E-va's heart bes-tows her
que vous et moi doi-vent être ad-mis, pour qu'Ève ac-cep-te lé-lu choi-
Vc.
CB. pizz.

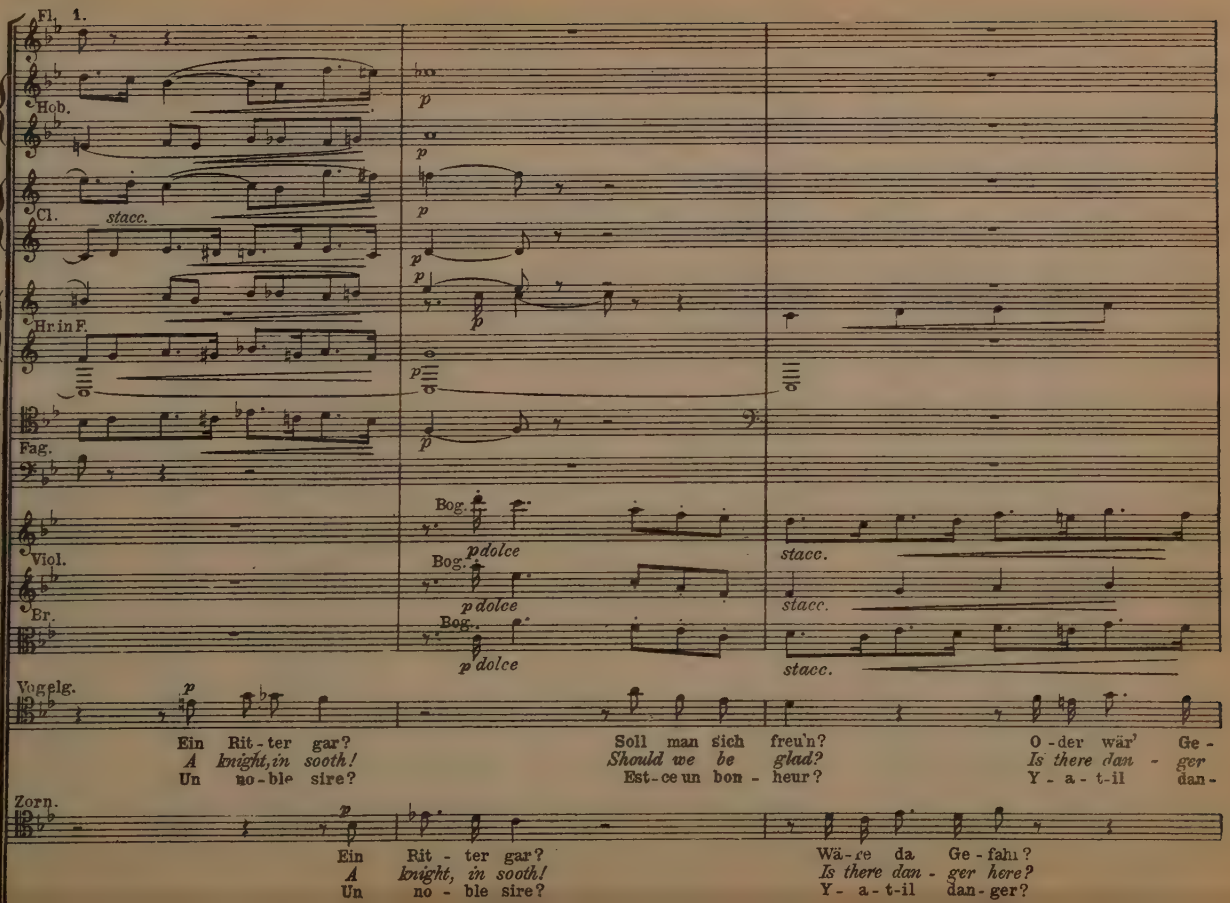

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs.
leih'n.
love.
-si!
Beckm.
Als wie auch ich?— Gro-ber Ge-sell'!
Than I, you say? Ill-mannered boor!
Que moi aus-si? Rustre in-so-lent!
Koth.
Be-gehrt wer
Who comes a-
Qui cherche é-
Vc.
CB. Bog.

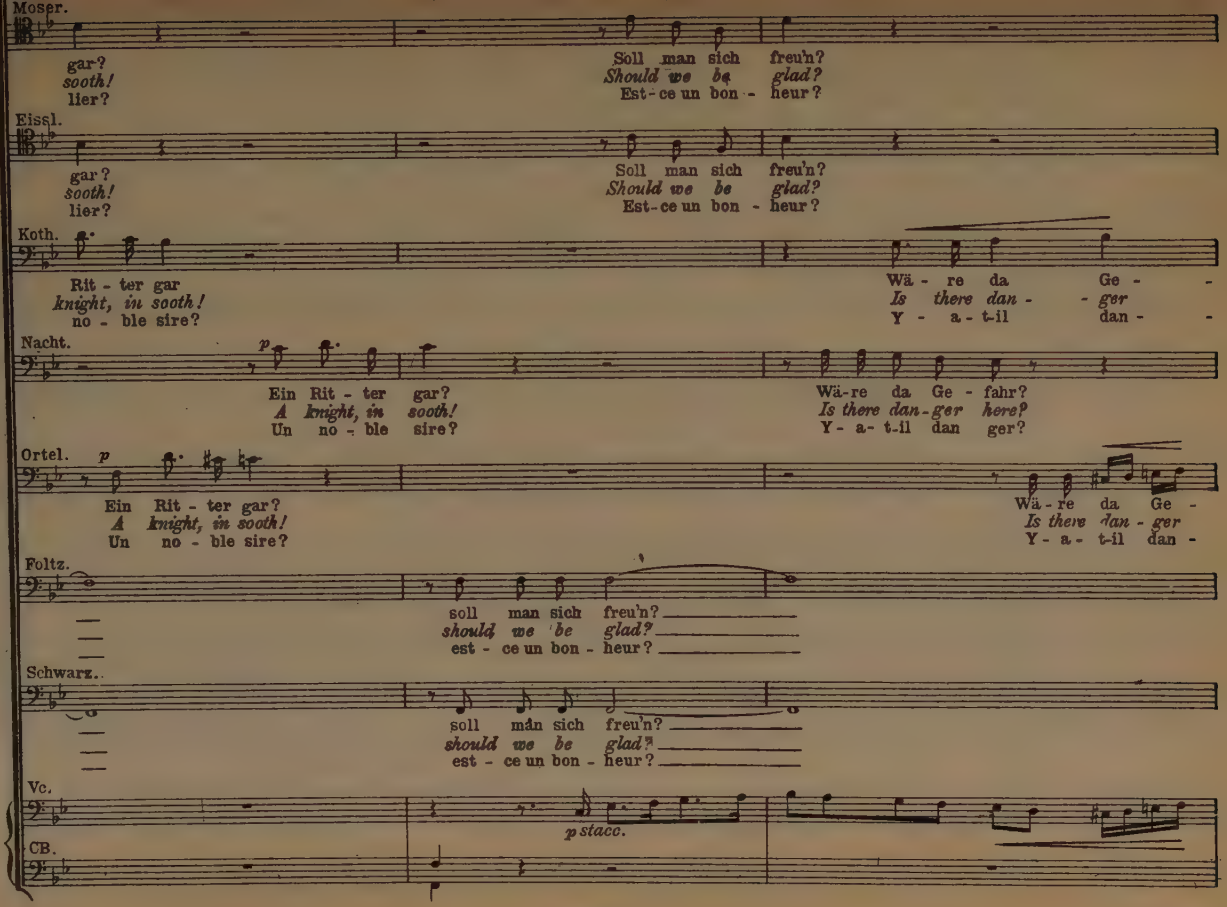

Hob.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Viol. 2.
Br.
Koth.
Vc.
cresc.
Frei-ung, der komm' zur Stell'! Ist Je-mand ge-meld't, der Frei-ung be-
wooing? be not a-fraid! Is an-y one here who wish-es to
-preu-ve approche i-ci! Quel-qu'un d'an-non-cé est-il can-di-
Cl.
nach B.
nach F.
Viol.
Pogn.
gehrt?
wed?
-dat?
Wohl Mei-ster! Zur Ta-ges-ordnung kehrt, und nehmt von mir Be-
Now Masters, the or-der of the day! And hear from me this
Oui, Maî-tres c'est l'or-dre du jour même: sachez donc tous i-
CB.

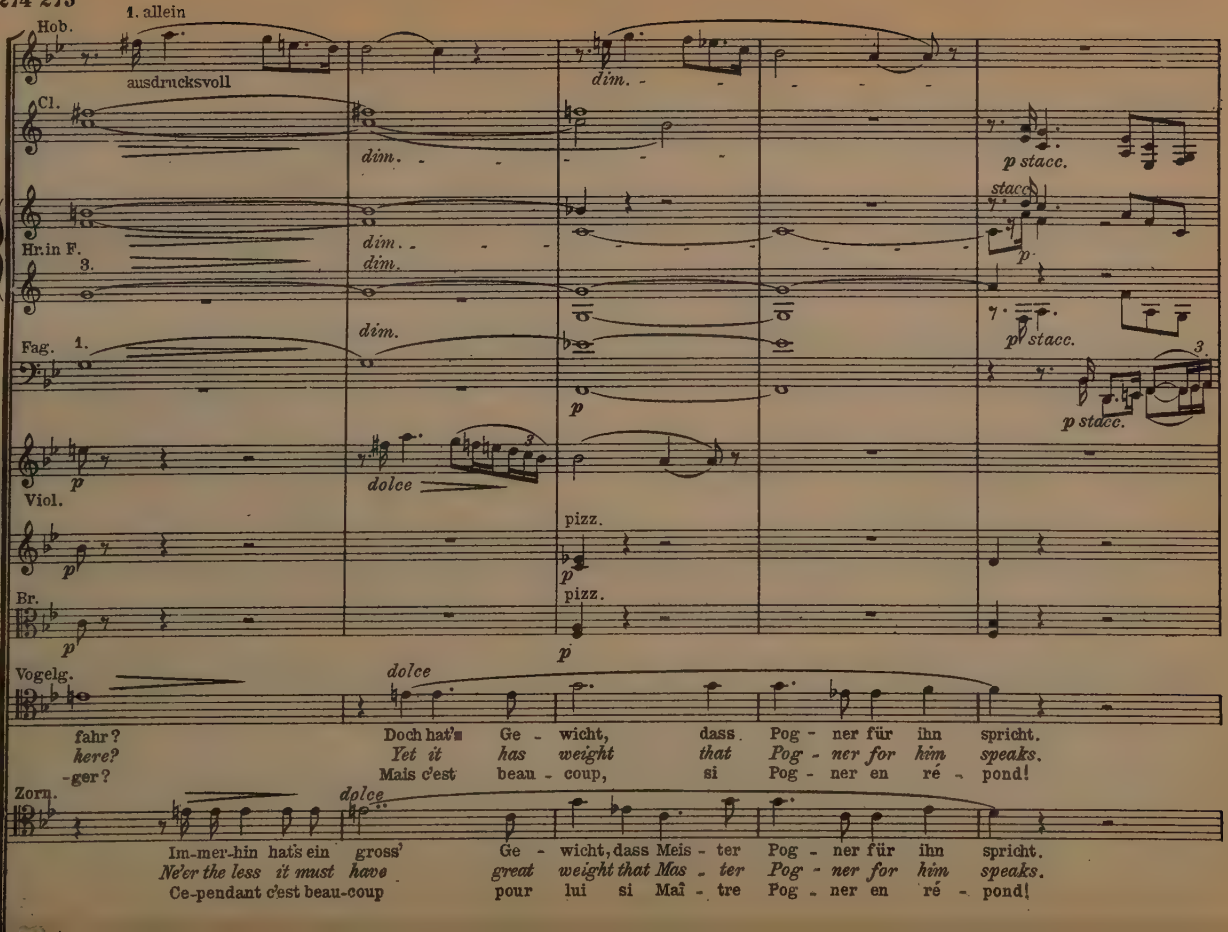

2.Viol.
Br.
Pogn.
richt, wie ich auf Meis - ter - pflicht ei - nen jun - gen Rit - ter em - pfeh - le, der
news, that on my Mas - ter's faith, I this youth-ful knight now present you, who
-ci, qu'à mon de - voir sou - mis, je présente un jeu - ne no - ble, qui
Vc.
CB.
p
Hob.
Cl.in B.
Hr. in F.
Hr. in F.
Fag.
cresc.
2.Viol.
Br.
Pogn.
will, dass man ihn wäh - le, und heut' als Meis-ter-sin-ger frei'.
wills that we ad-mit him to - day in - to our Master - guild.
veut briguer le ti - tre de Maître en l'art sa-cré du chant.
Vc.

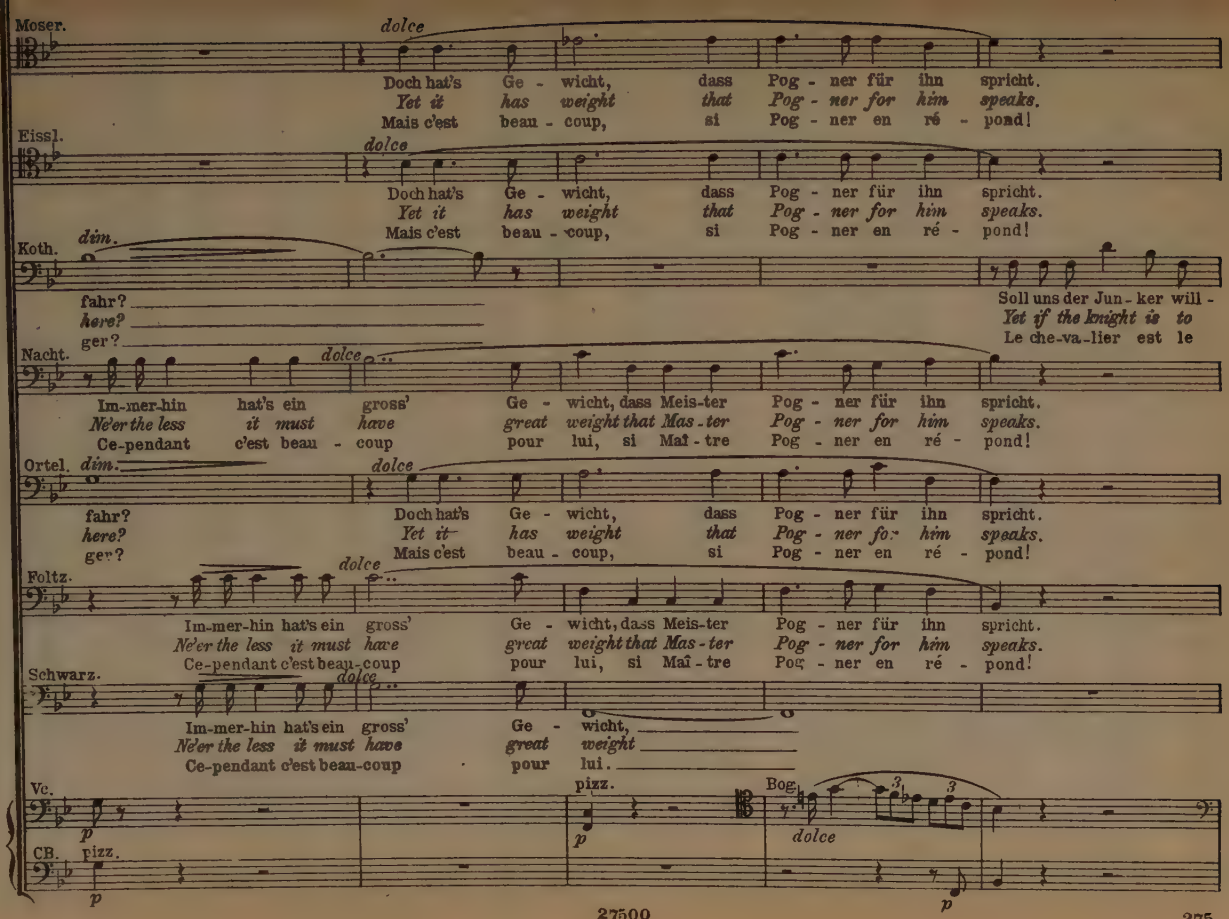

Sehr ruhig und gemessen.
Hob.
2. allein
f
dim.
p
Cl. in B.
f
dim.
p marc.
Hr. in F.
1. p marc.
f
dim.
Hr. in F.
3.
dim.
Fag.
1. allein
3
f
dim.
p marcato
pizz.
f
p
Viol.
pizz.
f
p
pizz.
Br.
f
p
(bei Seite.)
Beckm.
Dacht' ich mir's
'Tis as I
J'en é-tais
(Walther tritt hervor
und verneigt sich.)
Pogn.
Mein Junker Stolzing,
Sir knight of Stolzing
Seigneur de Stolzing,
kommther - bei!
hith - er come!
ap - pro - chez!
Vc.
pizz.
Bog.
f
p
pizz.
CB.
f
p
p

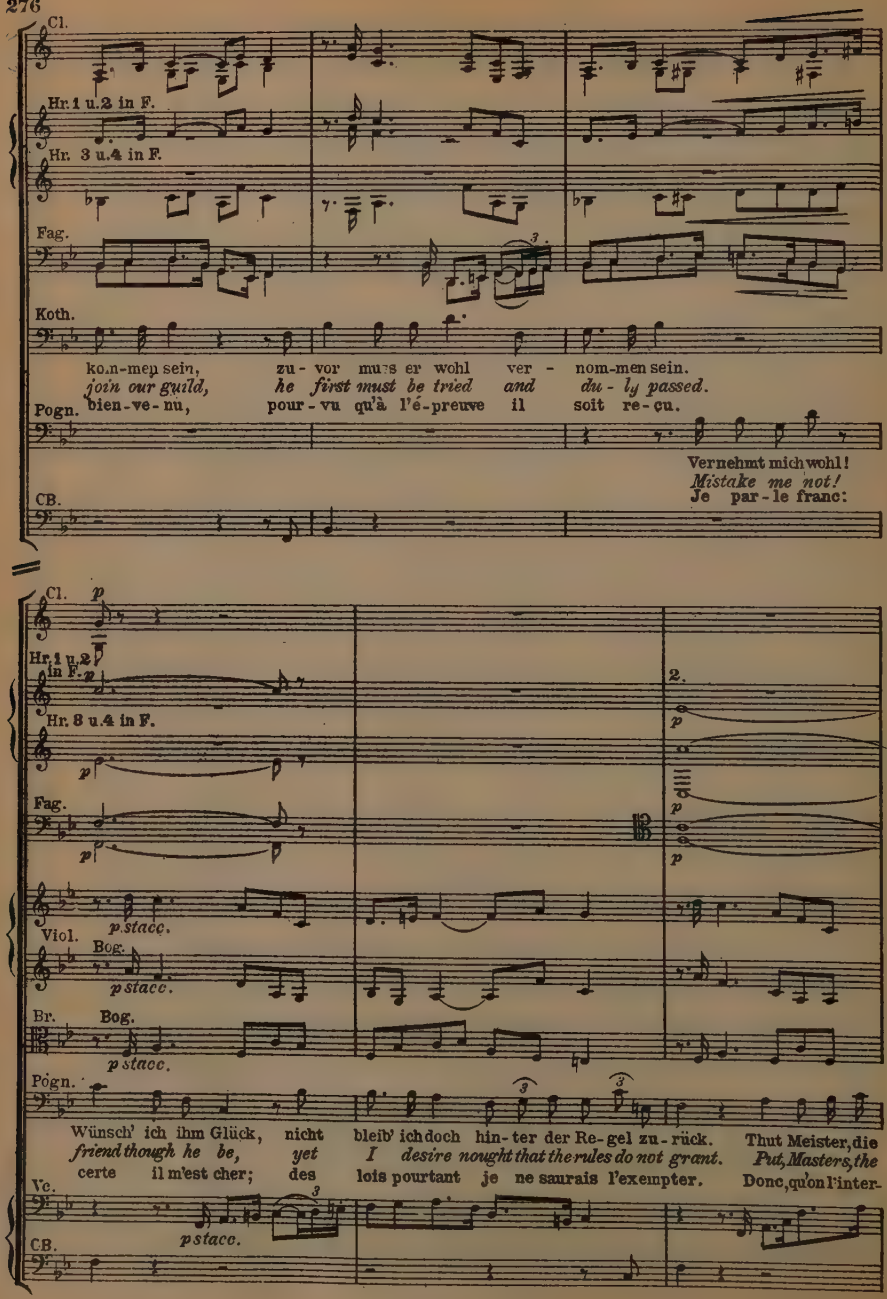

Fl.
1. Hob.
2. Hob.
1. Cl. in B.
2. Cl. in B.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
1. Fag.
2. Fag.
Moser.
Eissl.
Koth.
Beckm.
Foltz.
Schwarz.
Vc.
CB.
1.
p
p dolce
stacc
stacc.
Ein Rit - ter
A knight, in
Un che - va -
Ein Rit - ter
A knight, in
Un che - va -
Ein
A
Un
(laut)
doch!
guessed!
sûr!
Geht's da hinaus, Veit? Meister, ich mein', zu spät ist's der Zeit!
Is that the plan, Veit? Masters methinks the time is too late!
Pog-ner y vient donc? Maîtres, je crois, qu'il est un peu tard!
Der Fall ist neu:
The case is new:
La cas est neuf:
Der Fall ist neu:
The case is new:
La cas est neuf:

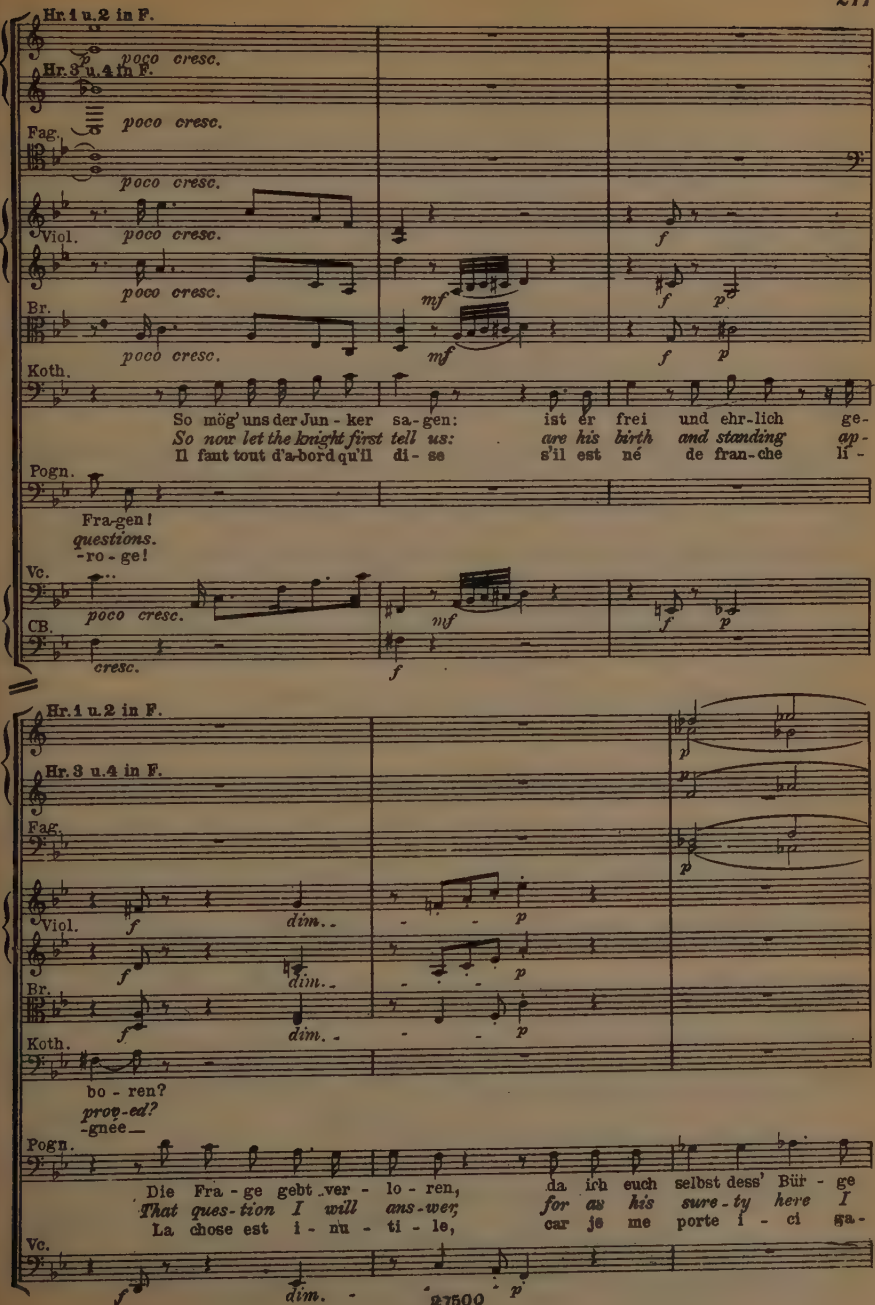

Fl. 1.
Hob.
Cl.
stacc.
Hr in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Bog.
pdolce
Br.
Bog.
pdolce
stacc.
stacc.
stacc.
Voggelg.
Ein Rit-ter gar?
A knight, in sooth!
Un no-ble sire?
Soll man sich freu'n?
Should we be glad?
Est-ce un bon-heur?
O-der wär' Ge-
Is there dan-ger
Y-a-t-il dan-
Zorn.
Ein Rit-ter gar?
A knight, in sooth!
Un no-ble sire?
Wä-re da Ge-fahr?
Is there dan-ger here?
Y-a-t-il dan-ger?

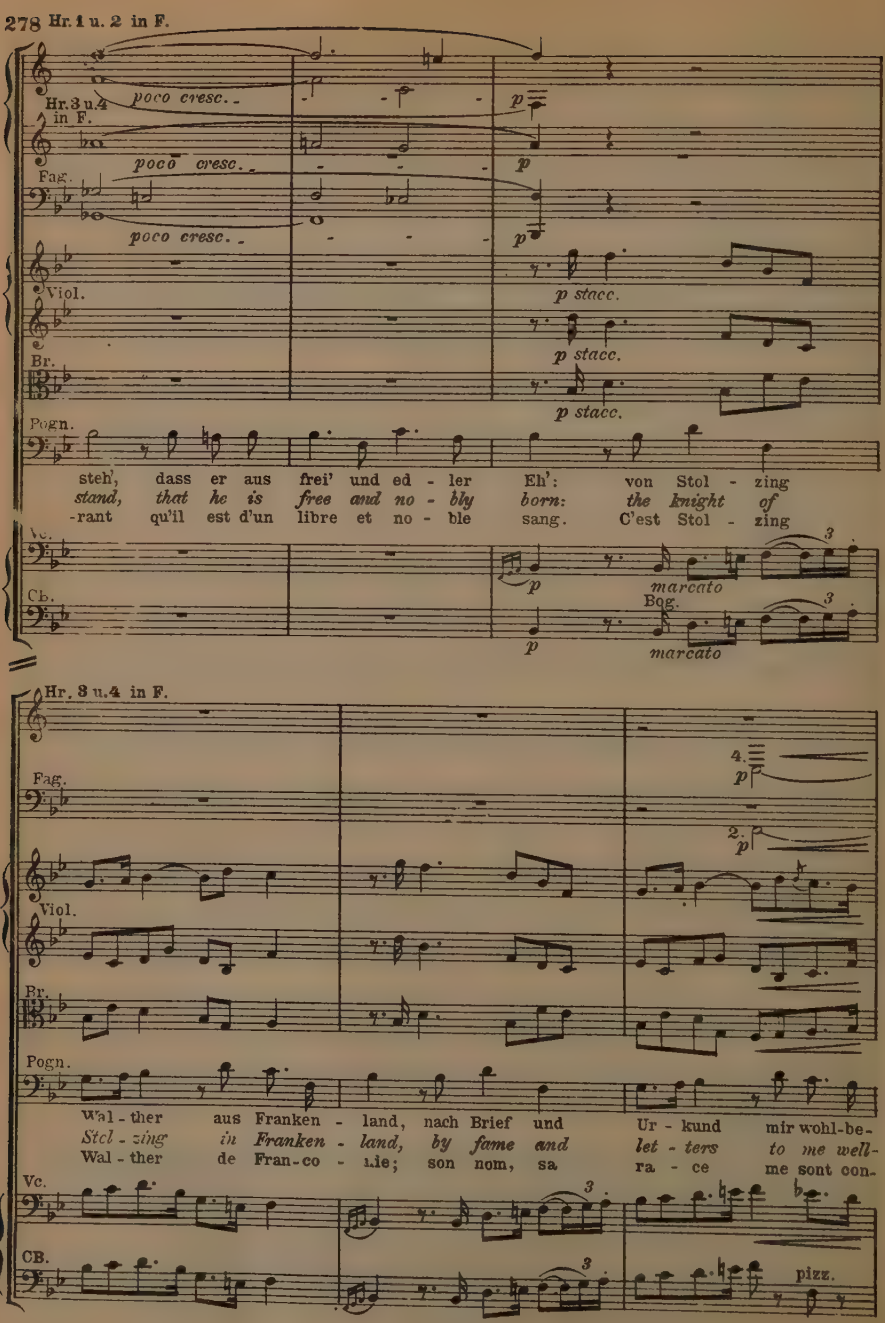

Moser.
gar?
sooth!
lier?
Soll man sich freu'n?
Should we be glad?
Est-ce un bon - heur?
Eissl.
gar?
sooth!
lier?
Soll man sich freu'n?
Should we be glad?
Est-ce un bon - heur?
Koth.
Rit - ter gar
knight, in sooth!
no - ble sire?
Wä - re da Ge - -
Is there dan - - ger
Y - a - t-il dan - -
Nacht.
p
Ein Rit - ter gar?
A knight, in sooth!
Un no - ble sire?
Wä-re da Ge - fahr?
Is there dan-ger here?
Y - a- t-il dan ger?
Ortel.
p
Ein Rit - ter gar?
A knight, in sooth!
Un no - ble sire?
Wä - re da Ge -
Is there dan - ger
Y - a - t-il dan -
Foltz.
soll man sich freu'n?
should we be glad?
est - ce un bon - heur?
Schwarz.
soll man sich freu'n?
should we be glad?
est - ce un bon - heur?
Vc.
p stacc.
CB.


Hob.
1. allein
ausdrucksvoll
Cl.
Hr. in F.
3.
Fag.
1.
Viol.
Br.
Vogelg.
Zorn.
dim.
p stacc.
stacc
dolce
pizz.
fahr?
here?
-ger?
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!
Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis - ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!


Moser.
dolce
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!
Eissl.
dolce
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!
Koth.
dim.
fahr?
here?
ger?
Soll uns der Jun - ker will -
Yet if the knight is to
Le che-va-lier est le
Nacht.
dolce
Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis-ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau - coup pour lui, si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!
Ortel.
dim.
dolce
fahr?
here?
ger?
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!
Foltz.
dolce
Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis-ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui, si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!
Schwarz.
dolce
Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht,
Ne'er the less it must have great weight
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui.
Vc.
pizz.
Bog.
3
3
dolce
p
p
p
CB.
pizz.
p
p


Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Koth.
kom-men sein, zu-vor muss er wohl ver-nom-men sein.
join our guild, he first must be tried and du-ly passed.
Pogn. bien-ve-nu, pour-vu qu'à l'é-preuve il soit re-çu.
Vernehmt mich wohl!
Mistake me not!
Je par-le franc:
CB.
Cl. p
Hr. 1 u. 2 in F. p
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. p
2.
Viol. p stacc.
Bog.
Br. Bog.
Pogn.
Wünsch' ich ihm Glück, nicht bleib' ich doch hin-ter der Re-gel zu-rück. Thut Meister, die
friend though he be, yet I desire nought that the rules do not grant. Put, Masters, the
certe il m'est cher; des lois pourtant je ne saurais l'exempter. Donc, qu'on l'inter-
Vc.
CB. p stacc.


Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
Pogn.
Vc.
CB.
poco cresc.
So mög' uns der Jun - ker sa - gen: ist er frei und ehr - lich ge -
So now let the knight first tell us: are his birth and standing ap -
Il faut tout d'a-bord qu'il di - se s'il est né de fran - che li -
Fra-gen!
questions.
-ro - ge!
cresc.
dim.
Die Fra - ge gebt ver - lo - ren, da ich euch selbst dess' Bür - ge
That ques - tion I will ans - wer, for as his sure - ty here I
La chose est i - nu - ti - le, car je me porte i - ci ga -
bo - ren?
prov-ed?
-gnée
27500


Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
Cb.
Bog.
poco cresc.
p
p stacc.
marcato
steh', dass er aus frei' und ed - ler Eh': von Stol - zing
stand, that he is free and no - bly born: the knight of
-rant qu'il est d'un libre et no - ble sang. C'est Stol - zing
Wal - ther aus Franken - land, nach Brief und Ur - kund mir wohl-be-
Stol - zing in Franken - land, by fame and let - ters to me well-
Wal - ther de Fran-co - nie; son nom, sa ra - ce me sont con-
pizz.

Hob. *p stacc.*

Cl. *p stacc.*

p stacc.

Hr. in F. *p stacc.*

Fag. *p*

Viol. *p* *p stacc.*

Br. *p* *p stacc.*

Pogn.

kannt. Als sei-nes Stam - mes letz - ter Spross, ver - liess er
known. Sole living sci - on of his race, of late he
-nus. De cet-te ra - ce der - nier fils, il a quit-

Vc. *p stacc.*

CB. Bog. *p* pizz. Bog.

Hob. *p* *stacc.* 1. *cresc.*

Cl. *p* *stacc.* 1. *cresc.*

p *stacc.* 1. *cresc.*

Hr. 4. allein 3. *p* *stacc.* *cresc.*

Fag. *p* *poco cresc.* 1. *p stacc.* *cresc.*

2. *p* *poco cresc.*

Viol. *poco cresc.* *p* *stacc.* *cresc.*

Br. *poco cresc.* *stacc.* *p* *stacc.* *cresc.*

poco cresc. *p* *cresc.*

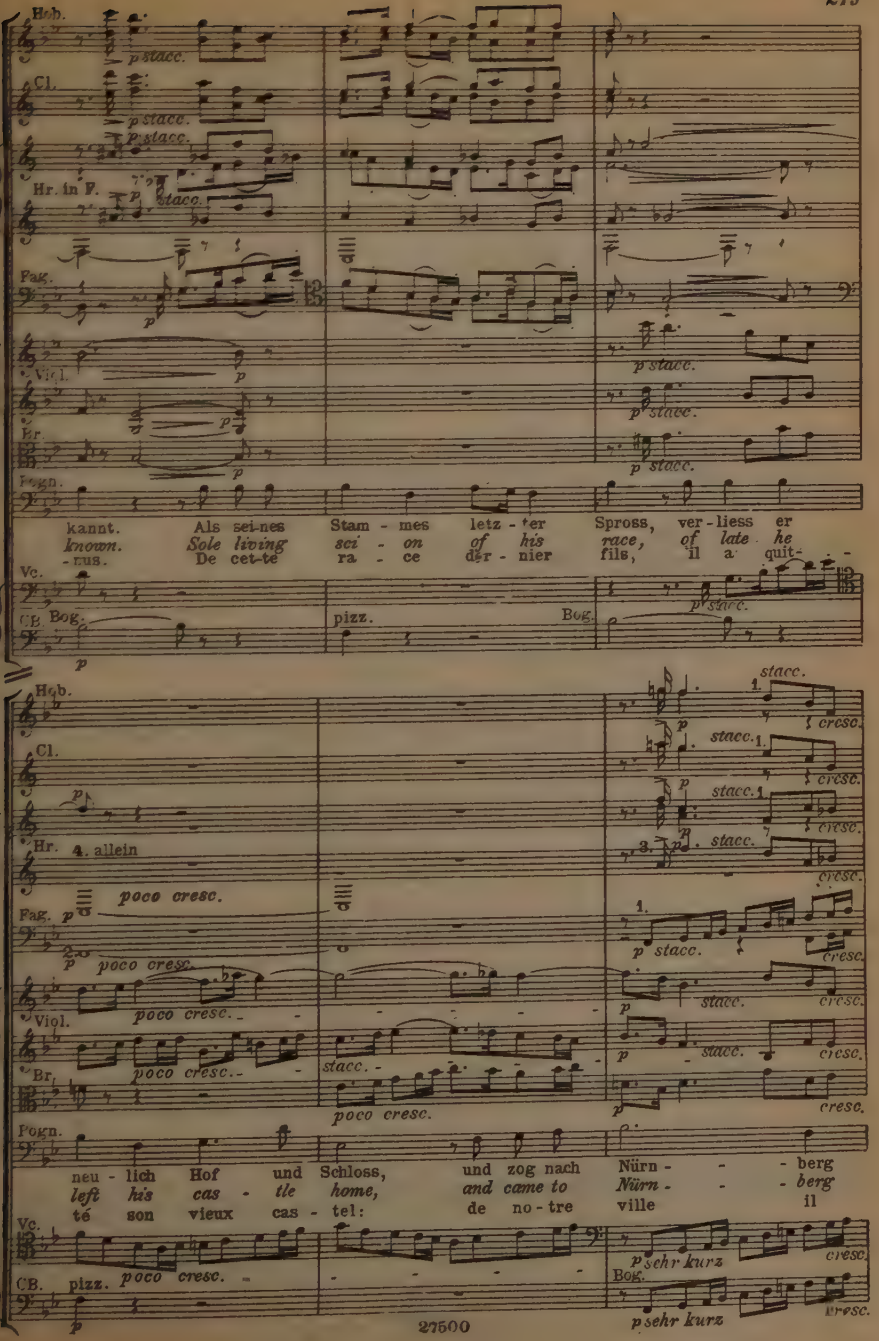
Pogn.

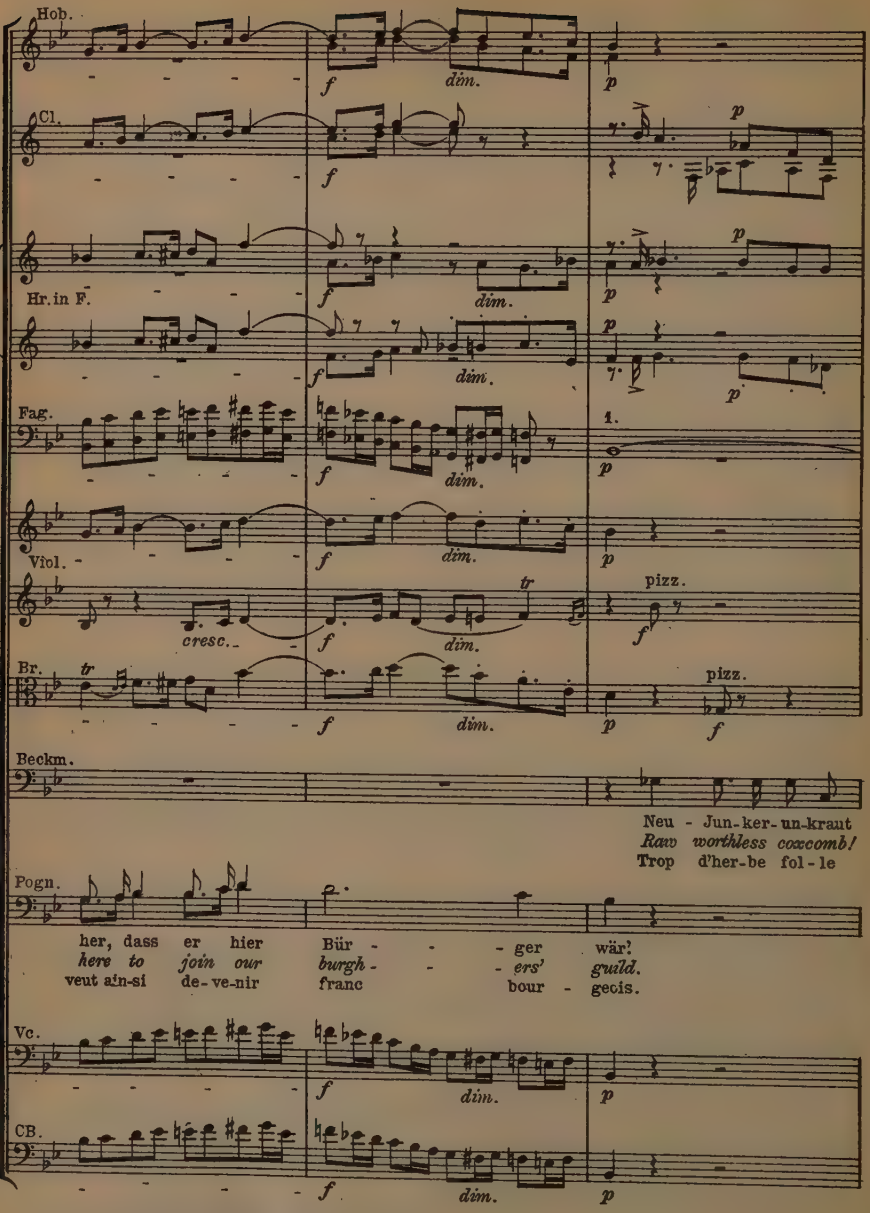
neu - lich Hof und Schloss, und zog nach Nürn - - berg
left his cas - tle home, and came to Nürn - - berg
té son vieux cas - tel: de no - tre ville il

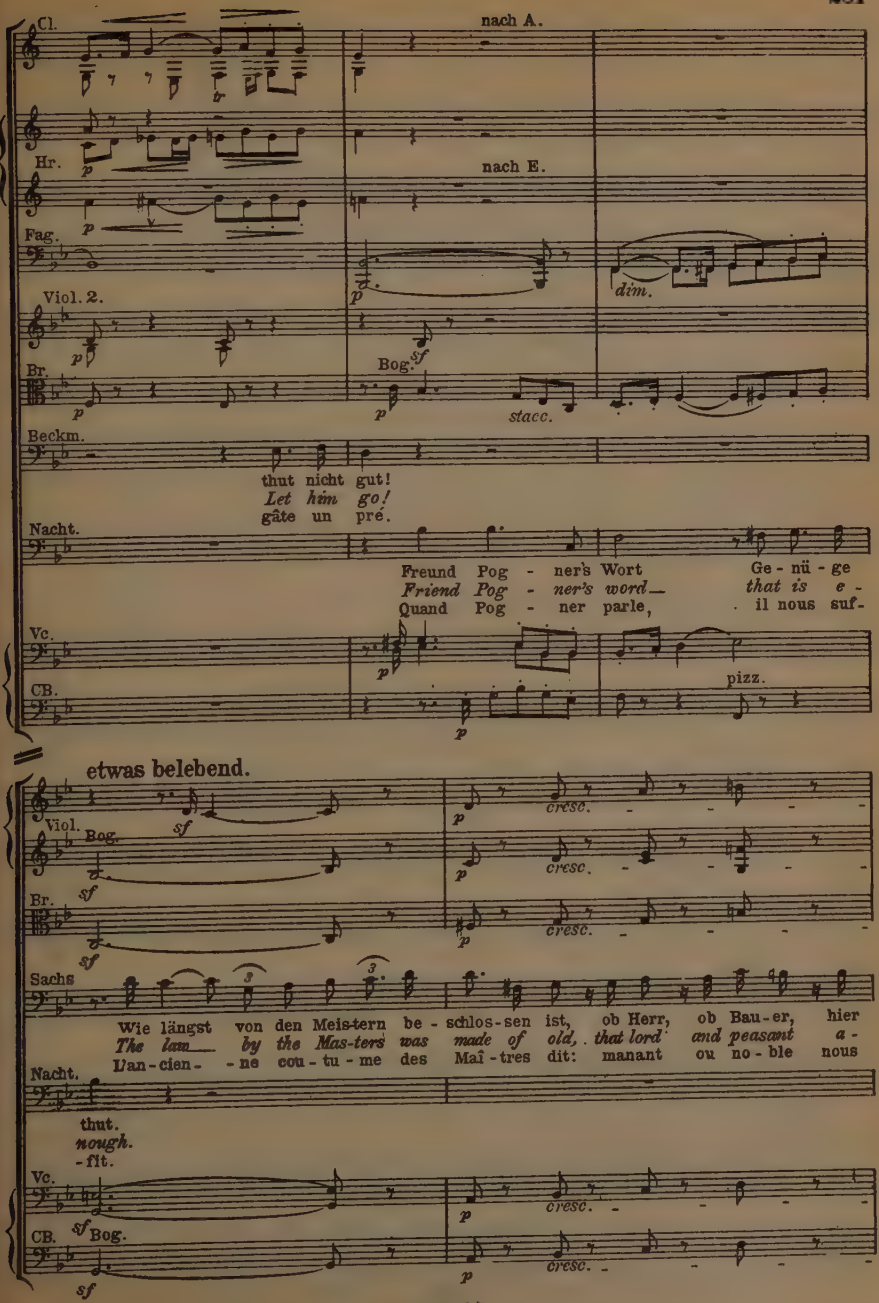
Vc. *p sehr kurz* *cresc.*

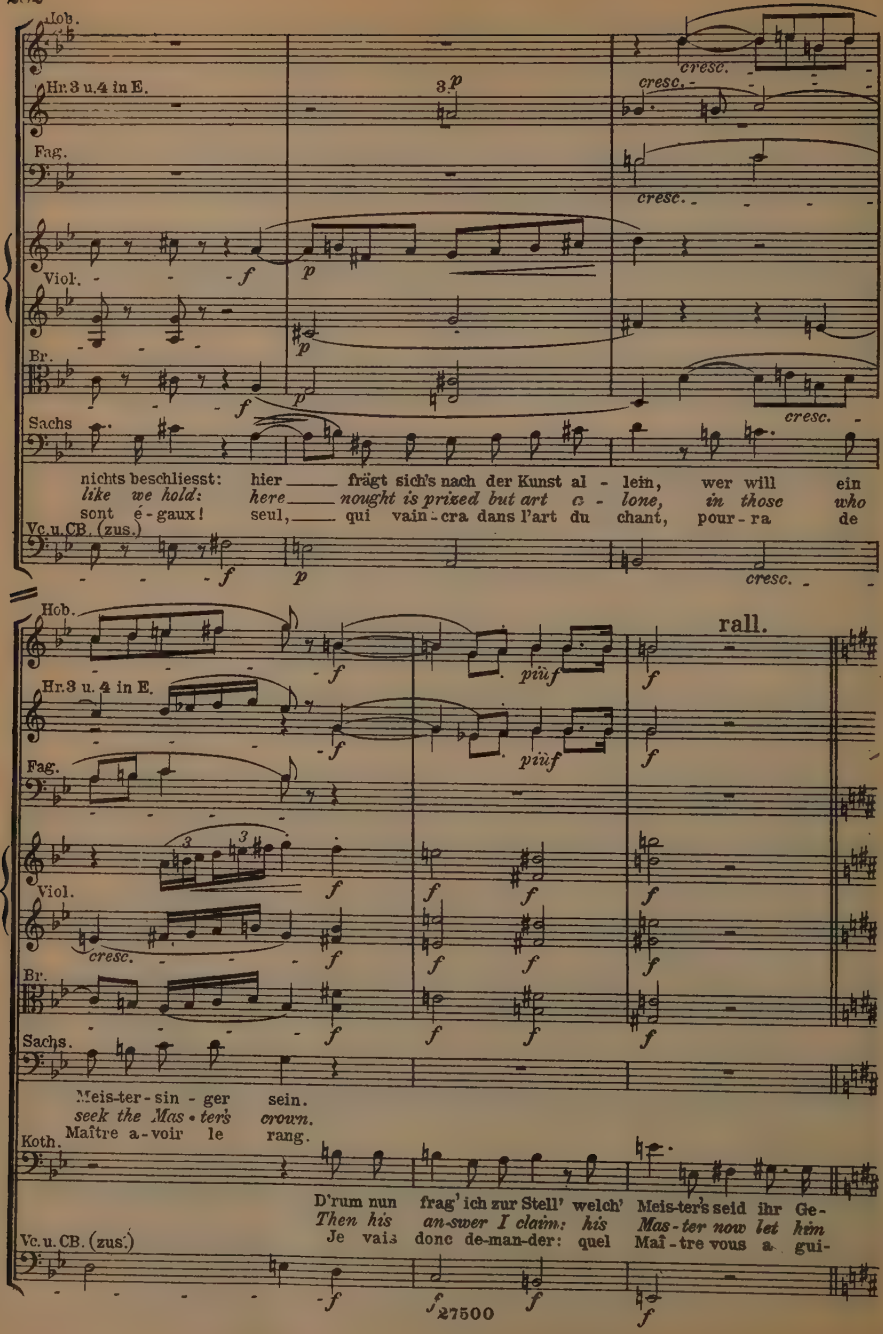
CB. pizz. *poco cresc.* Bog. *p sehr kurz* *cresc.*

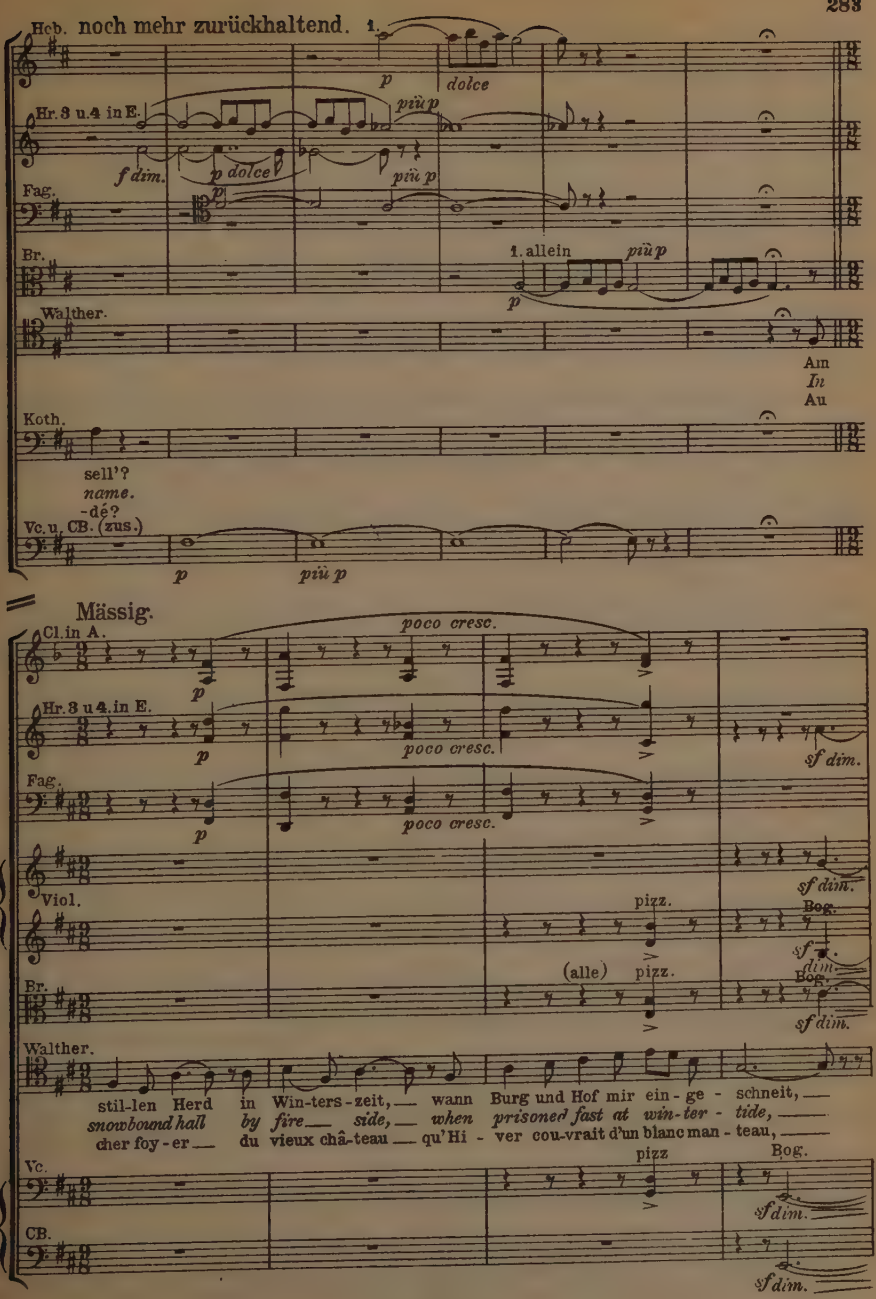
p

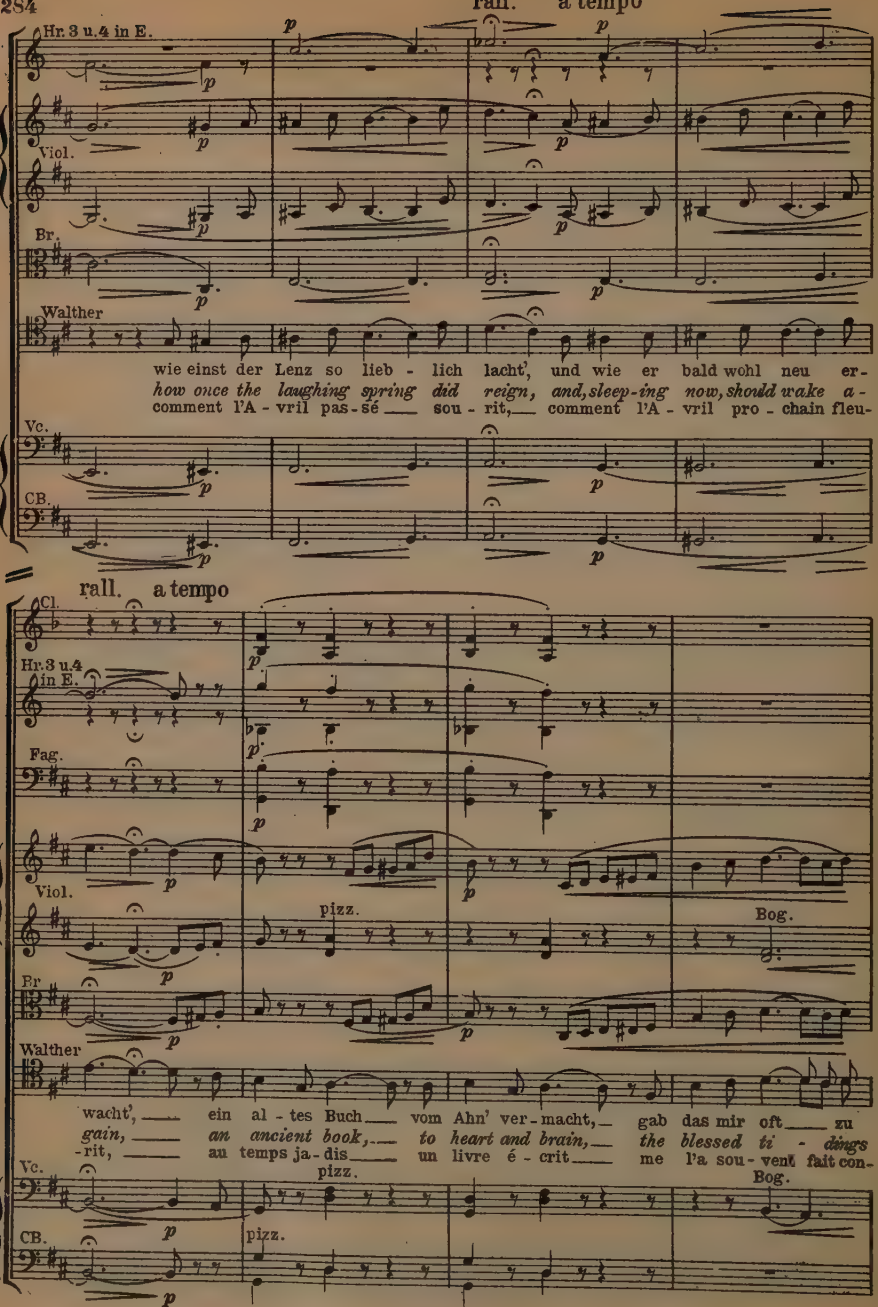



Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Pogn.
Vc.
CB.
f
dim.
p
cresc.
tr
pizz.
1.
Neu - Jun-ker-un-kraut
Raw worthless coxcomb!
Trop d'her-be fol-le
her, dass er hier Bür - - - ger wär'
here to join our burgh - - - ers' guild.
veut ain-si de-ve-nir franc bour - geois.


Cl.
nach A.
Hr.
nach E.
Fag.
Viol. 2.
dim.
Br.
Bog.
stacc.
Beckm.
thut nicht gut!
Let him go!
gâte un pré.
Nacht.
Freund Pog - ner's Wort Ge - nü - ge
Friend Pog - ner's word that is e -
Quand Pog - ner parle, il nous suf-
Vc.
CB.
pizz.
etwas belebend.
Viol.
Bog.
cresc.
Br.
Sachs
Wie längst von den Meis-tern be - schlos-sen ist, ob Herr, ob Bau-er, hier
The law by the Mas-ters was made of old, that lord and peasant a -
L'an-cien- ne cou-tu-me des Maî-tres dit: manant ou no-ble nous
Nacht.
thut.
nough.
-fit.
Vc.
CB.
Bog.


Hob.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs
Vc. u. CB. (zus.)
cresc.
nichts beschliesst: hier frägt sich's nach der Kunst al - lein, wer will ein
like we hold: here nought is prized but art a - lone, in those who
sont é - gaux! seul, qui vain - cra dans l'art du chant, pour - ra de
rall.
piùf
Meis-ter-sin - ger sein.
seek the Mas - ter's crown.
Maître a - voir le rang.
Koth.
D'rum nun frag' ich zur Stell' welch' Meis-ter's seid ihr Ge-
Then his an-swer I claim: his Mas-ter now let him
Je vais donc de-man-der: quel Maî - tre vous a gui-


Hob. noch mehr zurückhaltend.
1.
p
dolce
Hr. 3 u. 4 in E.
più p
f dim.
p dolce
più p
Fag.
Br.
1. allein
più p
Walther.
Am
In
Au
Koth.
sell'?
name.
-dé?
Vc. u. CB. (zus.)
p
più p
Mässig.
poco cresc.
Cl. in A.
Hr. 3 u. 4 in E.
sf dim.
Viol.
pizz.
Bog.
(alle) pizz.
stil-len Herd in Win-ters-zeit, wann Burg und Hof mir ein-ge-schneit,
snowbound hall by fire side, when prisoned fast at win-ter-tide,
cher foy-er du vieux châ-teau qu'Hi-ver cou-vrait d'un blanc man-teau,
Vc.
CB.


rall. a tempo
Hr. 3 u. 4 in E.
Viol.
Br.
Walther
wie einst der Lenz so lieb - lich lacht', und wie er bald wohl neu er-
how once the laughing spring did reign, and, sleep-ing now, should wake a-
comment l'A - vril pas-sé sou - rit, comment l'A - vril pro - chain fleu-
Vc.
CB.
rall. a tempo
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Fr.
Walther
wacht', ein al - tes Buch vom Ahn' ver - macht, gab das mir oft zu
gain, an ancient book, to heart and brain, the blessed ti - dings
-rit, au temps ja - dis un livre é - crit me l'a sou - vent fait con-
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
pizz.

a tempo

Cl. riten.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walther.

le - sen: Herr Wal - ther von der Vo - gel - weid', der ist mein Meis-ter ge -
brought me: Sir Wal - ther of the Vo - gel - weid, was then the Mas - ter who
naî - tre: Herr Wal - ther „le Char - meur d'oi-seau", c'est lui qui seul fut mon

Vc.

CB. pizz.

Cl. 1.

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. pdolce

Br. pdolce

Walther pdolce

we - sen.
taught me.
Maî - tre.

Sachs

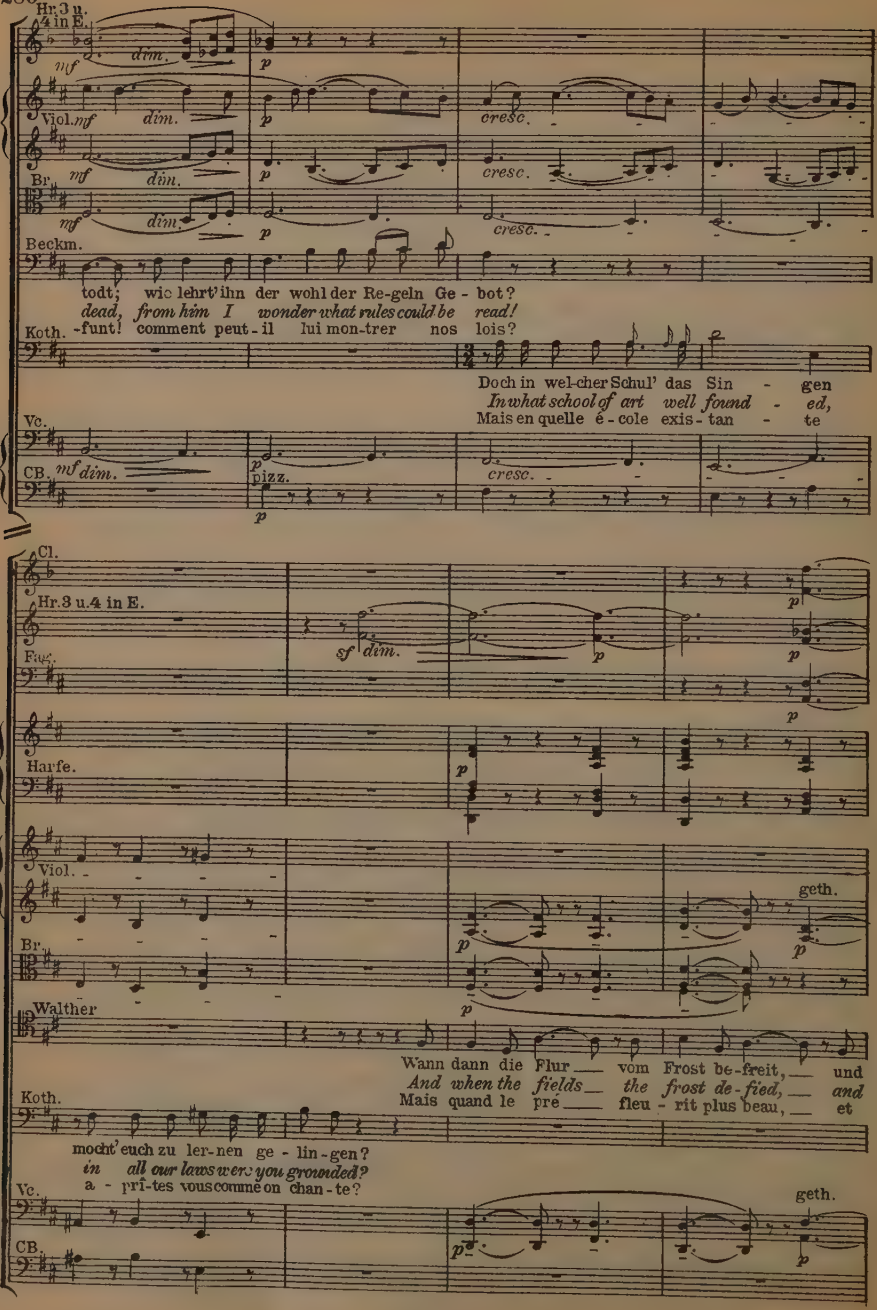
Ein gu - - - ter Meis - ter!
A good- - - ly mas - ter.
Un sa - - - ge Maî - tre!

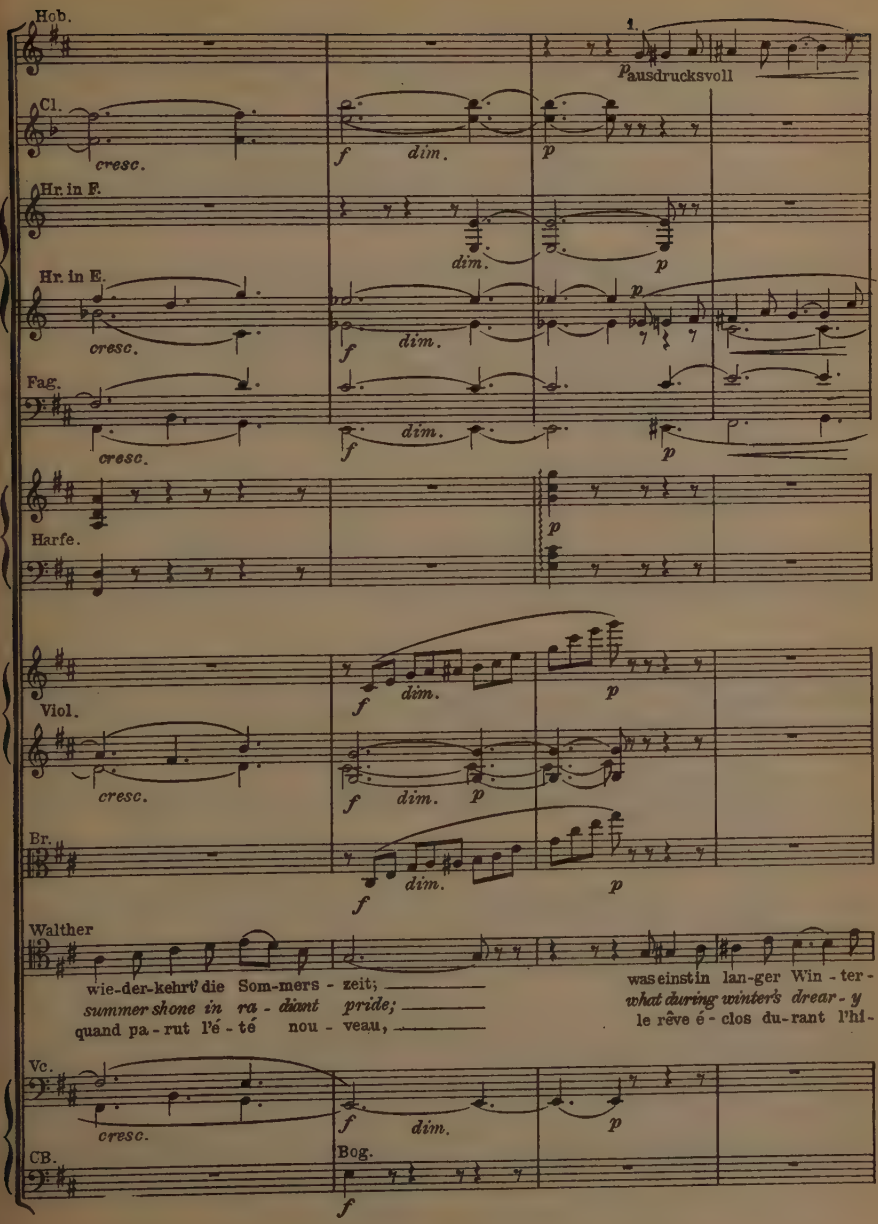
Beckm.

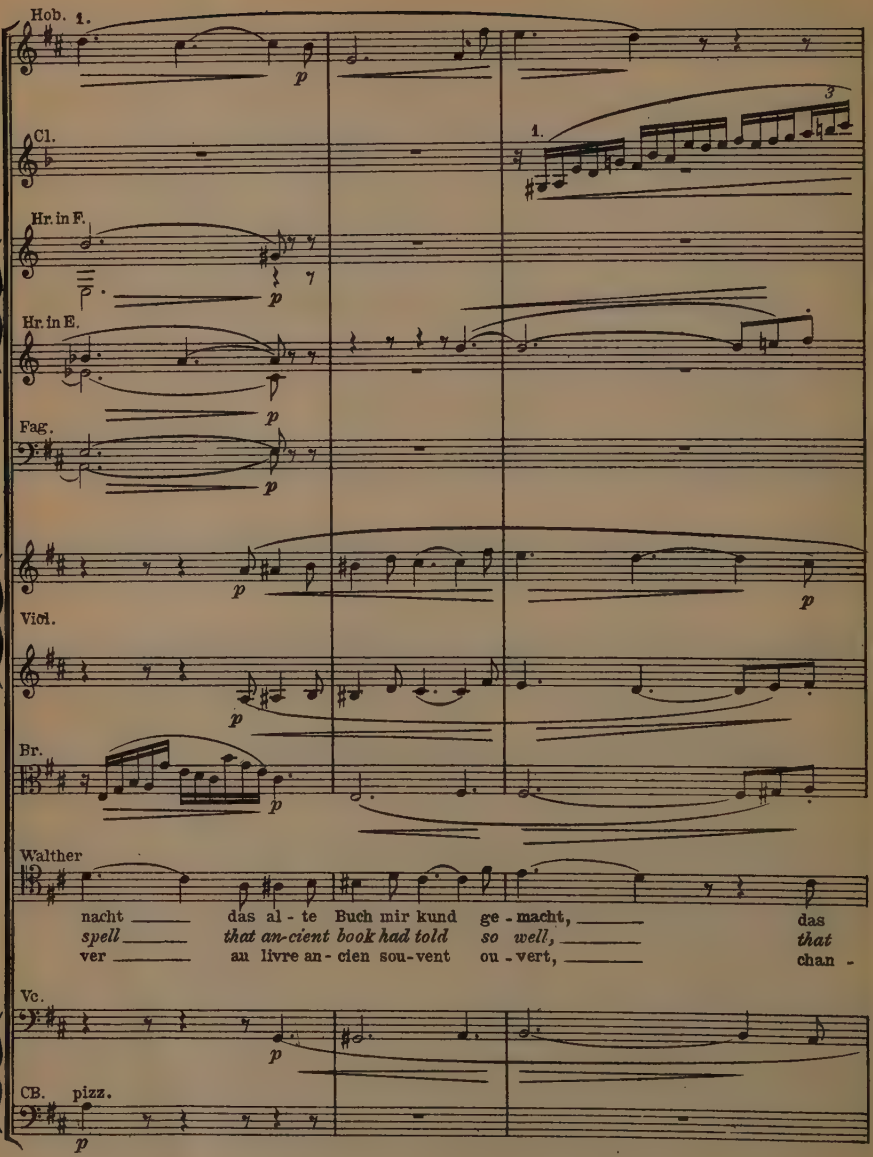
Doch lang' schon
But long since
Mais bien dé -

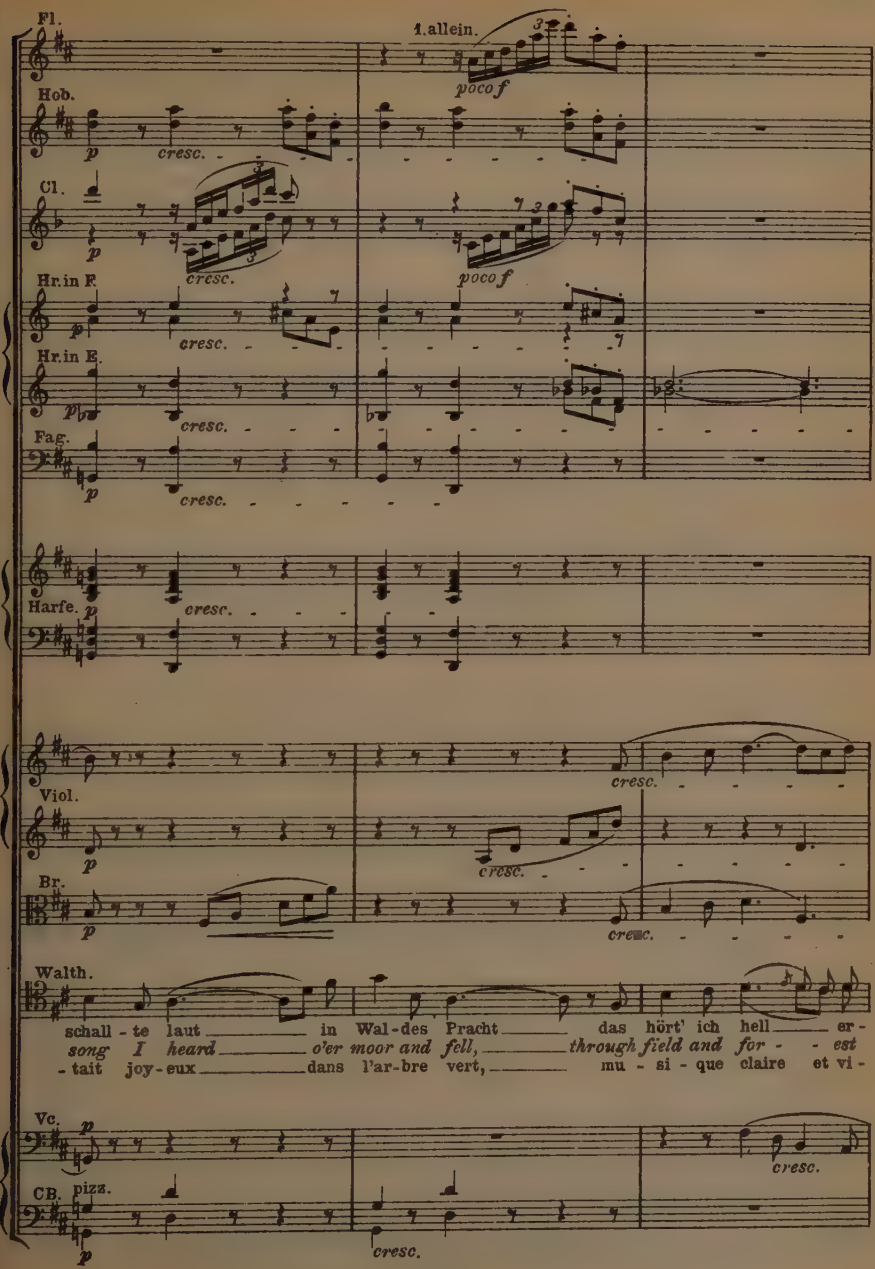
Vc.

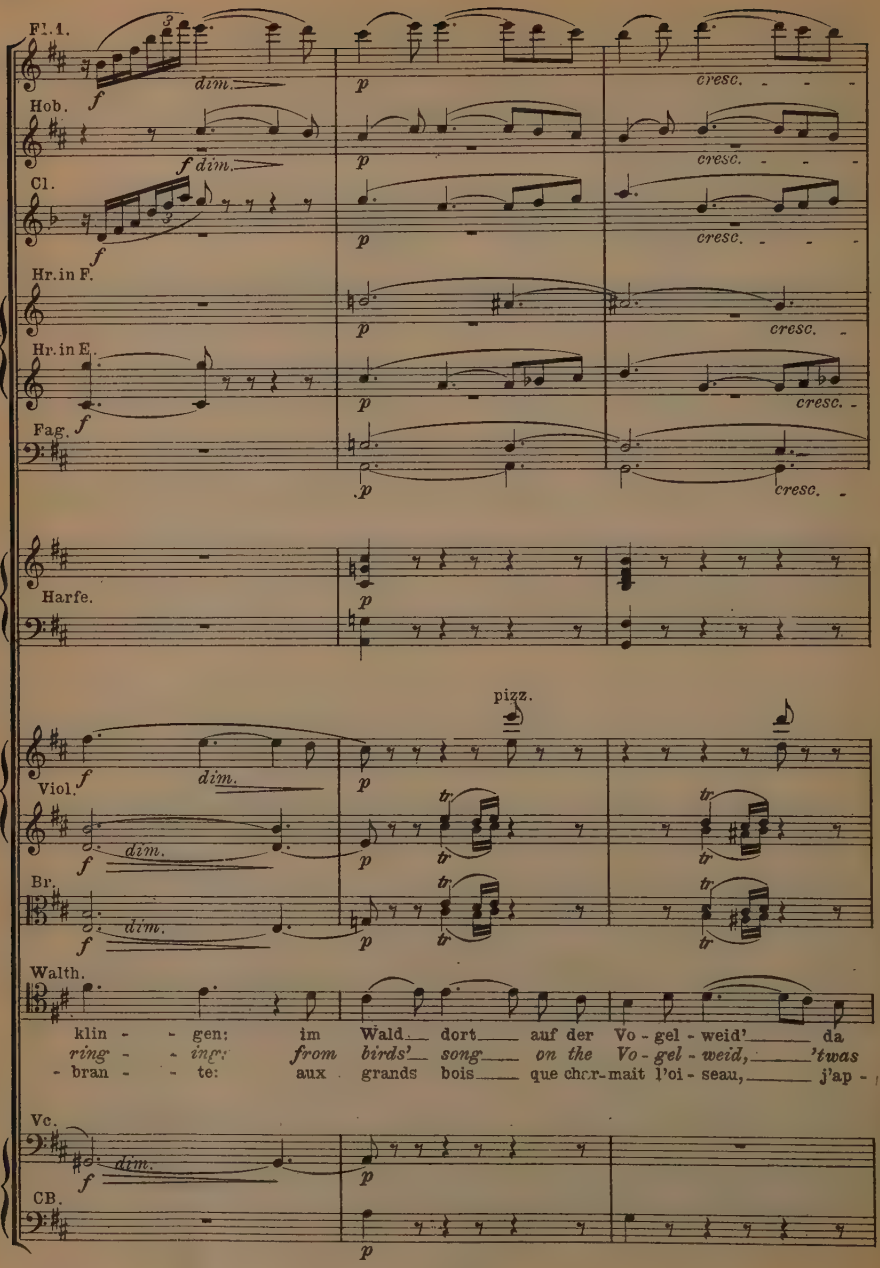
p dolce cresc.

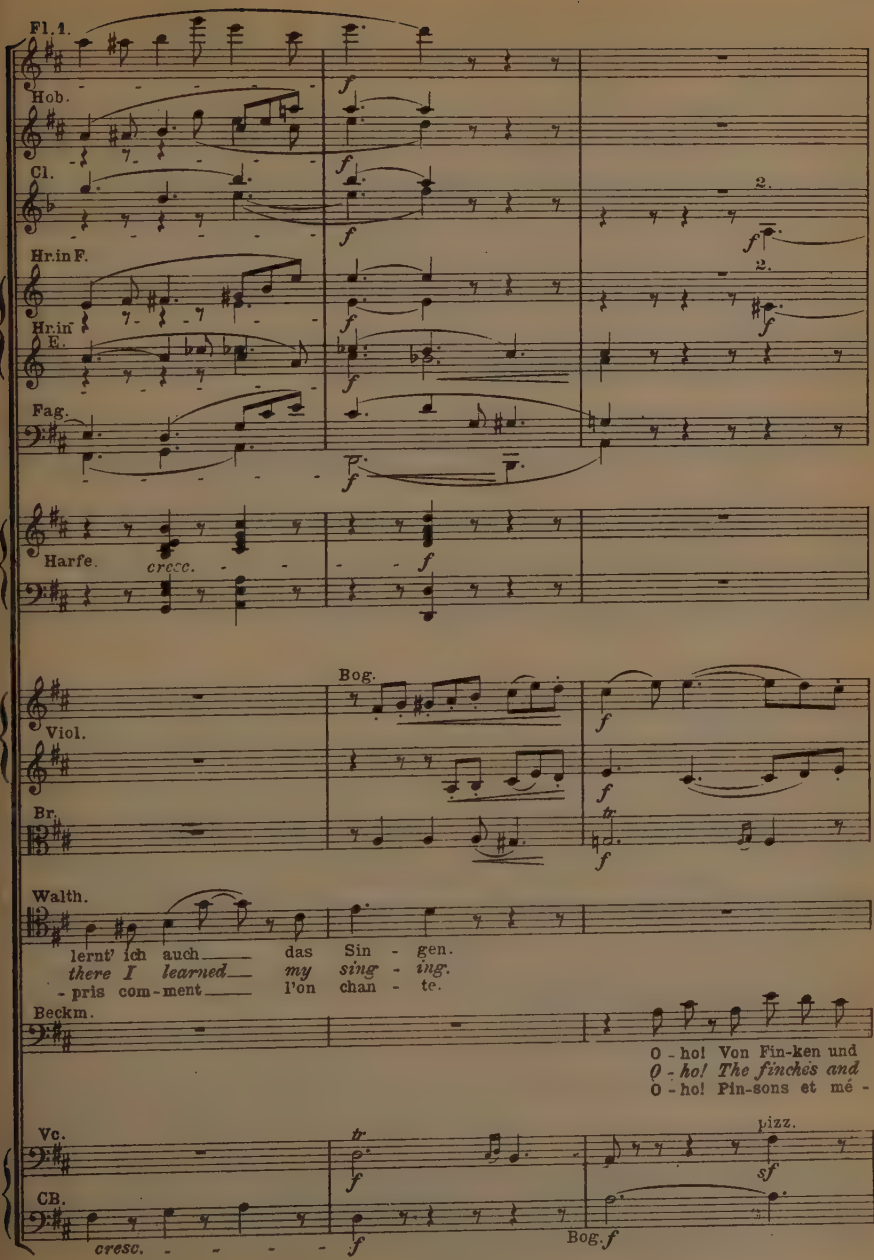

Hr.3 u. 4 in E.
Viol.
Br.
Beckm.
todt; wie lehrt' ihn der wohl der Re-geln Ge - bot?
dead, from him I wonder what rules could be read!
Koth. -funt! comment peut - il lui mon-trer nos lois?
Doch in wel-cher Schul' das Sin - gen
In what school of art well found - ed,
Mais en quelle é - cole exis - tan - te
Vc.
CB.
pizz.
cresc.
Cl.
Hr.3 u.4 in E.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
geth.
Walther
Wann dann die Flur vom Frost be-freit, und
And when the fields the frost de-fied, and
Mais quand le pre fleu - rit plus beau, et
Koth.
mocht' euch zu ler-nen ge - lin-gen?
in all our laws were you grounded?
a - pri-tes vous comme on chan-te?
Vc.
CB.
geth.

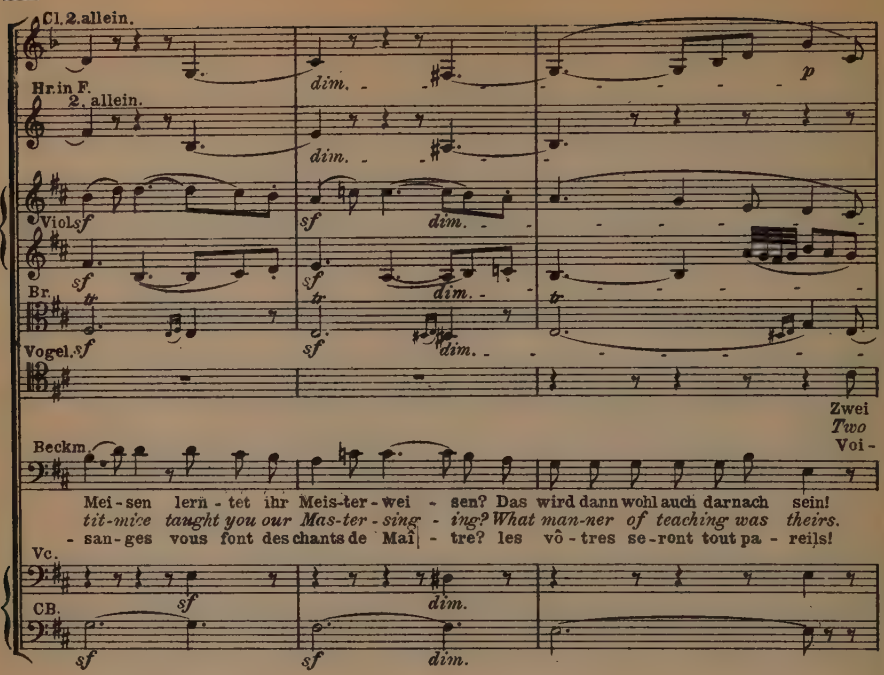

Hob.
1.
p ausdrucksvoll
Cl.
cresc.
f dim.
p
Hr. in F.
dim.
p
Hr. in E.
cresc.
f dim.
p
Fag.
cresc.
f dim.
p
Harfe.
p
Viol.
cresc.
f dim.
p
Br.
f dim.
p
Walther
wie-der-kehrt' die Som-mers - zeit;
summer shone in ra - diant pride;
quand pa - rut l'é - té nou - veau,
was einst in lan-ger Win - ter -
what during winter's drear - y
le rêve é - clos du-rant l'hi -
Vc.
cresc.
f dim.
p
CB.
Bog.
f

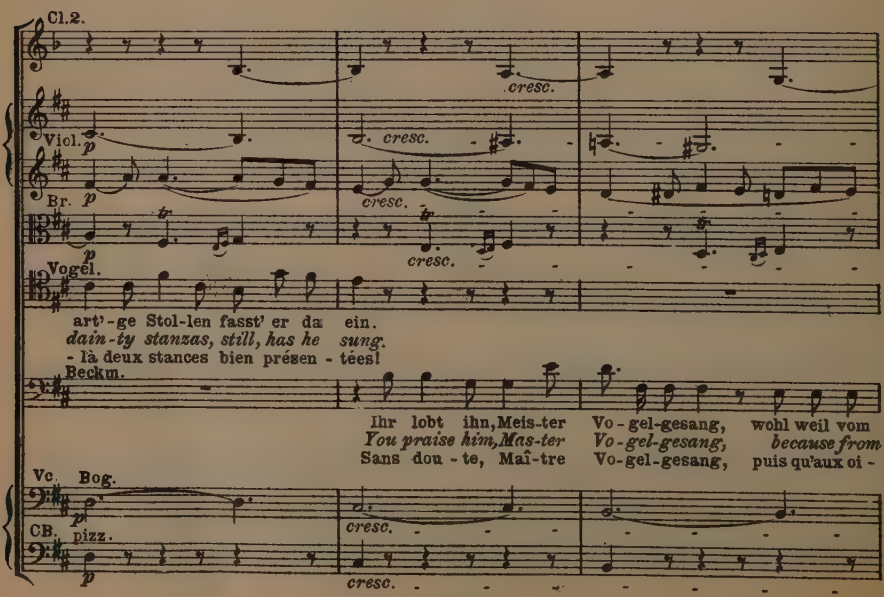

Hob. 1.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walther
nacht das al - te Buch mir kund ge - macht, das
spell that an-cient book had told so well, that
ver au livre an - cien sou-vent ou - vert, chan -
Vc.
CB. pizz.

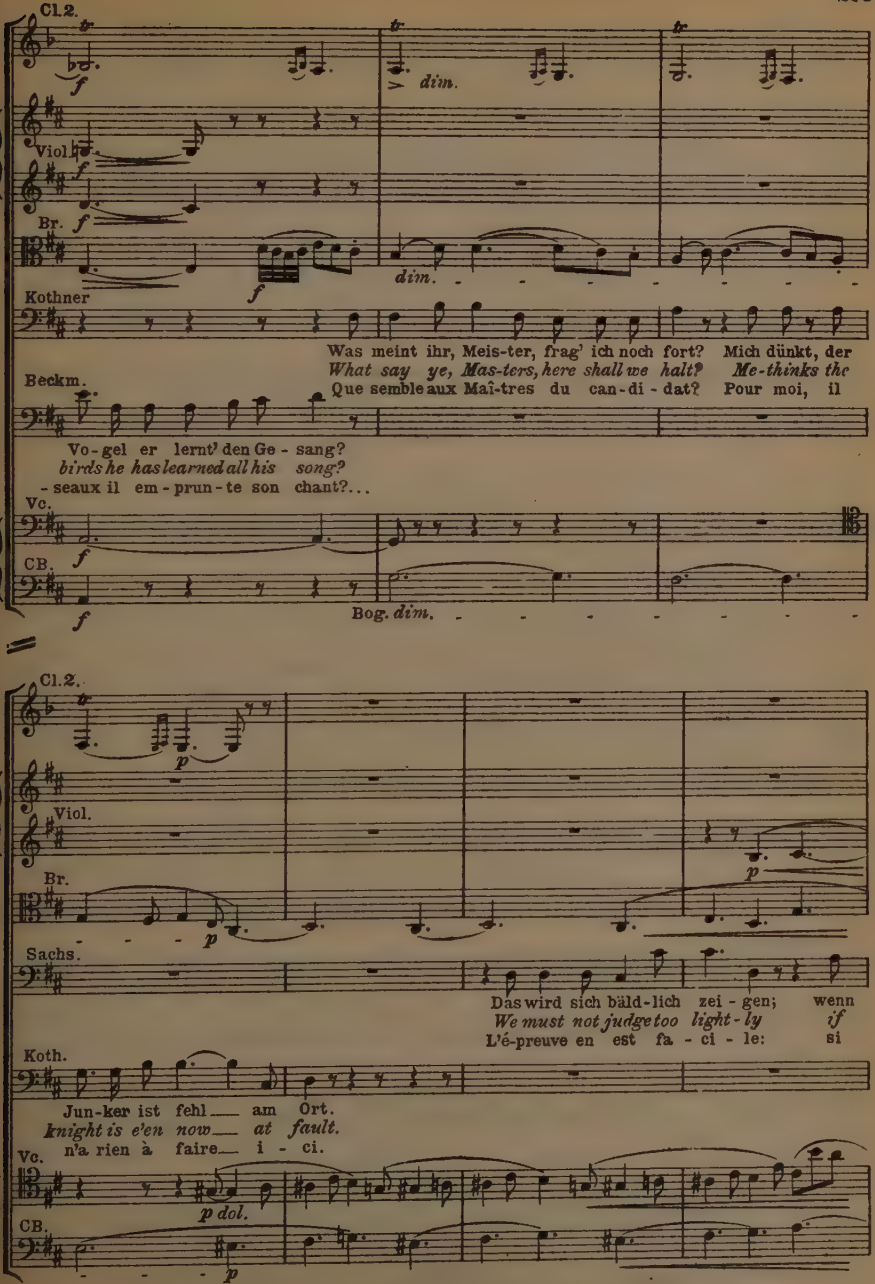

Fl.
1.allein.
poco f
Hob.
p
cresc.
Cl.
p
cresc.
poco f
Hr.in F.
p
cresc.
Hr.in E.
p
cresc.
Fag.
p
cresc.
Harfe.
p
cresc.
Viol.
p
cresc.
cresc.
Br.
p
cresc.
Walth.
schall - te laut in Wal - des Pracht das hört' ich hell er -
song I heard o'er moor and fell, through field and for - - est
- tait joy - eux dans l'ar - bre vert, mu - si - que claire et vi -
Vc.
p
cresc.
CB. pizz.
p
cresc.

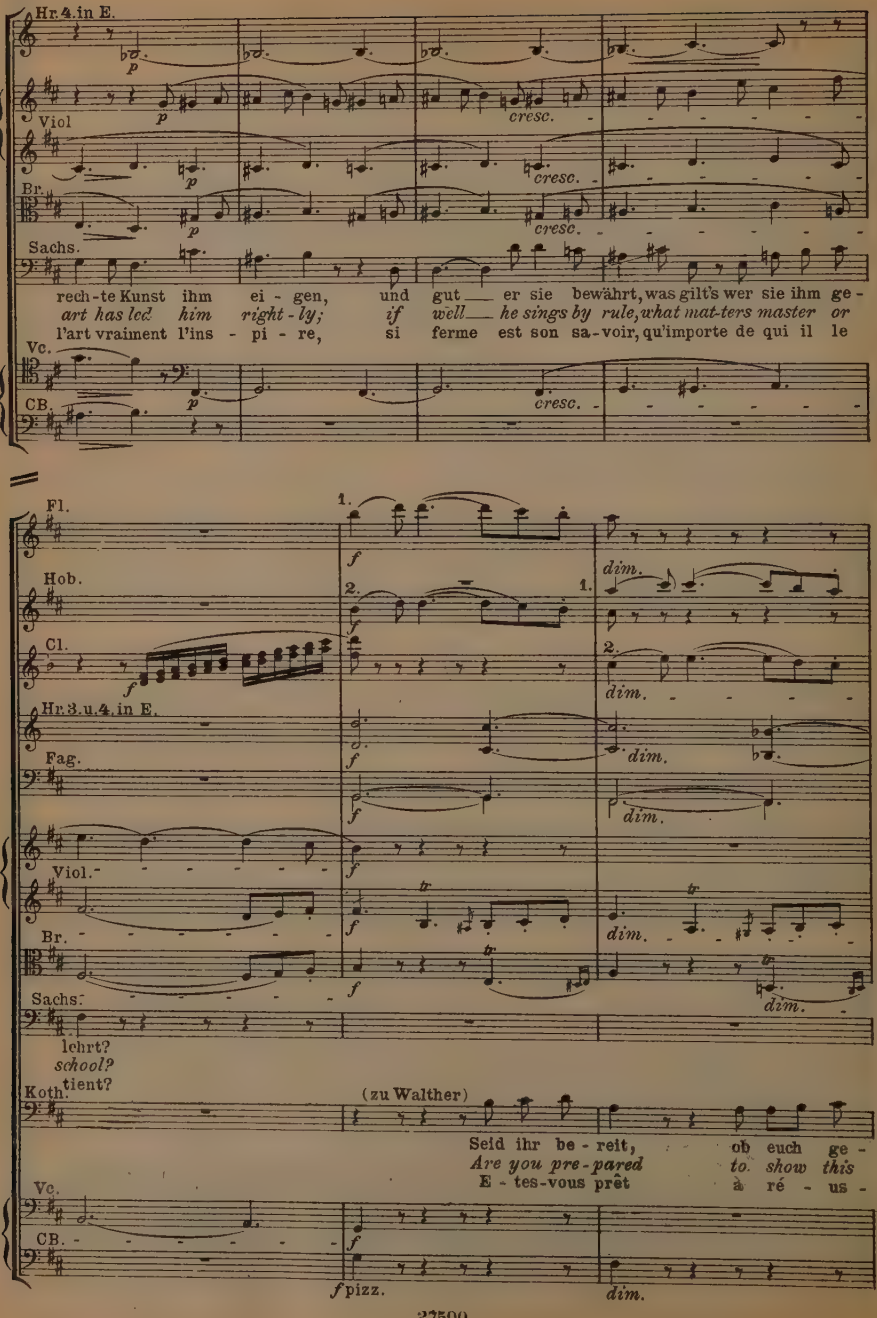

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
dim.
cresc.
pizz.
tr
klin - - gen: im Wald dort auf der Vo - gel - weid' da
ring - - ing: from birds' song on the Vo - gel - weid, 'twas
- bran - - te: aux grands bois que cher-mait l'oi - seau, j'ap -

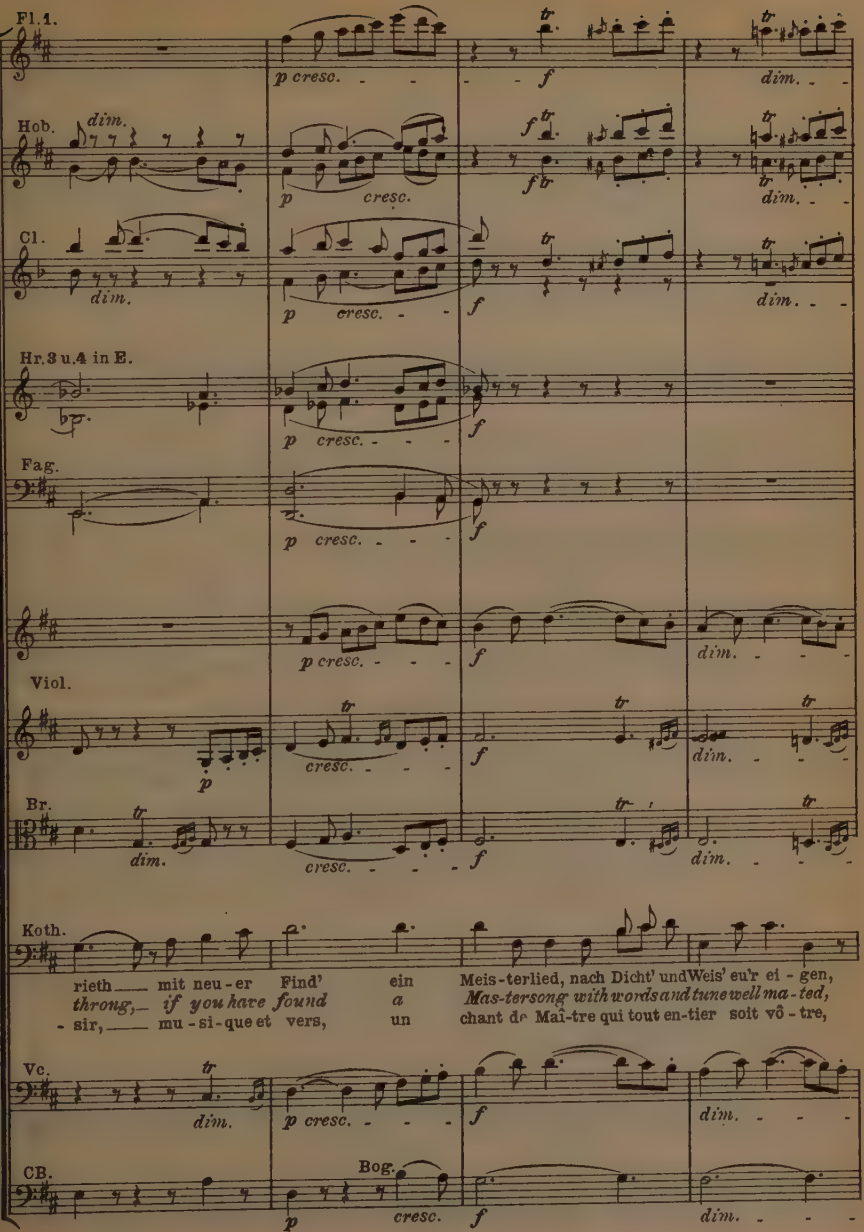

Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.in F.
Hr.in E.
Fag.
Harfe.
cresc.
Bog.
Viol.
Br.
Walth.
lernt' ich auch das Sin - gen.
there I learned my sing - ing.
- pris com-ment l'on chan - te.
Beckm.
O - ho! Von Fin-ken und
O - ho! The finches and
O - ho! Pin-sons et mé -
Vc.
CB.
pizz.
cresc.
Bog.

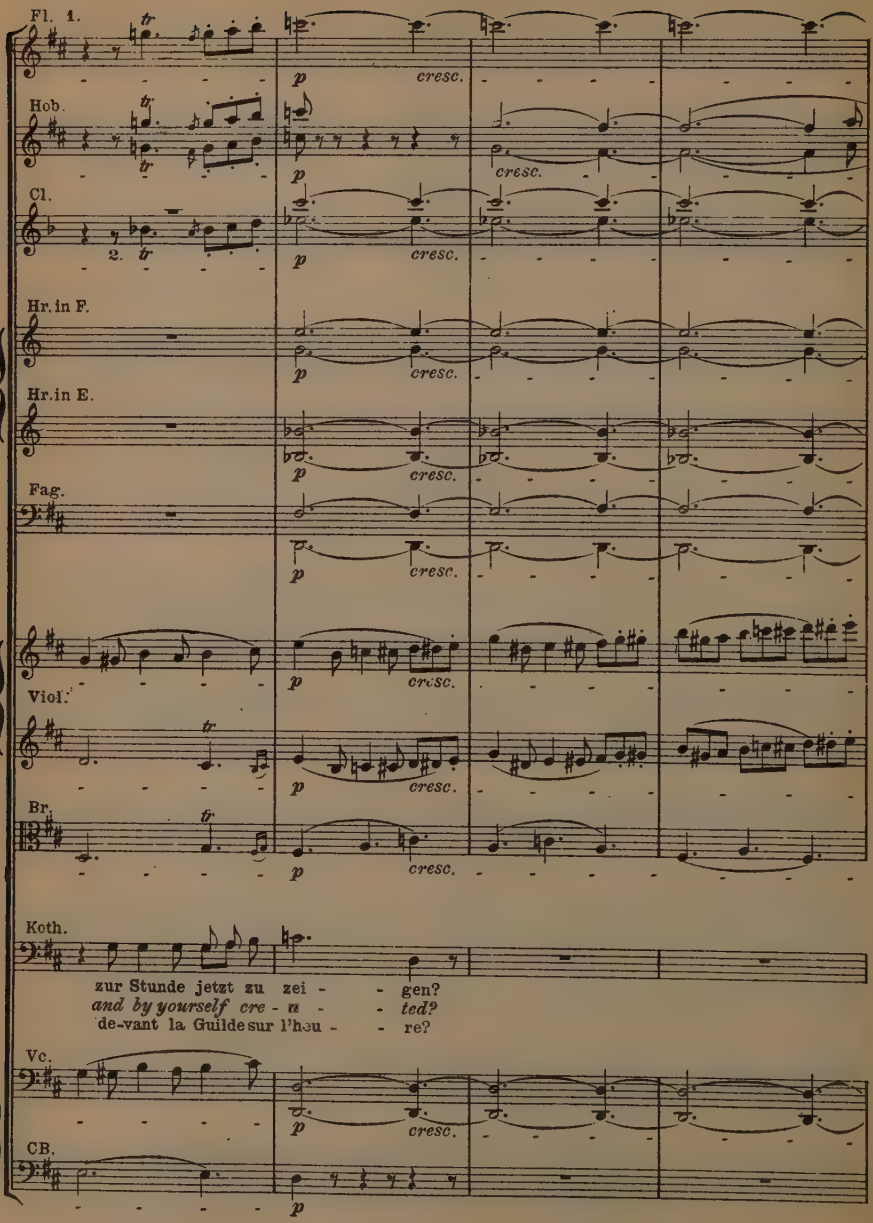

Cl. 2. allein.
Hr. in F.
2. allein.
Viol.
Br.
Vogel.
Beckm.
Zwei
Two
Voi-
Mei-sen lern-tet ihr Meis-ter-wei-sen? Das wird dann wohl auch darnach sein!
tit-mice taught you our Mas-ter-sing-ing? What man-ner of teaching was theirs.
-san-ges vous font des chants de Maî-tre? les vô-tres se-ront tout pa-reils!
Vc.
CB.
dim.
cresc.

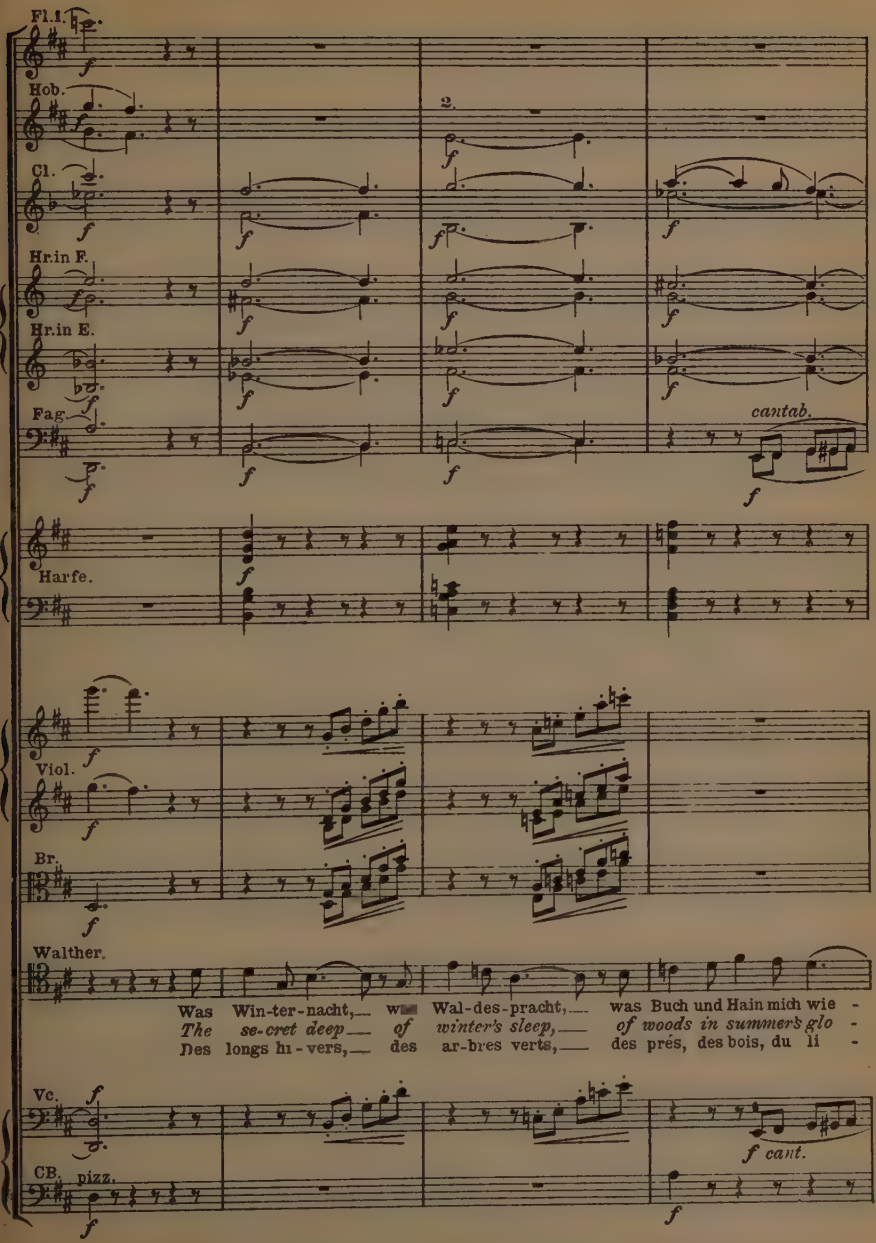

Cl. 2.
Viol.
Br.
Vogel.
art'-ge Stol-len fasst' er da ein.
dain-ty stanzas, still, has he sung.
-là deux stances bien présen-tées!
Beckm.
Ihr lobt ihn, Meis-ter Vo-gel-gesang, wohl weil vom
You praise him, Mas-ter Vo-gel-gesang, because from
Sans dou-te, Maî-tre Vo-gel-gesang, puis qu'aux oi-
Vc.
Bog.
CB.
pizz.
cresc.

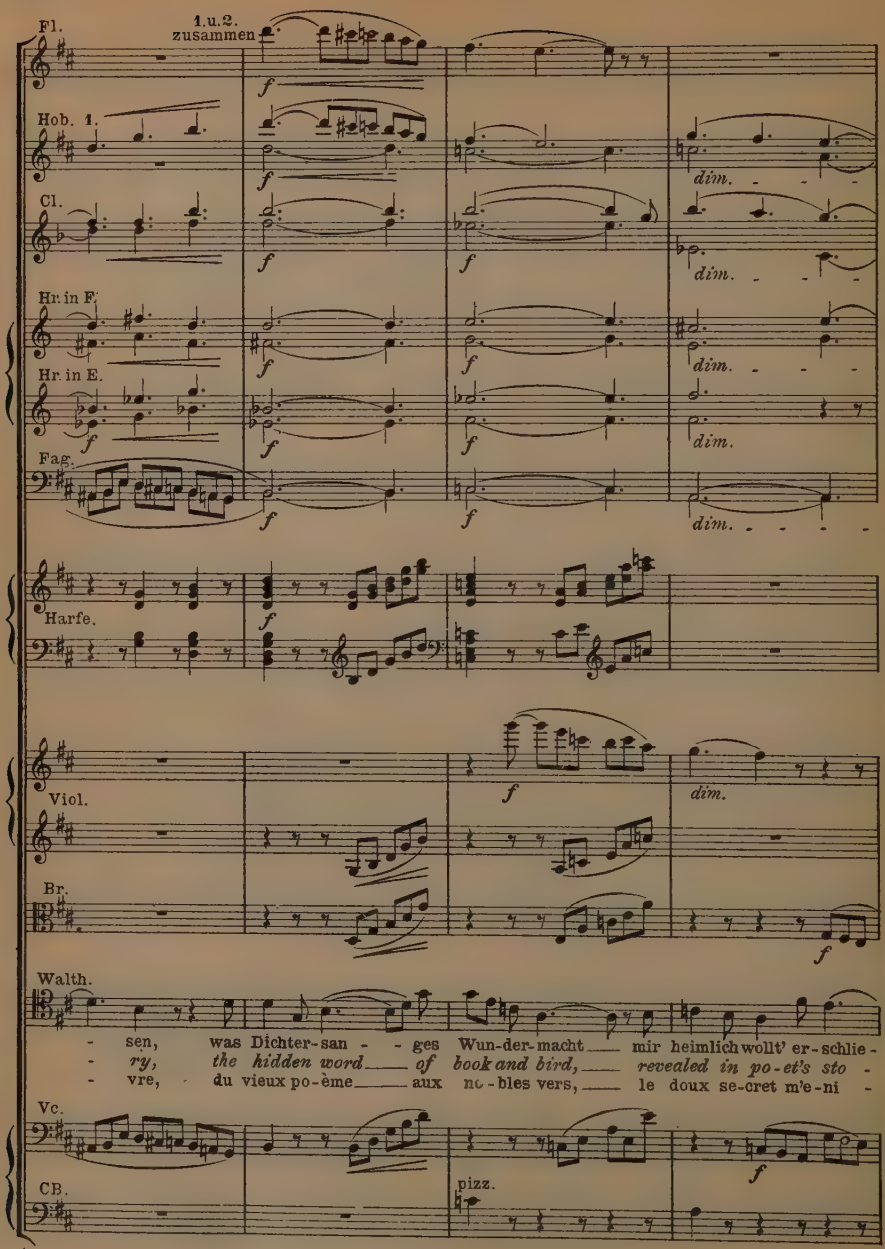

Cl.2.
Viol.
Br.
Kothner
Was meint ihr, Meis-ter, frag' ich noch fort? Mich dünkt, der
What say ye, Mas-ters, here shall we halt? Me-thinks the
Que semble aux Maî-tres du can-di-dat? Pour moi, il
Beckm.
Vo-gel er lernt' den Ge-sang?
birds he has learned all his song?
-seaux il em-prun-te son chant?...
Vc.
CB.
Bog.
dim.
Cl.2.
Viol.
Br.
Sachs.
Das wird sich bäld-lich zei-gen; wenn
We must not judge too light-ly if
L'é-preuve en est fa-ci-le: si
Koth.
Jun-ker ist fehl am Ort.
knight is e'en now at fault.
n'a rien à faire i-ci.
Vc.
CB.
p dol.

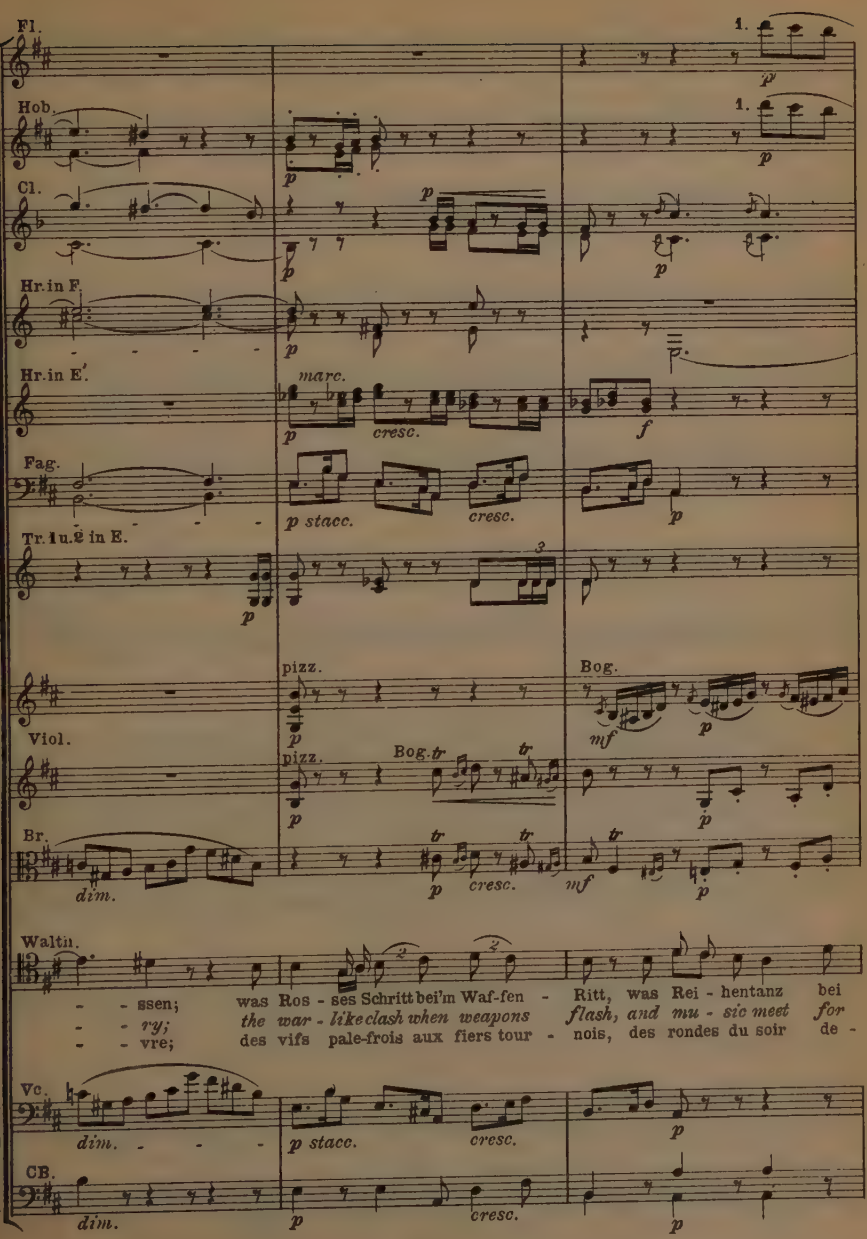

Hr.4.in E.
Viol
Br.
Sachs.
rech-te Kunst ihm ei-gen, und gut er sie bewährt, was gilt's wer sie ihm ge-
art has led him right-ly; if well he sings by rule, what mat-ters master or
l'art vraiment l'ins-pi-re, si ferme est son sa-voir, qu'importe de qui il le
Vc.
CB.
cresc.
Fl.
Hob.
Cl.
Hr.3.u.4.in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
lehrt?
school?
tient?
Koth.
(zu Walther)
Seid ihr be-reit, ob euch ge-
Are you pre-pared to show this
E-tes-vous prêt à ré-us-
Vc.
CB.
dim.
f pizz.

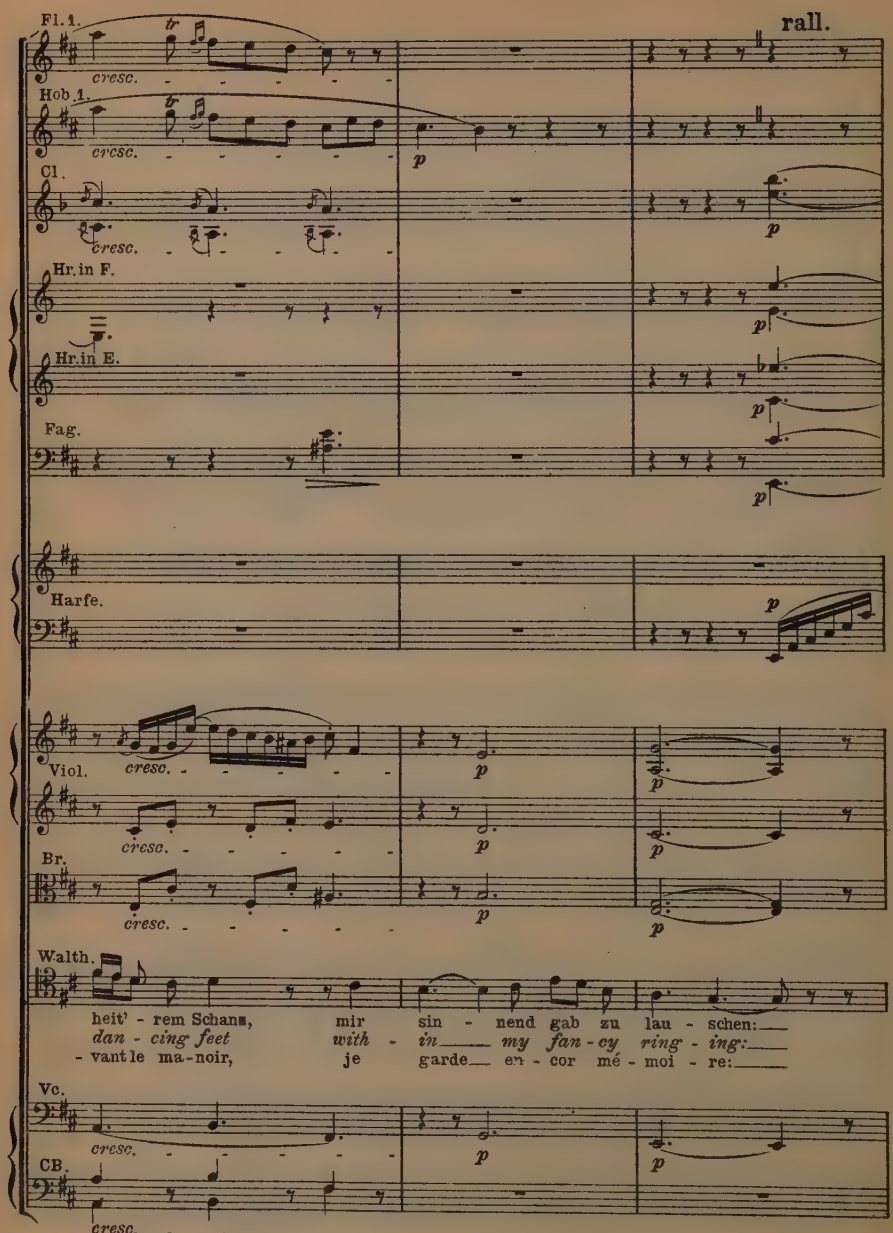

Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.3 u.4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.
p cresc.
f
dim.
rieth mit neu-er Find' ein Meis-terlied, nach Dicht' und Weis' eu'r ei-gen,
throng, if you have found a Mas-tersong with words and tune well ma-ted,
-sir, mu-si-que et vers, un chant de Maî-tre qui tout en-tier soit vô-tre,

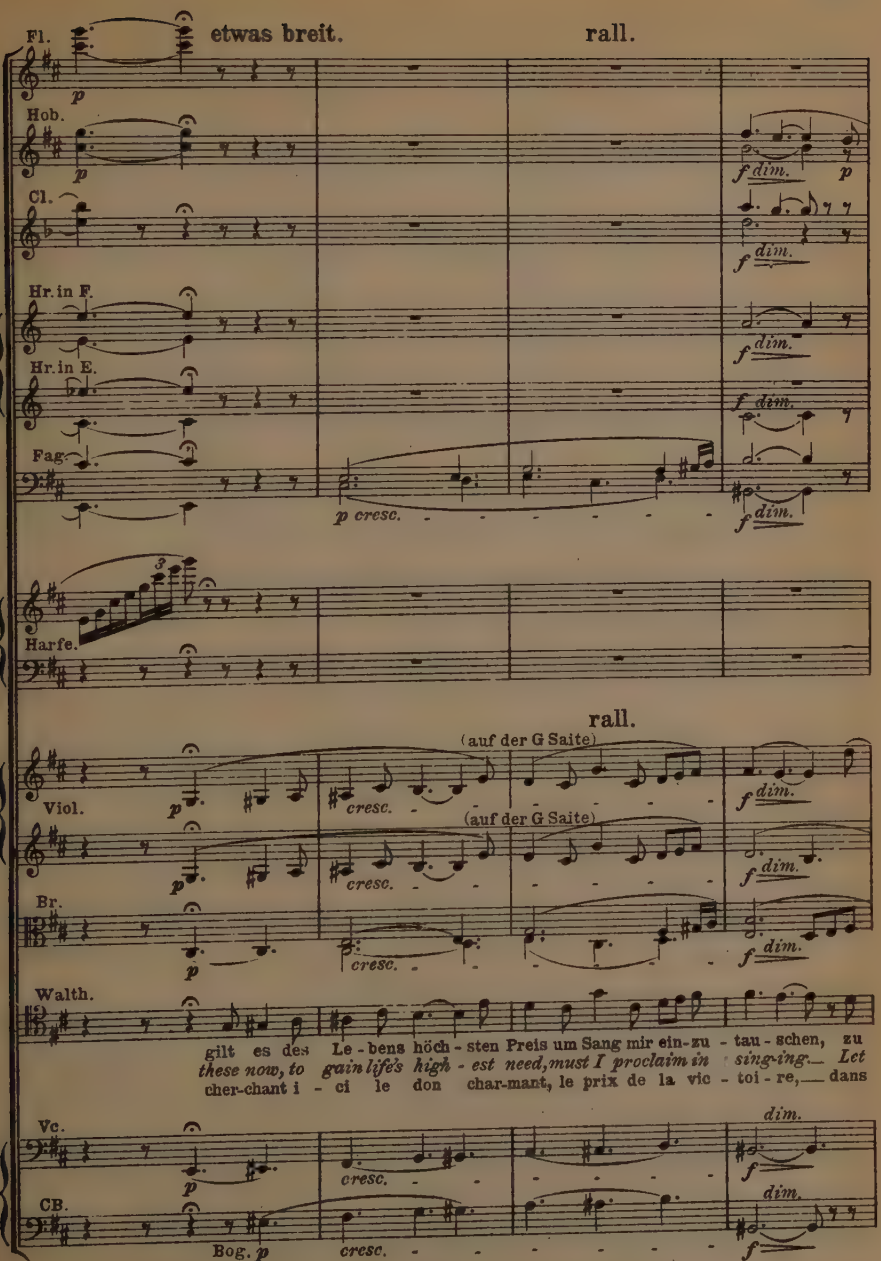

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr.in F.
Hr.in E.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.
p
cresc.
tr
2.
zur Stunde jetzt zu zei - - gen?
and by yourself cre - a - - ted?
de-vant la Guilde sur l'hou - - re?

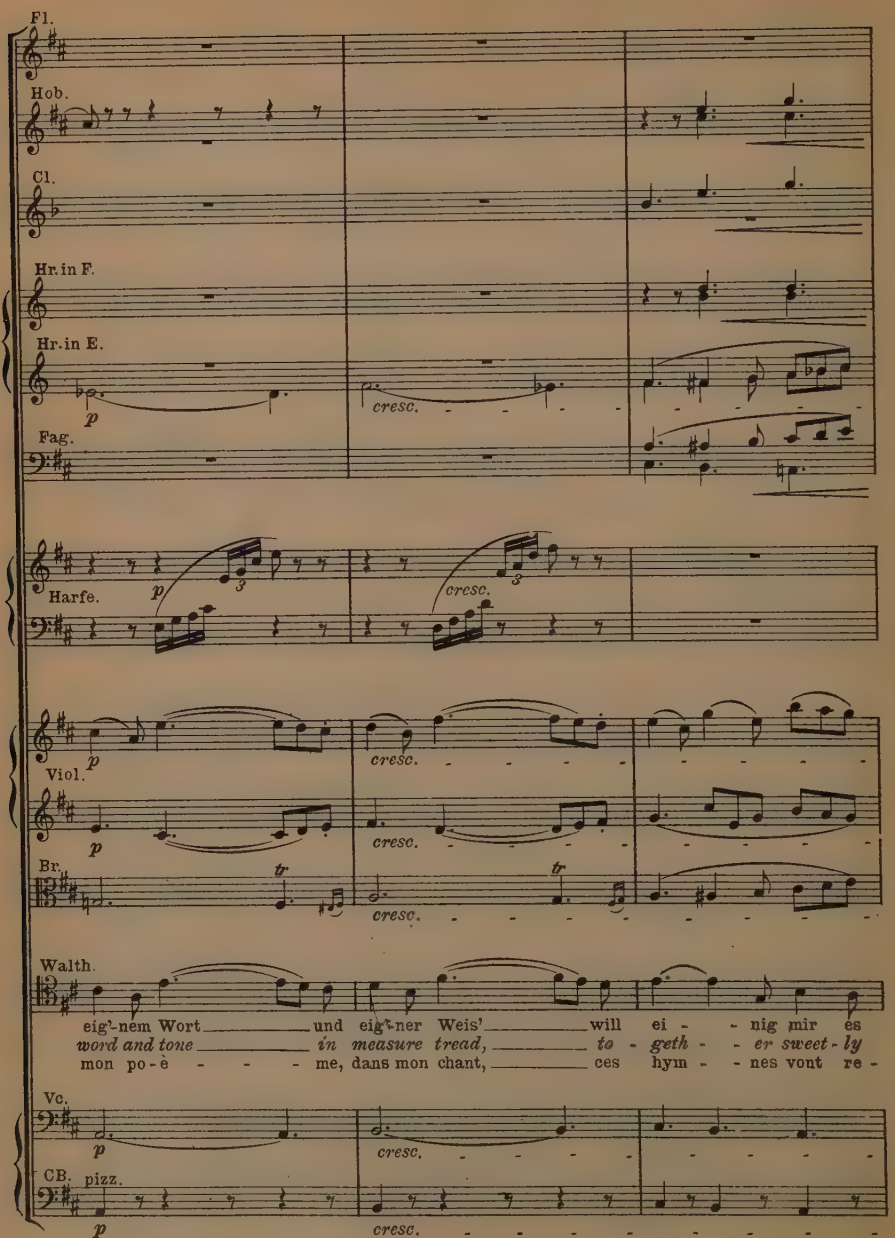

Fl.1.
Hob.
2.
Cl.
Hr.in F.
Hr.in E.
Fag.
cantab.
Harfe.
Viol.
Br.
Walther.
Was Win-ter-nacht,— was Wal-des-pracht,— was Buch und Hain mich wie -
The se-cret deep— of winter's sleep,— of woods in summer's glo -
Des longs hi-vers,— des ar-bres verts,— des prés, des bois, du li -
Vc.
CB.
pizz.
f cant.

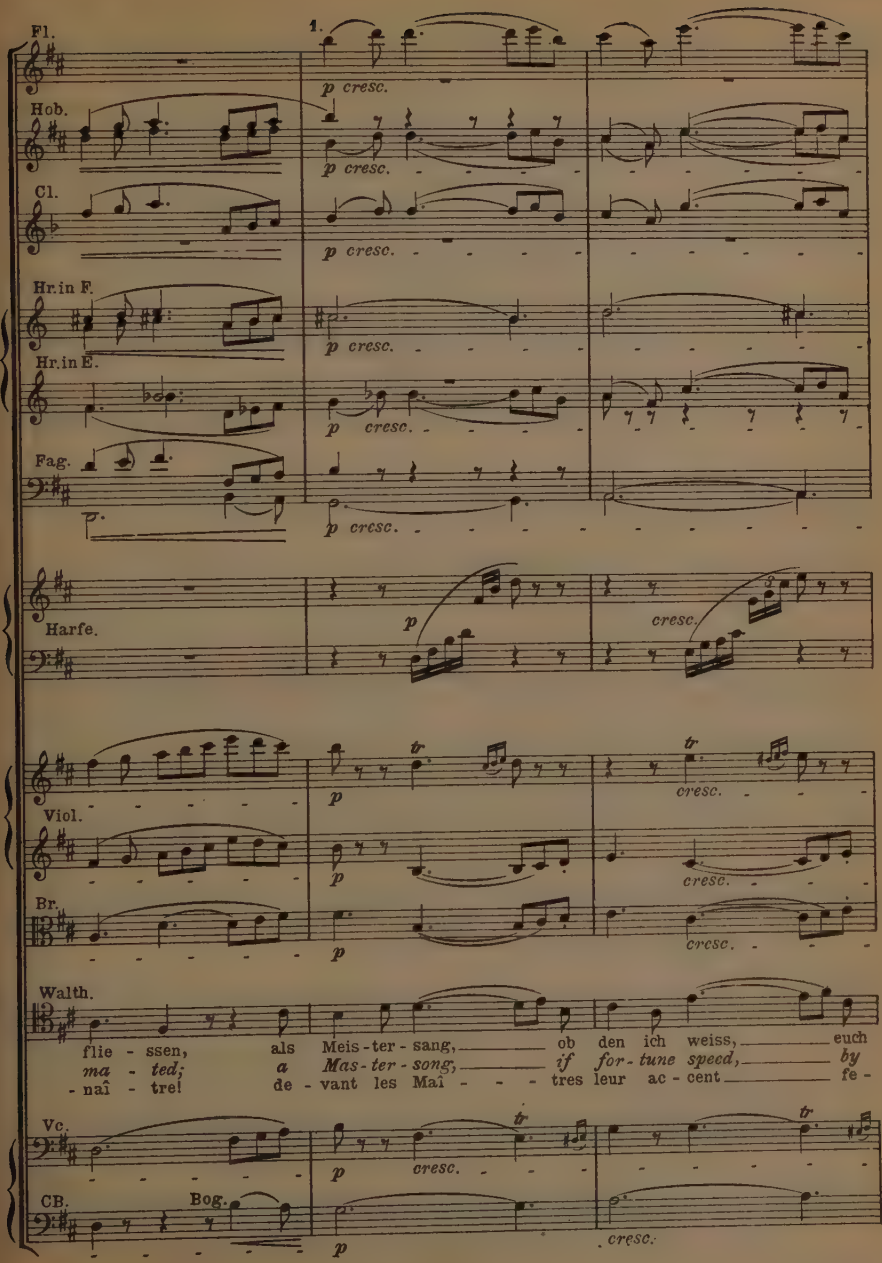

Fl.
1.u.2. zusammen
Hob. 1.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
- sen, was Dichter-san - - ges Wun-der-macht mir heimlich wollt' er-schlie -
- ry, the hidden word of book and bird, revealed in po-et's sto -
- vre, du vieux po-ème aux no-bles vers, le doux se-cret m'e-ni -
Vc.
CB.
pizz.
f
dim.

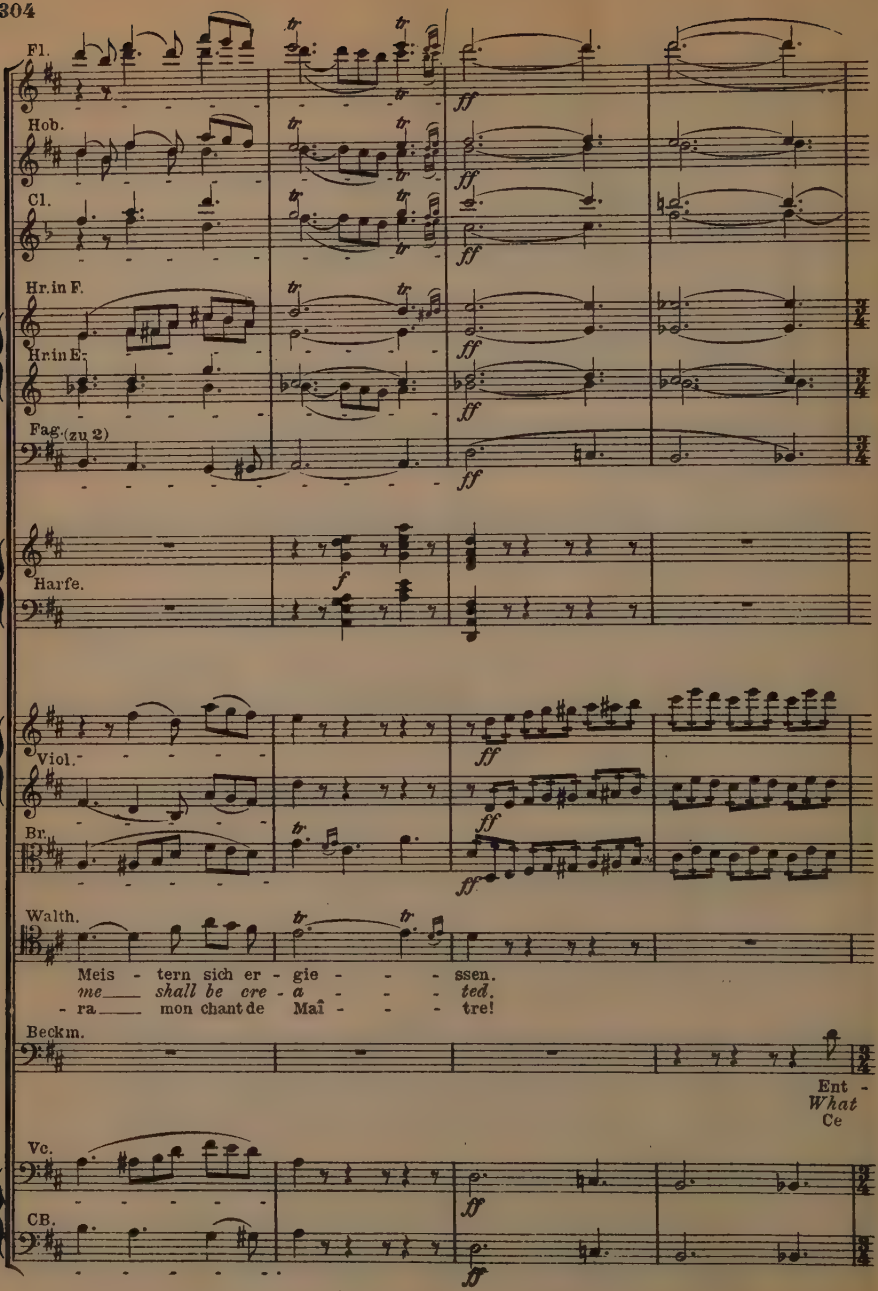

Fl.
Hob.
Cl.
Hr.in F.
Hr.in E.
Fag.
Tr.1u.2 in E.
Viol.
Br.
Waltn.
Vc.
CB.
1.
p
marc.
cresc.
f
p stacc.
pizz.
Bog.
mf
Bog. tr
dim.
- - ssen; was Ros - ses Schritt bei'm Waf-fen - Ritt, was Rei - hentanz bei
- - ry; the war - like clash when weapons flash, and mu - sic meet for
- - vre; des vifs pale-frois aux fiers tour - nois, des rondes du soir de -

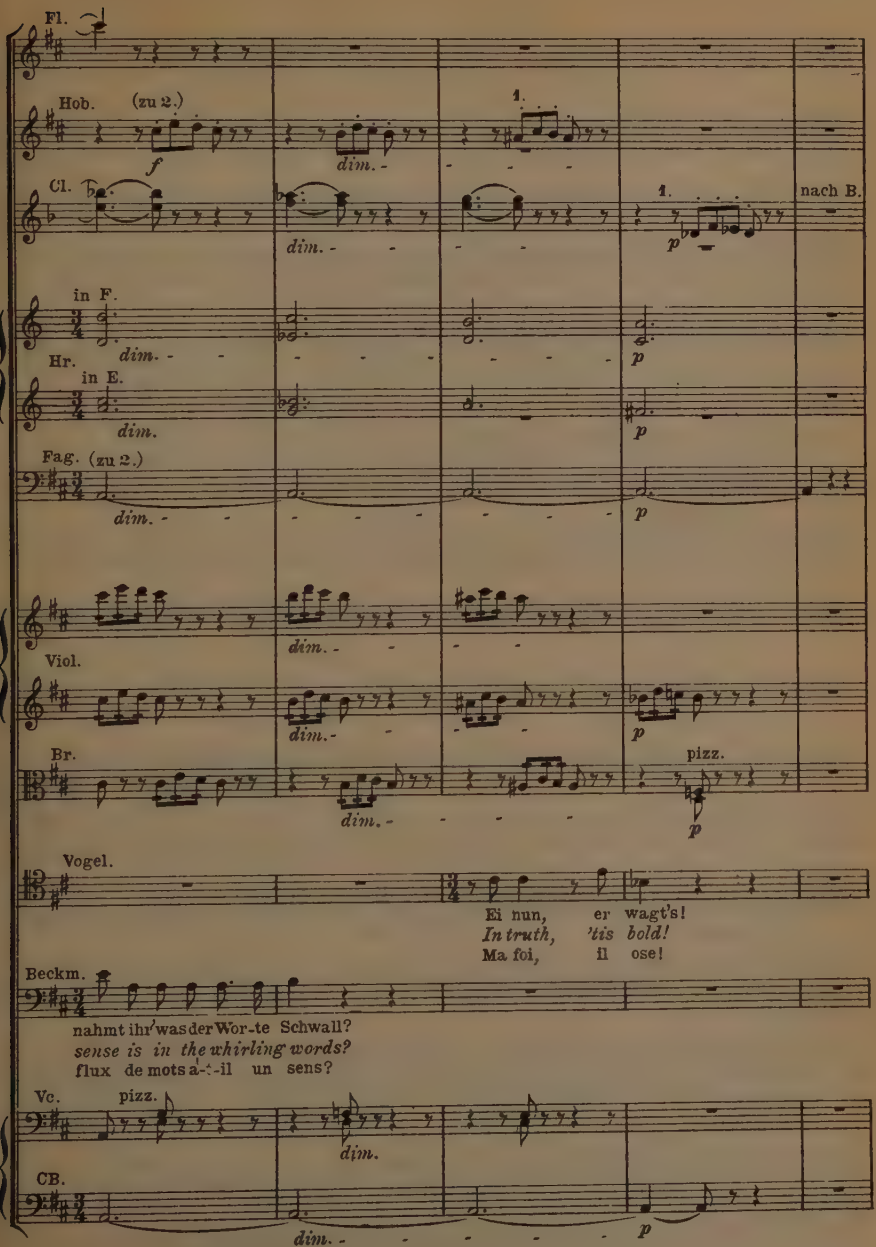

Fl.1.
rall.
cresc.
Hob.1.
cresc.
p
Cl.
cresc.
p
Hr.in F.
p
Hr.in E.
p
Fag.
p
Harfe.
p
Viol.
cresc.
p
cresc.
p
Br.
cresc.
p
Walth.
heit' - rem Schaun, mir sin - nend gab zu lau - schen:
dan - cing feet with - in my fan - cy ring - ing:
- vant le ma-noir, je garde en - cor mé - moi - re:
Vc.
cresc.
p
CB.
cresc.

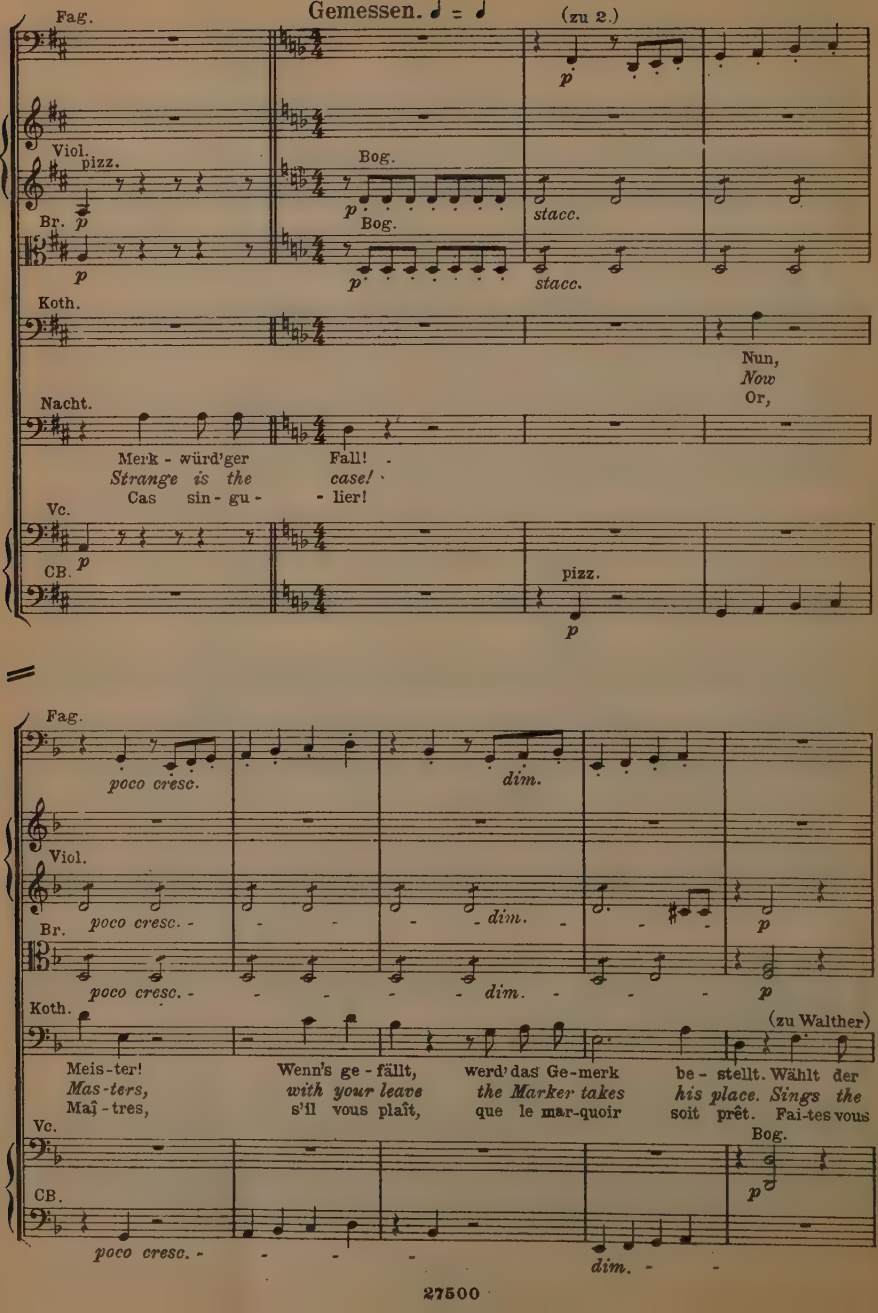

Fl.
etwas breit.
rall.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
p cresc.
Harfe.
rall.
(auf der G Saite)
Viol.
(auf der G Saite)
Br.
Walth.
gilt es des Le - bens höch - sten Preis um Sang mir ein-zu - tau - schen, zu
these now, to gain life's high - est need, must I proclaim in sing-ing. Let
cher-chant i - ci le don char-mant, le prix de la vic - toi - re, dans
Vc.
CB.
Bog.

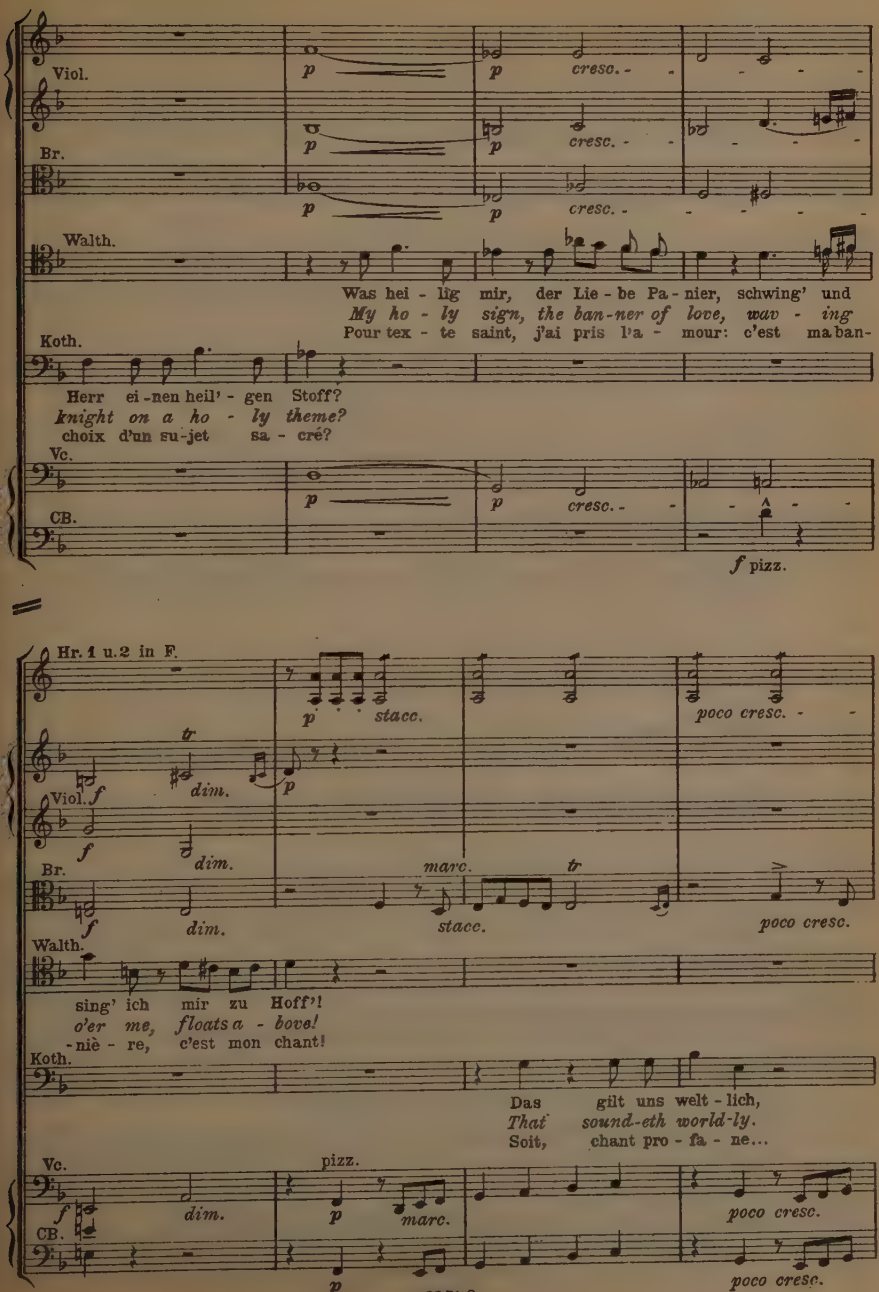

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
p
cresc.
Fag.
Harfe.
p
cresc.
Viol.
p
cresc.
p
cresc.
Br.
tr
tr
cresc.
Walth.
eig'-nem Wort und eig'-ner Weis' will ei - nig mir es
word and tone in measure tread, to - geth - er sweet - ly
mon po-è - - - me, dans mon chant, ces hym - nes vont re -
Vc.
p
cresc.
CB. pizz.
p
cresc.

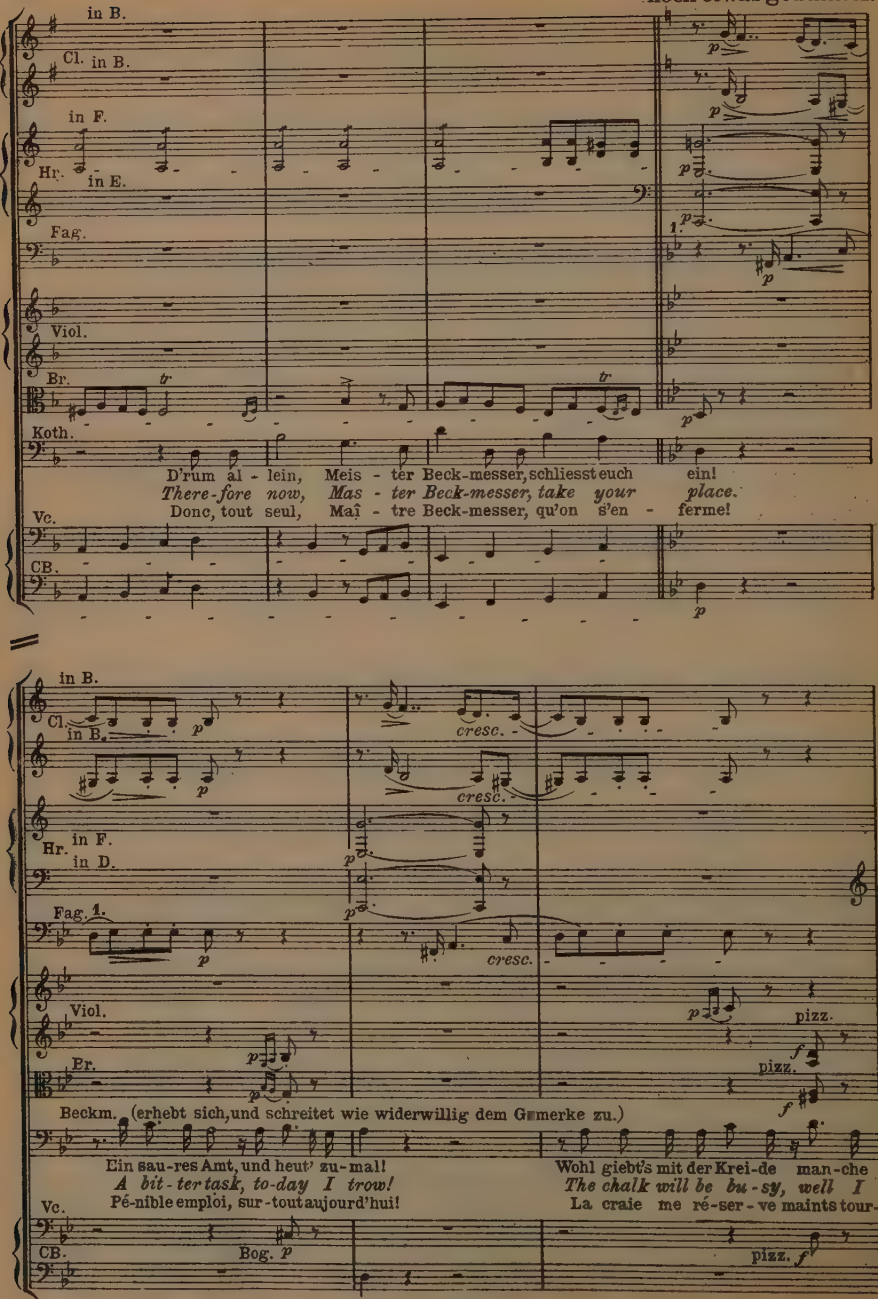

Fl.
1.
p cresc.
Hob.
p cresc.
Cl.
p cresc.
Hr.in F.
p cresc.
Hr.in E.
p cresc.
Fag.
p cresc.
Harfe.
p
cresc.
Viol.
Br.
Walth.
flie - ssen, als Meis - ter - sang, ob den ich weiss, euch
ma - ted; a Mas - ter - song, if for - tune speed, by
- naî - tre! de - vant les Maî - - - tres leur ac - cent fe -
Vc.
CB.
Bog.
cresc.

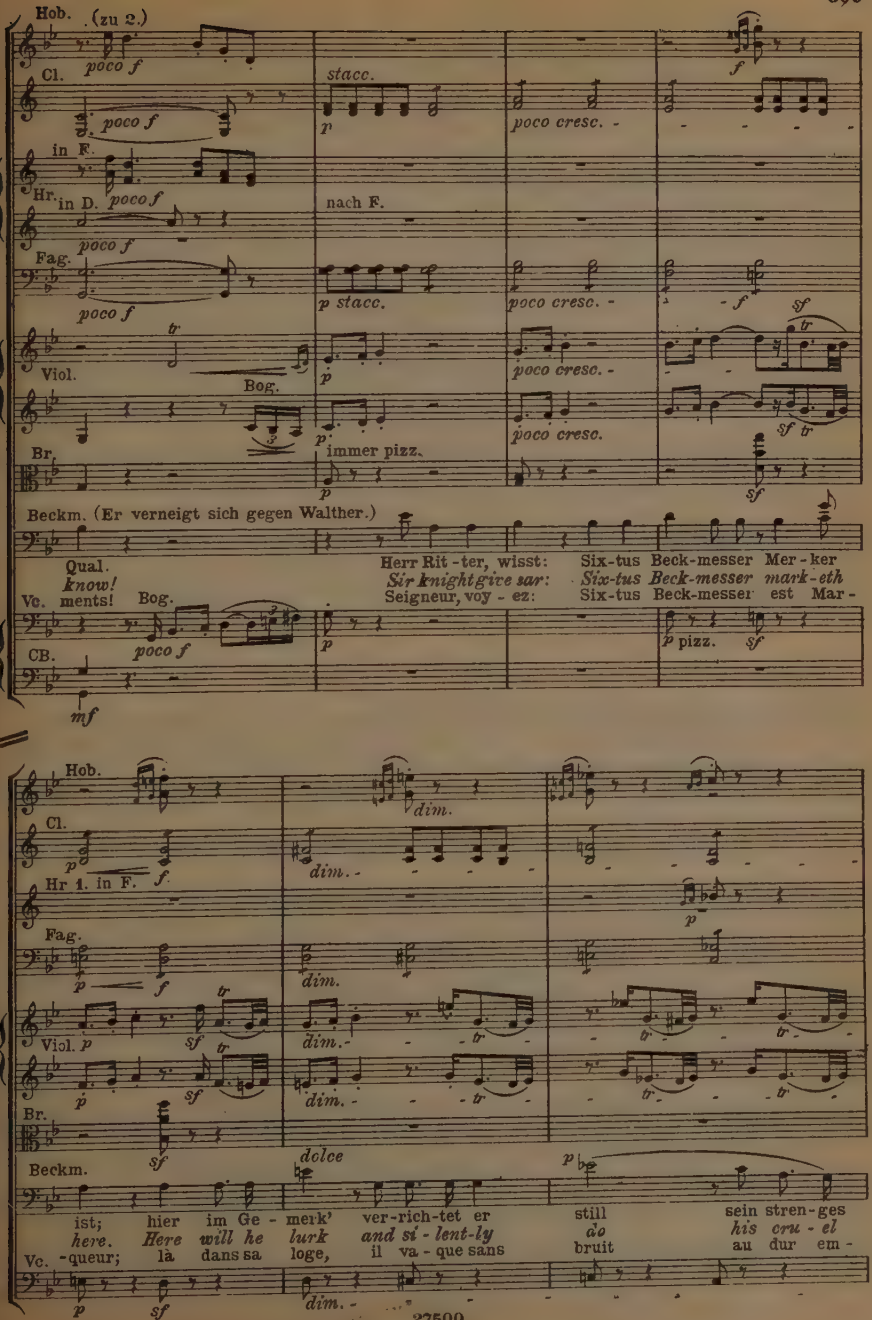

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag. (zu 2)
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Meis - tern sich er - gie - - - ssen.
me___ shall be cre - a - - - ted.
- ra___ mon chant de Maî - - - tre!
Beckm.
Ent -
What
Ce
Vc.
CB.

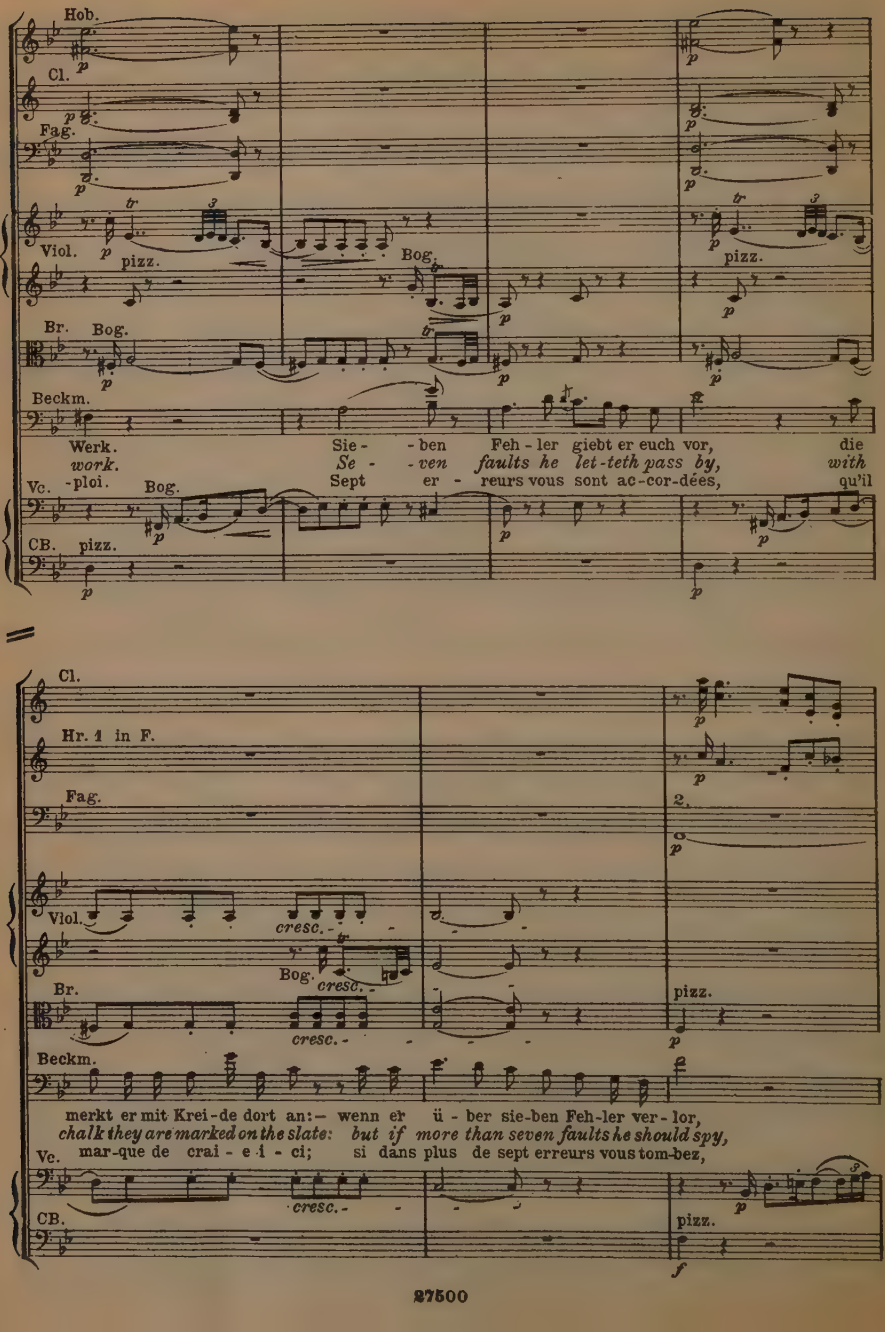

Fl.
Hob. (zu 2.)
f
dim.
1.
Cl.
dim.
1.
nach B.
p
in F.
Hr.
dim.
p
in E.
dim.
p
Fag. (zu 2.)
dim.
p
Viol.
dim.
p
Br.
dim.
pizz.
p
Vogel.
Ei nun, er wagt's!
In truth, 'tis bold!
Ma foi, il ose!
Beckm.
nahmt ihr was der Wor-te Schwall?
sense is in the whirling words?
flux de mots a-t-il un sens?
Vc.
pizz.
dim.
CB.
dim.
p

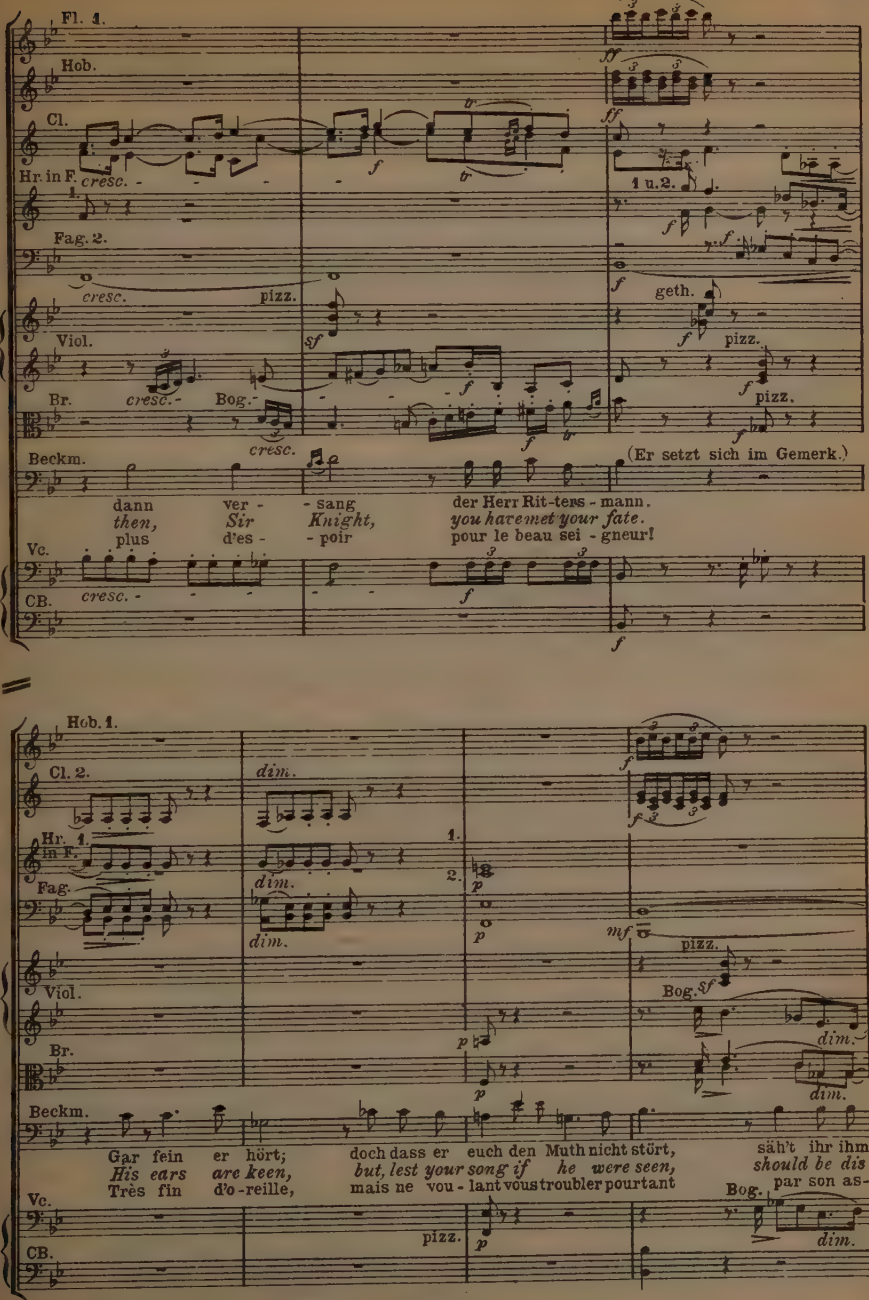

Gemessen. ♩ = ♩
(zu 2.)
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
stacc.
Koth.
Nun,
Now
Or,
Nacht.
Merk - würd'ger Fall!
Strange is the case!
Cas sin - gu - - lier!
Vc.
CB.
pizz.
poco cresc.
dim.
(zu Walther)
Meis-ter! Wenn's ge - fällt, werd' das Ge-merk be - stellt. Wählt der
Mas-ters, with your leave the Marker takes his place. Sings the
Maî - tres, s'il vous plaît, que le mar-quoir soit prêt. Fai-tes vous

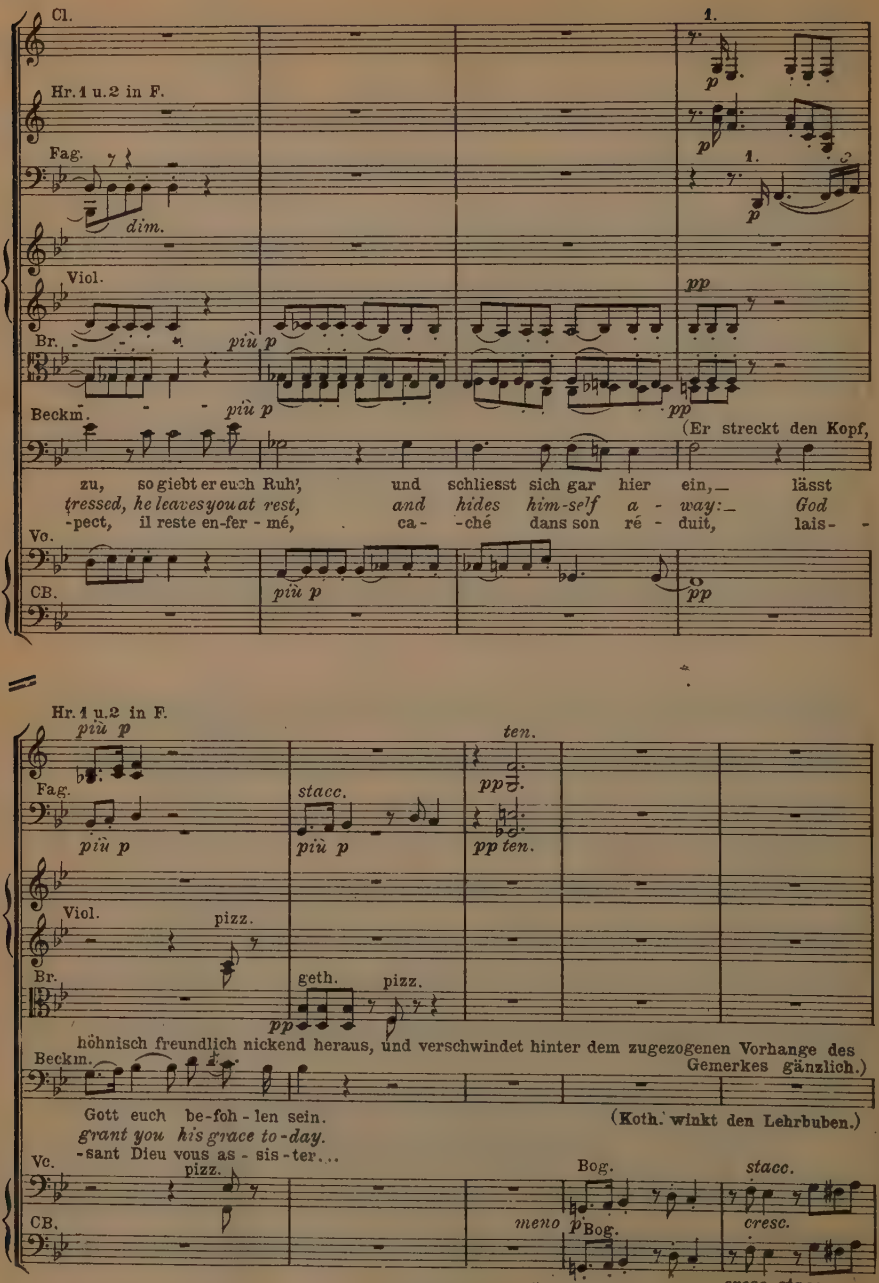

Viol.
Br.
Walth.
Koth.
Vc.
CB.
p
cresc.
Was hei - lig mir, der Lie - be Pa - nier, schwing' und
My ho - ly sign, the ban-ner of love, wav - ing
Pour tex - te saint, j'ai pris l'a - mour: c'est ma ban-
Herr ei - nen heil' - gen Stoff?
knight on a ho - ly theme?
choix d'un su-jet sa - cré?
f pizz.
Hr. 1 u. 2 in F.
stacc.
poco cresc.
tr
dim.
marc.
sing' ich mir zu Hoff'!
o'er me, floats a - bove!
-niè - re, c'est mon chant!
Das gilt uns welt - lich,
That sound-eth world-ly.
Soit, chant pro - fa - ne...
pizz.

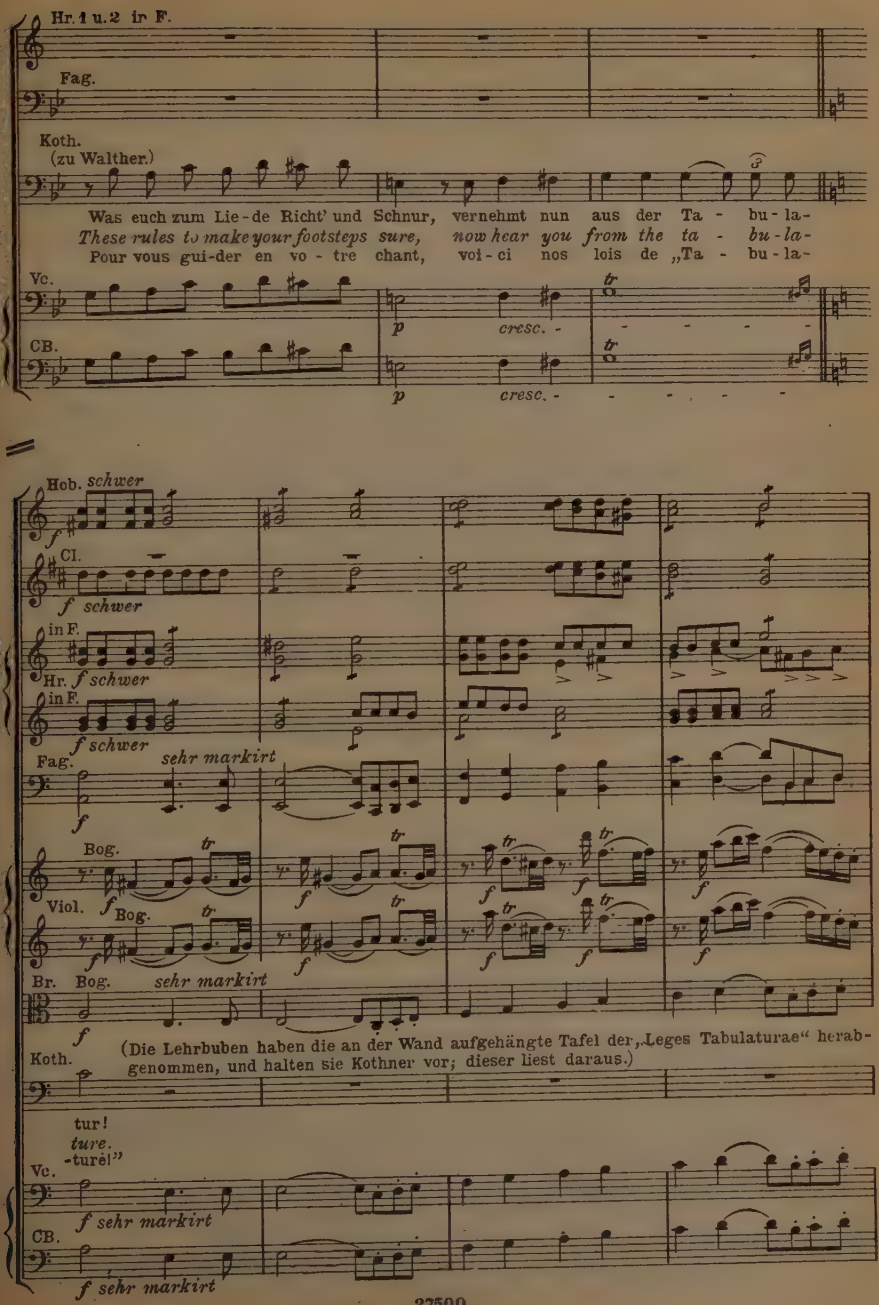

in B.
Cl. in B.
in F.
Hr. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
D'rum al - lein, Meis - ter Beck-messer, schliesst euch ein!
There-fore now, Mas - ter Beck-messer, take your place.
Donc, tout seul, Maî - tre Beck-messer, qu'on s'en - ferme!
Vc.
CB.
in B.
Cl. in B.
cresc.
in F.
Hr. in D.
Fag.
Viol.
pizz.
Er.
Beckm. (erhebt sich, und schreitet wie widerwillig dem Gemerke zu.)
Ein sau-res Amt, und heut' zu-mal!
A bit-ter task, to-day I trow!
Pé-nible emploi, sur-tout aujourd'hui!
Wohl giebt's mit der Krei-de man-che
The chalk will be bu-sy, well I
La craie me ré-ser-ve maints tour-
Vc.
CB.
Bog.
pizz.

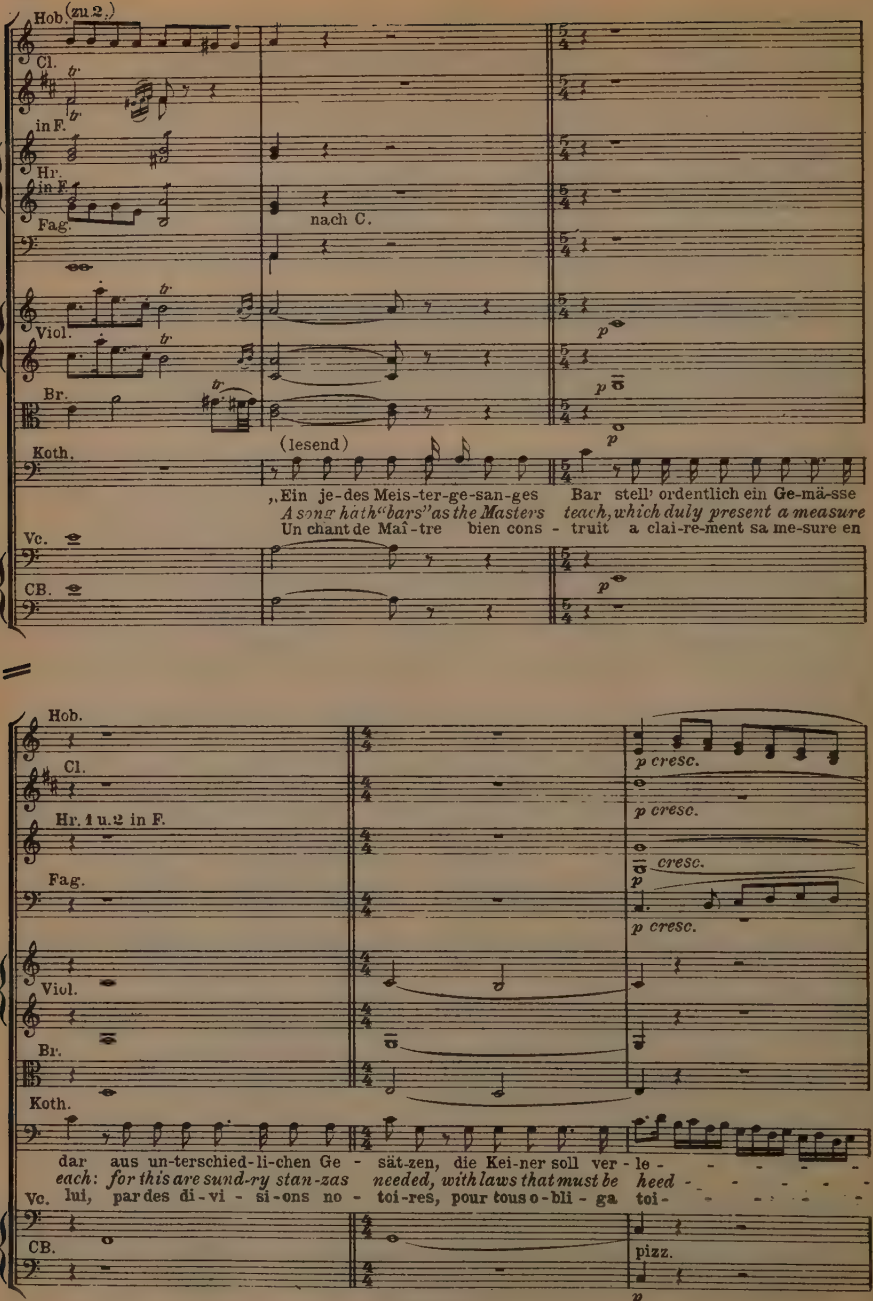

Hob. (zu 2.)
Cl.
poco f
stacc.
p
poco cresc.
f
in F.
Hr. in D. poco f
nach F.
Fag.
poco f
p stacc.
poco cresc.
f
sf
Viol.
Bog.
p
poco cresc.
Br.
p immer pizz.
poco cresc.
sf
Beckm. (Er verneigt sich gegen Walther.)
Qual. ments! Bog.
know!
Herr Rit-ter, wisst: Six-tus Beck-messer Mer-ker
Sir knight give sar: Six-tus Beck-messer mark-eth
Seigneur, voy-ez: Six-tus Beck-messer est Mar-
Vc.
CB.
poco f
p
p pizz.
sf
mf
Hob.
Cl.
dim.
Hr 1. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
dolce
ist; hier im Ge-merk' ver-rich-tet er still sein stren-ges
here. Here will he lurk and si-lent-ly do his cru-el
Vc. -queur; là dans sa loge, il va-que sans bruit au dur em-
p
sf
dim.

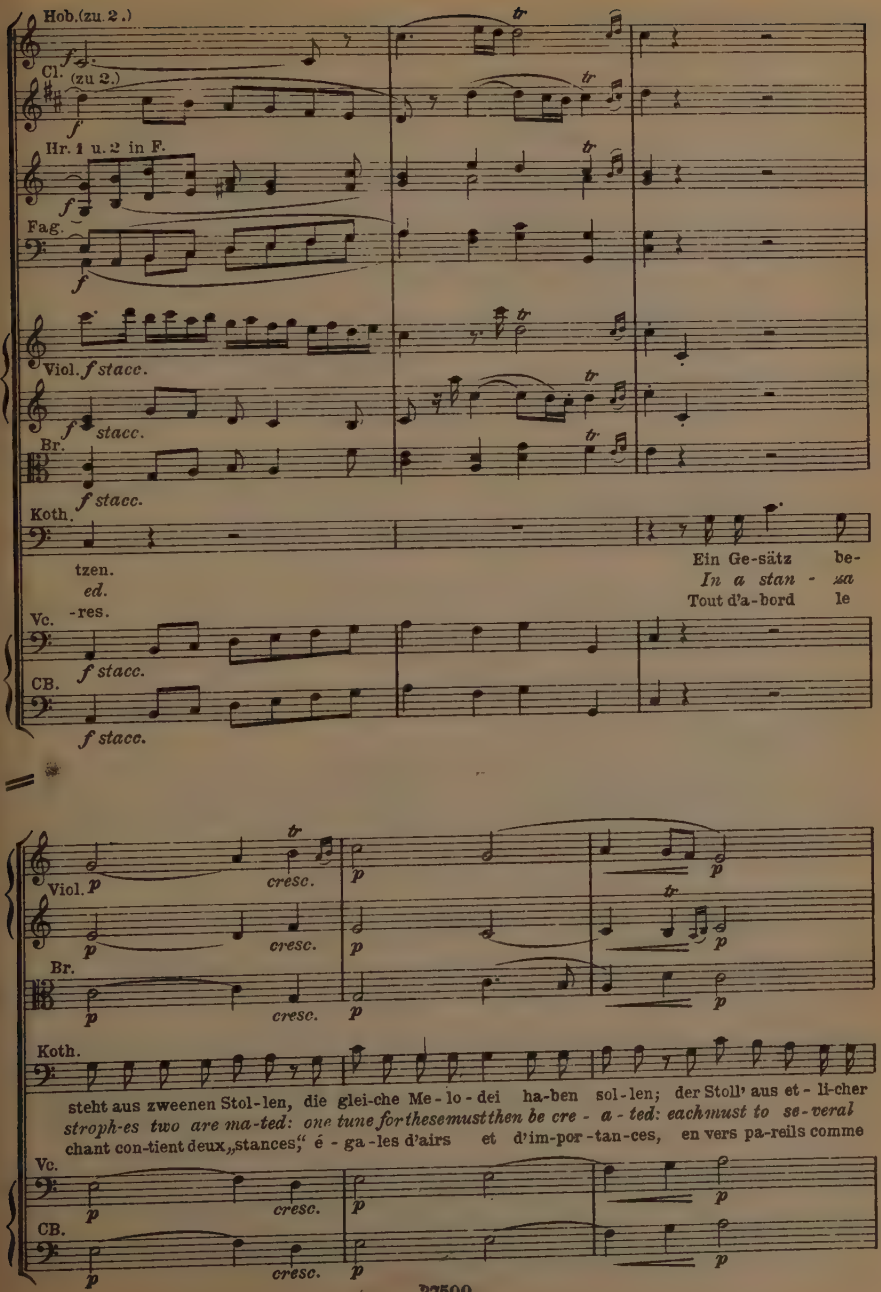

Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Bog.
Beckm.
Werk. Sie- -ben Feh-ler giebt er euch vor, die
work. Se- -ven faults he let-teth pass by, with
Vc. -ploi. Sept er- reurs vous sont ac-cor-dées, qu'il
CB. pizz.
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
2.
Viol.
cresc.
Bog.
cresc.
Br.
cresc.
pizz.
Beckm.
merkt er mit Krei-de dort an:— wenn er ü-ber sie-ben Feh-ler ver-lor,
chalk they are marked on the slate: but if more than seven faults he should spy,
Vc. mar-que de crai-e-i-ci; si dans plus de sept erreurs vous tom-bez,
cresc.
CB.
pizz.

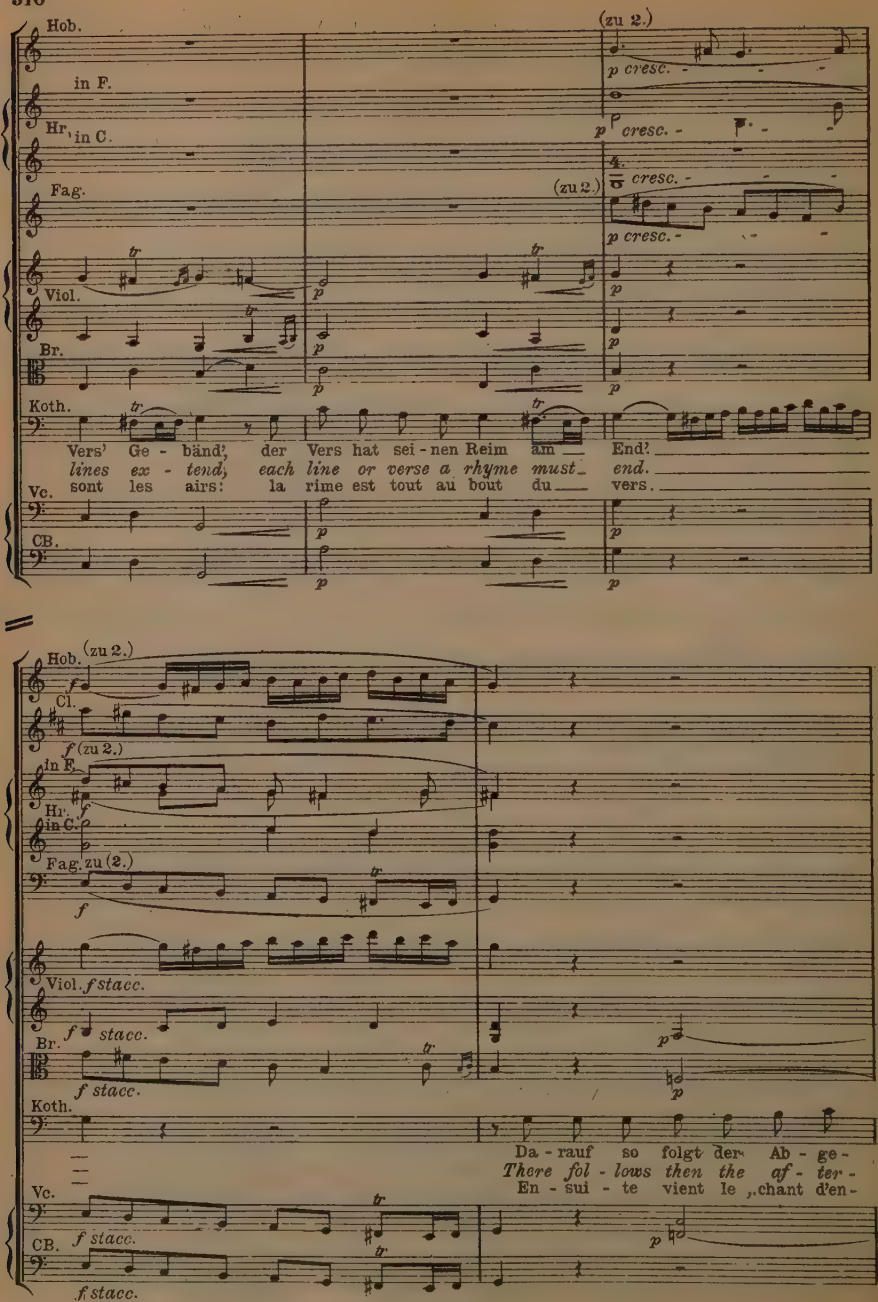

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
cresc.
pizz.
Bog.
1 u. 2.
geth.
(Er setzt sich im Gemerk.)
dann ver - sang der Herr Rit-ters - mann.
then, Sir Knight, you have met your fate.
plus d'es - poir pour le beau sei - gneur!
Hob. 1.
Cl. 2.
dim.
Gar fein er hört; doch dass er euch den Muth nicht stört, säh't ihr ihm
His ears are keen, but, lest your song if he were seen, should be dis-
Très fin d'o-reille, mais ne vou - lant vous troubler pourtant par son as-

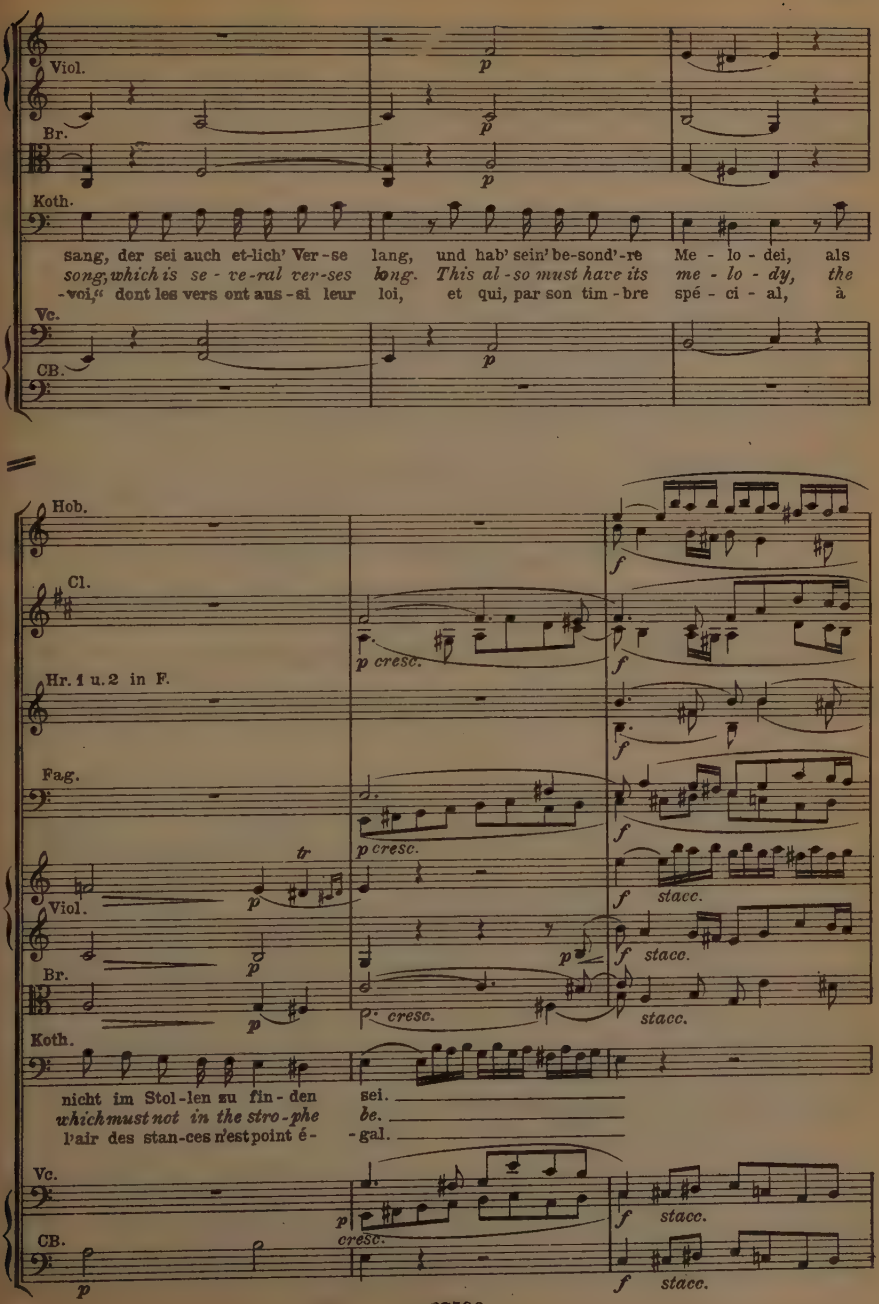

Cl.
1.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
dim.
Viol.
Br.
più p
Beckm.
più p
(Er streckt den Kopf,
zu, so giebt er euch Ruh', und schliesst sich gar hier ein,— lässt
tressed, he leaves you at rest, and hides him-self a - way:— God
-pect, il reste en-fer - mé, ca - -ché dans son ré - duit, lais- -
Vc.
CB.
più p
pp
Hr. 1 u. 2 in F.
più p
ten.
Fag.
stacc.
più p
più p
pp ten.
Viol.
pizz.
Br.
geth.
pizz.
pp
höhnisch freundlich nickend heraus, und verschwindet hinter dem zugezogenen Vorhange des Gemerkes gänzlich.)
Beckm.
Gott euch be-foh - len sein.
grant you his grace to-day.
-sant Dieu vous as - sis - ter...
(Koth. winkt den Lehrbuben.)
Vc.
pizz.
Bog.
stacc.
CB.
meno p
Bog.
cresc.
meno p
cresc. stacc.

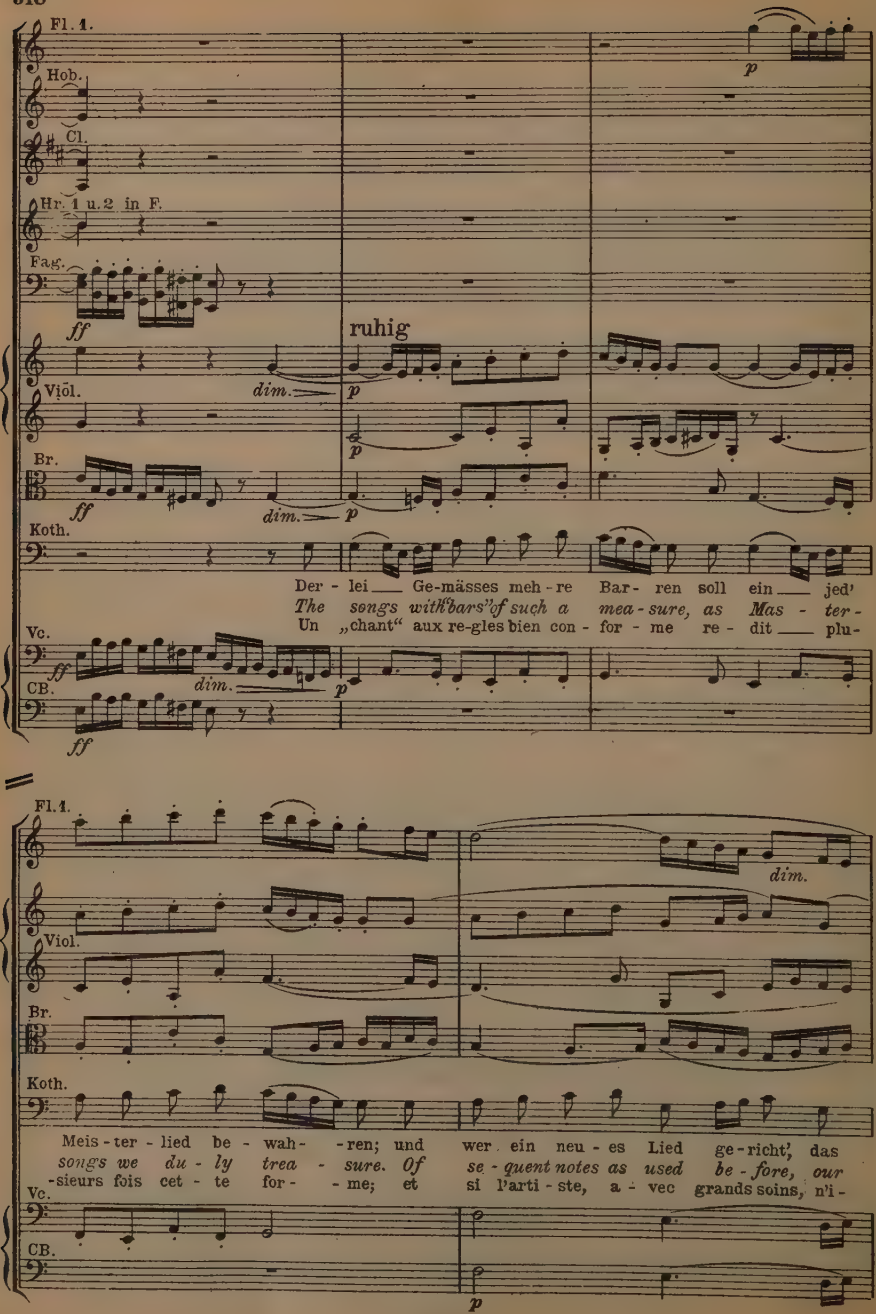

Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Koth.
(zu Walther.)
Was euch zum Lie-de Richt' und Schnur, vernehmt nun aus der Ta - bu-la-
These rules to make your footsteps sure, now hear you from the ta - bu-la-
Pour vous gui-der en vo - tre chant, voi-ci nos lois de „Ta - bu-la-
Vc.
CB.
p cresc.
Hob. schwer
Cl.
f schwer
in F.
Hr. f schwer
in F.
f schwer
Fag. sehr markirt
Bog.
Viol.
Bog.
Br. Bog. sehr markirt
Koth. (Die Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte Tafel der „Leges Tabulaturae" herab-genommen, und halten sie Kothner vor; dieser liest daraus.)
tur!
ture.
-ture!"
Vc.
CB.
f sehr markirt

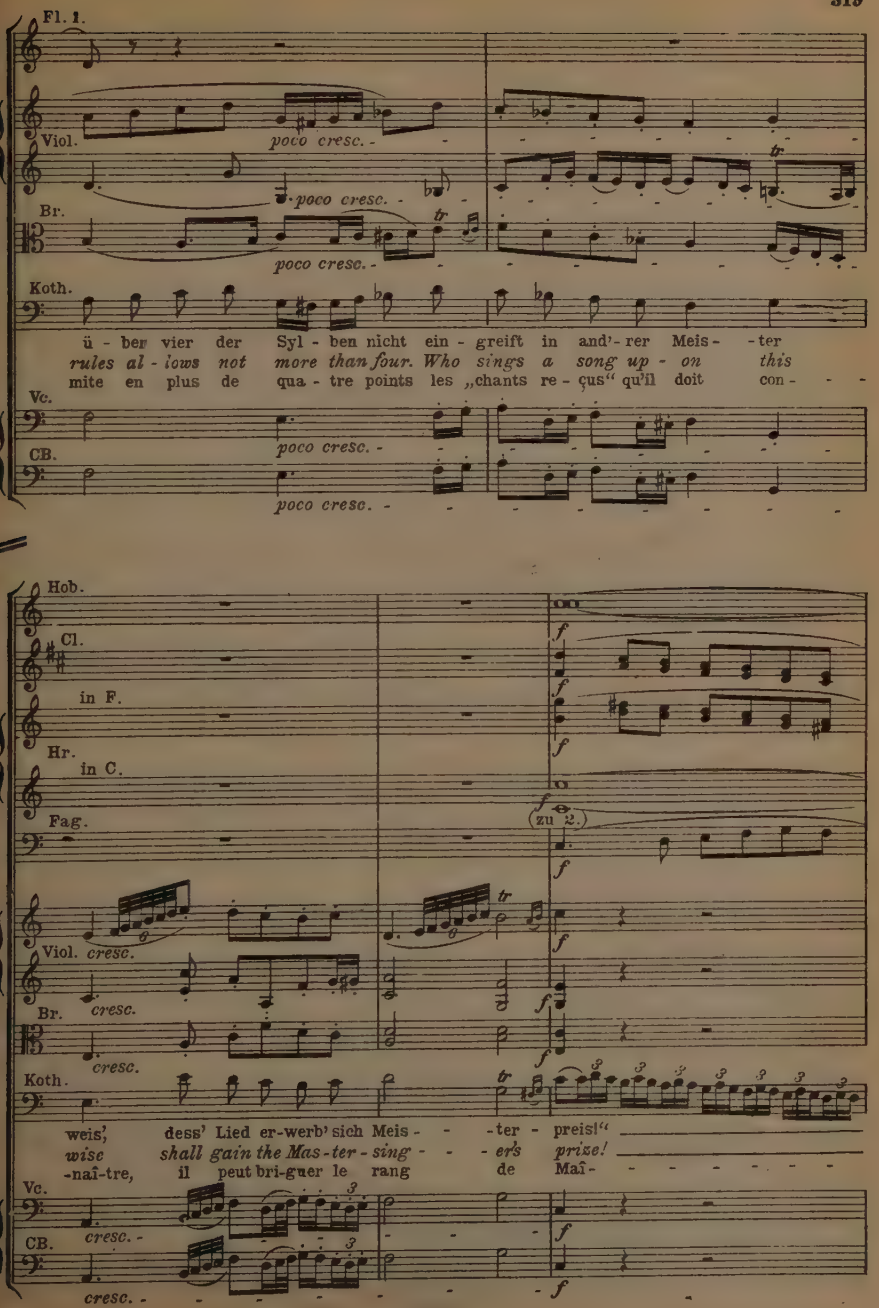

Hob. (zu 2.)
Cl.
in F.
Hr.
in F.
Fag.
nach C.
Viol.
Br.
Koth.
(lesend)
„Ein je-des Meis-ter-ge-san-ges Bar stell' ordentlich ein Ge-mä-sse
A song hath "bars" as the Masters teach, which duly present a measure
Un chant de Maî-tre bien cons - truit a clai-re-ment sa me-sure en
Vc.
CB.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
dar aus un-terschied-li-chen Ge - sät-zen, die Kei-ner soll ver - le -
each: for this are sund-ry stan-zas needed, with laws that must be heed -
Vc. lui, par des di-vi - si-ons no - toi-res, pour tous o-bli - ga toi -
CB.
p cresc.
p cresc.
cresc.
p cresc.
pizz.

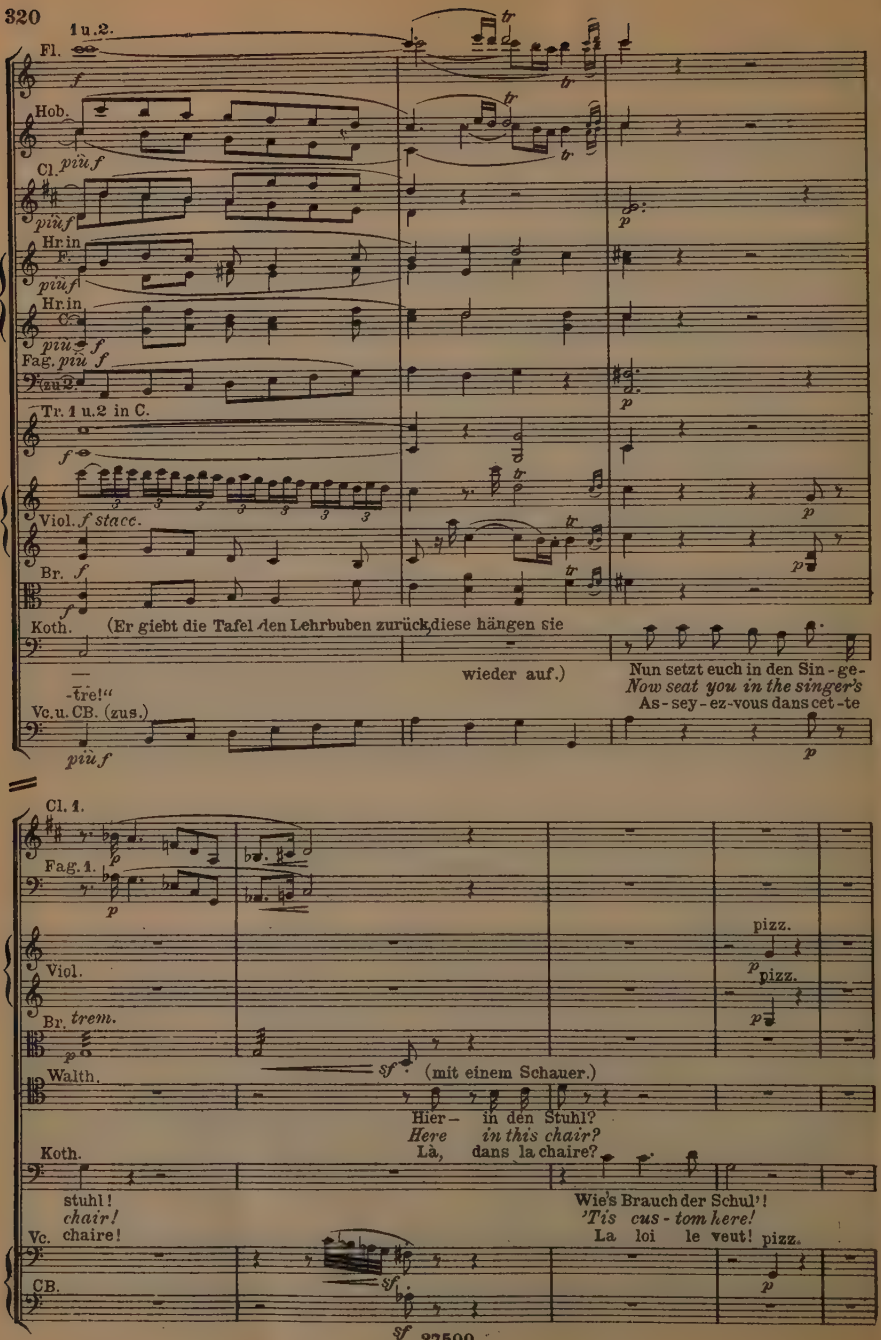

Hob.(zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.
f stacc.
tzen.
-res.
Ein Ge-sätz be-
In a stan - za
Tout d'a-bord le
cresc.
p
Viol.
Br.
Koth.
steht aus zweenen Stol-len, die glei-che Me-lo-dei ha-ben sol-len; der Stoll' aus et-li-cher
stroph-es two are ma-ted: one tune for these must then be cre - a - ted: each must to se-veral
chant con-tient deux „stances;" é - ga-les d'airs et d'im-por-tan-ces, en vers pa-reils comme
Vc.
CB.

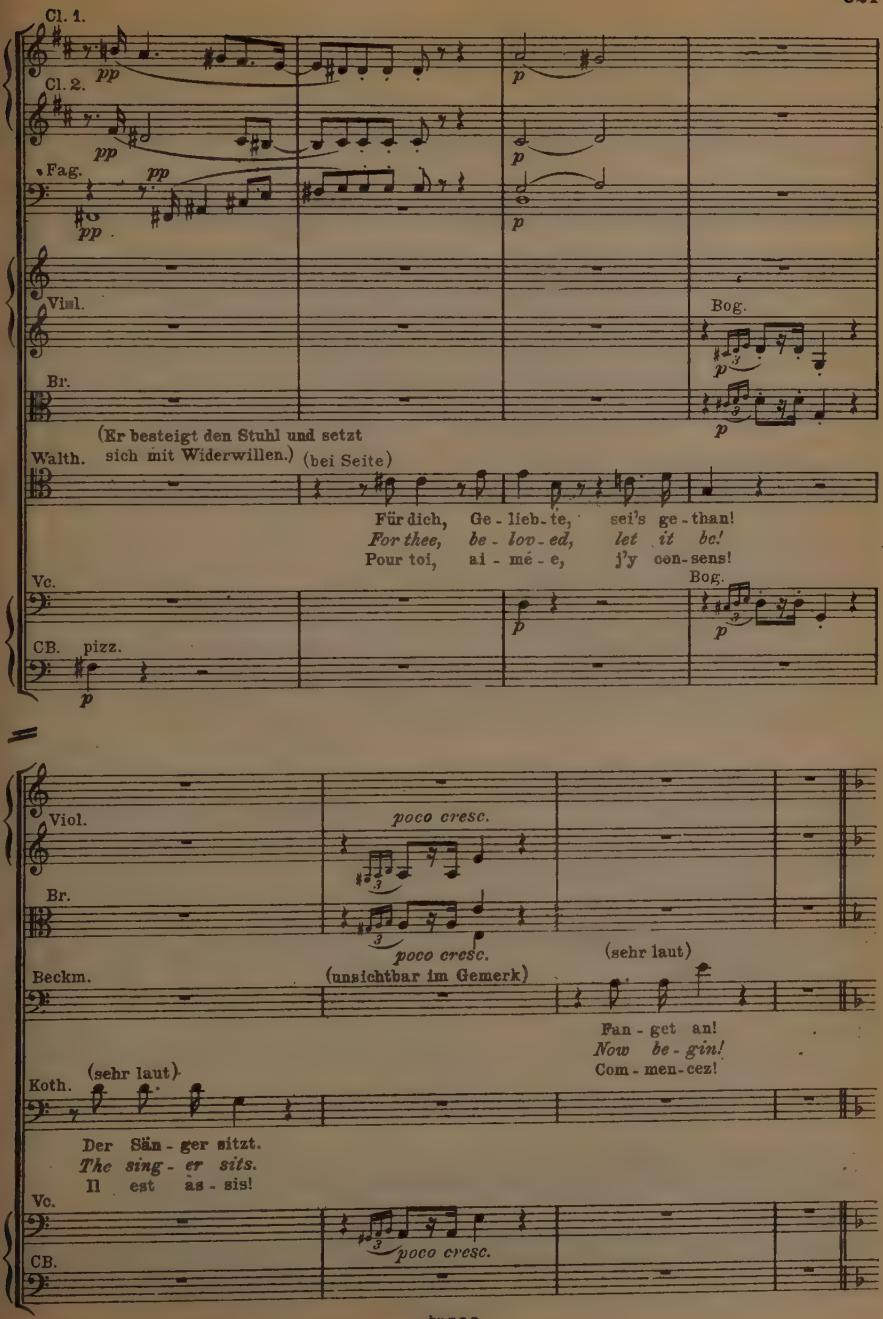

Hob.
(zu 2.)
in F.
Hr. in C.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Koth.
Vers' Ge - bänd', der Vers hat sei - nen Reim am End'.
lines ex - tend, each line or verse a rhyme must end.
sont les airs: la rime est tout au bout du vers.
Vc.
CB.
Cl.
Da - rauf so folgt der Ab - ge -
There fol - lows then the af - ter -
En - sui - te vient le chant d'en -

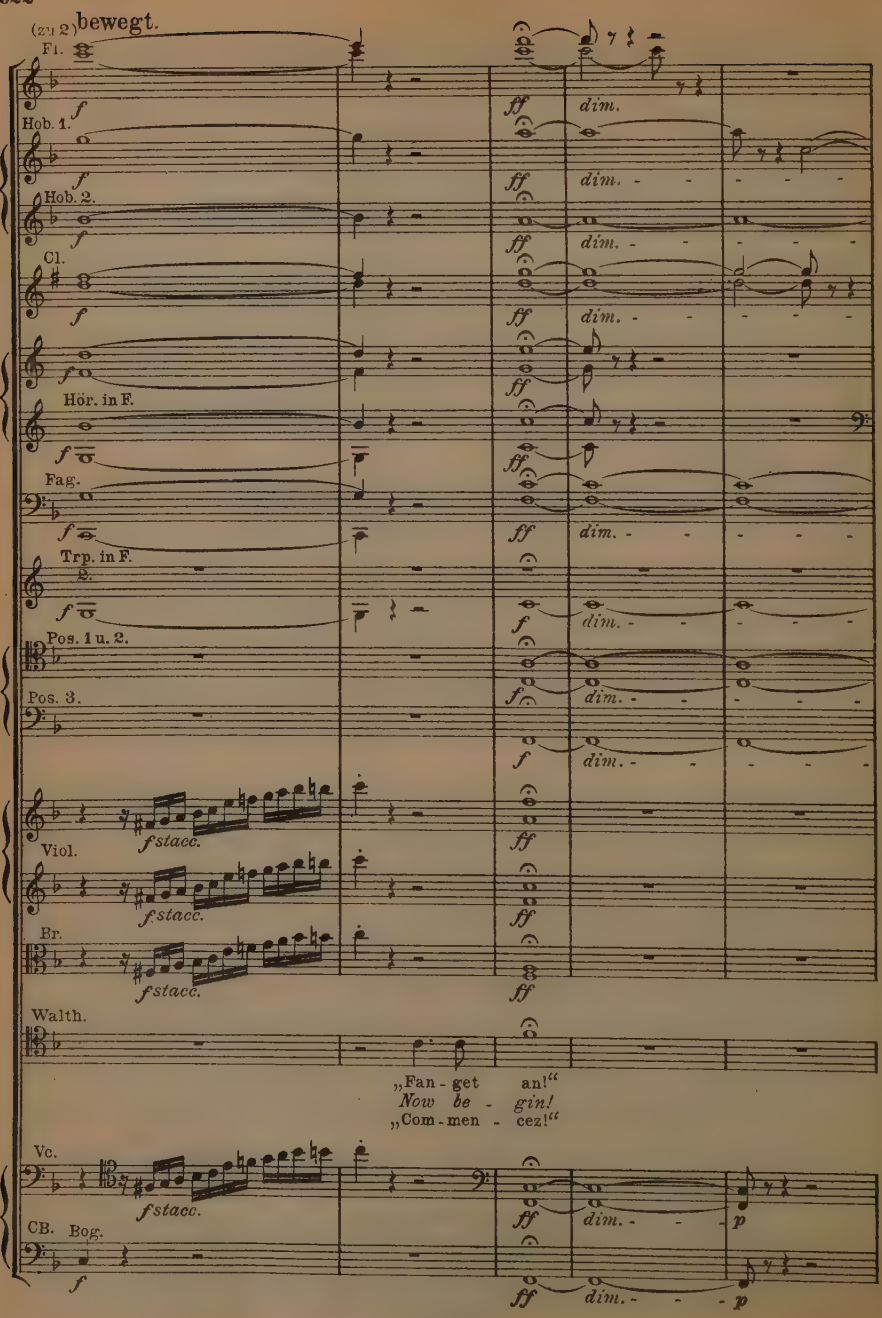

Viol.
Br.
Koth.
sang, der sei auch et-lich' Ver-se lang, und hab' sein' be-sond'-re Me-lo-dei, als
song, which is se-ve-ral ver-ses long. This al-so must have its me-lo-dy, the
-voi," dont les vers ont aus-si leur loi, et qui, par son tim-bre spé-ci-al, à
Vc.
CB.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
nicht im Stol-len zu fin-den sei.
which must not in the stro-phe be.
l'air des stan-ces n'est point é- -gal.
Vc.
CB.
p cresc.
stacc.
27500

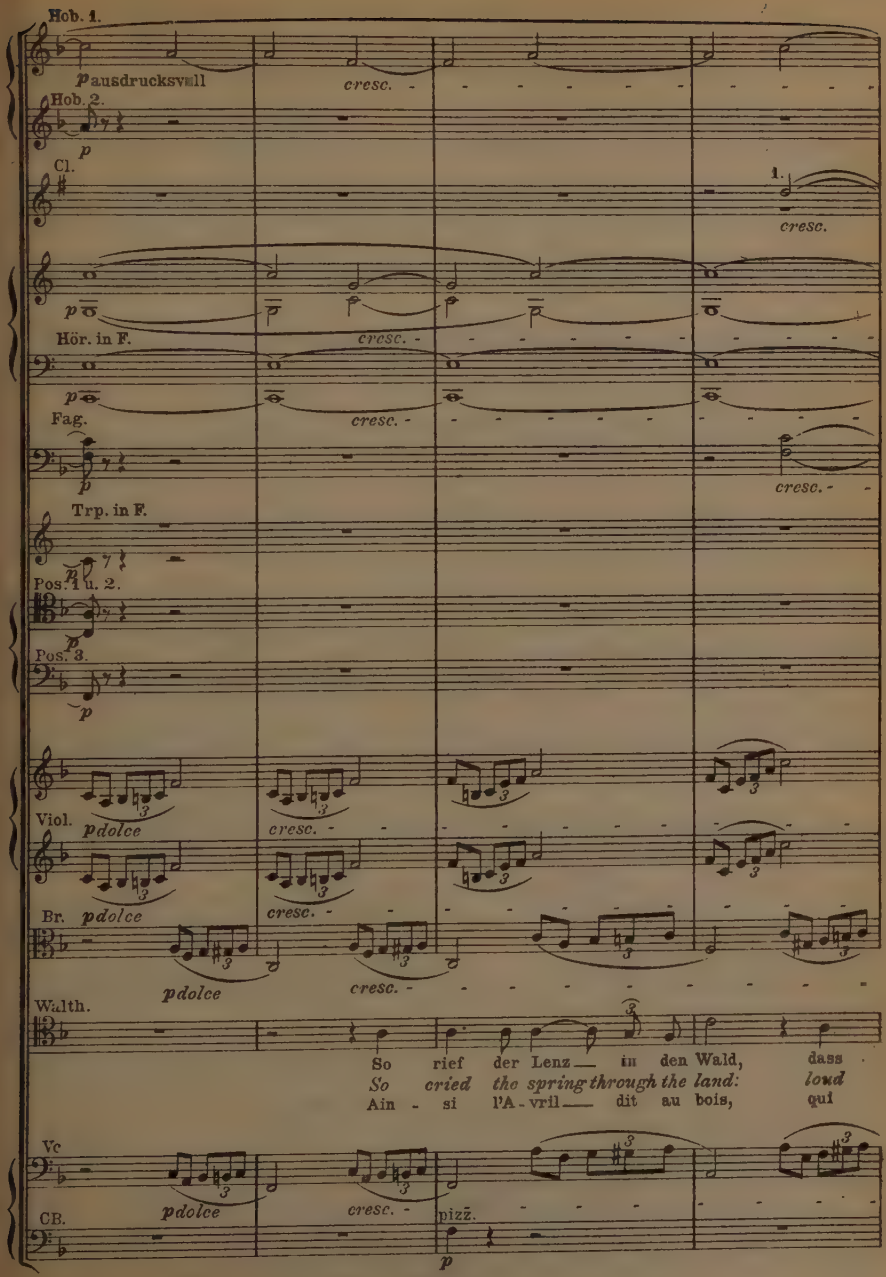

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
ruhig
Viol.
Br.
Koth.
Der - lei Ge-mässes meh - re Bar - ren soll ein jed'
The songs with "bars" of such a mea - sure, as Mas - ter -
Un „chant" aux re-gles bien con - for - me re - dit plu -
Vc.
CB.
Meis - ter - lied be - wah - ren; und wer ein neu - es Lied ge - richt', das
songs we du - ly trea - sure. Of se - quent notes as used be - fore, our
-sieurs fois cet - te for - me; et si l'arti - ste, a - vec grands soins, n'i -

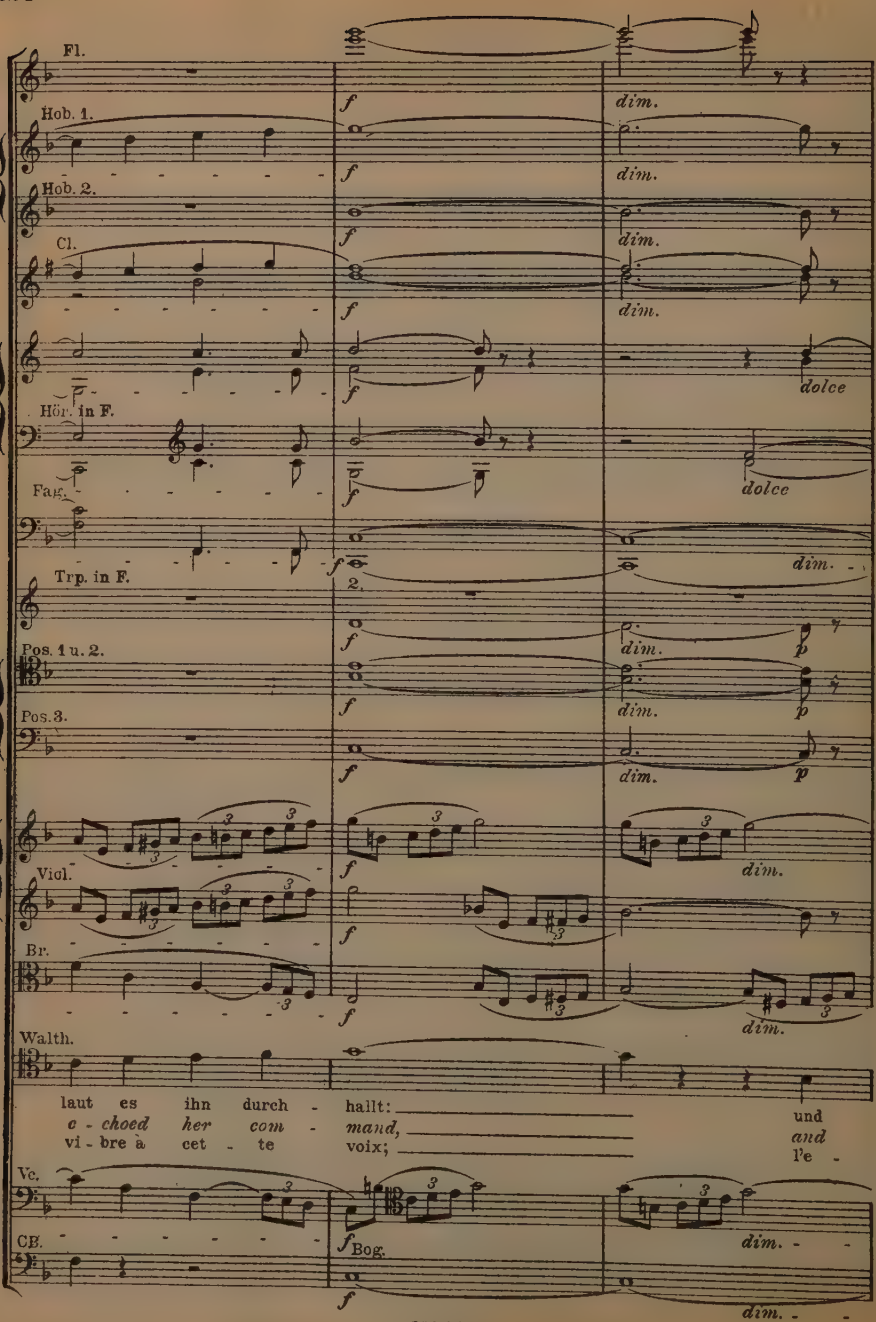

Fl. 1.
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
Koth.
ü - ber vier der Syl - ben nicht ein - greift in and'-rer Meis- -ter
rules al - lows not more than four. Who sings a song up - on this
mite en plus de qua - tre points les „chants re - çus" qu'il doit con- - -
Vc.
CB.
poco cresc.
Hob.
Cl.
in F.
Hr.
in C.
Fag.
f
zu 2.
Viol. cresc.
Br. cresc.
Koth. cresc.
weis', dess' Lied er-werb' sich Meis- - -ter - preis!"
wise shall gain the Mas-ter-sing- - -er's prize!
-naî-tre, il peut bri-guer le rang de Maî-
Vc.
CB. cresc.
cresc.

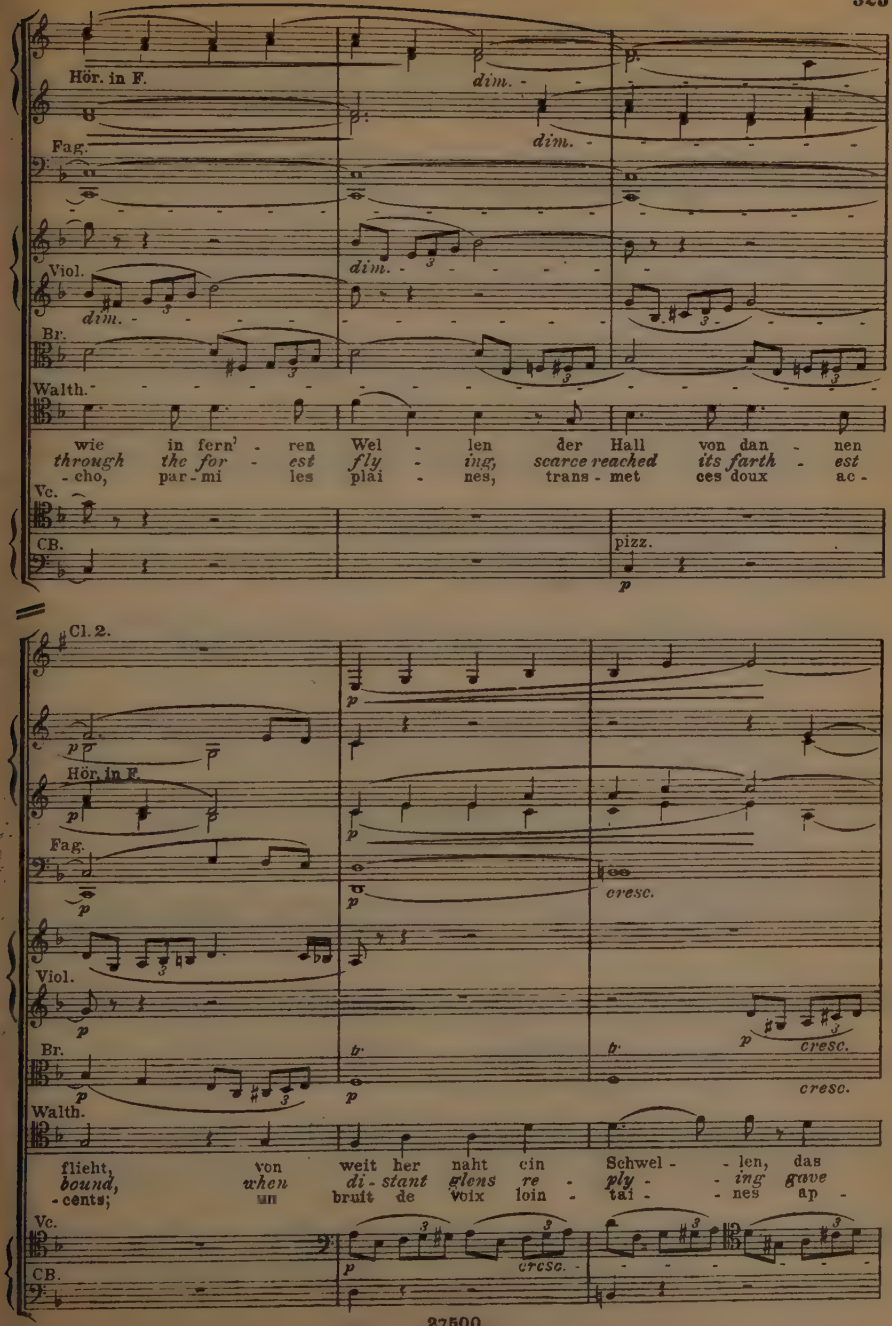

1 u. 2.
Fl.
Hob.
Cl.
più f
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
1 u. 2.
Tr. 1 u. 2 in C.
Viol.
stacc.
Br.
trem.
Koth.
(Er giebt die Tafel den Lehrbuben zurück, diese hängen sie wieder auf.)
-tre!"
Nun setzt euch in den Sin-ge-
Now seat you in the singer's
As-sey-ez-vous dans cet-te
Vc. u. CB. (zus.)
Cl. 1.
Fag. 1.
pizz.
Walth.
(mit einem Schauer.)
Hier – in den Stuhl?
Here in this chair?
Là, dans la chaire?
stuhl!
chair!
chaire!
Wie's Brauch der Schul'!
'Tis cus-tom here!
La loi le veut!
Vc.
CB.

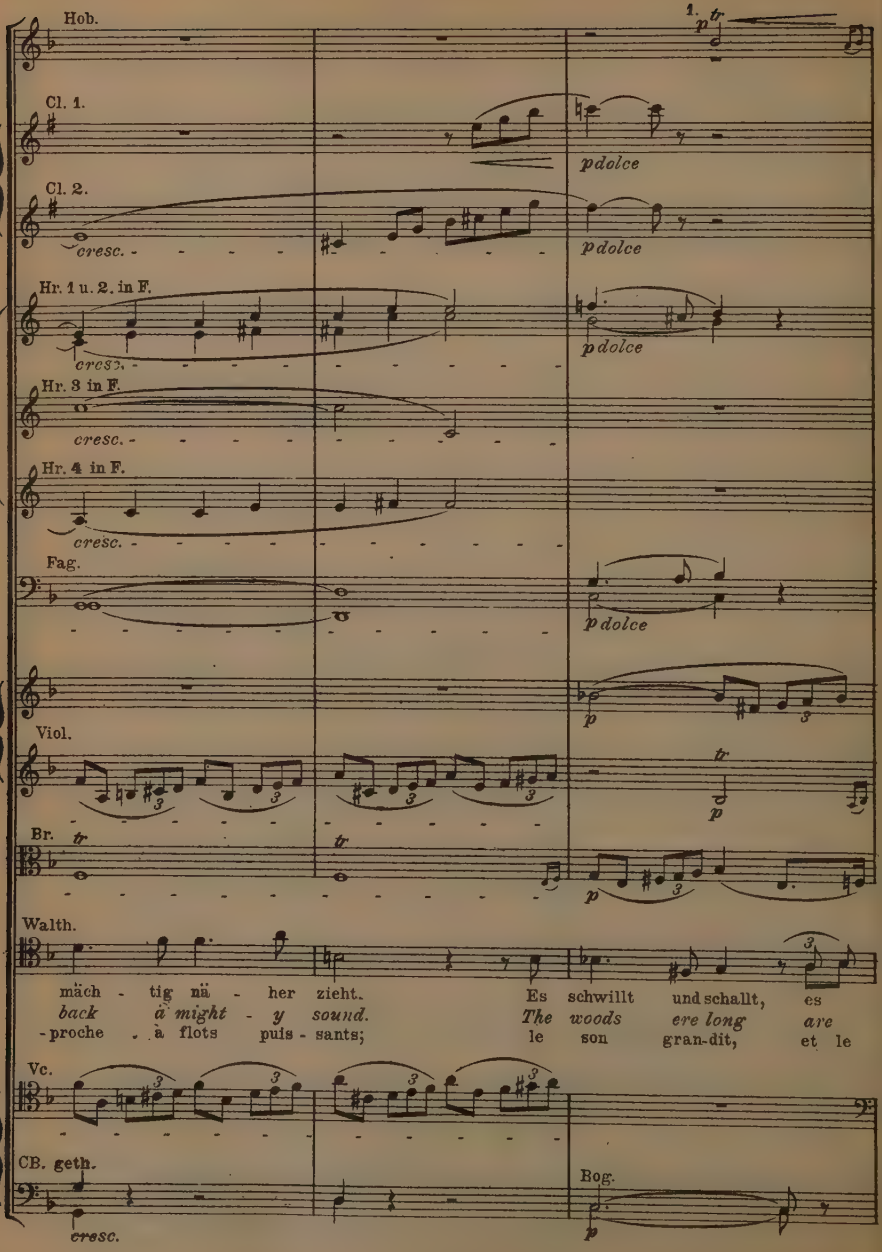

Cl. 1.
Cl. 2.
Fag.
Viol.
Br.
Bog.
(Er besteigt den Stuhl und setzt sich mit Widerwillen.)
Walth.
(bei Seite)
Für dich, Ge - lieb - te, sei's ge - than!
For thee, be - lov - ed, let it be!
Pour toi, ai - mé - e, j'y con - sens!
Vc.
CB.
pizz.
Viol.
poco cresc.
Br.
Beckm.
(unsichtbar im Gemerk)
(sehr laut)
Fan - get an!
Now be - gin!
Com - men - cez!
Koth.
(sehr laut)
Der Sän - ger sitzt.
The sing - er sits.
Il est as - sis!
Vc.
CB.

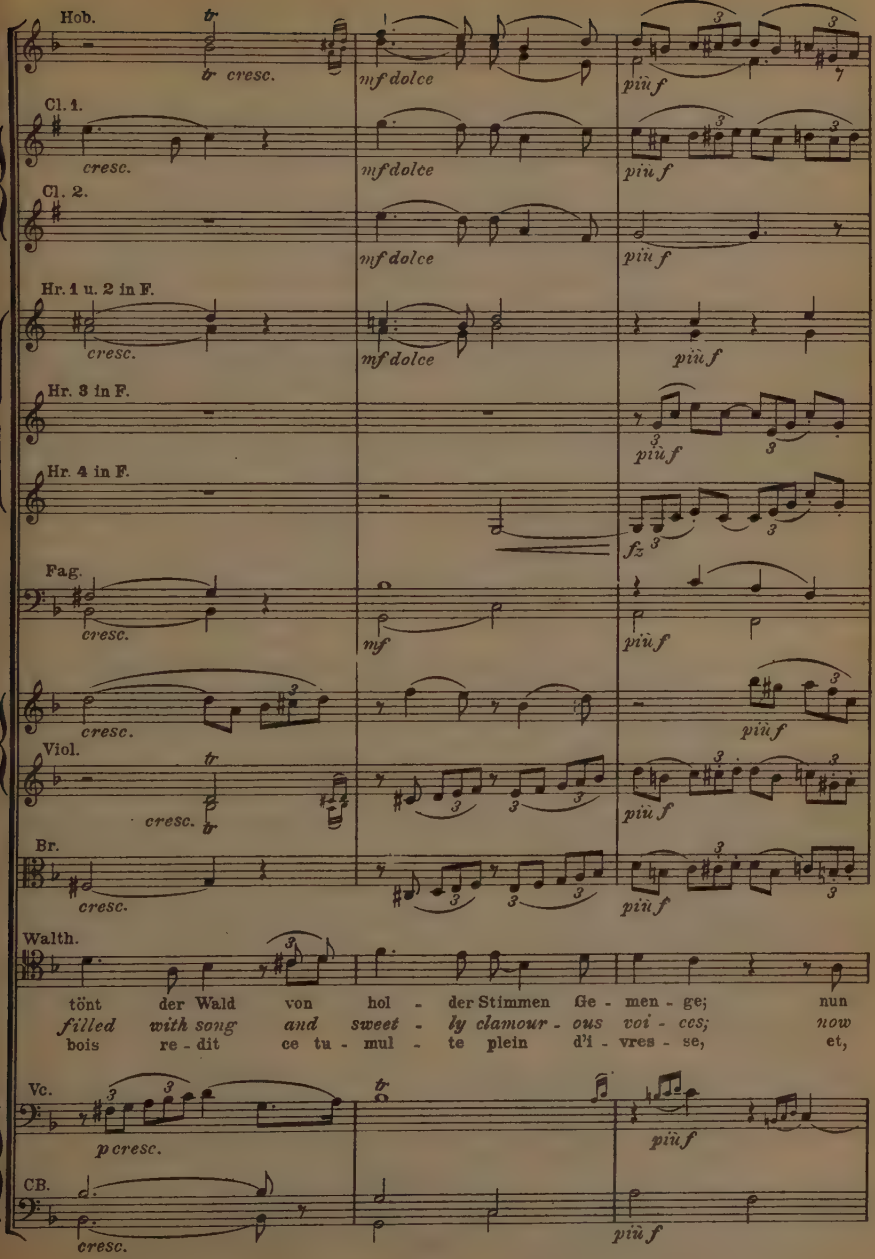

(zu 2) bewegt.
Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F.
1.
2.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB. Bog.
f
ff
dim.
fstacc.
„Fan - get an!“
Now be - gin!
„Com - men - cez!“
p

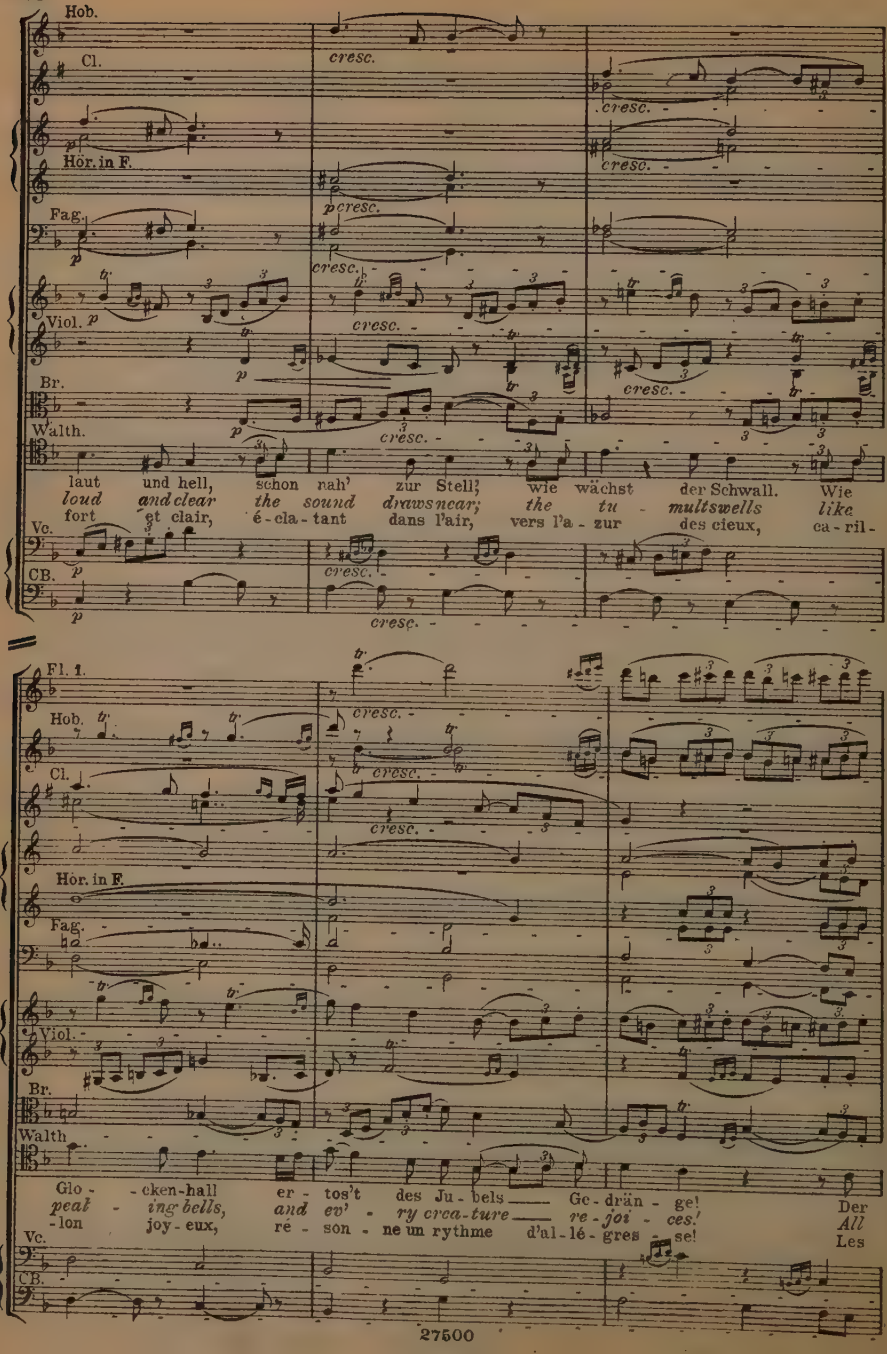

Hob. 1.
p ausdrucksvoll
cresc.
Hob. 2.
p
Cl.
1.
cresc.
p
Hör. in F.
cresc.
p
Fag.
cresc.
p
cresc.
Trp. in F.
Pos. 1 u. 2.
p
Pos. 3.
p
Viol.
pdolce
cresc.
Br.
pdolce
cresc.
pdolce
cresc.
Walth.
So rief der Lenz in den Wald, dass
So cried the spring through the land: loud
Ain - si l'A - vril dit au bois, qui
Vc
CB.
pdolce
cresc.
pizz.
p

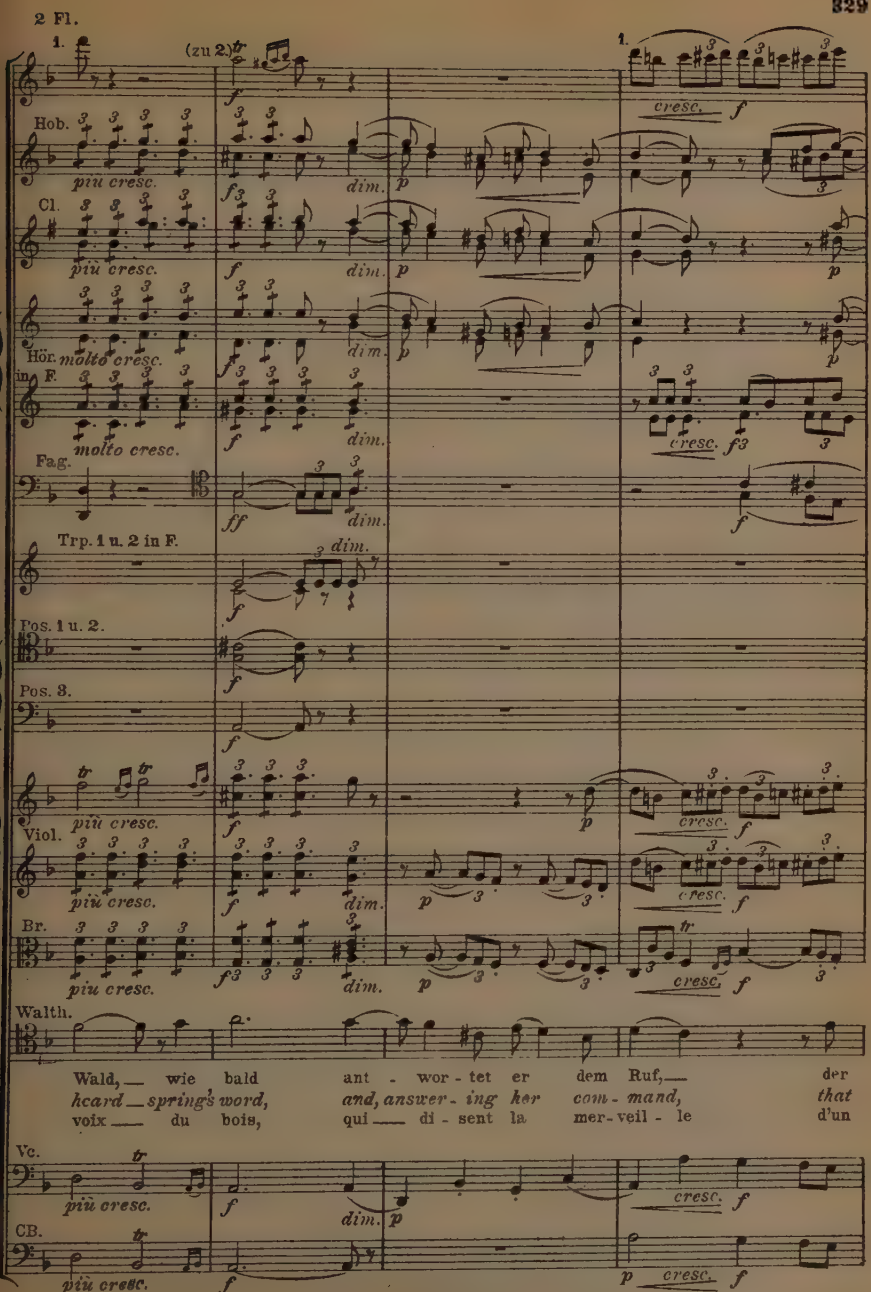

Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
f
dim.
dolce
2.
p
Bog.
laut es ihn durch - hallt:
e - choed her com - mand,
vi - bre a cet - te voix;
und
and
l'e -

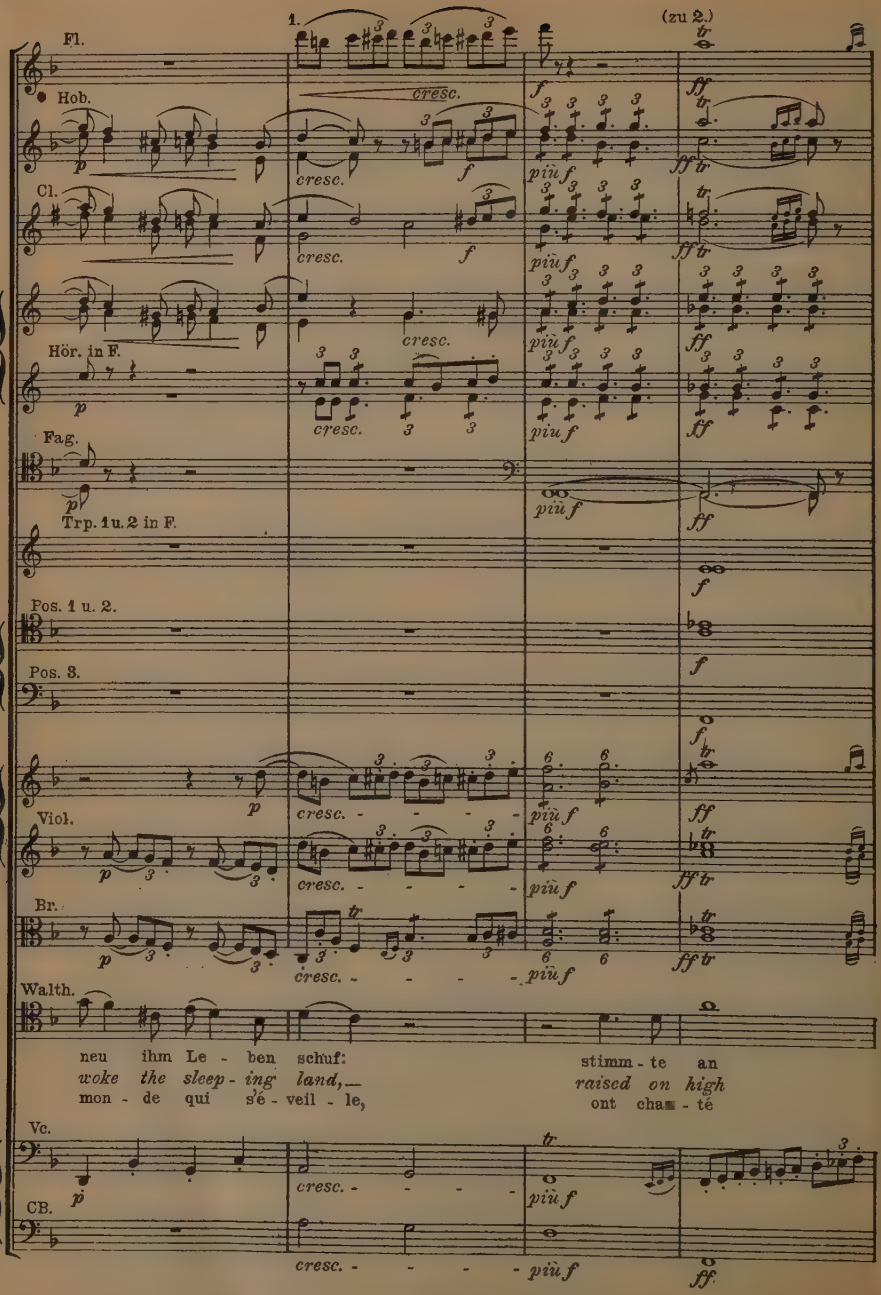

Hör. in F.
dim.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
wie in fern' - ren Wel - len der Hall von dan - nen
through the for - est fly - ing, scarce reached its farth - est
- cho, par - mi les plai - nes, trans - met ces doux ac -
Vc.
CB.
pizz.
Cl. 2.
Hör. in F.
cresc.
flieht, von weit her naht ein Schwel - - len, das
bound, when di - stant glens re - ply - - ing grave
- cents; un bruit de voix loin - tai - - nes ap -

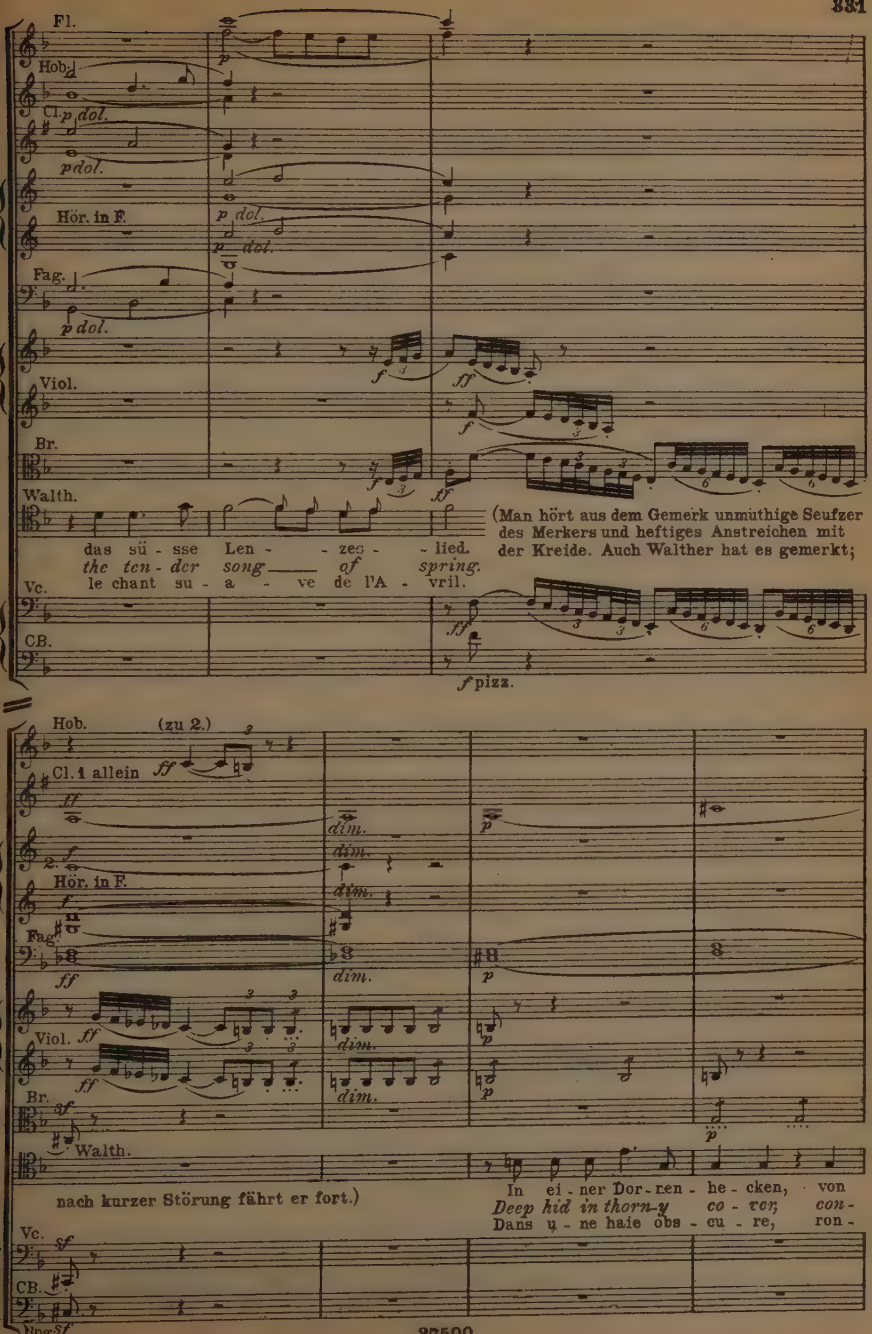

Hob.
1.
Cl. 1.
pdolce
Cl. 2.
cresc.
pdolce
Hr. 1 u. 2. in F.
cresc.
pdolce
Hr. 3 in F.
cresc.
Hr. 4 in F.
cresc.
Fag.
pdolce
Viol.
Br.
Walth.
mäch - tig nä - her zieht.
back a might - y sound.
-proche à flots puis - sants;
Es schwillt und schallt, es
The woods ere long are
le son gran-dit, et le
Vc.
CB. geth.
cresc.
Bog.

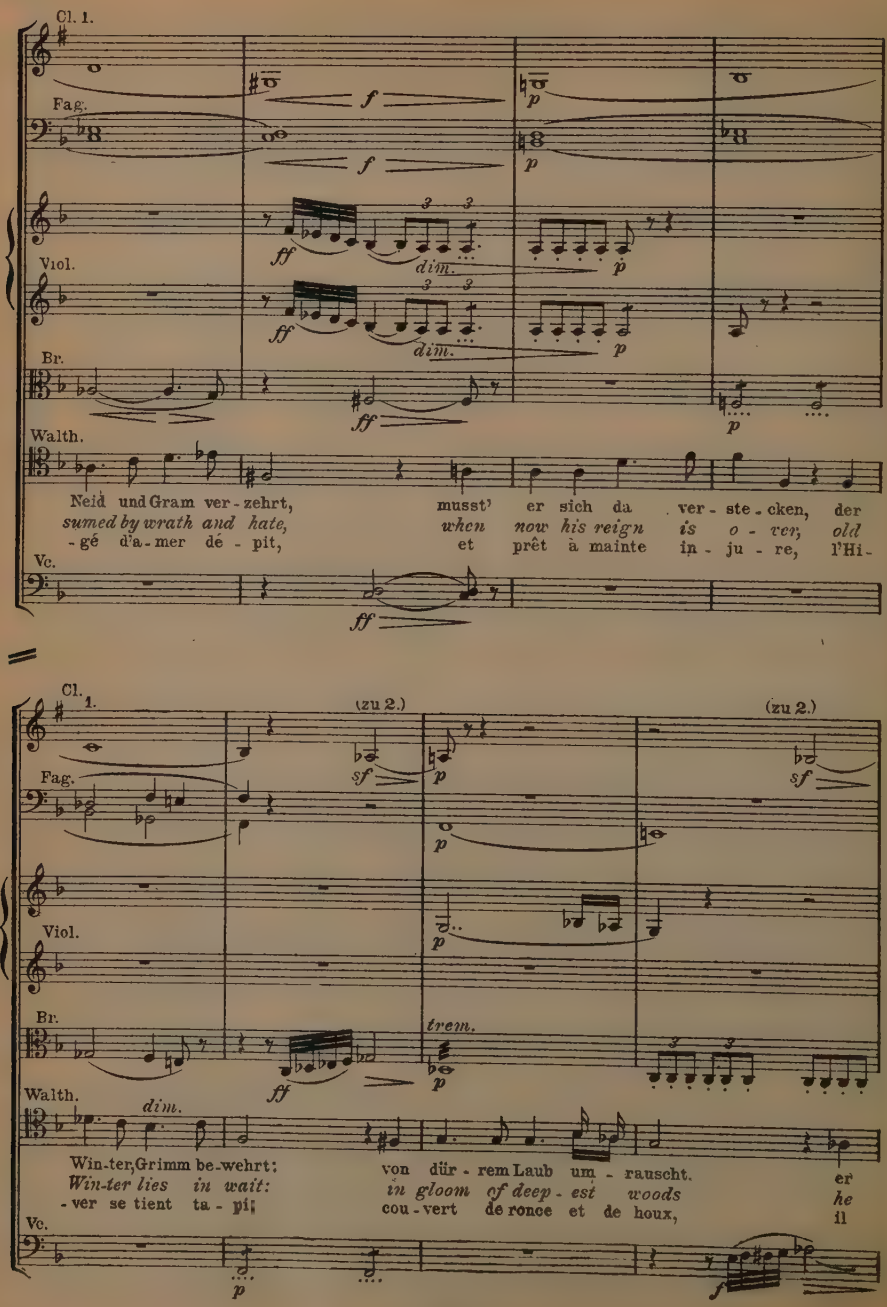

Hob.
tr cresc.
mf dolce
più f
Cl. 1.
cresc.
mf dolce
più f
Cl. 2.
mf dolce
più f
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
mf dolce
più f
Hr. 3 in F.
più f
Hr. 4 in F.
fz
Fag.
cresc.
mf
più f
cresc.
più f
Viol.
tr
cresc.
più f
Br.
cresc.
più f
Walth.
tönt der Wald von hol - der Stimmen Ge - men - ge; nun
filled with song and sweet - ly clamour - ous voi - ces; now
bois re - dit ce tu - mul - te plein d'i - vres - se, et,
Vc.
p cresc.
più f
CB.
cresc.
più f

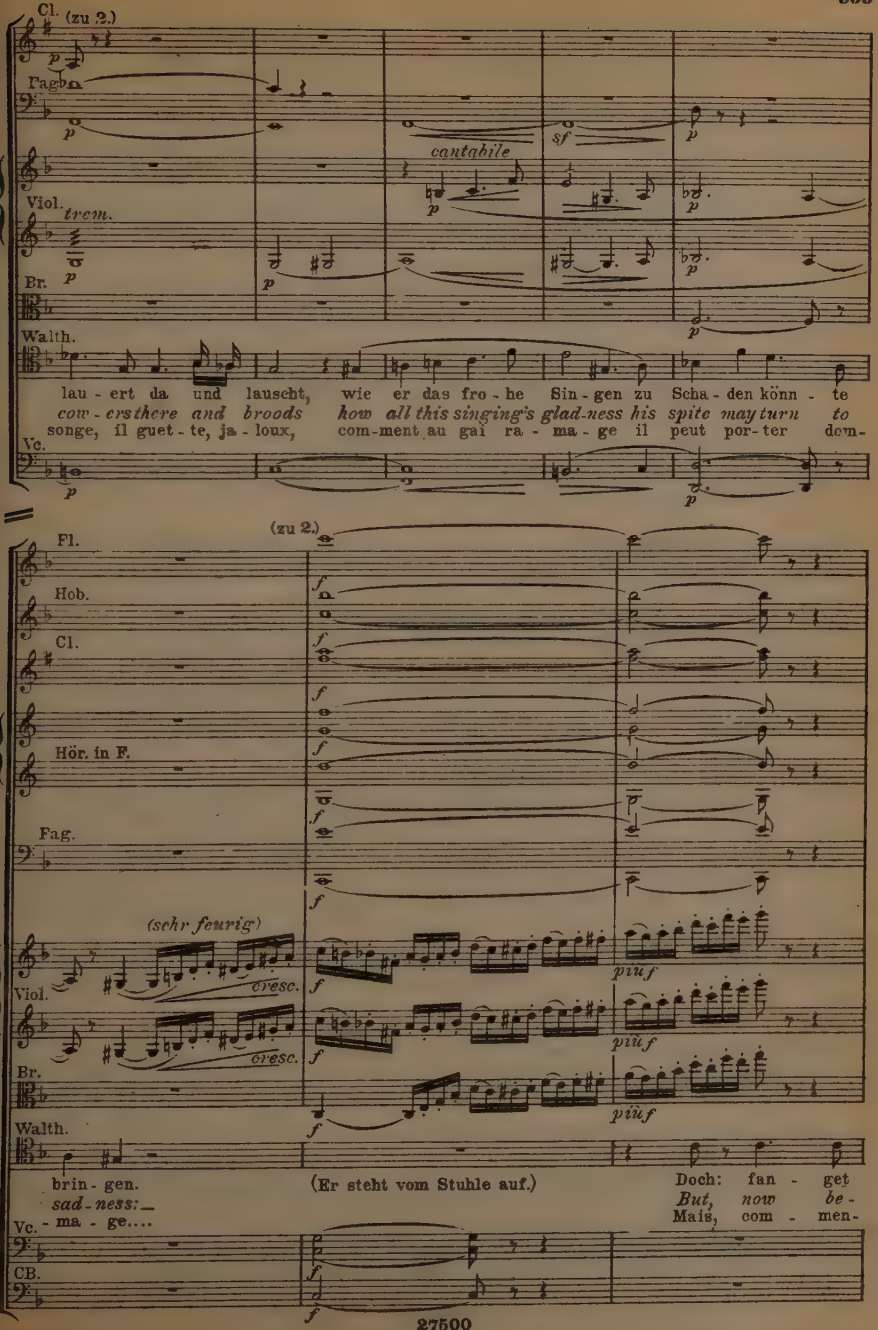

Hob.
Cl.
Hor. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
cresc.
laut und hell, schon nah' zur Stell; wie wächst der Schwall. Wie
loud and clear the sound draws near; the tu - multswells like
fort et clair, é - cla - tant dans l'air, vers l'a - zur des cieux, ca - ril -
Fl. 1.
Glo - cken-hall er - tos't des Ju - bels Ge - drän - ge! Der
peal - ing bells, and ev' - ry crea - ture re - joi - ces! All
-lon joy - eux, ré - son - ne un rythme d'al - lé - gres - se! Les

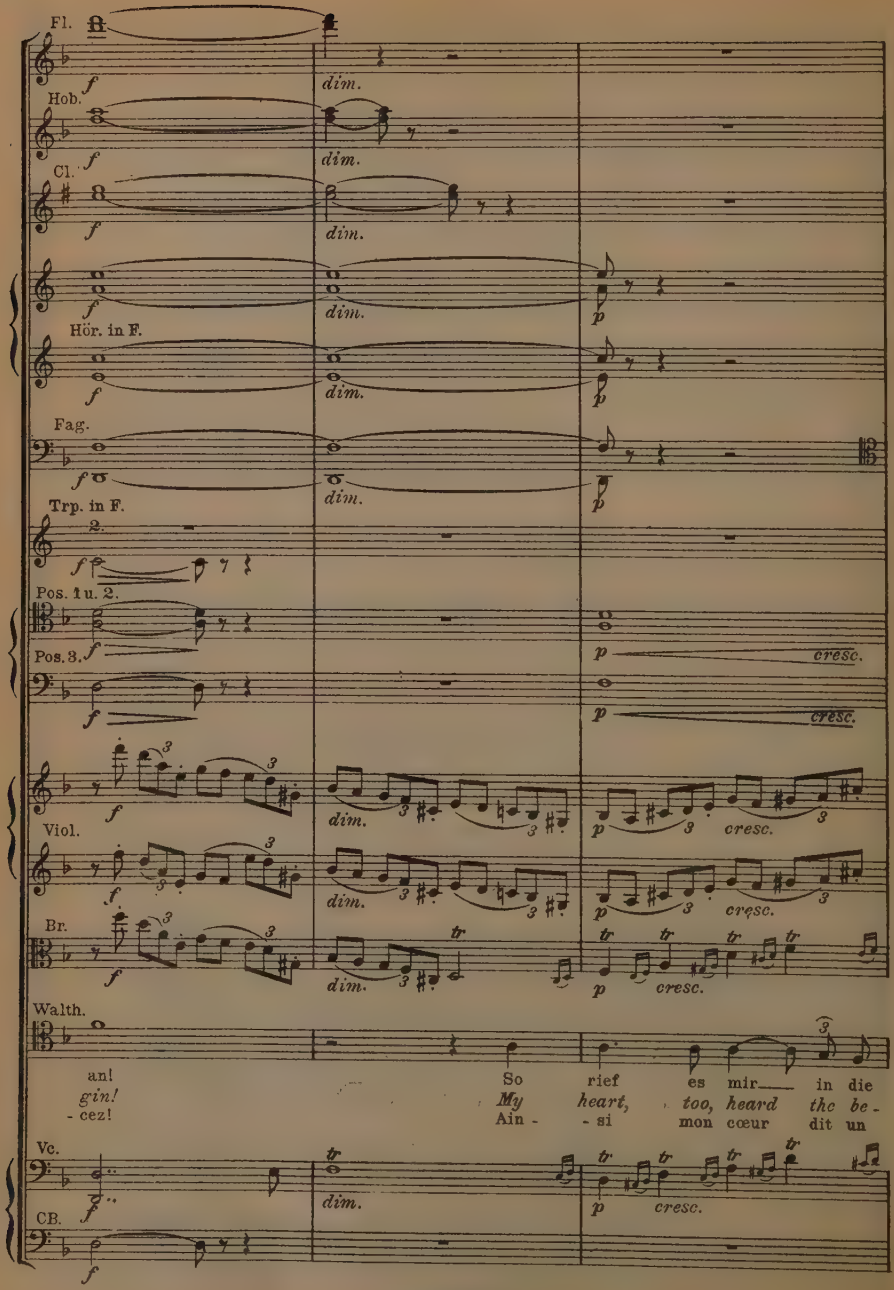

2 Fl.
1.
(zu 2)
1.
Hob.
più cresc.
dim.
cresc. f
Cl.
più cresc.
dim.
Hör. in F.
molto cresc.
molto cresc.
dim.
cresc. f3
Fag.
ff
dim.
Trp. 1 u. 2 in F.
dim.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
più cresc.
Viol.
più cresc.
dim.
cresc. f
Br.
più cresc.
dim.
cresc. f
Walth.
Wald, wie bald ant - wor - tet er dem Ruf, der
heard spring's word, and, answer - ing her com - mand, that
voix du bois, qui di - sent la mer - veil - le d'un
Vc.
più cresc.
dim.
cresc. f
CB.
più cresc.
p cresc. f

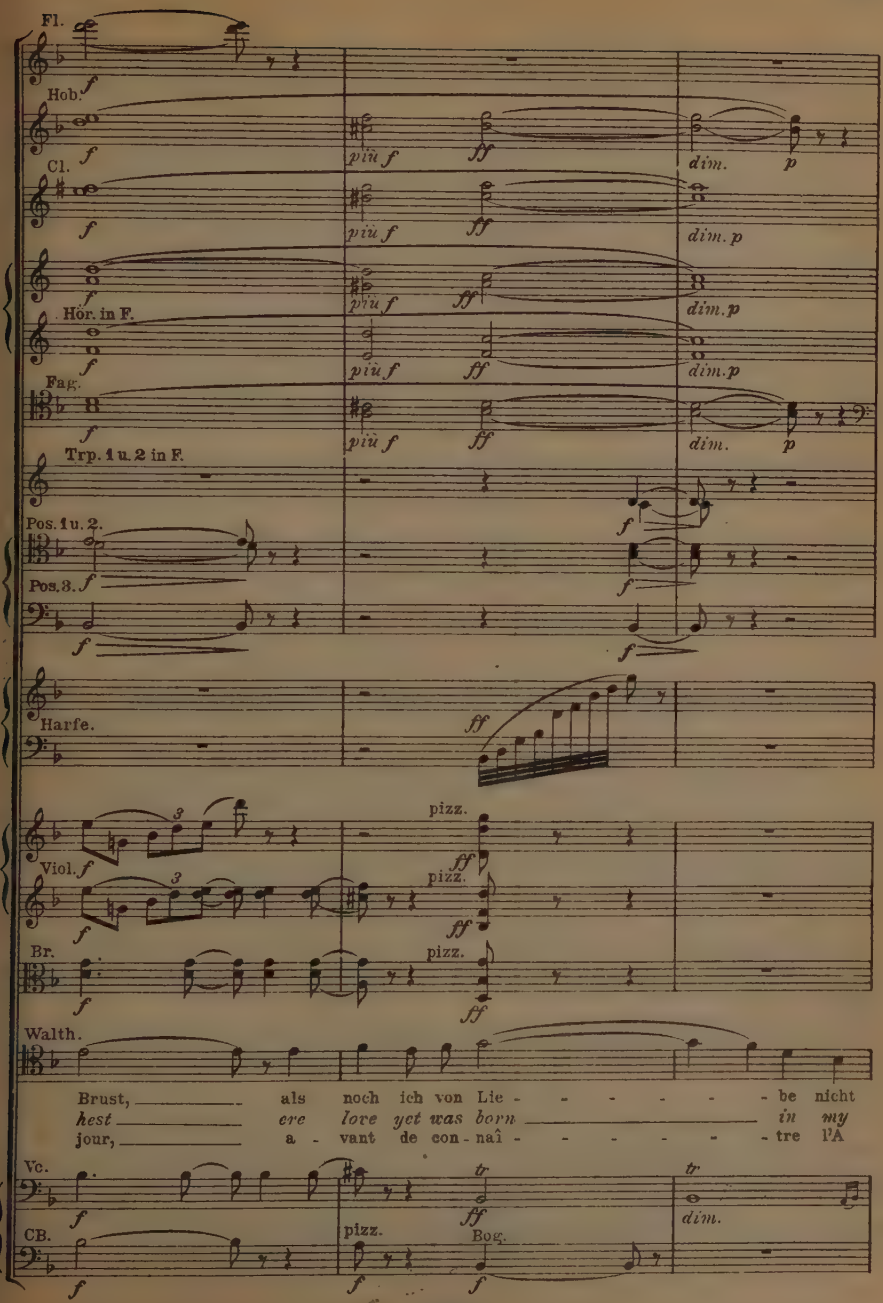

1.
(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
cresc.
più f
neu ihm Le - ben schuf:
woke the sleep - ing land,
mon - de qui s'é - veil - le,
stimm - te an
raised on high
ont cha - té

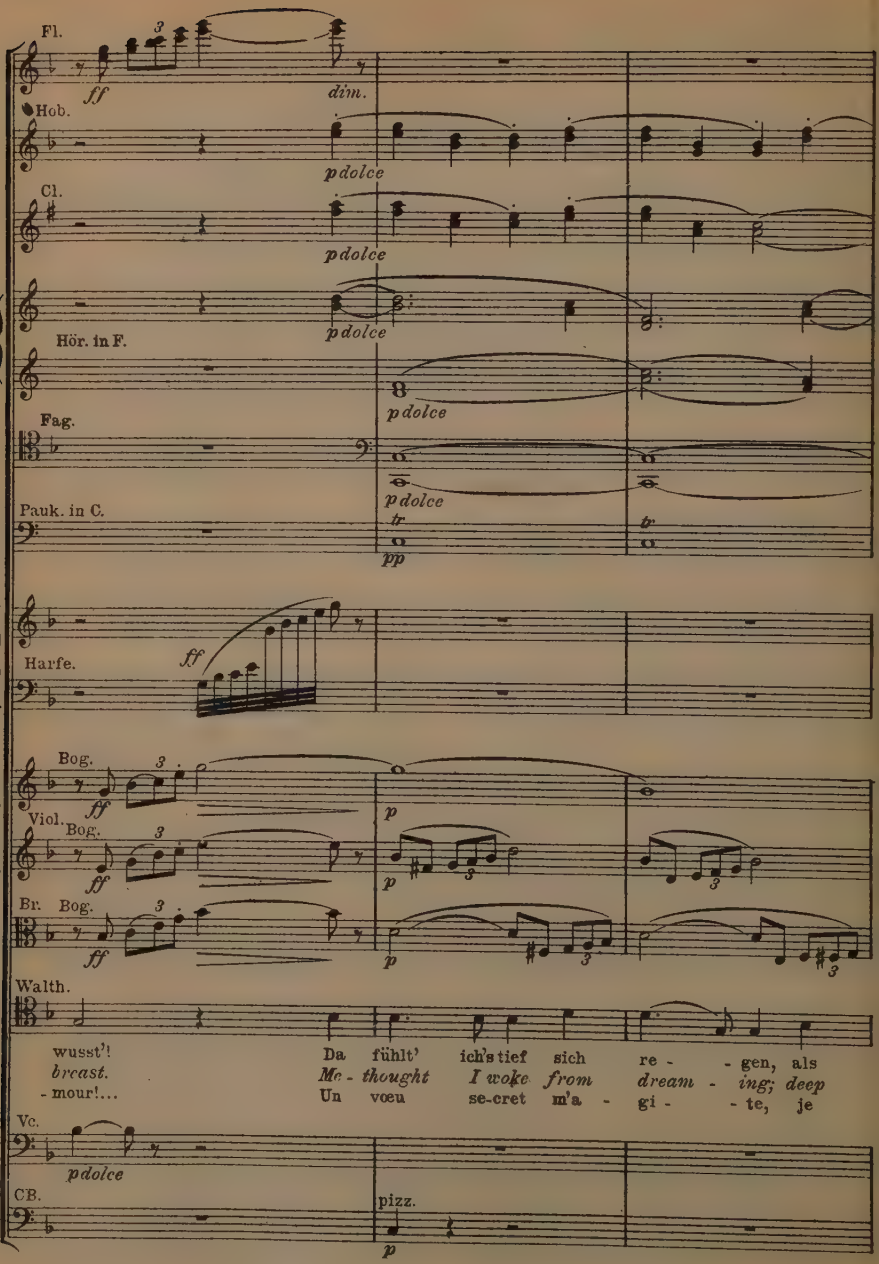

Fl.
Hob.
Cl. p dol.
p dol.
Hör. in F.
p dol.
p dol.
Fag.
p dol.
Viol.
Br.
Walth.
das sü - sse Len - - zes - - lied.
the ten - der song — of spring.
le chant su - a - ve de l'A - vril.
(Man hört aus dem Gemerk unmüthige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide. Auch Walther hat es gemerkt;
Vc.
CB.
f pizz.
Hob. (zu 2.)
Cl. 1 allein ff
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
nach kurzer Störung fährt er fort.)
In ei - ner Dor - ren - he - cken, von
Deep hid in thorn-y co - ver, con -
Dans u - ne haie obs - cu - re, ron -
Vc.
CB.
Bog.

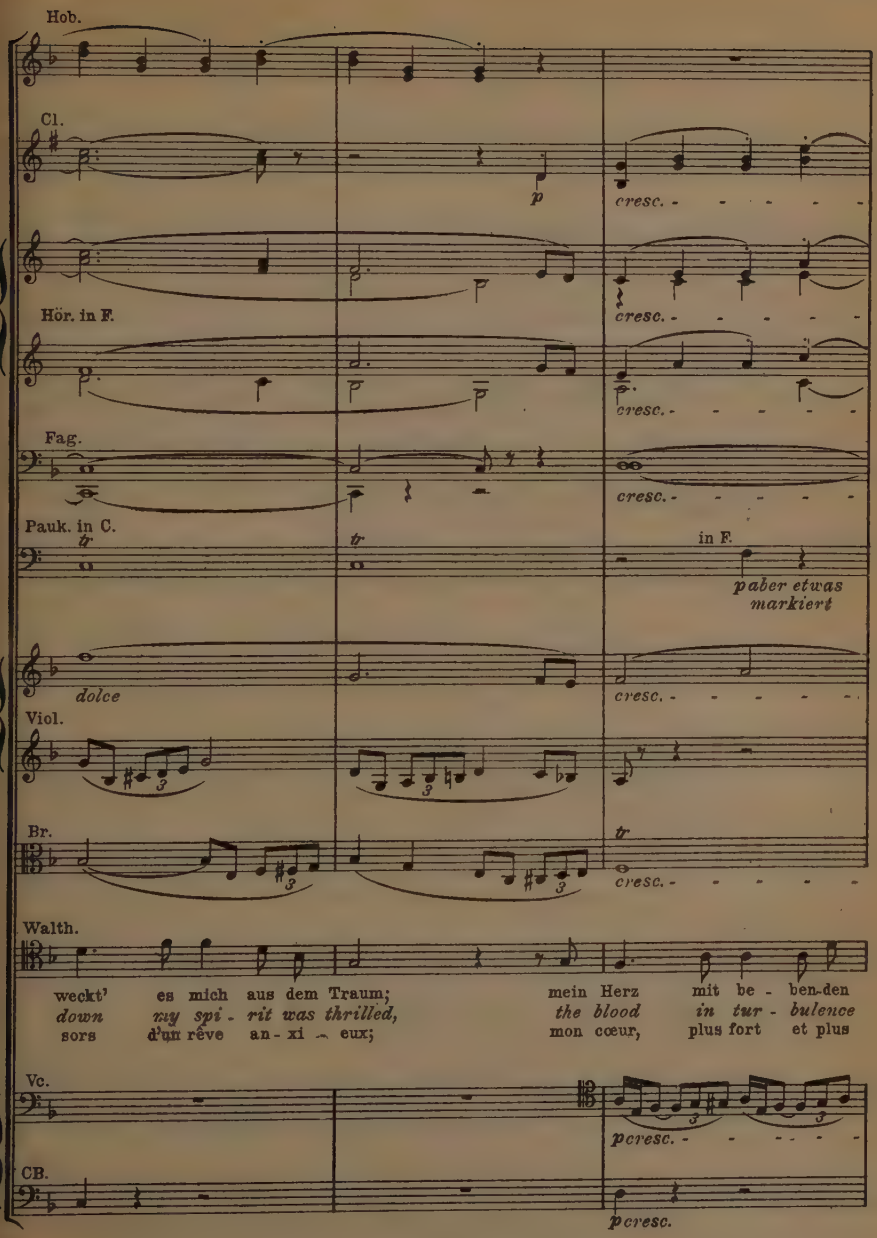

Cl. 1.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
Neid und Gram ver-zehrt, musst' er sich da ver-ste-cken, der
sumed by wrath and hate, when now his reign is o-ver, old
-gé d'a-mer dé-pit, et prêt à mainte in-ju-re, l'Hi-
(zu 2.)
(zu 2.)
trem.
dim.
Win-ter, Grimm be-wehrt: von dür-rem Laub um-rauscht. er
Win-ter lies in wait: in gloom of deep-est woods he
-ver se tient ta-pi; cou-vert de ronce et de houx, il

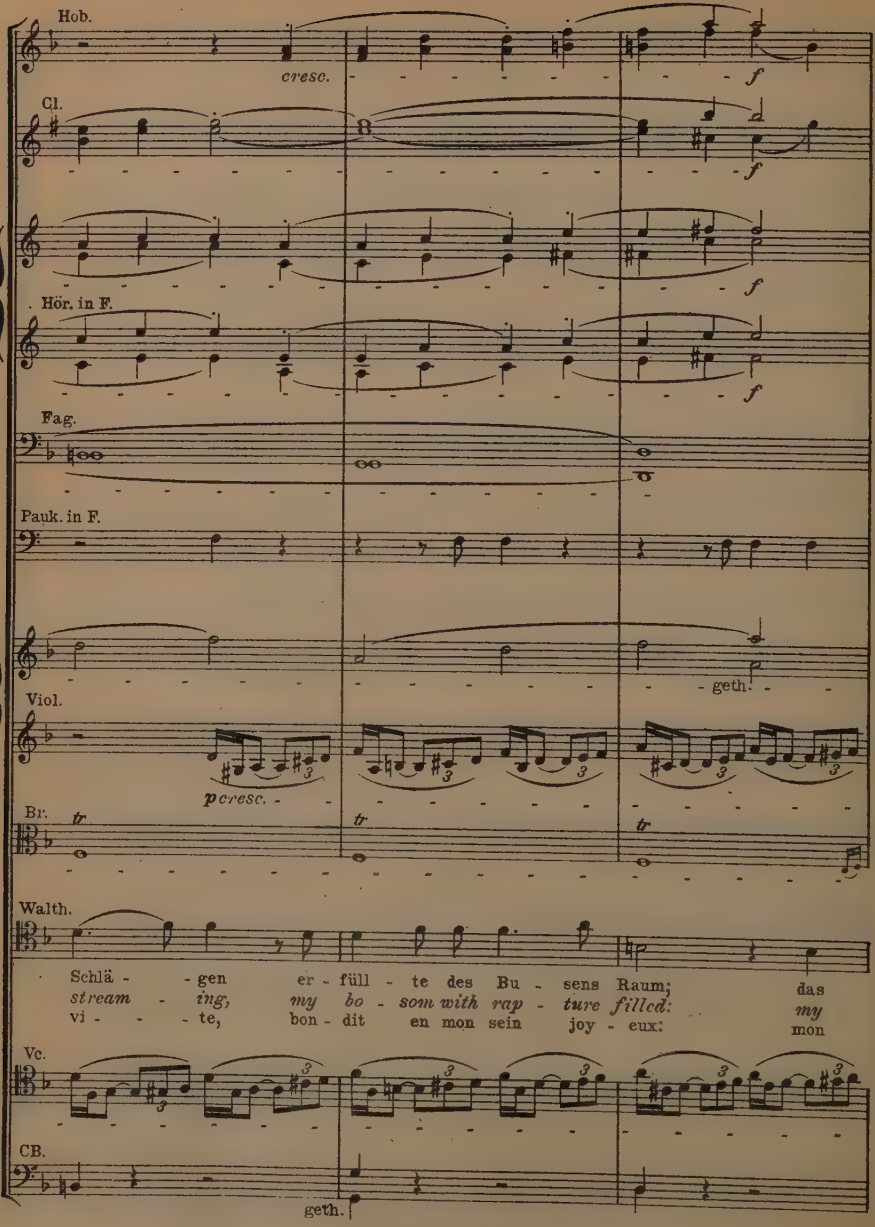

Cl. (zu 2.)
Fagb.
cantabile
Viol.
trem.
Br.
Walth.
lau - ert da und lauscht, wie er das fro - he Sin - gen zu Scha - den könn - te
cow - ersthere and broods how all this singing's glad-ness his spite may turn to
songe, il guet - te, ja - loux, com-ment au gai ra - ma - ge il peut por-ter dom-
Vc.
(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
(sehr feurig)
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
Walth.
brin - gen.
sad - ness:
- ma - ge....
(Er steht vom Stuhle auf.)
Doch: fan - get
But, now be -
Mais, com - men-
Vc.
CB.

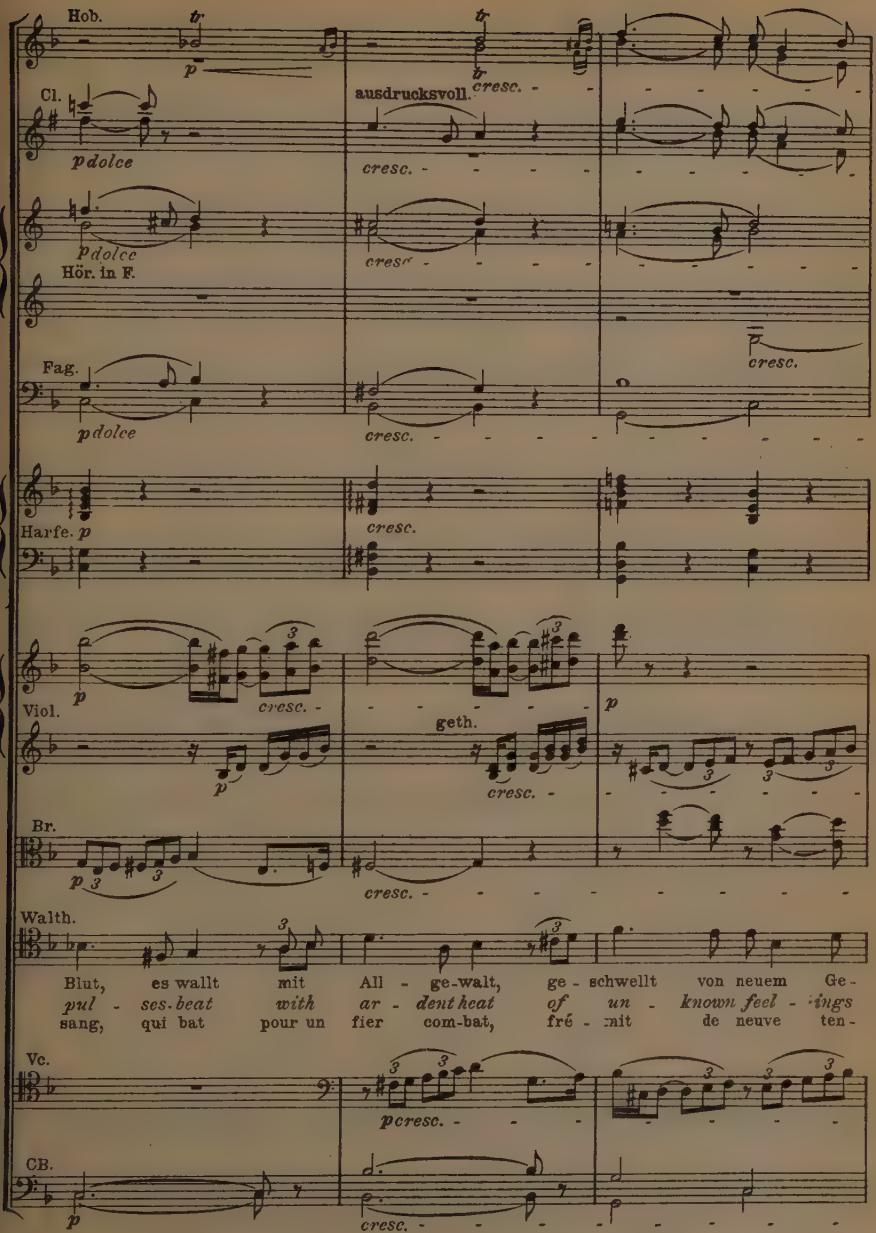

Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F.
2.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
dim.
cresc.
an!
gin!
- cez!
So rief es mir in die
My heart, too, heard the be-
Ain - si mon cœur dit un

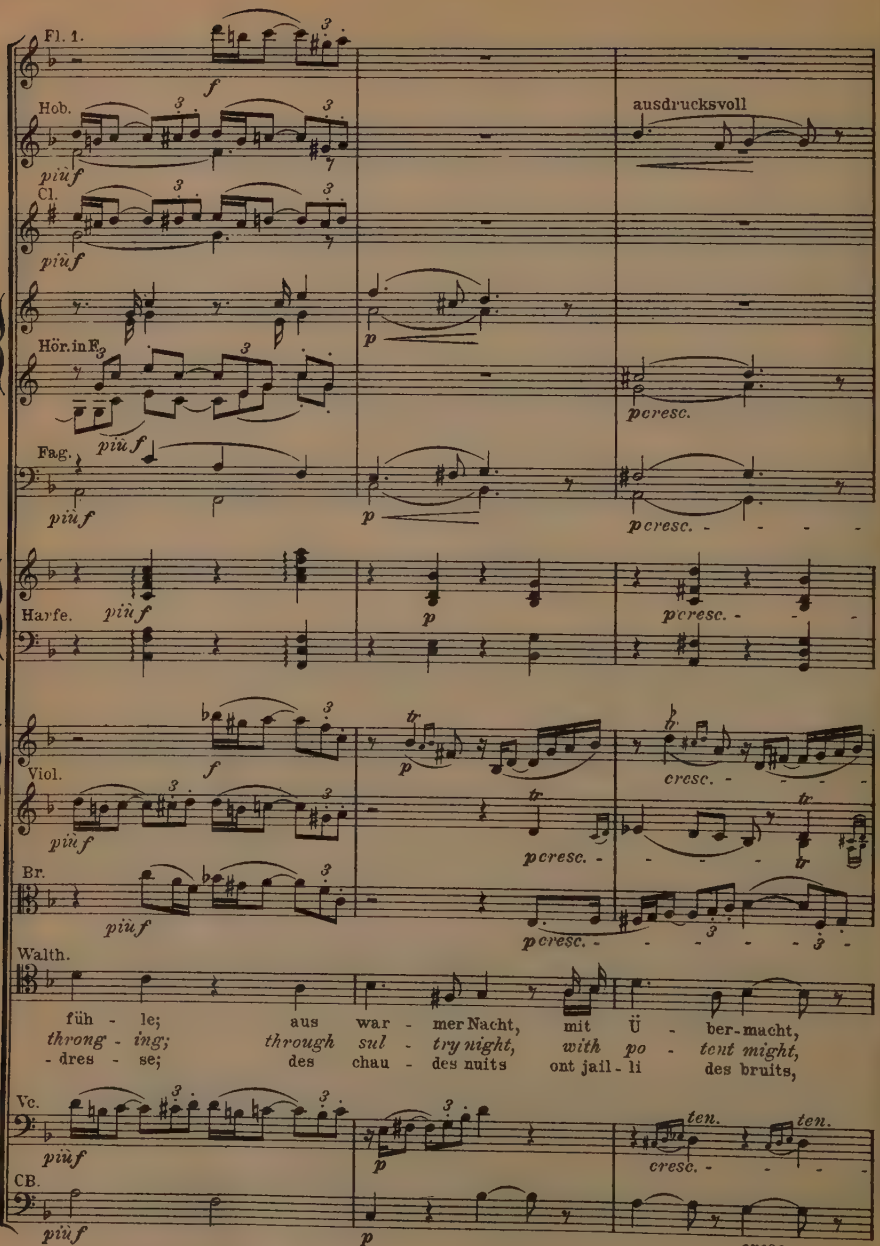

Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
pizz.
Bog.
dim.
Brust, als noch ich von Lie - be nicht
hest ere love yet was born in my
jour, a - vant de con - naî - tre l'A

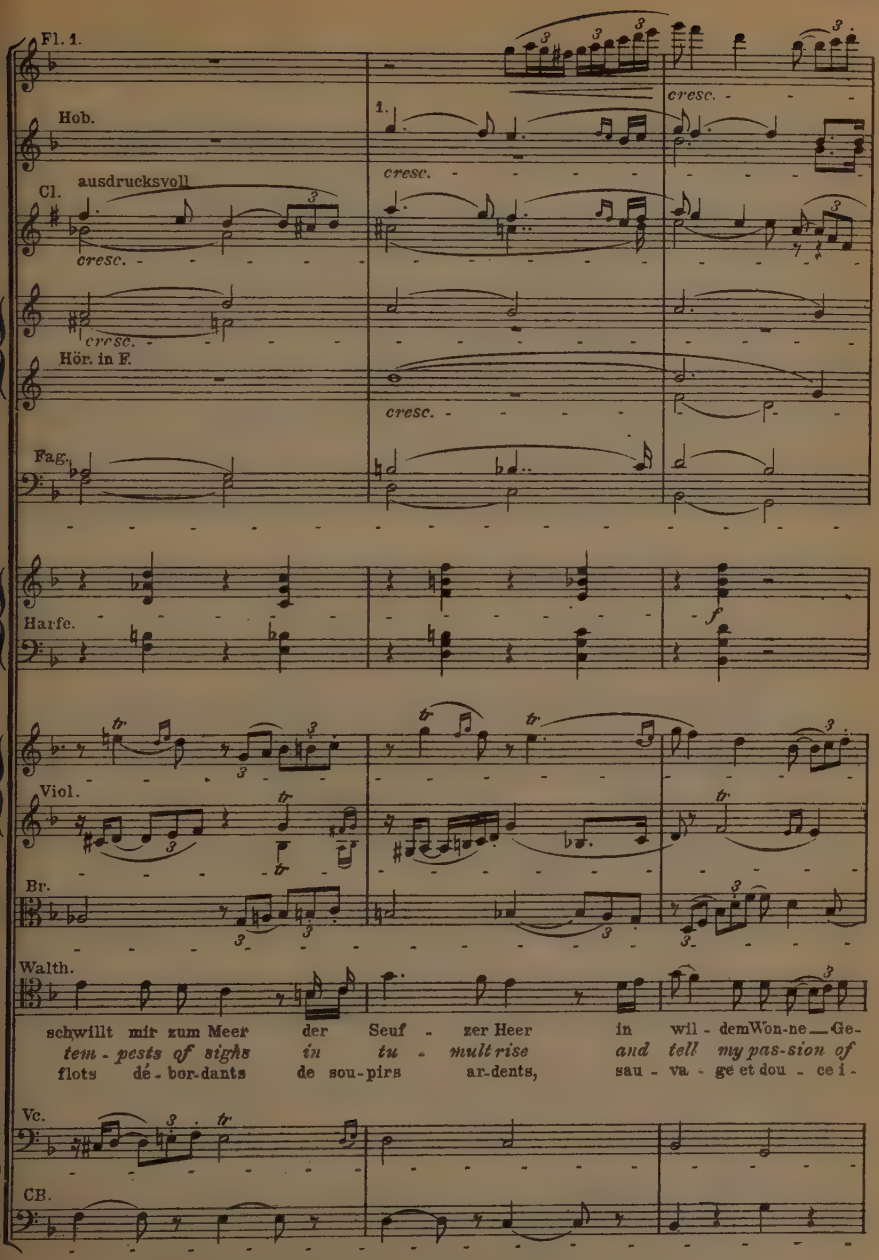

Fl.
ff
dim.
Hob.
p dolce
Cl.
p dolce
p dolce
Hör. in F.
p dolce
Fag.
p dolce
Pauk. in C.
tr
pp
Harfe.
ff
Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
ff
p
Walth.
wusst'!
breast.
-mour!...
Da fühlt' ich's tief sich re- -gen, als
Me- thought I woke from dream- ing; deep
Un vœu se-cret m'a- gi- -te, je
Vc.
pdolce
CB.
pizz.
p

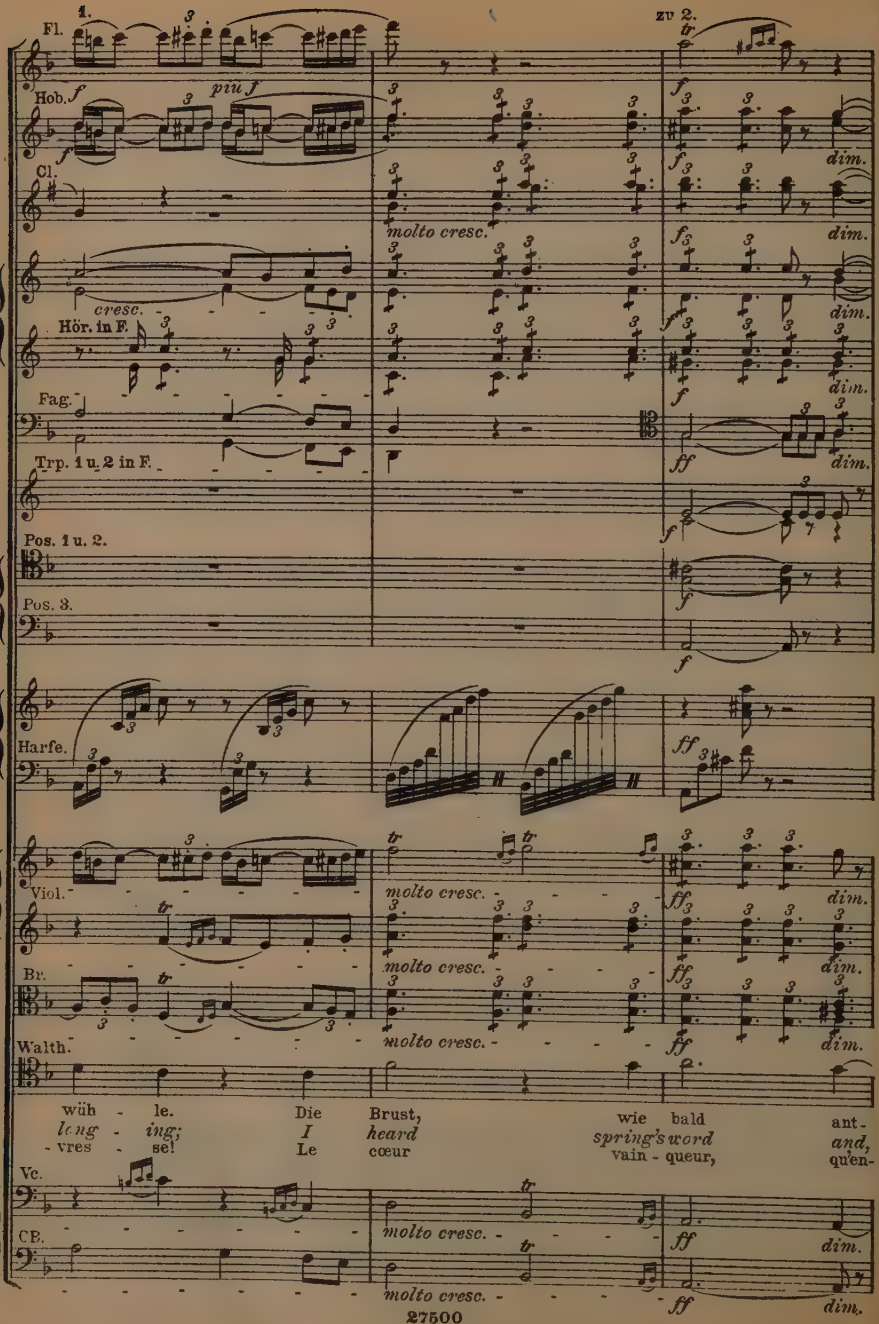

Hob.
Cl.
p
cresc.
Hör. in F.
cresc.
Fag.
cresc.
Pauk. in C.
tr
tr
in F.
aber etwas markiert
dolce
cresc.
Viol.
Br.
tr
cresc.
Walth.
weckt' es mich aus dem Traum; mein Herz mit be - ben-den
down my spi - rit was thrilled, the blood in tur - bulence
sors d'un rêve an - xi - eux; mon cœur, plus fort et plus
Vc.
pcresc.
CB.
pcresc.

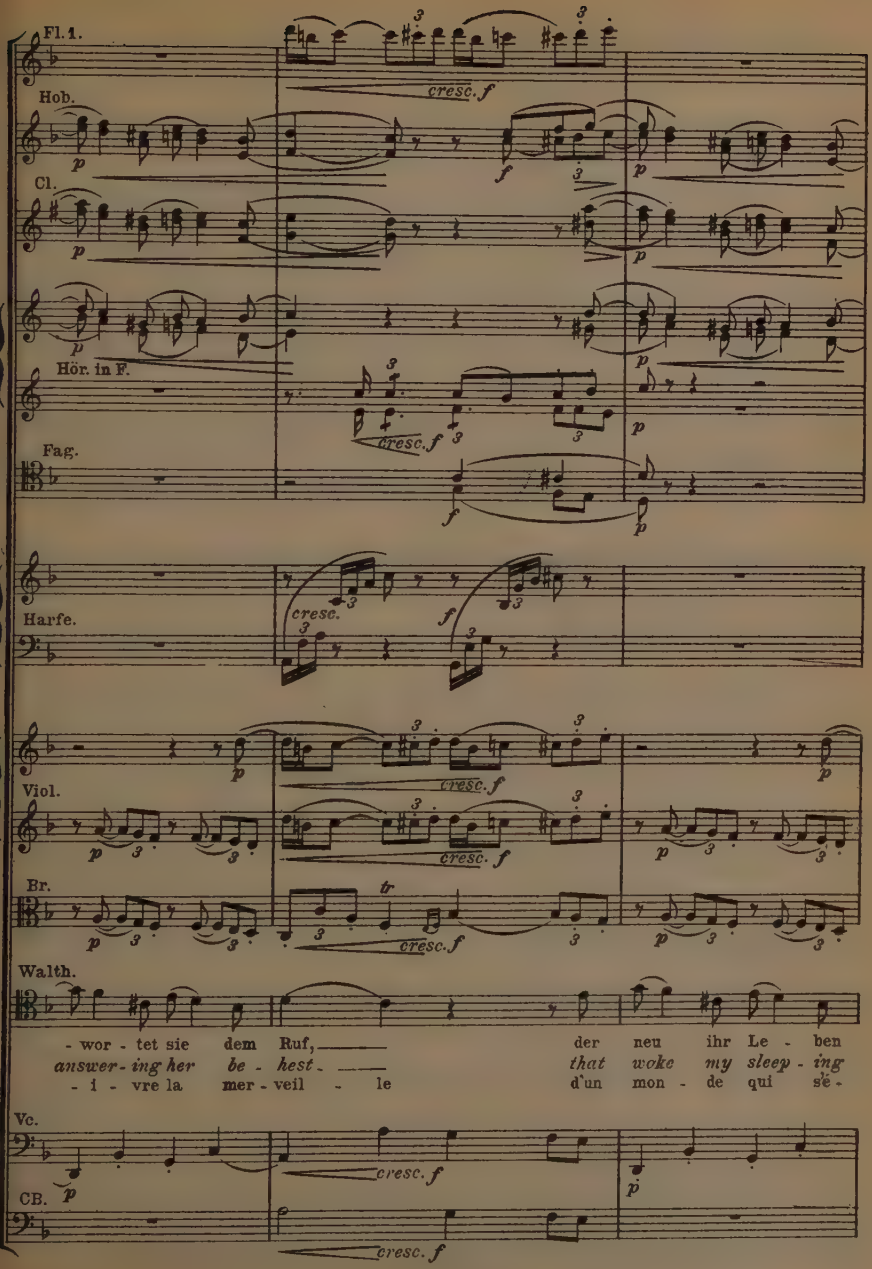

Hob.
cresc.
f
Cl.
f
f
Hör. in F.
f
Fag.
Pauk. in F.
geth.
Viol.
pcresc.
Br.
tr
tr
tr
Walth.
Schlä - - gen er - füll - te des Bu - sens Raum; das
stream - ing, my bo - som with rap - ture filled: my
vi - - - te, bon - dit en mon sein joy - eux: mon
Vc.
CB.
geth.

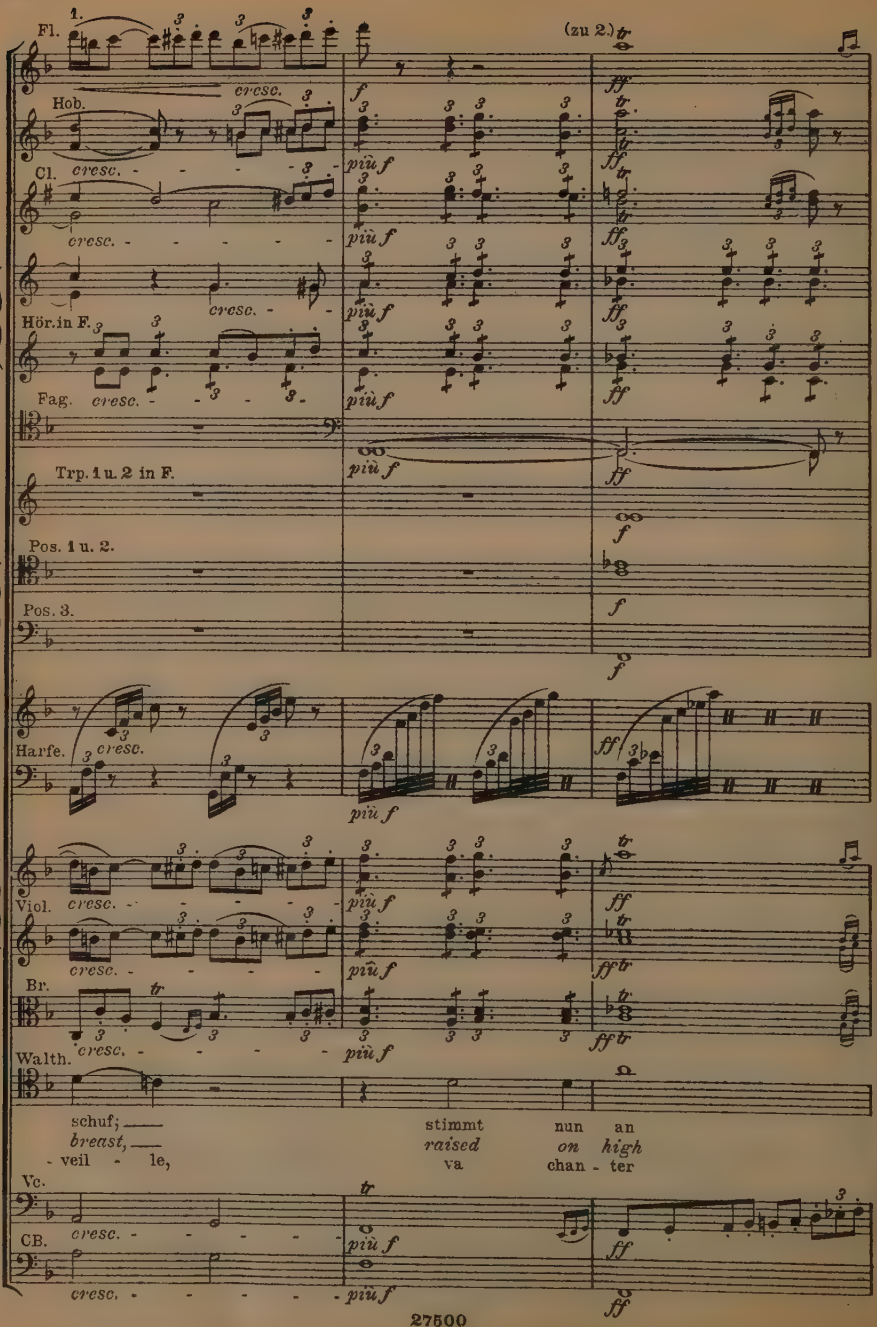

Hob.
Cl.
ausdrucksvoll.
pdolce
cresc.
Hör. in F.
Fag.
Harfe.
Viol.
geth.
Br.
Walth.
Blut, es wallt mit All - ge-walt, ge - schwellt von neuem Ge-
pul - ses-beat with ar - dent heat of un - known feel - ings
sang, qui bat pour un fier com-bat, fré - mit de neuve ten-
Vc.
CB.

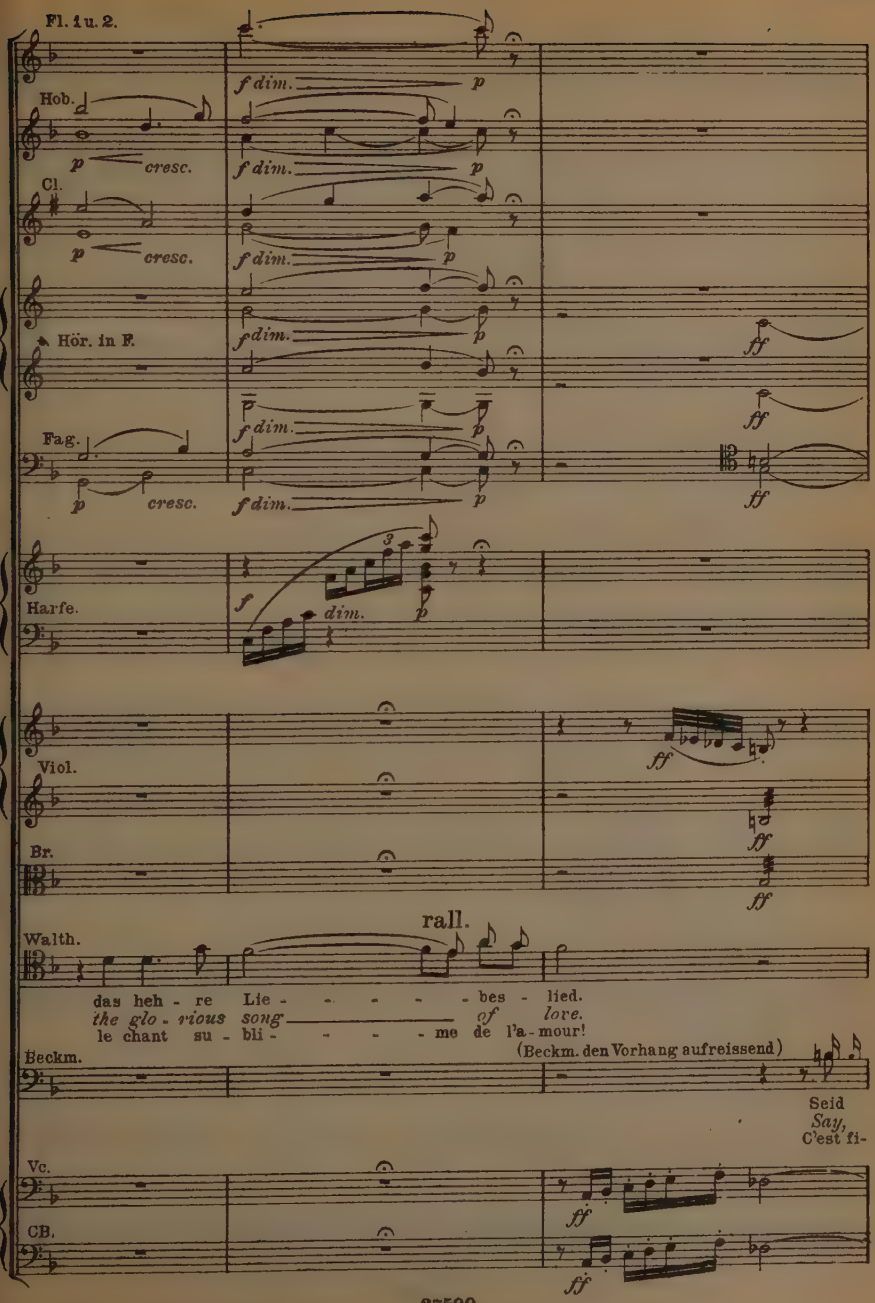

Fl. 1.
Hob.
ausdrucksvoll
Cl.
Hör. in F
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
füh - le; aus war - mer Nacht, mit Ü - ber-macht,
throng - ing; through sul - try night, with po - tent might,
- dres - se; des chau - des nuits ont jail - li des bruits,
Vc.
CB.

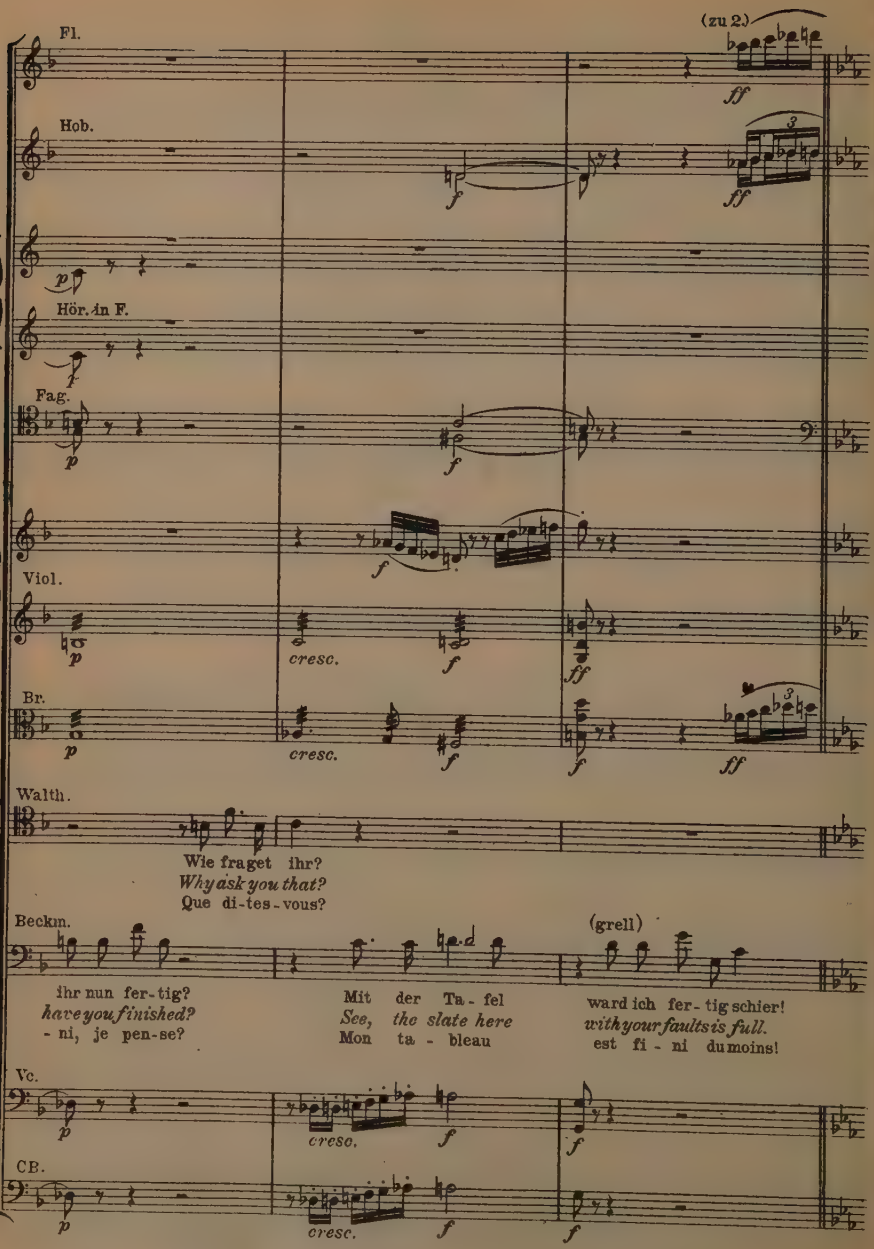

Fl. 1.
Hob.
Cl.
ausdrucksvoll
cresc.
Hör. in F.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
schwillt mir zum Meer der Seuf - zer Heer in wil - demWon-ne — Ge-
tem - pests of sighs in tu - mult rise and tell my pas-sion of
flots dé - bor-dants de sou-pirs ar-dents, sau - va - ge et dou - ce i -

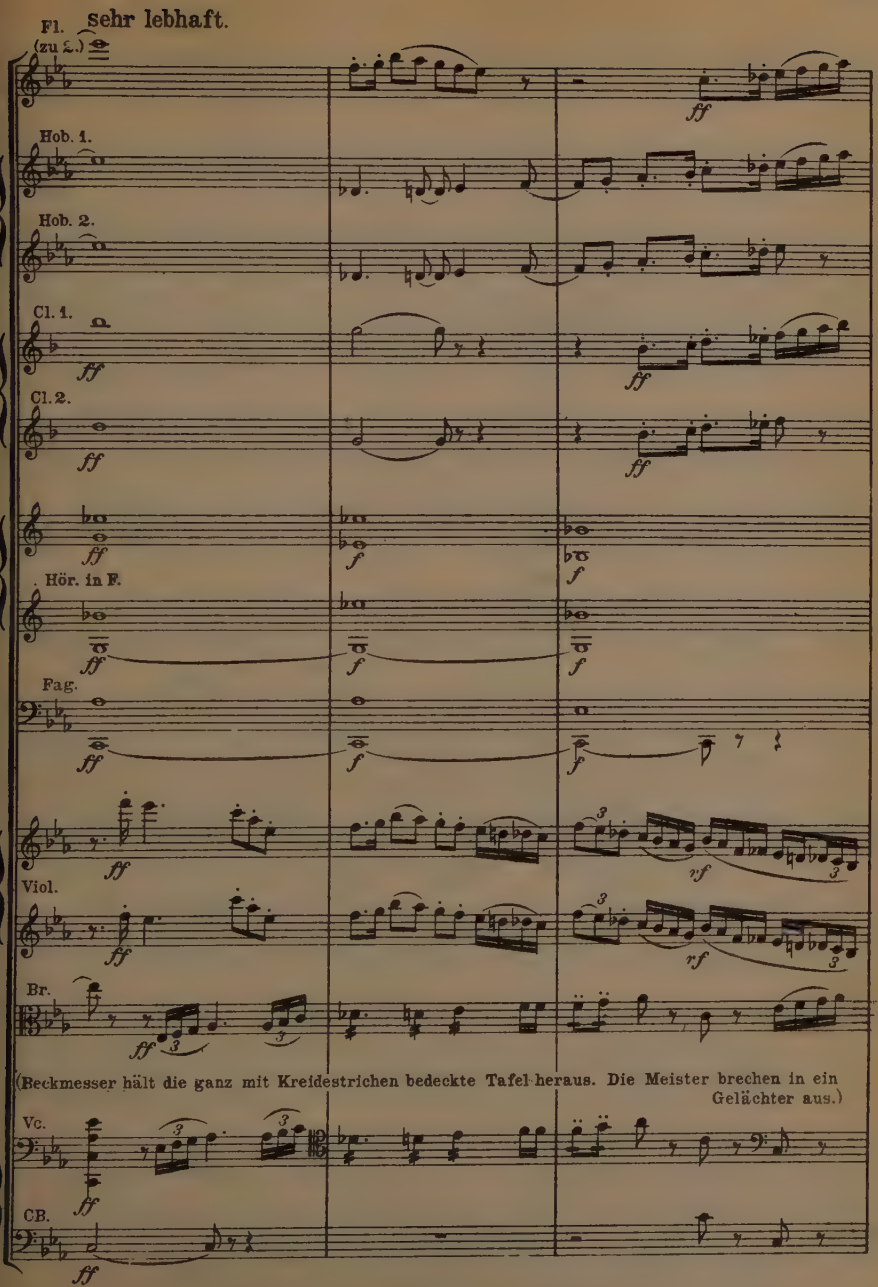

1.
zu 2.
Fl.
Hob.
f
più f
Cl.
molto cresc.
cresc.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Harfe.
Viol.
molto cresc.
Br.
Walth.
wüh - le. Die Brust, wie bald ant-
long - ing; I heard spring's word and,
- vres - se! Le cœur vain - queur, qu'en-
Vc.
CB.
dim.
ff

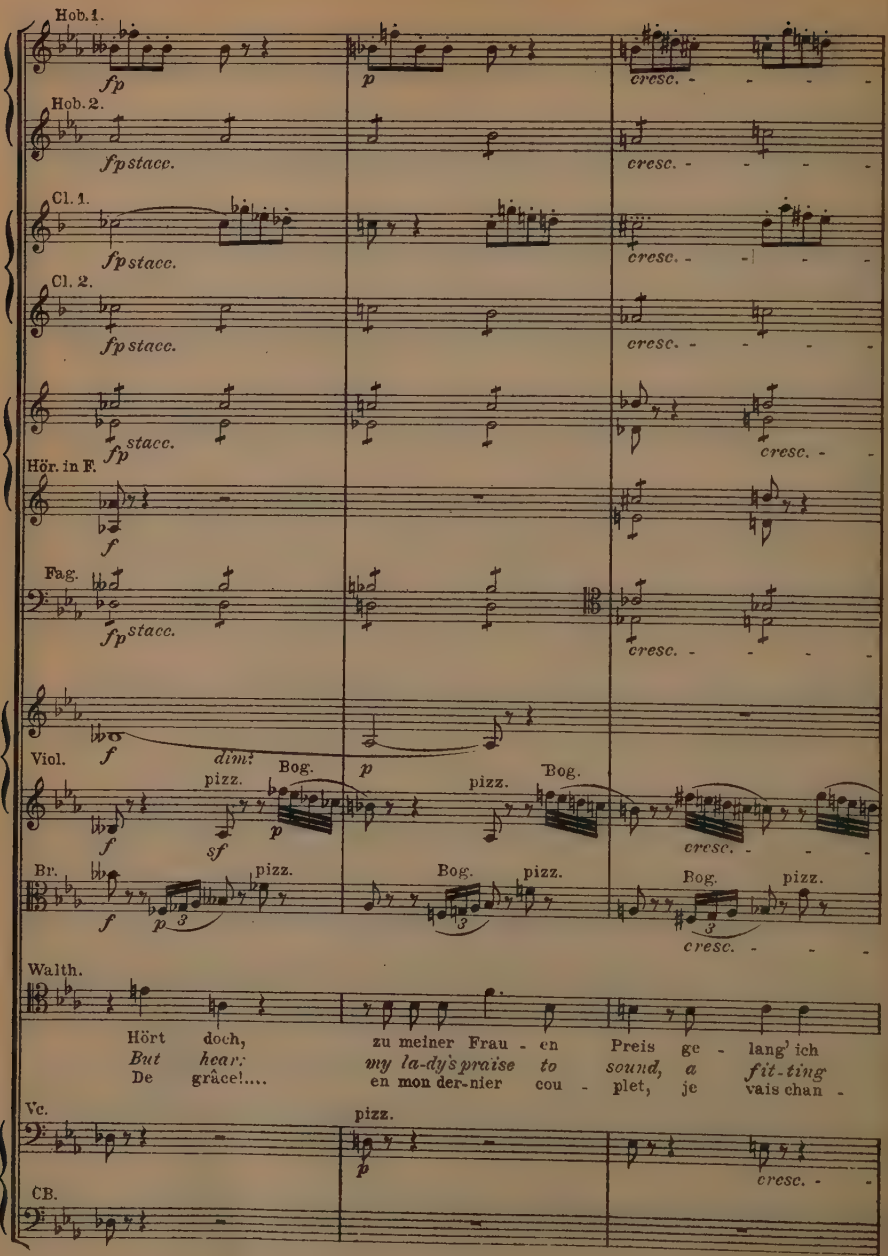

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
- wor - tet sie dem Ruf,
answer - ing her be - hest -
- i - vre la mer - veil - le
der neu ihr Le - ben
that woke my sleep - ing
d'un mon - de qui se -
Vc.
CB.
cresc. f
p
f
tr

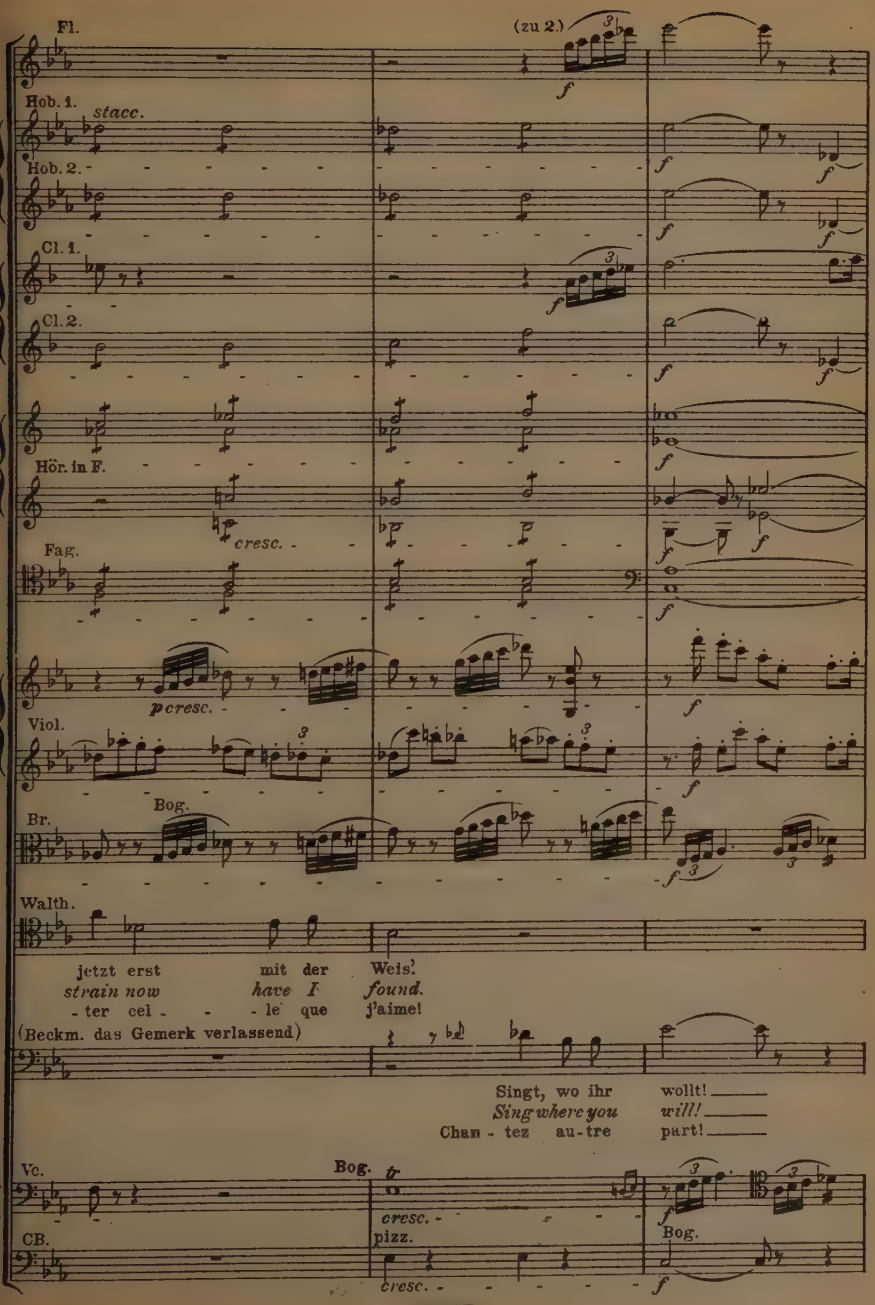

Fl.
1.
(zu 2.)
cresc.
Hob.
Cl.
cresc.
Hör.in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
schuf;
breast,
veil - le,
stimmt nun an
raised on high
va chan - ter
Vc.
CB.
più f
ff

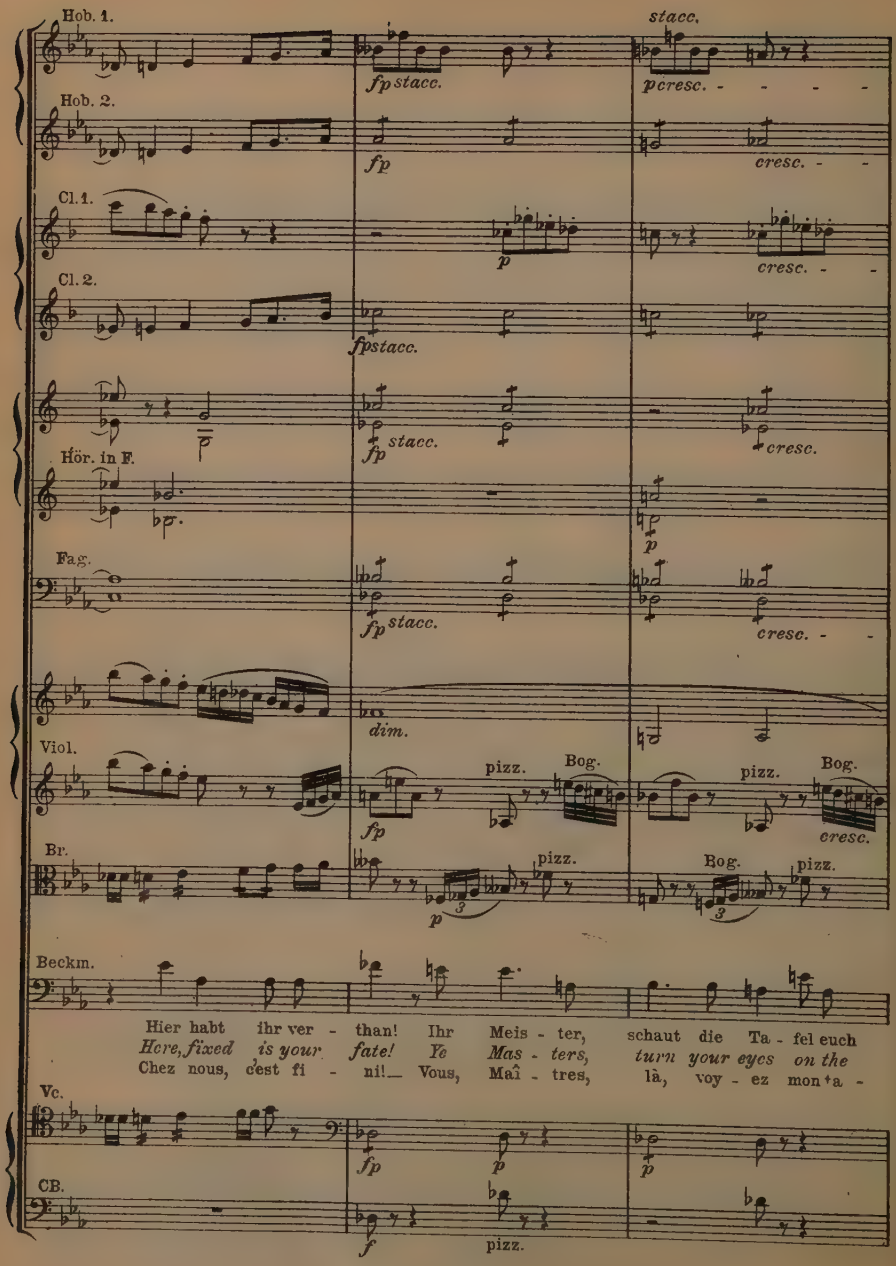

Fl. 1 u. 2.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
rall.
das heh - re Lie - - - - - bes - lied.
the glo - rious song - - - - - of love.
le chant su - bli - - - - - me de l'a - mour!
(Beckm. den Vorhang aufreissend)
Beckm.
Seid
Say,
C'est fi-
Vc.
CB.
cresc.
dim.
ff

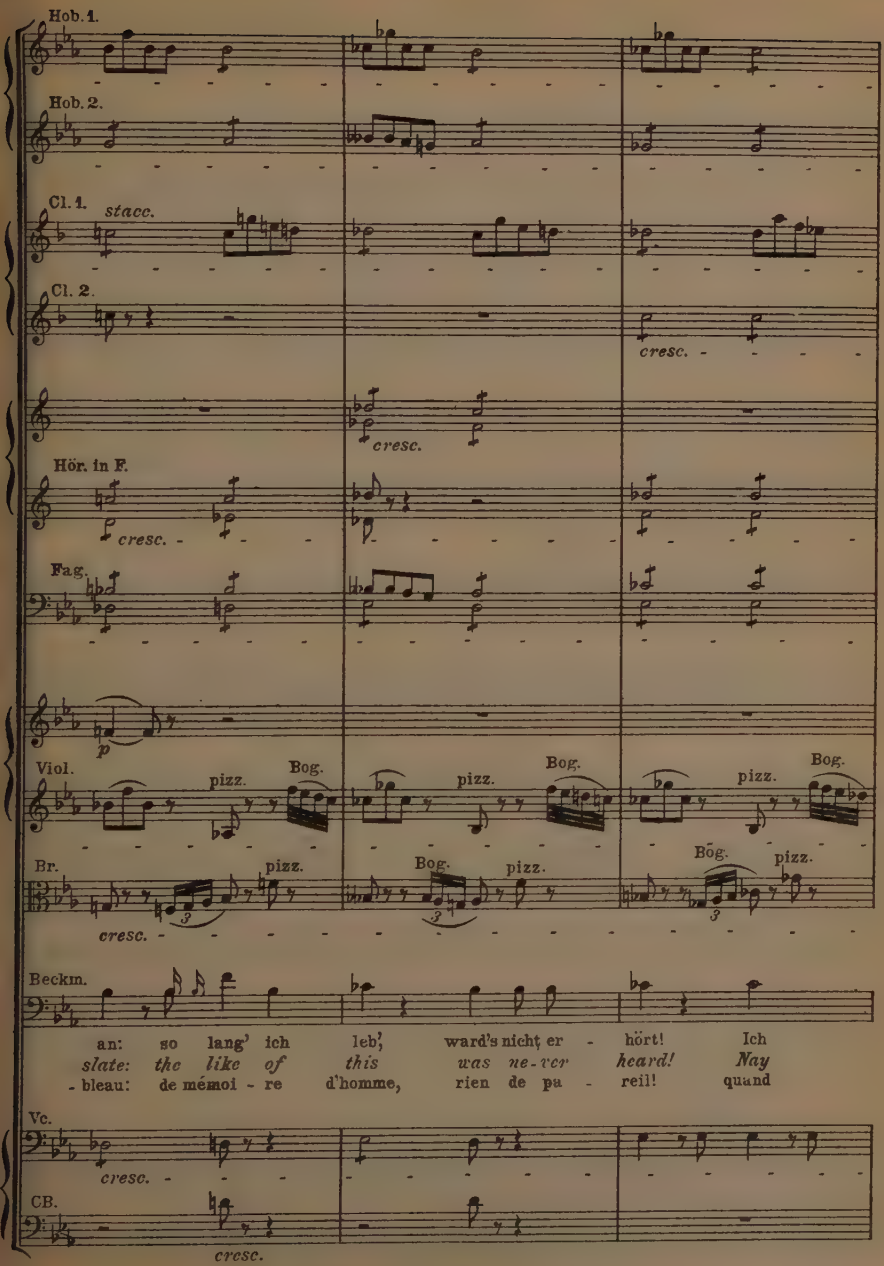

Fl.
(zu 2)
ff
Hob.
f
ff
p
Hör. in F.
f
Fag.
p
f
Viol.
f
p
cresc.
f
ff
Br.
p
cresc.
f
f
ff
Walth.
Wie fraget ihr?
Why ask you that?
Que di-tes-vous?
Beckm.
(grell)
ihr nun fer-tig?
have you finished?
-ni, je pen-se?
Mit der Ta-fel
See, the slate here
Mon ta-bleau
ward ich fer-tig schier!
with your faults is full.
est fi-ni du moins!
Vc.
p
cresc.
f
f
CB.
p
cresc.
f
f

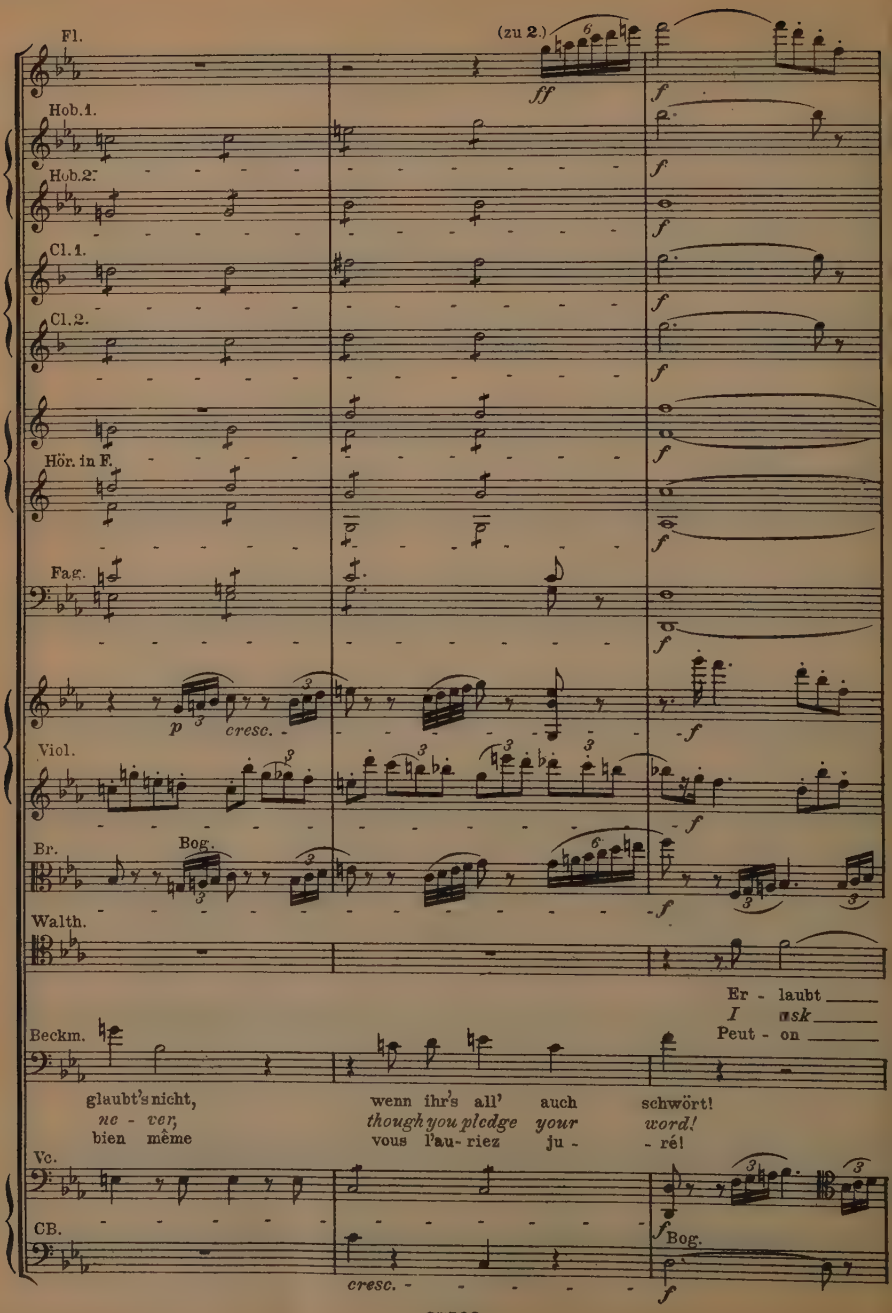

Fl.
sehr lebhaft.
(zu 2.)
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
(Beckmesser hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus. Die Meister brechen in ein Gelächter aus.)
Vc.
CB.

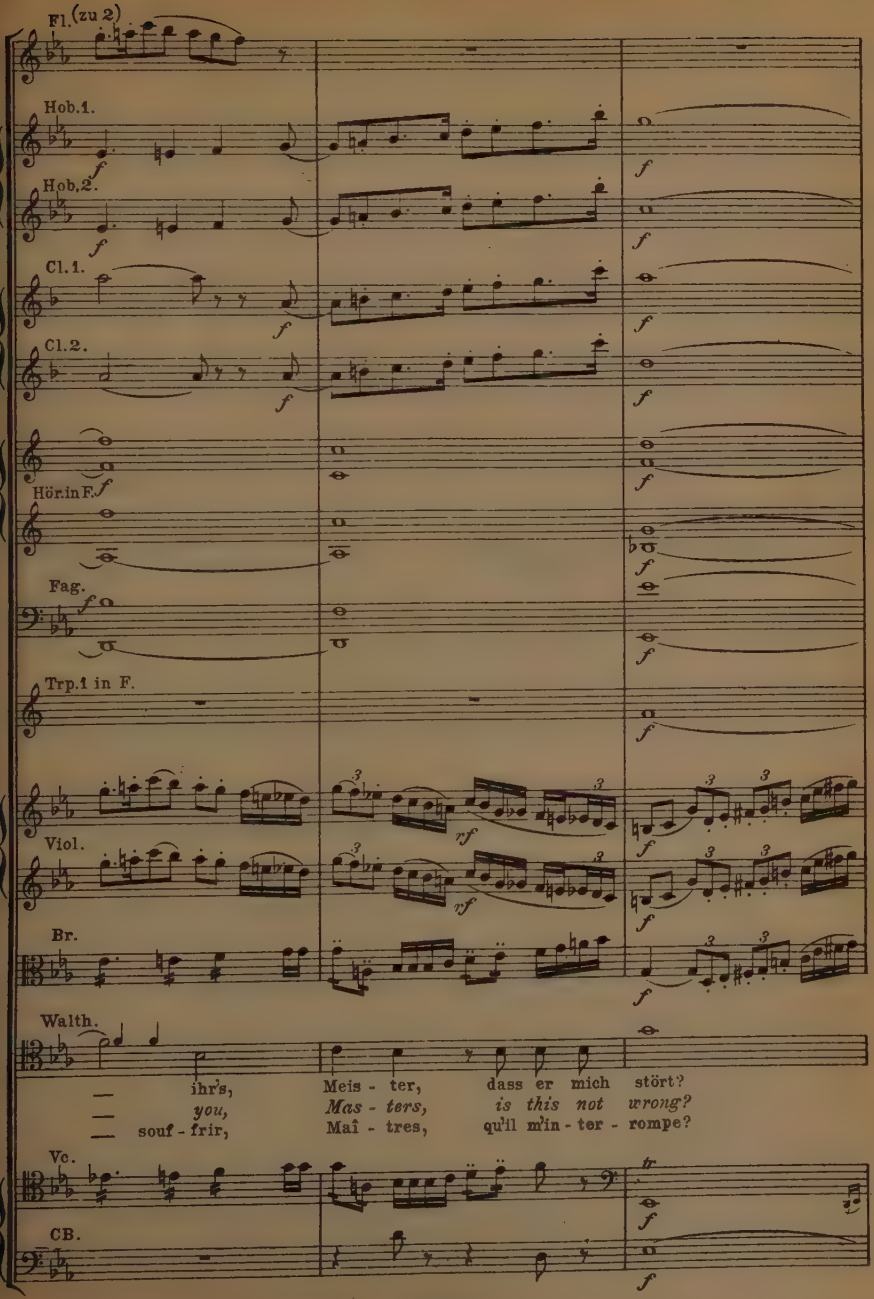

Hob. 1.
fp
p
cresc.
Hob. 2.
fp stacc.
cresc.
Cl. 1.
fp stacc.
cresc.
Cl. 2.
fp stacc.
cresc.
fp stacc.
cresc.
Hör. in F.
f
Fag.
fp stacc.
cresc.
Viol.
f
dim:
pizz.
Bog.
p
pizz.
Bog.
f
sf
p
cresc.
Br.
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
pizz.
f
p
cresc.
Walth.
Hört doch, zu meiner Frau - en Preis ge - lang' ich
But hear, my la-dy's praise to sound, a fit-ting
De gräce!.... en mon der-nier cou - plet, je vais chan -
Vc.
pizz.
p
cresc.
CB.

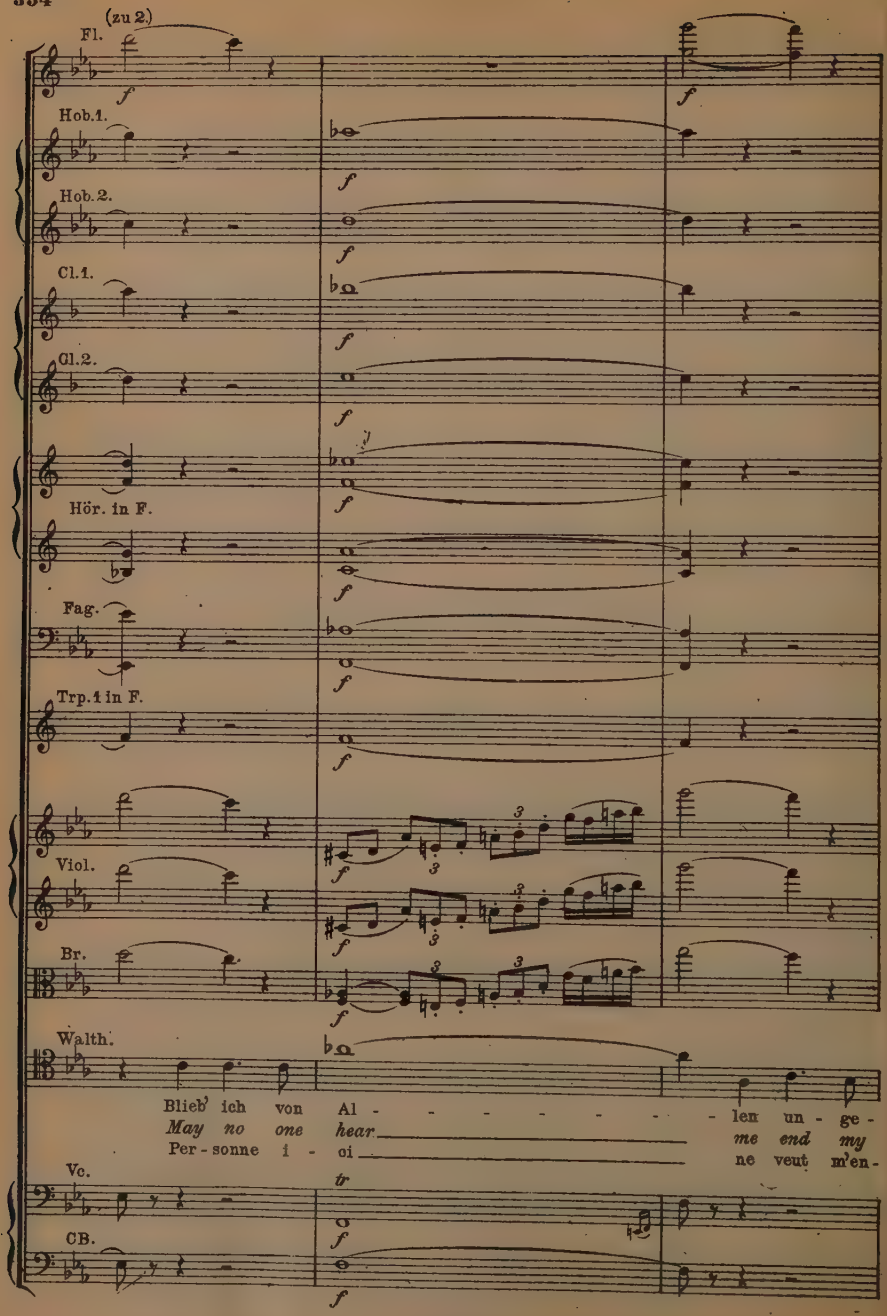

Fl.
(zu 2.)
Hob. 1.
stacc.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
cresc.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Walth.
jetzt erst mit der Weis'
strain now have I found.
-ter cel- -le que j'aime!
(Beckm. das Gemerk verlassend)
Singt, wo ihr wollt!
Sing where you will!
Chan- tez au- tre part!
Vc.
Bog.
cresc.
CB.
pizz.
Bog.
cresc.

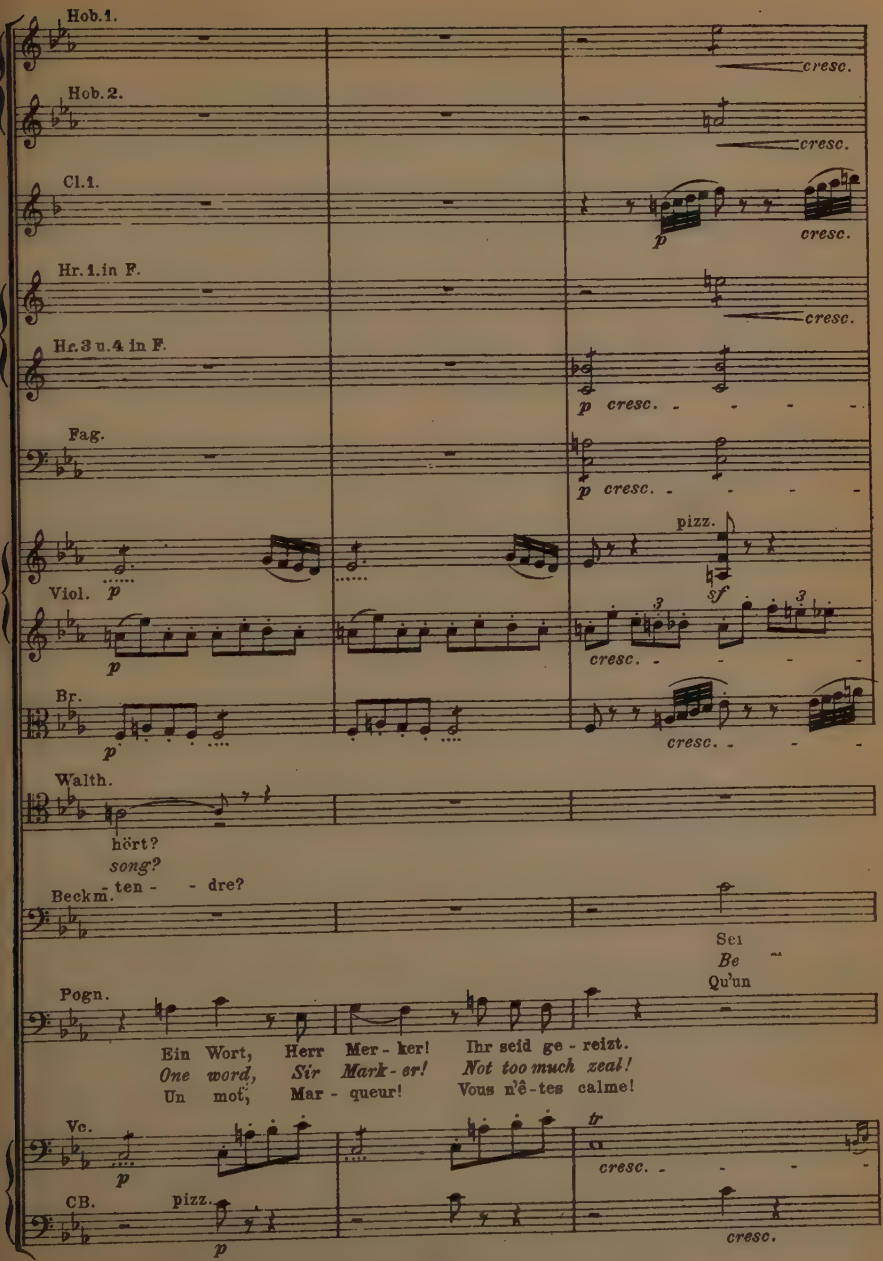

Hob. 1.
stacc.
fp stacc.
p cresc. - - - - -
Hob. 2.
fp
cresc. - -
Cl. 1.
p
cresc. - -
Cl. 2.
fp stacc.
Hör. in F.
fp stacc.
cresc.
p
Fag.
fp stacc.
cresc. - -
dim.
Viol.
pizz.
Bog.
fp
cresc.
Br.
pizz.
p
Beckm.
Hier habt ihr ver - than! Ihr Meis - ter, schaut die Ta - fel euch
Here, fixed is your fate! Ye Mas - ters, turn your eyes on the
Chez nous, c'est fi - ni!_ Vous, Maî - tres, là, voy - ez mon ta -
Vc.
fp
p
CB.
f
pizz.

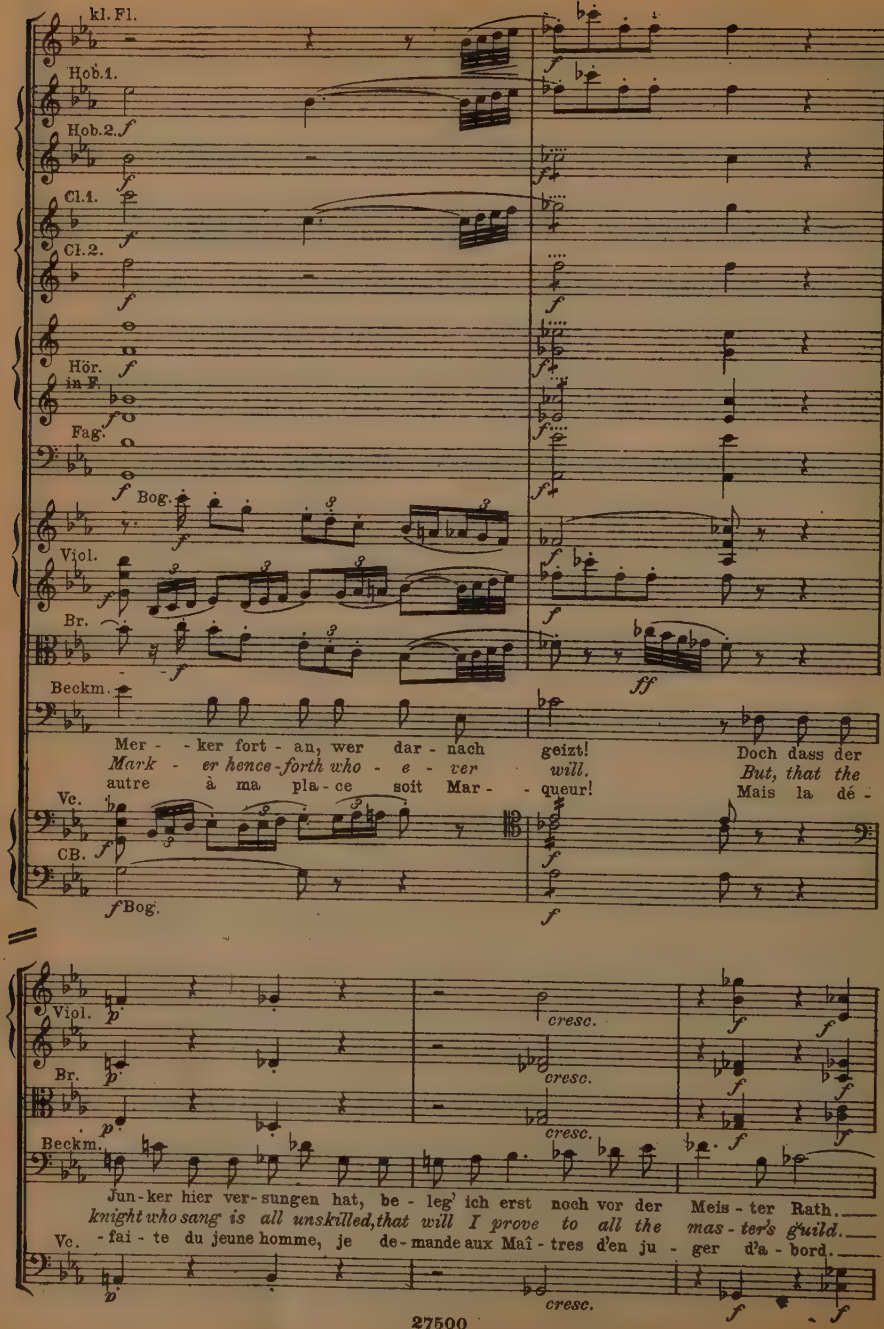

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
stacc.
Cl. 2.
cresc.
cresc.
Hör. in F.
cresc.
Fag.
p
Viol.
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
pizz.
cresc.
Beckm.
an: so lang' ich leb', ward's nicht er - hört! Ich
slate: the like of this was ne-ver heard! Nay
- bleau: de mémoi - re d'homme, rien de pa - reil! quand
Vc.
cresc.
CB.
cresc.

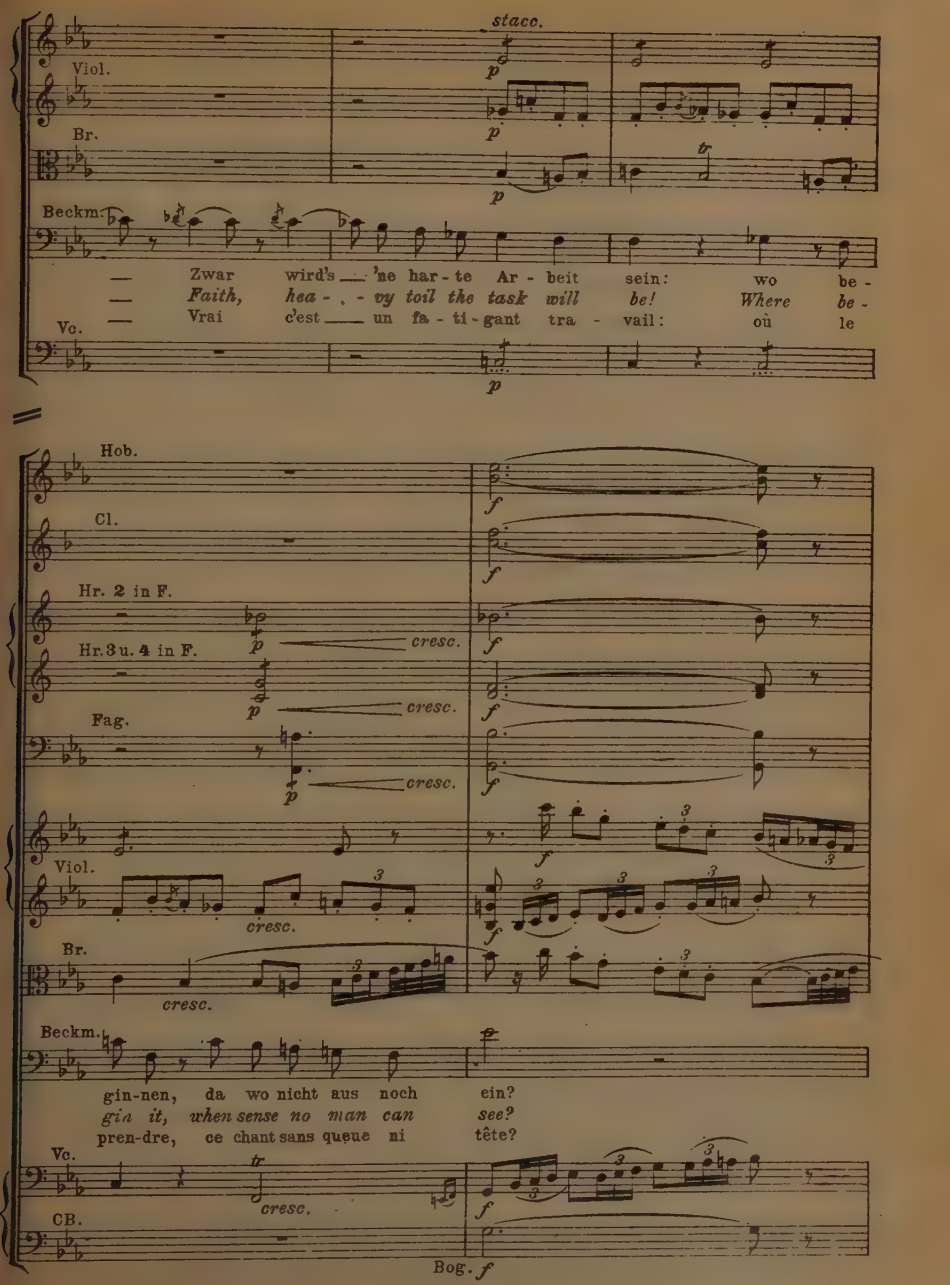

Fl.
(zu 2.)
ff
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
p
cresc.
Viol.
Br.
Bog.
Walth.
Er - laubt
I usk
Peut - on
Beckm.
glaubt's nicht,
ne - ver,
bien même
wenn ihr's all' auch schwört!
though you pledge your word!
vous l'au- riez ju - ré!
Vc.
CB.
Bog.
cresc.

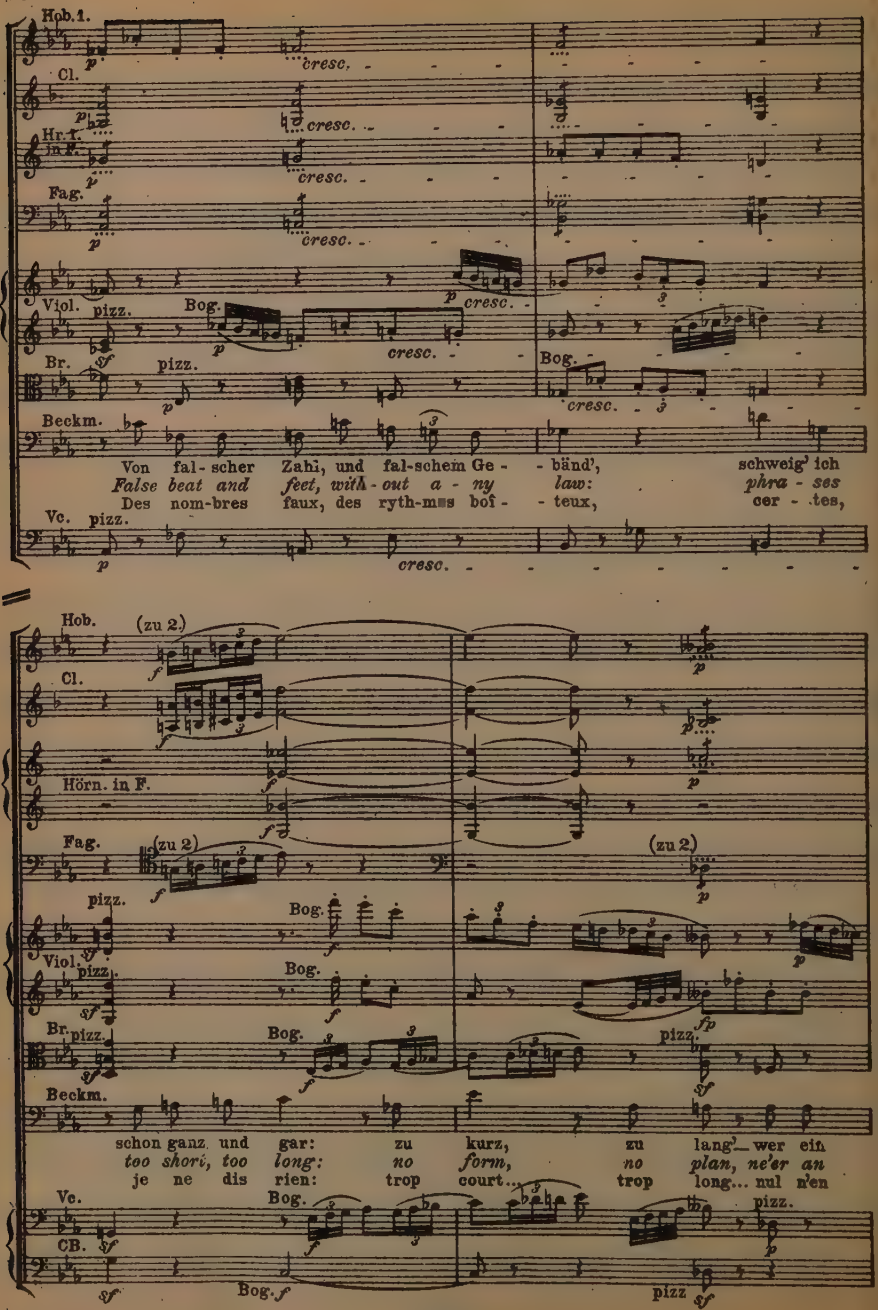

Fl. (zu 2)
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hörn in F.
Fag.
Trp.1 in F.
Viol.
Br.
Walth.
— ihr's, Meis - ter, dass er mich stört?
— you, Mas - ters, is this not wrong?
— souf - frir, Maî - tres, qu'il m'in - ter - rompe?
Vc.
CB.

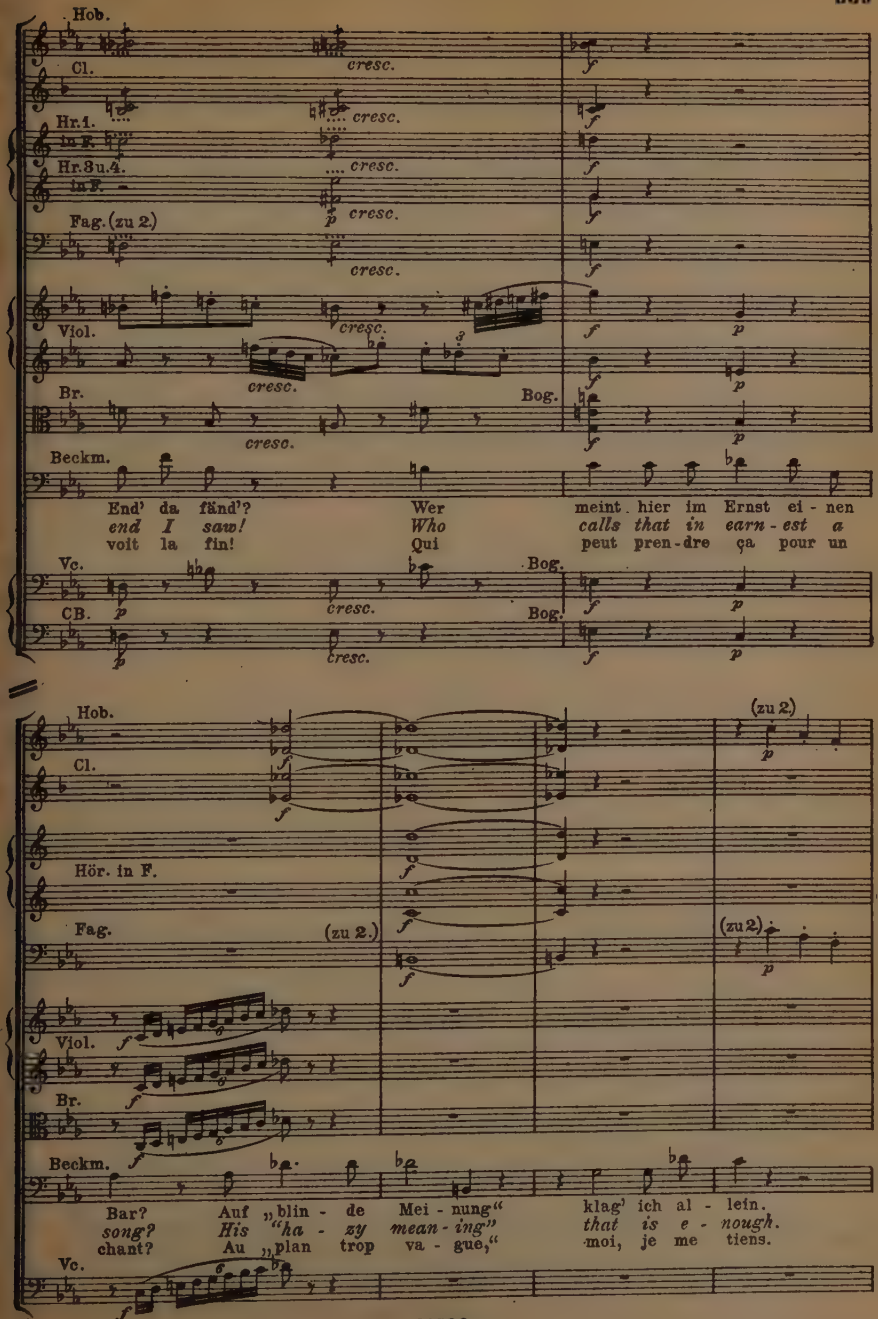

(zu 2)
Fl.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Trp.1 in F.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
Blieb' ich von Al - - - - - - - - len un - ge -
May no one hear me end my
Per - sonne i - oi ne veut m'en -
tr
f

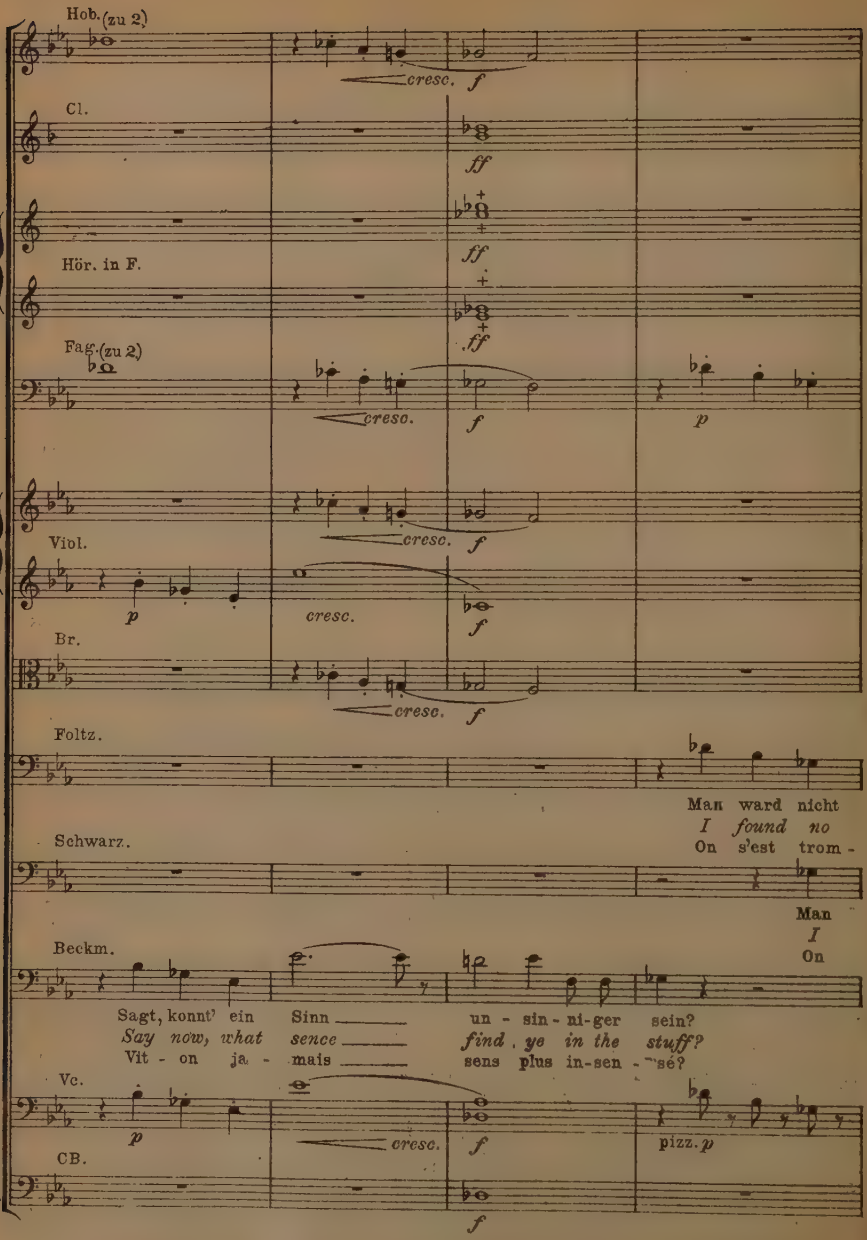

Hob. 1.
cresc.
Hob. 2.
cresc.
Cl. 1.
p
cresc.
Hr. 1. in F.
cresc.
Hr. 3 u. 4 in F.
p cresc.
Fag.
p cresc.
pizz.
Viol.
p
sf
cresc.
Br.
p
cresc.
Walth.
hört?
song?
Beckm.
ten - - dre?
Sei
Be
Qu'un
Pogn.
Ein Wort, Herr Mer - ker! Ihr seid ge - reizt.
One word, Sir Mark - er! Not too much zeal!
Un mot, Mar - queur! Vous n'ê - tes calme!
Vc.
p
tr
cresc.
CB.
pizz.
p
cresc.

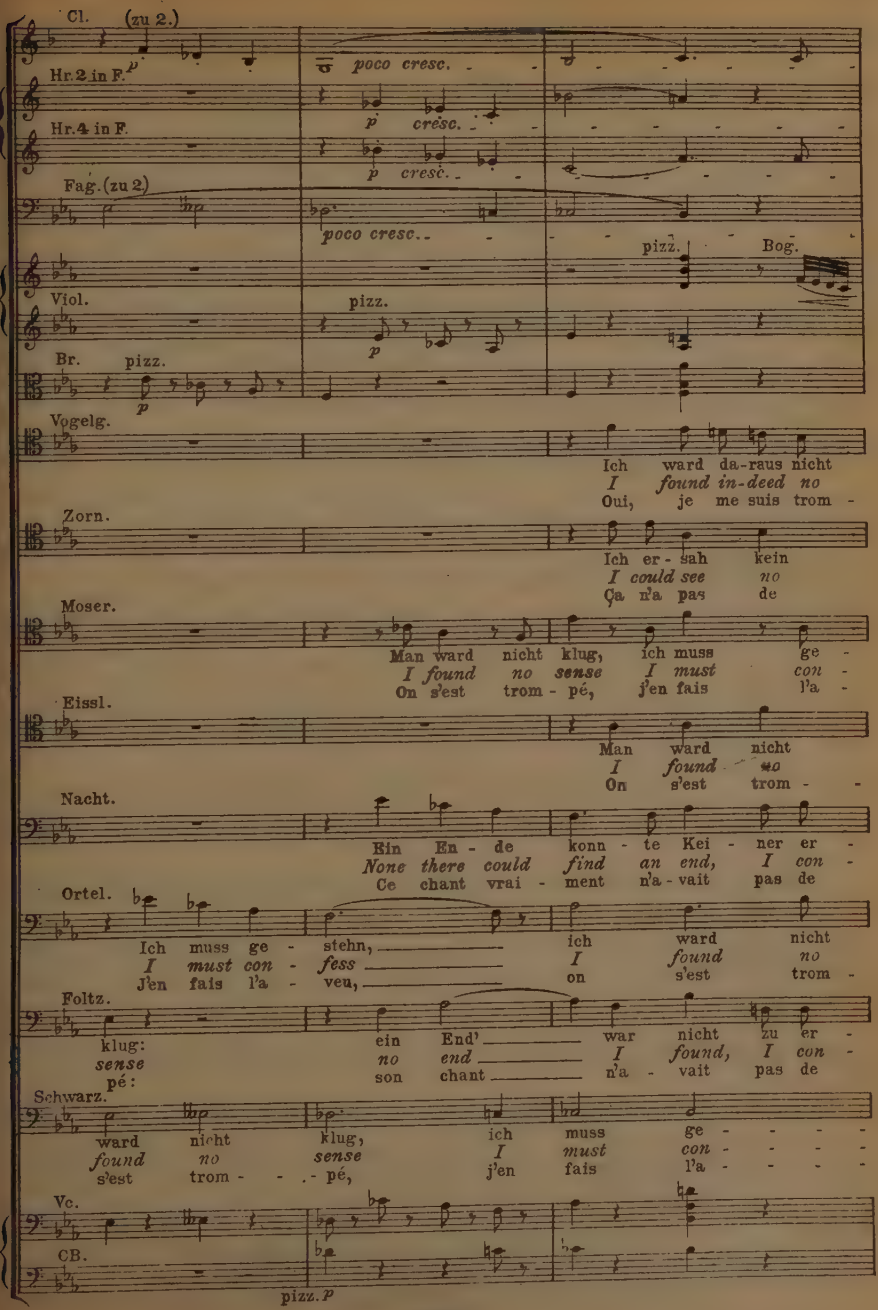

kl. Fl.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
Mer - ker fort - an, wer dar - nach geizt! Doch dass der
Mark - er hence-forth who - e - ver will. But, that the
autre à ma pla - ce soit Mar - queur! Mais la dé -
Jun-ker hier ver-sungen hat, be - leg' ich erst noch vor der Meis - ter Rath.
knight who sang is all unskilled, that will I prove to all the mas - ter's guild.
- fai - te du jeune homme, je de-mande aux Maî - tres d'en ju - ger d'a - bord.
cresc.

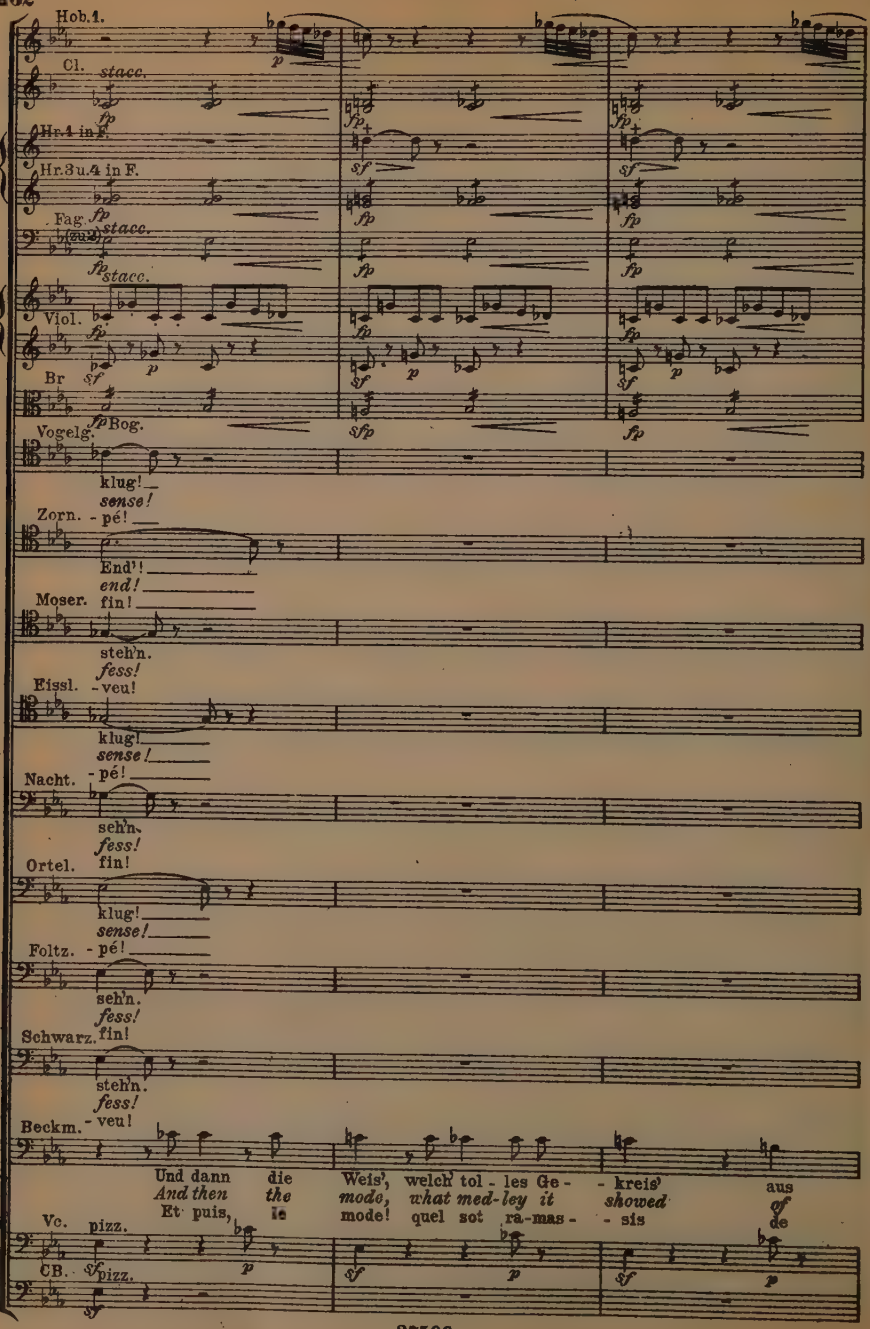

stacc.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
Zwar wird's 'ne har-te Ar-beit sein: wo be-
Faith, hea-vy toil the task will be! Where be-
Vrai c'est un fa-ti-gant tra-vail: où le
Hob.
Cl.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
cresc.
Viol.
Br.
Beckm.
gin-nen, da wo nicht aus noch ein?
gin it, when sense no man can see?
pren-dre, ce chant sans queue ni tête?
Vc.
CB.
Bog.

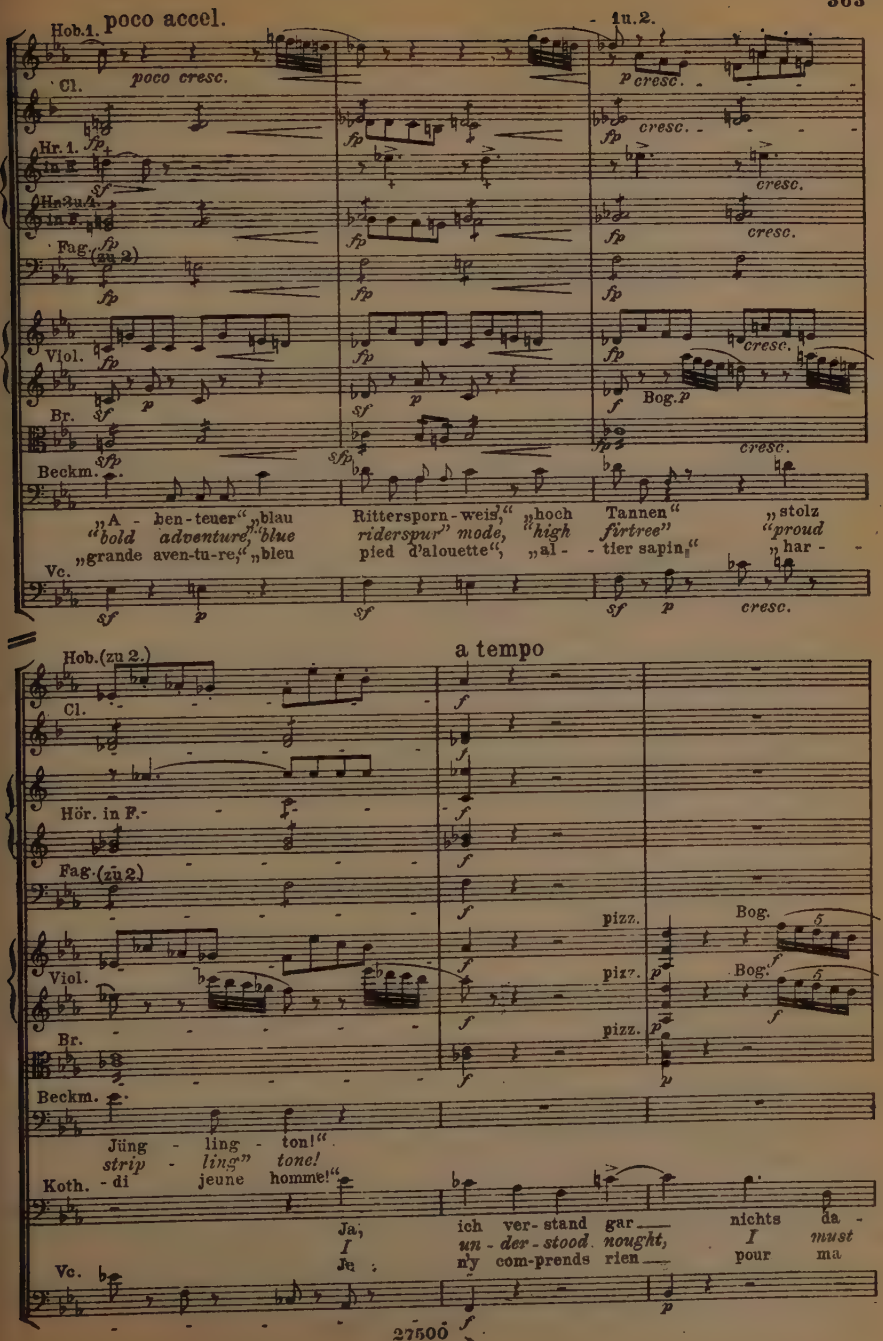

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Beckm.
Vc.
pizz.
cresc.
Von fal-scher Zahl, und fal-schem Ge- - bänd', schweig' ich
False beat and feet, with-out a - ny law: phra - ses
Des nom-bres faux, des ryth-mes boî- - teux, cer - tes,
Hob.
(zu 2)
Cl.
Hörn. in F.
Fag.
(zu 2)
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
schon ganz und gar: zu kurz, zu lang'— wer ein
too short, too long: no form, no plan, ne'er an
je ne dis rien: trop court... trop long... nul n'en
pizz
Bog.
pizz

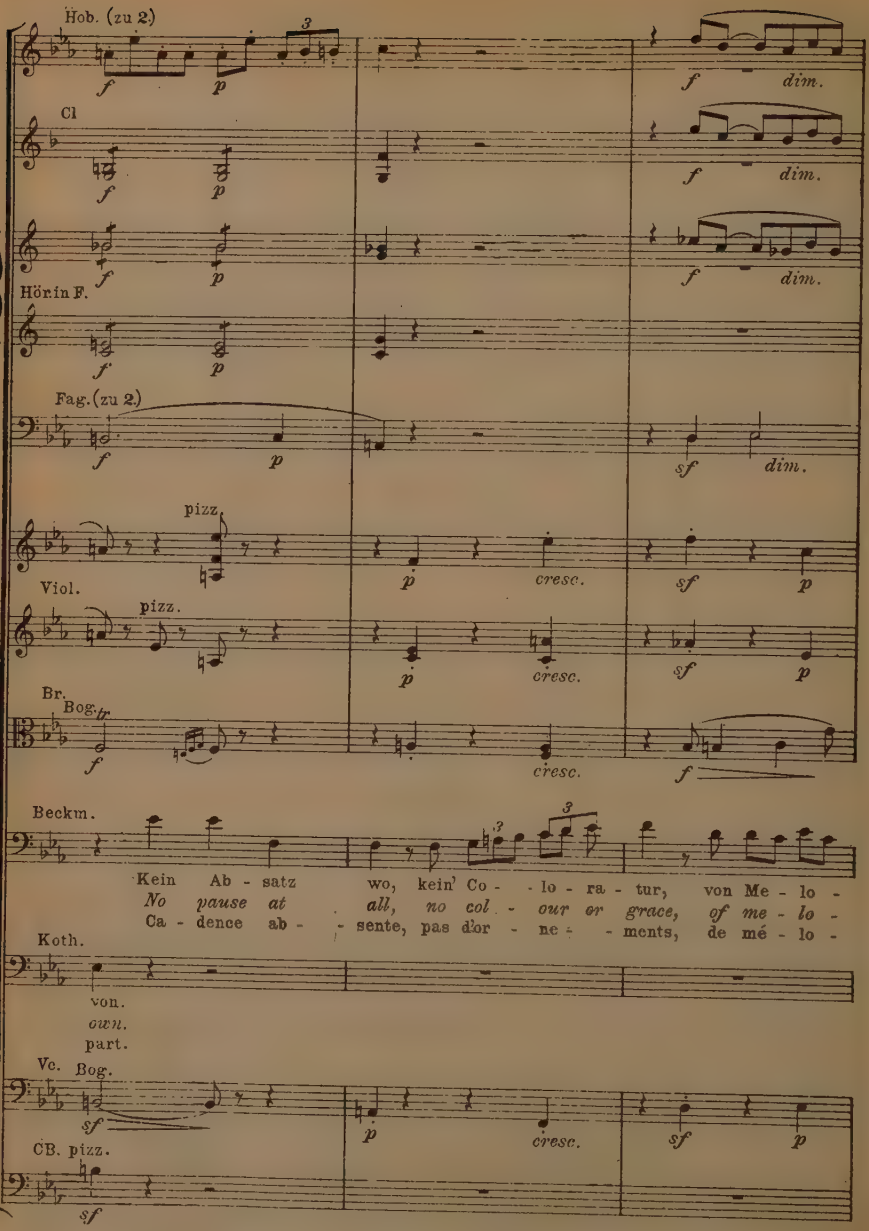

Hob.
Cl.
Hr.1. in F.
Hr.3u.4. in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
cresc.
Bog.
End' da fänd'? Wer meint hier im Ernst ei - nen
end I saw! Who calls that in earn - est a
voit la fin! Qui peut pren - dre ça pour un
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
(zu 2.)
(zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
Bar? Auf „blin - de Mei - nung" klag' ich al - lein.
song? His "ha - zy mean - ing" that is e - nough.
chant? Au „plan trop va - gue," moi, je me tiens.

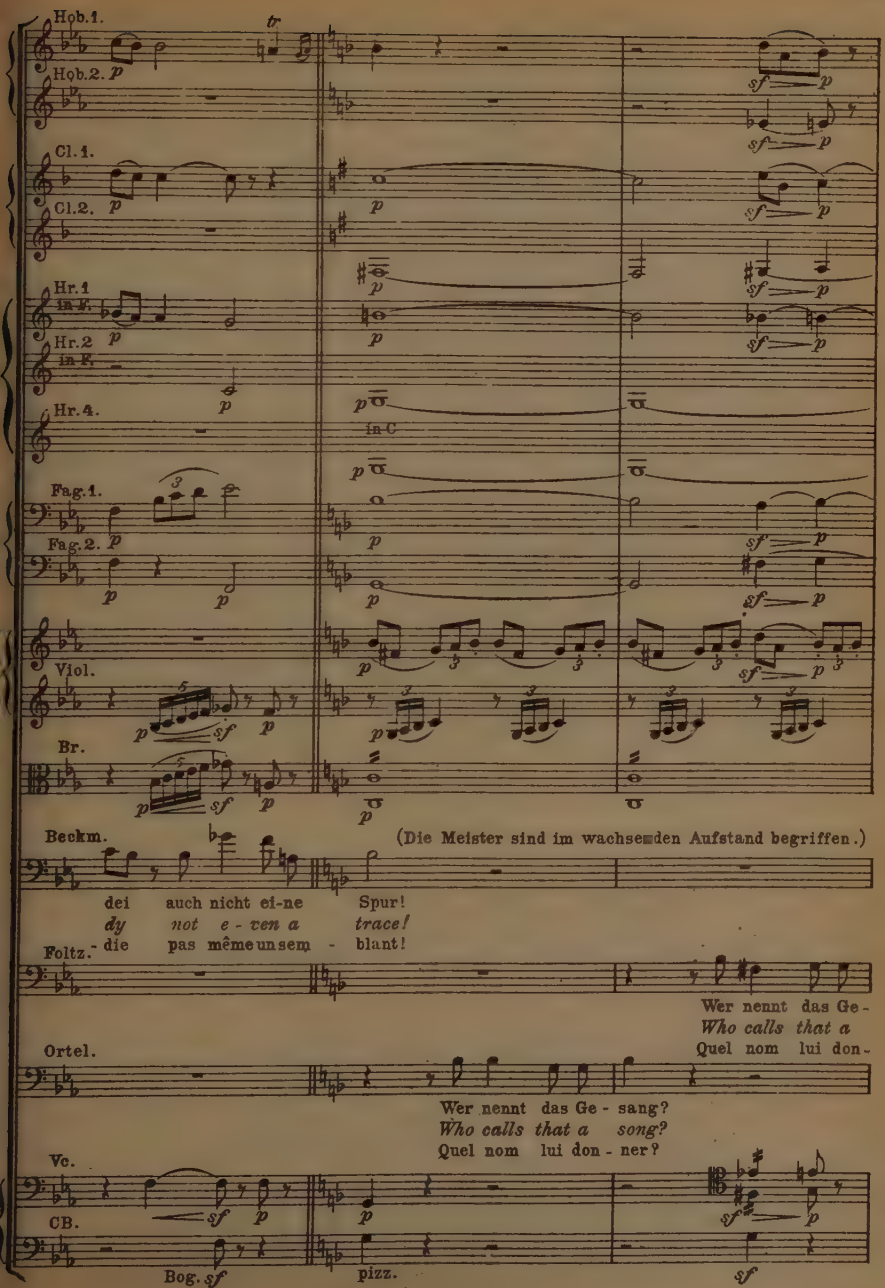

Hob. (zu 2)
cresc.
f
Cl.
ff
Hör. in F.
ff
Fag. (zu 2)
ff
cresc.
f
p
Viol.
cresc.
f
p
cresc.
f
Br.
cresc.
f
Foltz.
Man ward nicht
I found no
On s'est trom -
Schwarz.
Man
I
On
Beckm.
Sagt, konnt' ein Sinn un - sin - ni - ger sein?
Say now, what sence find, ye in the stuff?
Vit - on ja - mais sens plus in-sen - sé?
Vc.
p
cresc.
f
pizz. p
CB.
f

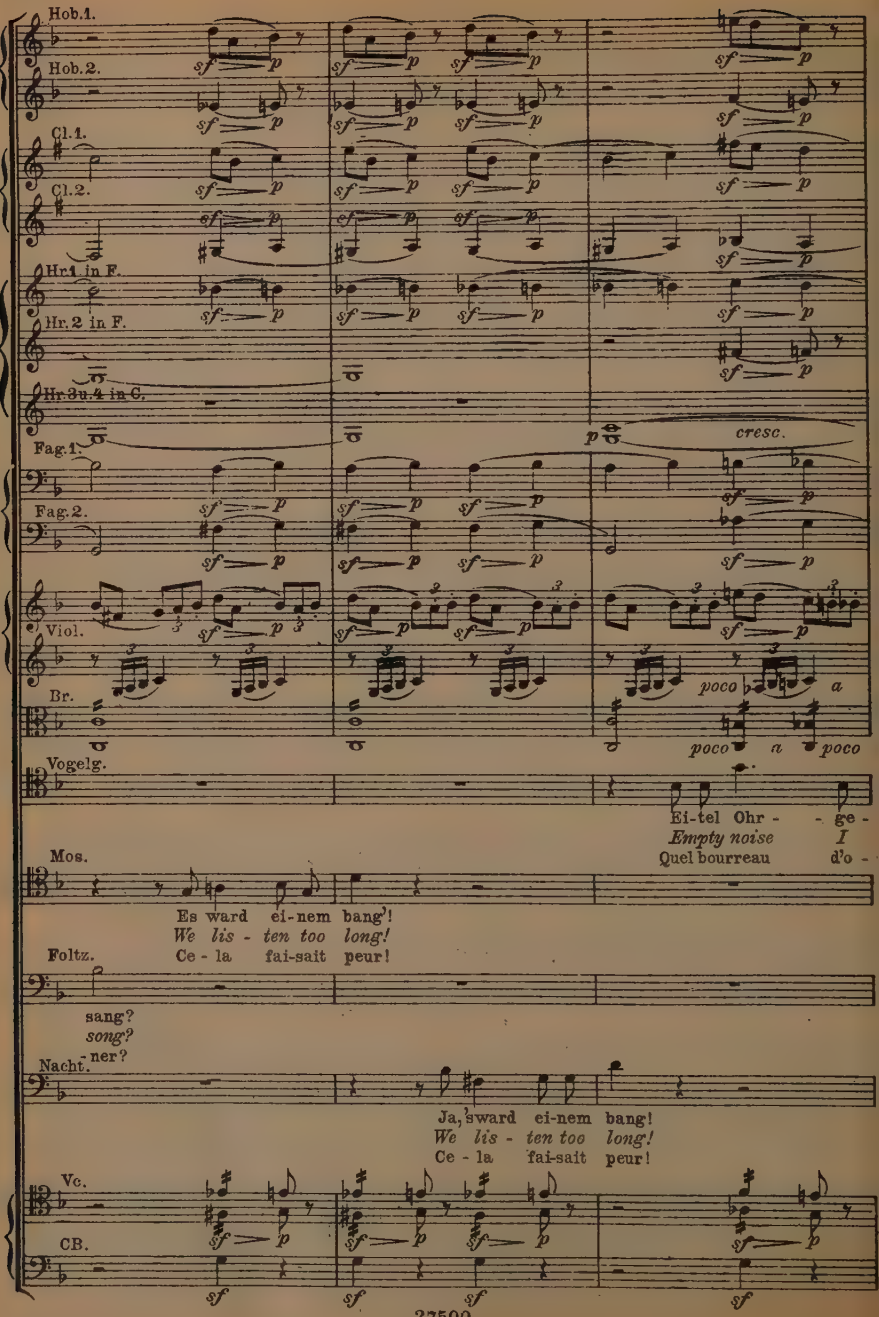

Cl. (zu 2.)
Hr. 2 in F.
poco cresc.
Hr. 4 in F.
cresc.
Fag. (zu 2)
poco cresc.
pizz.
Bog.
Viol.
pizz.
Br. pizz.
Vogelg.
Ich ward da-raus nicht
I found in-deed no
Oui, je me suis trom -
Zorn.
Ich er - sah kein
I could see no
Ça n'a pas de
Moser.
Man ward nicht klug, ich muss ge -
I found no sense I must con -
On s'est trom - pé, j'en fais l'a -
Eissl.
Man ward nicht
I found no
On s'est trom -
Nacht.
Ein En - de konn - te Kei - ner er -
None there could find an end, I con -
Ce chant vrai - ment n'a - vait pas de
Ortel.
Ich muss ge - stehn, ich ward nicht
I must con - fess I found no
J'en fais l'a - veu, on s'est trom -
Foltz.
klug: ein End' war nicht zu er -
sense no end I found, I con -
pé: son chant n'a - vait pas de
Schwarz.
ward nicht klug, ich muss ge -
found no sense I must con -
s'est trom - pé, j'en fais l'a -
Vc.
CB.
pizz. P

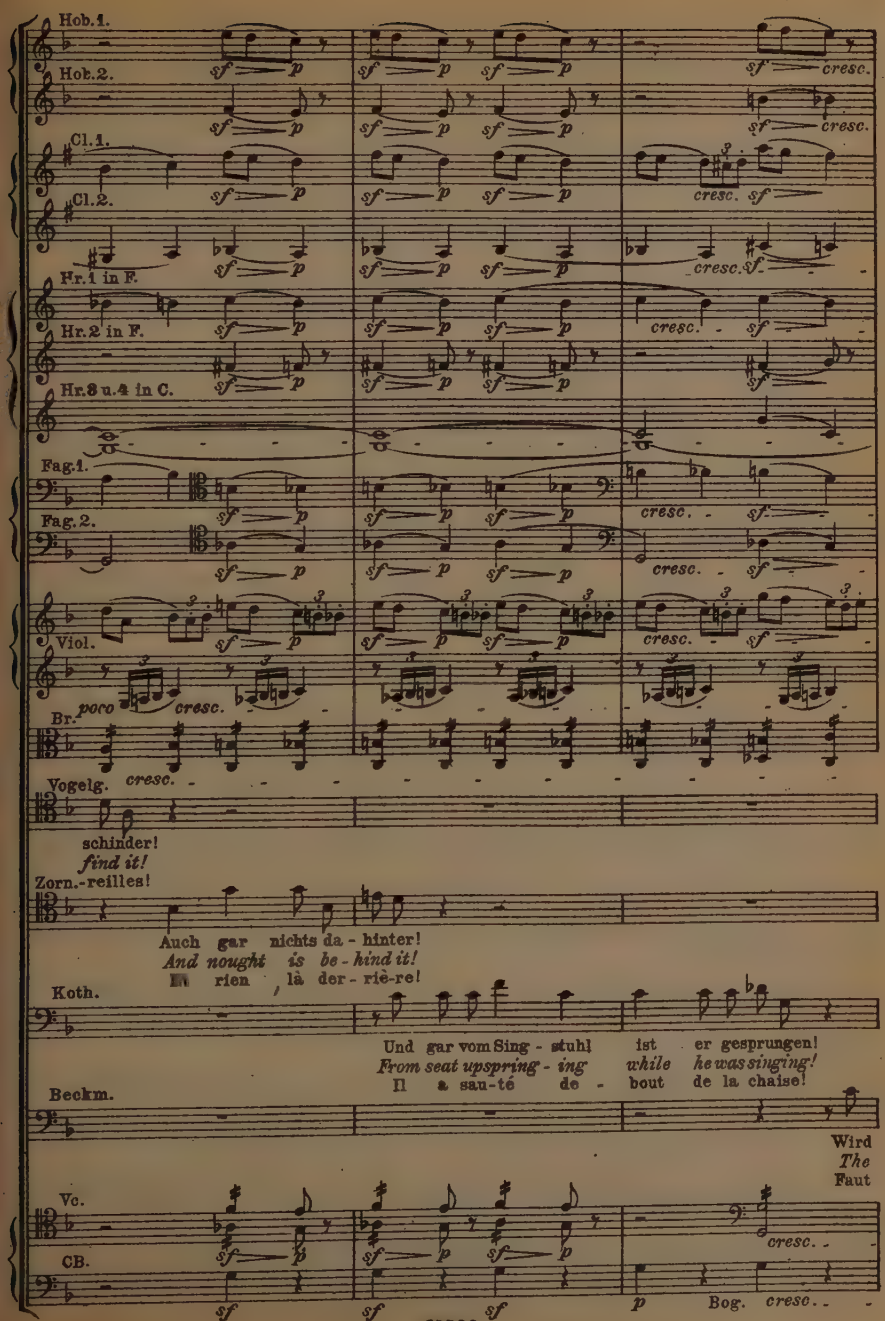

Hob.1.
Cl.
stacc.
Hr.4 in F.
Hr.3u.4 in F.
Fag.
stacc.
Viol.
Br
Vogelg.
Bog.
klug!
sense!
Zorn. - pé!
End'!
end!
Moser. fin!
steh'n.
fess!
Eissl. - veu!
klug!
sense!
Nacht. - pé!
seh'n.
fess!
Ortel. fin!
klug!
sense!
Foltz. - pé!
seh'n.
fess!
Schwarz. fin!
steh'n.
fess!
Beckm. - veu!
Und dann die Weis', welch tol - les Ge - - kreis' aus
And then the mode, what med-ley it showed of
Et puis, le mode! quel sot ra-mas - - sis de
Vc.
pizz.
CB.
pizz.

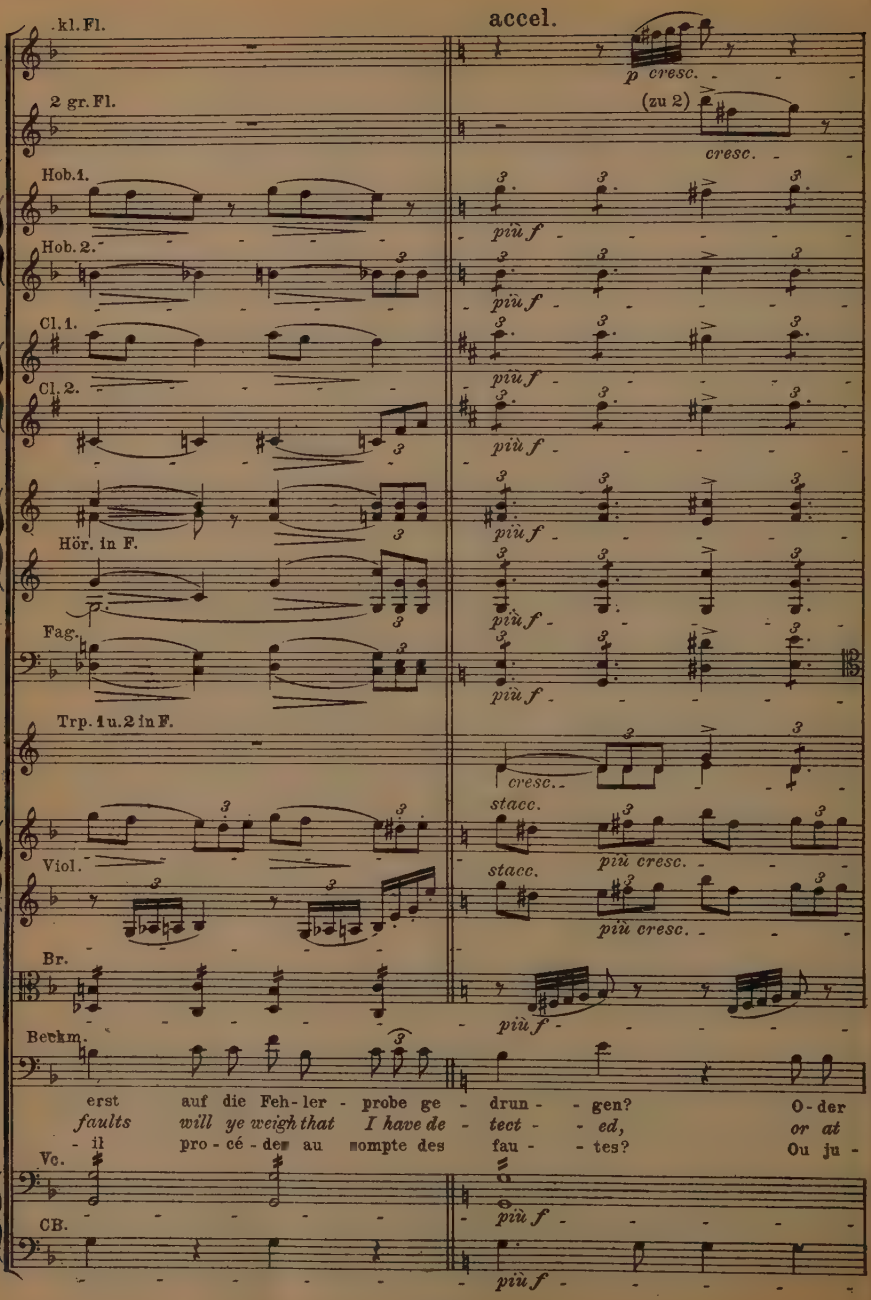

poco accel.
1u. 2.
Hob. 1.
Cl.
poco cresc.
p cresc.
Hr. 1.
Hr. 2 u. 3 in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Bog. p
Beckm.
„A - ben - teuer" „blau Rittersporn - weis," „hoch Tannen" „stolz
"bold adventure" "blue riderspur" mode, "high firtree" "proud
„grande aven-tu-re," „bleu pied d'alouette", „al - tier sapin," „har -
Vc.
a tempo
Hob. (zu 2.)
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2.)
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
Jüng - ling - ton!"
strip - ling" tone!
Koth. - di jeune homme!"
Ja, ich ver-stand gar nichts da -
I un-der-stood nought, I must
Ja; ny com-prends rien pour ma
Vc.

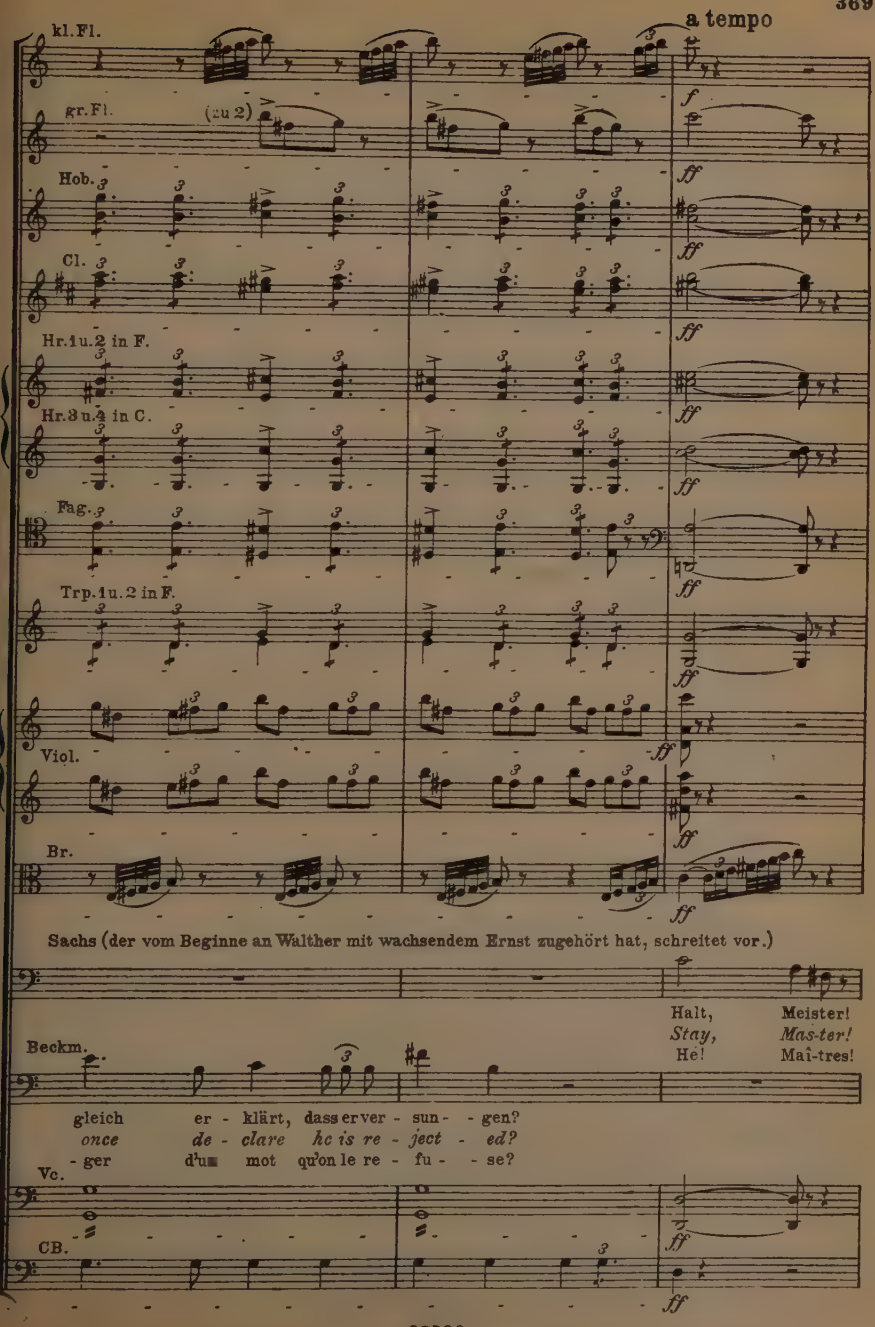

Hob. (zu 2.)
Cl
Hörn in F.
Fag. (zu 2.)
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
Beckm.
Kein Ab - satz wo, kein' Co - - lo - ra - tur, von Me - lo -
No pause at all, no col - our or grace, of me - lo -
Ca - dence ab - - sente, pas d'or - ne - - ments, de mé - lo -
Koth.
von.
own.
part.
Vc. Bog.
CB. pizz.

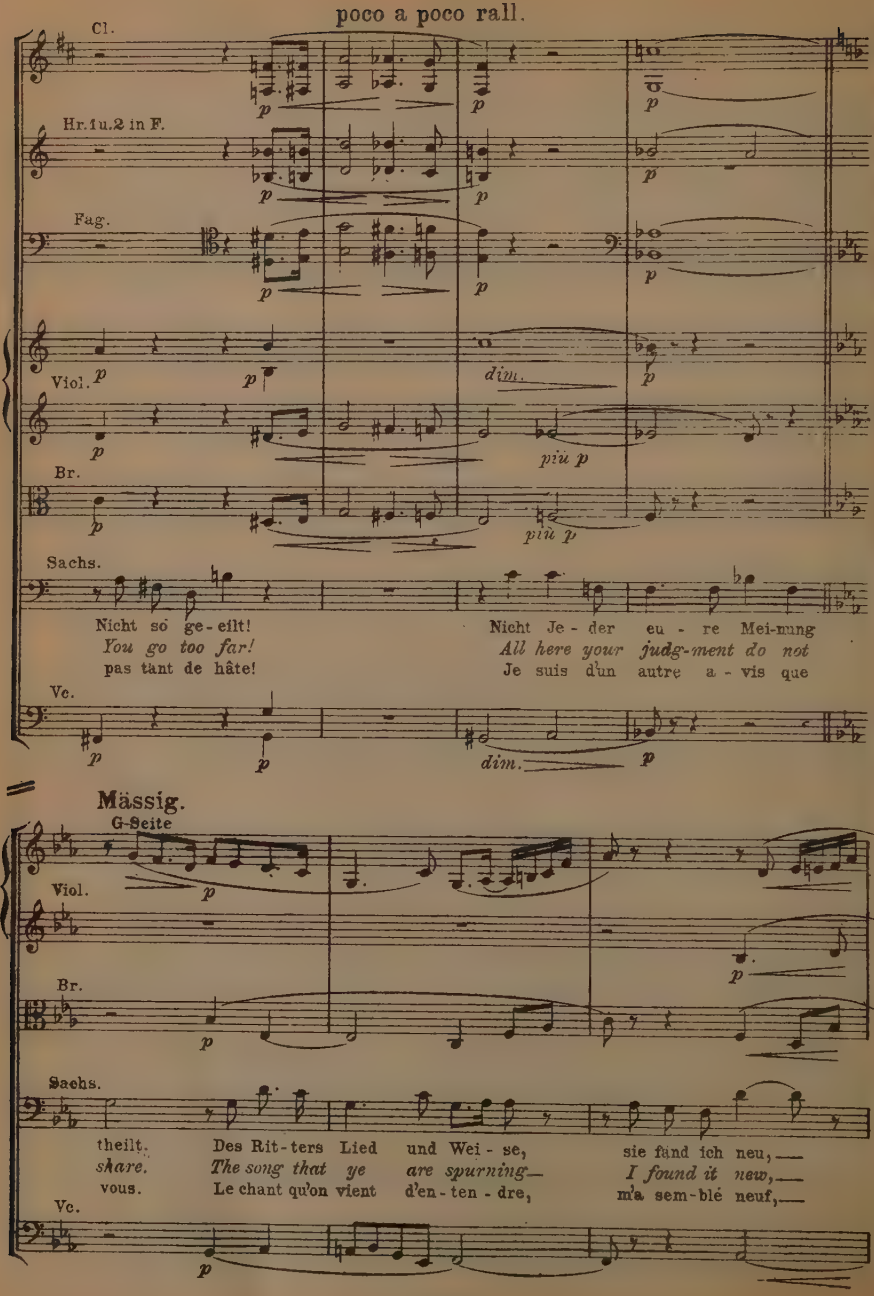

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in E.
Hr.2 in E.
Hr.4.
in C
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Beckm.
(Die Meister sind im wachsenden Aufstand begriffen.)
dei auch nicht ei-ne Spur!
dy not e-ven a trace!
Foltz. die pas même un sem-blant!
Wer nennt das Ge-
Who calls that a
Ortel. Quel nom lui don-
Wer nennt das Ge-sang?
Who calls that a song?
Quel nom lui don-ner?
Vc.
CB.
Bog.
pizz.

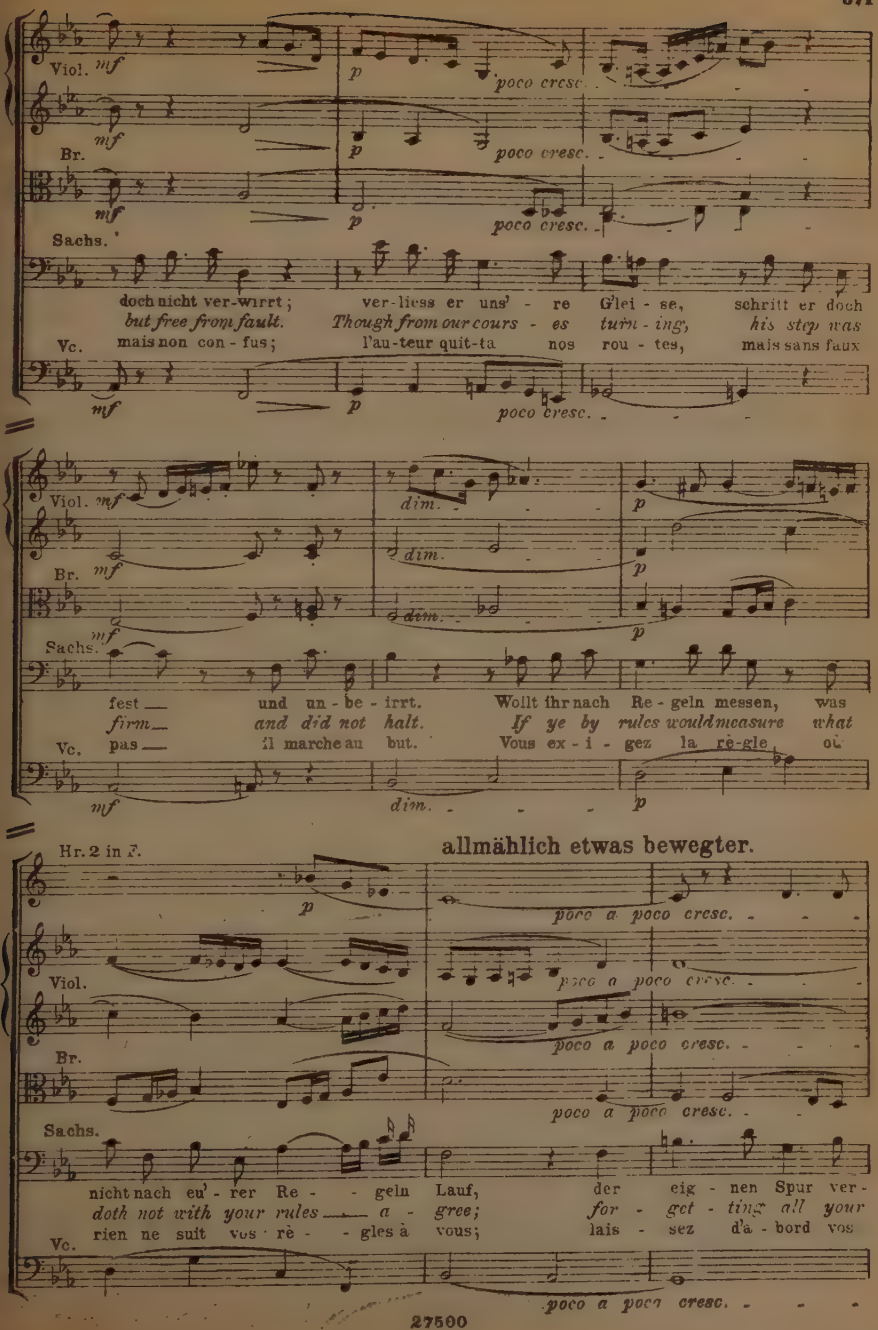

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Hr.3u.4 in C.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Vogelg.
Mos.
Foltz.
Nacht.
Vc.
CB.
cresc.
poco a poco
Ei-tel Ohr - - ge -
Empty noise I
Quel bourreau d'o -
Es ward ei-nem bang'!
We lis - ten too long!
Ce - la fai-sait peur!
sang?
song?
-ner?
Ja, 's ward ei-nem bang!
We lis - ten too long!
Ce - la fai-sait peur!


Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Hr.3 u.4 in C.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
poco
cresc.
Vogelg.
cresc.
schinder!
find it!
Zorn.-reilles!
Auch gar nichts da - hinter!
And nought is be - hind it!
Koth.
Und gar vom Sing - stuhl ist er gesprungen!
From seat upspring - ing while he was singing!
Il a sau-té de - bout de la chaise!
Beckm.
Wird
The
Faut
Vc.
CB.
sf
p
cresc.
Bog.

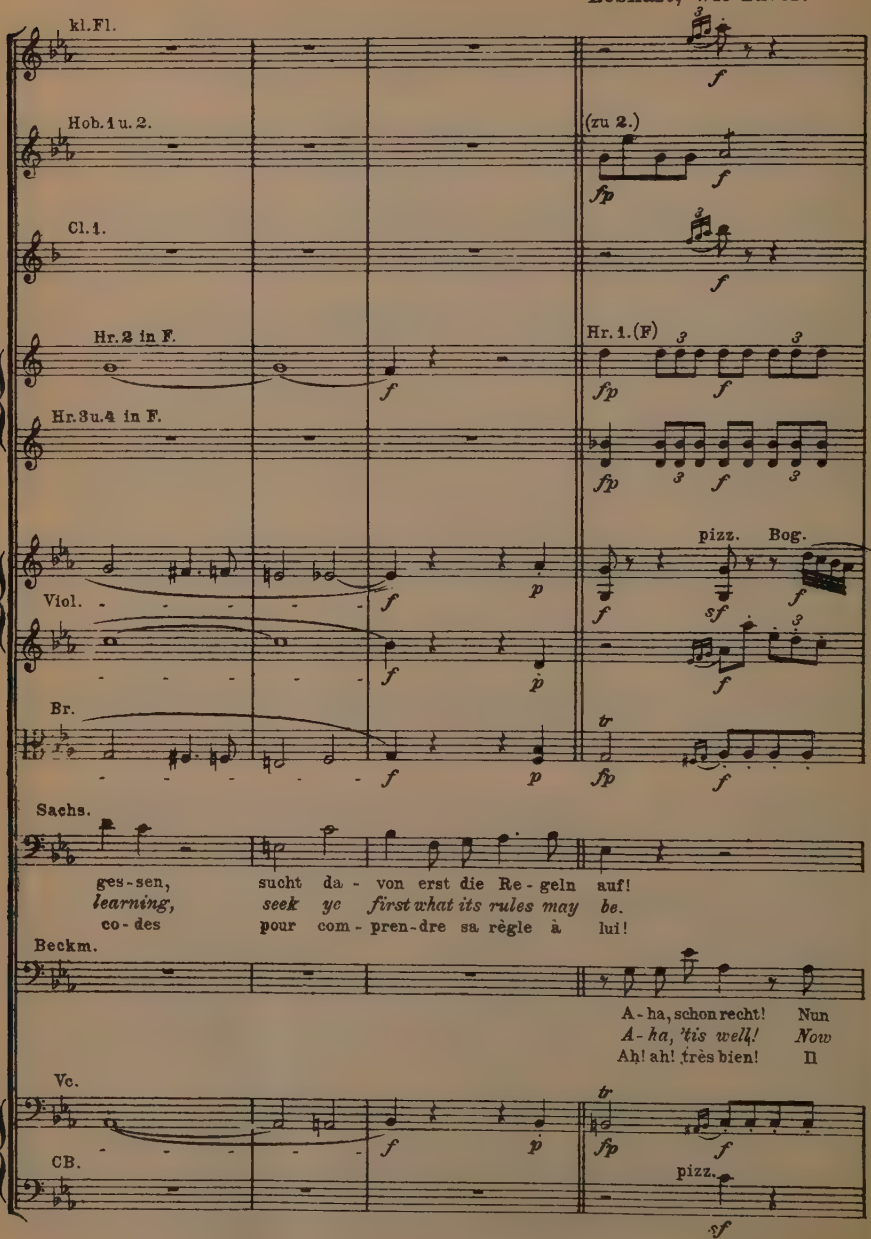

accel.
kl. Fl.
2 gr. Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
p cresc.
(zu 2)
cresc.
più f
stacc.
più cresc.
erst auf die Feh-ler - probe ge - drun - - gen? O-der
faults will ye weigh that I have de - tect - - ed, or at
- il pro-cé-der au mompte des fau - - tes? Ou ju -

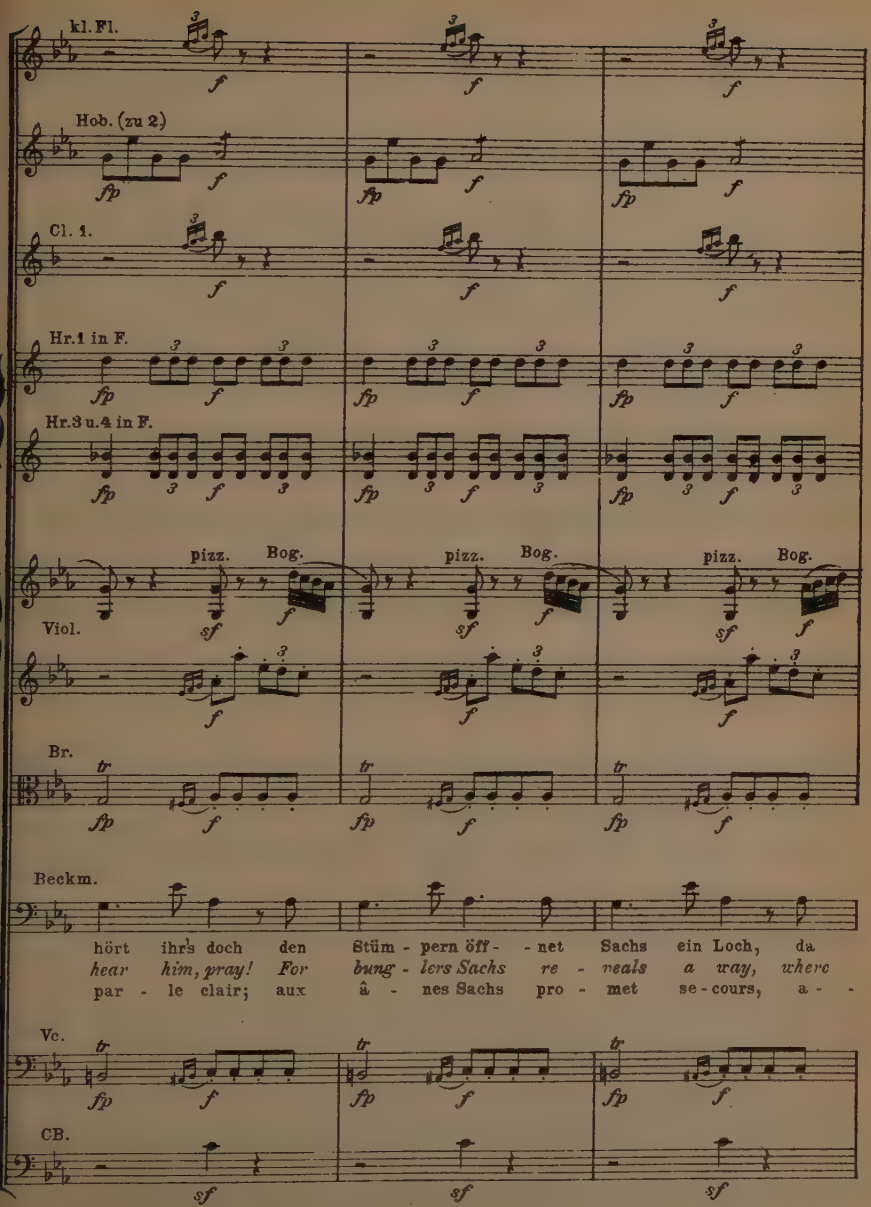

a tempo
kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2)
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in C.
Fag.
Trp.1u.2 in F.
Viol.
Br.
Sachs (der vom Beginne an Walther mit wachsendem Ernst zugehört hat, schreitet vor.)
Halt, Meister!
Stay, Mas-ter!
He! Mai-tres!
Beckm.
gleich er - klärt, dass er ver - sun - - gen?
once de - clare hc is re - ject - ed?
- ger d'un mot qu'on le re - fu - - se?
Vc.
CB.

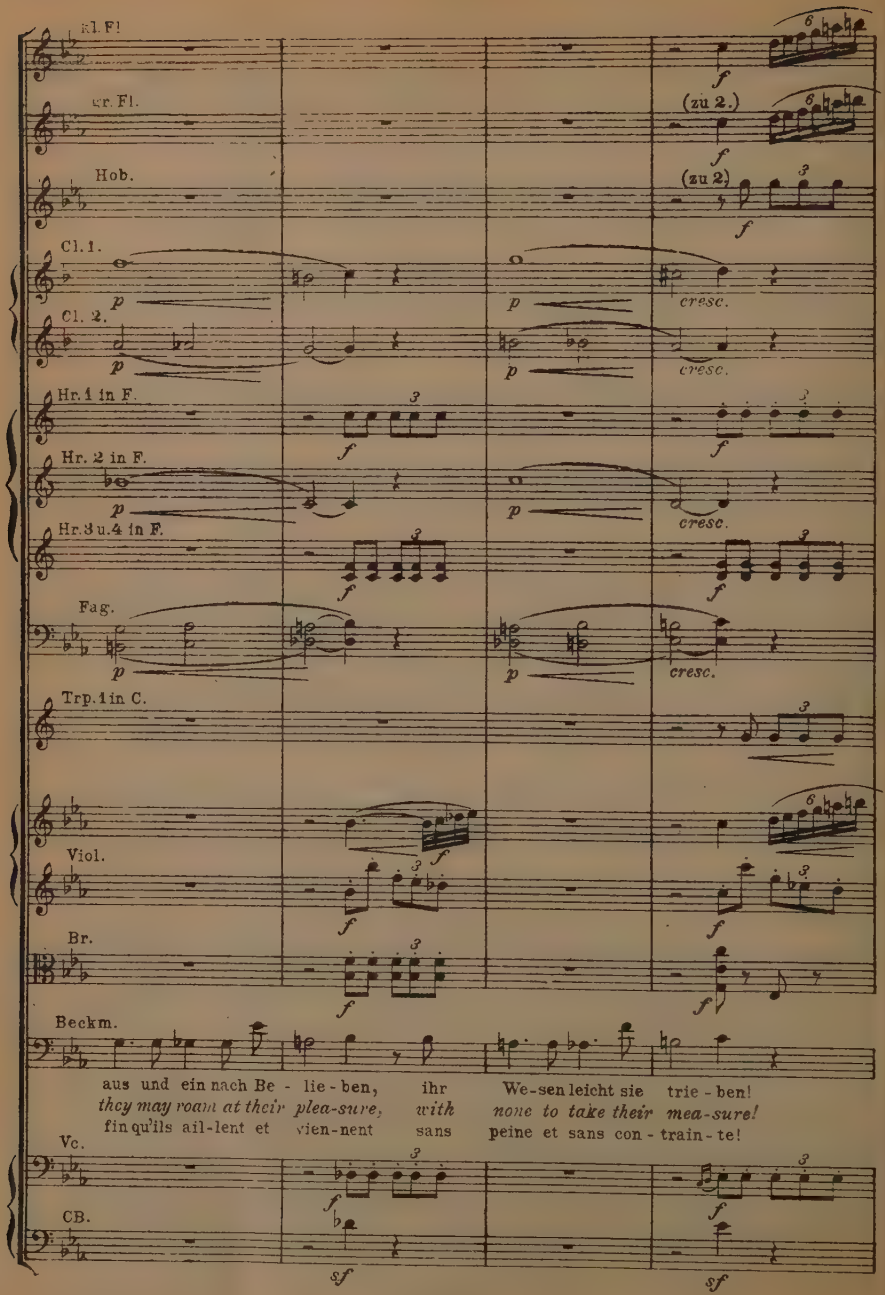

poco a poco rall.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
dim.
più p
Nicht so ge-eilt!
You go too far!
pas tant de hâte!
Nicht Je-der eu-re Mei-nung
All here your judg-ment do not
Je suis d'un autre a-vis que
Mässig.
G-Seite
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
theilt.
share.
vous.
Des Rit-ters Lied und Wei-se,
The song that ye are spurning—
Le chant qu'on vient d'en-ten-dre,
sie fand ich neu,—
I found it new,—
m'a sem-blé neuf,—

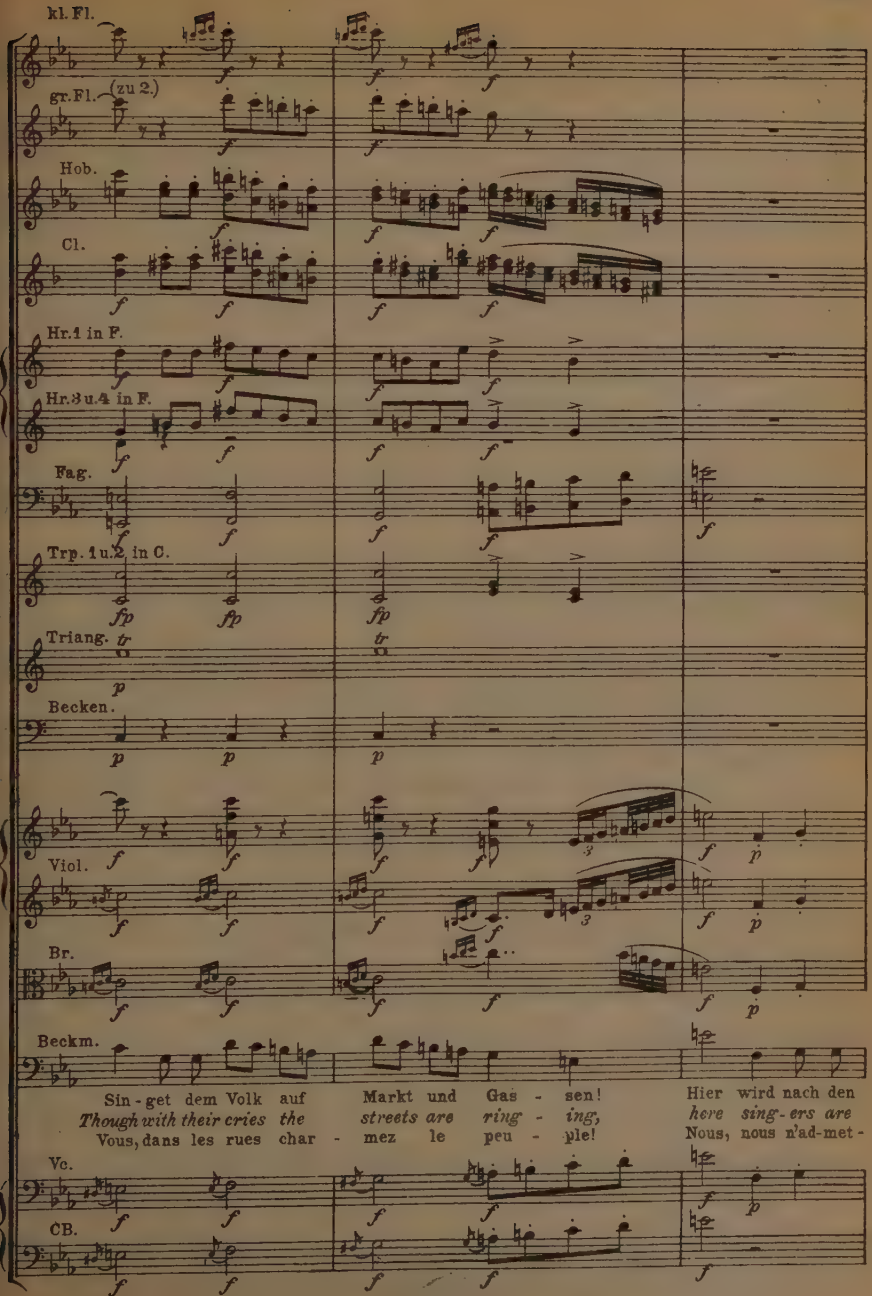

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
mf
p
poco cresc.
doch nicht ver-wirrt; ver-liess er uns' - re Glei - se, schritt er doch
but free from fault. Though from our cours - es turn - ing, his step was
mais non con - fus; l'au-teur quit-ta nos rou - tes, mais sans faux
dim.
fest — und un - be - irrt. Wollt ihr nach Re - geln messen, was
firm — and did not halt. If ye by rules would measure what
pas — il marche au but. Vous ex - i - gez la rè-gle où
Hr. 2 in F.
allmählich etwas bewegter.
poco a poco cresc.
nicht nach eu' - rer Re - - geln Lauf, der eig - nen Spur ver-
doth not with your rules — a - gree; for - get - ting all your
rien ne suit vos rè - - gles à vous; lais - sez d'a - bord vos

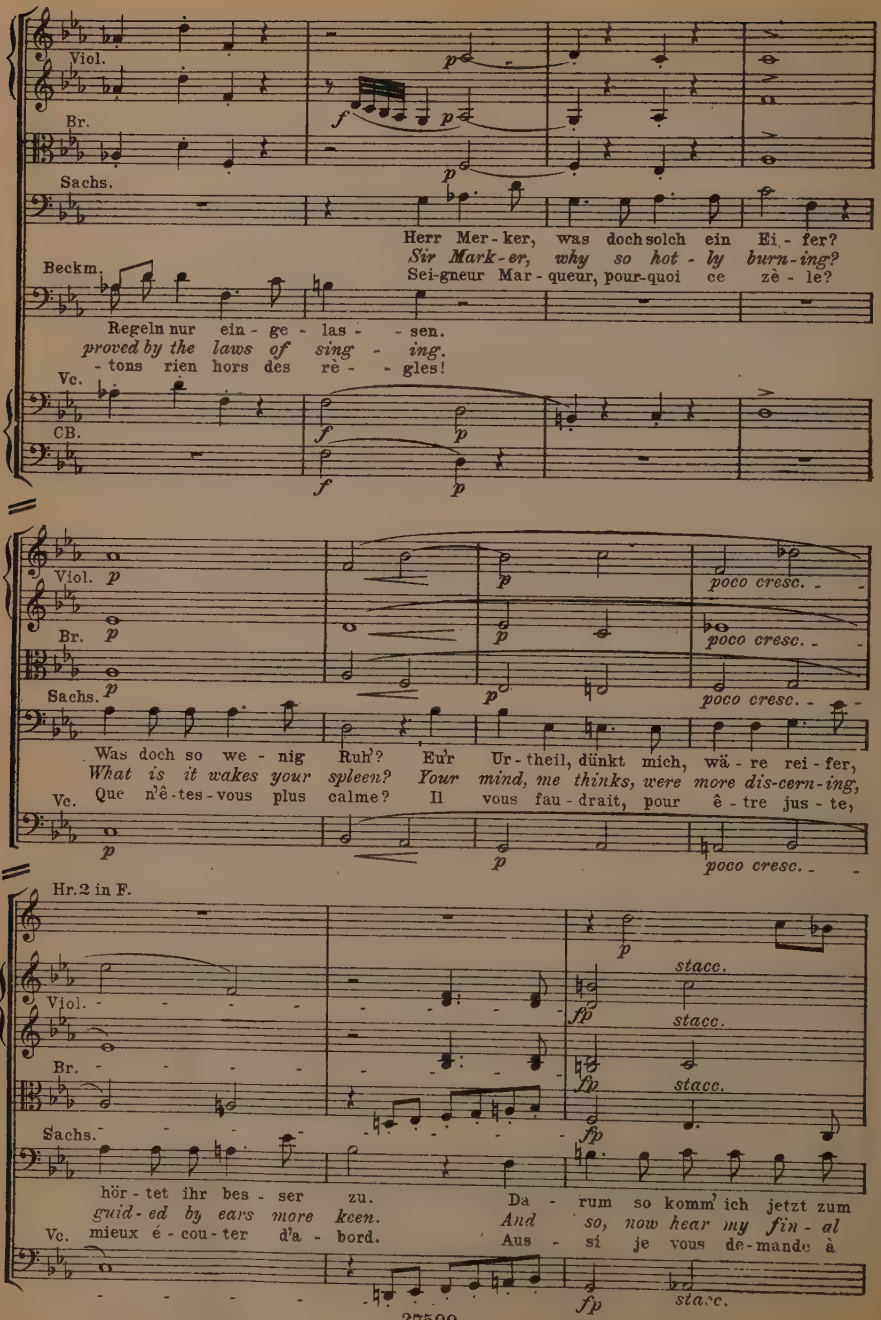
Lebhaft, wie zuvor.

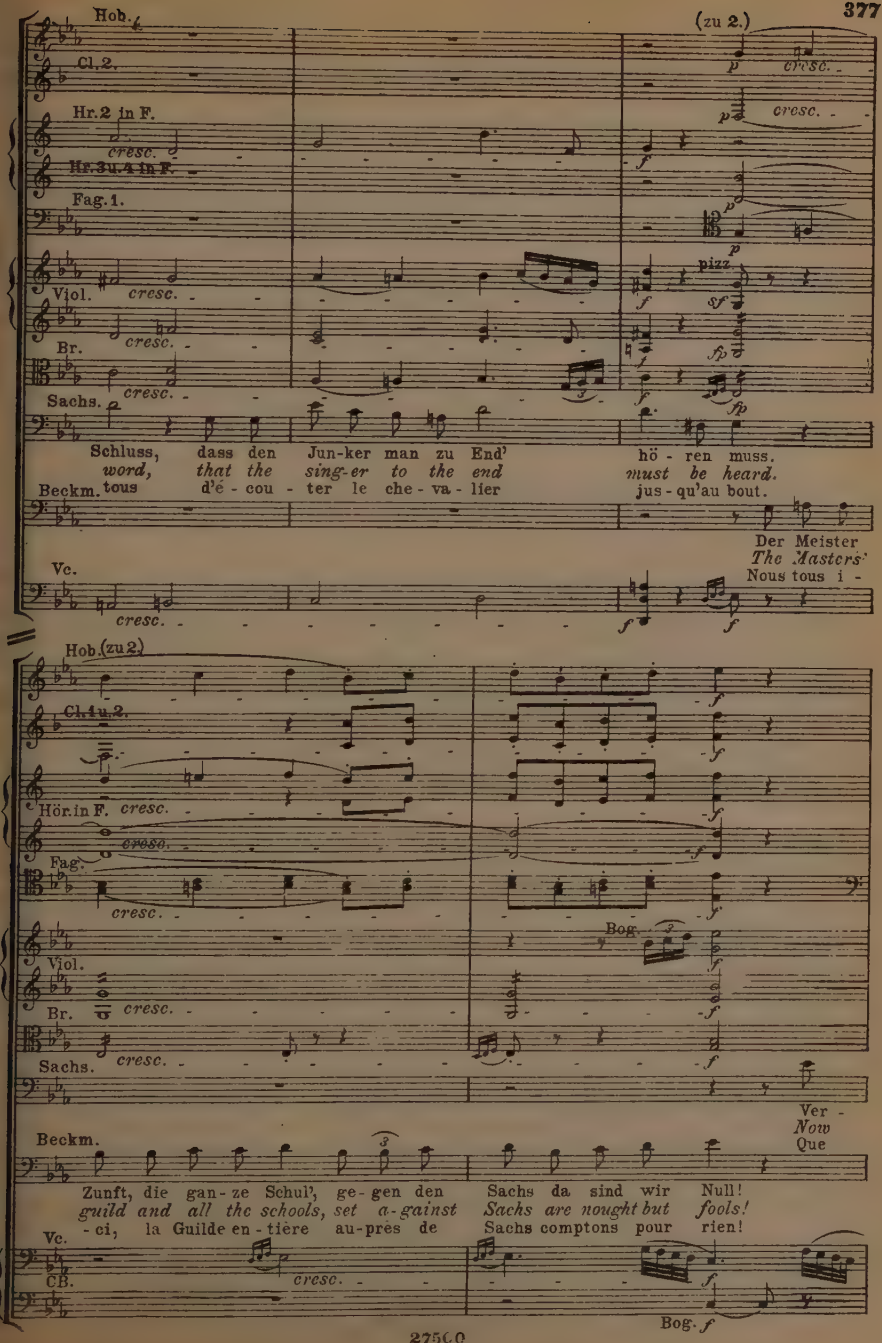



kl. Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. 1.
Hr. 1 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
hört ihr's doch den Stüm - pern öff - - net Sachs ein Loch, da
hear him, pray! For bung - lers Sachs re - veals a way, where
par - le clair; aux â - nes Sachs pro - met se - cours, a - -
Vc.
CB.


Kl. Fl.
gr. Fl.
Hob.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Trp. 1 in C.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
(zu 2.)
(zu 2)
cresc.
aus und ein nach Be - lie - ben, ihr We-sen leicht sie trie - ben!
thcy may roam at their plea-sure, with none to take their mea-sure!
fin qu'ils ail-lent et vien-nent sans peine et sans con - train - te!


kl. Fl.
gr. Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in C.
Triang.
Becken.
Viol.
Br.
Beckm.
Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - sen! Hier wird nach den
Though with their cries the streets are ring - ing, here sing - ers are
Vous, dans les rues char - mez le peu - ple! Nous, nous n'ad-met -
Vc.
CB.


Viol.
Br.
Sachs.
Herr Mer-ker, was doch solch ein Ei-fer?
Sir Mark-er, why so hot-ly burn-ing?
Beckm.
Sei-gneur Mar-queur, pour-quoi ce zè-le?
Regeln nur ein-ge-las--sen.
proved by the laws of sing--ing.
-tons rien hors des rè--gles!
Vc.
CB.
poco cresc.
Was doch so we-nig Ruh'? Eu'r Ur-theil, dünkt mich, wä-re rei-fer,
What is it wakes your spleen? Your mind, me thinks, were more dis-cern-ing,
Que n'ê-tes-vous plus calme? Il vous fau-drait, pour ê-tre jus-te,
Hr.2 in F.
stacc.
hör-tet ihr bes-ser zu. Da-rum so komm' ich jetzt zum
guid-ed by ears more keen. And so, now hear my fin-al
mieux é-cou-ter d'a-bord. Aus-si je vous de-mande à


Hob.
(zu 2.)
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Sachs.
cresc.
pizz
Schluss, dass den Jun-ker man zu End' hö - ren muss.
word, that the sing-er to the end must be heard.
Beckm. tous d'é - cou - ter le che - va - lier jus - qu'au bout.
Der Meister
The Masters'
Nous tous i -
Vc.
Hob. (zu 2.)
Cl. 1 u. 2.
Hör. in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Sachs.
Ver -
Now
Que
Beckm.
Zunft, die gan - ze Schul', ge - gen den Sachs da sind wir Null!
guild and all the schools, set a-gainst Sachs are nought but fools!
- ci, la Guilde en - tière au-près de Sachs comptons pour rien!
Vc.
CB.
Bog.

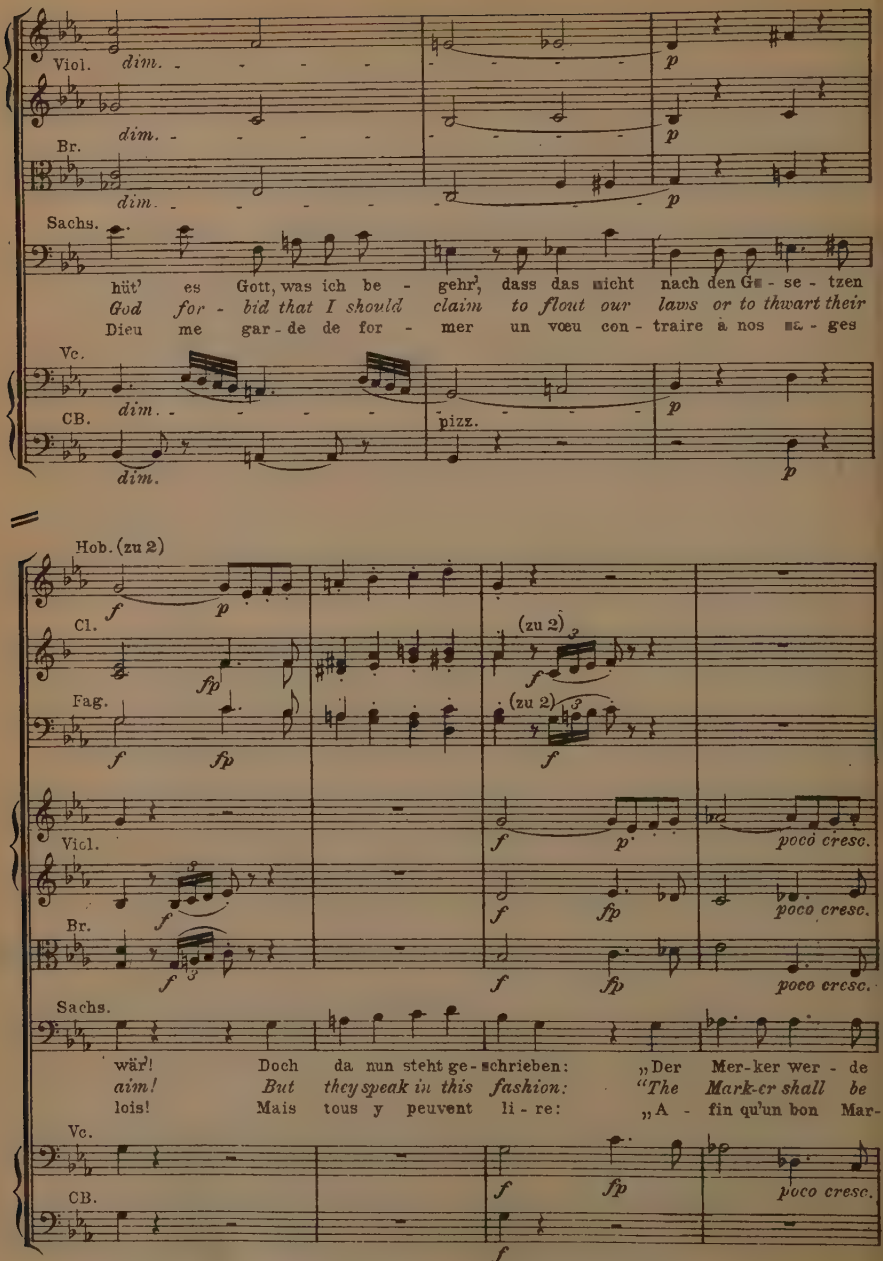
Viol. *dim.* *p*

dim. *p*

Br. *dim.* *p*

Sachs.

hüt' es Gott, was ich be - gehr', dass das nicht nach den Ge - se - tzen
God for - bid that I should claim to flout our laws or to thwart their
Dieu me gar - de de for - mer un vœu con - traire à nos sa - ges



Vc. *dim.* *p*

CB. *dim.* pizz. *p*

Hob. (zu 2) *f* *p*

Cl. *fp* (zu 2) *f*

Fag. *f* *fp* (zu 2) *f*

Viol. *f* *p* *poco cresc.*

f *fp* *poco cresc.*

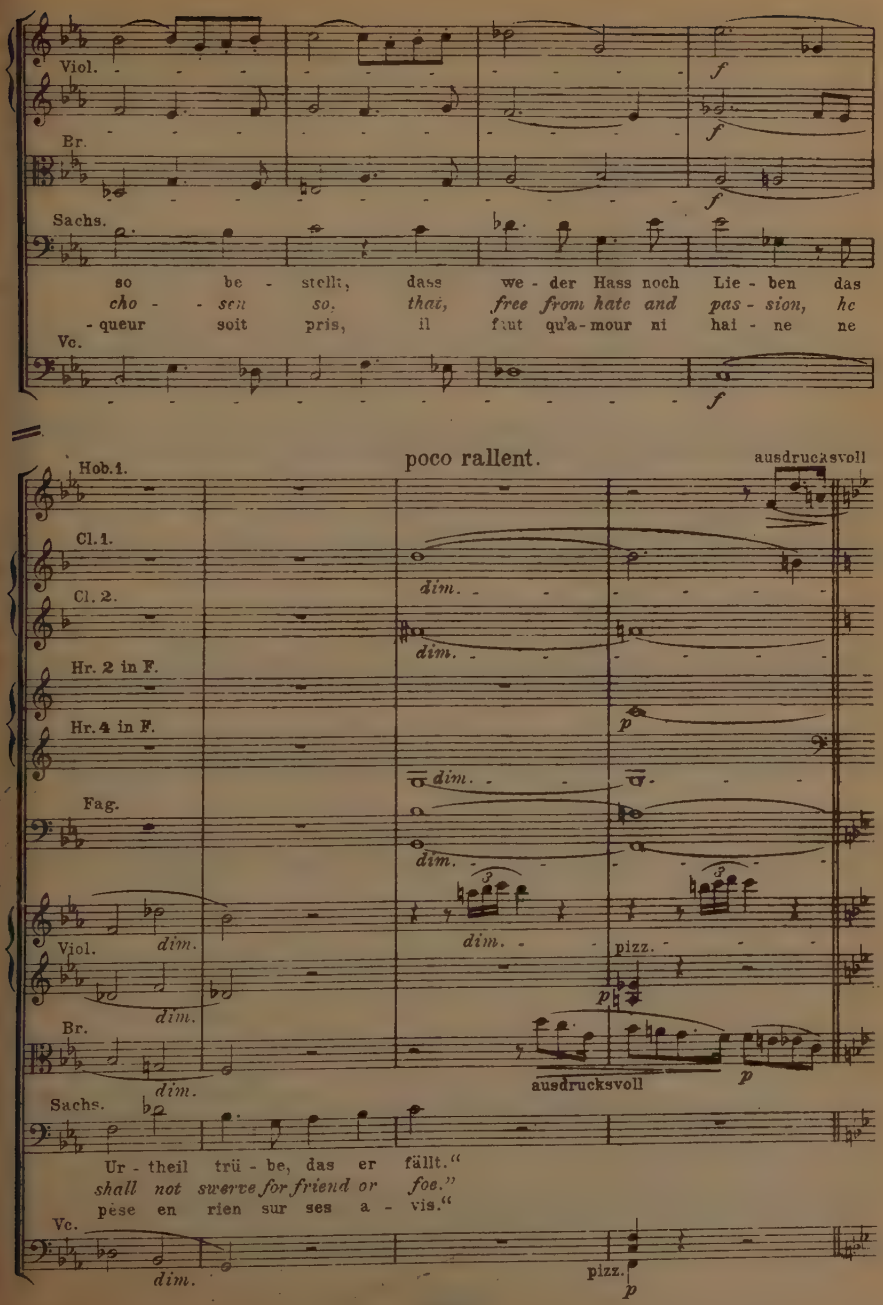
Br. *f* *f* *fp* *poco cresc.*

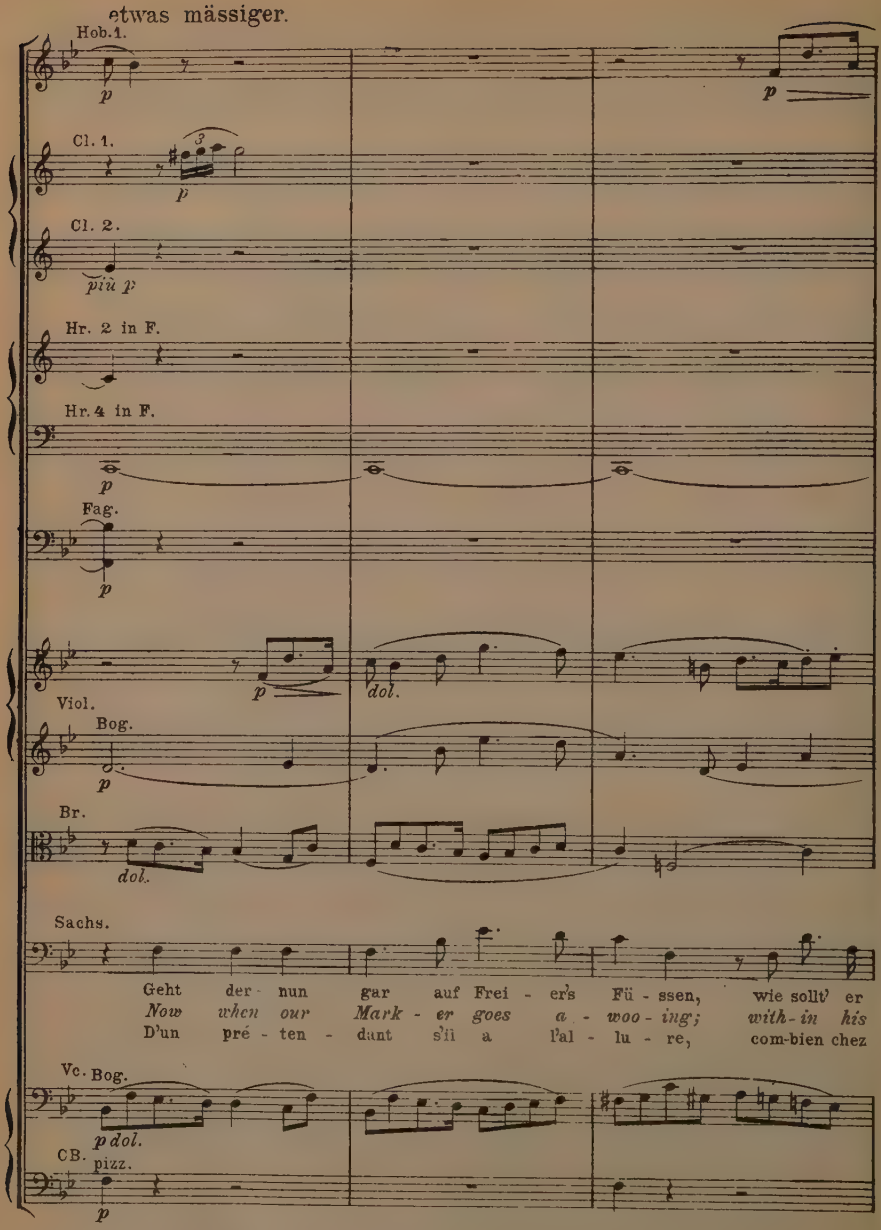
Sachs.

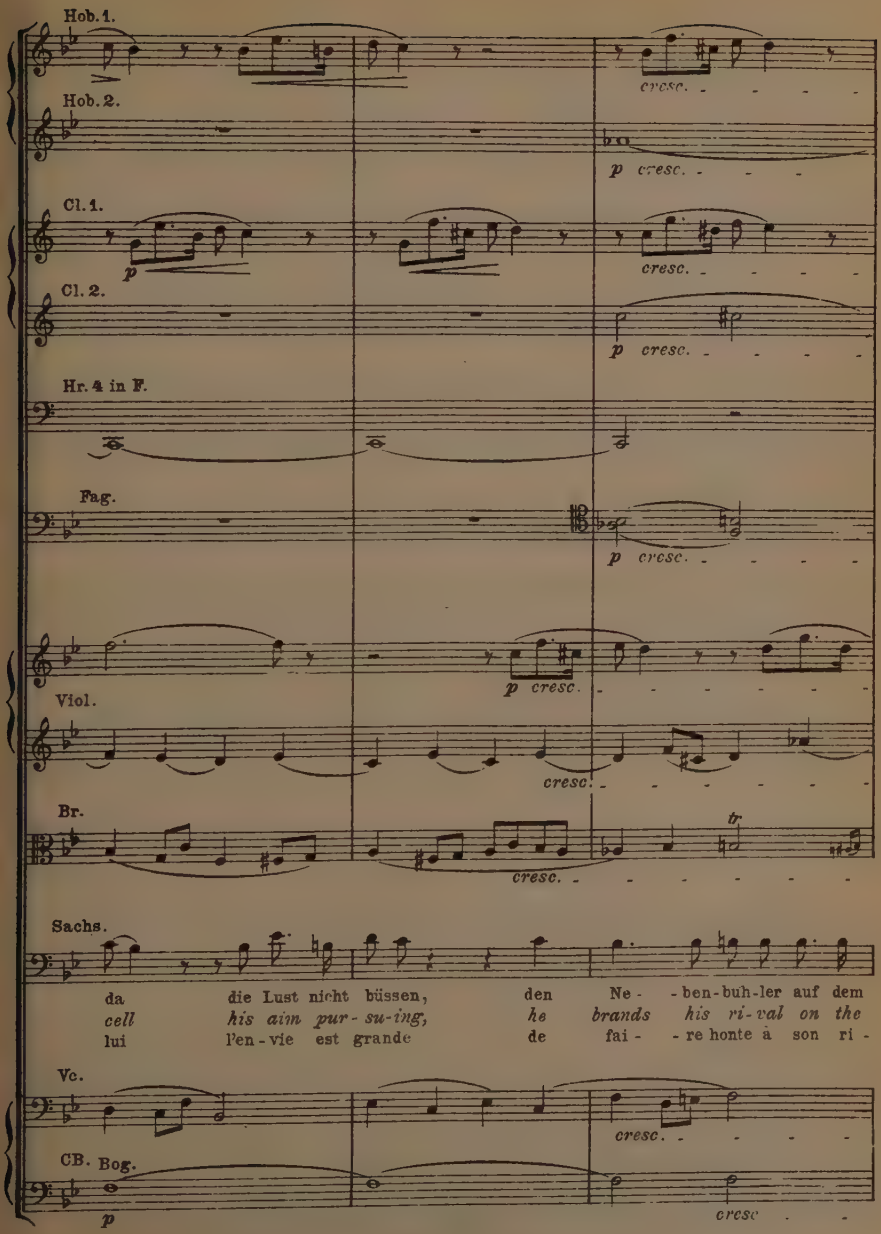
wär'! Doch da nun steht ge - schrieben: „Der Mer - ker wer - de
aim! But they speak in this fashion: "The Mark-er shall be
lois! Mais tous y peuvent li - re: „A - fin qu'un bon Mar-

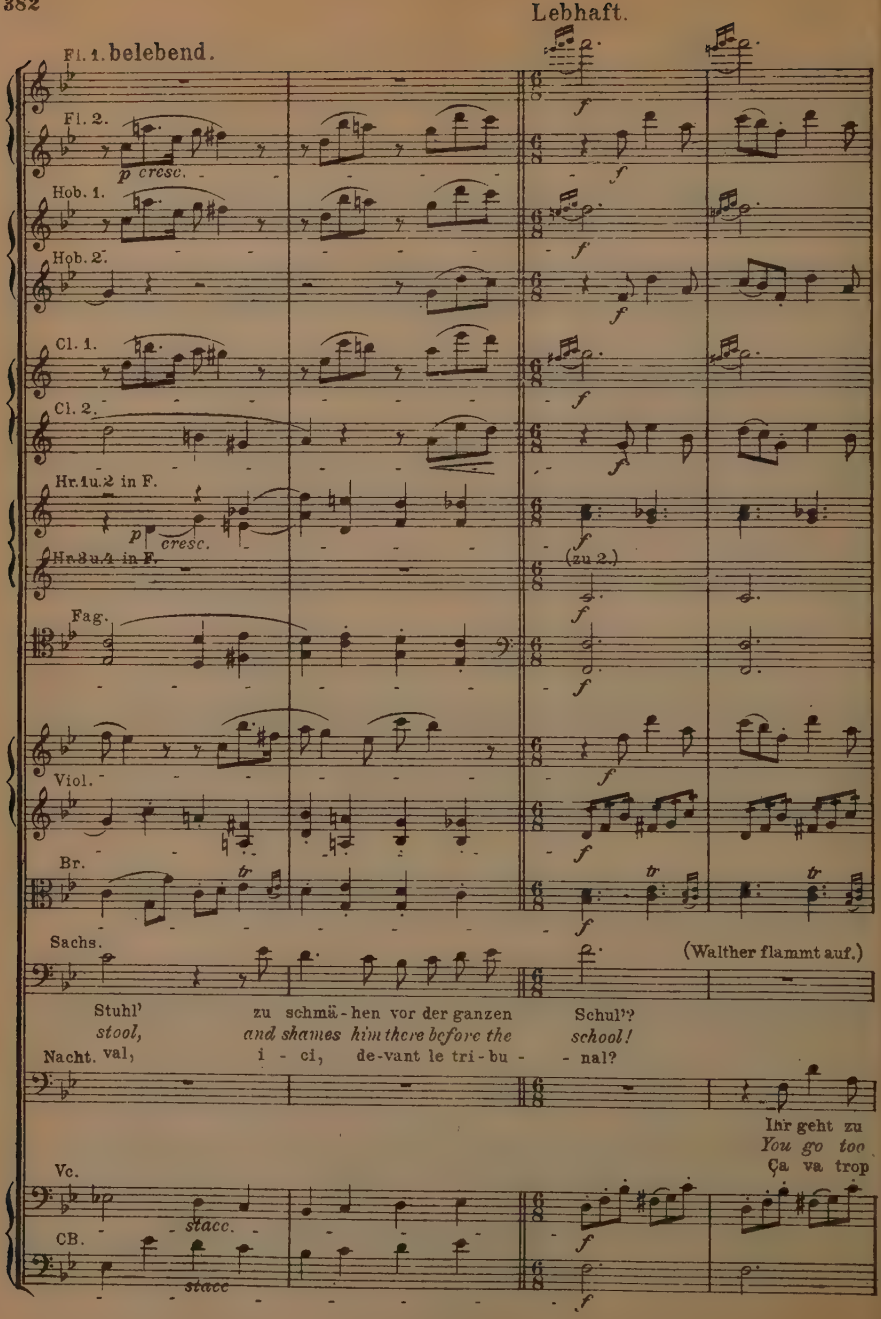
Vc. *f* *fp* *poco cresc.*

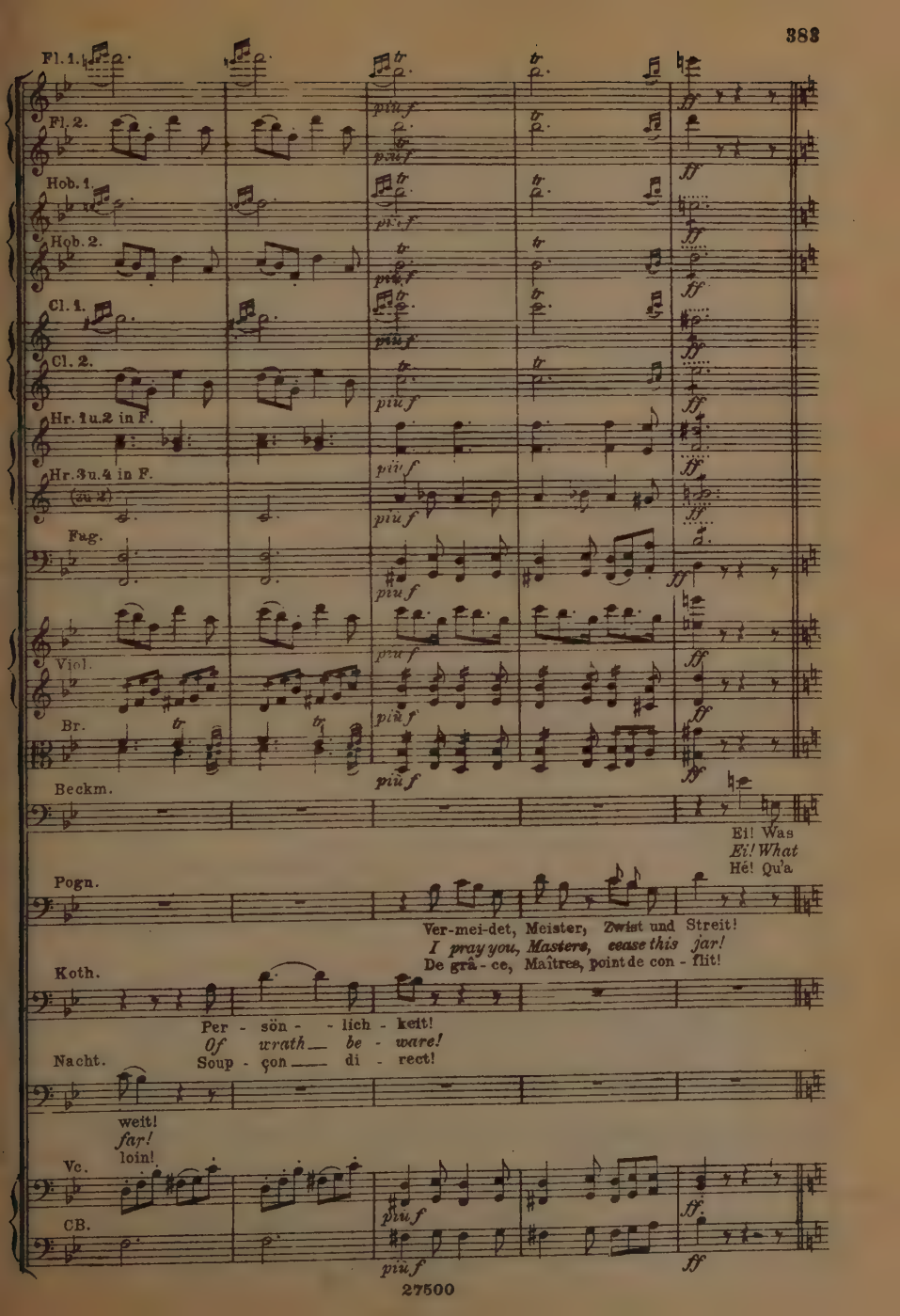
CB. *f*

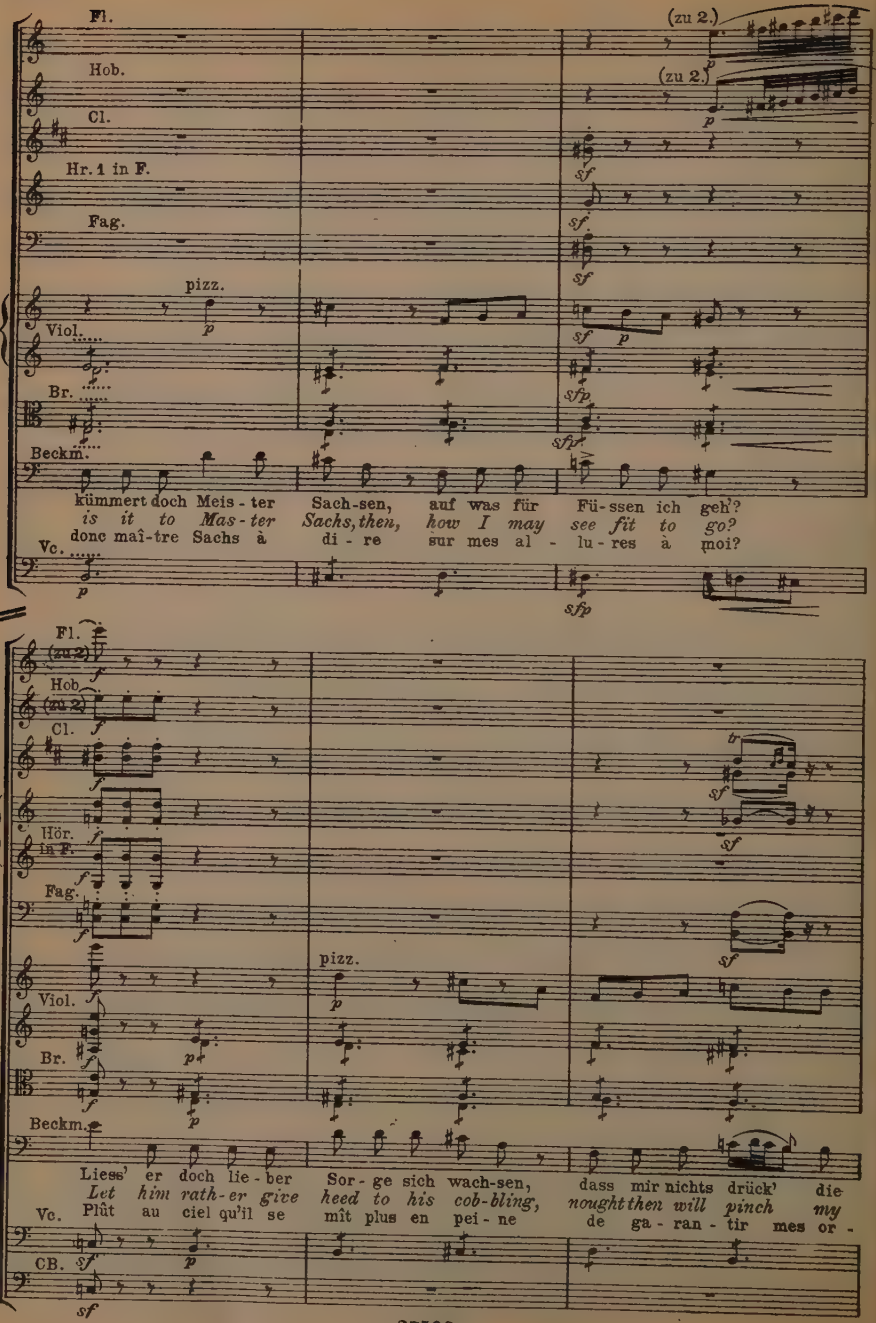

Viol.
Br.
Sachs.
so be - stellt, dass we - der Hass noch Lie - ben das
cho - sen so, that, free from hate and pas - sion, he
- queur soit pris, il faut qu'a - mour ni hai - ne ne
Vc.
poco rallent.
ausdrucksvoll
Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ur - theil trü - be, das er fällt."
shall not swerve for friend or foe."
pèse en rien sur ses a - vis."
Vc.
dim.
pizz.
ausdrucksvoll

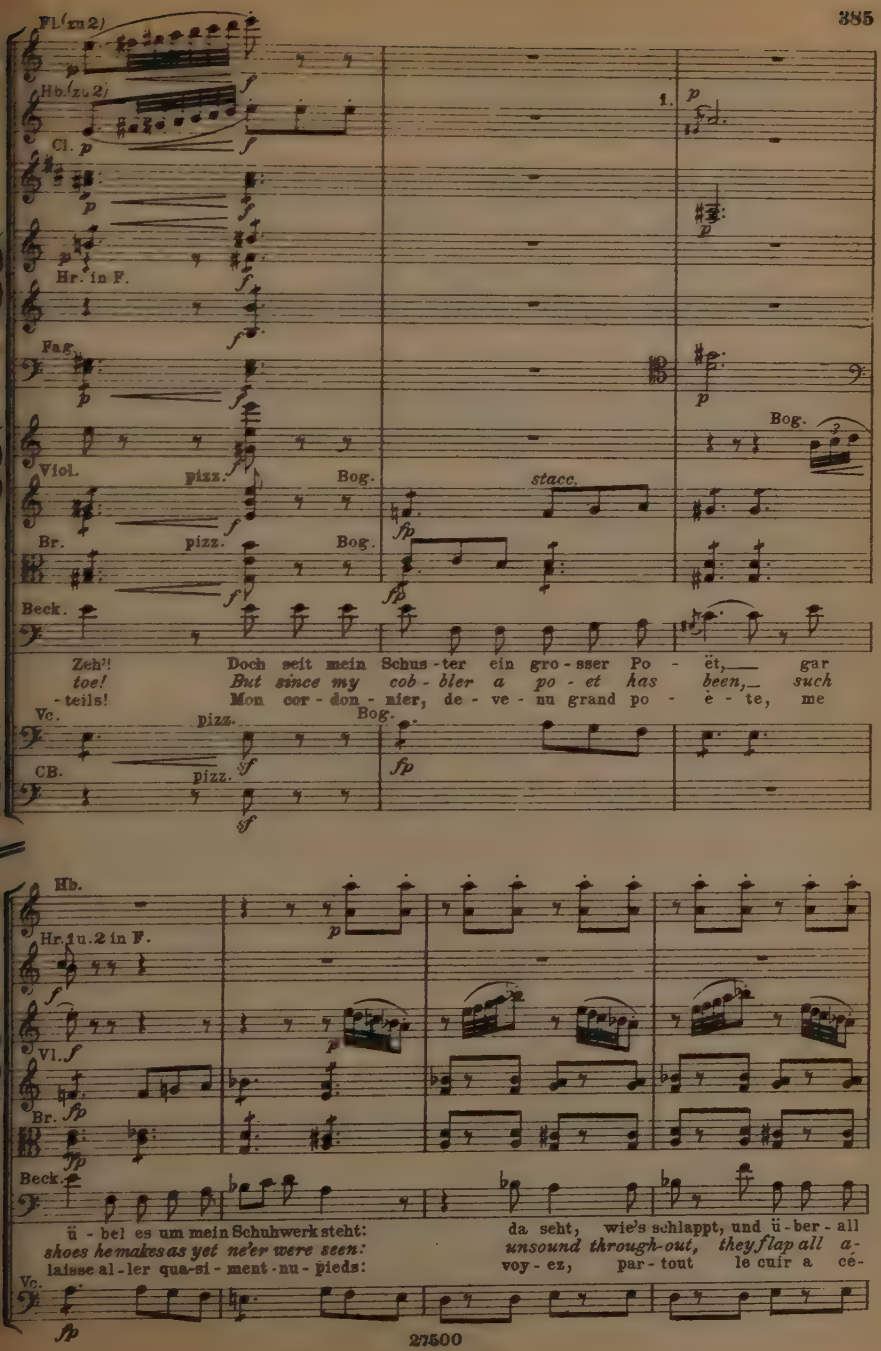

etwas mässiger.
Hob. 1.
p
p
Cl. 1.
3
p
Cl. 2.
più p
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
p
Fag.
p
p
dol.
Viol.
Bog.
p
Br.
dol.
Sachs.
Geht der - nun gar auf Frei - er's Fü - ssen, wie sollt' er
Now when our Mark - er goes a - woo - ing; with-in his
D'un pré - ten - dant s'il a l'al - lu - re, com-bien chez
Vc. Bog.
p dol.
CB. pizz.
p

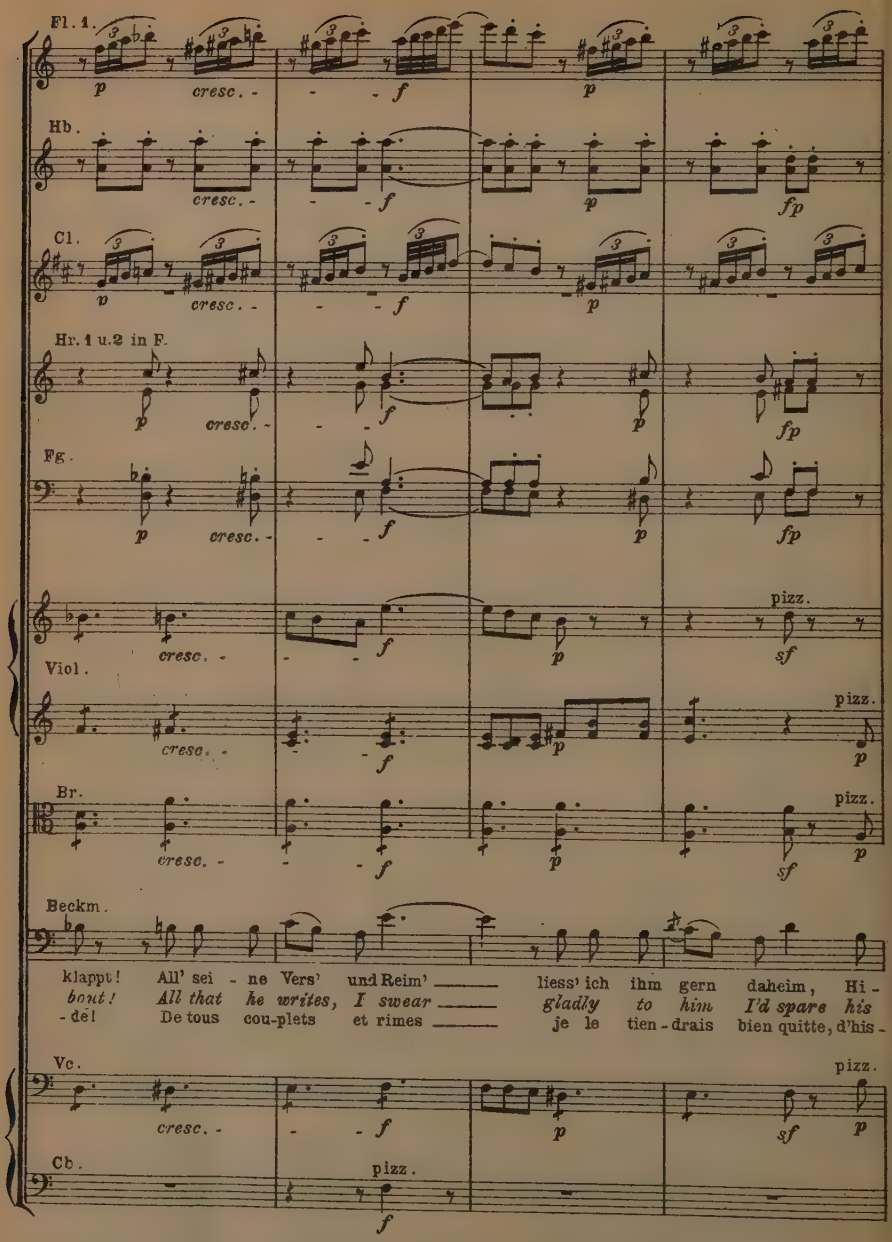

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB. Bog.
cresc.
p cresc.
da die Lust nicht büssen, den Ne - ben-buh-ler auf dem
cell his aim pur-su-ing, he brands his ri-val on the
lui l'en-vie est grande de fai - re honte à son ri -

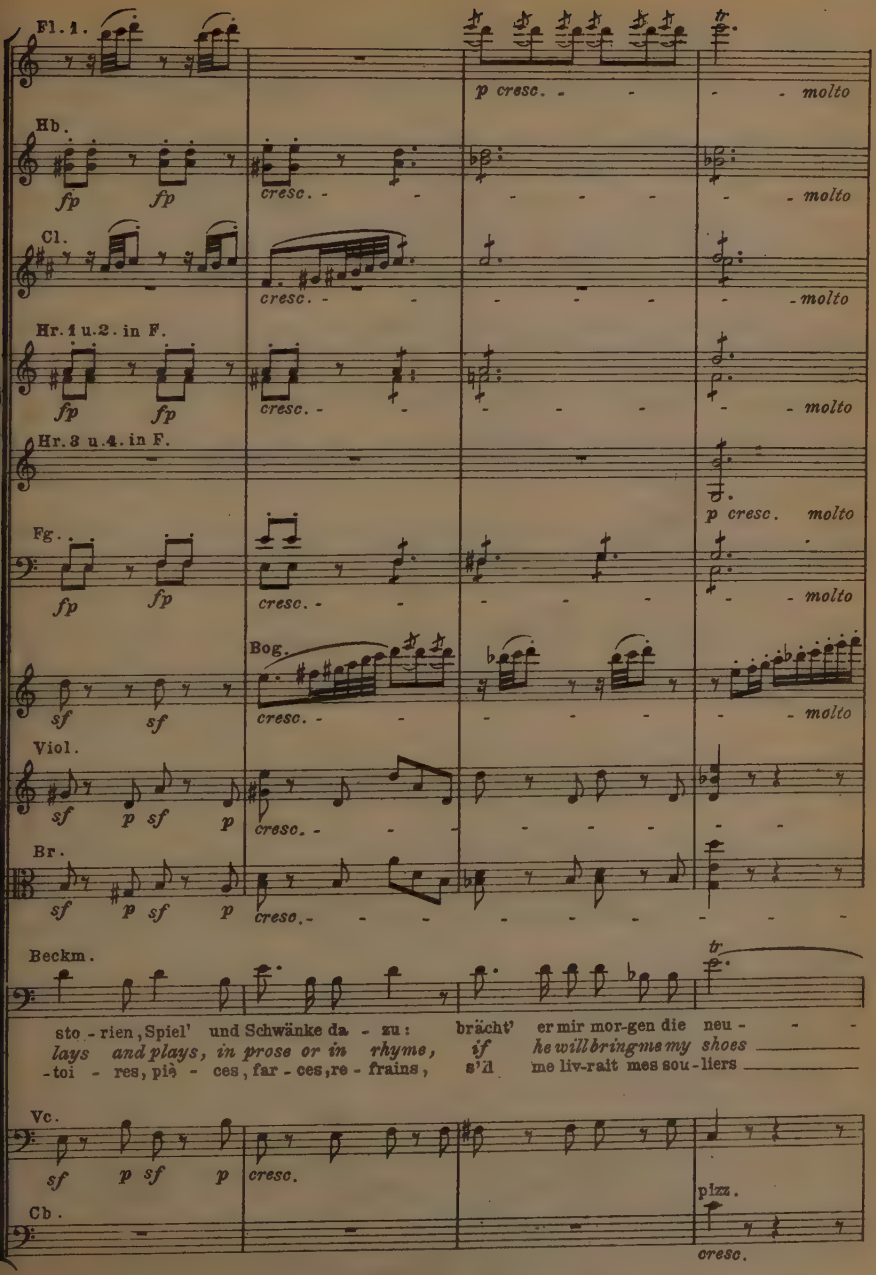

Lebhaft.
Fl. 1. belebend.
Fl. 2.
p cresc.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
p cresc.
Hr. 3 u. 4 in F.
(zu 2.)
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
(Walther flammt auf.)
Stuhl' zu schmä - hen vor der ganzen Schul'?
stool, and shames him there before the school!
Nacht. val, i - ci, de-vant le tri-bu - - nal?
Ihr geht zu
You go too
Ça va trop
Vc.
stacc.
CB.
stacc

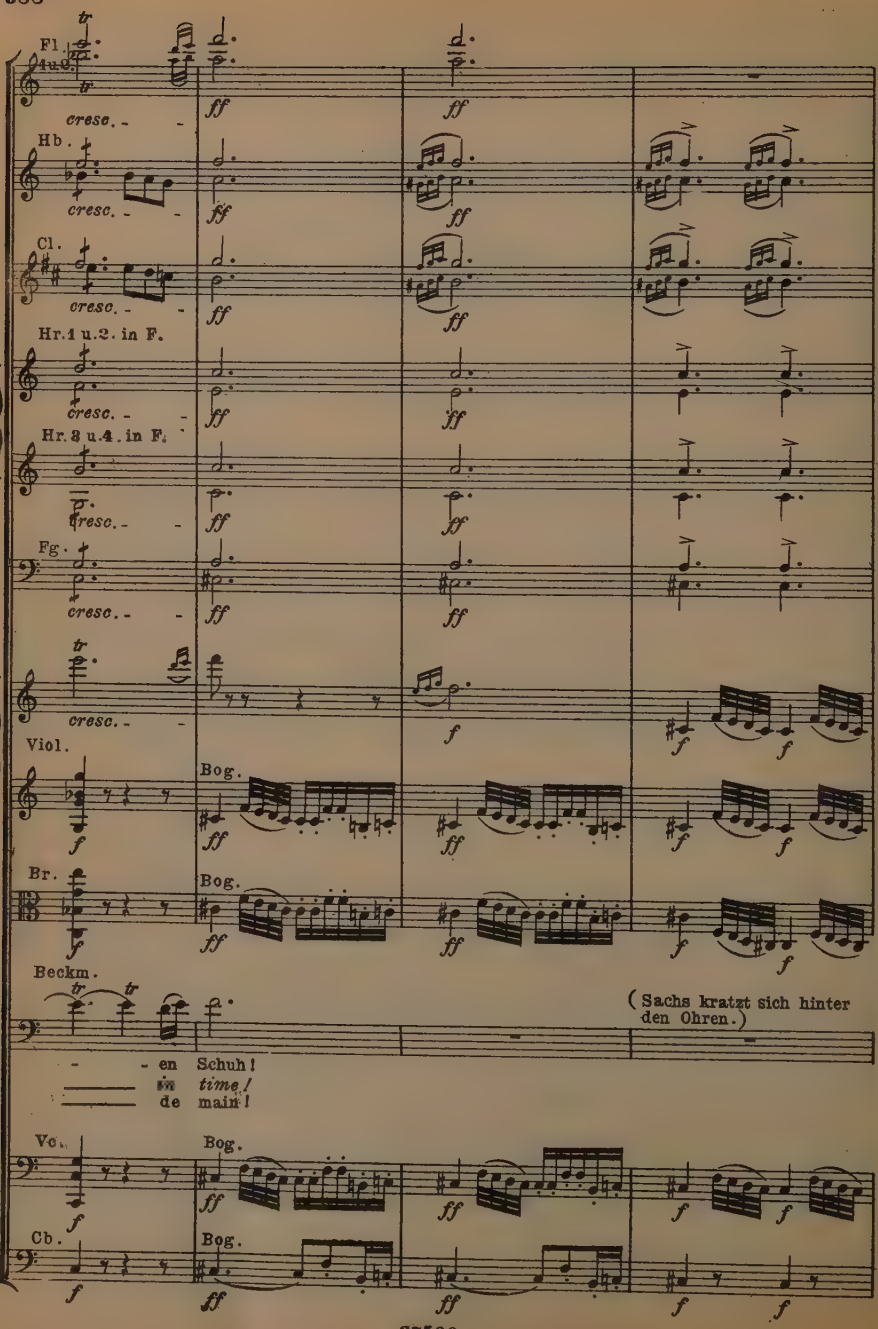

Fl. 1.
Fl. 2.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
(zu 2)
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Pogn.
Koth.
Nacht.
Vc.
CB.
più f
ff
Ei! Was
Ei! What
Hé! Qu'a
Ver-mei-det, Meister, Zwist und Streit!
I pray you, Masters, cease this jar!
De grâ - ce, Maîtres, point de con - flit!
Per - sön - - lich - keit!
Of wrath be - ware!
Soup - çon di - rect!
weit!
far!
loin!


Fl.
(zu 2.)
Hob.
(zu 2.)
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Beckm.
kümmert doch Meis - ter Sach-sen, auf was für Füssen ich geh'?
is it to Mas-ter Sachs, then, how I may see fit to go?
donc maî-tre Sachs à di - re sur mes al - lu-res à moi?
Vc.
Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Beckm.
Liess' er doch lie - ber Sor - ge sich wach-sen, dass mir nichts drück' die
Let him rath-er give heed to his cob-bling, nought then will pinch my
Plût au ciel qu'il se mît plus en pei - ne de ga - ran - tir mes or -
Vc.
CB.


Fl. (zu 2)
Hb. (zu 2)
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beck.
Vc.
CB.
pizz.
Bog.
stacc.
1.
2
Zeh'! Doch seit mein Schus-ter ein gro-sser Po - ët, gar
toe! But since my cob-bler a po-et has been, such
-teils! Mon cor-don-nier, de-ve-nu grand po - è - te, me
Hb.
Hr. 1 u. 2 in F.
Vl.
Br.
Beck.
Vc.
ü - bel es um mein Schuhwerk steht: da seht, wie's schlappt, und ü-ber-all
shoes he makes as yet ne'er were seen: unsound through-out, they flap all a-
laisse al-ler qua-si-ment-nu-pieds: voy-ez, par-tout le cuir a cé-


Fl. 1.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fg.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
Cb.
p cresc. - - - f p
fp
pizz.
sf
klappt! All' sei - ne Vers' und Reim' liess' ich ihm gern daheim, Hi -
bout! All that he writes, I swear gladly to him I'd spare his
-dé! De tous cou-plets et rimes je le tien - drais bien quitte, d'his -


Fl. 1.
p cresc. molto
Hb.
fp fp cresc. molto
Cl.
cresc. molto
Hr. 1 u. 2. in F.
fp fp cresc. molto
Hr. 3 u. 4. in F.
p cresc. molto
Fg.
fp fp cresc. molto
Bog.
sf sf cresc. molto
Viol.
sf p sf p cresc.
Br.
sf p sf p cresc.
Beckm.
sto - rien, Spiel' und Schwänke da - zu: brächt' er mir mor-gen die neu - - -
lays and plays, in prose or in rhyme, if he will bring me my shoes
-toi - res, piè - ces, far - ces, re - frains, s'il me liv-rait mes sou - liers
Vc.
sf p sf p cresc.
pizz.
Cb.
cresc.


Fl. u. Ob.
cresc.
Hb.
cresc.
Cl.
cresc.
Hr. 1 u. 2. in F.
cresc.
Hr. 3 u. 4. in F.
cresc.
Fg.
cresc.
cresc.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Beckm.
(Sachs kratzt sich hinter den Ohren.)
- - en Schuh!
im time!
de main!
Vc.
Bog.
Cb.
Bog.

etwas mässiger.

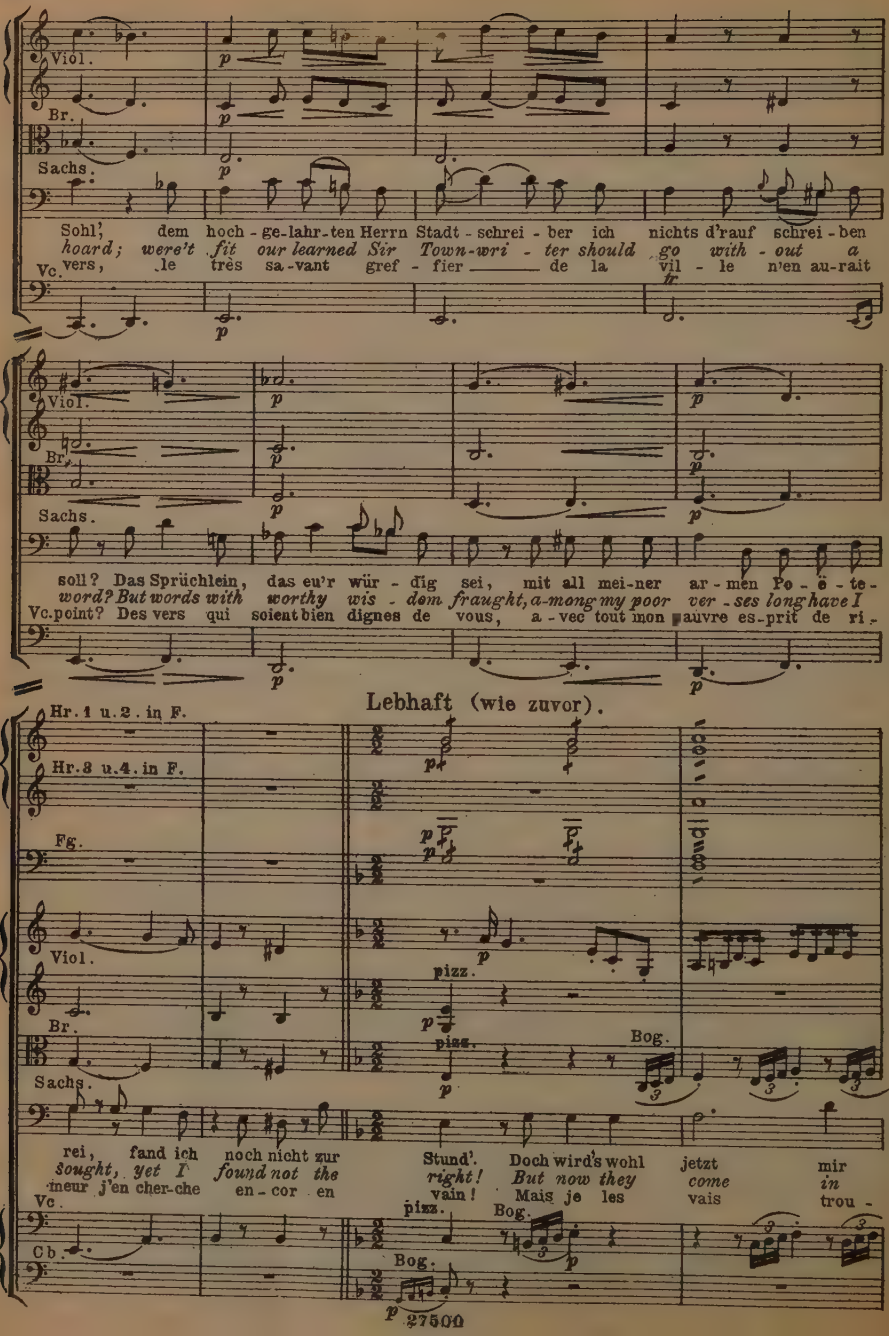
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
Cb.

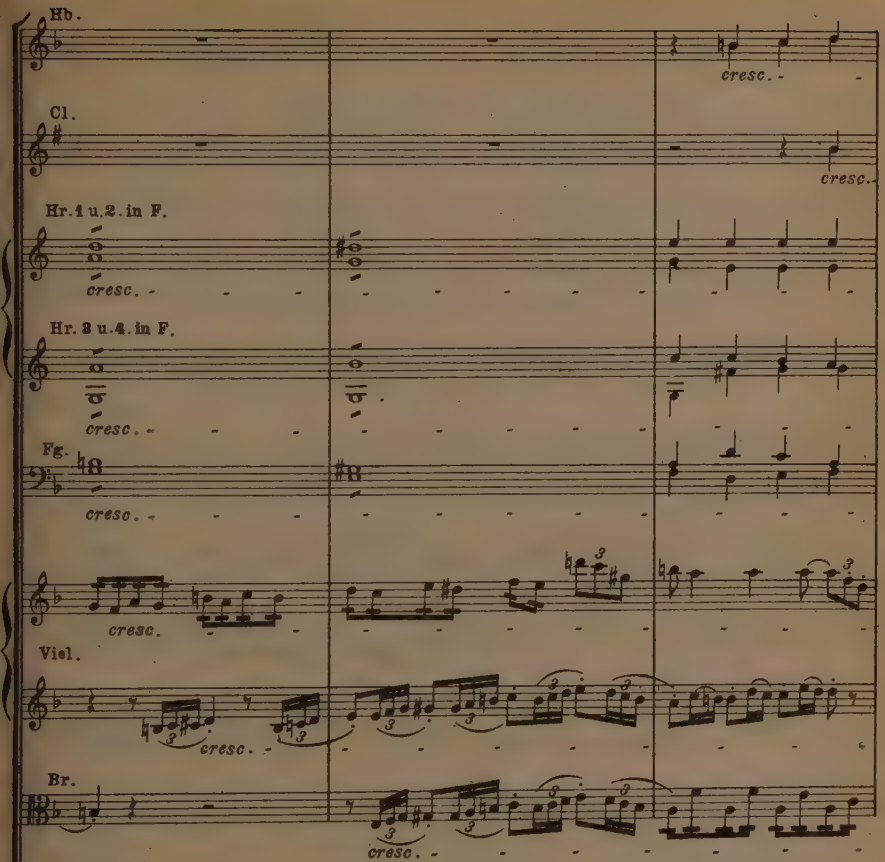
Ihr mahnt mich da gar recht: doch schickt sich's, Meister,
Your taunt comes not a - miss, but, Mas-ters, tell me
L'a - -vis sans doute est bon, pour - tant, vous tous, voy -

Ruhig.

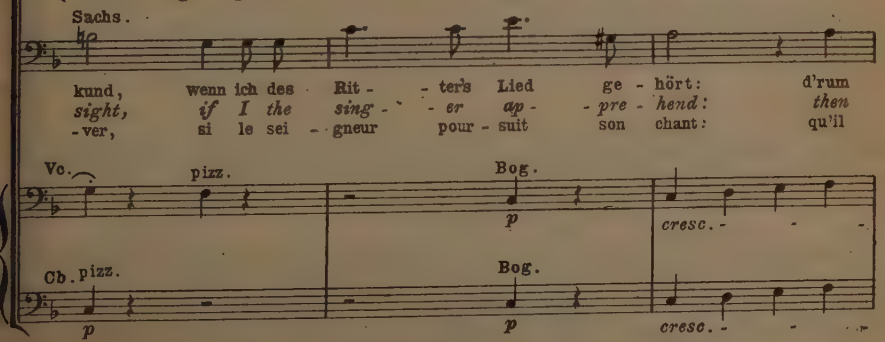
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Fg.
Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Sachs.
Vc.

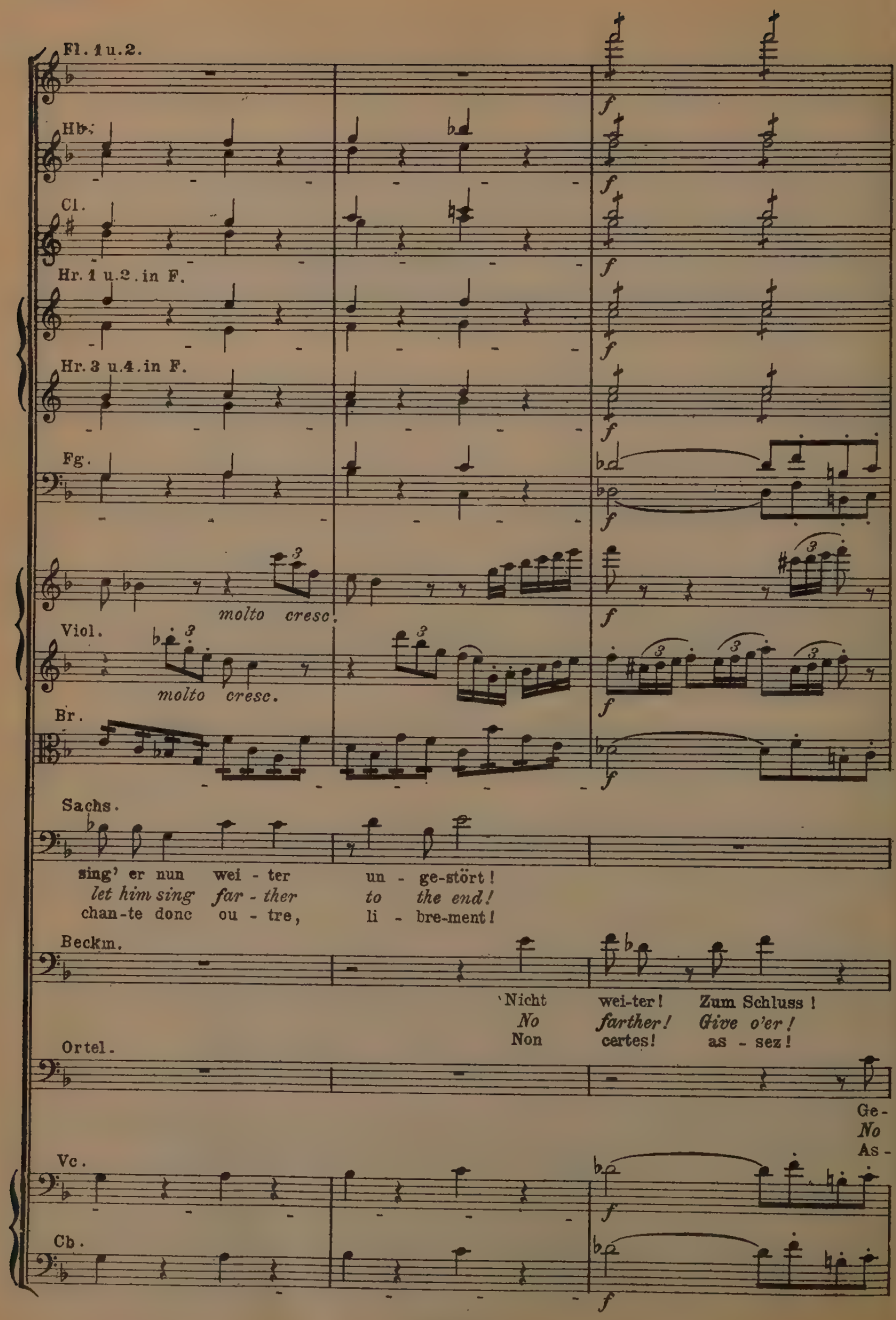
sprecht, dass — find' ich selbst dem E - sel - trei - ber ein Sprüchlein auf die
this: I write on soles of don-key drivers some wis-dom from my
-ez: si, quand je chausse un pauvre dia - ble, j'é - cris pour lui quelques

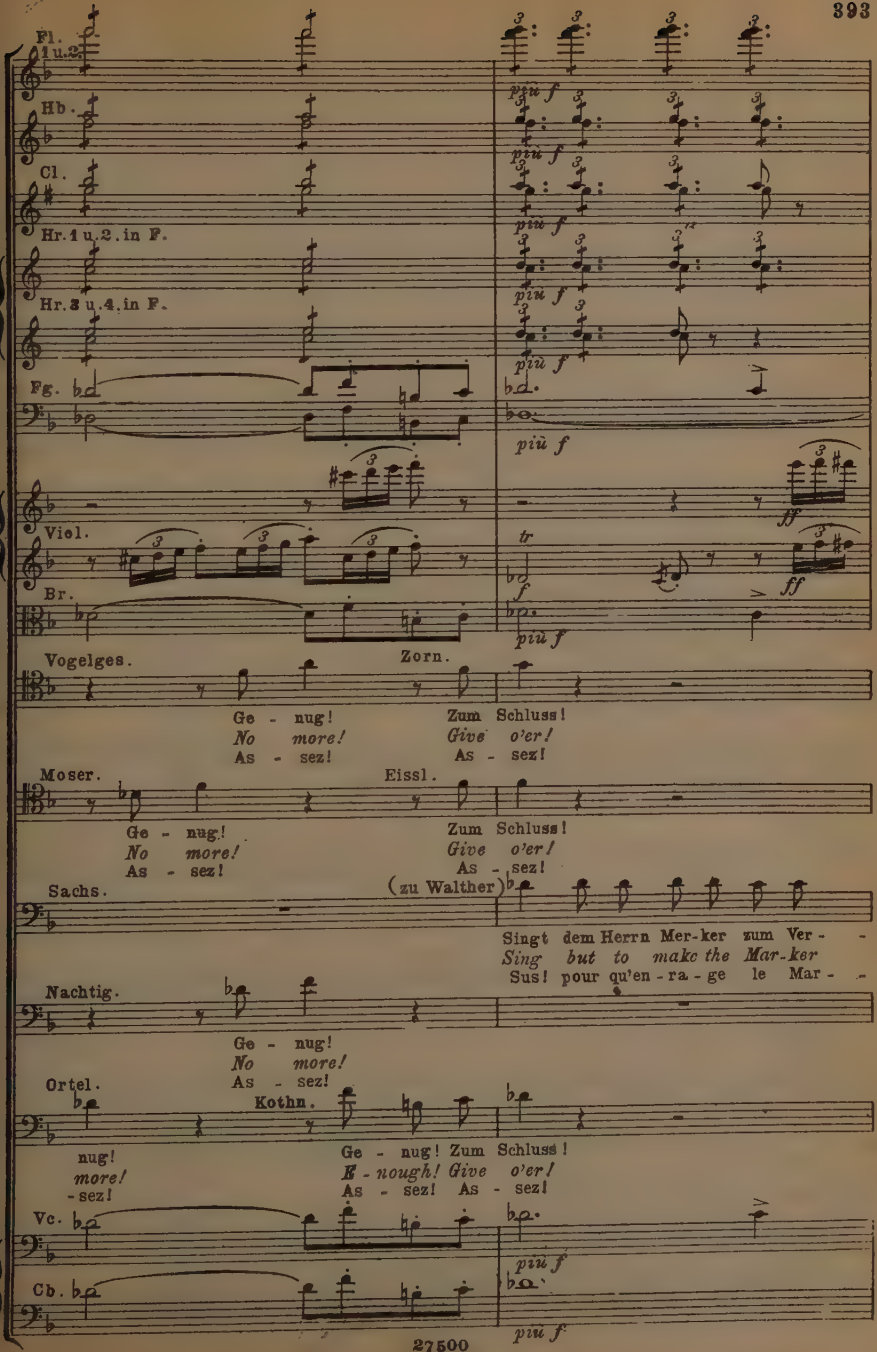

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
Sohl', dem hoch-ge-lahr-ten Herrn Stadt-schrei-ber ich nichts d'rauf schrei-ben
hoard; were't fit our learned Sir Town-wri-ter should go with-out a
vers, le très sa-vant gref-fier de la vil-le n'en au-rait
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür-dig sei, mit all mei-ner ar-men Po-e-te-
word? But words with worthy wis-dom fraught, a-mong my poor ver-ses long have I
point? Des vers qui soient bien dignes de vous, a-vec tout mon pauvre es-prit de ri-
Lebhaft (wie zuvor).
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
Cb.
pizz.
Bog.
rei, fand ich noch nicht zur Stund'. Doch wird's wohl jetzt mir
sought, yet I found not the right! But now they come in
meur j'en cher-che en-cor en vain! Mais je les vais trou-

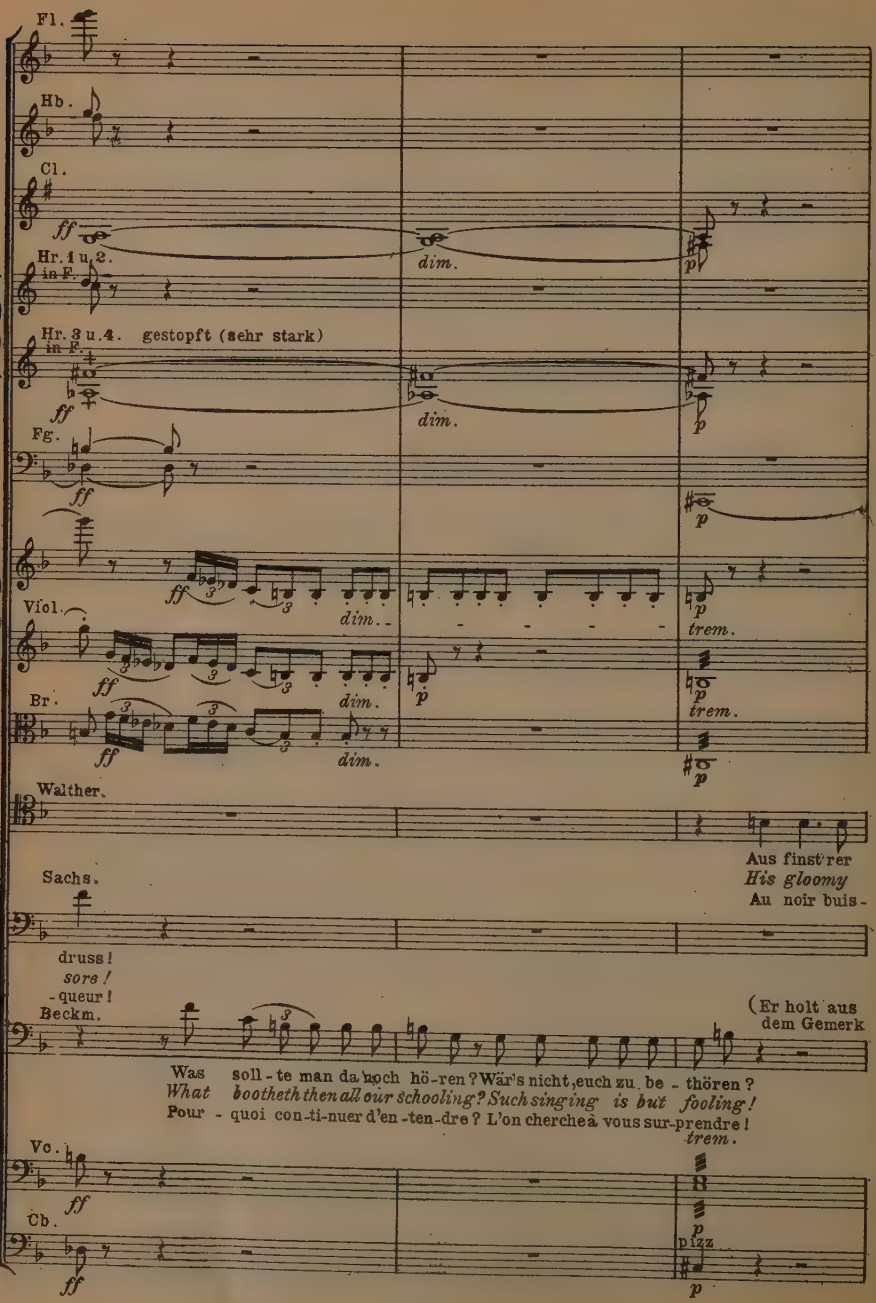


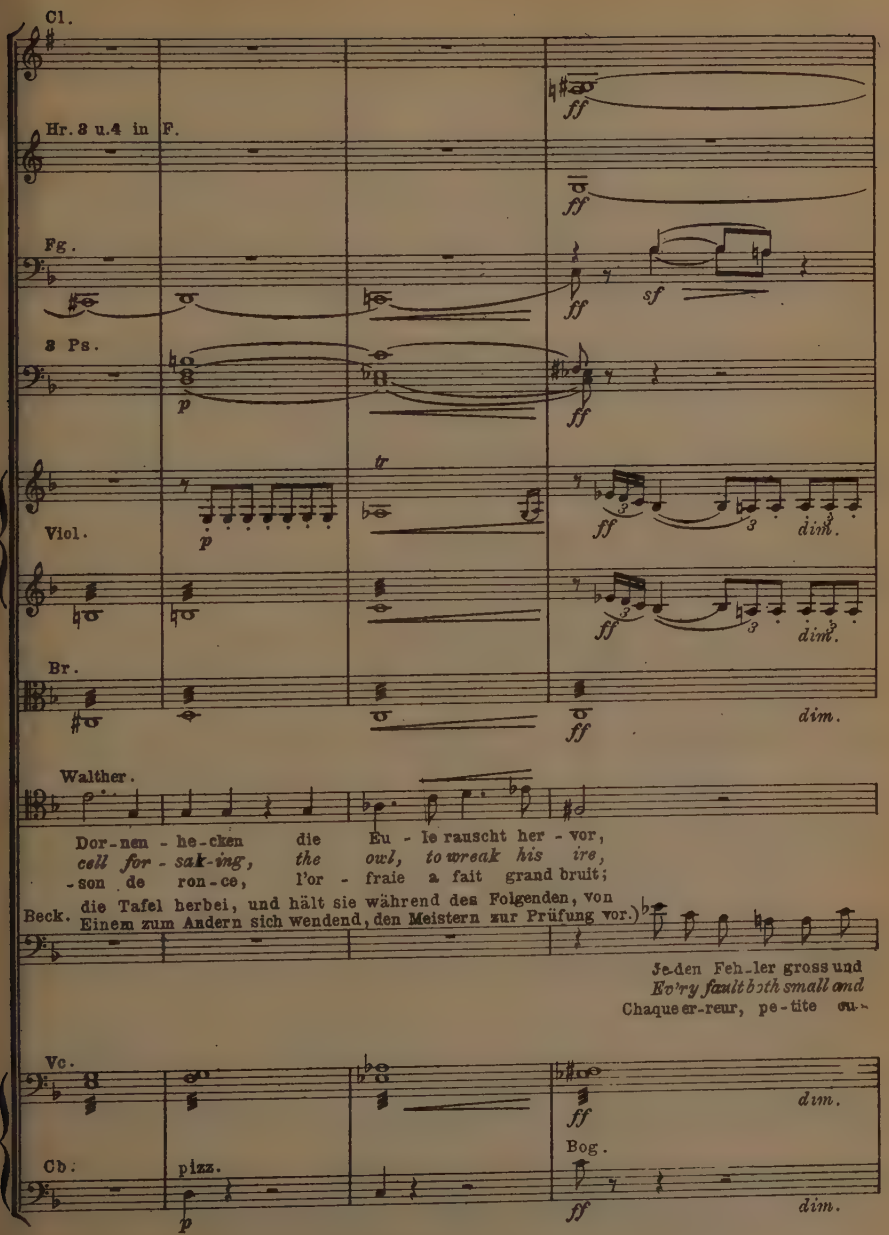
(Walther steigt in grosser Aufregung auf den Singstuhl, und blickt stehend herab.)

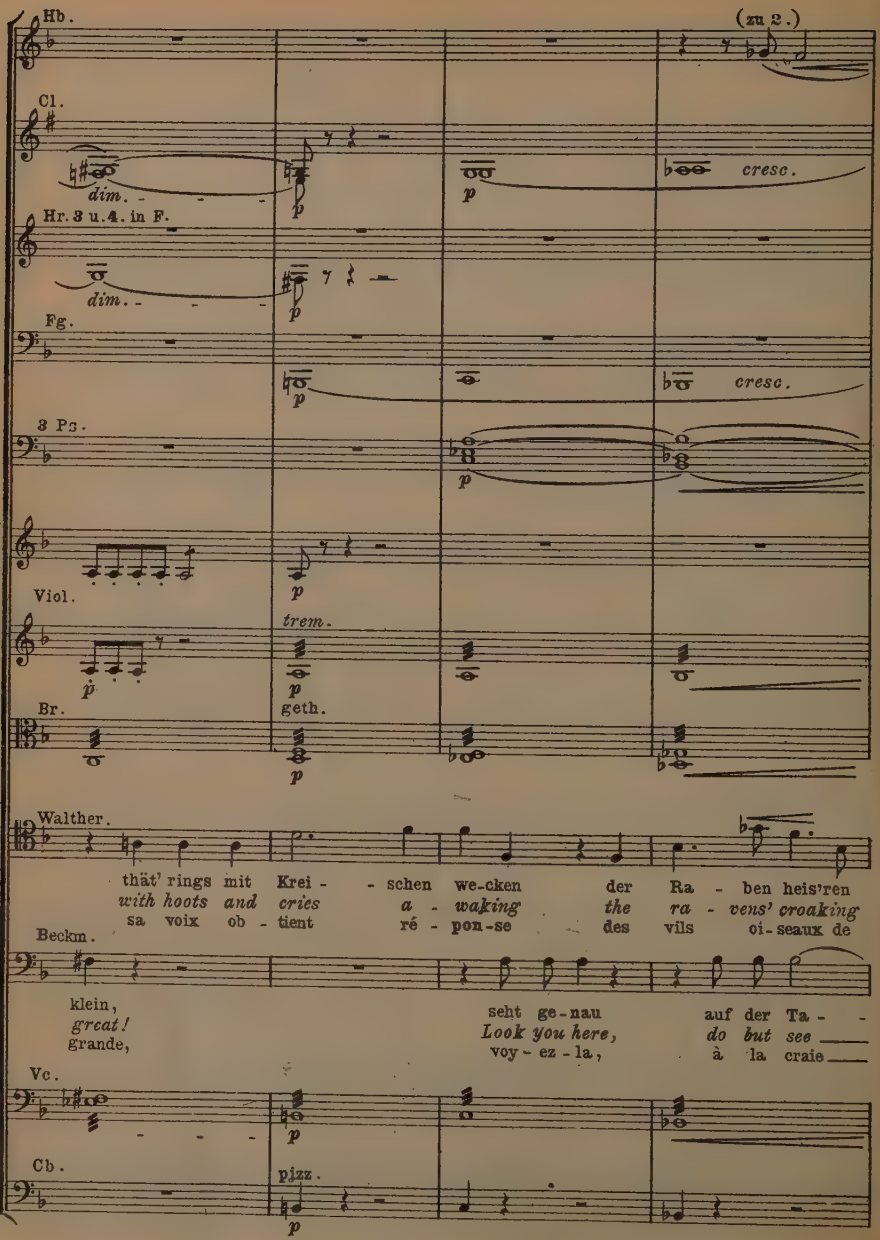


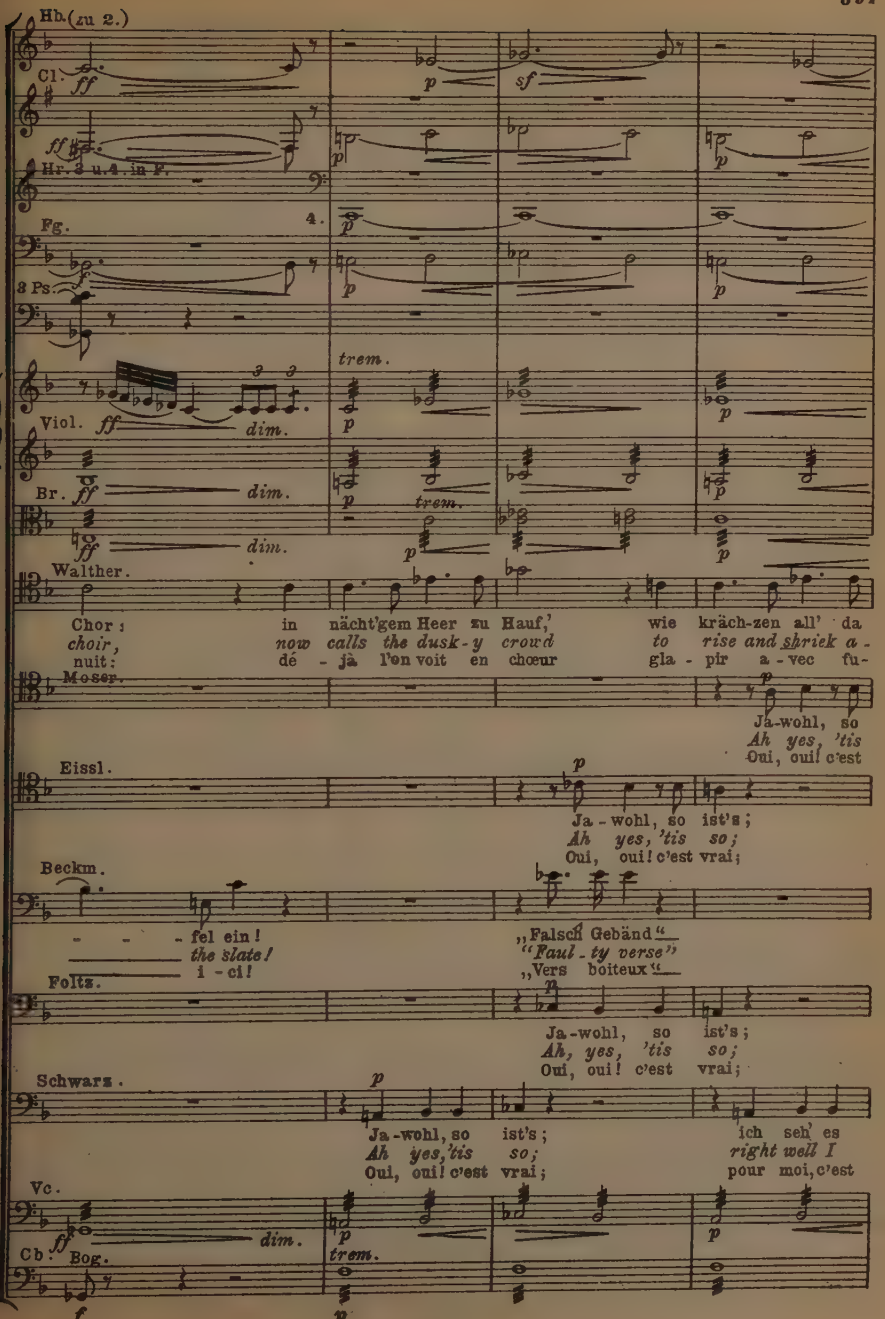

Fl. 1 u. 2.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
molto cresc.
Viol.
molto cresc.
Br.
Sachs.
sing' er nun wei - ter un - ge-stört!
let him sing far - ther to the end!
chan-te donc ou - tre, li - bre-ment!
Beckm.
Nicht wei-ter! Zum Schluss!
No farther! Give o'er!
Non certes! as - sez!
Ortel.
Ge-
No
As -
Vc.
Cb.

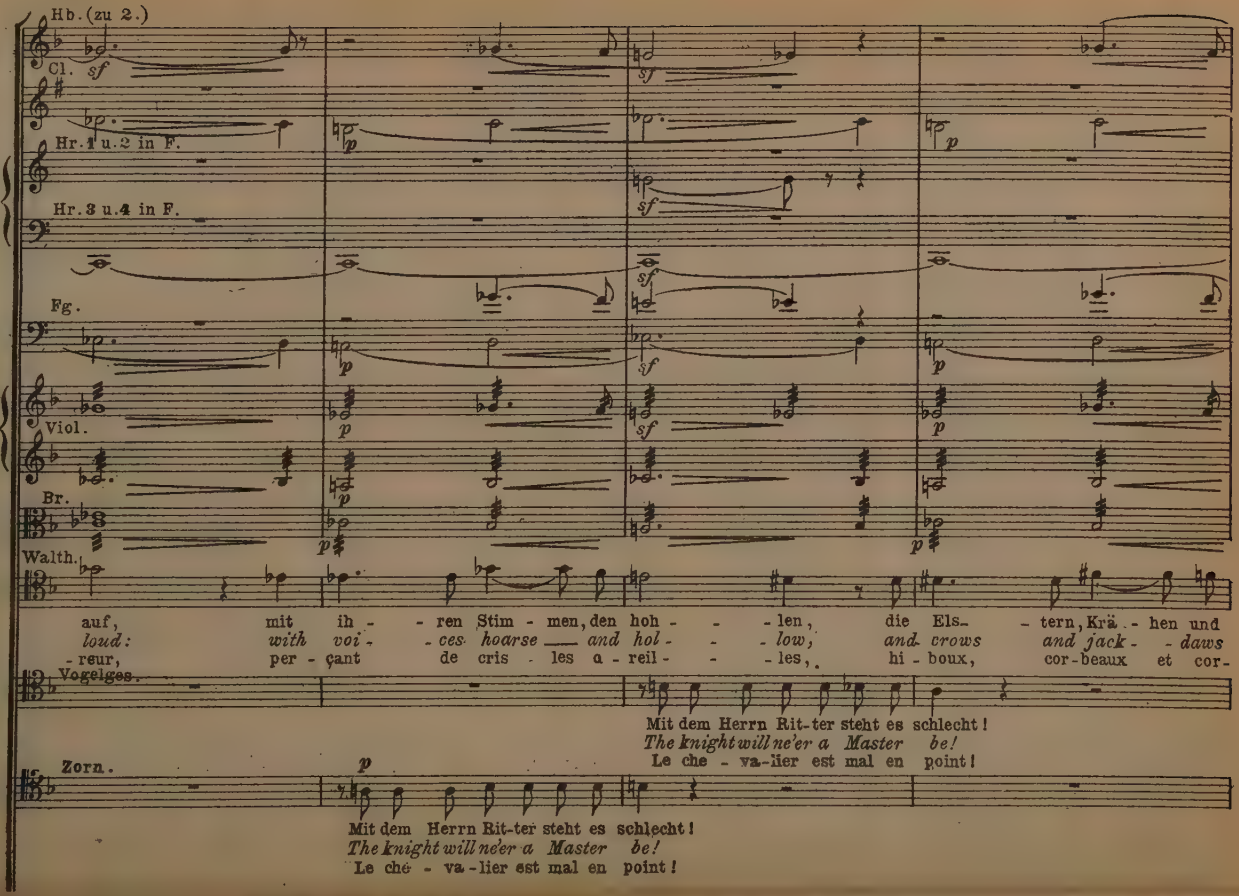

Fl. 1 u. 2.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Viol.
Br.
Vogelges.
Moser.
Sachs.
Nachtig.
Ortel.
Vc.
Cb.
più f
ff
tr
Zorn.
Eissl.
Kothn.
Ge - nug! Zum Schluss!
No more! Give o'er!
As - sez! As - sez!
(zu Walther)
Singt dem Herrn Mer-ker zum Ver - -
Sing but to make the Mar-ker
Sus! pour qu'en - ra - ge le Mar - -
nug! Zum Schluss!
more! E - nough! Give o'er!
-sez! As - sez! As - sez!

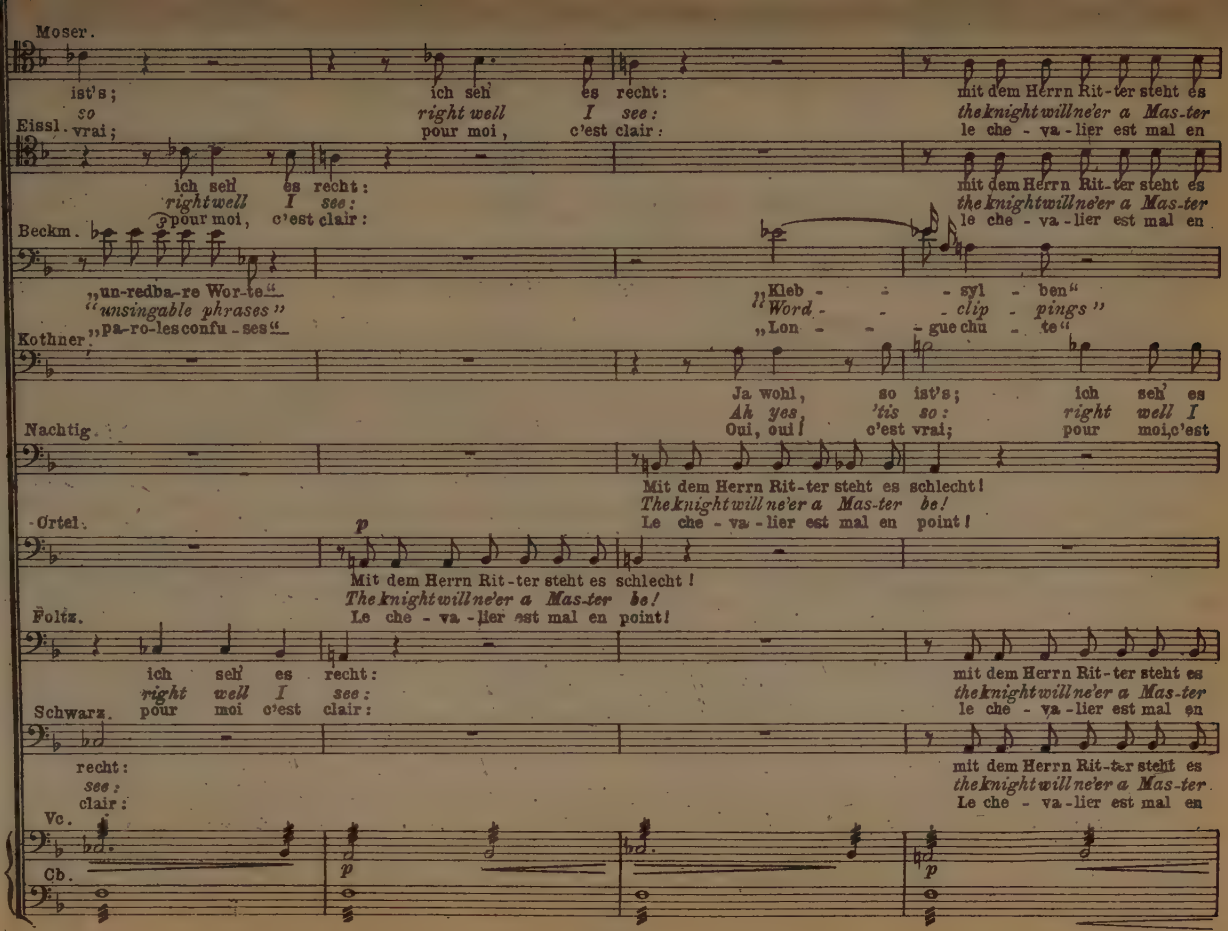

Fl.
Hb.
Cl.
ff
Hr. 1 u. 2. in F.
dim.
p
Hr. 3 u. 4. in F. gestopft (sehr stark)
ff
dim.
p
Fg.
ff
p
Viol.
ff
dim.
trem.
Br.
ff
dim.
p
trem.
Walther.
Aus finst'rer
His gloomy
Au noir buis-
Sachs.
druss!
sore!
-queur!
Beckm.
(Er holt aus dem Gemerk
Was soll-te man da noch hö-ren? Wär's nicht, euch zu be-thören?
What boot-eth then all our schooling? Such sing-ing is but fool-ing!
Pour-quoi con-ti-nuer d'en-ten-dre? L'on cherche à vous sur-prendre!
trem.
Vc.
Cb.
ff
p
pizz.
p

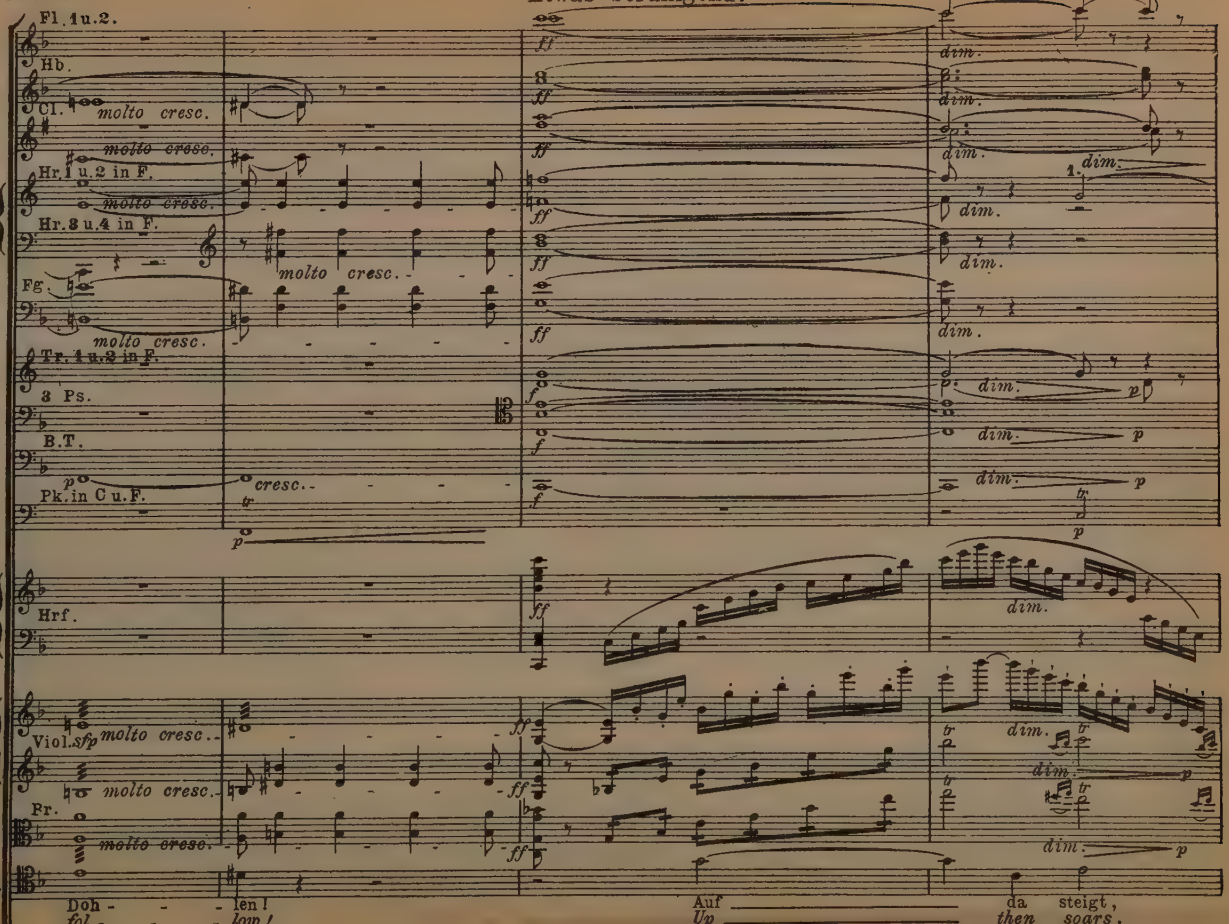

Cl.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fg.
3 Ps.
Viol.
Br.
Walther.
Dor-nen - he-cken die Eu - le rauscht her - vor,
cell for - sak-ing, the owl, to wreak his ire,
-son de ron-ce, l'or - fraie a fait grand bruit;
Beck. die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)
Je-den Feh-ler gross und
Ev'ry fault both small and
Chaque er-reur, pe-tite ou-
Vc.
Cb.
pizz.
Bog.
ff
sf
p
tr
dim.

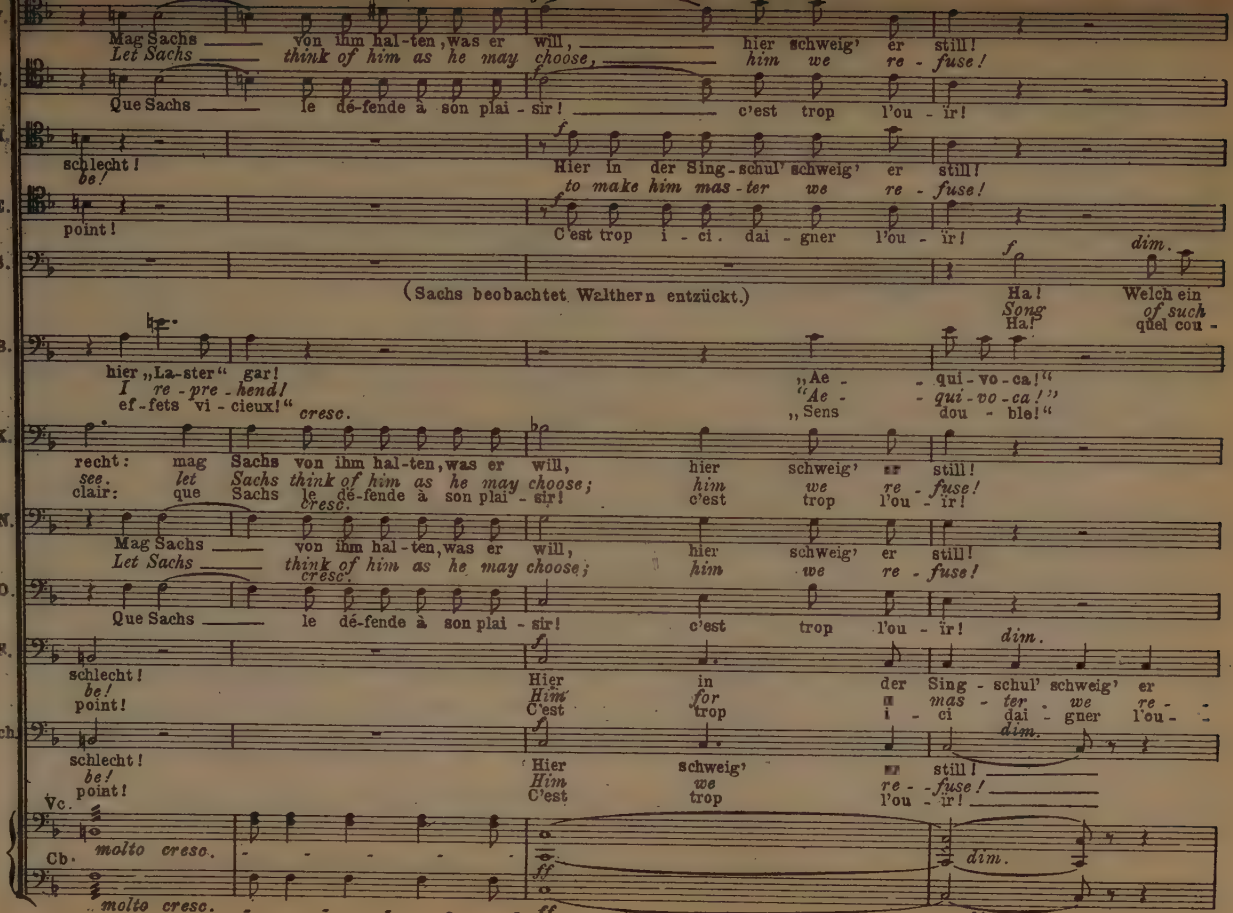

Hb.
(zu 2.)
Cl.
dim.
p
cresc.
Hr. 3 u. 4. in F.
dim.
p
Fg.
p
cresc.
3 Pg.
p
Viol.
p
trem.
p
Br.
geth.
p
Walther.
thät' rings mit Krei - - schen we-cken der Ra - ben heis'ren
with hoots and cries a - waking the ra - vens' croaking
sa voix ob - tient ré - pon-se des vils oi-seaux de
Beckm.
klein,
great!
grande,
seht ge-nau auf der Ta - -
Look you here, do but see ____
voy - ez - la, à la craie ____
Vc.
p
Cb.
pizz.
p

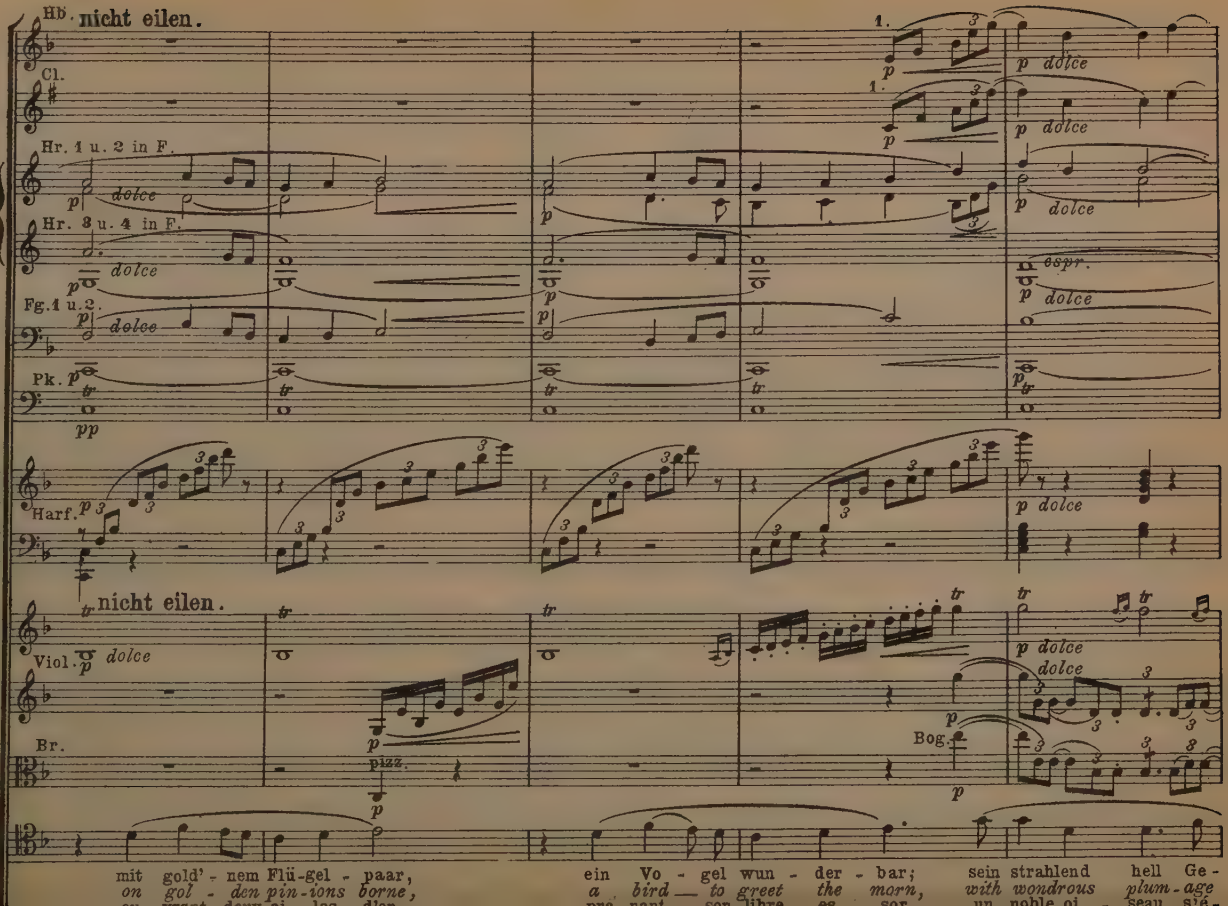

Hb. (zu 2.)
Cl.
ff
p
sf
ff
Hr. 3 u. 4. in F.
p
Fg.
4.
p
3 Ps.
p
trem.
Viol.
ff
dim.
p
Br.
ff
dim.
p
trem.
ff
dim.
p
Walther.
Chor: in nächt'gem Heer zu Hauf,' wie kräch-zen all' da
choir, now calls the dusk-y crowd to rise and shriek a-
nuit: dé - jà l'on voit en chœur gla - pir a - vec fu-
Moser.
p
Ja-wohl, so
Ah yes, 'tis
Oui, oui! c'est
Eissl.
p
Ja - wohl, so ist's;
Ah yes, 'tis so;
Oui, oui! c'est vrai;
Beckm.
- - - fel ein!
the slate!
i - ci!
„Falsch Gebänd"
"Faul - ty verse"
„Vers boiteux"
Folts.
p
Ja-wohl, so ist's;
Ah, yes, 'tis so;
Oui, oui! c'est vrai;
Schwarz.
p
Ja-wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, 'tis so; right well I
Oui, oui! c'est vrai; pour moi, c'est
Vc.
Cb.
Bog.
ff
dim.
p
trem.
p
f
p

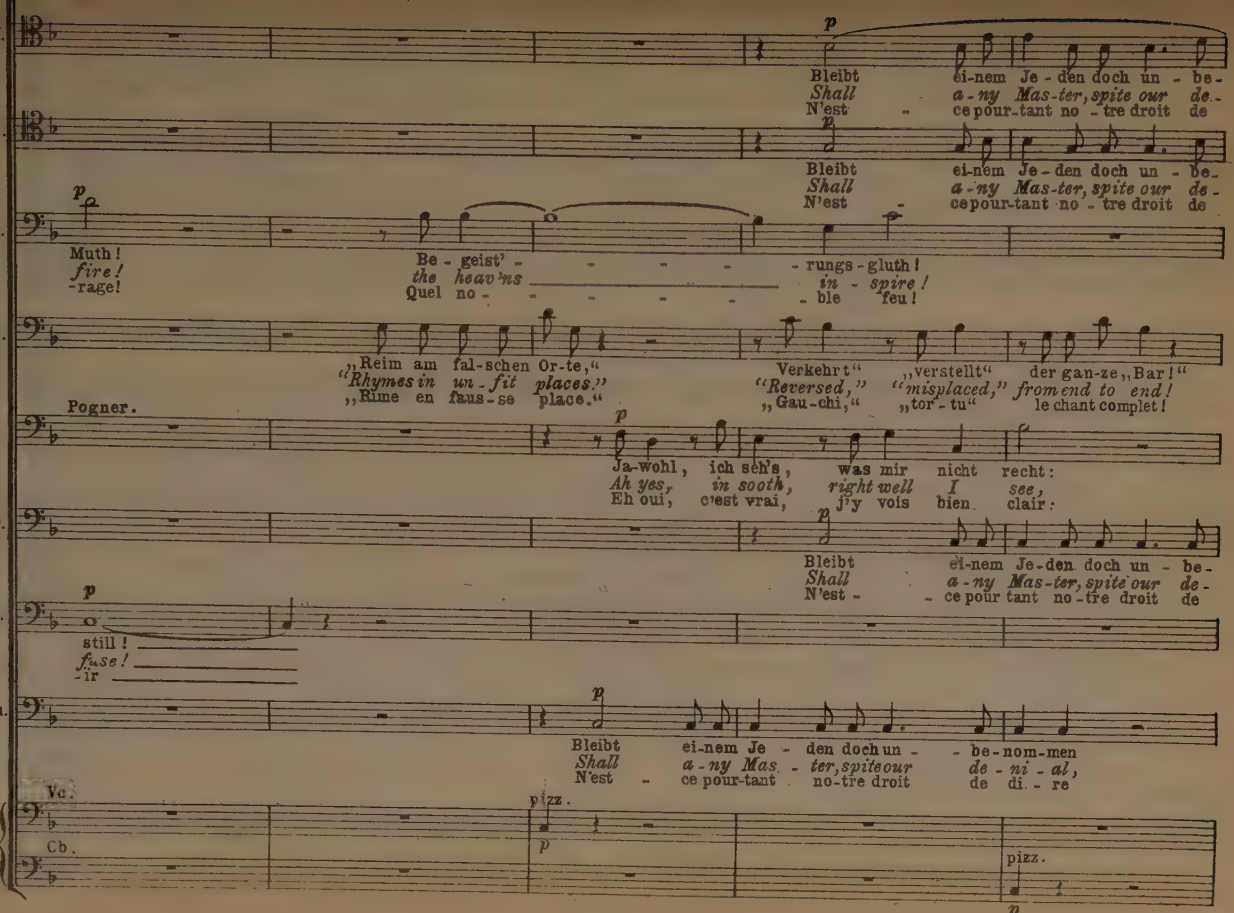

Hb. (zu 2.)
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fg.
Viol.
Br.
Walth.
auf, mit ih - ren Stim - men, den hoh - - len, die Els- - tern, Krä - hen und
loud: with voi - ces hoarse and hol - - low, and crows and jack - daws
-reur, per - çant de cris - les a - reil - - les, hi - boux, cor-beaux et cor-
Vogelges.
Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Master be!
Le che - va-lier est mal en point!
Zorn.
Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Master be!
Le che - va-lier est mal en point!

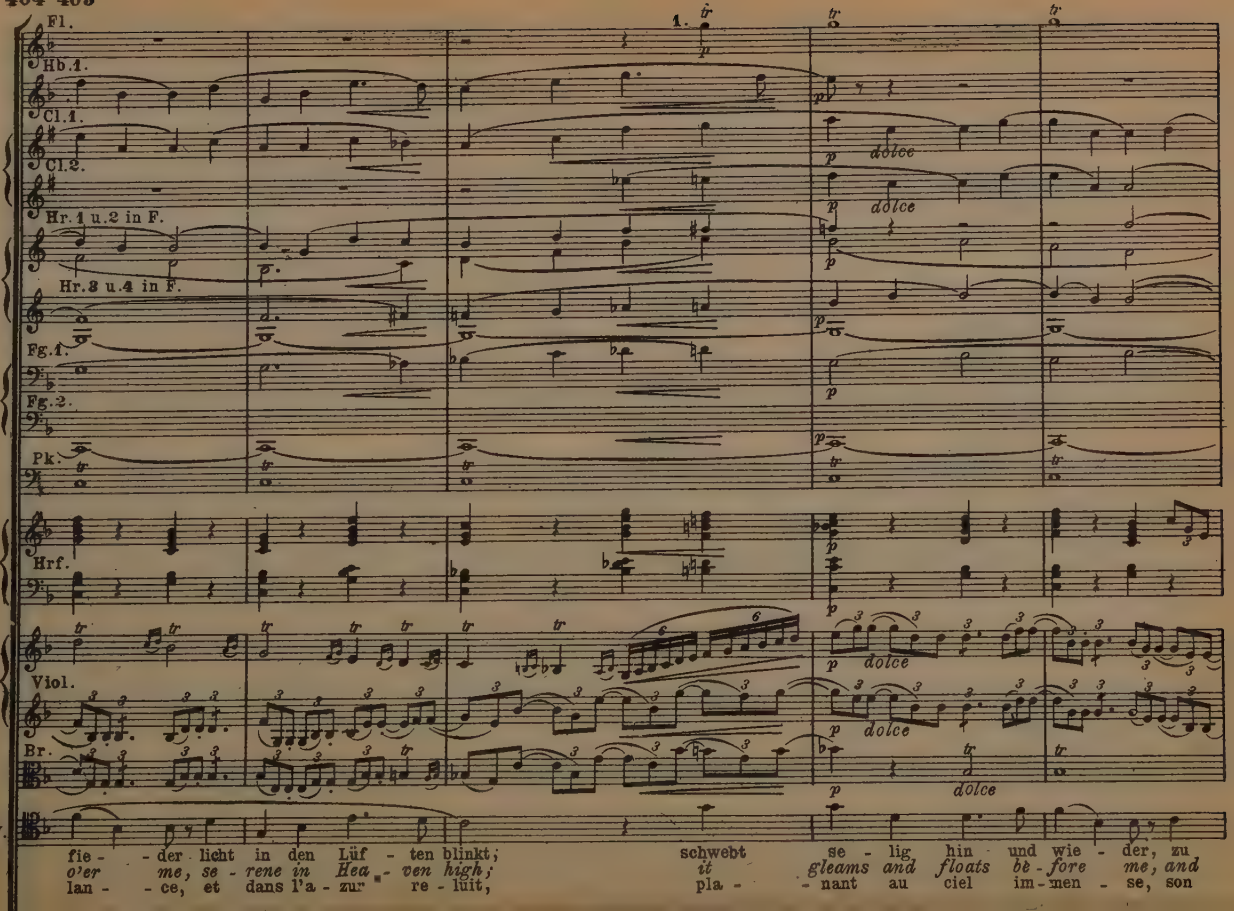

Moser.
ist's;
so
Eissl. vrai;
ich seh' es recht:
right well I see:
pour moi, c'est clair:
mit dem Herrn Rit-ter steht es
the knight will ne'er a Mas-ter
le che - va-lier est mal en
Beckm.
Kothner.
„un-redba-re Wor-te"
"unsingable phrases"
„pa-ro-les confu-ses"
„Kleb - - - syl - ben"
"Word - - - clip - pings"
„Lon - - - gue chu - te"
Nachtig.
Ja wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, 'tis so: right well I
Oui, oui! c'est vrai; pour moi, c'est
Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Le che - va-lier est mal en point!
Ortel.
p
Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Le che - va-lier est mal en point!
Foltz.
Schwarz.
Vc.
Cb.
p
p

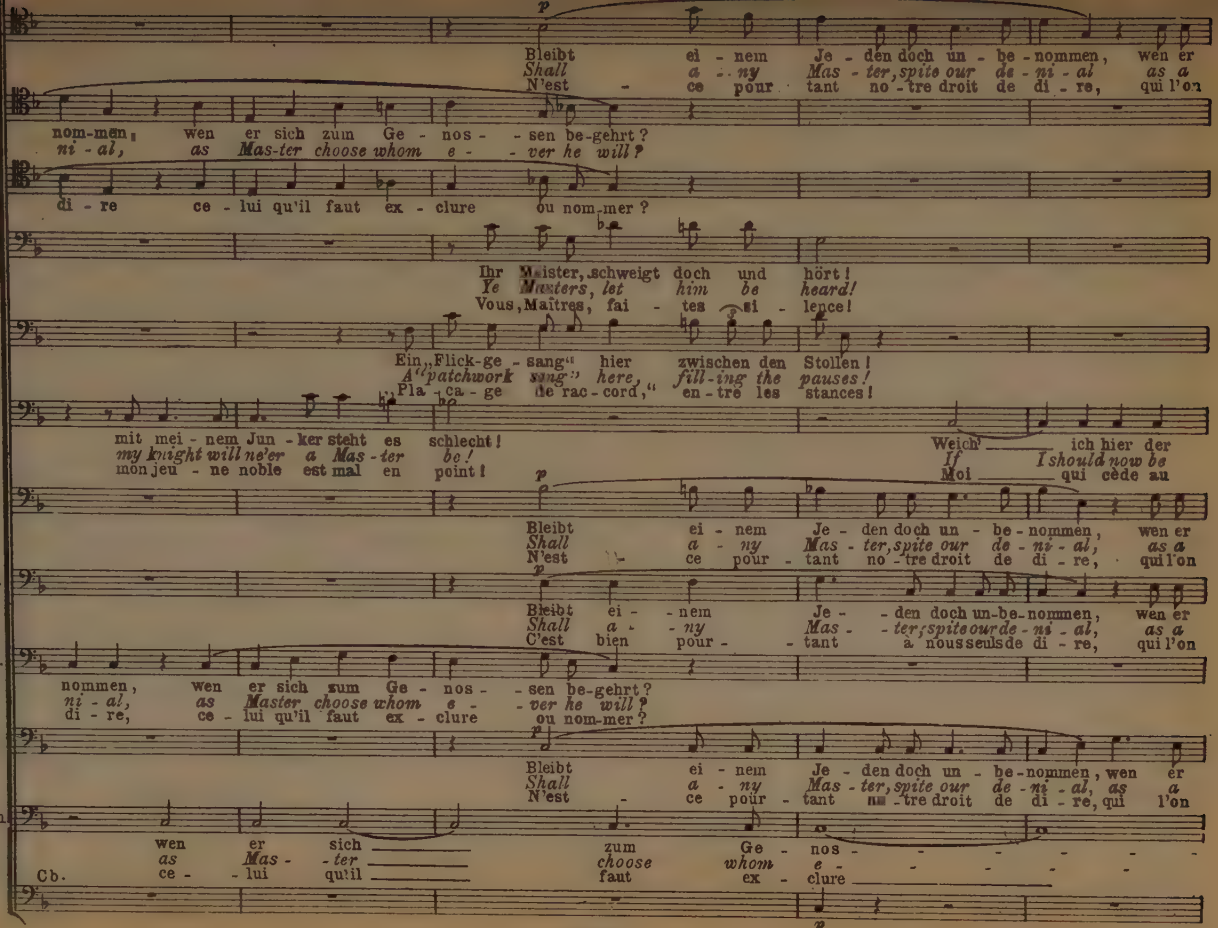

Etwas beruhigend.
Fl. 1 u. 2.
Hb.
Cl.
molto cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fg.
Tr. 1 u. 2 in F.
3 Ps.
B.T.
Pk. in C u. F.
cresc.
Hrf.
Viol.
sfp
Fr.
W.
Doh - - - len!
Auf
da steigt,
Up
then soars,
ff
f
p
dim.
tr

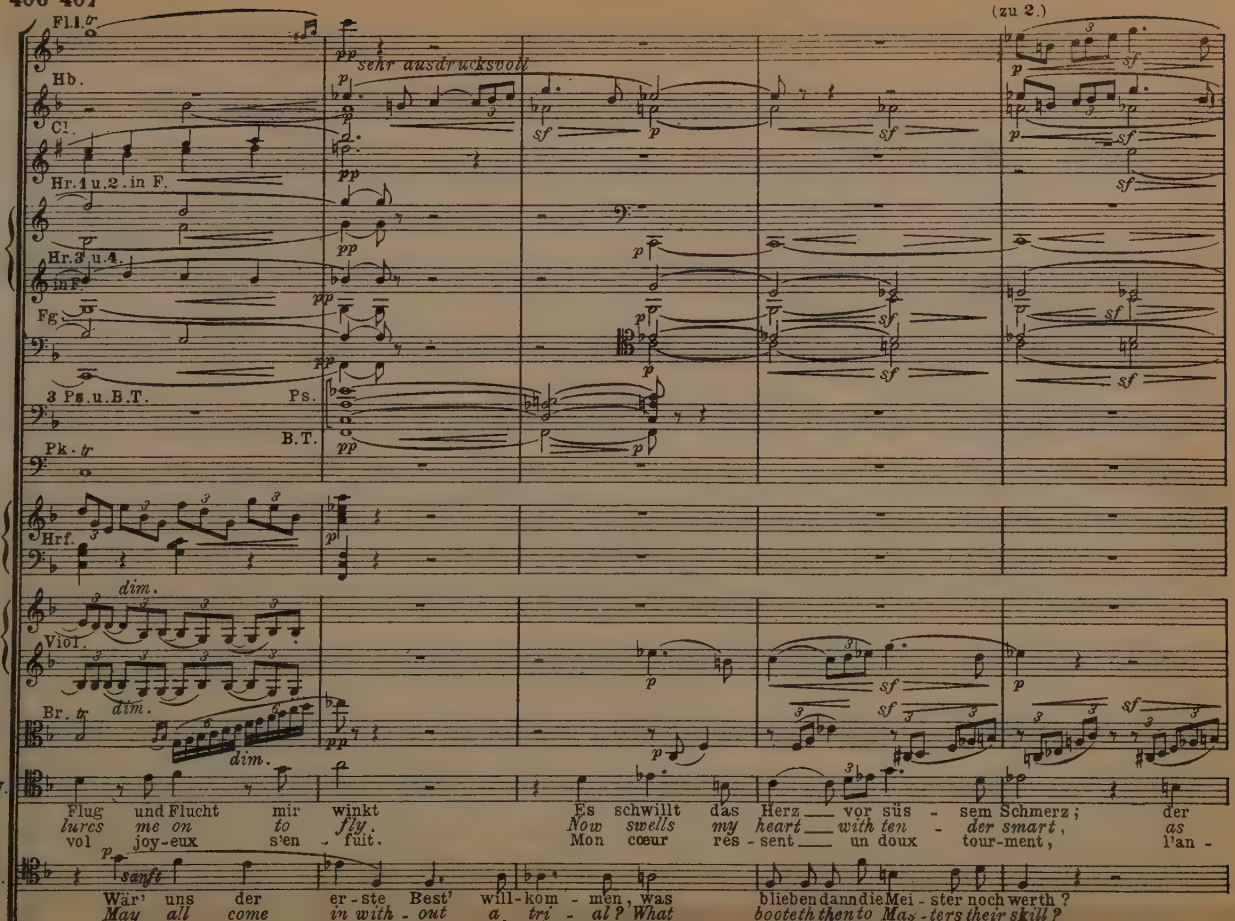

V.
Mag Sachs ___ von ihm hal-ten, was er will, ___ hier schweig' er still!
Let Sachs ___ think of him as he may choose, ___ him we re - fuse!
Z.
Que Sachs ___ le dé-fende à son plai - sir! ___ c'est trop l'ou - ir!
M.
schlecht! Hier in der Sing-schul' schweig' er still!
be! to make him mas - ter we re - fuse!
E.
point! C'est trop i - ci. dai - gner l'ou - ir!
S.
(Sachs beobachtet Walthern entzückt.)
Ha! Welch ein
Song of such
Ha!
B.
hier „La-ster" gar!
I re - pre - hend!
ef-fets vi - cieux!" cresc.
„Ae - qui - vo - ca!"
"Ae - qui - vo - ca!"
„Sens dou - ble!"
K.
recht: mag Sachs von ihm hal-ten, was er will, hier schweig' er still!
see. let Sachs think of him as he may choose; him we re - fuse!
clair: que Sachs le dé-fende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ir!
cresc.
N.
Mag Sachs ___ von ihm hal-ten, was er will, hier schweig' er still!
Let Sachs ___ think of him as he may choose; him we re - fuse!
cresc.
O.
Que Sachs ___ le dé-fende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ir!
F.
schlecht! Hier in der Sing - schul' schweig' er
be! Him for mas - ter we re - -
point! C'est trop i - ci dai - gner l'ou - -
Sch.
schlecht! Hier schweig' still!
be! Him we re - - fuse!
point! C'est trop l'ou - ir!
Vc.
Cb.
molto cresc.
molto cresc.

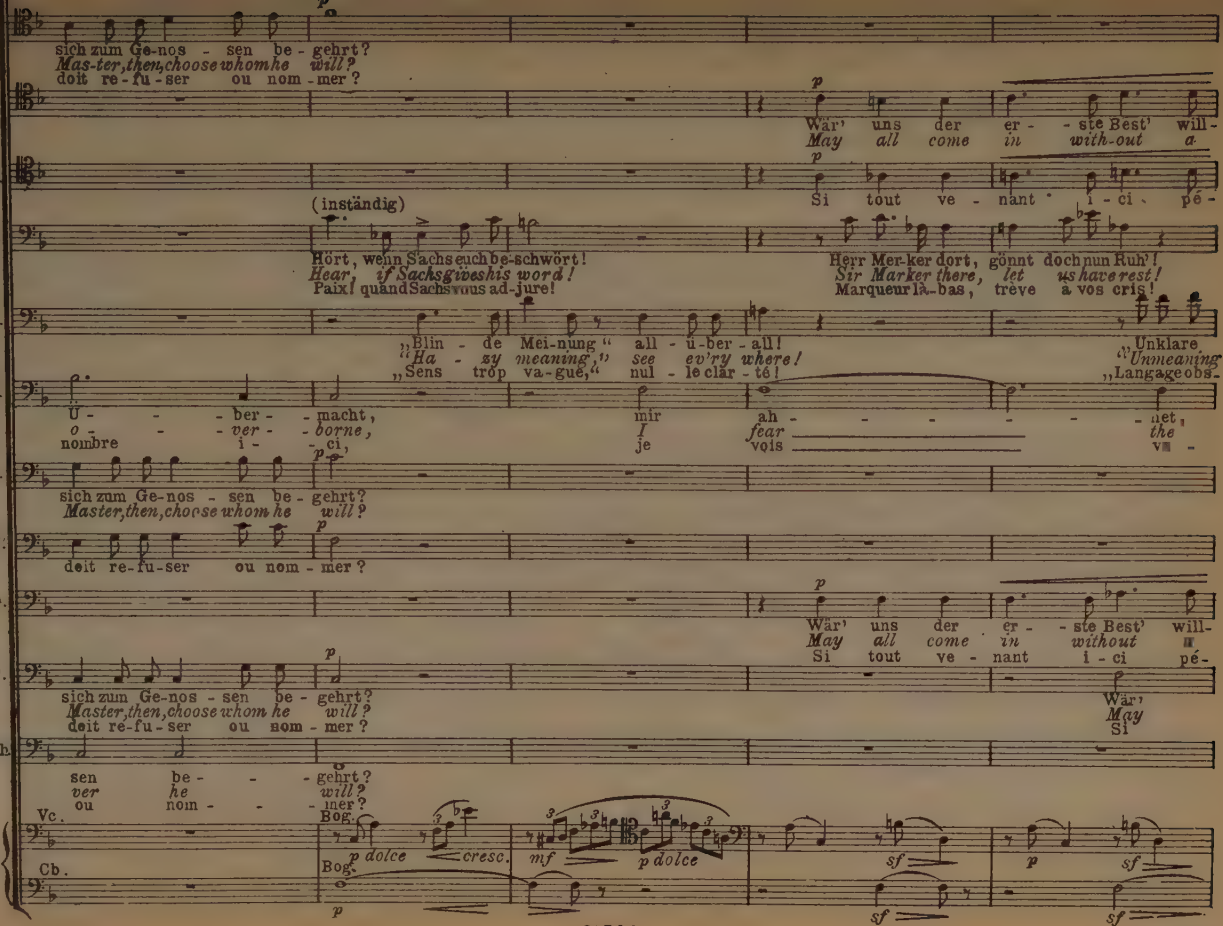

Hb.
nicht eilen.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fg. 1 u. 2.
Pk.
Harf.
nicht eilen.
Viol.
Br.
Bog.
W.
mit gold' - nem Flü-gel - paar,
on gol - den pin-ions borne,
ein Vo - gel wun - der - bar;
a bird — to greet the morn,
sein strahlend hell Ge-
with wondrous plum-age

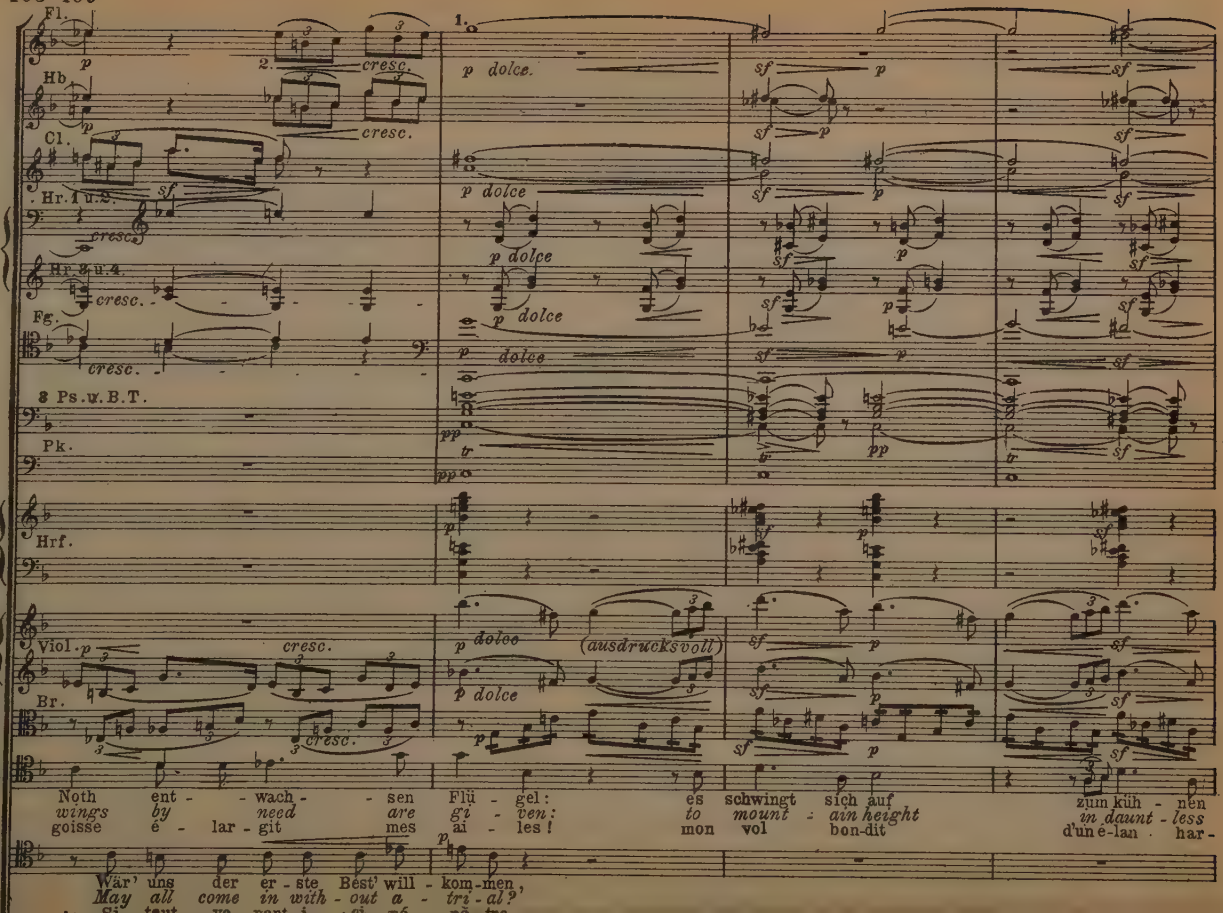

M.
E.
S.
B.
Pogner.
O.
F.
Sch.
Vc.
Cb.
p
Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-
N'est ce pour-tant no-tre droit de
Muth! fire! -rage!
Be-geist'-rungs-gluth!
the heav'ns in-spire!
Quel no-ble feu!
„Reim am fal-schen Or-te,"
"Rhymes in un-fit places."
„Rime en faus-se place."
Verkehrt" „verstellt" der gan-ze „Bar!"
"Reversed," "misplaced," from end to end!
„Gau-chi," „tor-tu" le chant complet!
Ja-wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
Ah yes, in sooth, right well I see,
Eh oui, c'est vrai, j'y vois bien clair:
still! fuse! -ir
Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-nom-men
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-ni-al,
N'est ce pour-tant no-tre droit de di-re
pizz.
pizz.

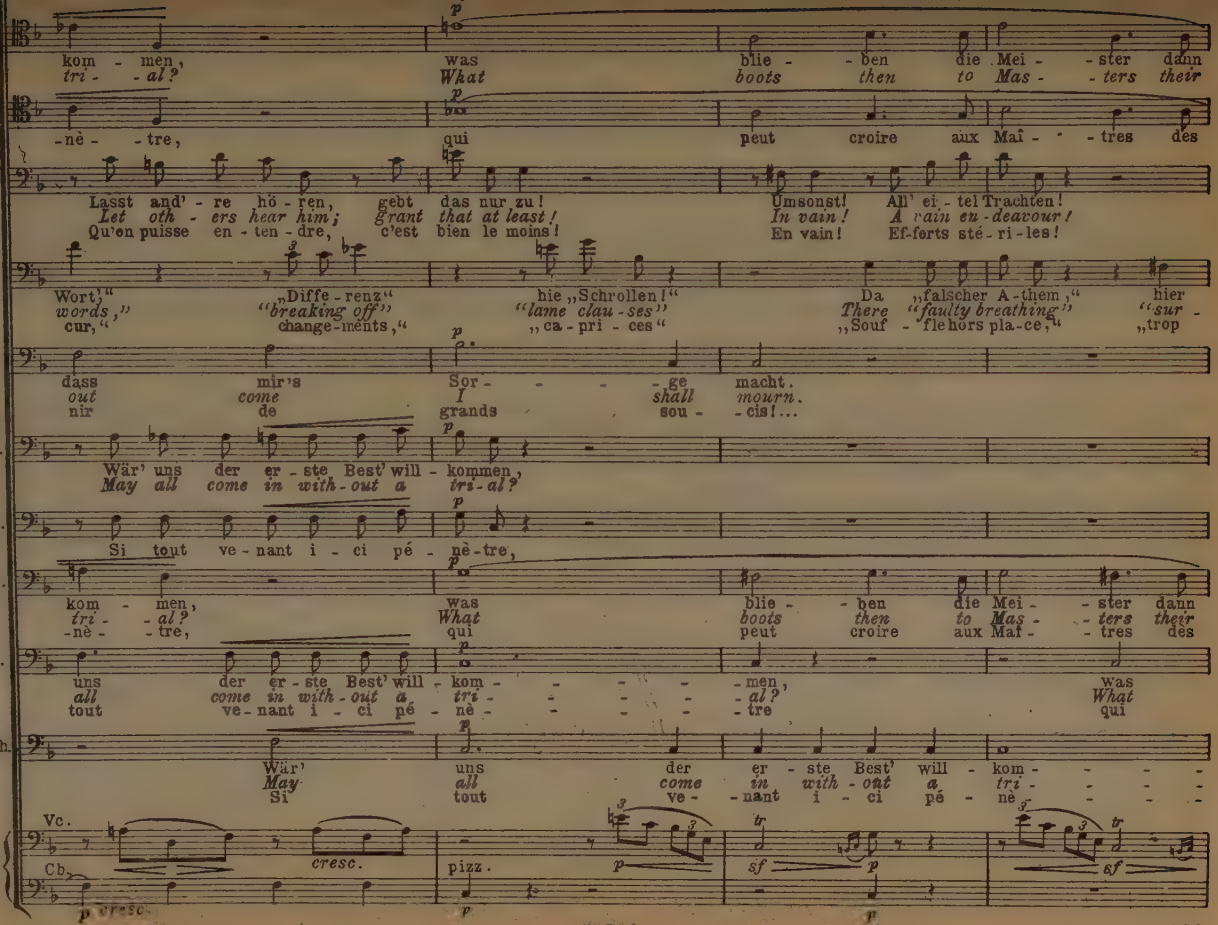

Fl.
Hb.1.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fg.1.
Fg.2.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.
1.
dolce
fie - der licht in den Lüf - ten blinkt;
o'er me, se - rene in Hea - ven high;
lan - ce, et dans l'a - zur re - luit,
schwebt
it
pla -
se - lig hin und wie - der, zu
gleams and floats be - fore me, and
nant au ciel im - men - se, son

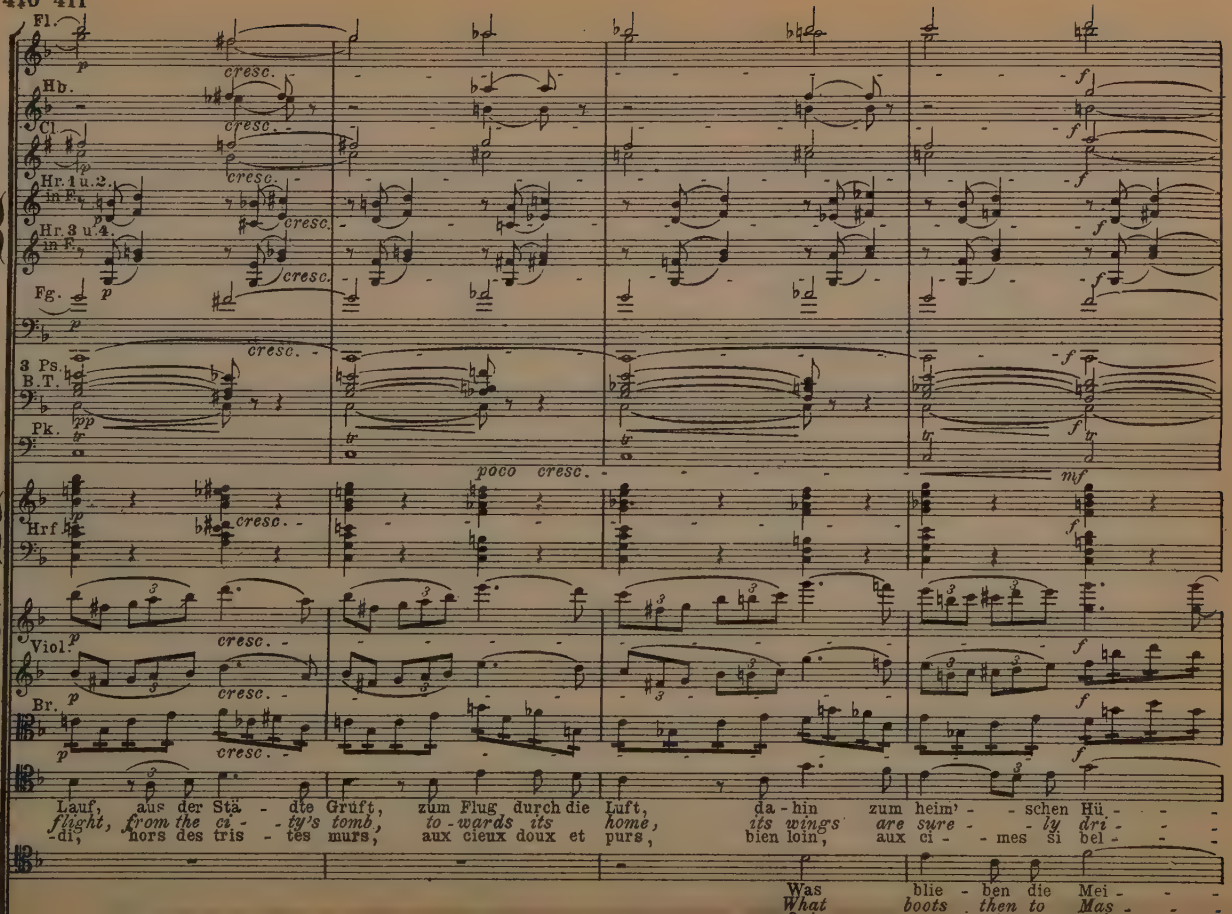

Z.
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al as a
N'est ce pour tant no - tre droit de di - re, qui l'on
M.
nom-men, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?
ni - al, as Mas-ter choose whom e - ver he will?
E.
di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nom-mer?
II.
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Ye Masters, let him be heard!
Vous, Maîtres, fai - tes si - lence!
B.
Ein „Flick-ge - sang" hier zwischen den Stollen!
A "patchwork song" here, fill-ing the pauses!
Pla ca - ge de rac - cord," en - tre les stances!
P.
mit mei - nem Jun - ker steht es schlecht!
my knight will ne'er a Mas - ter be!
mon jeu - ne noble est mal en point!
Weich' ich hier der
If I should now be
Moi qui cède au
K.
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as a
N'est ce pour - tant no - tre droit de di - re, qui l'on
N.
Bleibt ei - nem Je - den doch un-be-nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as a
C'est bien pour - tant à nous seuls de di - re, qui l'on
O.
nommen, wen er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?
ni - al, as Master choose whom e - ver he will?
di - re, ce - lui qu'il faut ex - clure ou nom-mer?
F
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as a
N'est ce pour - tant no - tre droit de di - re, qui l'on
Sch.
wen er sich zum Ge - nos -
as Mas - ter choose whom e -
Cb. ce - lui qu'il faut ex - clure

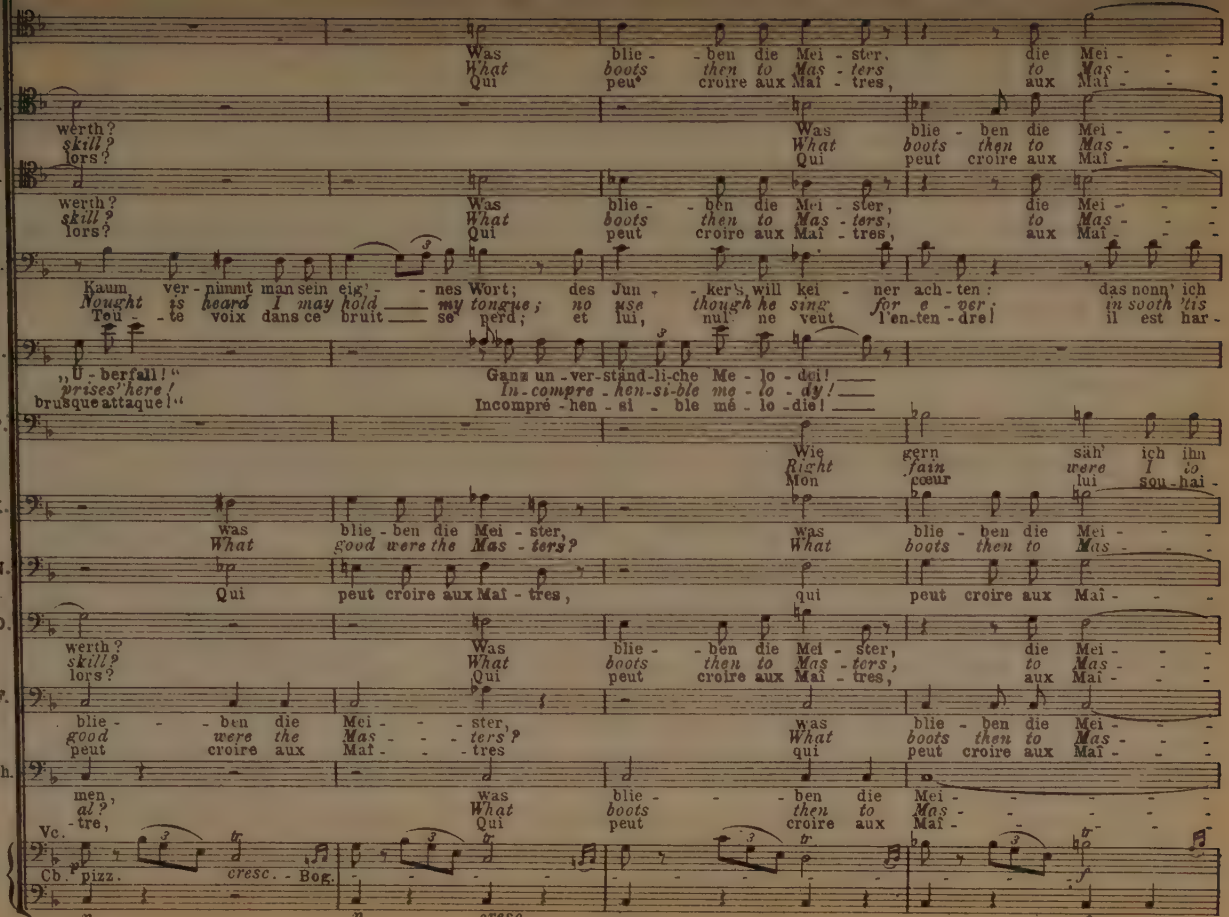

(zu 2.)
Fl.1
Hb.
Cl.
Hr.1 u.2. in F.
Hr.3 u.4. in F.
Fg.
3 Ps. u. B.T.
Ps.
B.T.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.
V.
sehr ausdrucksvoll
sanft
Flug und Flucht mir winkt
lures me on to fly.
vol joy-eux s'en fuit.
Es schwillt das Herz vor süs - sem Schmerz;
Now swells my heart with ten - der smart,
Mon cœur res - sent un doux tour-ment,
der as l'an -
Wär' uns der er - ste Best' will-kom - men, was
May all come in with - out a tri - al? What
blieben dann die Mei - ster noch werth?
booteth then to Mas - ters their skill?


Z.
sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Mas-ter, then, choose whom he will?
doit re-fu-ser ou nom - mer?
M.
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in with-out a
E.
Si tout ve - nant i - ci pé-
S.
(inständig)
Hört, wenn Sachs euch be-schwört!
Hear, if Sachs gives his word!
Paix! quand Sachs vous ad-jure!
Herr Mer-ker dort, gönnt doch nun Ruh'!
Sir Marker there, let us have rest!
Marqueur là-bas, trève à vos cris!
B.
„Blin - de Mei-nung" all - ü-ber - all!
„Ha - zy meaning," see ev'ry where!
„Sens trop va-gue," nul - le clar - té!
„Unklare
„Unmeaning
„Langage obs-
P.
Ü - - - ber - - macht,
o - - - ver - - borne,
nombre i - - ci,
mir ah - - - - - - net,
I fear the
je vois vi -
K.
sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Master, then, choose whom he will?
N.
doit re-fu-ser ou nom - mer?
O.
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in without
Si tout ve - nant i - ci pé-
F.
sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Master, then, choose whom he will?
doit re-fu-ser ou nom - mer?
Wär'
May
Si
Sch.
sen be - - - gehrt?
ver he will?
ou nom - - - mer?
Vc.
Bog.
Cb.
Bog.
p dolce
cresc.
mf
p dolce
sf
p
sf
sf
sf


Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 3.
Hr. 2 u. 4.
Fg.
3 Ps. u. B. T.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.
Z.
cresc.
p dolce.
p dolce
(ausdrucksvoll)
sf
pp
tr
Noth ent - wach - sen Flü - gel: es schwingt sich auf zum küh - nen
wings by need are gi - ven; to mount ain height in daunt - less
goisse é - lar - git mes ai - les! mon vol bon-dit d'un é-lan har -
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men,
May all come in with - out a - tri - al?


M.
kom - men,
tri - al?
was
What
blie - ben die Mei - ster dann
boots then to Mas - ters their
E.
-nè - tre,
qui
peut croire aux Maî - tres des
S.
Lasst and' - re hö - ren, gebt das nur zu!
Let oth - ers hear him; grant that at least!
Qu'on puisse en - ten - dre, c'est bien le moins!
Umsonst! All' ei - tel Trachten!
In vain! A vain en - deavour!
En vain! Ef-forts sté - ri - les!
B.
Wort,"
words,"
cur,"
„Diffe - renz"
"breaking off"
change-ments,"
hie „Schrollen!"
"lame clau - ses"
„ca - pri - ces"
Da „falscher A-them,"
There "faulty breathing"
„Souf - fle hors pla - ce,"
hier
"sur -
„trop
P.
dass mir's Sor - - - - ge macht.
out come I shall mourn.
nir de grands sou - cis!...
K.
Wär' uns der er - ste Best' will - kommen,
May all come in with-out a tri-al?
N.
Si tout ve - nant i - ci pé - nè-tre,
O.
kom - men,
tri - al?
-nè - tre,
was
What
qui
blie - ben die Mei - ster dann
boots then to Mas - ters their
peut croire aux Maî - tres des
F.
uns der er - ste Best' will - kom - - - - men,
all come in with-out a tri - - - - al?
tout ve - nant i - ci pé - nè - - - - tre
was
What
qui
Sch.
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - - - -
May all come in with-out a tri - - - -
Si tout ve - nant i - ci pé - nè - - - -
Vc.
Cb.
cresc.
pizz.
sf
sf
p cresc.


Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
3 Ps.
B.T.
Pk.
Hrf
Viol.
Br.
W.
V.
cresc.
poco cresc.
mf
Lauf, aus der Stä - dte Grüft, zum Flug durch die Luft, da - hin zum heim' - schen Hü - - -
flight, from the ci - - ty's tomb, to - wards its home, its wings are sure - - ly dri - - -
di, hors des tris - tes murs, aux cieux doux et purs, bien loin, aux ci - - mes si bel - - -
Was blie - ben die Mei - - -
What boots then to Mas - - -


Z.
M.
E.
S.
B.
P.
K.
N.
O.
F.
Sch.
Vc.
Cb.
Was blie - ben die Mei - ster, die Mei - - -
What boots then to Mas - ters to Mas - - -
Qui peut croire aux Maî - tres, aux Maî - - -
werth? skill? lors?
Was blie - ben die Mei - - -
What boots then to Mas - - -
Qui peut croire aux Maî - - -
Kaum ver - nimmt man sein eig' - - nes Wort; des Jun - - ker's will kei - ner ach - ten: das nonn' ich
Nought is heard I may hold my tongue; no use though he sing for e - ver; in sooth 'tis
Tou - te voix dans ce bruit se perd; et lui, nul ne veut l'en-ten - dre! il est har -
„U - berfall!"
prises' here!
brusque attaque!"
Ganz un - ver-ständ-li-che Me - lo - dei!
In - compre - hen-si-ble me - lo - dy!
Incompré - hen - si - ble mé - lo - die!
Wie gern sah' ich ihn
Right fain were I to
Mon cœur lui sou - hai -
Was blie - ben die Mei - ster,
What good were the Mas - ters?
Was blie - ben die Mei - - -
What boots then to Mas - - -
Qui peut croire aux Maî - tres,
qui peut croire aux Maî - - -
werth? skill? lors?
Was blie - ben die Mei - ster, die Mei - - -
What boots then to Mas - ters, to Mas - - -
Qui peut croire aux Maî - tres, aux Maî - - -
blie - - ben die Mei - - - ster,
good were the Mas - - - ters?
peut croire aux Maî - - - tres
was blie - ben die Mei - - -
What boots then to Mas - - -
qui peut croire aux Maî - - -
men,
al?
- tre,
was blie - - - ben die Mei - - - - - -
What boots then to Mas - - - - - -
Qui peut croire aux Maî - - - - - -
pizz.
cresc.
Bog.
p
p
cresc.
f
f

Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Tr. in F.
Ps. B.T.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
Alt.
Tenor 1 u. 2. (David mit dem 1. Tenor.)

ausdrucksvoll

1. 2.

cresc.

1 u. 2.

dim.

in F.C.

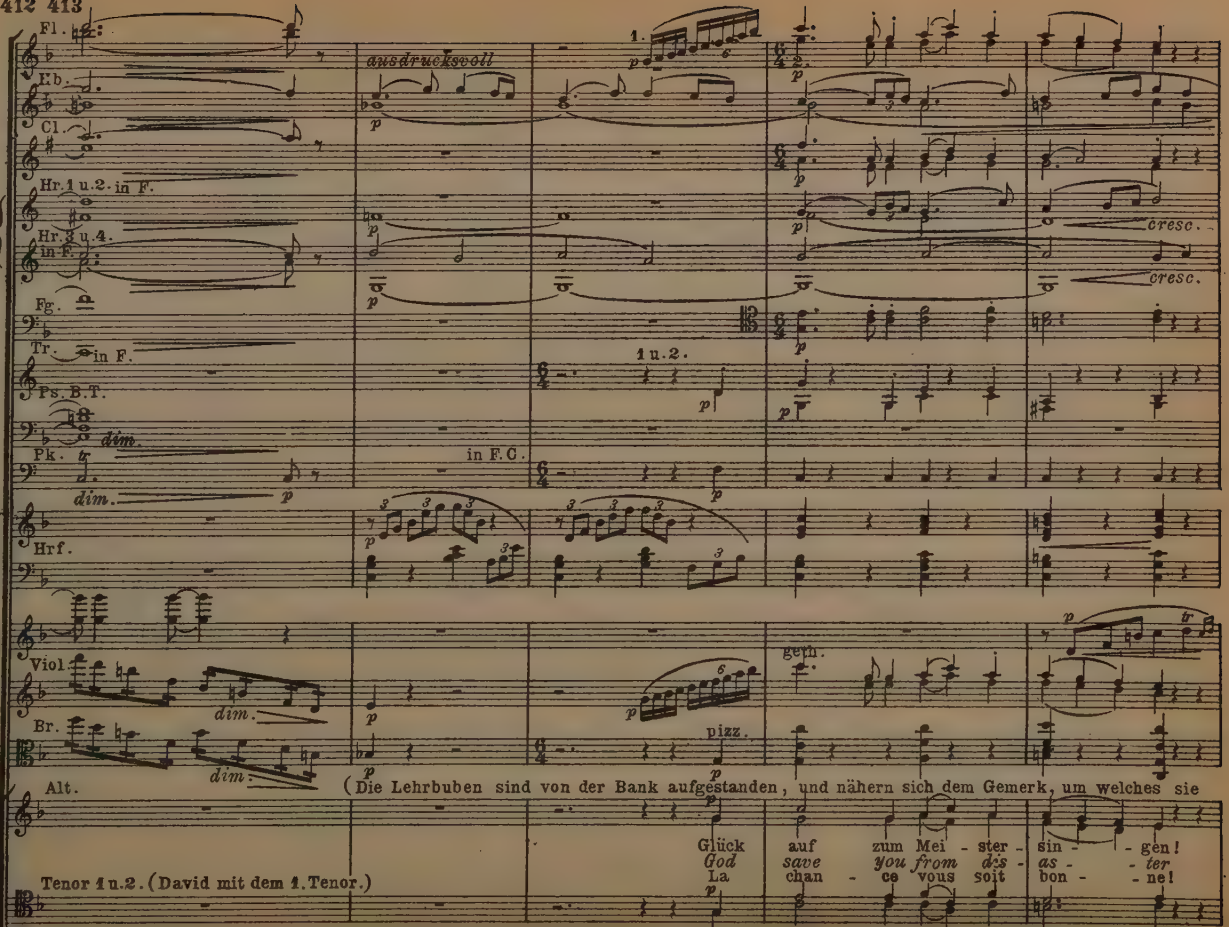
geth.

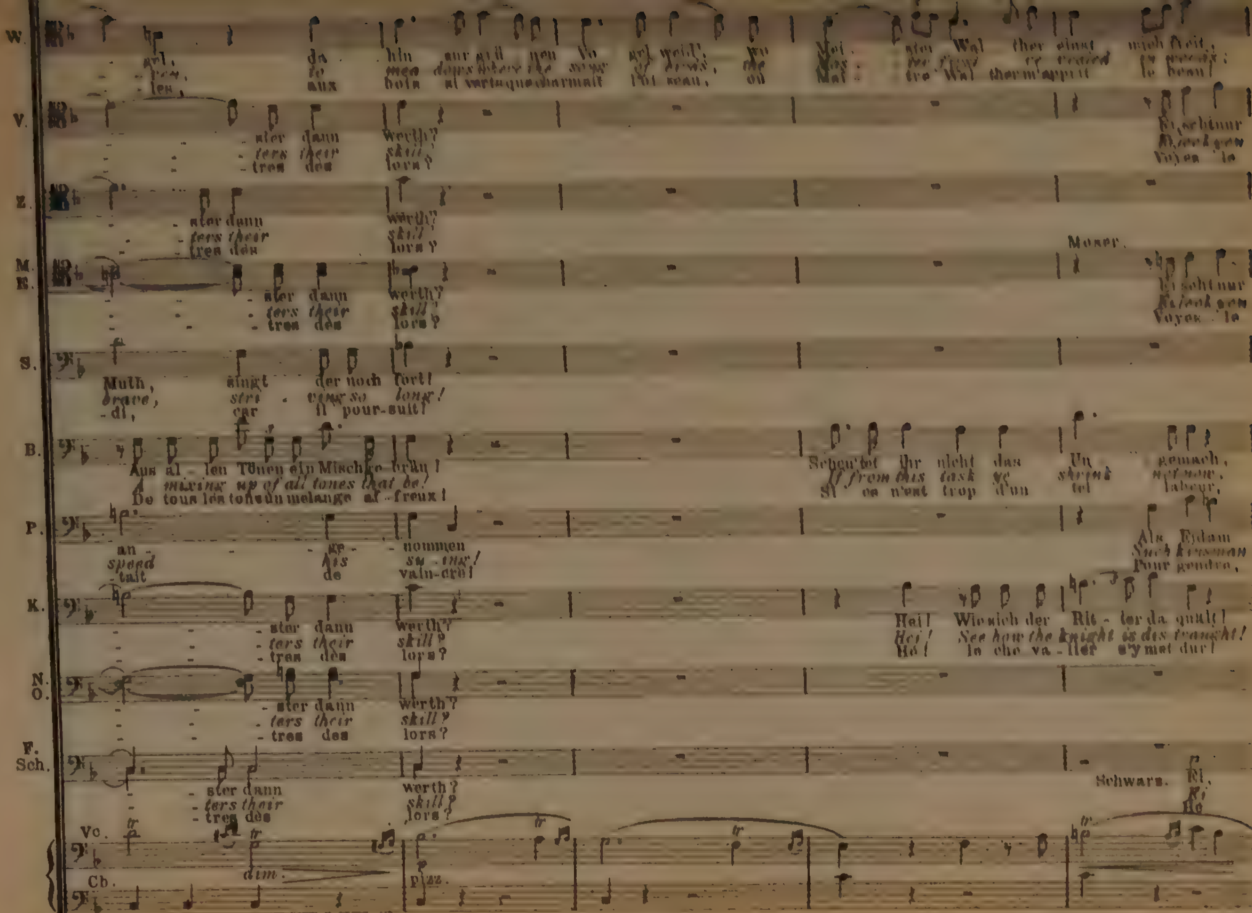
pizz.

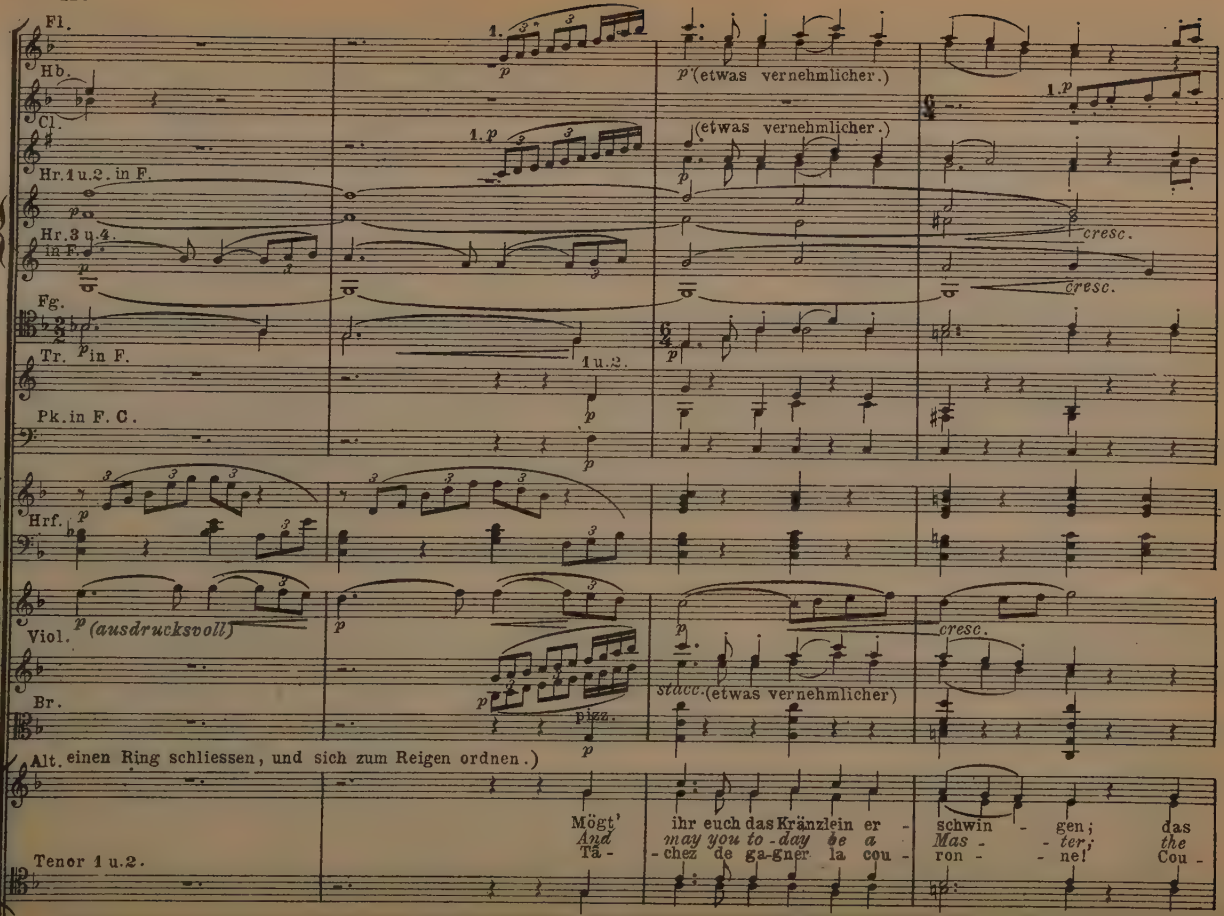
(Die Lehrbuben sind von der Bank aufgestanden, und nähern sich dem Gemerk, um welches sie

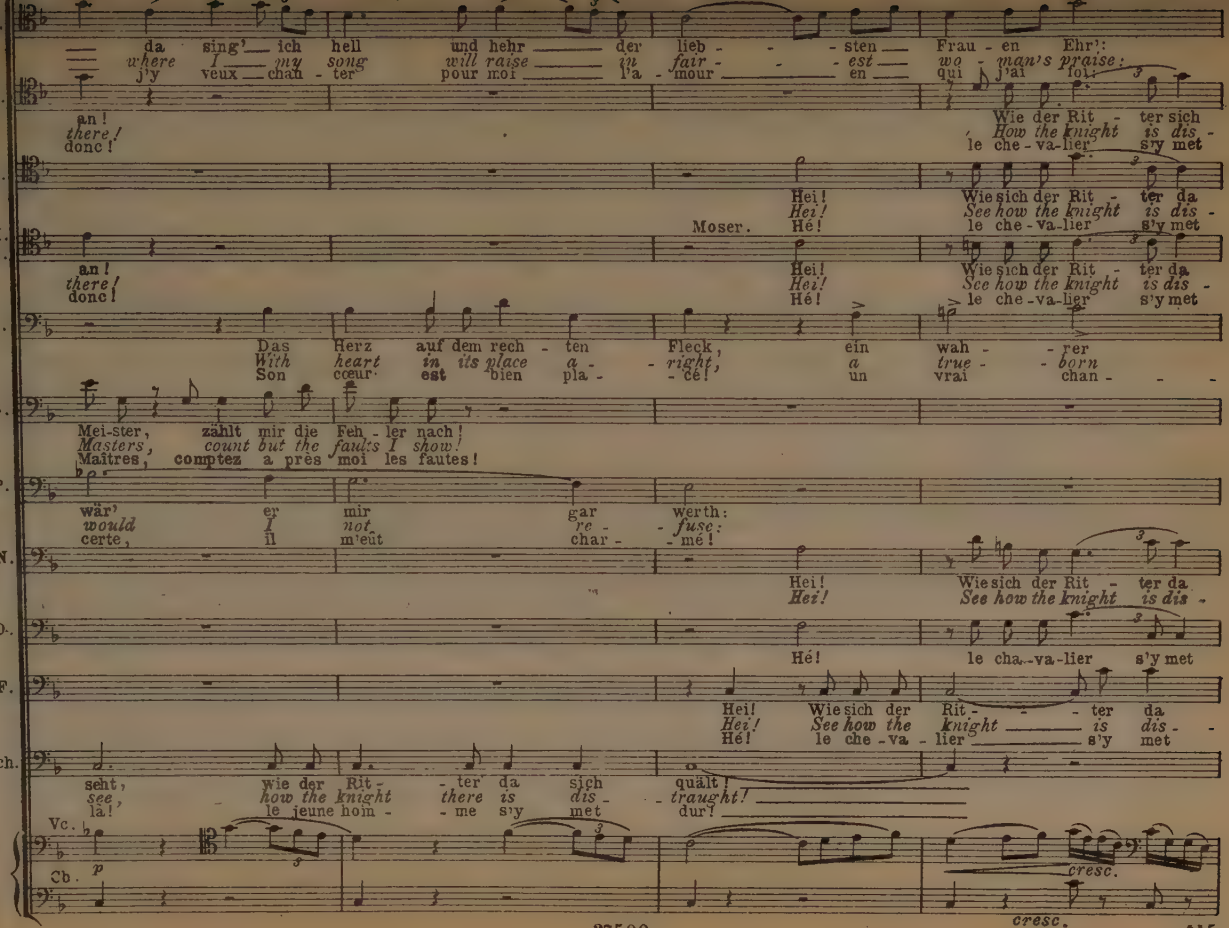
Glück auf zum Mei - ster - sin - - gen!
God save you from dis - as - - ter
La chan - ce vous soit bon - - ne!

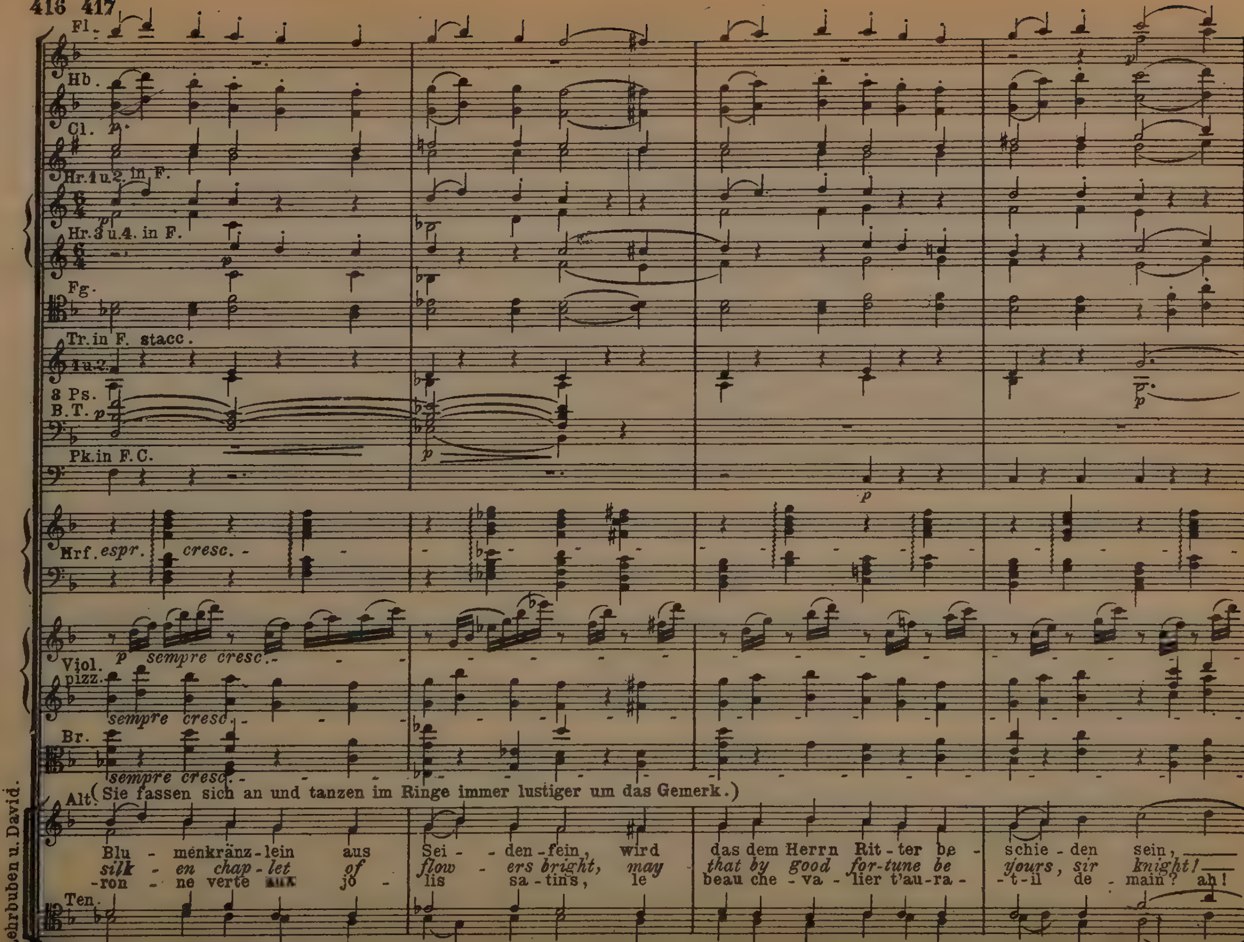
hrbuben u. David.

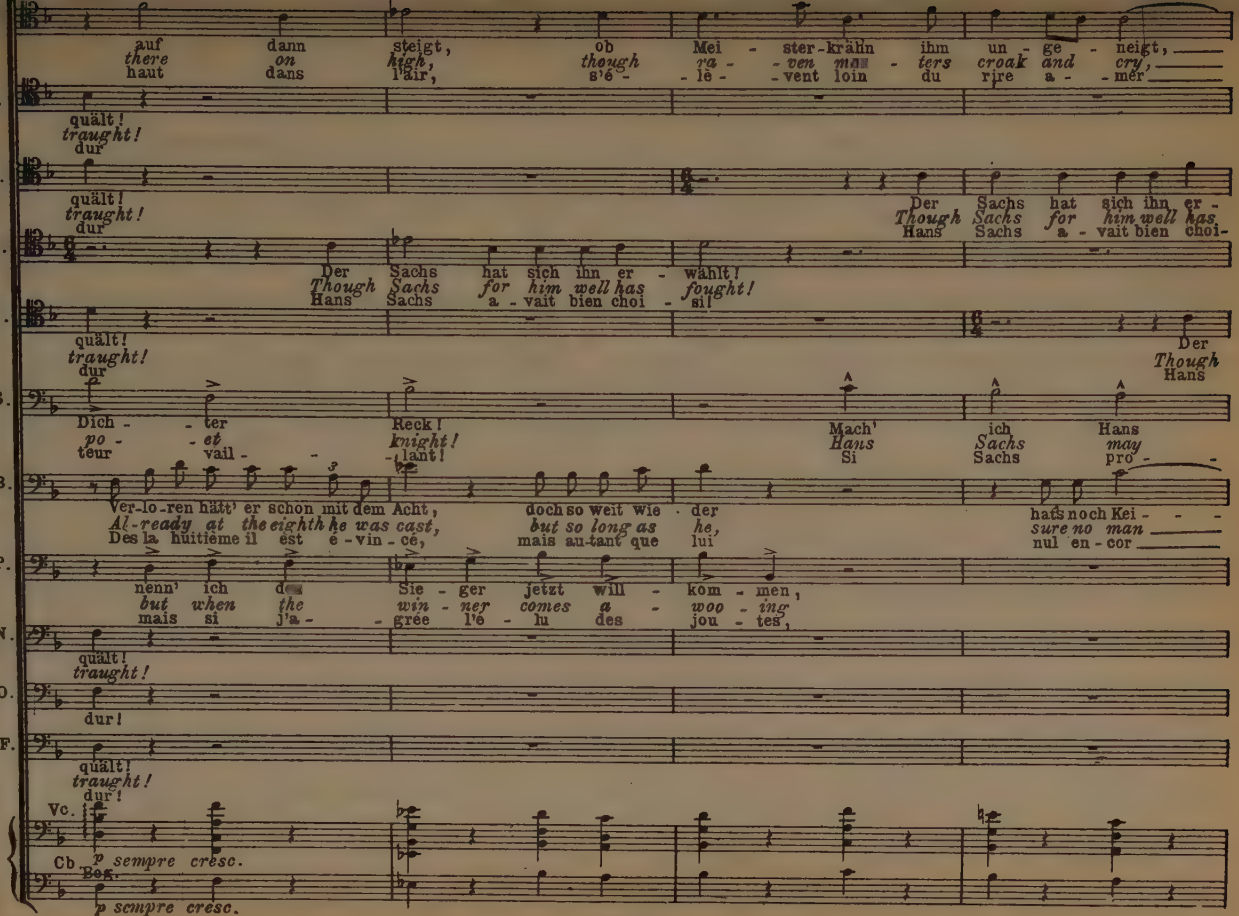


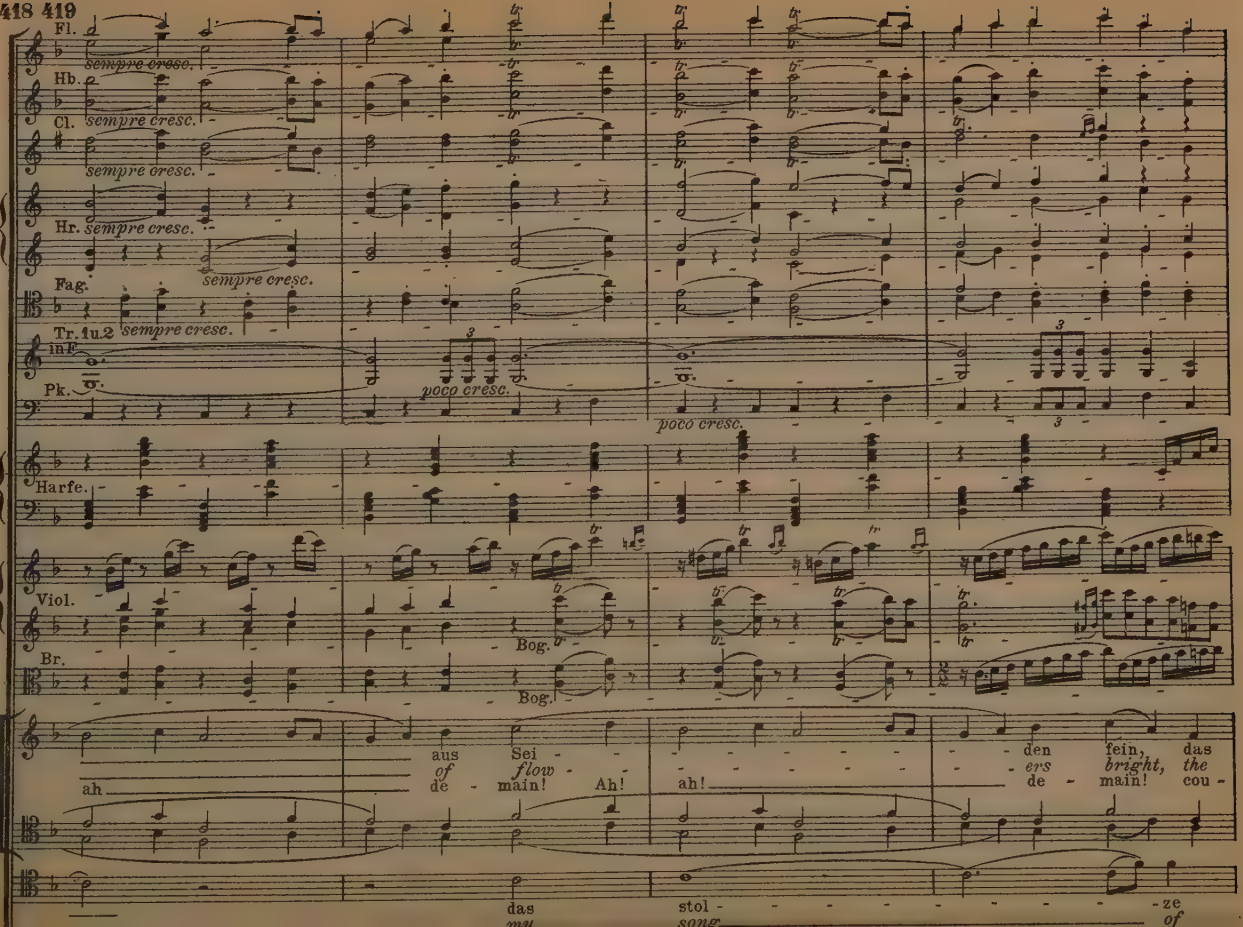

W.
V.
Z.
M. E.
S.
B.
P.
K.
N. O.
F. Sch.
Vo.
Cb.
ster dann werth?
ters their skill?
tres des lors?
Muth, singt der noch fort!
Aus al - len Tönen ein Mischge - bräu!
A mixing up of all tones that be!
De tous les tons un mélange af - freux!
Moser.
Schwarz.
Hei! Wie sich der Rit - ter da quält!
See how the knight is distraught!
dim.
pizz.


Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Tr. in F.
Pk. in F. C.
Hrf.
Viol.
Br.
Alt.
Tenor 1 u. 2.
Lehrbuben u. David.
(etwas vernehmlicher.)
cresc.
1 u. 2.
(ausdrucksvoll)
pizz.
stacc.
(etwas vernehmlicher)
einen Ring schliessen, und sich zum Reigen ordnen.)
Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - gen; das
And may you to-day be a Mas - ter, the
Tä - chez de ga-gner la cou - ron - ne! Cou -

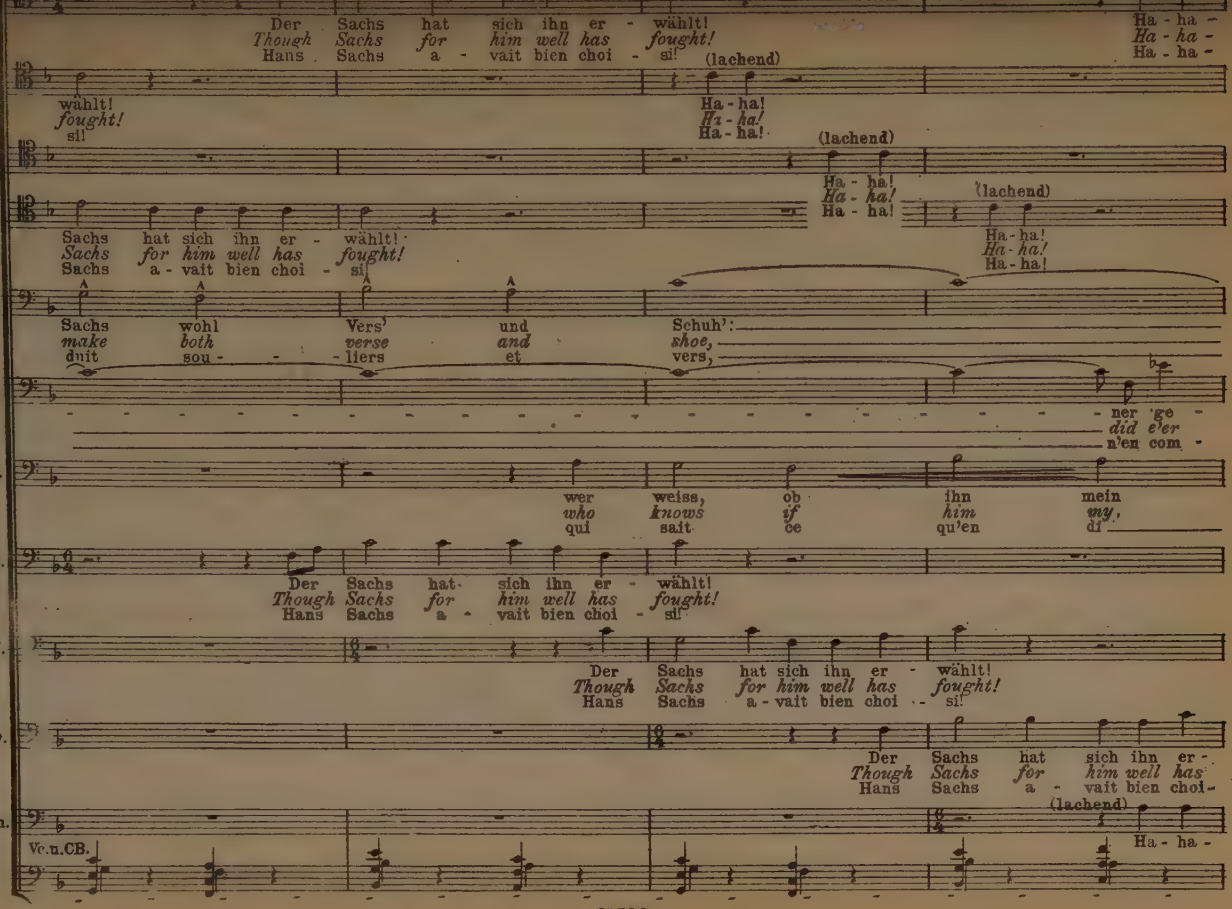

W.
da sing' ich hell und hehr der lieb - - - sten Frau - en Ehr':
where I my song will raise in fair - - - est wo - man's praise:
j'y veux chan - ter pour moi l'a - mour en qui j'ai foi.
V.
an! there! donc!
Wie der Rit - ter sich
How the knight is dis -
le che - va - lier s'y met
Z.
Hei! Hei! Hé!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is dis -
le che - va - lier s'y met
M.
E.
Moser.
an! there! donc!
Hei! Hei! Hé!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is dis -
le che - va - lier s'y met
S.
Das Herz auf dem rech - ten Fleck, ein wah - rer
With heart in its place a - right, a true - born
Son cœur est bien pla - cé! un vrai chan - - -
B.
Mei - ster, zählt mir die Feh - ler nach!
Masters, count but the faults I show!
Maîtres, comptez après moi les fautes!
P.
wär' er mir gar werth:
would I not re - fuse:
certe, il m'eût char - mé!
N.
Hei! Hei!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is dis -
O.
Hé!
le cha - va - lier s'y met
F.
Hei! Hei! Hé!
Wie sich der Rit - - - ter da
See how the knight is dis -
le che - va - lier s'y met
Sch.
seht, see, là!
wie der Rit - - ter da sich quält!
how the knight there is dis - traught!
le jeune hom - - me s'y met dur!
Vc.
Cb.
p
cresc.
cresc.

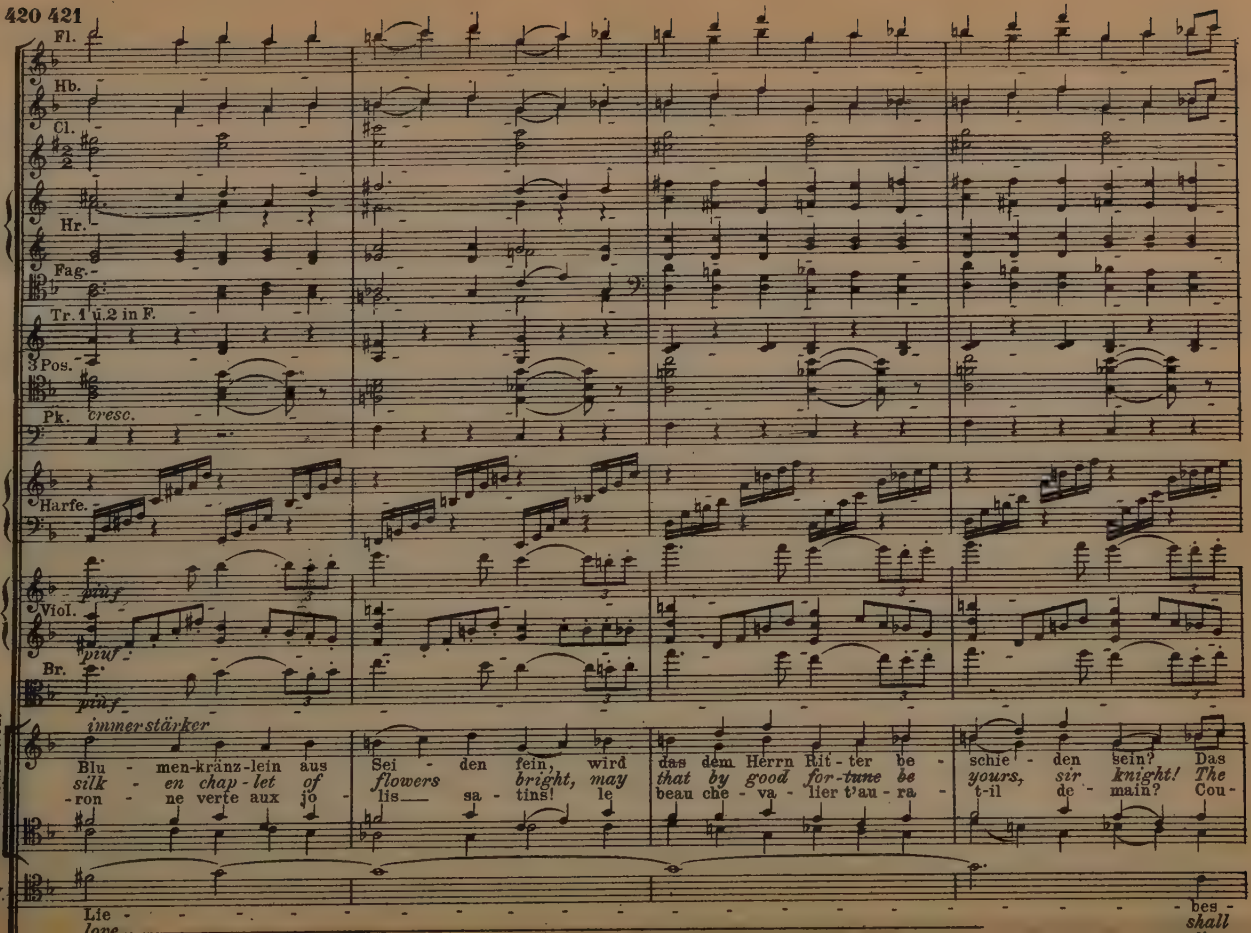

Fl.
Hb.
Cl. p
Hr. 1 u. 2. in F.
p
Hr. 3 u. 4. in F.
p
Fg.
Tr. in F. stacc.
1 u. 2.
3 Ps.
B. T. p
p
Pk. in F. C.
p
Hrf. espr.
cresc. -
Viol.
p sempre cresc. -
pizz.
sempre cresc. -
Br.
sempre cresc. -
(Sie fassen sich an und tanzen im Ringe immer lustiger um das Gemerk.)
Alt.
Blu - menkränz - lein aus Sei - - den - fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein,
silk - en chap - let of flow - ers bright, may that by good for - tune be yours, sir knight!
-ron - ne verte jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t - il de - main? ah!
Ten.
…ehrbuben u. David.


W.
auf dann steigt, ob Mei - ster-krähn ihm un - ge - neigt,
there on high, though ra - - ven ma - ters croak and cry,
haut dans l'air, s'é - lè - vent loin du rire a - - mer
V.
quält! traught! dur
Z.
quält! traught! dur
Der Sachs hat sich ihn er -
Though Sachs for him well has
Hans Sachs a - vait bien choi -
M.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - sil
E.
quält! traught! dur
Der Though Hans
S.
Dich - - ter Reck! Mach' ich Hans
po - - et knight! Hans Sachs may
teur vail - - lant! Si Sachs pro - -
B.
Ver-lo-ren hätt' er schon mit dem Acht, doch so weit wie der hats noch Kei - - -
Al-ready at the eighth he was cast, but so long as he, sure no man
Des la huitième il est é-vin-cé, mais au-tant que lui nul en-cor
P.
nenn' ich d Sie - ger jetzt will - kom - men,
but when the win - ner comes a - woo - ing
mais si j'a - - grée l'é - lu des jou - teg,
N.
quält! traught!
O.
dur!
F.
quält! traught! dur!
Vc.
Cb.
Bsn.
p sempre cresc.
p sempre cresc.

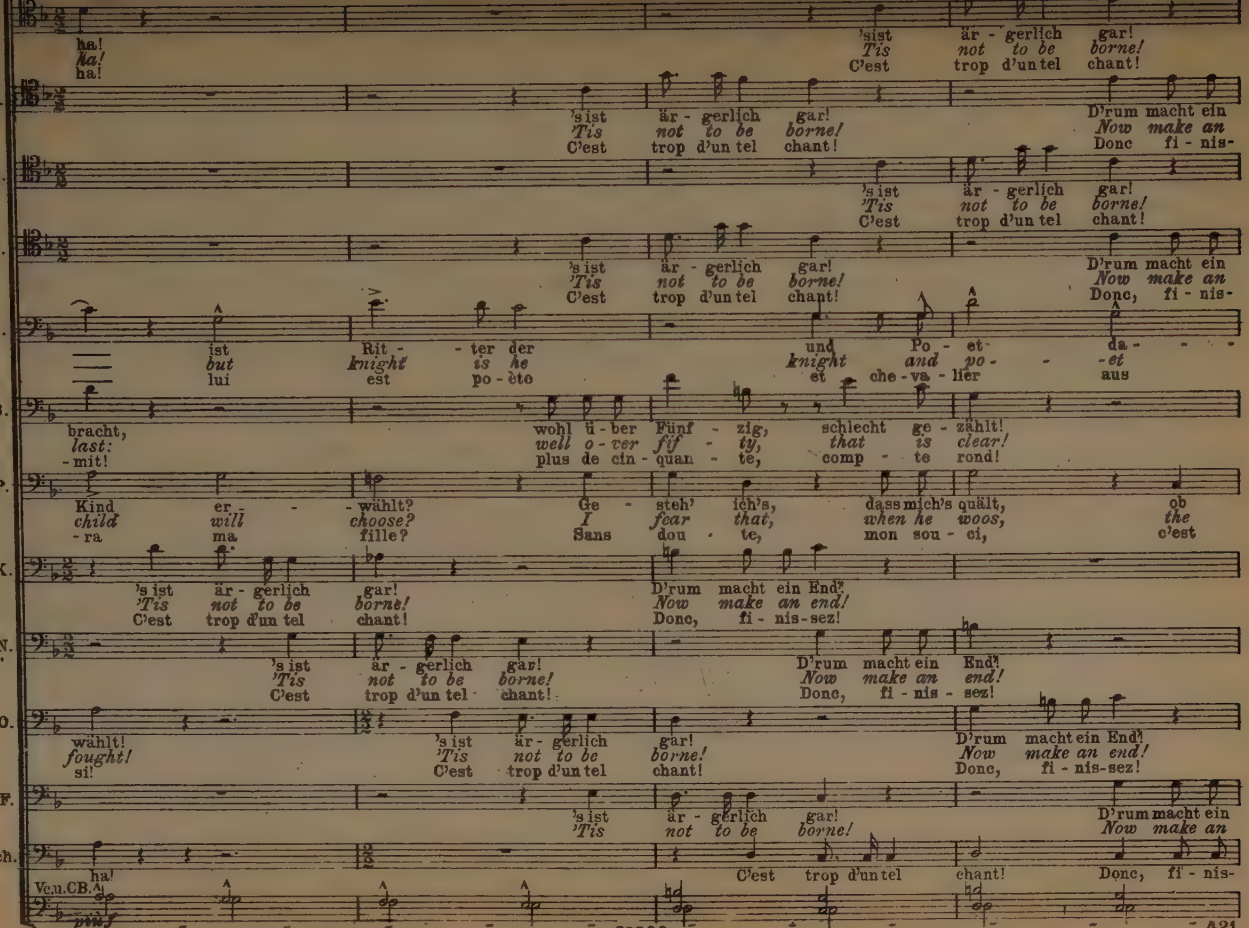


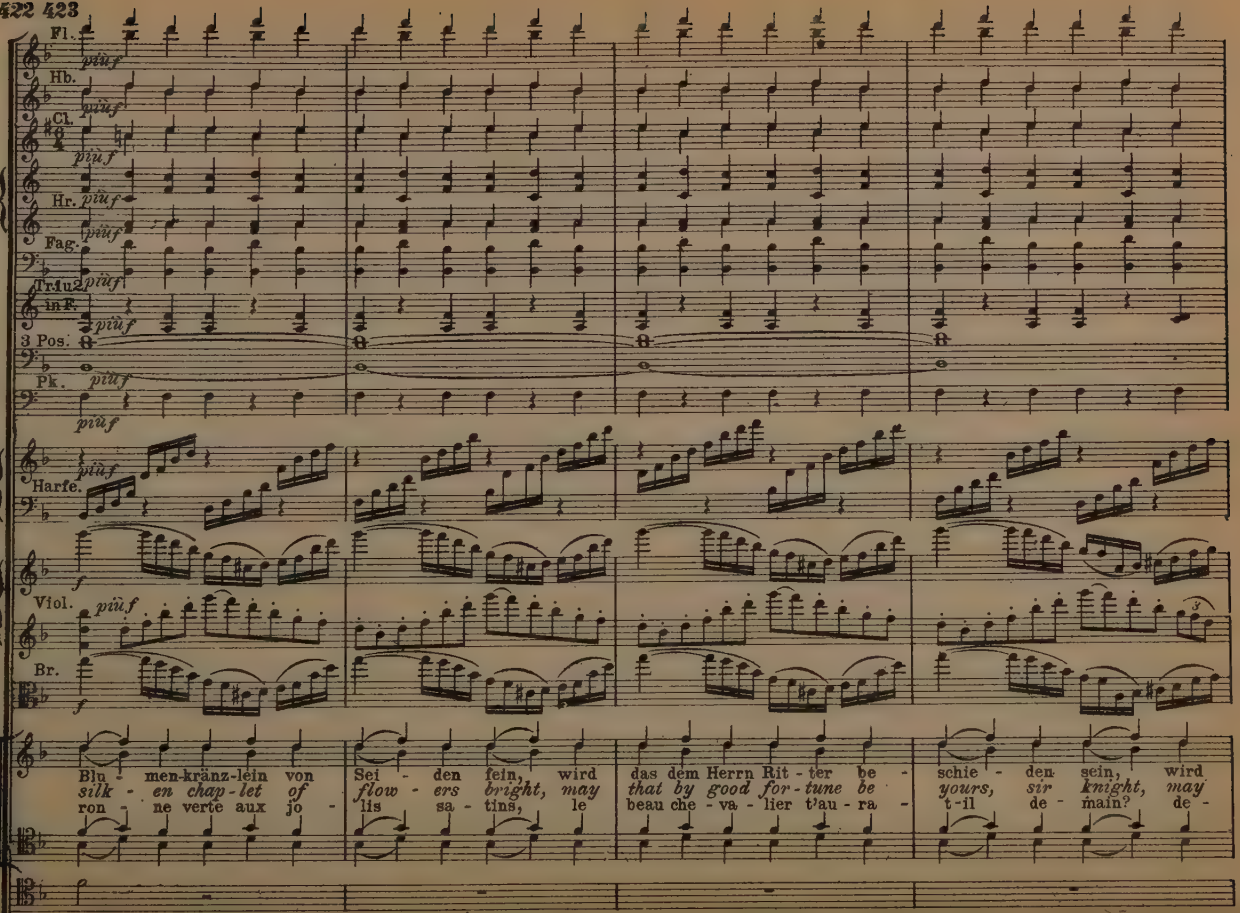
Lehrbuben u. David.


Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
(lachend)
Ha - ha -
Ha - ha -
Ha - ha -
wählt!
fought!
si!
Ha - ha!
Ha - ha!
Ha - ha!
(lachend)
Sachs hat sich ihn er - wählt!
Sachs for him well has fought!
Sachs a - vait bien choi - si!
Ha - ha!
Ha - ha!
Ha - ha!
(lachend)
Sachs wohl Vers' und Schuh':
make both verse and shoe,
duit sou - - liers et vers,
- ner ge -
did e'er
n'en com -
wer weiss, ob ihn mein
who knows if him my,
qui sait be qu'en di
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
Der Sachs hat sich ihn er -
Though Sachs for him well has
Hans Sachs a - vait bien choi -
(lachend)
Ha - ha -
Ve.u.CB.

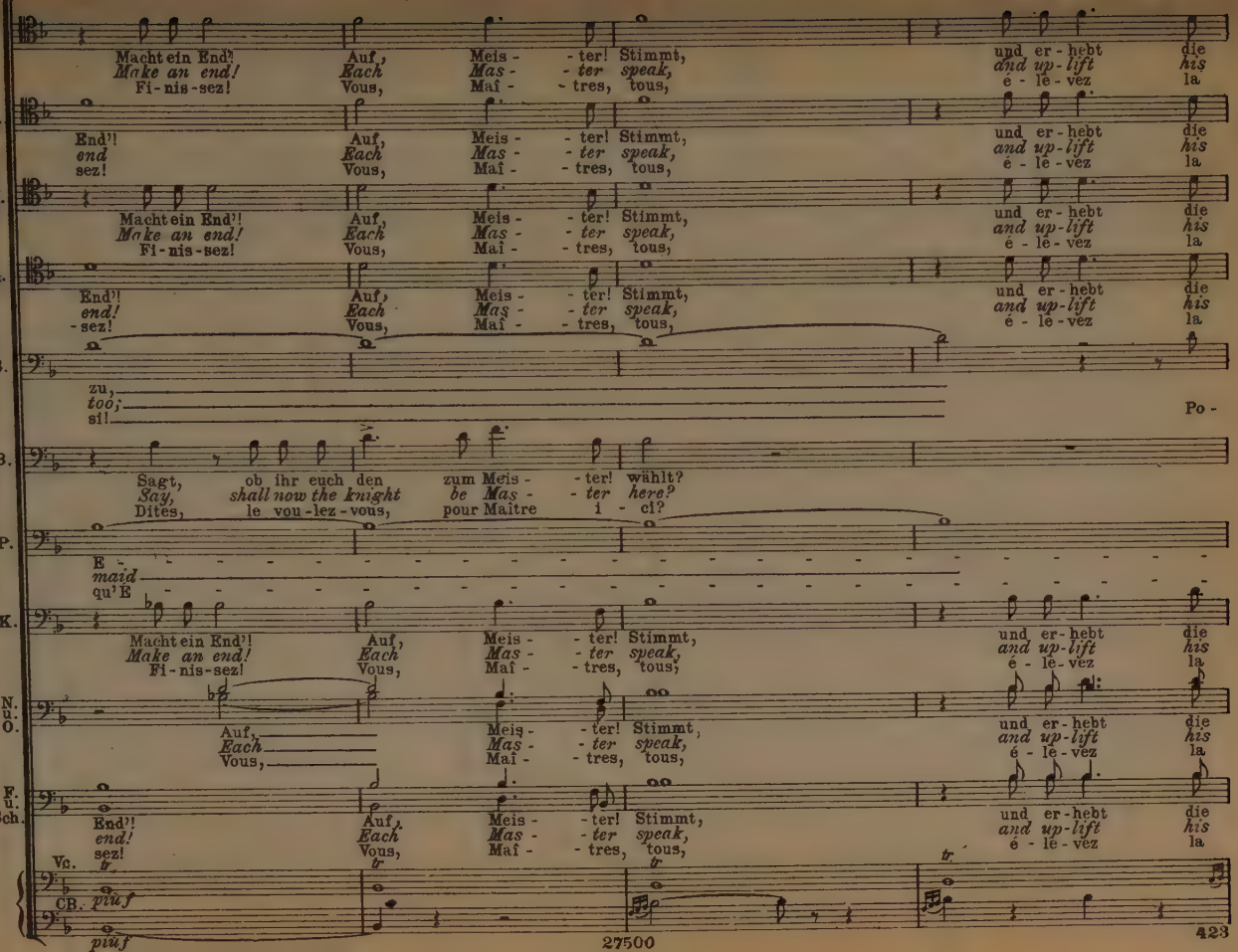


Lehrubeau. David.
W.


V.
ha!
ha!
ha!
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein End!
Now make an end!
Donc, finissez!
Z.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein
Now make an
Donc fi-nis-
M.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
E.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein
Now make an
Donc, fi-nis-
S.
ist Ritter der
but knight is he
lui est poète
und Poet da-
knight and poet
et chevalier aus
B.
bracht,
last:
-mit!
wohl über Fünfzig, schlecht gezählt!
well over fifty, that is clear!
plus de cinquante, comptez rond!
P.
Kind erwählt?
child will choose?
-ra ma fille?
Ge steh' ich's, dass mich's quält,
I fear that, when he woos,
Sans doute, mon souci,
ob
the
c'est
K.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein End!
Now make an end!
Donc, finissez!
N.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein End!
Now make an end!
Donc, finissez!
O.
wählt!
fought!
si!
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
C'est trop d'un tel chant!
D'rum macht ein End!
Now make an end!
Donc, finissez!
F.
's ist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
D'rum macht ein
Now make an
Sch.
ha!
C'est trop d'un tel chant!
Donc, fi-nis-
Vcn.CB.
pmf

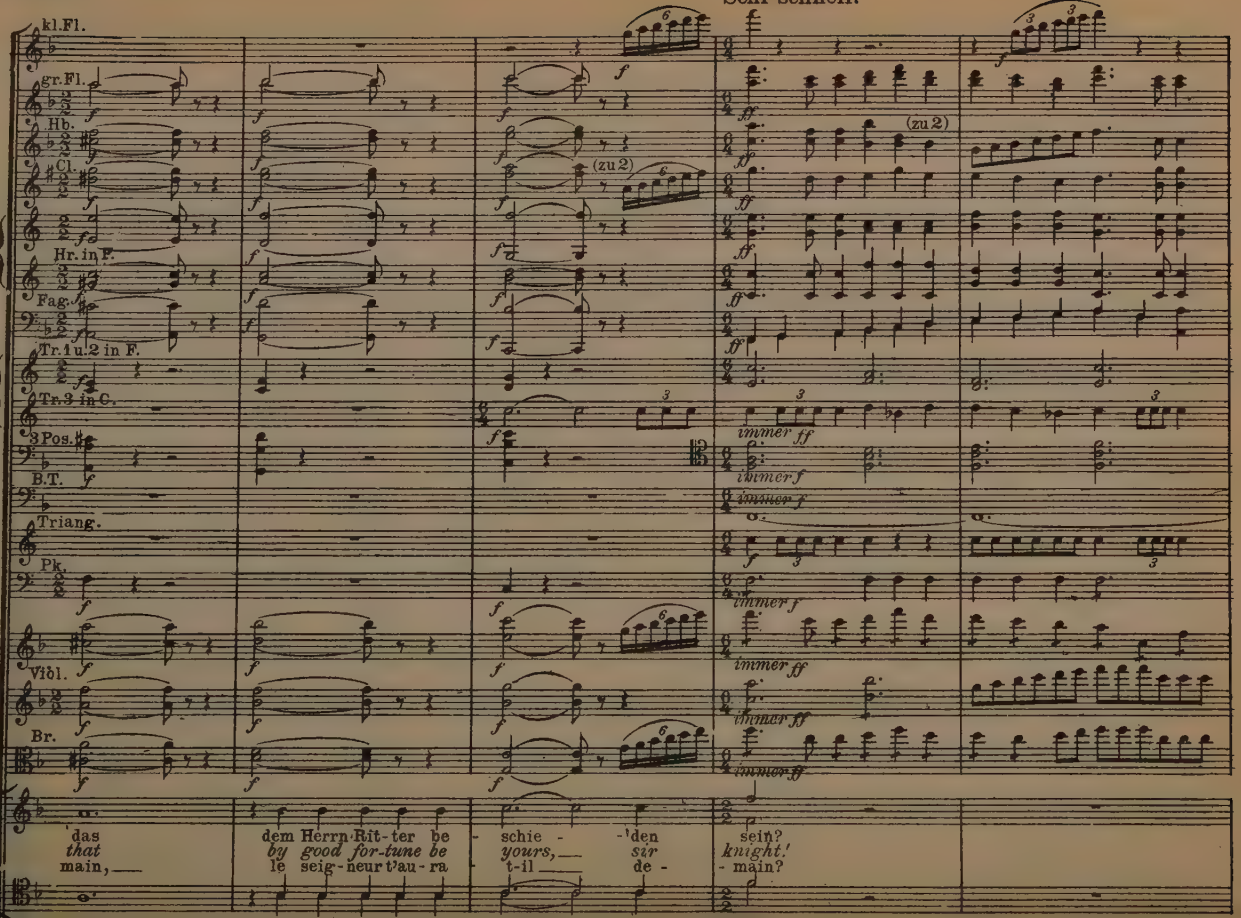


W. Lehrbuben u. David.


V.
Macht ein End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
Make an end! Each Mas - ter speak, and up-lift his
Fi - nis - sez! Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
Z.
End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
end Each Mas - ter speak, and up-lift his
sez! Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
M.
Macht ein End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
Make an end! Each Mas - ter speak, and up-lift his
Fi - nis - sez! Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
E.
End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
end! Each Mas - ter speak, and up-lift his
- sez! Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
S.
zu,
too;
si!
Po -
B.
Sagt, ob ihr euch den zum Meis - ter! wählt?
Say, shall now the knight be Mas - ter here?
Dites, le vou - lez - vous, pour Maître i - ci?
P.
E -
maid
qu'E
K.
Macht ein End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
Make an end! Each Mas - ter speak, and up-lift his
Fi - nis - sez! Vous, Maî - tres, tous; é - lè - vez la
N. u. O.
Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
Each Mas - ter speak, and up-lift his
Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
F. u. Sch.
End?! Auf, Meis - ter! Stimmt, und er - hebt die
end! Each Mas - ter speak, and up-lift his
sez! Vous, Maî - tres, tous, é - lè - vez la
Vc.
tr
tr
tr
CB.
piuf
piuf

Sehr schnell.

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triang.
Pk.
Viol.
Br.

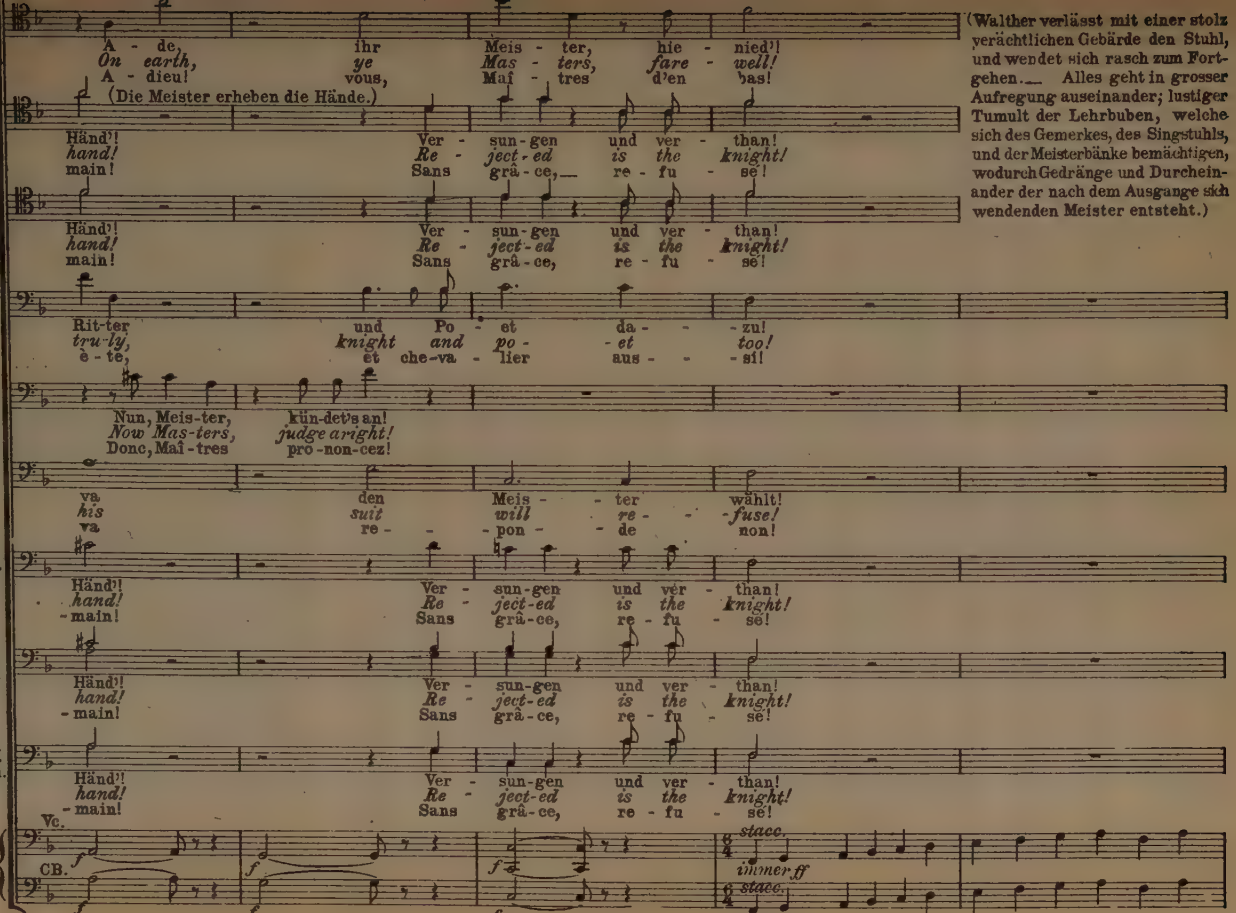


(zu 2)

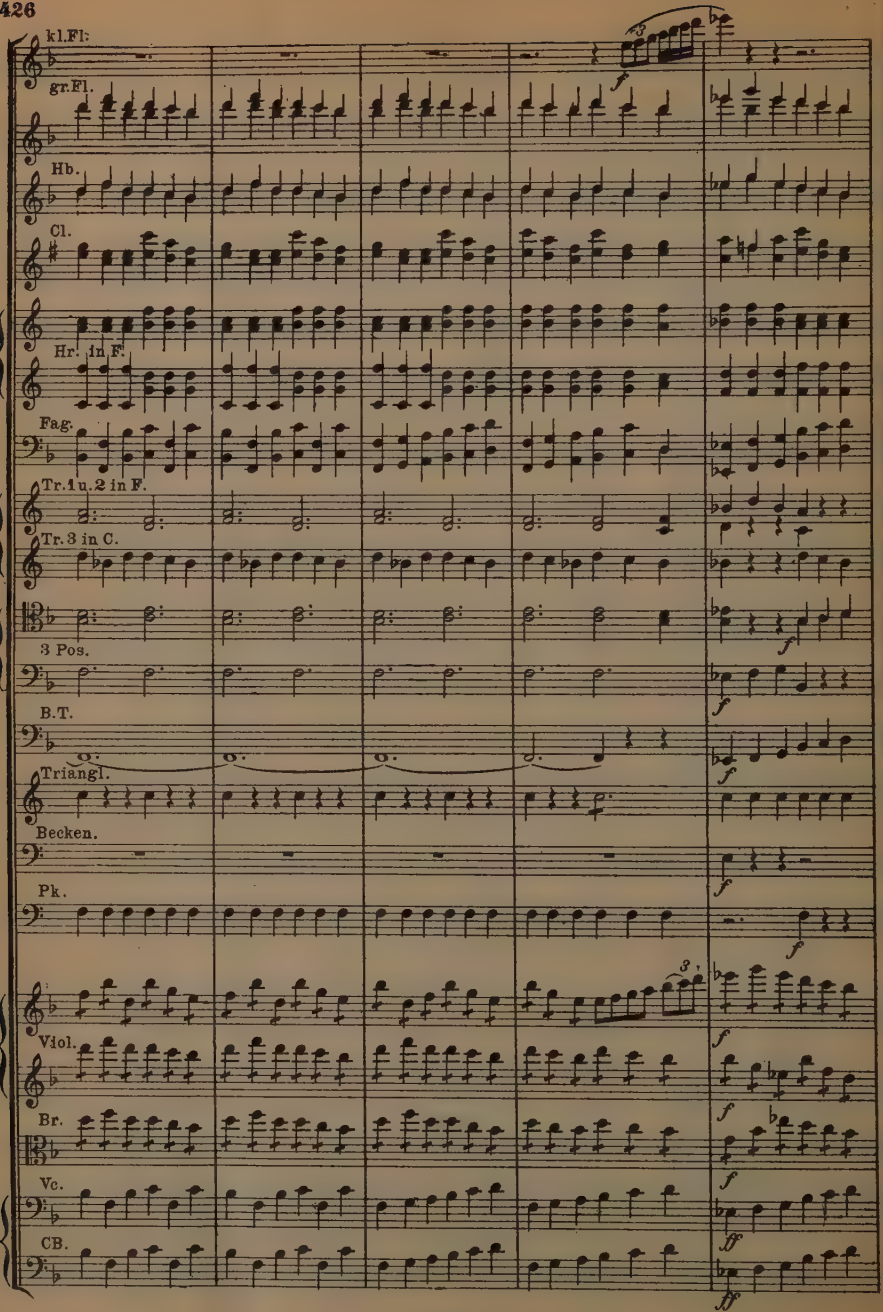
immer ff
immer f

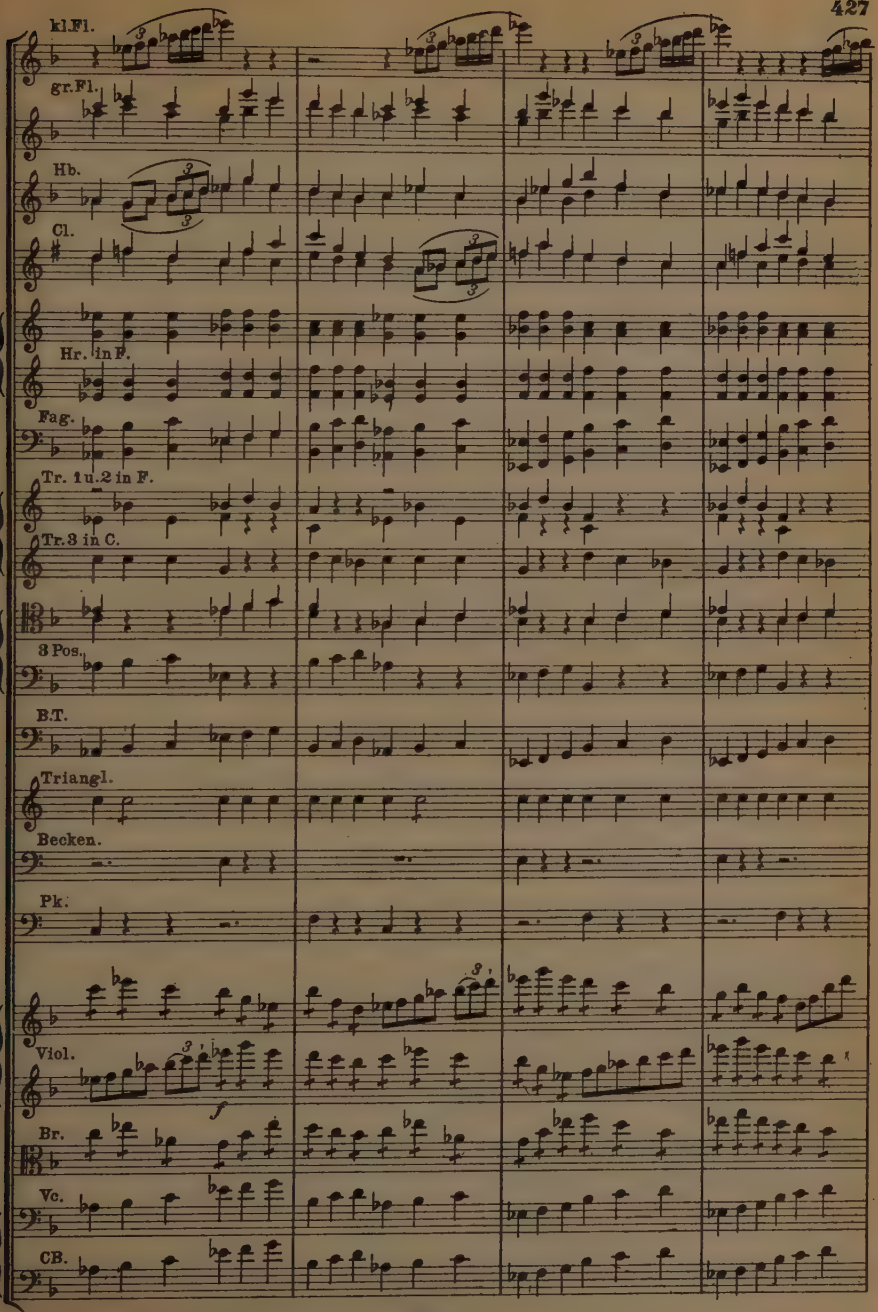
das dem Herrn Rit-ter be - schie - den sein?
that by good for-tune be yours, sir knight!
main, le seig-neur t'au-ra t-il de - main?

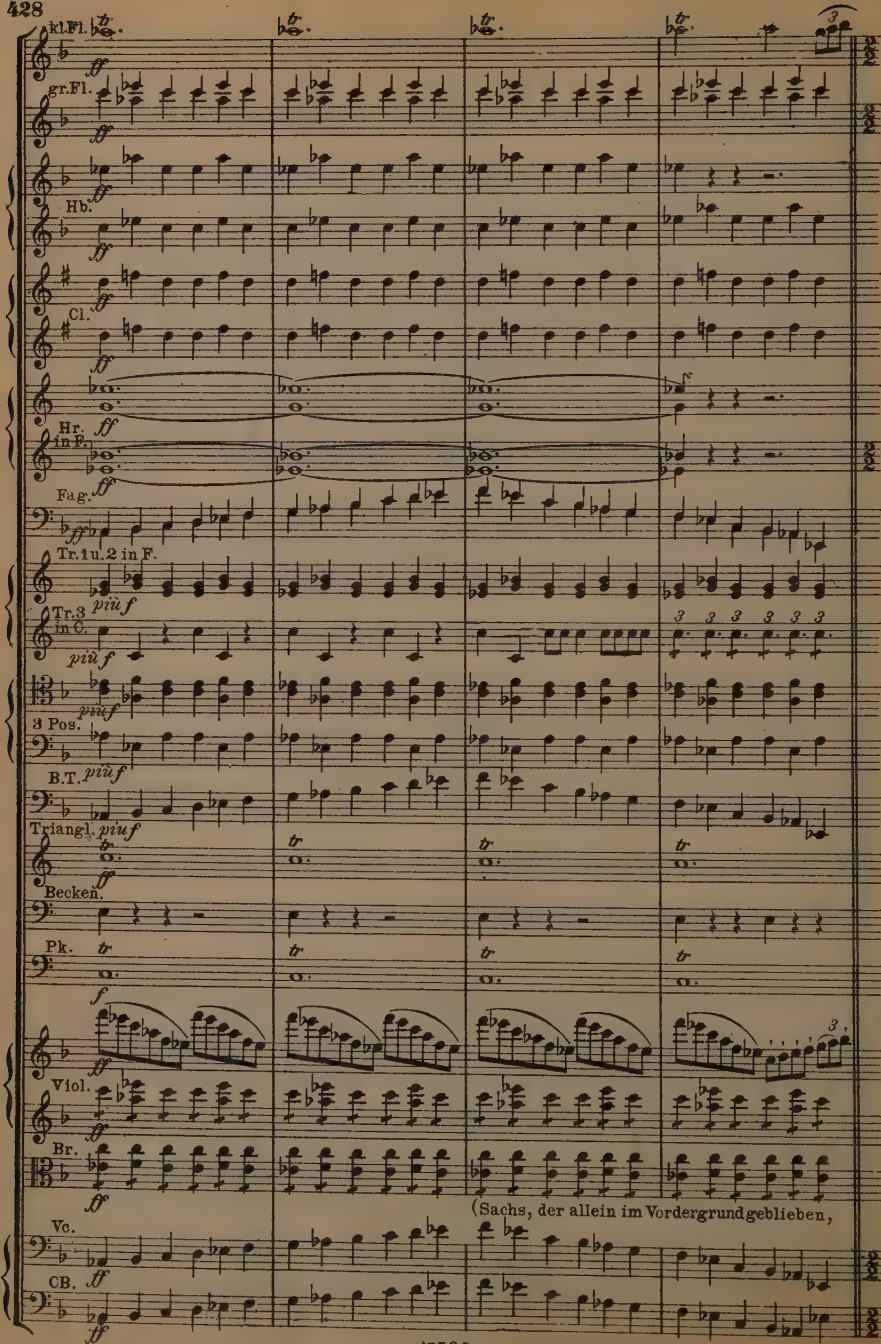
Schrbuben u. David.

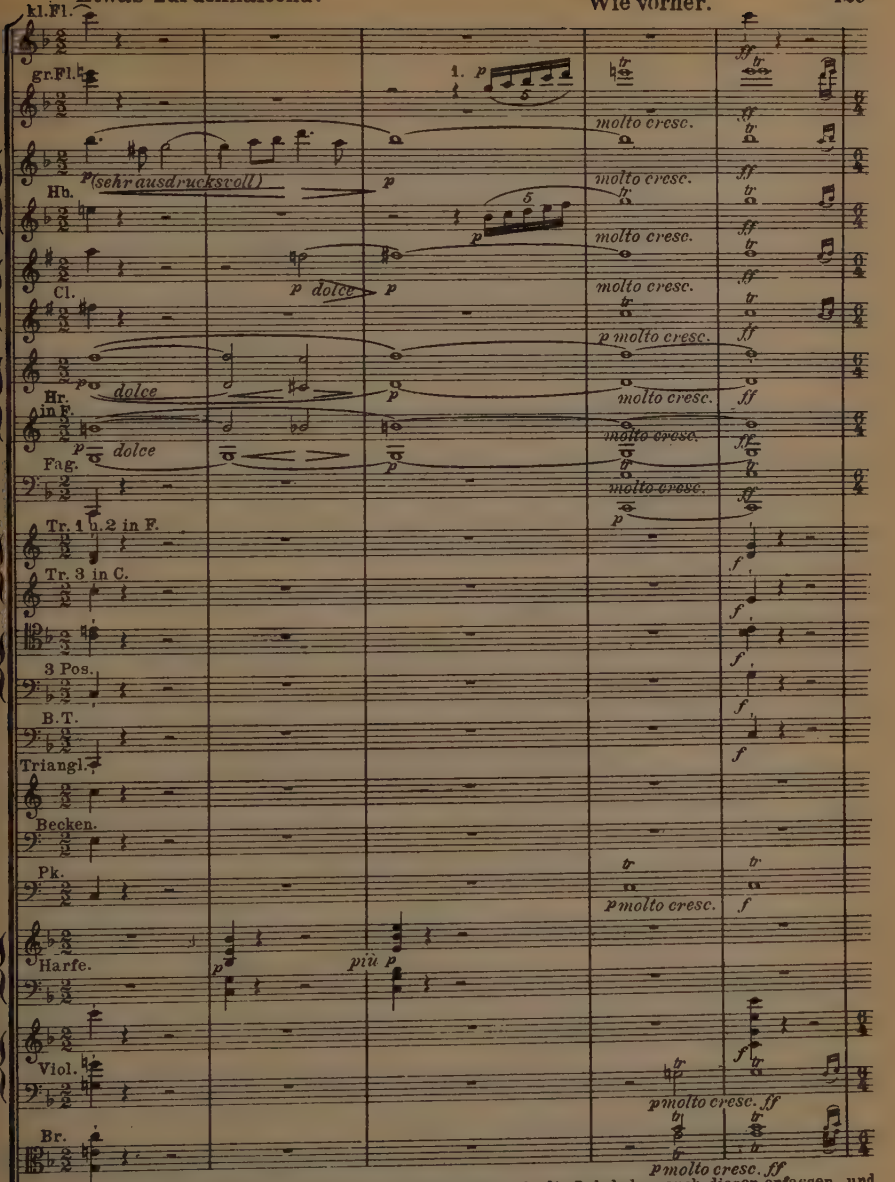


(Walther verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl, und wendet sich rasch zum Fortgehen. — Alles geht in grosser Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhls, und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister entsteht.)

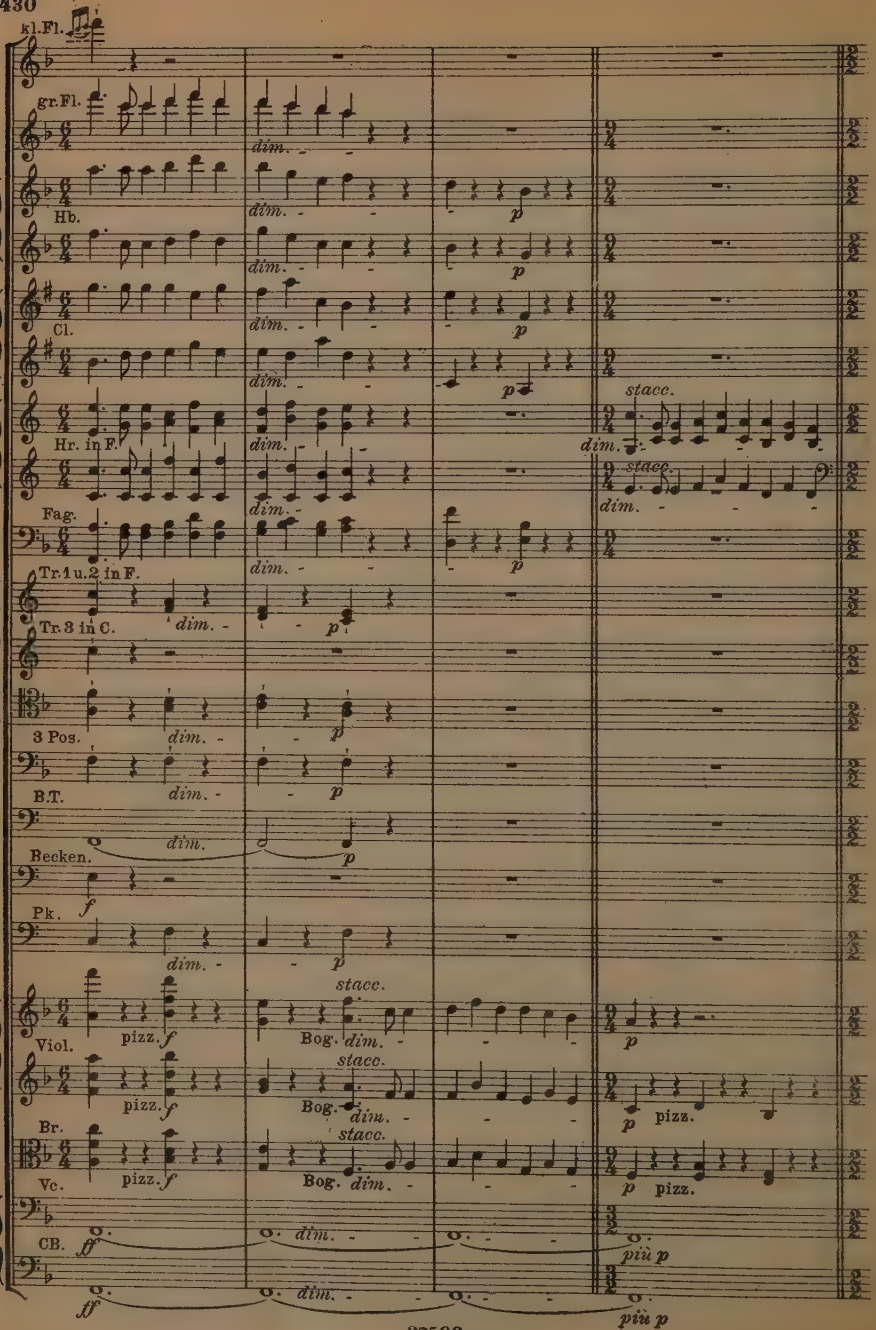

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

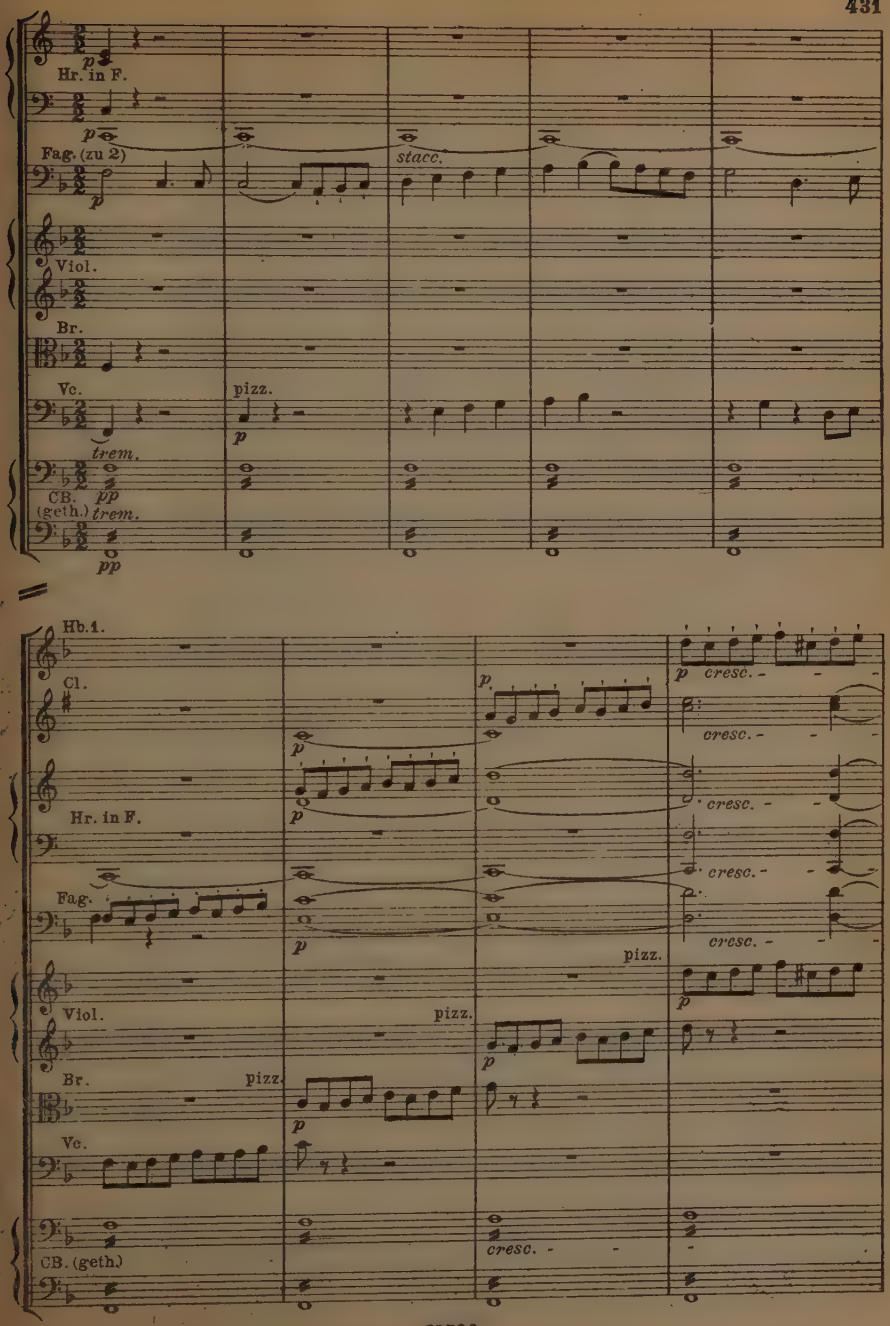

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Viol.
f
Br.
Vc.
CB.

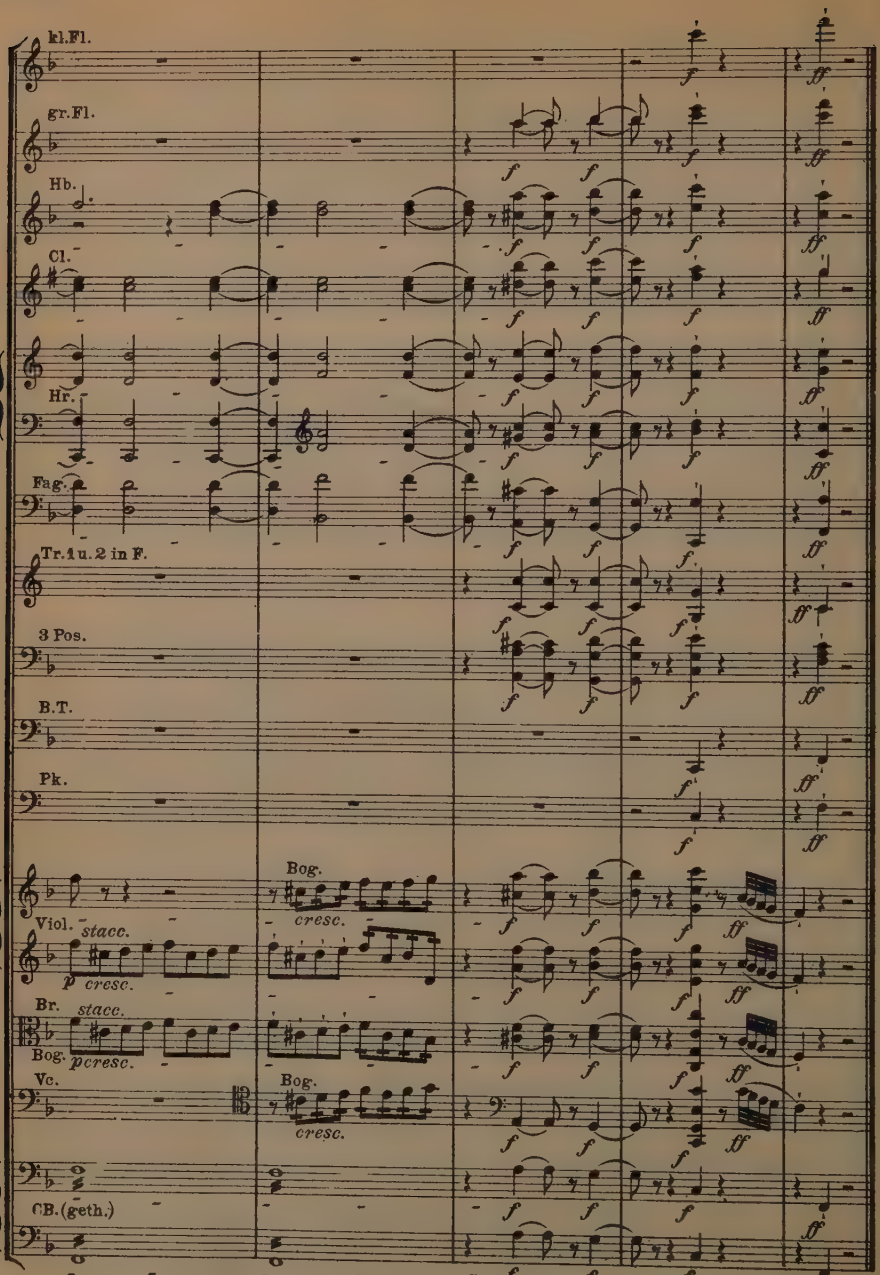

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr.1u.2 in F.
Tr.3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
più f
ff
(Sachs, der allein im Vordergrund geblieben,



blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, und Sachs darob mit humoristisch unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr.1 u.2 in F.
Tr.3 in C.
3 Pos.
B.T.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dim.
p
stacc.
pizz.
Bog.
f
ff
più p

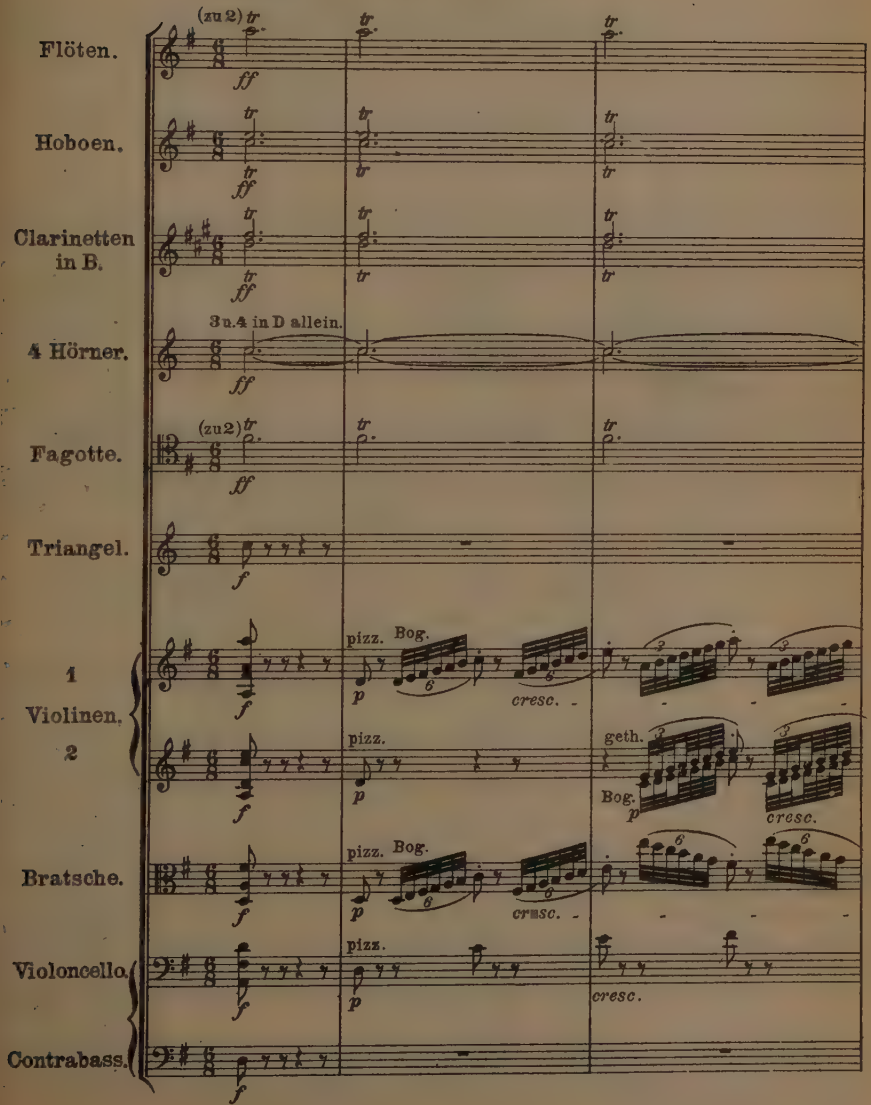

Hr. in F.
Fag. (zu 2)
stacc.
Viol.
Br.
Vc.
pizz.
trem.
CB. (geth.)
trem.
Hb.1.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Vc.
CB. (geth.)
cresc.

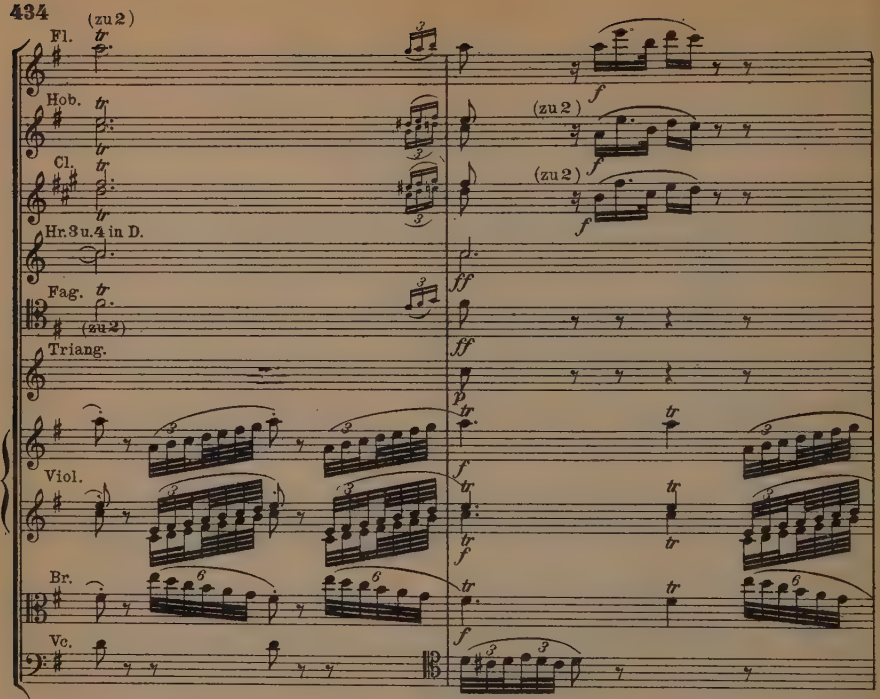


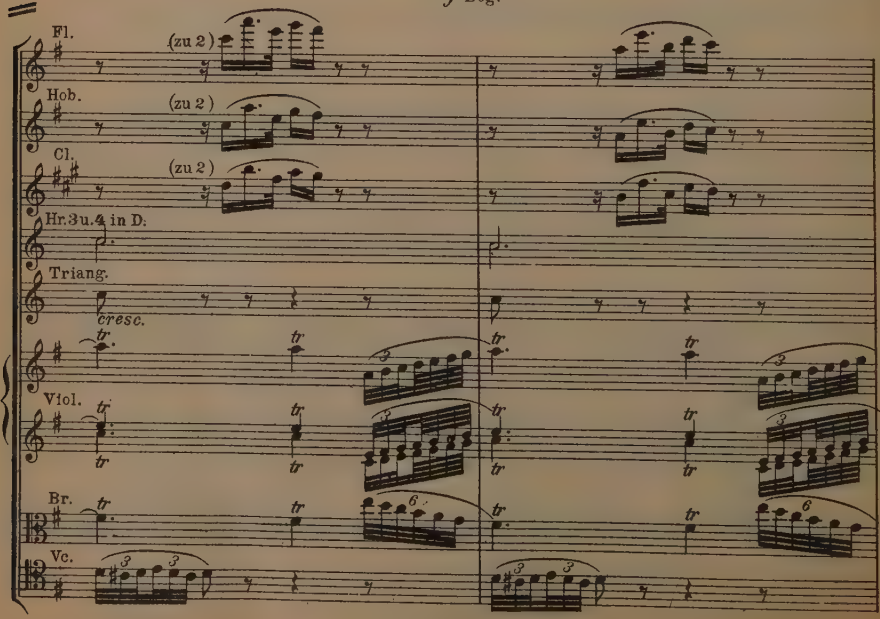
Ende des ersten Aufzuges.

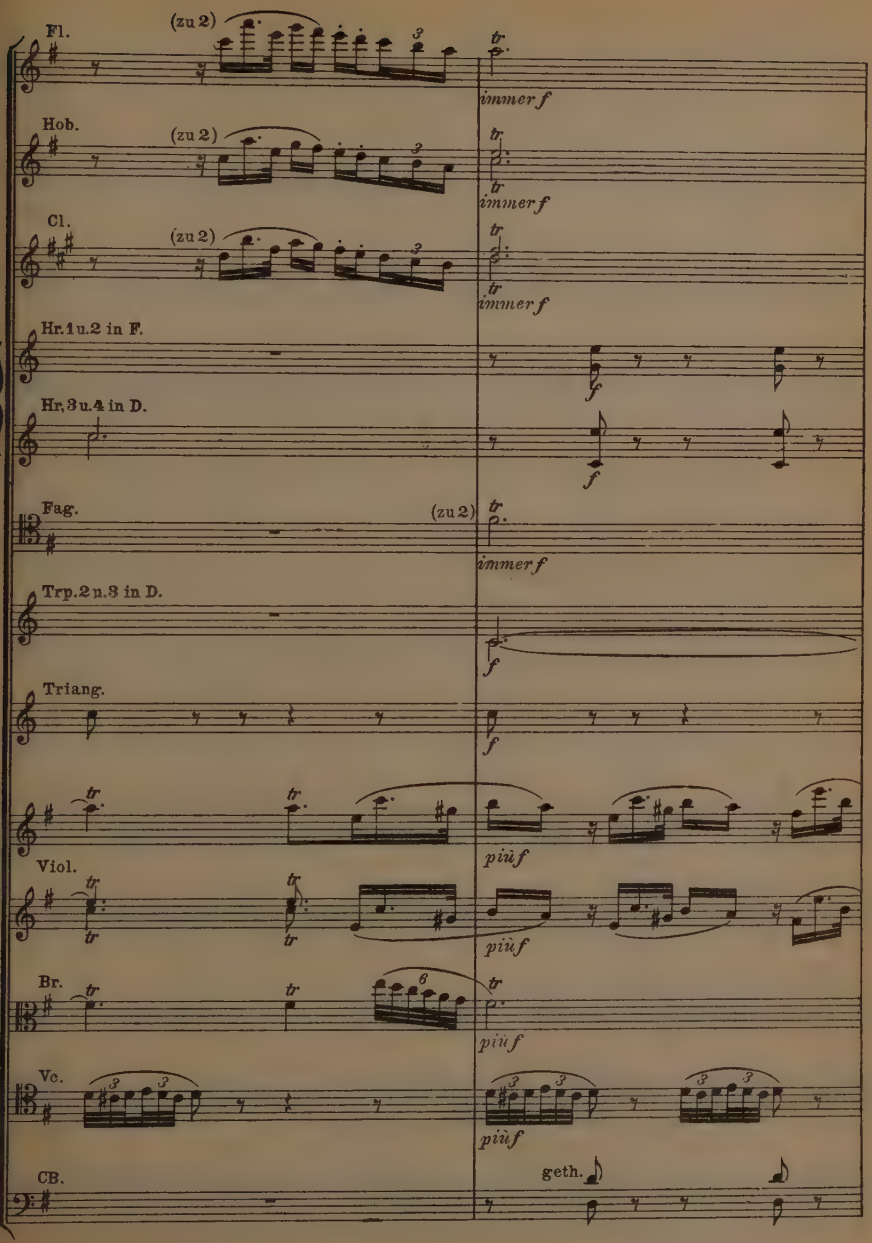
Zweiter Aufzug.

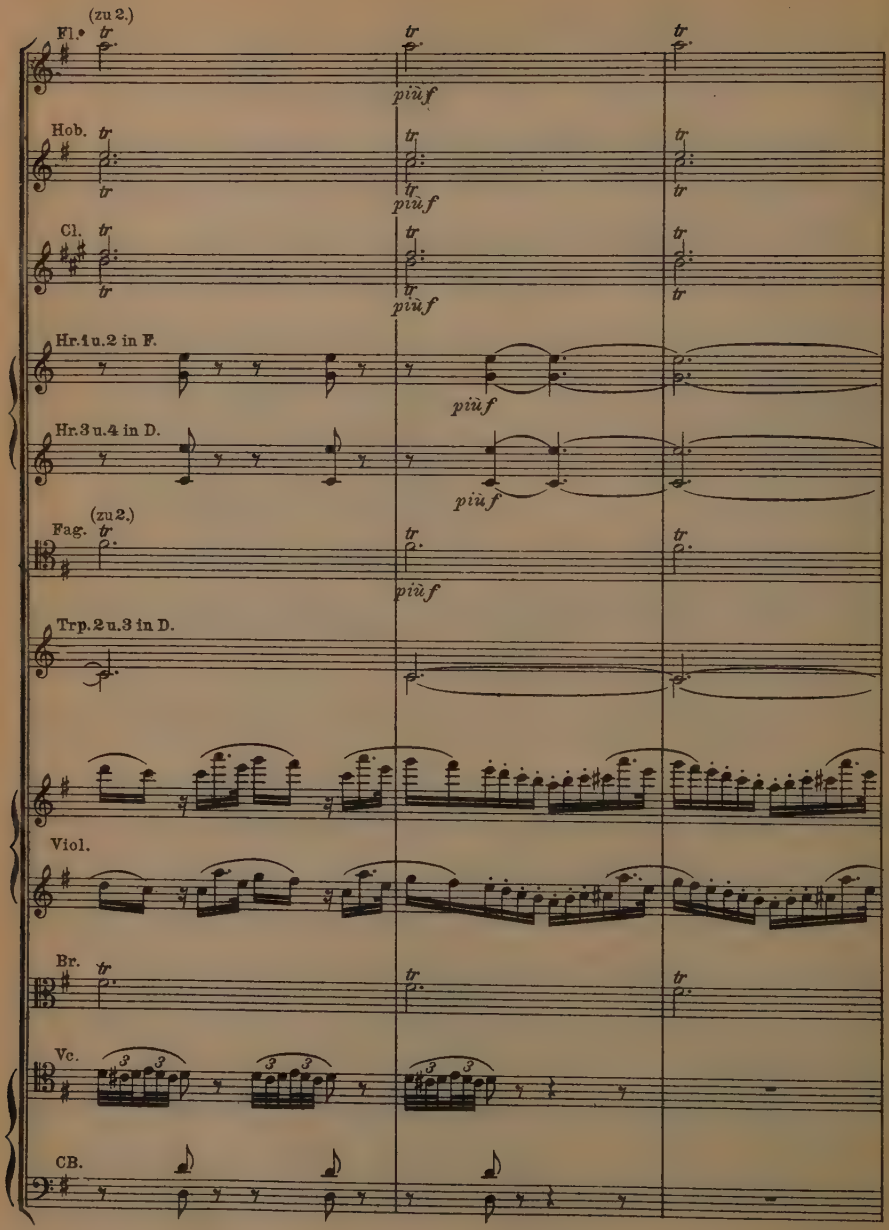
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

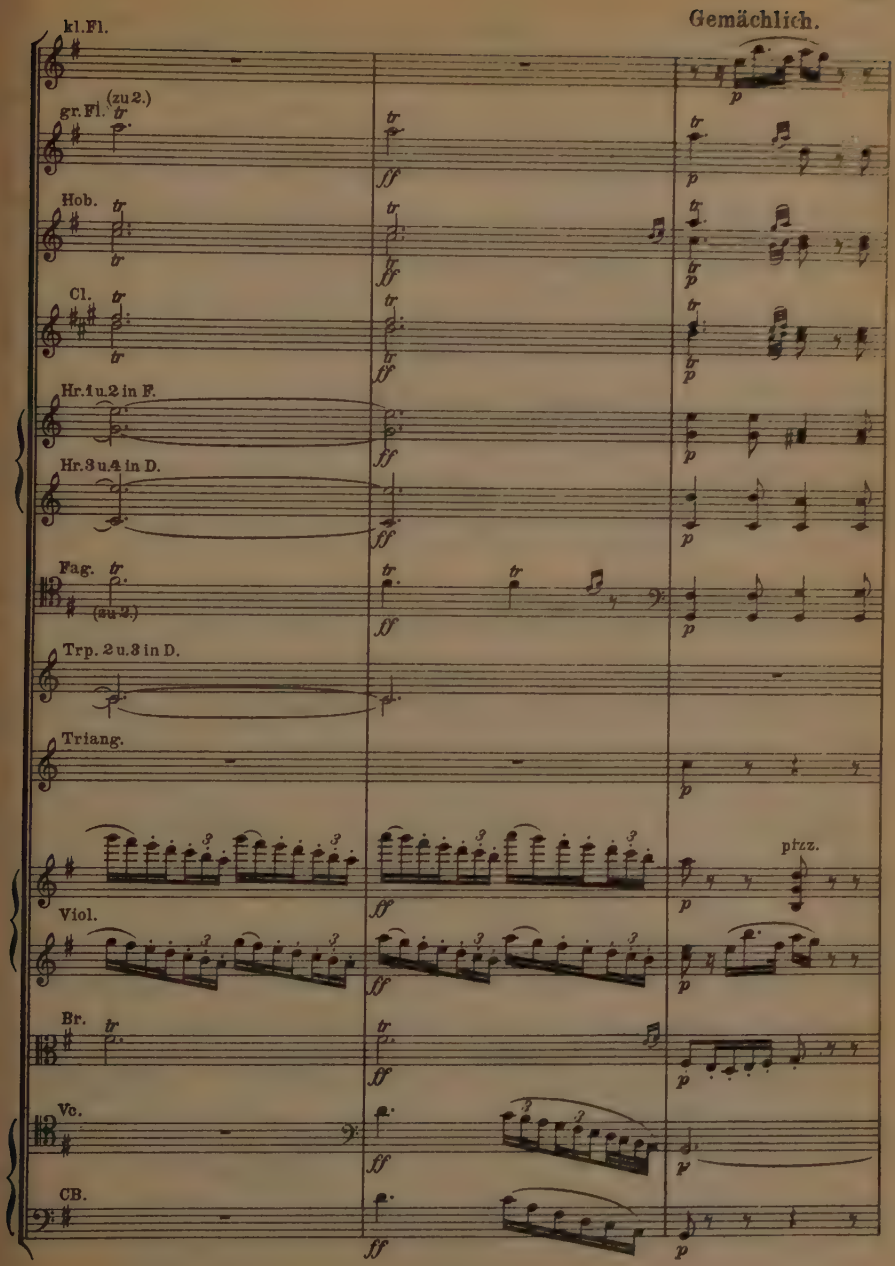


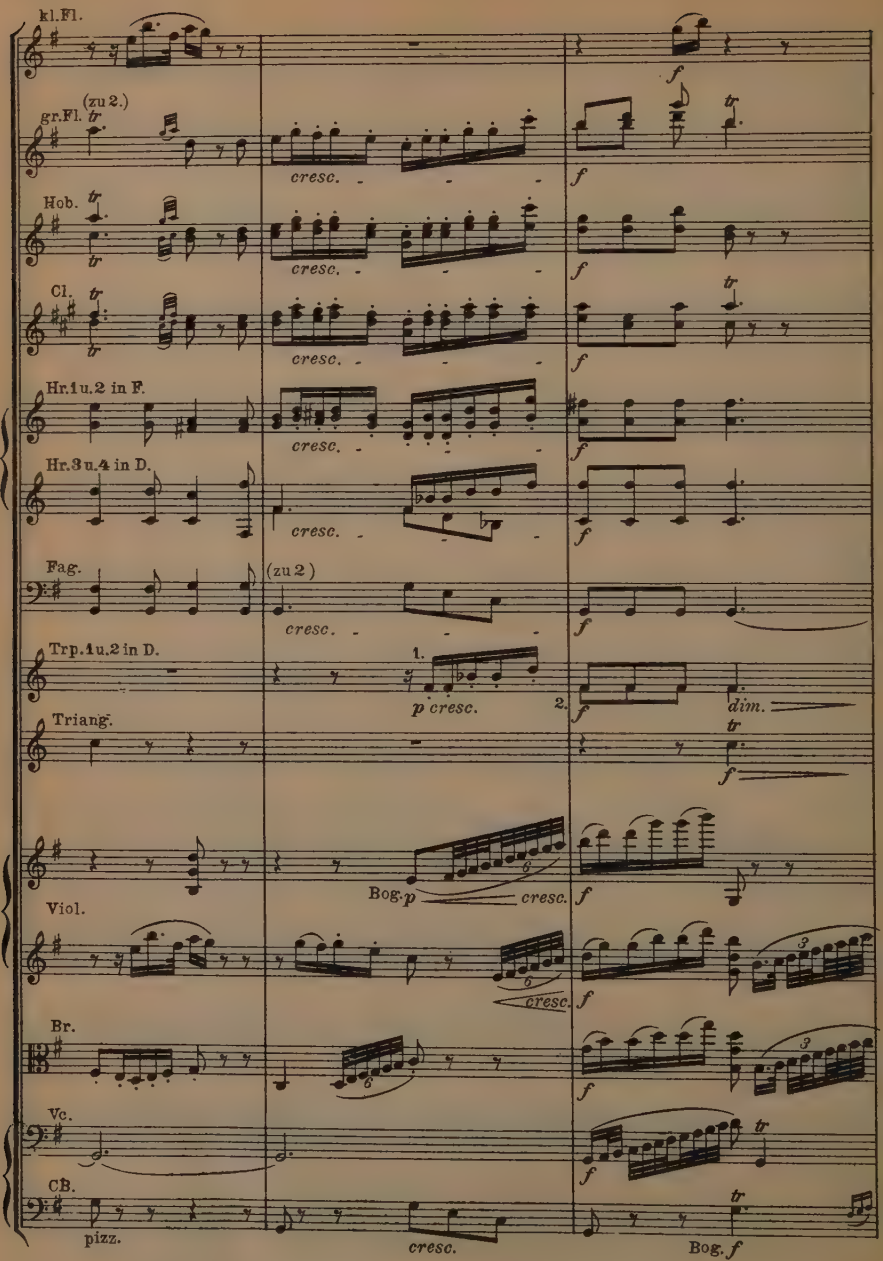

(zu 2)
Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
(zu 2)
Triang.
Viol.
Br.
Vc.
f
ff
p
tr
f Bog.

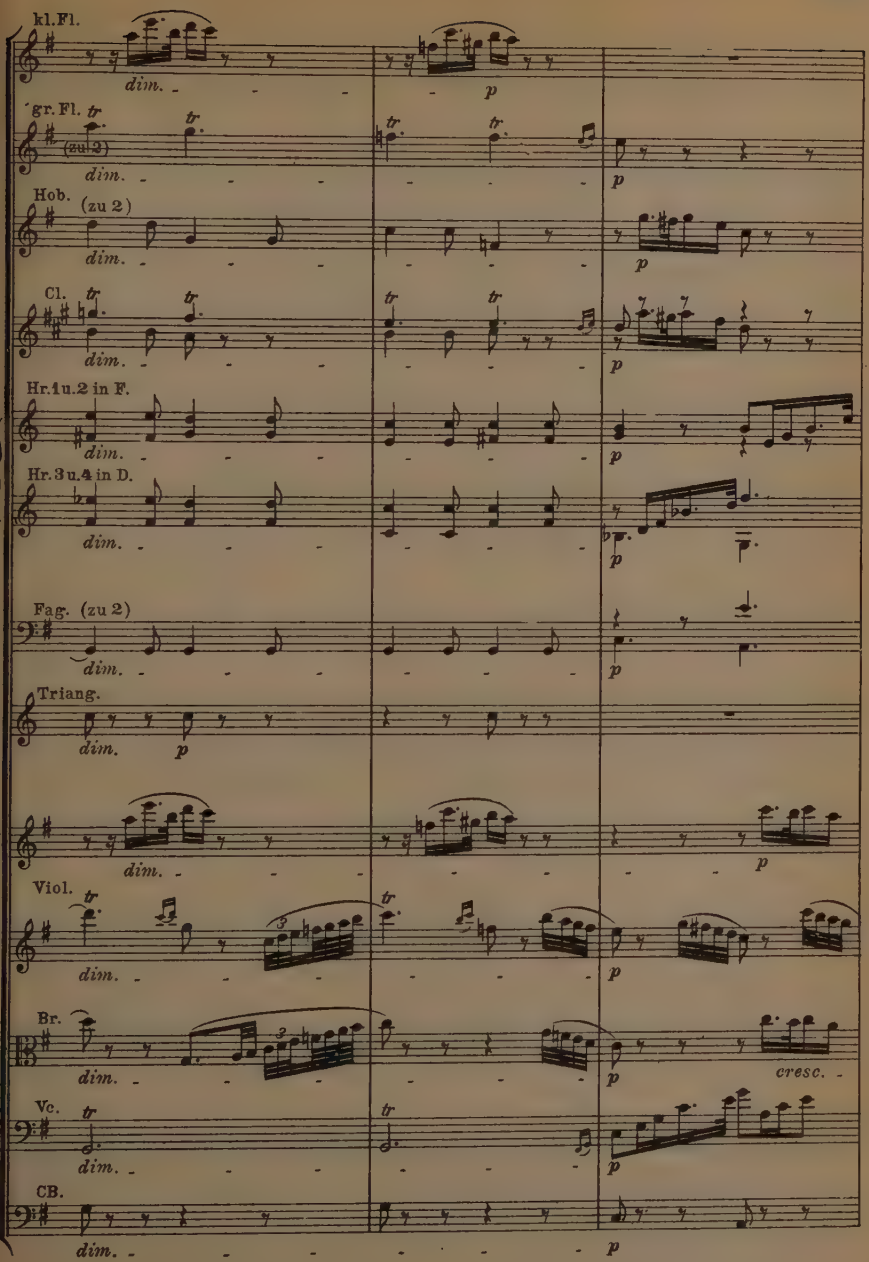

Fl.
(zu 2)
Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hr. 3 u. 4 in D.
Triang.
cresc.
Viol.
Br.
Vc.
tr

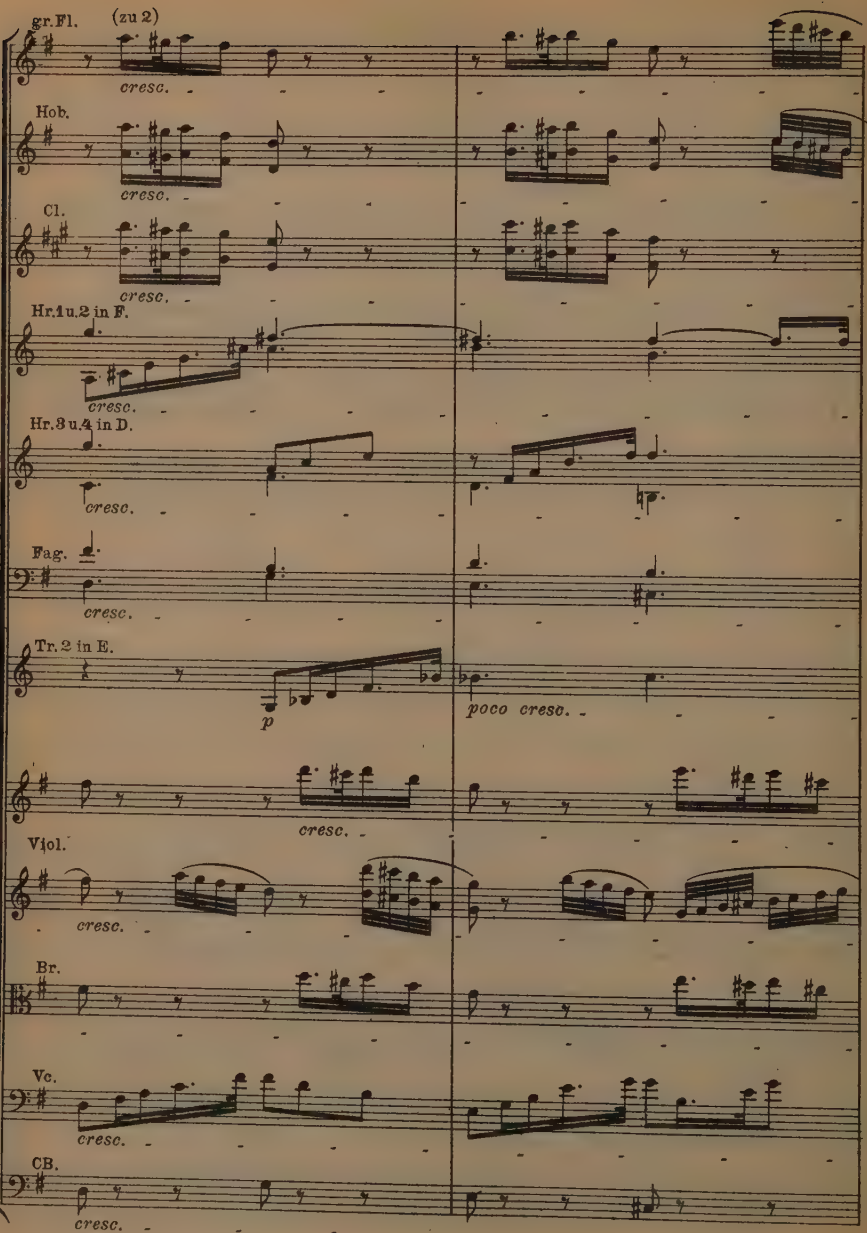

Fl.
(zu 2)
immer f
Hob.
(zu 2)
immer f
Cl.
(zu 2)
immer f
Hr. 1 u. 2 in F.
f
Hr. 3 u. 4 in D.
f
Fag.
(zu 2)
immer f
Trp. 2 u. 3 in D.
f
Triang.
f
Viol.
più f
più f
Br.
più f
Vc.
più f
CB.
geth.

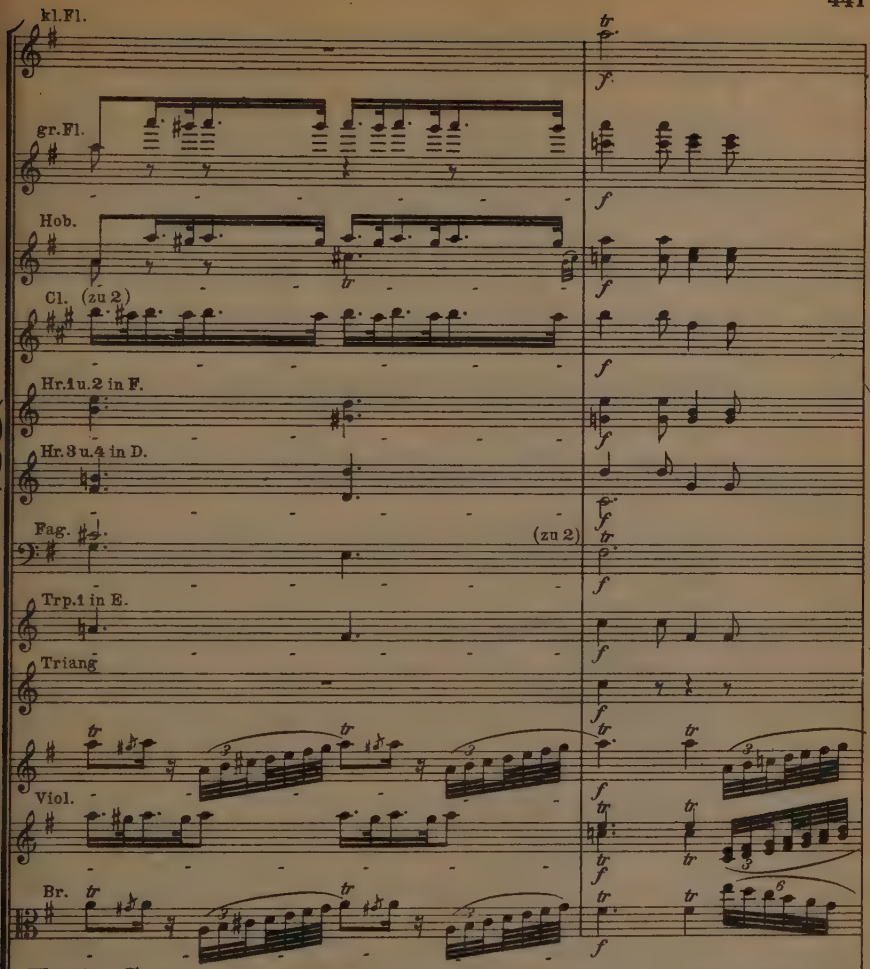

(zu 2.)
Fl.
tr
più f
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
(zu 2.)
Fag.
Trp. 2 u. 3 in D.
Viol.
Br.
Vc.
3
CB.


Gemächlich.
kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
(zu 2.)
Trp. 2 u.3 in D.
Triang.
pizz.
Viol.
Br.
Vc.
CB.


kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
(zu 2)
Trp.1 u.2 in D.
Triang.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
pizz.
cresc.
dim.
Bog.
1.
2.


kl.Fl.
dim.
p
gr.Fl.
(zu 2)
tr
dim.
p
Hob.
(zu 2)
dim.
p
Cl.
tr
dim.
p
Hr.1u.2 in F.
dim.
p
Hr.3u.4 in D.
dim.
p
Fag. (zu 2)
dim.
p
Triang.
dim.
p
dim.
p
Viol.
tr
dim.
p
Br.
dim.
p
cresc.
Vc.
tr
dim.
p
CB.
dim.
p

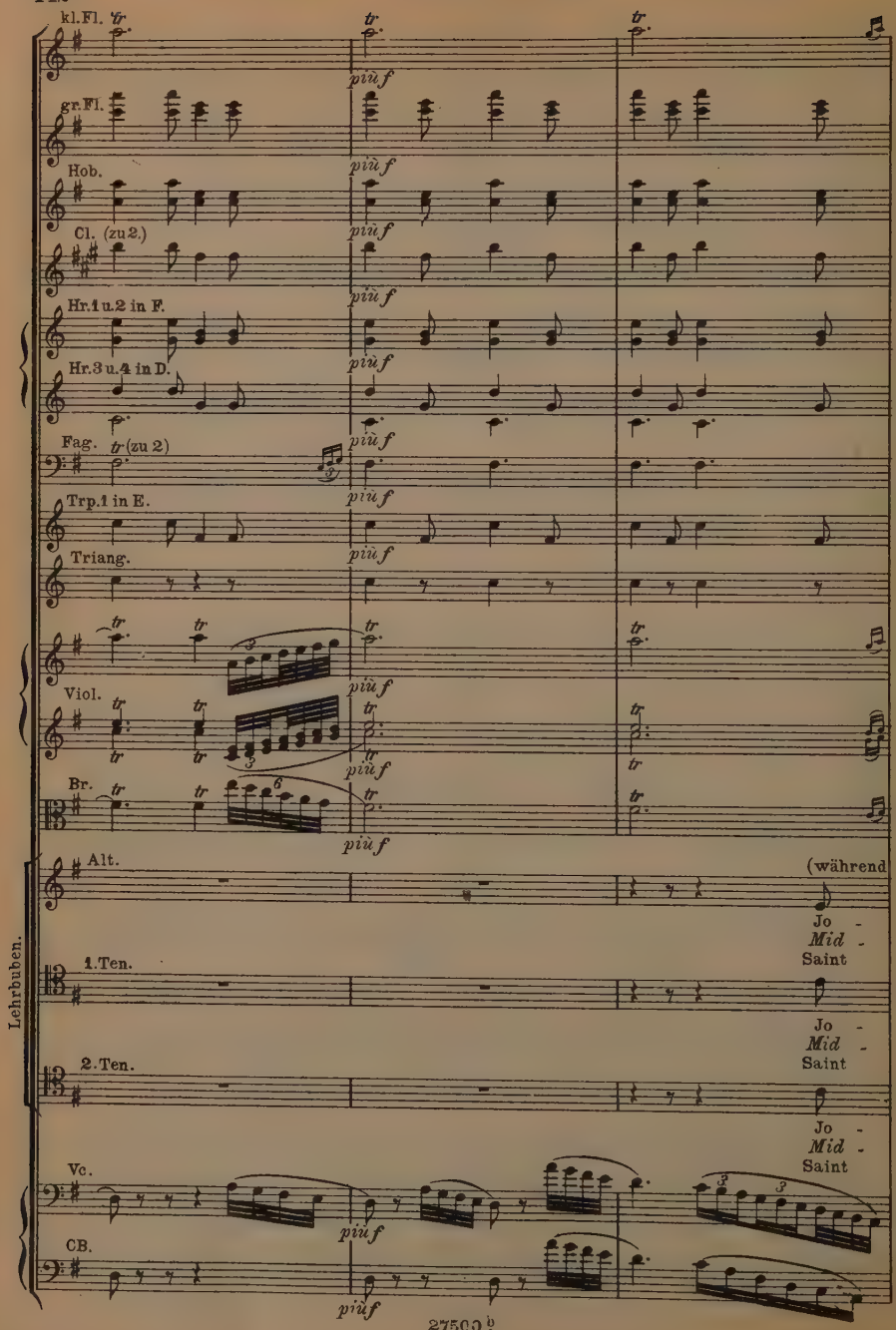

gr. Fl.
(zu 2)
cresc.
Hob.
cresc.
Cl.
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
Hr. 3 u. 4 in D.
cresc.
Fag.
cresc.
Tr. 2 in E.
p
poco cresc.
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
Vc.
cresc.
CB.
cresc.

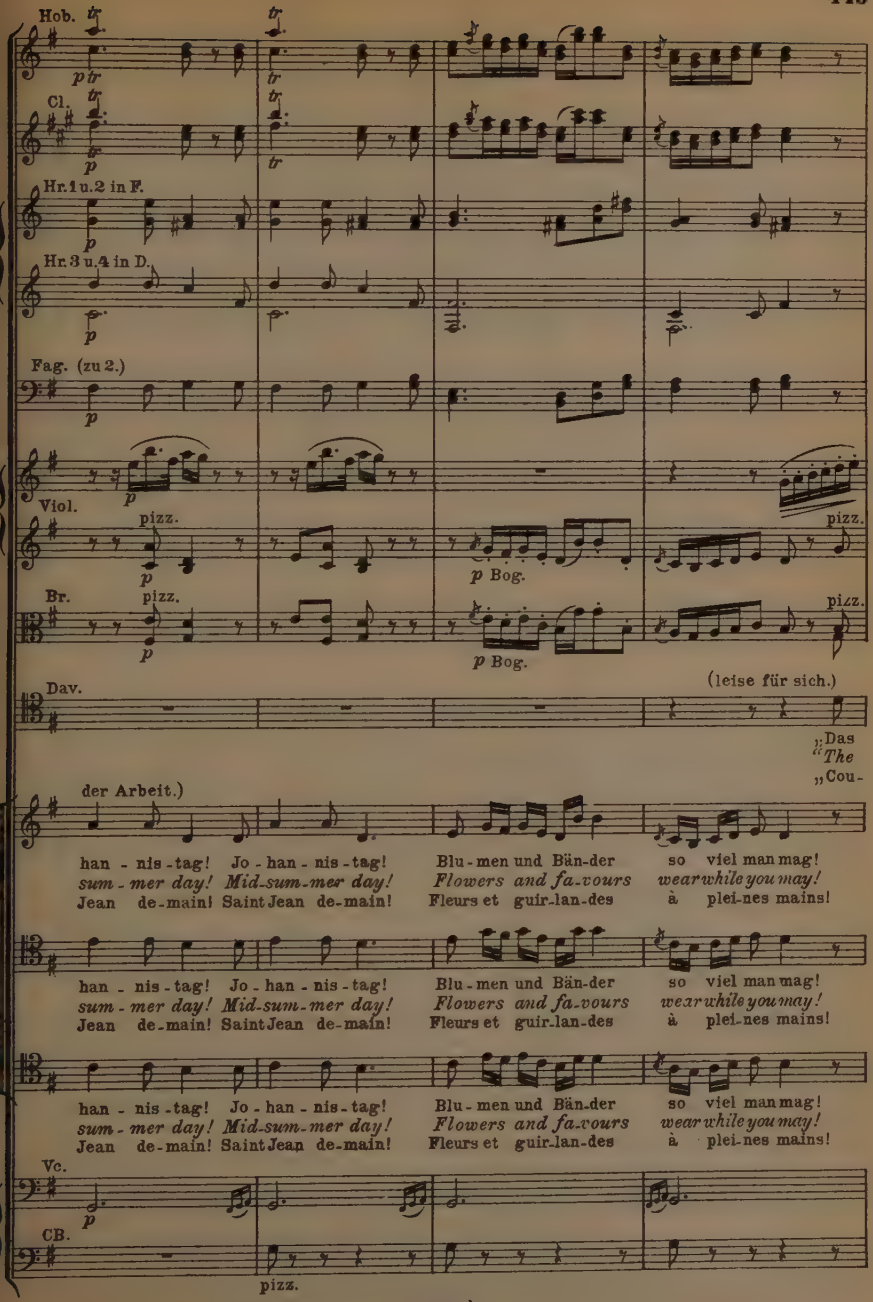


Erste Scene. Die Bühne stellt im Vordergrunde eine Strasse im Längendurchschnitte dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts — das Haus Pogner's, das andere, einfachere, links — das des Sachs ist. — Vor Pogner's Haus eine Linde; vor dem Sachsen's ein Fliederbaum. Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht. —

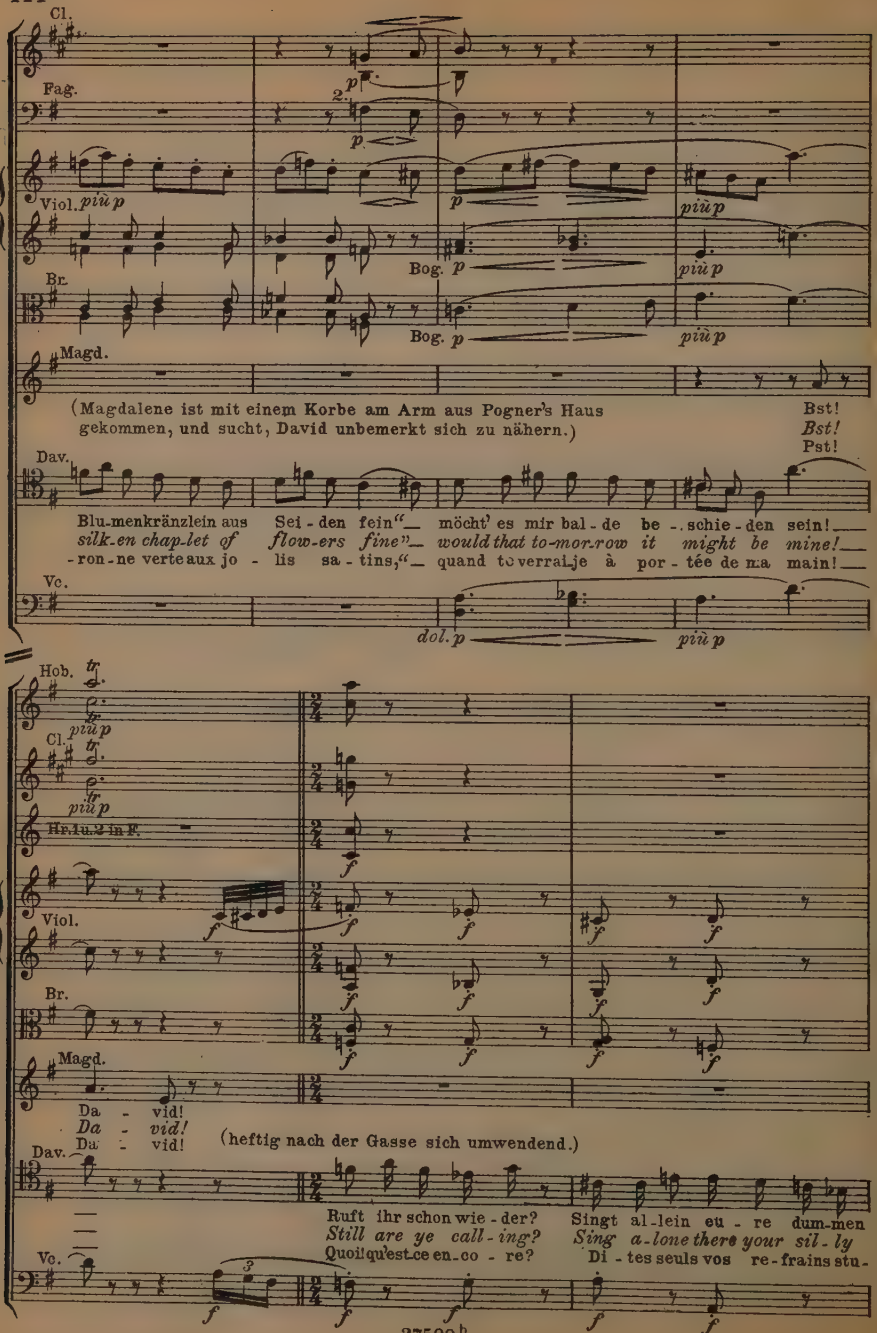
David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle Lehrbuben thun das Gleiche bei andern Häusern.

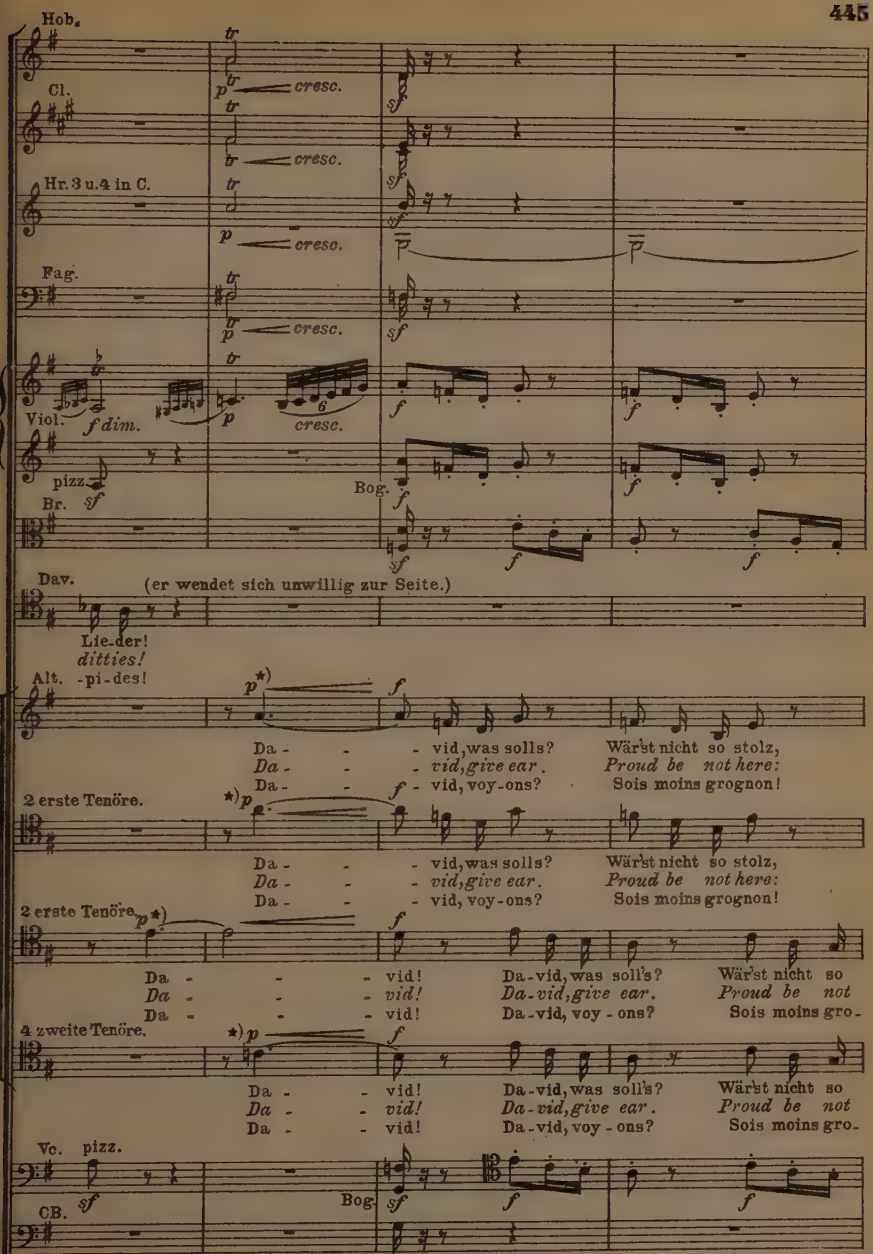
Der Vorhang geht auf.


kl.Fl.
gr.Fl.
Hob.
Cl. (zu 2.)
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag. (zu 2)
Trp.1 in E.
Triang.
Viol.
Br.
Alt.
1.Ten.
2.Ten.
Vc.
CB.
piùf
(während
Jo -
Mid -
Saint
Lehrbuben.

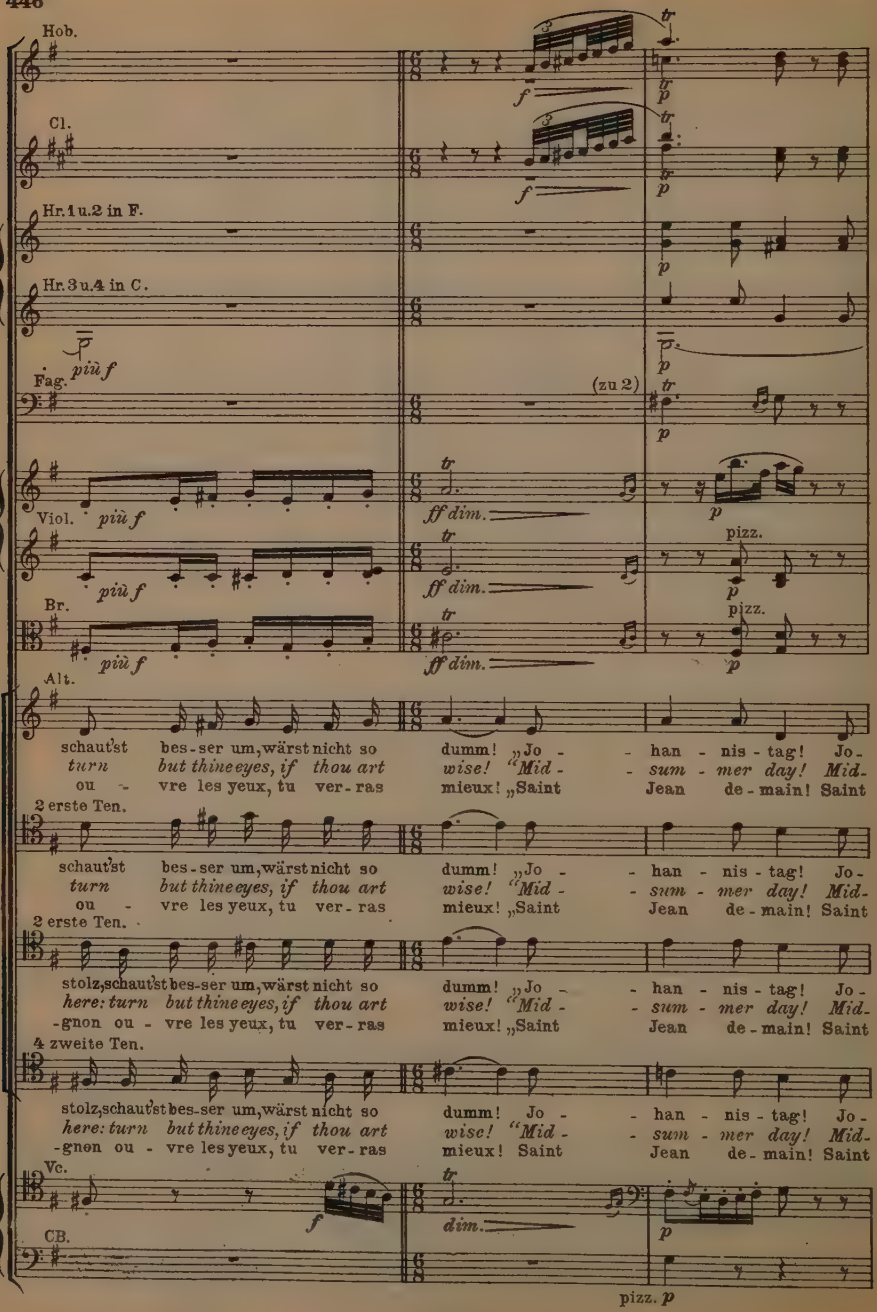

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2.)
Viol.
pizz.
p Bog.
Br.
Dav.
(leise für sich.)
„Das
„Cou-
der Arbeit.)
han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bän - der so viel man mag!
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Flowers and fa - vours wear while you may!
Jean de - main! Saint Jean de - main! Fleurs et guir - lan - des à plei - nes mains!
Vc.
CB.
pizz.

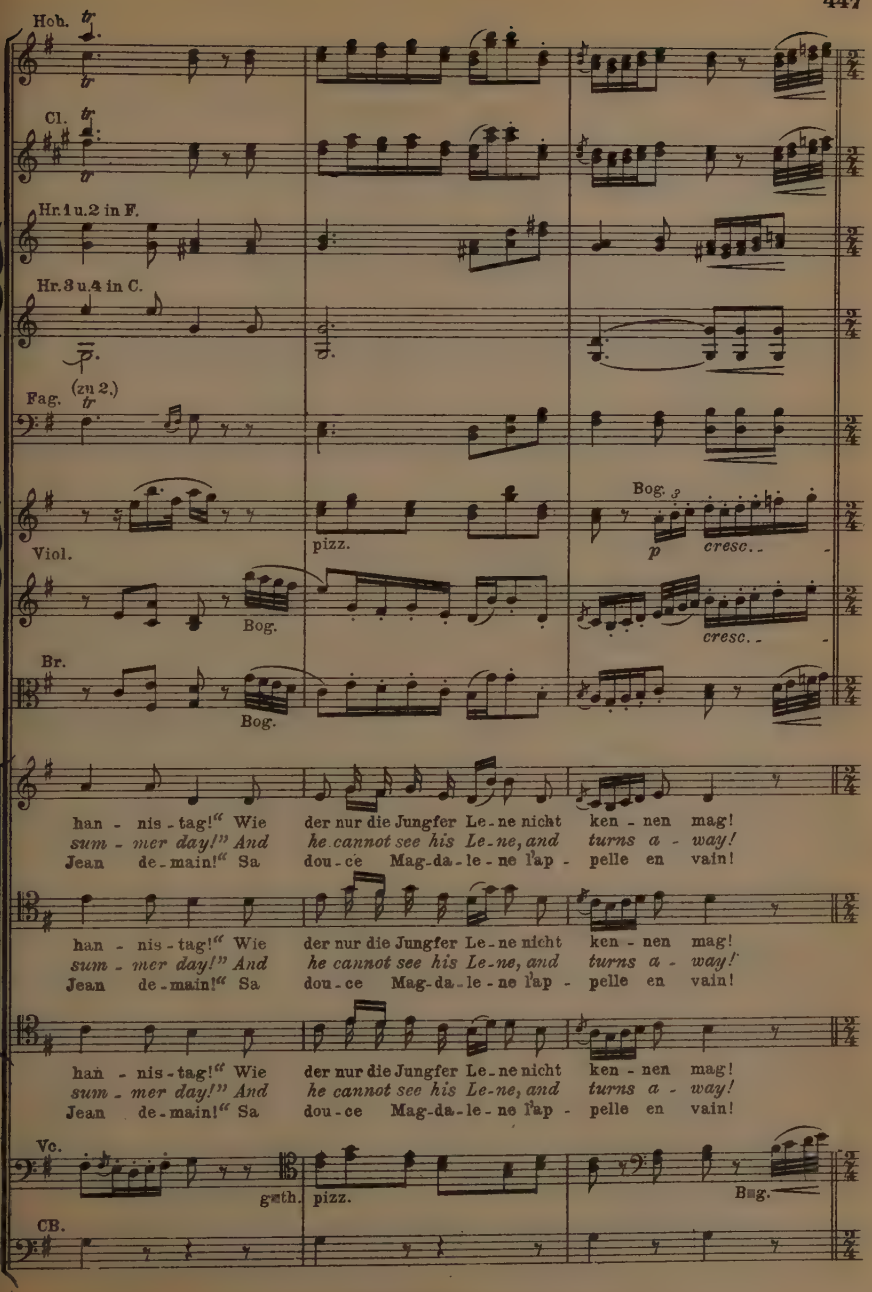
Lehrbuben.


Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Dav.
Vc.
Hob.
Hr. I. u. 2 in F.
(Magdalene ist mit einem Korbe am Arm aus Pogner's Haus gekommen, und sucht, David unbemerkt sich zu nähern.)
Bst!
Bst!
Pst!
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein"— möcht' es mir bal-de be-schie-den sein!—
silk-en chap-let of flow-ers fine"— would that to-mor-row it might be mine!—
-ron-ne verte aux jo-lis sa-tins,"— quand to verrai-je à por-tée de ma main!—
Da-vid!
Da-vid!
Da-vid!
(heftig nach der Gasse sich umwendend.)
Ruft ihr schon wie-der?
Still are ye call-ing?
Quoi qu'est-ce en-co-re?
Singt al-lein eu-re dum-men
Sing a-lone there your sil-ly
Di-tes seuls vos re-frains stu-

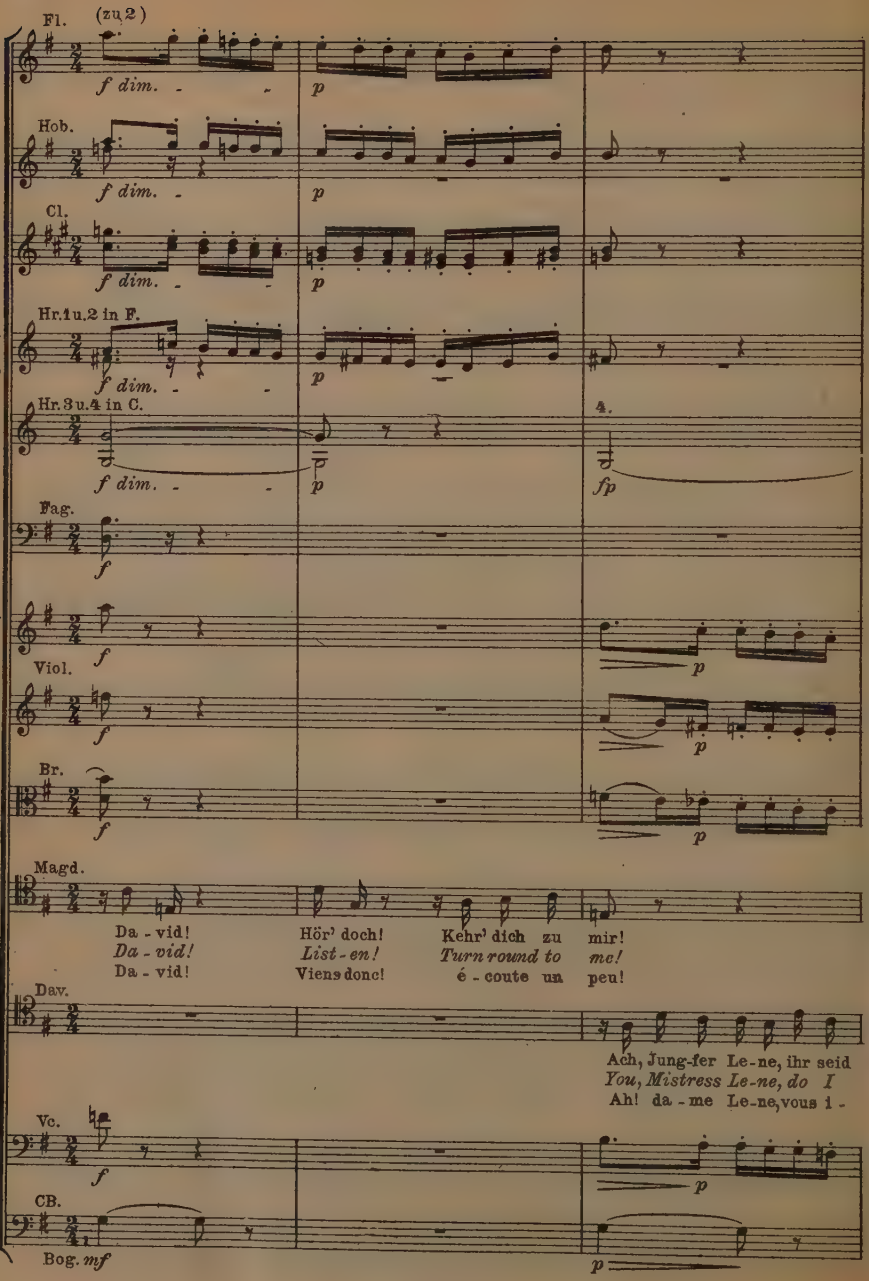


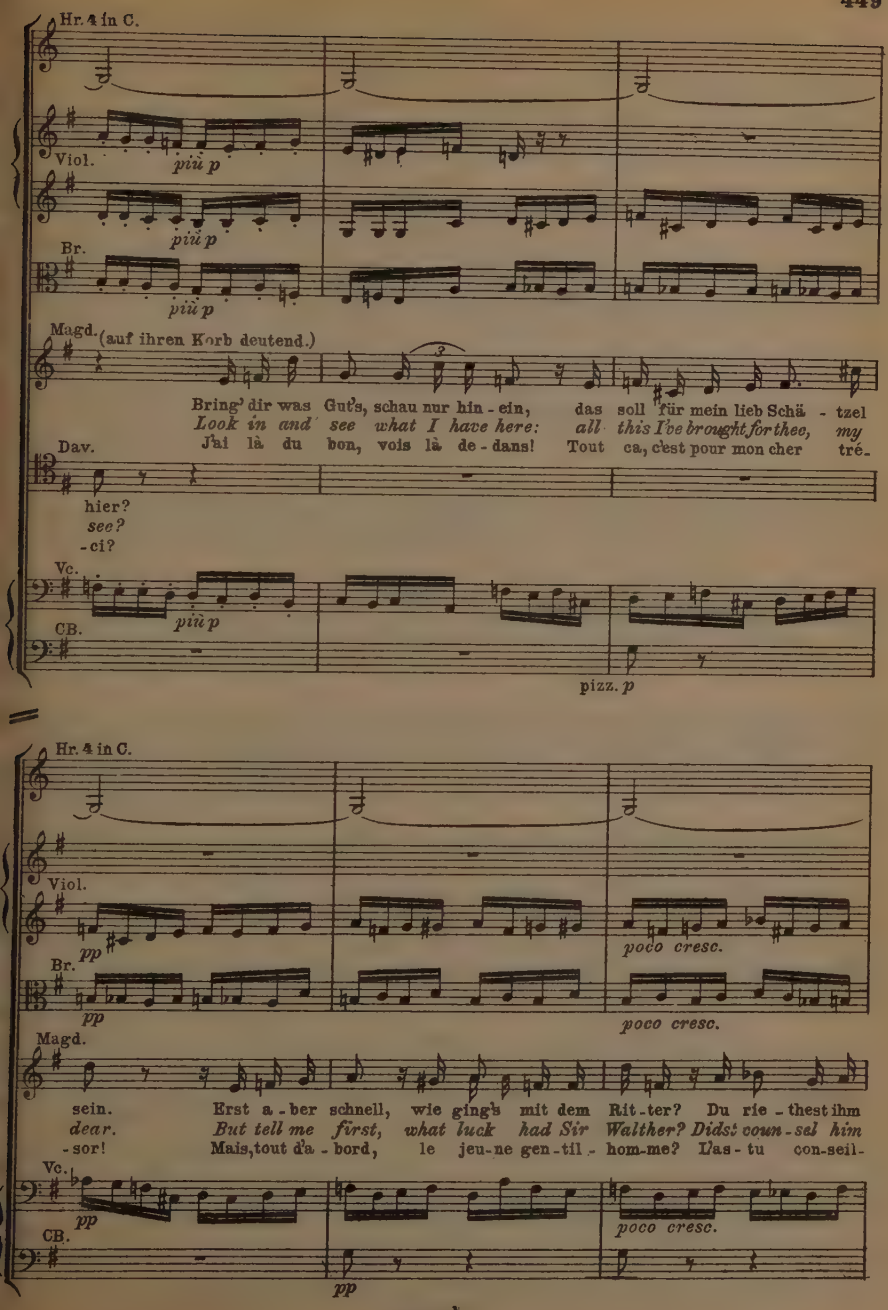
*) Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim Anschwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.

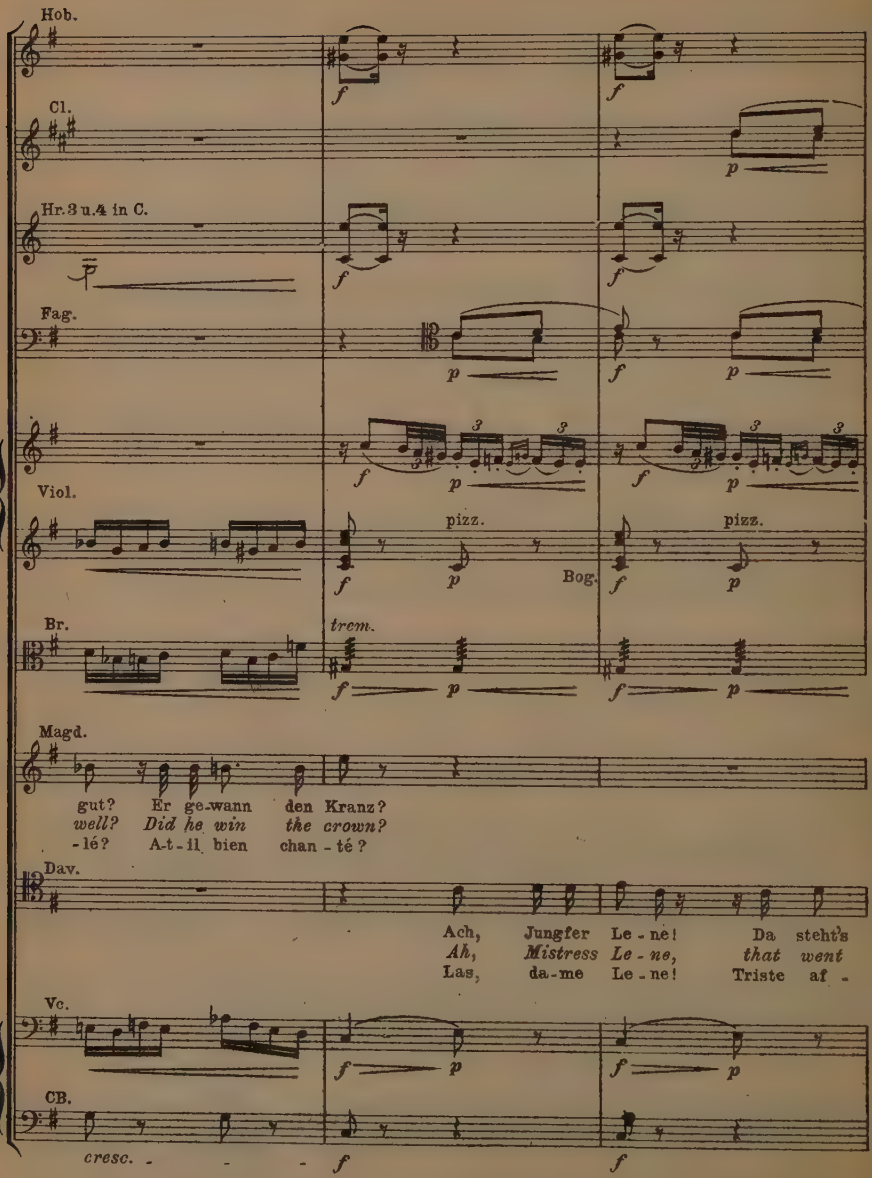

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
più f
(zu 2)
Viol.
più f
Br.
più f
Alt.
ff dim.
pizz.
schaut'st bes-ser um, wärst nicht so dumm! „Jo - han - nis - tag! Jo-
turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - sum - mer day! Mid-
ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint Jean de-main! Saint
2 erste Ten.
Lehrbuben.
stolz, schaut'st bes-ser um, wärst nicht so dumm! „Jo - han - nis - tag! Jo-
here: turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - sum - mer day! Mid-
-gnon ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint Jean de-main! Saint
4 zweite Ten.
Vc.
CB.
dim.
pizz. p

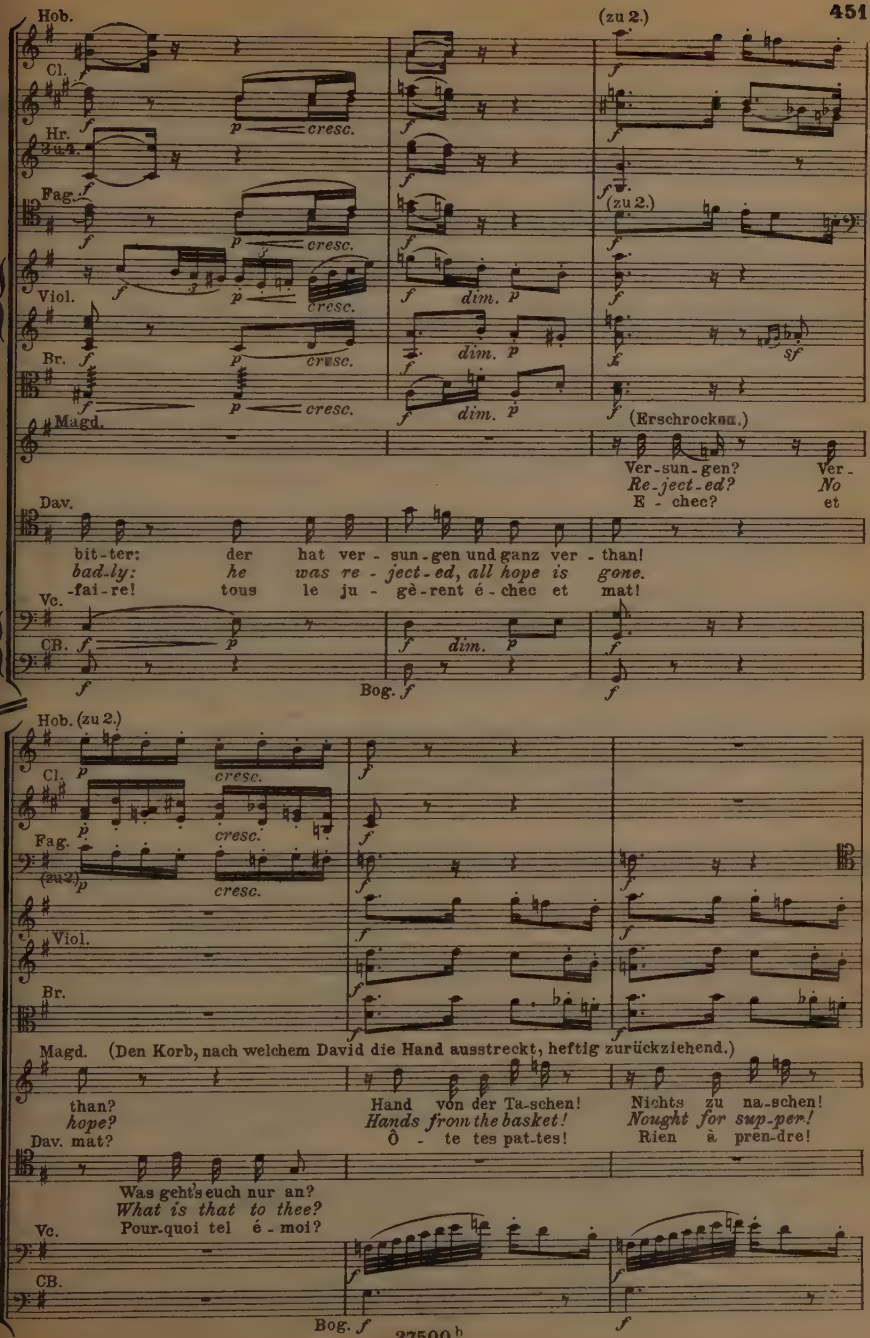

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag. (zu 2.)
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Bog.
cresc.
cresc.
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
Jean de - main!" Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
Jean de - main!" Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
Jean de - main!" Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!
Vc.
gnth.
pizz.
Bog.
CB.

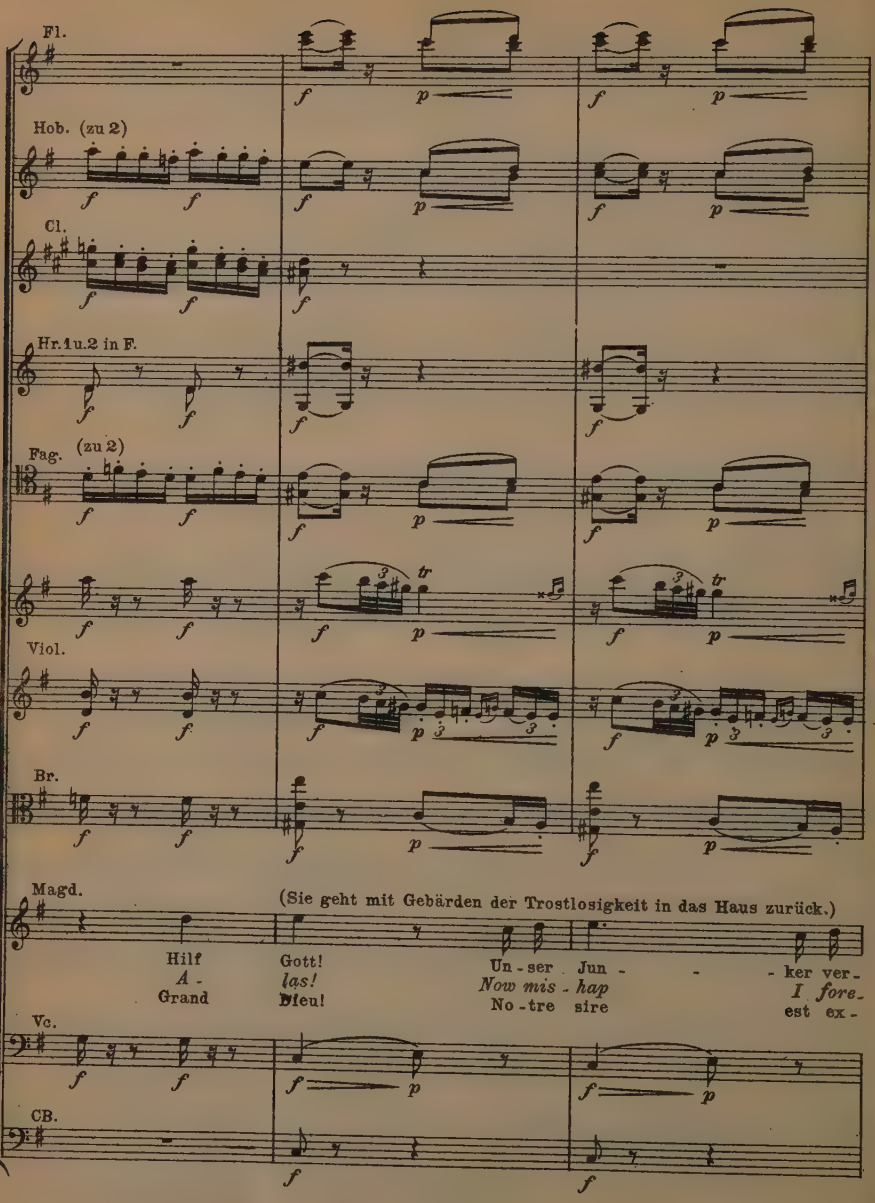
Lehrbuben.

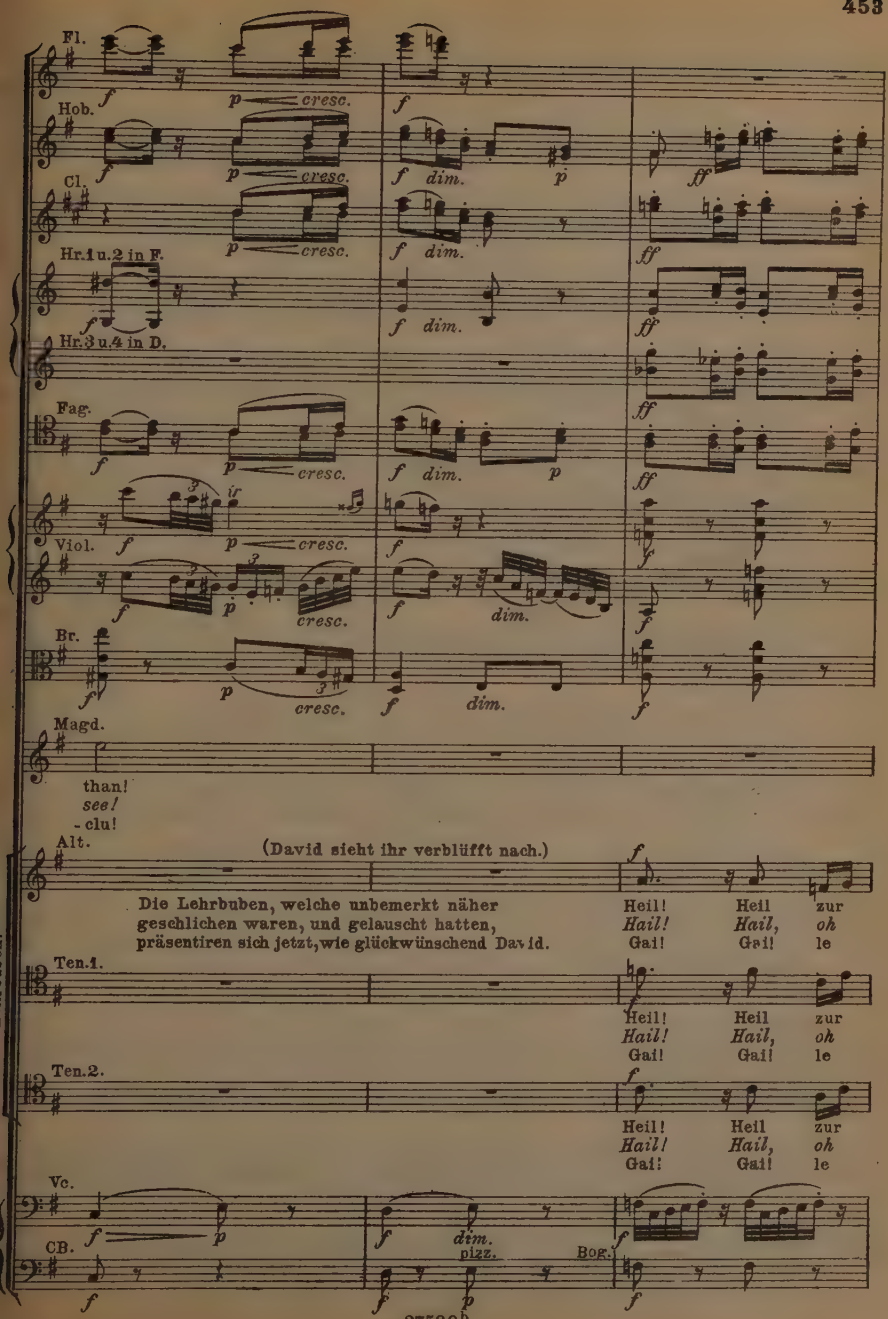

Fl.
(zu 2)
f dim.
p
Hob.
f dim.
p
Cl.
f dim.
p
Hr. 1 u. 2 in F.
f dim.
p
Hr. 3 u. 4 in C.
4.
f dim.
p
fp
Fag.
f
Viol.
f
p
Br.
f
p
Magd.
Da - vid! Hör' doch! Kehr' dich zu mir!
Da - vid! List - en! Turn round to me!
Da - vid! Viens donc! é - coute un peu!
Dav.
Ach, Jung-fer Le-ne, ihr seid
You, Mistress Le-ne, do I
Ah! da - me Le-ne, vous i -
Vc.
f
p
CB.
Bog. mf
p

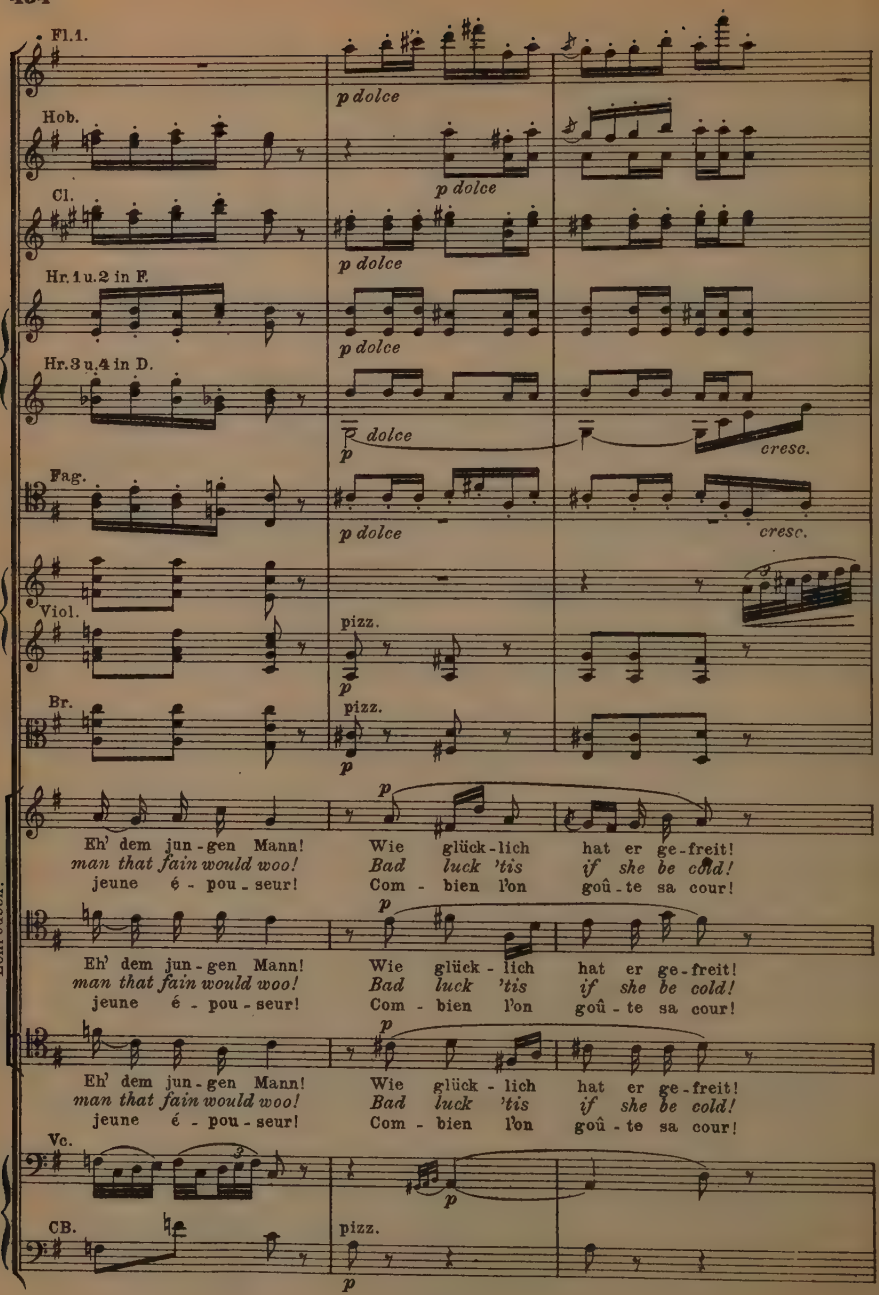

Hr. 4 in C.
Viol.
più p
Br.
più p
Magd.
(auf ihren Korb deutend.)
Bring' dir was Gut's, schau nur hin - ein, das soll für mein lieb Schä - tzel
Look in and see what I have here: all this I've brought for thee, my
Dav.
J'ai là du bon, vois là de - dans! Tout ça, c'est pour mon cher tré -
hier?
see?
- ci?
Vc.
più p
CB.
pizz. p
Hr. 4 in C.
Viol.
pp
poco cresc.
Br.
pp
poco cresc.
Magd.
sein. Erst a - ber schnell, wie ging's mit dem Rit - ter? Du rie - thest ihm
dear. But tell me first, what luck had Sir Walther? Didst coun - sel him
- sor! Mais, tout d'a - bord, le jeu - ne gen - til - hom - me? L'as - tu con - seil -
Vc.
pp
poco cresc.
CB.
pp

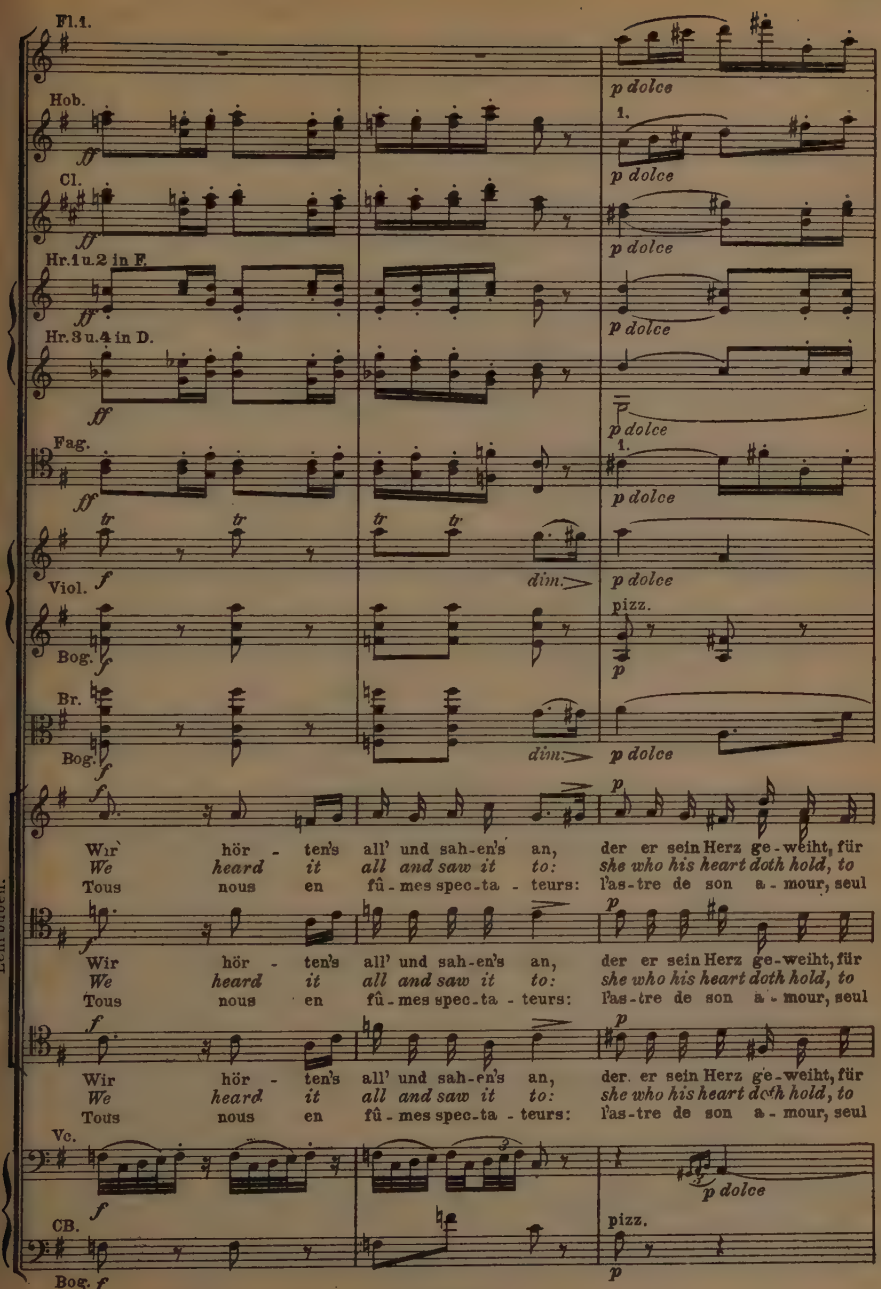

Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
pizz.
pizz.
Bog.
Br.
trem.
Magd.
gut? Er ge-wann den Kranz?
well? Did he win the crown?
-lé? A-t-il bien chan-té?
Dav.
Ach, Jungfer Le-ne! Da steht's
Ah, Mistress Le-ne, that went
Las, da-me Le-ne! Triste af-
Vc.
CB.
cresc.

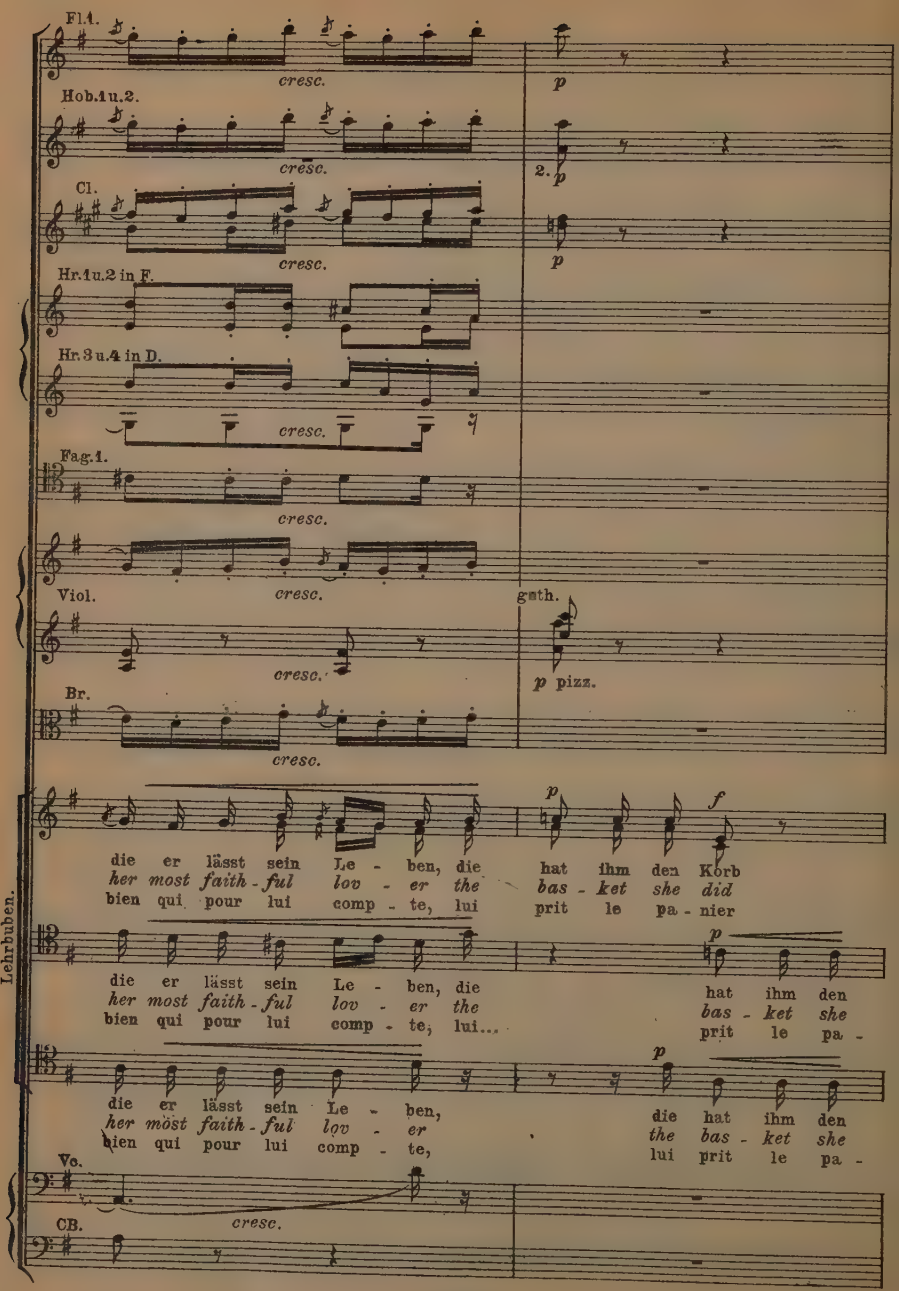

Hob.
(zu 2.)
Cl.
Hr. 3 u. 4.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Magd.
(Erschrocken.)
Ver-sun-gen? Ver-
Re-ject-ed? No
E - chec? et
Dav.
bit-ter: der hat ver - sun-gen und ganz ver - than!
bad-ly: he was re - ject-ed, all hope is gone.
-fai-re! tous le ju - gè-rent é - chec et mat!
Vc.
CB.
Bog.
Hob. (zu 2.)
Cl.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Magd. (Den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)
than? Hand von der Ta-schen! Nichts zu na-schen!
hope? Hands from the basket! Nought for sup-per!
Dav. mat? Ô - te tes pat-tes! Rien à pren-dre!
Was geht's euch nur an?
What is that to thee?
Pour-quoi tel é - moi?
Vc.
CB.
Bog.

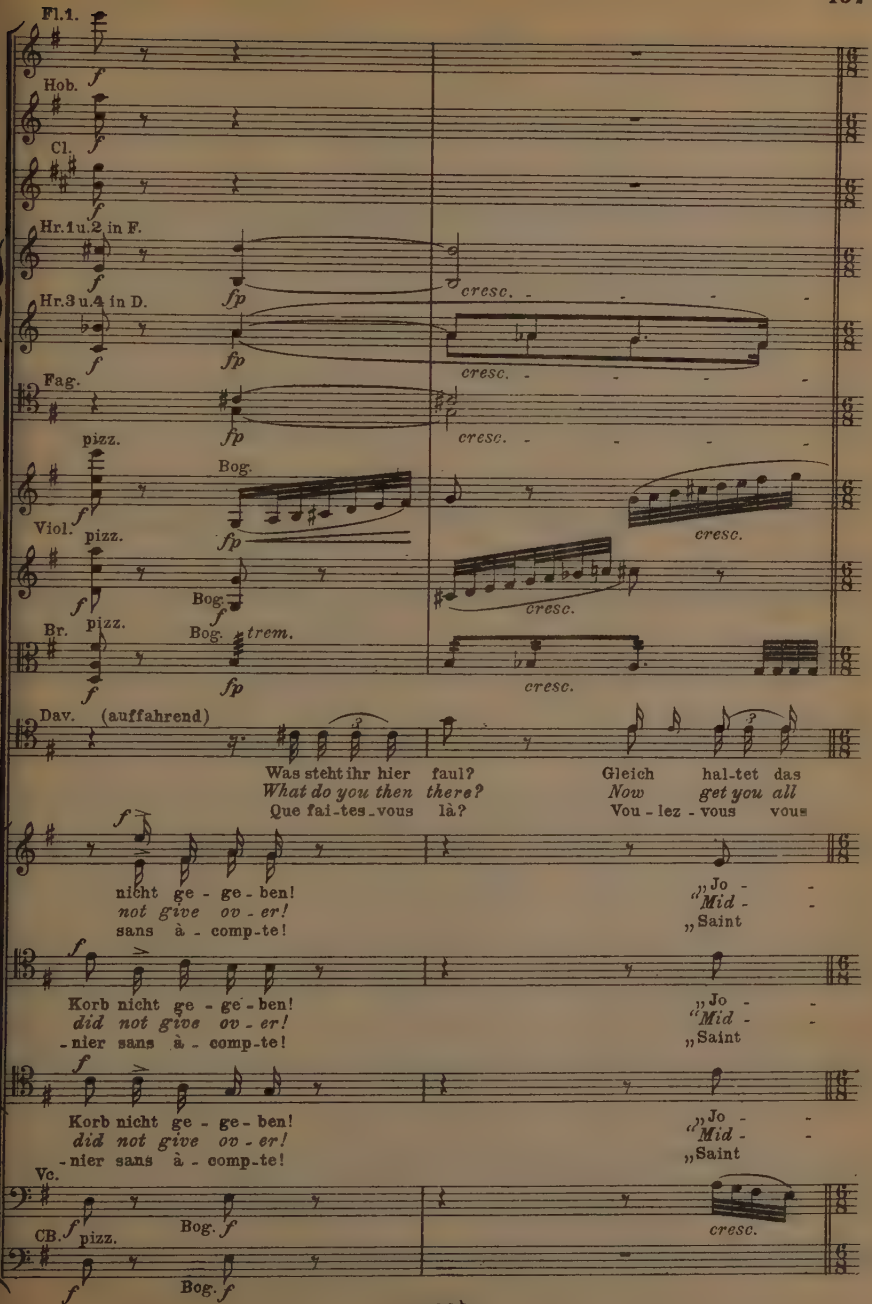

Fl.
Hob. (zu 2)
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Magd.
(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück.)
Hilf
A -
Grand
Gott!
las!
Dieu!
Un - ser
Now mis -
No - tre
Jun - - - ker ver -
hap
sire
I fore -
est ex -
Vc.
CB.

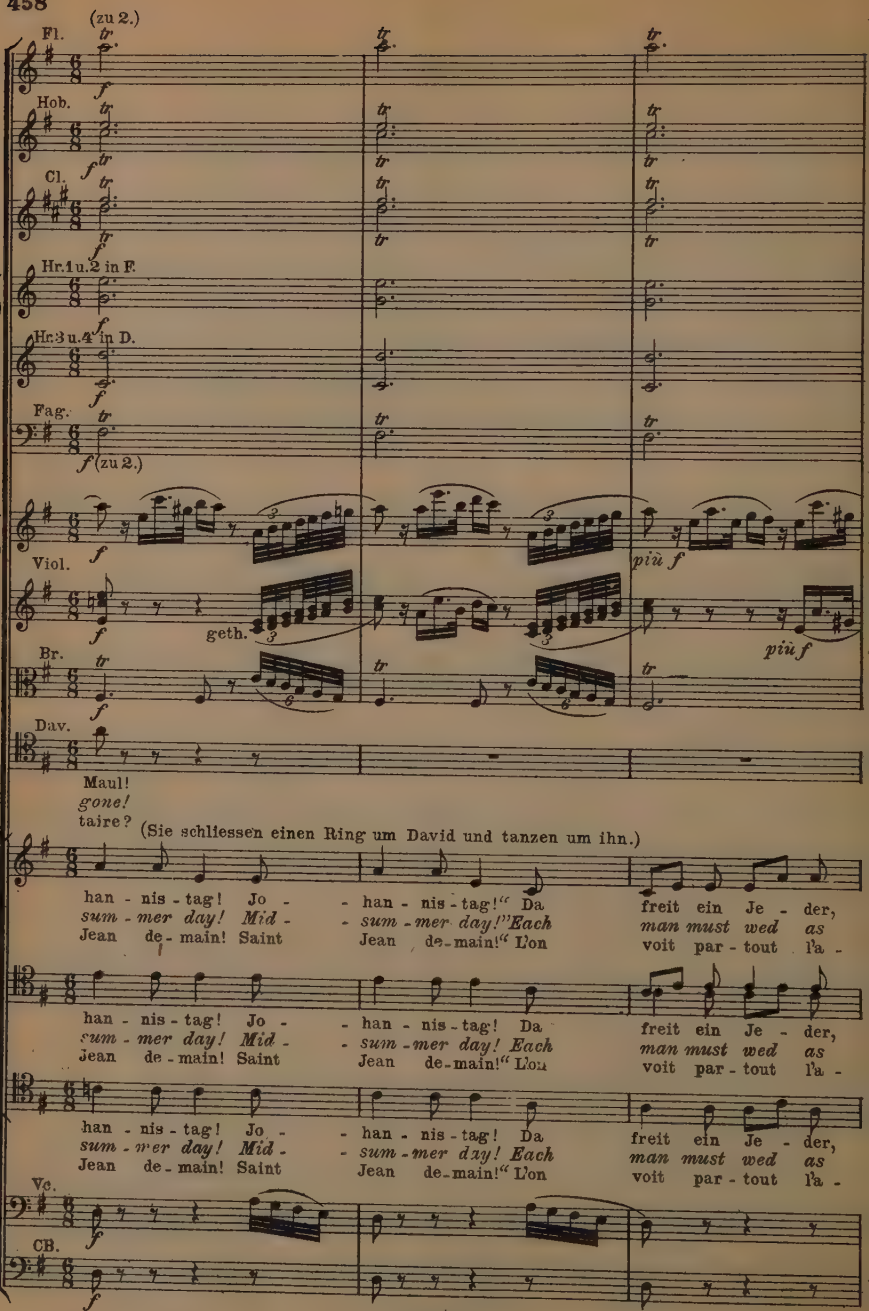

Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
than!
see!
- clu!
Alt.
(David sieht ihr verblüfft nach.)
Die Lehrbuben, welche unbemerkt näher
geschlichen waren, und gelauscht hatten,
präsentiren sich jetzt, wie glückwünschend David.
Heil! Heil zur
Hail! Hail, oh
Gai! Gai! le
Ten.1.
Ten.2.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
pizz.
Bog.

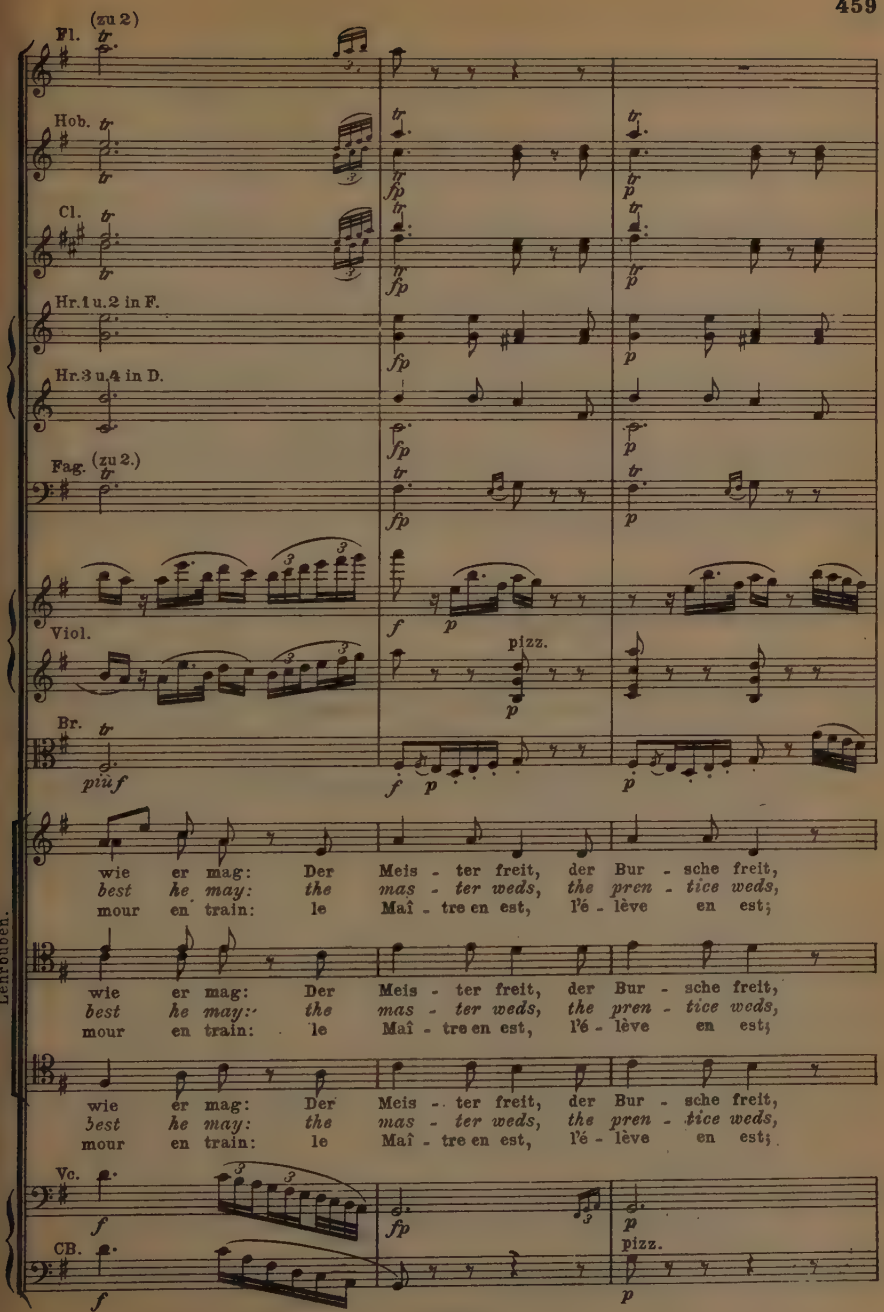

Fl.1.
p dolce
Hob.
p dolce
Cl.
p dolce
Hr.1 u.2 in F.
p dolce
Hr.3 u.4 in D.
p dolce
cresc.
Fag.
p dolce
cresc.
Viol.
pizz.
p
Br.
pizz.
p
p
Eh' dem jun-gen Mann! Wie glück-lich hat er ge-freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
jeune é-pou-seur! Com-bien l'on goû-te sa cour!
Lehrbuben.
p
Eh' dem jun-gen Mann! Wie glück-lich hat er ge-freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
jeune é-pou-seur! Com-bien l'on goû-te sa cour!
p
Eh' dem jun-gen Mann! Wie glück-lich hat er ge-freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
jeune é-pou-seur! Com-bien l'on goû-te sa cour!
Vc.
p
CB.
pizz.
p

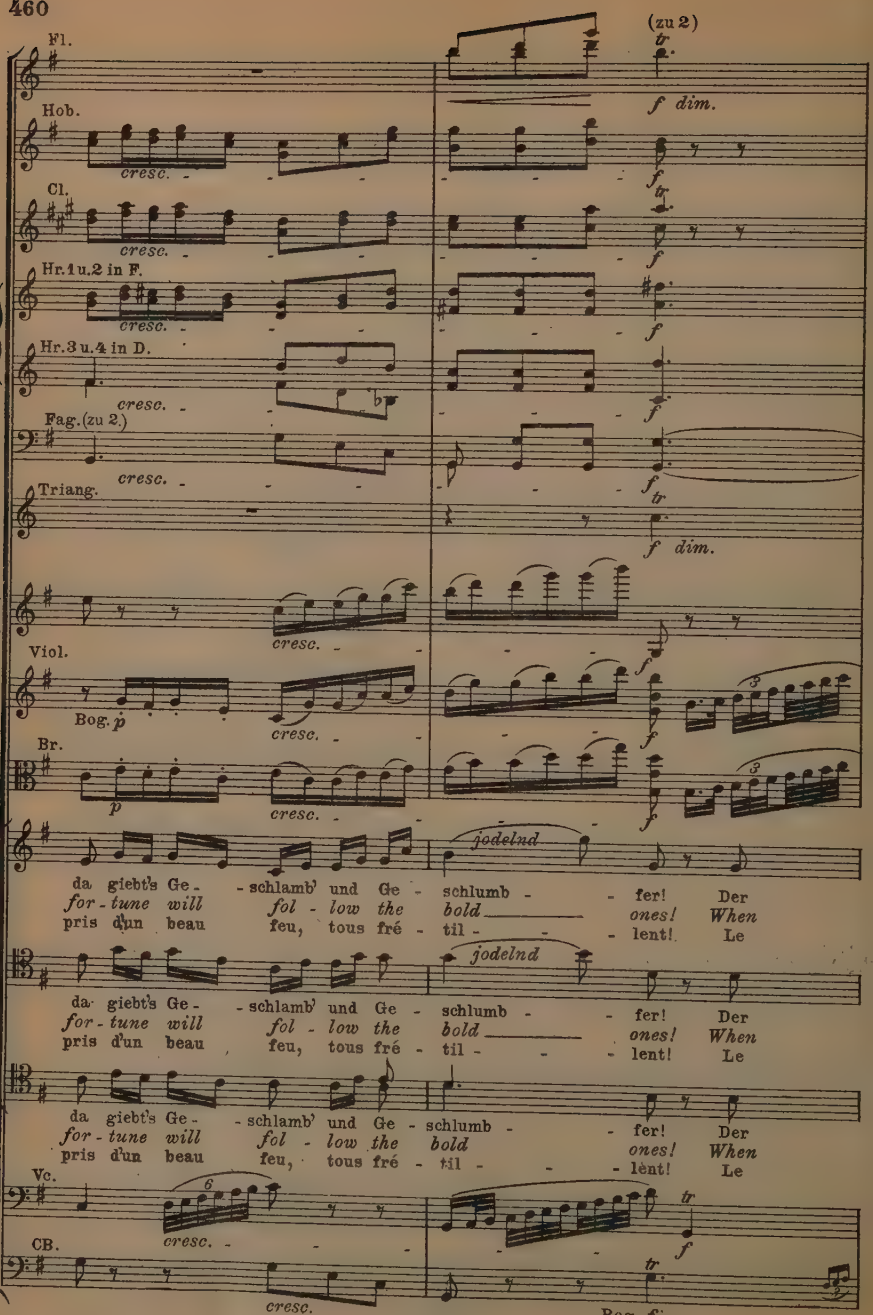

Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
p dolce
1.
pizz.
dim.
Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weiht, für
We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
Tous nous en fû-mes spec-ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul
Lehrbuben.
Vc.
CB.
Bog.

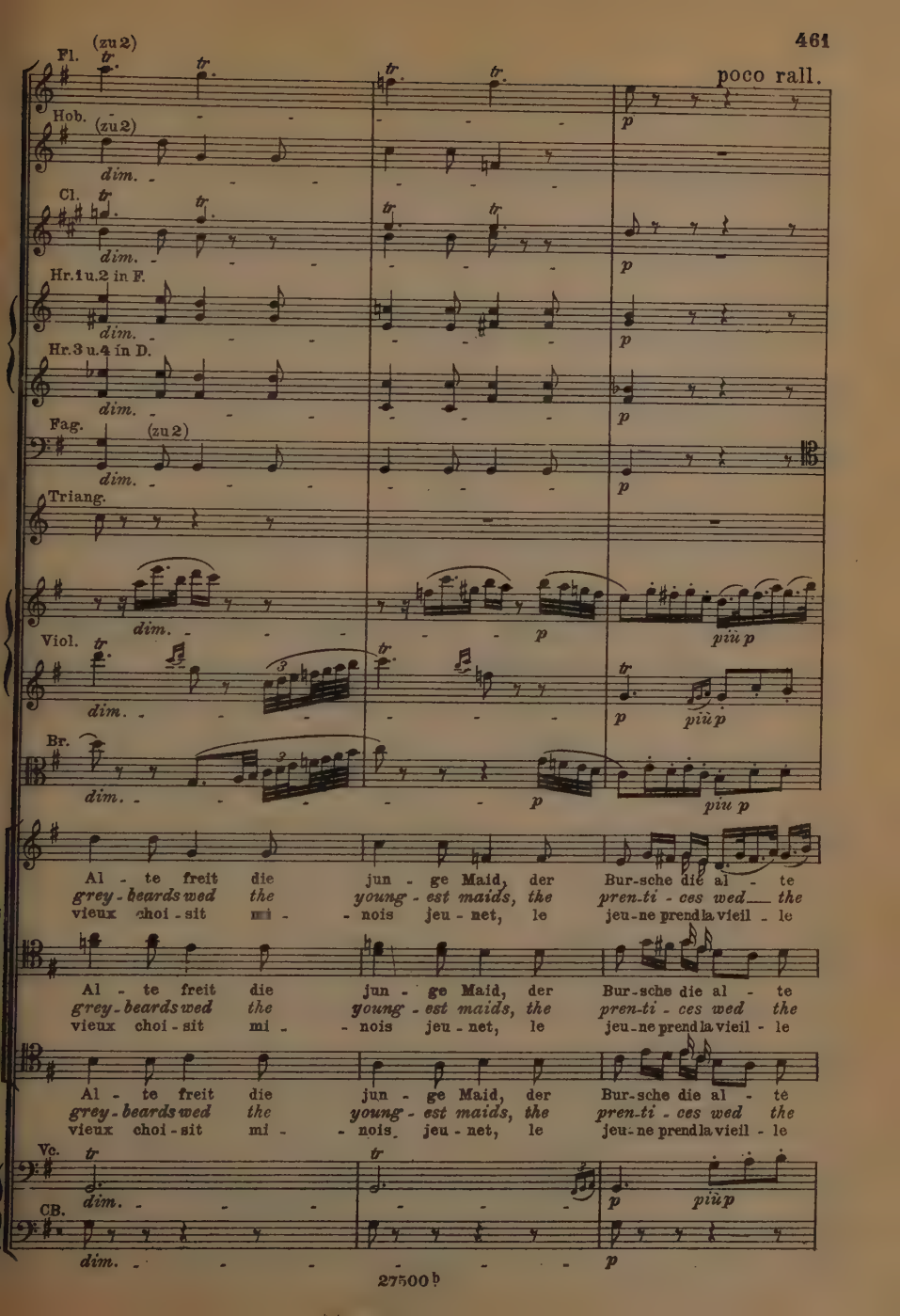

Fl.1.
cresc.
p
Hob.1u.2.
cresc.
2. p
Cl.
cresc.
p
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in D.
cresc.
Fag.1.
cresc.
Viol.
cresc.
gnth.
p pizz.
cresc.
Br.
cresc.
Lehrbuben.
die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den Korb
her most faith - ful lov - er the bas - ket she did
bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa - nier
die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
her most faith - ful lov - er the bas - ket she
bien qui pour lui comp - te, lui... prit le pa -
die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
her most faith - ful lov - er the bas - ket she
bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa -
Vc.
CB.
cresc.

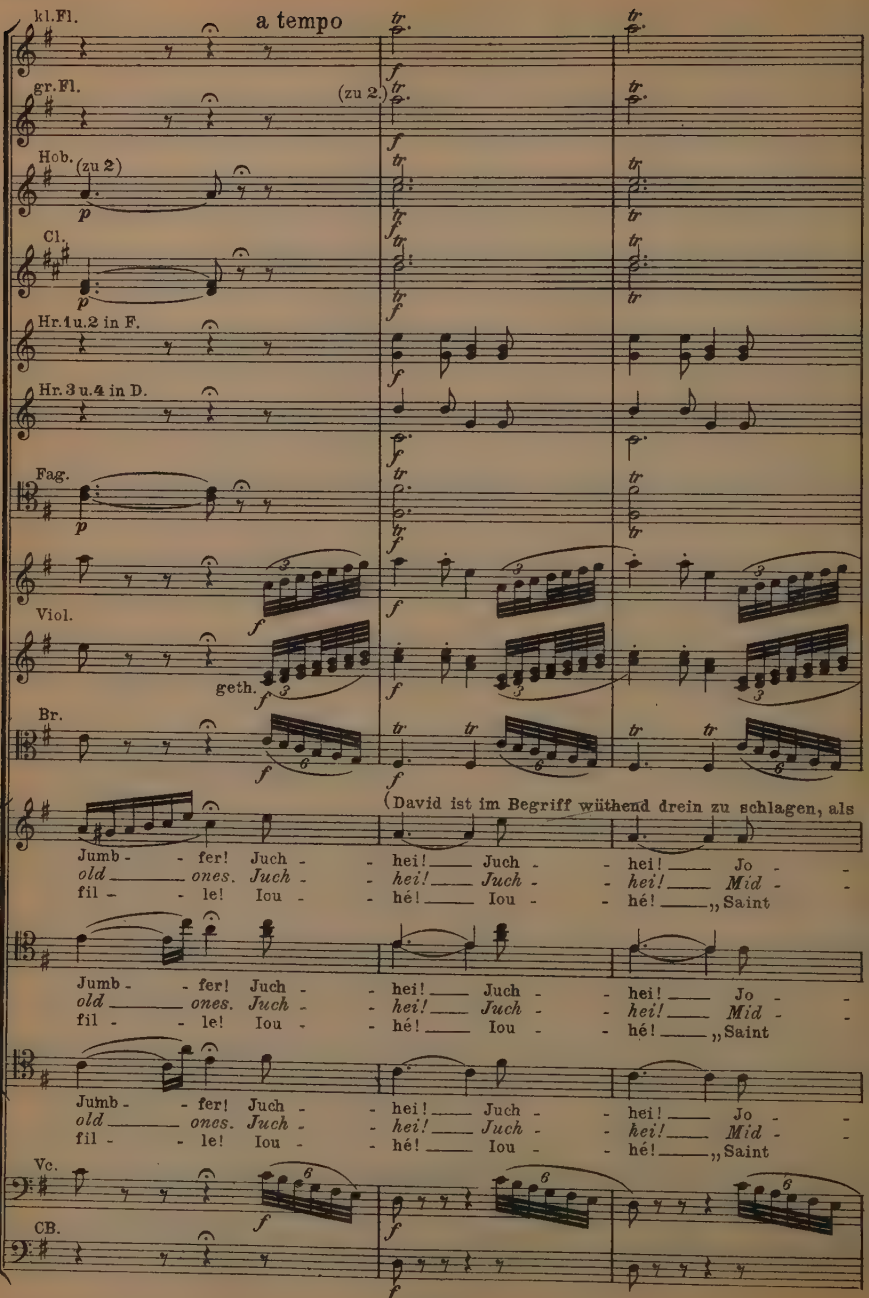

Fl.1.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
pizz.
Bog.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
trem.
cresc.
Dav. (auffahrend)
Was steht ihr hier faul?
What do you then there?
Que fai-tes-vous là?
Gleich hal-tet das
Now get you all
Vou-lez-vous vous
nicht ge-ge-ben!
not give ov-er!
sans à-comp-te!
„Jo-
„Mid-
„Saint
Korb nicht ge-ge-ben!
did not give ov-er!
-nier sans à-comp-te!
„Jo-
„Mid-
„Saint
Korb nicht ge-ge-ben!
did not give ov-er!
-nier sans à-comp-te!
„Jo-
„Mid-
„Saint
Vc.
CB.
pizz.
Bog.
cresc.

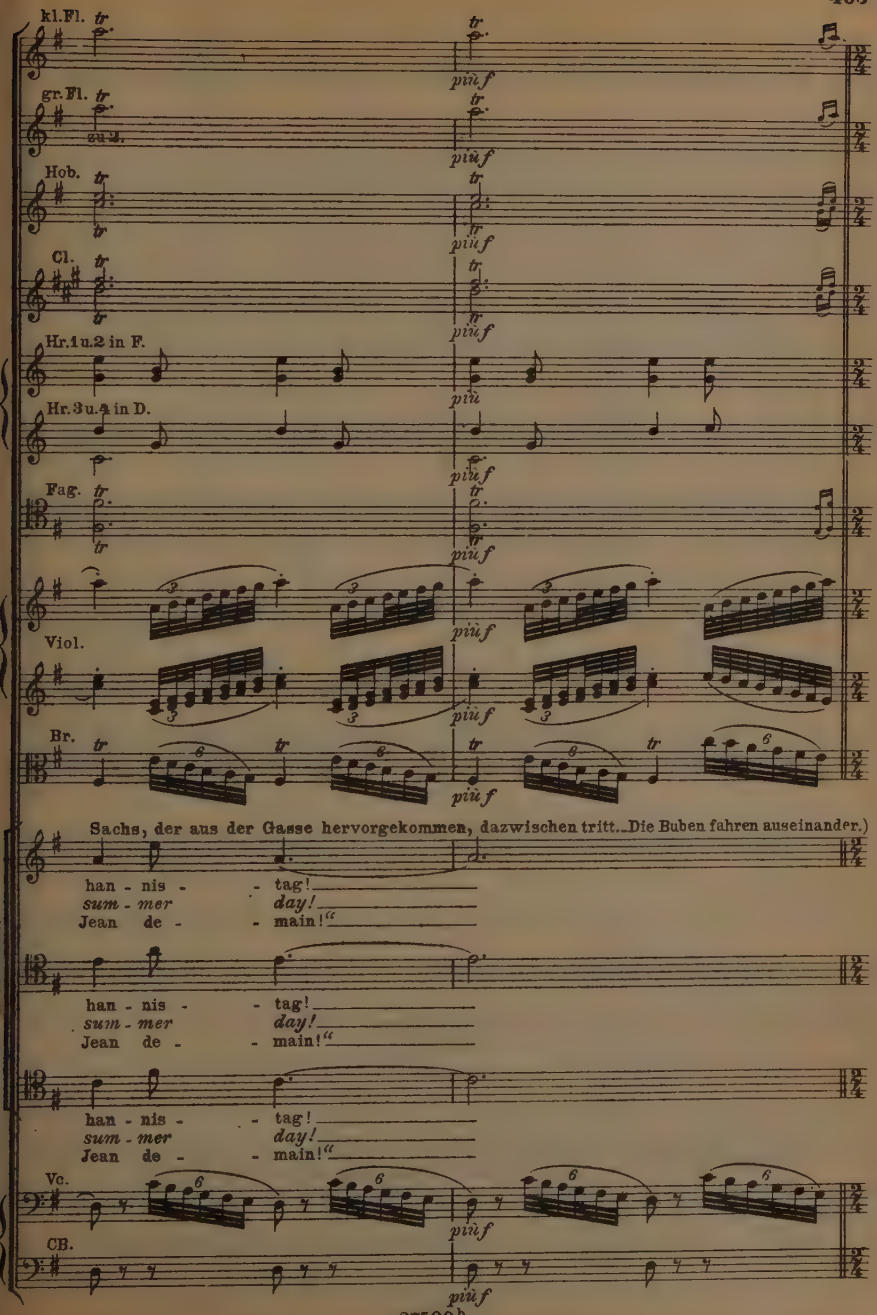

(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.3 u. 4 in D.
Fag.
f (zu 2.)
Viol.
geth.
più f
Br.
Dav.
Maul!
gone!
taire?
(Sie schliessen einen Ring um David und tanzen um ihn.)
han - nis - tag! Jo - - han - nis - tag!" Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - - sum - mer day!" Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main!" Lon voit par - tout la -
Lehrbuben.
Vc.
CB.

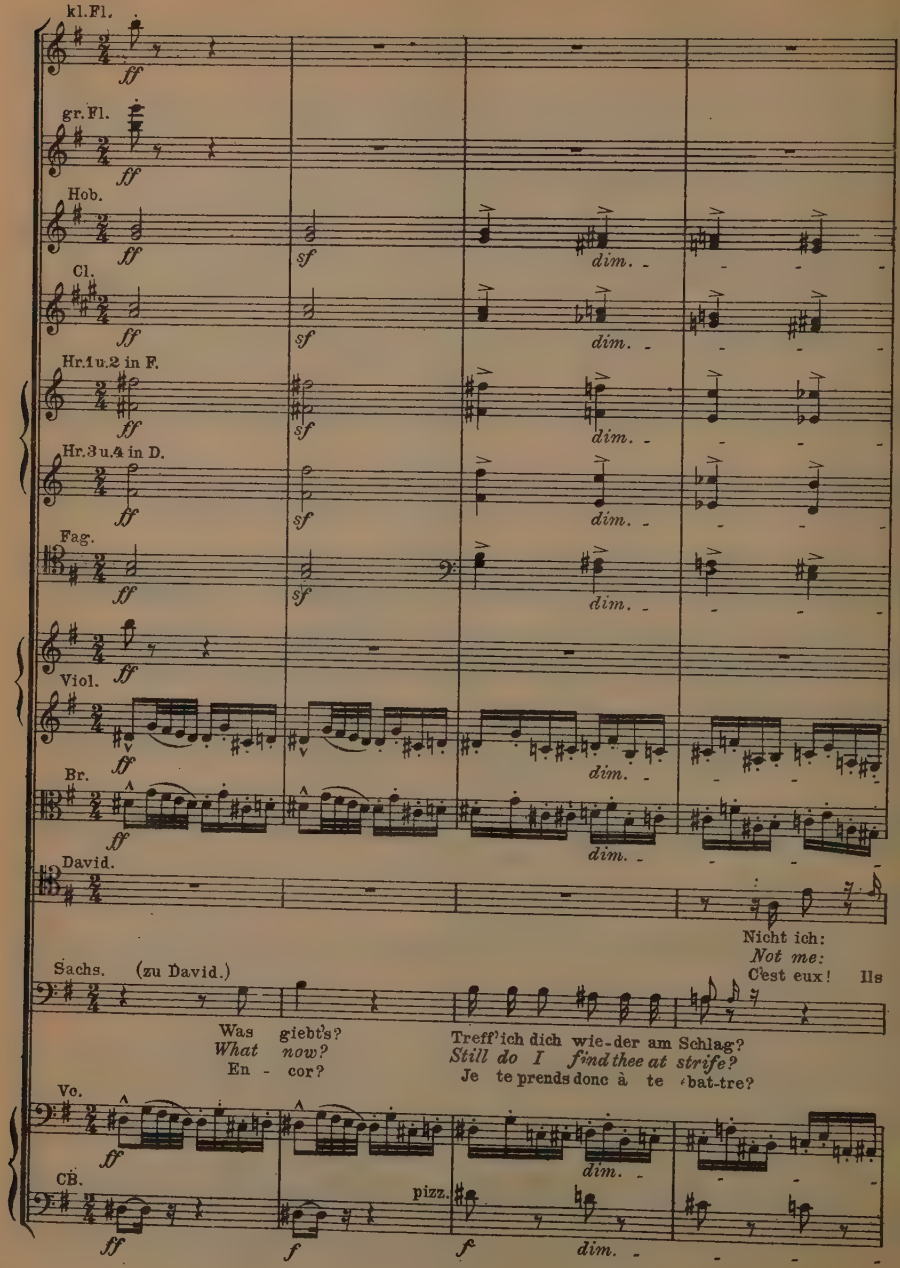

(zu 2)
Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag. (zu 2.)
Viol.
pizz.
Br.
Vc.
CB.
pizz.
wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est;
wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est;
wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
mour en train: le Maî - tre en est, l'é - lève en est;

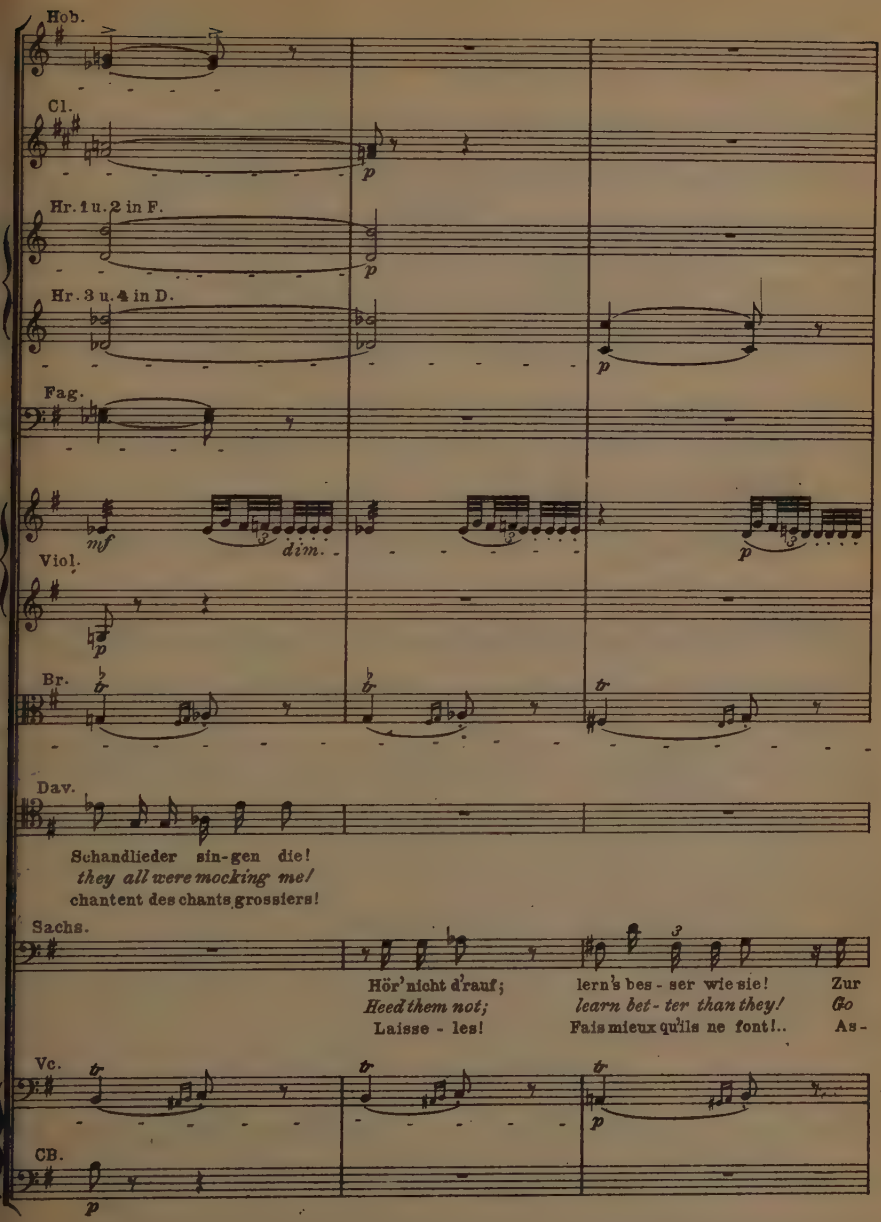

Fl.
(zu 2)
Hob.
cresc.
f dim.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2.)
Triang.
Viol.
Bog.
Br.
jodelnd
da giebt's Ge- schlamb' und Ge- schlumb - fer! Der
for- tune will fol - low the bold ones! When
pris d'un beau feu, tous fré - til - lent! Le
Lehrbuben.
Vc.
CB.
Bog.

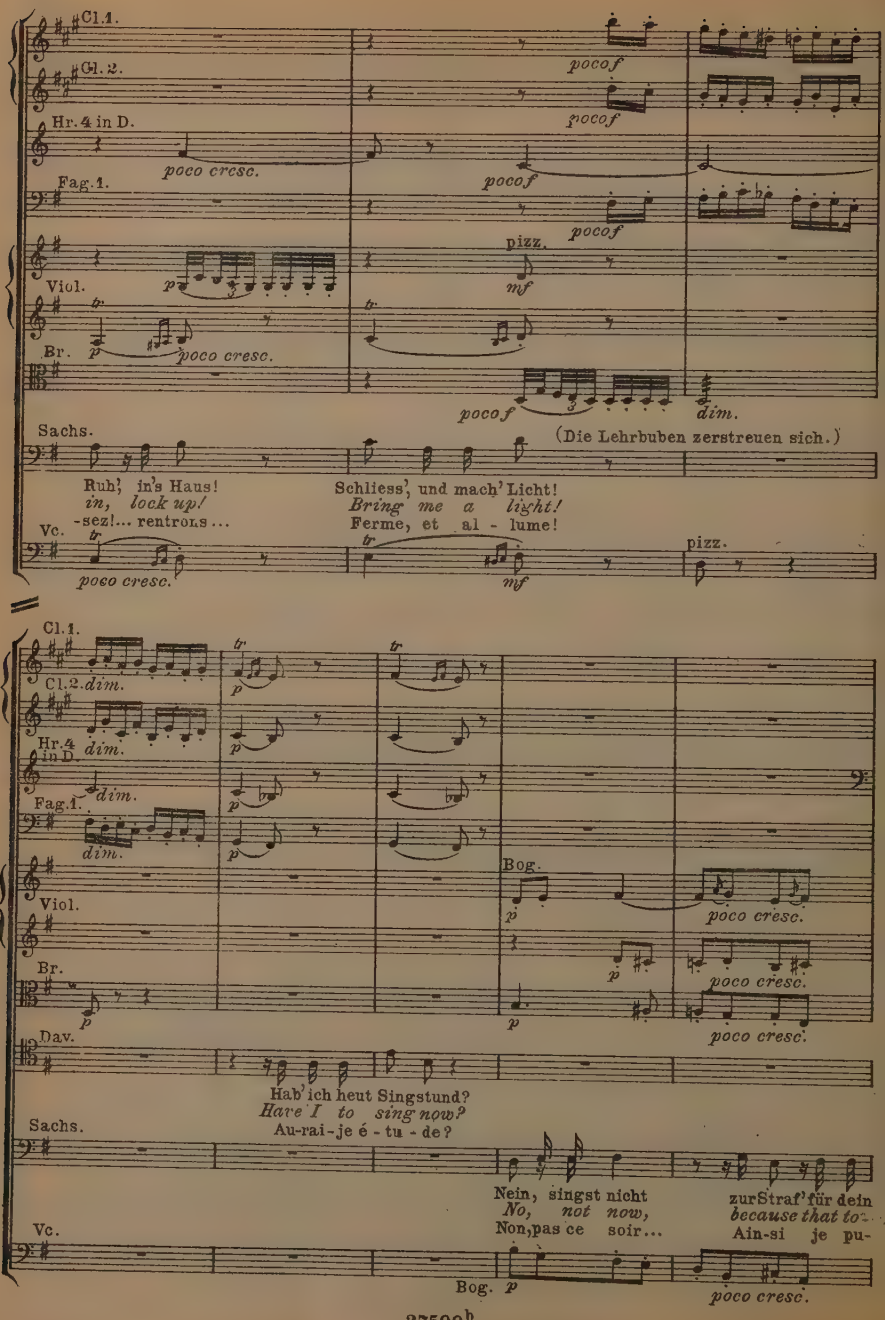

Fl. (zu 2)
poco rall.
Hob. (zu 2)
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2)
Triang.
Viol.
Br.
dim.
p
più p
Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur-sche die al - te
grey-beards wed the young-est maids, the pren-ti-ces wed the
vieux choi-sit mi - nois jeu-net, le jeu-ne prend la vieil - le
Vc.
CB.

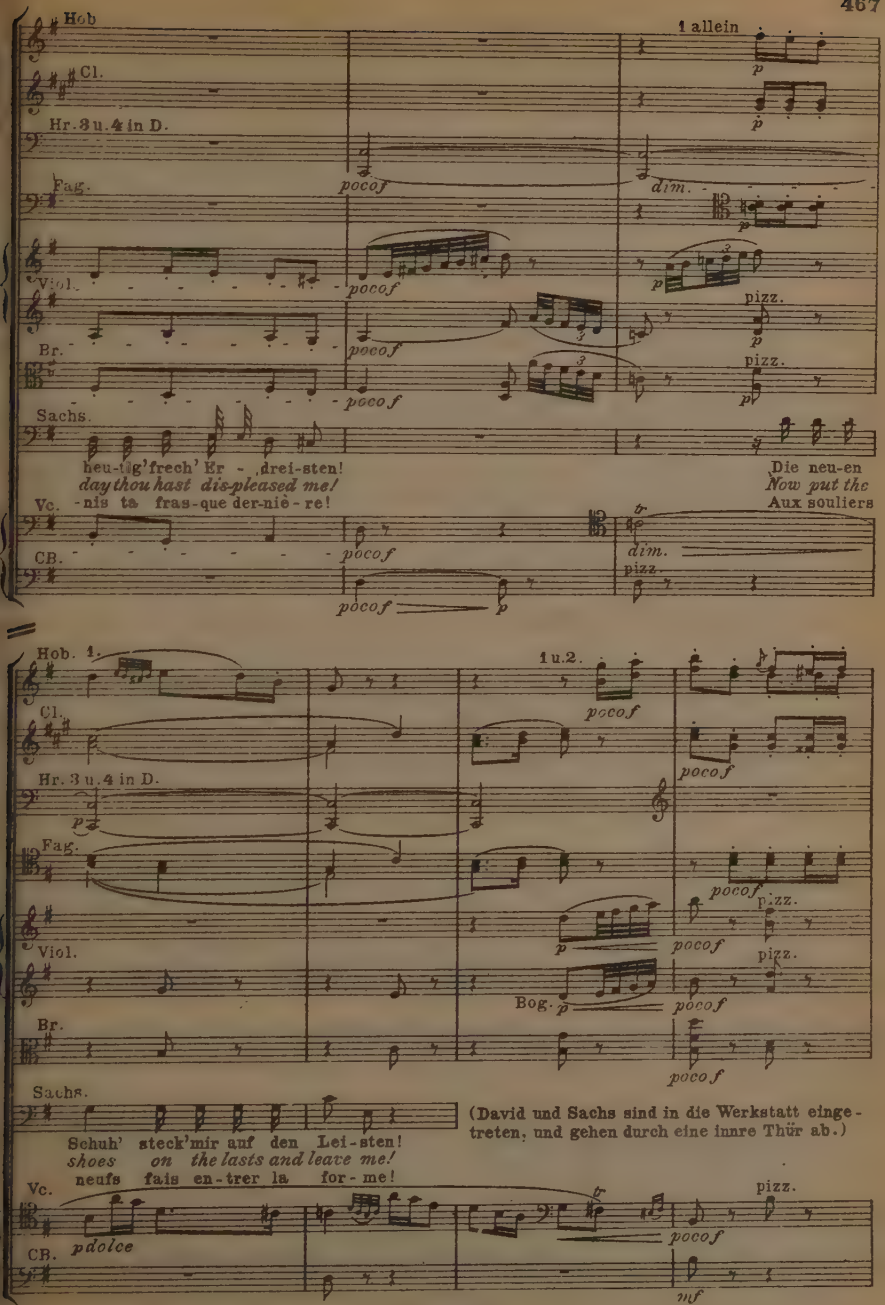

a tempo
kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2.)
Hob.
(zu 2)
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
Viol.
geth.
Br.
(David ist im Begriff wüthend drein zu schlagen, als
Jumb - - fer! Juch - - hei! Juch - - hei! Jo - -
old ones. Juch - - hei! Juch - - hei! Mid - -
fil - - le! Iou - - hé! Iou - - hé! „Saint
Lehrbuben.
Vc.
CB.


kl.Fl.
gr.Fl.
zu 2.
Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
più f
più
Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt. Die Buben fahren auseinander.)
han - nis - - tag!
sum - mer day!
Jean de - - main!"

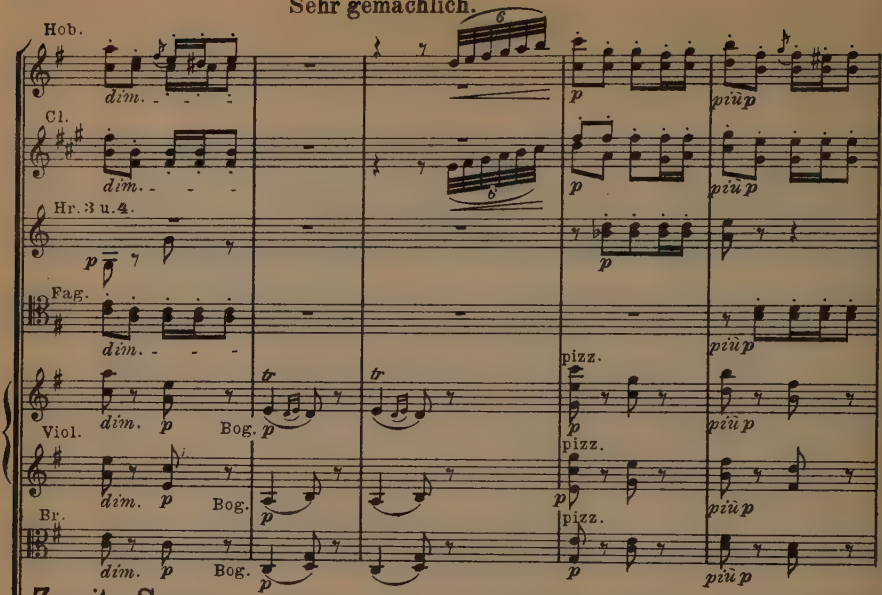

kl.Fl.
gr.Fl.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
David.
Sachs. (zu David.)
Was giebt's?
What now?
En - cor?
Nicht ich:
Not me:
C'est eux! Ils
Treff'ich dich wie-der am Schlag?
Still do I find thee at strife?
Je te prends donc à te bat-tre?
Vc.
CB.
pizz.
ff
sf
f
dim.


Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Schandlieder sin-gen die!
they all were mocking me!
chantent des chants grossiers!
Sachs.
Hör' nicht d'rauf;
Heed them not;
Laisse - les!
lern's bes - ser wie sie!
learn bet - ter than they!
Fais mieux qu'ils ne font!..
Zur
Go
As -
Vc.
CB.

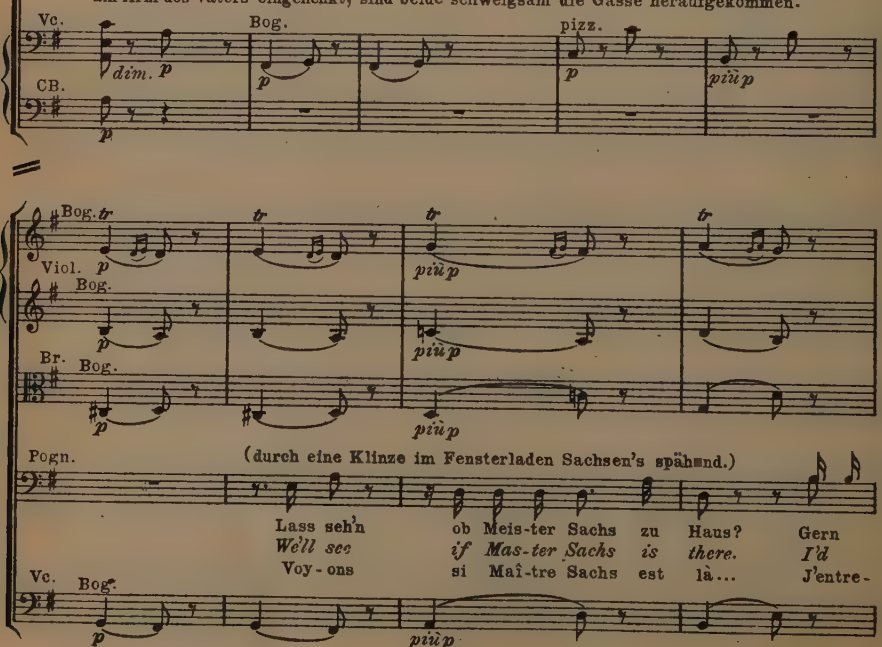

Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 4 in D.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
Dav.
Bog.
poco cresc.
pocof
pizz.
mf
dim.
(Die Lehrbuben zerstreuen sich.)
Ruh', in's Haus!
in, lock up!
-sez!... rentrons...
Schliess', und mach' Licht!
Bring me a light!
Ferme, et al - lume!
Hab' ich heut Singstund?
Have I to sing now?
Au-rai-je é - tu - de?
Nein, singst nicht
No, not now,
Non, pas ce soir...
zur Straf' für dein
because that to-
Ain-si je pu-

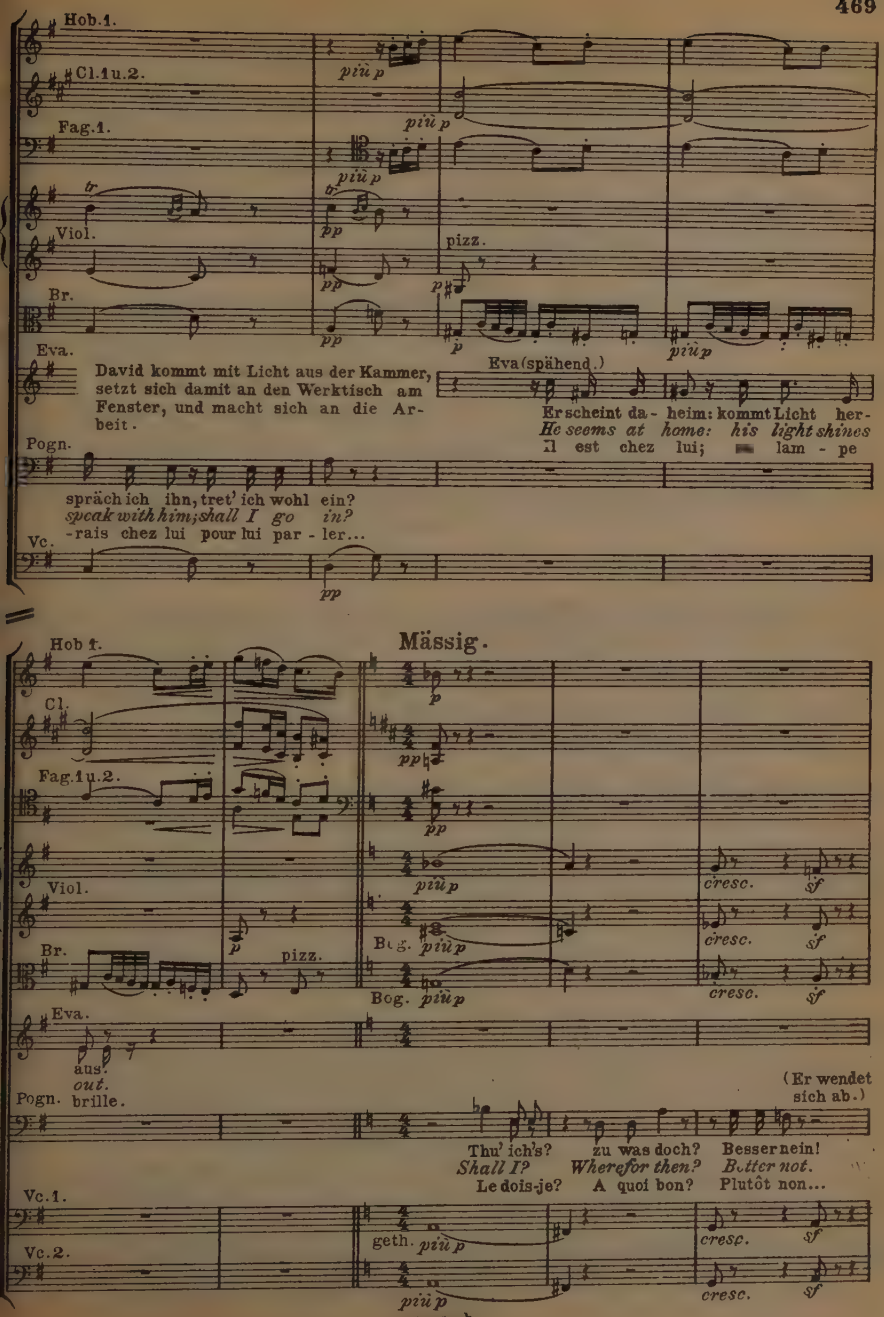

Hob
1 allein
Cl.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
pocof
dim.
pizz.
heu-tag'frech' Er - drei-sten!
day thou hast dis-pleased me!
-nis ta fras-que der-niè-re!
Die neu-en
Now put the
Aux souliers
Hob. 1.
1 u. 2.
Bog.
Schuh' steck'mir auf den Lei-sten!
shoes on the lasts and leave me!
neufs fais en-trer la for-me!
(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten, und gehen durch eine innre Thür ab.)
pdolce
mf

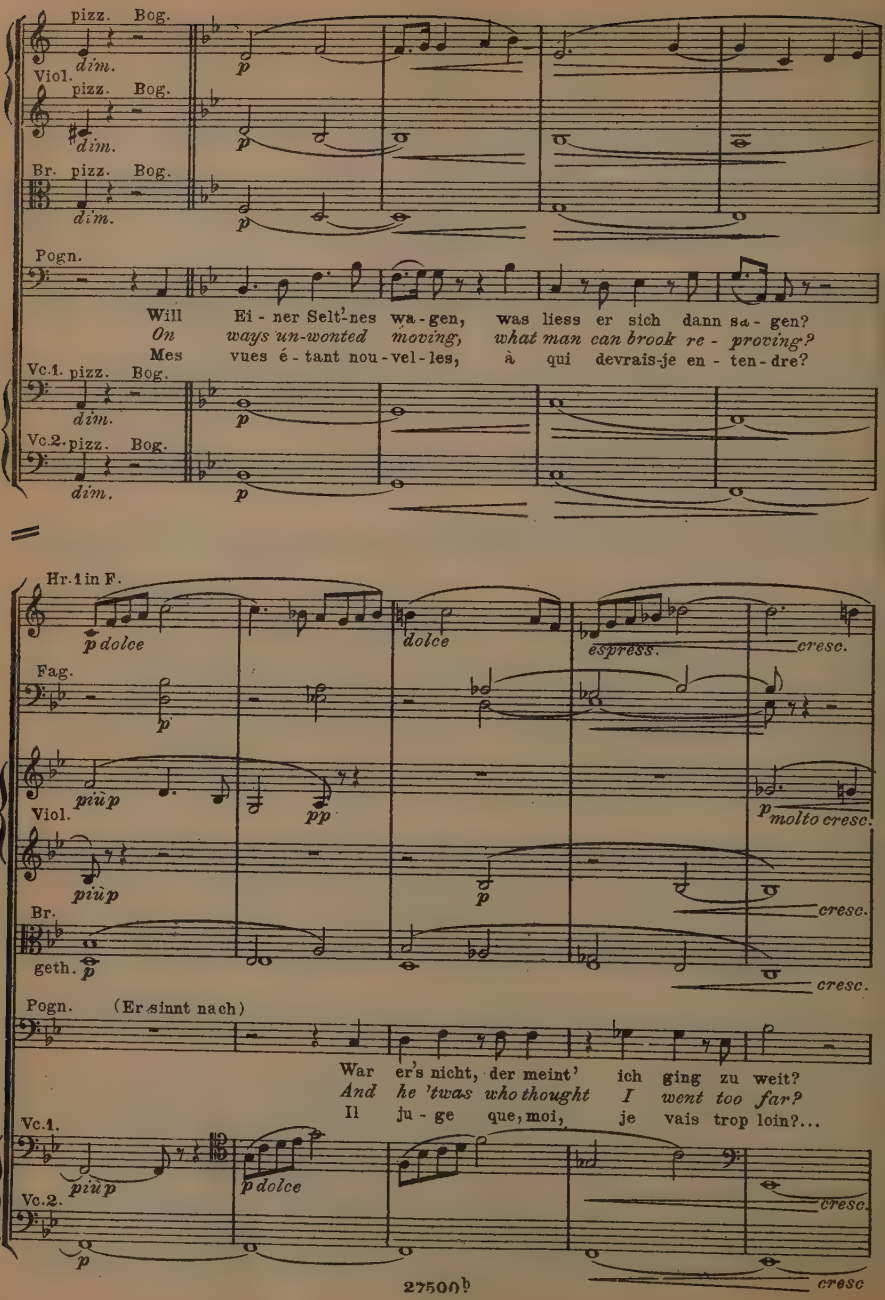
Sehr gemächlich.

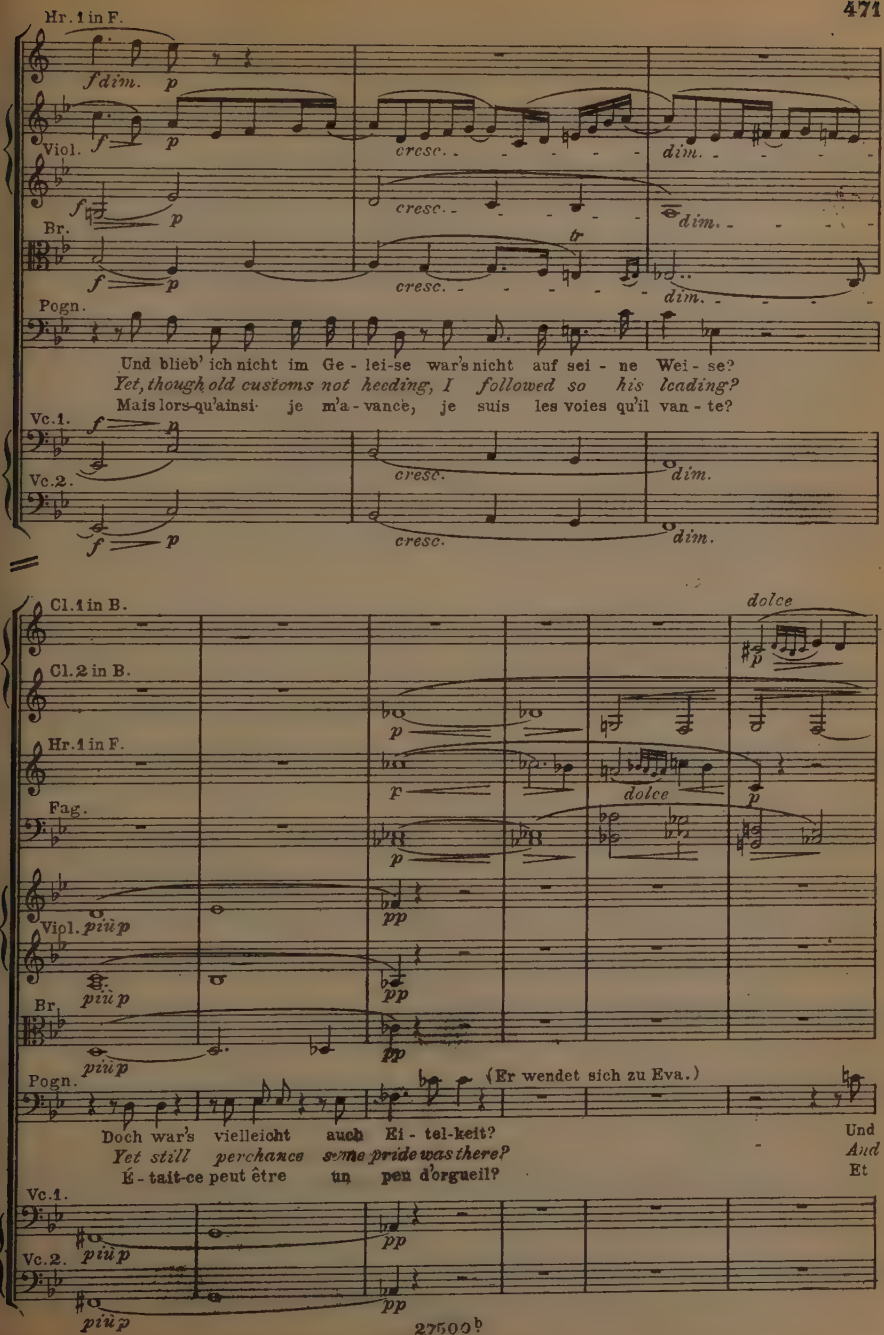


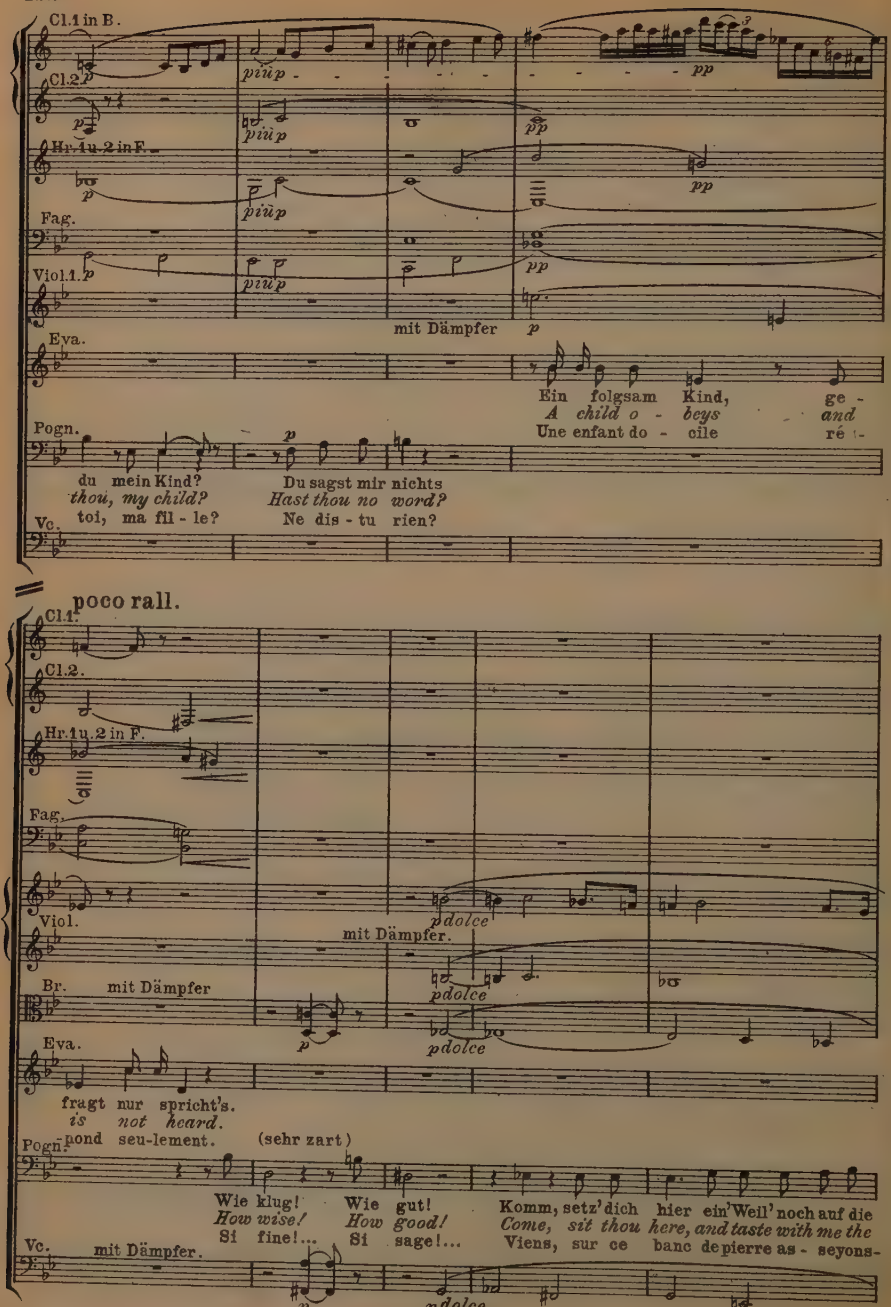
Zweite Scene. Pogner und Eva, wie vom Spaziergang heimkehrend; — die Tochter leicht am Arm des Vaters eingehenkt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekommen.

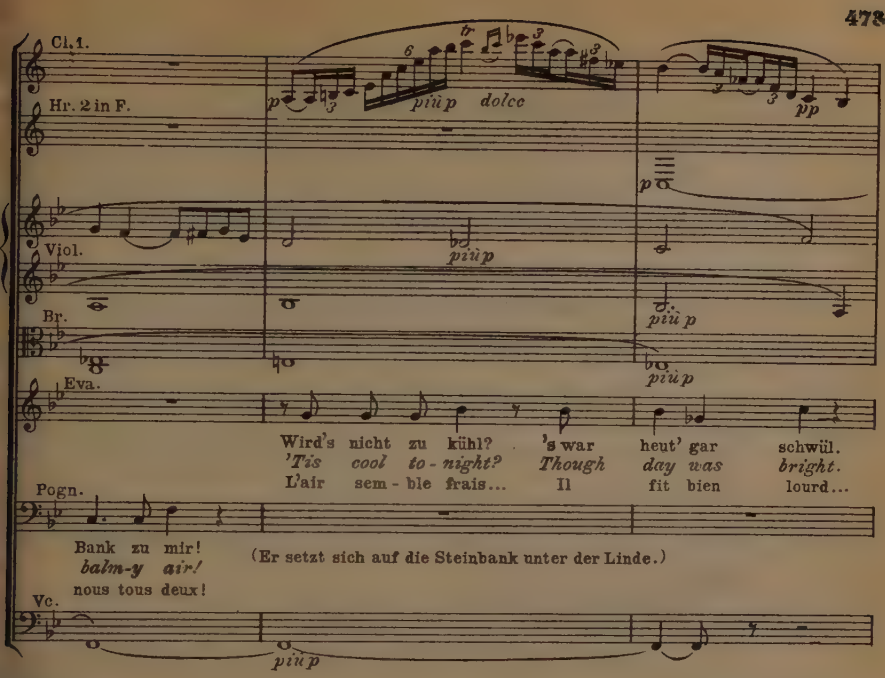



Hob.1.
Cl.1u.2.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster, und macht sich an die Arbeit.
Pogn.
sprächich ihn, tret' ich wohl ein?
speak with him; shall I go in?
-rais chez lui pour lui par - ler...
Vc.
Eva (spähend.)
Er scheint da - heim: kommt Licht her-
He seems at home: his light shines
Il est chez lui; lam - pe
Mässig.
Hob t.
Cl.
Fag.1u.2.
Viol.
Br.
Bog.
Eva.
aus!
out.
Pogn. brille.
(Er wendet sich ab.)
Thu' ich's? zu was doch? Besser nein!
Shall I? Wherefor then? Better not.
Le dois-je? A quoi bon? Plutôt non...
Vc.1.
Vc.2.
geth.
pizz.
cresc.
27500b

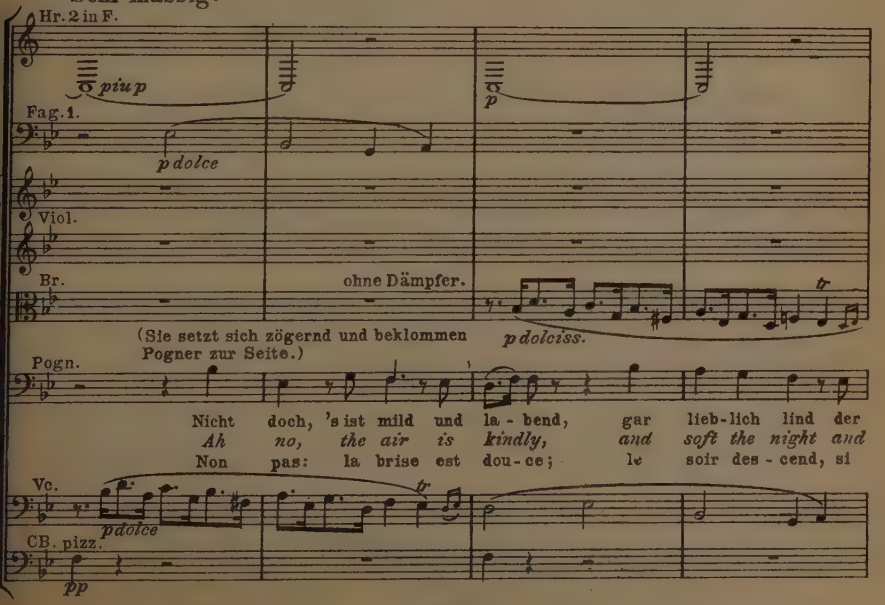

pizz. Bog.
dim.
Viol.
pizz. Bog.
dim.
Br. pizz. Bog.
dim.
Pogn.
Will Ei - ner Selt'nes wa - gen, was liess er sich dann sa - gen?
On ways un-wonted moving, what man can brook re - proving?
Mes vues é - tant nou - vel - les, à qui devrais-je en - ten - dre?
Vc.1. pizz. Bog.
dim.
Vc.2. pizz. Bog.
dim.
Hr.1 in F.
p dolce
dolce
espress.
cresc.
Fag.
Viol.
più p
pp
molto cresc.
Br.
geth.
cresc.
Pogn. (Er sinnt nach)
War er's nicht, der meint' ich ging zu weit?
And he 'twas who thought I went too far?
Il ju - ge que, moi, je vais trop loin?...
Vc.1.
più p
p dolce
Vc.2.
cresc.
cresc

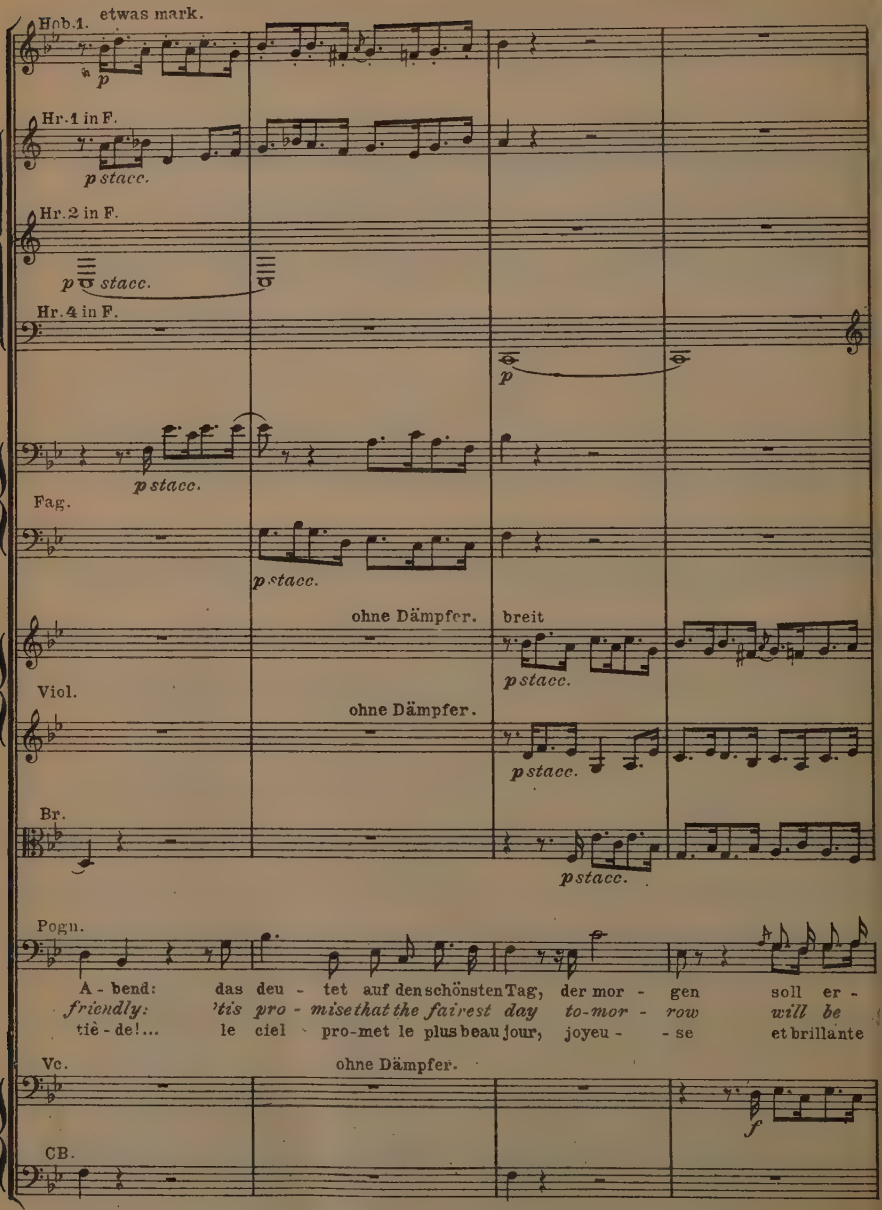

Hr. 1 in F.
f dim. p
Viol.
f p
cresc.
dim.
Br.
f p
cresc.
dim.
Pogn.
Und blieb' ich nicht im Ge - lei-se war's nicht auf sei - ne Wei - se?
Yet, though old customs not heeding, I followed so his leading?
Mais lors-qu'ainsi je m'a - vance, je suis les voies qu'il van - te?
Vc. 1.
Vc. 2.
cresc.
dim.
Cl. 1 in B.
Cl. 2 in B.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
dolce
più p
pp
(Er wendet sich zu Eva.)
Doch war's vielleicht auch Ei - tel-keit?
Yet still perchance some pride was there?
É - tait-ce peut être un peu d'orgueil?
Und
And
Et
Vc. 1.
Vc. 2.

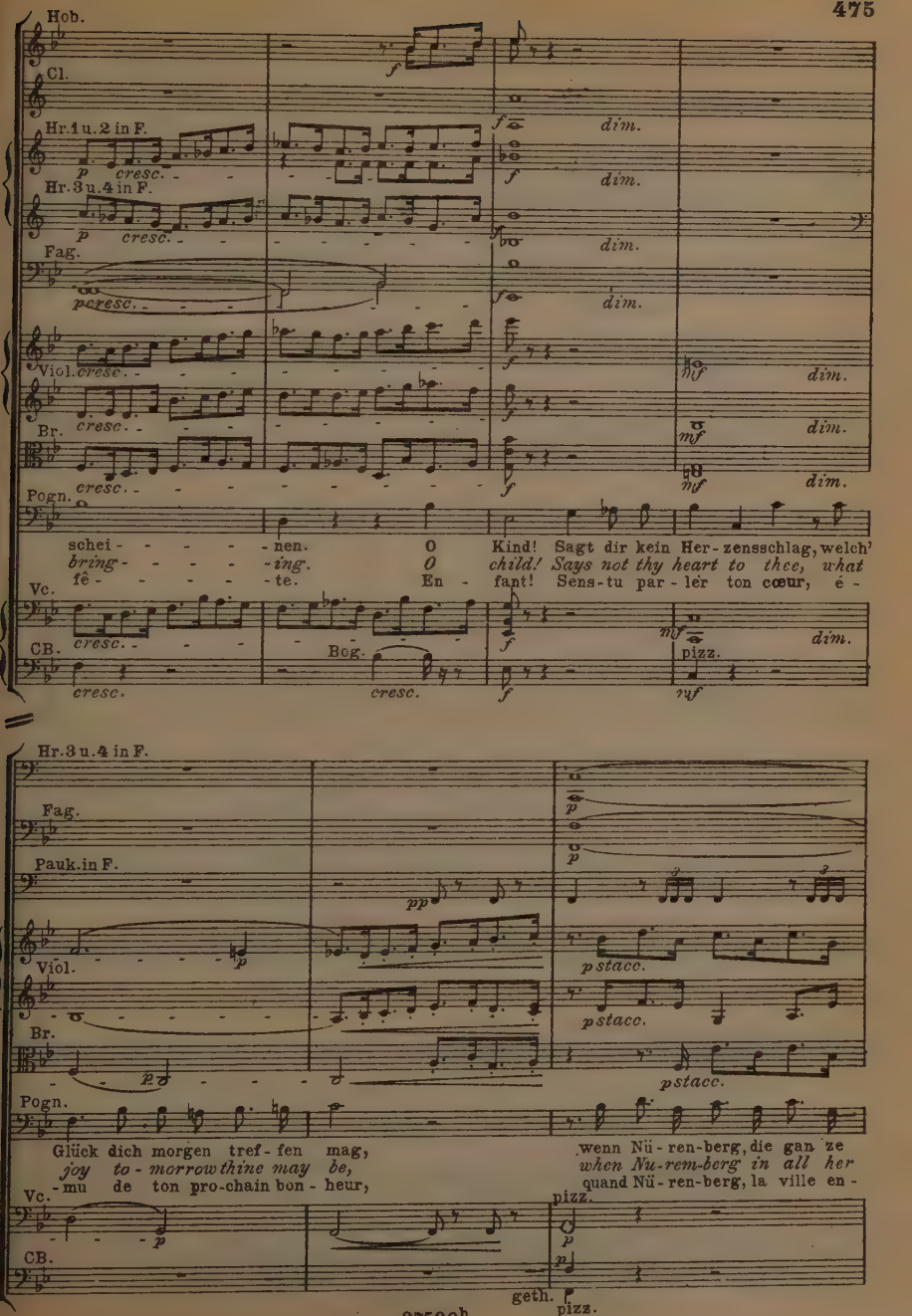

Cl.1 in B.
Cl.2.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.1.
Eva.
Pogn.
Vc.
piùp
pp
mit Dämpfer
Ein folgsam Kind, ge -
A child o - beys and
Une enfant do - cile ré -
du mein Kind?
thou, my child?
toi, ma fil - le?
Du sagst mir nichts
Hast thou no word?
Ne dis - tu rien?
poco rall.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
mit Dämpfer
pdolce
Br.
mit Dämpfer
Eva.
fragt nur spricht's.
is not heard.
Pogn.
mond seu-lement.
(sehr zart)
Wie klug! Wie gut! Komm, setz'dich hier ein'Weil' noch auf die
How wise! How good! Come, sit thou here, and taste with me the
Si fine!... Si sage!... Viens, sur ce banc de pierre as - seyons-
Vc.
mit Dämpfer.

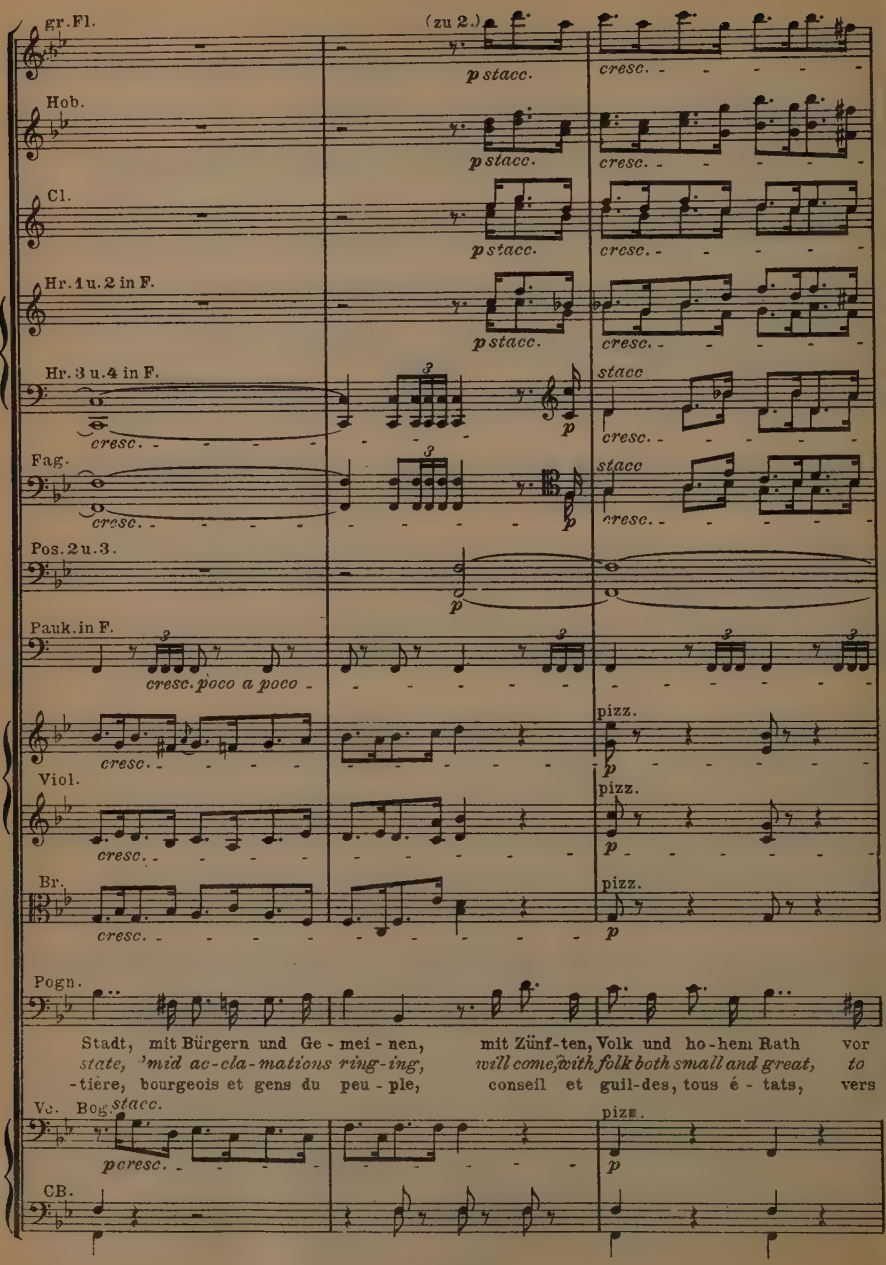

Cl. 1.
Hr. 2 in F.
Viol.
Br.
Eva.
Pogn.
Vc.
più p
dolce
pp
Wird's nicht zu kühl? 's war heut' gar schwül.
'Tis cool to-night? Though day was bright.
L'air sem-ble frais... Il fit bien lourd...
Bank zu mir!
balm-y air!
nous tous deux!
(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

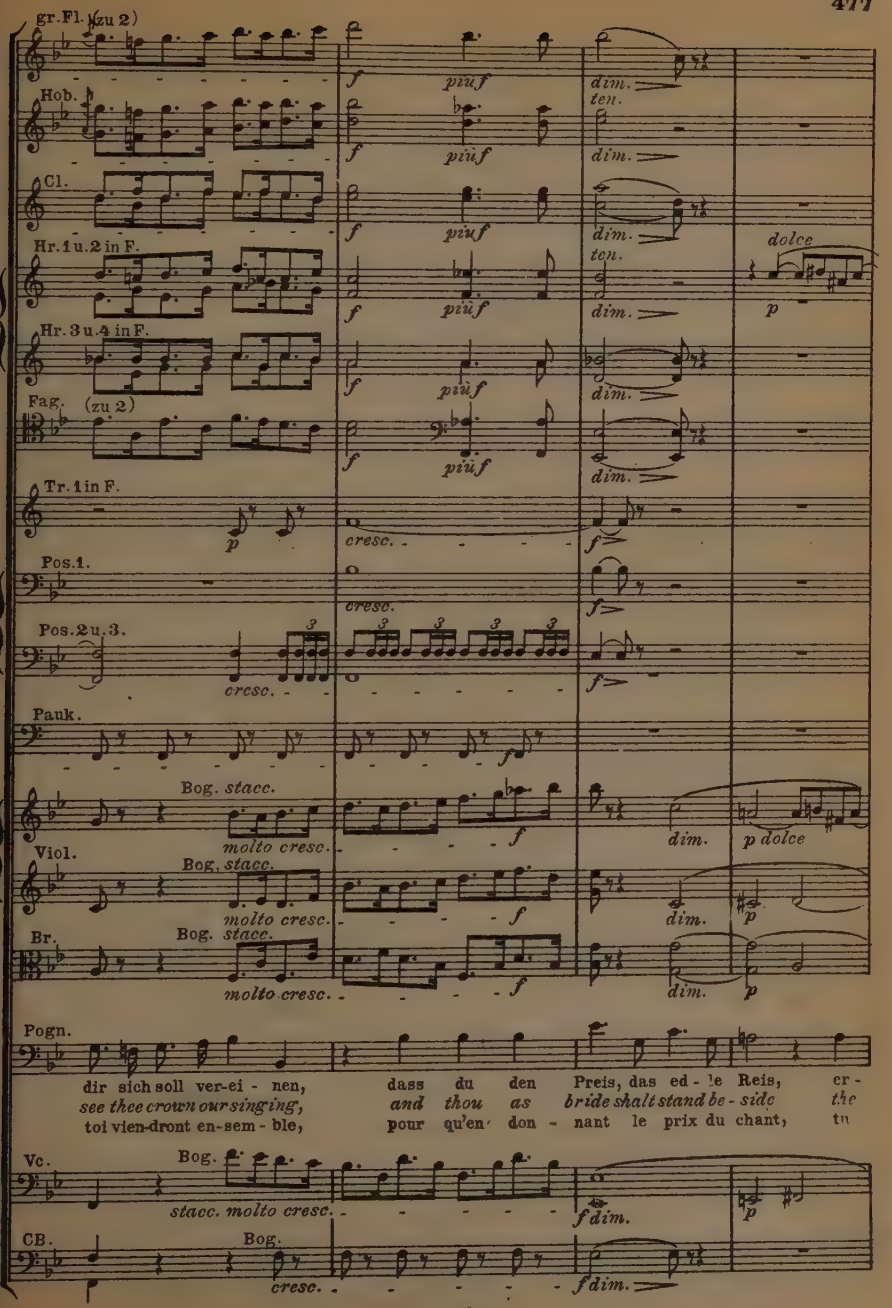
Sehr mässig.

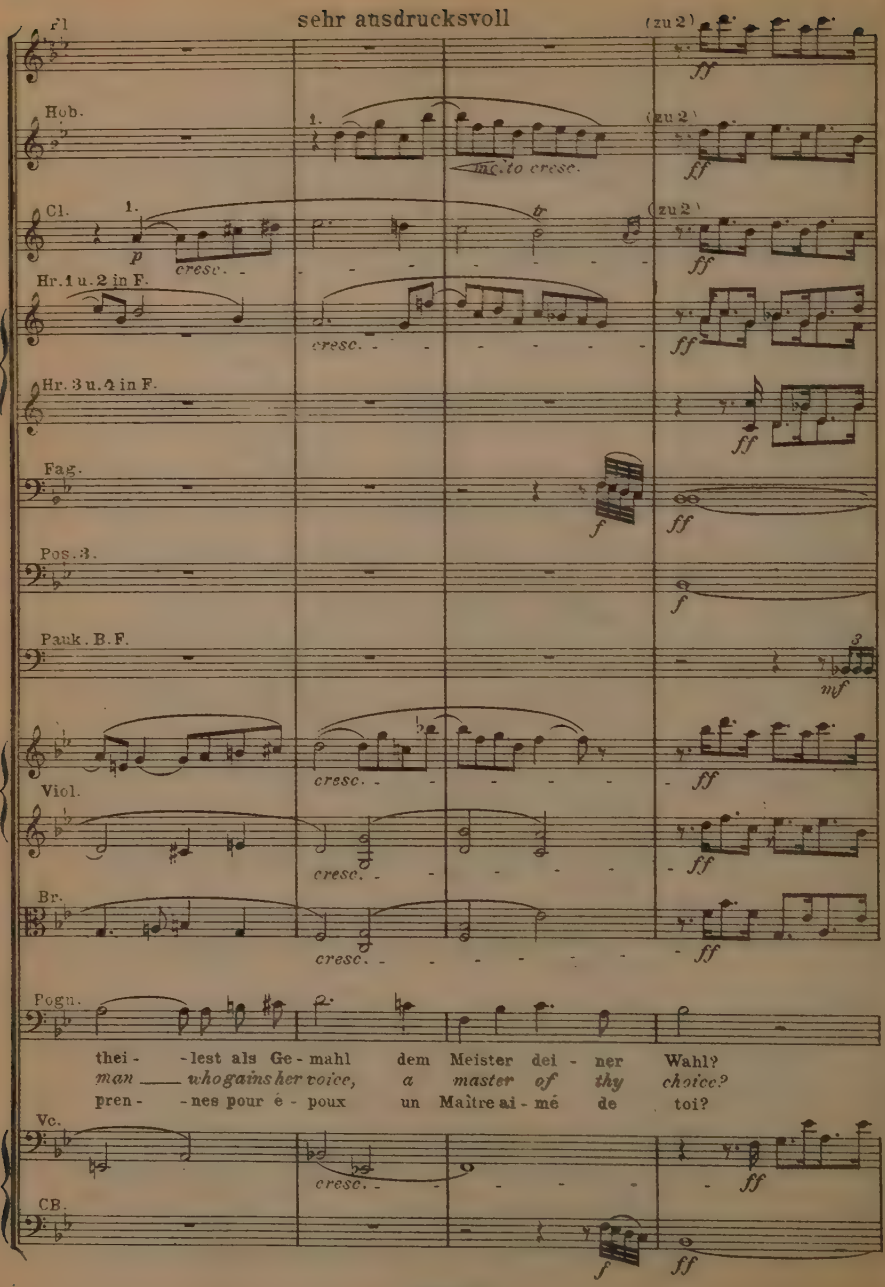

Hr. 2 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB. pizz.
piu p
p dolce
p dolciss.
pp
ohne Dämpfer.
(Sie setzt sich zögernd und beklommen Pogner zur Seite.)
Nicht doch, 's ist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der
Ah no, the air is kindly, and soft the night and
Non pas: la brise est dou-ce; le soir des-cend, si

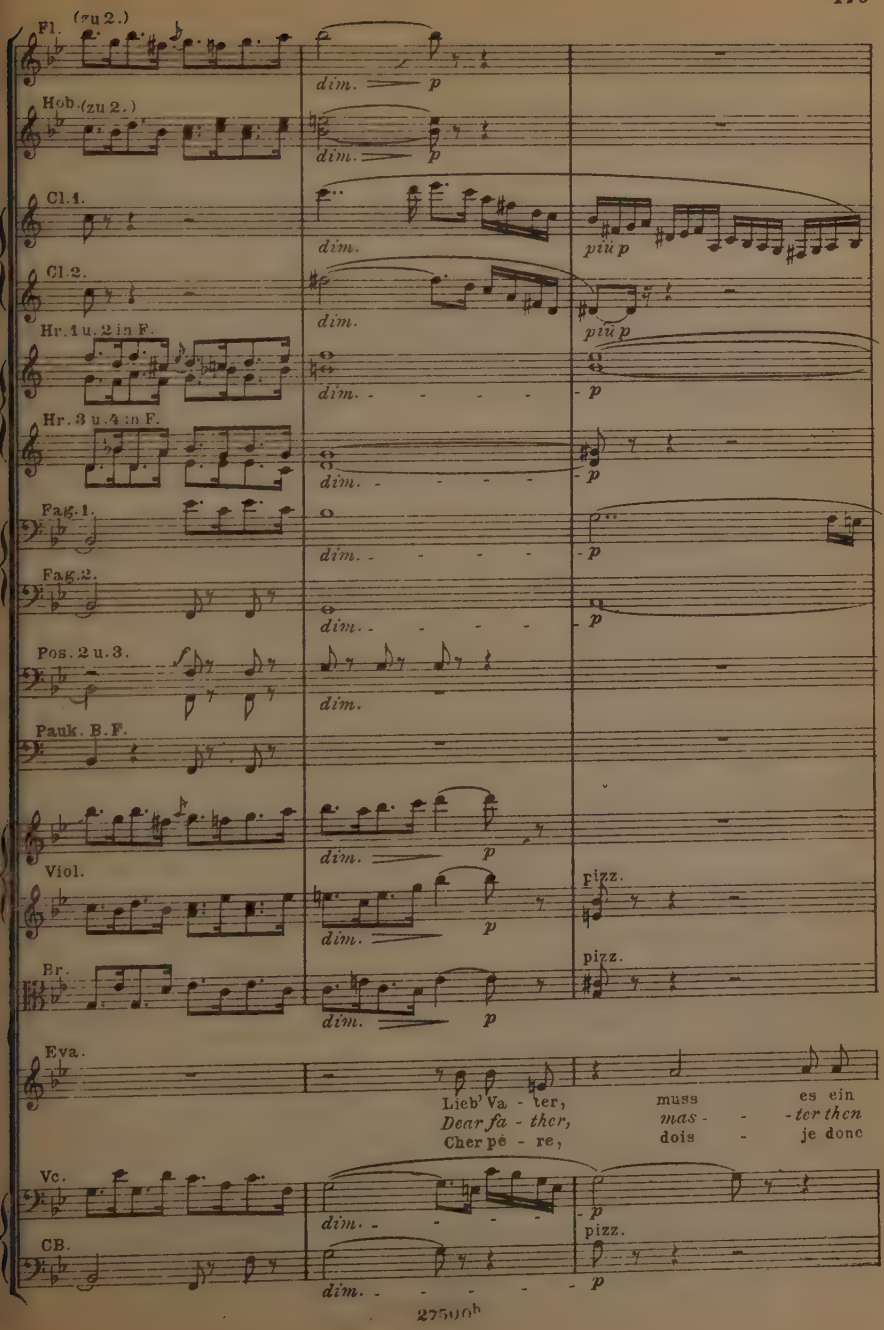

Hob.1. etwas mark.
p
Hr.1 in F.
p stacc.
Hr.2 in F.
p stacc.
Hr.4 in F.
p
p stacc.
Fag.
p stacc.
ohne Dämpfer.
breit
p stacc.
Viol.
ohne Dämpfer.
p stacc.
Br.
p stacc.
Pogn.
A - bend: das deu - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er -
friendly: 'tis pro - mise that the fairest day to-mor - row will be
tiè - de!... le ciel pro-met le plus beau jour, joyeu - se et brillante
Vc.
ohne Dämpfer.
f
CB.

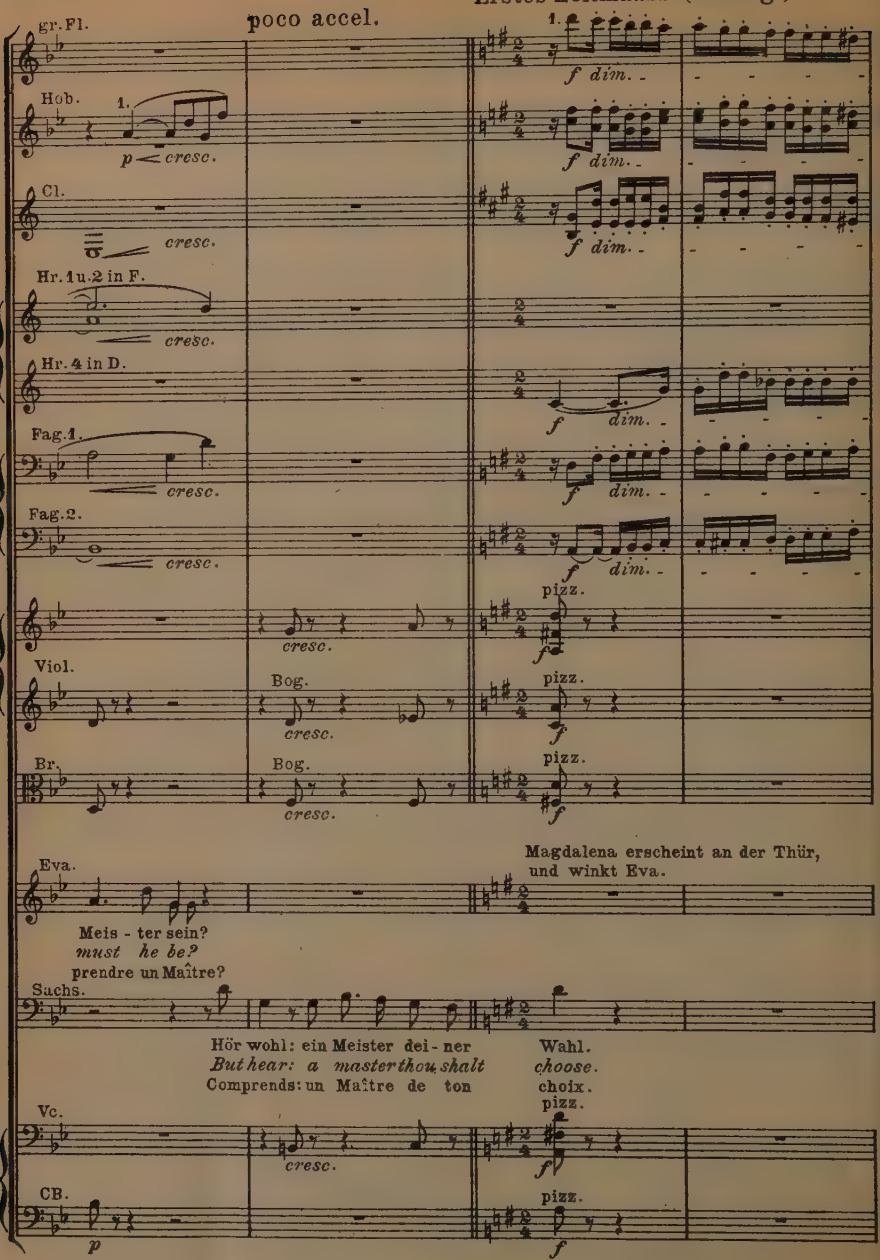

Hob.
Cl.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
schei - - - - - nen. O Kind! Sagt dir kein Her - zensschlag, welch'
bring - - - - - ing. O child! Says not thy heart to thee, what
fê - - - - - te. En - fant! Sens-tu par - lér ton cœur, é -
Bog.
pizz.
Pauk. in F.
pstacc.
Glück dich morgen tref - fen mag, wenn Nü - ren - berg, die gan ze
joy to - morrow thine may be, when Nu-rem-berg in all her
- mu de ton pro-chain bon - heur, quand Nü - ren - berg, la ville en -
geth.

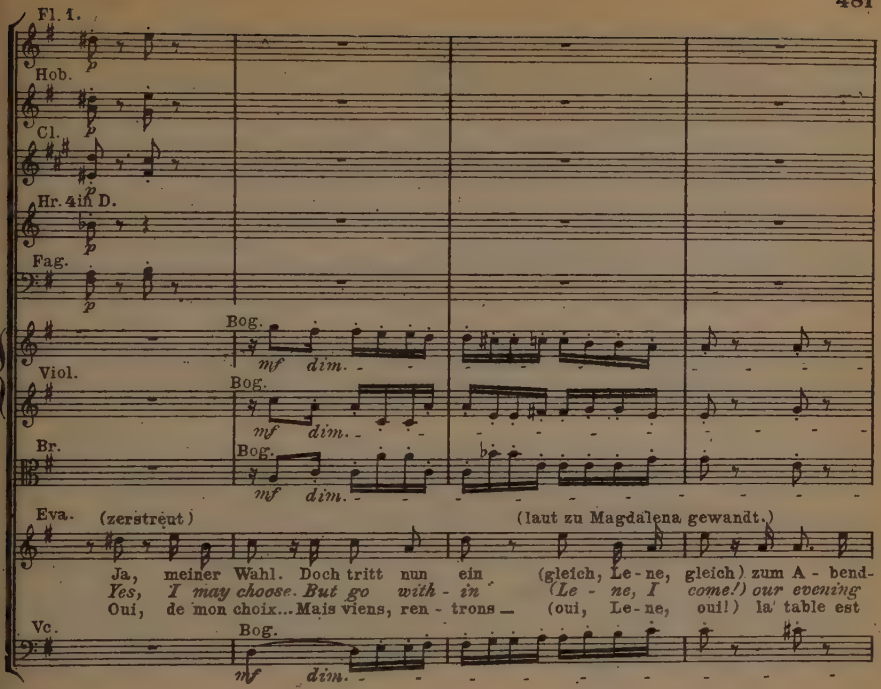

gr. Fl.
(zu 2.)
p stacc.
cresc.
Hob.
p stacc.
cresc.
Cl.
p stacc.
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
p stacc.
cresc.
Hr. 3 u. 4 in F.
cresc.
p
stacc
cresc.
Fag.
cresc.
p
stacc
cresc.
Pos. 2 u. 3.
p
Pauk. in F.
cresc. poco a poco
cresc.
pizz.
p
Viol.
cresc.
pizz.
p
Br.
cresc.
pizz.
p
Pogn.
Stadt, mit Bürgern und Ge - mei - nen, mit Zünf-ten, Volk und ho-hem Rath vor
state, 'mid ac-cla-mations ring-ing, will come, with folk both small and great, to
-tière, bourgeois et gens du peu - ple, conseil et guil-des, tous é - tats, vers
Vc. Bog.
stacc.
p cresc.
pizz.
p
CB.

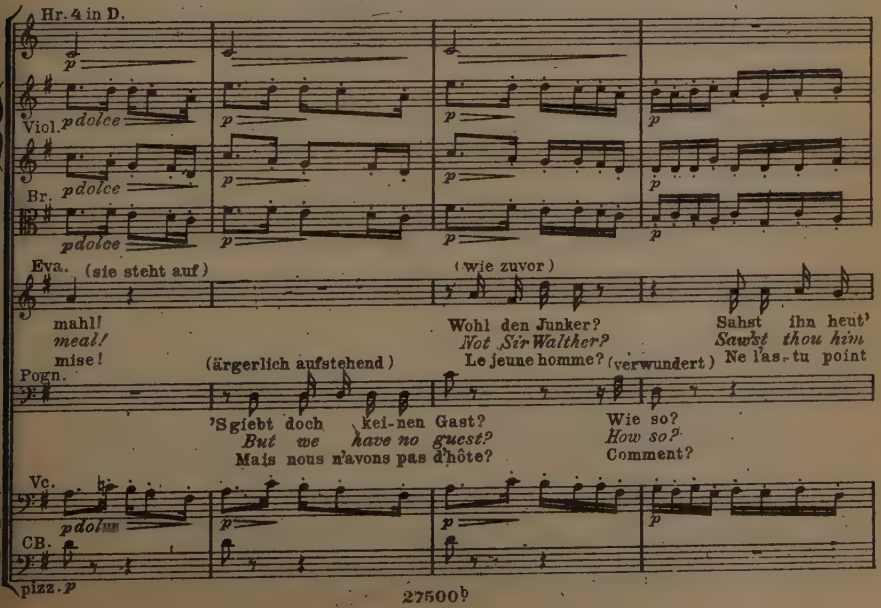

gr. Fl. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. (zu 2)
Tr. 1 in F.
Pos. 1.
Pos. 2 u. 3.
Pauk.
Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Pogn.
Vc.
Bog.
CB.
Bog.
f piu f
dim.
ten.
dolce
p
cresc.
molto cresc.
stacc.
p dolce
dir sich soll ver-ei - nen, dass du den Preis, das ed - le Reis, er -
see thee crown our singing, and thou as bride shalt stand be - side the
toi vien-dront en-sem - ble, pour qu'en don - nant le prix du chant, tu

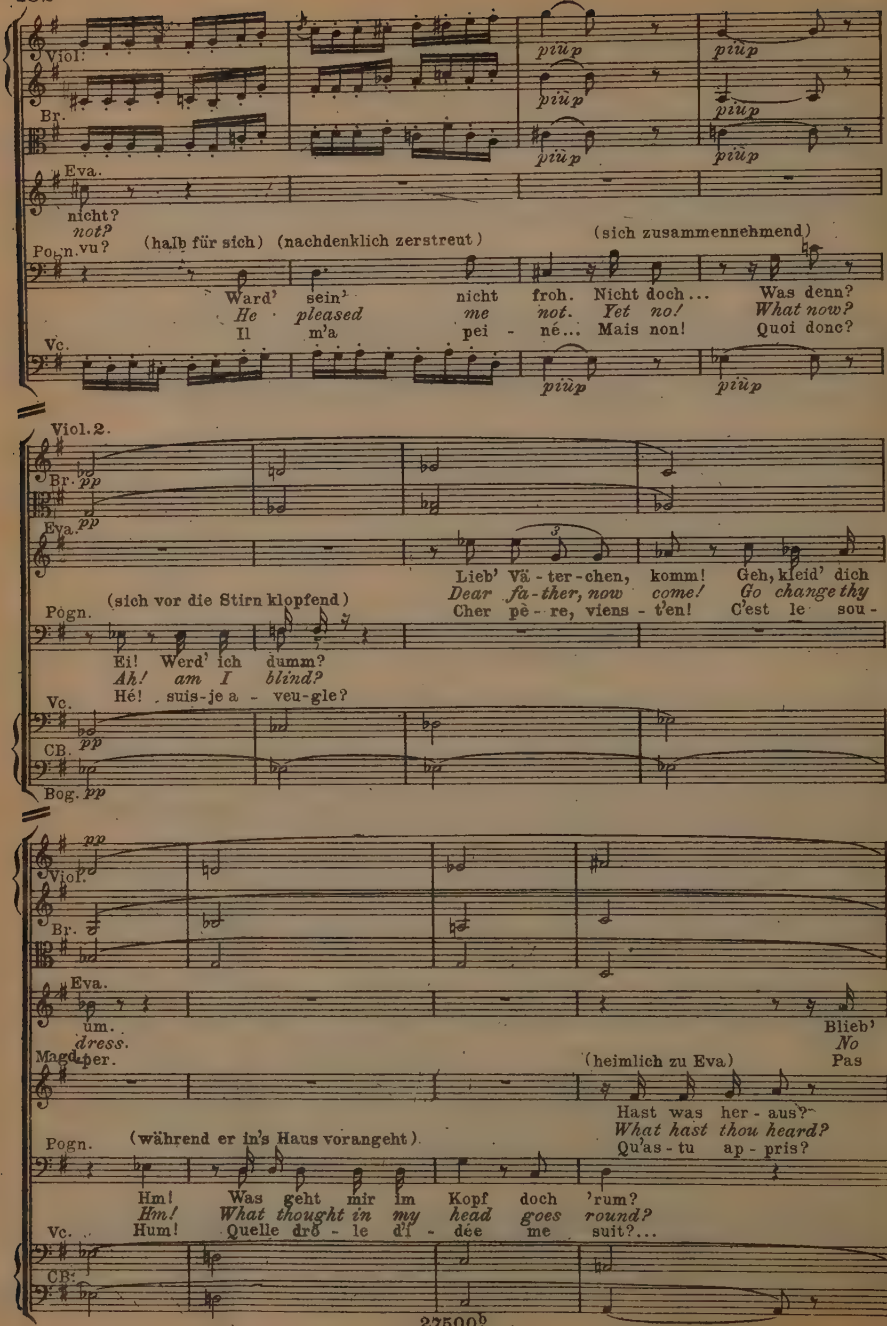

sehr ausdrucksvoll
Fl
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Pos. 3.
Pauk. B. F.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
(zu 2)
cresc.
mf. to cresc.
thei - - lest als Ge - mahl dem Meister dei - ner Wahl?
man ___ who gains her voice, a master of thy choice?
pren - - nes pour é - poux un Maître ai - mé de toi?

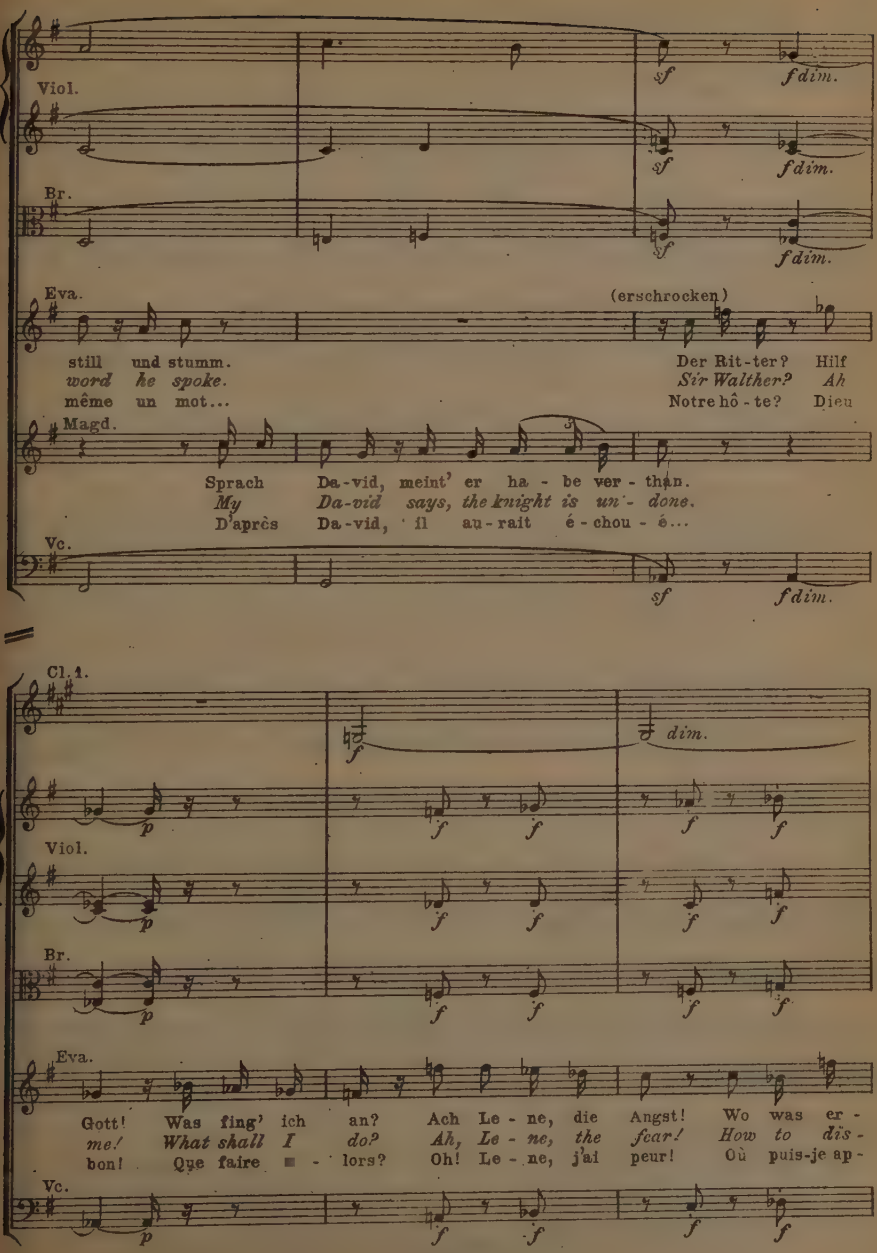

Fl. (zu 2.)
dim. p
Hob. (zu 2.)
dim. p
Cl. 1.
dim.
più p
Cl. 2.
dim.
più p
Hr. 1 u. 2 in F.
dim.
p
Hr. 3 u. 4 in F.
dim.
p
Fag. 1.
dim.
p
Fag. 2.
dim.
p
Pos. 2 u. 3.
dim.
Pauk. B. F.
dim. p
Viol.
dim. p
pizz.
Br.
dim. p
pizz.
Eva.
Lieb' Va - ter,
Dear fa - ther,
Cher pè - re,
muss es ein
mas - - ter then
dois je donc
Vc.
dim.
p
pizz.
CB.
dim.
p

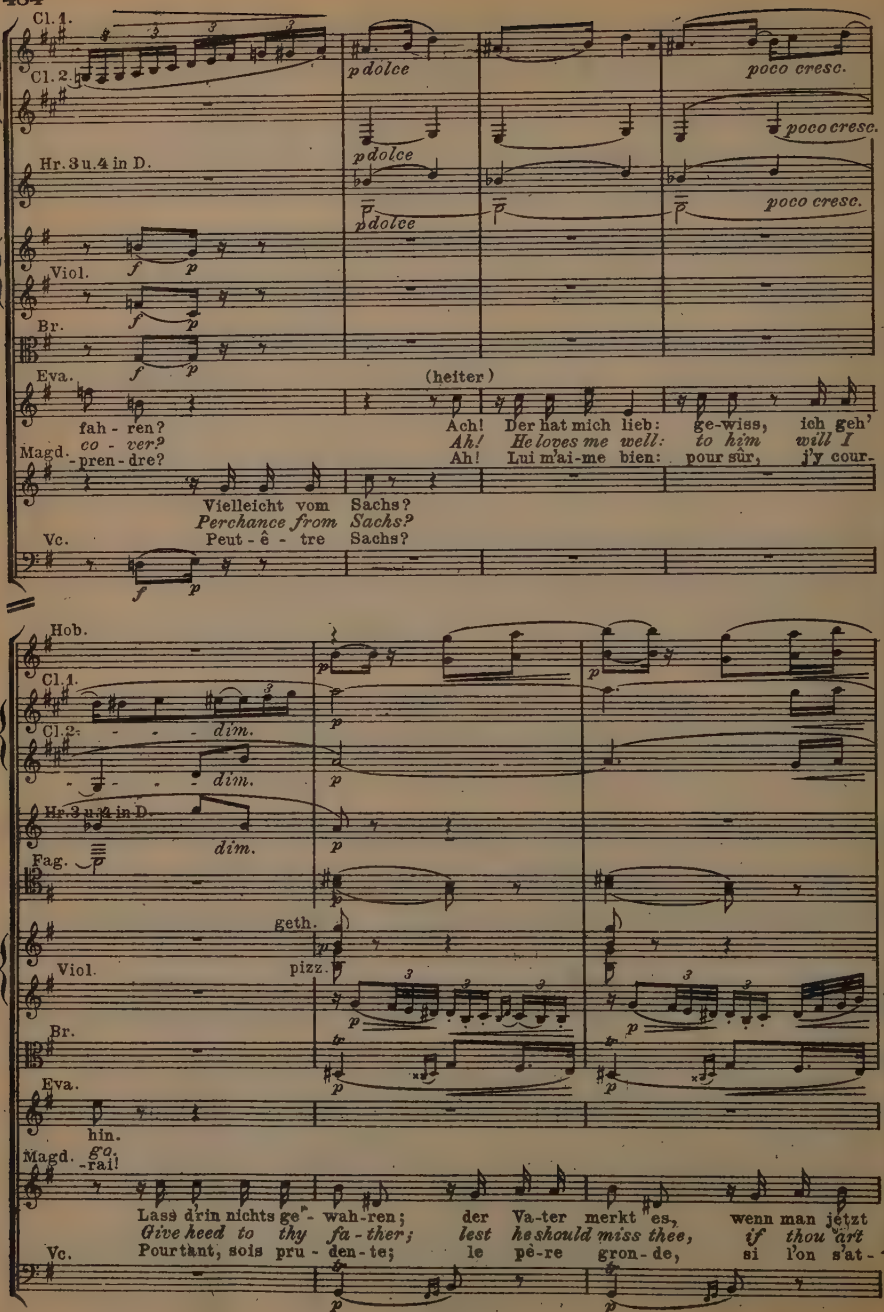

Erstes Zeitmaass. (Mässig.)
poco accel.
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 4 in D.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
pizz.
Bog.
Magdalena erscheint an der Thür, und winkt Eva.
Meis - ter sein?
must he be?
prendre un Maître?
Hör wohl: ein Meister dei - ner Wahl.
But hear: a master thou shalt choose.
Comprends: un Maître de ton choix.

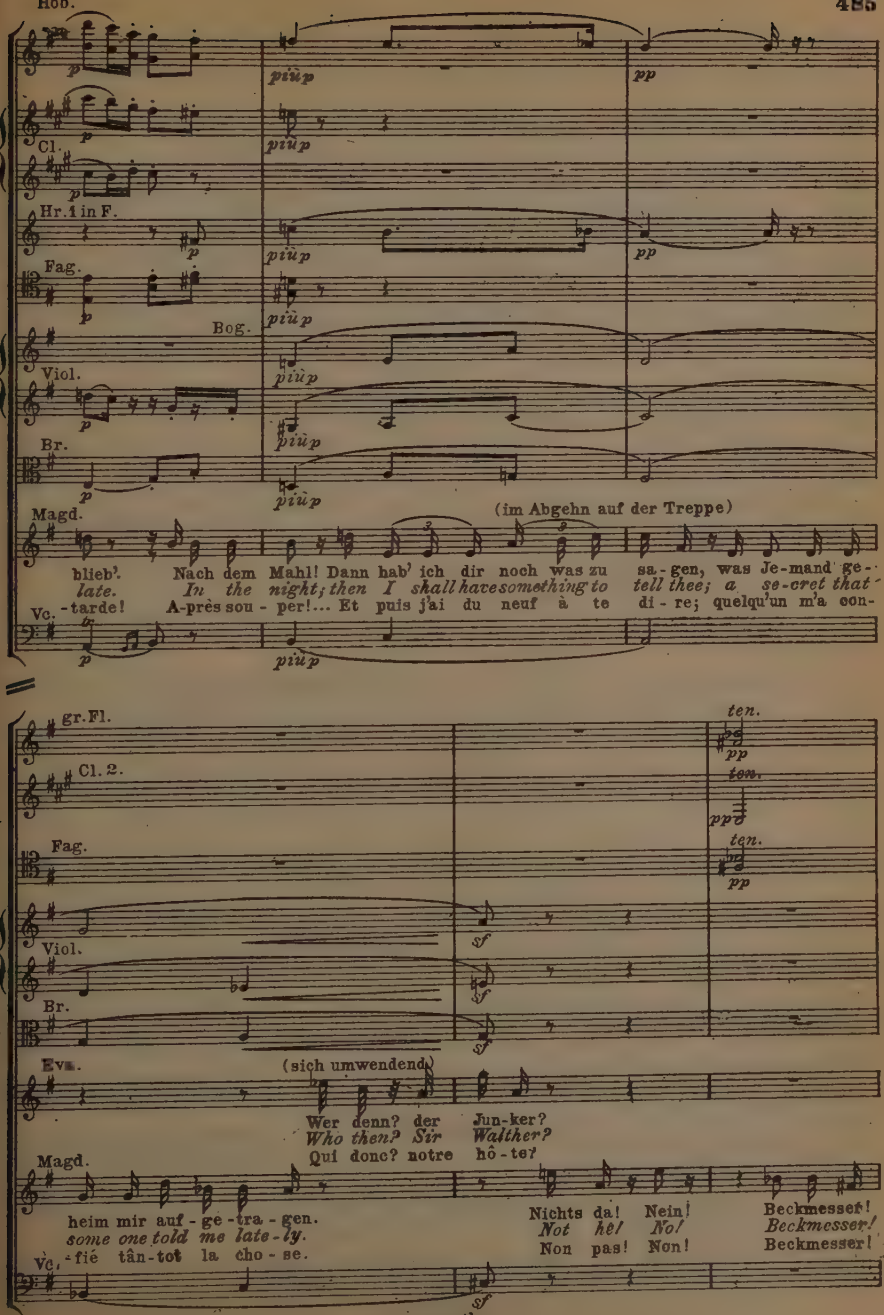

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 4 in D.
Fag.
Bog.
mf dim.
Viol.
Br.
Eva.
(zerstreut)
(laut zu Magdalena gewandt.)
Ja, meiner Wahl. Doch tritt nun ein (gleich, Le-ne, gleich) zum A-bend-
Yes, I may choose. But go with-in (Le-ne, I come!) our evening
Oui, de mon choix... Mais viens, ren-trons (oui, Le-ne, oui!) la table est
Vc.


Hr. 4 in D.
Viol.
Br.
pdolce
Eva.
(sie steht auf)
(wie zuvor)
mahl!
meal!
mise!
Wohl den Junker?
Not Sir Walther?
Le jeune homme?
Sahst ihn heut'
Saw'st thou him
Ne l'as-tu point
(ärgerlich aufstehend)
(verwundert)
Pogn.
'S giebt doch kei-nen Gast?
But we have no guest?
Mais nous n'avons pas d'hôte?
Wie so?
How so?
Comment?
Vc.
CB.
pizz.

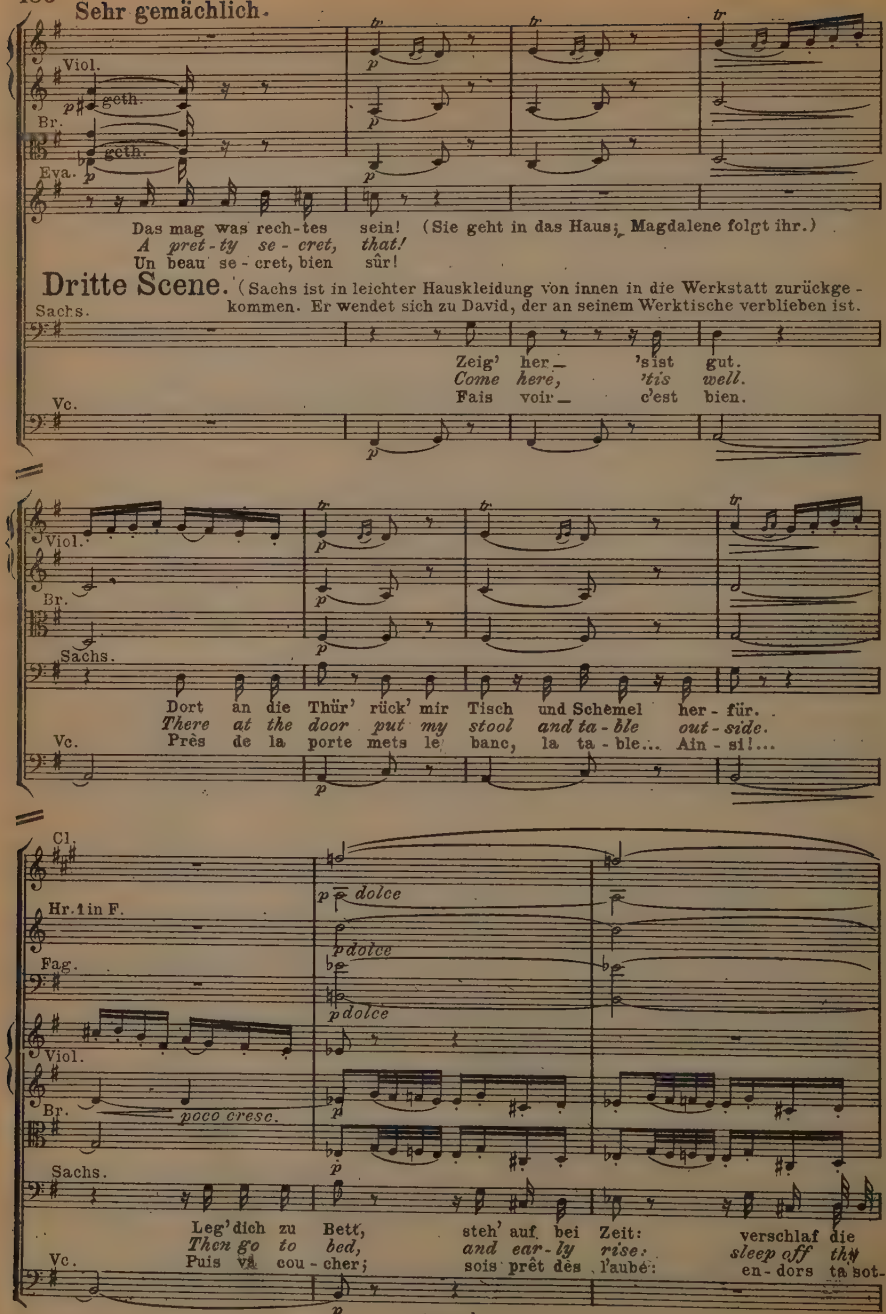

Viol.
Br.
Eva.
Pogn.
Vc.
piùp
nicht?
not?
vu?
(halb für sich)
(nachdenklich zerstreut)
(sich zusammennehmend)
Ward' sein' nicht froh. Nicht doch... Was denn?
He pleased me not. Yet no! What now?
Il m'a pei - né... Mais non! Quoi donc?
Viol. 2.
Br.
pp
Eva.
Lieb' Vä - ter - chen, komm! Geh, kleid' dich
Dear fa-ther, now come! Go change thy
Pogn.
(sich vor die Stirn klopfend)
Cher pè - re, viens - t'en! C'est le sou -
Ei! Werd' ich dumm?
Ah! am I blind?
Hé! suis-je a - veu-gle?
Vc.
CB.
Bog.
Viol.
Br.
Eva.
um.
dress.
Blieb'
No
Magd.
per.
Pas
(heimlich zu Eva)
Hast was her - aus?
What hast thou heard?
Qu'as-tu ap - pris?
Pogn.
(während er in's Haus vorangeht)
Hm! Was geht mir im Kopf doch 'rum?
Hm! What thought in my head goes round?
Vc.
Hum! Quelle drô - le d'i - dée me suit?...
CB.

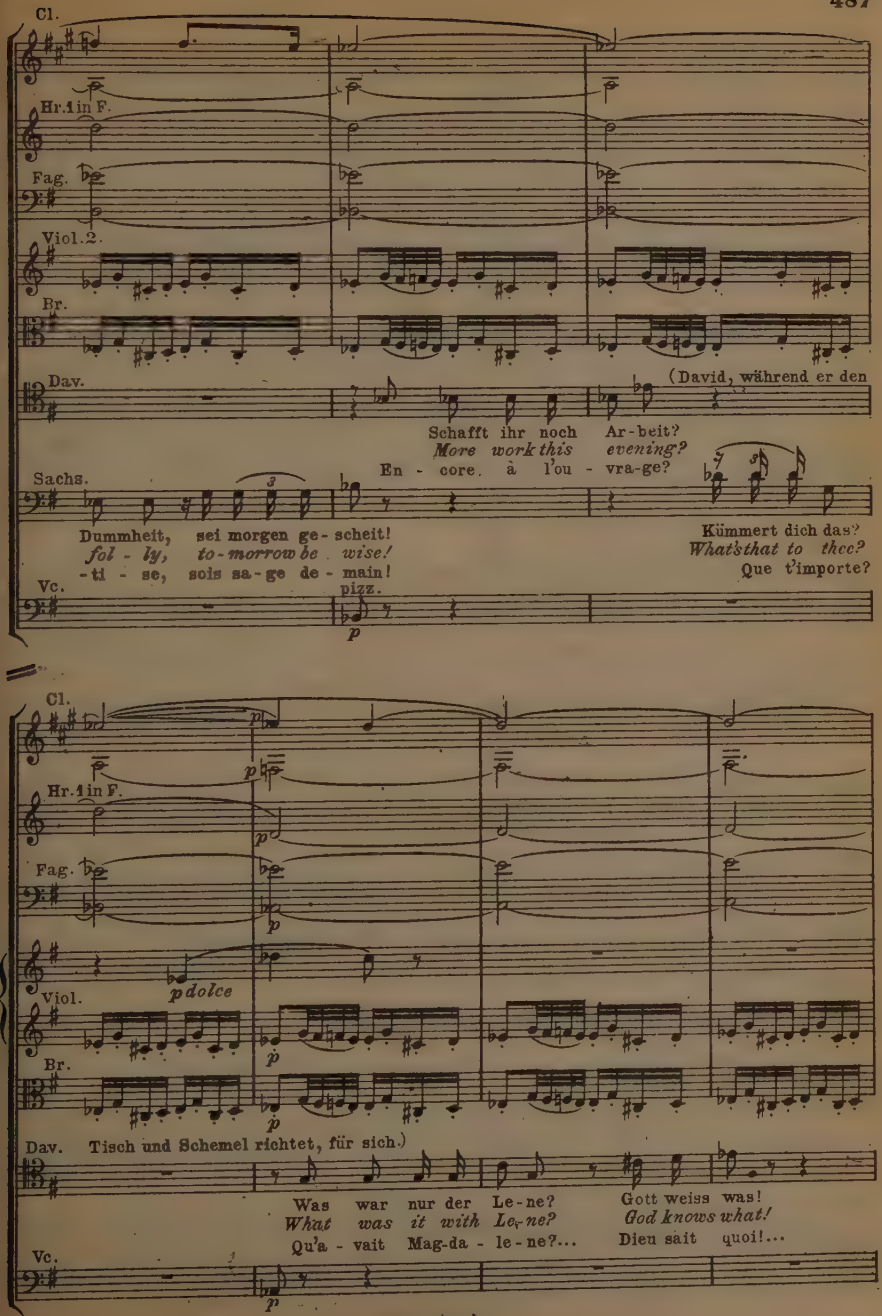

Viol.
Br.
Eva.
(erschrocken)
still und stumm.
word he spoke.
même un mot...
Der Rit-ter? Hilf
Sir Walther? Ah
Notre hô-te? Dieu
Magd.
Sprach Da-vid, meint' er ha-be ver-than.
My Da-vid says, the knight is un-done.
D'après Da-vid, il au-rait é-chou-é...
Vc.
Cl. 1.
Viol.
Br.
Eva.
Gott! Was fing' ich an? Ach Le-ne, die Angst! Wo was er-
me! What shall I do? Ah, Le-ne, the fear! How to dis-
bon! Que faire - lors? Oh! Le-ne, j'ai peur! Où puis-je ap-
Vc.

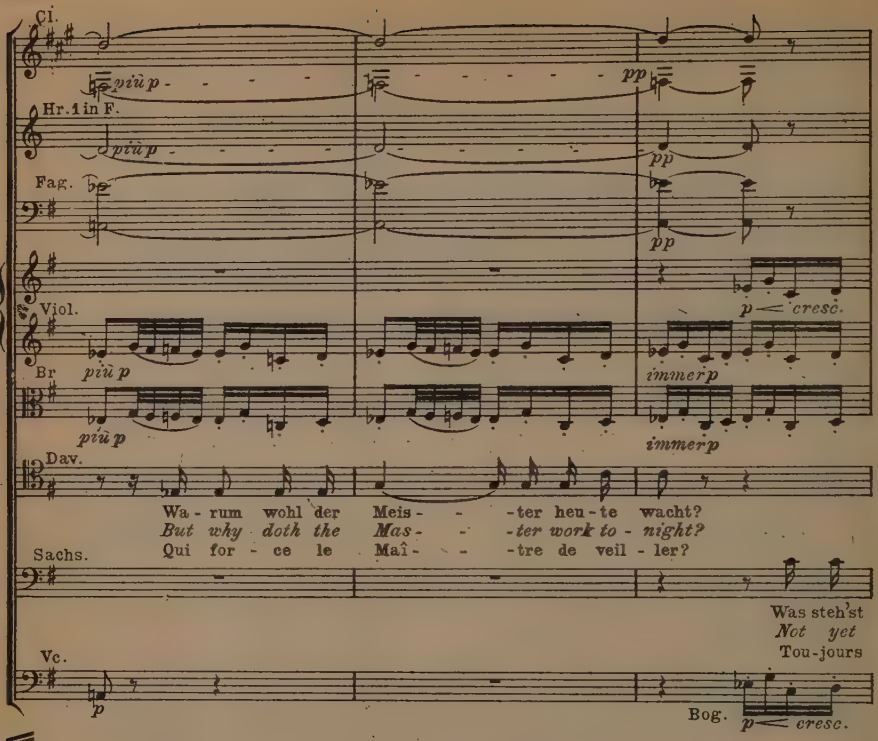

Cl. 1.
Cl. 2.
p dolce
poco cresc.
Hr. 3 u. 4 in D.
Viol.
Br.
Eva.
(heiter)
fah - ren?
co - ver?
Magd. pren - dre?
Ach! Der hat mich lieb: ge-wiss, ich geh'
Ah! He loves me well: to him will I
Ah! Lui m'ai-me bien: pour sûr, j'y cour-
Vielleicht vom Sachs?
Perchance from Sachs?
Vc. Peut - ê - tre Sachs?
Hob.
dim.
Fag.
geth.
pizz.
hin.
Magd. go, -ral!
Lass drin nichts ge - wah-ren; der Va-ter merkt es, wenn man jetzt
Give heed to thy fa-ther; lest he should miss thee, if thou art
Vc. Pourtant, sois pru - den-te; le pè-re gron-de, si l'on s'at -

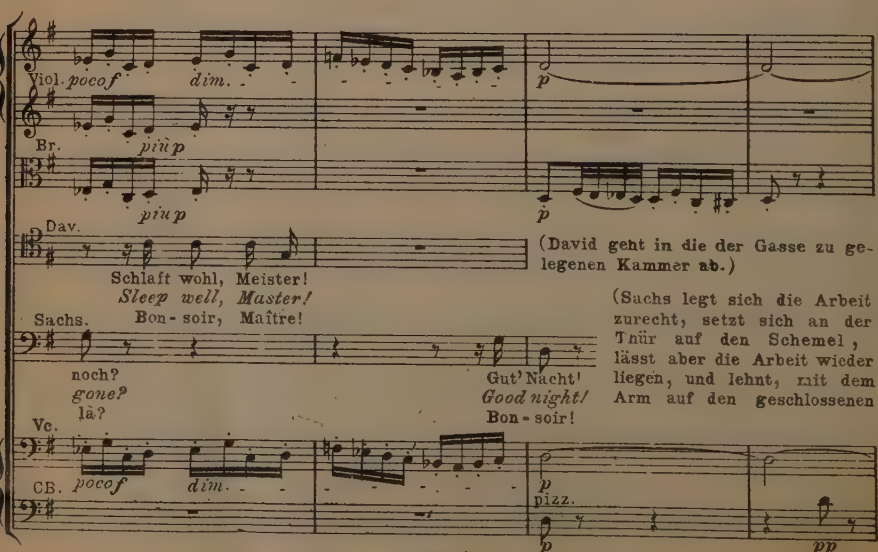

Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Magd.
(im Abgehn auf der Treppe)
blieb'. Nach dem Mahl! Dann hab' ich dir noch was zu sa-gen, was Je-mand ge-
late. In the night; then I shall have something to tell thee; a se-cret that
Vc. -tarde! A-près sou-per!... Et puis j'ai du neuf à te di-re; quelqu'un m'a con-
gr. Fl.
Cl. 2.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
(sich umwendend)
Wer denn? der Jun-ker?
Who then? Sir Walther?
Qui donc? notre hô-te?
Magd.
heim mir auf-ge-tra-gen.
some one told me late-ly.
-fié tân-tôt la cho-se.
Nichts da! Nein! Beckmesser!
Not hè! No! Beckmesser!
Non pas! Non! Beckmesser!
Vc.

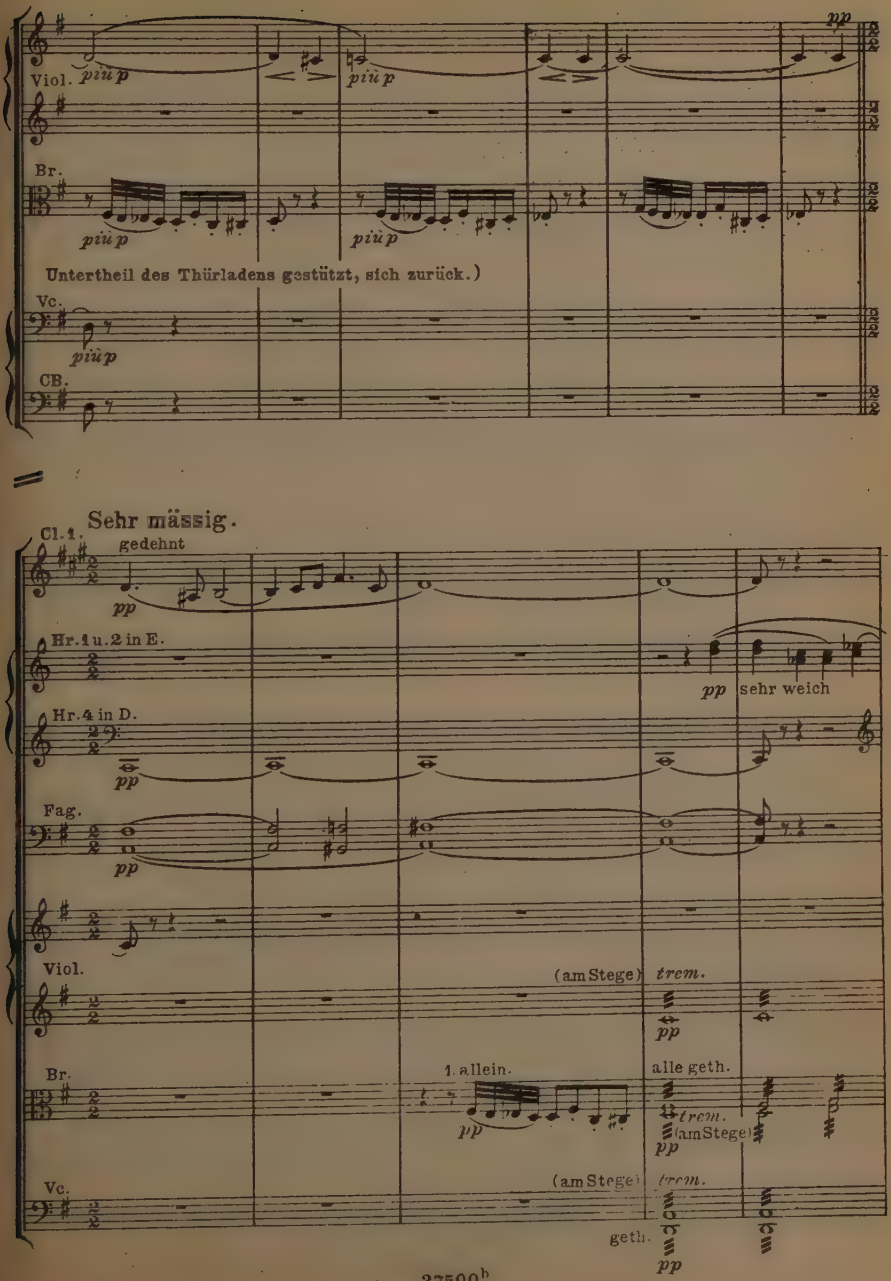
Sehr gemächlich.

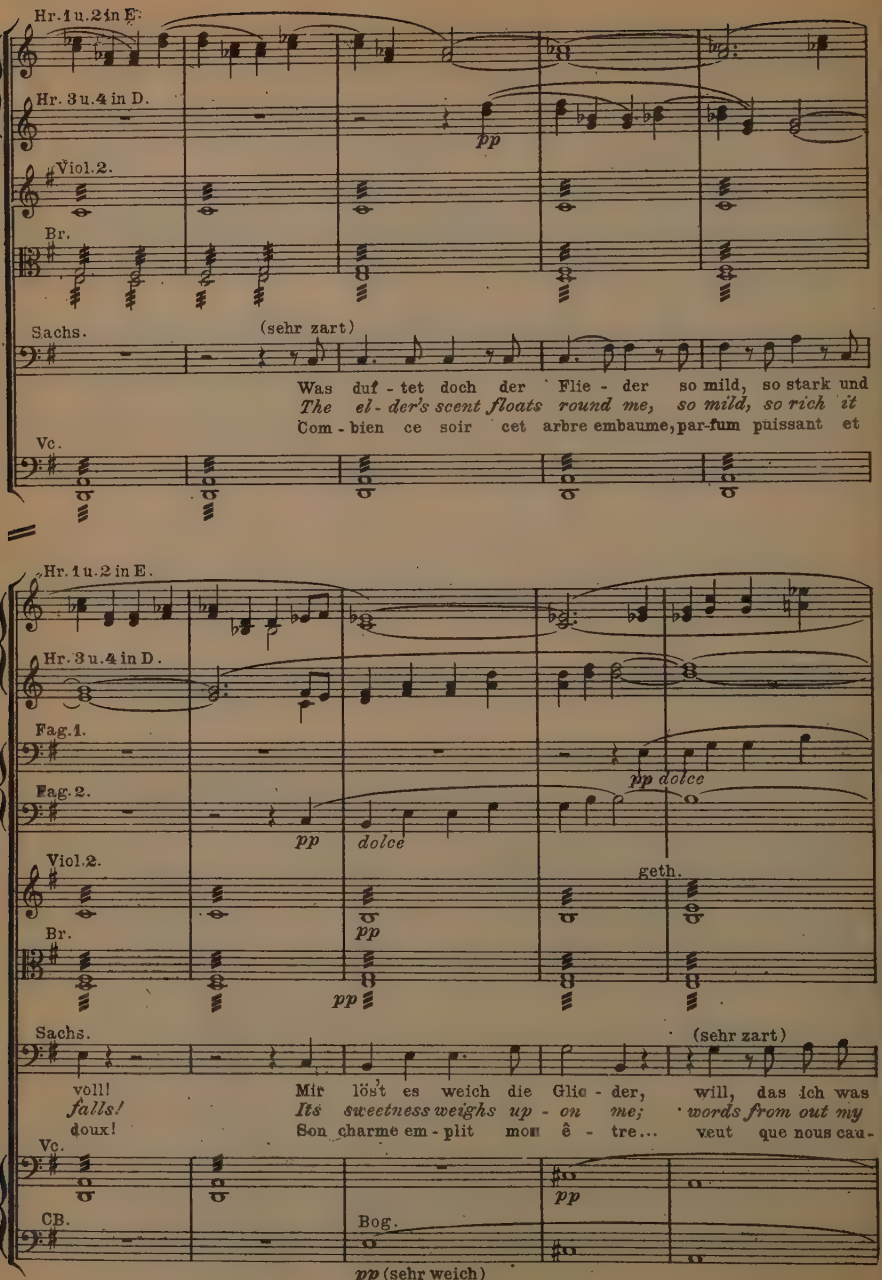



Cl.
Hr.1 in F.
Fag.
Viol.2.
Br.
Dav.
(David, während er den
Schafft ihr noch Ar-beit?
More work this evening?
En - core à l'ou - vra-ge?
Sachs.
Dummheit, sei morgen ge-scheit!
fol - ly, to-morrow be wise!
-ti - se, sois sa-ge de-main!
Kümmert dich das?
What's that to thee?
Que t'importe?
Vc.
pizz.
p
Cl.
p
Hr.1 in F.
p
Fag.
p
Viol.
p dolce
Br.
p
Dav.
Tisch und Schemel richtet, für sich.)
Was war nur der Le-ne?
What was it with Le-ne?
Qu'a - vait Mag-da - le-ne?...
Gott weiss was!
God knows what!
Dieu sait quoi!...
Vc.
p


Cl.
più p
pp
Hr. 1 in F.
più p
pp
Fag.
pp
Viol.
p cresc.
Br
più p
immer p
più p
immer p
Dav.
Wa - rum wohl der Meis - - -ter heu - te wacht?
But why doth the Mas - - -ter work to - night?
Qui for - ce le Maî - - -tre de veil - ler?
Sachs.
Was steh'st
Not yet
Tou-jours
Vc.
p
Bog.
p cresc.


Viol. pocof dim.
p
Br.
più p
più p
p
Dav.
(David geht in die der Gasse zu gelegenen Kammer ab.)
Schlaft wohl, Meister!
Sleep well, Master!
Bon - soir, Maître!
Sachs.
(Sachs legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Thür auf den Schemel, lässt aber die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen
noch?
gone?
là?
Gut' Nacht!
Good night!
Bon - soir!
Vc.
CB. pocof dim.
p
pizz.
p
pp


Viol.
più p
più p
pp
Br.
più p
più p
Untertheil des Thürladens gestützt, sich zurück.)
Vc.
più p
CB.
Sehr mässig.
Cl. 1.
gedehnt
pp
Hr. 1 u. 2 in E.
pp
sehr weich
Hr. 4 in D.
pp
Fag.
pp
Viol.
(am Stege)
trem.
pp
Br.
1. allein.
pp
alle geth.
trem.
(am Stege)
pp
Vc.
(am Stege)
trem.
geth.
pp


Hr. 1 u. 2 in E.
Hr. 3 u. 4 in D.
pp
Viol. 2.
Br.
Sachs.
(sehr zart)
Was duf - tet doch der Flie - der so mild, so stark und
The el - der's scent floats round me, so mild, so rich it
Com - bien ce soir cet arbre embaume, par-fum puissant et
Vc.
Hr. 1 u. 2 in E.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. 1.
Fag. 2.
pp dolce
pp
dolce
Viol. 2.
geth.
Br.
pp
pp
Sachs.
(sehr zart)
voll! Mir löst es weich die Glie - der, will, das ich was
falls! Its sweetness weighs up - on me; words from out my
doux! Son charme em - plit mon ê - tre... veut que nous cau -
Vc.
CB.
pp
Bog.
pp (sehr weich)

Etwas gedehnter. molto rall. ten. Erstes Zeitmass,

Hob.1.
Cl.1.
Hr.1u.2 in E.
Hr.3u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.

p dolce *più p* (natürlich) *pp* (sehr leise)

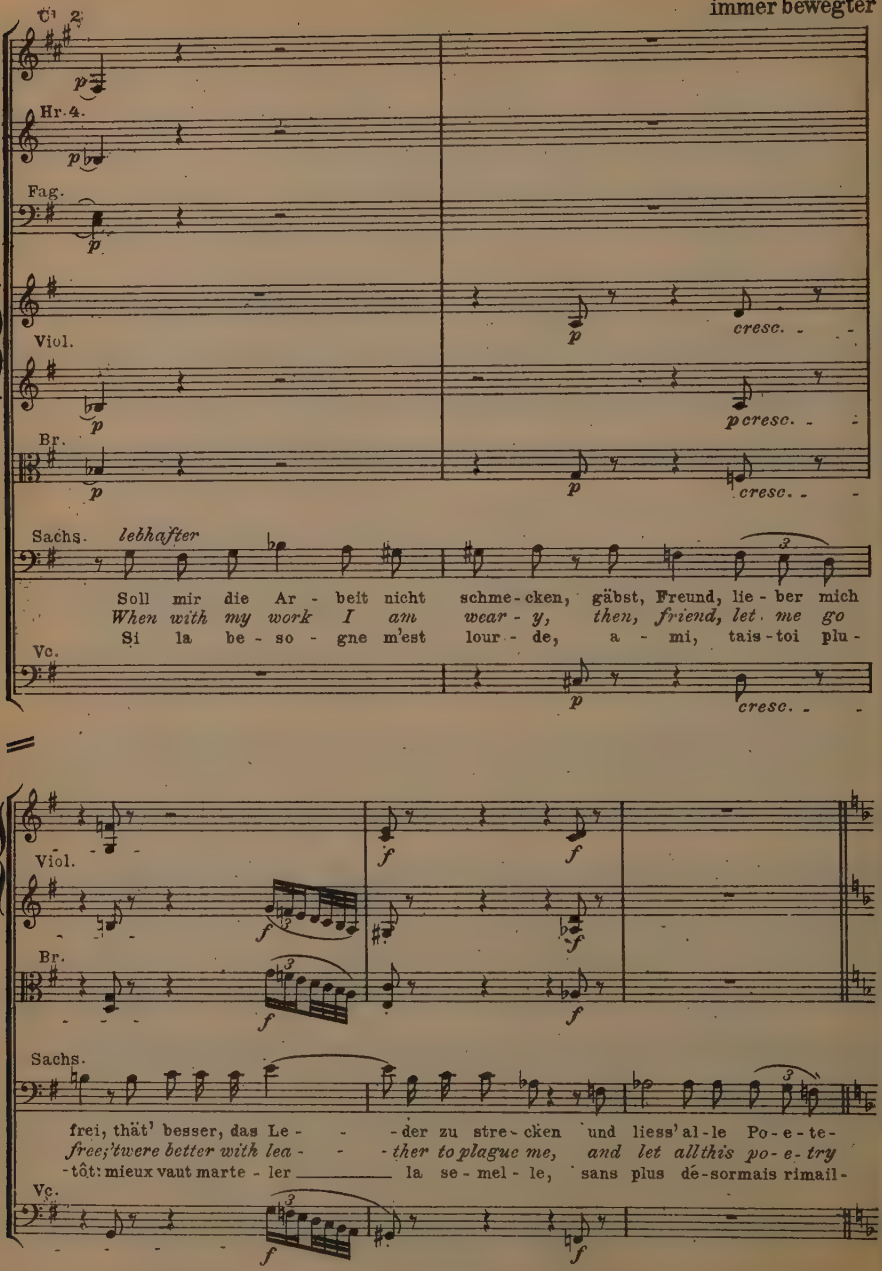
sa - gen soll. Was gilt's, was ich dir
heart it calls. *What boot such words as*
- sions tous deux! Qu'importe ce que je

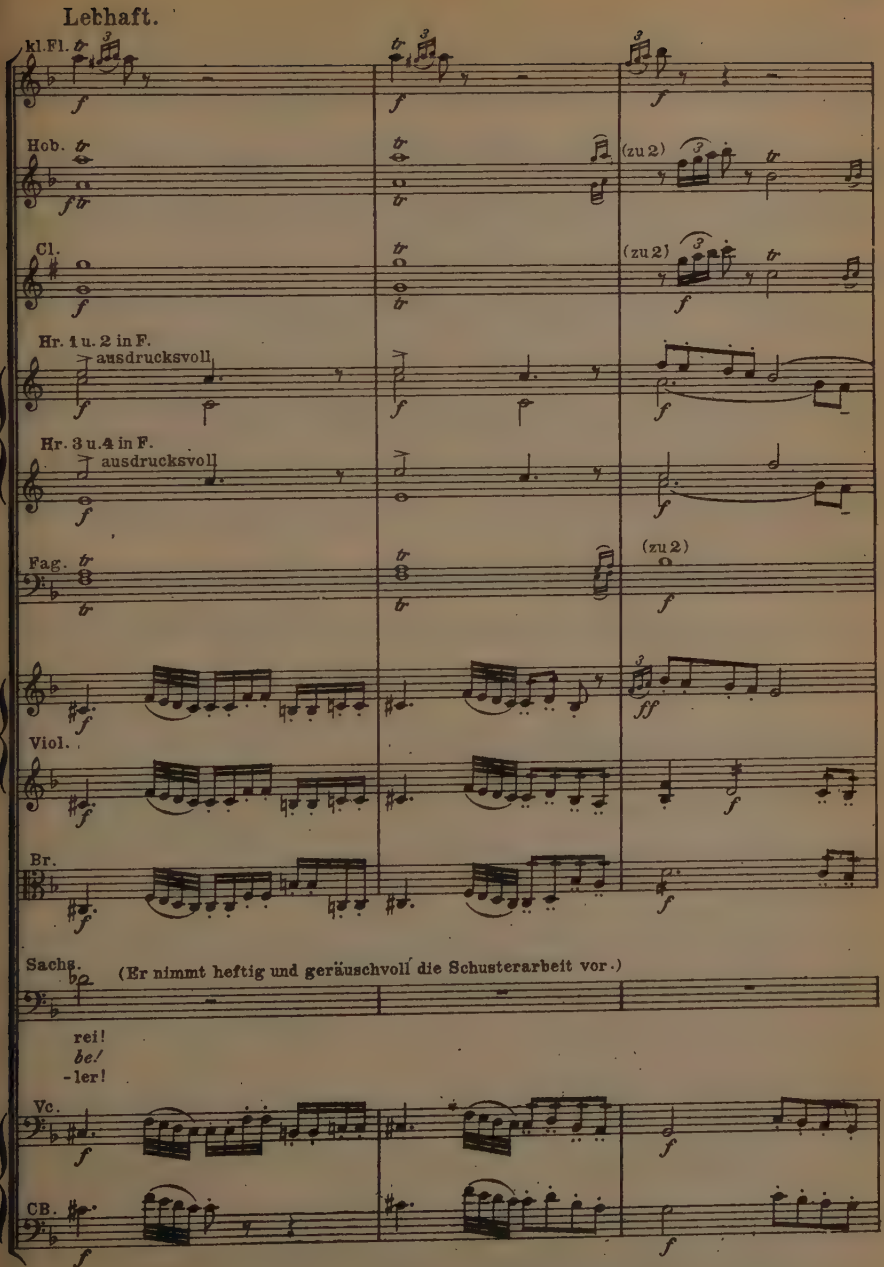
Cl.2. etwas zurückgehalten. Lebhafter.

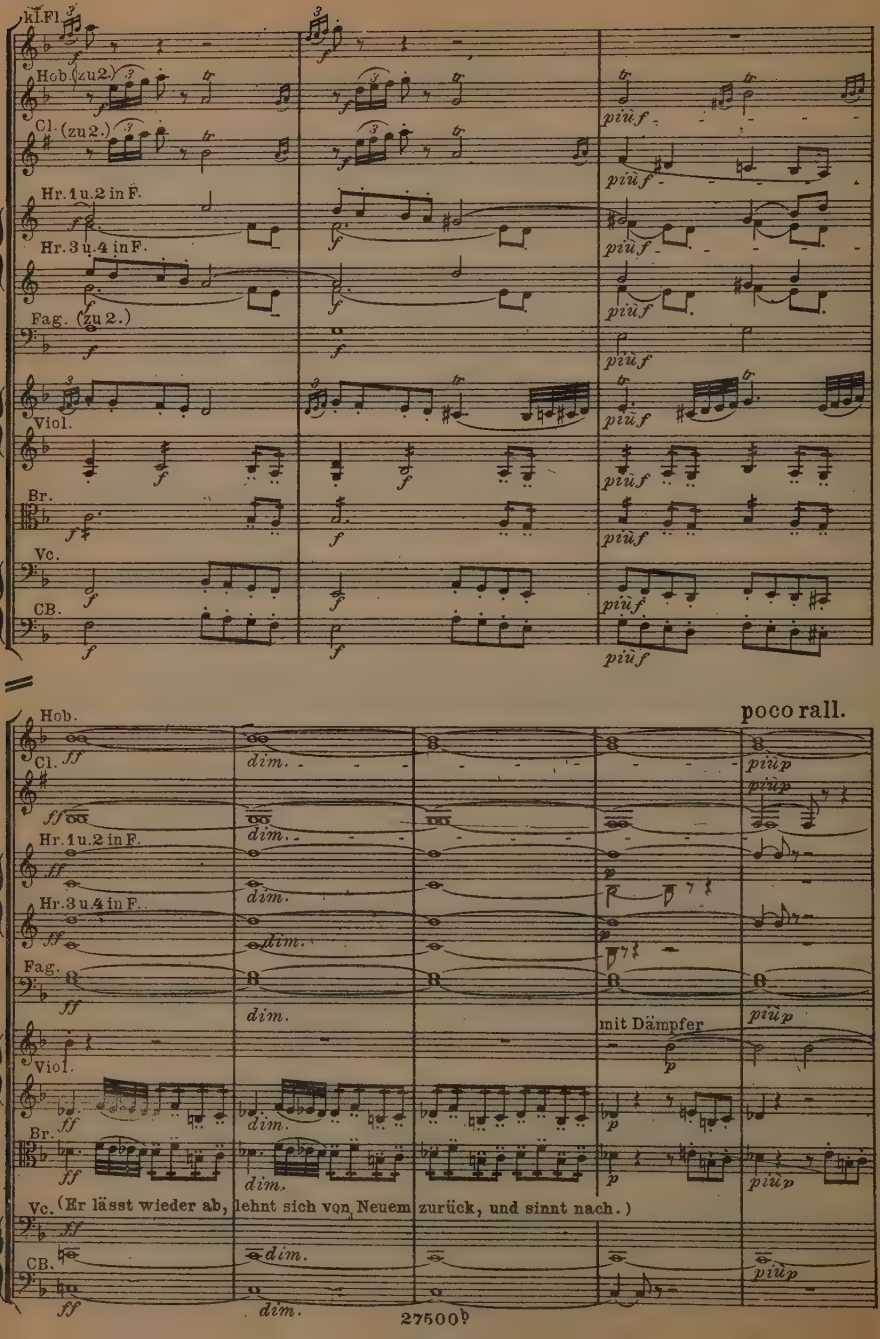
Hr.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

f *sf*

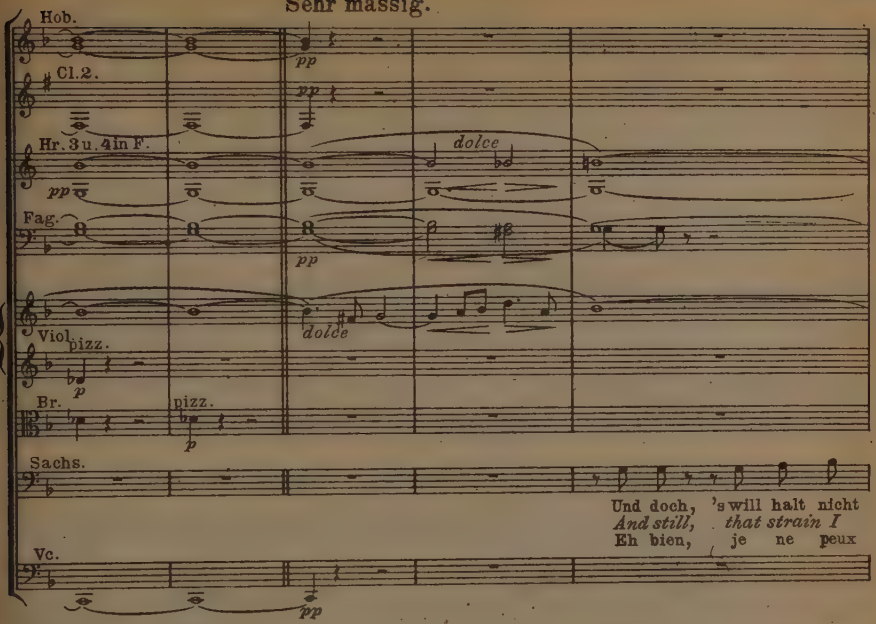
sa - gen kann? Bin gar ein arm ein - fäl - tig' Mann!
I can find with - in my poor un - lettered mind?
puis te dire! Je suis un simple, un pau - vre es - prit!

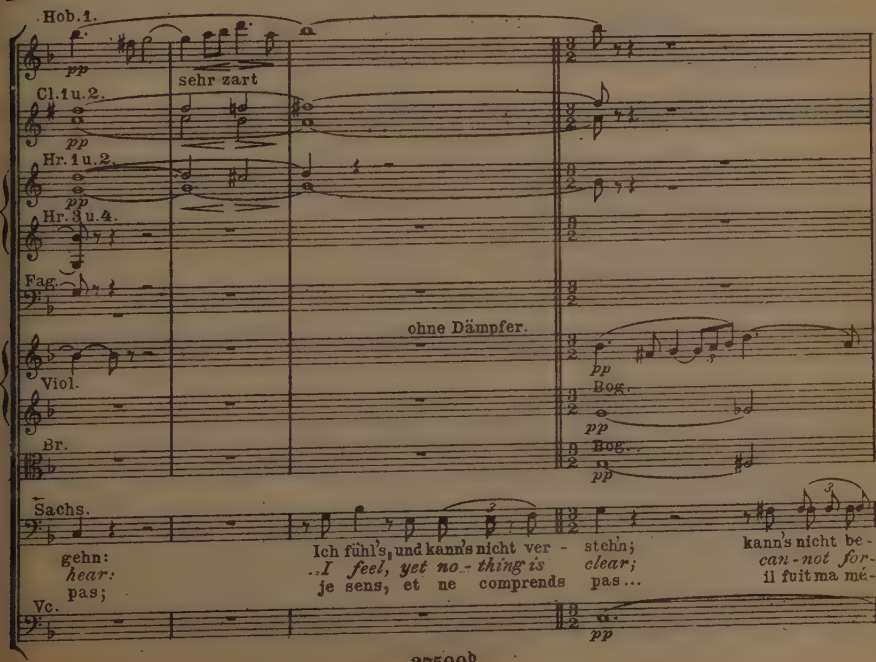

immer bewegter
Cl. 2.
Hr. 4.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
lebhafter
Soll mir die Ar - beit nicht schme - cken, gäbst, Freund, lie - ber mich
When with my work I am wear - y, then, friend, let me go
Si la be - so - gne m'est lour - de, a - mi, tais-toi plu -
Vc.
cresc.
frei, thät' besser, das Le - - - der zu stre - cken und liess' al - le Po - e - te -
free; 'twere better with lea - - - ther to plague me, and let all this po - e - try
-tôt: mieux vaut marte - ler la se - mel - le, sans plus dé - sormais rimail -

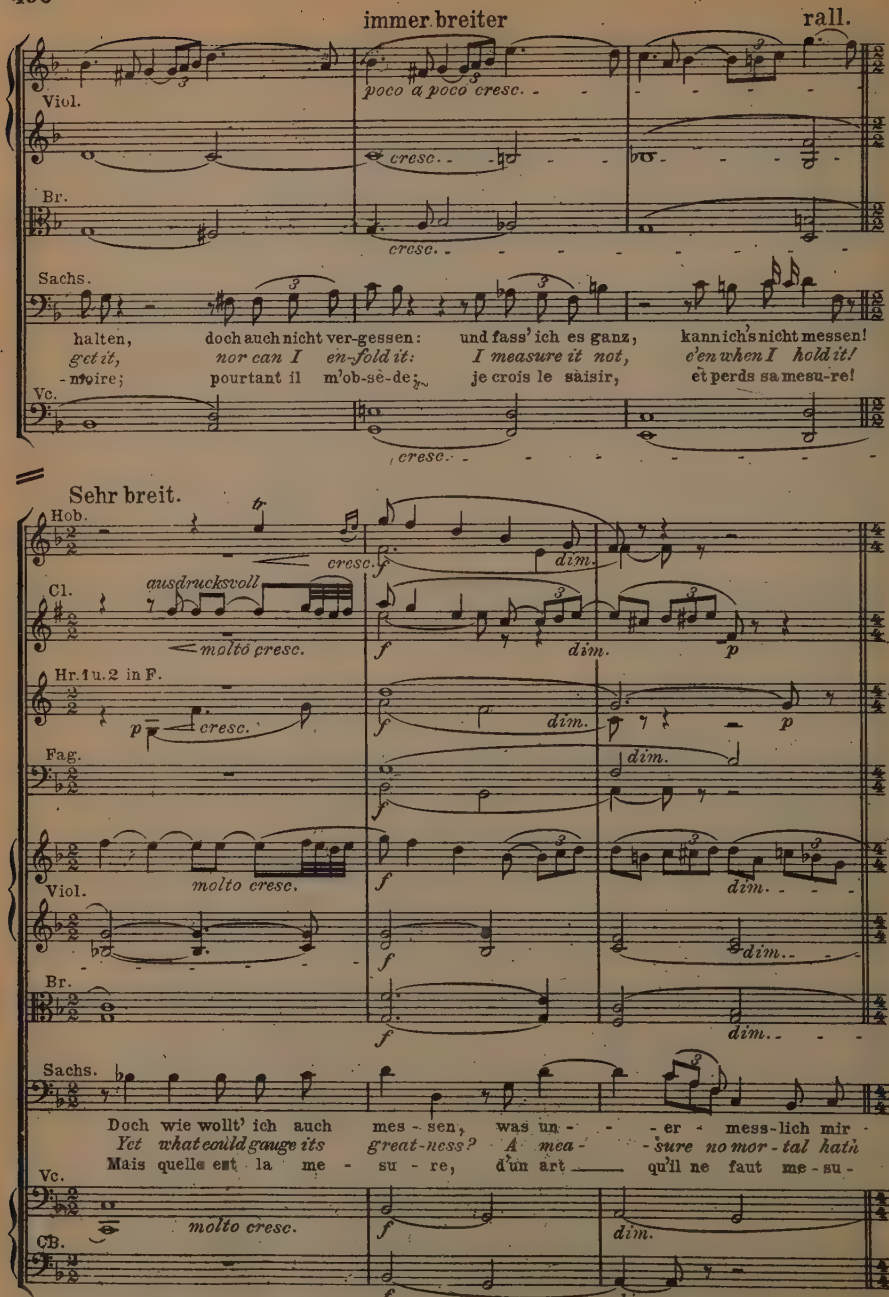

Lebhaft.
kl.Fl.
Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hr. 1 u. 2 in F.
ausdrucksvoll
Hr. 3 u. 4 in F.
ausdrucksvoll
Fag.
(zu 2)
Viol.
Br.
Sachs.
(Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)
rei!
be!
-ler!
Vc.
CB.


Kl.Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Vc.
CB.
più f
poco rall.
più p
dim.
mit Dämpfer
(Er lässt wieder ab, lehnt sich von Neuem zurück, und sinnt nach.)

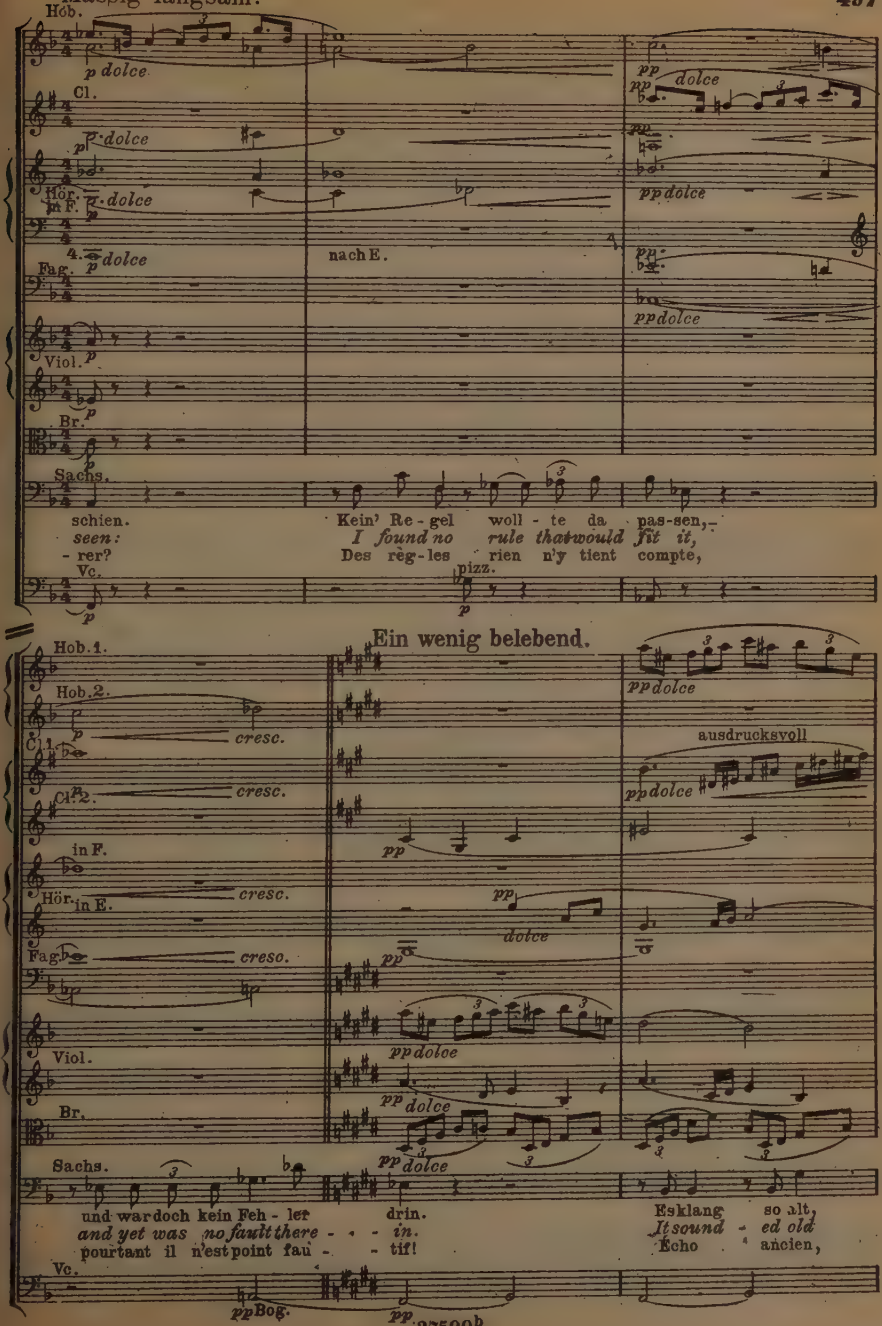
Sehr mässig.

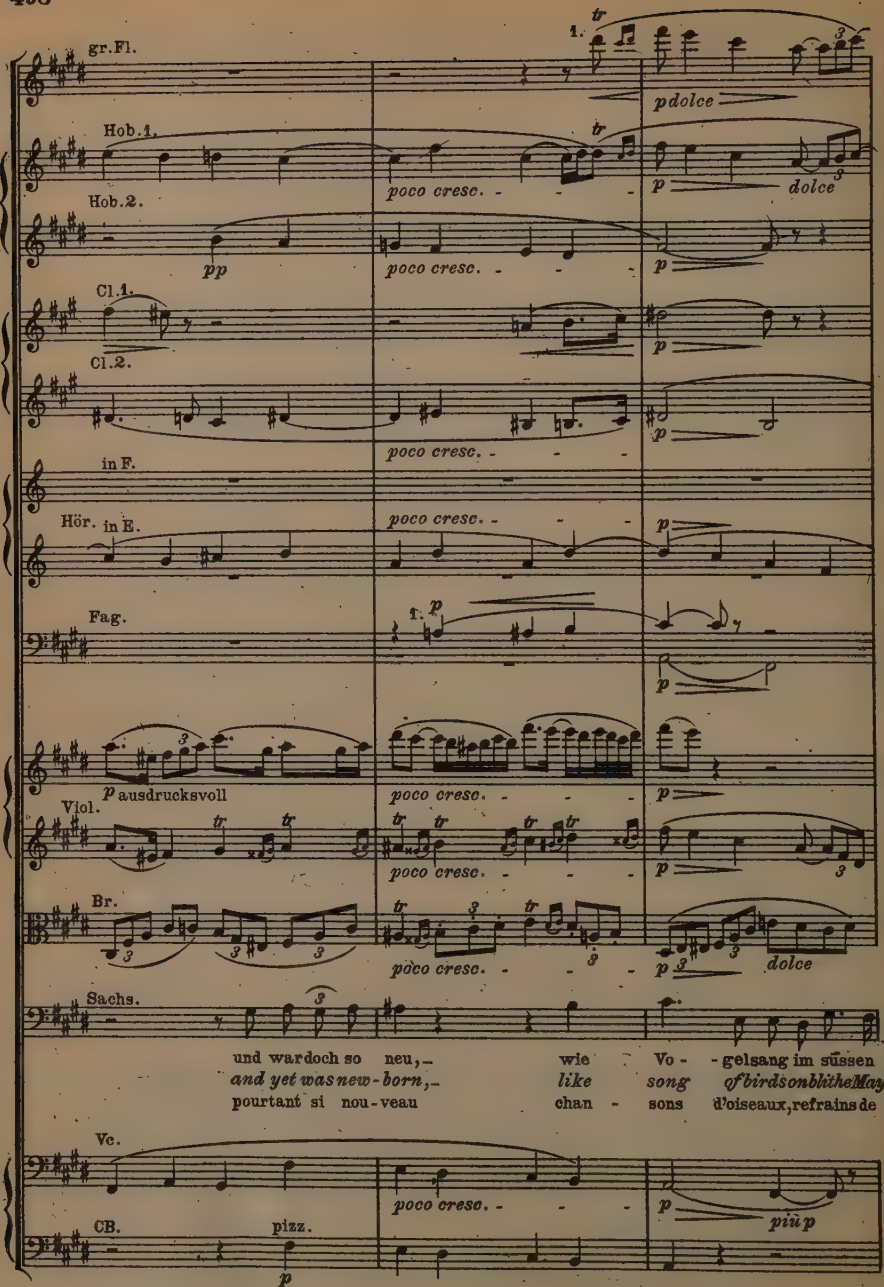

Hob.
Cl.2.
Hr.3u.4in F.
dolce
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Sachs.
Und doch, 's will halt nicht
And still, that strain I
Eh bien, je ne peux
Vc.

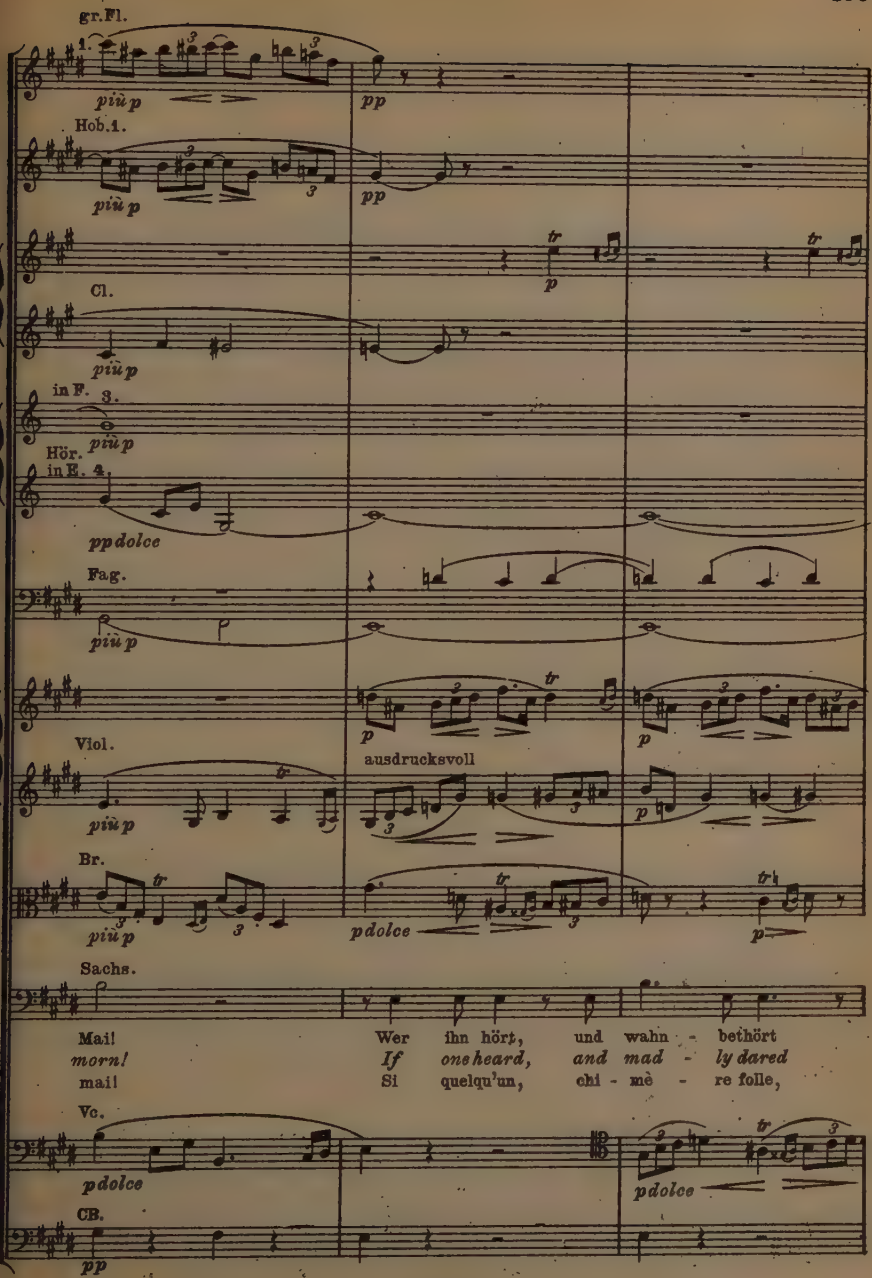

Hob.1.
sehr zart
Cl.1u.2.
Hr.1u.2.
Hr.3u.4.
Fag.
ohne Dämpfer.
Viol.
Bog.
Bog.
Br.
Sachs.
gehn:
hear:
pas;
Ich fühl's, und kann's nicht ver - stehn;
..I feel, yet no - thing is clear;
je sens, et ne comprends pas...
kann's nicht be -
can - not for -
il fuit ma mé -
Vc.

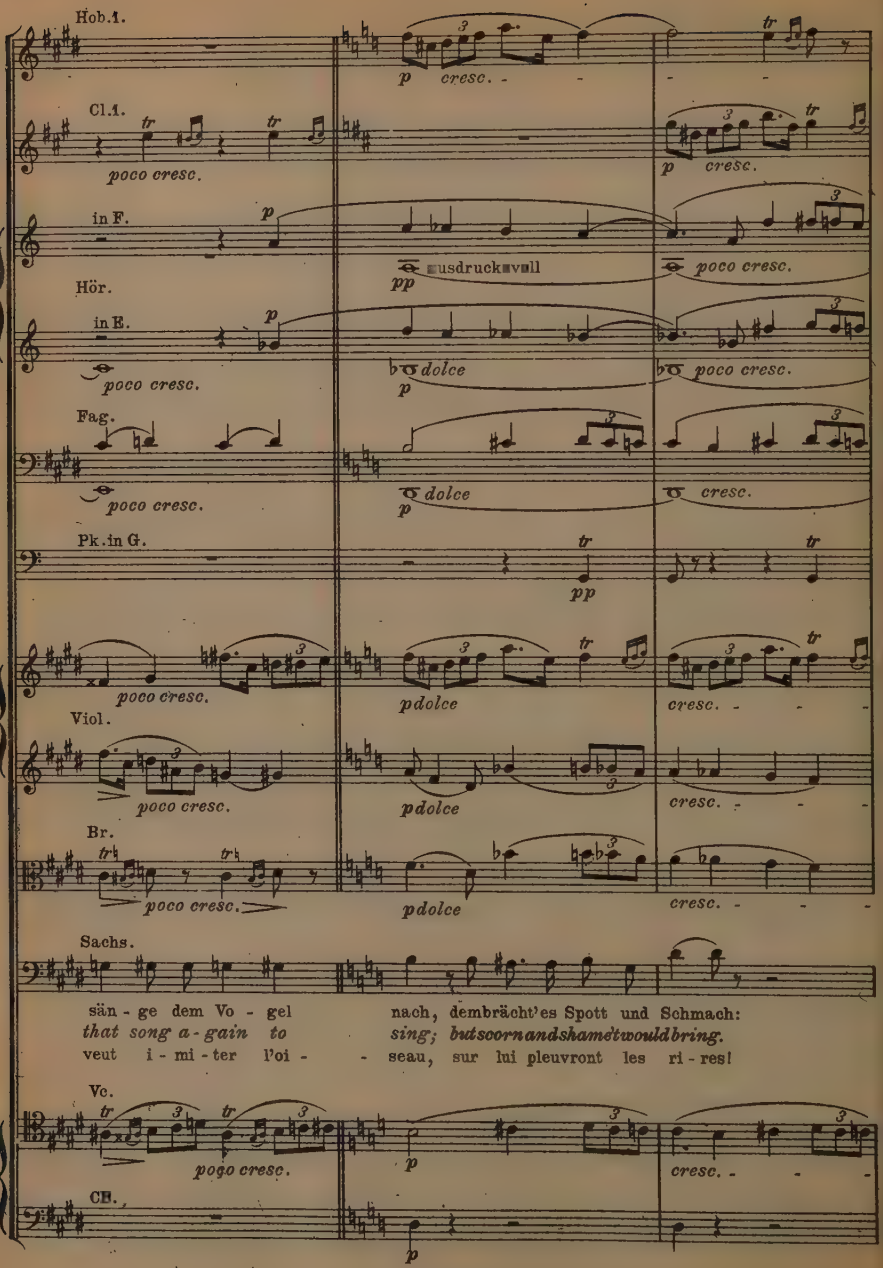

immer breiter
rall.
Viol.
poco a poco cresc.
cresc.
Br.
cresc.
Sachs.
halten, doch auch nicht ver-gessen: und fass' ich es ganz, kann ich's nicht messen!
get it, nor can I en-fold it: I measure it not, e'en when I hold it!
-noire; pourtant il m'ob-sè-de; je crois le saisir, et perds sa mesu-re!
Vc.
cresc.
Sehr breit.
Hob.
cresc.
dim.
Cl.
ausdrucksvoll
molto cresc.
dim.
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
dim.
Fag.
dim.
Viol.
molto cresc.
dim.
Br.
dim.
Sachs.
Doch wie wollt' ich auch mes - sen, was un - - - er - mess-lich mir
Yet what could gauge its great-ness? A mea - - sure no mor-tal hath
Mais quelle est la me - su - re, d'un art qu'il ne faut me-su-
Vc.
molto cresc.
dim.
CB.
dim.

Mässig langsam.




gr.Fl.
1.
pdolce
Hob.1.
poco cresc.
p
dolce
Hob.2.
pp
poco cresc.
p
Cl.1.
p
Cl.2.
poco cresc.
p
in F.
Hör. in E.
poco cresc.
p
Fag.
1. p
p
p ausdrucksvoll
poco cresc.
p
Viol.
poco cresc.
p
Br.
poco cresc.
p
dolce
Sachs.
und war doch so neu, – wie Vo - gelsang im süssen
and yet was new-born, – like song of birds on blithe May
pourtant si nou-veau chan - sons d'oiseaux, refrains de
Vc.
poco cresc.
p
più p
CB.
pizz.
p


gr.Fl.
più p
pp
Hob.1.
più p
pp
tr
p
Cl.
più p
in F. 3.
Hör.
più p
in E. 4.
pp dolce
Fag.
più p
Viol.
p
ausdrucksvoll
più p
Br.
più p
pdolce
Sachs.
Mai! Wer ihn hört, und wahn - bethört
morn! If one heard, and mad - ly dared
mai! Si quelqu'un, chi - mè - re folle,
Vc.
pdolce
CB.
pp


Hob.1.
Cl.1.
in F.
Hör.
in E.
Fag.
Pk.in G.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
poco cresc.
p cresc.
Ausdrucksvoll
pp
poco cresc.
dolce
p
cresc.
pp
pdolce
sän - ge dem Vo - gel nach, dem brächt' es Spott und Schmach:
that song a - gain to sing; but scorn and shame 't would bring.
veut i - mi - ter l'oi - - seau, sur lui pleuvront les ri - res!

poco accel. Sehr breit.

gr.Fl. (zu 2.)

Hob. 1.

poco accel. molto cresc.

Hob. 2.

Cl. 1.

molto cresc.

Cl. 2.

in F.

molto cresc.

Hör. in E.

molto cresc.

Fag.

poco accel. molto cresc.

Pk. in G.

Viol. molto cresc.

Br. molto cresc.

molto cresc.

Sachs.

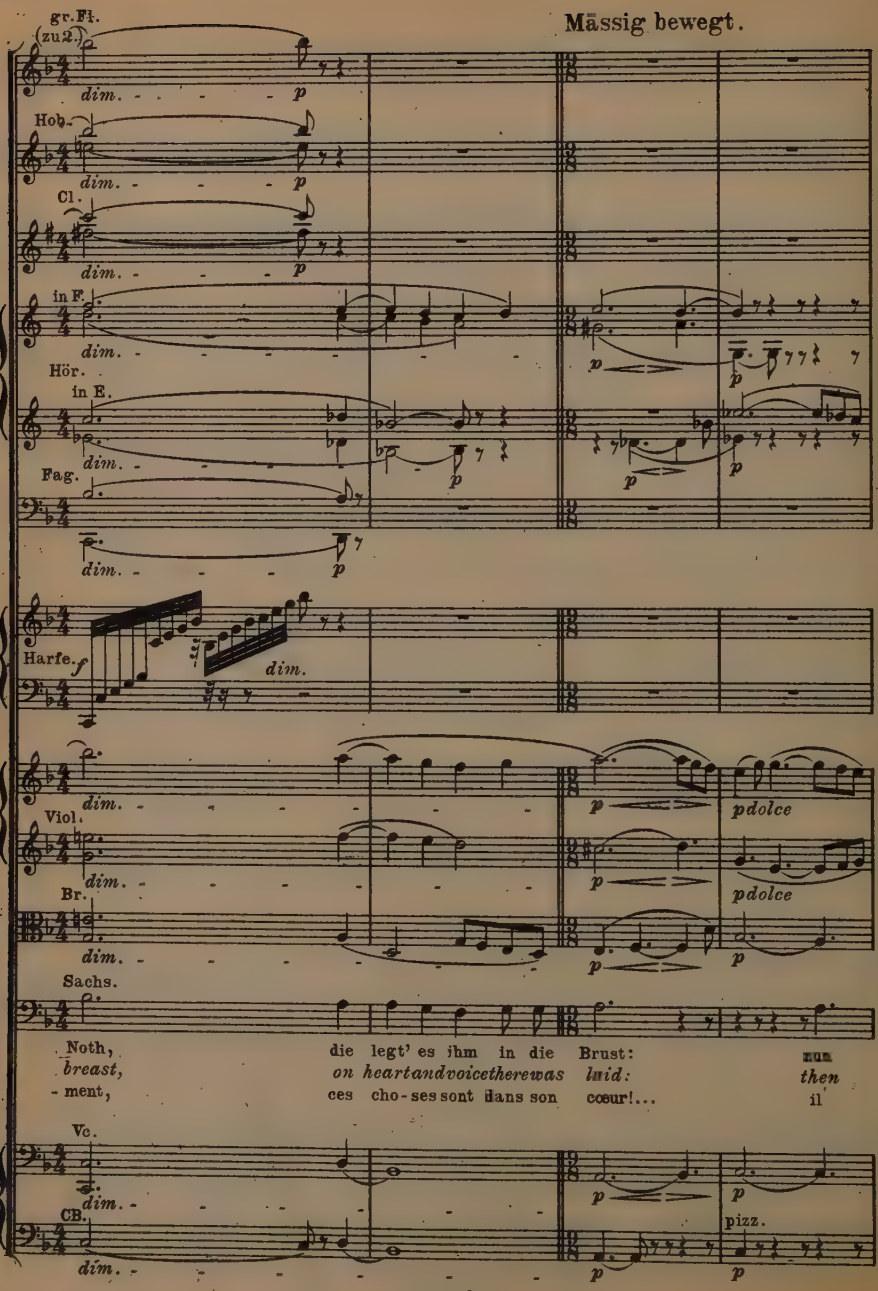
Len - zes Ge - bot, die sü - sse
Spring - time's be - hest, with - in his
Vœu du prin - temps, di - vin tour -

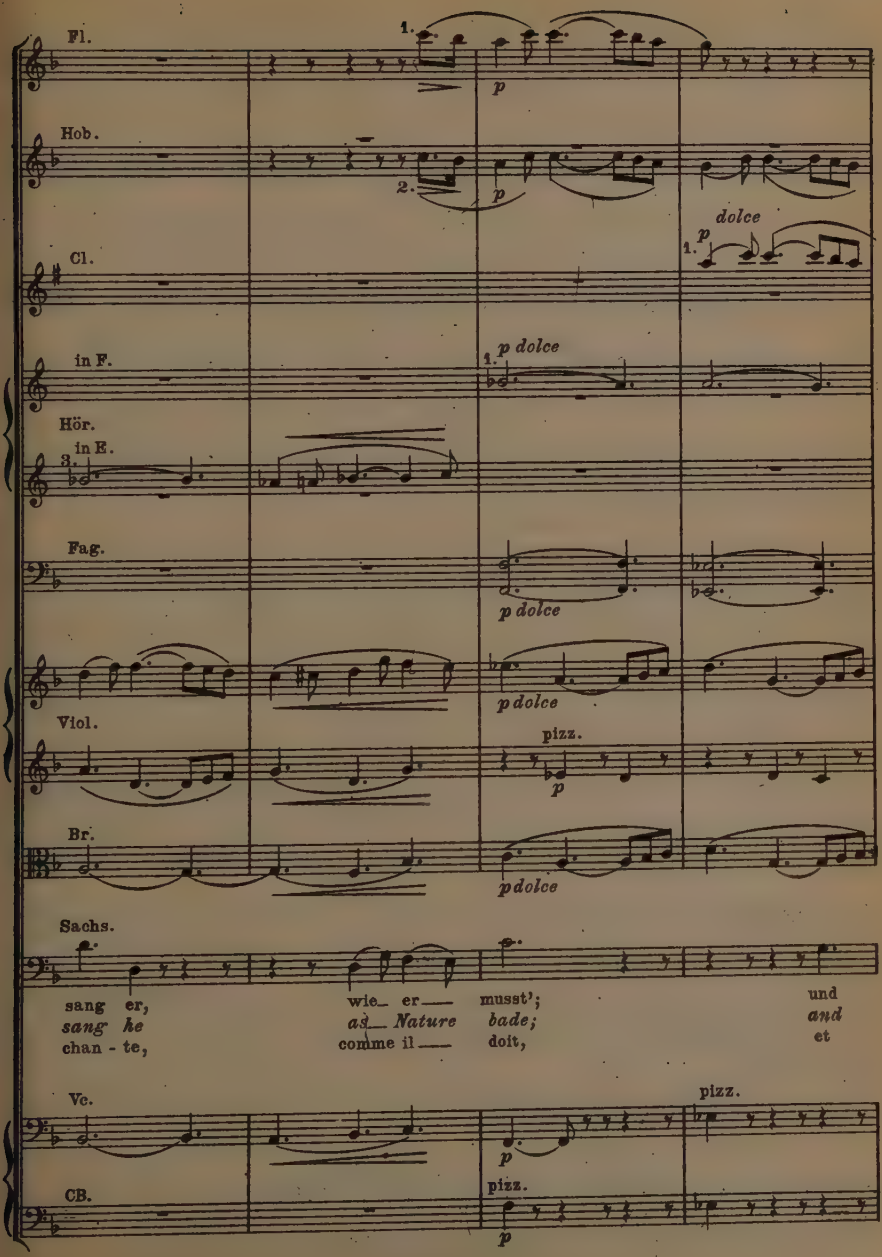
poco accel.

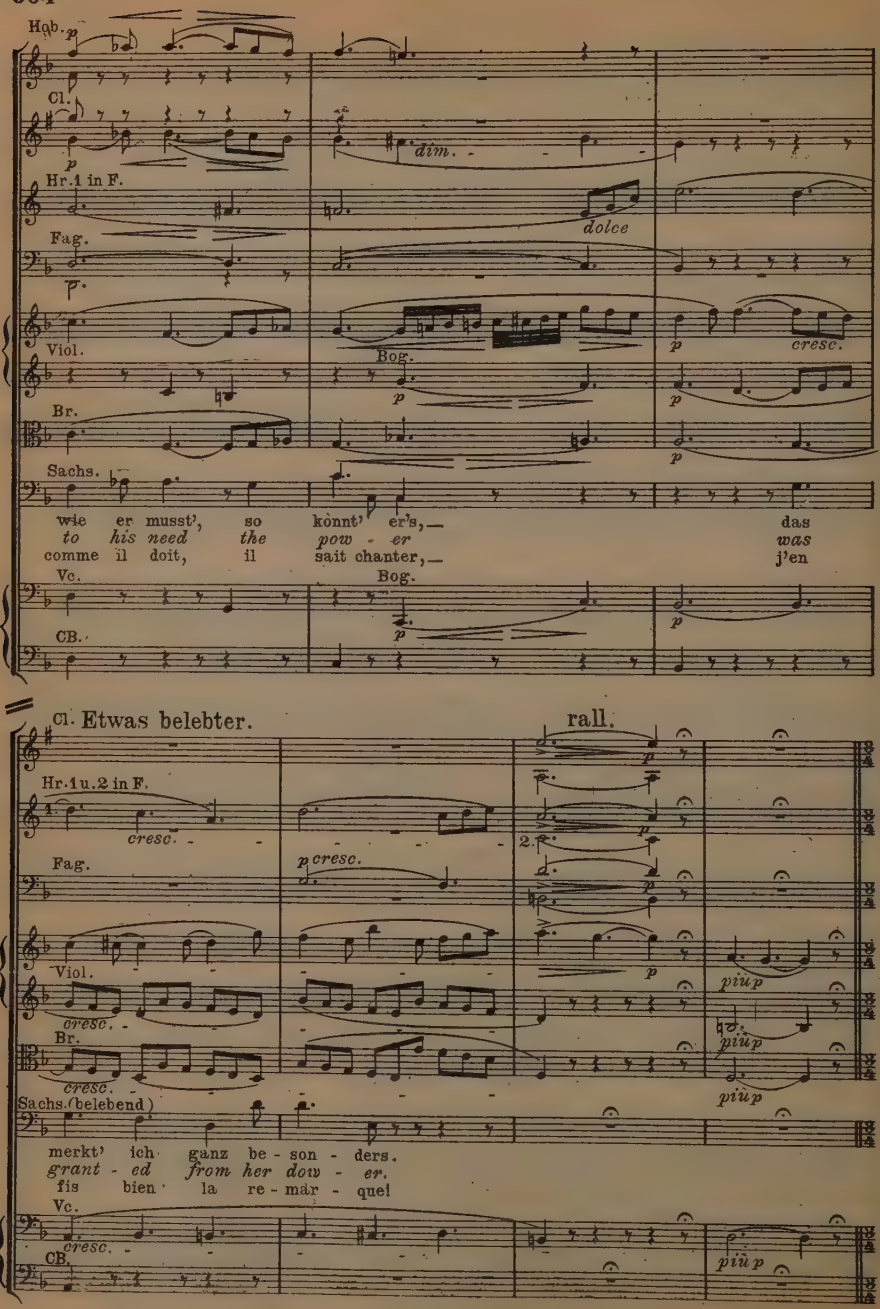
Vc. molto cresc.

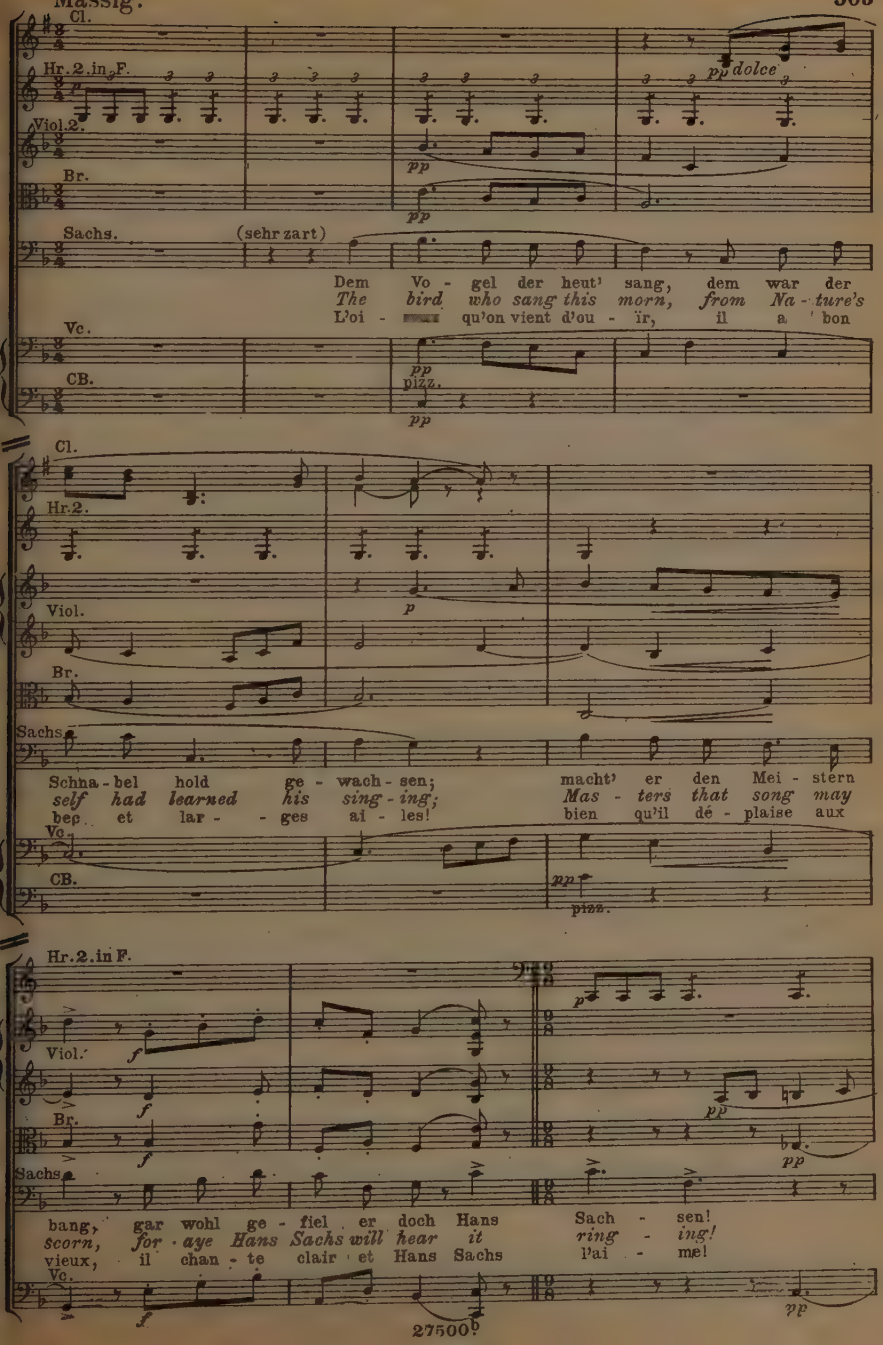
CB. cresc.

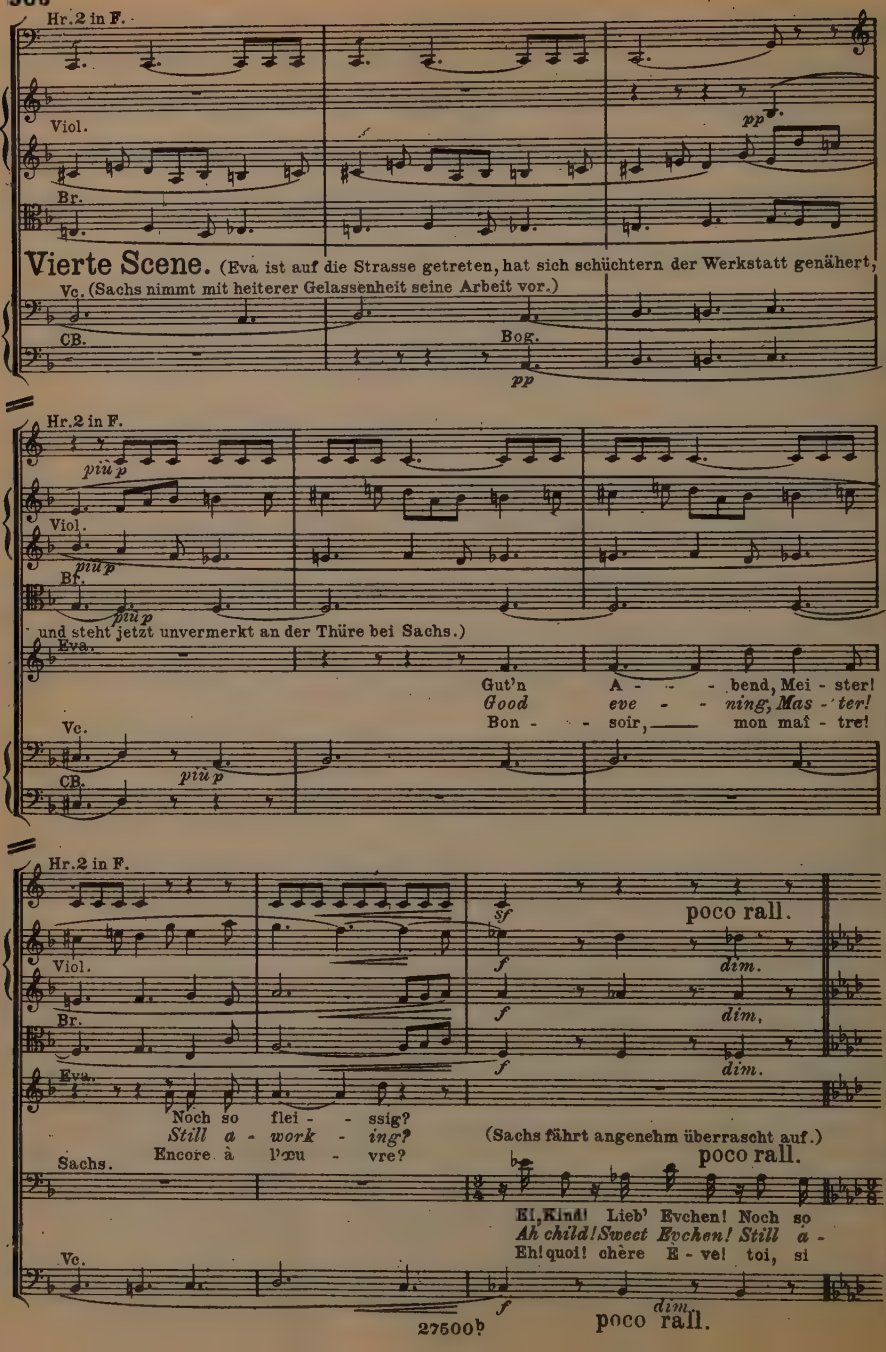
Bog.

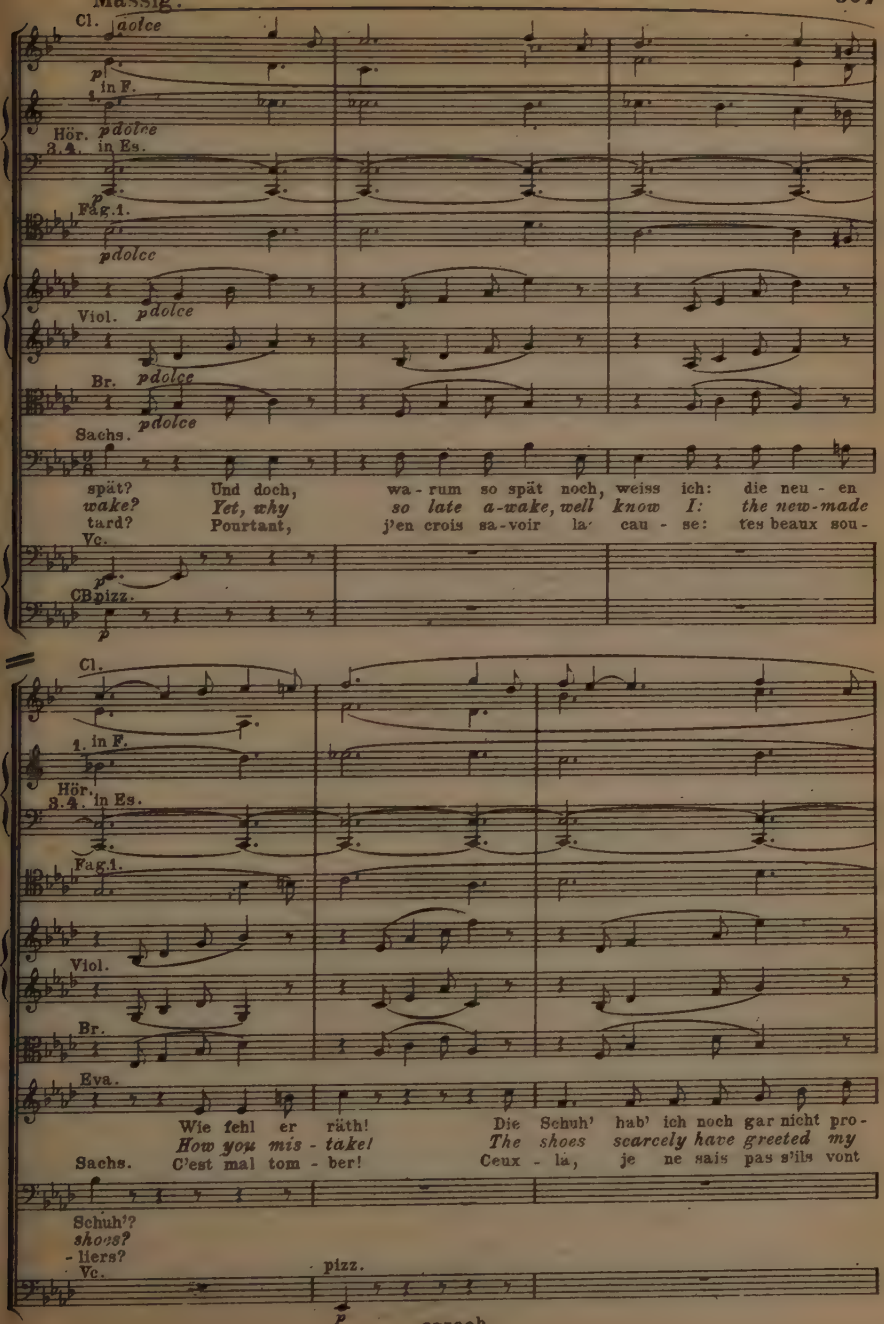

gr.Fl.
(zu 2.)
Mässig bewegt.
dim.
p
Hob.
Cl.
in F.
Hör.
in E.
Fag.
Harfe.
f
Viol.
Br.
pdolce
Sachs.
Noth, die legt' es ihm in die Brust: nun
breast, on heart and voice there was laid: then
-ment, ces cho-ses sont dans son cœur!... il
Vc.
CB.
pizz.

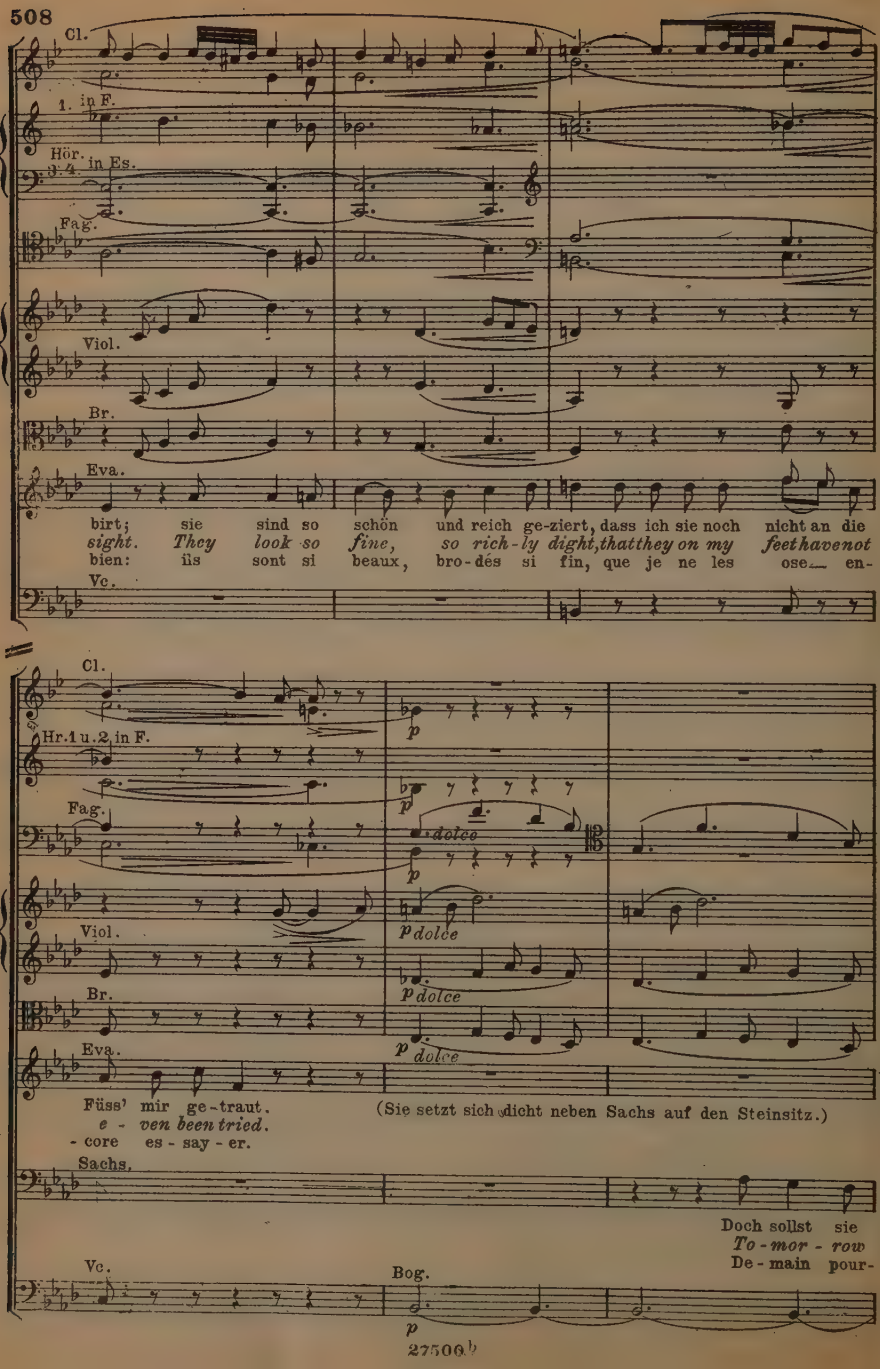

Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hör.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
dolce
p dolce
pizz.
sang er, wie er — musst'; und
sang he as Nature bade; and
chan - te, comme il — doit, et

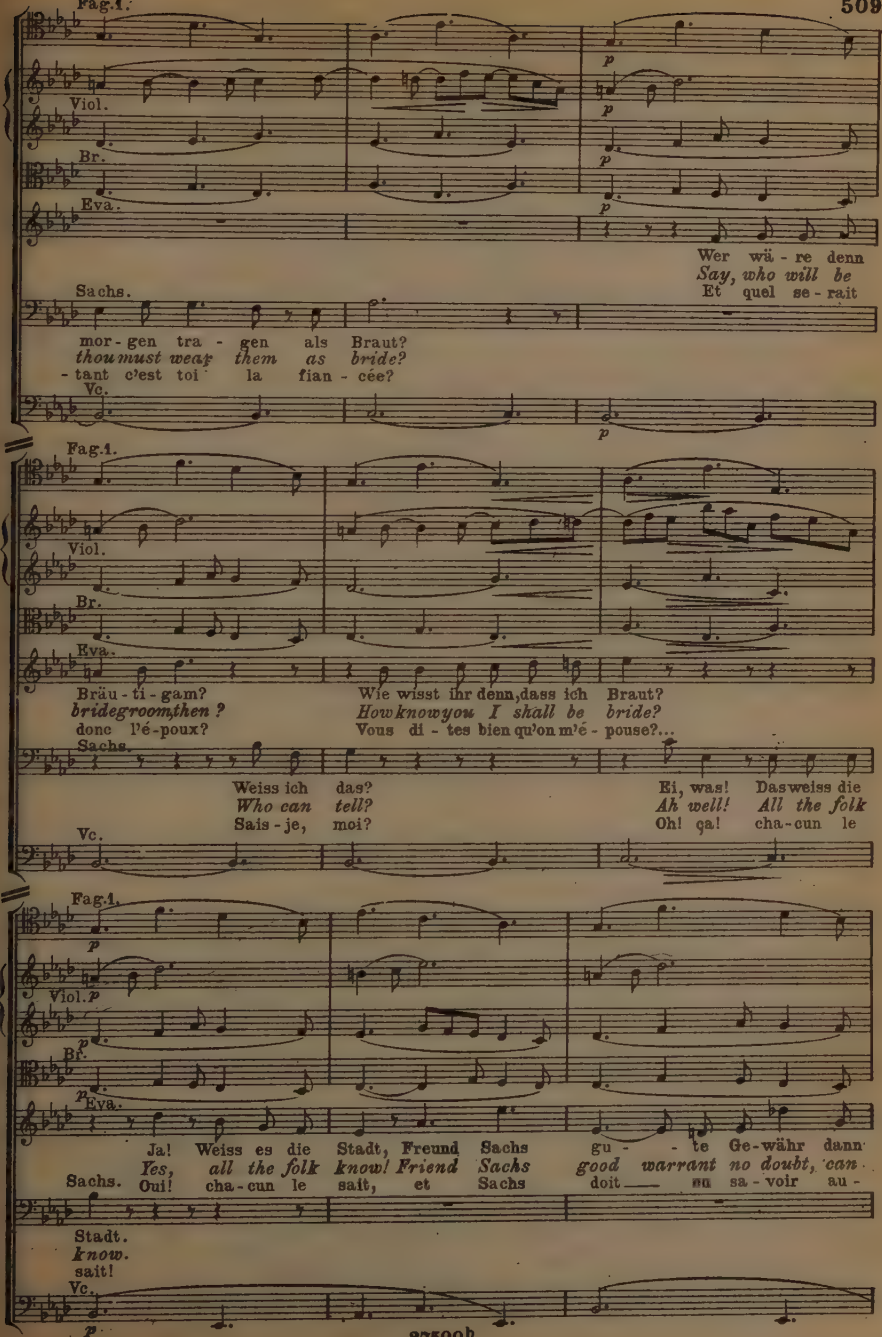

Hob.
Cl.
Hr.1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
dim.
dolce
Bog.
cresc.
wie er musst', so könnt' er's,— das
to his need the pow - er was
comme il doit, il sait chanter,— j'en
Cl. Etwas belebter.
rall.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs. (belebend)
Vc.
CB.
cresc.
piu p
merkt' ich ganz be - son - ders.
grant - ed from her dow - er.
fis bien la re - mar - que!

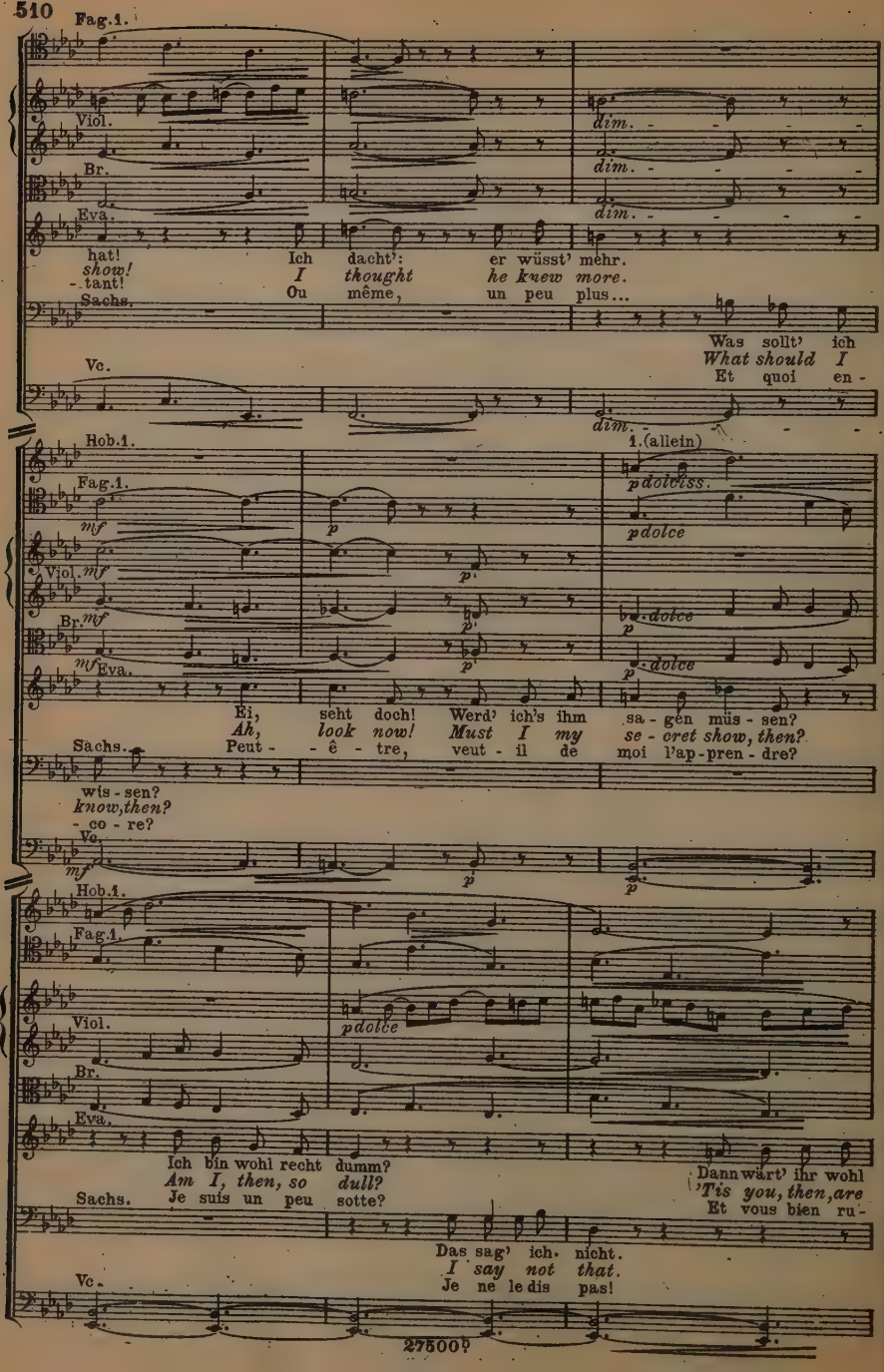

Cl.
Hr. 2. in F.
Viol. 2.
Br.
Sachs.
(sehr zart)
Dem Vo - gel der heut' sang, dem war der
The bird who sang this morn, from Na - ture's
L'oi - qu'on vient d'ou - ïr, il a bon
Vc.
CB.
pp dolce
pizz.
Cl.
Hr. 2.
Viol.
Br.
Sachs.
Schna - bel hold ge - wach - sen; macht' er den Mei - stern
self had learned his sing - ing; Mas - ters that song may
bec et lar - - ges al - les! bien qu'il dé - plaise aux
Vc.
CB.
pizz.
Hr. 2. in F.
Viol.
Br.
Sachs.
bang, gar wohl ge - fiel er doch Hans Sach - sen!
scorn, for - aye Hans Sachs will hear it ring - ing!
vieux, il chan - te clair et Hans Sachs l'ai - me!
Vc.
27500

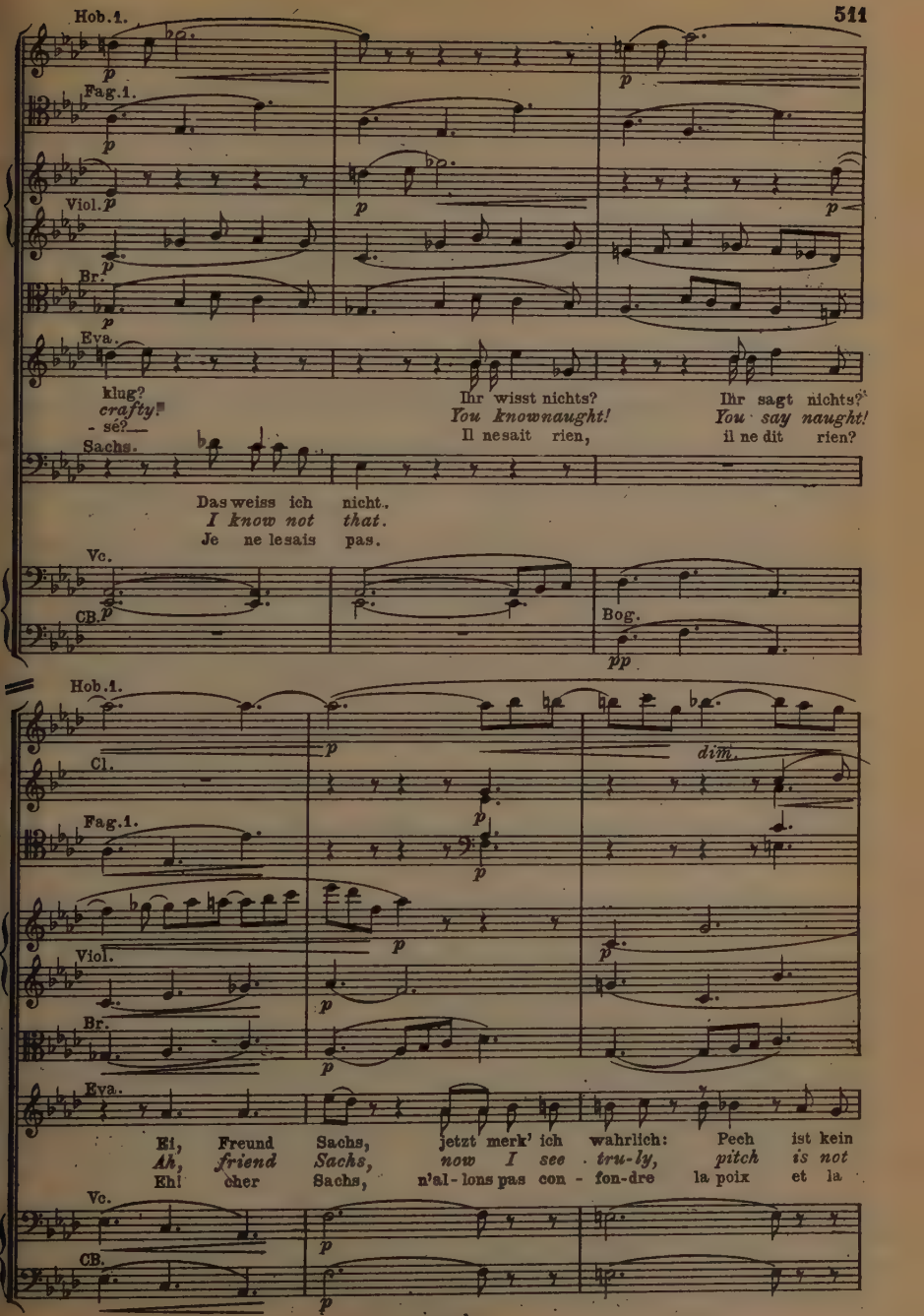

Hr. 2 in F.
Viol.
Br.
pp
Vierte Scene. (Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert,
Vc. (Sachs nimmt mit heiterer Gelassenheit seine Arbeit vor.)
CB.
Bog.
pp
Hr. 2 in F.
più p
Viol.
più p
Br.
più p
und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.)
Eva.
Gut'n A - - - bend, Mei - ster!
Good eve - - ning, Mas - ter!
Bon - - soir, — mon maî - tre!
Vc.
CB.
più p
Hr. 2 in F.
sf
poco rall.
Viol.
f
dim.
Br.
f
dim.
Eva.
f
dim.
Noch so flei - - ssig?
Still a - work - ing?
Encore à l'œu - vre?
(Sachs fährt angenehm überrascht auf.)
Sachs.
poco rall.
Ei, Kind! Lieb' Evchen! Noch so
Ah child! Sweet Evchen! Still a -
Eh! quoi! chère E - ve! toi, si
Vc.
f
dim.
poco rall.

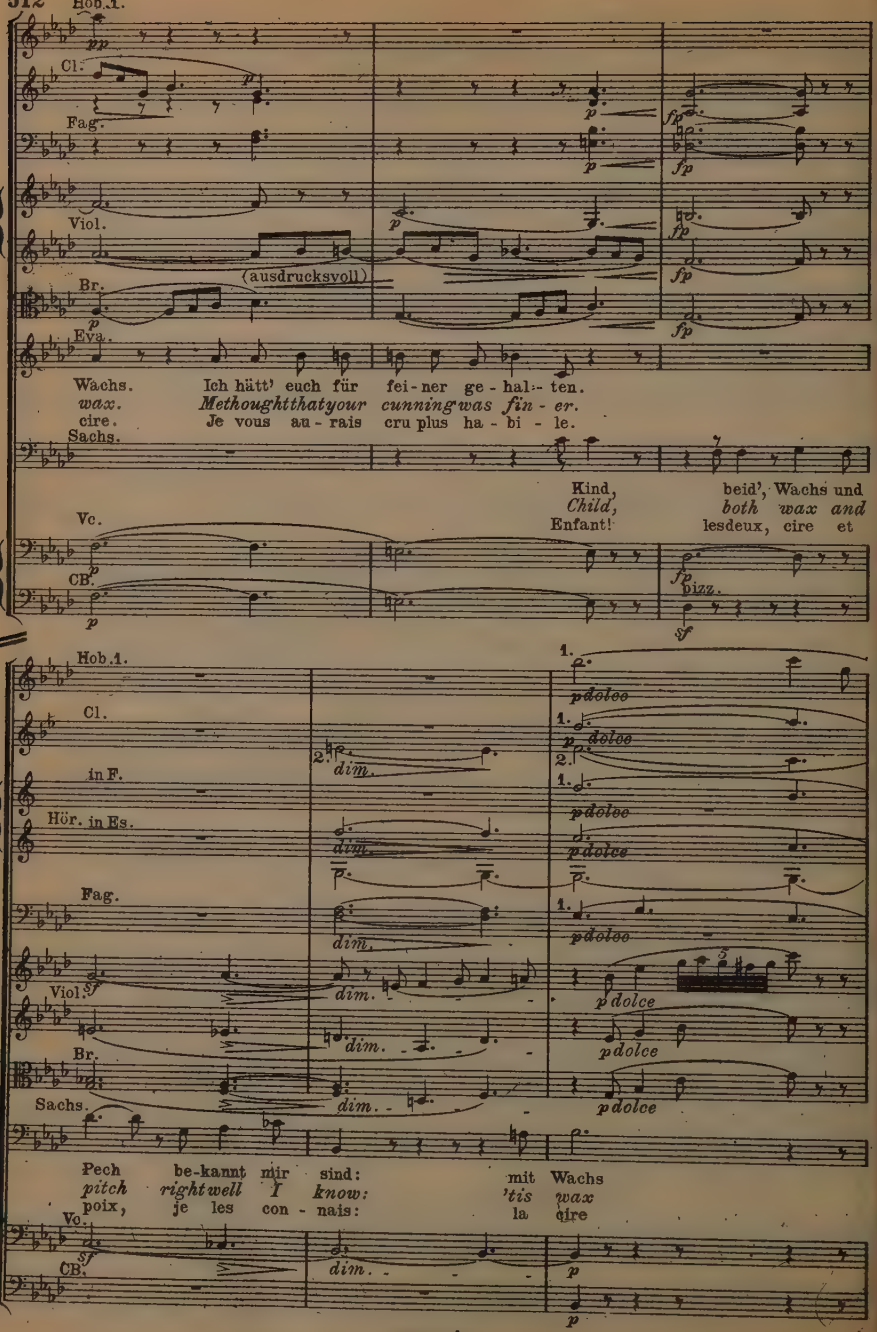

Cl. dolce
p in F.
Hör. pdolce
3.4. in Es.
p
Fag.1.
pdolce
Viol. pdolce
Br. pdolce
Sachs. pdolce
spät? Und doch, wa-rum so spät noch, weiss ich: die neu-en
wake? Yet, why so late a-wake, well know I: the new-made
tard? Pourtant, j'en crois sa-voir la cau-se: tes beaux sou-
Vc.
p
CB pizz.
p
Cl.
1. in F.
Hör.
3.4. in Es.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Wie fehl er räth! Die Schuh' hab' ich noch gar nicht pro-
How you mis-take! The shoes scarcely have greeted my
Sachs. C'est mal tom-ber! Ceux-la, je ne sais pas s'ils vont
Schuh'?
shoes?
-liers?
Vc.
pizz.
p

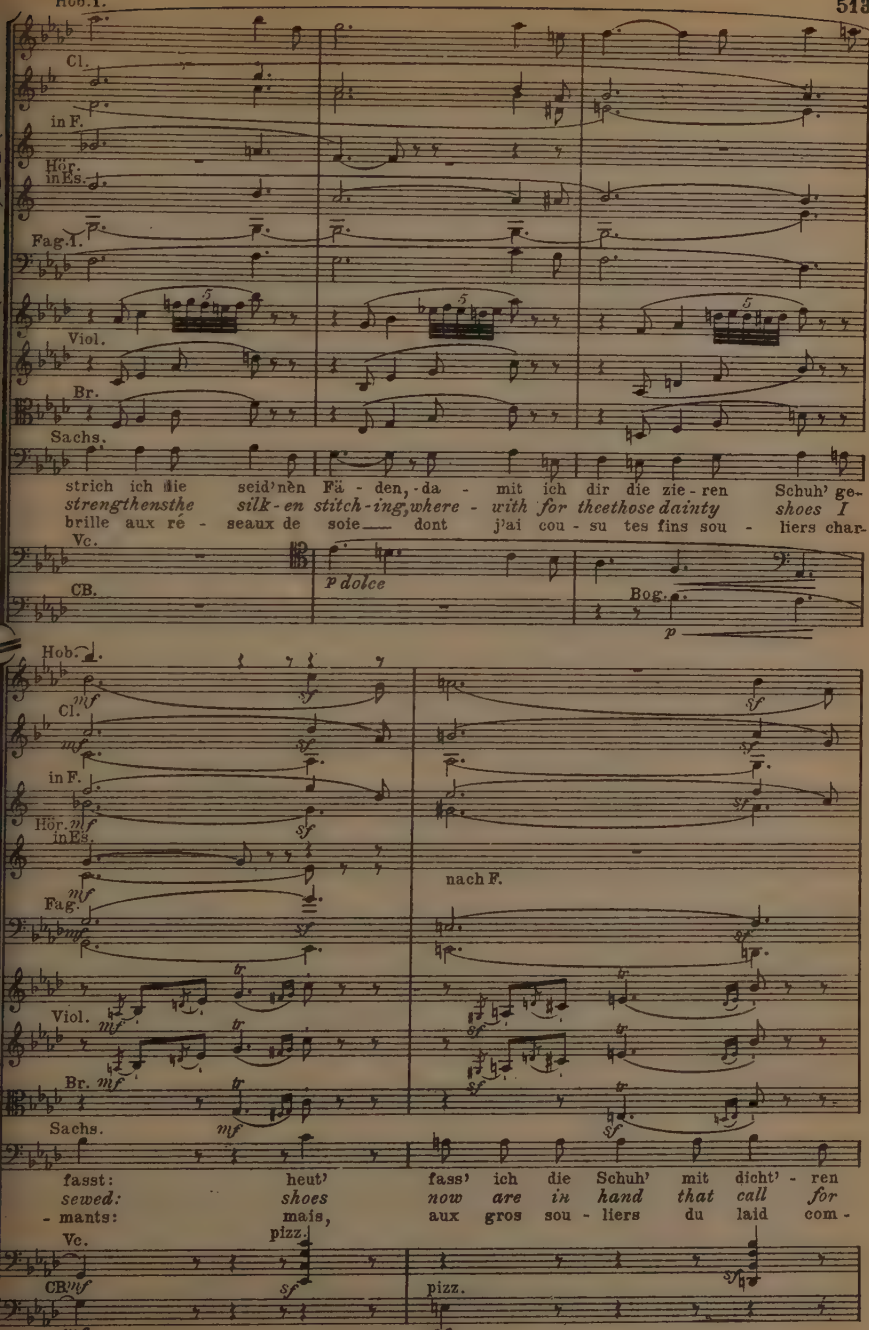

Cl.
1. in F.
Hör.
2. in Es.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
birt; sie sind so schön und reich ge-ziert, dass ich sie noch nicht an die
sight. They look so fine, so rich-ly dight, that they on my feet have not
bien: ils sont si beaux, bro-dés si fin, que je ne les ose en-
Vc.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
p
dolce
Füss' mir ge-traut.
e - ven been tried.
- core es - say - er.
(Sie setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)
Sachs.
Doch sollst sie
To - mor - row
De - main pour-
Vc.
Bog.

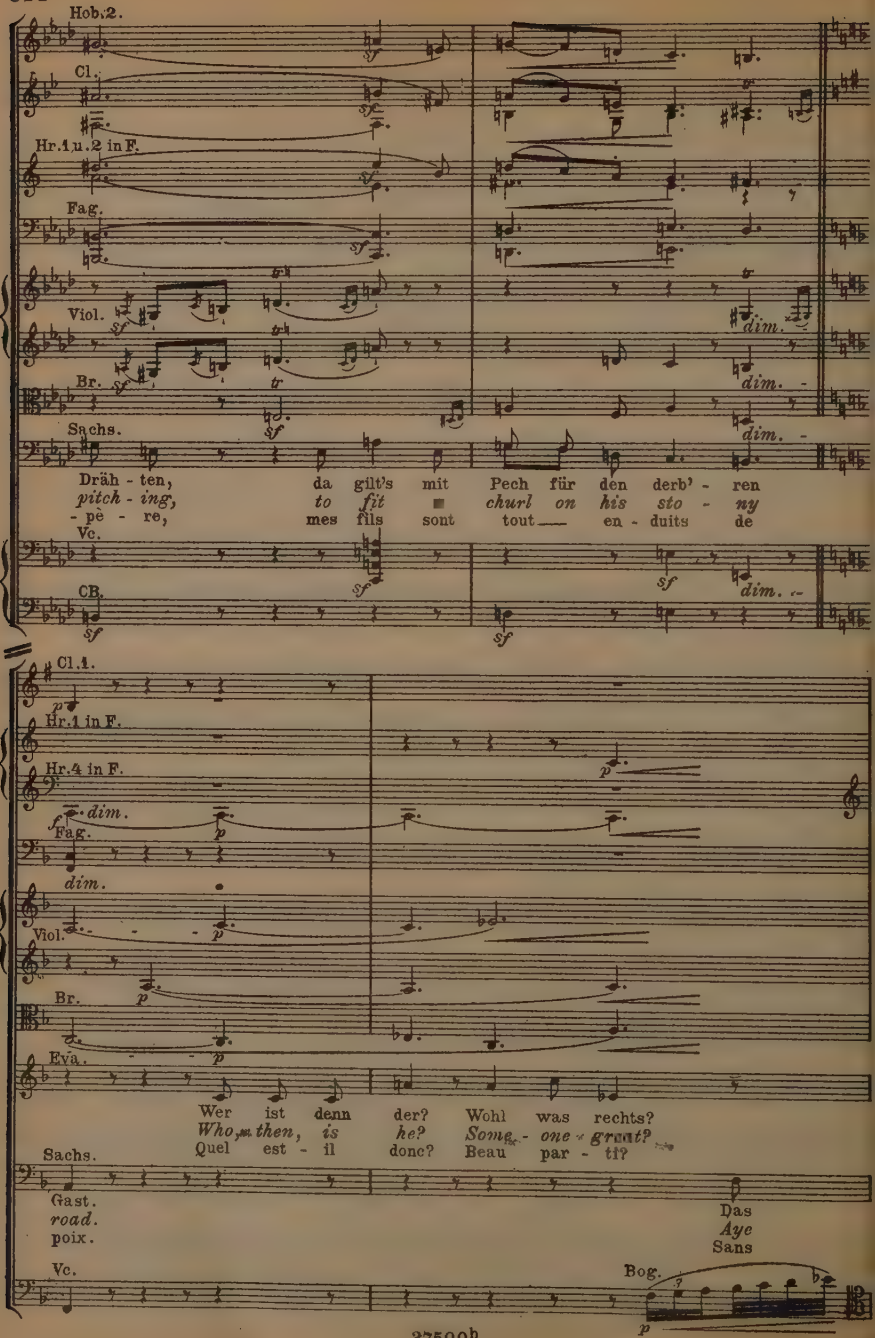

Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
Wer wä - re denn
Say, who will be
Et quel se - rait
mor - gen tra - gen als Braut?
thou must wear them as bride?
- tant c'est toi la fian - cée?
Bräu - ti - gam?
bridegroom, then?
donc l'é - poux?
Wie wisst ihr denn, dass ich Braut?
How know you I shall be bride?
Vous di - tes bien qu'on m'é - pouse?...
Weiss ich das?
Who can tell?
Sais - je, moi?
Ei, was! Das weiss die
Ah well! All the folk
Oh! ça! cha - cun le
Ja! Weiss es die Stadt, Freund Sachs gu - - te Ge-währ dann
Yes, all the folk know! Friend Sachs good warrant no doubt, can
Oui! cha - cun le sait, et Sachs doit — su sa - voir au -
Stadt.
know.
sait!

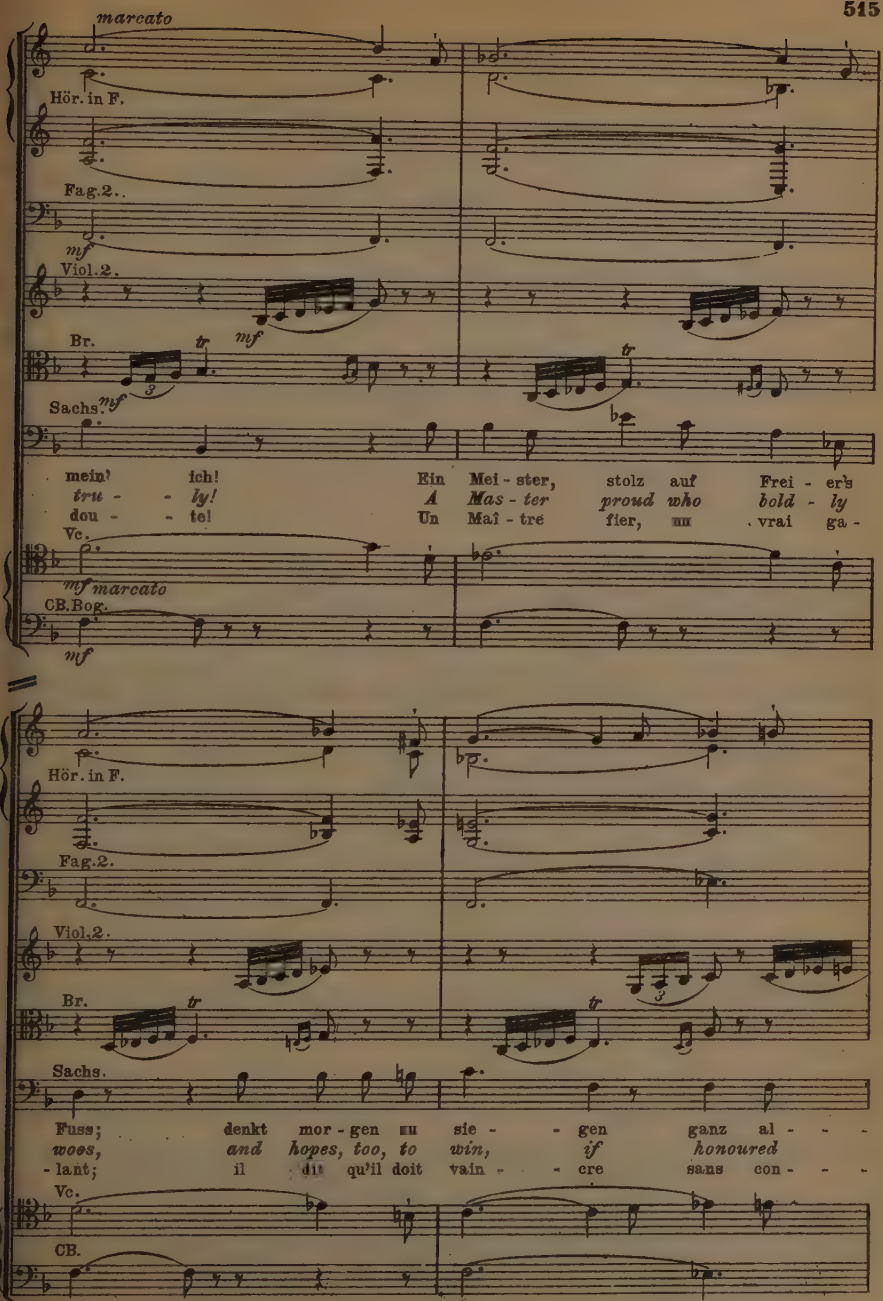

Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
dim.
hat!
show!
-tant!
Ich dacht': er wüsst' mehr.
I thought he knew more.
Ou même, un peu plus...
Was sollt' ich
What should I
Et quoi en -
Hob.1.
1.(allein)
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
mf
p
pdolciss.
pdolce
dolce
Ei, seht doch! Werd' ich's ihm sa - gen müs - sen?
Ah, look now! Must I my se - cret show, then?
Peut - - ê - tre, veut - il de moi l'ap-pren - dre?
wis - sen?
know, then?
- co - re?
Hob.1.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
pdolce
Ich bin wohl recht dumm?
Am I, then, so dull?
Je suis un peu sotte?
Dann wärt' ihr wohl
'Tis you, then, are
Et vous bien ru -
Das sag' ich nicht.
I say not that.
Je ne le dis pas!
27500

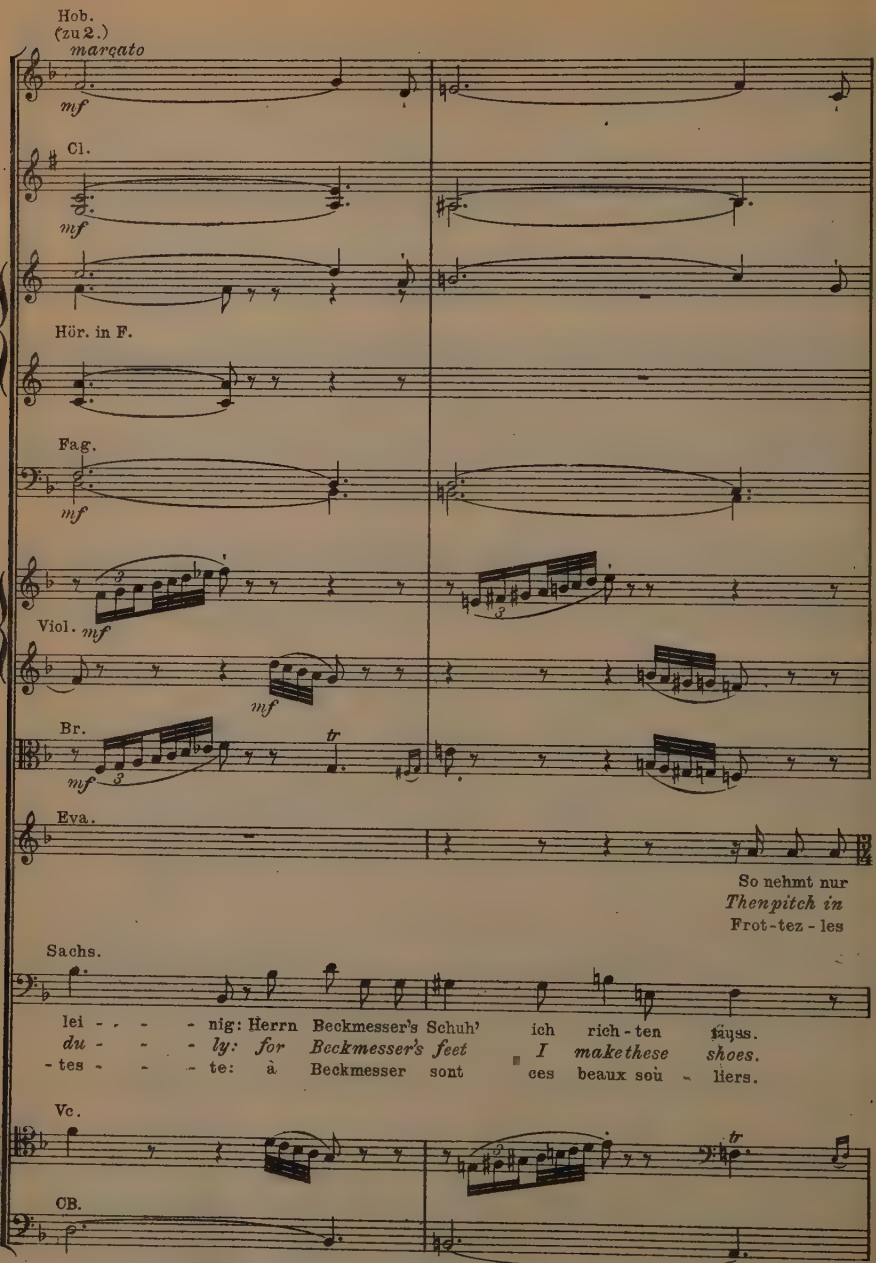

Hob.1.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
klug?
crafty?
- sé?
Ihr wisst nichts?
You knownaught!
Il nesait rien,
Ihr sagt nichts?
You say naught!
il ne dit rien?
Sachs.
Das weiss ich nicht.
I know not that.
Je ne lesais pas.
Vc.
CB.
Bog.
Hob.1.
Cl.
dim.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahrlich: Pech ist kein
Ah, friend Sachs, now I see tru-ly, pitch is not
Eh! cher Sachs, n'al-lons pas con-fon-dre la poix et la
Vc.
CB.

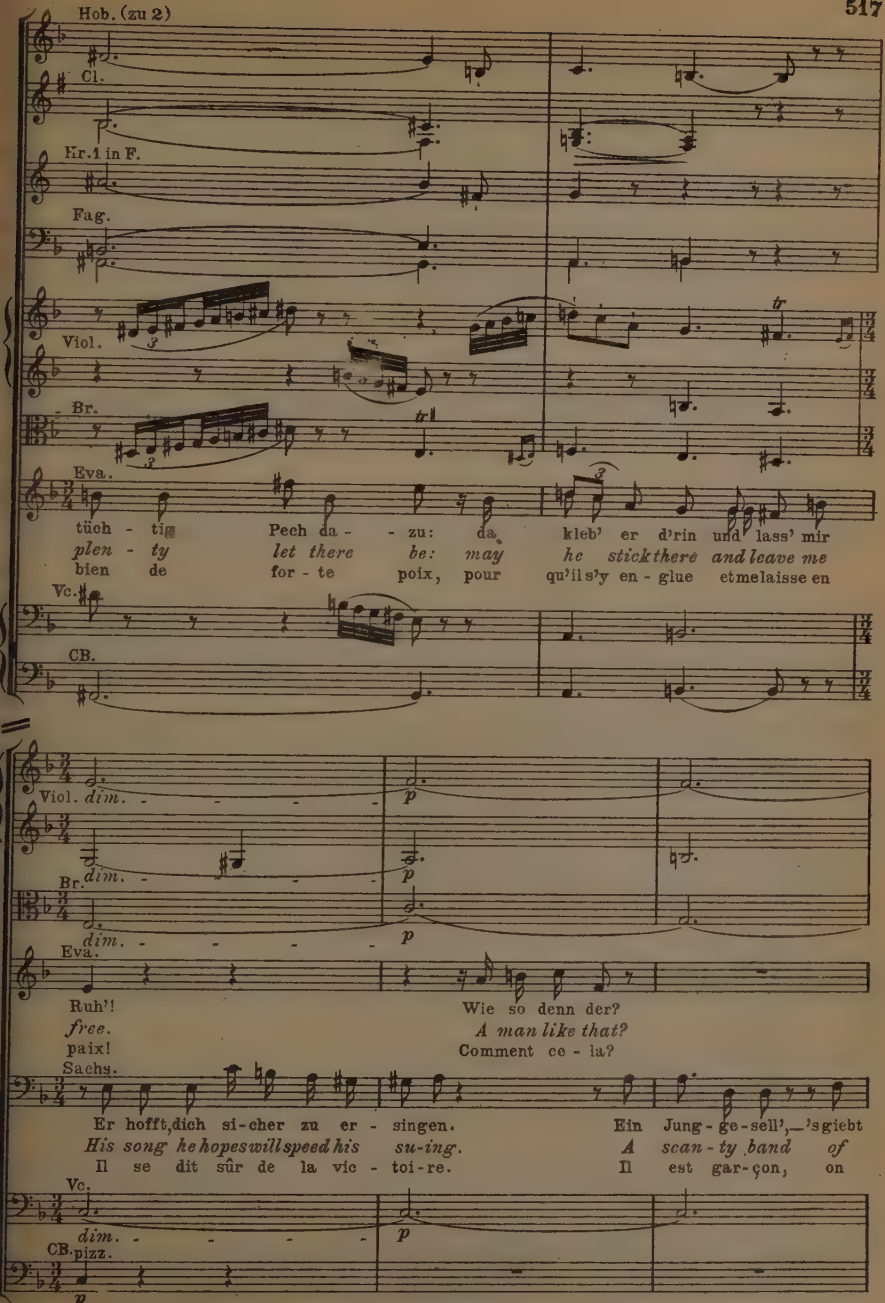

Hob.1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
(ausdrucksvoll)
Eva.
Wachs. Ich hätt' euch für fei-ner ge-hal-ten.
wax. Methought that your cunning was fin-er.
cire. Je vous au-rais cru plus ha-bi-le.
Sachs.
Kind, beid', Wachs und
Child, both wax and
Enfant! lesdeux, cire et
Vc.
CB.
pizz.
Hob.1.
Cl.
in F.
Hör. in Es.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Pech be-kannt mir sind: mit Wachs
pitch right well I know: 'tis wax
poix, je les con-nais: la cire
Vc.
CB.

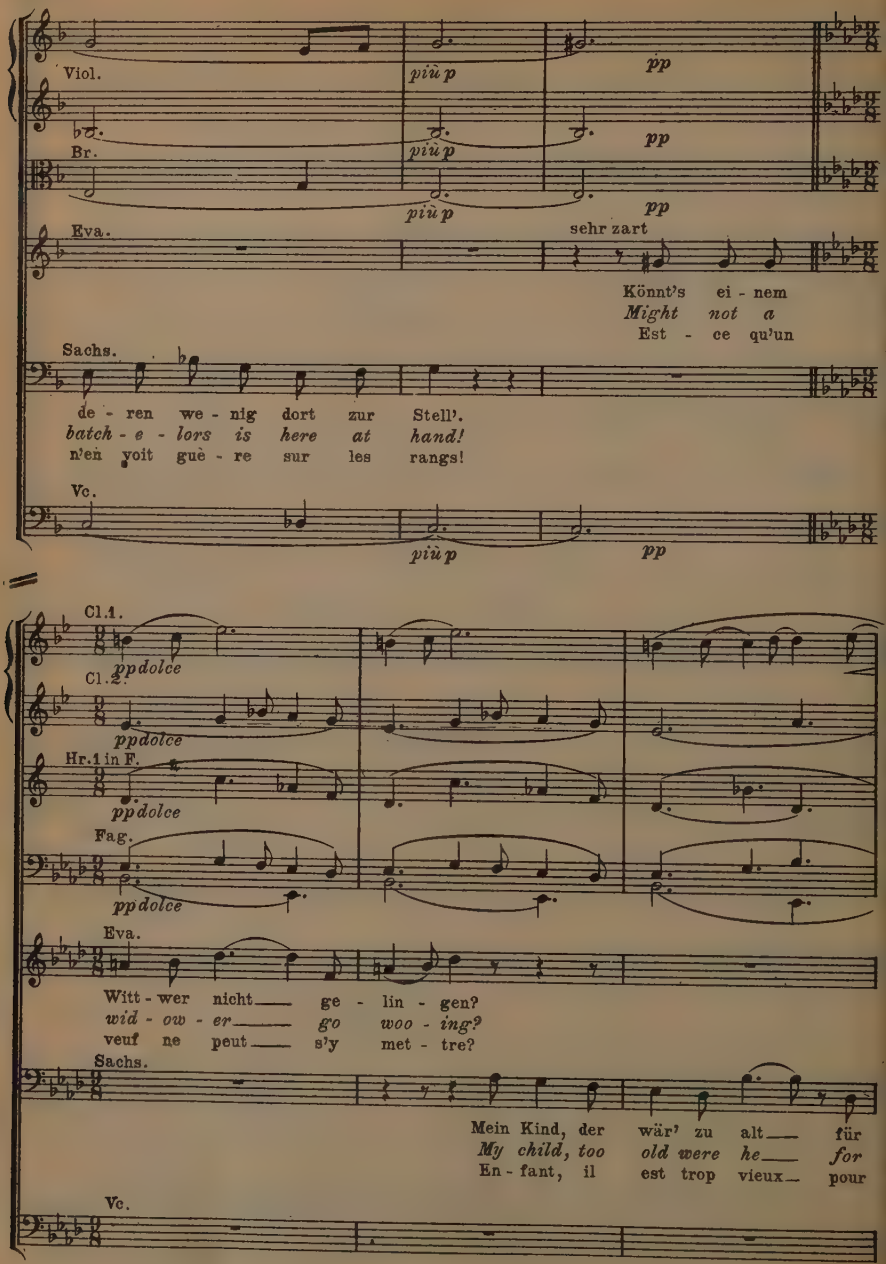

Cl.
in F.
Hör. in Es.
Fag.1.
Viol.
Br.
Sachs.
strich ich die seid'nen Fä - den, - da - mit ich dir die zie - ren Schuh' ge-
strengthensthe silk-en stitch-ing,where - with for thecthose dainty shoes I
brille aux ré - seaux de soie dont j'ai cou - su tes fins sou - liers char-
Vc.
CB.
P dolce
Bog.
p
Hob.1.
Cl.
in F.
Hör. in Es.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
nach F.
fasst: heut' fass' ich die Schuh' mit dicht' - ren
sewed: shoes now are in hand that call for
- mants: mais, aux gros sou - liers du laid com -
pizz.
Vc.
CB
pizz.

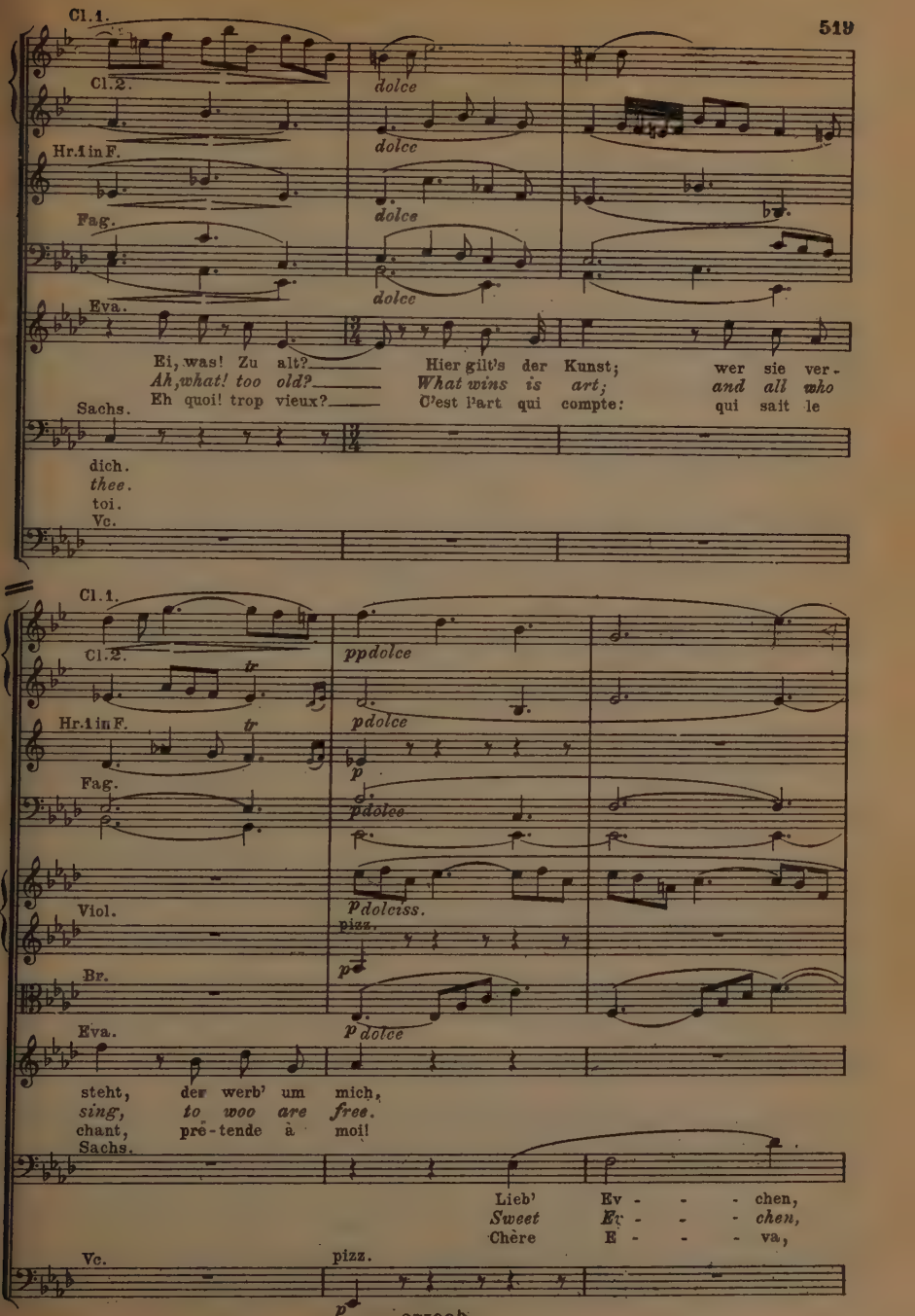

Hob.2.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
Dräh - ten, da gilt's mit Pech für den derb' - ren
pitch - ing, to fit ■ churl on his sto - ny
- pe - re, mes fils sont tout— en - duits de
dim.
Cl.1.
Hr.1 in F.
Hr.4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Gast.
Vc.
Wer ist denn der? Wohl was rechts?
Who, then, is he? Some - one grand?
Quel est - il donc? Beau par - ti?
road.
poix.
Das
Aye
Sans
Bog.

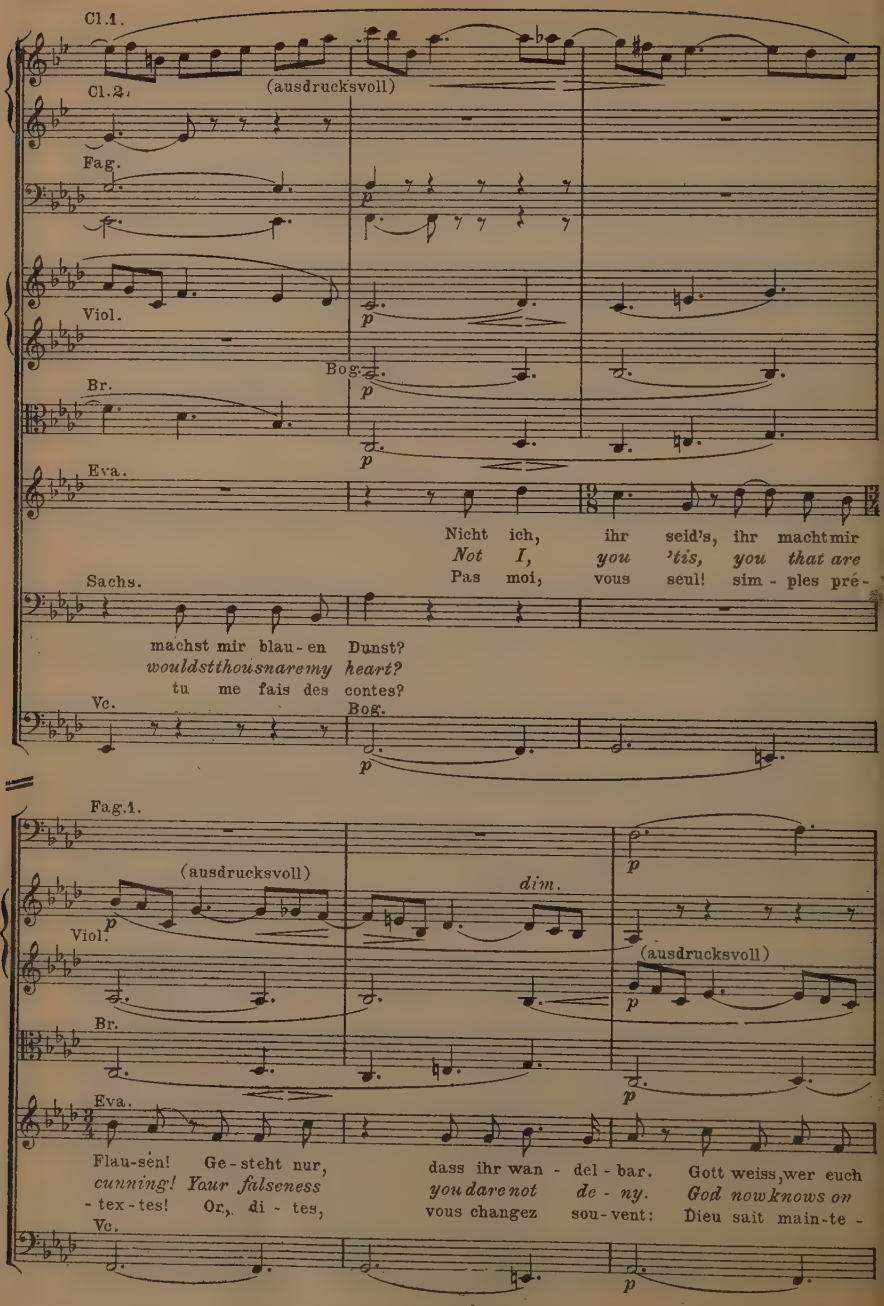

marcato
Hör. in F.
Fag. 2.
mf
Viol. 2.
Br.
tr
mf
Sachs.
mf
mein' ich! Ein Mei - ster, stolz auf Frei - er's
tru - - ly! A Mas - ter proud who bold - ly
dou - - te! Un Maî - tre fier, un vrai ga -
Vc.
mf marcato
CB. Bog.
mf
Hör. in F.
Fag. 2.
Viol. 2.
Br.
tr
tr
Sachs.
Fuss; denkt mor - gen un sie - - gen ganz al - - -
woes, and hopes, too, to win, if honoured
- lant; il dit qu'il doit vain - - cre sans con - - -
Vc.
CB.

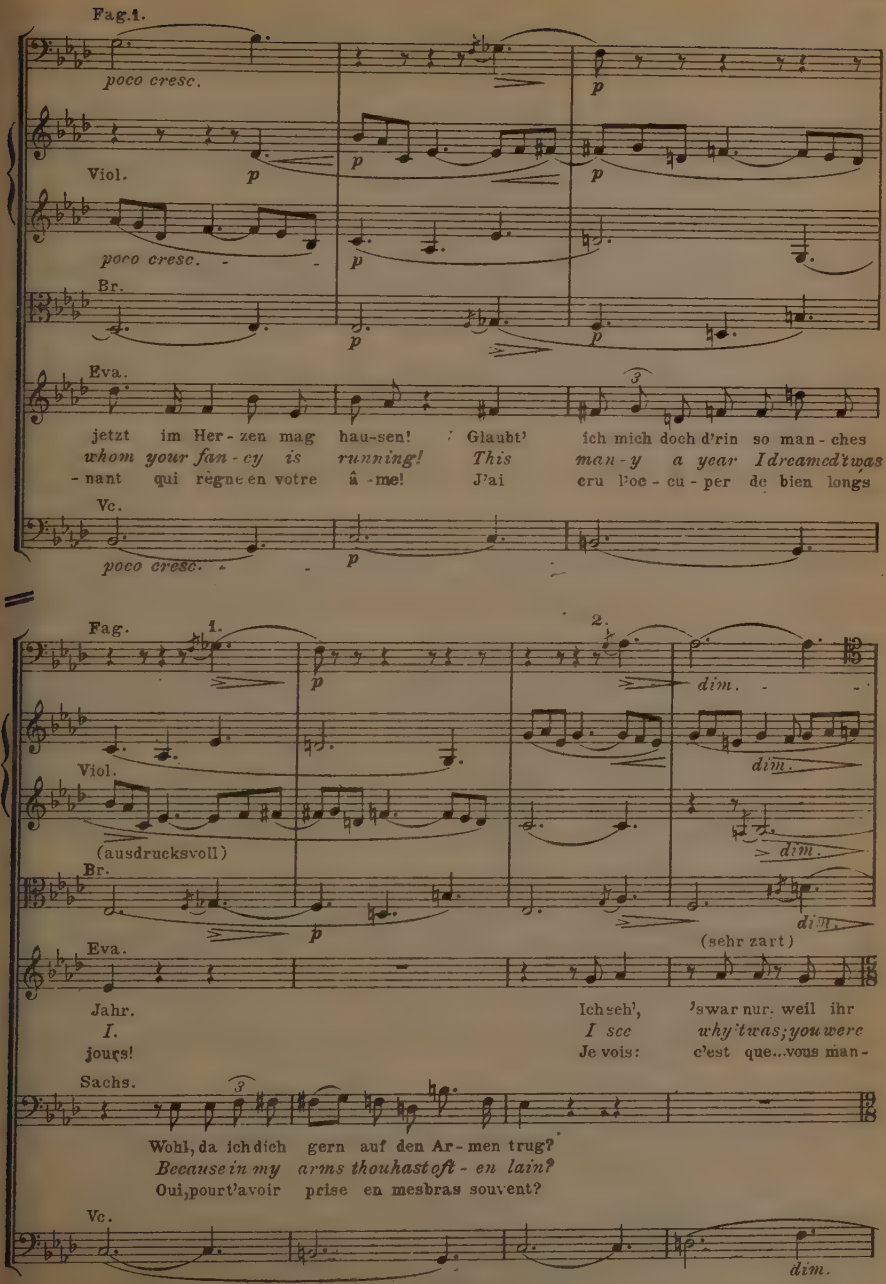

Hob.
(zu 2.)
marcato
mf
Cl.
mf
Hör. in F.
Fag.
mf
Viol.
mf
mf
Br.
tr
mf
Eva.
So nehmt nur
Thenpitch in
Frot-tez-les
Sachs.
lei - - - - nig: Herrn Beckmesser's Schuh' ich rich-ten
du - - - - ly: for Beckmesser's feet I makethese
- tes - - - te: à Beckmesser sont ces beaux soù - liers.
Vc.
tr
CB.

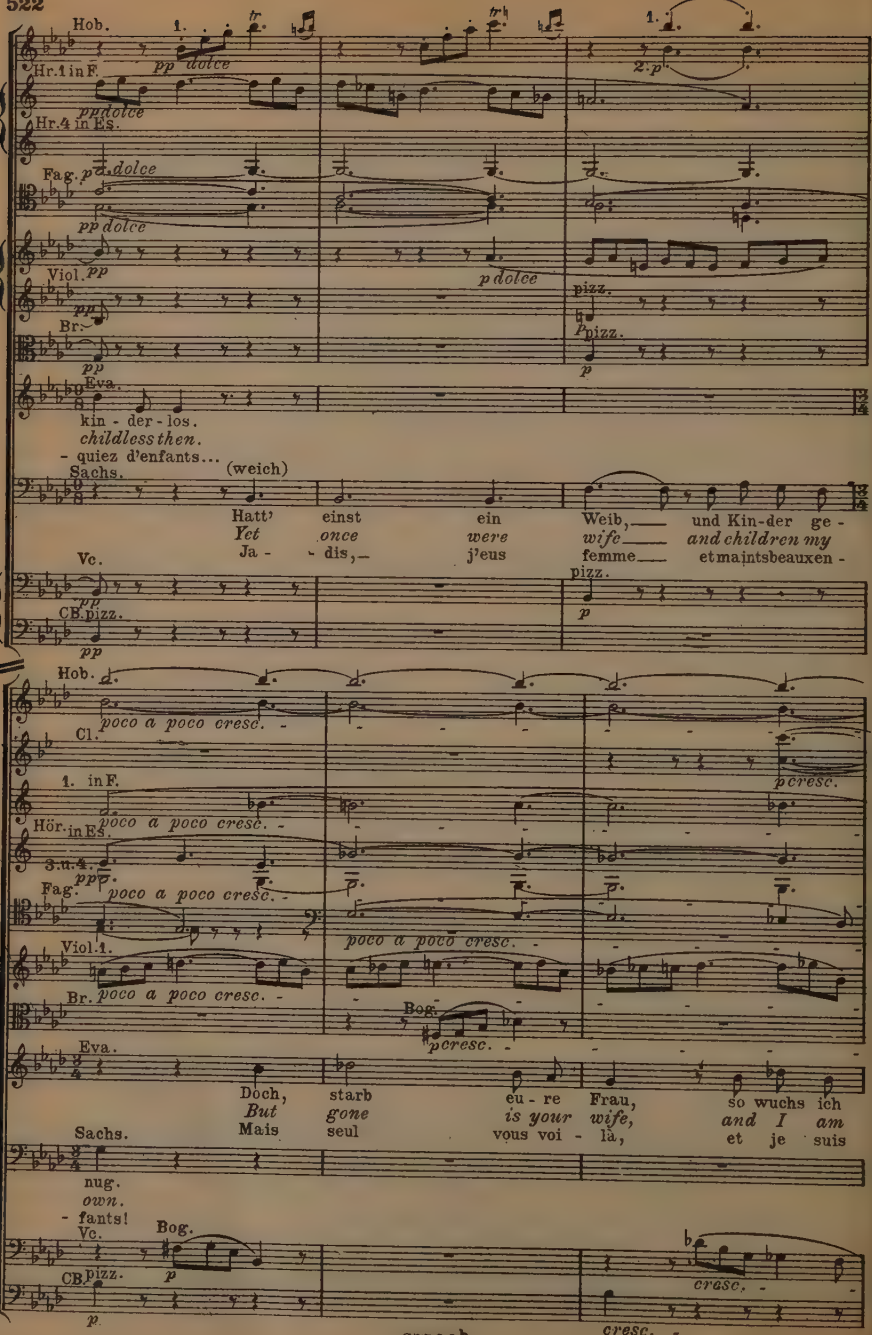

Cl.
Kr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
tüch - tig Pech da - - zu: da kleb' er d'rin und lass' mir
plen - ty let there be: may he stick there and leave me
bien de for - te poix, pour qu'il s'y en - glue et me laisse en
Vc.
CB.
Viol. dim.
Br. dim.
Eva. dim.
Ruh'!
free.
paix!
Wie so denn der?
A man like that?
Comment ce - la?
Sachs.
Er hofft, dich si-cher zu er - singen. Ein Jung - ge - sell', — 's giebt
His song he hopes will speed his su-ing. A scan - ty band of
Il se dit sûr de la vic - toi-re. Il est gar-çon, on
Vc.
CB. pizz.
dim.

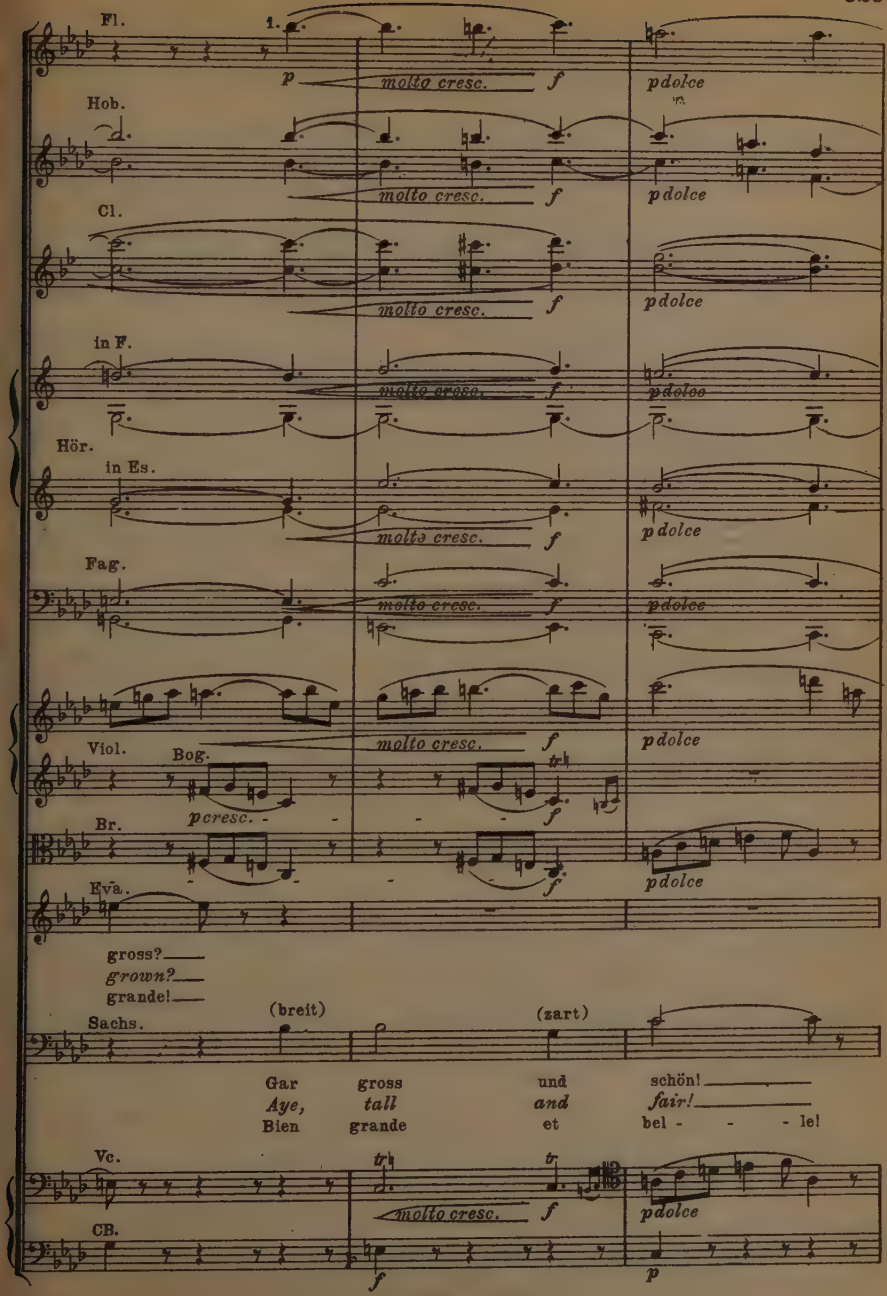

Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
più p
pp
sehr zart
Könnt's ei - nem
Might not a
Est - ce qu'un
de - ren we - nig dort zur Stell'.
batch - e - lors is here at hand!
n'en voit guè - re sur les rangs!
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Fag.
pp dolce
Witt - wer nicht ge - lin - gen?
wid - ow - er go woo - ing?
veuf ne peut s'y met - tre?
Mein Kind, der wär' zu alt für
My child, too old were he for
En - fant, il est trop vieux pour

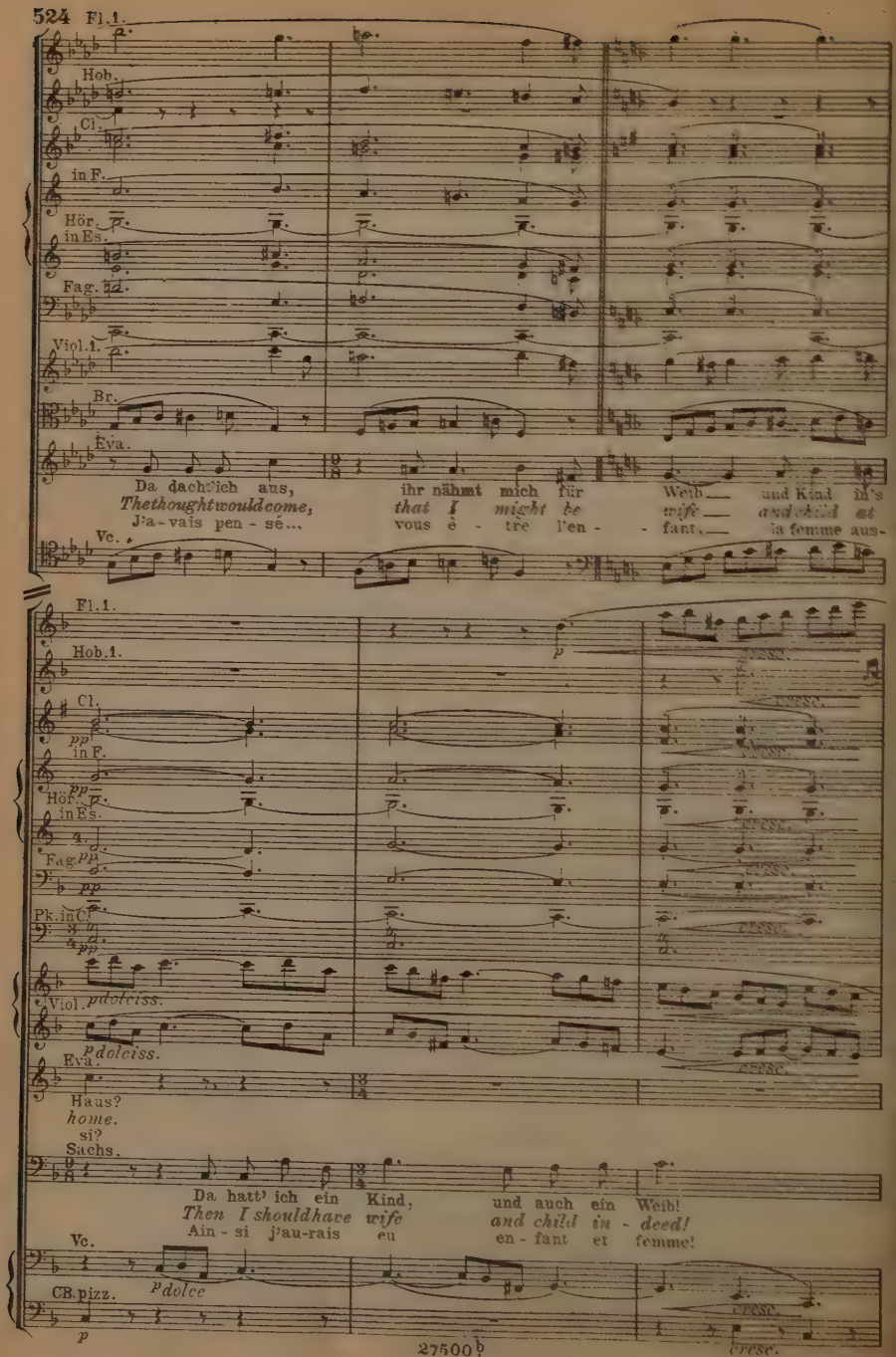

Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Fag.
Eva.
Sachs.
Vc.
dolce
Ei, was! Zu alt? Hier gilt's der Kunst; wer sie ver-
Ah, what! too old? What wins is art; and all who
Eh quoi! trop vieux? C'est l'art qui compte: qui sait le
dich.
thee.
toi.
ppdolce
pdolce
p
Pdolciss.
pizz.
Viol.
Br.
steht, der werb' um mich,
sing, to woo are free.
chant, pré-tende à moi!
Lieb' Ev - - - chen,
Sweet Ev - - - chen,
Chère E - - - va,

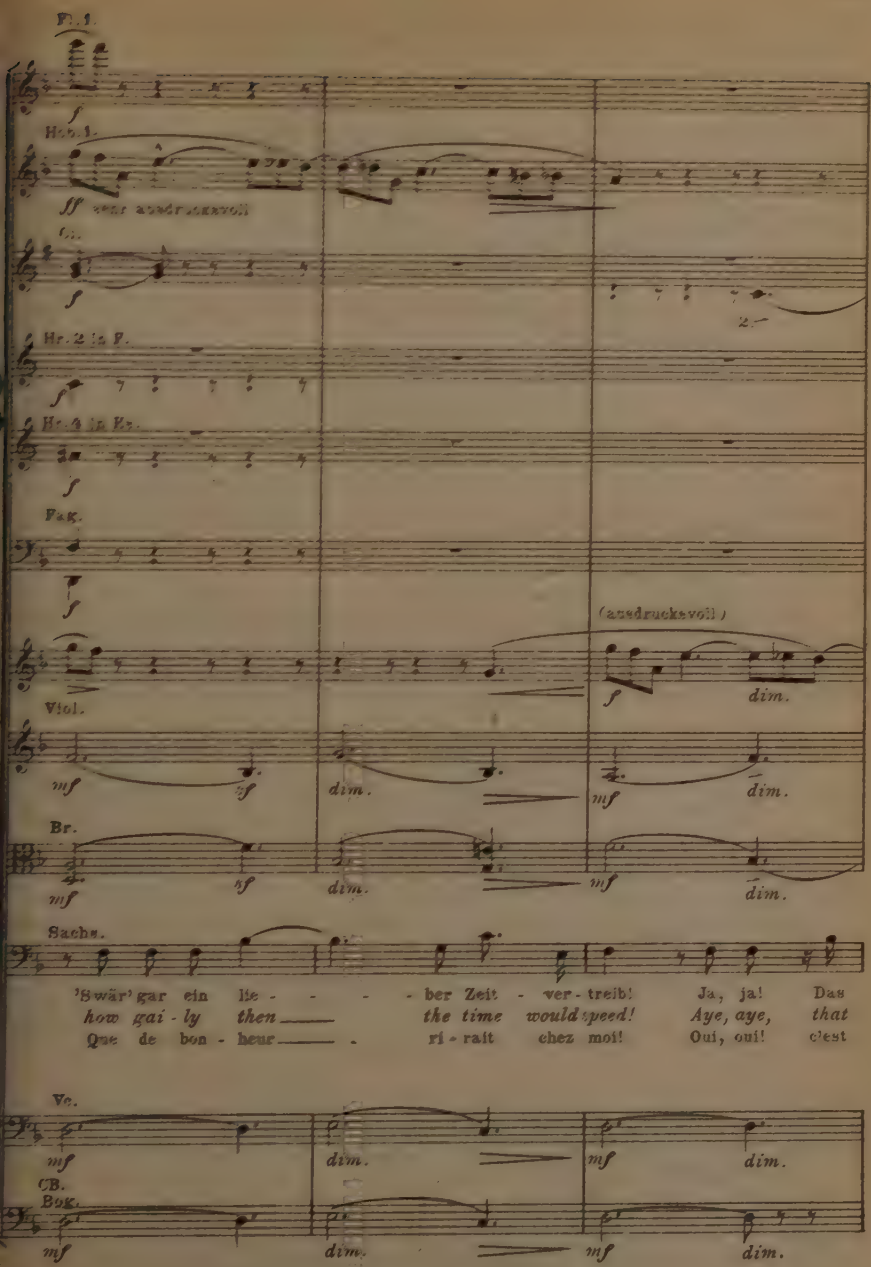

Cl.1.
Cl.2.
(ausdrucksvoll)
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Eva.
Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir
Not I, you 'tis, you that are
Pas moi, vous seul! sim - ples pré-
Sachs.
machst mir blau - en Dunst?
wouldstthousnaremy heart?
tu me fais des contes?
Vc.
Bog.
Fag.1.
(ausdrucksvoll)
dim.
Viol.
(ausdrucksvoll)
Br.
Eva.
Flau-sen! Ge - steht nur, dass ihr wan - del - bar. Gott weiss, wer euch
cunning! Your falseness you dare not de - ny. God now knows on
- tex - tes! Or, di - tes, vous changez sou - vent: Dieu sait main-te -
Vc.


Fag.1.
poco cresc.
p
Viol.
p
p
p
poco cresc.
p
Br.
p
p
Eva.
3
jetzt im Her-zen mag hau-sen! Glaubt' ich mich doch d'rin so man-ches
whom your fan-cy is running! This man-y a year I dreamed it was
-nant qui règne en votre â-me! J'ai cru l'oc-cu-per de bien longs
Vc.
poco cresc.
p
Fag.
1.
2.
p
dim.
Viol.
dim.
dim.
(ausdrucksvoll)
Br.
p
dim.
(sehr zart)
Eva.
Jahr. Ich seh', 's war nur weil ihr
I. I see why 't was; you were
jours! Je vois: c'est que...vous man-
Sachs.
3
Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?
Because in my arms thou hast oft-en lain?
Oui, pour t'avoir prise en mes bras souvent?
Vc.
dim.

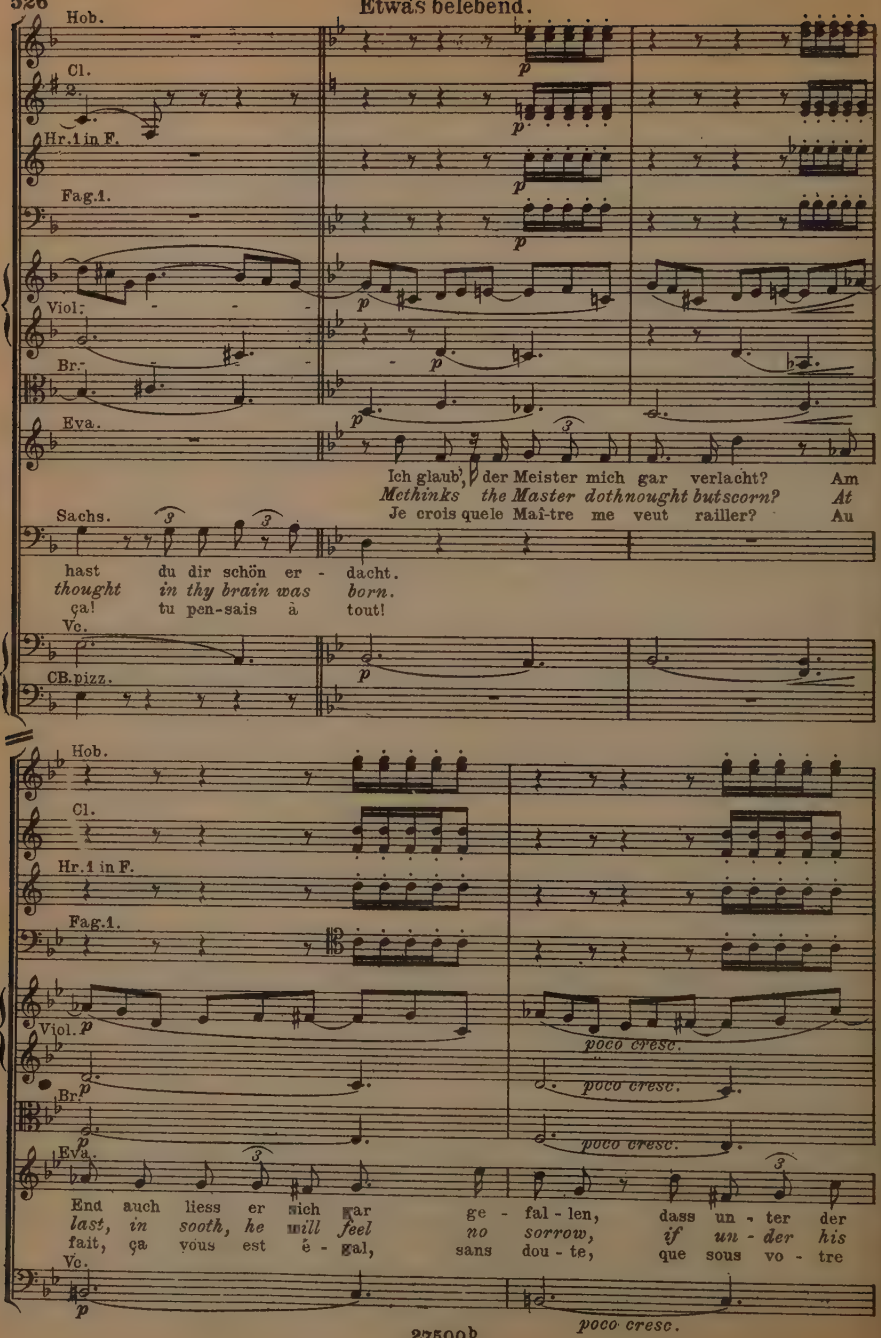

Hob.
1.
1.
Hr.1 in F.
pp dolce
2. p
Hr.4 in Es.
pp dolce
Fag.
p dolce
pp dolce
Viol.
pp
p dolce
pizz.
Br.
pp
Ppizz.
p
Eva.
kin - der - los.
childless then.
- quiez d'enfants...
(weich)
Sachs.
Hatt' einst ein Weib, und Kin-der ge -
Yet once were wife and children my
Ja - dis, j'eus femme et maints beauxen -
Vc.
pizz.
CB.
pizz.
p
Hob.
poco a poco cresc.
Cl.
1. in F.
pcresc.
Hör. in Es.
poco a poco cresc.
3. u. 4.
ppp
Fag.
poco a poco cresc.
Viol. 1.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Bog.
pcresc.
Eva.
Doch, starb eu - re Frau, so wuchs ich
But gone is your wife, and I am
Sachs.
Mais seul vous voi - là, et je suis
nug.
own.
- fants!
Bog.
Vc.
CB.
pizz.
p
cresc.
cresc.

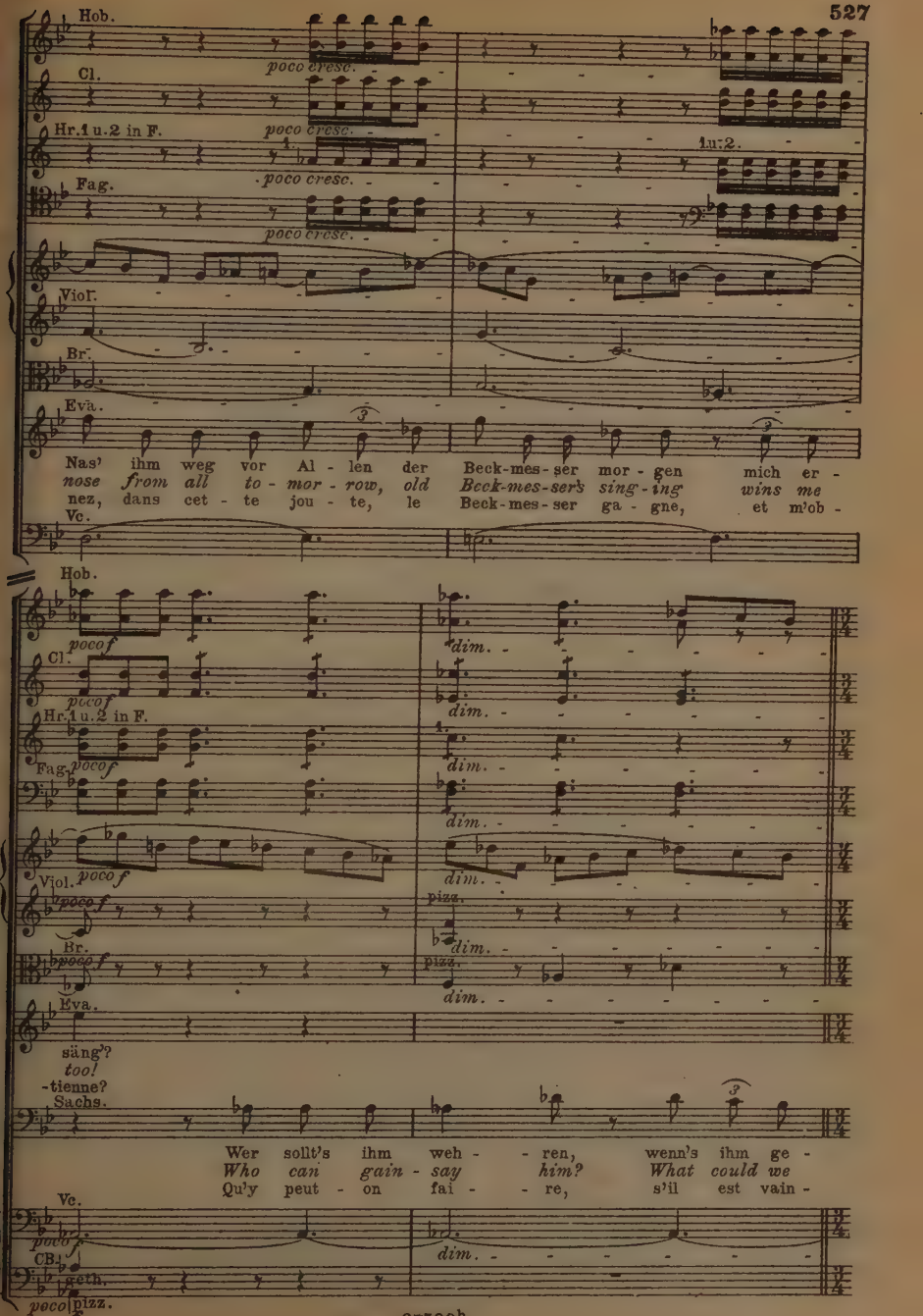

Fl.
1.
p
molto cresc.
f
pdolce
Hob.
molto cresc.
f
pdolce
Cl.
molto cresc.
f
pdolce
in F.
molto cresc.
f
pdolce
Hör.
in Es.
molto cresc.
f
pdolce
Fag.
molto cresc.
f
pdolce
Viol.
Bog.
molto cresc.
f
pdolce
pcresc.
Br.
f
pdolce
Eva.
gross?
grown?
grande!
Sachs.
(breit)
(zart)
Gar gross und schön!
Aye, tall and fair!
Bien grande et bel - - - le!
Vc.
molto cresc.
f
pdolce
CB.
f
p

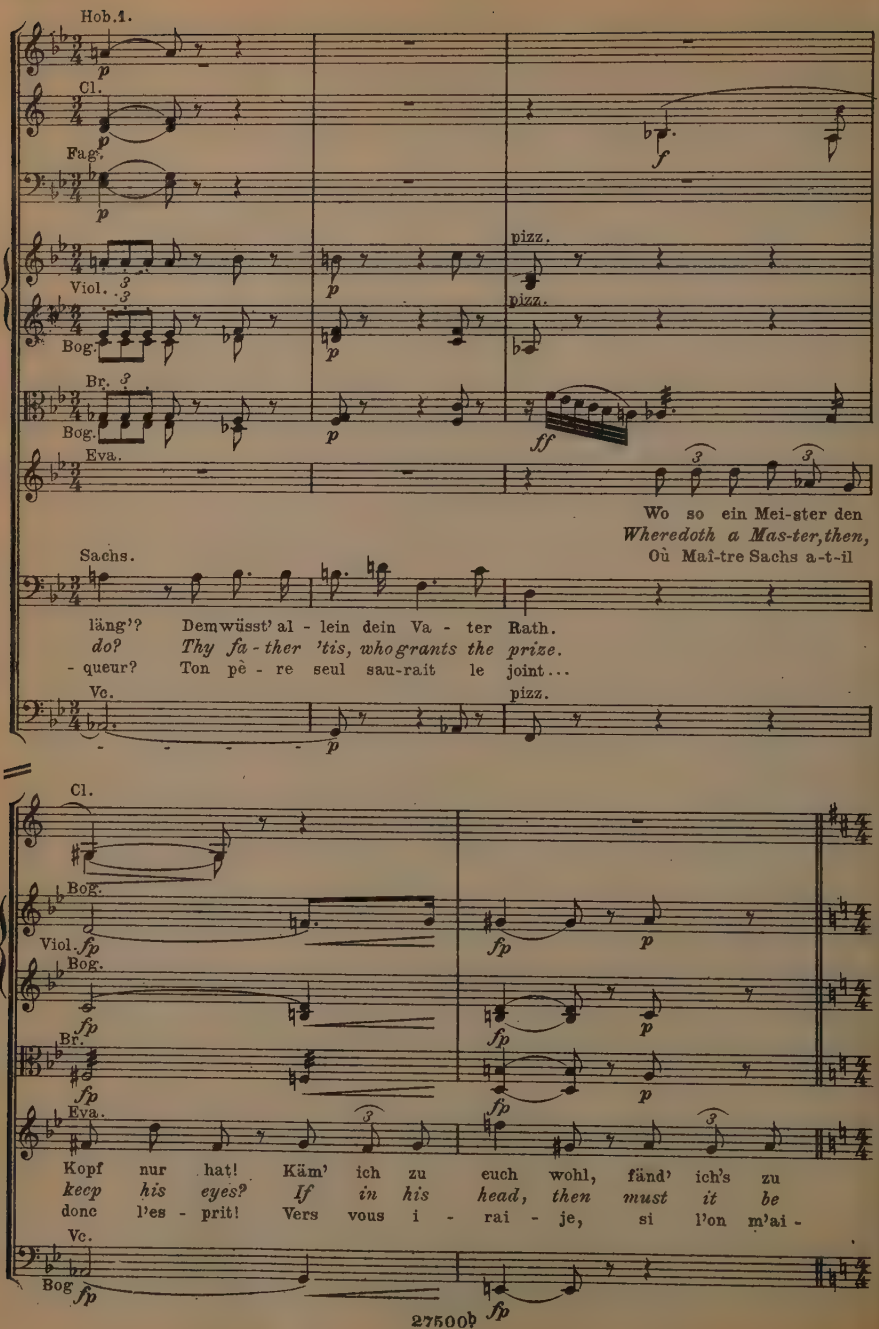

Fl.1.
Hob.
Cl.
in F.
Hör.
in Es.
Fag.
Viol.1.
Br.
Eva.
Da dacht' ich aus, ihr nähmt mich für Weib — und Kind in's
Thethoughtwouldcome, that I might be wife — andchild at
J'a-vais pen-sé... vous è - tre l'en - - fant, — la femme aus-
Vc.
Fl.1.
Hob.1.
Cl.
pp
in F.
pp
Hör.
in Es.
Fag.
pp
pp
Pk. in C
pp
Viol.
pdoleiss.
Eva.
pdoleiss.
Haus?
home.
si?
Sachs.
Da hatt' ich ein Kind, und auch ein Weib!
Then I shouldhave wife and child in - deed!
Ain-si j'au-rais eu en-fant et femme!
Vc.
CB.pizz.
pdolce
p
cresc.
cresc.

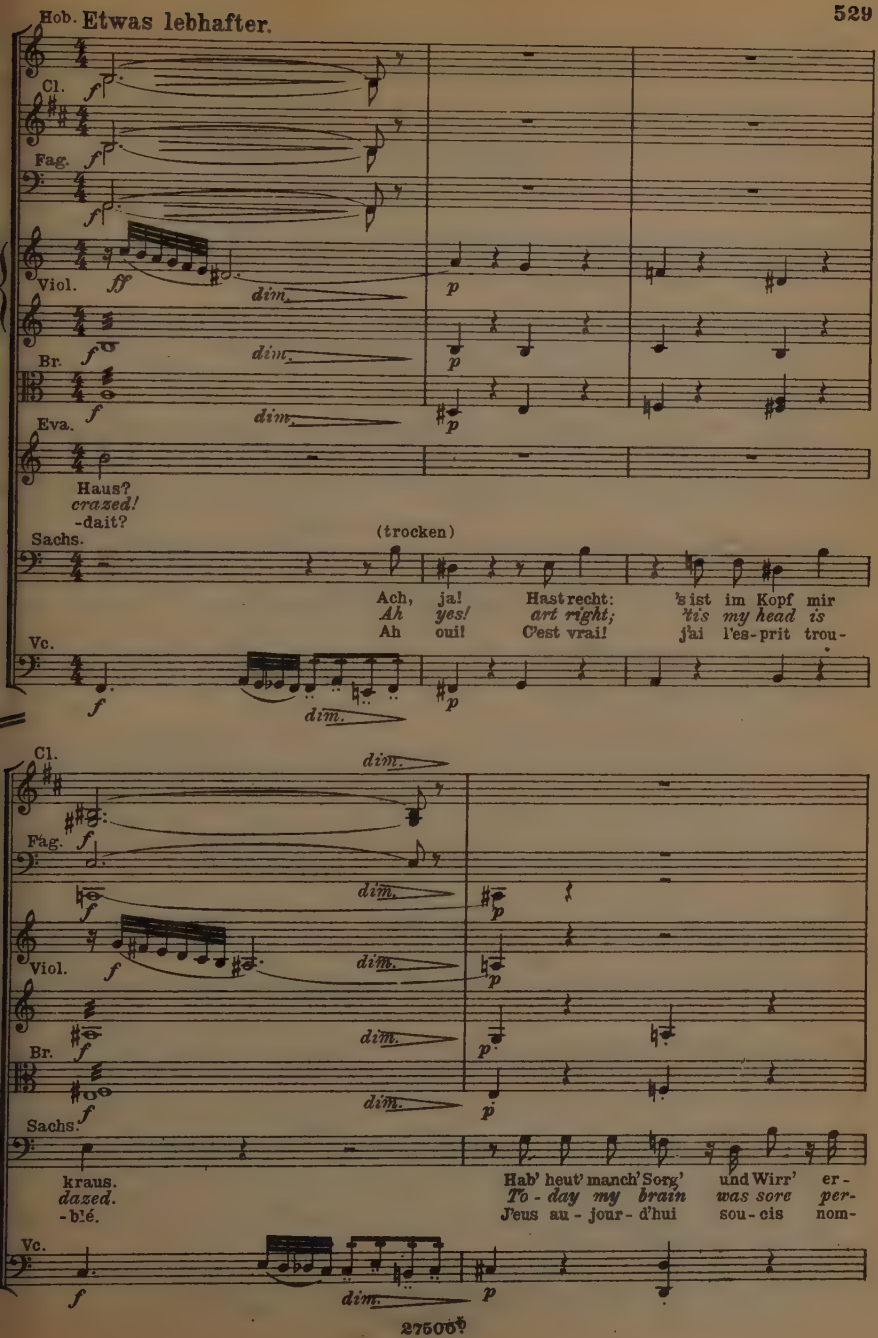

Fl. 1.
Hr. 1.
ff sehr ausdrucksvoll
Ob.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in Es.
Fag.
(ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Sachs.
'Swär' gar ein lie - - - - ber Zeit - ver - treib! Ja, ja! Das
how gai - ly then the time would speed! Aye, aye, that
Que de bon - heur ri - rait chez moi! Oui, oui! c'est
Vc.
Cb.
Bog.

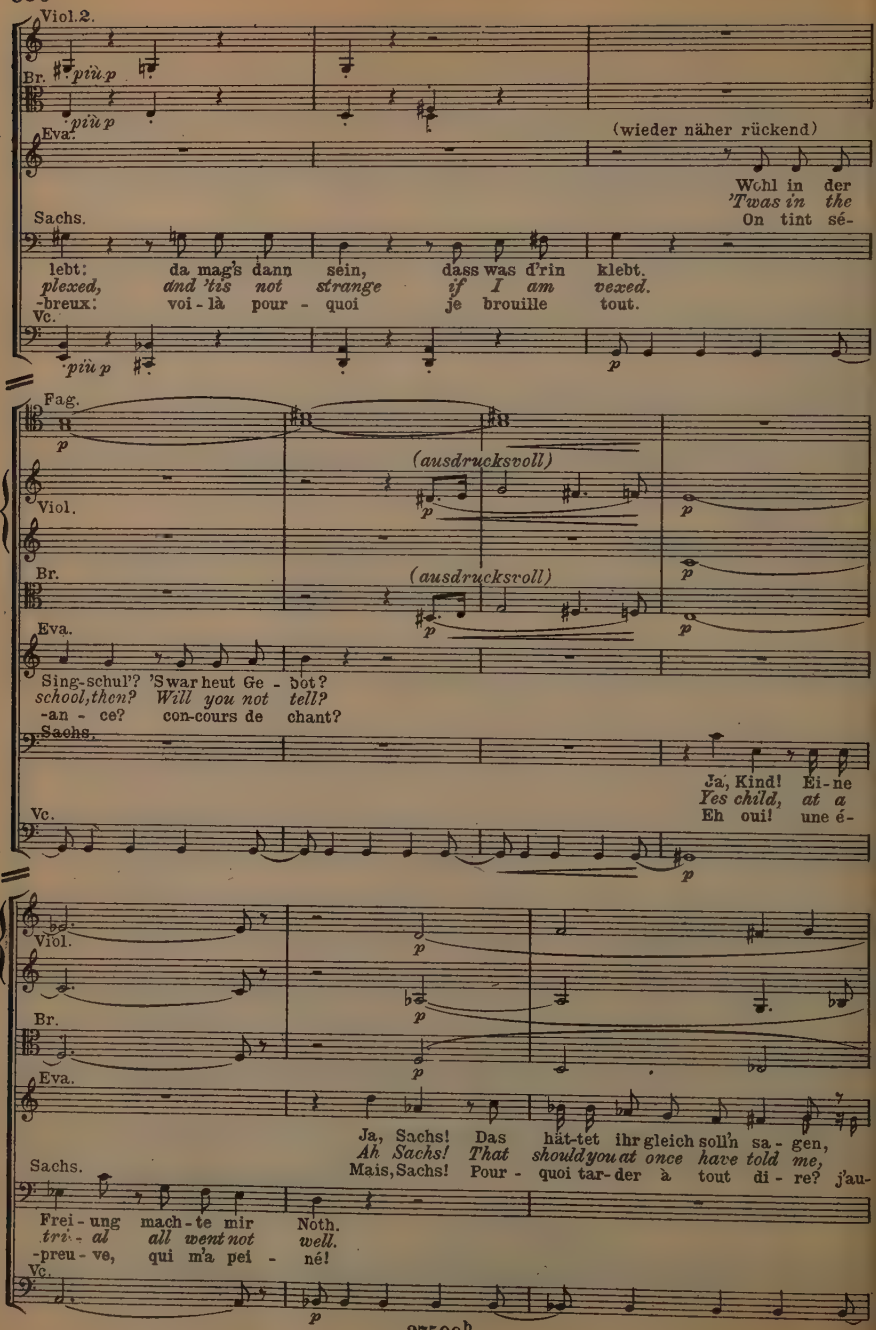
Etwas belebend.

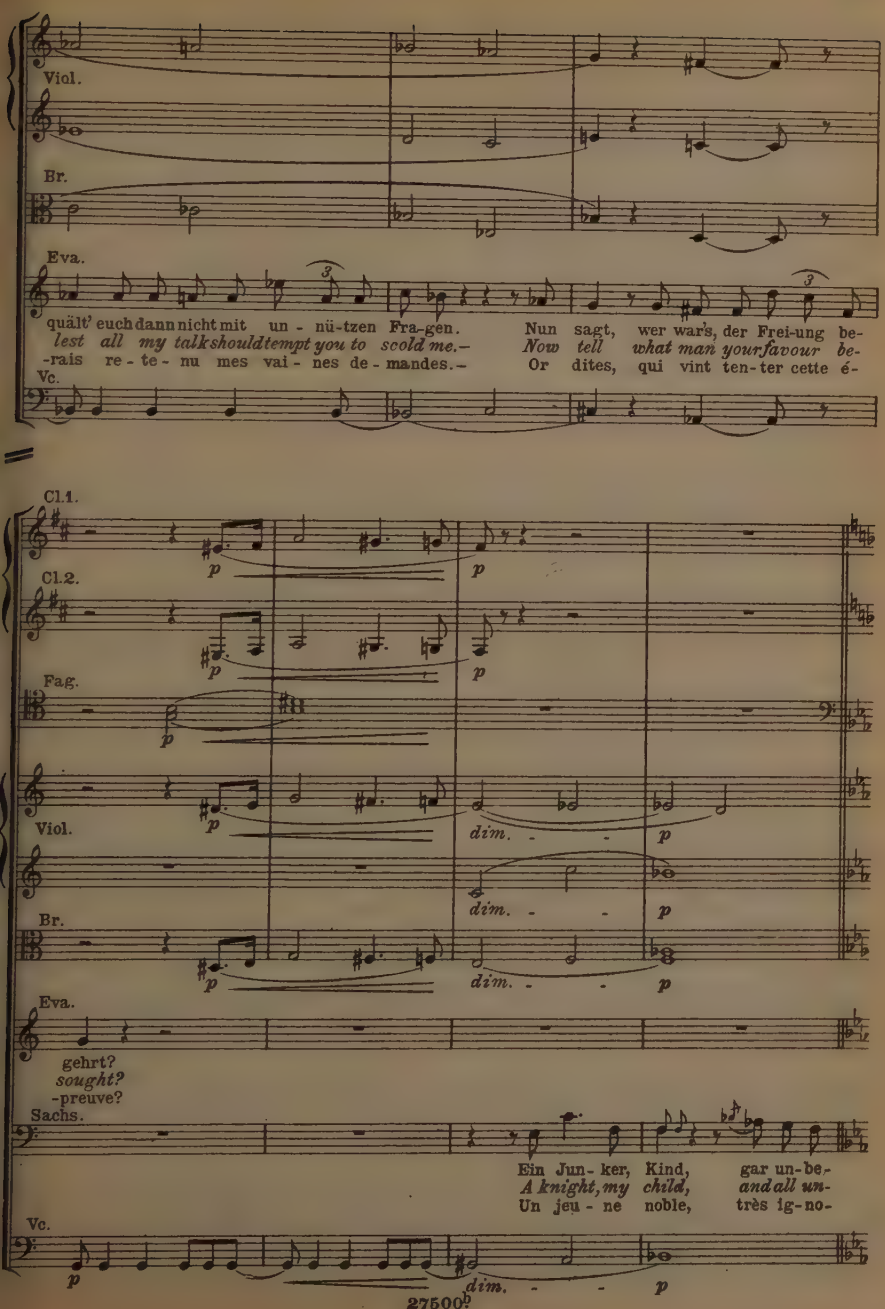



Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
poco cresc.
1.
1 u. 2.
Nas' ihm weg vor Al - len der Beck-mes-ser mor - gen mich er -
nose from all to - mor - row, old Beck-mes-ser's sing-ing wins me
nez, dans cet - te jou - te, le Beck-mes-ser ga - gne, et m'ob -
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
CB.
poco f
dim.
pizz.
säng'?
too!
-tienne?
Wer sollt's ihm weh - - ren, wenn's ihm ge -
Who can gain - say him? What could we
Qu'y peut - on fai - - re, s'il est vain -
geth.
pizz.

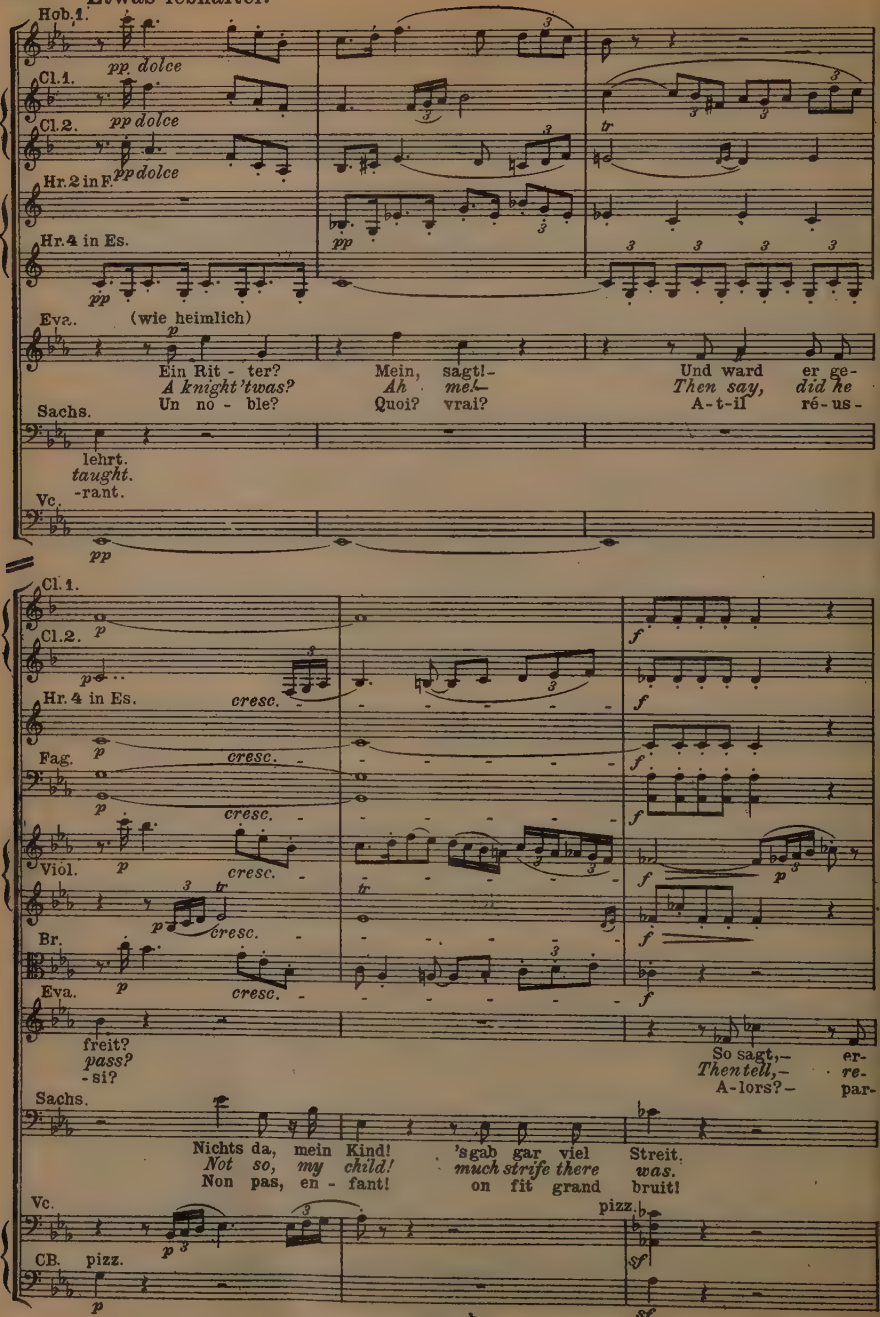

Hob.1.
Cl.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Eva.
pizz.
pizz.
Wo so ein Mei-ster den
Wheredoth a Mas-ter,then,
Où Maî-tre Sachs a-t-il
Sachs.
läng'? Demwüsst' al - lein dein Va - ter Rath.
do? Thy fa-ther 'tis, whogrants the prize.
- queur? Ton pè - re seul sau-rait le joint...
Vc.
pizz.
Cl.
Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Eva.
Kopf nur hat! Käm' ich zu euch wohl, fänd' ich's zu
keep his eyes? If in his head, then must it be
donc l'es - prit! Vers vous i - rai - je, si l'on m'ai -
Vc.
Bog

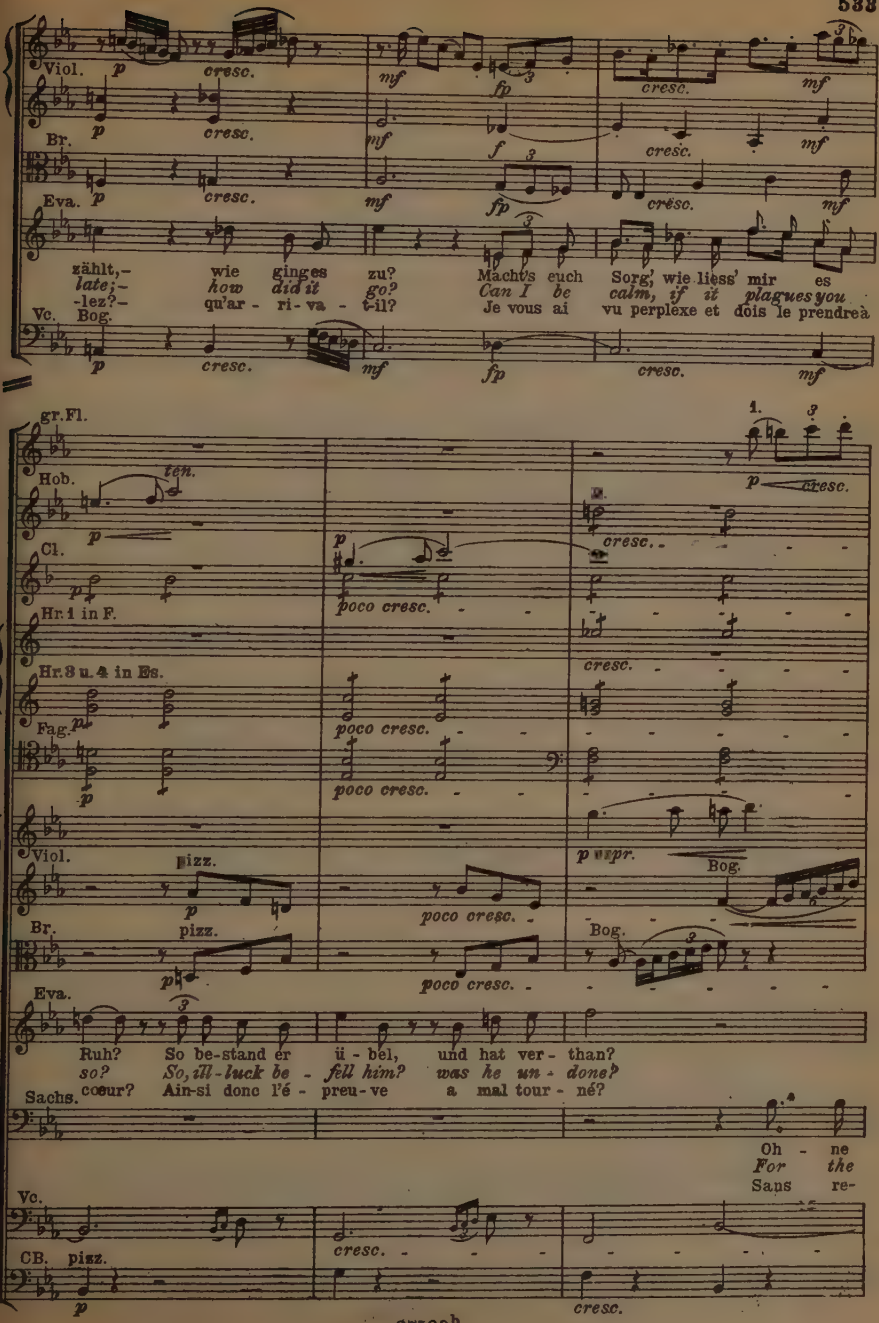

Hob. Etwas lebhafter.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Haus?
crazed!
-dait?
Sachs.
(trocken)
Ach, ja! Hast recht: 's ist im Kopf mir
Ah yes! art right; 'tis my head is
Ah oui! C'est vrai! j'ai l'es-prit trou-
Vc.
dim.
kraus.
dazed.
-blé.
Hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' er-
To-day my brain was sore per-
J'eus au-jour-d'hui sou-cis nom-

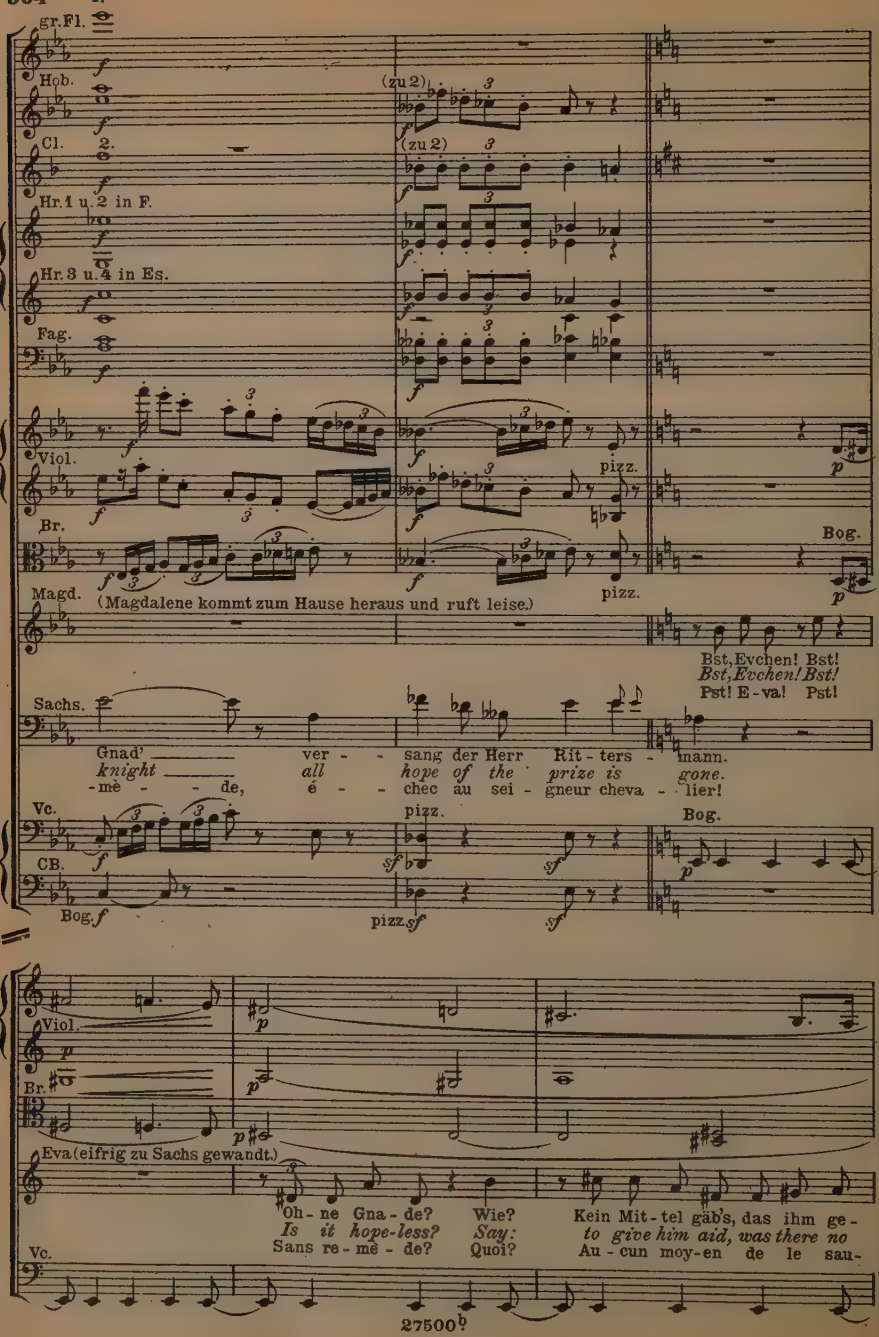

Viol. 2.
Br.
più p
Eva.
più p
(wieder näher rückend)
Wohl in der
'Twas in the
On tint sé-
Sachs.
lebt: da mag's dann sein, dass was d'rin klebt.
plexed, and 'tis not strange if I am vexed.
-breux: voi-là pour-quoi je brouille tout.
Vc.
più p
p
Fag.
p
(ausdrucksvoll)
Viol.
p
p
Br.
(ausdrucksvoll)
p
p
Eva.
Sing-schul'? 'S war heut Ge-bot?
school, then? Will you not tell?
-an-ce? con-cours de chant?
Sachs.
Ja, Kind! Ei-ne
Yes child, at a
Eh oui! une é-
Vc.
p
Viol.
p
p
Br.
p
p
Eva.
Ja, Sachs! Das hät-tet ihr gleich soll'n sa-gen,
Ah Sachs! That should you at once have told me,
Mais, Sachs! Pour-quoi tar-der à tout di-re? j'au-
Sachs.
Frei-ung mach-te mir Noth.
tri-al all went not well.
-preu-ve, qui m'a pei-né!
Vc.
p

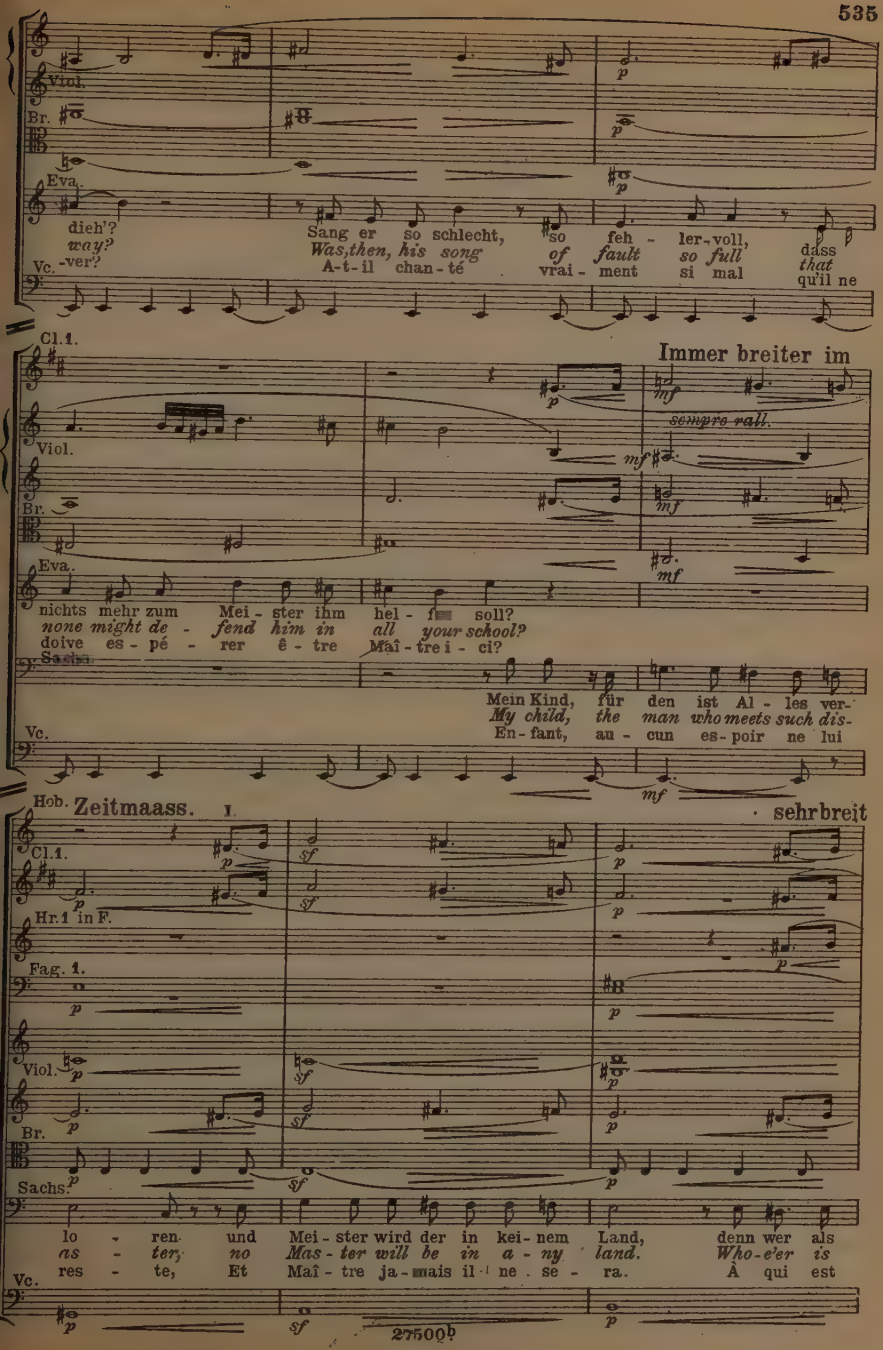

Viol.
Br.
Eva.
quält' euch dann nicht mit un - nü-tzen Fra-gen.
lest all my talk should tempt you to scold me.-
-rais re - te - nu mes vai - nes de - mandes.-
Nun sagt, wer wars, der Frei-ung be-
Now tell what man your favour be-
Or dites, qui vint ten-ter cette é-
Vc.
Cl.1.
Cl.2.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
gehrt?
sought?
-preuve?
Sachs.
Ein Jun - ker, Kind, gar un-be-
A knight, my child, and all un-
Un jeu - ne noble, très ig-no-
Vc.
p
dim.
27500

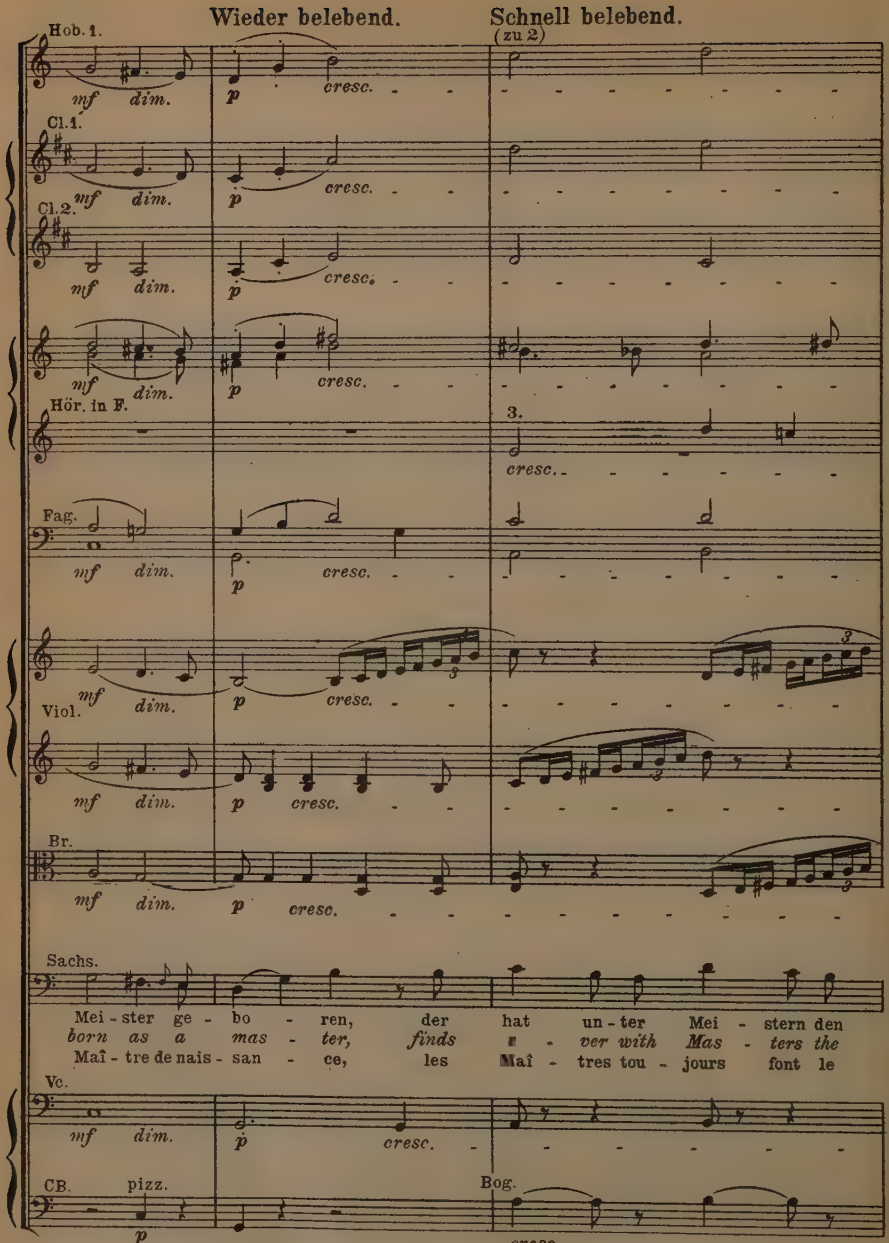
Etwas lebhafter.

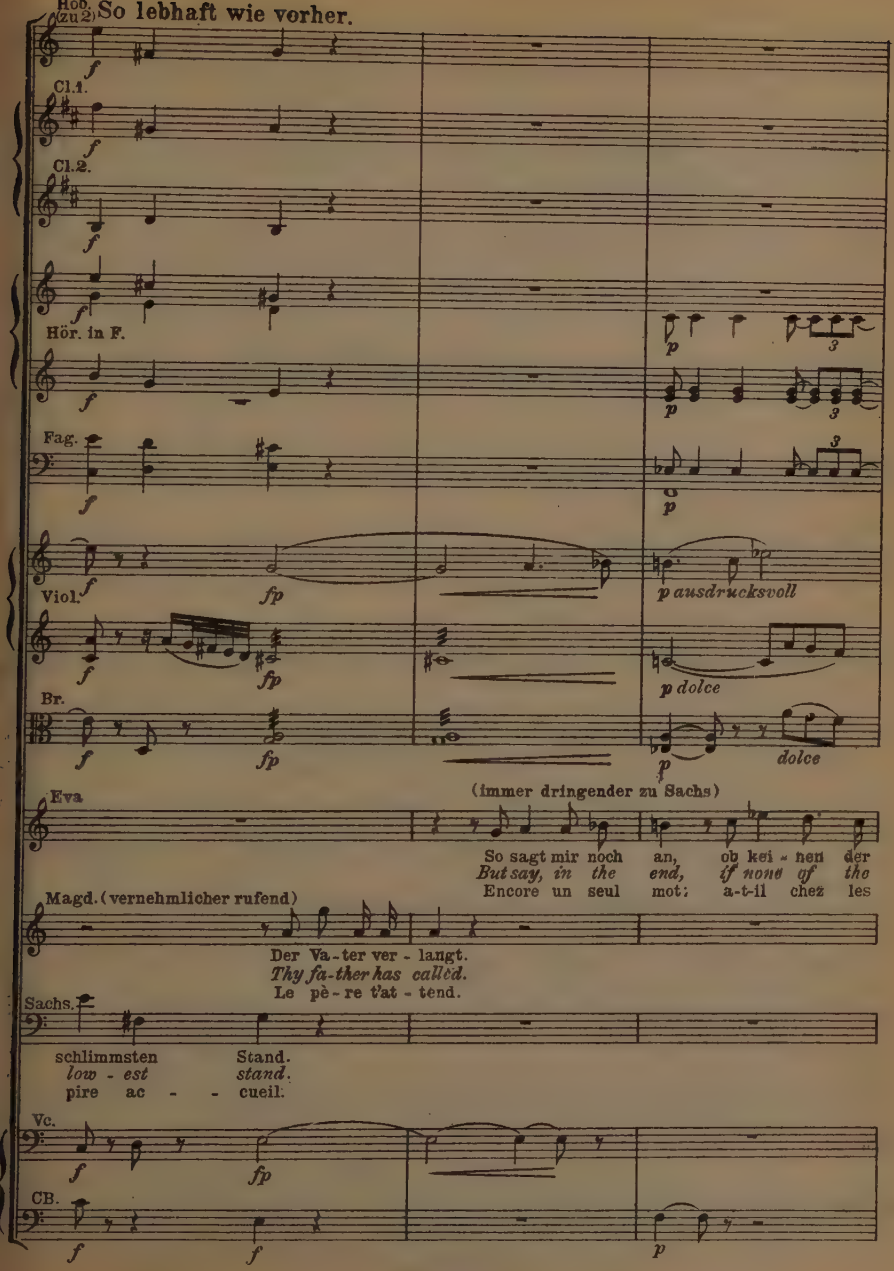


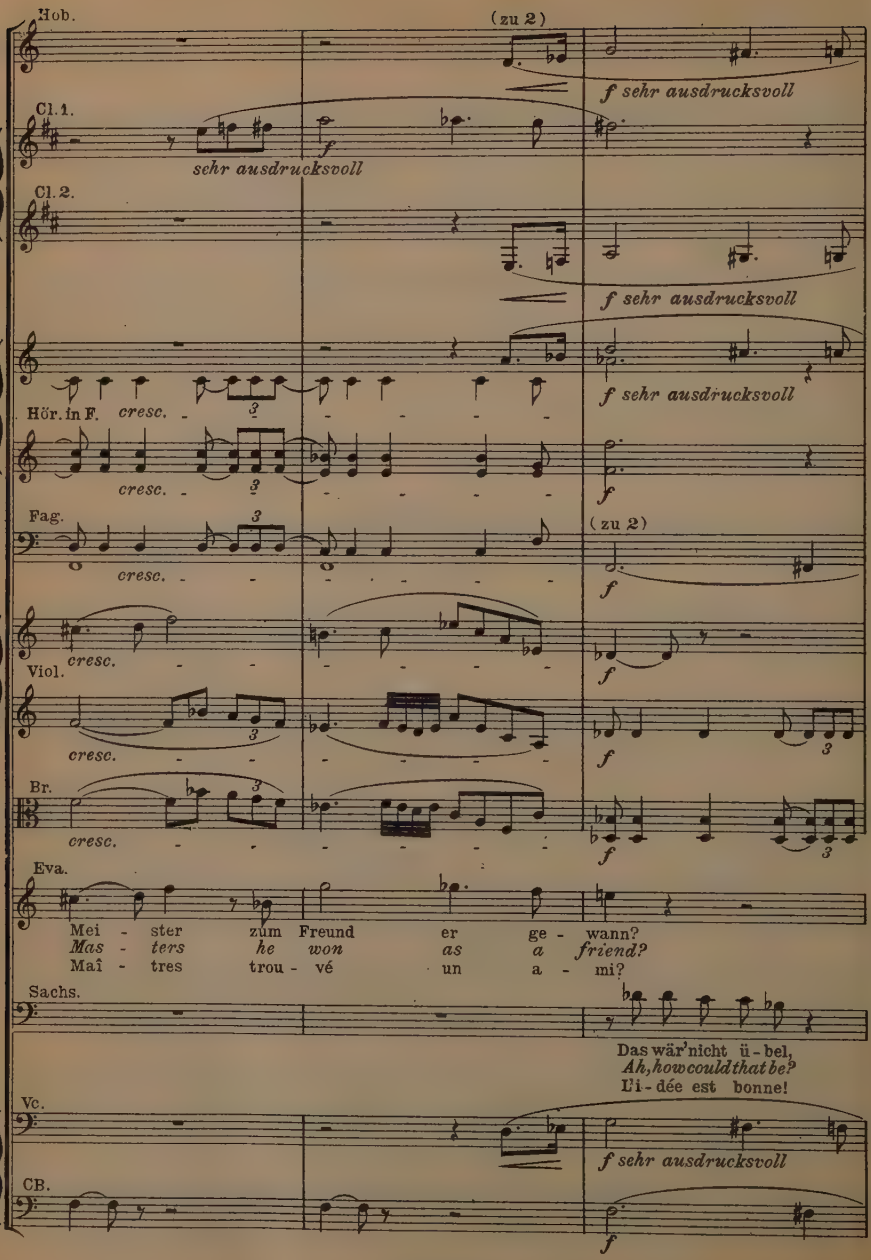

Viol.
Br.
Eva.
Vc. Bog.
p cresc.
mf fp cresc. mf
zählt,- wie ginges zu? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es
late;- how did it go? Can I be calm, if it plagues you
-lez?- qu'ar - ri - va - t-il? Je vous ai vu perplexe et dois le prendre à
gr.Fl.
Hob.
ten.
Cl.
Hr.1 in F.
Hr.3 u.4 in Es.
Fag.
poco cresc.
1.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
Eva.
Ruh? So be-stand er ü - bel, und hat ver - than?
so? So, ill-luck be - fell him? was he un - done?
Sachs. cœur? Ain-si donc l'é - preu - ve a mal tour - né?
Oh - ne
For the
Sans re-
Vc.
CB. pizz.
27500b

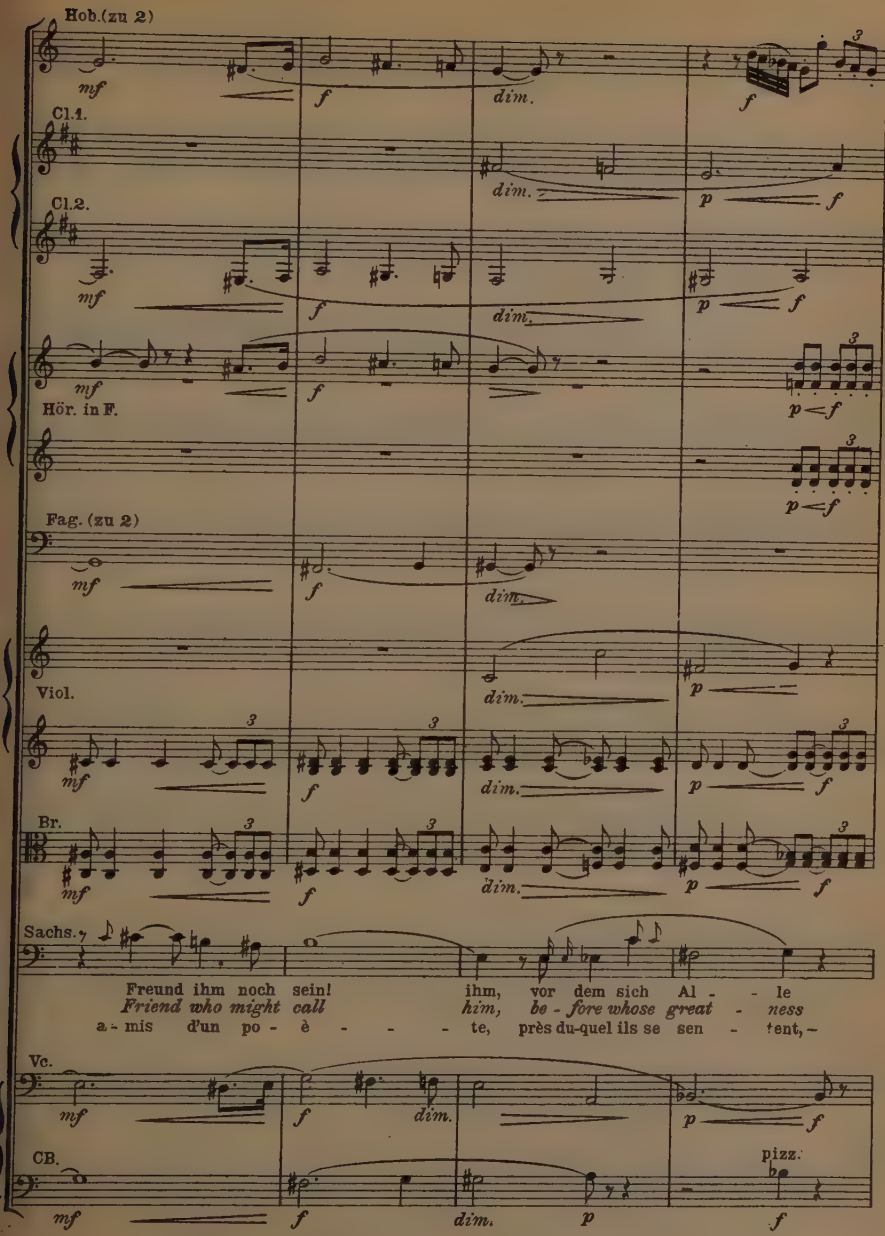

gr.Fl.
Hob.
(zu 2)
Cl. 2.
(zu 2)
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in Es.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
Magd.
(Magdalene kommt zum Hause heraus und ruft leise.)
pizz.
Bst, Evchen! Bst!
Bst, Evchen! Bst!
Pst! E-va! Pst!
Sachs.
Gnad' ver - sang der Herr Rit - ters - mann.
knight all hope of the prize is gone.
-mè - de, é - chec au sei - gneur cheva - lier!
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
Bog.
pizz.
Viol.
Br.
Eva (eifrig zu Sachs gewandt.)
Oh - ne Gna - de? Wie? Kein Mit - tel gäb's, das ihm ge -
Is it hope-less? Say: to give him aid, was there no
Sans re - mè - de? Quoi? Au - cun moy-en de le sau -
Vc.

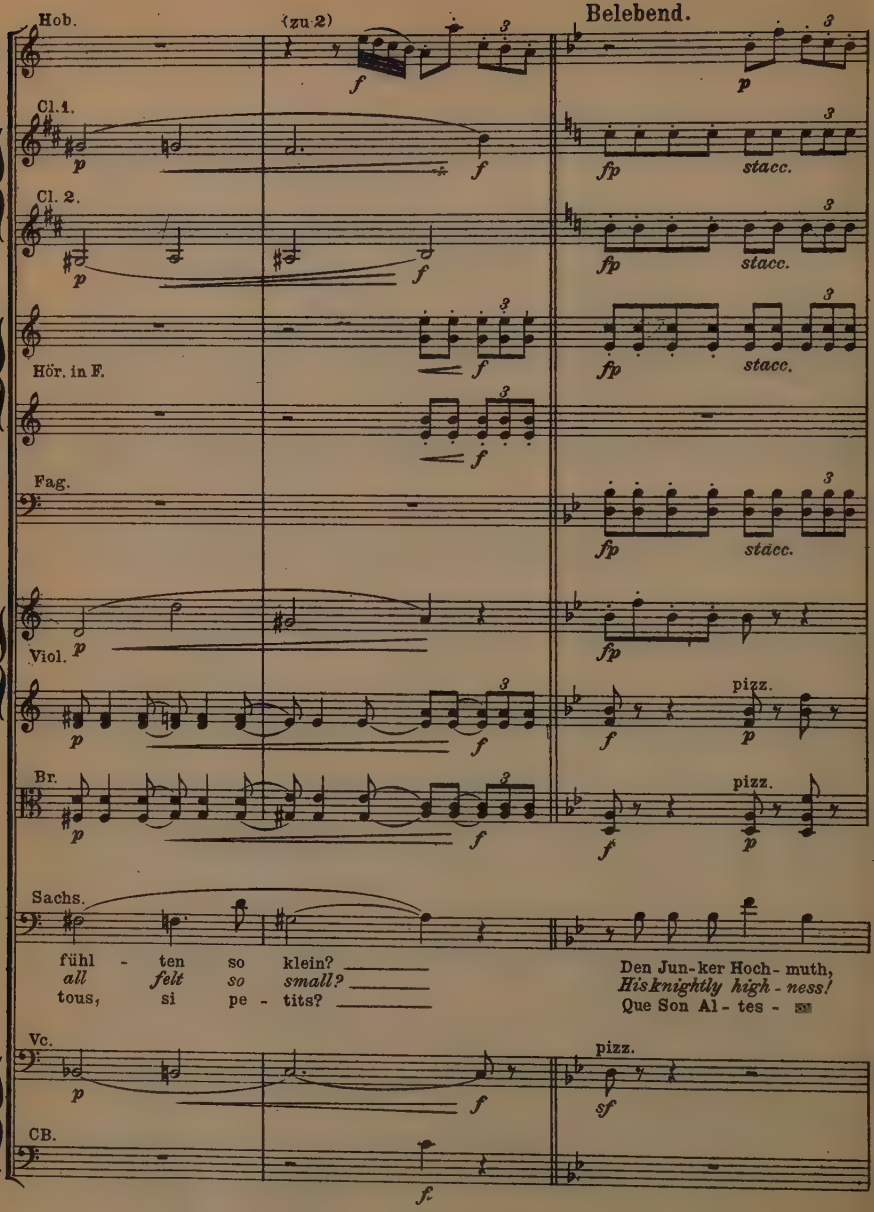

Viol.
Br.
Eva.
dieh'?
way?
-ver?
Sang er so schlecht,
Was, then, his song
A-t-il chan-té
so feh-ler-voll,
of fault
vrai-ment si mal
dass
that
qu'il ne
Vc.
Cl. 1.
Immer breiter im
sempre rall.
Viol.
Br.
Eva.
nichts mehr zum Mei-ster ihm hel-fen soll?
none might de-fend him in all your school?
doive es-pé-rer ê-tre Maî-tre i-ci?
Sachs.
Mein Kind, für den ist Al-les ver-
My child, the man who meets such dis-
En-fant, au-cun es-poir ne lui
Vc.
Hob.
Zeitmaass.
sehr breit
Cl. 1.
Hr. 1 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Sachs.
lo-ren und Mei-ster wird der in kei-nem Land, denn wer als
as-ter, no Mas-ter will be in a-ny land. Who-e'er is
res-te, Et Maî-tre ja-mais il ne se-ra. À qui est
Vc.
27500

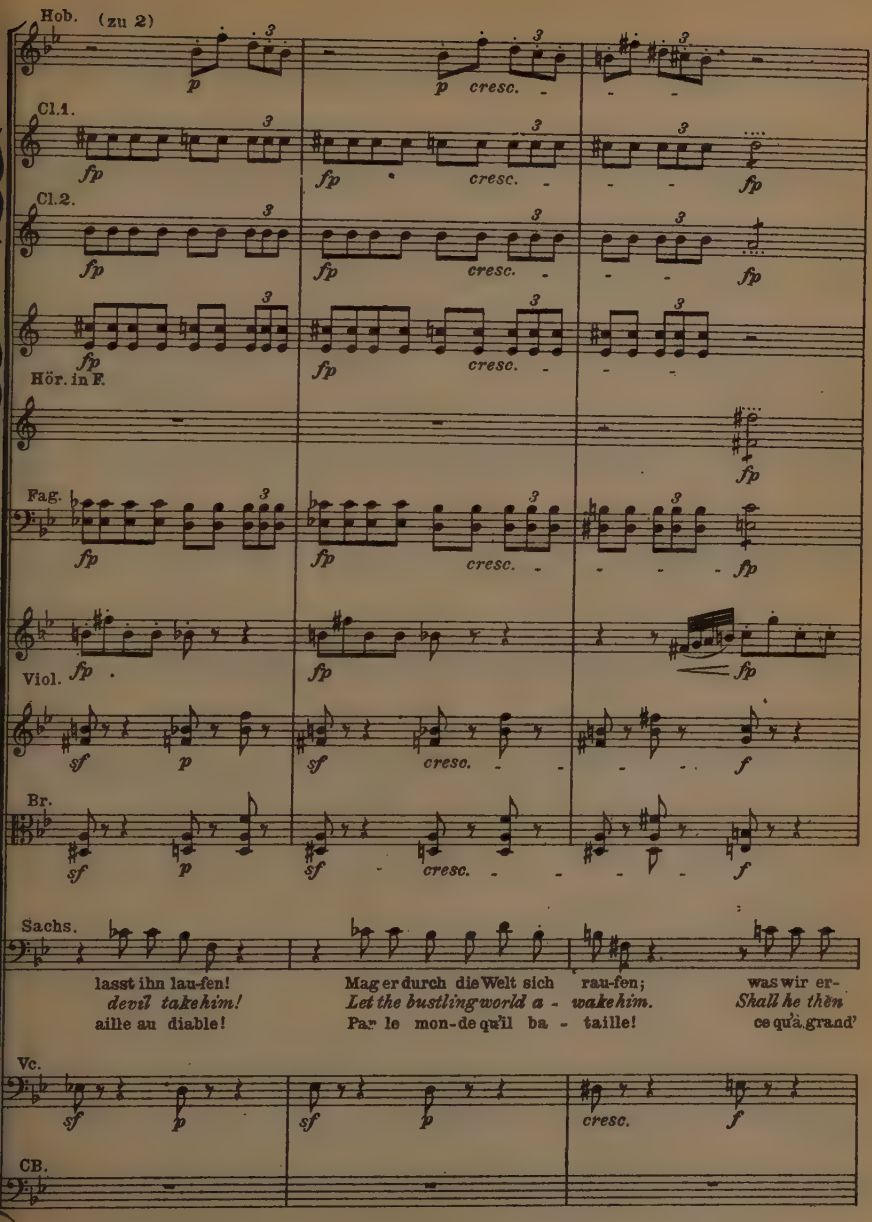

Wieder belebend.
Schnell belebend.
(zu 2)
Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
Bog.
mf dim.
p cresc.
pizz.
3.
Mei - ster ge - bo - ren, der hat un - ter Mei - stern den
born as a mas - ter, finds it ver with Mas - ters the
Maî - tre de nais - san - ce, les Maî - tres tou - jours font le

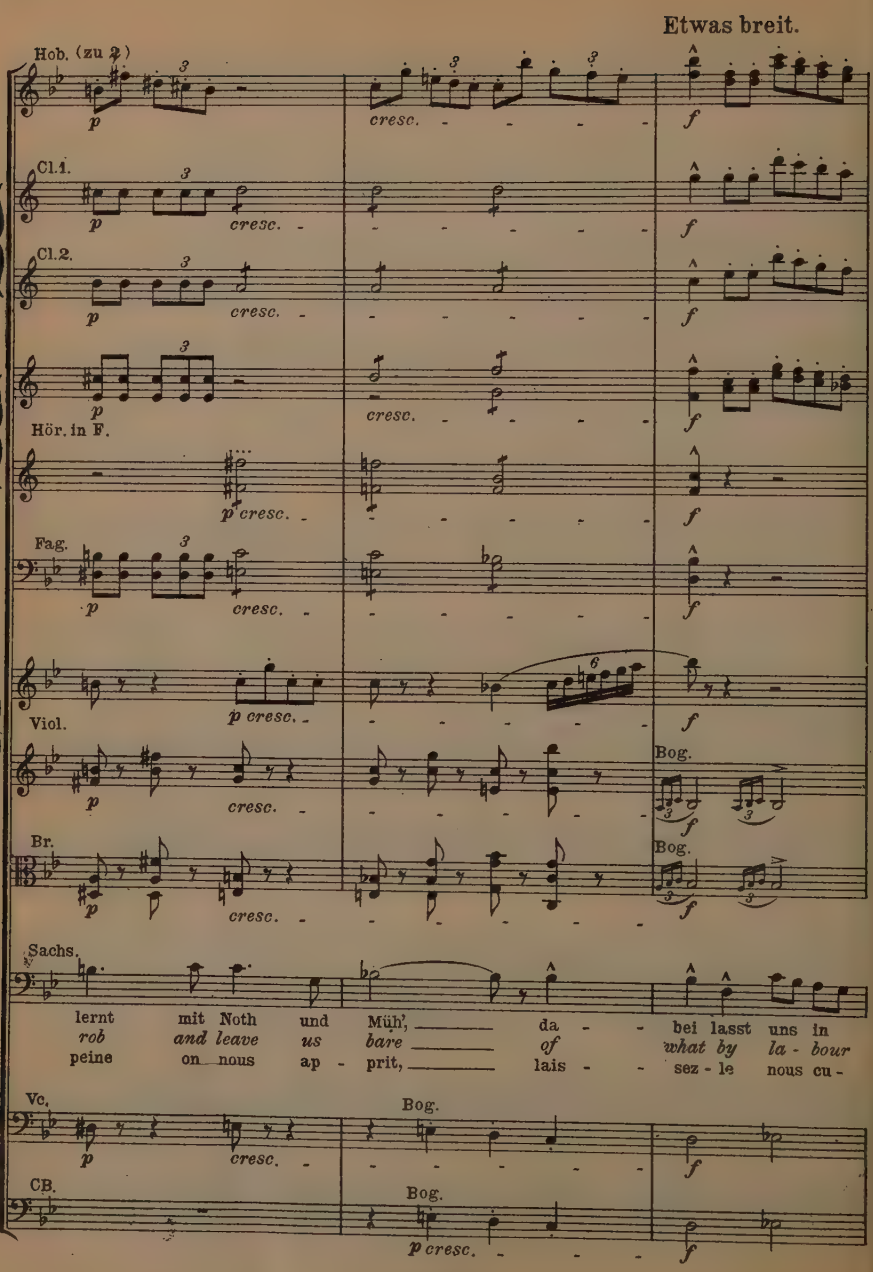

Hob. (zu 2) So lebhaft wie vorher.
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva
(immer dringender zu Sachs)
So sagt mir noch an, ob kei - nen der
But say, in the end, if none of the
Encore un seul mot; a-t-il chez les
Magd. (vernehmlicher rufend)
Der Va - ter ver - langt.
Thy fa-ther has called.
Le pè - re t'at - tend.
Sachs.
schlimmsten Stand.
low - est stand.
pire ac - - cueil.
Vc.
CB.
p ausdrucksvoll
p dolce
dolce

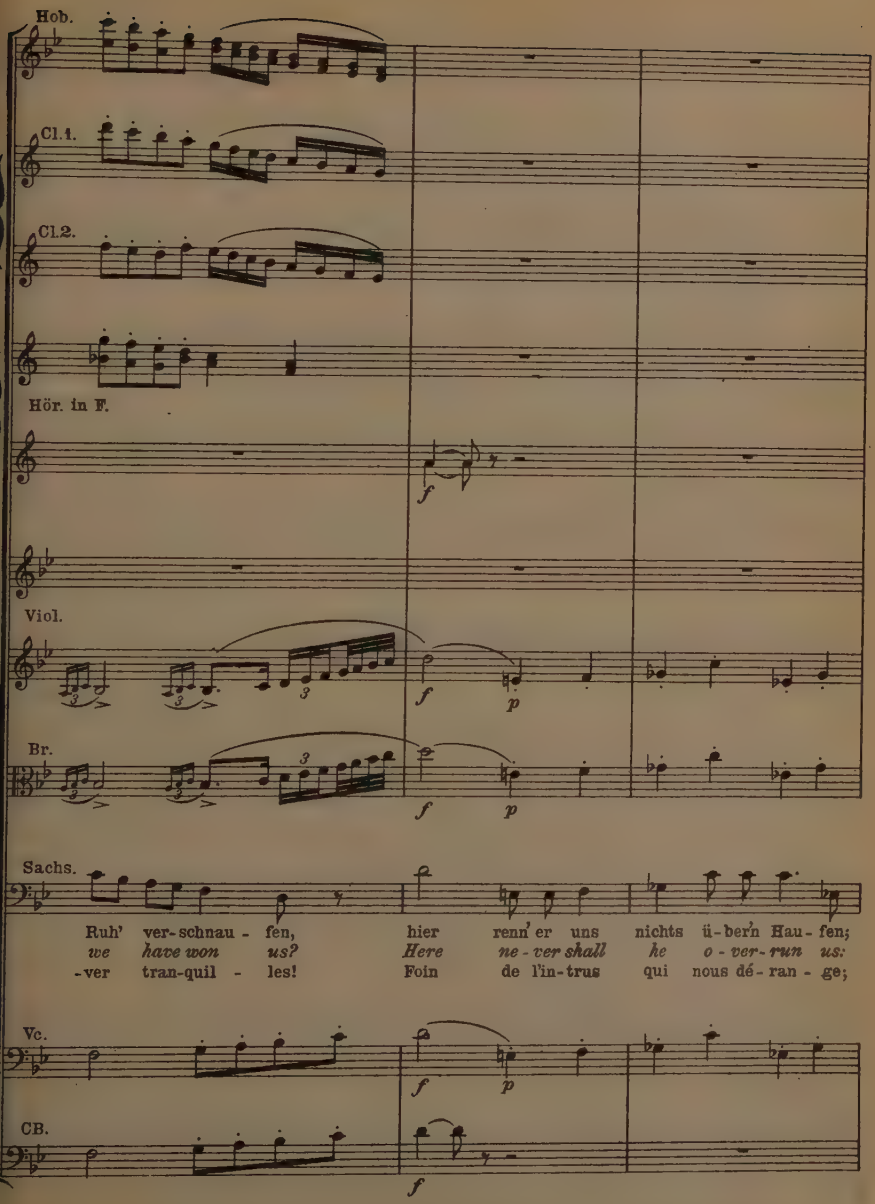

Hob.
(zu 2)
f sehr ausdrucksvoll
Cl. 1.
f
sehr ausdrucksvoll
Cl. 2.
f sehr ausdrucksvoll
f sehr ausdrucksvoll
Hör. in F.
cresc.
cresc.
f
Fag.
(zu 2)
cresc.
f
cresc.
Viol.
f
cresc.
f
Br.
cresc.
f
Eva.
Mei - ster zum Freund er ge - wann?
Mas - ters he won as a friend?
Maî - tres trou - vé un a - mi?
Sachs.
Das wär' nicht ü - bel,
Ah, how could that be?
L'i - dée est bonne!
Vc.
f sehr ausdrucksvoll
CB.
f

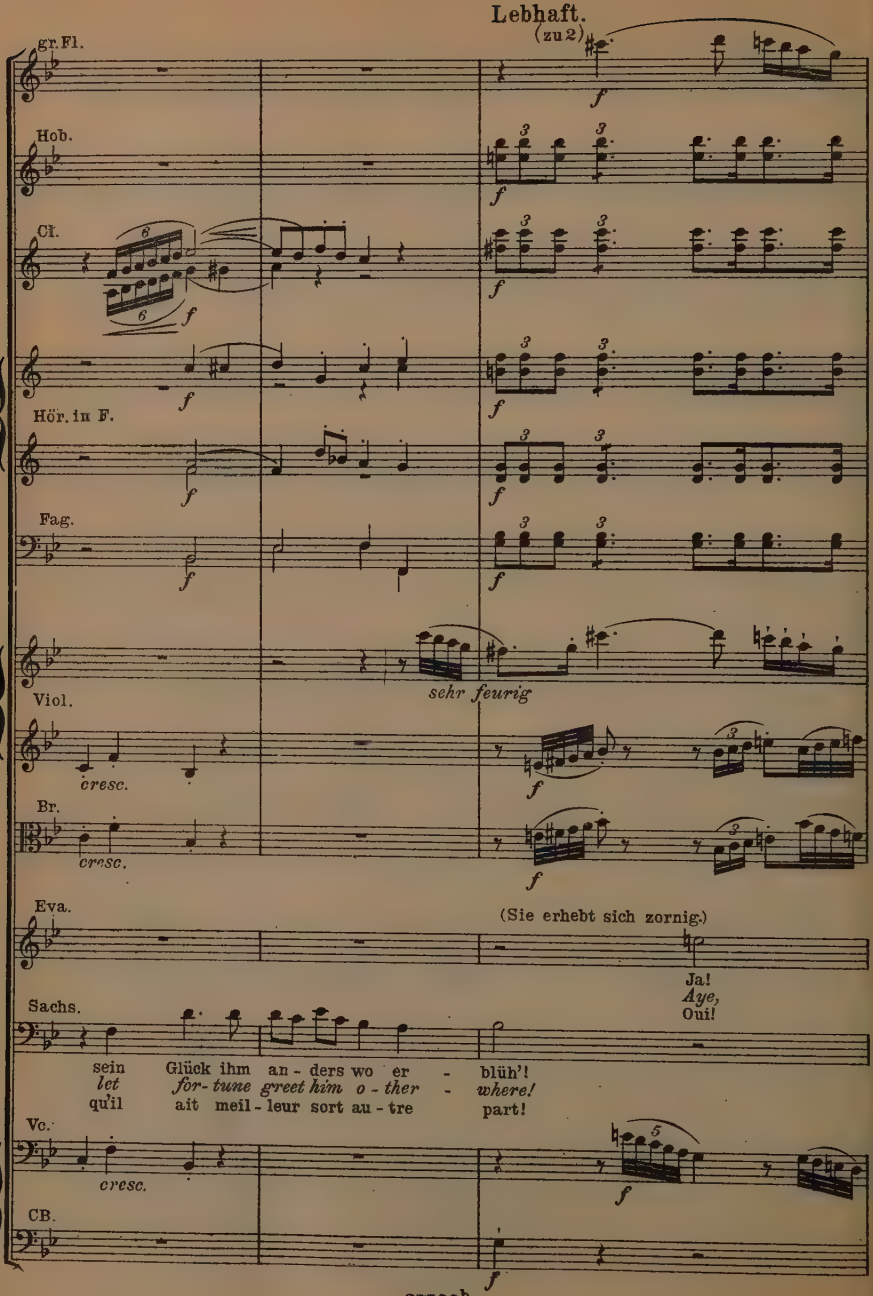

Hob.(zu 2)
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Sachs.
Freund ihm noch sein! ihm, vor dem sich Al - - le
Friend who might call him, be - fore whose great - ness
a - mis d'un po - è - - - - te, près du-quel ils se sen - tent, –
Vc.
CB.
pizz.

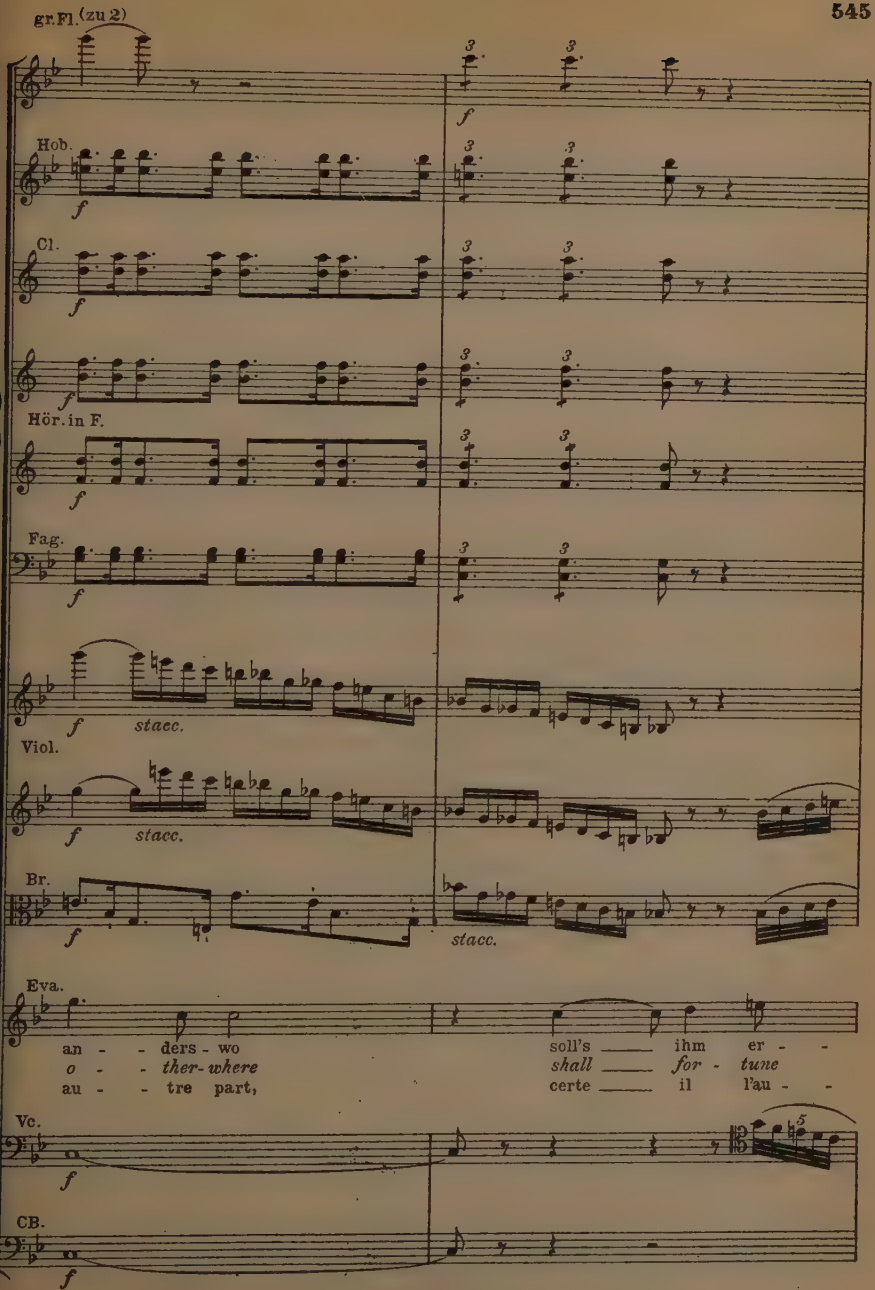

Hob.
(zu 2)
Belebend.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
stacc.
pizz.
fühl - ten so klein?
all felt so small?
tous, si pe - tits?
Den Jun-ker Hoch-muth,
His knightly high-ness!
Que Son Al - tes -

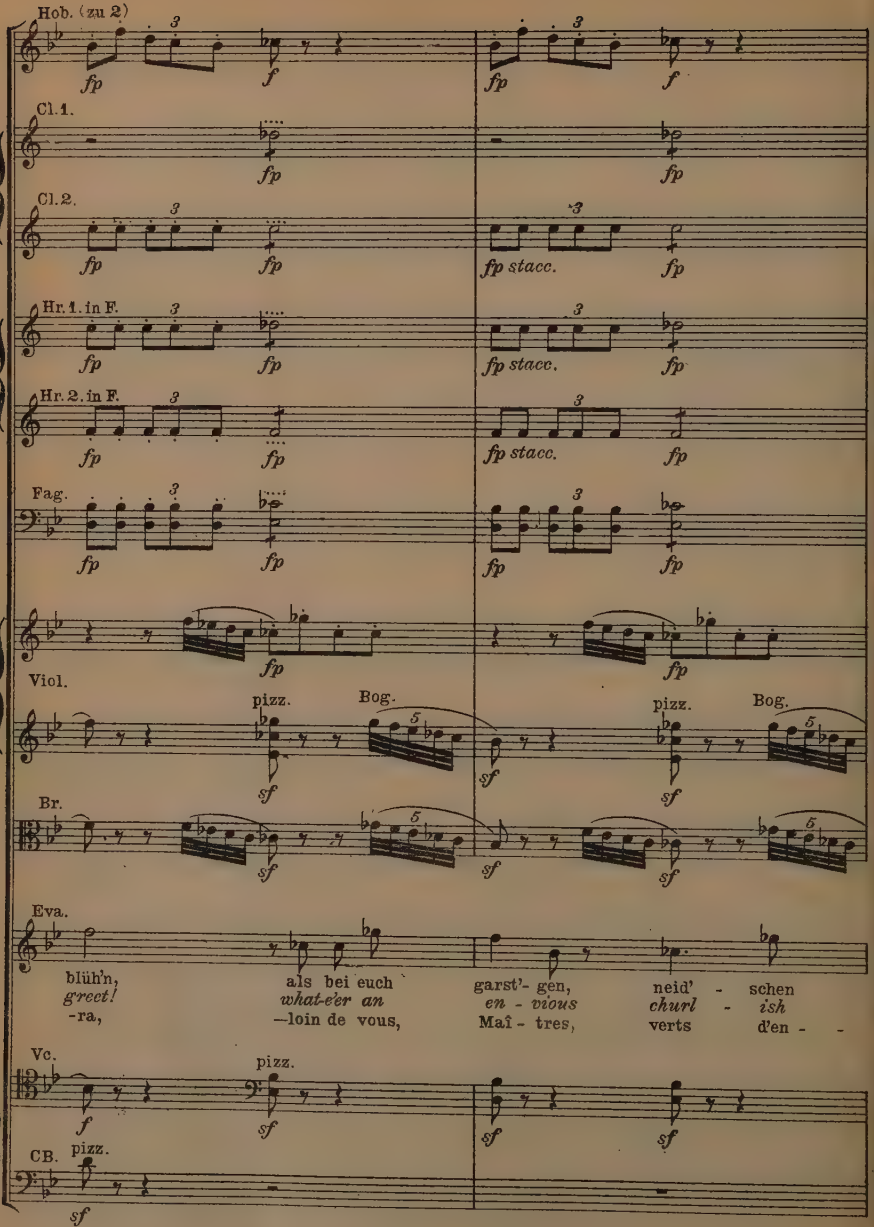

Hob. (zu 2)
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
lasst ihn lau-fen!
devil take him!
aille au diable!
Mag er durch die Welt sich rau-fen;
Let the bustling world a - wake him.
Par le mon-de qu'il ba - taille!
was wir er-
Shall he then
ce qu'à grand'

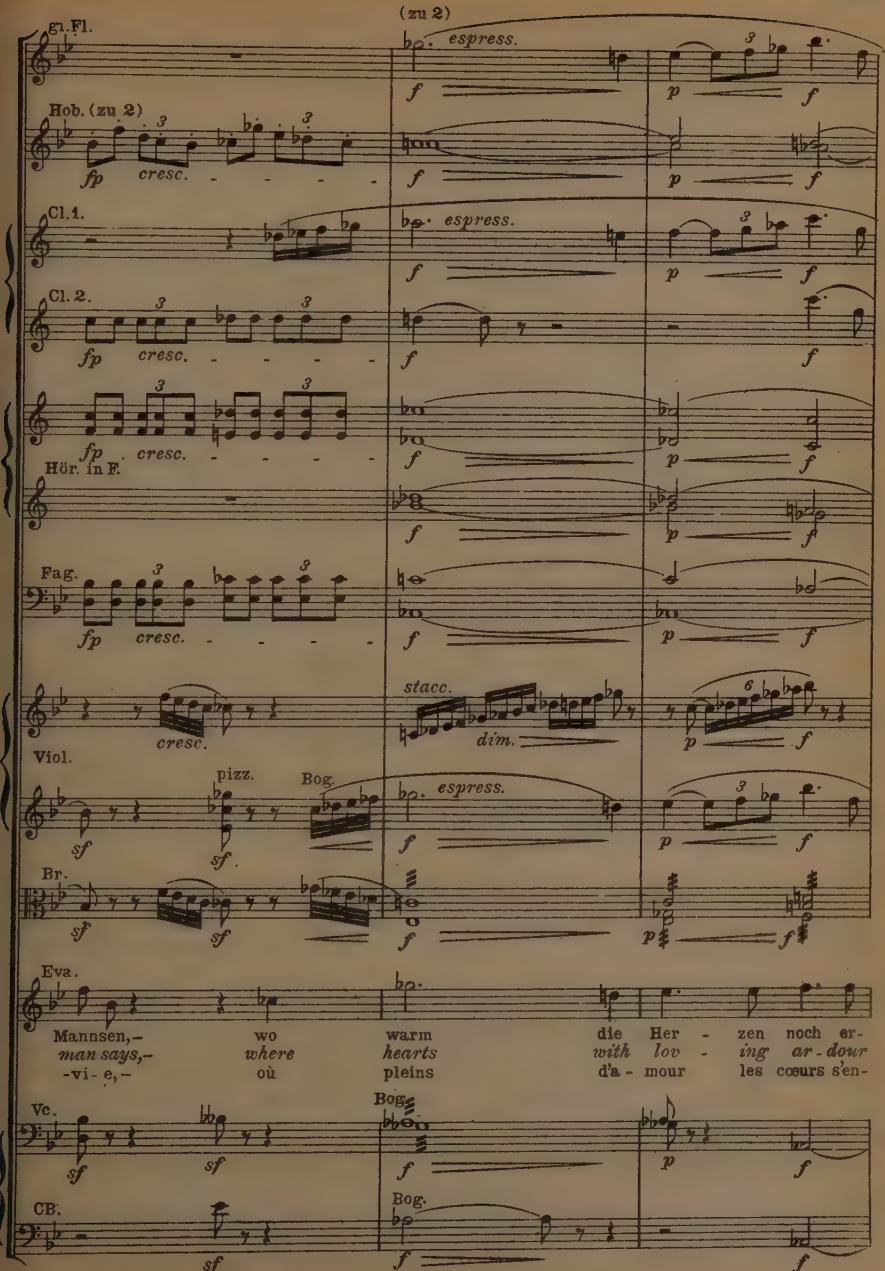

Etwas breit.
Hob. (zu 2)
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
Bog.
cresc.
lernt mit Noth und Müh', da - bei lasst uns in
rob and leave us bare of what by la - bour
peine on nous ap - prit, lais - sez - le nous cu -

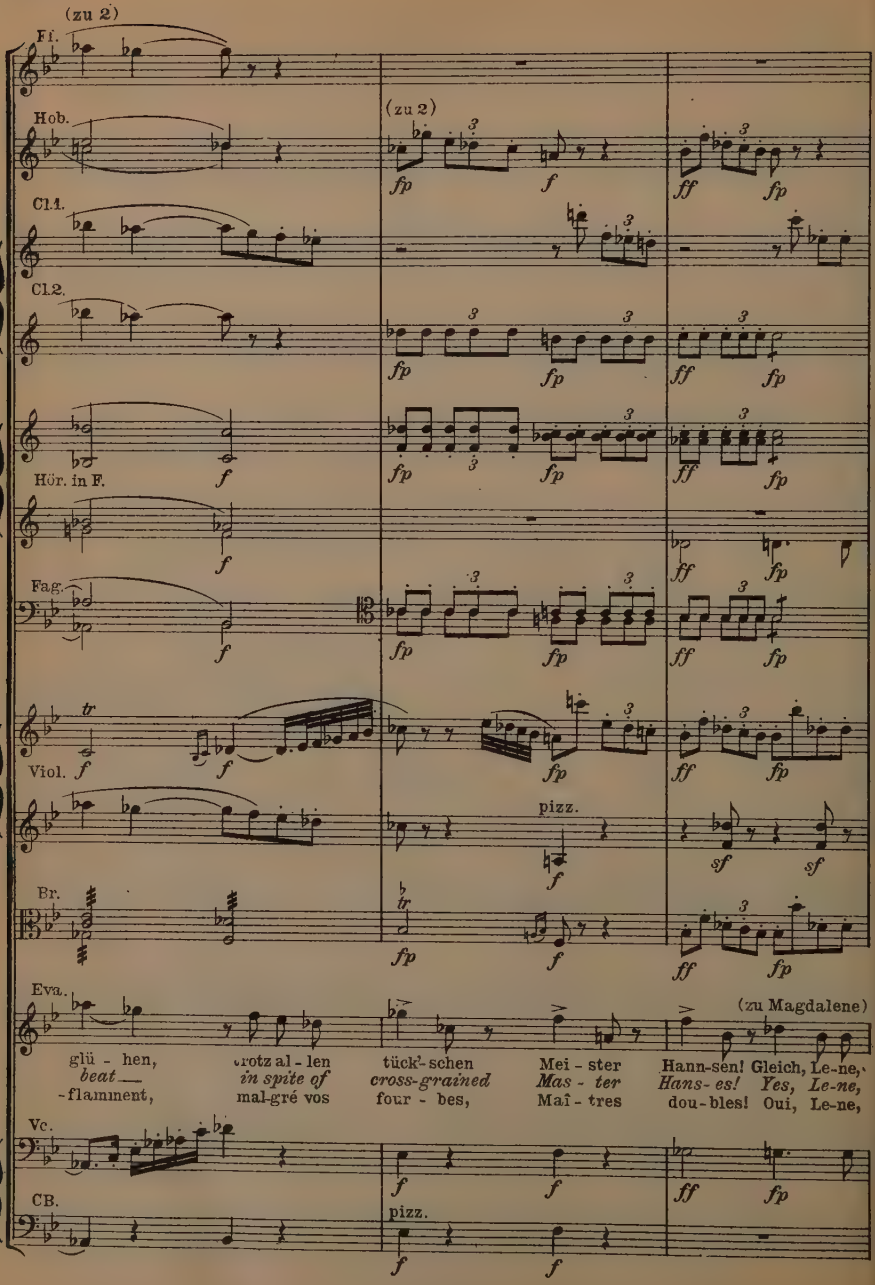

Hob.
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Viol.
Br.
Sachs.
Ruh' ver-schnau-fen, hier renn'er uns nichts ü-ber'n Hau-fen;
we have won us? Here ne-ver shall he o-ver-run us:
-ver tran-quil-les! Foin de l'in-trus qui nous dé-ran-ge;
Vc.
CB.

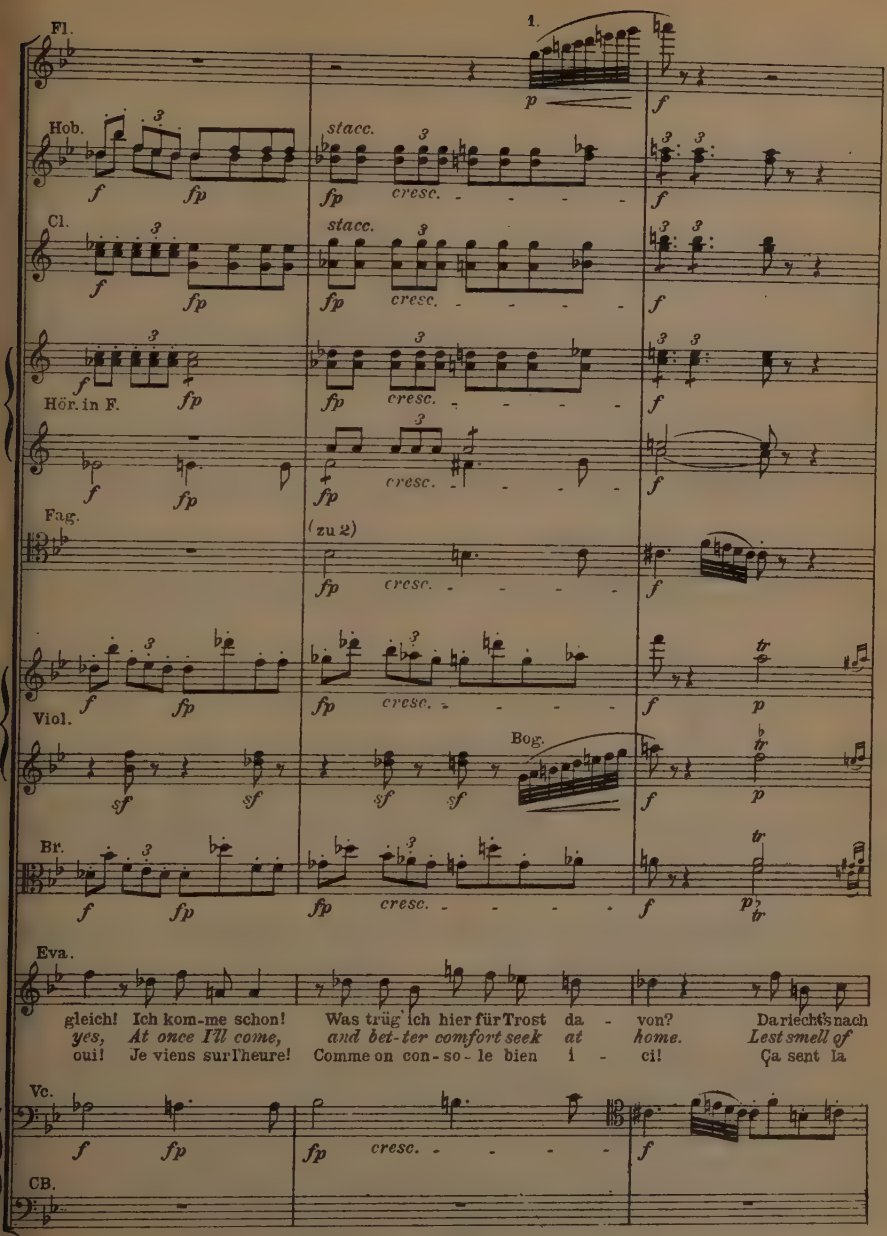

Lebhaft.
(zu 2)
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
sehr feurig
cresc.
Br.
cresc.
Eva.
(Sie erhebt sich zornig.)
Ja!
Aye,
Oui!
Sachs.
sein Glück ihm an - ders wo er - blüh'!
let for-tune greet him o-ther - where!
qu'il ait meil-leur sort au-tre part!
Vc.
cresc.
CB.

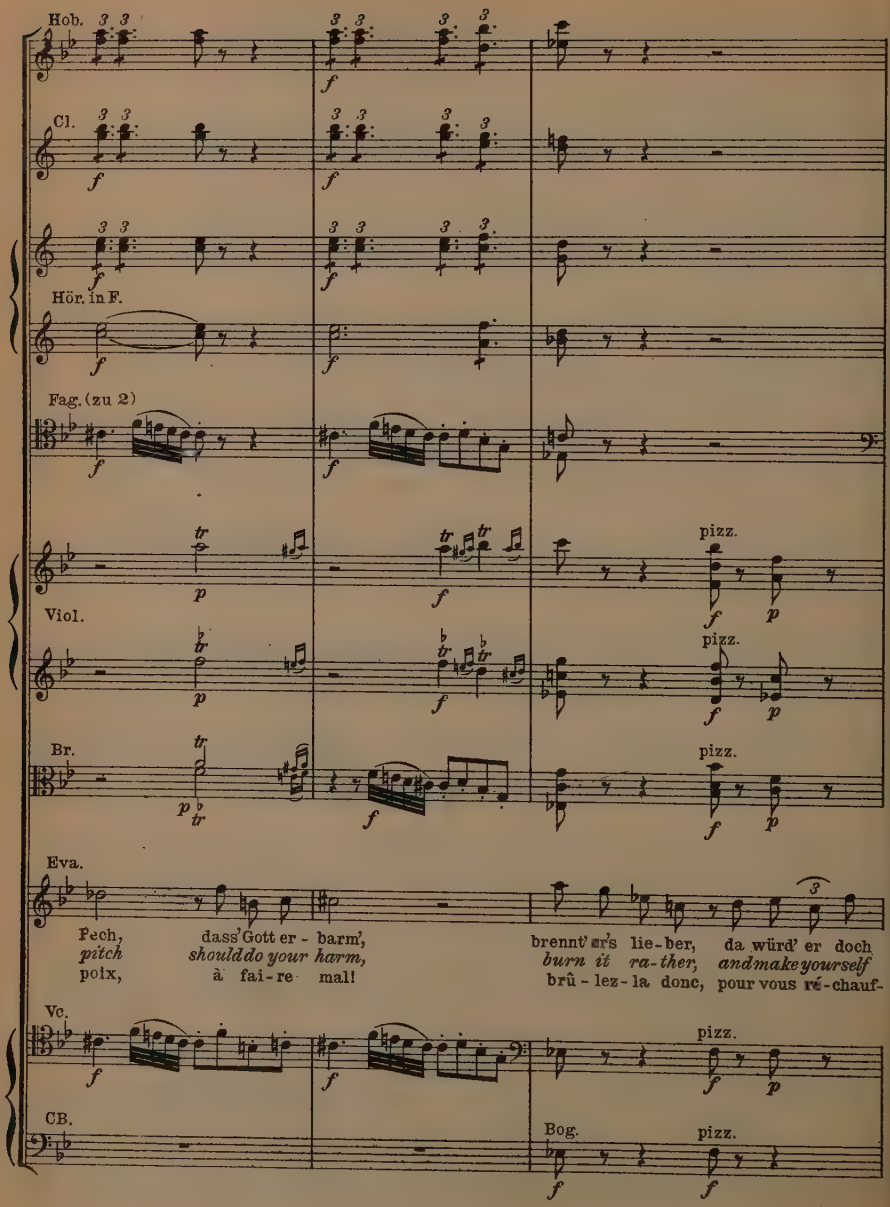

gr.Fl. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
CB.
f
stacc.
an - - ders - wo
o - - ther-where
au - - tre part,
soll's ihm er - -
shall for - tune
certe il l'au - -


Hob. (zu 2)
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1. in F.
Hr. 2. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Eva.
blüh'n, als bei euch garst'- gen, neid' - schen
g'reet! what-e'er an en - vious churl - ish
-ra, —loin de vous, Maî - tres, verts d'en - -
Vc.
pizz.
CB.
pizz.

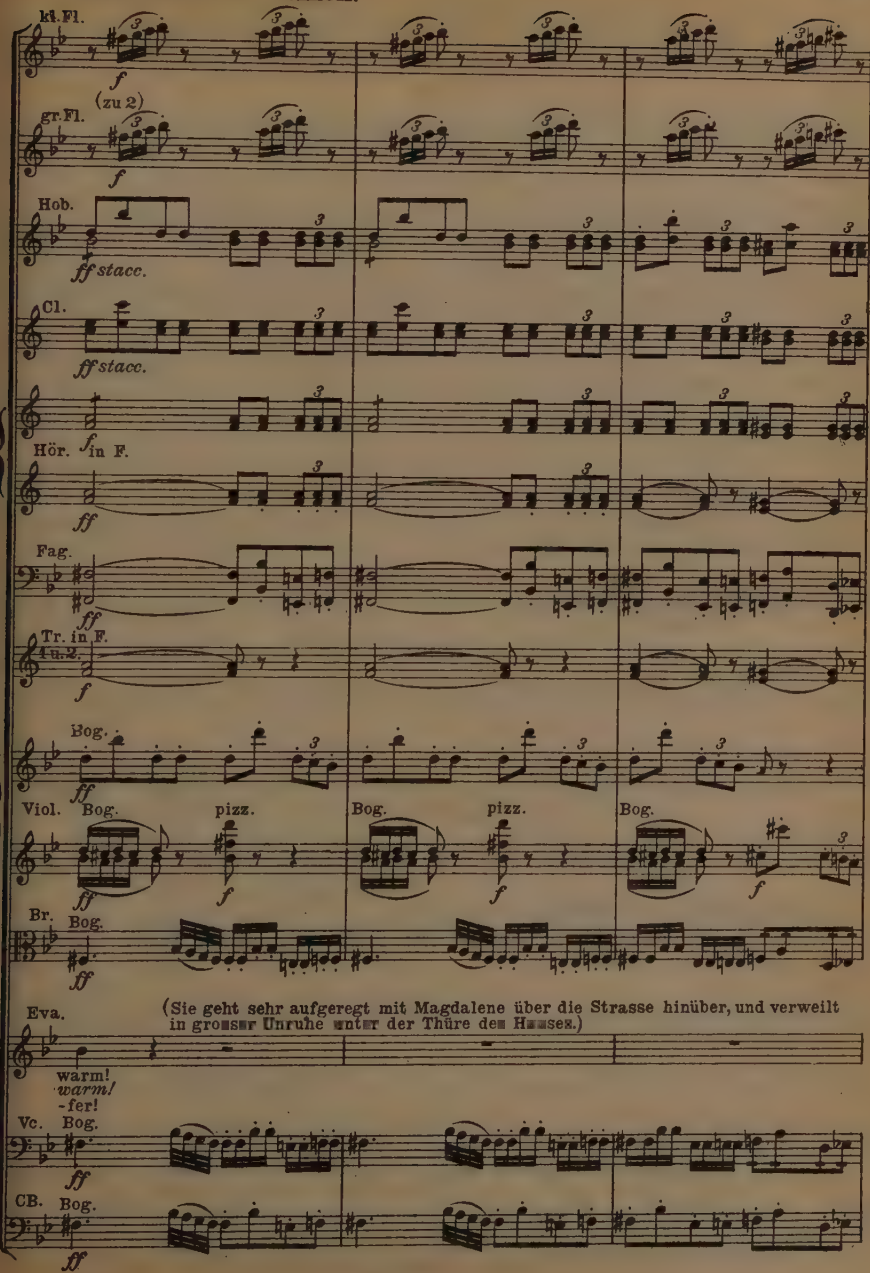

(zu 2)
gr. Fl.
espress.
Hob. (zu 2)
fp cresc.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
stacc.
dim.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Eva.
Mannsen,– wo warm die Her - zen noch er-
man says,– where hearts with lov - ing ar - dour
-vi - e,– où pleins d'a - mour les cœurs s'en-
Vc.
CB.

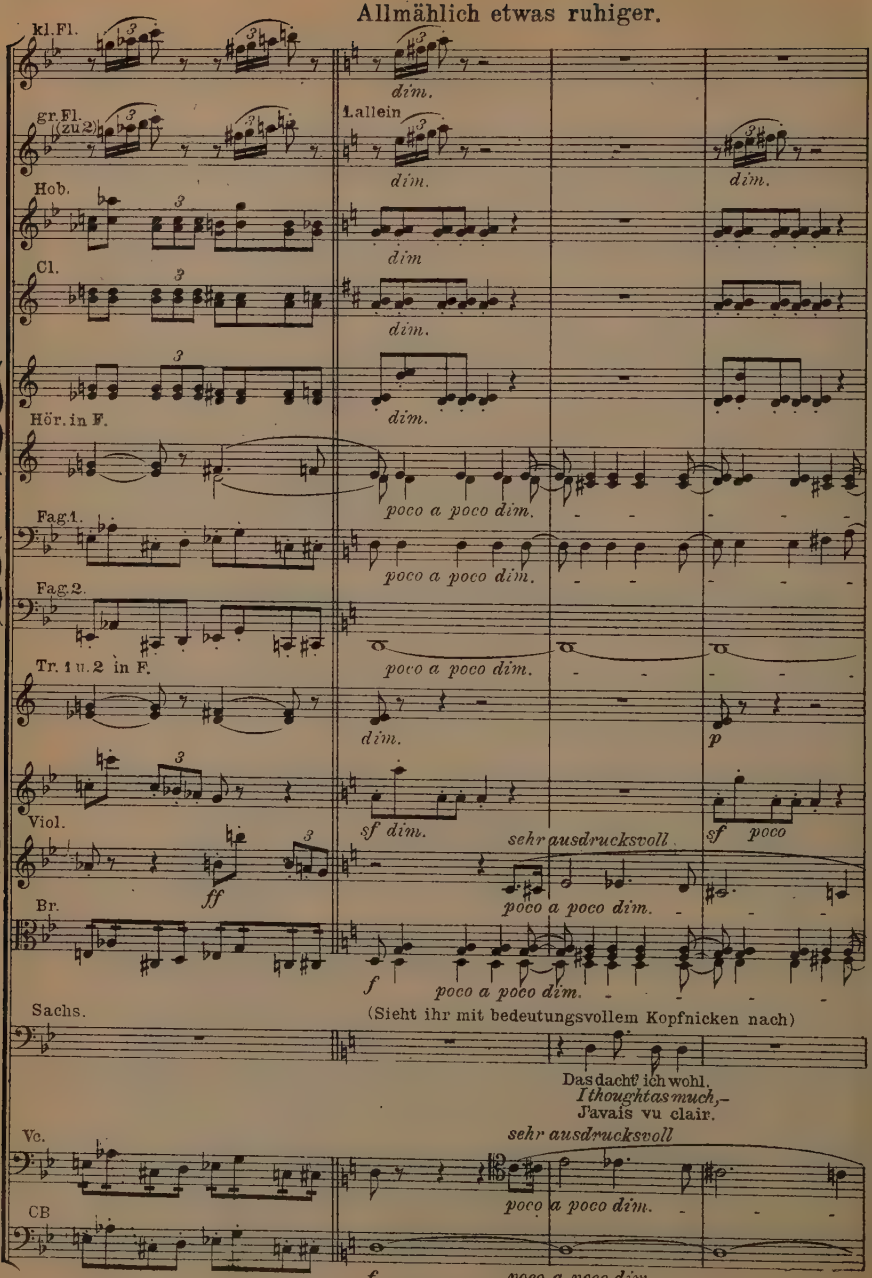

(zu 2)
Fl.
Hob.
(zu 2)
Cl.1.
Cl.2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Eva.
(zu Magdalene)
glü - hen, trotz al - len tück - schen Mei - ster Hann-sen! Gleich, Le-ne,
beat in spite of cross-grained Mas - ter Hans-es! Yes, Le-ne,
-flamment, mal-gré vos four - bes, Maî - tres dou-bles! Oui, Le-ne,
Vc.
CB.
pizz.

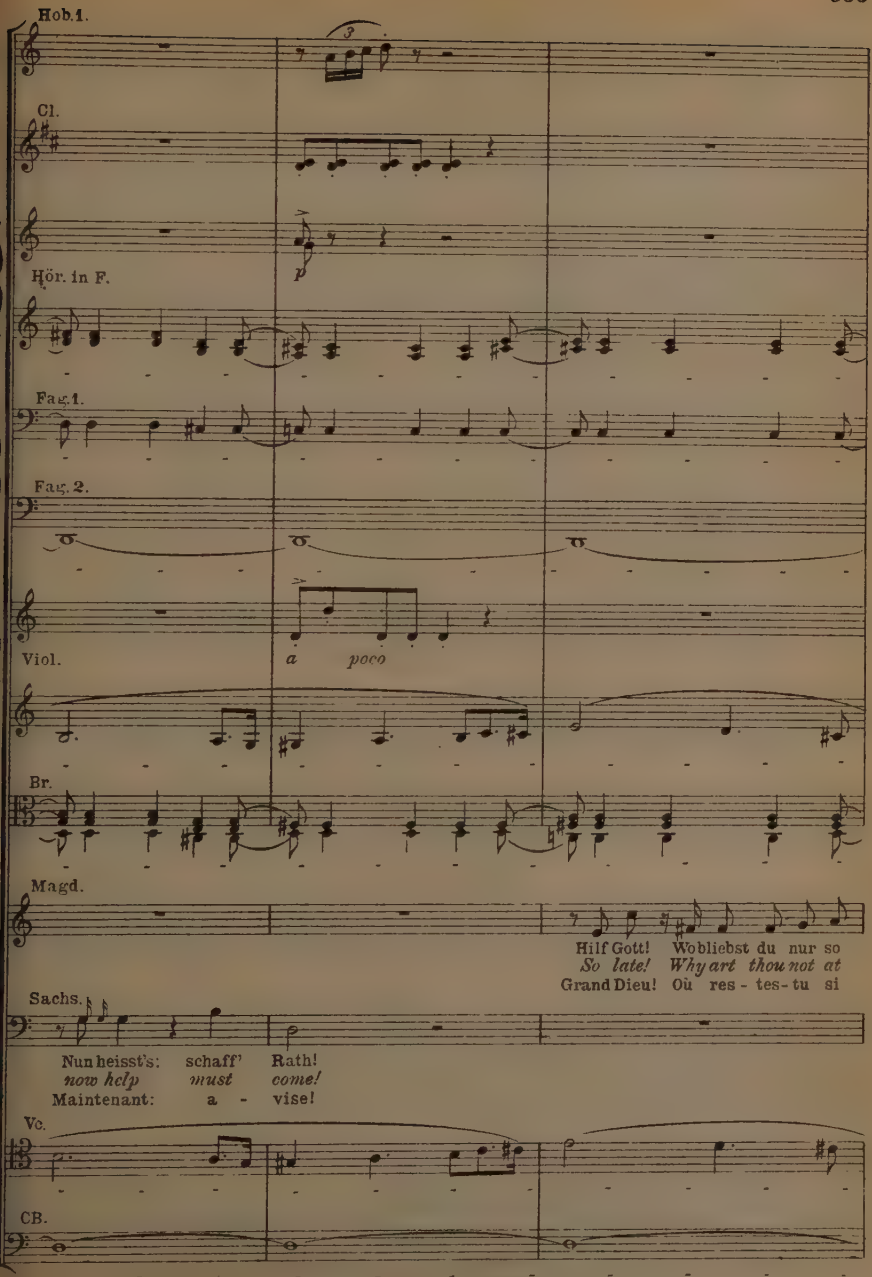

Fl.
1.
Hob.
stacc.
Cl.
stacc.
Hör. in F.
Fag.
(zu 2)
Viol.
Bog.
Br.
Eva.
gleich! Ich kom-me schon! Was trüg' ich hier für Trost da - von? Da riecht's nach
yes, At once I'll come, and bet-ter comfort seek at home. Lest smell of
oui! Je viens sur l'heure! Comme on con-so-le bien i - ci! Ça sent la
Vc.
CB.

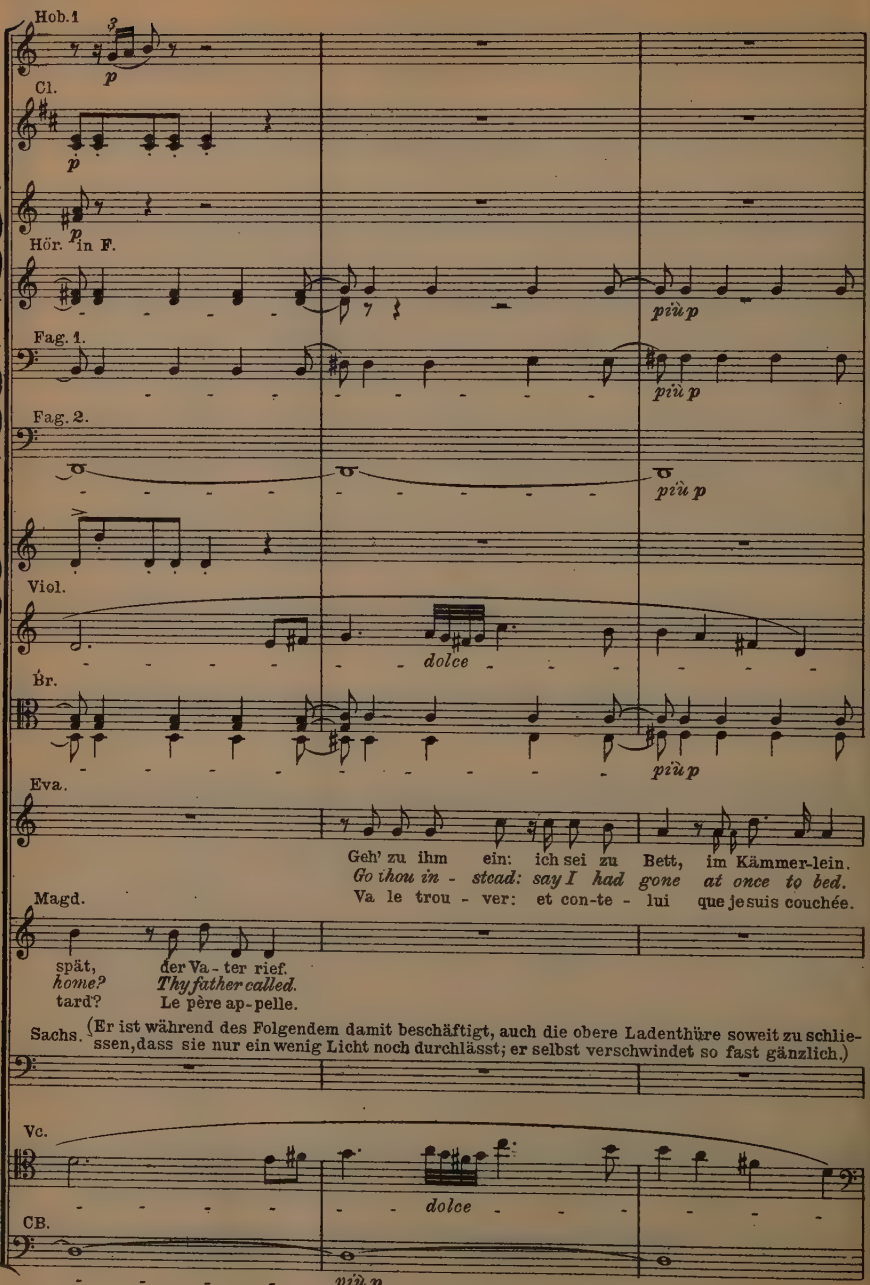

Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
CB.
Bog.
pizz.
Pech, dass Gott er - barm',
pitch should do your harm,
poix, à fai - re mal!
brennt' er's lie - ber, da würd' er doch
burn it ra - ther, and make yourself
brû - lez - la donc, pour vous ré - chauf -

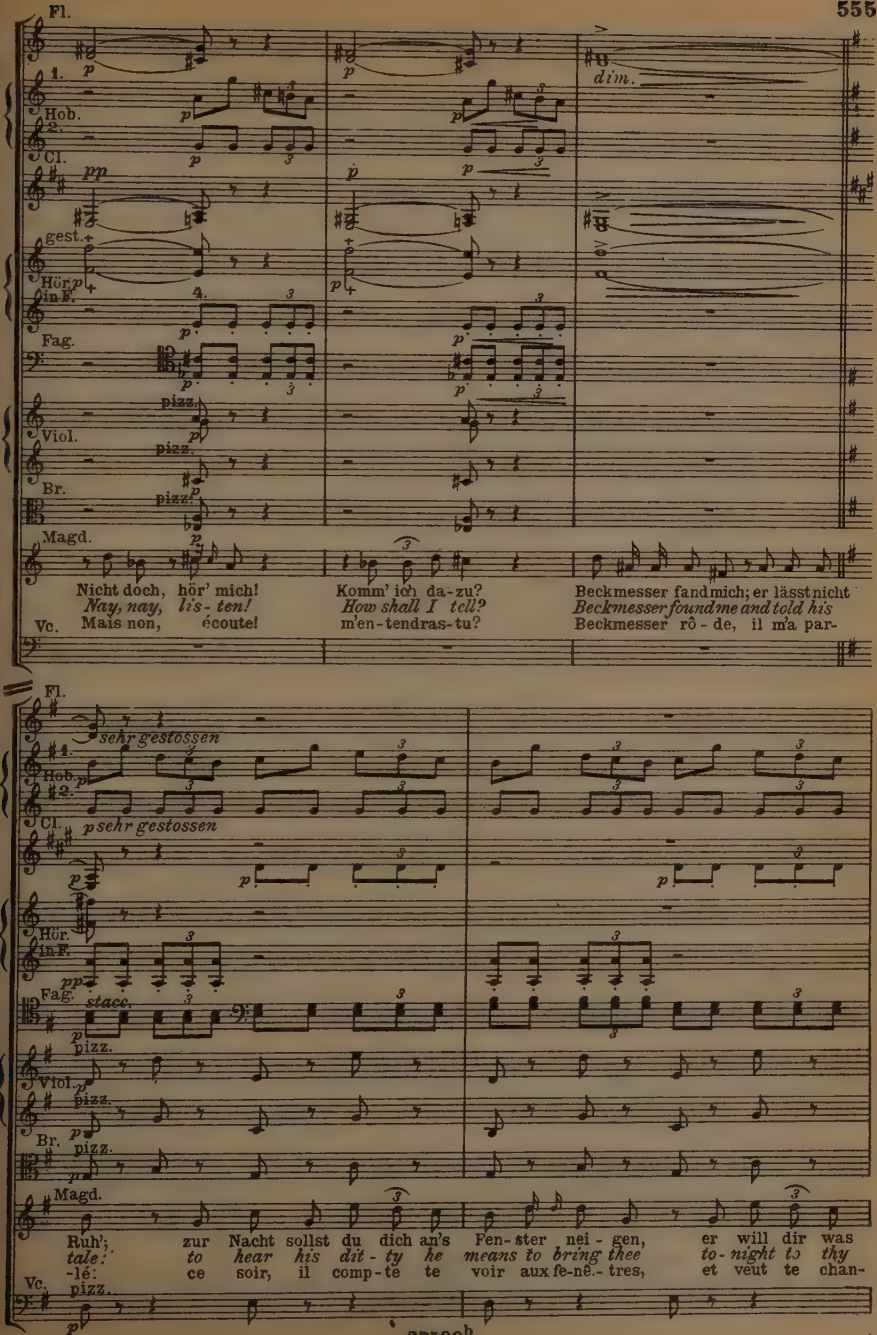
Sehr lebhaft und schnell.

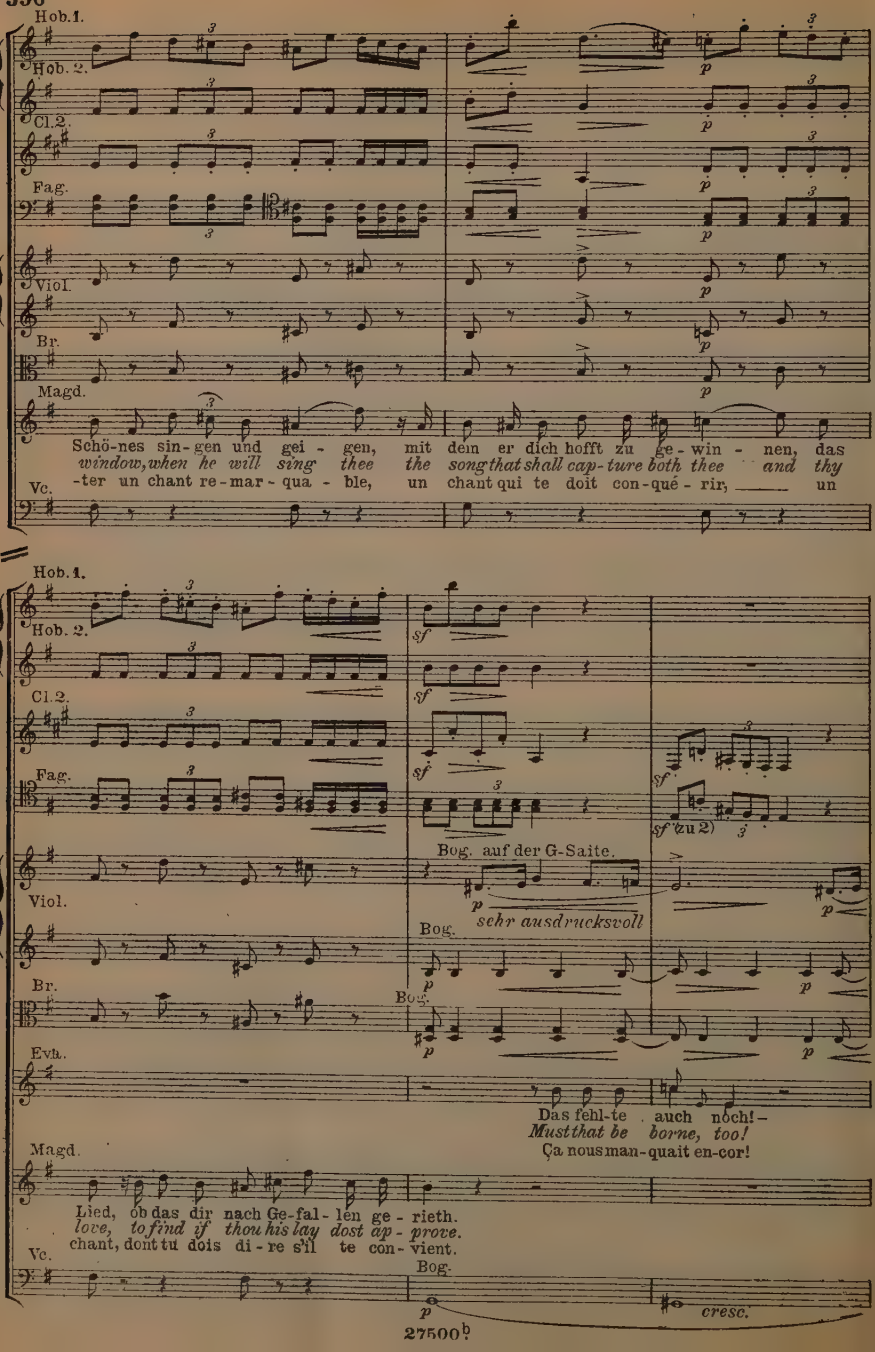


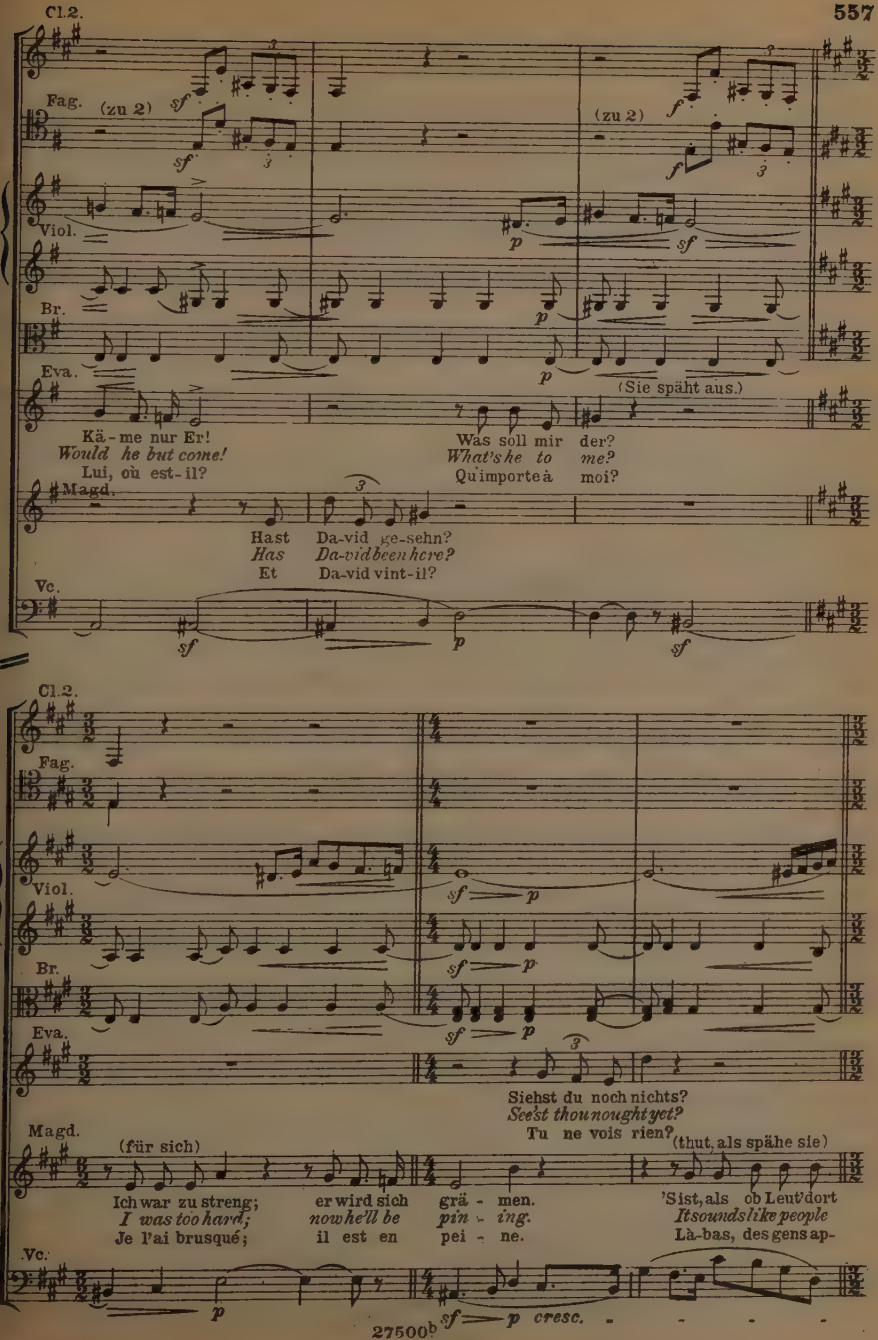

Allmählich etwas ruhiger.
kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2)
1.allein
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.1.
Fag.2.
Tr. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB
dim.
poco a poco dim.
sf dim.
sf poco
ff
f
p
sehr ausdrucksvoll
(Sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach)
Das dacht' ich wohl.
I thought as much,-
J'avais vu clair.

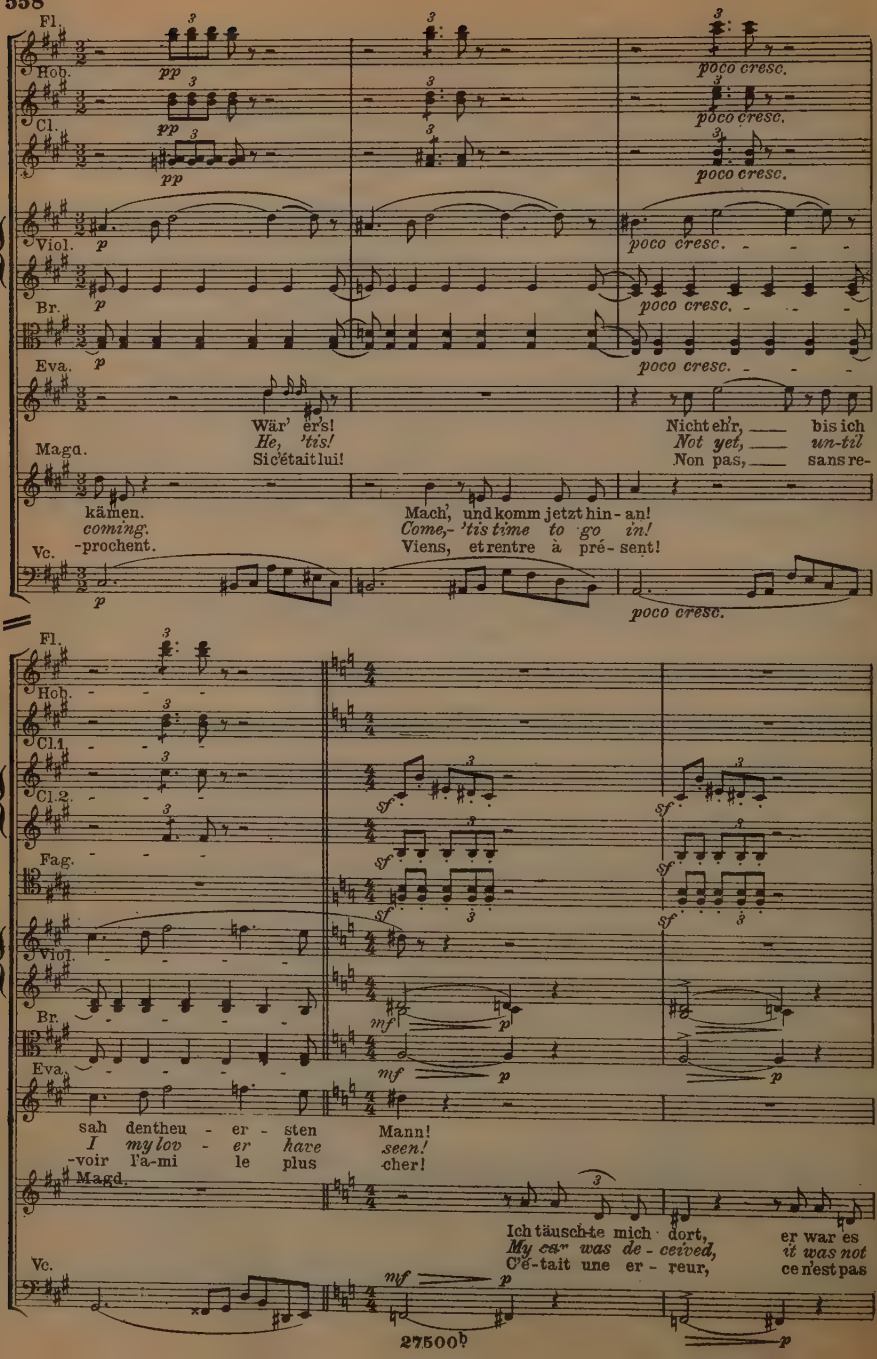

Hob.1.
Cl.
Hör. in F.
p
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
a poco
Br.
Magd.
Hilf Gott! Wobliebst du nur so
So late! Why art thou not at
Grand Dieu! Où res - tes - tu si
Sachs.
Nun heisst's: schaff' Rath!
now help must come!
Maintenant: a - vise!
Vc.
CB.

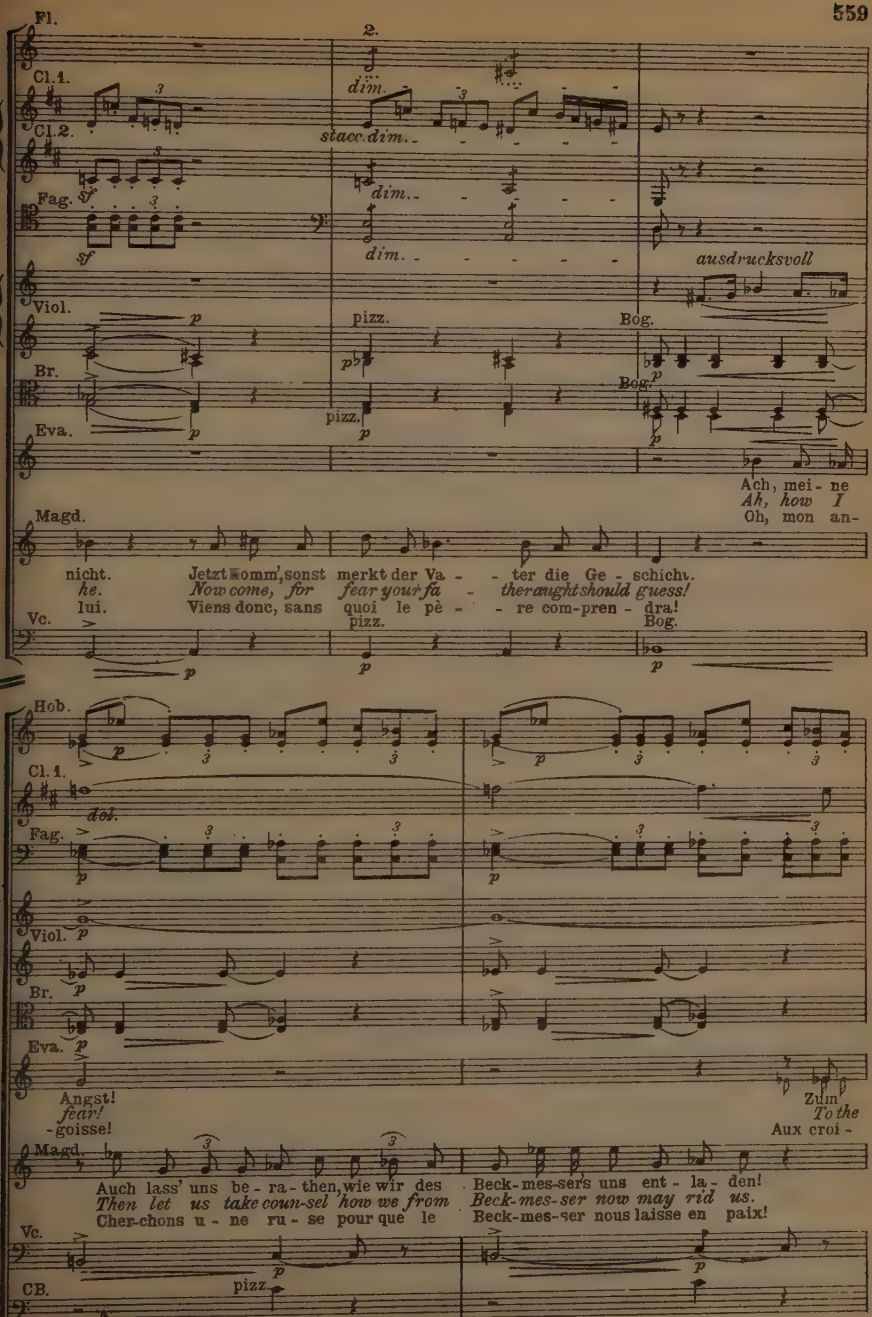

Hob.1
p
Cl.
p
Hör. in F.
p
più p
Fag. 1.
più p
Fag. 2.
più p
Viol.
dolce
Br.
più p
Eva.
Geh' zu ihm ein: ich sei zu Bett, im Kämmer-lein.
Go thou in - stead: say I had gone at once to bed.
Va le trou - ver: et con-te - lui que je suis couchée.
Magd.
spät, der Va - ter rief.
home? Thy father called.
tard? Le père ap-pelle.
Sachs. (Er ist während des Folgendem damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre soweit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)
Vc.
dolce
CB.
più p

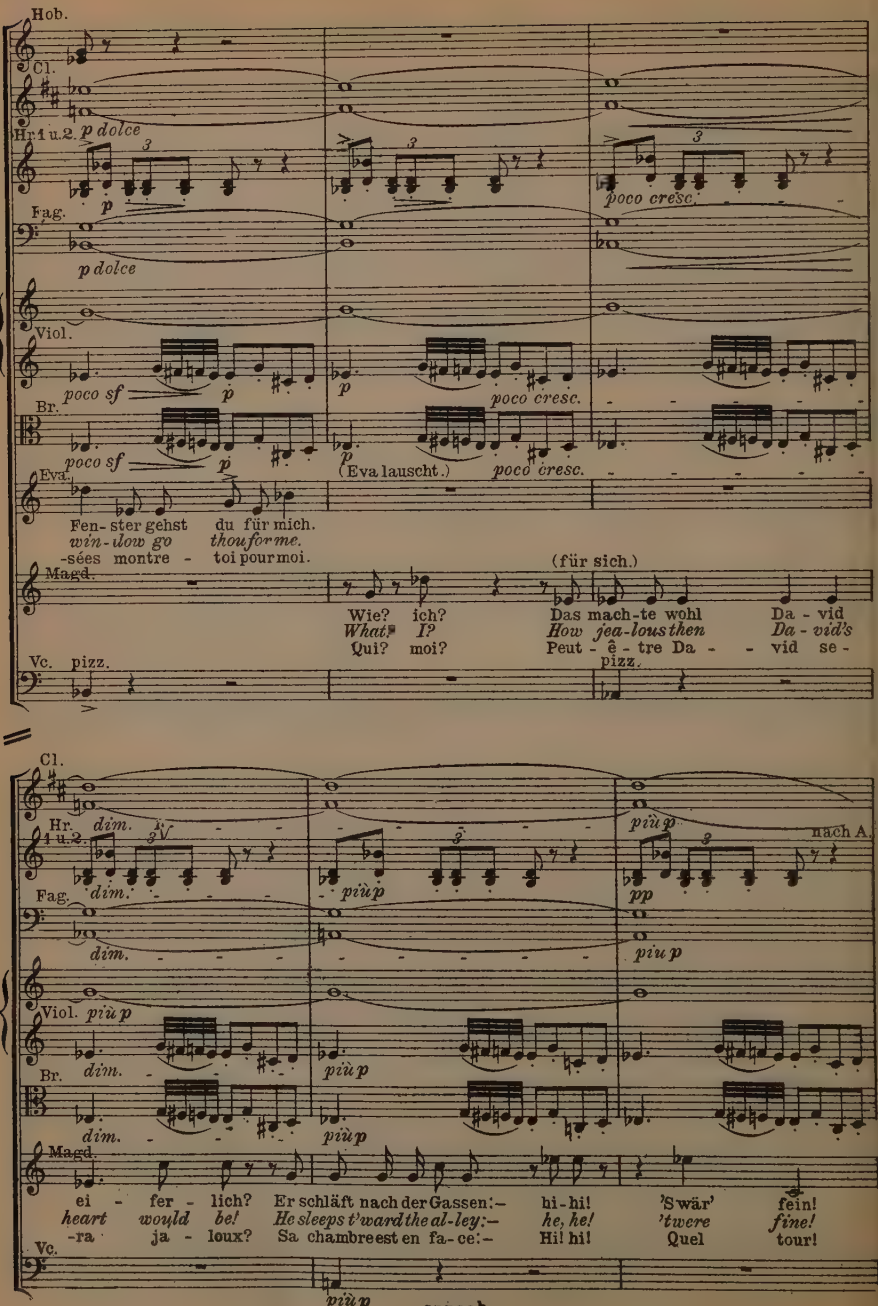

Fl.
1.
Hob.
2.
Cl.
gest.
Hör. in F.
4.
Fag.
pizz.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Magd.
Nicht doch, hör' mich!
Nay, nay, lis-ten!
Mais non, écoute!
Komm' ich da-zu?
How shall I tell?
m'en-tendras-tu?
dim.
Beckmesser fand mich; er lässt nicht
Beckmesser found me and told his
Beckmesser rô-de, il m'a par-
Fl.
sehr gestossen
Hob.
Cl.
sehr gestossen
Hör. in F.
Fag.
stacc.
pizz.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Magd.
Ruh'; zur Nacht sollst du dich an's Fen-ster nei-gen, er will dir was
tale: to hear his dit-ty he means to bring thee to-night to thy
-lé: ce soir, il comp-te te voir aux fe-nê-tres, et veut te chan-
Vc.
pizz.

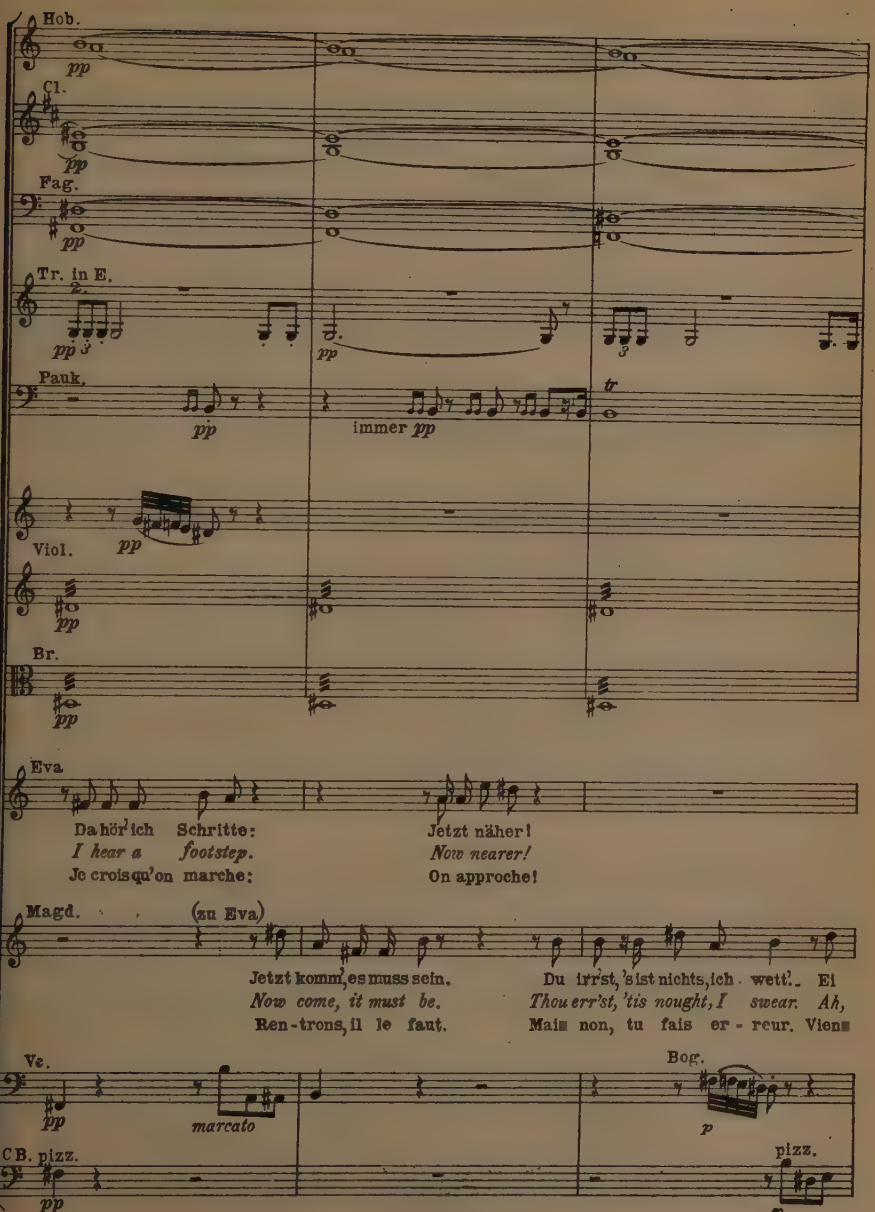

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 2.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Vc.
Schö-nes sin-gen und gei-gen, mit dem er dich hofft zu ge-win-nen, das
window, when he will sing thee the song that shall cap-ture both thee and thy
-ter un chant re-mar-qua-ble, un chant qui te doit con-quê-rir, un
sf
sf (zu 2)
Bog. auf der G-Saite.
sehr ausdrucksvoll
Bog.
Eva.
Das fehl-te auch noch! –
Must that be borne, too!
Ça nous man-quait en-cor!
Lied, ob das dir nach Ge-fal-len ge-rieth.
love, to find if thou his lay dost ap-prove.
chant, dont tu dois di-re s'il te con-vient.
cresc.

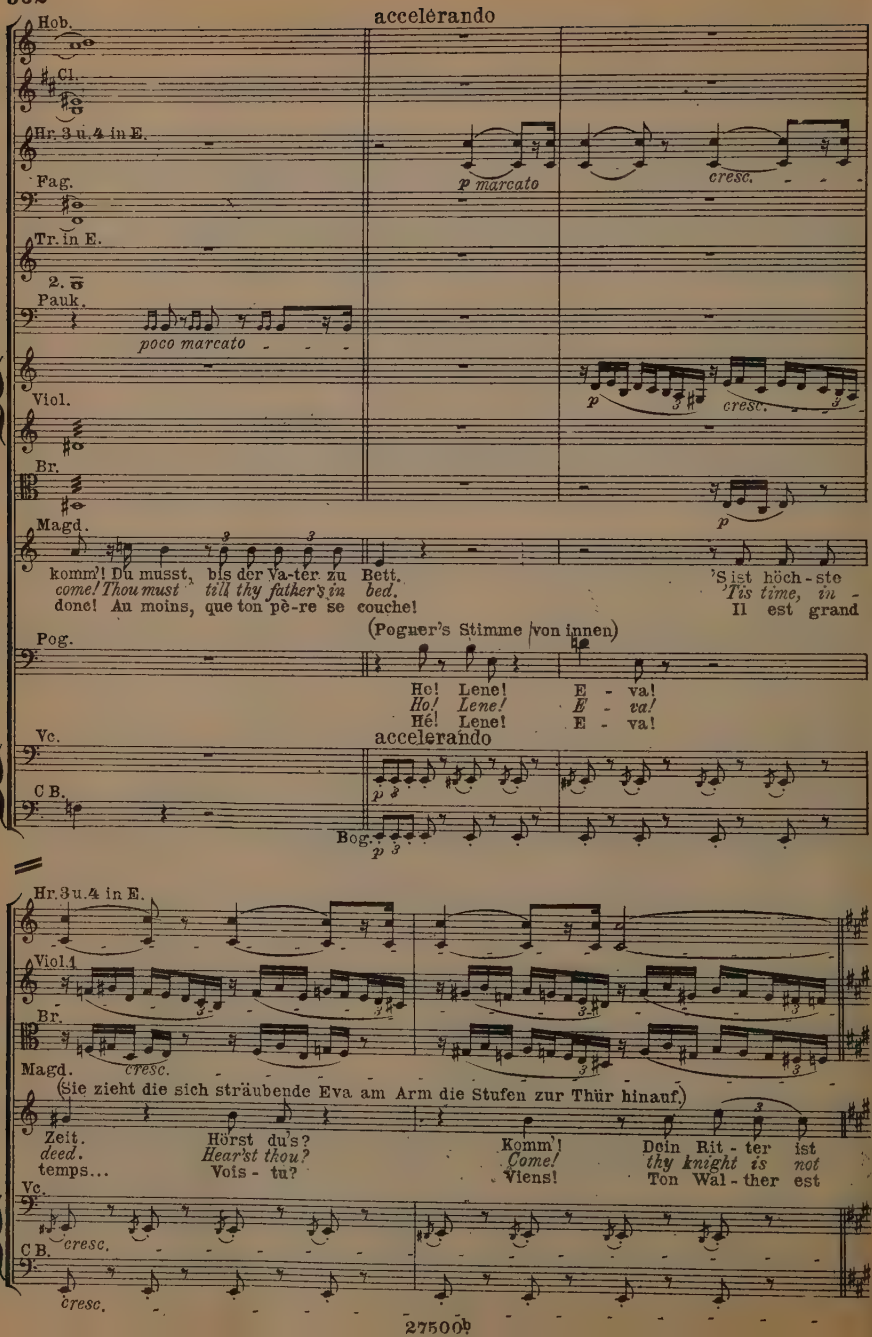

Cl.2.
Fag.
(zu 2)
(zu 2)
Viol.
Br.
Eva.
(Sie späht aus.)
Kä-me nur Er!
Would he but come!
Lui, où est-il?
Was soll mir der?
What's he to me?
Qu'importe à moi?
Magd.
Hast Da-vid ge-sehn?
Has Da-vid been here?
Et Da-vid vint-il?
Vc.
Cl.2.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Siehst du noch nichts?
See'st thou nought yet?
Tu ne vois rien?
Magd.
(für sich)
(thut, als spähe sie)
Ich war zu streng; er wird sich grä - men.
I was too hard; now he'll be pin - ing.
Je l'ai brusqué; il est en pei - ne.
'Sist, als ob Leut' dort
It sounds like people
Là-bas, des gens ap-
Vc.
cresc.

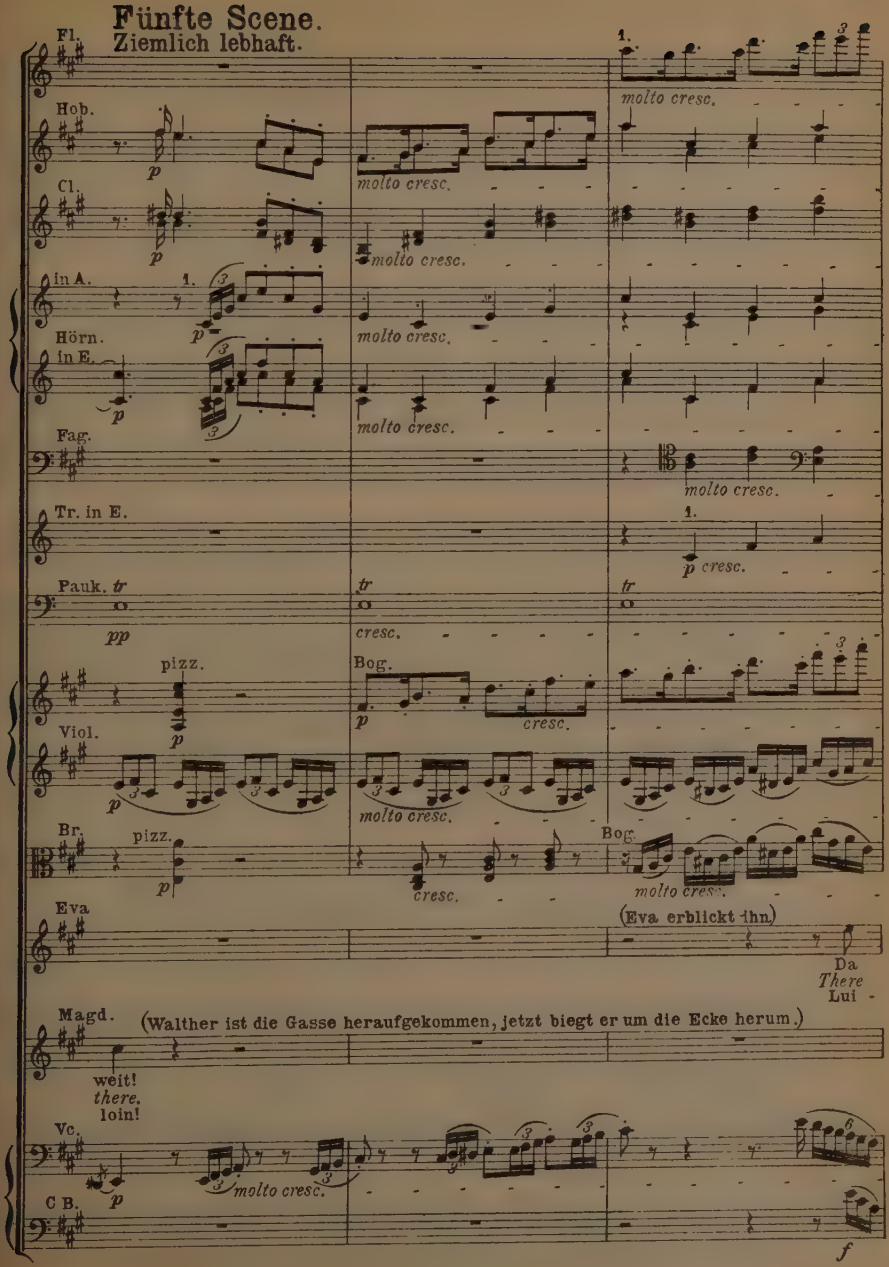

Fl.
Hob.
Cl.
Viol.
Br.
Eva.
Maga.
Vc.
poco cresc.
Wär' er's! He, 'tis! C'était lui!
Nicht eh'r, bis ich Not yet, un-til Non pas, sans re-
kämen. coming. -prochent.
Mach', und komm jetzt hin-an! Come, 'tis time to go in! Viens, et rentre à pré-sent!
Cl.1
Cl.2
Fag.
sf
mf
p
sah dentheu-er-sten Mann! I my lov-er have seen! -voir l'a-mi le plus cher!
Magd.
Ich täusch-te mich dort, er war es My car was de-ceived, it was not C'é-tait une er-reur, ce n'est pas

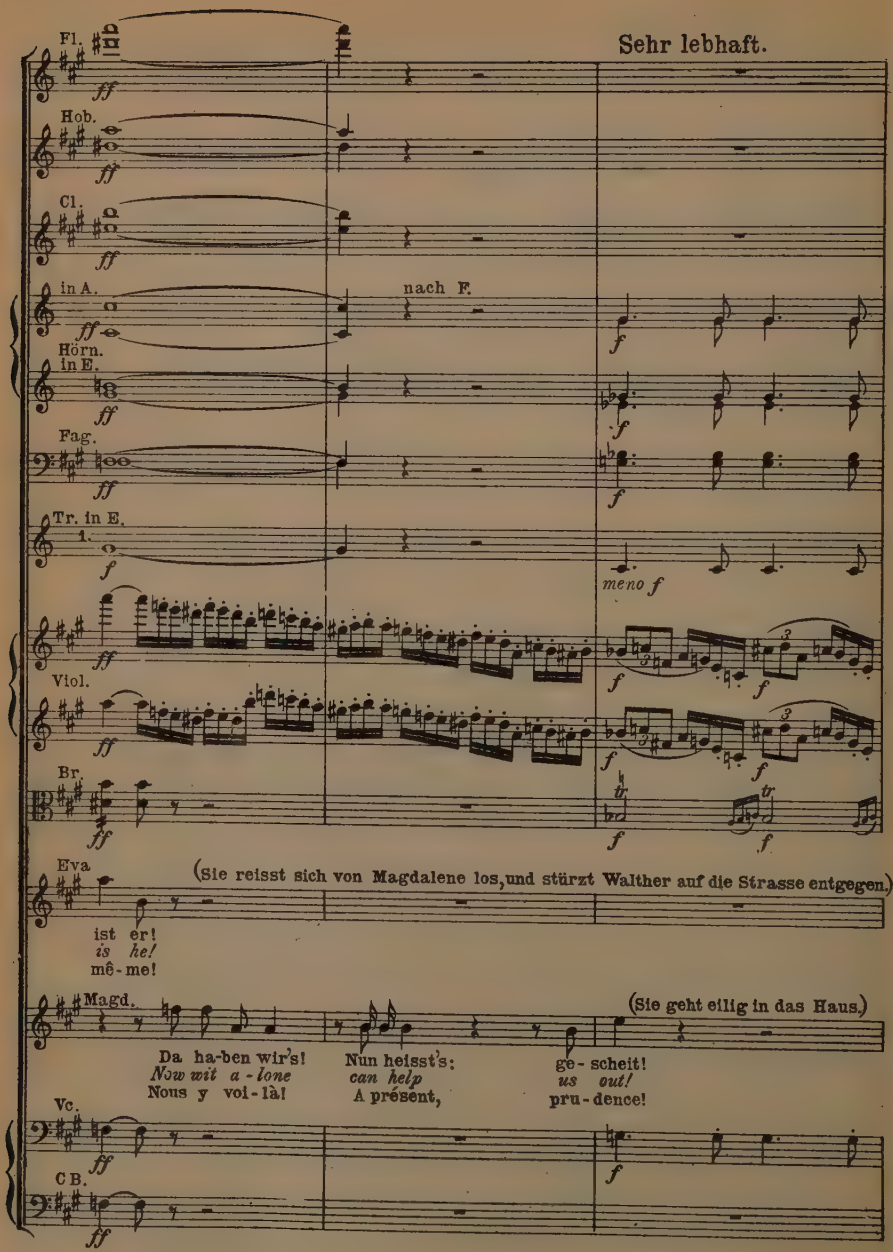

Fl.
2.
Cl.1.
Cl.2.
Fag.
dim.
stacc. dim.
dim.
sf
sf
dim.
ausdrucksvoll
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Bog.
pizz.
Eva.
Ach, mei - ne
Ah, how I
Oh, mon an-
Magd.
nicht. Jetzt komm', sonst merkt der Va - - ter die Ge - schich-
he. Now come, for fear your fa - ther aught should guess!
lui. Viens donc, sans quoi le pè - - re com-pren - dra!
Vc.
pizz.
Bog.
Hob.
Cl.1.
dol.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Angst!
fear!
-goisse!
Zum
To the
Aux croi -
Magd.
Auch lass' uns be - ra - then, wie wir des
Then let us take coun-sel how we from
Cher-chons u - ne ru - se pour que le
Beck-mes-ser's uns ent - la - den!
Beck-mes-ser now may rid us.
Beck-mes-ser nous laisse en paix!
Vc.
CB.
pizz.

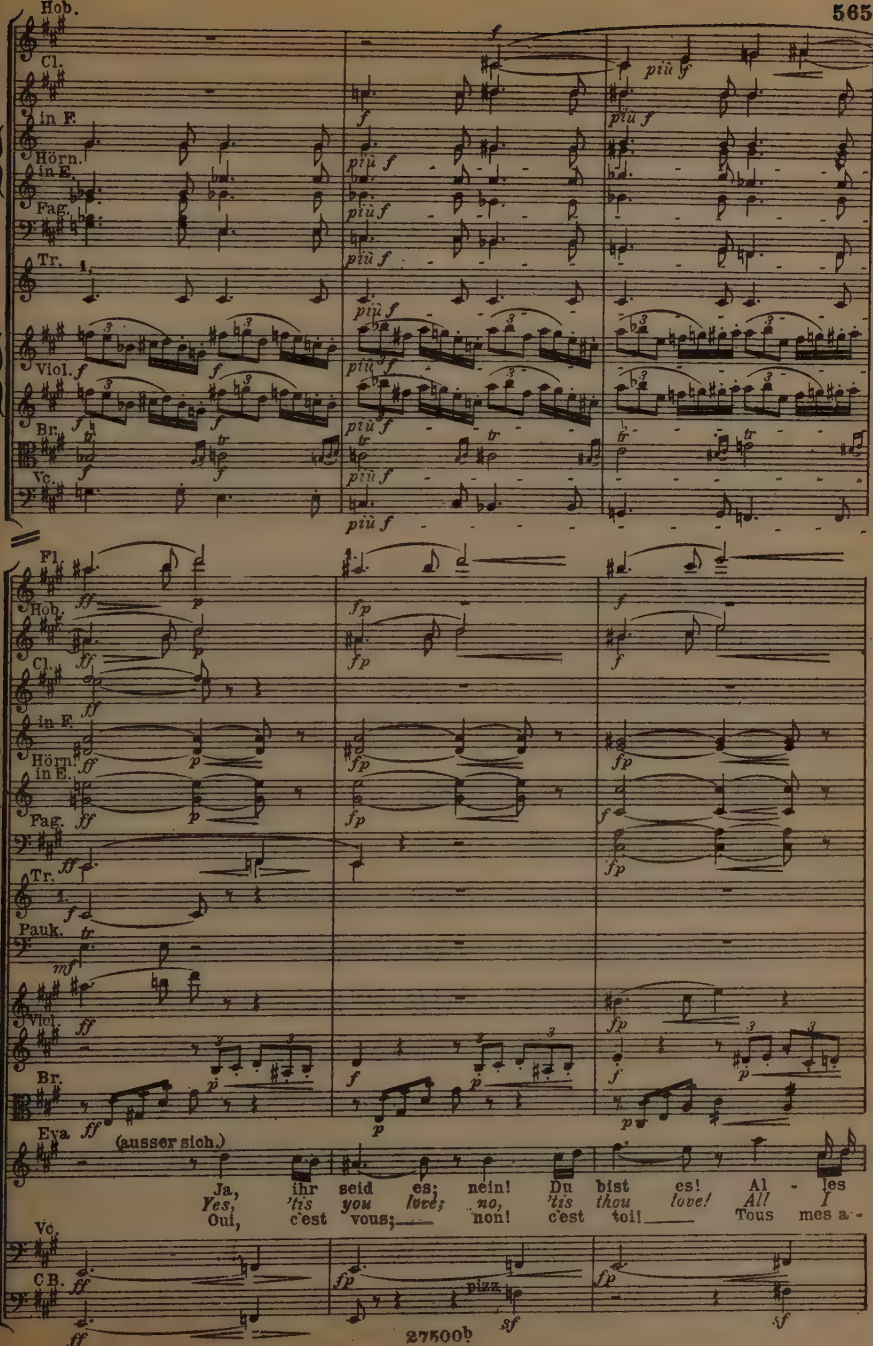

Hob.
Cl.
Hr 1 u. 2.
p dolce
Fag.
p
poco cresc.
p dolce
Viol.
poco sf
p
Br.
poco sf
p
p
poco cresc.
Eva.
(Eva lauscht.)
poco cresc.
Fen- ster gehst du für mich.
win- dow go thou for me.
-sées montre - toi pour moi.
(für sich.)
Magd.
Wie? ich? Das mach-te wohl Da - vid
What? I? How jea-lous then Da - vid's
Qui? moi? Peut - ê - tre Da - - vid se -
Vc. pizz.
pizz.
Cl.
Hr. 1 u. 2.
dim.
più p
nach A.
Fag.
dim.
più p
pp
dim.
più p
Viol.
più p
Br.
dim.
più p
dim.
più p
Magd.
ei - fer - lich? Er schläft nach der Gassen:– hi-hi! 'S wär' fein!
heart would be! He sleeps t'ward the al-ley:– he, he! 'twere fine!
-ra ja - loux? Sa chambre est en fa-ce:– Hi! hi! Quel tour!
Vc.
più p

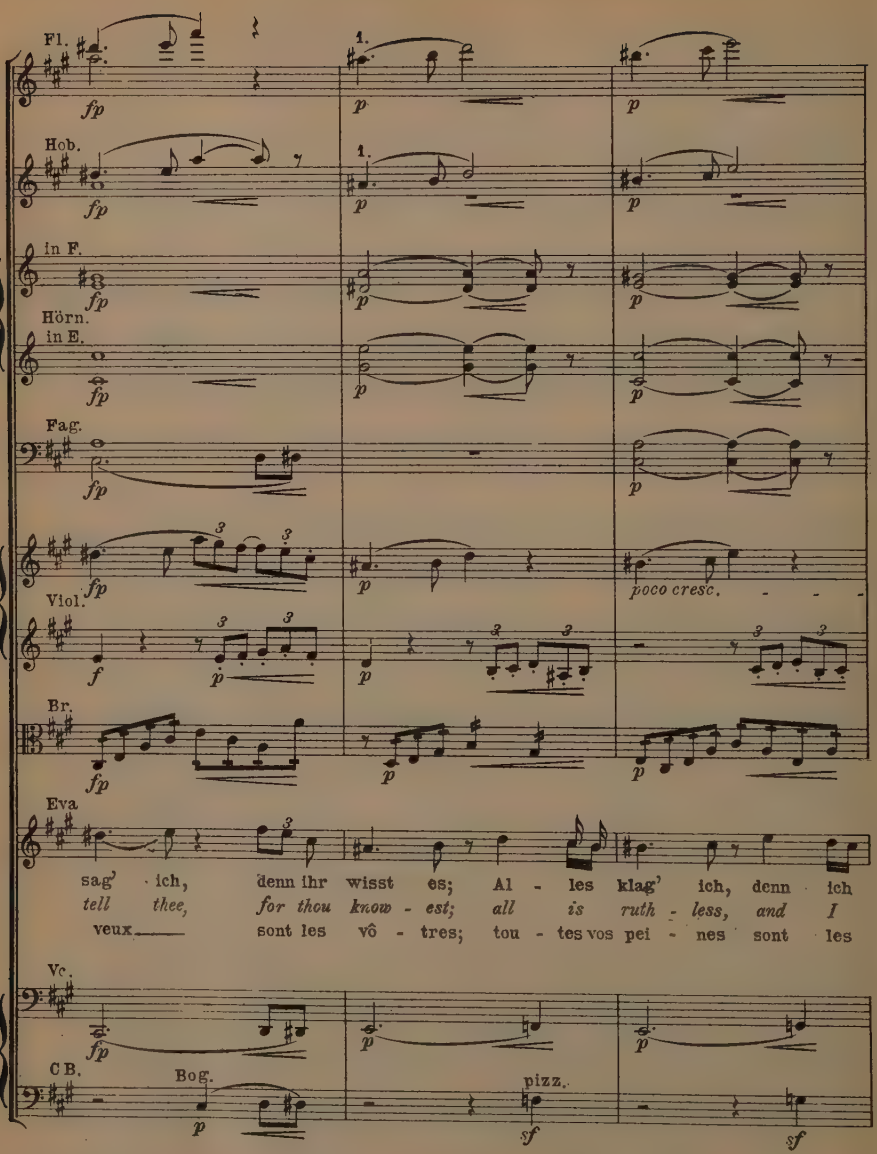

Hob.
pp
Cl.
pp
Fag.
pp
Tr. in E.
pp
pp
Pauk.
pp
immer pp
tr
Viol.
pp
pp
Br.
pp
Eva
Da hör' ich Schritte: Jetzt näher!
I hear a footstep. Now nearer!
Je crois qu'on marche: On approche!
Magd. (zu Eva)
Jetzt komm', es muss sein. Du irr'st, 's ist nichts, ich wett'. Ei
Now come, it must be. Thou err'st, 'tis nought, I swear. Ah,
Ren-trons, il le faut. Mais non, tu fais er-reur. Vien
Ve.
pp
marcato
Bog.
p
C B. pizz.
pp
pizz.
p

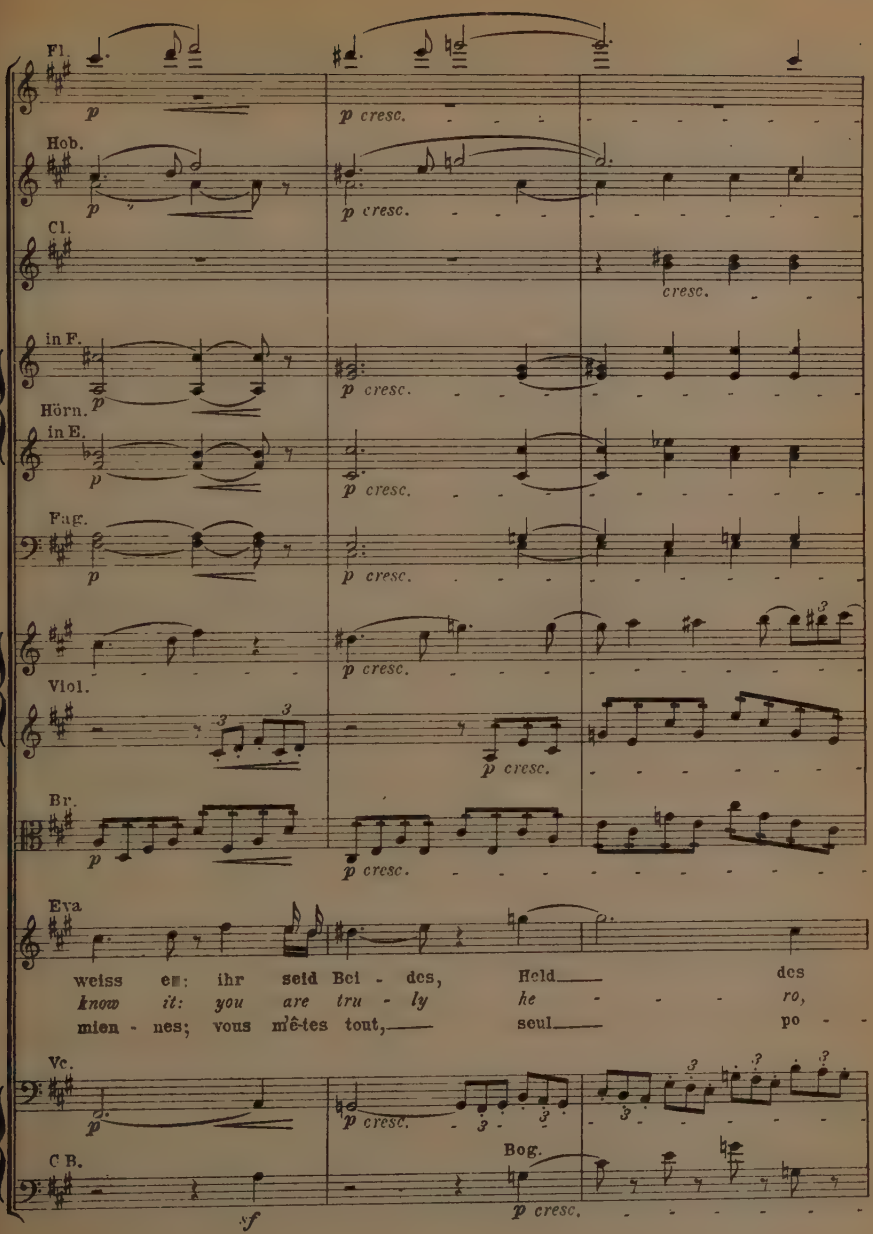

accelerando
Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
p marcato
cresc.
Tr. in E.
2.
Pauk.
poco marcato
Viol.
p
cresc.
Br.
p
Magd.
komm'! Du musst, bis der Va-ter zu Bett.
come! Thou must till thy father's in bed.
done! Au moins, que ton pè-re se couche!
'S ist höch-ste
'Tis time, in -
Il est grand
(Pogner's Stimme von innen)
Pog.
He! Lene! E - va!
Ho! Lene! E - va!
Hé! Lene! E - va!
Vc.
accelerando
C B.
p
Bog.
p
Hr. 3 u. 4 in E.
Viol. I
Br.
Magd.
cresc.
(Sie zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)
Zeit.
deed.
temps...
Hörst du's?
Hear'st thou?
Vois - tu?
Komm'!
Come!
Viens!
Dein Rit - ter ist
thy knight is not
Ton Wal - ther est
Vc.
cresc.
C B.
cresc.

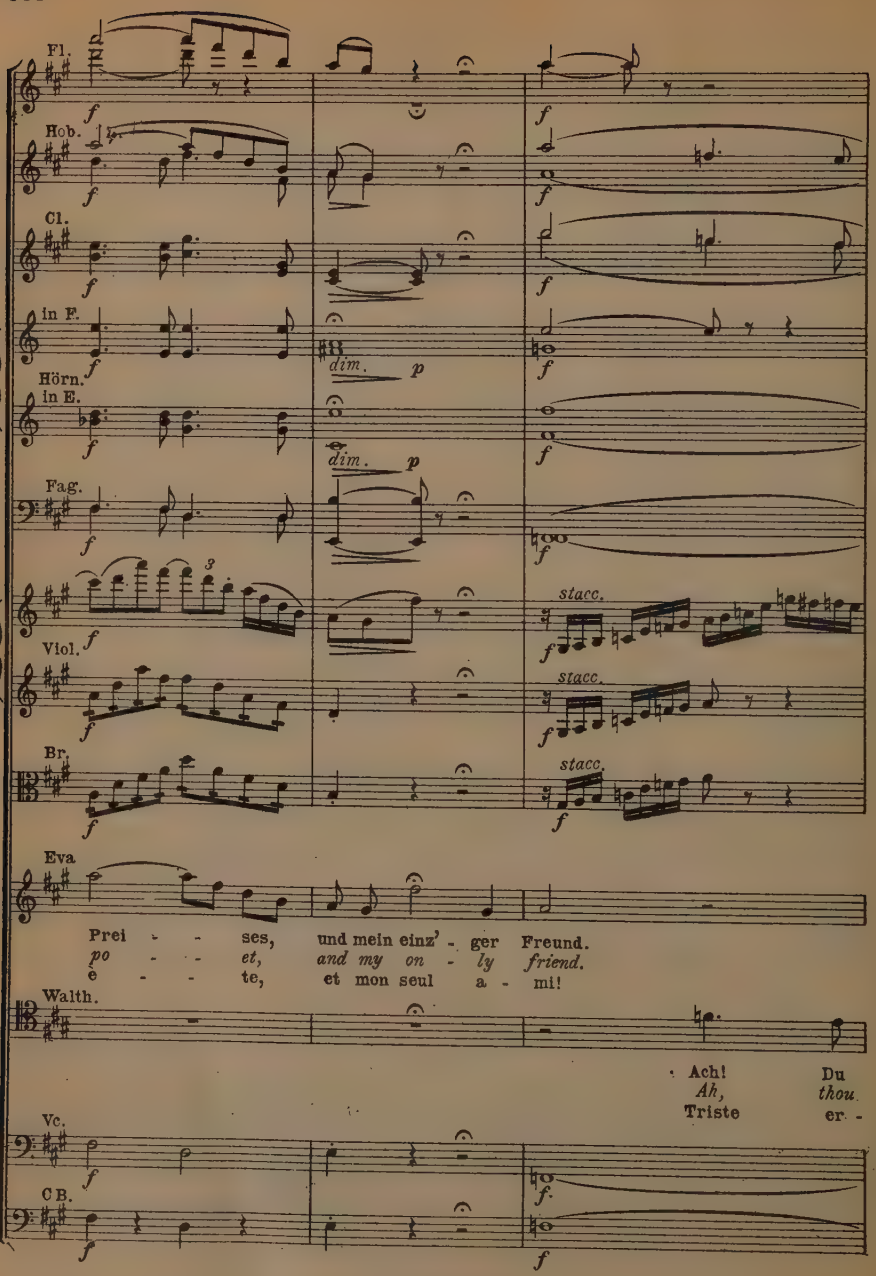

Fünfte Scene.
Ziemlich lebhaft.
Fl.
Hob.
Cl.
in A.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. in E.
Pauk.
Viol.
Br.
Eva
Magd.
Vc.
C B.
molto cresc.
pizz.
Bog.
cresc.
(Eva erblickt ihn)
Da
There
Lui -
(Walther ist die Gasse heraufgekommen, jetzt biegt er um die Ecke herum.)
weit!
there.
loin!
f

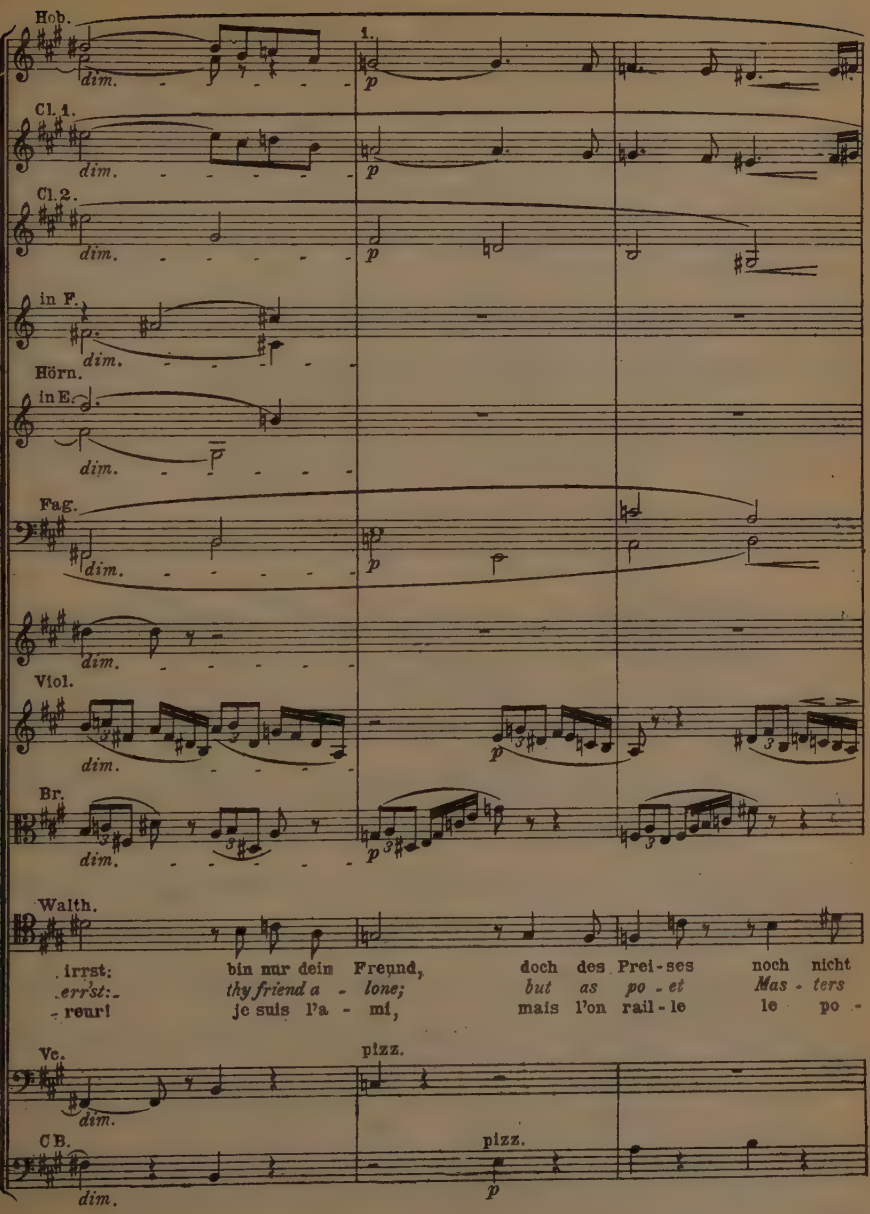

Sehr lebhaft.
Fl.
Hob.
Cl.
in A.
nach F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. in E.
1.
meno f
Viol.
Br.
Eva
(Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)
ist er!
is he!
mê-me!
Magd.
(Sie geht eilig in das Haus.)
Da ha-ben wir's!
Now wit a-lone
Nous y voi-là!
Nun heisst's:
can help
A présent,
ge-scheit!
us out!
pru-dence!
Vc.
C B.

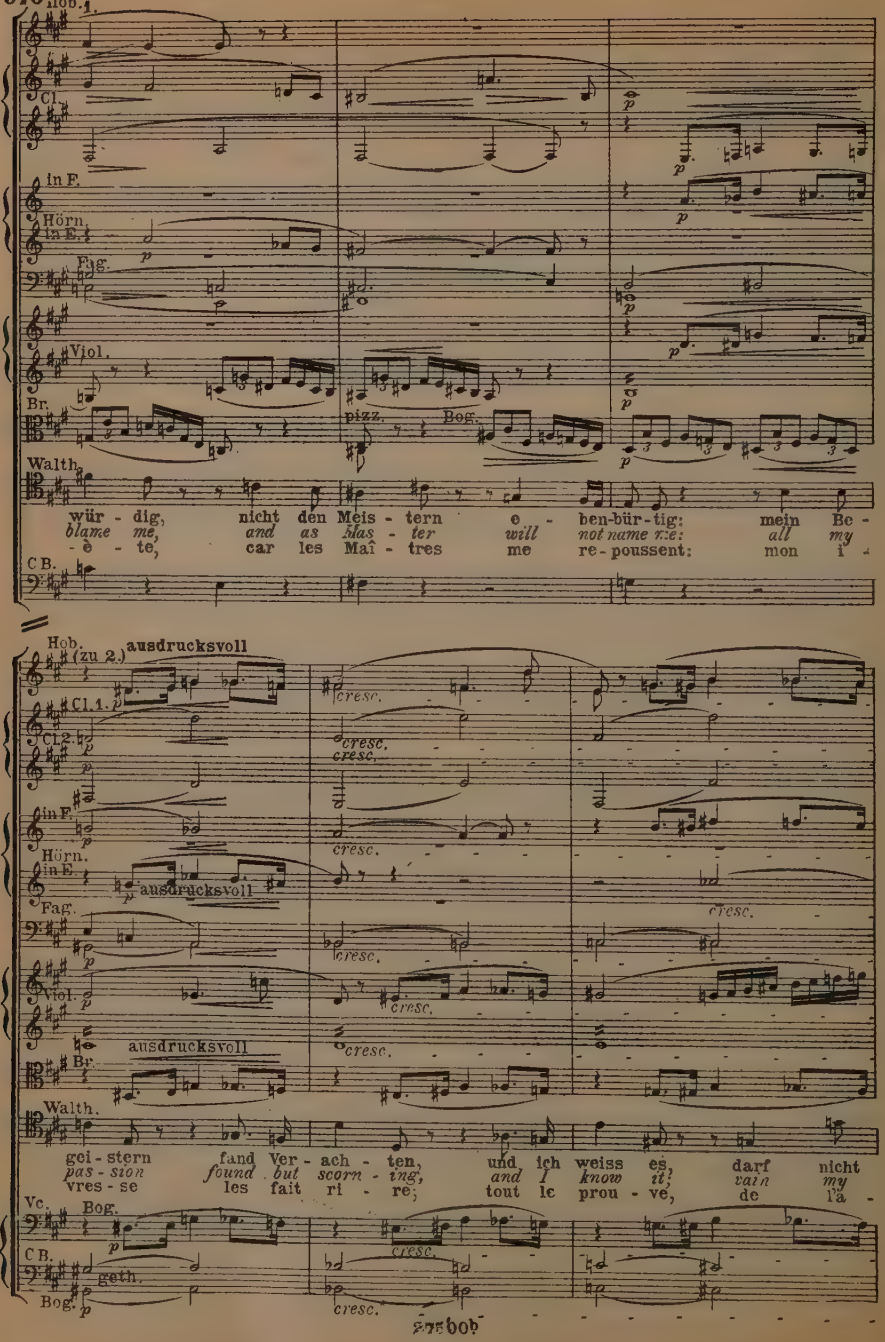

Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr.
Viol.
Br.
Vc.
Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr.
Pauk.
Viol.
Br.
Eva
(ausser sich.)
Ja, ihr seid es; nein! Du bist es! Al - les
Yes, 'tis you love; no, 'tis thou love! All I
Oui, c'est vous; non! c'est toi! Tous mes a -
Vc.
C B.
pizz.

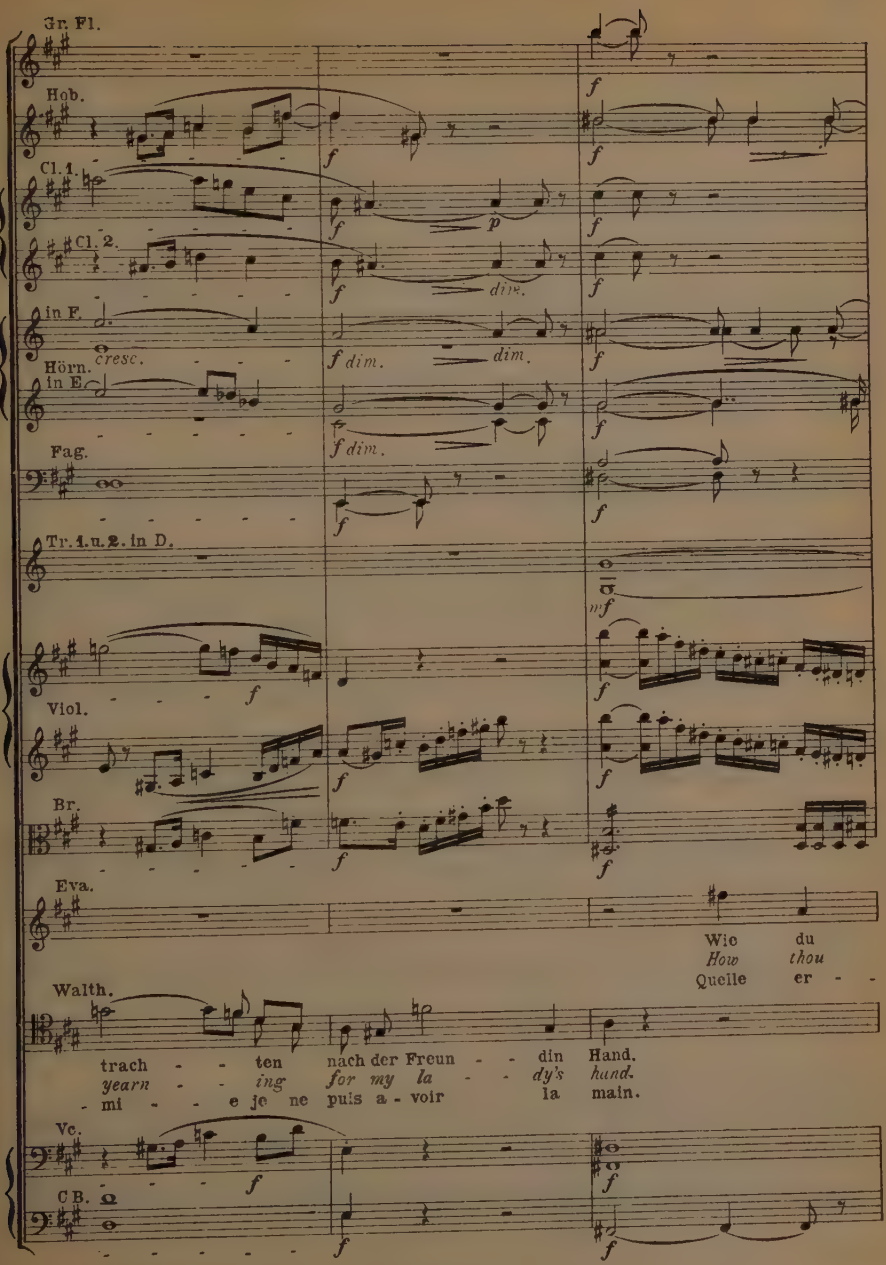

Fl.
Hob.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
poco cresc.
Br.
Eva
sag' ich, denn ihr wisst es; Al - les klag' ich, denn ich
tell thee, for thou know - est; all is ruth - less, and I
veux sont les vô - tres; tou - tes vos pei - nes sont les
Vc.
C B.
Bog.
pizz.

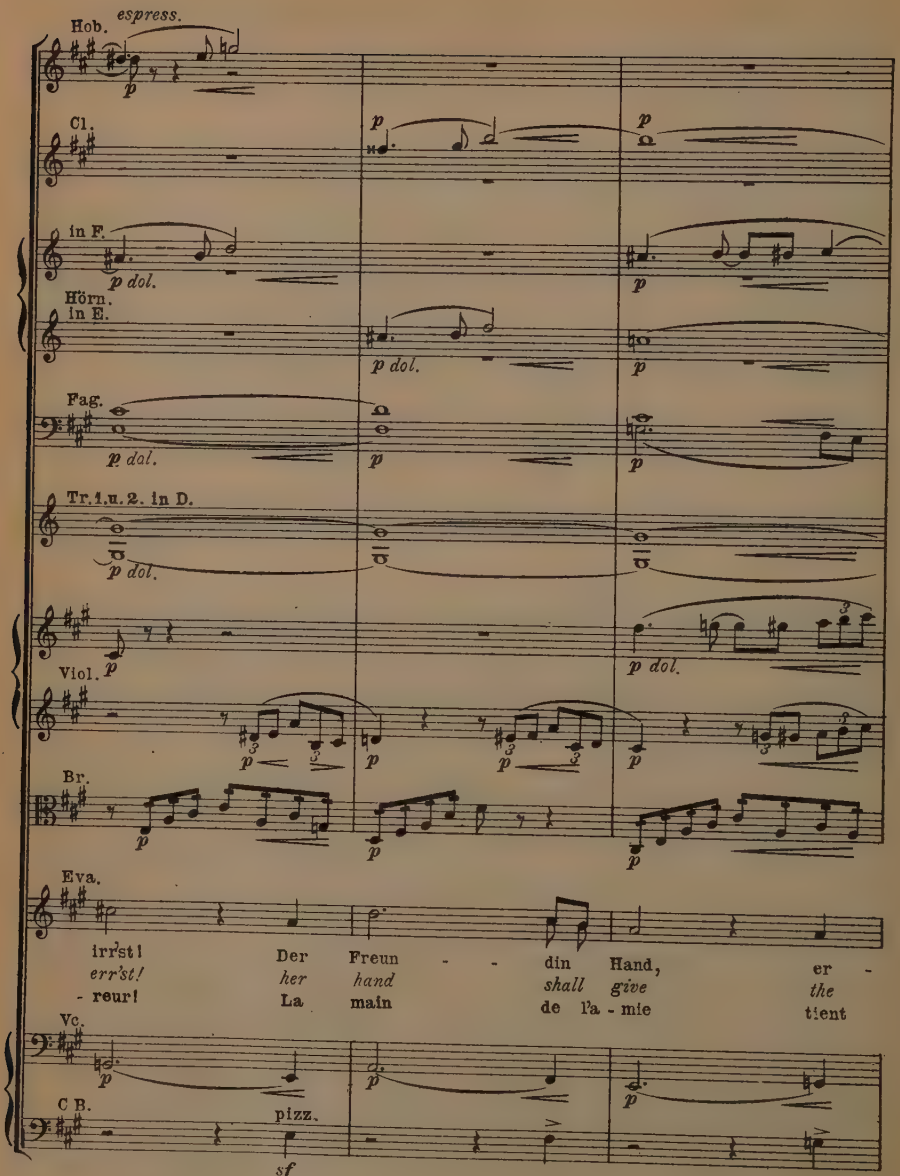

Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Eva
weiss es: ihr seid Bei - des, Held des
know it: you are tru - ly he ro,
mien - nes; vous mê-tes tout, seul po -
Vc.
C B.
Bog.
p
p cresc.
cresc.
sf

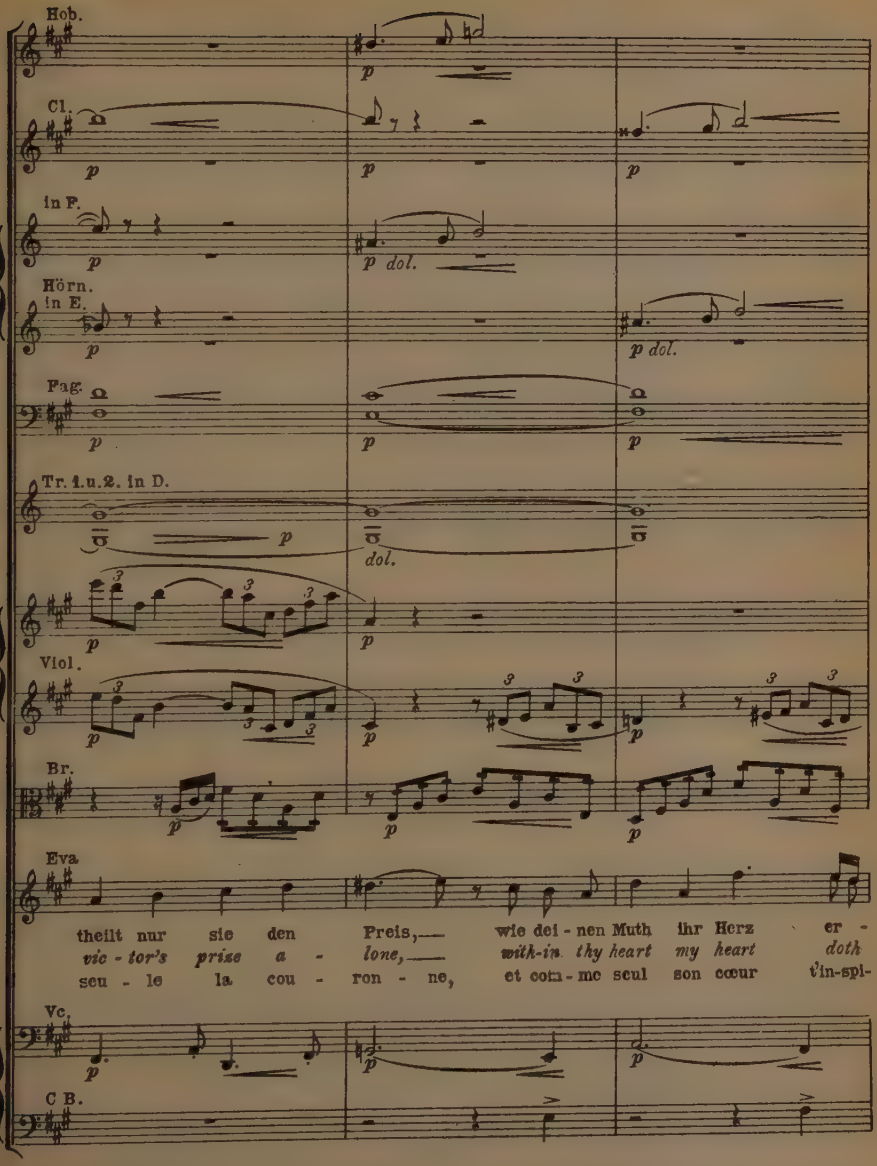

Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Eva
Walth.
Vc.
C B.
dim.
p
stacc.
Prei - ses, und mein einz' - ger Freund.
po - et, and my on - ly friend.
e - te, et mon seul a - mi!
Ach! Du
Ah, thou
Triste er -

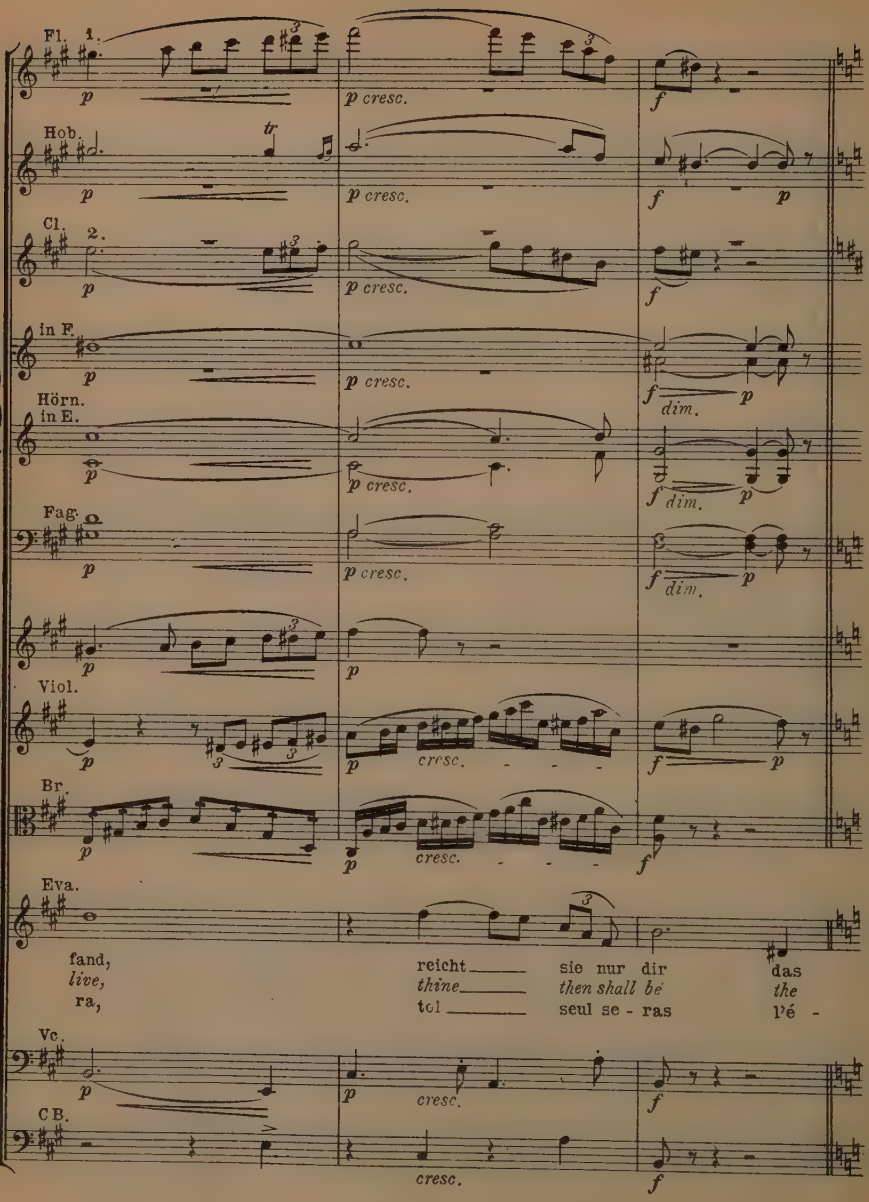

Hob.
1.
dim.
p
Cl. 1.
dim.
p
Cl. 2.
dim.
p
in F.
dim.
Hörn.
in E.
dim.
Fag.
dim.
p
dim.
Viol.
dim.
p
Br.
dim.
p
Walth.
irrst: bin nur dein Freund, doch des Prei-ses noch nicht
errst: thy friend a - lone; but as po - et Mas - ters
reur! je suis l'a - mi, mais l'on rail-le le po -
Vc.
pizz.
dim.
CB.
pizz.
p
dim.

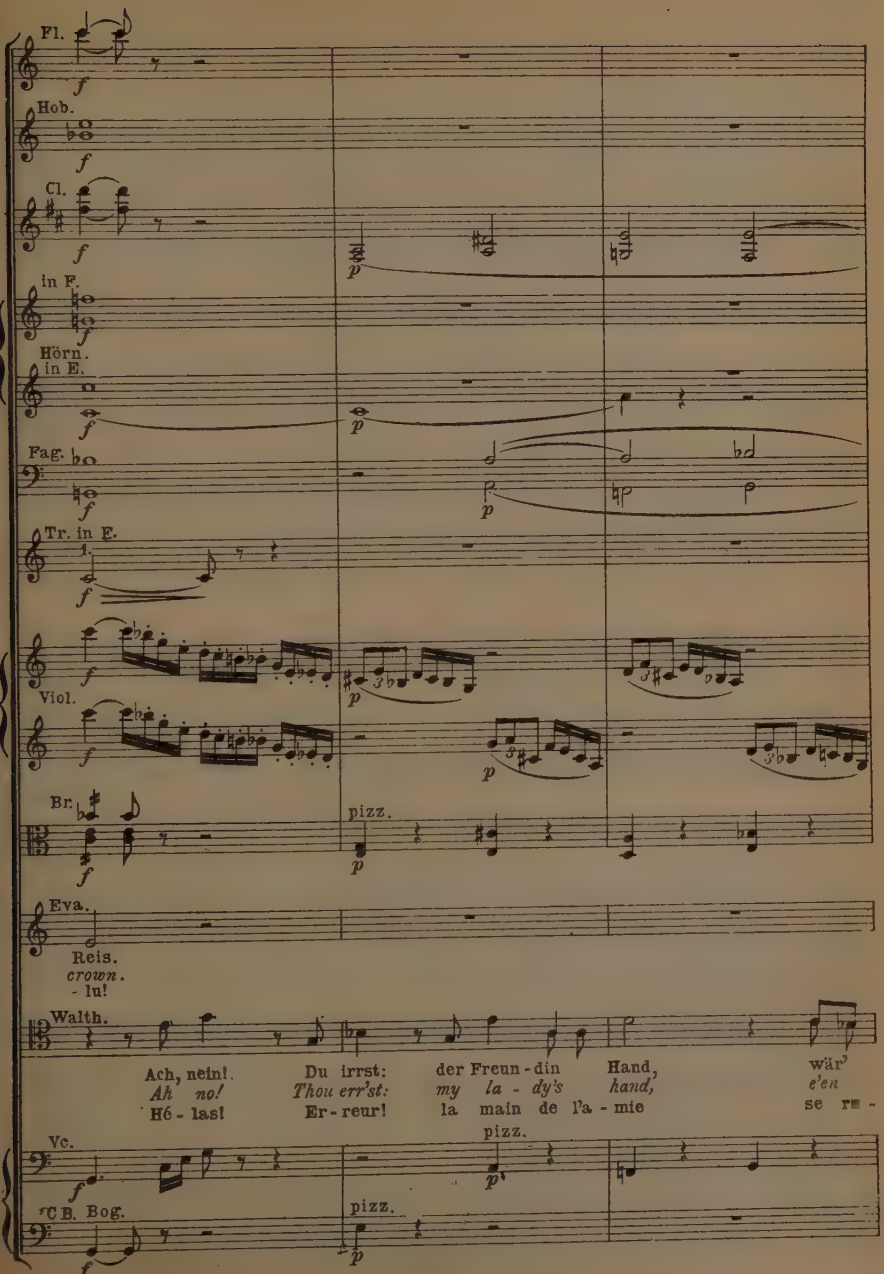

Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
Walth.
C B.
würdig, nicht den Meistern ebenbürtig: mein Be-
blame me, and as Mas - ter will not name me: all my
-è - te, car les Maî - tres me re-poussent: mon i -
Hob.
(zu 2.)
ausdrucksvoll
Cl. 1.
Cl. 2.
cresc.
in F.
Hörn.
in E.
ausdrucksvoll
Fag.
Viol.
Br.
ausdrucksvoll
Walth.
gei-stern fand Ver-ach-ten, und ich weiss es, darf nicht
pas-sion found but scorn-ing, and I know it, vain my
vres-se les fait ri-re; tout le prou-ve, de l'a -
Vc.
Bog.
C B.
geth.
Bog.

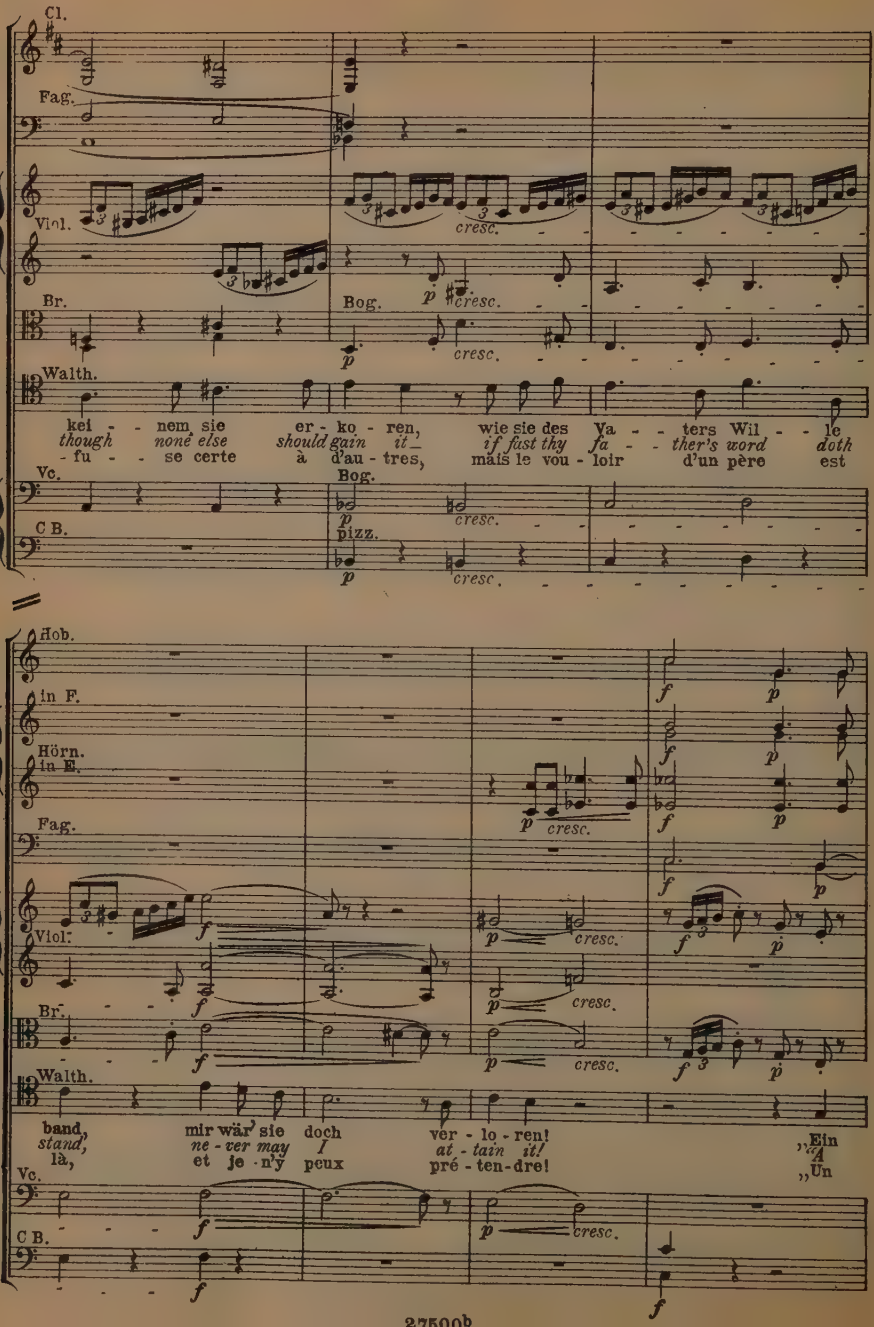

3r. Fl.
Hob.
Cl. 1.
Cl. 2.
in F.
Hörn.
in E
Fag.
Tr. 1. u. 2. in D.
Viol.
Br.
Eva.
Walth.
Vc.
C B.
cresc.
dim.
Wie du
How thou
Quelle er - -
trach - - ten nach der Freun - - din Hand.
yearn - - ing for my la - - dy's hand.
- mi - - e je ne puis a - voir la main.

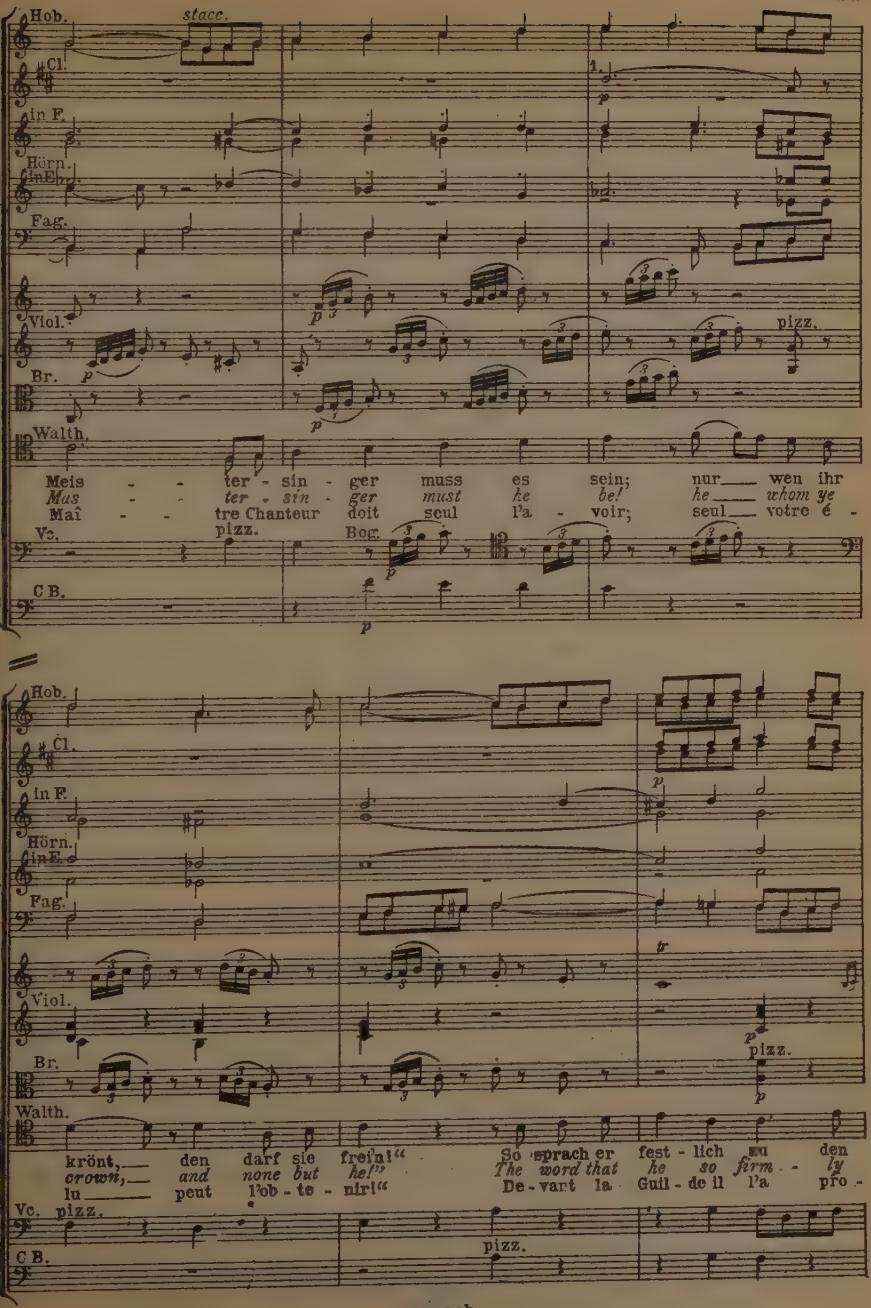

Hob.
espress.
Cl.
in F.
p dol.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. 1. u. 2. in D.
Viol.
Br.
Eva.
irr'st!
Der
Freun - - din
Hand,
er -
err'st!
her
hand
shall
give
the
- reur!
La
main
de l'a - mie
tient
Vc.
C B.
pizz.
sf

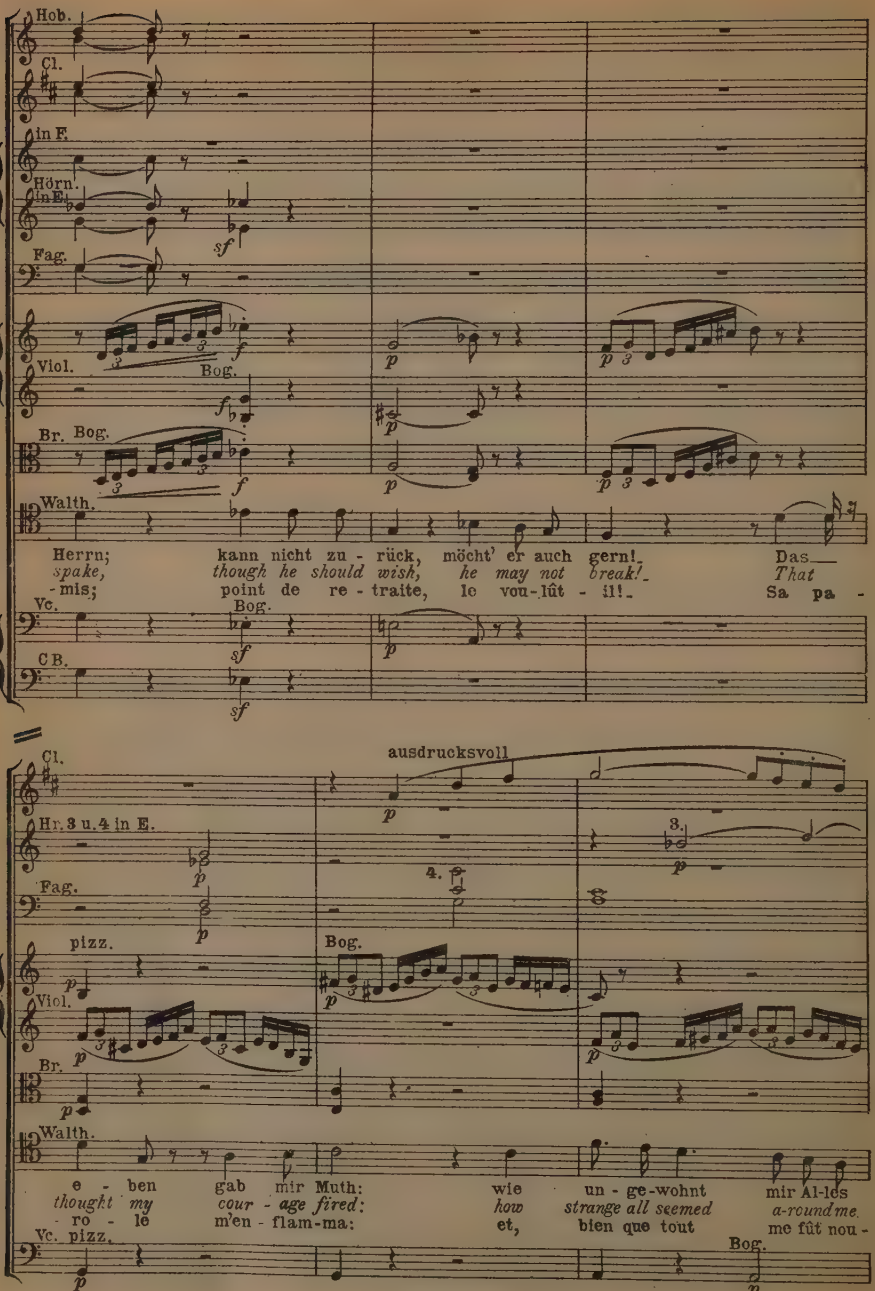

Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. 1. u. 2. in D.
Viol.
Br.
Eva.
theilt nur sie den Preis,— wie dei - nen Muth ihr Herz er -
vic - tor's prize a - lone,— with-in thy heart my heart doth
seu - le la cou - ron - ne, et com - me seul son cœur t'in-spi-
Vc.
C B.
p
dol.

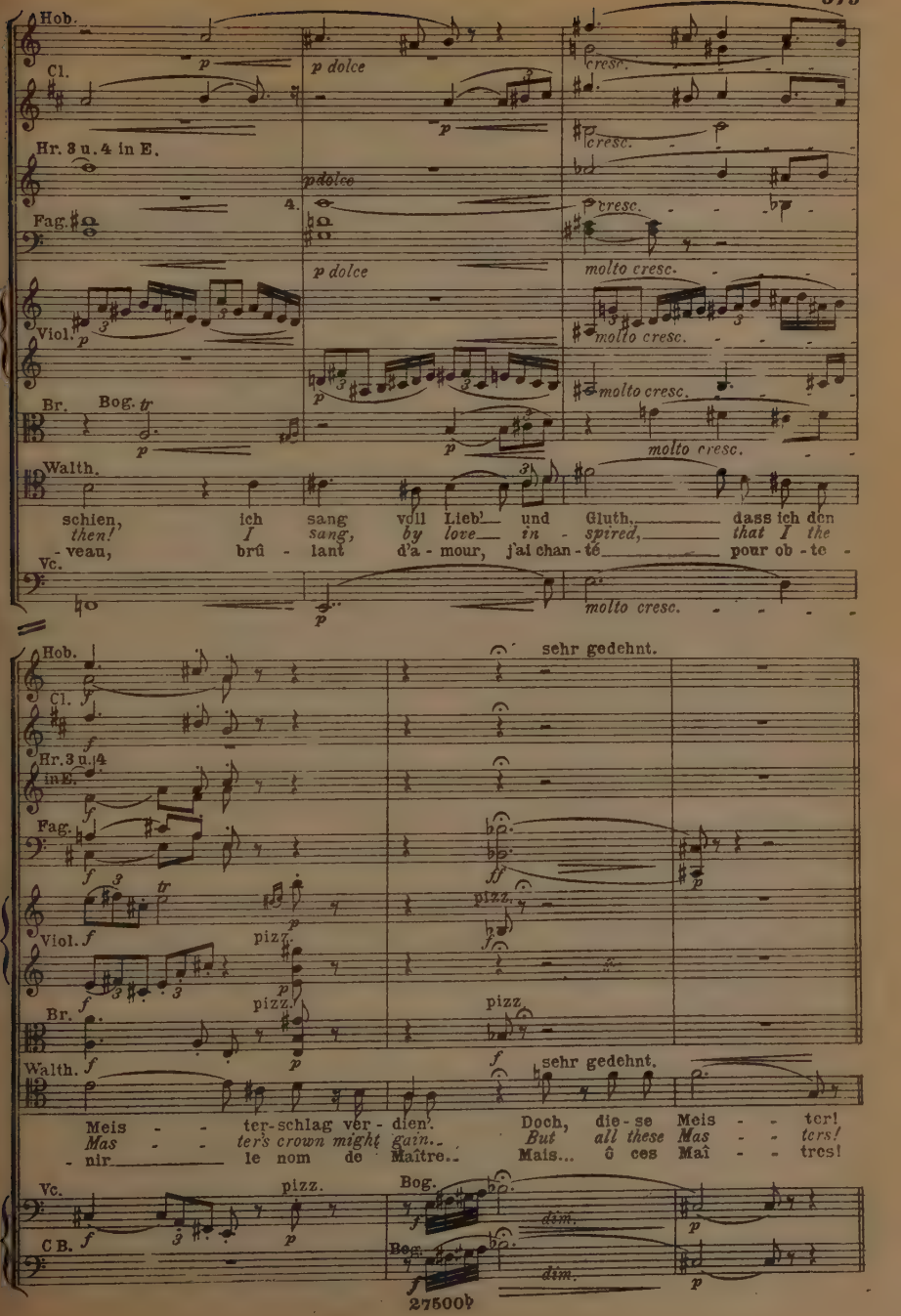

Fl. 1.
Hob.
Cl. 2.
in F.
Hörn. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
C B.
p cresc.
dim.
cresc.
fand, reicht sie nur dir das
live, thine then shall be the
ra, toi seul se - ras l'é -

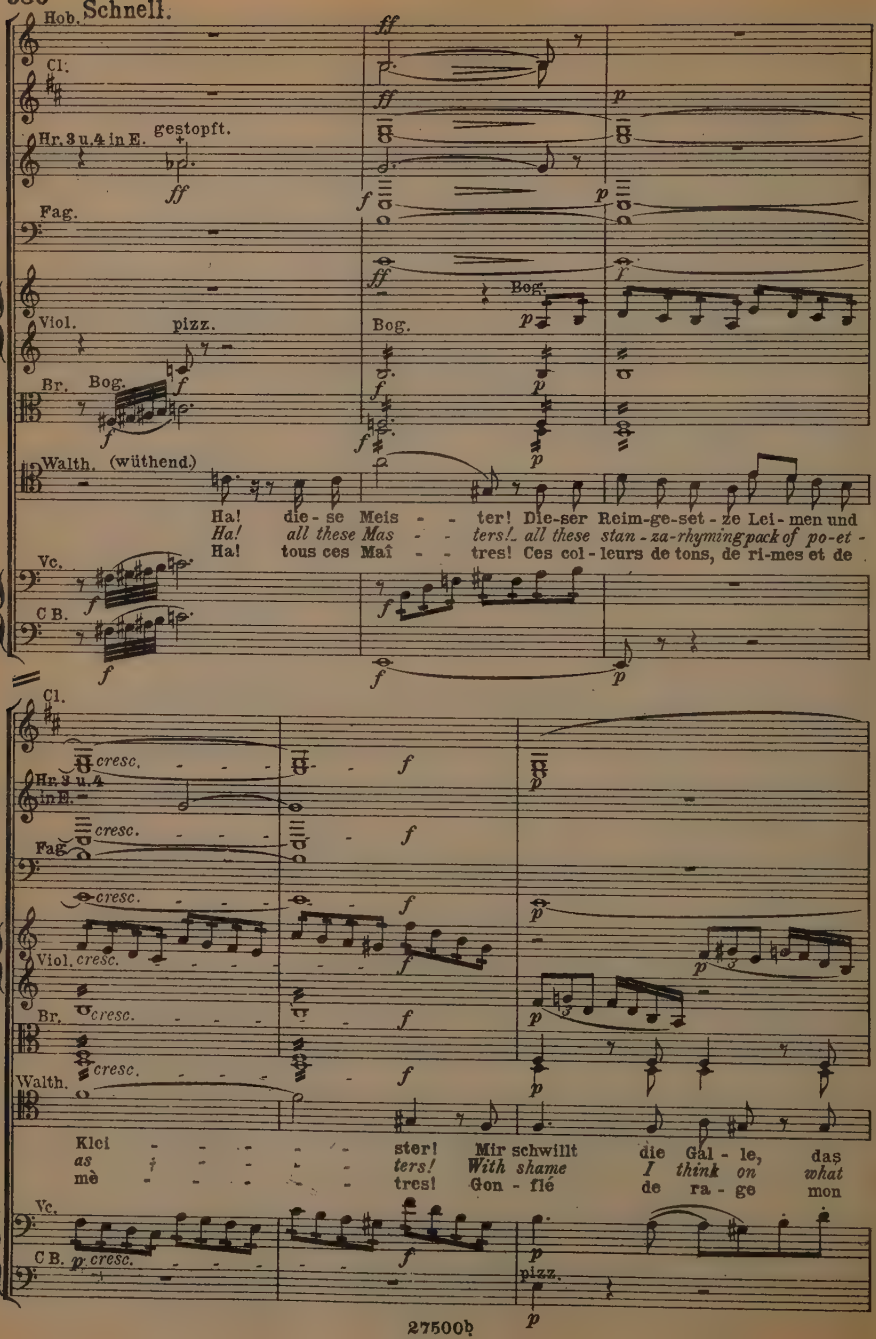

Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. in E.
1.
Viol.
Br.
pizz.
Eva.
Reis.
crown.
- lu!
Walth.
Ach, nein! Du irrst: der Freun - din Hand, wär'
Ah no! Thou err'st: my la - dy's hand, e'en
Hé - las! Er - reur! la main de l'a - mie se re -
Vc.
C B. Bog.
pizz.

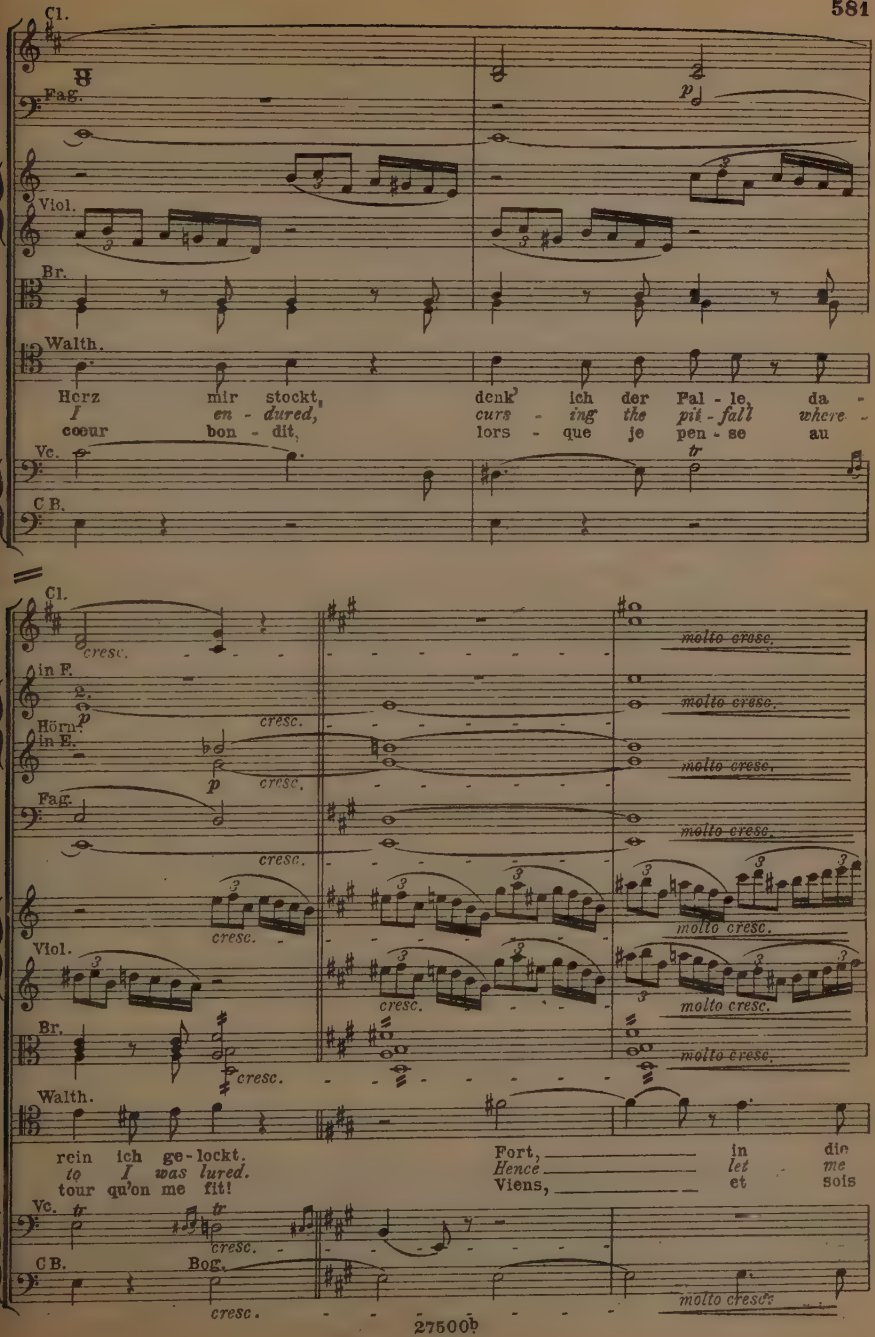

Cl.
Fag.
Viol.
cresc.
Br.
Bog.
cresc.
Walth.
kei - nem sie er - ko - ren, wie sie des Va - ters Wil - le
though none else should gain it if fust thy fa - ther's word doth
- fu - se certe à d'au - tres, mais le vou - loir d'un père est
Vc.
Bog.
C B.
pizz.
cresc.
Hob.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
band, mir wär' sie doch ver - lo - ren!
stand, ne - ver may I at - tain it!
là, et je n'y peux pré - ten - dre!
„Ein
„A
„Un
Vc.
C B.

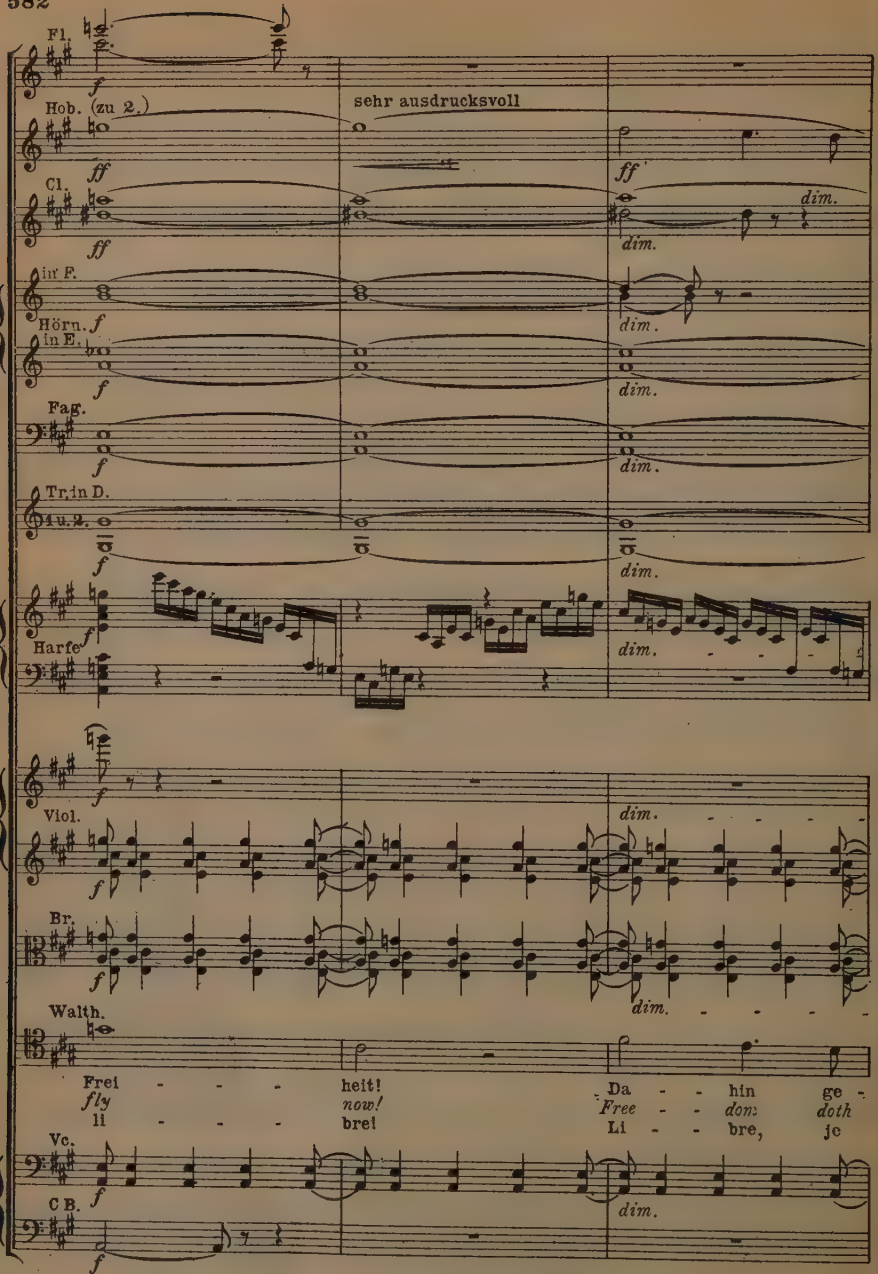

Hob.
stacc.
Cl.
in F.
Hörn.
in Es.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Walth.
Meis - - ter - sin - ger muss es sein; nur wen ihr
Mas - - ter - sin - ger must he be! he whom ye
Maî - - tre Chanteur doit seul l'a - voir; seul votre é -
Vc.
pizz.
Bog.
C B.
krönt, den darf sie frei'n!“
crown, and none but he!”
lu peut l'ob - te - nir!“
So sprach er fest - lich zu den
The word that he so firm - ly
De - vant la Guil - de il l'a pro -
tr
pizz.

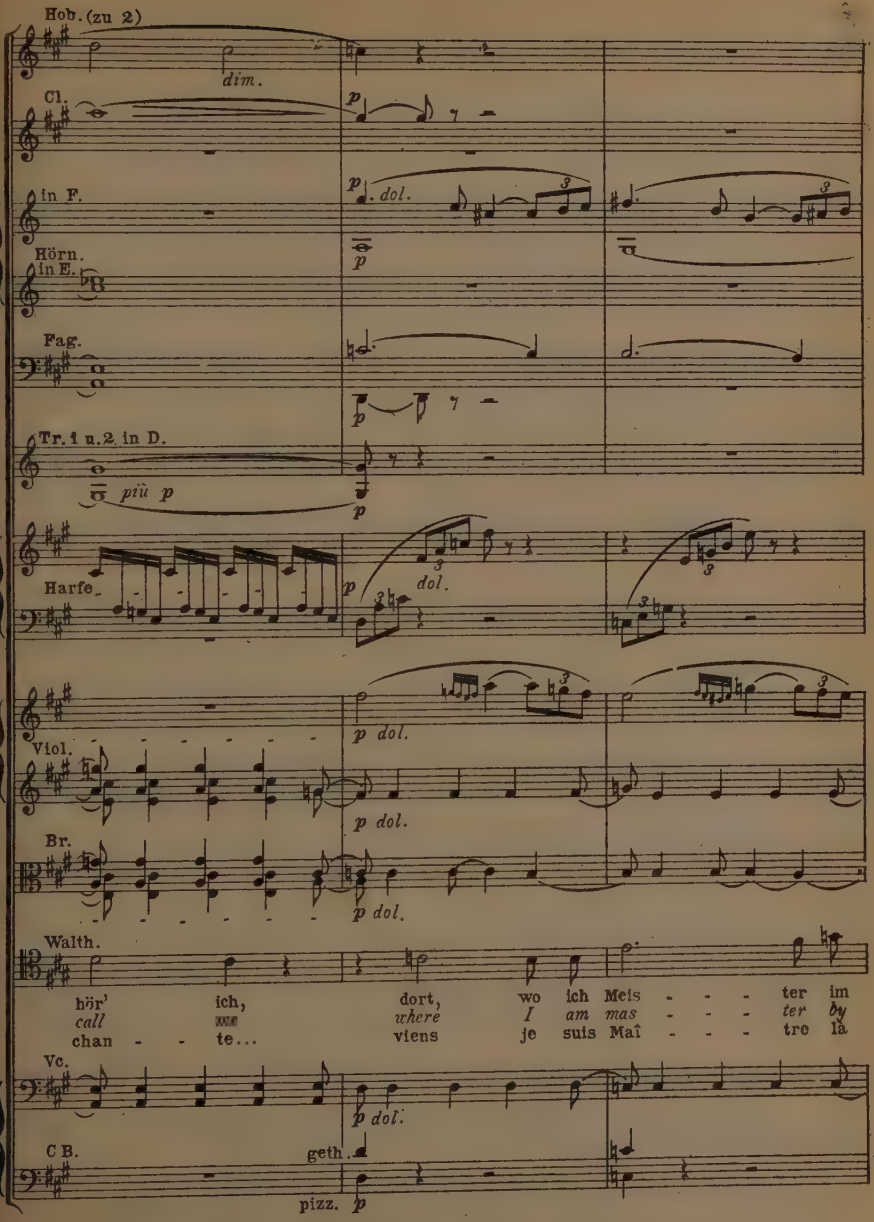

Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Walth.
Herrn; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! Das
spake, though he should wish, he may not break! That
-mis; point de re - traite, le vou-lût - il! Sa pa -
Vc.
Bog.
C B.
Cl.
ausdrucksvoll
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
Walth.
e - ben gab mir Muth; wie un - ge-wohnt mir Al-les
thought my cour - age fired; how strange all seemed a-round me.
- ro - le m'en - flam-ma: et, bien que tout me fût nou -
Vc. pizz.
Bog.

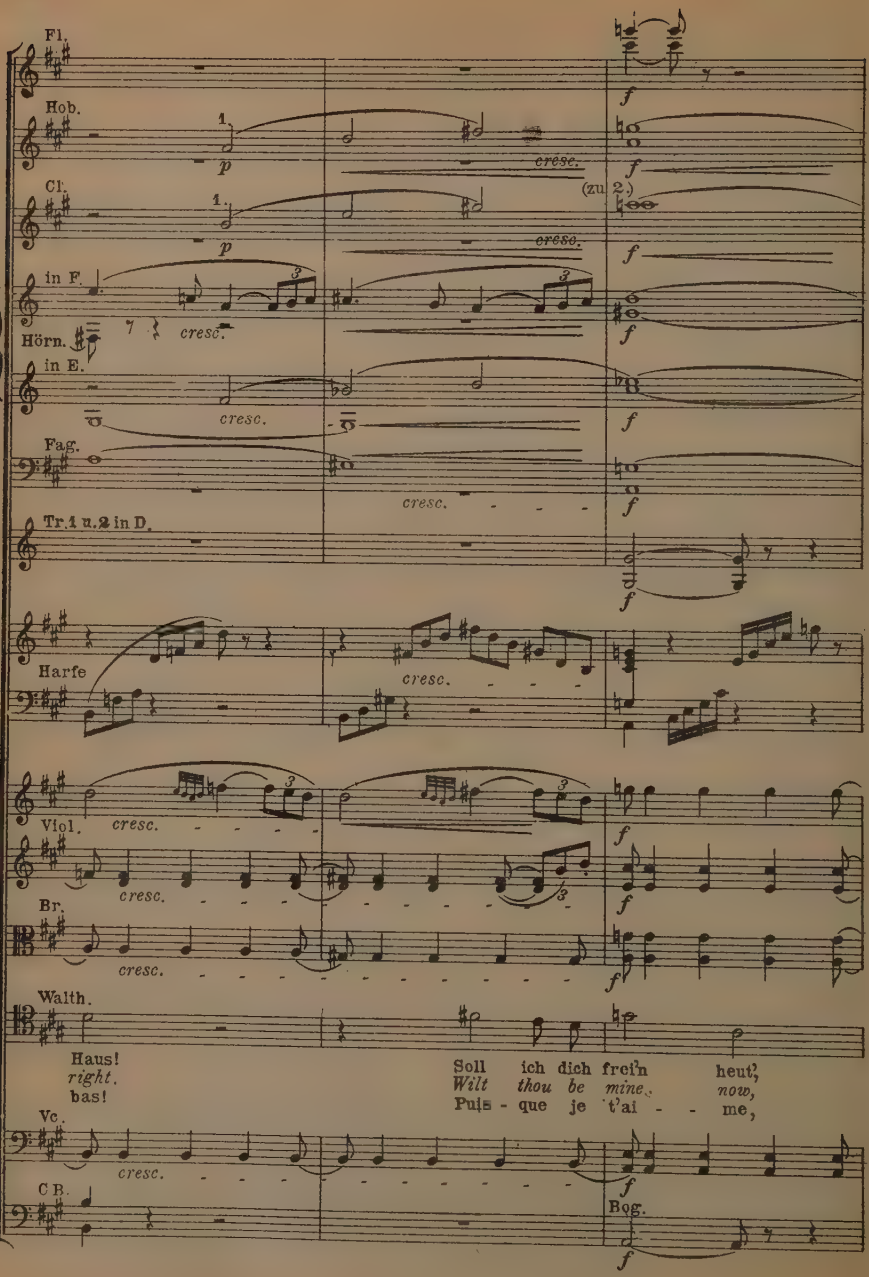

Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Bog.
Walth.
Vc.
p dolce
cresc.
molto cresc.
schien, ich sang voll Lieb' und Gluth, dass ich den
then! I sang, by love in - spired, that I the
veau, brû - lant d'a - mour, j'ai chan - té pour ob - te -
sehr gedehnt.
pizz.
Meis - - ter-schlag ver - dien'. Doch, die - se Meis - - ter!
Mas - - ter's crown might gain.. But all these Mas - - ters!
- nir le nom de Maître.. Mais... ô ces Maî - - tres!
C B.
dim.

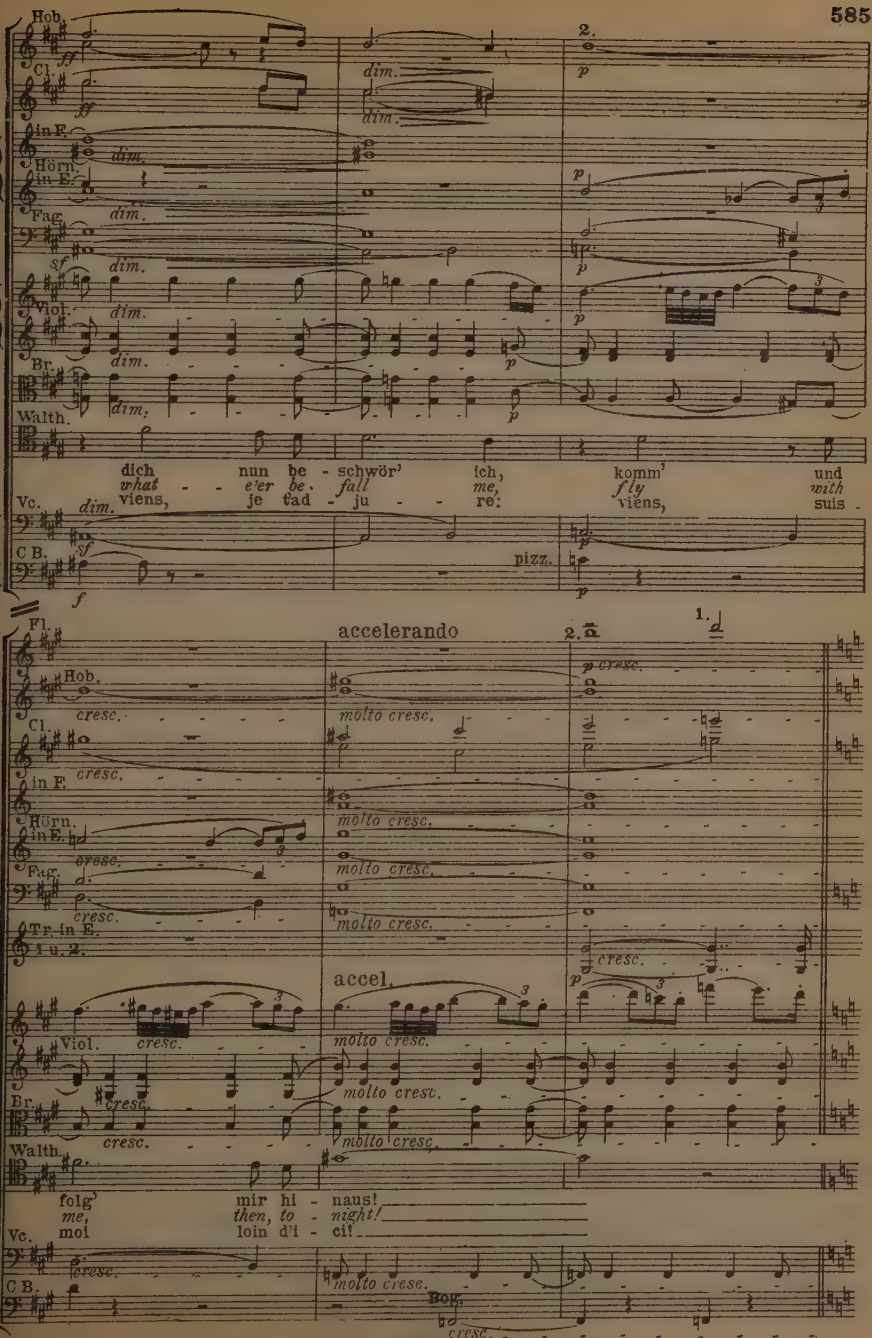

Schnell.
Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
gestopft.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
Walth.
(wüthend)
Ha! die - se Meis - - ter! Die-ser Reim-ge-set - ze Lei - men und
Ha! all these Mas - - ters! all these stan - za-rhyming pack of po-et -
Ha! tous ces Maî - - tres! Ces col - leurs de tons, de ri-mes et de
Vc.
C B.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
cresc.
Klei - - - - - - ster! Mir schwillt die Gal - le, das
as - - - - - - ters! With shame I think on what
mè - - - - - - tres! Gon - flé de ra - ge mon
Vc.
C B.
pizz.

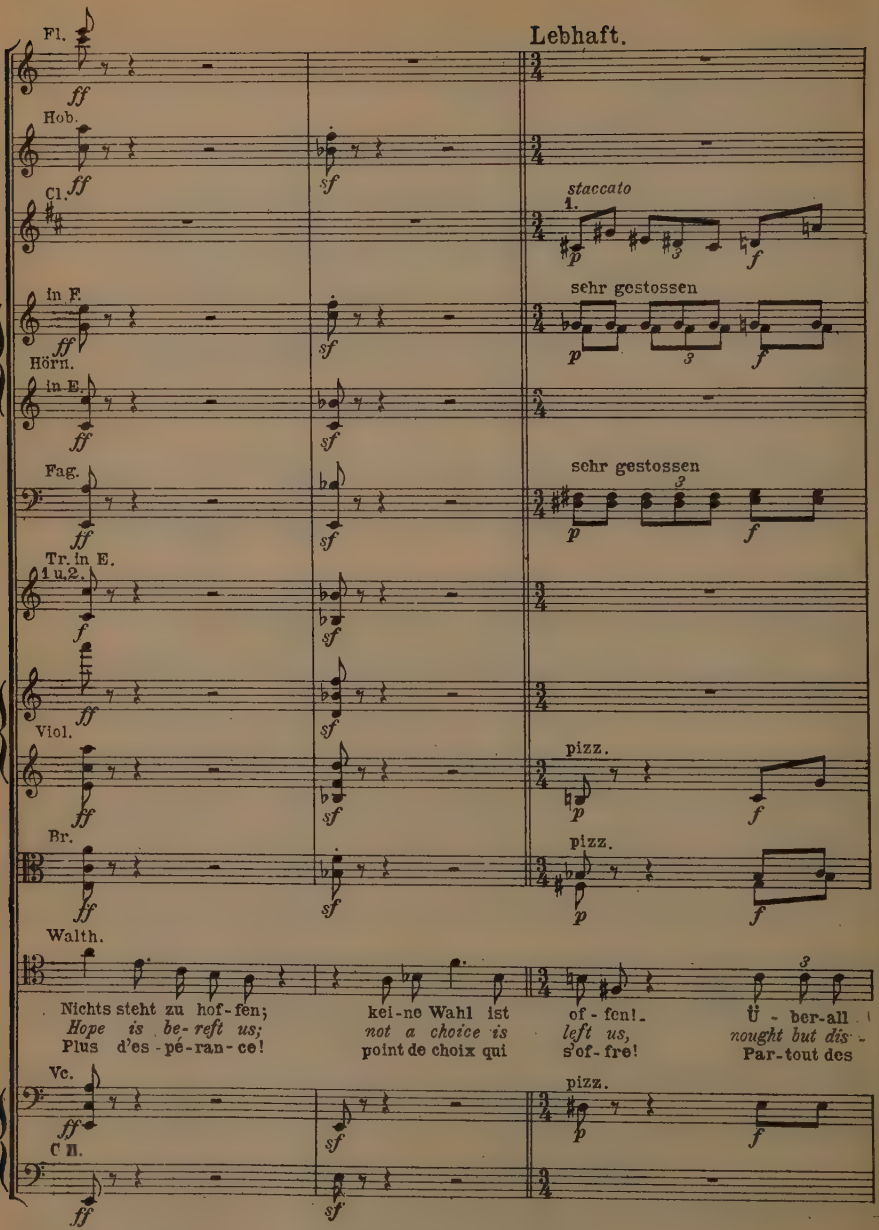

Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Herz mir stockt, denk' ich der Pal - le da -
I en - dured, curs - ing the pit - fall where -
cœur bon - dit, lors - que je pen - se au
Vc.
C B.
Cl.
cresc.
in F.
Hörn in E.
molto cresc.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
rein ich ge-lockt.
to I was lured.
tour qu'on me fit!
Fort, in die
Hence let me
Viens, et sois
Vc.
C B.
Bog.
molto cresc.
27500b

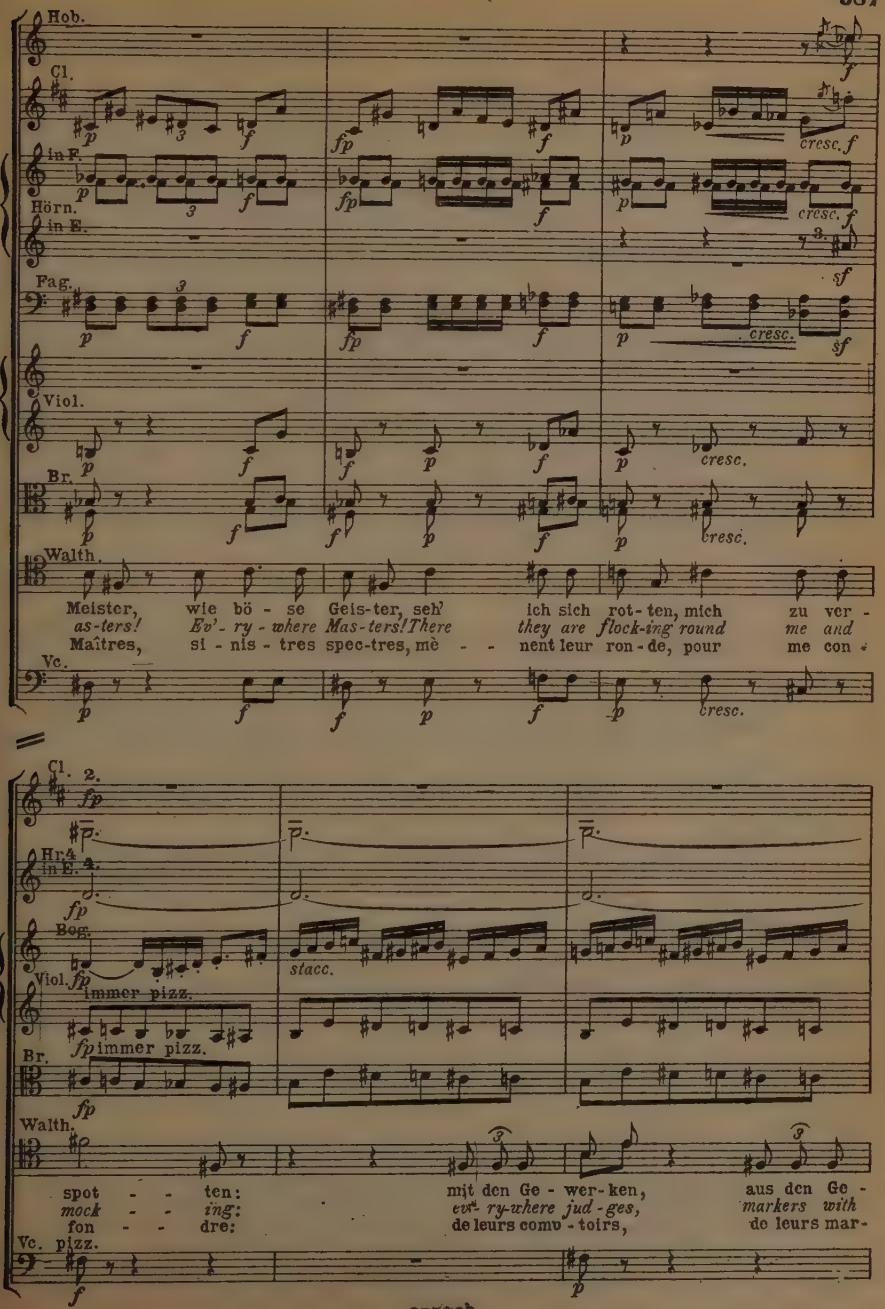

Fl.
Hob. (zu 2.)
sehr ausdrucksvoll
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. in D.
1 u. 2.
Harfe
Viol.
Br.
Walth.
Frei - - - heit!
fly now!
li - - - bre!
Da - - - hin ge -
Free - - dom doth
Li - - bre, je
Vc.
C B.
dim.

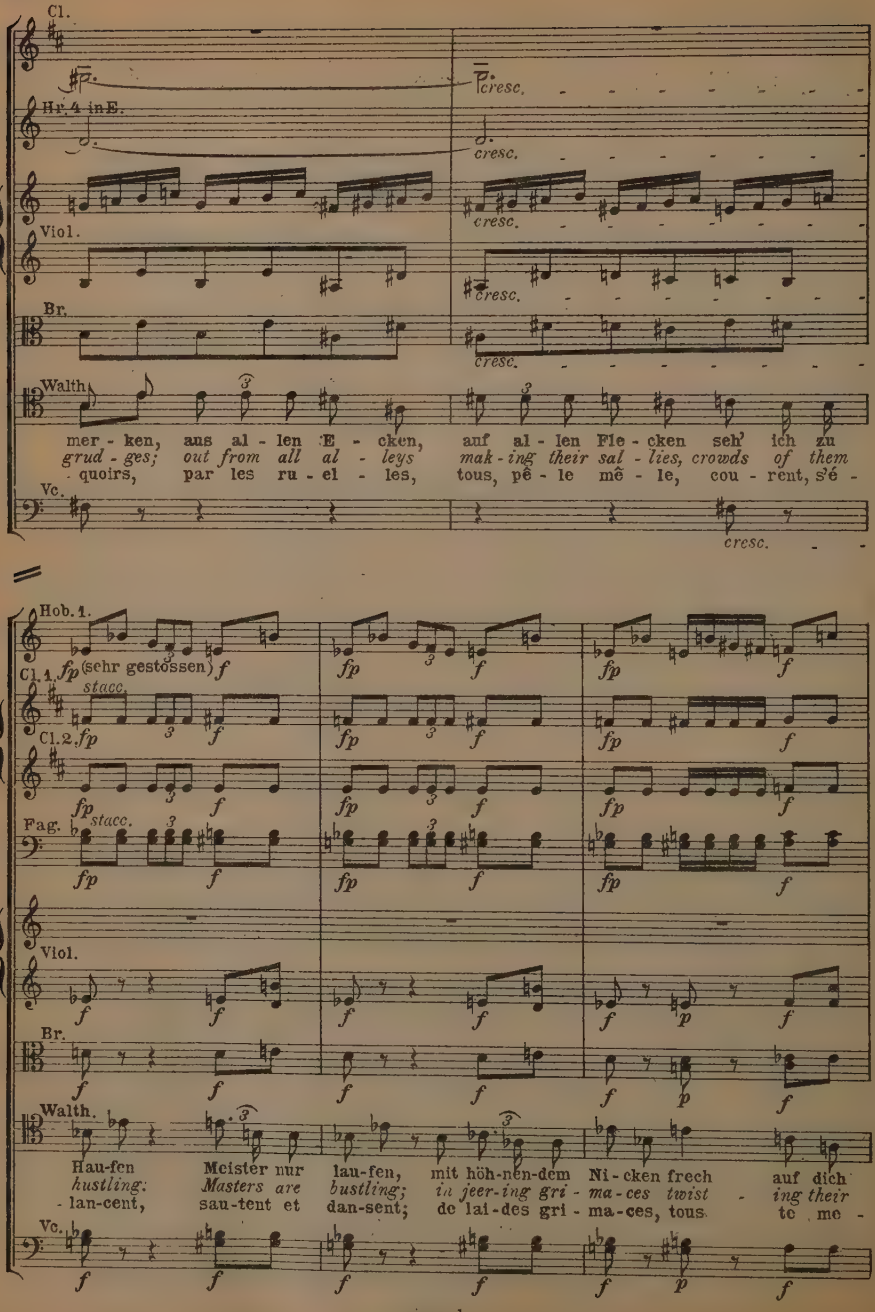

Hob. (zu 2)
dim.
Cl.
in F.
dol.
Hörn. in E.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in D.
più p
Harfe
Viol.
Br.
Walth.
hör' ich, dort, wo ich Meis - - - ter im
call where I am mas - - - ter by
chan - - te... viens je suis Maî - - - tre là
Vc.
C B.
geth.
pizz.

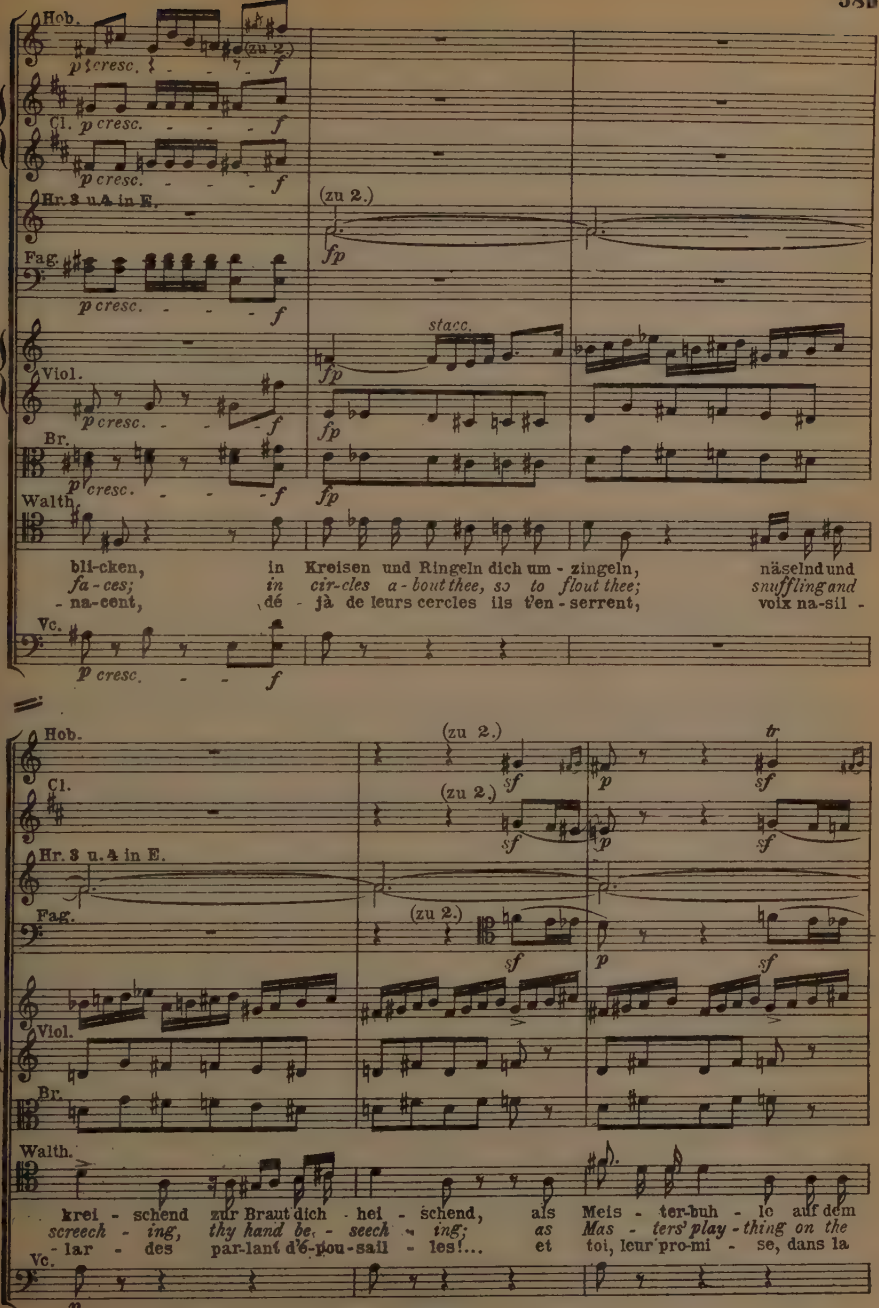

Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in D.
Harfe
Viol.
Br.
Walth.
Haus!
right.
bas!
Soll ich dich frei'n heut',
Wilt thou be mine now,
Puis - que je t'ai - me,
Vc.
C B.
Bog.
cresc.
(zu 2.)

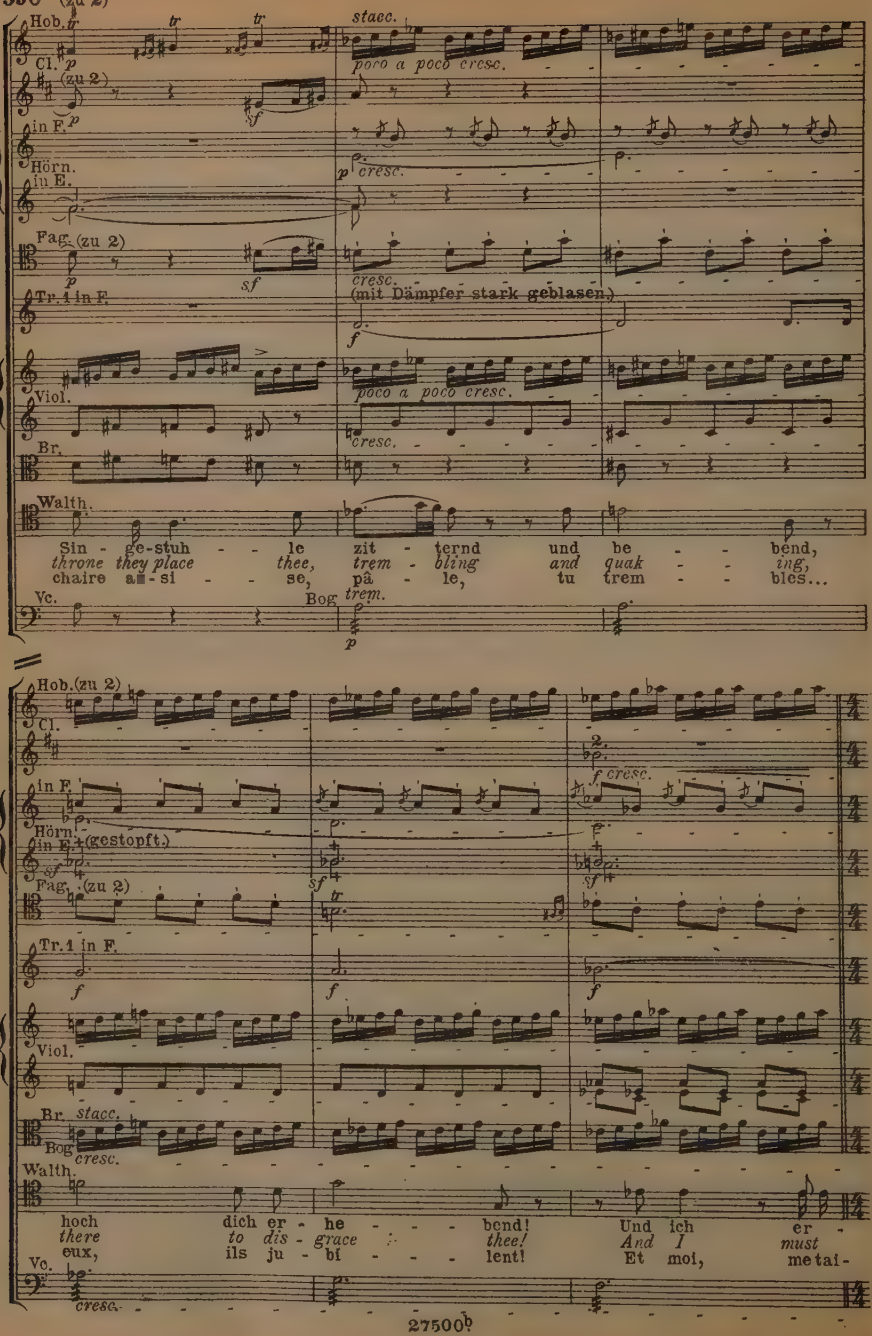

Hob.
Cl.
in E.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
2.
dich nun be - schwör' ich, komm' und
what - e'er be - fall me, fly with
Vc. viens, je t'ad - ju - re: viens, suis -
C B.
pizz.
Fl.
accelerando
1.
2.
Hob.
Cl.
in E.
Hörn.
in E.
Fag.
Tr. in E.
1 u. 2.
accel.
Viol.
Br.
Walth.
folg' mir hi - naus!
me, then, to - night!
Vc. moi loin d'i - ci!
C B.
Bop.
molto cresc.
cresc.

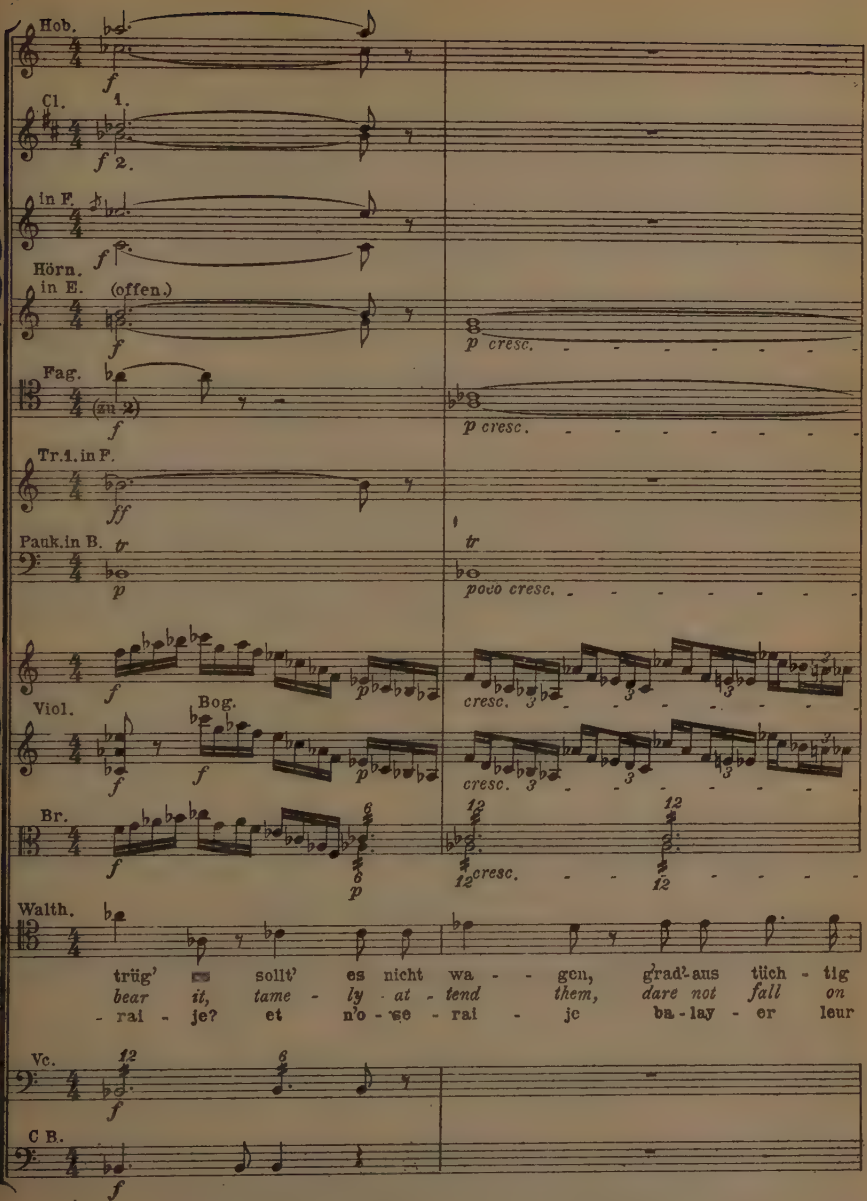

Lebhaft.
Fl.
Hob.
Cl.
staccato
in F.
Hörn.
sehr gestossen
in E.
Fag.
sehr gestossen
Tr. in E.
1 u. 2.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Walth.
Nichts steht zu hof-fen;
Hope is be-reft us;
Plus d'es-pé-ran-ce!
kei-ne Wahl ist
not a choice is
point de choix qui
of-fen!
left us,
s'of-fre!
Ü-ber-all
nought but dis-
Par-tout des
Vc.
pizz.
C B.

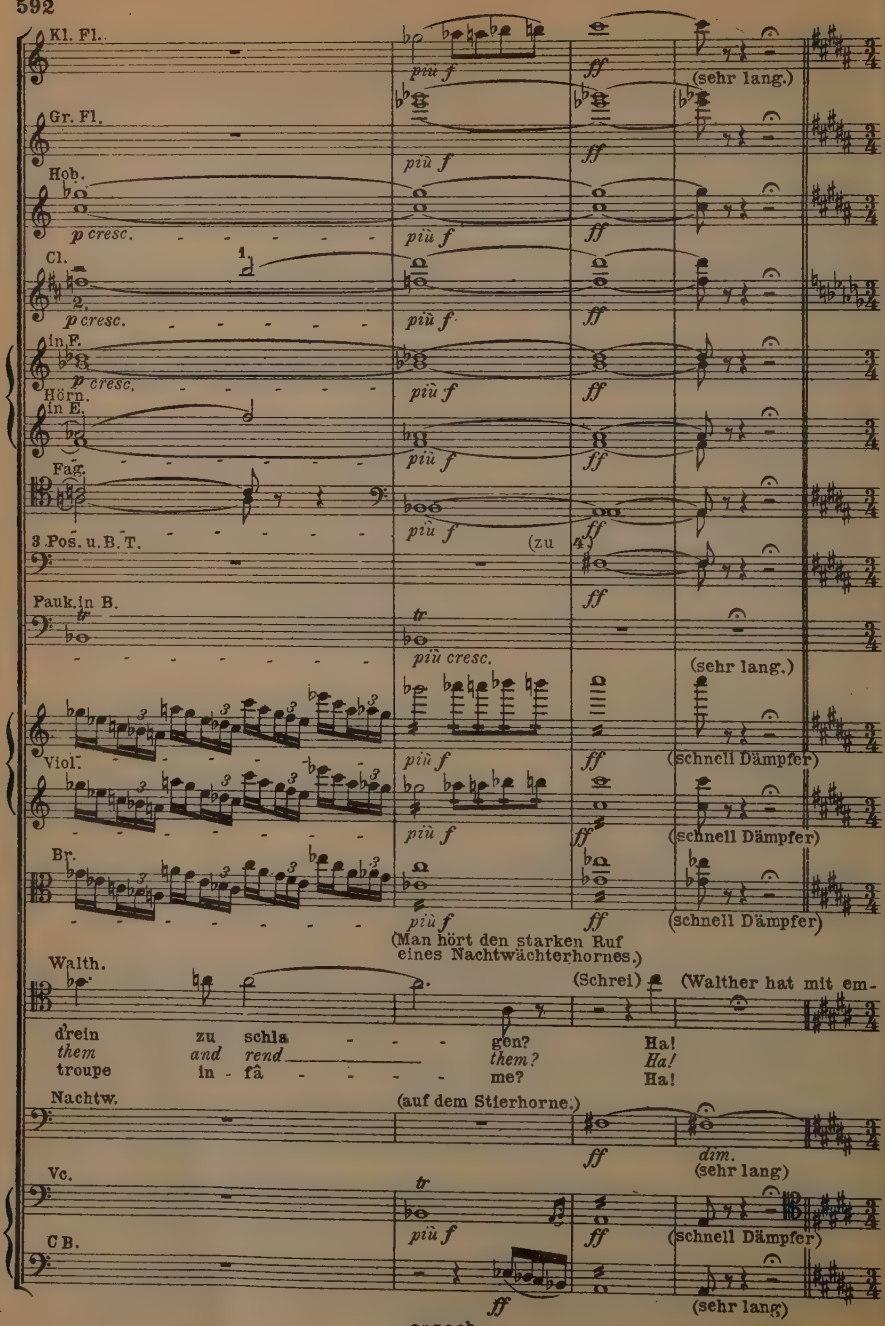

Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
Meister, wie bö - se Geis-ter, seh' ich sich rot-ten, mich zu ver -
as-ters! Ev'-ry-where Mas-ters! There they are flock-ing round me and
Maîtres, si - nis - tres spec-tres, mè - - nent leur ron-de, pour me con -
cresc.
Cl. 2.
Hrn. in E. 4.
Bog.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
stacc.
immer pizz.
spot - - ten: mit den Ge - wer-ken, aus den Ge -
mock - - ing: ev'-ry-where jud-ges, markers with
fon - - dre: de leurs comp-toirs, de leurs mar-
pizz.


Cl.
Hr. 4 in E.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
cresc.
mer - ken, aus al - len E - cken, auf al - len Ecken seh' ich zu
grud - ges; out from all al - leys mak - ing their sal - lies, crowds of them
quoirs, par les ru - el - les, tous, pê - le mê - le, cou - rent, s'é -
Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Fag.
(sehr gestossen)
stacc.
Hau-fen Meister nur lau-fen, mit höh-nen-dem Ni - cken frech auf dich
hustling; Masters are bustling; in jeer-ing gri - ma-ces twist ing their
- lan-cent, sau-tent et dan-sent; de lai-des gri - ma-ces, tous te me -

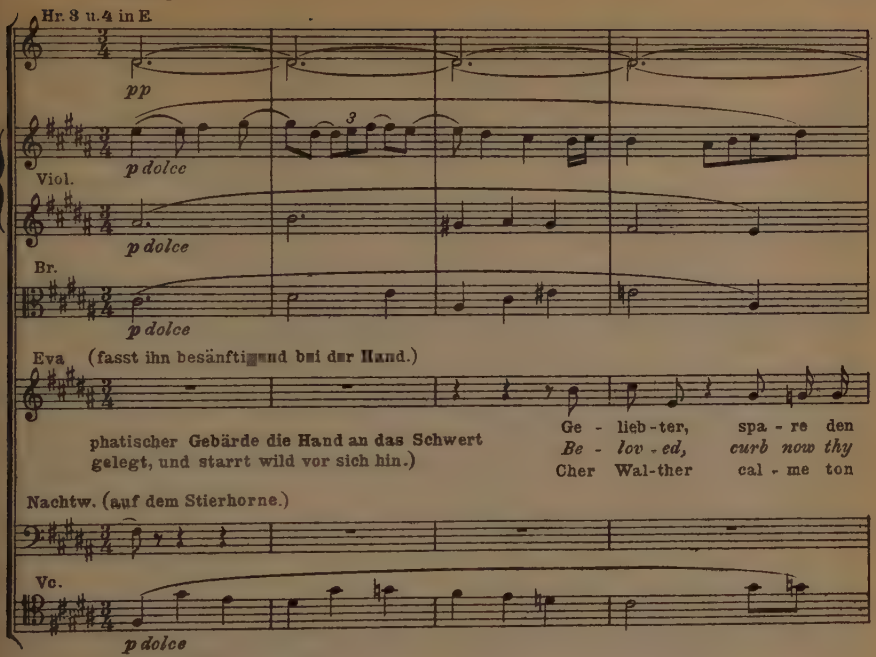

Hob.
p cresc. f
(zu 2.)
Cl.
p cresc. f
Hr. 3 u. 4 in E.
(zu 2.)
fp
Fag.
p cresc. f
stacc.
Viol.
fp
Br.
fp
Walth.
bli-cken, in Kreisen und Ringeln dich um - zingeln, näselnd und
fa - ces; in cir-cles a - bout thee, so to flout thee; snuffling and
- na-cent, dé - jà de leurs cercles ils t'en - serrent, voix na-sil -
Vc.
p cresc. f
Hob.
(zu 2.)
tr
Cl.
(zu 2.)
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Walth.
krei - schend zur Braut dich - hei - schend, als Meis - ter-buh - le auf dem
screech - ing, thy hand be, - seech - ing; as Mas - ters' play - thing on the
- lar - des par-lant d'é-pou-sail - les!... et toi, leur pro-mi - se, dans la
Vc.
p

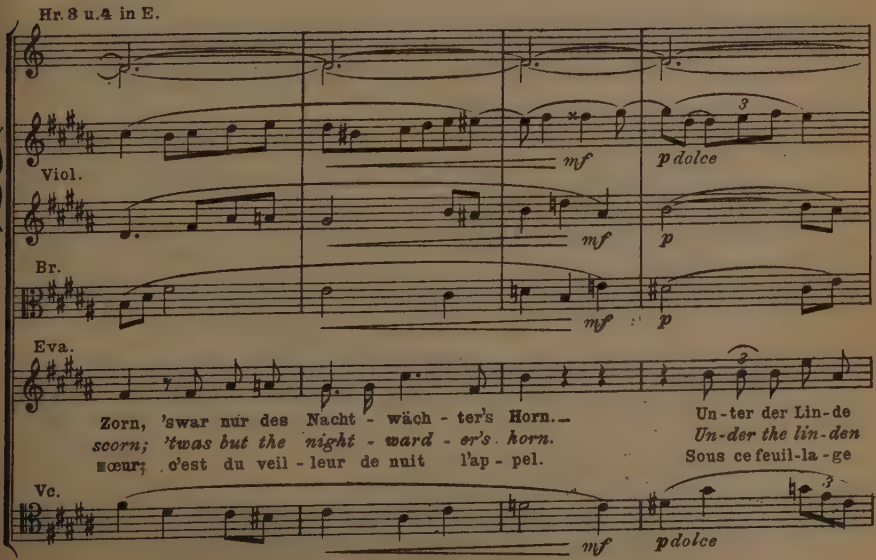

Hob.
Cl.
(zu 2)
in F.
Hörn.
in E.
Fag. (zu 2)
Tr. 1 in F.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
Bog
stacc.
poco a poco cresc.
cresc.
(mit Dämpfer stark geblasen)
trem.
Sin - ge-stuh - le zit - ternd und be - bend,
throne they place thee, trem - bling and quak - ing,
chaire a si - se, pâ - le, tu trem - bles...
(gestopft.)
stacc.
hoch dich er - he - bend! Und ich er -
there to dis - grace thee! And I must
eux, ils ju - bi - lent! Et moi, me tai -

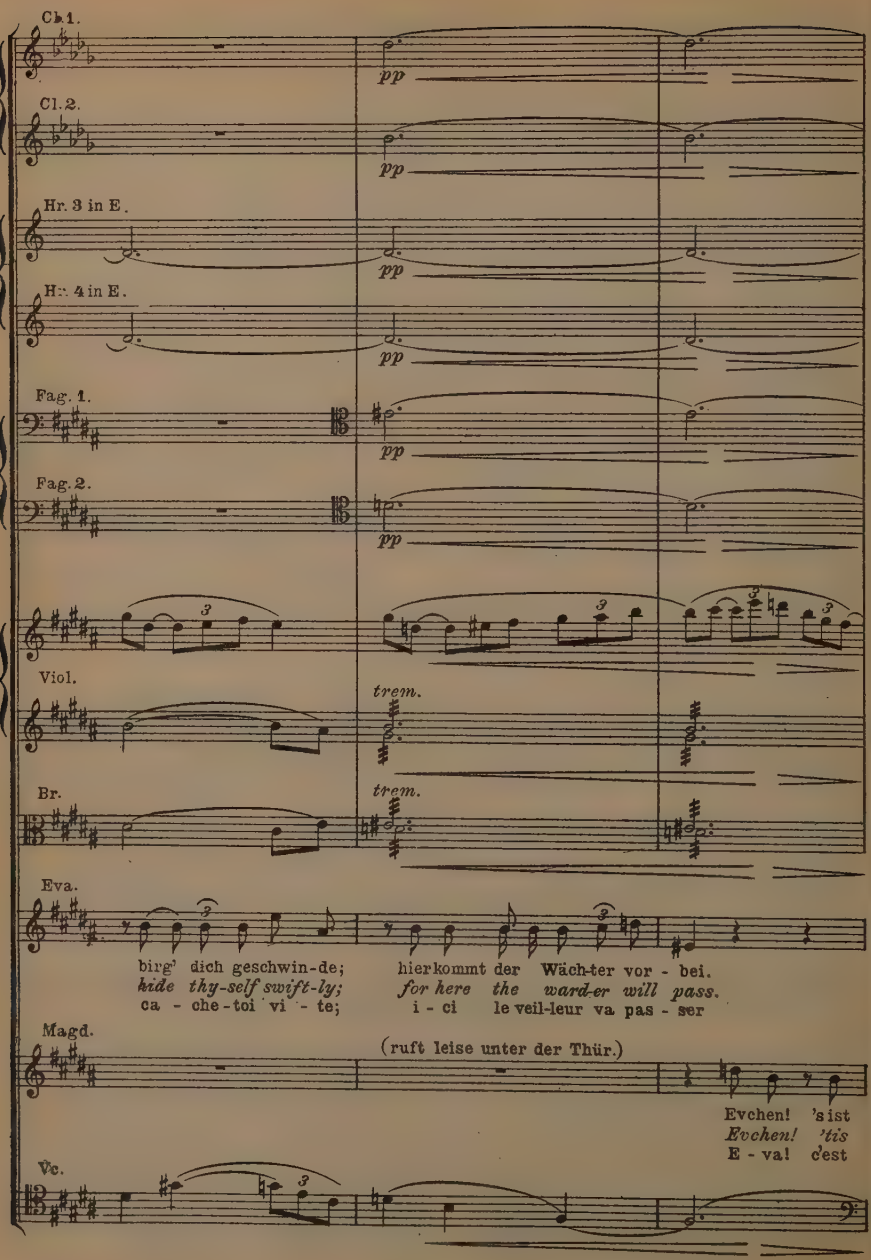

Hob.
Cl.
1.
2.
in F.
Hörn.
in E. (offen.)
Fag.
(zu 2)
Tr. 1. in F.
Pauk. in B.
Viol.
Bog.
Br.
Walth.
Vc.
C B.
p cresc.
poco cresc.
cresc.
trüg' sollt' es nicht wa - gen, grad'aus tüch - tig
bear it, tame - ly at - tend them, dare not fall on
- rai - je? et n'o - se - rai - je ba - lay - er leur

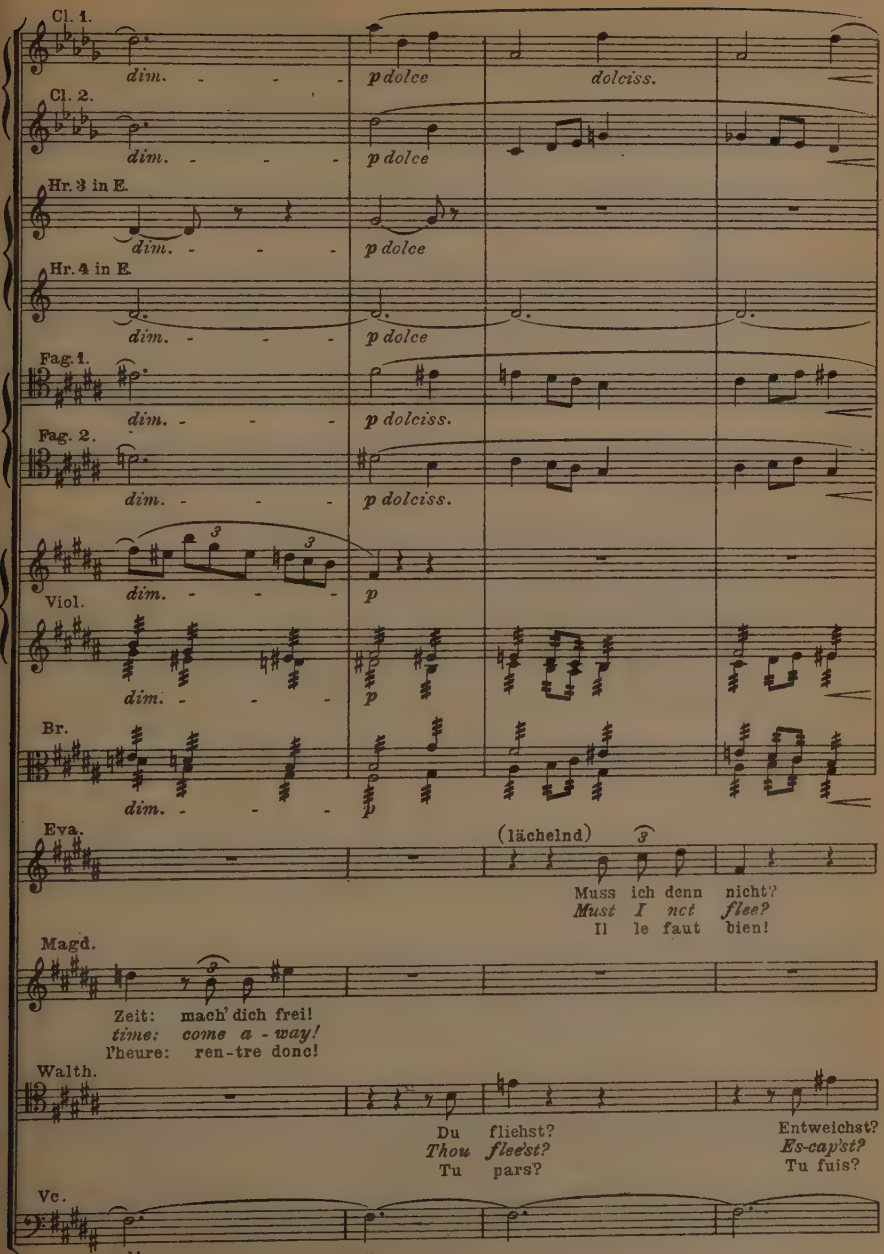

Kl. Fl.
Gr. Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
3 Pos. u. B. T.
Pauk. in B.
Viol.
Br.
Walth.
Nachtw.
Vc.
C B.
(sehr lang.)
(schnell Dämpfer)
(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.)
(Schrei)
(Walther hat mit em-
d'rein zu schla - - - - gen? Ha!
them and rend them? Ha!
troupe in - fâ - - - - me? Ha!
(auf dem Stierhorne.)
dim.
(sehr lang)

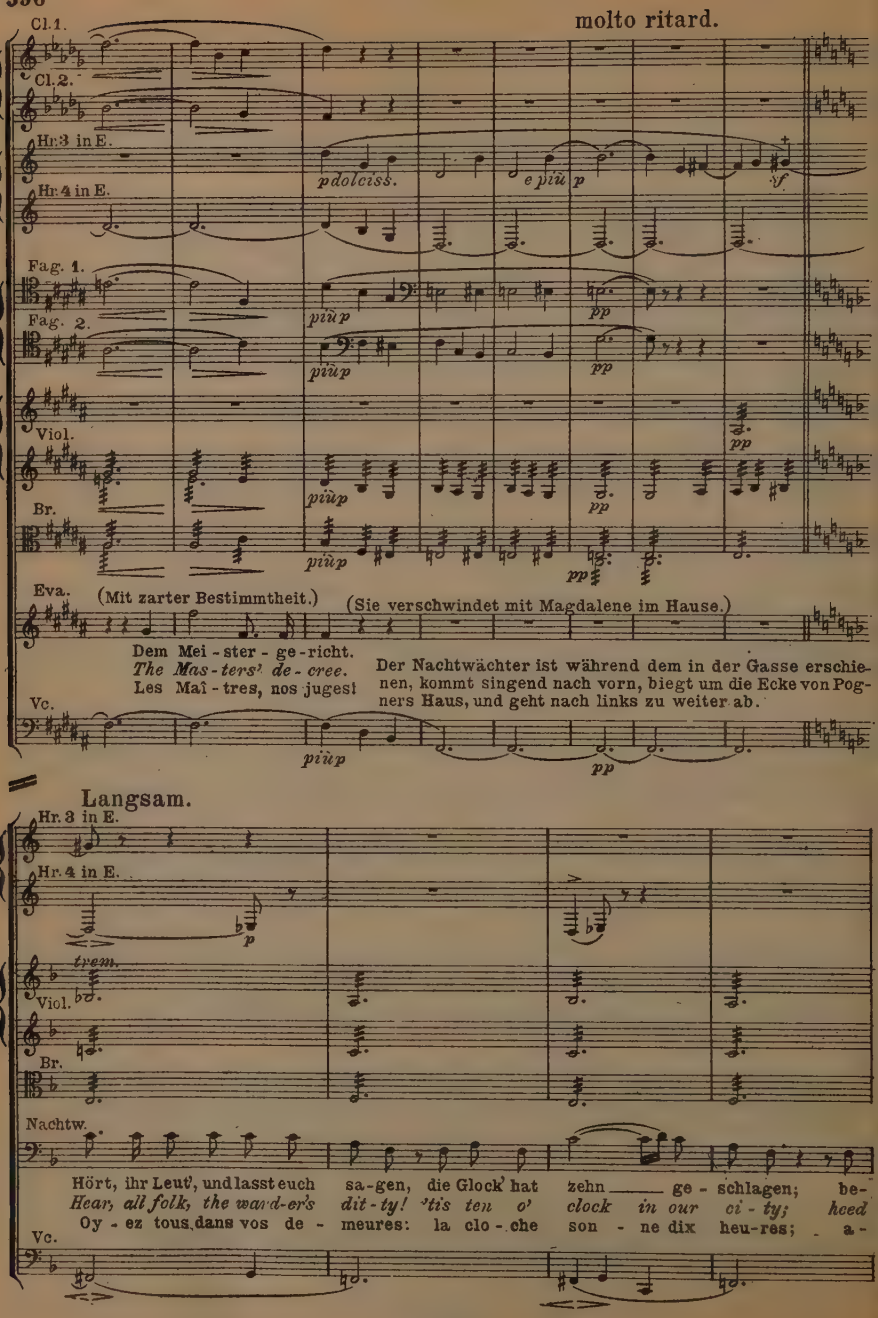
Mässig.

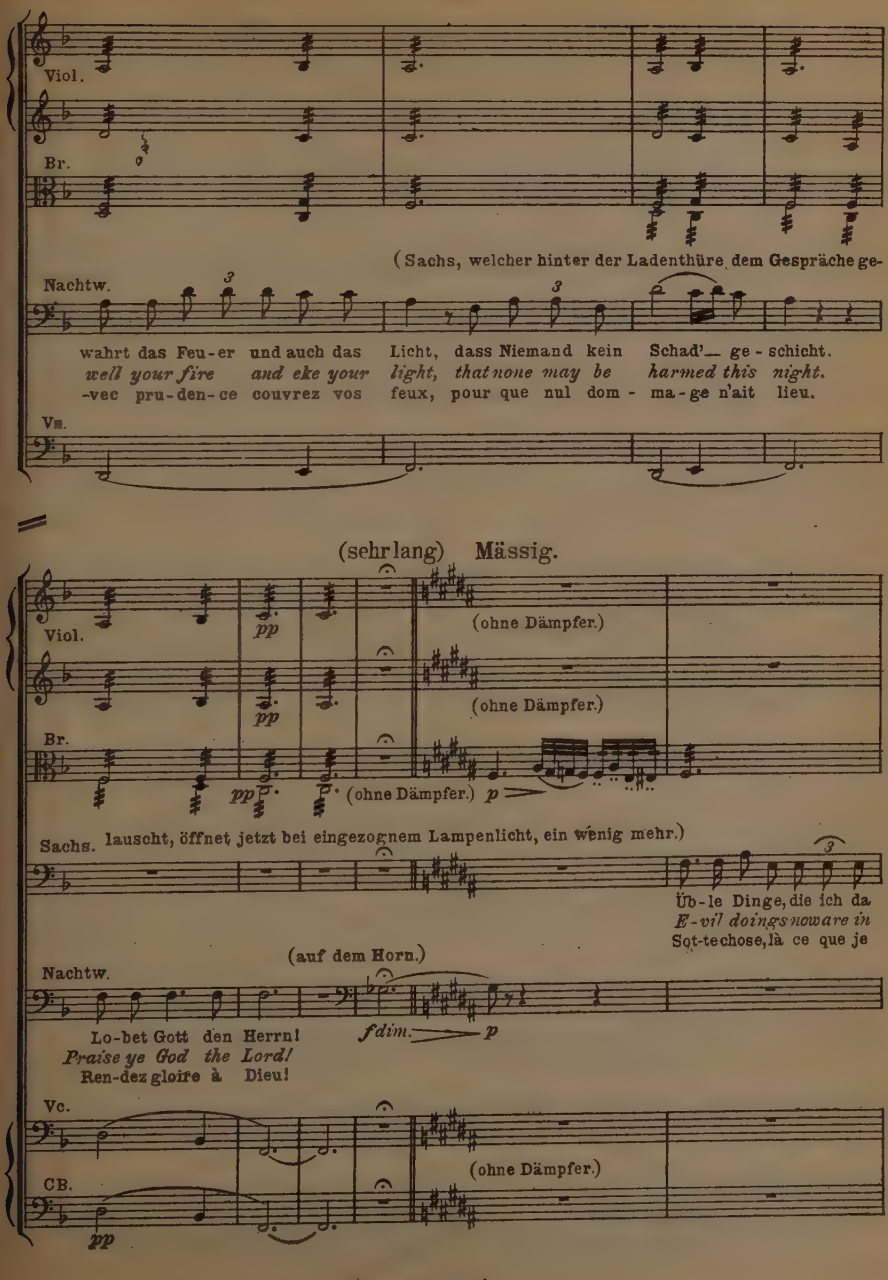

Hr. 3 u. 4 in E
pp
p dolce
Viol.
p dolce
Br.
p dolce
Eva (fasst ihn besänftigend bei der Hand.)
phatischer Gebärde die Hand an das Schwert
gelegt, und starrt wild vor sich hin.)
Ge - lieb-ter, spa - re den
Be - lov - ed, curb now thy
Cher Wal-ther cal - me ton
Nachtw. (auf dem Stierhorne.)
Vc.
p dolce

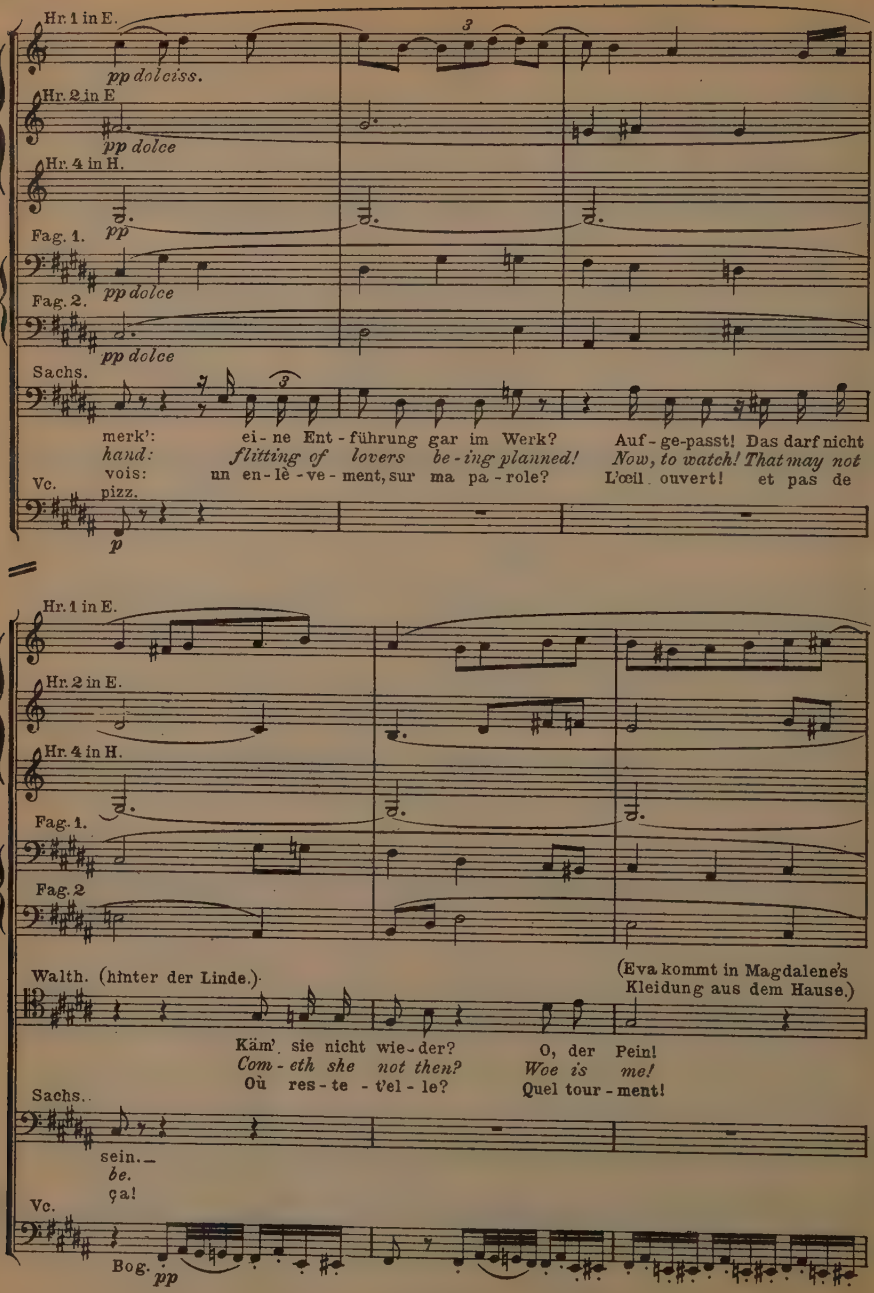

Hr. 3 u. 4 in E.
Viol.
mf
p dolce
mf
p
Br.
mf
p
Eva.
Zorn, 'swar nur des Nacht - wäch - ter's Horn.—
scorn; 'twas but the night - ward - er's horn.
cœur; c'est du veil - leur de nuit l'ap - pel.
Un-ter der Lin-de
Un-der the lin-den
Sous ce feuil-la-ge
Vc.
mf
p dolce

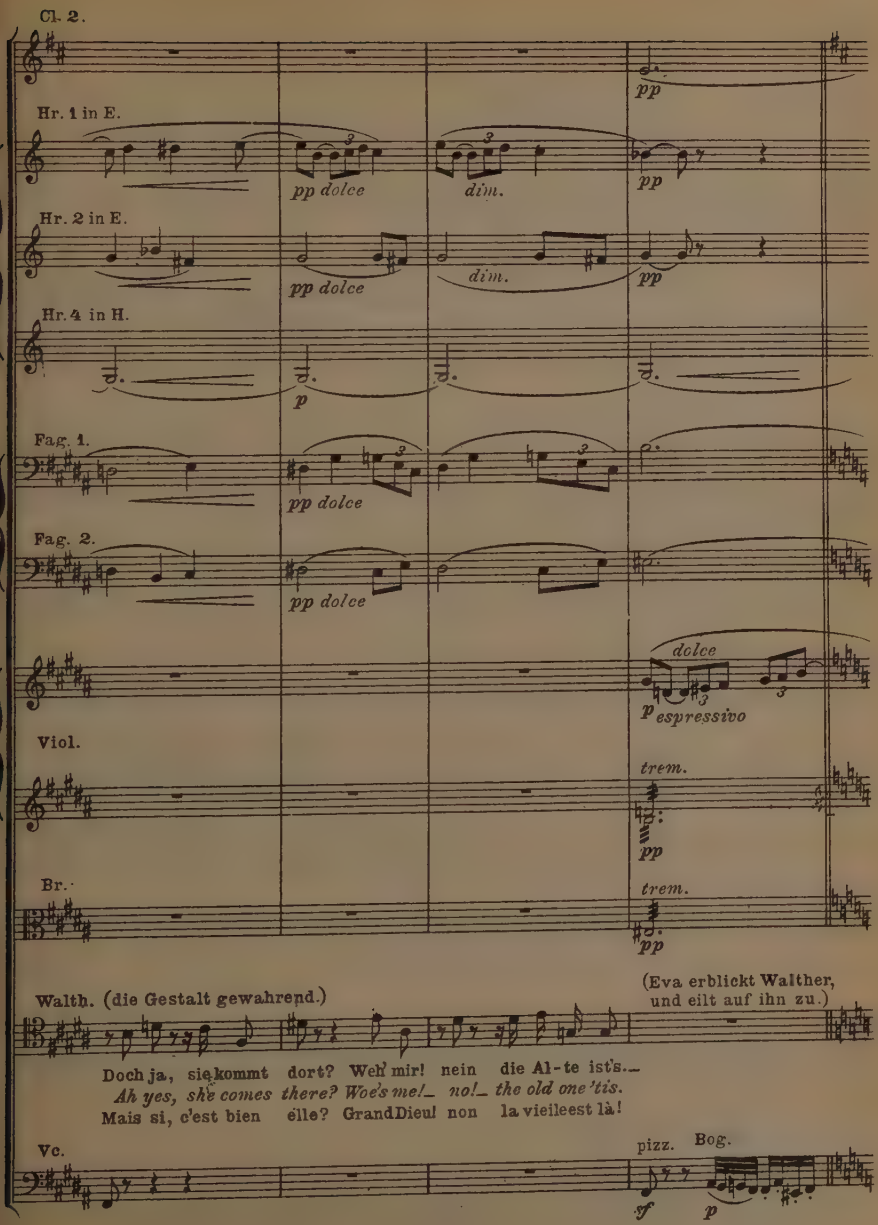

Cl. 1.
pp
Cl. 2.
pp
Hr. 3 in E.
pp
Hr. 4 in E.
pp
Fag. 1.
pp
Fag. 2.
pp
Viol.
trem.
Br.
trem.
Eva.
birg' dich geschwin-de; hierkommt der Wäch-ter vor - bei.
hide thy-self swift-ly; for here the ward-er will pass.
ca - che-toi vi - te; i - ci le veil-leur va pas - ser
Magd.
(ruft leise unter der Thür.)
Evchen! 's ist
Evchen! 'tis
E - va! c'est
Vc.

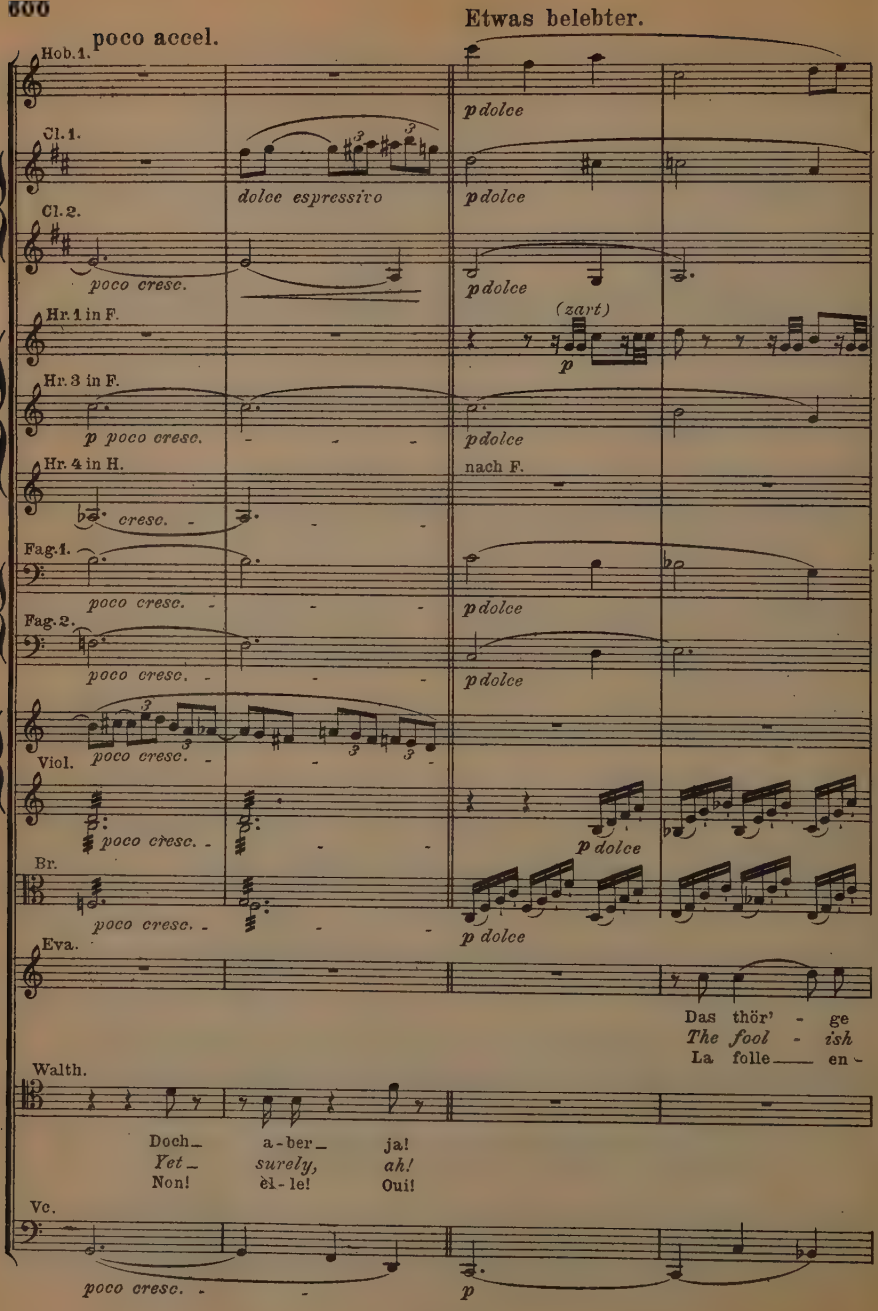

Cl. 1.
dim.
p dolce
dolciss.
Cl. 2.
dim.
p dolce
Hr. 3 in E.
dim.
p dolce
Hr. 4 in E.
dim.
p dolce
Fag. 1.
dim.
p dolciss.
Fag. 2.
dim.
p dolciss.
Viol.
dim.
p
dim.
p
Br.
dim.
p
Eva.
(lächelnd)
Muss ich denn nicht?
Must I not flee?
Il le faut bien!
Magd.
Zeit: mach' dich frei!
time: come a - way!
l'heure: ren-tre donc!
Walth.
Du fliehst?
Thou flee'st?
Tu pars?
Entweichst?
Es-cap'st?
Tu fuis?
Vc.
dim.
p

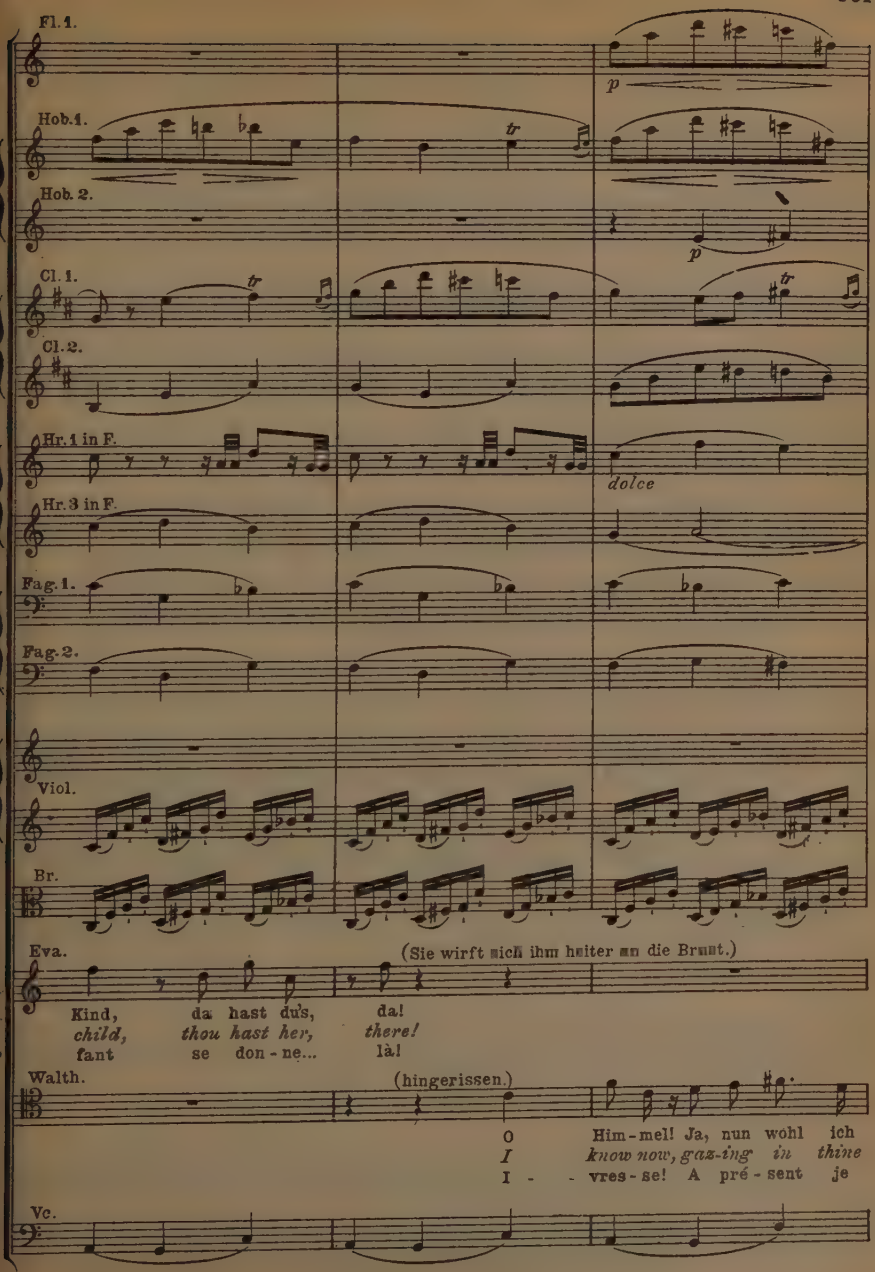

molto ritard.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
pdolciss.
e più p
ff
più p
pp
(Mit zarter Bestimmtheit.)
(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.)
Dem Mei - ster - ge - richt.
The Mas - ters' de - cree.
Les Maî - tres, nos jugest
Der Nachtwächter ist während dem in der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pogners Haus, und geht nach links zu weiter ab.
Langsam.
Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
p
tvem.
Viol.
Br.
Nachtw.
Hört, ihr Leut', und lasst euch sa - gen, die Glock' hat zehn ge - schlagen; be-
Hear, all folk, the ward-er's dit - ty! 'tis ten o' clock in our ci - ty; heed
Oy - ez tous dans vos de - meures: la clo - che son - ne dix heu-res; a-
Vc.

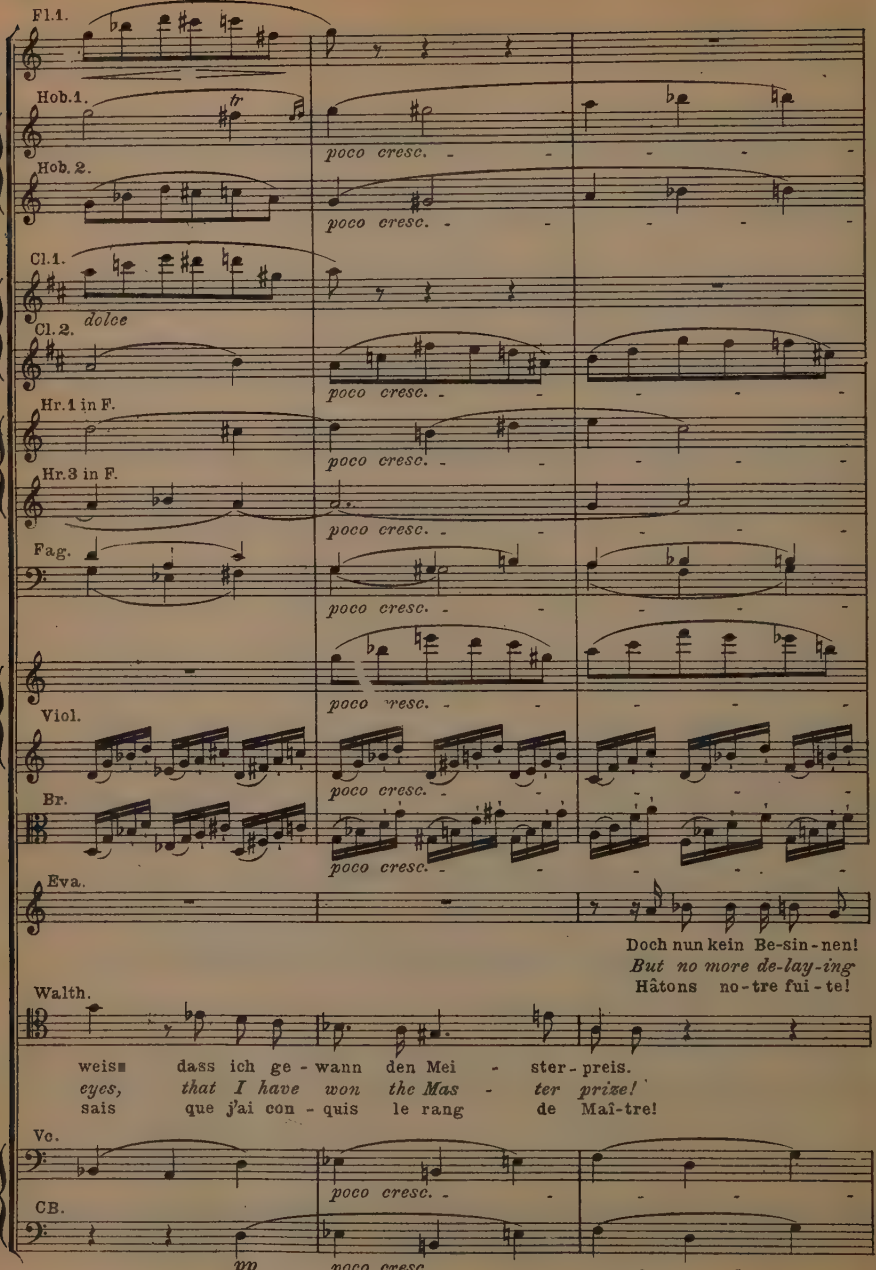

Viol.
Br.
(Sachs, welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche ge-
Nachtw.
wahrt das Feu-er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad'— ge-schicht.
well your fire and eke your light, that none may be harmed this night.
-vec pru-den-ce couvrez vos feux, pour que nul dom-ma-ge n'ait lieu.
Vn.
(sehr lang) Mässig.
Viol.
pp
(ohne Dämpfer.)
Br.
pp
(ohne Dämpfer.)
pp
(ohne Dämpfer.) p
Sachs. lauscht, öffnet jetzt bei eingezognem Lampenlicht, ein wenig mehr.)
Üb-le Dinge, die ich da
E-vil doings noware in
Sot-te chose, là ce que je
(auf dem Horn.)
Nachtw.
Lo-bet Gott den Herrn!
Praise ye God the Lord!
Ren-dez gloire à Dieu!
fdim. p
Vc.
CB.
(ohne Dämpfer.)
pp

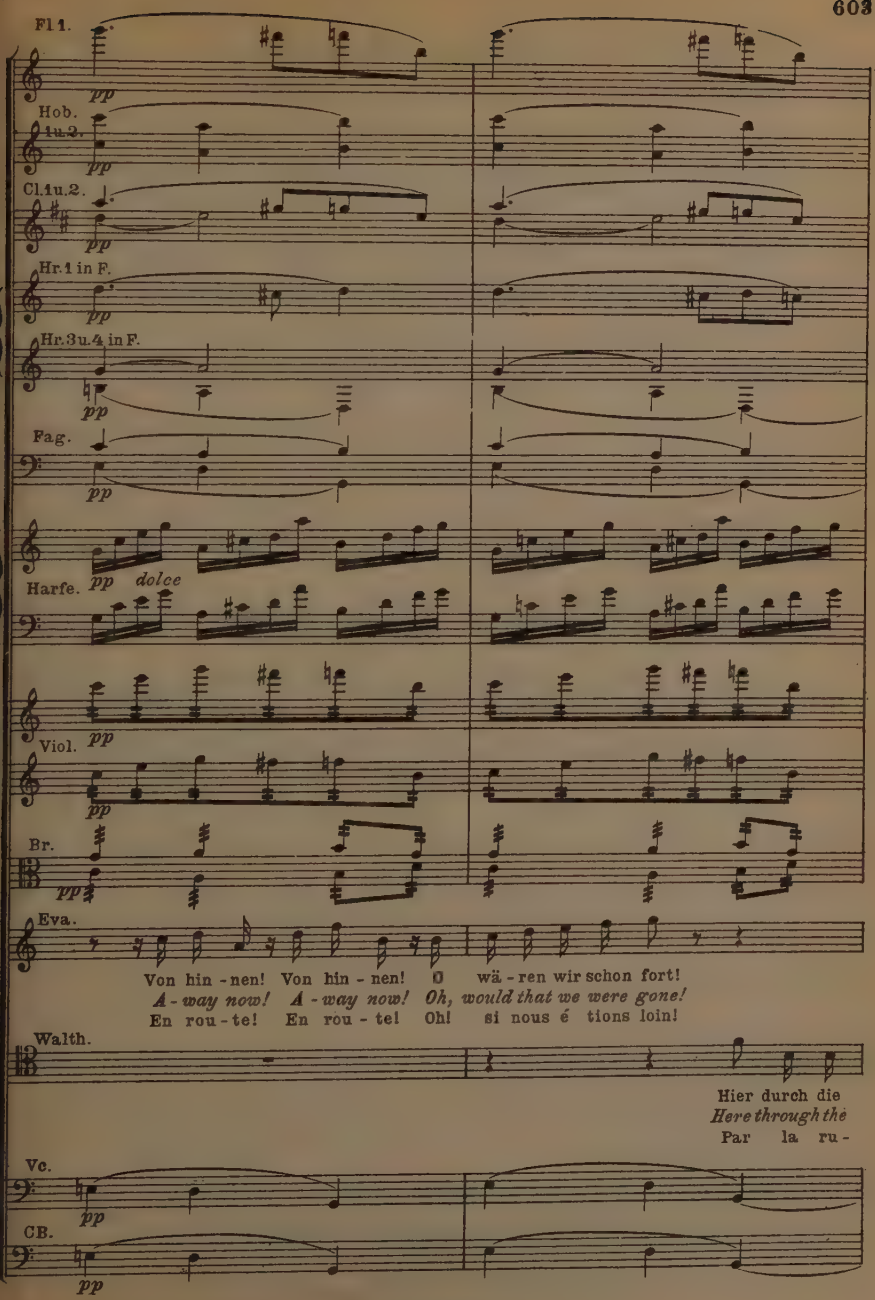

Hr. 1 in E.
pp dolciss.
Hr. 2 in E
pp dolce
Hr. 4 in H.
pp
Fag. 1.
Fag. 2.
pp dolce
pp dolce
Sachs.
merk': ei - ne Ent - führung gar im Werk? Auf - ge-passt! Das darf nicht
hand: flitting of lovers be-ing planned! Now, to watch! That may not
vois: un en-lè - ve - ment, sur ma pa - role? L'œil ouvert! et pas de
Vc.
pizz.
p
Hr. 1 in E.
Hr. 2 in E.
Hr. 4 in H.
Fag. 1.
Fag. 2
Walth. (hinter der Linde.)
(Eva kommt in Magdalene's Kleidung aus dem Hause.)
Käm', sie nicht wie - der? O, der Pein!
Com - eth she not then? Woe is me!
Où res-te - t'el - le? Quel tour - ment!
Sachs.
sein.
be.
ça!
Vc.
Bog.
pp

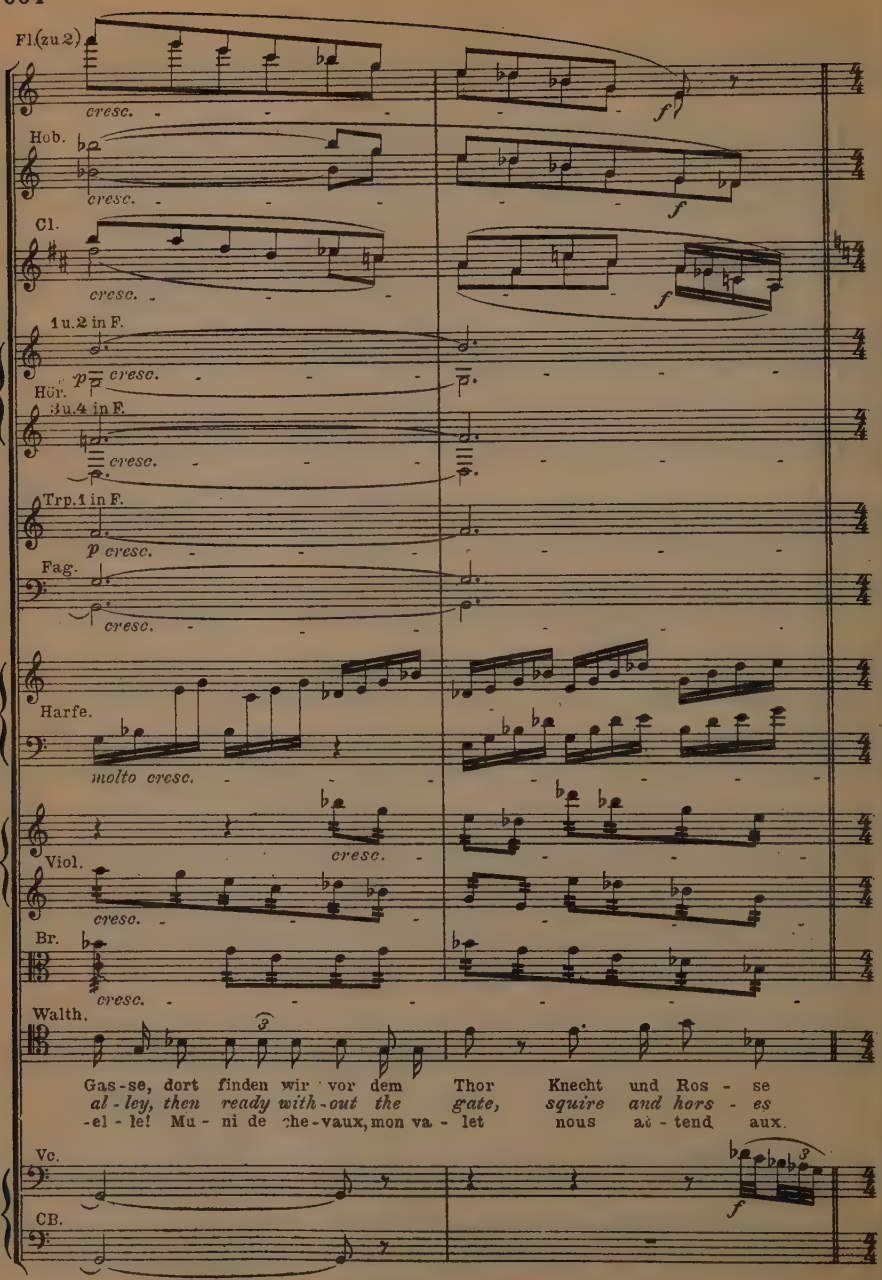

Cl. 2.
pp
Hr. 1 in E.
pp dolce
dim.
pp
Hr. 2 in E.
pp dolce
dim.
pp
Hr. 4 in H.
p
Fag. 1.
pp dolce
Fag. 2.
pp dolce
dolce
p espressivo
Viol.
trem.
pp
Br.
trem.
pp
Walth. (die Gestalt gewahrend.)
(Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)
Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein die Al-te ist's.—
Ah yes, she comes there? Woe's me!— no!— the old one 'tis.
Mais si, c'est bien elle? Grand Dieu! non la vieille est là!
Vc.
pizz.
Bog.
sf
p


poco accel.
Etwas belebter.
Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Hr. 3 in F.
Hr. 4 in H.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva.
Walth.
Vc.
p dolce
dolce espressivo
poco cresc.
(zart)
p
nach F.
Das thör' - ge
The fool - ish
La folle — en -
Doch — a - ber — ja!
Yet — surely, ah!
Non! èl - le! Oui!


Fl. 1.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Hr. 3 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva.
Walth.
Vc.
p
dolce
(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)
Kind, da hast du's, da!
child, thou hast her, there!
fant se don - ne... là!
(hingerissen.)
O Him - mel! Ja, nun wohl ich
I know now, gaz-ing in thine
I - - vres - se! A pré - sent je


Fl.1.
Hob.1.
poco cresc.
Hob.2.
poco cresc.
Cl.1.
Cl.2.
dolce
poco cresc.
Hr.1 in F.
poco cresc.
Hr.3 in F.
poco cresc.
Fag.
poco cresc.
poco cresc.
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
Eva.
Doch nun kein Be-sin-nen!
But no more de-lay-ing
Hâtons no-tre fui-te!
Walth.
weiss dass ich ge-wann den Mei-ster-preis.
eyes, that I have won the Mas-ter prize!
sais que j'ai con-quis le rang de Maî-tre!
Vc.
poco cresc.
CB.
pp
poco cresc.


Fl 1.
pp
Hob. 1 u. 2.
pp
Cl. 1 u. 2.
pp
Hr. 1 in F.
pp
Hr. 3 u. 4 in F.
pp
Fag.
pp
Harfe.
pp dolce
Viol.
pp
pp
Br.
pp
Eva.
Von hin - nen! Von hin - nen! O wä - ren wir schon fort!
A - way now! A - way now! Oh, would that we were gone!
En rou - te! En rou - te! Oh! si nous é tions loin!
Walth.
Hier durch die
Here through the
Par la ru -
Vc.
pp
CB.
pp


Fl.(zu 2)
cresc.
f
Hob.
cresc.
f
Cl.
cresc.
f
1 u. 2 in F.
p cresc.
Hör.
3 u. 4 in F.
cresc.
Trp. 1 in F.
p cresc.
Fag.
cresc.
Harfe.
molto cresc.
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Walth.
Gas-se, dort finden wir vor dem Thor Knecht und Ros-se
al-ley, then ready with-out the squire and hors-es
-el-le! Mu-ni de che-vaux, mon va-let nous at-tend aux.
Vc.
f
CB.

Ziemlich belebt.

(gestopft)

Hr. 2 in F.

trem.

geth.

Viol. *trem.*

geth.

Br. *trem.*

geth.

Eva. (Walther hastig zurückziehend)

O weh! Der Schuster! — Wenn der uns sähl! Birg' dich, —
A-las! The cob-bler. — *If he should see! Hide thee,* —
O ciel! Cet hom-me! S'il nous vo - yait! Cache-toi,

Walth.

vor. *wait.* portes!

(Als Beide sich wenden um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hell erleuchtet sehen.)

Nachtw. (auf dem Horn entfernt.)

Vc.

Mässig.

Cl. 1.

pp dolce

Cl. 2.

pp dolce

Hr. 2 in F.

Hr. 3 in E.

pp dolce

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

pp dolce

pp dolce

Viol. 1.

pp

pp

Viol. 2.

pp

Br.

pp

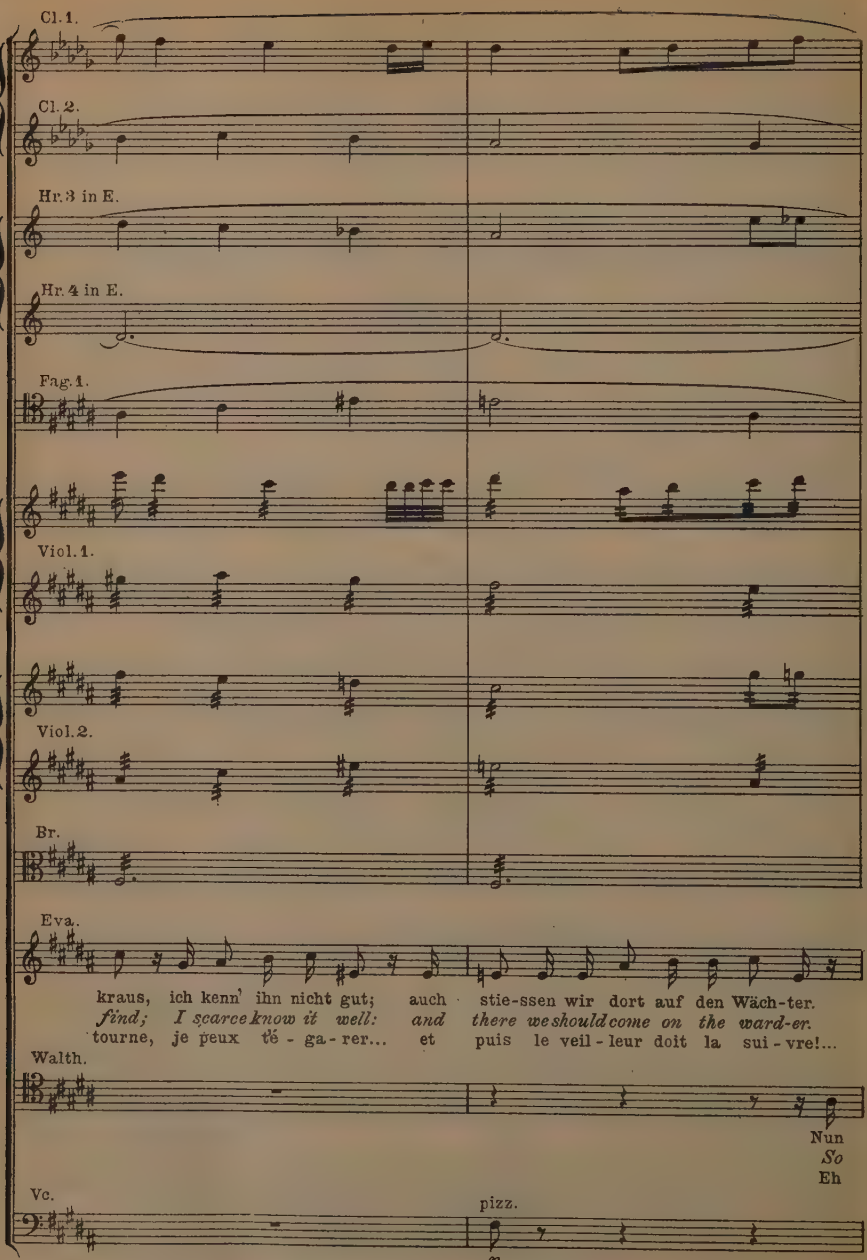
Eva.

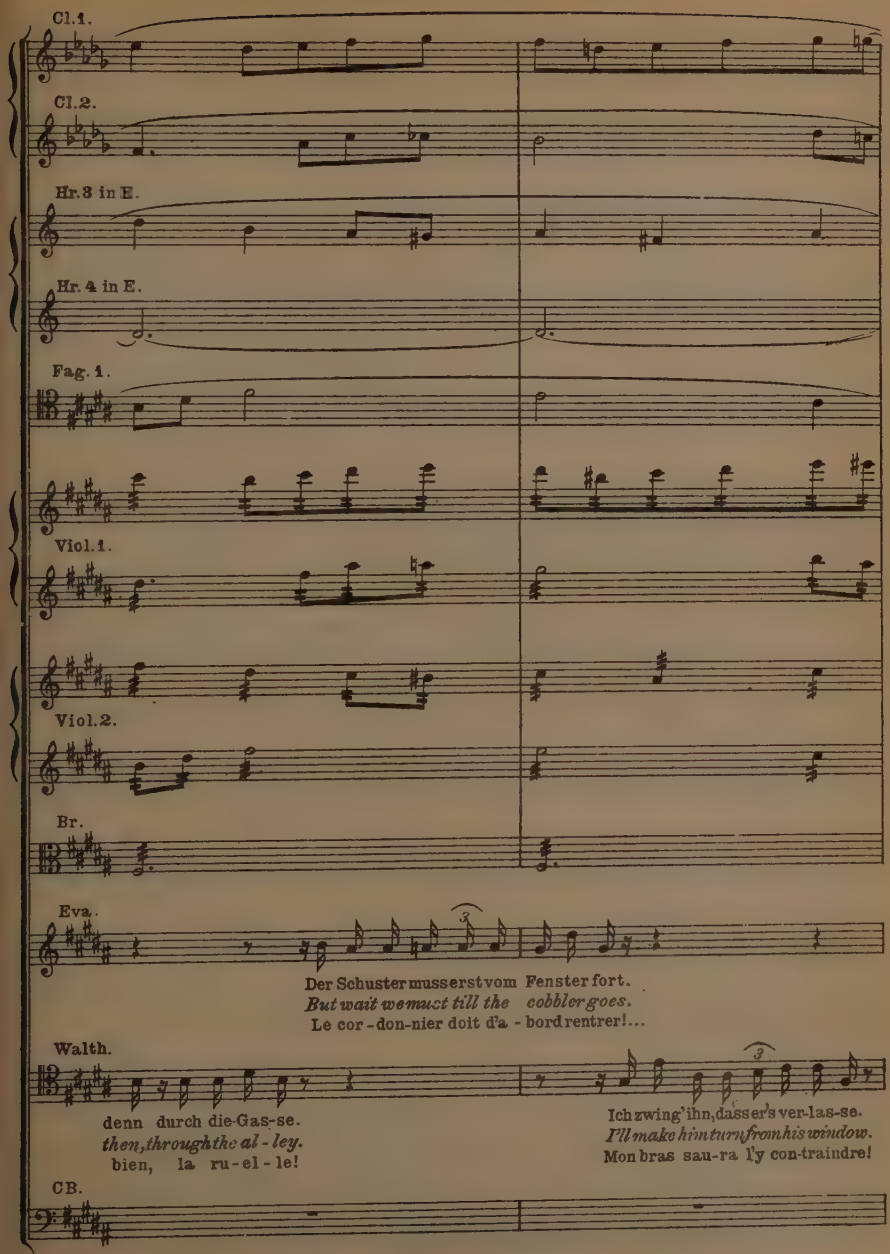
komm' ihm nicht in die Näh'! Dort durch die Strasse; doch der ist
do not come in his way. *Round through the street, there: 'tis hard to*
Walth. res - te loin de ses yeux! Là, cet - te rou te; mais el - le

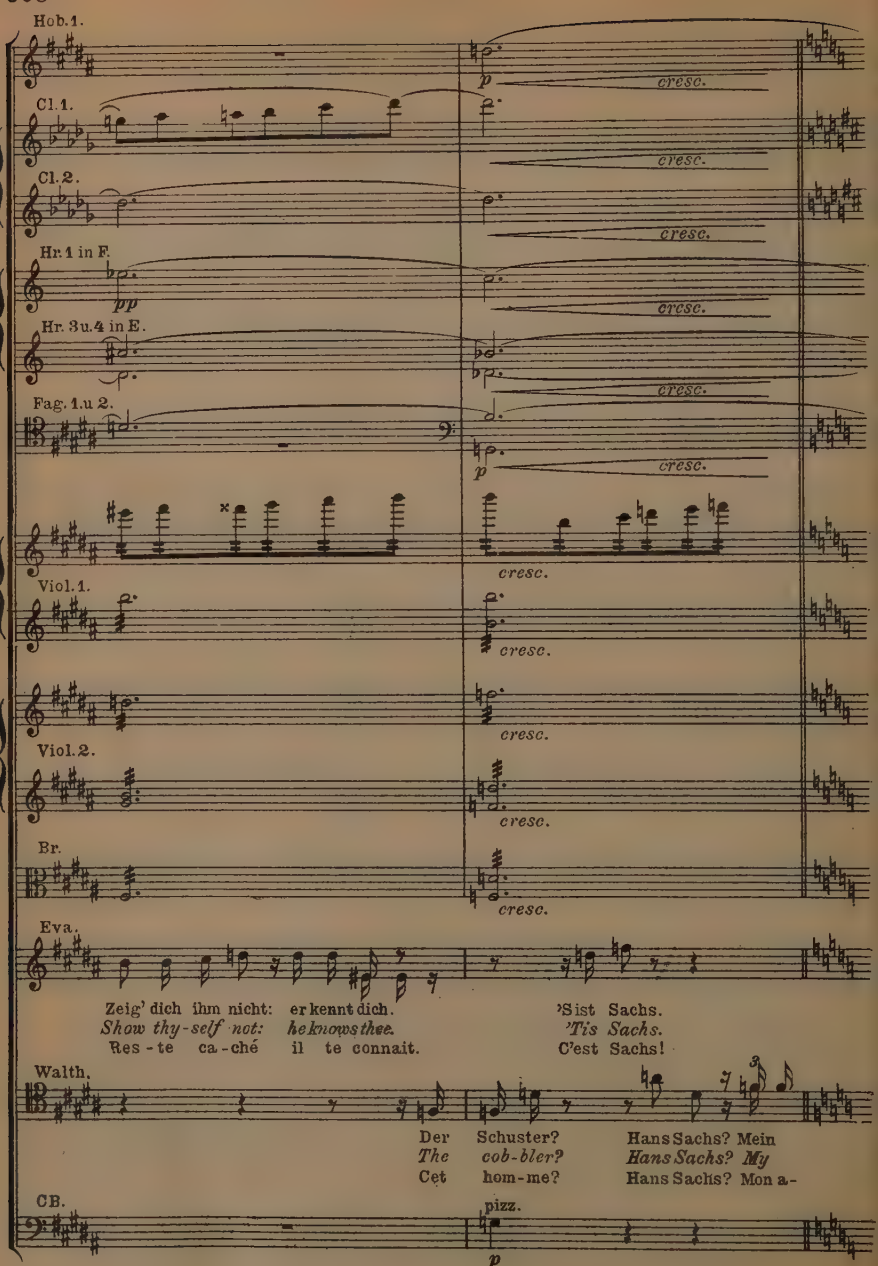
Welch' and'rer Weg führt uns hin - aus?
What o-ther way leads to the gate?
Quelle au-tre voie s'ou-vre pour nous?

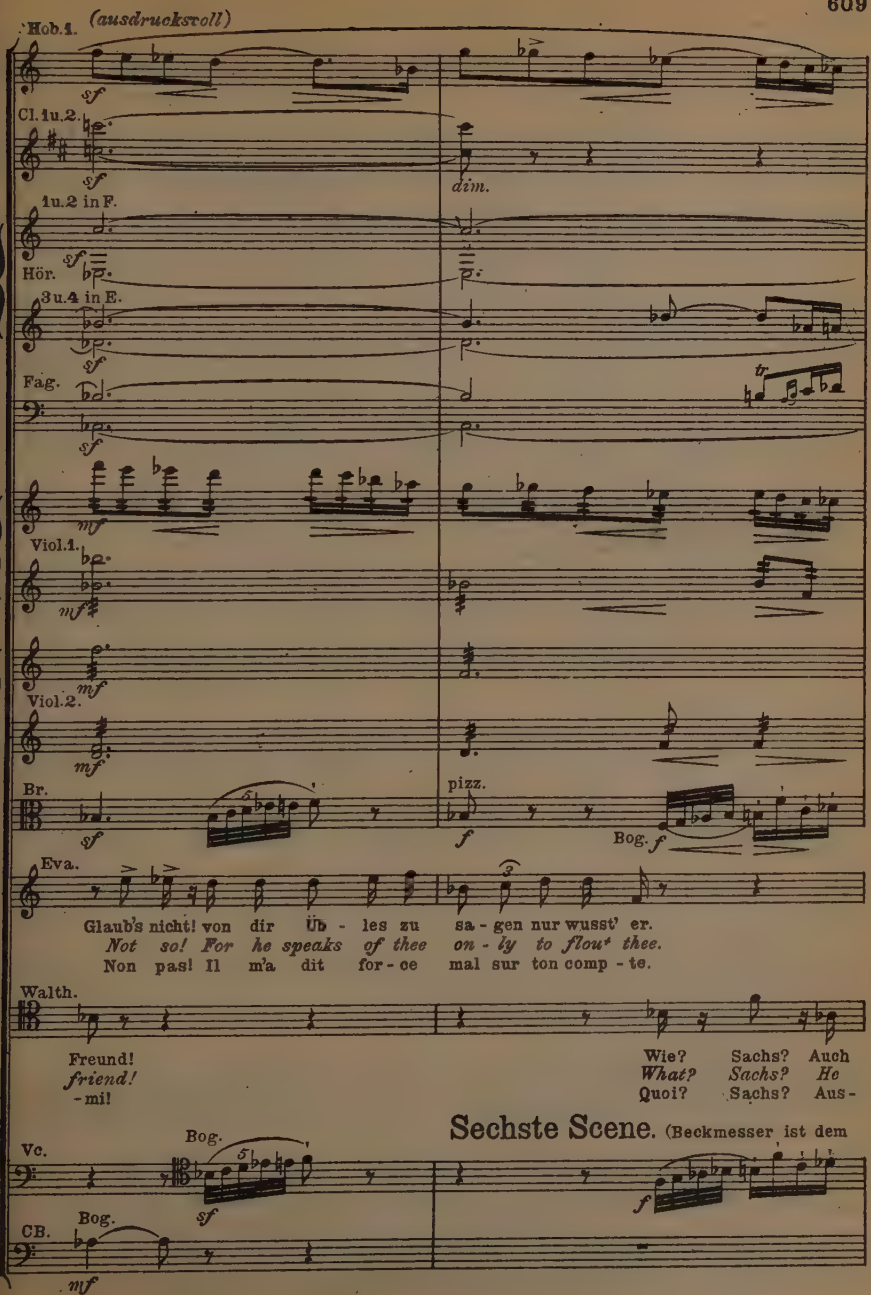
Vc.

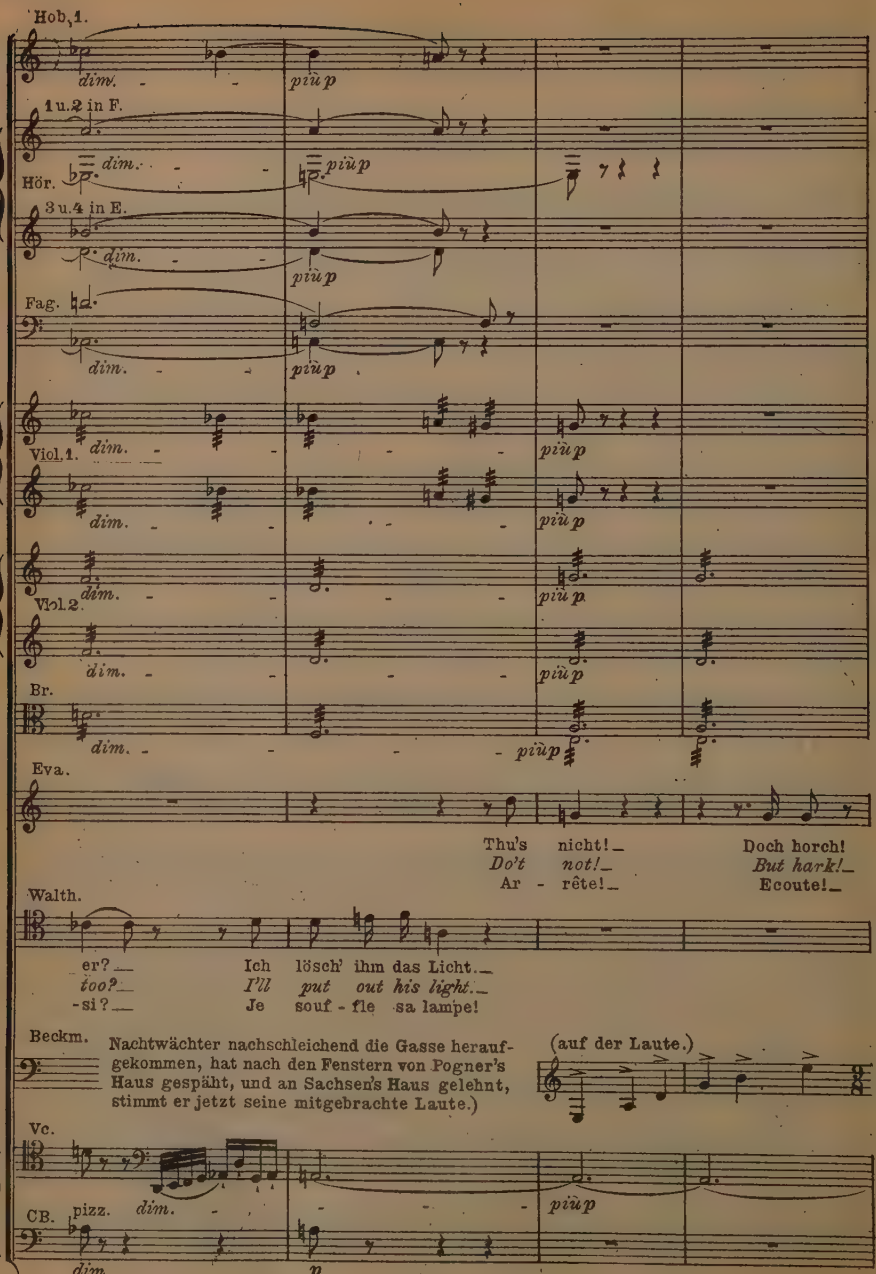
più p

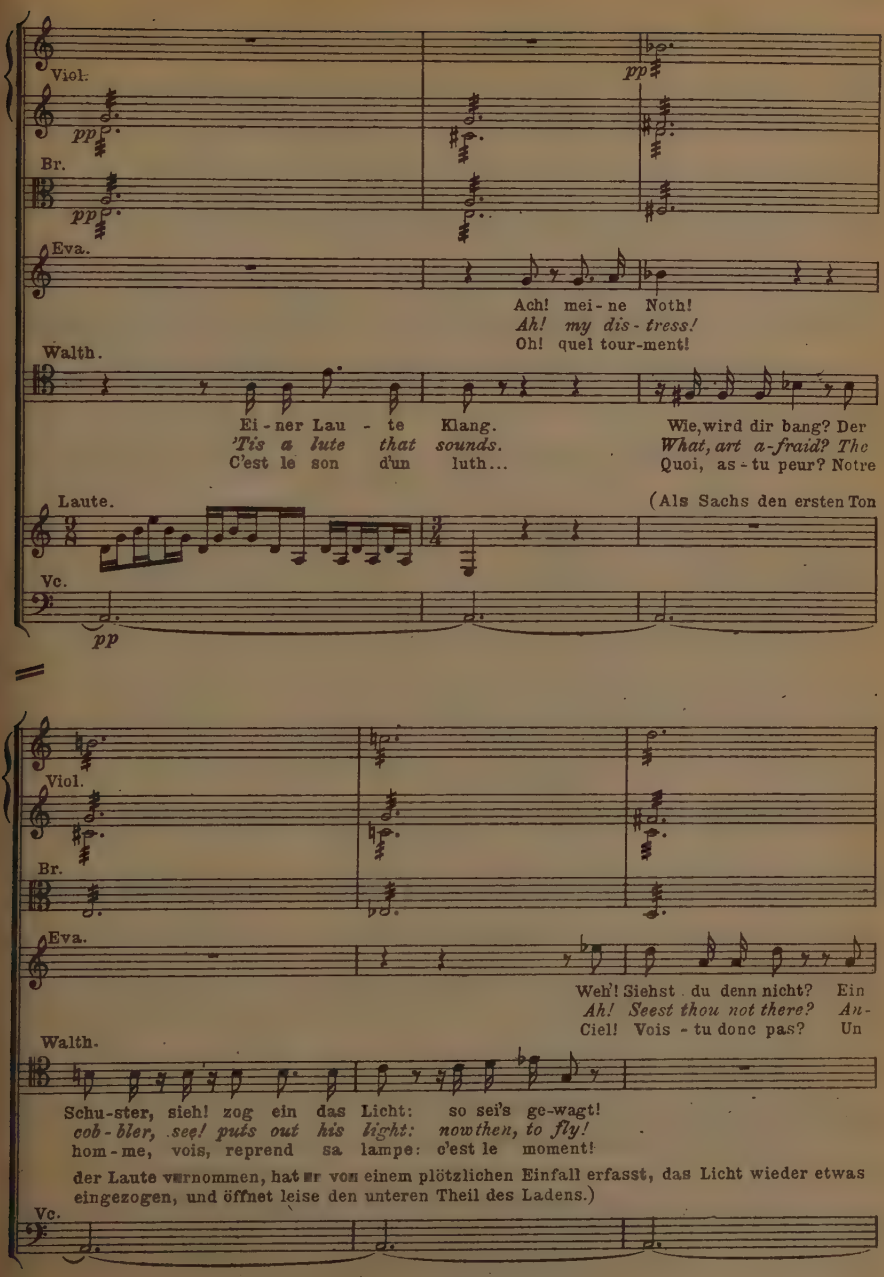

Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
Fag. 1.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Eva.
kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch stie-ssen wir dort auf den Wäch-ter.
find; I scarce know it well: and there we should come on the ward-er.
tourne, je peux t'é - ga - rer... et puis le veil - leur doit la sui - vre!...
Walth.
Nun
So
Eh
Vc.
pizz.
p

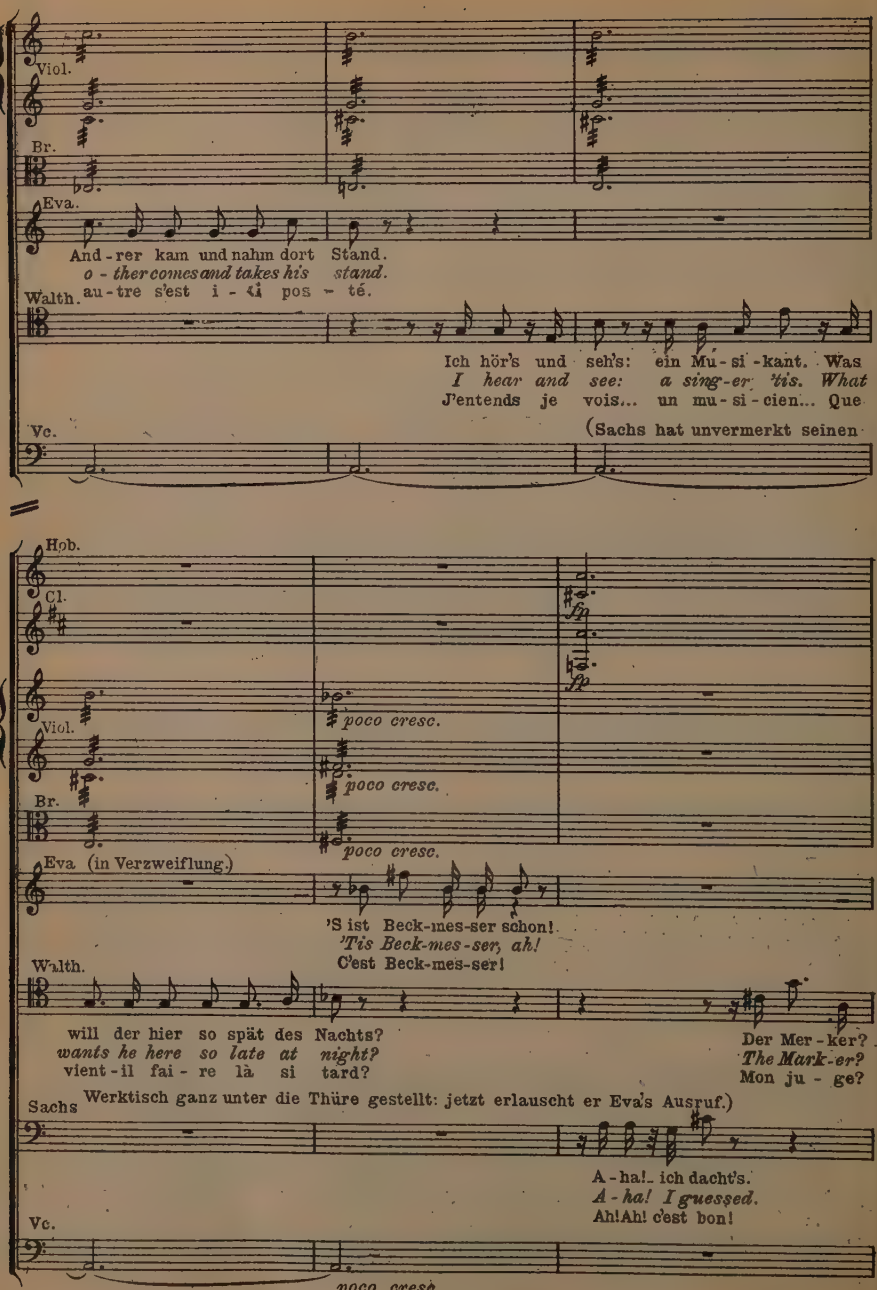

Cl.1.
Cl.2.
Hr.3 in E.
Hr.4 in E.
Fag.1.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Eva.
Der Schuster muss erst vom Fenster fort.
But wait we must till the cobbler goes.
Le cor-don-nier doit d'a-bord rentrer!...
Walth.
denn durch die Gas-se.
then, through the al-ley.
bien, la ru-el-le!
Ich zwing' ihn, dass er's ver-las-se.
I'll make him turn from his window.
Mon bras sau-ra l'y con-traindre!
CB.

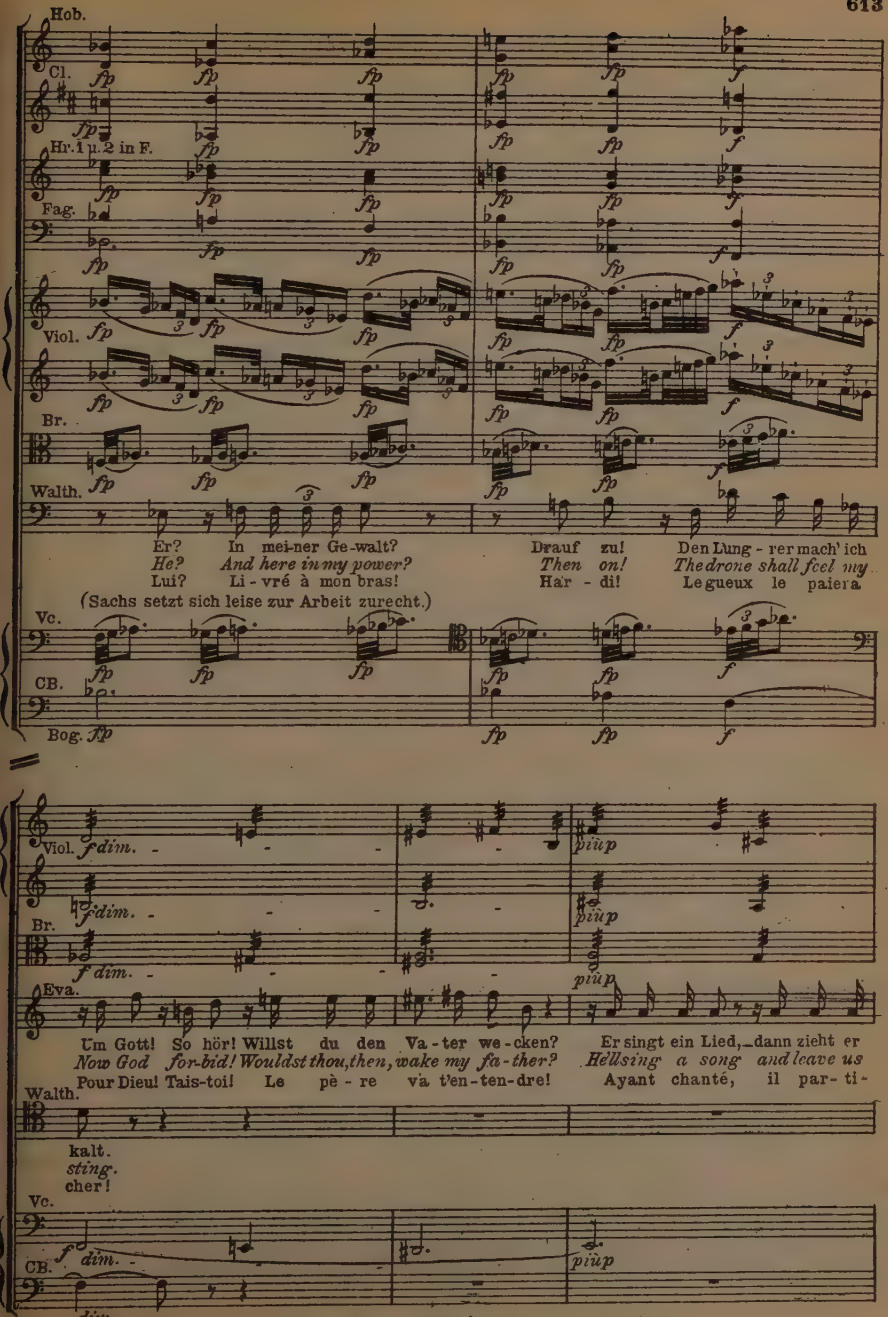

Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag. 1. u. 2.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Eva.
Walth.
CB.
p
cresc.
pp
pizz.
Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich.
Show thy-self not: he knows thee.
Res-te ca-ché il te connait.
'Sist Sachs.
'Tis Sachs.
C'est Sachs!
Der Schuster? Hans Sachs? Mein
The cob-bler? Hans Sachs? My
Cet hom-me? Hans Sachs? Mon a-

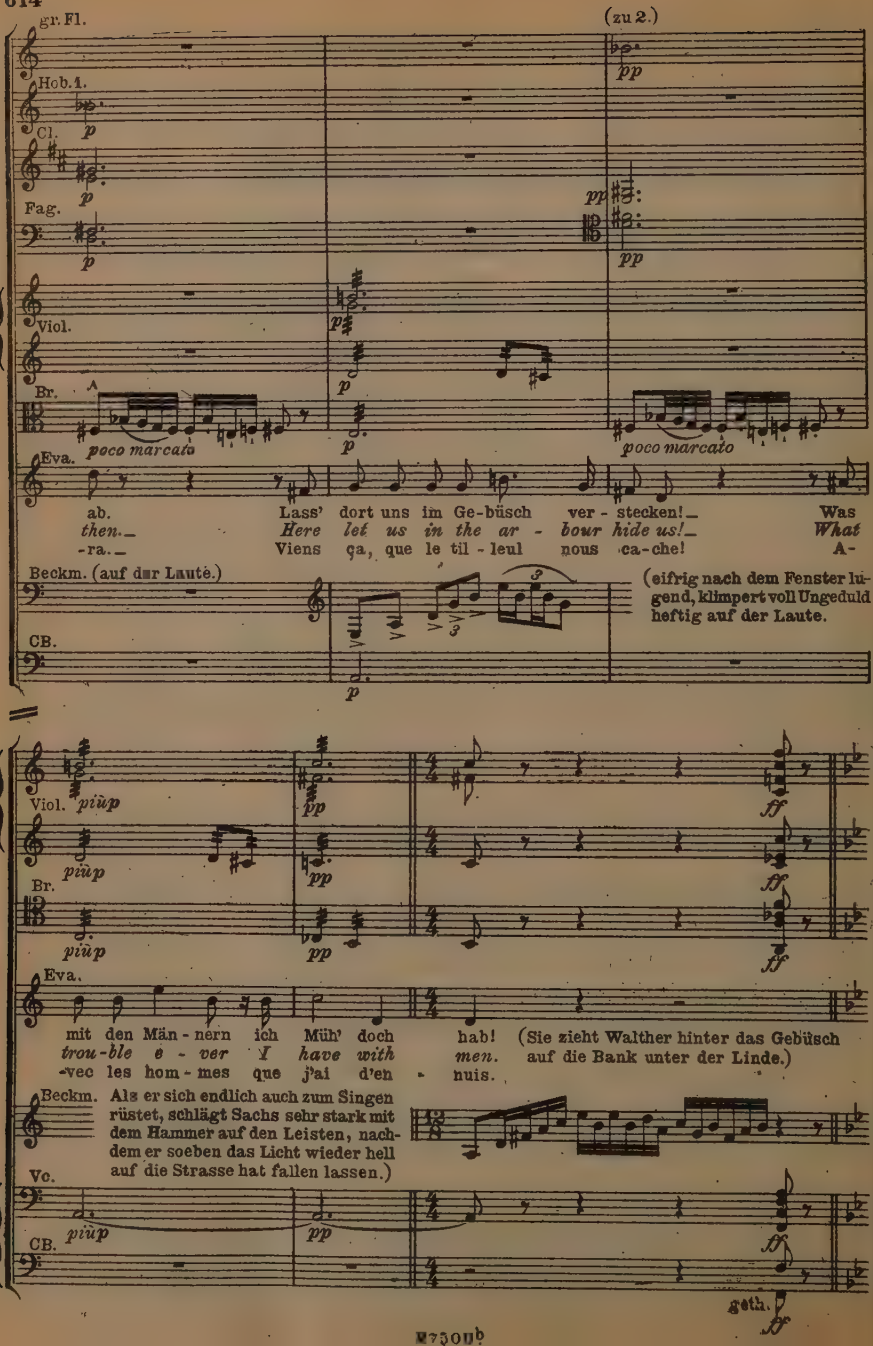

Hob.1. (ausdrucksvoll)
sf
Cl.1u.2.
sf
dim.
1u.2 in F.
Hör.
sf
3u.4 in E.
sf
Fag.
sf
mf
Viol.1.
mf
mf
Viol.2.
mf
Br.
sf
pizz.
f
Bog. f
Eva.
Glaub's nicht! von dir Üb - les zu sa - gen nur wusst' er.
Not so! For he speaks of thee on - ly to flout thee.
Non pas! Il m'a dit for - ce mal sur ton comp - te.
Walth.
Freund!
friend!
- mi!
Wie? Sachs? Auch
What? Sachs? He
Quoi? Sachs? Aus -
Sechste Scene. (Beckmesser ist dem
Vc.
Bog.
sf
f
CB.
Bog.
mf

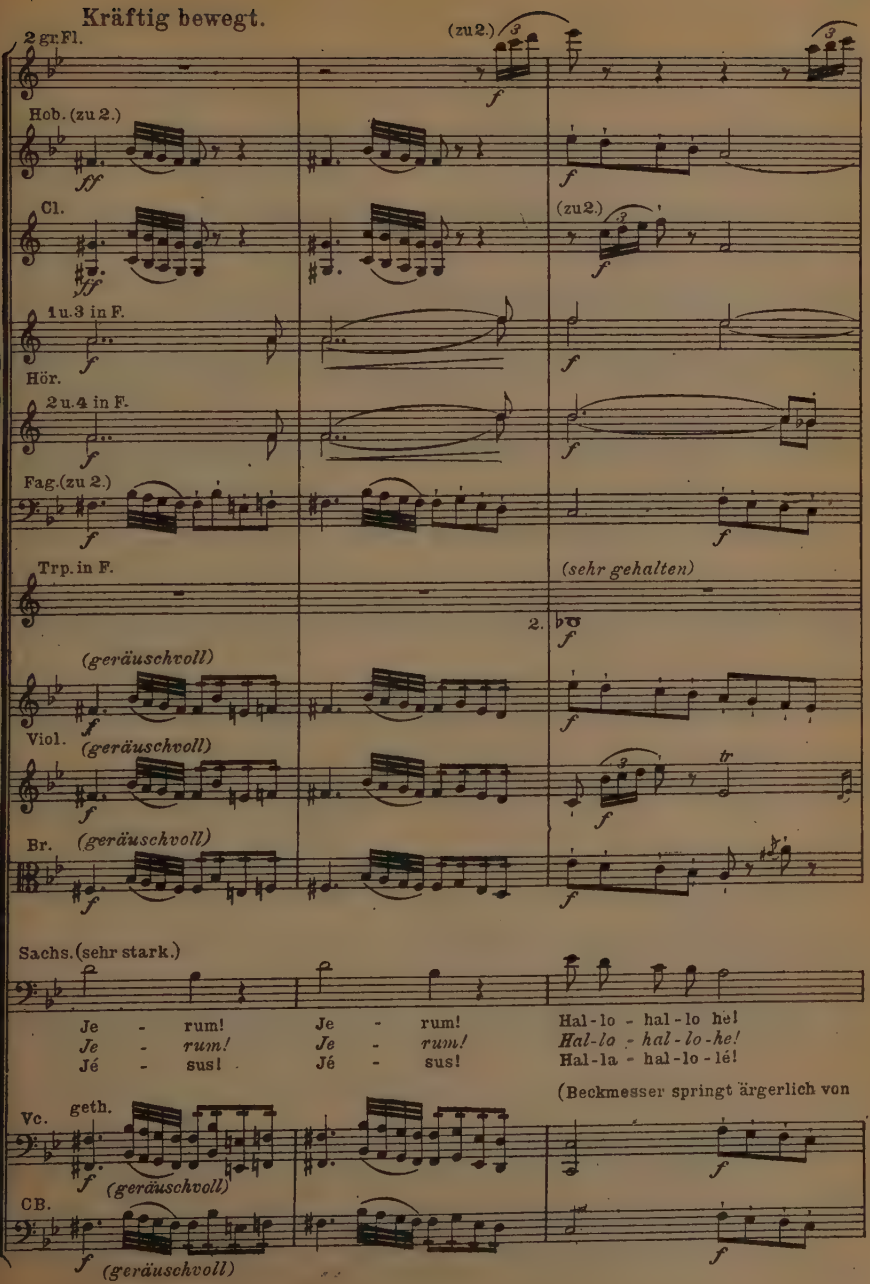

Hob. 1.
dim.
più p
1 u. 2 in F.
Hör.
3 u. 4 in E.
Fag.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Eva.
Thu's nicht! Doch horch!
Do't not! But hark!
Ar - rête! Ecoute!
Walth.
er? Ich lösch' ihm das Licht.
too? I'll put out his light.
-si? Je souf - fle sa lampe!
Beckm.
Nachtwächter nachschleichend die Gasse herauf-
gekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's
Haus gespäht, und an Sachsen's Haus gelehnt,
stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)
(auf der Laute.)
Vc.
CB.
pizz.
p

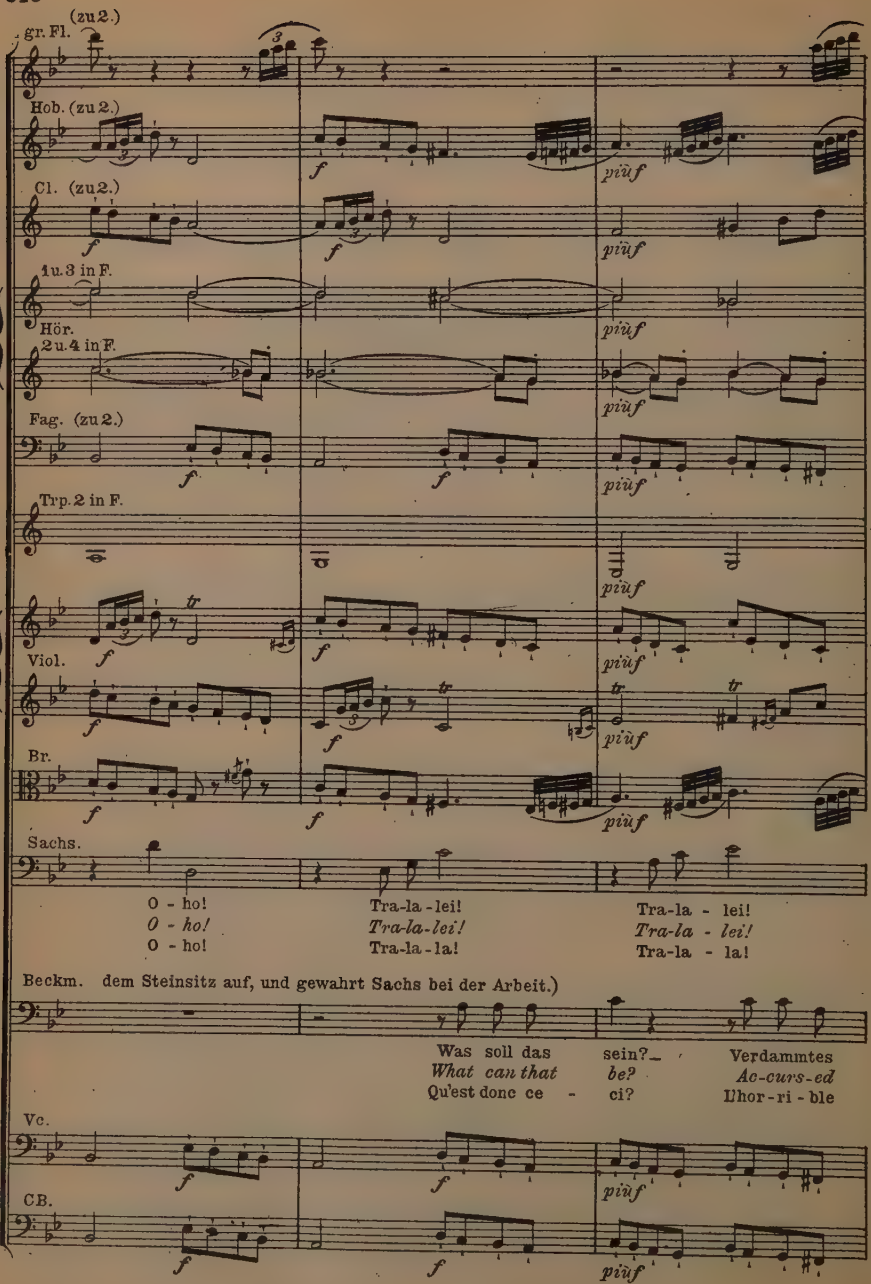

Viol.
Br.
Eva.
Walth.
Laute.
Vc.
pp
Ach! mei-ne Noth!
Ah! my dis-tress!
Oh! quel tour-ment!
Ei-ner Lau-te Klang.
'Tis a lute that sounds.
C'est le son d'un luth...
Wie, wird dir bang? Der
What, art a-fraid? The
Quoi, as-tu peur? Notre
(Als Sachs den ersten Ton
Weh! Siehst du denn nicht? Ein
Ah! Seest thou not there? An-
Ciel! Vois-tu donc pas? Un
Schu-ster, sieh! zog ein das Licht: so sei's ge-wagt!
cob-bler, see! puts out his light: nowthen, to fly!
hom-me, vois, reprend sa lampe: c'est le moment!
der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den unteren Theil des Ladens.)

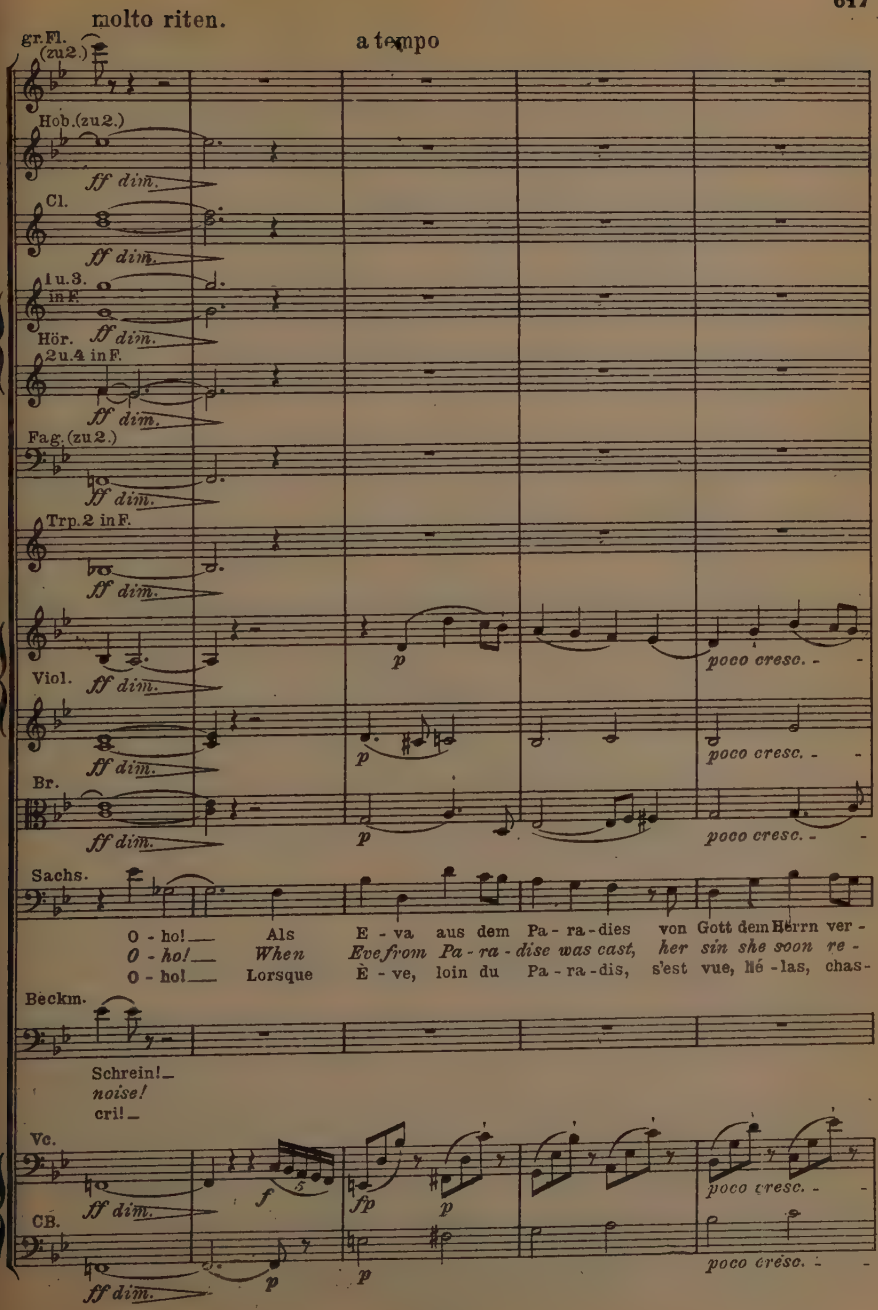

Viol.
Br.
Eva.
And - rer kam und nahm dort Stand.
o - ther comes and takes his stand.
au - tre s'est i - ci pos - té.
Walth.
Ich hör's und seh's: ein Mu - si - kant. Was
I hear and see: a sing-er 'tis. What
J'entends je vois... un mu - si - cien... Que
(Sachs hat unvermerkt seinen
Vc.
Hob.
Cl.
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
poco cresc.
Eva (in Verzweiflung.)
'S ist Beck-mes-ser schon!
'Tis Beck-mes-ser, ah!
C'est Beck-mes-ser!
Walth.
will der hier so spät des Nachts?
wants he here so late at night?
vient-il fai - re là si tard?
Der Mer - ker?
The Mark-er?
Mon ju - ge?
Sachs
Werktisch ganz unter die Thüre gestellt: jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)
A - ha! ich dacht's.
A - ha! I guessed.
Ah! Ah! c'est bon!
Vc.
poco cresc.

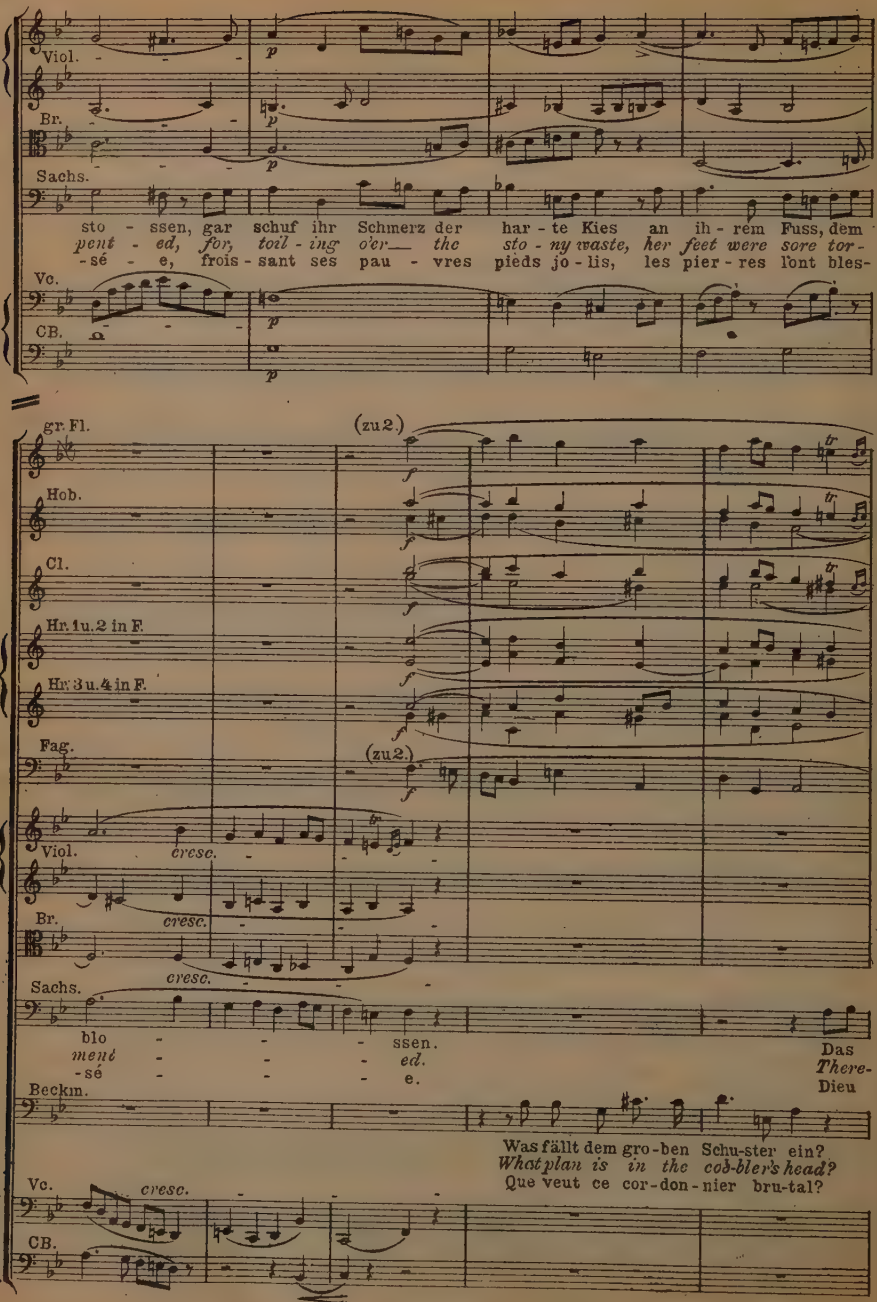

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Er? In mei-ner Ge-walt? Drauf zu! Den Lung-rer mach' ich
He? And here in my power? Then on! The drone shall feel my
Lui? Li-vré à mon bras! Har-di! Le gueux le paiera
(Sachs setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)
Vc.
CB.
Bog.
Viol.
Br.
Eva.
Um Gott! So hör! Willst du den Va-ter we-cken? Er singt ein Lied, dann zieht er
Now God for-bid! Would'st thou, then, wake my fa-ther? He'll sing a song and leave us
Pour Dieu! Tais-toi! Le pè-re va t'en-ten-dre! Ayant chanté, il par-ti-
Walth.
kalt.
sting.
cher!
Vc.
CB.

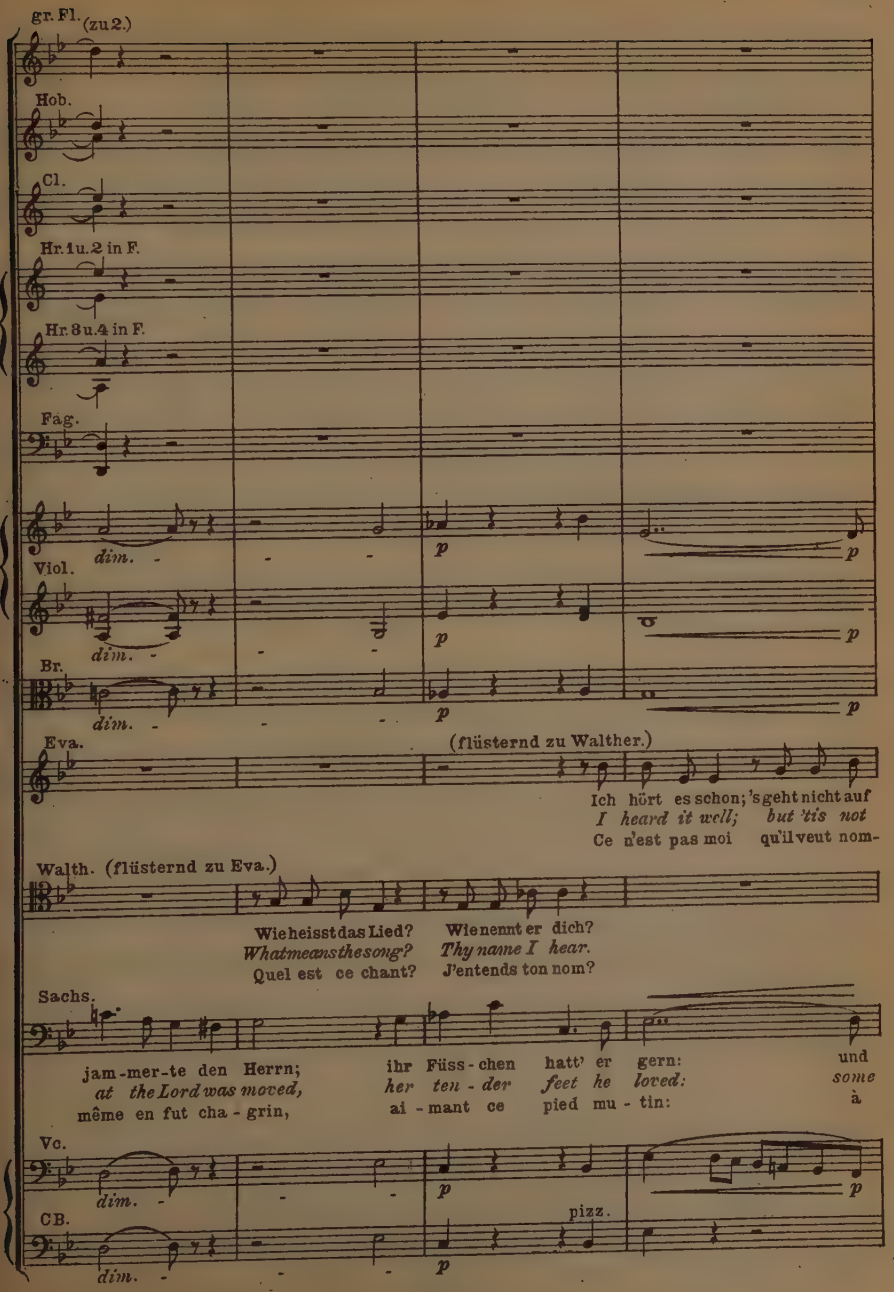

gr. Fl.
(zu 2.)
Hob. 1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
poco marcato
poco marcato
ab. Lass' dort uns im Ge-büsch ver-stecken! Was
then. Here let us in the ar-bour hide us! What
-ra. Viens ça, que le til-leul nous ca-che! A-
Beckm. (auf der Laute.)
(eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute.
CB.
Viol.
Br.
Eva.
mit den Män-nern ich Müh' doch hab! (Sie zieht Walther hinter das Gebüsch
trou-ble e-ver I have with men. auf die Bank unter der Linde.)
-vec les hom-mes que j'ai d'en nuis.
Beckm. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)
Vc.
CB.
Beth.

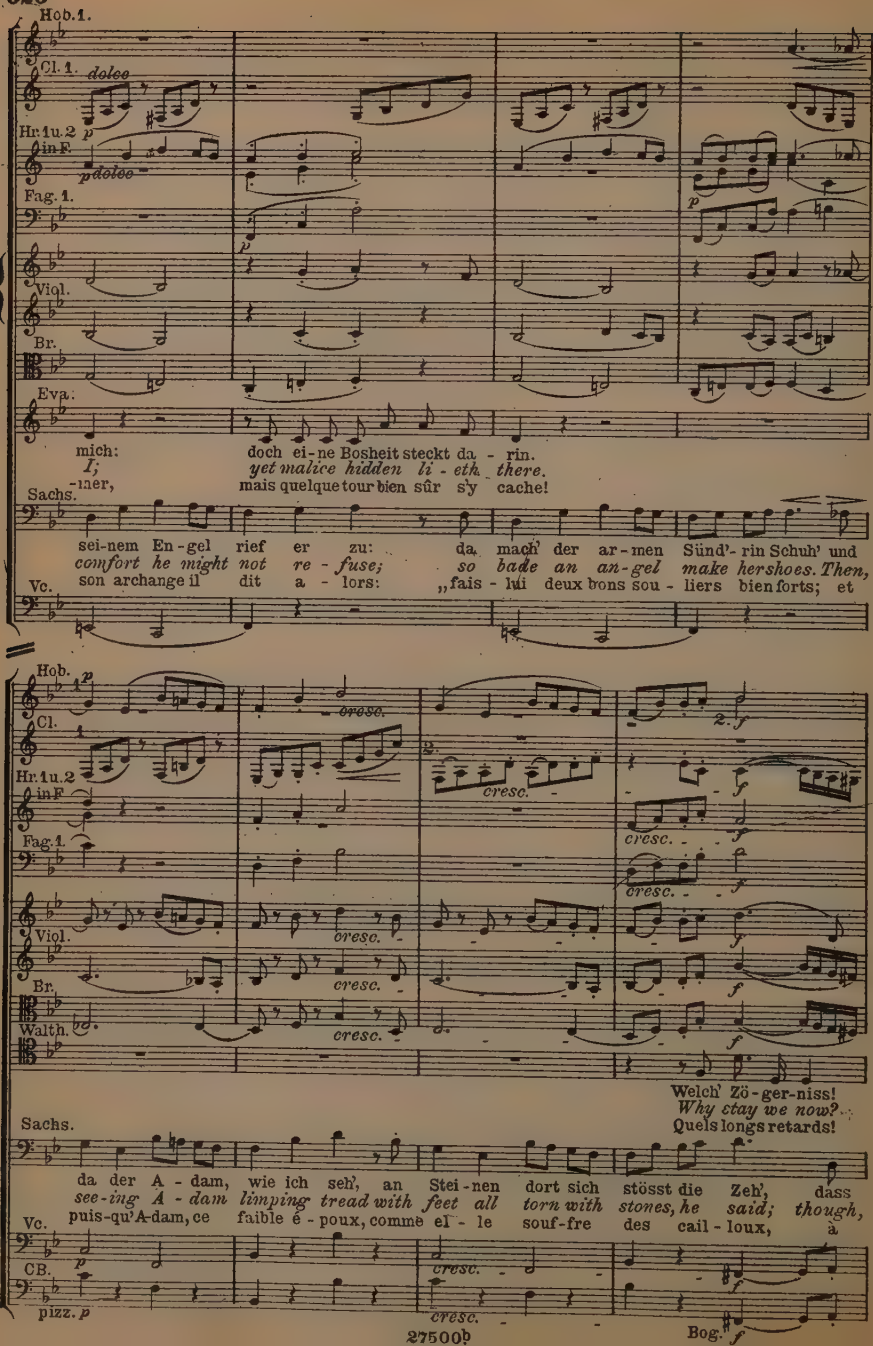

Kräftig bewegt.
2 gr. Fl.
(zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
1 u. 3 in F.
Hör.
2 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Trp. in F.
(sehr gehalten)
(geräuschvoll)
Viol.
(geräuschvoll)
Br.
(geräuschvoll)
Sachs. (sehr stark.)
Je - rum! Je - rum! Hal-lo - hal-lo he!
Je - rum! Je - rum! Hal-lo - hal-lo-he!
Jé - sus! Jé - sus! Hal-la - hal-lo-lé!
(Beckmesser springt ärgerlich von
Vc.
geth.
(geräuschvoll)
CB.
(geräuschvoll)

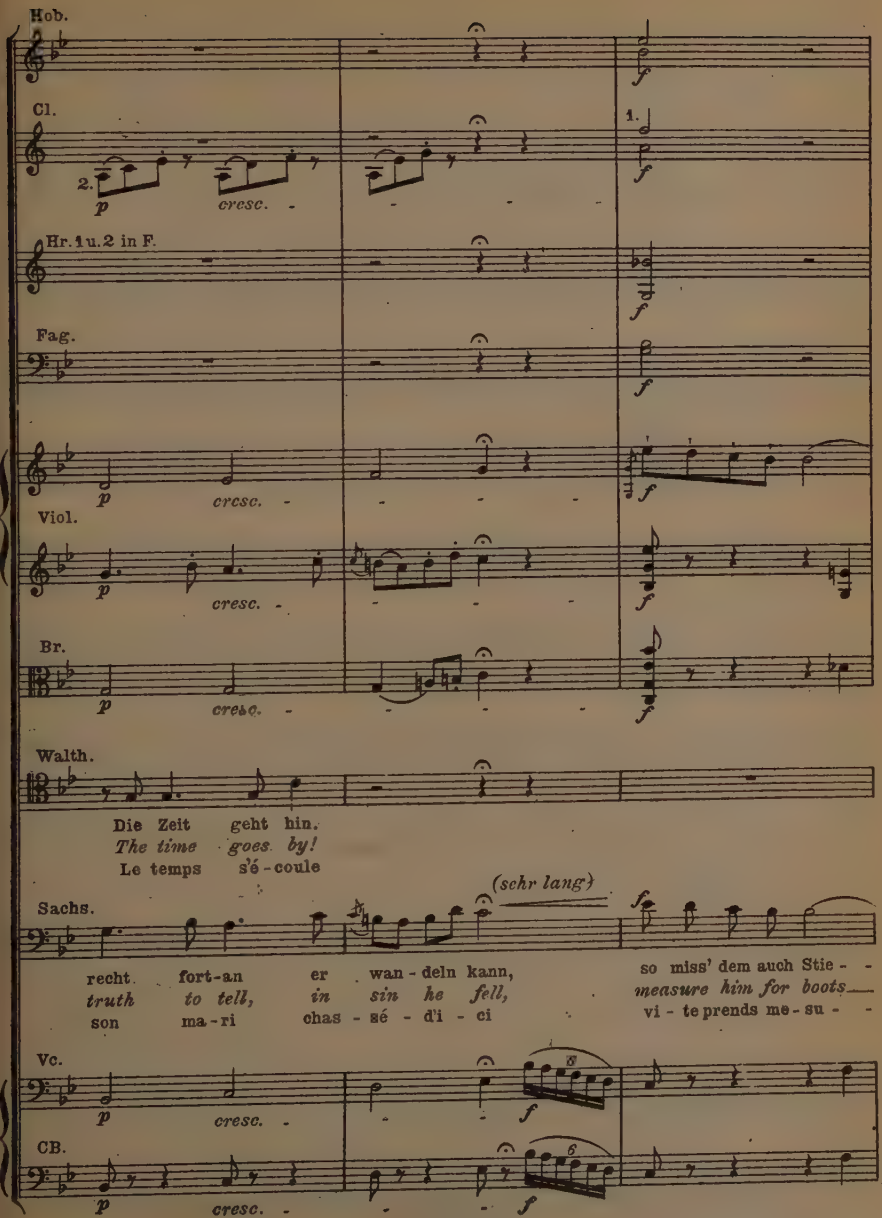

gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
1 u. 3 in F.
Hör.
2 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Trp. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs.
O - ho!
O - ho!
O - ho!
Tra-la-lei!
Tra-la-lei!
Tra-la-la!
Tra-la - lei!
Tra-la - lei!
Tra-la - la!
Beckm. dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs bei der Arbeit.)
Was soll das sein?
What can that be?
Qu'est donc ce - ci?
Verdammtes
Ac-curs-ed
L'hor-ri-ble
Vc.
CB.
f
piùf

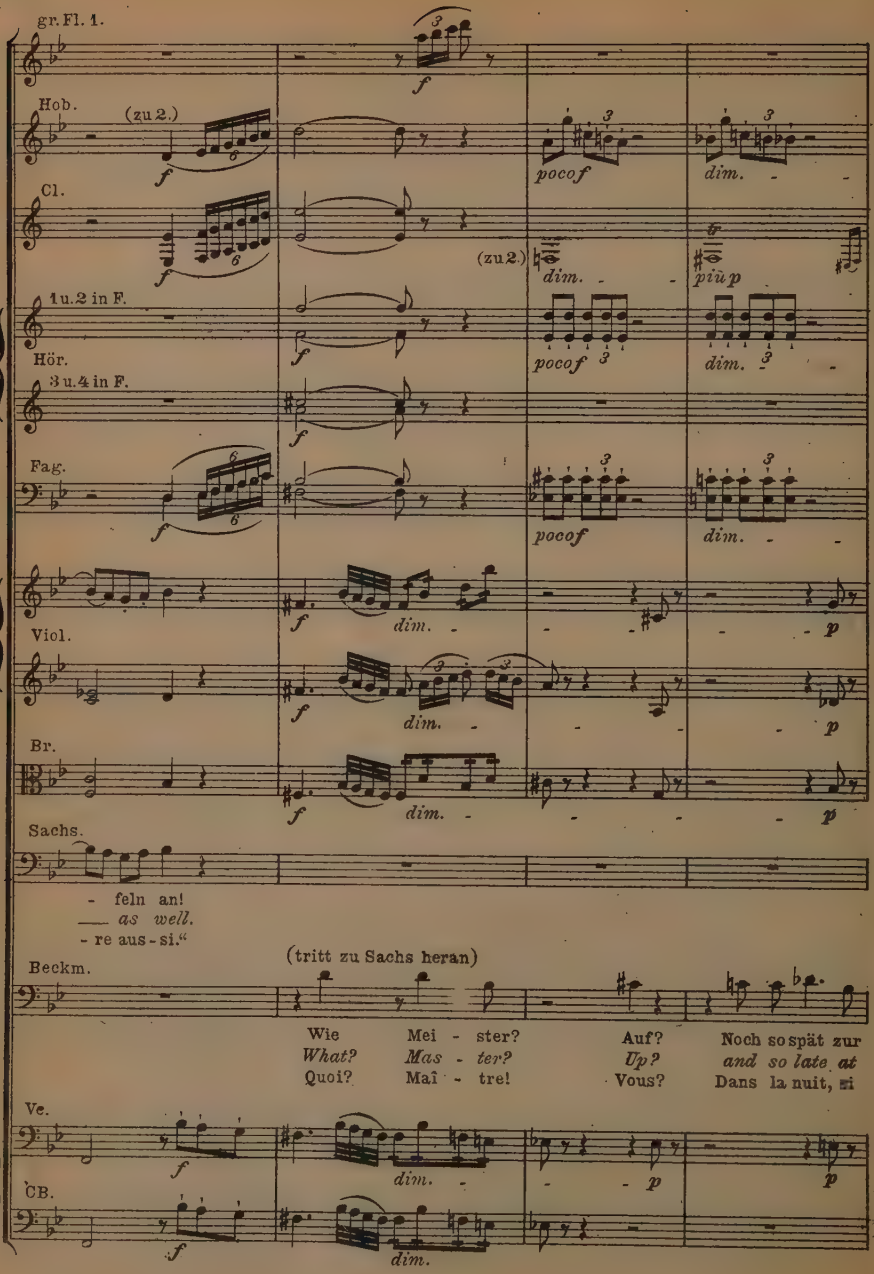

molto riten.
a tempo
gr.Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
1 u. 3. in F.
Hör.
2 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Trp. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Vc.
CB.
ff dim.
p
poco cresc.
f
fp
O - ho! Als E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver -
O - ho! When Eve from Pa - ra - dise was cast, her sin she soon re -
O - ho! Lorsque È - ve, loin du Pa - ra - dis, s'est vue, hé - las, chas -
Schrein!
noise!
cri!

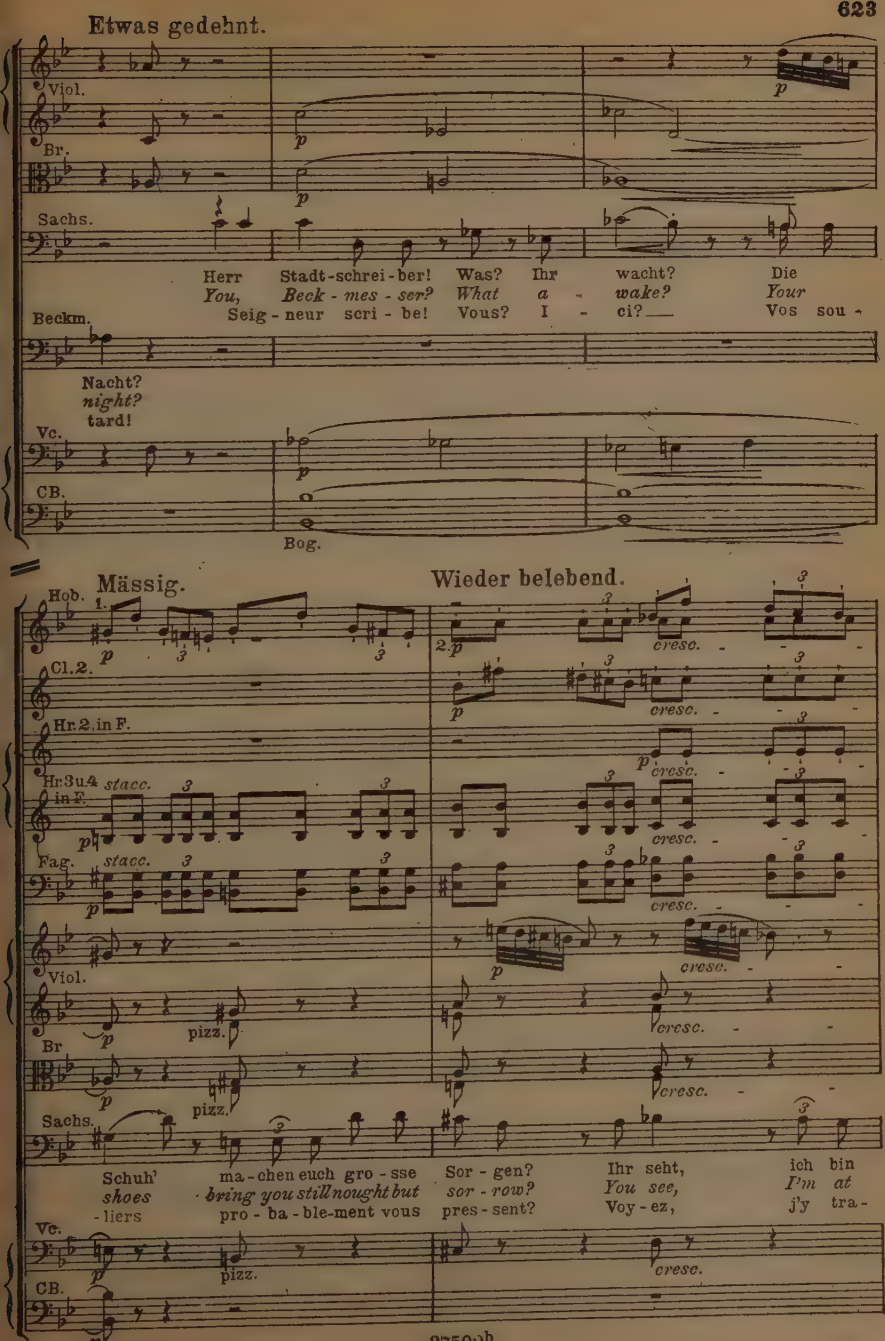

Viol.
Br.
Sachs.
sto - ssen, gar schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem
pent - ed, for, toil - ing o'er the sto - ny waste, her feet were sore tor -
-sé - e, frois - sant ses pau - vres pieds jo - lis, les pier - res l'ont bles -
Vc.
CB.
gr. Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Sachs.
cresc.
blo - - - ssen.
ment - - - ed.
-sé - - - e.
Das
There-
Dieu
Beckm.
Was fällt dem gro-ben Schu-ster ein?
What plan is in the cob-bler's head?
Que veut ce cor-don-nier bru-tal?
Vc.
cresc.
CB.


gr. Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
(flüsternd zu Walther.)
Ich hört es schon; 's geht nicht auf
I heard it well; but 'tis not
Ce n'est pas moi qu'il veut nom-
Walth. (flüsternd zu Eva.)
Wie heisst das Lied? Wie nennt er dich?
What means the song? Thy name I hear.
Quel est ce chant? J'entends ton nom?
Sachs.
jam-mer-te den Herrn; ihr Füss-chen hatt' er gern: und
at the Lord was moved, her ten-der feet he loved: some
même en fut cha-grin, ai-mant ce pied mu-tin: à
Vc.
CB.
pizz.
dim.
p

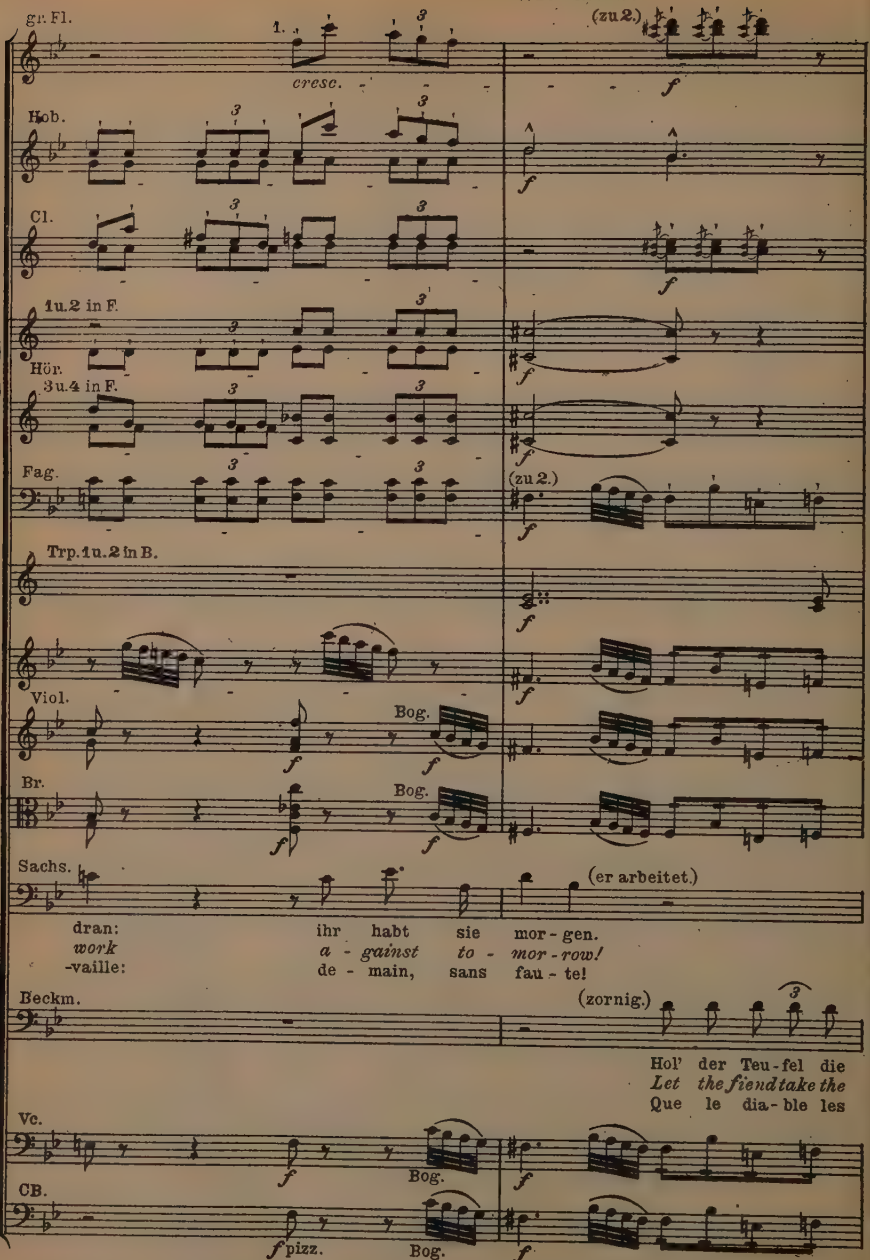

Hob. 1.
Cl. 1.
dolce
Hr. 1 u. 2 in F
dolce
Fag. 1.
Viol.
Br.
Va.
mich:
I;
-ner,
doch ei-ne Bosheit steckt da - rin.
yet malice hidden li'-eth there.
mais quelque tour bien sûr s'y cache!
Sachs.
sei-nem En-gel rief er zu: da mach' der ar-men Sünd'-rin Schuh' und
comfort he might not re-fuse; so bade an an-gel make hershoes. Then,
Vc.
son archange il dit a - lors: „fais - lui deux bons sou - liers bien forts; et
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F
Fag. 1.
Viol.
Br.
Walth.
cresc.
Welch' Zö-ger-niss!
Why stay we now?
Quels longs retards!
Sachs.
da der A - dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', dass
see-ing A - dam limping tread with feet all torn with stones, he said; though,
Vc.
puis-qu'A-dam, ce faible é - poux, comme el - le souf-fre des cail - loux, à
CB.
pizz.
Bog.

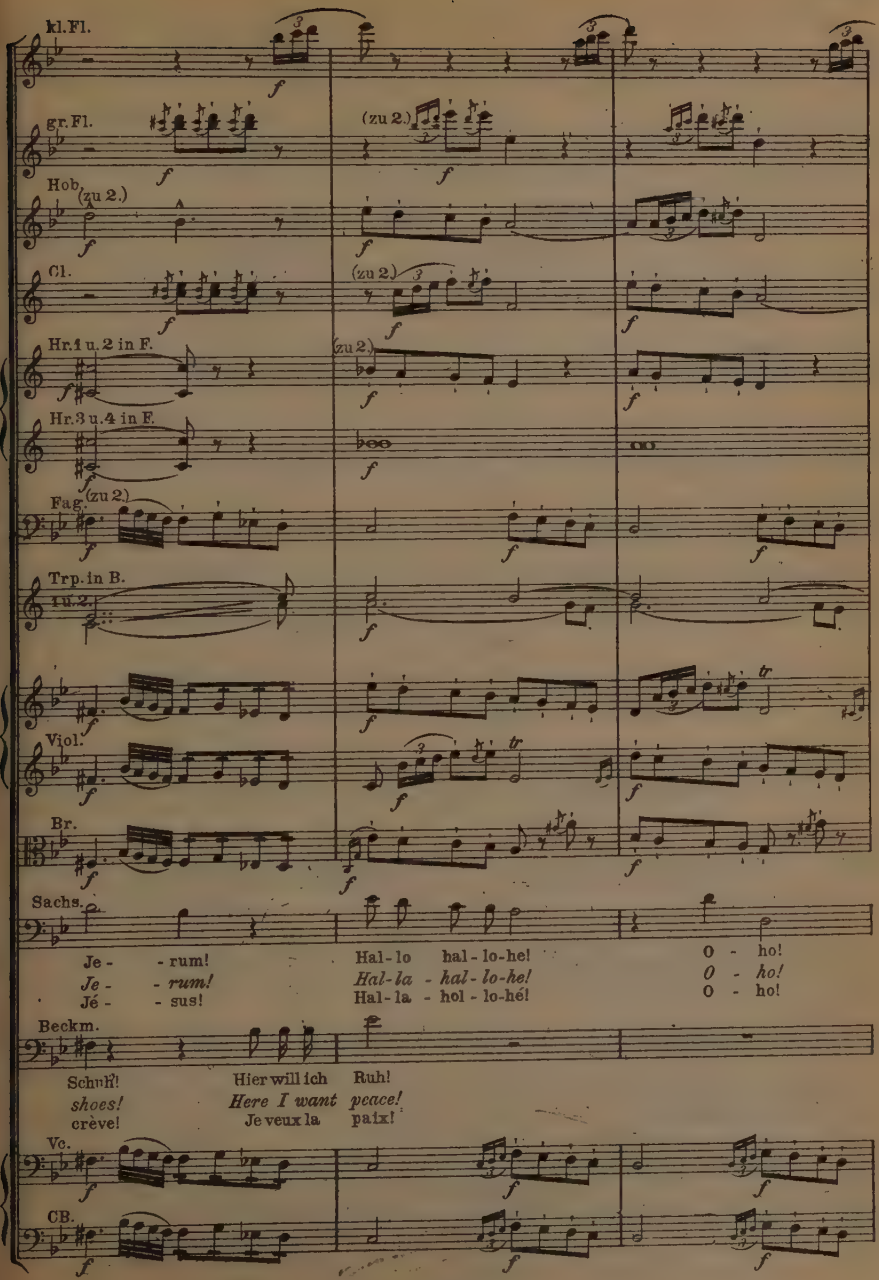

Hob.
Cl.
2.
p
cresc.
1.
f
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Die Zeit geht hin.
The time goes by!
Le temps s'é-coule
(sehr lang)
Sachs.
recht fort-an er wan-deln kann,
truth to tell, in sin he fell,
son ma-ri chas-sé-d'i-ci
so miss' dem auch Stie--
measure him for boots
vi-te prends me-su--
Vc.
CB.

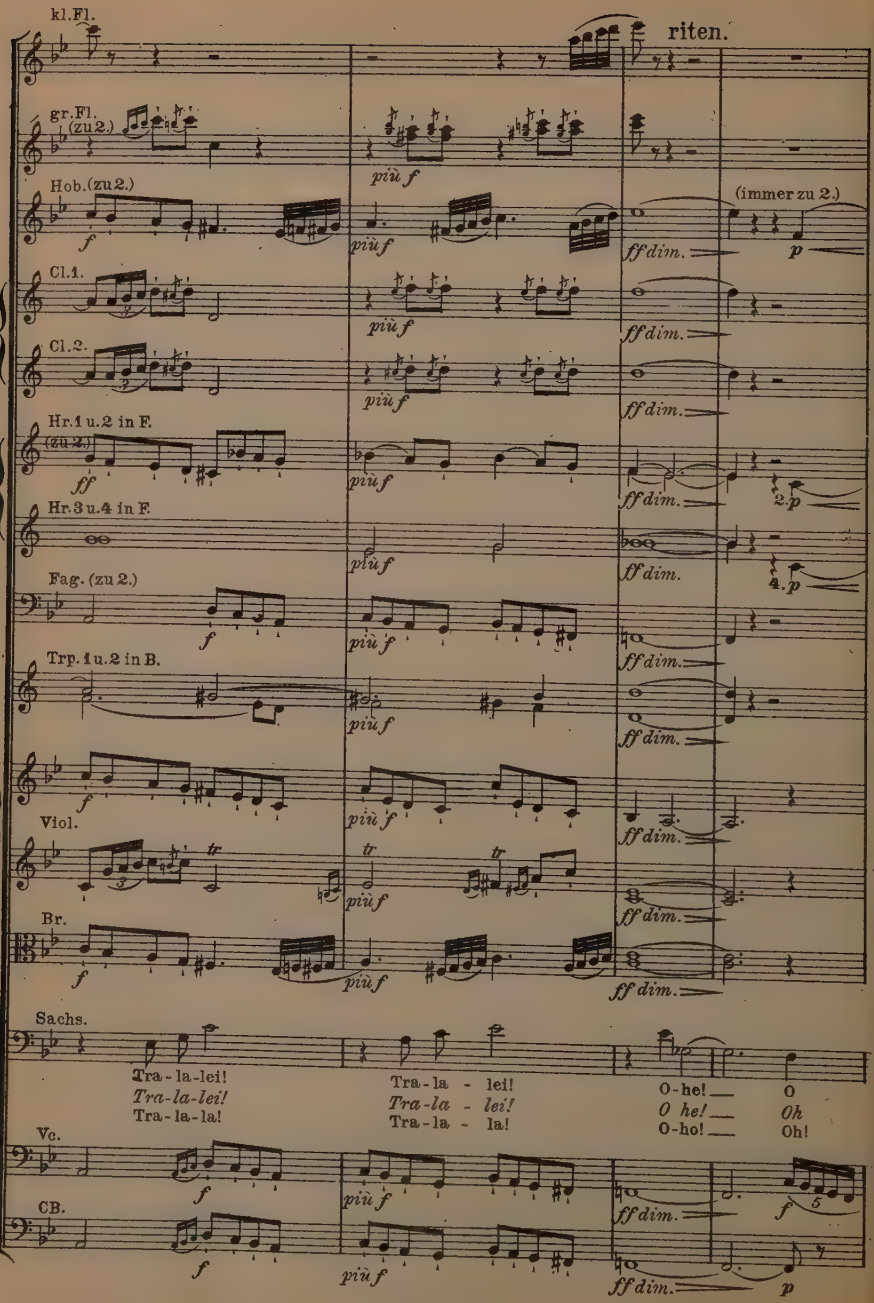

gr. Fl. 1.
Hob.
(zu 2.)
Cl.
1 u. 2 in F.
Hör.
3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
- feln an!
as well.
- re aus - si."
Beckm.
(tritt zu Sachs heran)
Wie Mei - ster? Auf? Noch so spät zur
What? Mas - ter? Up? and so late at
Quoi? Maî - tre! Vous? Dans la nuit, si
Ve.
CB.
f
dim.
pocof
dim.
più p
p

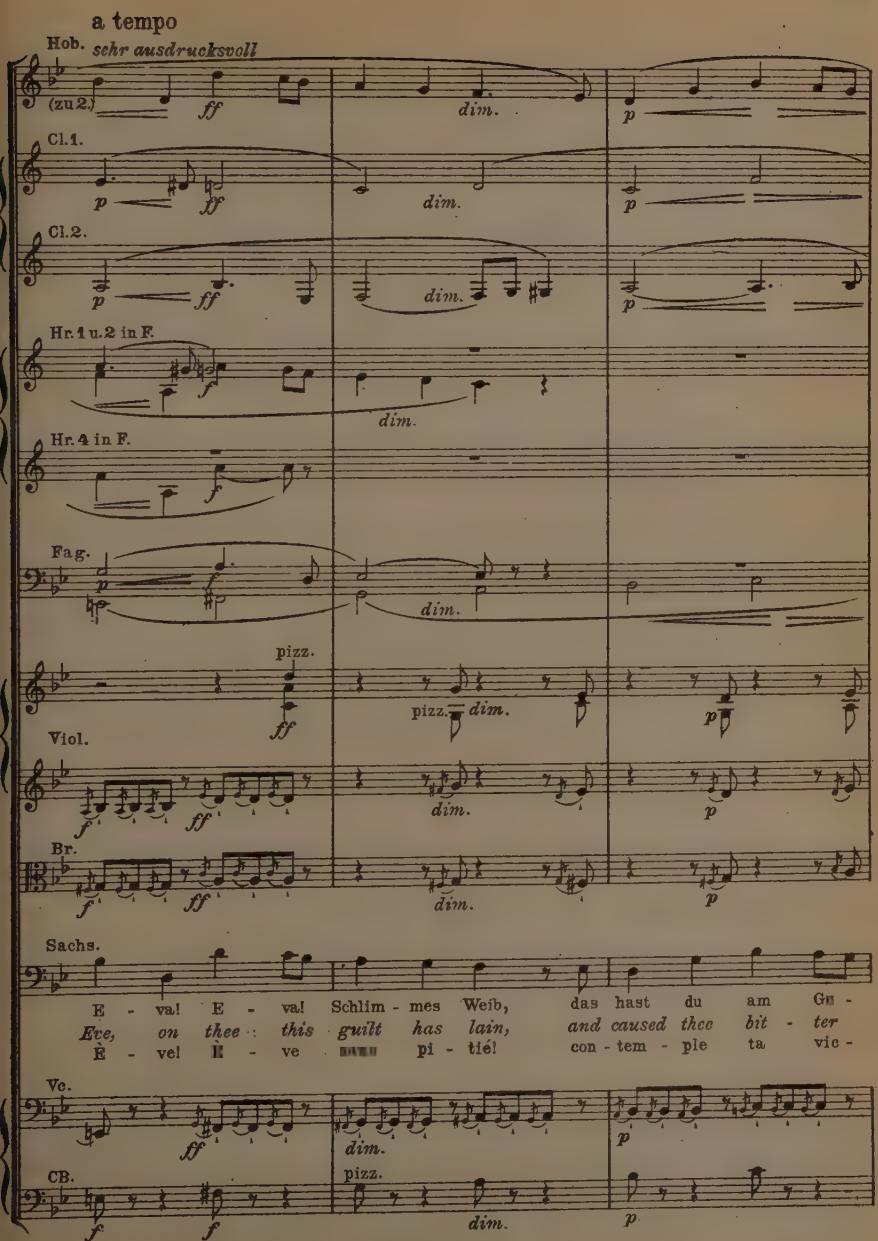

Etwas gedehnt.
Viol.
Br.
Sachs.
Herr Stadt-schrei-ber! Was? Ihr wacht? Die
You, Beck-mes-ser? What a - wake? Your
Seig-neur scri-be! Vous? I - ci? Vos sou -
Beckm.
Nacht?
night?
tard!
Vc.
CB.
Bog.
Mässig.
Wieder belebend.
Hob.
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
stacc.
Fag.
Viol.
pizz.
Br
Sachs.
Schuh' ma-chen euch gro-sse Sor-gen? Ihr seht, ich bin
shoes bring you still nought but sor-row? You see, I'm at
-liers pro-ba-ble-ment vous pres-sent? Voy-ez, j'y tra-
Vc.
CB.
cresc.

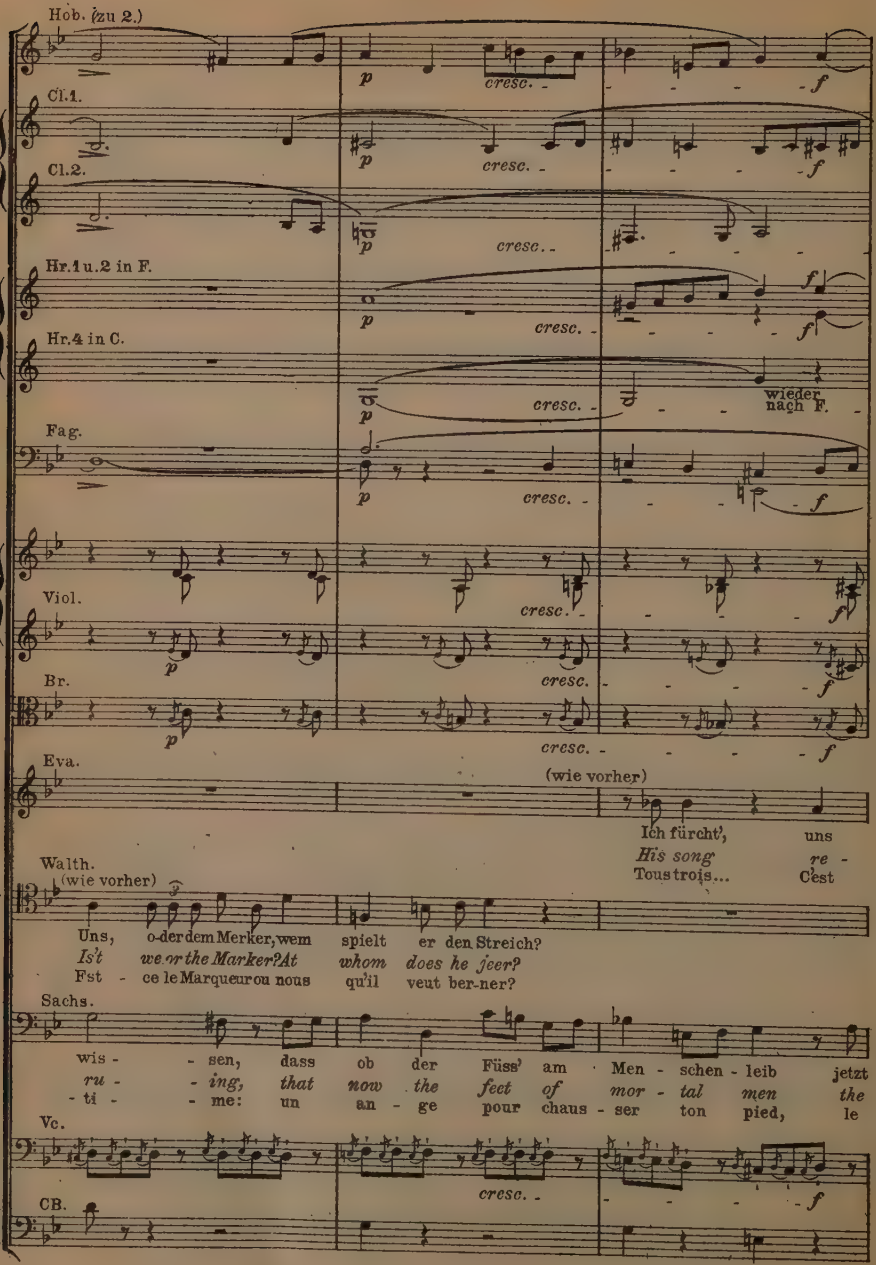
Wie zuerst.

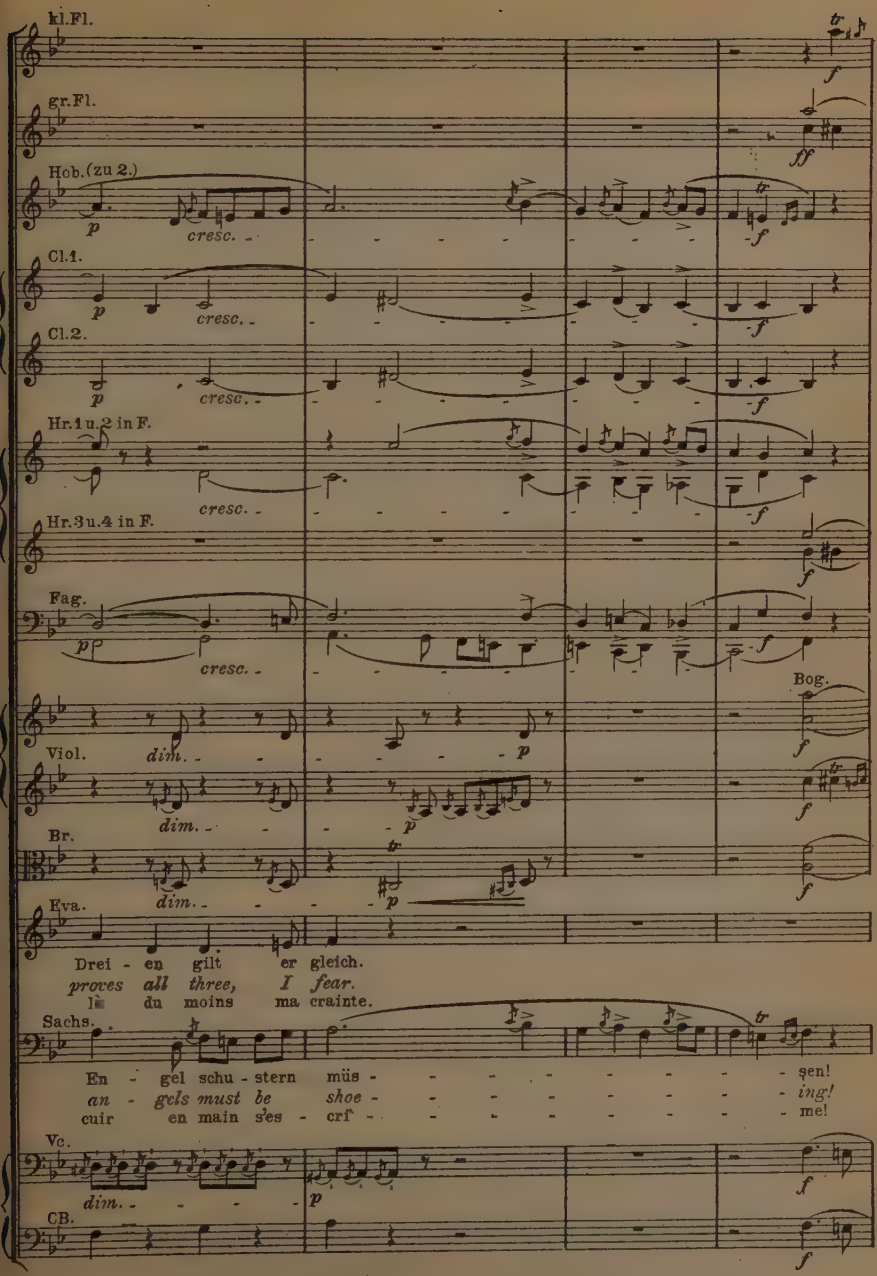

gr. Fl.
1.
cresc.
(zu 2.)
f
Hob.
Cl.
1u. 2 in F.
Hör.
3u. 4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Trp. 1u. 2 in B.
Viol.
Bog.
Br.
Sachs.
(er arbeitet.)
dran: ihr habt sie mor - gen.
work a - gainst to - mor - row!
-vaille: de - main, sans fau - te!
Beckm.
(zornig.)
Hol' der Teu - fel die
Let the fiend take the
Que le dia - ble les
Vc.
CB.
pizz.

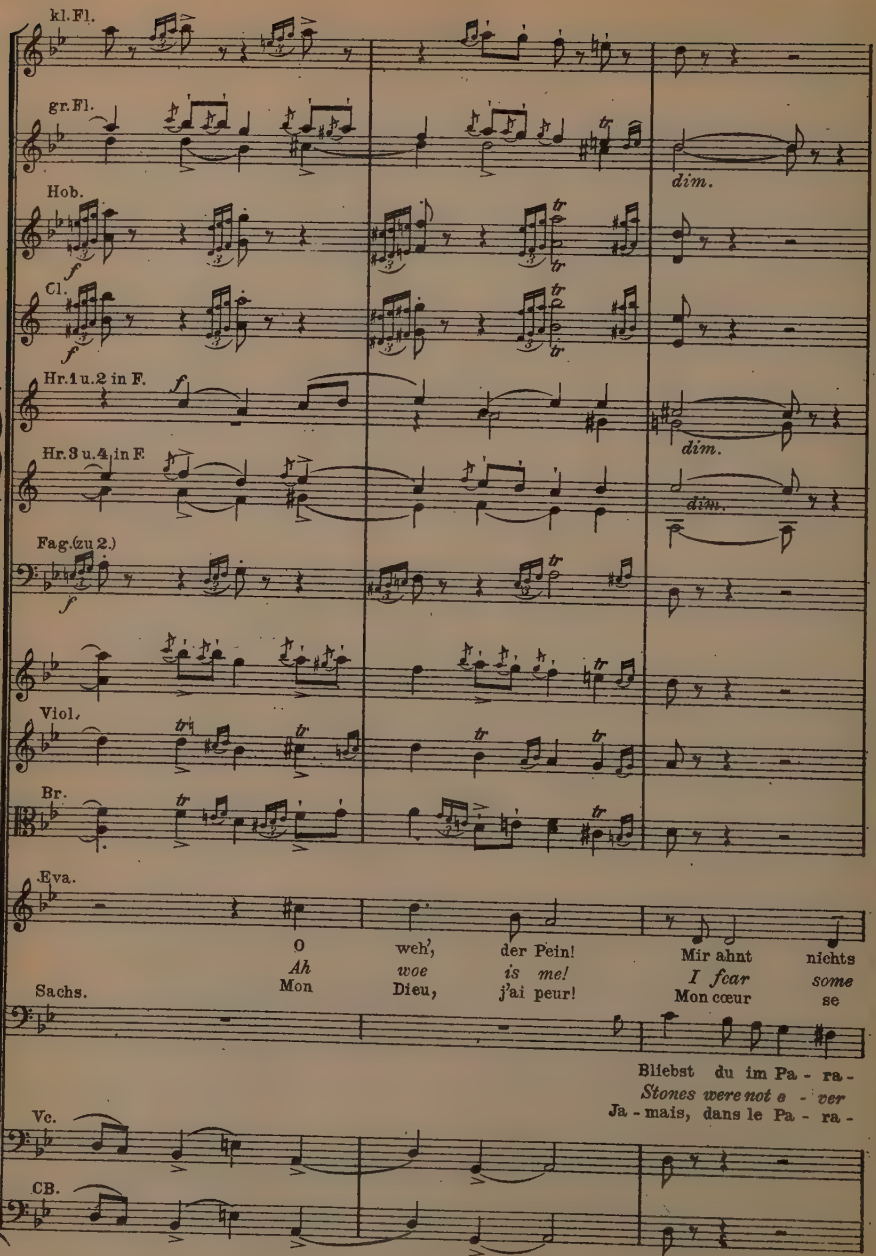

kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2.)
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr.1 u. 2 in F.
(zu 2.)
Hr.3 u. 4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Trp.in B.
1u.2.
Viol.
Br.
Sachs.
Je - - rum!
Je - - rum!
Jé - - sus!
Hal-lo hal-lo-he!
Hal-la - hal-lo-he!
Hal-la - hol-lo-hé!
O - ho!
O - ho!
O - ho!
Beckm.
Schuh!
shoes!
crève!
Hier will ich Ruh!
Here I want peace!
Je veux la paix!
Vc.
CB.

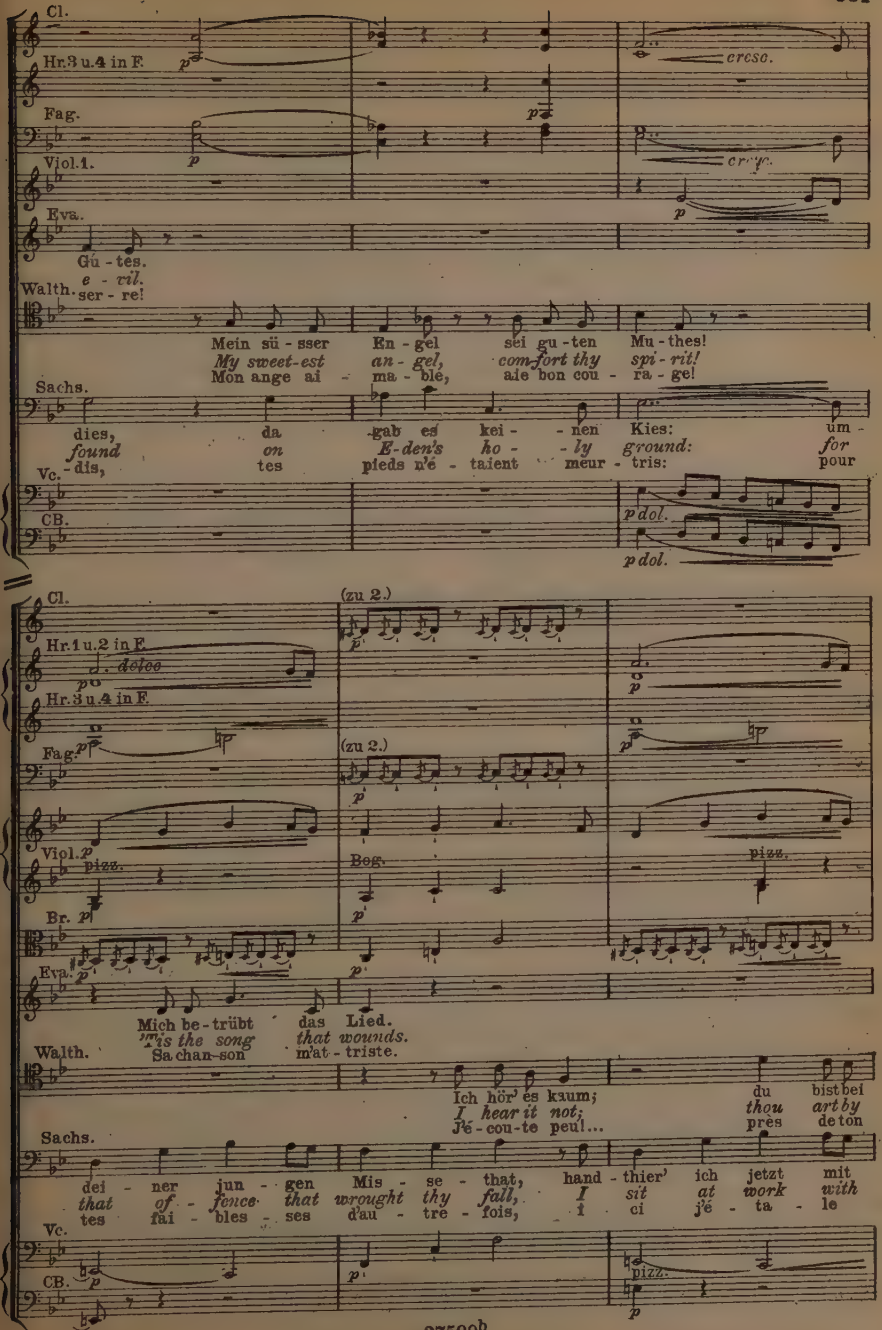

kl.Fl.
riten.
gr.Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
(immer zu 2.)
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.)
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in B.
Viol.
Br.
Sachs.
Tra-la-lei!
Tra-la-lei!
Tra-la-la!
Tra-la - lei!
Tra-la - lei!
Tra-la - la!
O-he!
O he!
O-ho!
O
Oh
Oh!
Vc.
CB.
più f
ff dim.
p
f

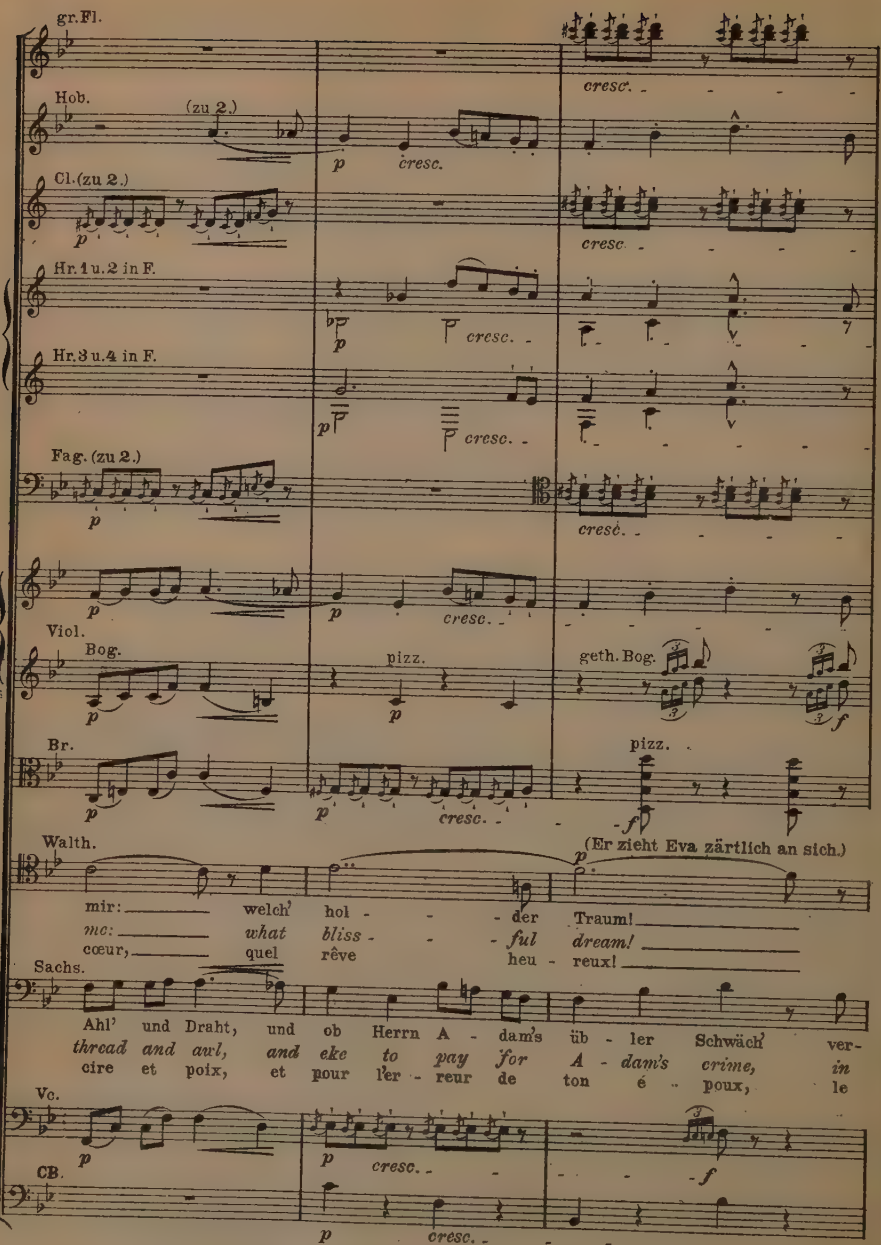

a tempo
Hob. sehr ausdrucksvoll
(zu 2.)
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Sachs.
E - va! E - va! Schlim - mes Weib, das hast du am Gu -
Eve, on thee this guilt has lain, and caused thee bit - ter
Ê - ve! Ê - ve pi - tié! con - tem - ple ta vic -
Vc.
CB.
pizz.

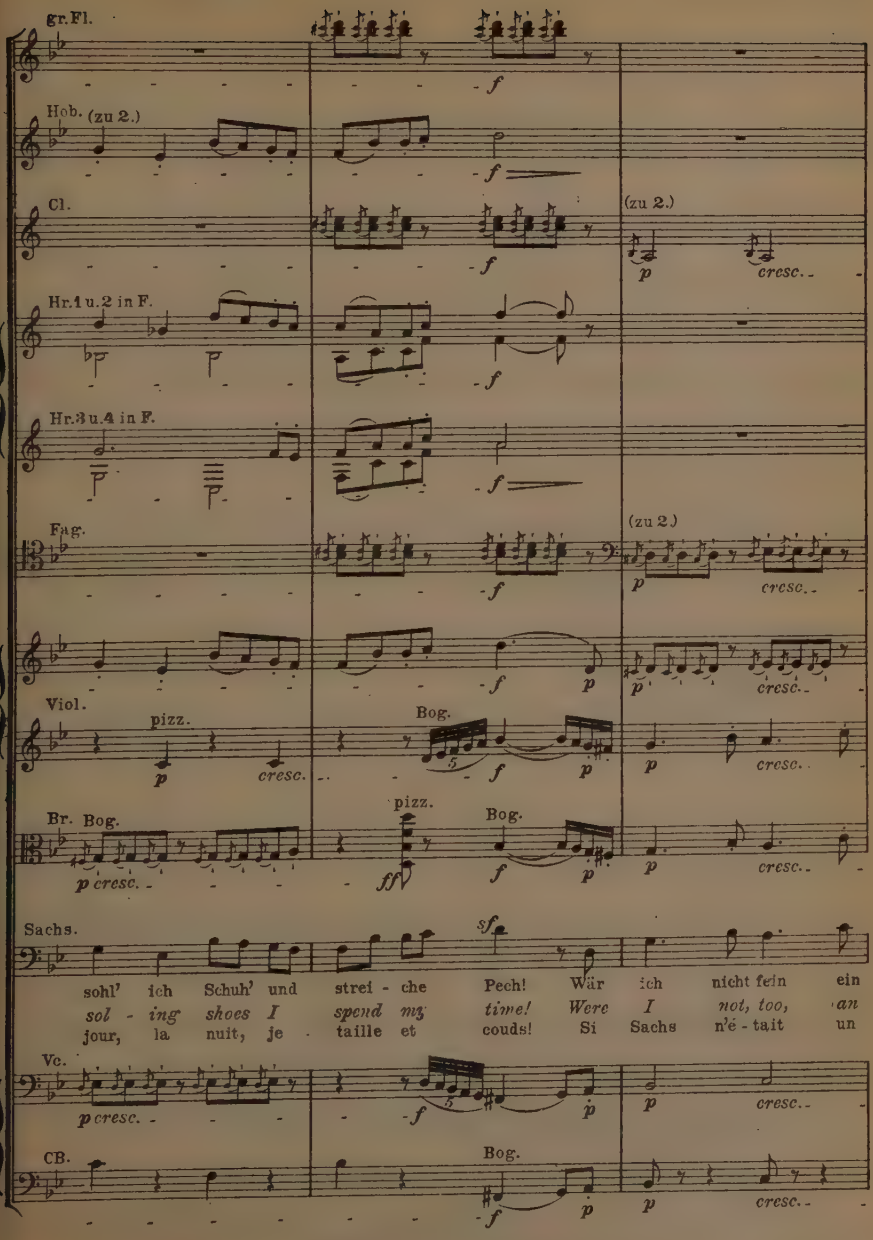

Hob. (zu 2.)
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.4 in C.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
(wie vorher)
Ich fürcht', uns
His song re -
Tous trois... C'est
Walth.
(wie vorher)
Uns, o-der dem Merker, wem spielt er den Streich?
Is't we or the Marker? At whom does he jeer?
Fst - ce le Marqueur ou nous qu'il veut ber-ner?
Sachs.
wis - - sen, dass ob der Füss' am Men - schen - leib jetzt
ru - - ing, that now the feet of mor - tal men the
- ti - - me: un an - ge pour chaus - ser ton pied, le
Vc.
CB.
cresc.
wieder nach F.

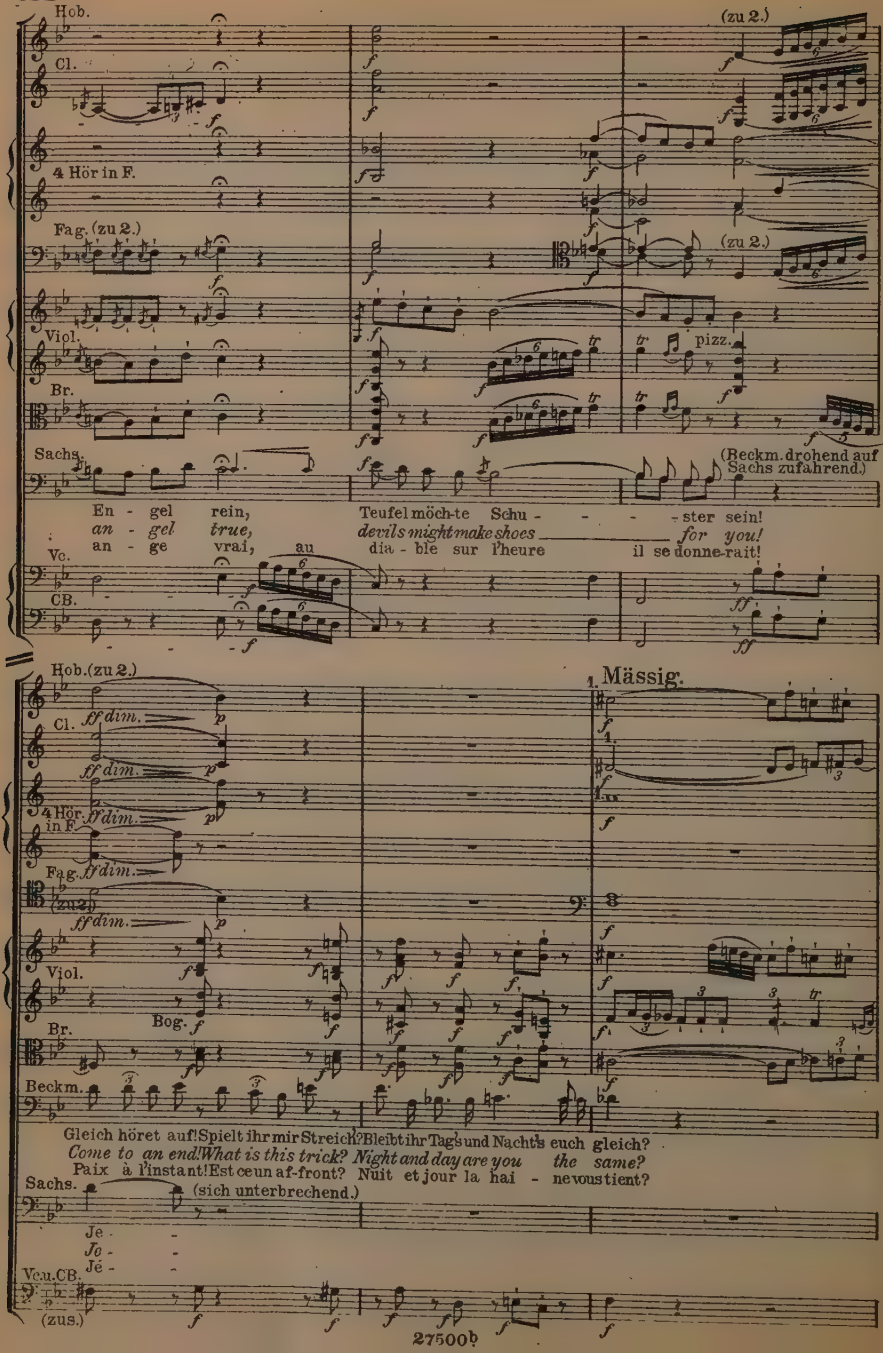

kl.Fl.
gr.Fl.
Hob.(zu 2.)
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1u.2 in F.
Hr.3u.4 in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Eva.
Sachs.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
Drei - en gilt er gleich.
proves all three, I fear.
Ici du moins ma crainte.
En - gel schu - stern müs - - - - - - - - - sen!
an - gels must be shoe - - - - - - - - - ing!
cuir en main s'es - crer - - - - - - - - - me!

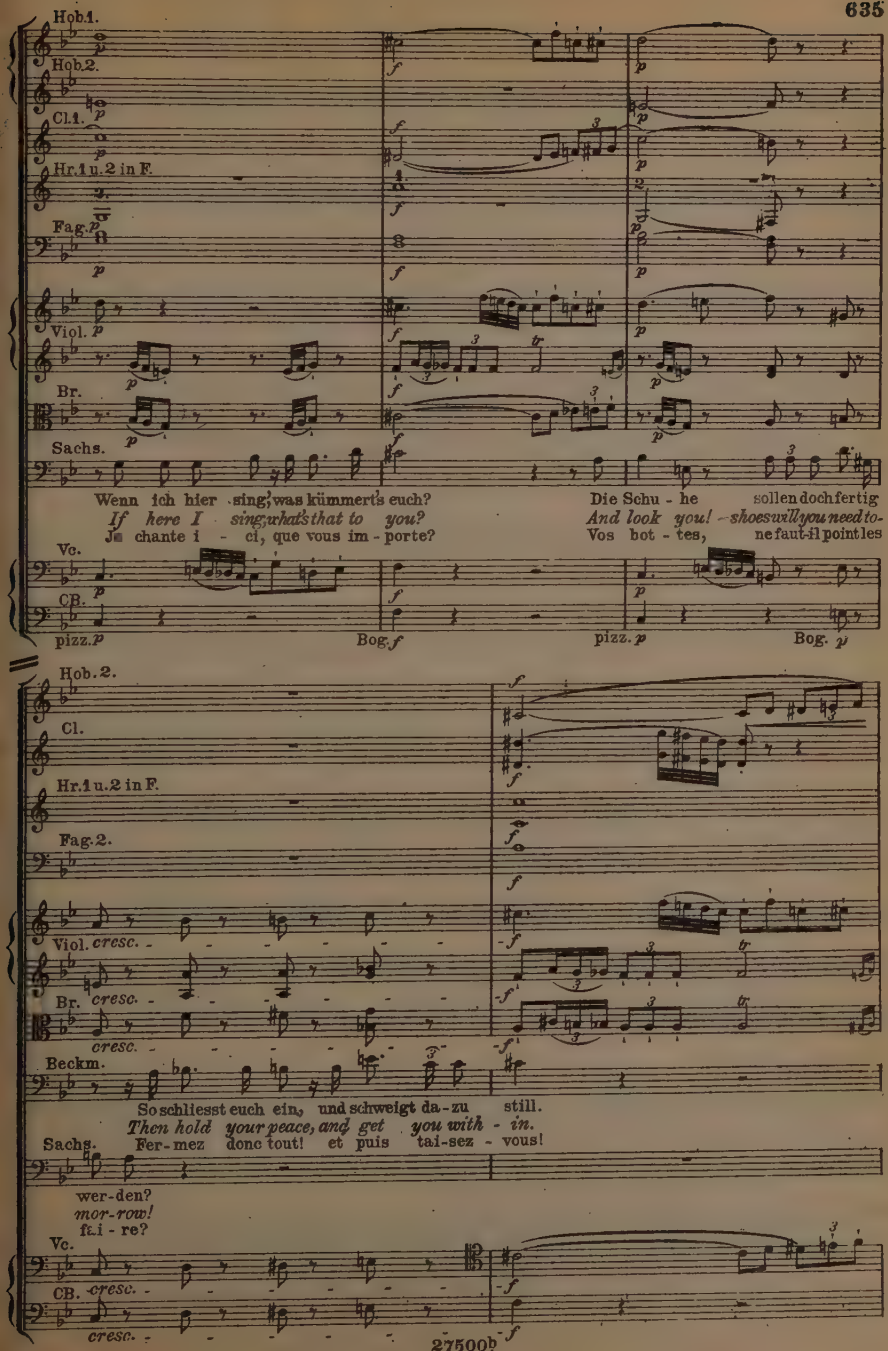

kl. Fl.
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Eva.
O weh', der Pein!
Ah woe is me!
Mon Dieu, j'ai peur!
Mir ahnt nichts
I fear some
Mon cœur se
Sachs.
Bliebst du im Pa - ra -
Stones were not e - ver
Ja - mais, dans le Pa - ra -
Vc.
CB.
dim.
dim.
dim.

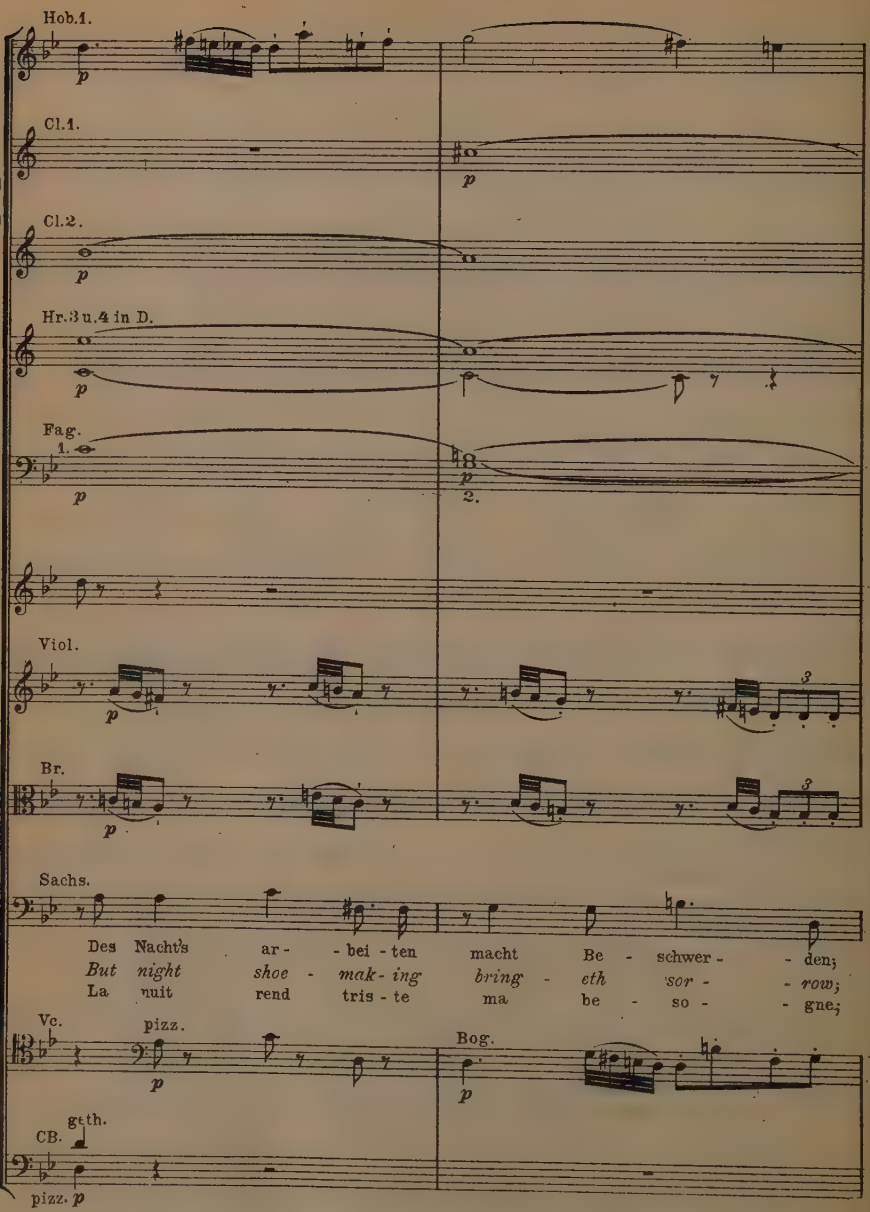

Cl.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.
Viol.1.
Eva.
Walth.
Sachs.
Vc.
CB.
cresc.
cresc.
Gu - tes.
e - vil.
ser - re!
Mein sü - sser En - gel sei gu - ten Mu - thes!
My sweet-est an - gel, com-fort thy spi - rit!
Mon ange ai - ma - ble, aie bon cou - ra - ge!
dies, da gab es kei - nen Kies: um -
found on E-den's ho - ly ground: for
dis, tes pieds n'é - taient meur - tris: pour
p dol.
p dol.
(zu 2.)
Hr.1 u.2 in F.
dolce
Hr.3 u.4 in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Beg.
Br.
Eva.
Walth.
Sachs.
Vc.
CB.
pizz.
pizz.
Mich be - trübt das Lied.
'Tis the song that wounds.
Sa chan-son m'at - triste.
Ich hör' es kaum; du bist bei
I hear it not; thou art by
J'é - cou-te peu!... près de toi
dei - ner jun - gen Mis - se - that, hand - thier' ich jetzt mit
that of - fence that wrought thy fall, I sit at work with
tes fai - bles - ses d'au - tre - fois, i ci j'é - ta - le

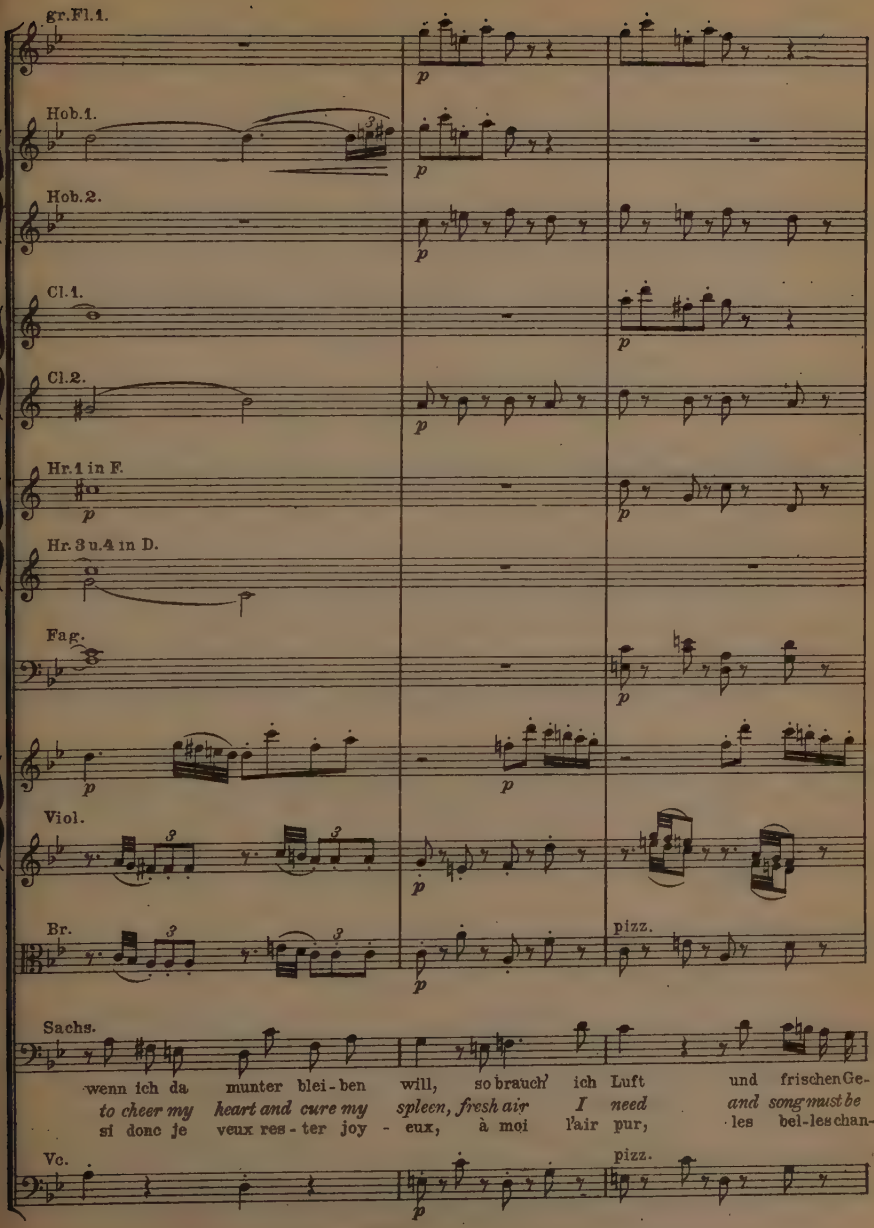

gr.Fl.
Hob.
(zu 2.)
Cl.(zu 2.)
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.(zu 2.)
Viol.
Bog.
pizz.
geth.Bog.
Br.
pizz.
Walth.
(Er zieht Eva zärtlich an sich.)
mir: welch' hol - der Traum!
me: what bliss - ful dream!
cœur, quel rêve heu - reux!
Sachs.
Ahl' und Draht, und ob Herrn A - dam's üb - ler Schwäch' ver-
thread and awl, and eke to pay for A - dam's crime, in
cire et poix, et pour l'er - reur de ton é - poux, le
Vc.
CB.
cresc.
p
f

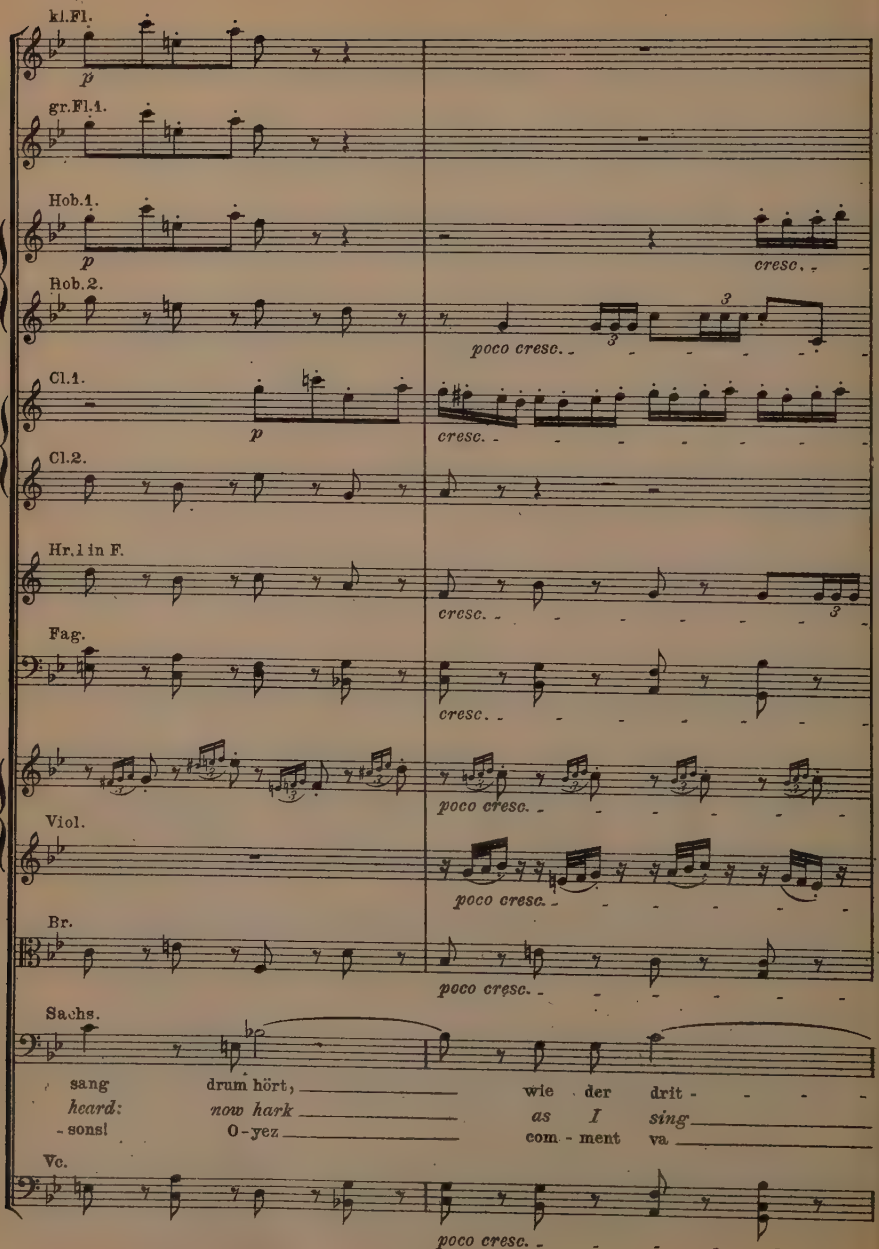

gr.Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
pizz.
Bog.
Br. Bog.
pizz.
Bog.
Sachs.
sohl' ich Schuh' und strei - che Pech! Wär ich nicht fein ein
sol - ing shoes I spend my time! Were I not, too, an
jour, la nuit, je - taille et couds! Si Sachs n'é - tait un
Vc.
CB.
Bog.

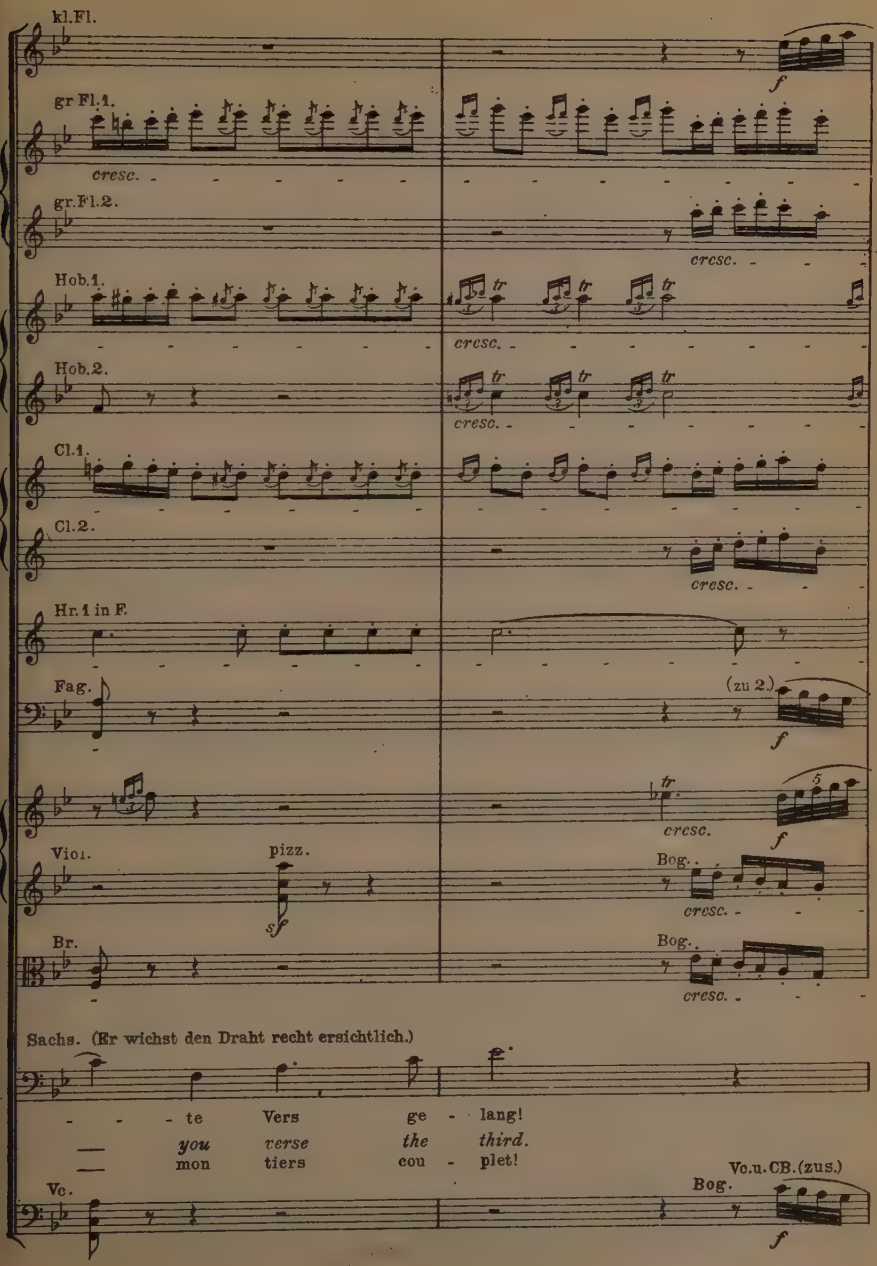

Hob.
(zu 2.)
Cl.
4 Hör in F.
Fag.
(zu 2.)
(zu 2.)
Viol.
pizz.
Br.
Sachs.
(Beckm. drohend auf Sachs zufahrend.)
En - gel rein, Teufel möch-te Schu - - - ster sein!
an - gel true, devils might make shoes for you!
an - ge vrai, au dia - ble sur l'heure il se donne-rait!
Vc.
CB.
Hob. (zu 2.)
1. Mässig.
Cl.
4 Hör. in F.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Bog.
Br.
Beckm.
Gleich höret auf! Spielt ihr mir Streich? Bleibt ihr Tag und Nacht's euch gleich?
Come to an end! What is this trick? Night and day are you the same?
Paix à l'instant! Est ce un af-front? Nuit et jour la hai - ne vous tient?
Sachs. (sich unterbrechend.)
Je -
Je -
Jé -
Vcu. CB.
(zus.)

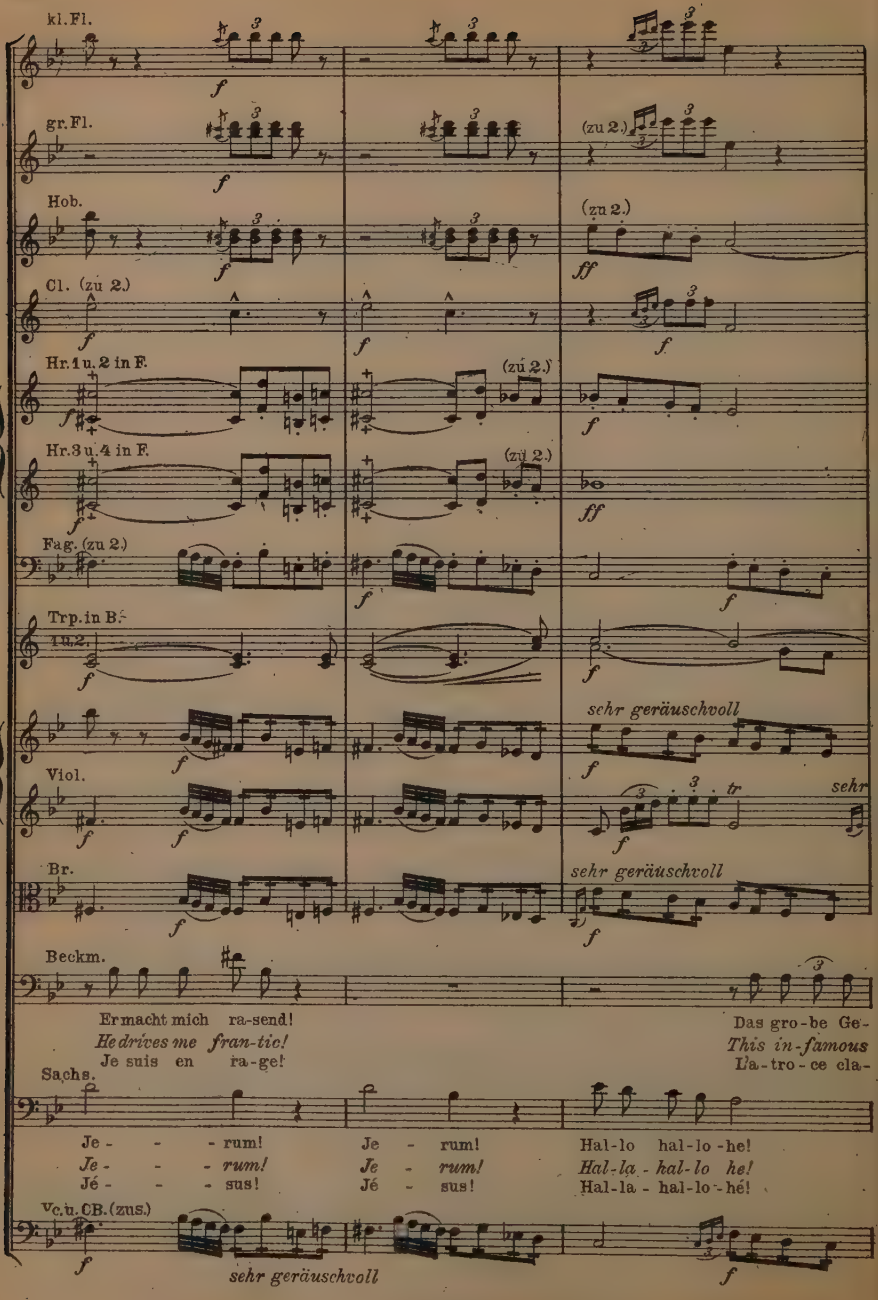

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Hr.1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Wenn ich hier sing', was kümmert's euch?
If here I sing, what's that to you?
Je chante i - ci, que vous im - porte?
Die Schu - he sollen doch fertig
And look you! - shoes will you need to-
Vos bot - tes, ne faut-il point les
Vc.
CB.
pizz.
Bog.
Hob.2.
Cl.
Hr.1 u. 2 in F.
Fag.2.
Viol.
Br.
Beckm.
cresc.
So schliesst euch ein, und schweigt da - zu still.
Then hold your peace, and get you with - in.
Sachs. Fer - mez donc tout! et puis tai-sez - vous!
wer - den?
mor - row!
fai - re?
Vc.
CB.

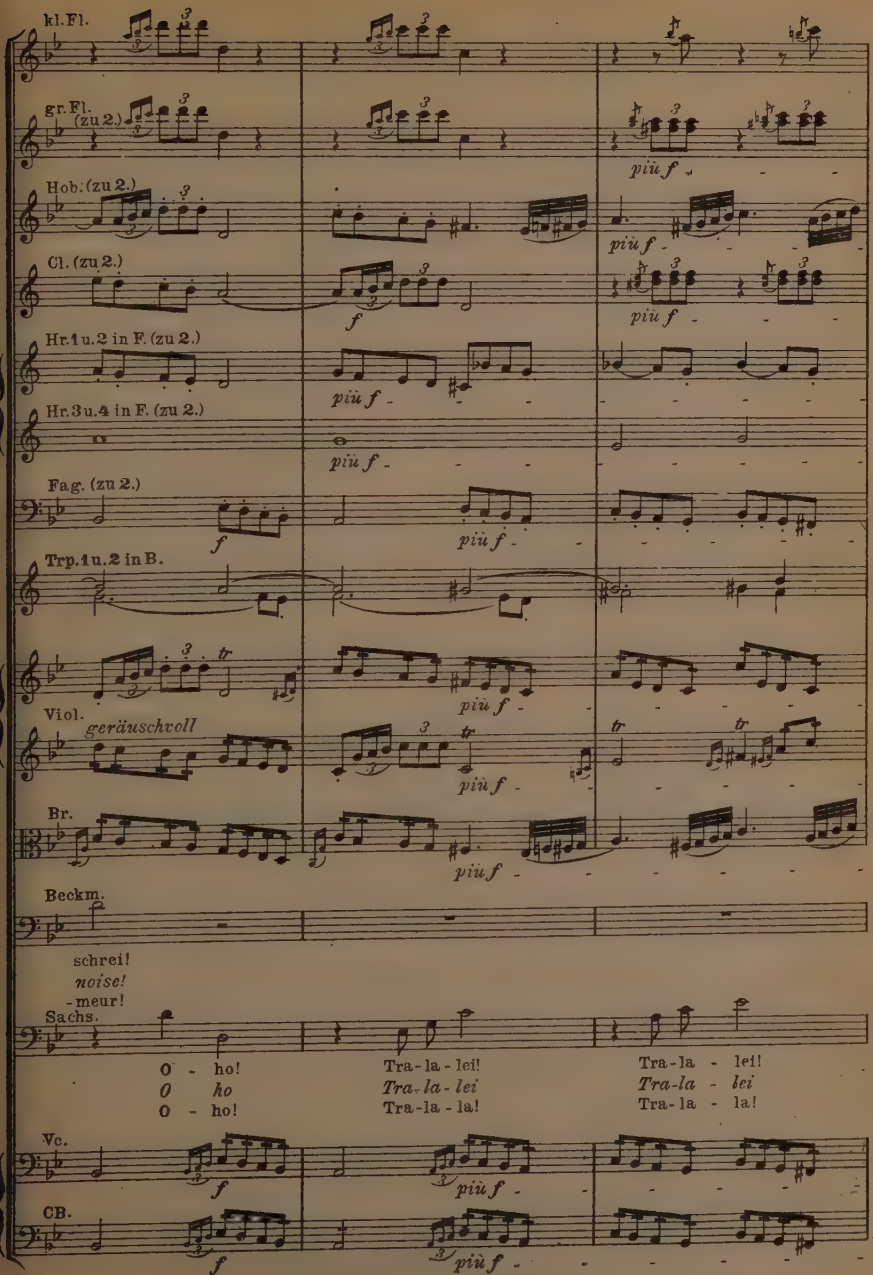

Hob.1.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
1.
2.
Viol.
Br.
Sachs.
Des Nacht's ar- - bei - ten macht Be - schwer - - den;
But night shoe - mak - ing bring - eth sor - - row;
La nuit rend tris - te ma be - so - - gne;
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
geth.
pizz.

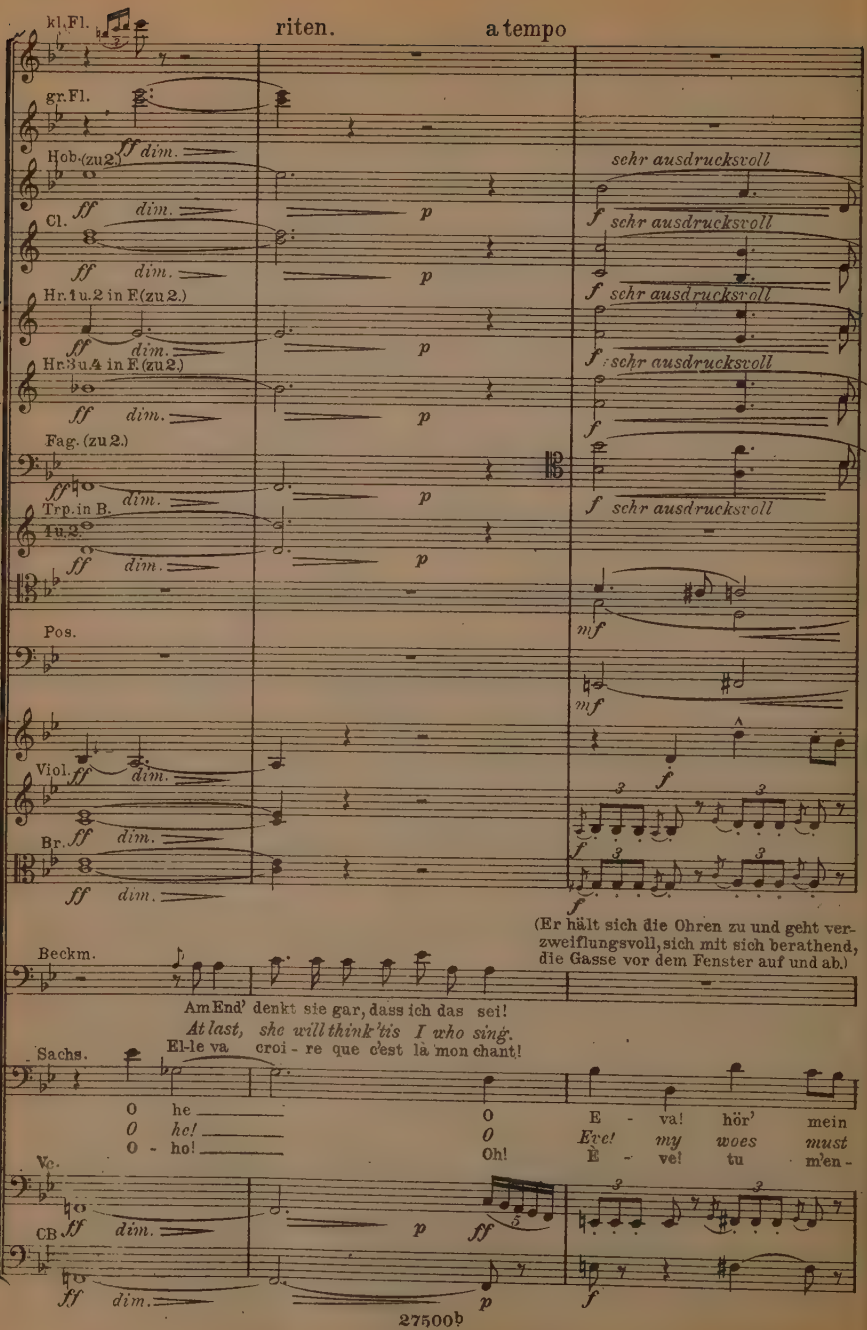

gr.Fl.1.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Hr.3 u.4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Sachs.
wenn ich da munter blei-ben will, so brauch' ich Luft und frischen Ge-
to cheer my heart and cure my spleen, fresh air I need and song must be
si donc je veux res-ter joy-eux, à moi l'air pur, les bel-les chan-
Vc.
pizz.

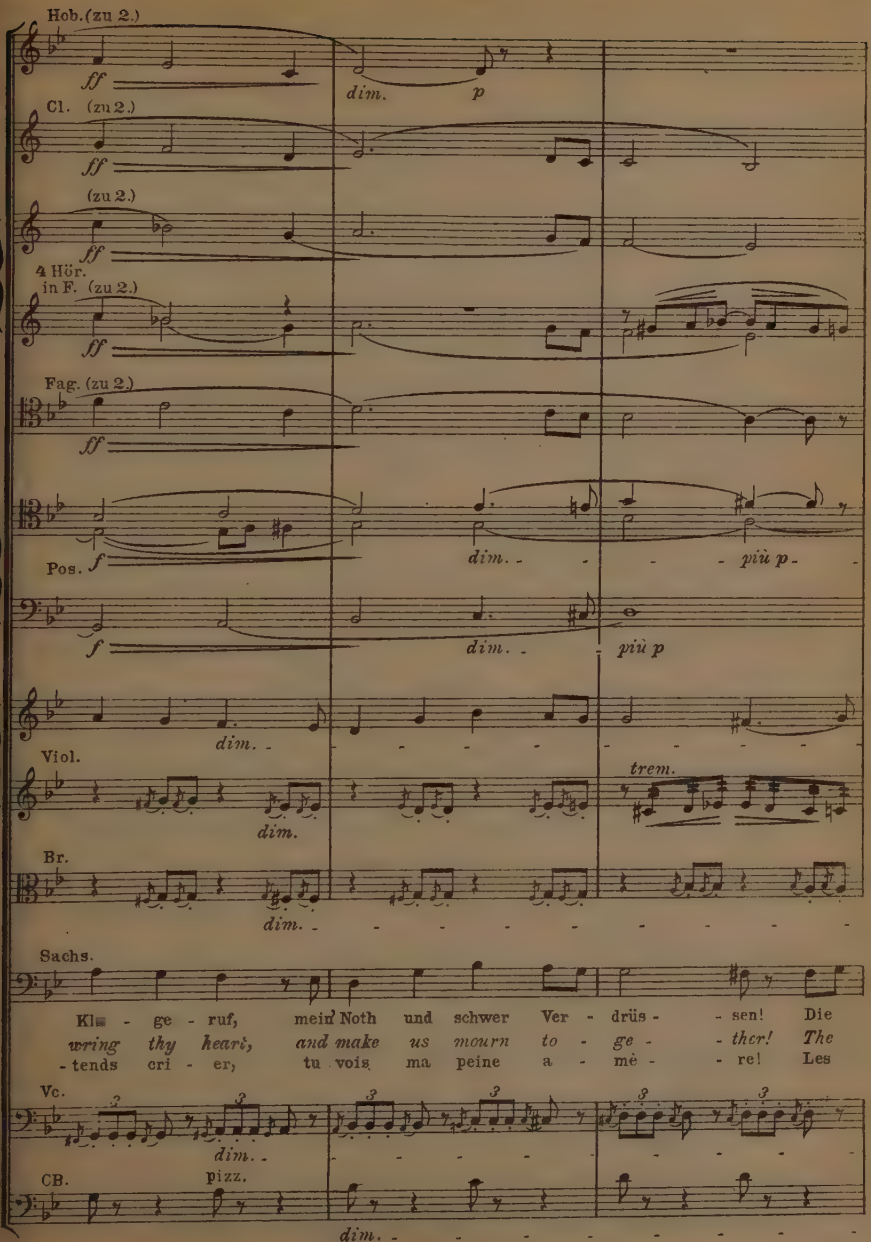

kl.Fl.
p
gr.Fl.1.
Hob.1.
p
cresc.
Hob.2.
poco cresc.
Cl.1.
p
cresc.
Cl.2.
Hr.1 in F.
cresc.
Fag.
cresc.
poco cresc.
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
Sachs.
sang drum hört, wie der drit -
heard: now hark as I sing
- sons! O - yez com - ment va
Vc.
poco cresc.

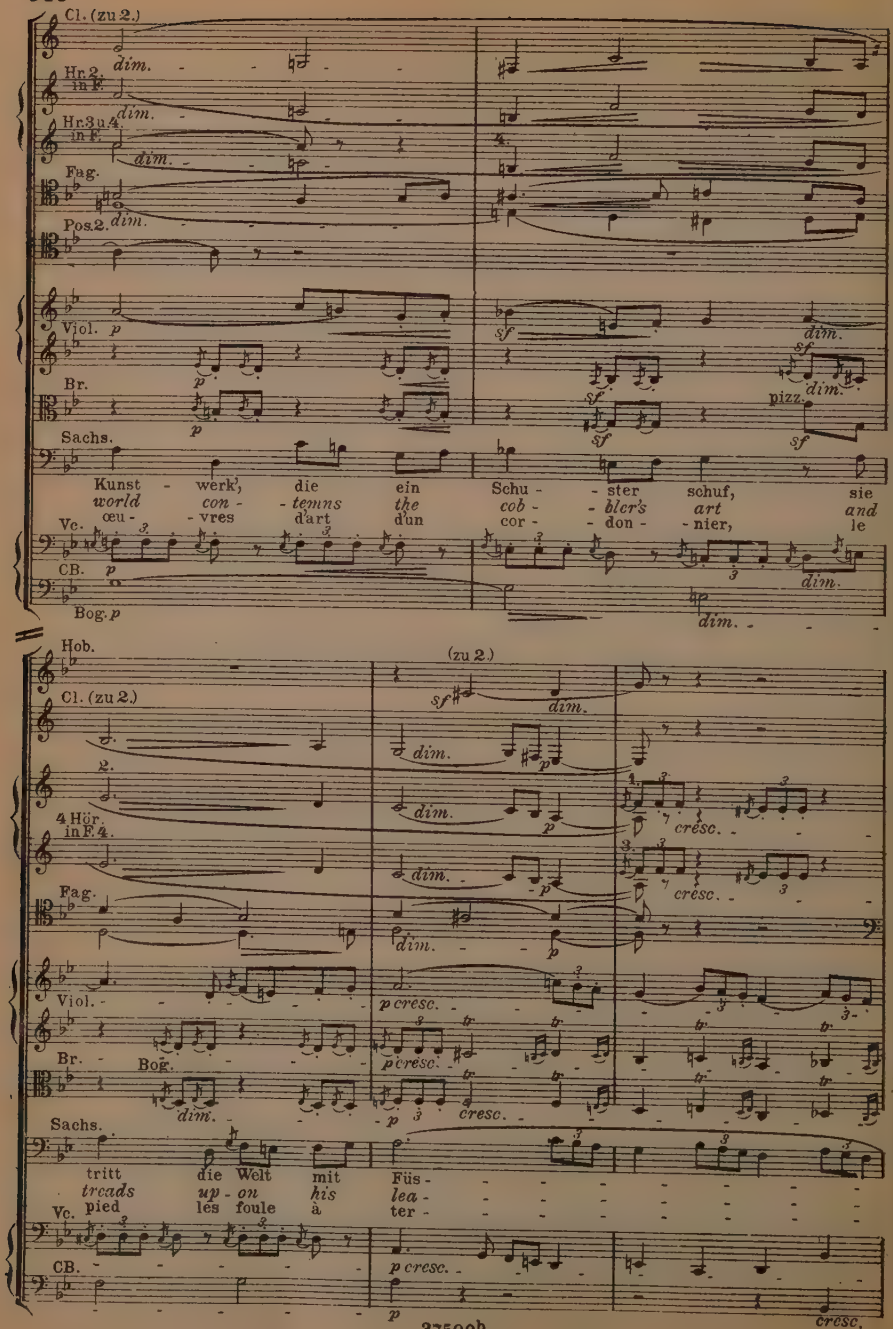

kl.Fl.
gr Fl.1.
cresc.
gr.Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
pizz.
sf
Bog.
Br.
Sachs. (Er wichst den Draht recht ersichtlich.)
- - - te Vers ge - lang!
— you verse the third.
— mon tiers cou - plet!
Vc.u.CB.(zus.)
Vc.

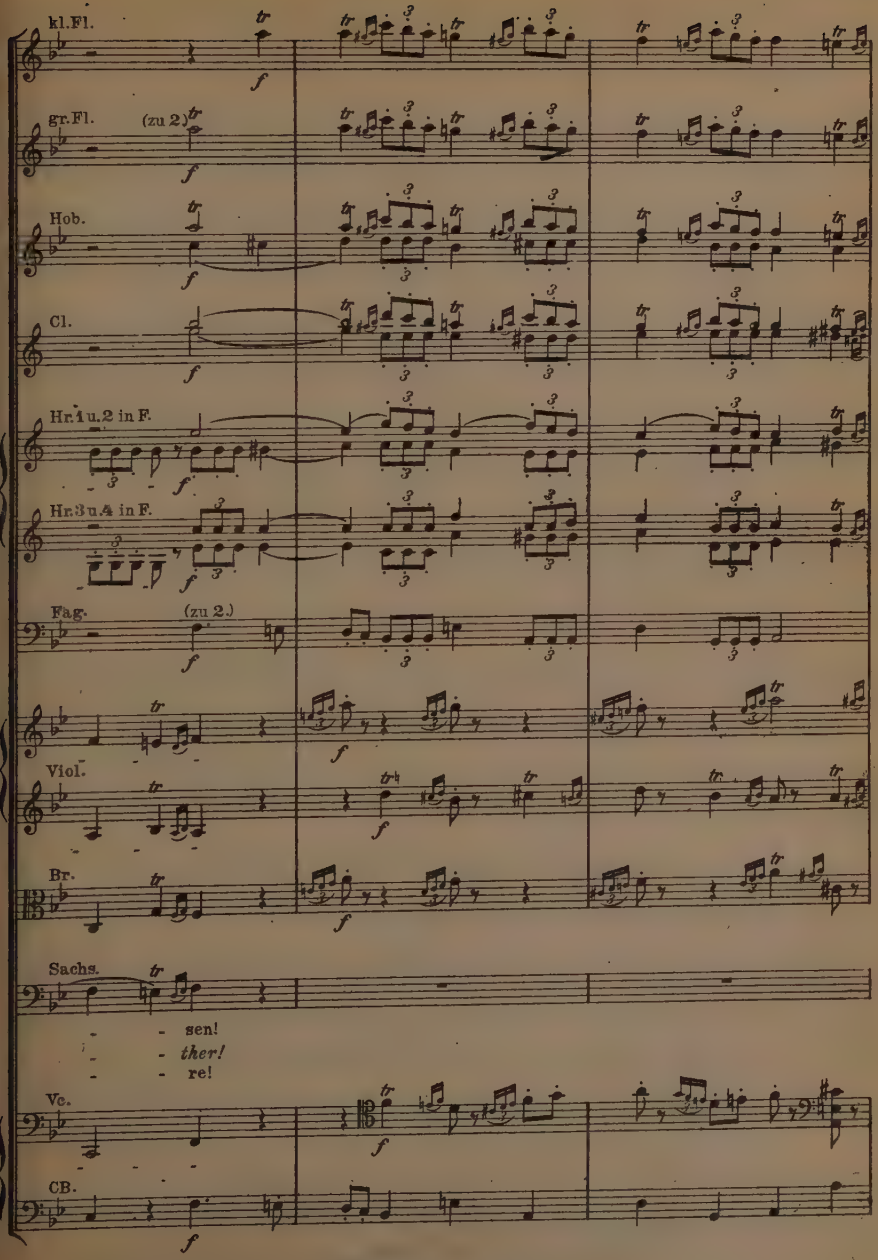

kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2.)
Hob.
(zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
(zu 2.)
Hr. 3 u. 4 in F.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. in B.
1 u. 2.
sehr geräuschvoll
Viol.
tr
sehr
Br.
sehr geräuschvoll
Beckm.
Er macht mich ra-send!
He drives me fran-tic!
Je suis en ra-ge!
Das gro-be Ge-
This in-famous
La-tro-ce cla-
Sachs.
Je - - - rum!
Je - - - rum!
Jé - - - sus!
Je - rum!
Je - rum!
Jé - sus!
Hal-lo hal-lo-he!
Hal-la-kal-lo he!
Hal-la-hal-lo-hé!
Vc. u. CB. (zus.)
sehr geräuschvoll


kl.Fl.
gr.Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.)
Hr. 3 u. 4 in F. (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in B.
Viol.
geräuschvoll
Br.
Beckm.
schrei!
noise!
-meur!
Sachs.
O - ho!
O ho
O - ho!
Tra-la-lei!
Tra-la-lei
Tra-la-la!
Tra-la - lei!
Tra-la - lei
Tra-la - la!
Vc.
CB.
f
più f


riten.
a tempo
kl.Fl.
gr.Fl.
Hob.(zu2.)
Cl.
Hr.1u.2 in F.(zu 2.)
Hr.3u.4 in F.(zu 2.)
Fag.(zu 2.)
Trp.in B.
1u.2.
Pos.
Viol.
Br.
Vc.
CB
ff dim.
p
sehr ausdrucksvoll
f
mf
(Er hält sich die Ohren zu und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich berathend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)
Beckm.
Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!
At last, she will think 'tis I who sing.
El-le va croi - re que c'est là mon chant!
Sachs.
O he ho!
O he!
O - ho!
O E - va! hör' mein
O Eve! my woes must
Oh! È - ve! tu m'en -


Hob. (zu 2.)
ff
dim.
p
Cl. (zu 2.)
ff
(zu 2.)
ff
4 Hör. in F. (zu 2.)
ff
Fag. (zu 2.)
ff
Pos.
f
dim.
più p
f
dim.
più p
dim.
Viol.
dim.
trem.
Br.
dim.
Sachs.
Klage - ruf, mein Noth und schwer Ver - drüs - sen! Die
wring thy heart, and make us mourn to - ge - ther! The
- tends cri - er, tu vois ma peine a - mè - re! Les
Vc.
dim.
CB.
pizz.
dim.


Cl. (zu 2.)
dim.
Hr. 2. in E.
Hr. 3 u. 4. in E.
Fag.
Pos. 2.
Viol.
Br.
Sachs.
Kunst - werk', die ein Schu - ster schuf, sie
world con - temns the cob - bler's art and
œu - vres d'art d'un cor - don - nier, le
Vc.
CB.
Bog.
Hob.
(zu 2.)
4 Hör. in F. 4.
cresc.
Bog.
tritt die Welt mit Füs -
treads up - on his lea -
pied lès foule à ter -
pizz.


kl.Fl.
gr.Fl.
(zu 2)
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Sachs.
- sen!
- ther!
- re!
Vc.
CB.

Kl. Fl. u. 2 gr. Fl.

poco rall.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

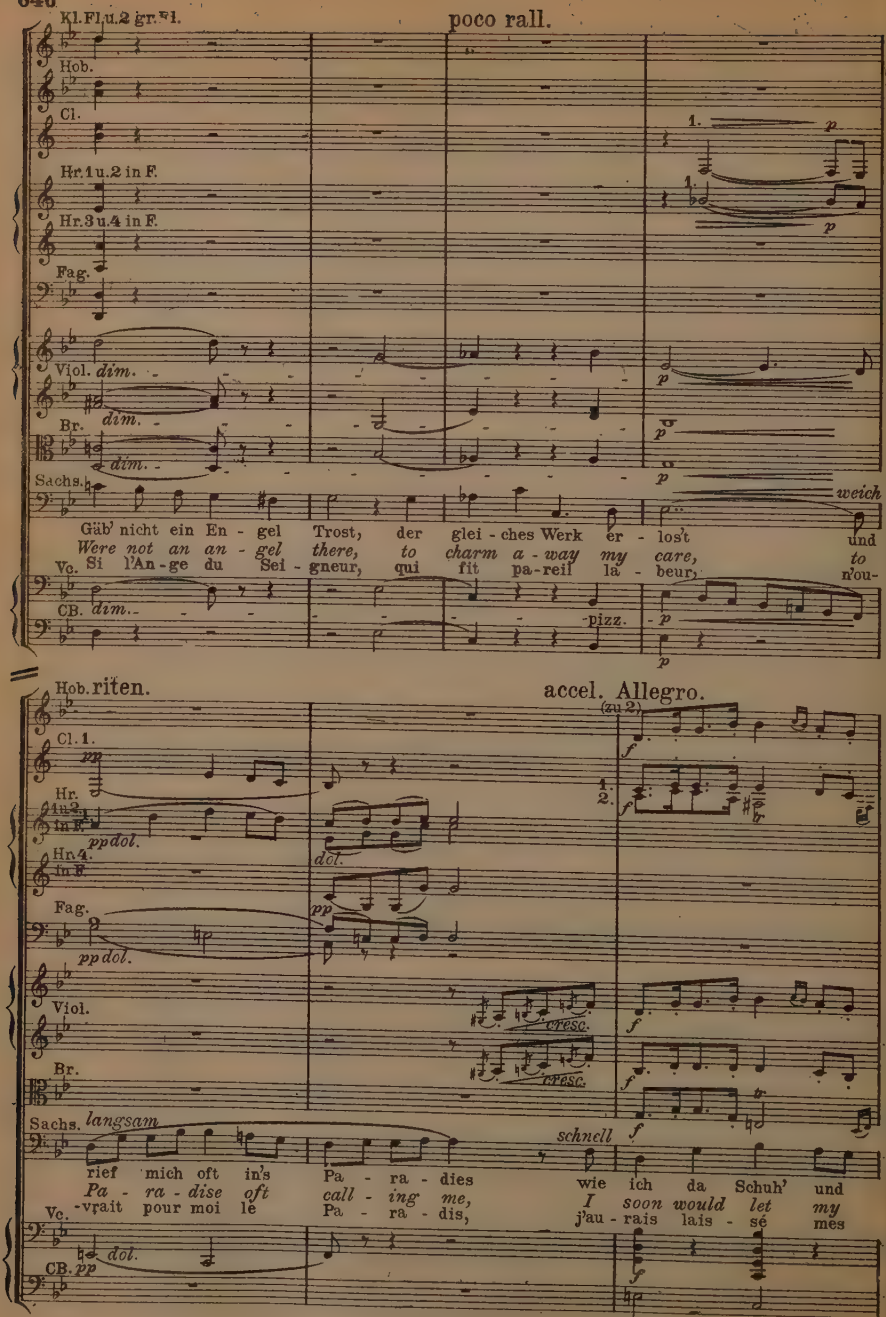
Fag.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Sachs. *dim.*

Gäb' nicht ein En - gel Trost, der glei - ches Werk er - los't und
Were not an an - gel there, to charm a - way my care, to
Vc. Si l'An - ge du Sei - gneur, qui fit pa - reil la - beur, n'ou-



CB. *dim.* pizz.

Hob. riten.

accel. Allegro.

Cl. 1. *pp*

Hr. 1 u. 2 in F. *pp dol.*

Hr. 4 in F. *dol.*

Fag. *pp dol.*

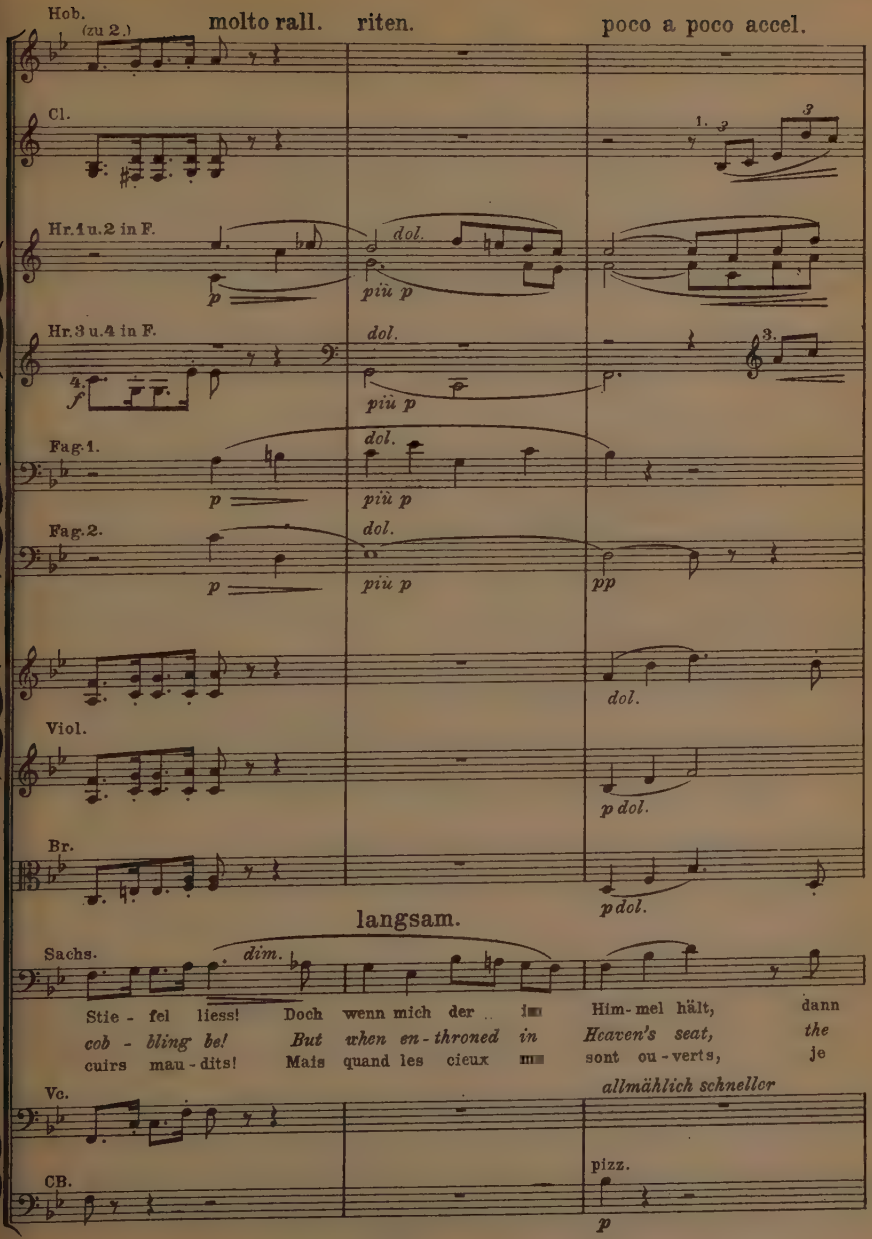
Viol. *cresc.*

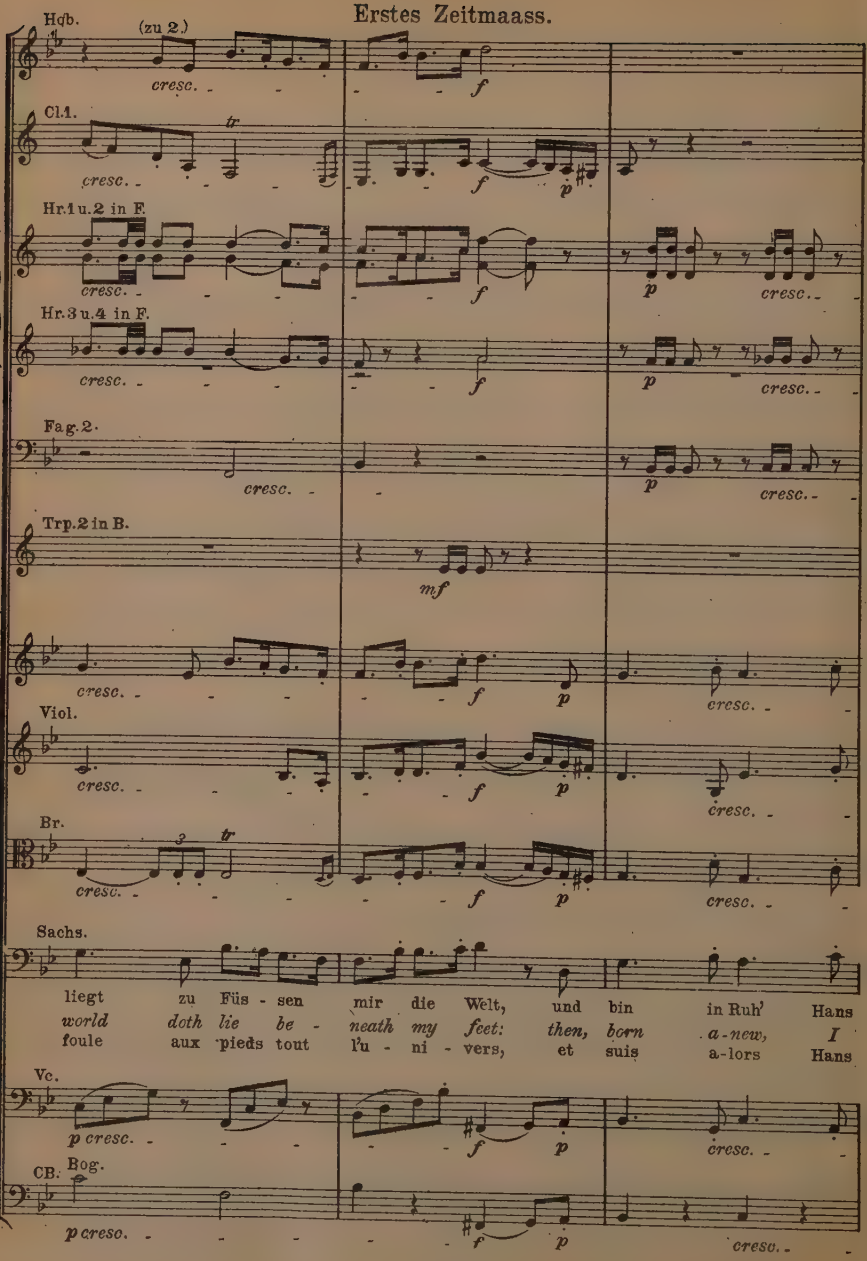
Br. *cresc.*

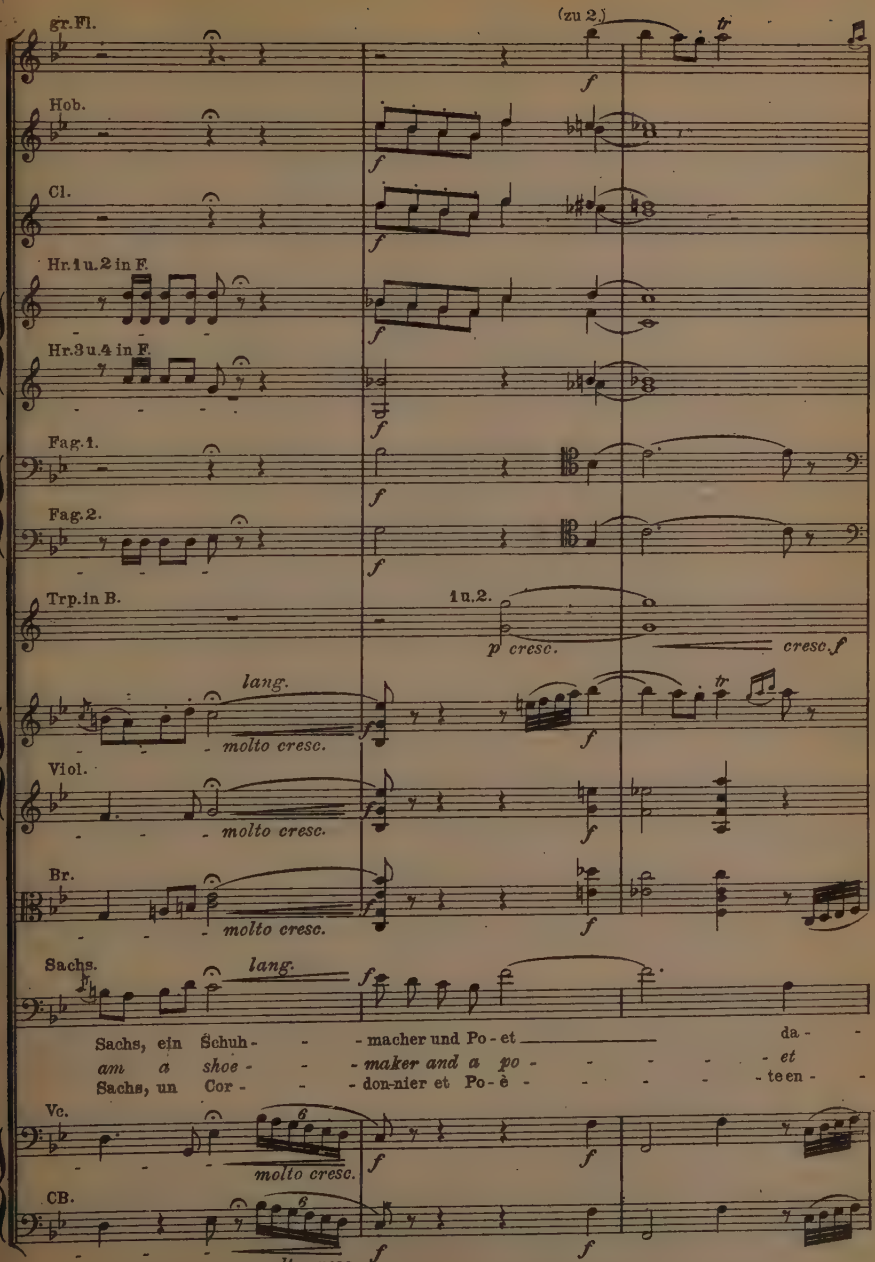
Sachs. *langsam* *schnell*

rief mich oft in's Pa - ra - dies wie ich da Schuh' und
Pa - ra - dise oft call - ing me, I soon would let my
Vc. -vrait pour moi le Pa - ra - dis, j'au - rais lais - sé mes

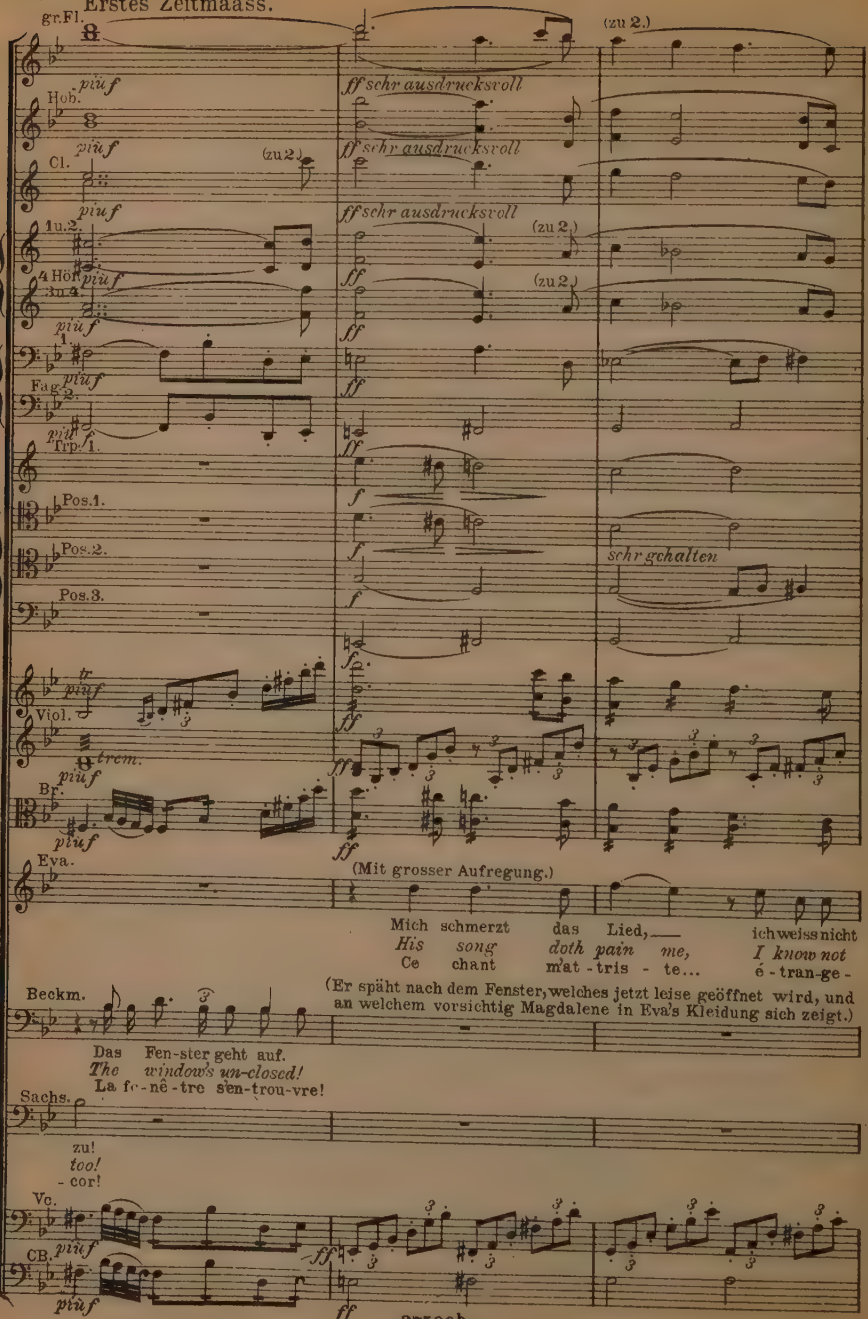
CB. *pp dol.*

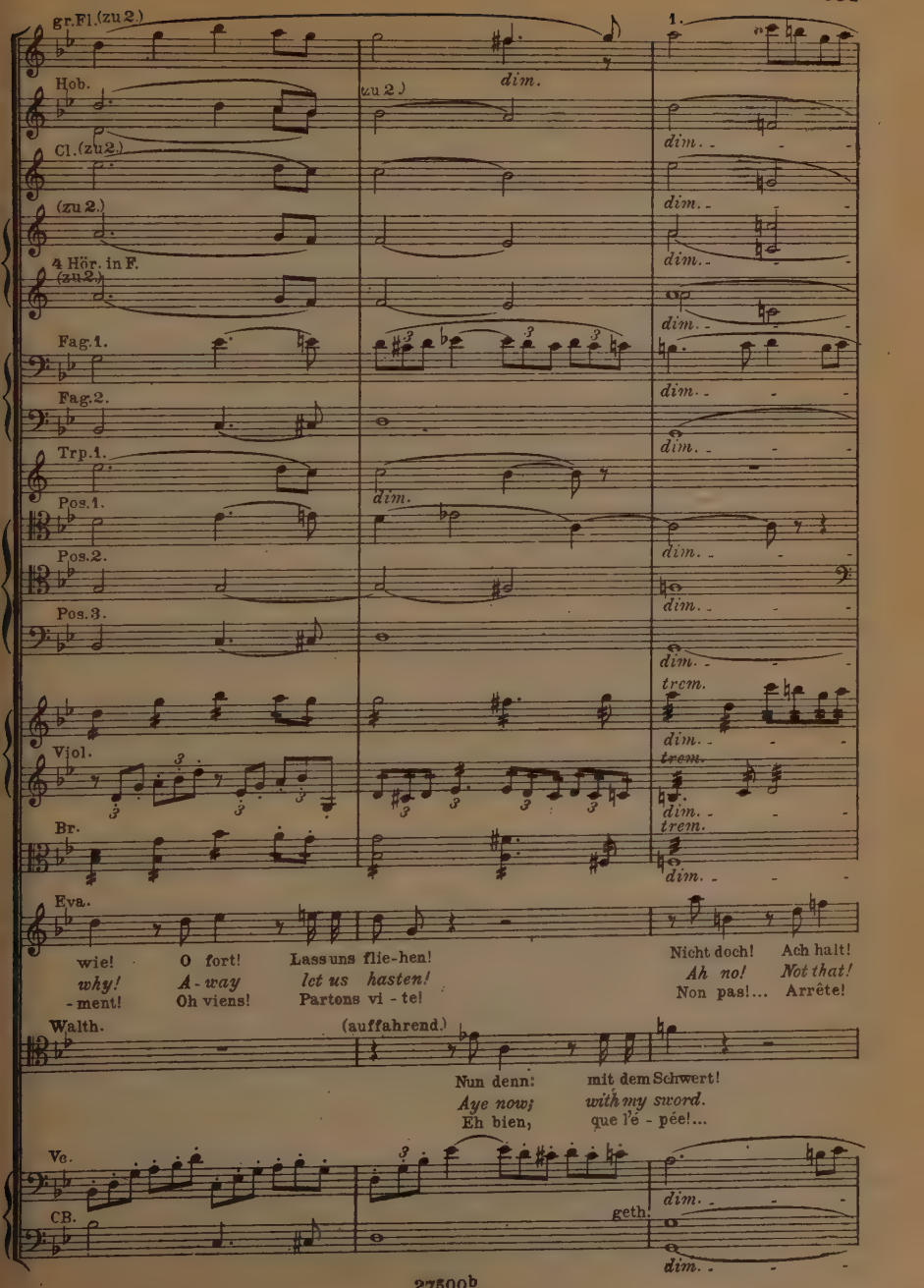

Hob. (zu 2.)
molto rall.
riten.
poco a poco accel.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
dol.
più p
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
pp
Viol.
Br.
langsam.
Sachs.
dim.
Stie - fel liess! Doch wenn mich der .. im Him - mel hält, dann
cob - bling be! But when en - throned in Heaven's seat, the
cuirs mau - dits! Mais quand les cieux m sont ou - verts, je
allmählich schneller
Vc.
CB.
pizz.

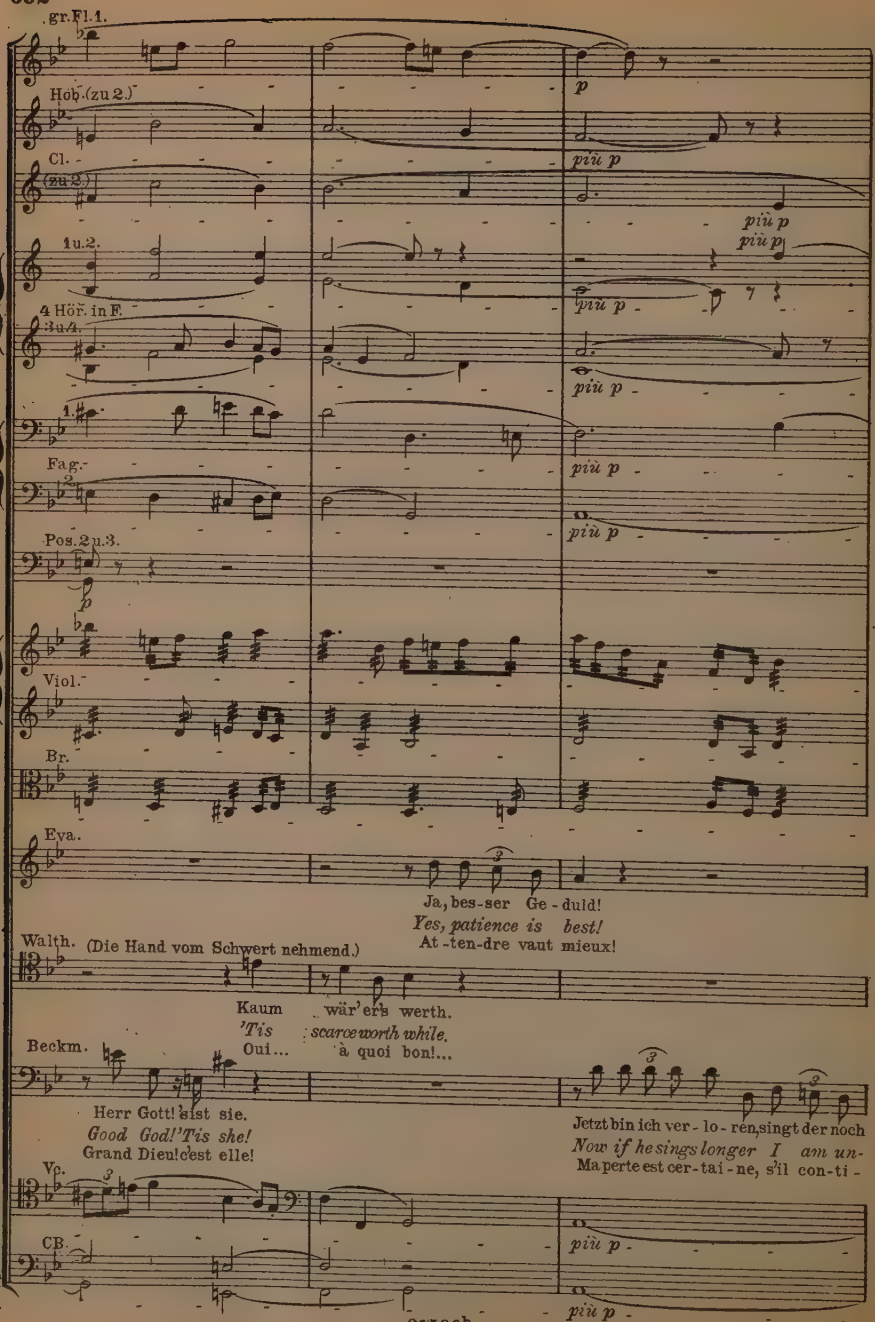

Erstes Zeitmaass.
Hdb.
(zu 2.)
cresc.
f
Cl.1.
tr
cresc.
f
p
Hr.1 u. 2 in F.
cresc.
f
p
cresc.
Hr.3 u. 4 in F.
cresc.
f
p
cresc.
Fag.2.
cresc.
p
cresc.
Trp.2 in B.
mf
cresc.
f
p
cresc.
Viol.
cresc.
f
p
cresc.
Br.
3
tr
cresc.
f
p
cresc.
Sachs.
liegt zu Füs - sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans
world doth lie be - neath my feet: then, born a-new, I
foule aux pieds tout l'u - ni - vers, et suis a-lors Hans
Vc.
p cresc.
f
p
cresc.
CB.
Bog.
p cresc.
f
p
cresc.

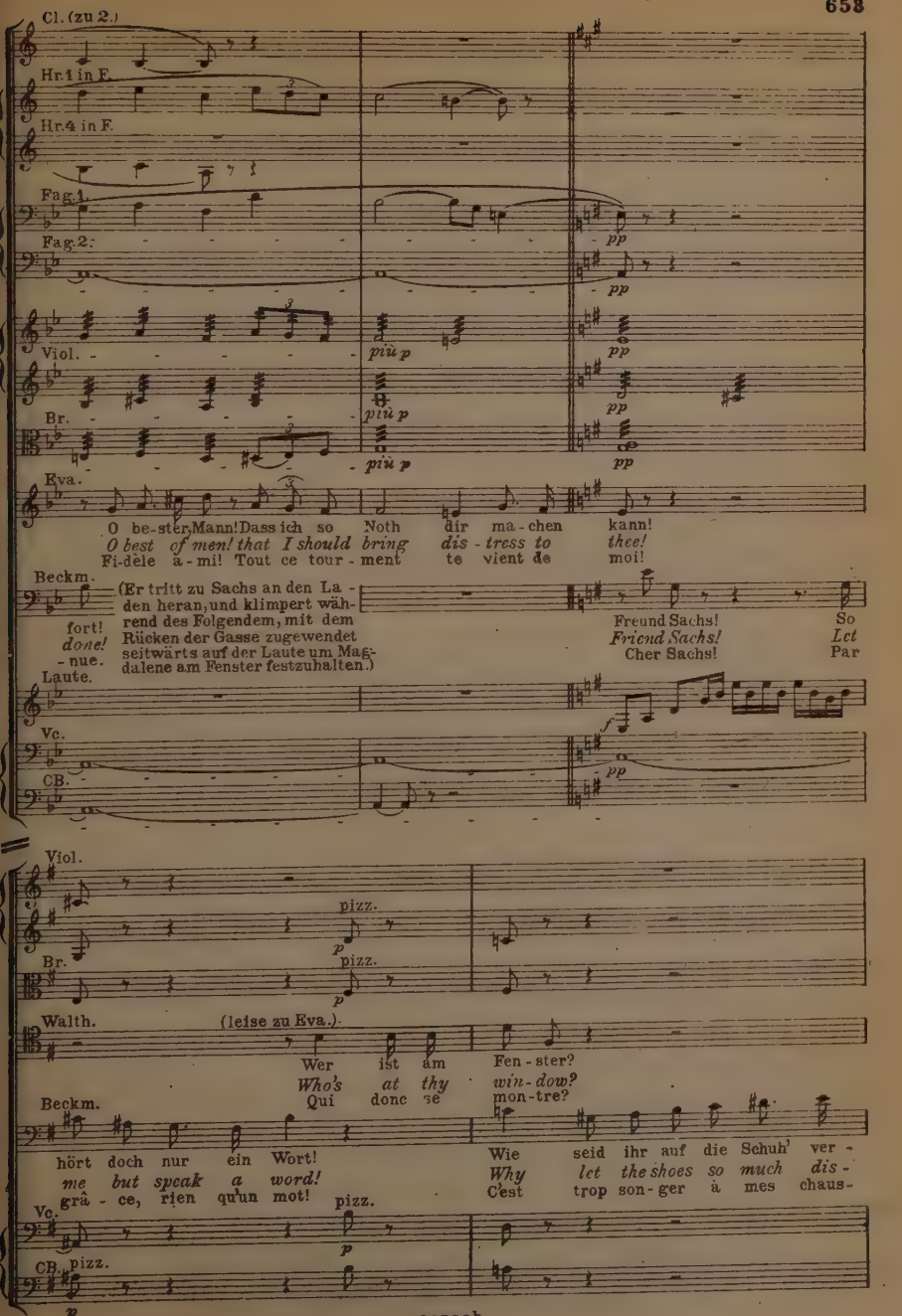

gr.Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Trp.in B.
1 u.2.
p cresc.
cresc.
lang.
molto cresc.
Viol.
Br.
Sachs.
Sachs, ein Schuh- - - macher und Po-et da- -
am a shoe- - - maker and a po- - - - - et
Sachs, un Cor- - - don-nier et Po-è - - - - - te en- -
Vc.
CB.

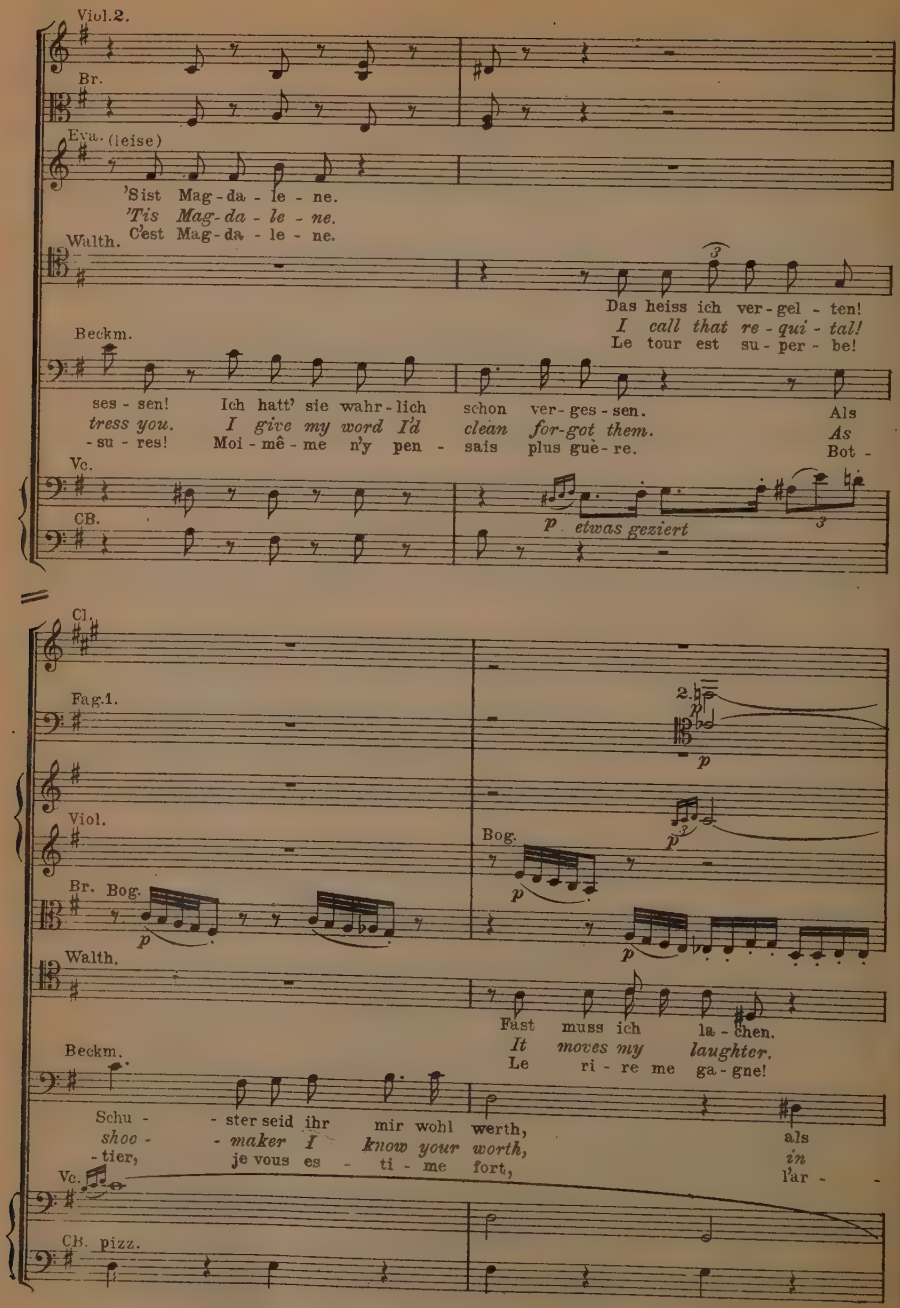
Erstes Zeitmaass.

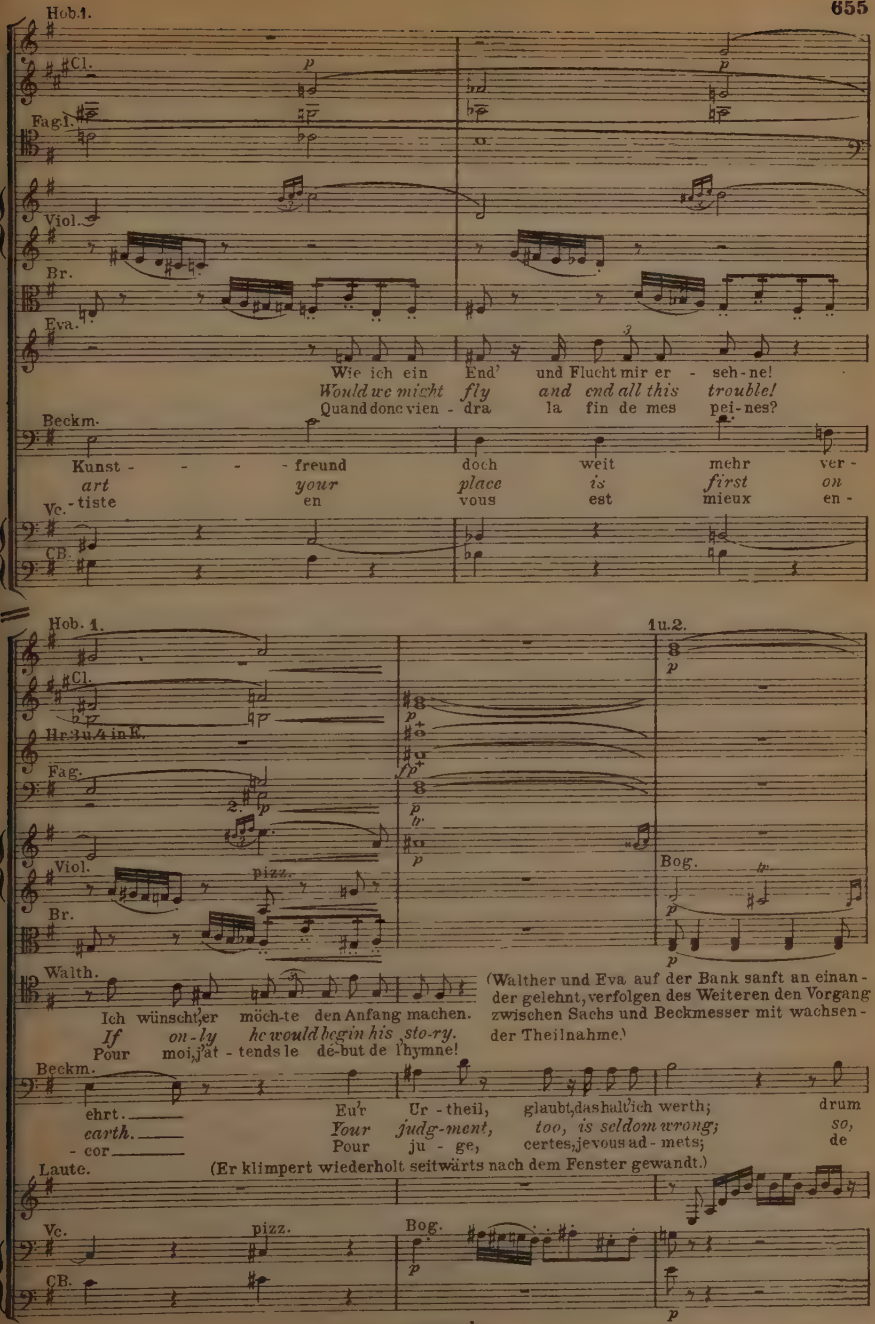


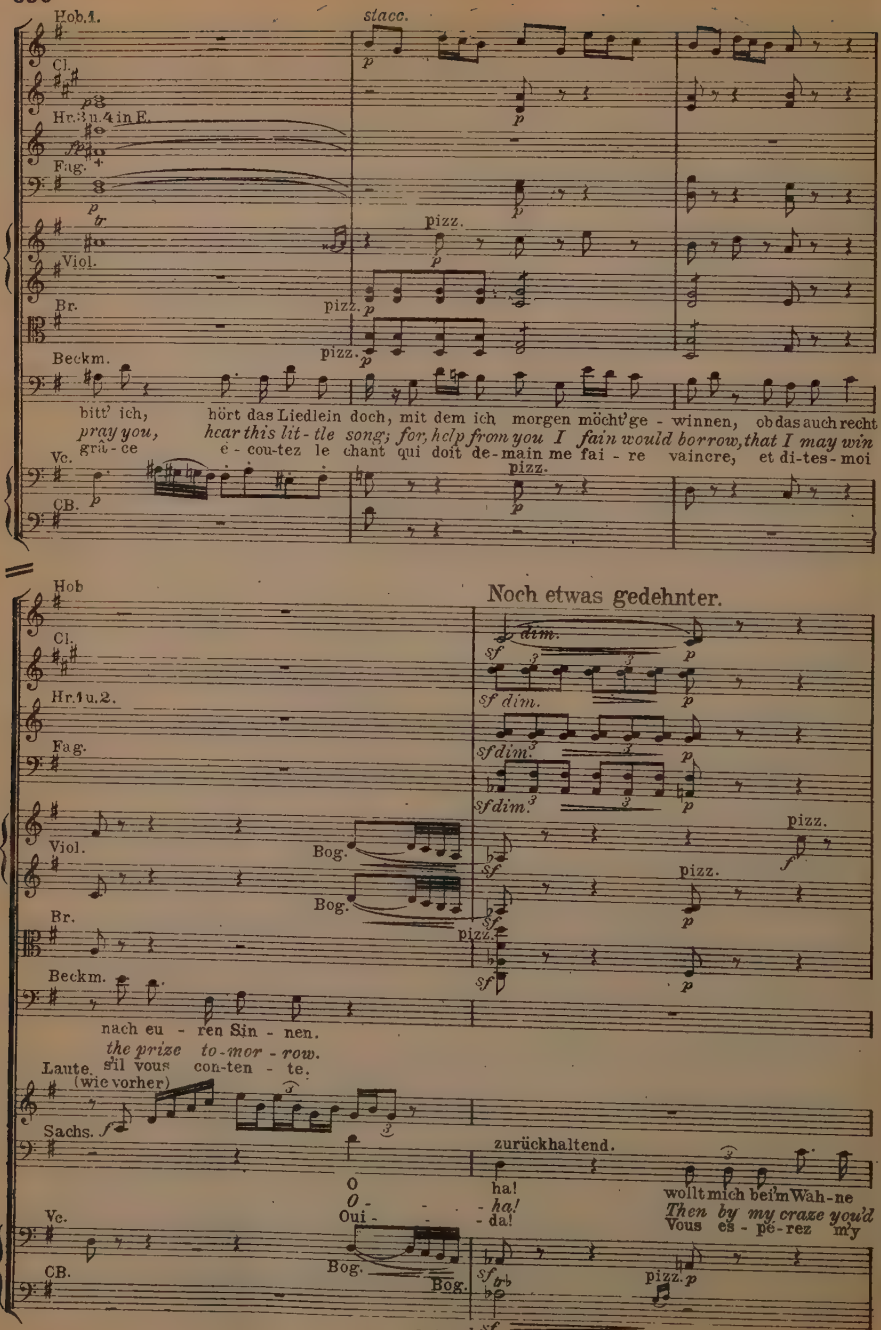

gr.Fl.(zu 2.)
1.
Hob.
zu 2.)
dim.
Cl.(zu 2.)
dim.
(zu 2.)
dim.
4 Hör. in F.
(zu 2.)
dim.
Fag.1.
dim.
Fag.2.
dim.
Trp.1.
dim.
Pos.1.
dim.
Pos.2.
dim.
Pos.3.
dim.
trem.
Vjol.
dim.
trem.
Br.
dim.
trem.
dim.
Eva.
wie! O fort! Lass uns flie-hen!
why! A-way let us hasten!
-ment! Oh viens! Partons vi-te!
Nicht doch! Ach halt!
Ah no! Not that!
Non pas!... Arrête!
Walth.
(auffahrend.)
Nun denn: mit dem Schwert!
Aye now; with my sword.
Eh bien, que l'é-pée!...
Vc.
CB.
geth.
dim.
dim.

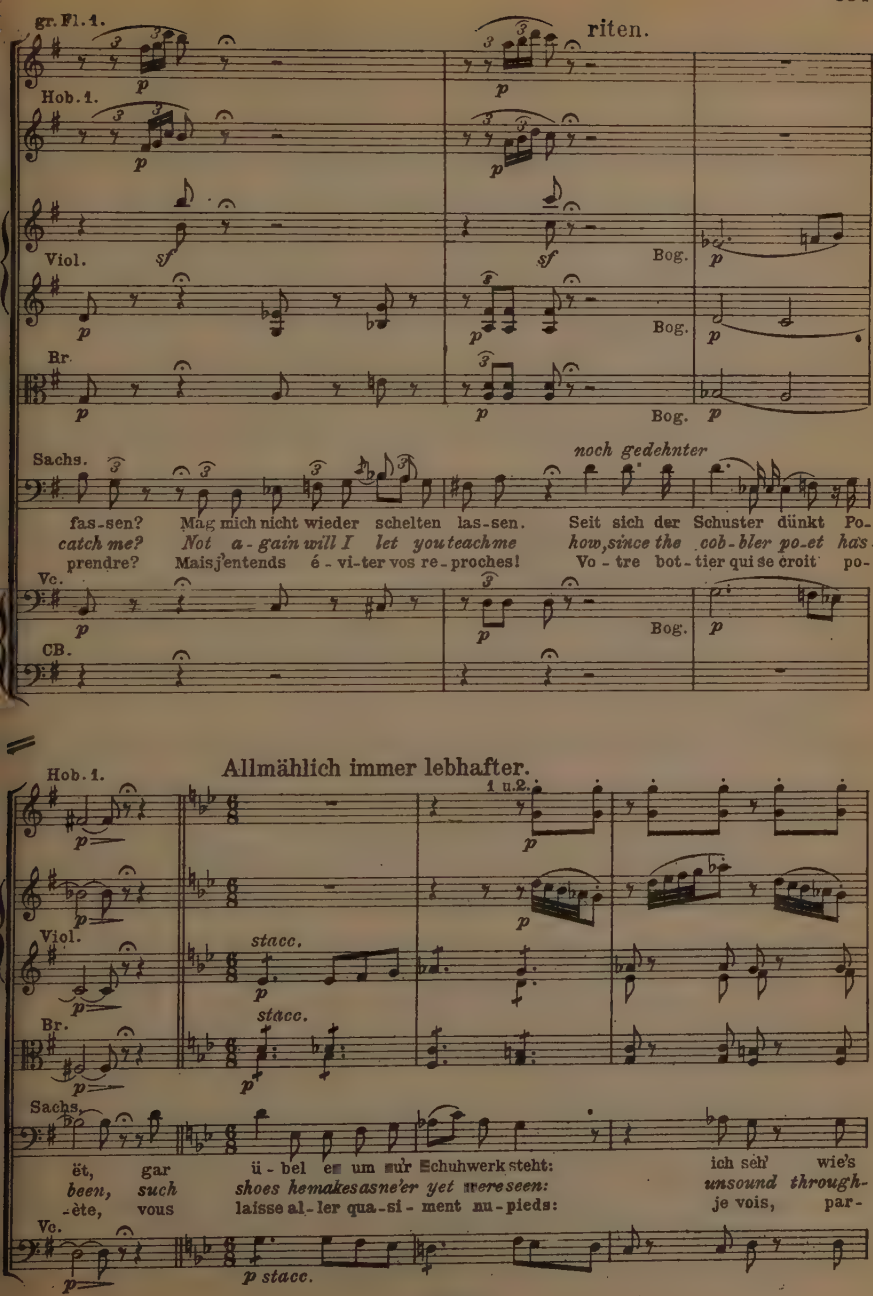

gr.Fl.1.
Hob.(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
1 u. 2.
4 Hör. in F.
3 u. 4.
Fag.
Pos. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Eva.
Walth.
Beckm.
Vc.
CB.
p
più p
Ja, bes-ser Ge-duld!
Yes, patience is best!
At-ten-dre vaut mieux!
(Die Hand vom Schwert nehmend.)
Kaum wär'ers werth.
'Tis scarce worth while.
Oui... à quoi bon!...
Herr Gott! 's ist sie.
Good God! 'Tis she!
Grand Dieu! c'est elle!
Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch
Now if he sings longer I am un-
Ma perte est cer-tai-ne, s'il con-ti-


Cl. (zu 2.)
Hr. 1 in F.
Hr. 4 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva.
Beckm.
Laute.
Vc.
CB.
pp
più p
O be-ster Mann! Dass ich so Noth dir ma-chen kann!
O best of men! that I should bring dis-tress to thee!
Fi-dèle à-mi! Tout ce tour-ment te vient de moi!
(Er tritt zu Sachs an den La-den heran, und klimpert während des Folgendem, mit dem Rücken der Gasse zugewendet seitwärts auf der Laute um Magdalene am Fenster festzuhalten.)
fort! done! -nue.
Freund Sachs! Friend Sachs! Cher Sachs!
So Let Par
f
Viol.
Br.
pizz.
p
Walth.
(leise zu Eva.)
Wer ist am Fen-ster?
Who's at thy win-dow?
Qui donc se mon-tre?
Beckm.
hört doch nur ein Wort!
me but speak a word!
grâ-ce, rien qu'un mot!
Wie seid ihr auf die Schuh' ver-
Why let the shoes so much dis-
C'est trop son-ger à mes chaus-
Vc.
CB.


Viol.2.
Br.
Eva. (leise)
'Sist Mag-da-le-ne.
'Tis Mag-da-le-ne.
C'est Mag-da-le-ne.
Walth.
Das heiss ich ver-gel-ten!
I call that re-qui-tal!
Le tour est su-per-be!
Beckm.
ses-sen! Ich hatt' sie wahr-lich schon ver-ges-sen. Als
tress you. I give my word I'd clean for-got them. As
-su-res! Moi-mê-me n'y pen-sais plus guè-re. Bot-
Vc.
CB.
p etwas geziert
Cl.
Fag.1.
Viol.
Br. Bog.
Bog.
Walth.
Fast muss ich la-chen.
It moves my laughter.
Le ri-re me ga-gne!
Beckm.
Schu-ster seid ihr mir wohl werth, als
shoe-maker I know your worth, in
-tier, je vous es-ti-me fort, l'ar-
Vc.
CB. pizz.

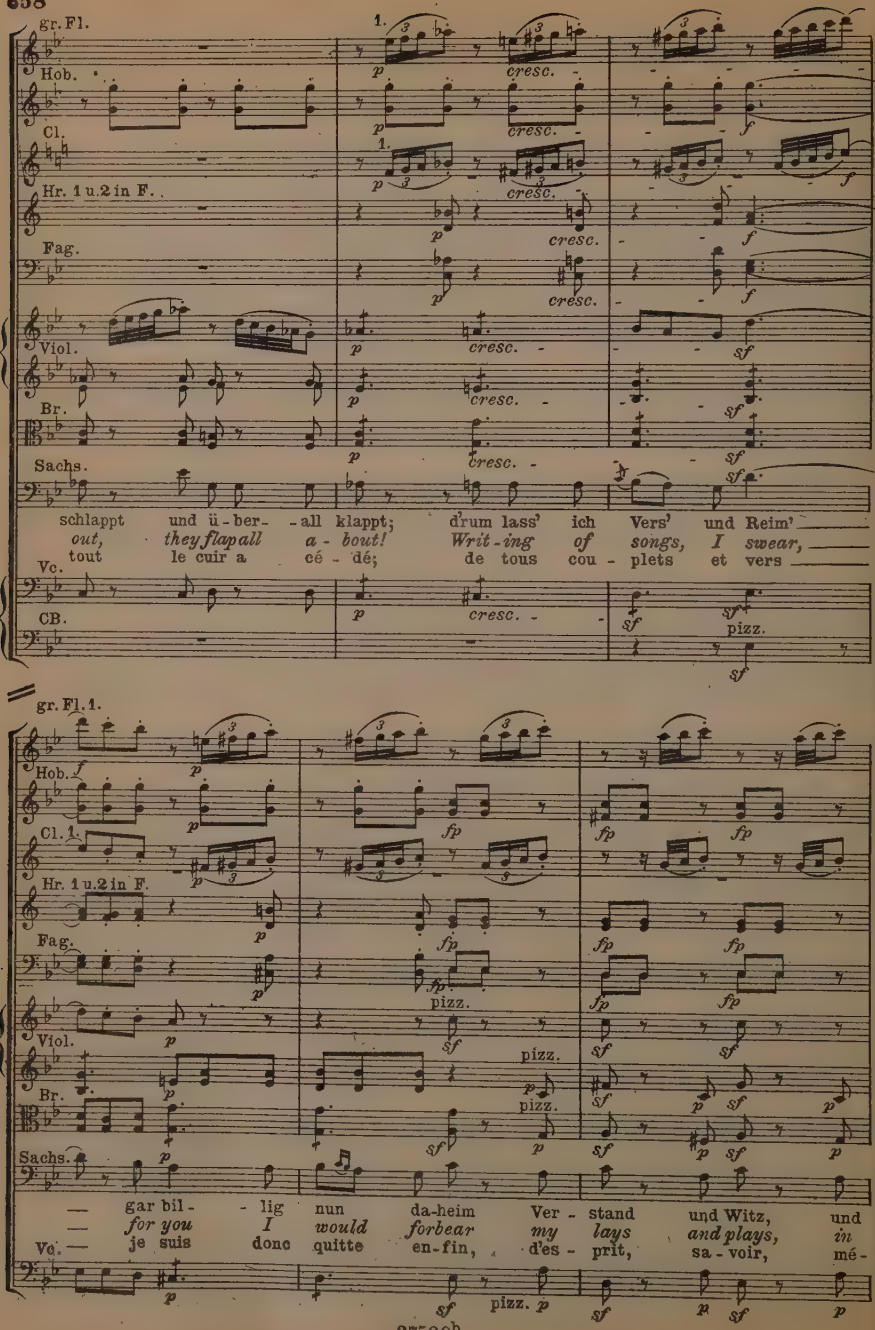

Hob.1.
Cl.
Fag.1.
Viol.
Br.
Eva.
Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh-ne!
Would we might fly and end all this trouble!
Quand donc vien - dra la fin de mes pei-nes?
Beckm.
Kunst - - - - freund doch weit mehr ver -
art your place is first on
Ve. - tiste en vous est mieux en -
CB.
Hob. 1.
1 u. 2.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
Walth.
Ich wünscht' er möch-te den Anfang machen.
If on-ly he would begin his sto-ry.
Pour moi, j'at - tends le dé-but de l'hymne!
(Walther und Eva auf der Bank sanft an einander gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Theilnahme.)
Beckm.
ehrt.
earth.
- cor
Eu'r Ur - theil, glaubt, das halt' ich werth; drum
Your judg-ment, too, is seldom wrong; so,
Pour ju - ge, certes, je vous ad - mets; de
Laute.
(Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)
Vc.
pizz.
Bog.
CB.


Hob.1.
stacc.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
pizz.
Br.
Beckm.
bitt' ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht'ge - winnen, ob das auch recht
pray you, hear this lit-tle song; for, help from you I fain would borrow, that I may win
grâ - ce é - cou-tez le chant qui doit de-main me fai - re vaincre, et di-tes-moi
Vc.
CB.
Hob
Noch etwas gedehnter.
Cl.
Hr. 1 u. 2.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Beckm.
nach eu - ren Sin - nen.
the prize to-mor - row.
Laute. s'il vous con-ten - te.
(wie vorher)
Sachs.
zurückhaltend.
O ha! wollt mich bei'm Wah-ne
O - - - ha! Then by my craze you'd
Oui - - - da! Vous es - pé - rez m'y
Vc.
CB.
Bog.
pizz.
27500b


gr. Fl. 1.
riten.
Hob. 1.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Bog.
Sachs.
noch gedehnter
fas-sen? Mag mich nicht wieder schelten las-sen. Seit sich der Schuster dünkt Po-
catch me? Not a-gain will I let you teach me how, since the cob-bler po-et has
prendre? Mais j'entends é-vi-ter vos re-proches! Vo-tre bot-tier qui se croit po-
Vc.
Bog.
CB.
Allmählich immer lebhafter.
Hob. 1.
1 u. 2.
Viol.
stacc.
Br.
stacc.
Sachs.
ët, gar ü-bel es um mir Schuhwerk steht: ich seh' wie's
been, such shoes he makes as ne'er yet were seen: unsound through-
-ète, vous laisse al-ler qua-si-ment nu-pieds: je vois, par-
Vc.
p stacc.

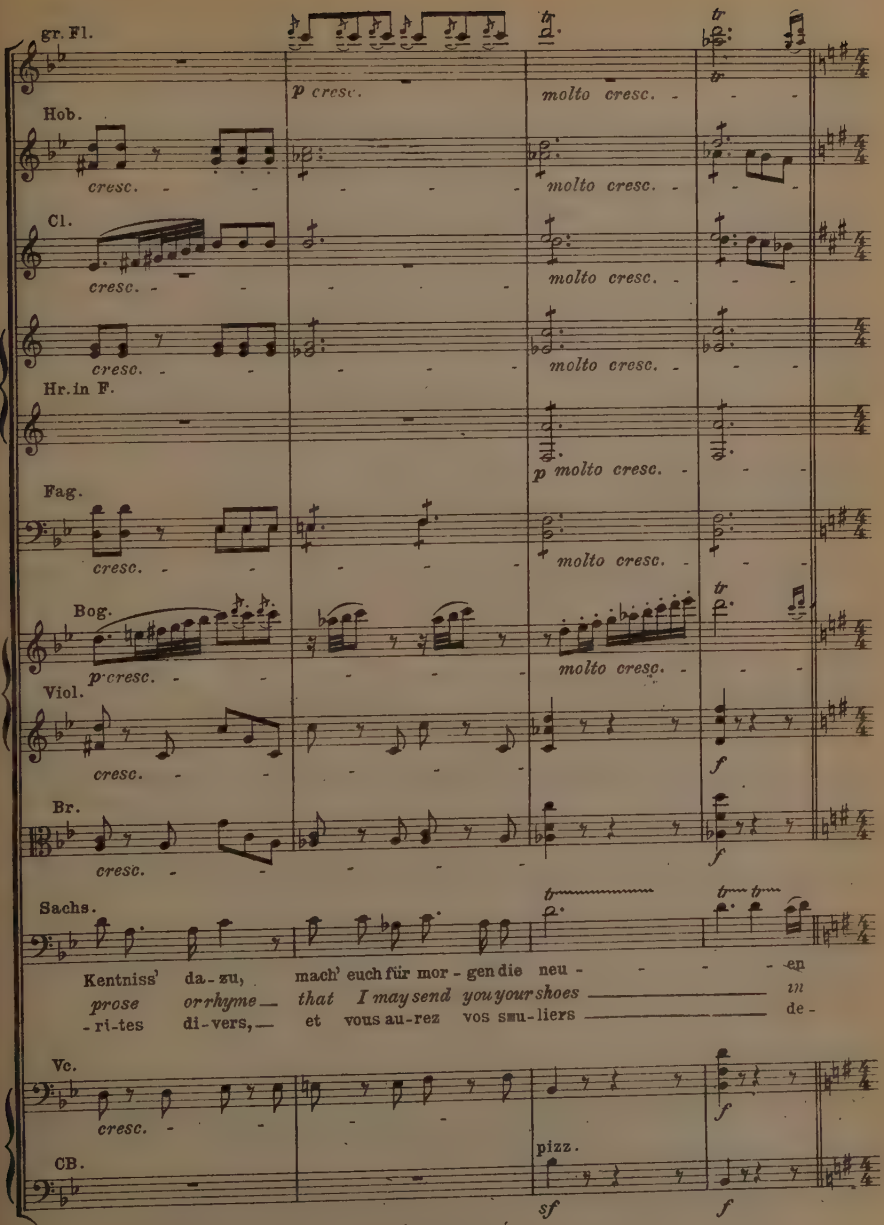
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.

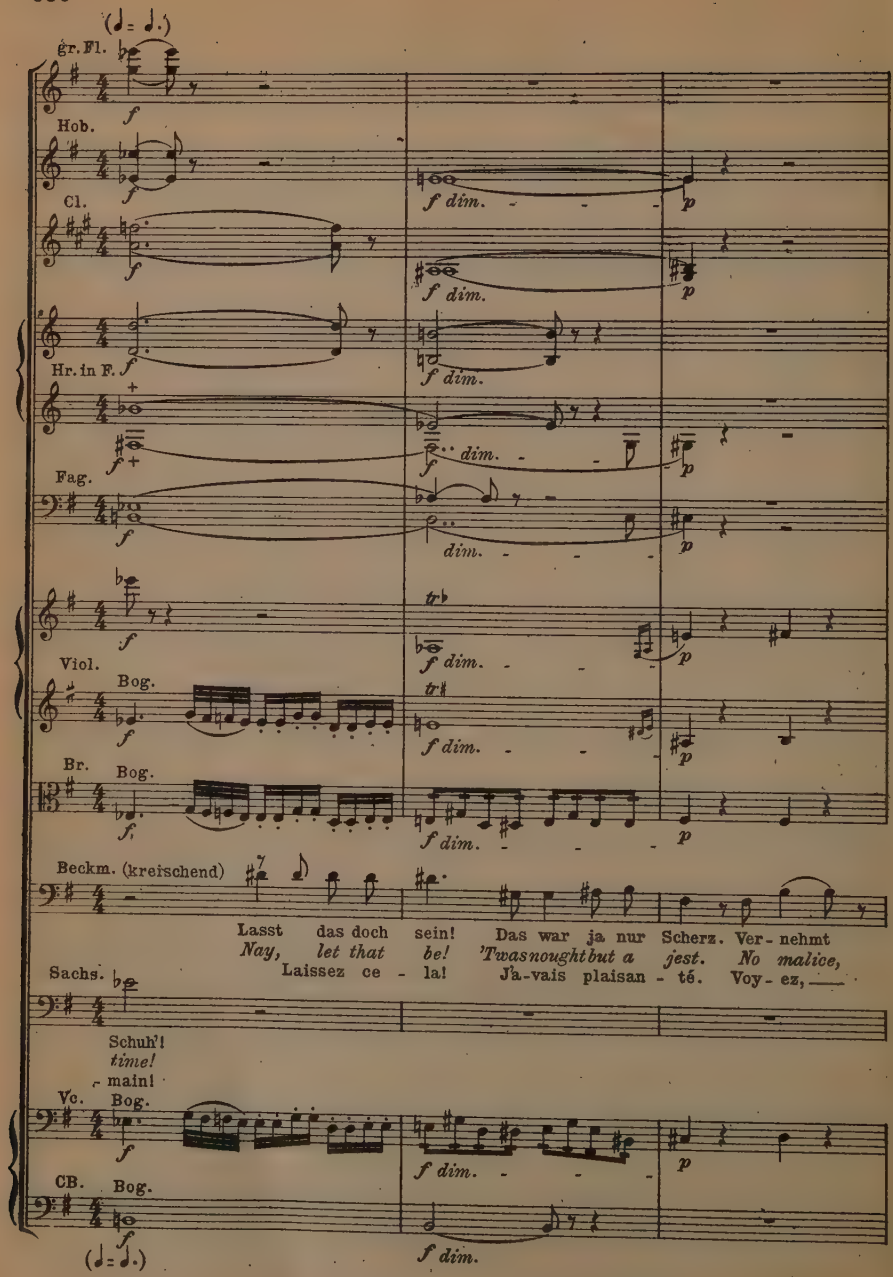
schlappt und ü-ber-all klappt; d'rum lass' ich Vers' und Reim'
out, they flap all a-bout! Writ-ing of songs, I swear,
tout le cuir a cé-dé; de tous cou-plets et vers

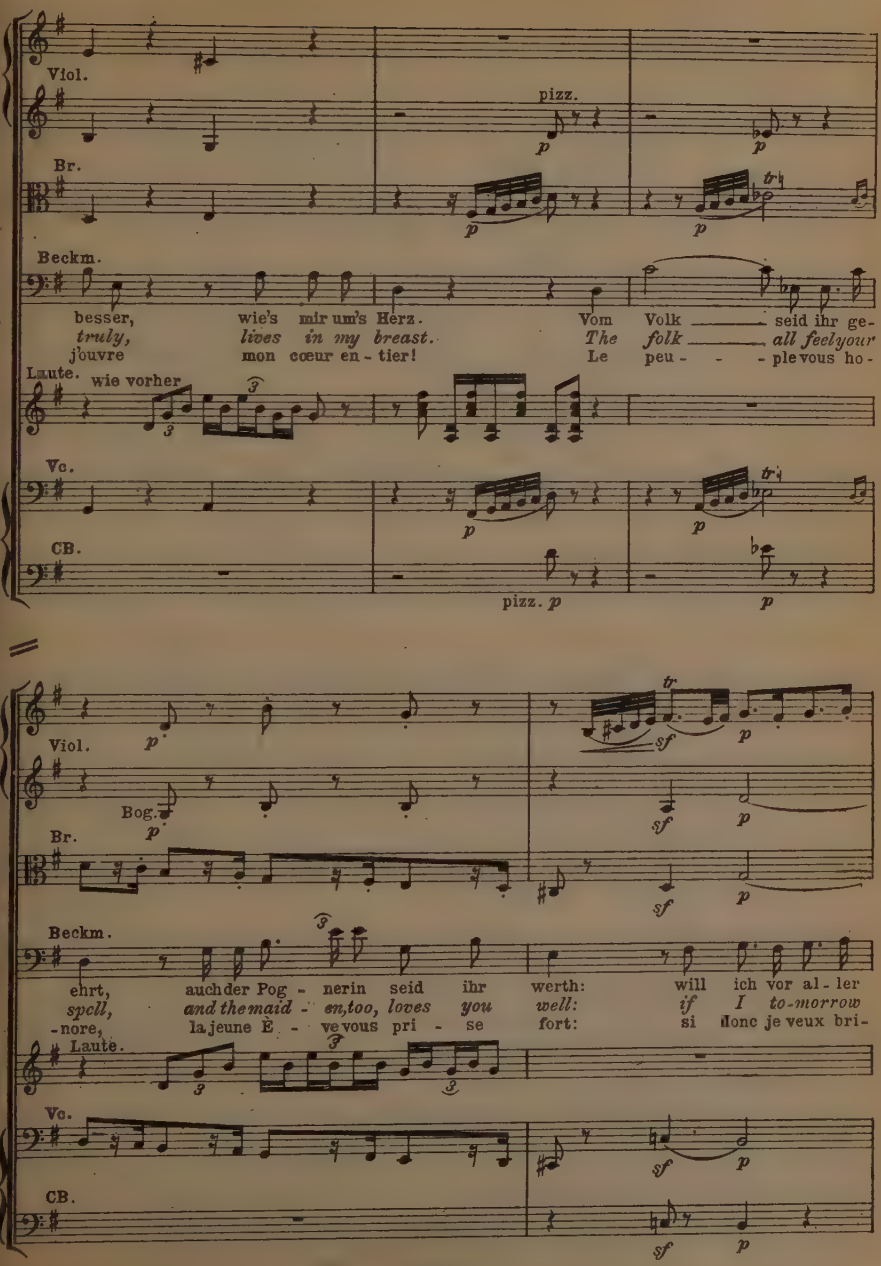


gr. Fl. 1.
Hob.
Cl. 1.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

— gar bil-lig nun da-heim Ver-stand und Witz, und
— *for you I would forbear my lays and plays, in*
— je suis donc quitte en-fin, d'es-prit, sa-voir, mé-


gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
p cresc.
molto cresc.
cresc.
p molto cresc.
f
sf
pizz.
Kentniss' da-zu, mach' euch für mor-gen die neu-en
prose or rhyme — that I may send you your shoes — in
-ri-tes di-vers, — et vous au-rez vos sau-liers — de-


(♩= ♩.)
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Beckm. (kreischend)
Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Ver - nehmt
Nay, let that be! 'Twas nought but a jest. No malice,
Laissez ce - la! J'a-vais plaisan - té. Voy - ez, —
Sachs.
Schuh'!
time!
main!
Vc.
Bog.
CB.
Bog.
(♩= ♩.)
f
dim.
p
tr

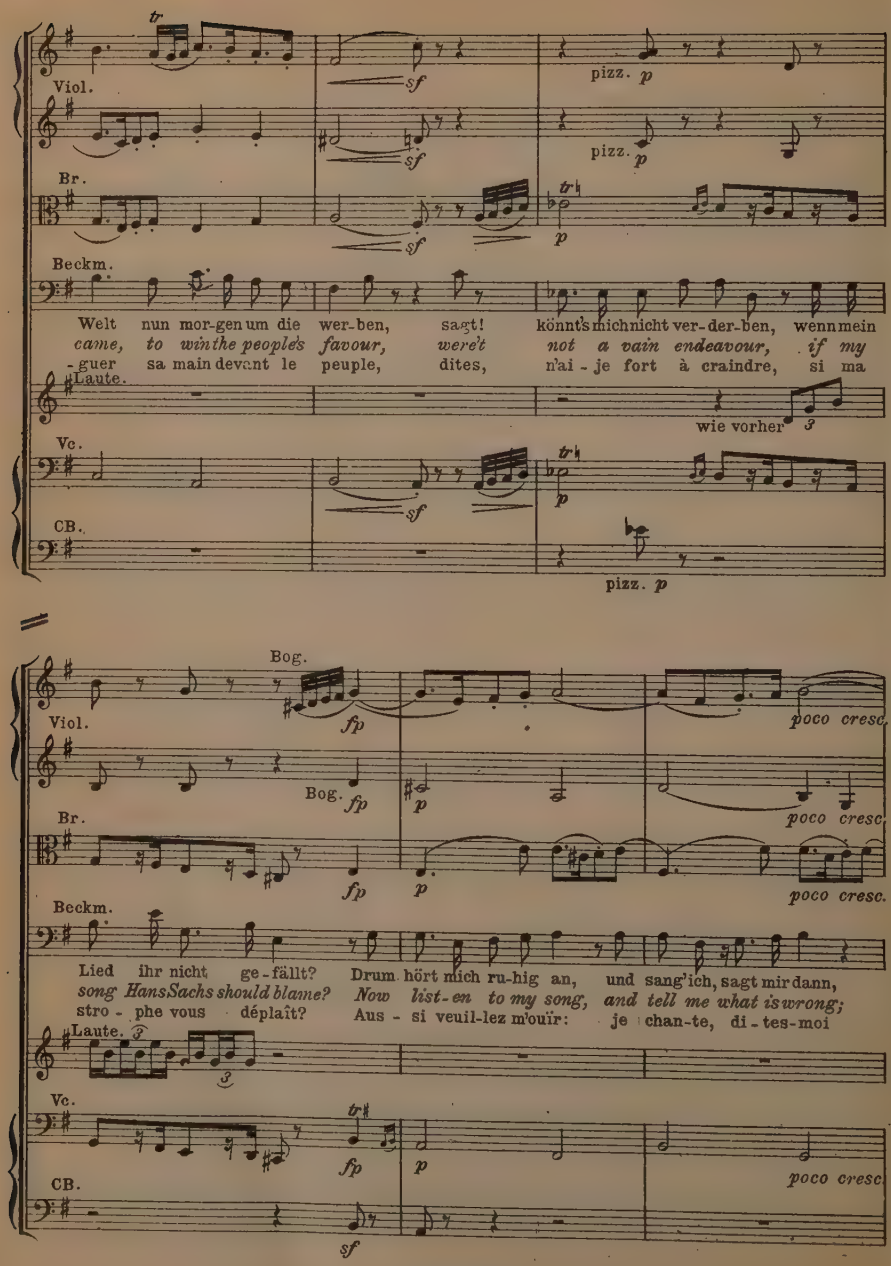

Viol.
pizz.
Br.
Beckm.
besser, wie's mir um's Herz. Vom Volk ——— seid ihr ge-
truly, lives in my breast. The folk ——— all feel your
j'ouvre mon cœur en - tier! Le peu - - - ple vous ho-
Laute.
wie vorher
Vc.
CB.
pizz.
Viol.
Bog.
Br.
Beckm.
ehrt, auch der Pog - nerin seid ihr werth: will ich vor al - ler
spell, and the maid - en, too, loves you well: if I to-morrow
-nore, la jeune È - ve vous pri - se fort: si donc je veux bri-
Laute.
Vc.
CB.

Viol.

Br.

Beckm.

Welt nun mor-gen um die wer-ben, sagt! könnt's mich nicht ver-der-ben, wenn mein
came, to win the people's favour, were't not a vain endeavour, if my
-guer sa main devant le peuple, dites, n'ai-je fort à craindre, si ma



Laute.

wie vorher

Vc.

CB.

pizz. *p*

Bog.

Viol.

Br.

Beckm.

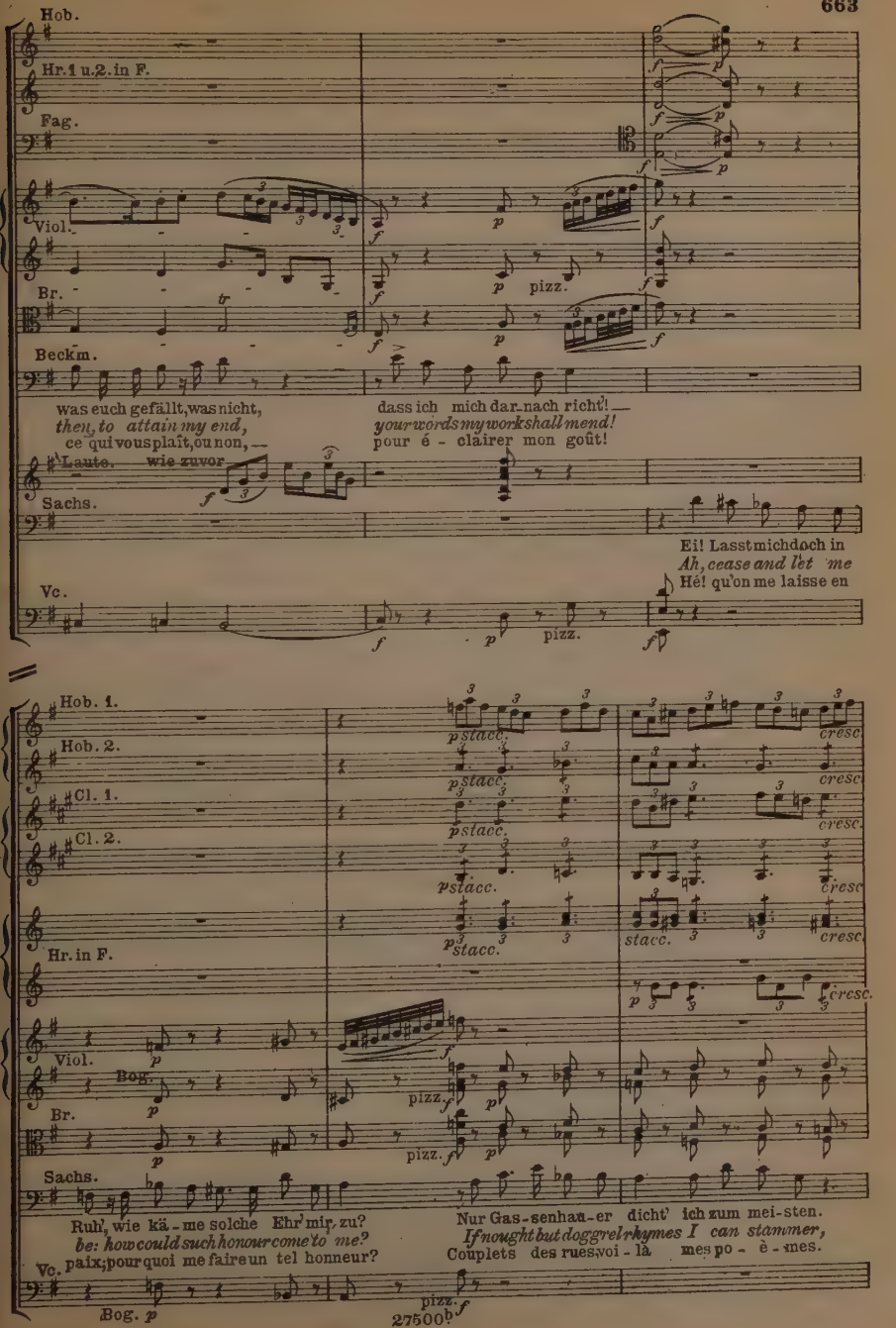
Lied ihr nicht ge-fällt? Drum hört mich ru-hig an, und sang' ich, sagt mir dann,
song Hans Sachs should blame? Now list-en to my song, and tell me what is wrong;
stro-phe vous déplaît? Aus-si veuil-lez m'ouïr: je chan-te, di-tes-moi

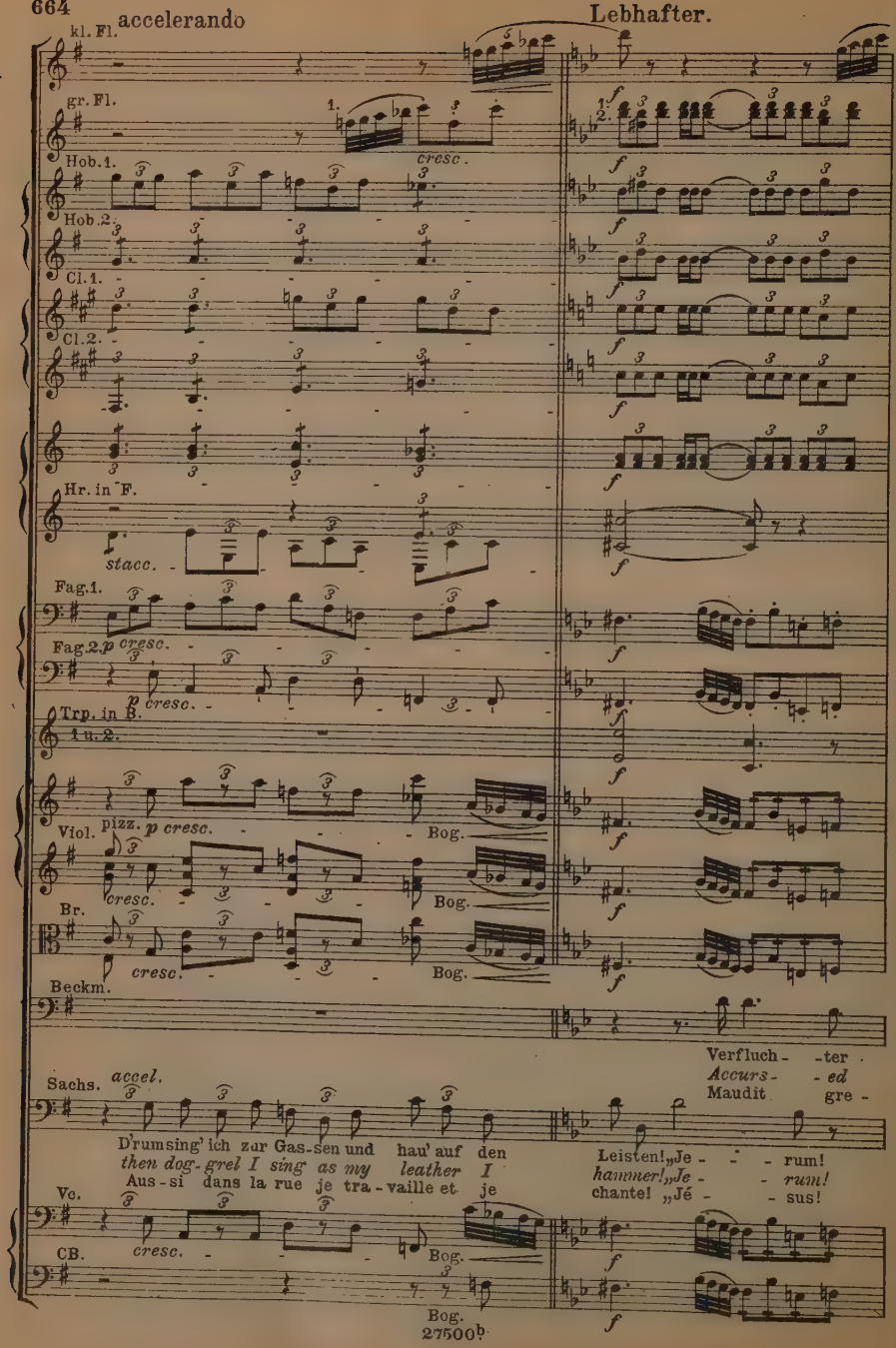
Laute.

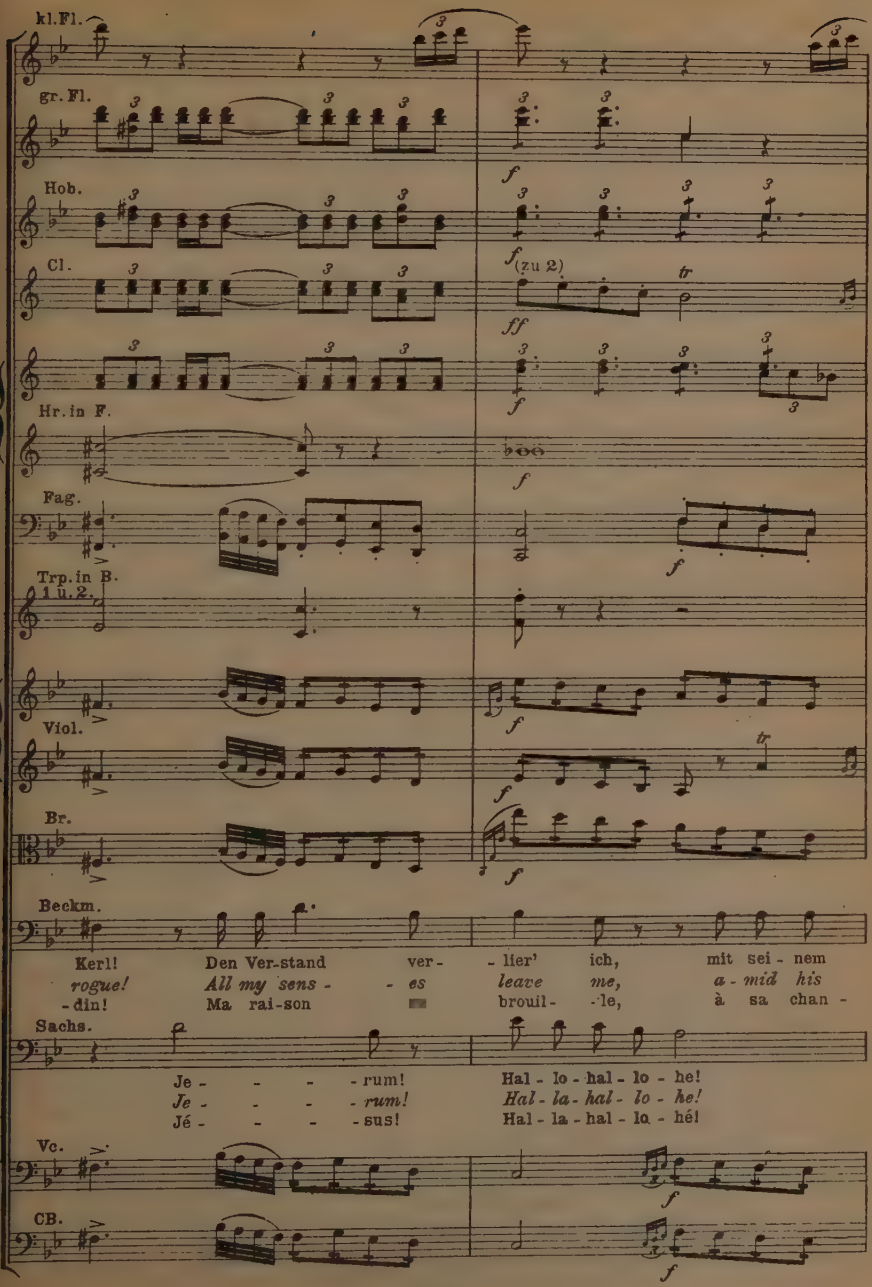
Vc.

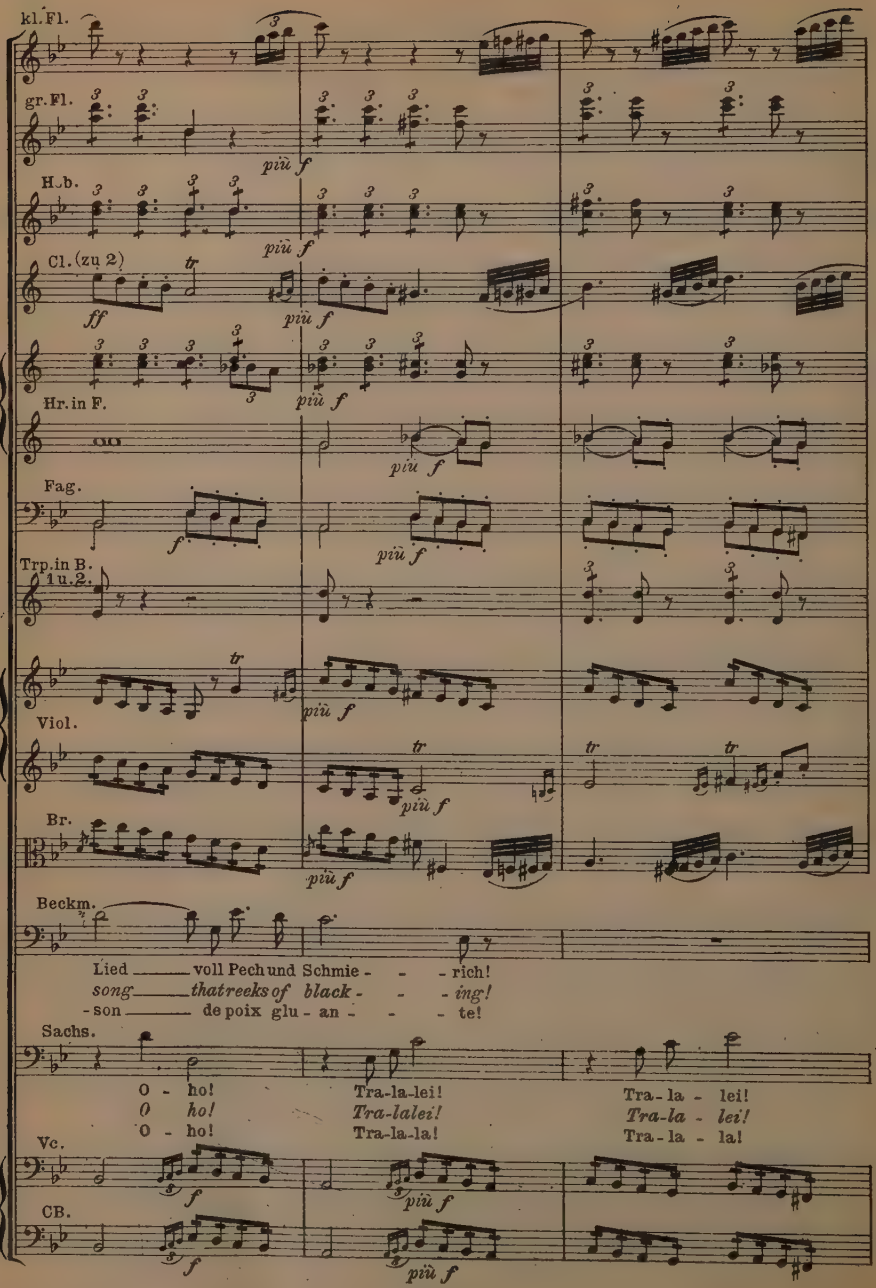
CB.

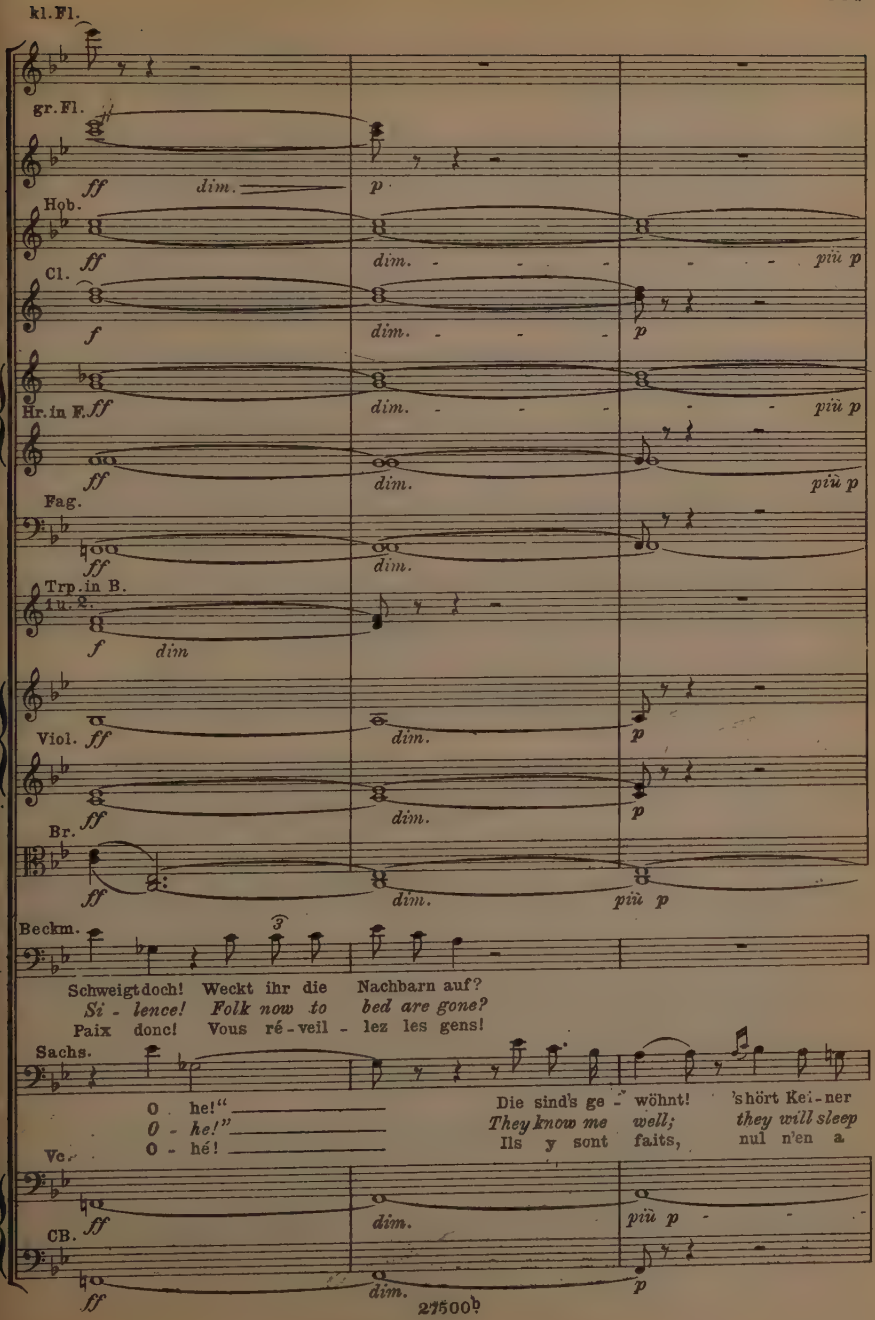
poco cresc.

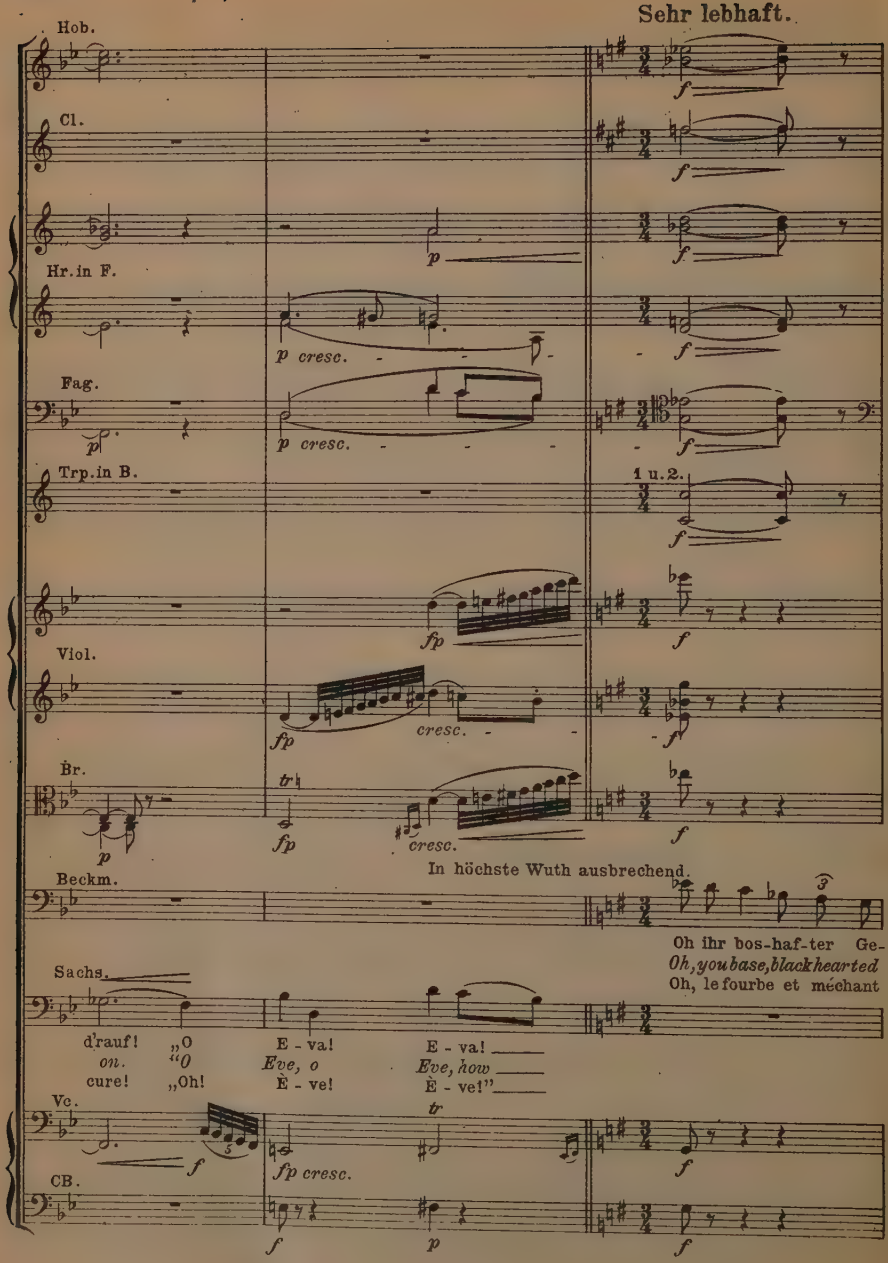

Hob.
Hr. 1 u. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Beckm.
was euch gefällt, was nicht,
dass ich mich dar-nach richt'! —
then, to attain my end,
your words my work shall mend!
ce qui vous plaît, ou non, —
pour é - clairer mon goût!
Laute.
wie zuvor
Sachs.
Ei! Lasst mich doch in
Ah, cease and let me
Hé! qu'on me laisse en
Vc.
pizz.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Viol.
Bog.
Br.
pizz.
Sachs.
Ruh', wie kä - me solche Ehr' mir zu?
Nur Gas-senhau-er dicht' ich zum mei-sten.
be: how could such honour come to me?
If nought but doggrel rhymes I can stammer,
paix; pour quoi me faire un tel honneur?
Couplets des rues, voi - là mes po - è - mes.
Vc.
Bog.
pizz.

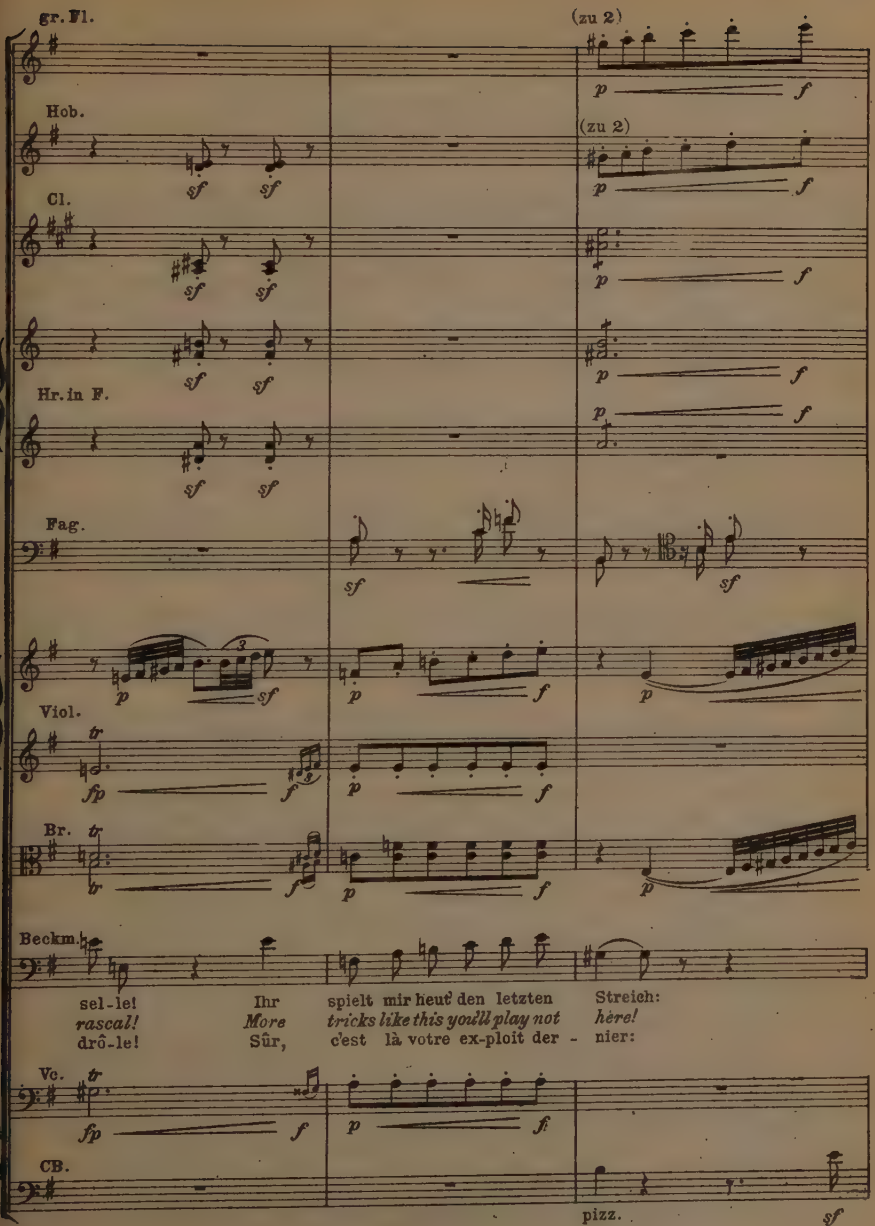

accelerando
Lebhafter.
kl. Fl.
gr. Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Trp. in B.
1 u. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
cresc.
stacc.
pizz.
Bog.
Verfluch - ter
Accurs - ed
Maudit gre -
D'rumsing' ich zur Gas-sen und hau' auf den
then dog-grel I sing as my leather I
Aus-si dans la rue je tra-vaille et je
Leisten! „Je - - - rum!
hammer! „Je - - rum!
chante! „Jé - - sus!

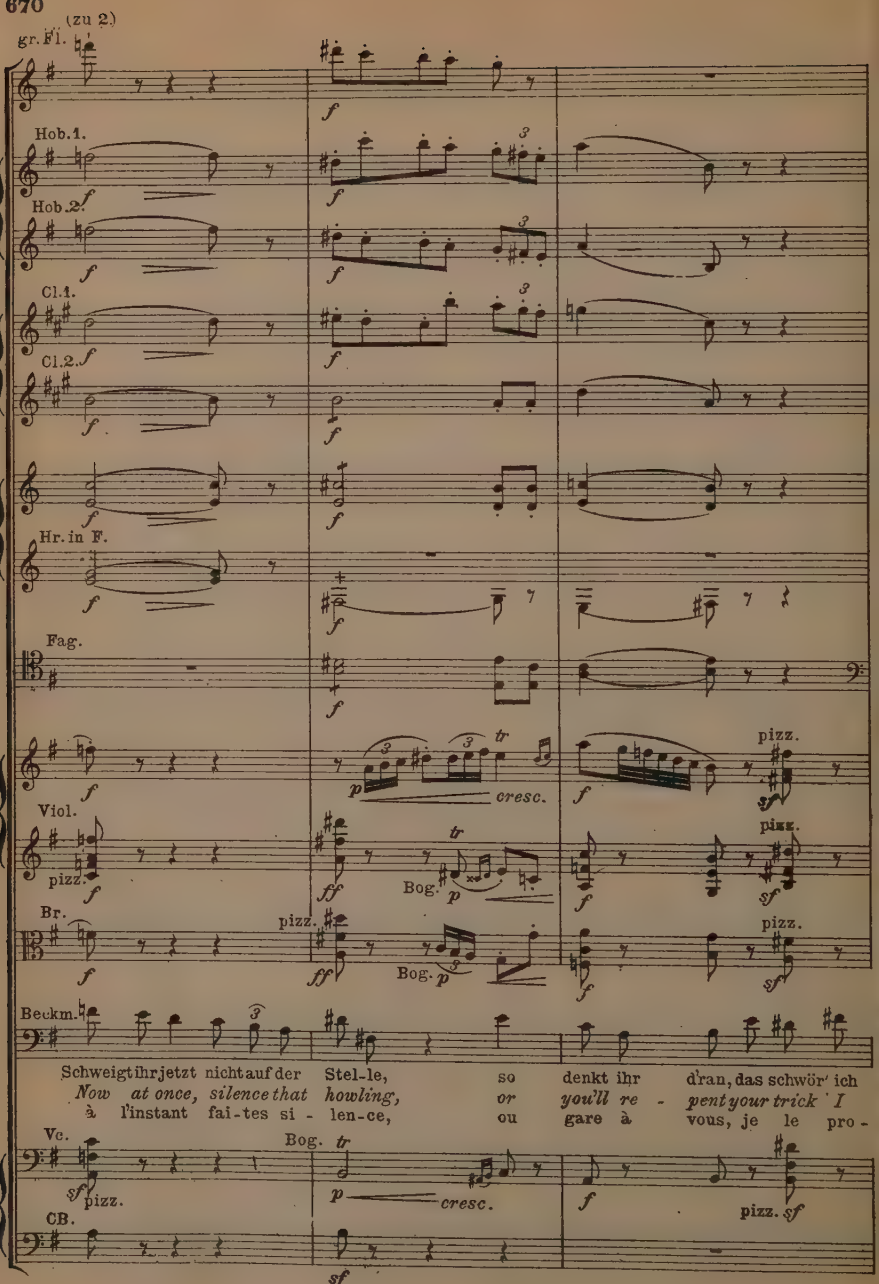

kl.Fl.
gr.Fl.
Hob.
Cl.
Hr.in F.
Fag.
Trp.in B.
1 u. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
(zu 2)
Kerl! Den Ver-stand ver- - lier' ich, mit sei - nem
rogue! All my sens - - es leave me, a - mid his
-din! Ma rai-son brouil- -le, à sa chan -
Je - - - - rum! Hal - lo - hal - lo - he!
Je - - - - rum! Hal - la - hal - lo - he!
Jé - - - - sus! Hal - la - hal - lo - hé!

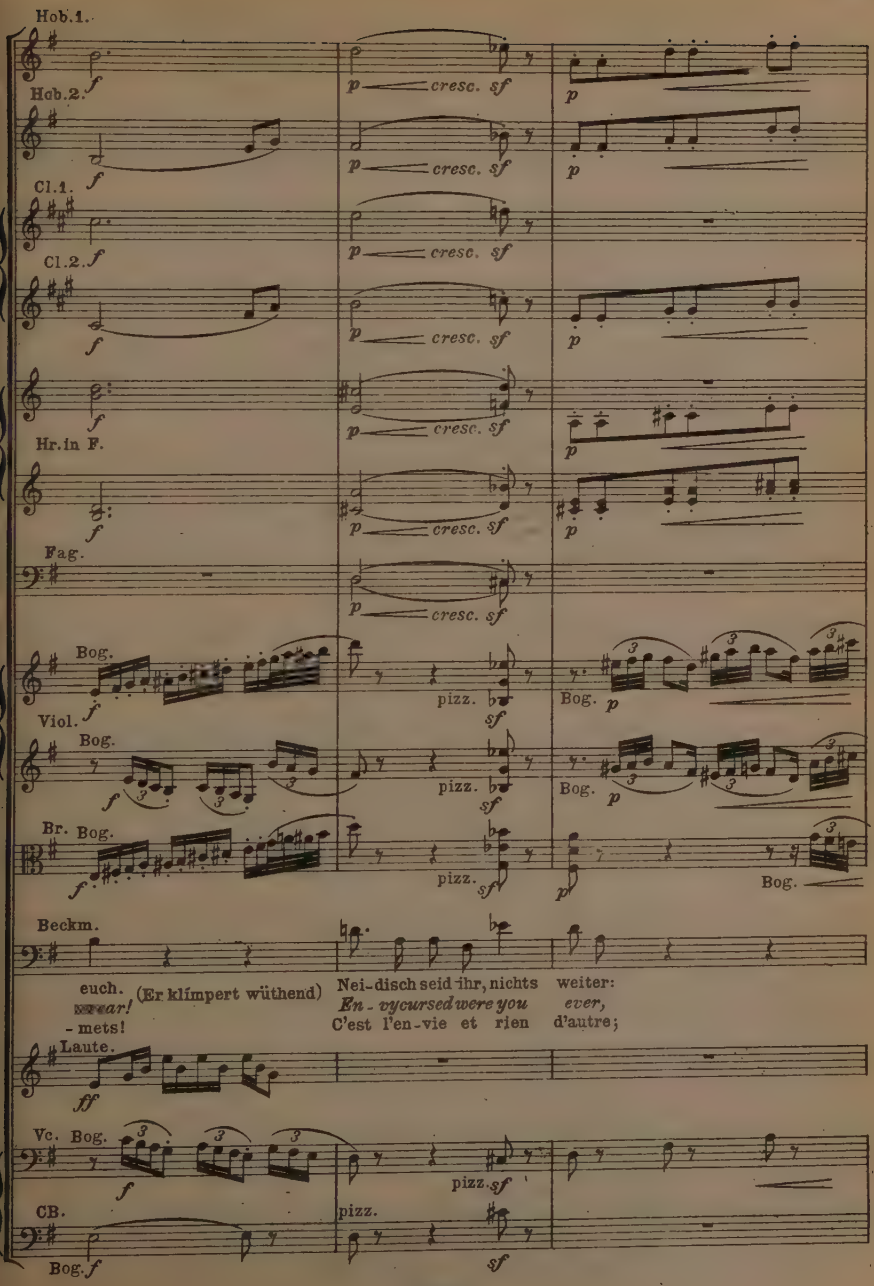

kl.Fl.
gr.Fl.
più f
H.b.
più f
Cl.(zu 2)
ff
più f
Hr.in F.
più f
Fag.
f
più f
Trp.in B.
1 u. 2.
più f
Viol.
più f
Br.
più f
Beckm.
Lied ___ voll Pech und Schmie - - - rich!
song ___ that reeks of black - - - ing!
- son ___ de poix glu - an - - - te!
Sachs.
O - ho! Tra-la-lei! Tra-la - lei!
O ho! Tra-lalei! Tra-la - lei!
O - ho! Tra-la-la! Tra-la - la!
Vc.
f
più f
CB.
f
più f

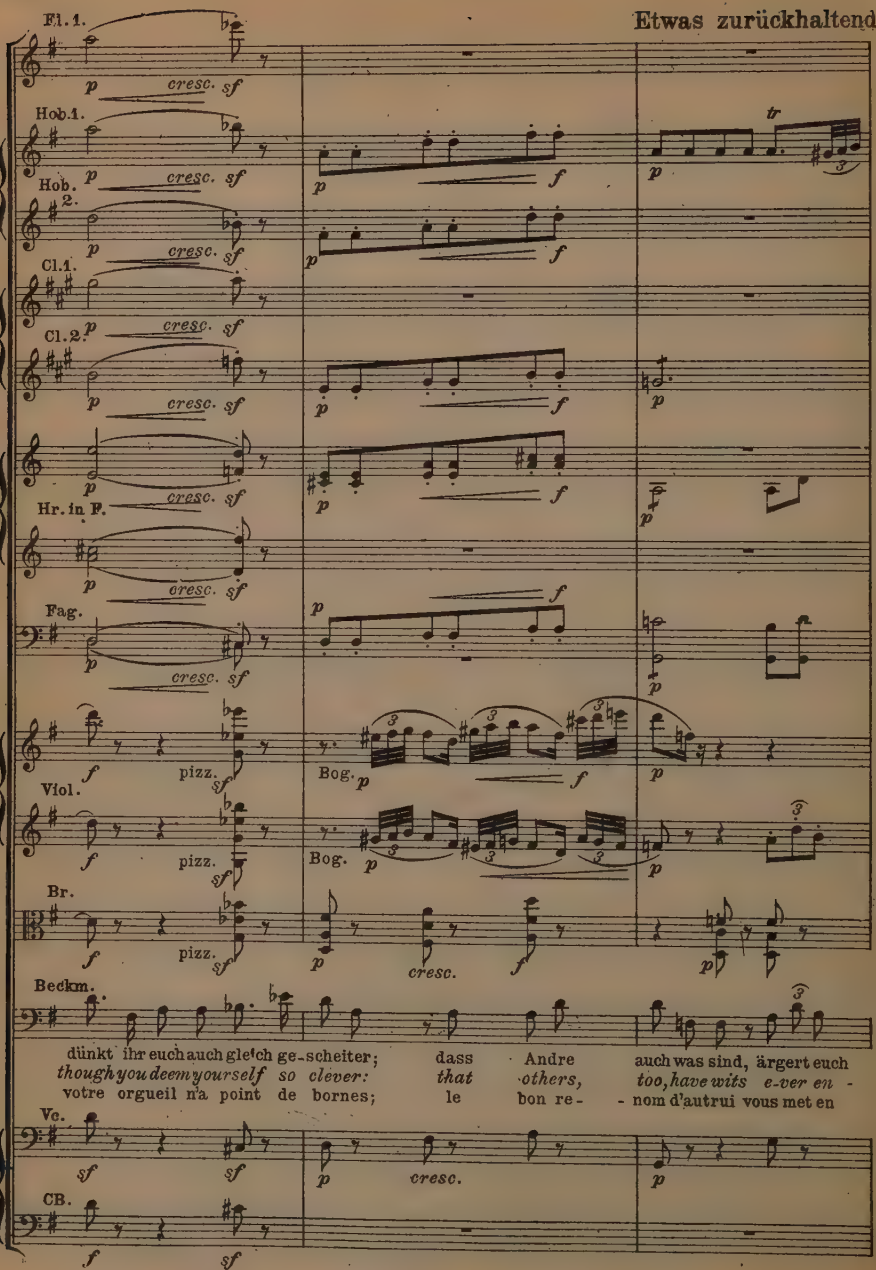

kl. Fl.
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Trp. in B.
1u. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
ff
dim.
p
f
più p
Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?
Si - lence! Folk now to bed are gone?
Paix donc! Vous ré - veil - lez les gens!
O he!"
O - he!"
O - hé!
Die sind's ge - wöhnt! 'shört Kei - ner
They know me well; they will sleep
Ils y sont faits, nul n'en a


Sehr lebhaft.
Hob.
Cl.
Hr.in F.
Fag.
Trp.in B.
1 u. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
In höchste Wuth ausbrechend.
Oh ihr bos-haf-ter Ge-
Oh, you base, black hearted
Oh, le fourbe et méchant
Sachs.
d'rauf!
on.
cure!
„O
„O
„Oh!
E - va!
Eve, o
È - ve!
E - va!
Eve, how
È - ve!"
Vc.
CB.
p cresc.
fp
cresc.
tr

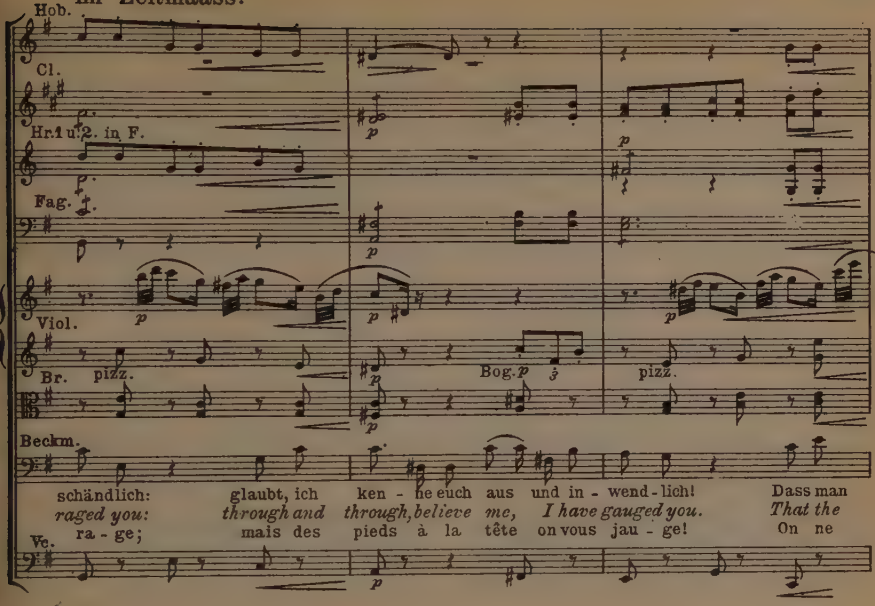

gr. Fl.
(zu 2)
Hob.
(zu 2)
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
sel-le! Ihr spielt mir heut' den letzten Streich:
rascal! More tricks like this you'll play not here!
drô-le! Sûr, c'est là votre ex-ploit der - nier:
Vc.
CB.
pizz.


(zu 2)
gr. Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
pizz.
Bog.
cresc.
Schweigt ihr jetzt nicht auf der Stel-le, so denkt ihr d'ran, das schwör' ich
Now at once, silence that howling, or you'll re - pent your trick I
à l'instant fai-tes si - len-ce, ou gare à vous, je le pro -

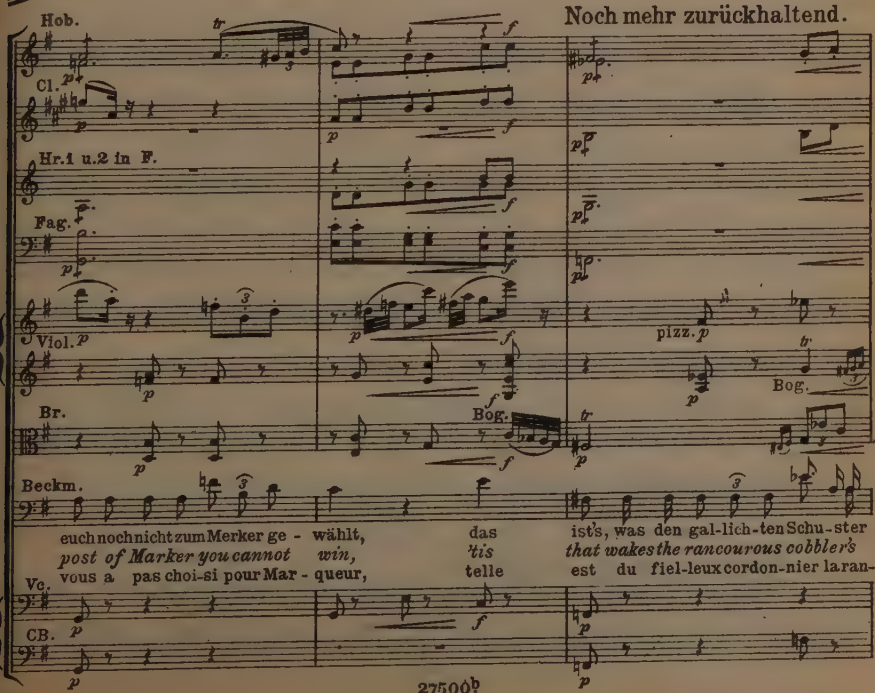

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Bog.
Br. Bog.
Beckm.
euch. (Er klimpert wüthend)
-mets!
Nei-disch seid ihr, nichts weiter:
En-vycursedwere you ever,
C'est l'en-vie et rien d'autre;
Laute.
Vc. Bog.
CB.
Bog.
cresc. sf
pizz.
Bog.

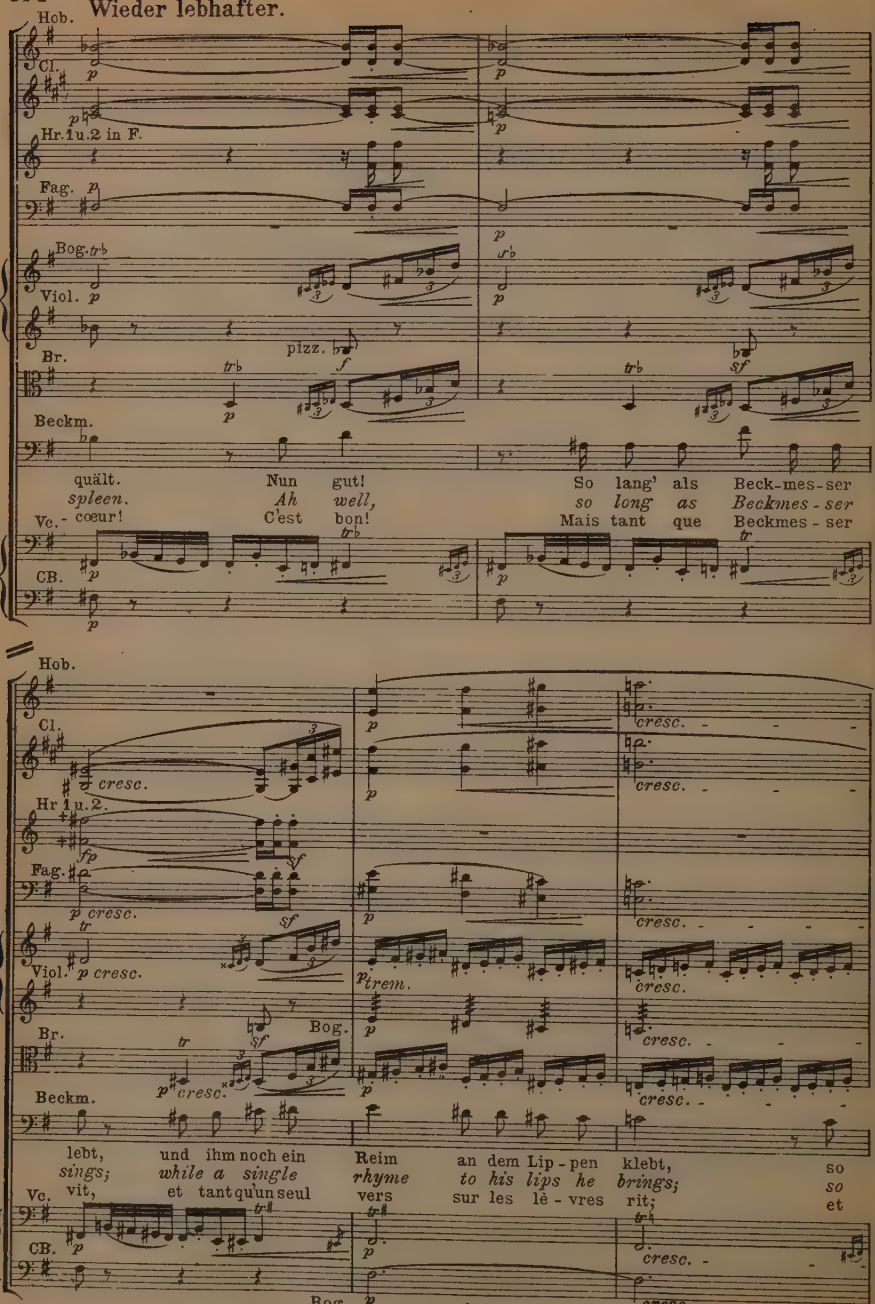

Etwas zurückhaltend
Fl. 1.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
dünkt ihr euch auch gleich ge-scheiter; dass Andre auch was sind, ärgert euch
though you deem yourself so clever: that others, too, have wits e-ver en -
votre orgueil n'a point de bornes; le bon re- - nom d'autrui vous met en

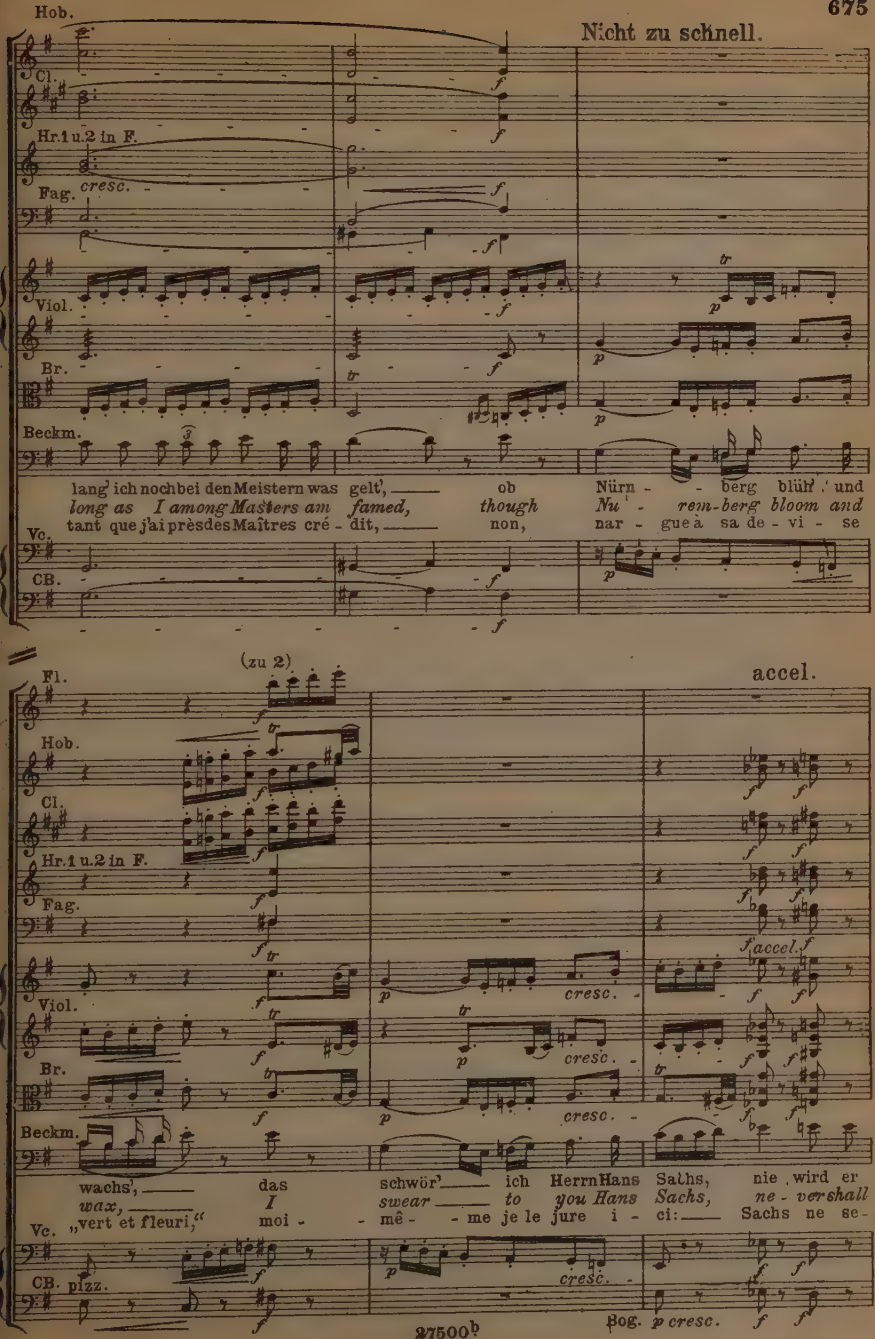
im Zeitmaass.

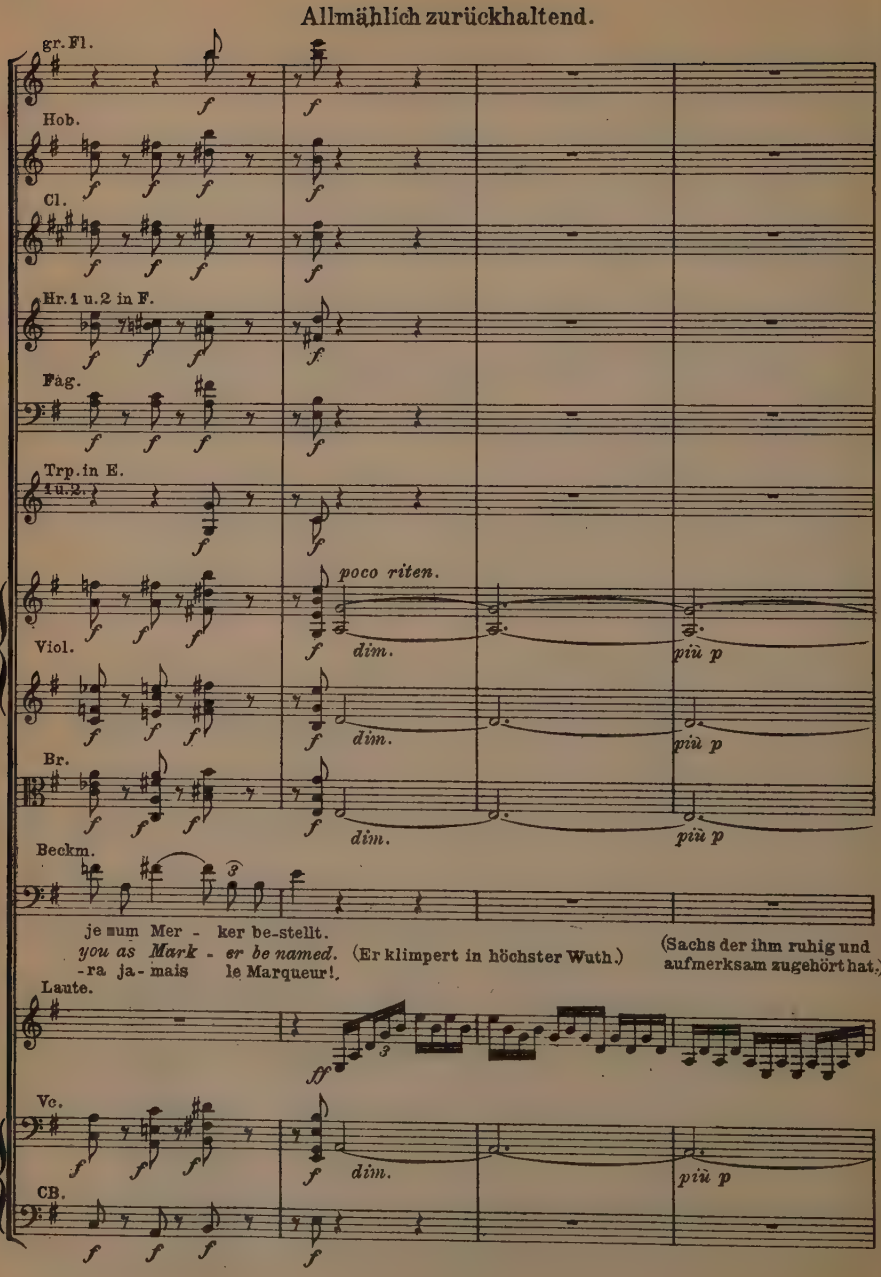


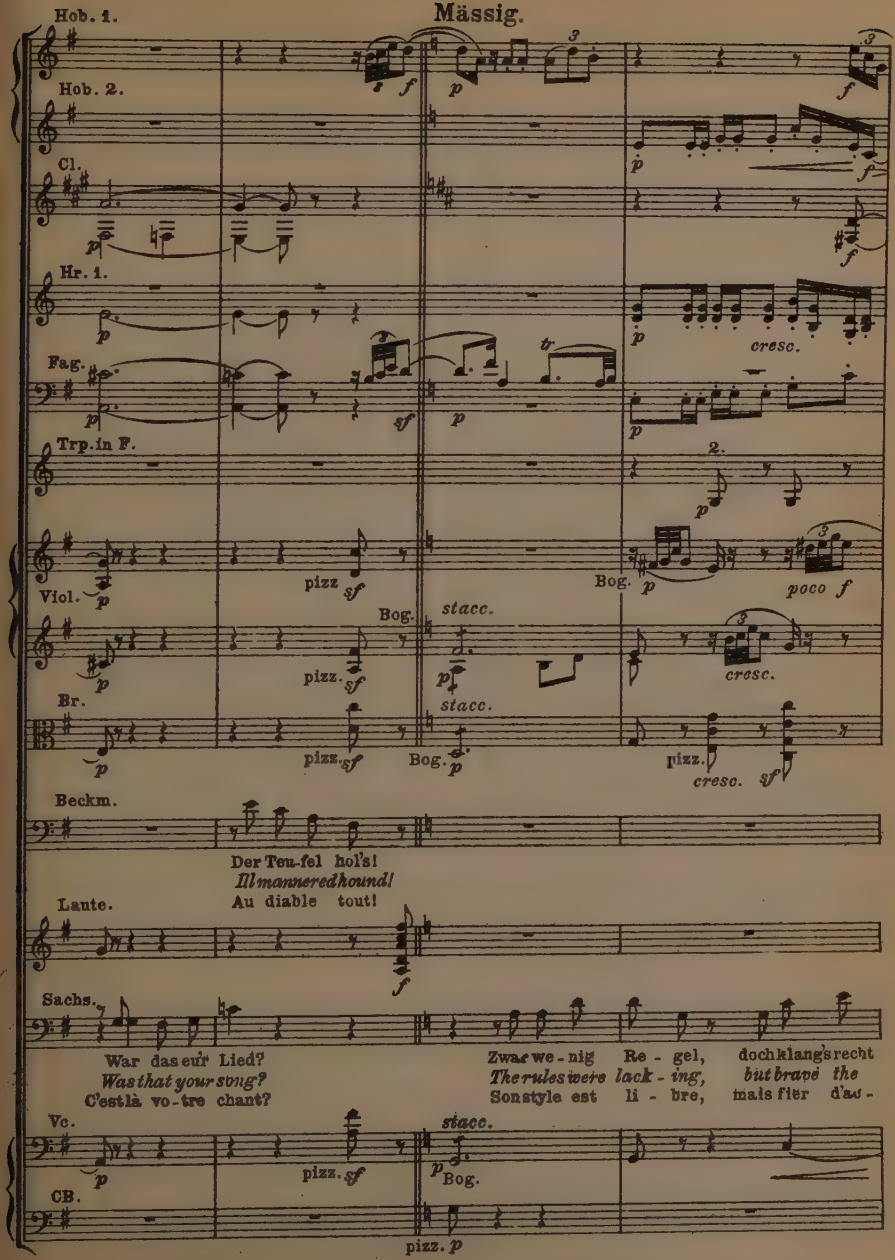
Noch mehr zurückhaltend.

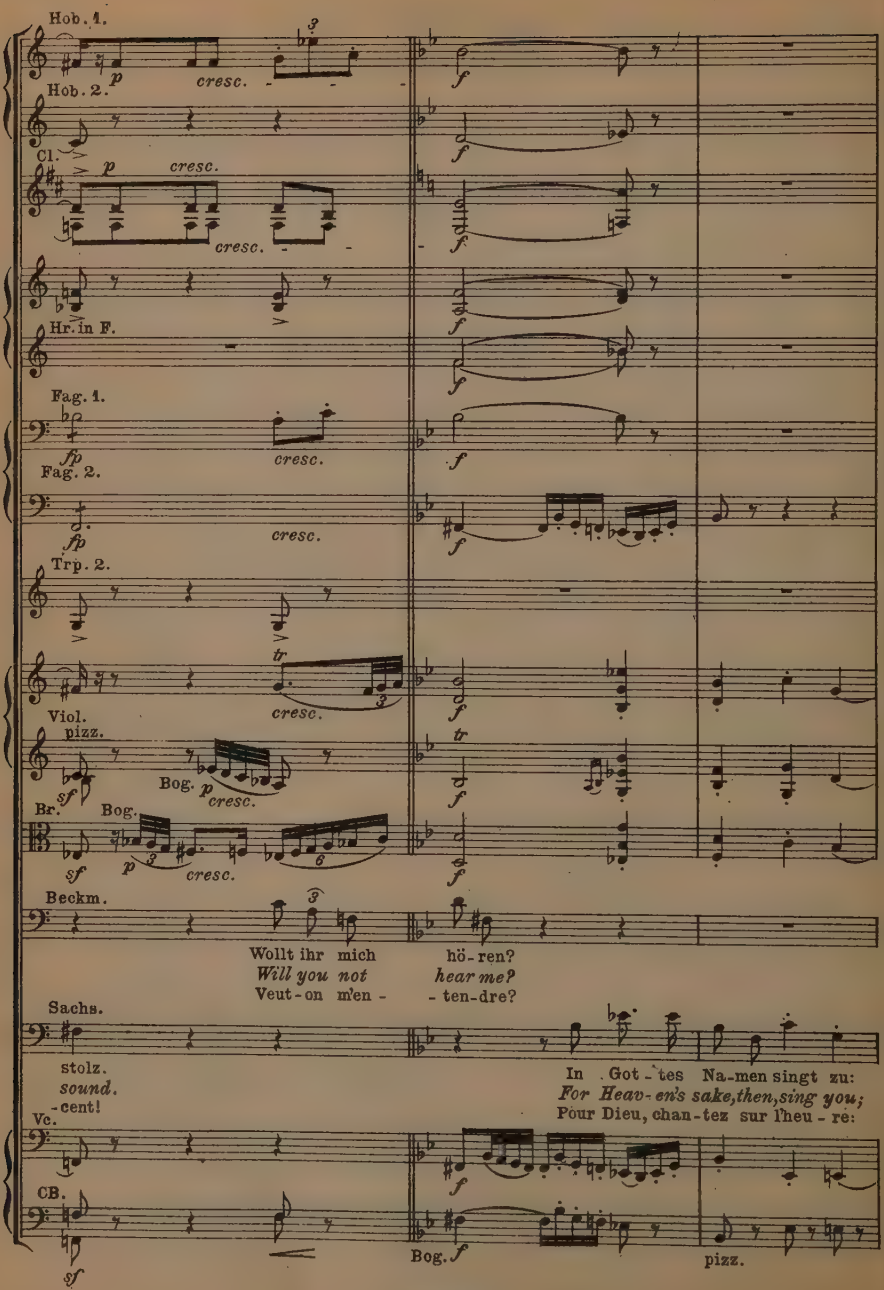


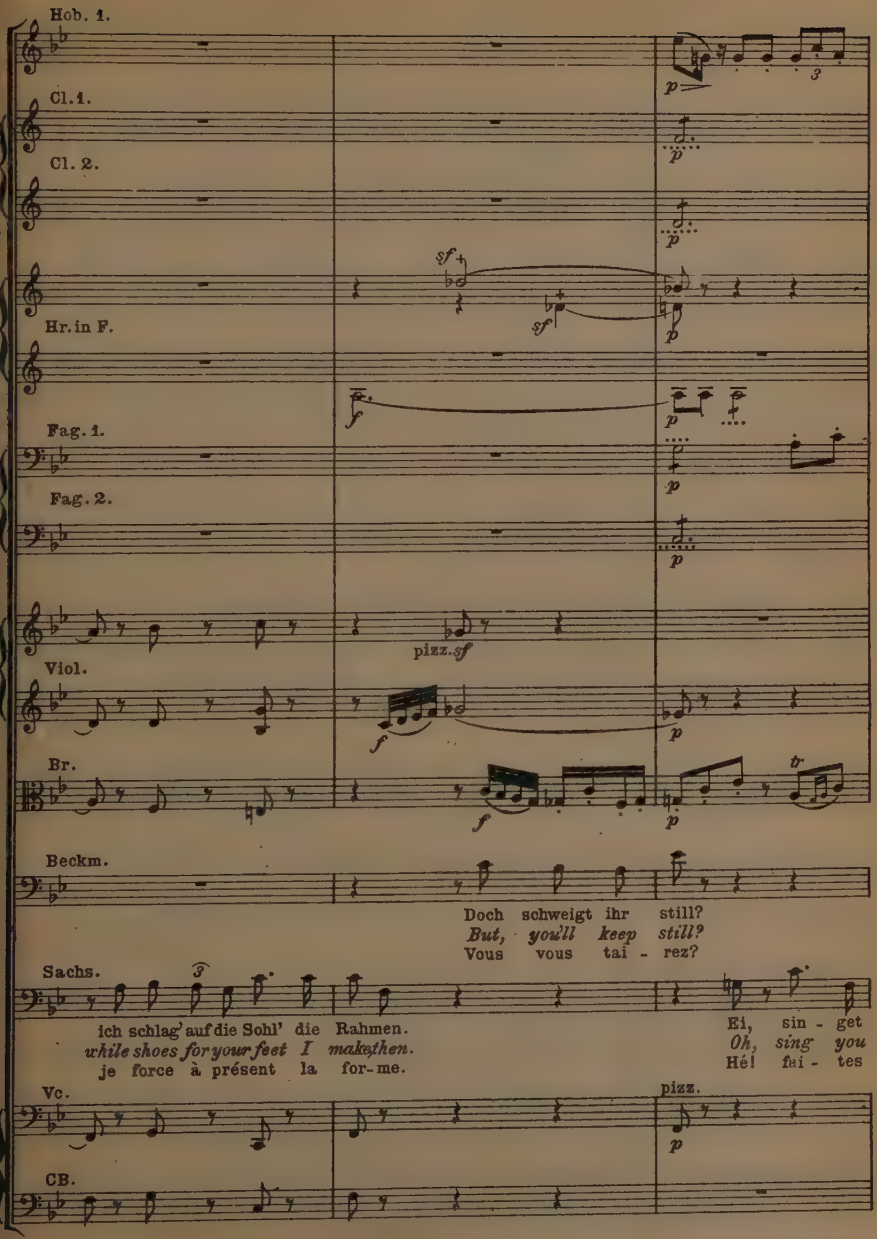

Wieder lebhafter.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Bog.
Viol.
pizz.
Br.
Beckm.
quält. Nun gut! So lang' als Beck-mes-ser
spleen. Ah well, so long as Beckmes-ser
Vc. - cœur! C'est bon! Mais tant que Beckmes-ser
CB.
cresc.
trem.
lebt, und ihm noch ein Reim an dem Lip-pen klebt, so
sings; while a single rhyme to his lips he brings; so
vit, et tant qu'un seul vers sur les lè-vres rit; et
27500b

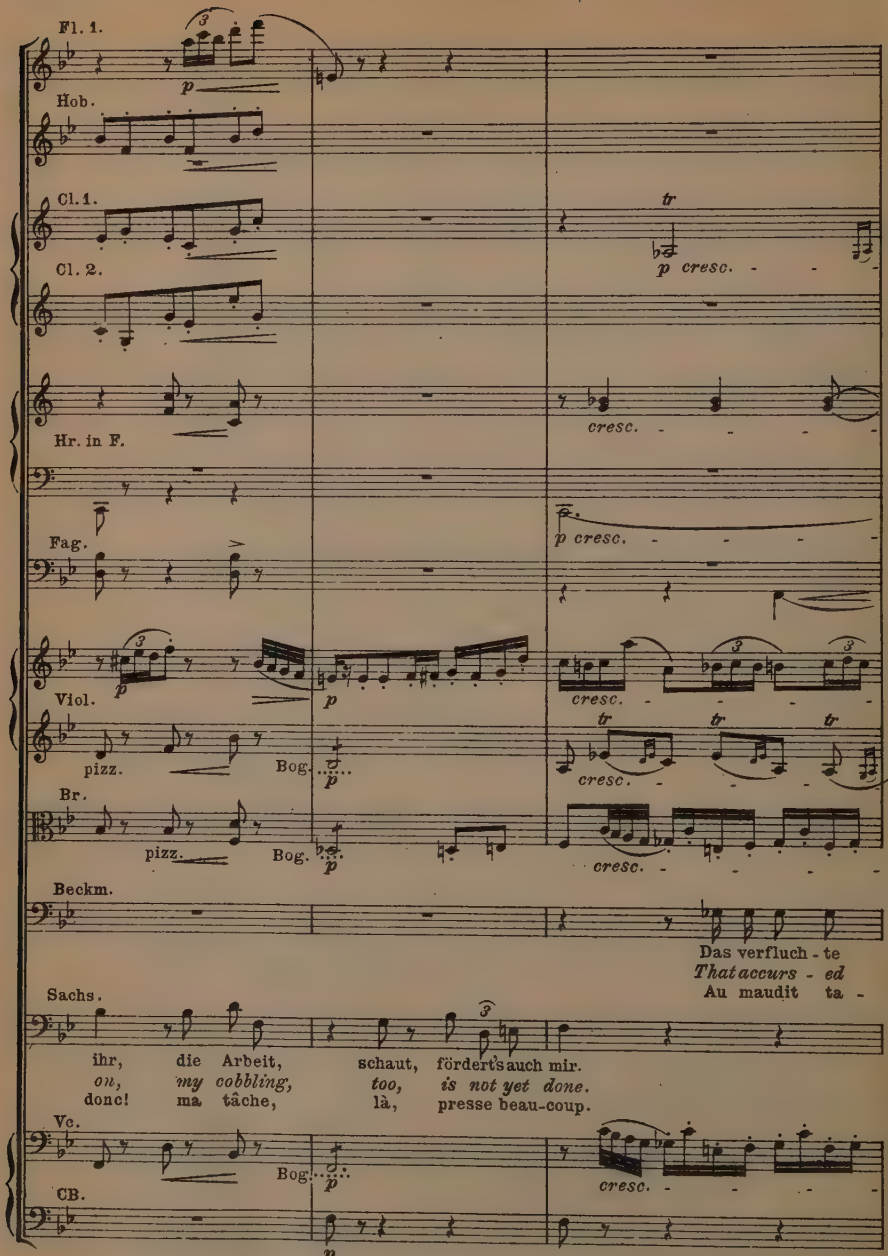

Hob.
Nicht zu schnell.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.
cresc.
Viol.
Br.
Beckm.
lang' ich noch bei den Meistern was gelt', ob Nürn - berg blüh', und
long as I among Masters am famed, though Nu' - rem-berg bloom and
tant que j'ai près des Maîtres cré - dit, non, nar - gue à sa de - vi - se
Vc.
CB.
(zu 2)
Fl.
accel.
wachs', das schwör' ich Herrn Hans Sachs, nie wird er
wax, I swear to you Hans Sachs, ne - ver shall
„vert et fleuri," moi - mê - me je le jure i - ci: Sachs ne se -
CB. pizz.
Bog.
p cresc.

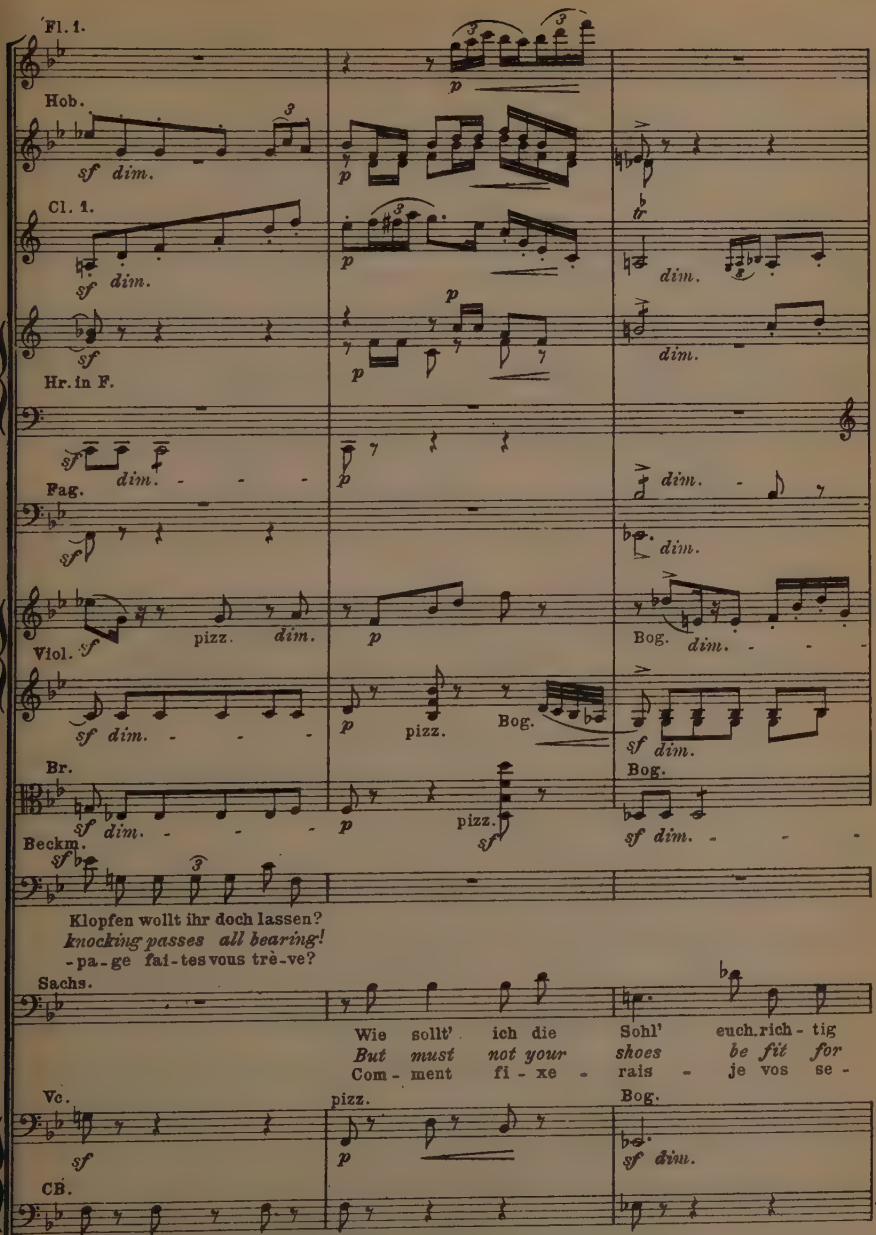

Allmählich zurückhaltend.
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. in E. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Laute.
Vc.
CB.
poco riten.
dim.
più p
je zum Mer - ker be-stellt.
you as Mark - er be named.
-ra ja - mais le Marqueur!
(Er klimpert in höchster Wuth.)
(Sachs der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat.)

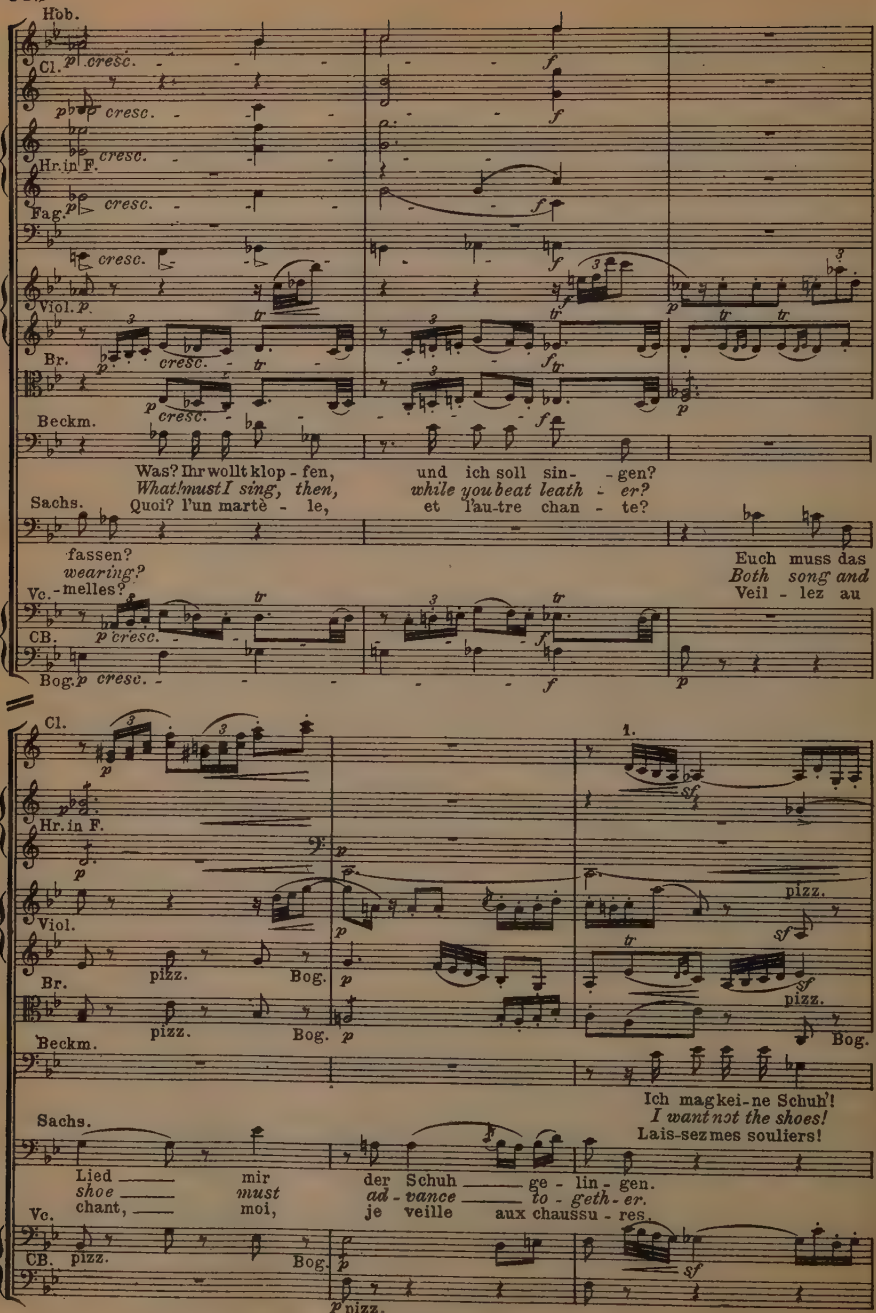

Mässig.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hr. 1.
Fag.
Trp. in F.
Viol.
Br.
Beckm.
Laute.
Sachs.
Vc.
CB.
cresc.
poco f
stacc.
pizz.
Bog.
Der Teu-fel hol's!
Ill mannered hound!
Au diable tout!
War das eu'r Lied?
Was that your song?
C'est là vo-tre chant?
Zwar we-nig Re-gel, doch klang's recht
The rules were lack-ing, but brave the
Son style est li-bre, mais fier d'au-

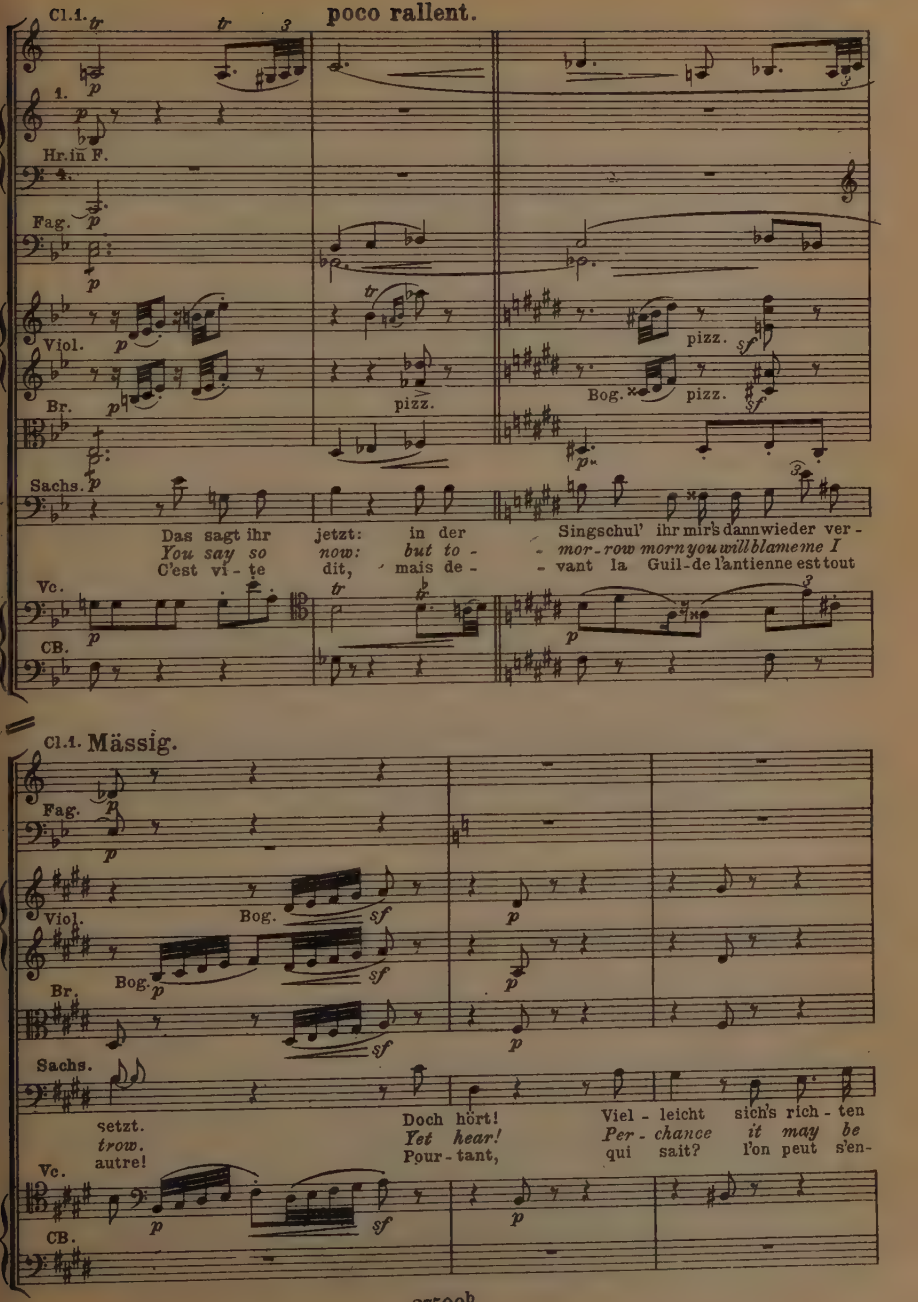

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hr. in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Trp. 2.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
Bog.
Beckm.
Wollt ihr mich hö-ren?
Will you not hear me?
Veut-on m'en-ten-dre?
Sachs.
stolz.
sound.
-cent!
In Got-tes Na-men singt zu:
For Heav-en's sake, then, sing you;
Pour Dieu, chan-tez sur l'heu-re:
Vc.
CB.
Bog.
pizz.

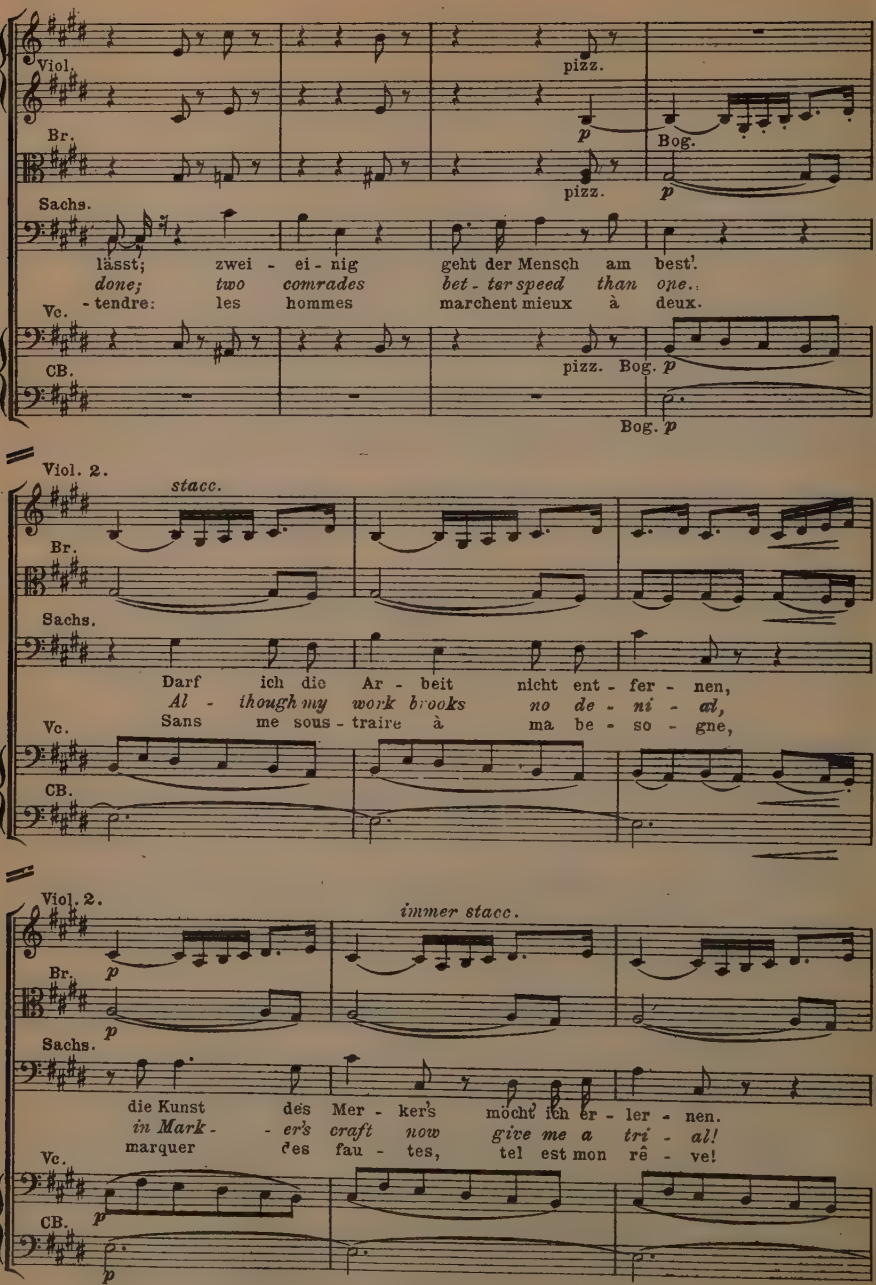

Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
pizz.sf
pizz.
Doch schweigt ihr still?
But, you'll keep still?
Vous vous tai - rez?
ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
while shoes for your feet I make them.
je force à présent la for-me.
Ei, sin - get
Oh, sing you
Hé! fai - tes

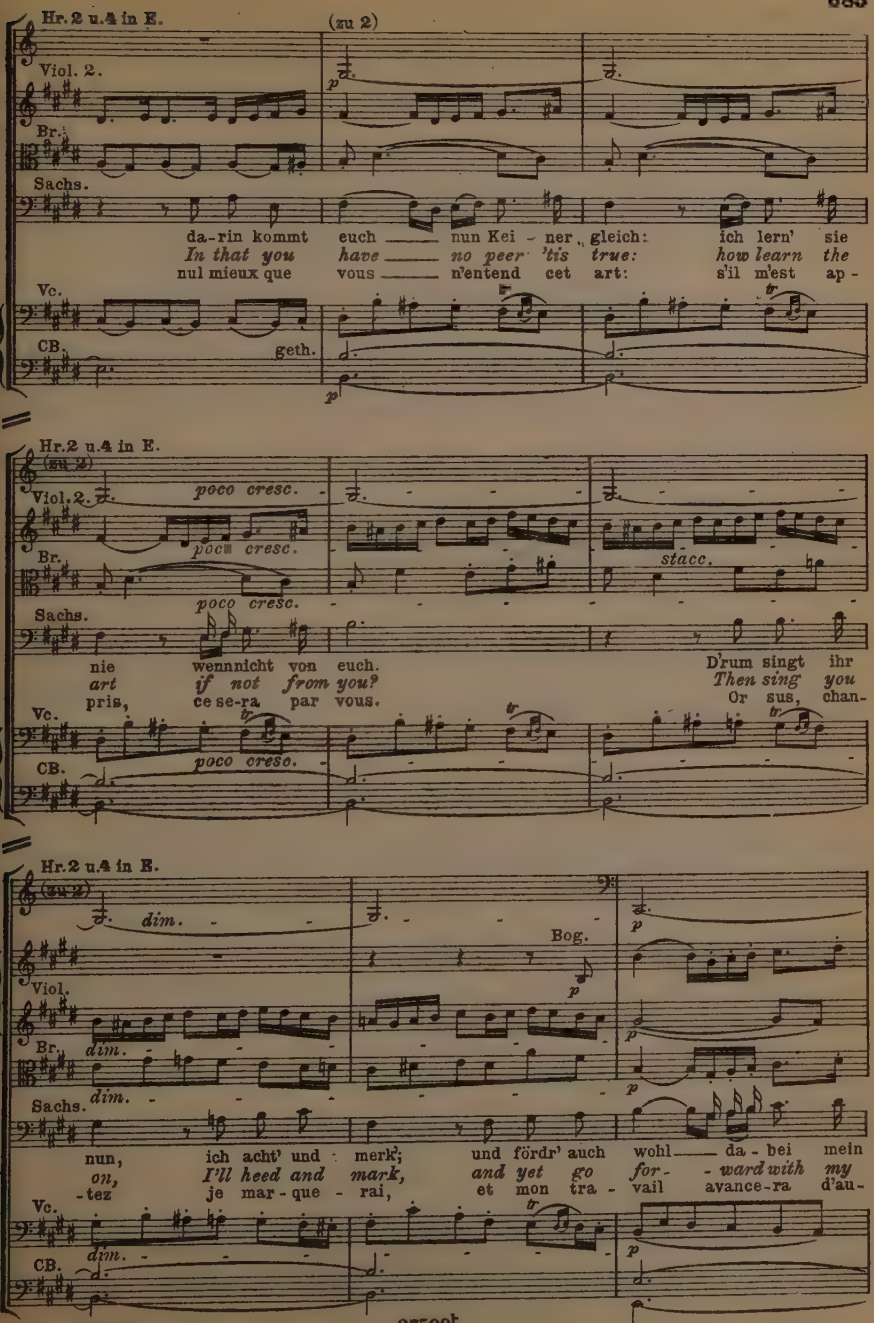

Fl. 1.
Hob.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
Bog.
p
p cresc.
cresc.
tr
Das verfluch - te
That accurs - ed
Au maudit ta -
ihr, die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
on, my cobbling, too, is not yet done.
donc! ma tâche, là, presse beau-coup.

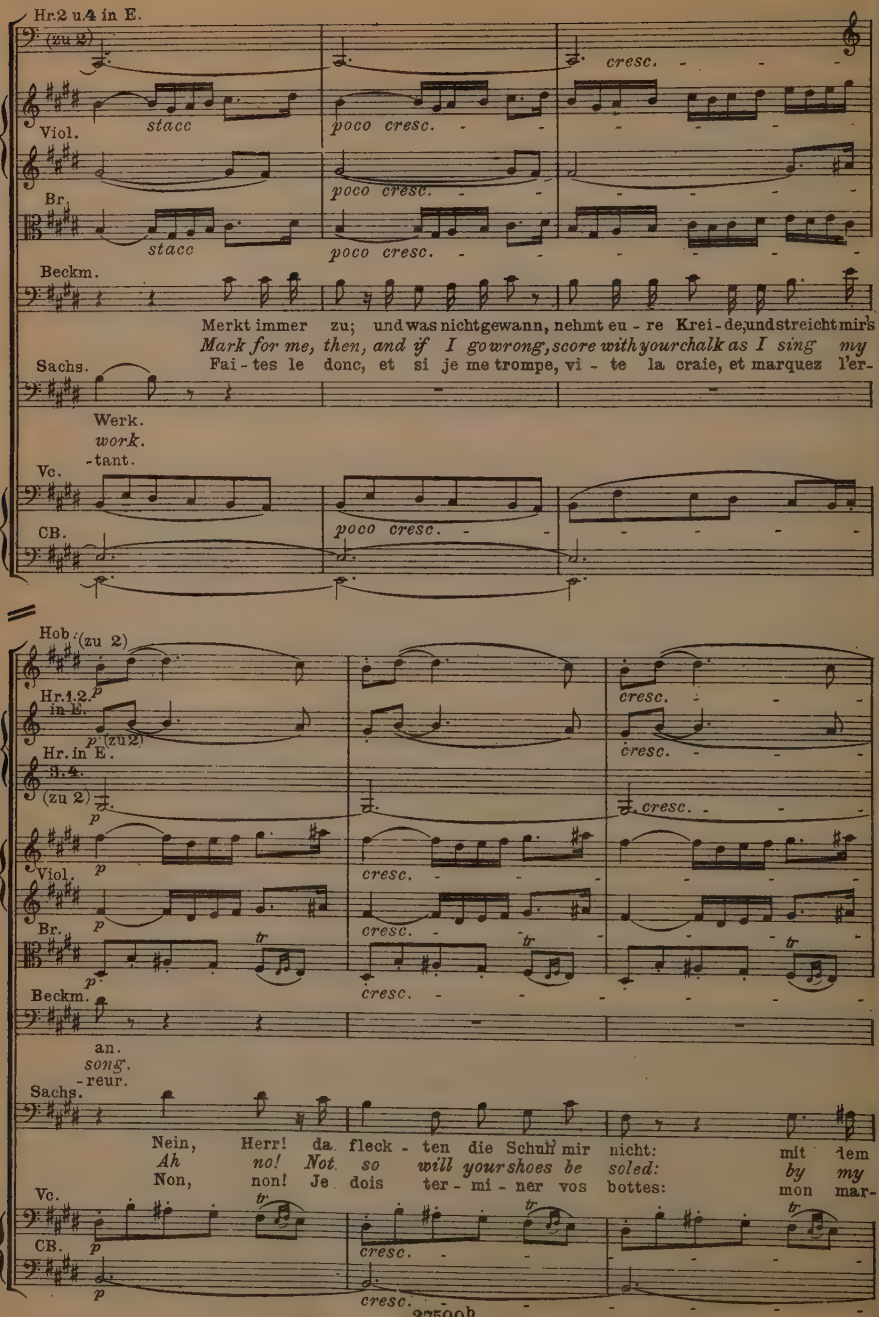

Fl. 1.
Hob.
Cl. 1.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Klopfen wollt ihr doch lassen?
knocking passes all bearing!
-pa-ge fai-tes vous trè-ve?
Sachs.
Wie sollt' ich die Sohl' euch rich-tig
But must not your shoes be fit for
Com-ment fi-xe - rais - je vos se-
Vc.
CB.
pizz.
Bog.

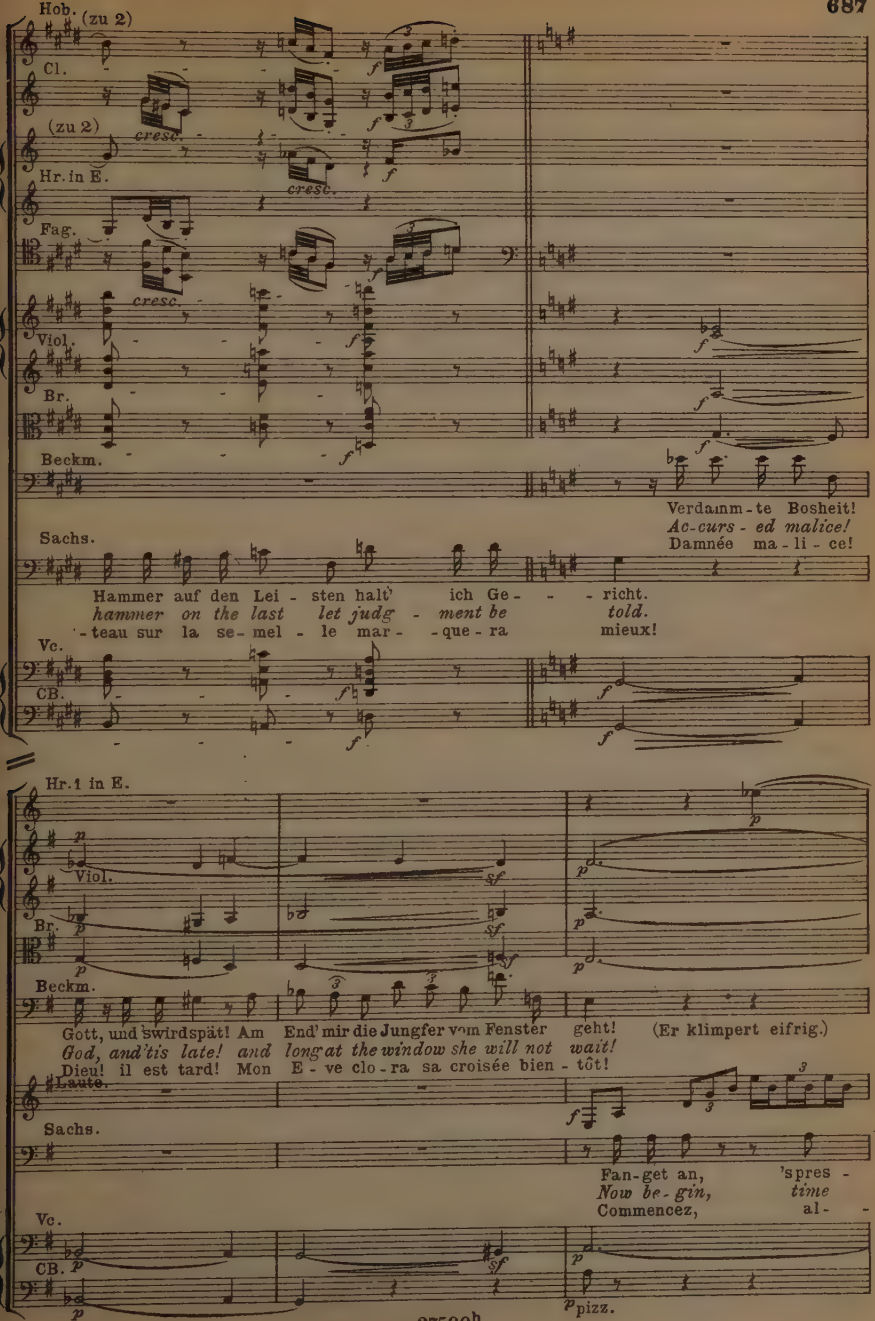

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Was? Ihr wollt klop - fen, und ich soll sin - gen?
What! must I sing, then, while you beat leath - er?
Sachs.
Quoi? l'un martè - le, et l'au-tre chan - te?
fassen? Euch muss das
wearing? Both song and
Vc. melles? Veil - lez au
CB.
Bog.
cresc.
pizz.
Ich mag kei-ne Schuh'!
I want not the shoes!
Lais-sez mes souliers!
Lied mir der Schuh ge - lin - gen.
shoe must ad - vance to - geth - er.
chant, moi, je veille aux chaussu - res.

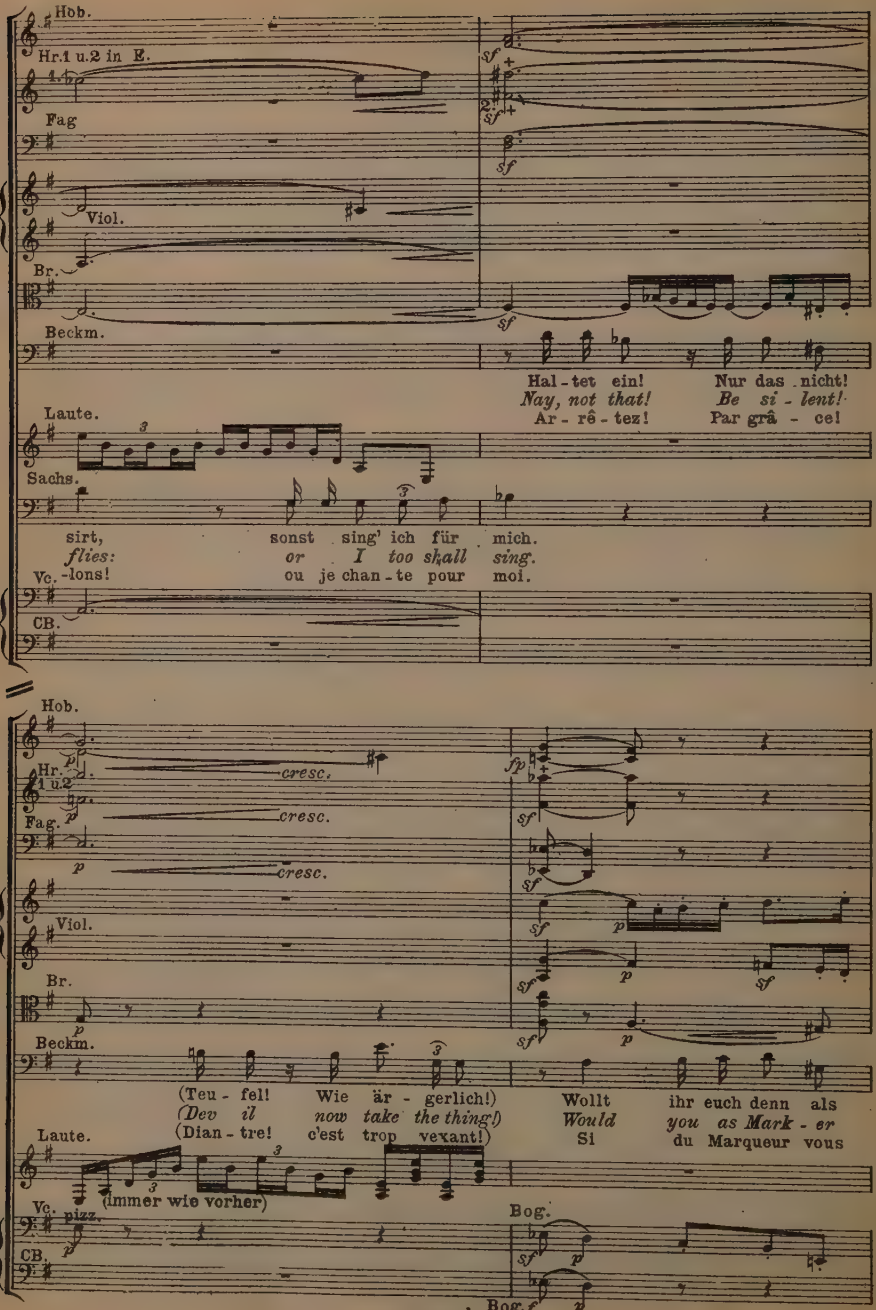

poco rallent.
Cl.1.
1.
Hr.in F.
4.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
pizz.
Sachs.
Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dannwieder ver-
You say so now: but to - mor-row morn you will blame me I
C'est vi - te dit, mais de - vant la Guil-de l'antienne est tout
Vc.
CB.
Cl.1. Mässig.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Sachs.
setzt.
trow.
autre!
Doch hört!
Yet hear!
Pour - tant,
Viel - leicht sich's rich - ten
Per - chance it may be
qui sait? l'on peut s'en-
Vc.
CB.

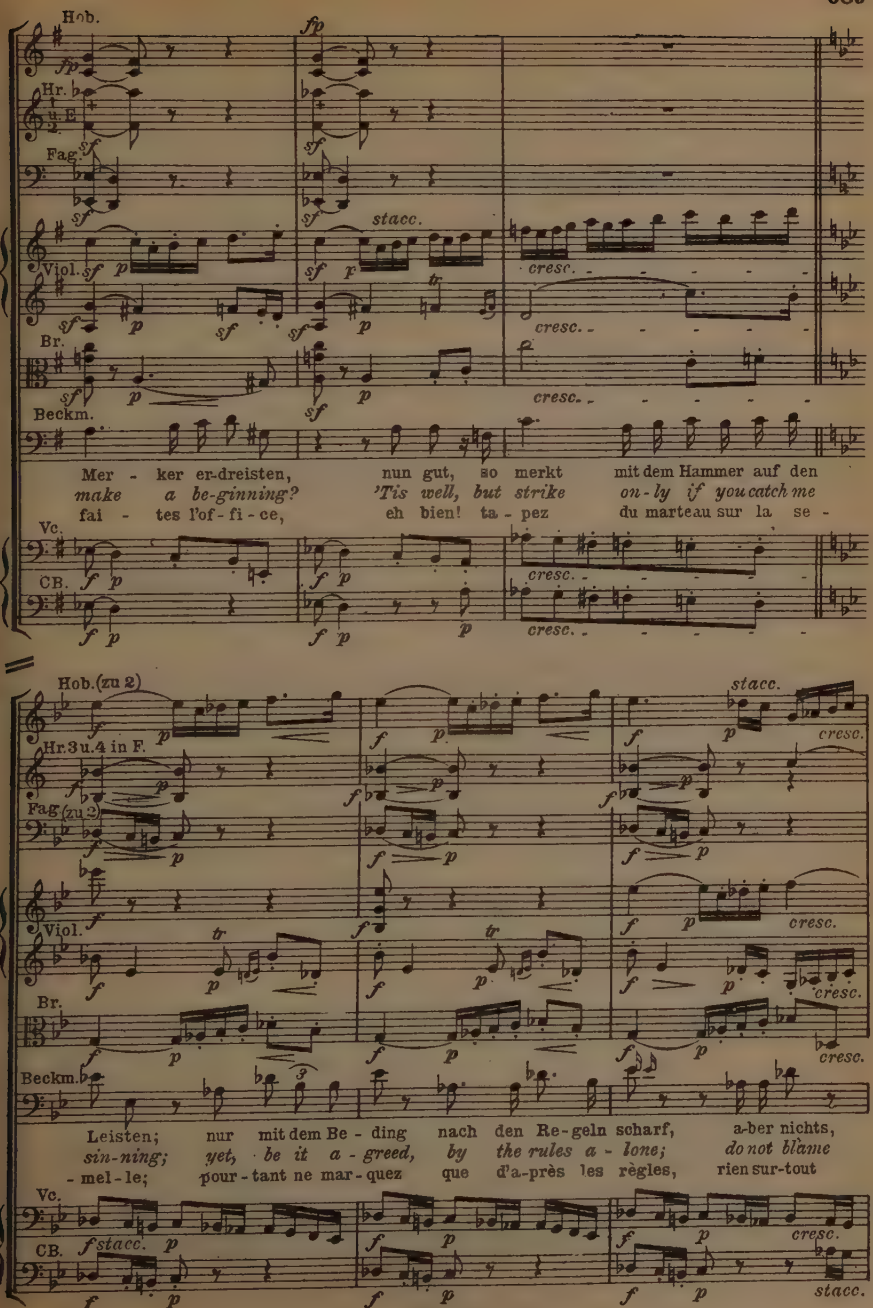

Viol.
pizz.
Br.
Bog.
pizz.
Sachs.
lässt; zwei - ei - nig geht der Mensch am best'.
done; two comrades bet - ter speed than one.
Vc. - tendre: les hommes marchent mieux à deux.
CB.
pizz. Bog.
Bog.
Viol. 2.
stacc.
Br.
Sachs.
Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - nen,
Al - though my work brooks no de - ni - al,
Vc. Sans me sous - traire à ma be - so - gne,
CB.
Viol. 2.
immer stacc.
Br.
Sachs.
die Kunst des Mer - ker's möcht' ich er - ler - nen.
in Mark - - er's craft now give me a tri - al!
Vc. marquer des fau - tes, tel est mon rê - ve!
CB.

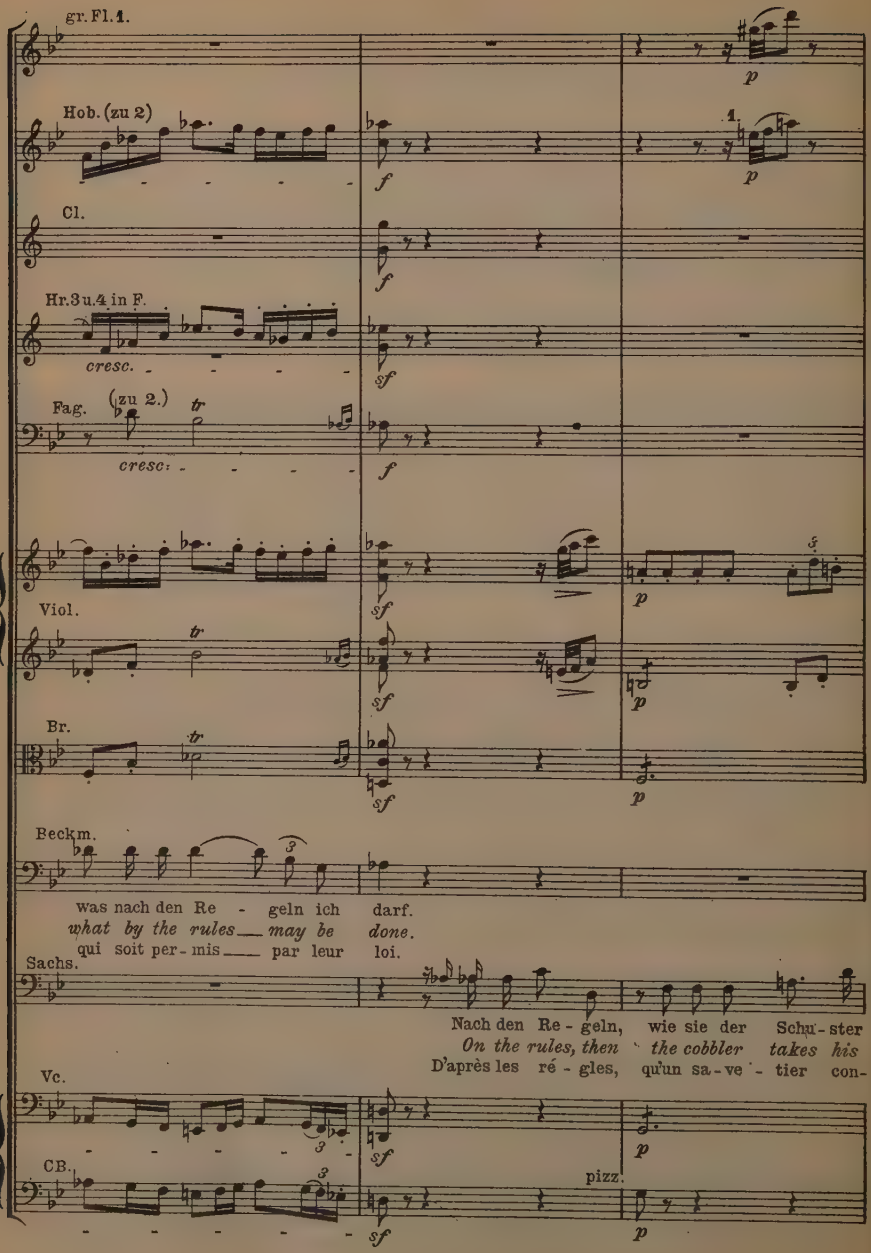

Hr. 2 u. 4 in E.
(zu 2)
Viol. 2.
Br.
Sachs.
da-rin kommt euch nun Kei-ner gleich: ich lern' sie
In that you have no peer 'tis true: how learn the
nul mieux que vous n'entend cet art: s'il m'est ap-
Vc.
CB.
geth.
p
Hr. 2 u. 4 in E.
(zu 2)
Viol. 2.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
stacc.
Sachs.
poco cresc.
nie wennnicht von euch. D'rum singt ihr
art if not from you? Then sing you
pris, ce se-ra par vous. Or sus, chan-
Vc.
CB.
poco cresc.
Hr. 2 u. 4 in E.
(zu 2)
dim.
Viol.
Br.
dim.
Sachs.
dim.
Bog.
p
nun, ich acht' und merk'; und fördr' auch wohl da-bei mein
on, I'll heed and mark, and yet go for-ward with my
-tez je mar-que-rai, et mon tra-vail avance-ra d'au-
Vc.
CB.
dim.
p

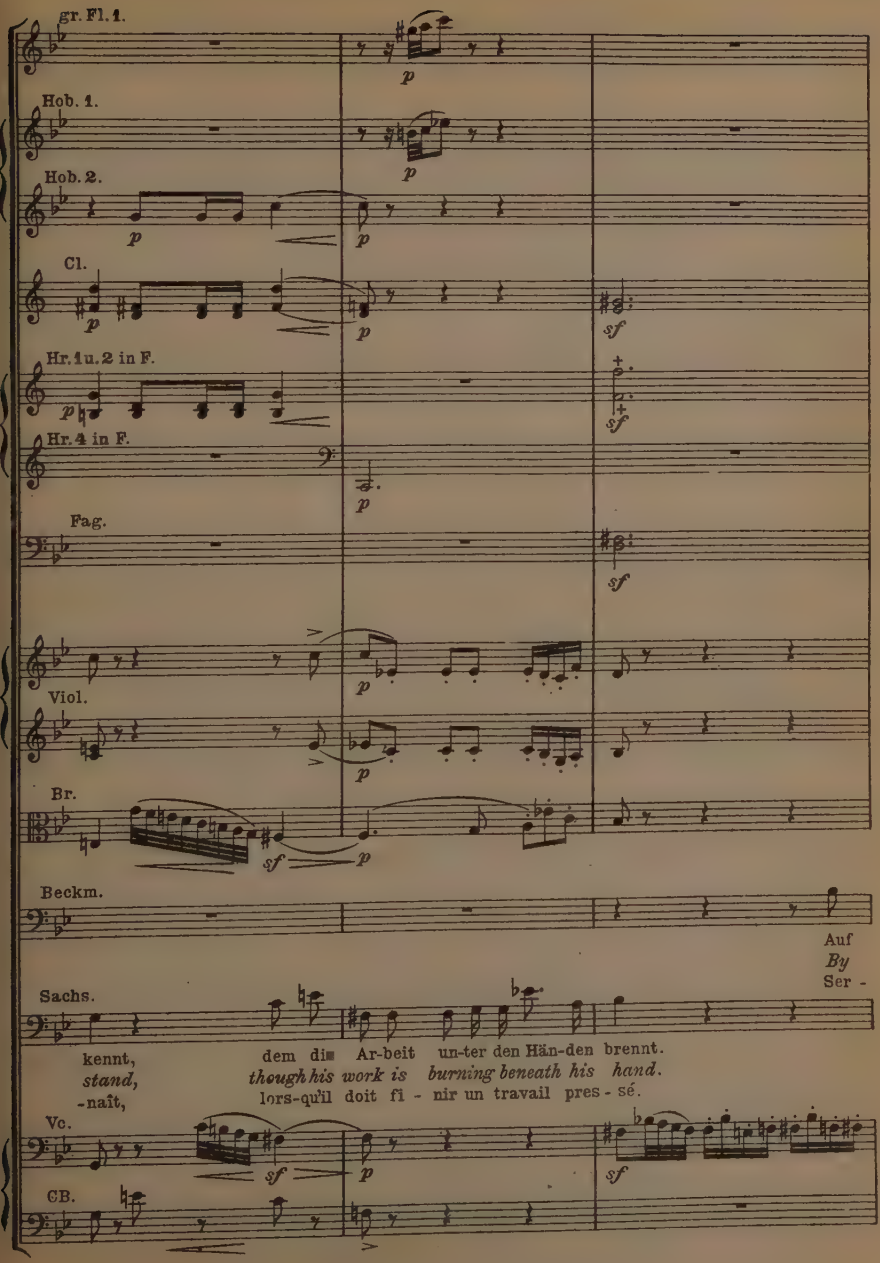

Hr.2 u.4 in E.
(zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
stacc
poco cresc.
cresc.
Merkt immer zu; und was nicht gewann, nehmt eu - re Krei - de, und streicht mir's
Mark for me, then, and if I go wrong, score with your chalk as I sing my
Fai - tes le donc, et si je me trompe, vi - te la craie, et marquez l'er-
Werk.
work.
-tant.
Hob. (zu 2)
Hr. 1. 2. in E.
Hr. in E. 3. 4. (zu 2)
an.
song.
-reur.
Nein, Herr! da fleck - ten die Schuh' mir nicht: mit dem
Ah no! Not so will your shoes be soled: by my
Non, non! Je dois ter - mi - ner vos bottes: mon mar-
27500

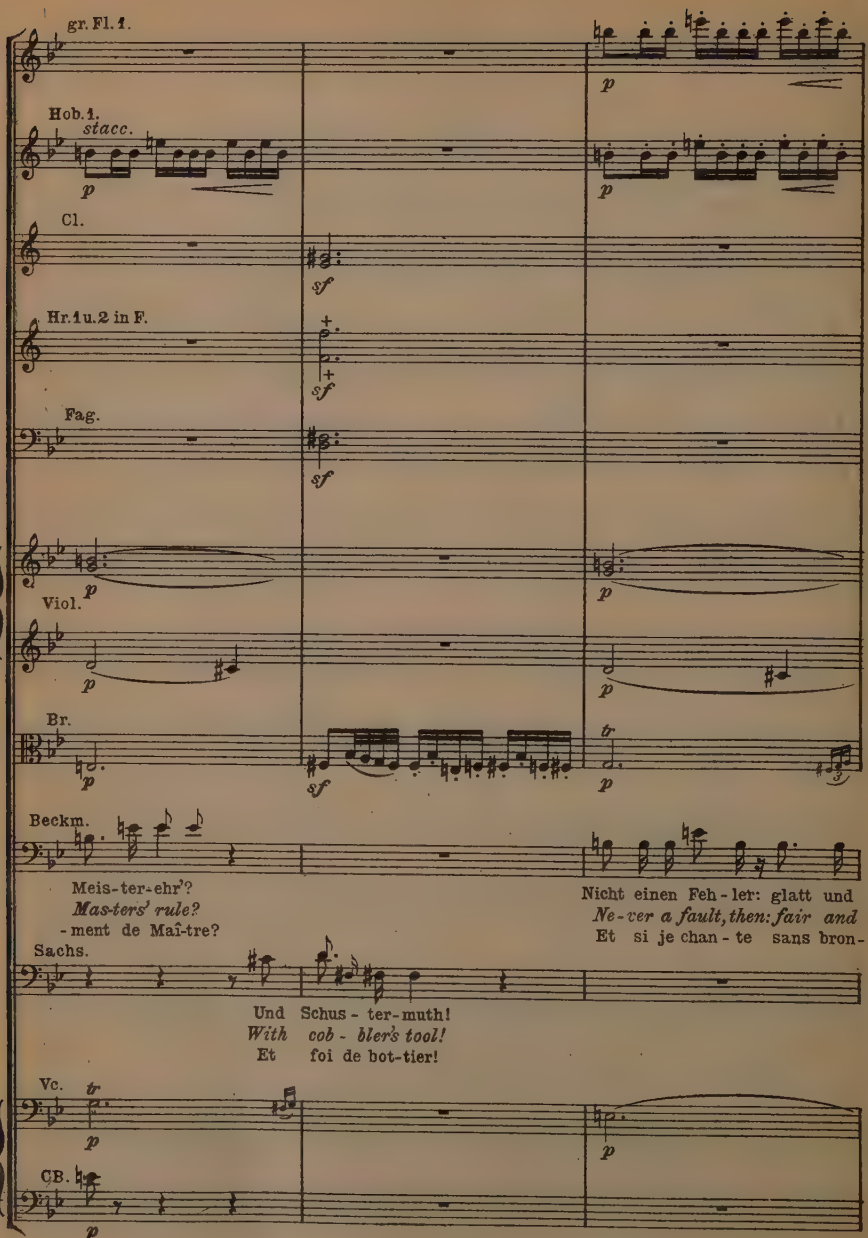

Hob. (zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hr. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
Verdamm-te Bosheit!
Ac-curs-ed malice!
Damnée ma-li-ce!
Hammer auf den Lei-sten halt' ich Ge- - - richt.
hammer on the last let judg-ment be told.
-teau sur la se-mel-le mar- -que-ra mieux!
Hr. 1 in E.
Viol.
Br.
Beckm.
Gott, und's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht! (Er klimpert eifrig.)
God, and 'tis late! and long at the window she will not wait!
Dieu! il est tard! Mon E-ve clo-ra sa croisée bien-tôt!
Laute.
Sachs.
Fan-get an, 'spres-
Now be-gin, time
Commencez, al-
Vc.
CB.
pizz.

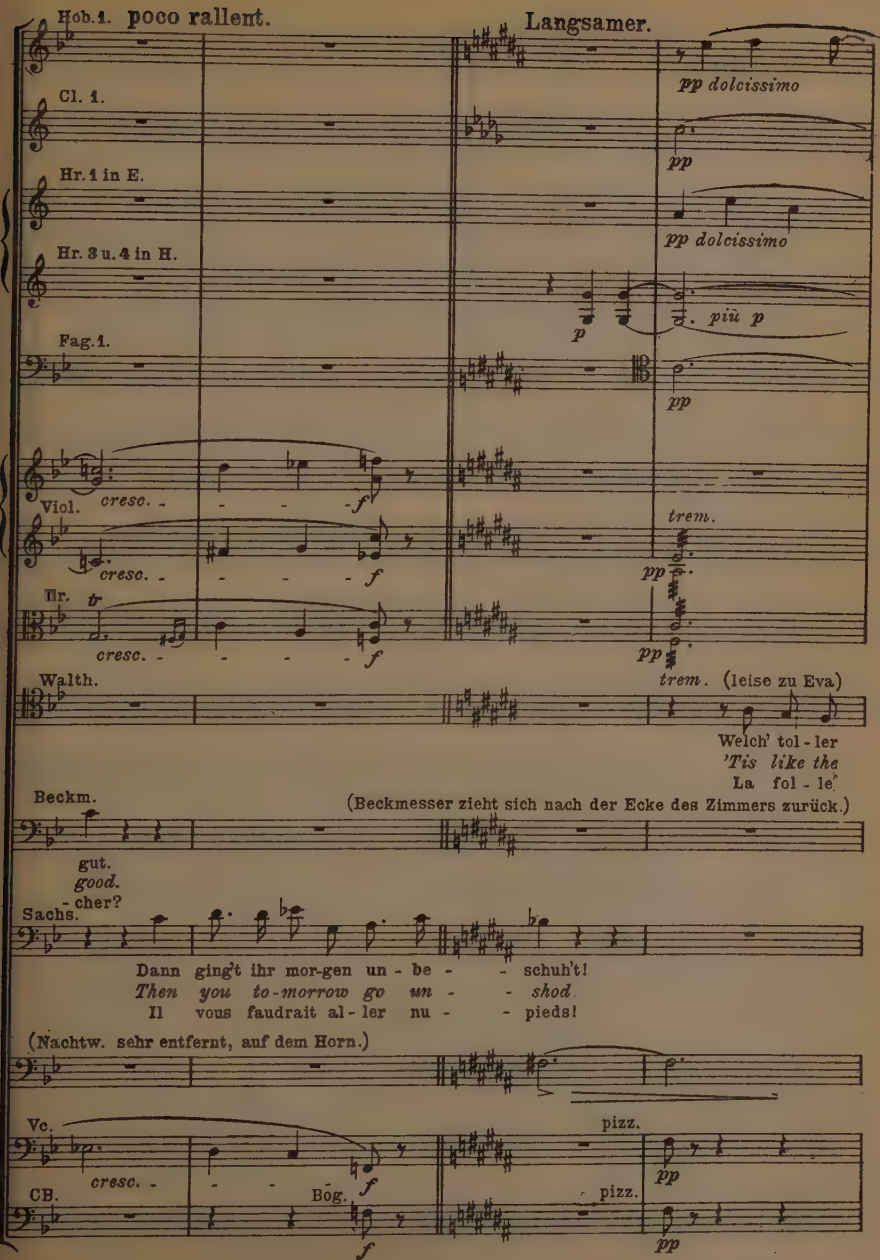

Hob.
Hr.1 u.2 in E.
Fag
Viol.
Br.
Beckm.
Hal - tet ein! Nur das nicht!
Nay, not that! Be si - lent!
Ar - rê - tez! Par grâ - ce!
Laute.
Sachs.
sirt, sonst sing' ich für mich.
flies: or I too shall sing.
Vc. -lons! ou je chan - te pour moi.
CB.
Hob.
Hr. 1 u. 2
Fag.
cresc.
Viol.
Br.
Beckm.
(Teu - fel! Wie är - gerlich!) Wollt ihr euch denn als
(Dev il now take the thing!) Would you as Mark - er
(Dian - tre! c'est trop vexant!) Si du Marqueur vous
Laute.
Vc.
pizz.
(immer wie vorher)
Bog.
CB.
Bog.

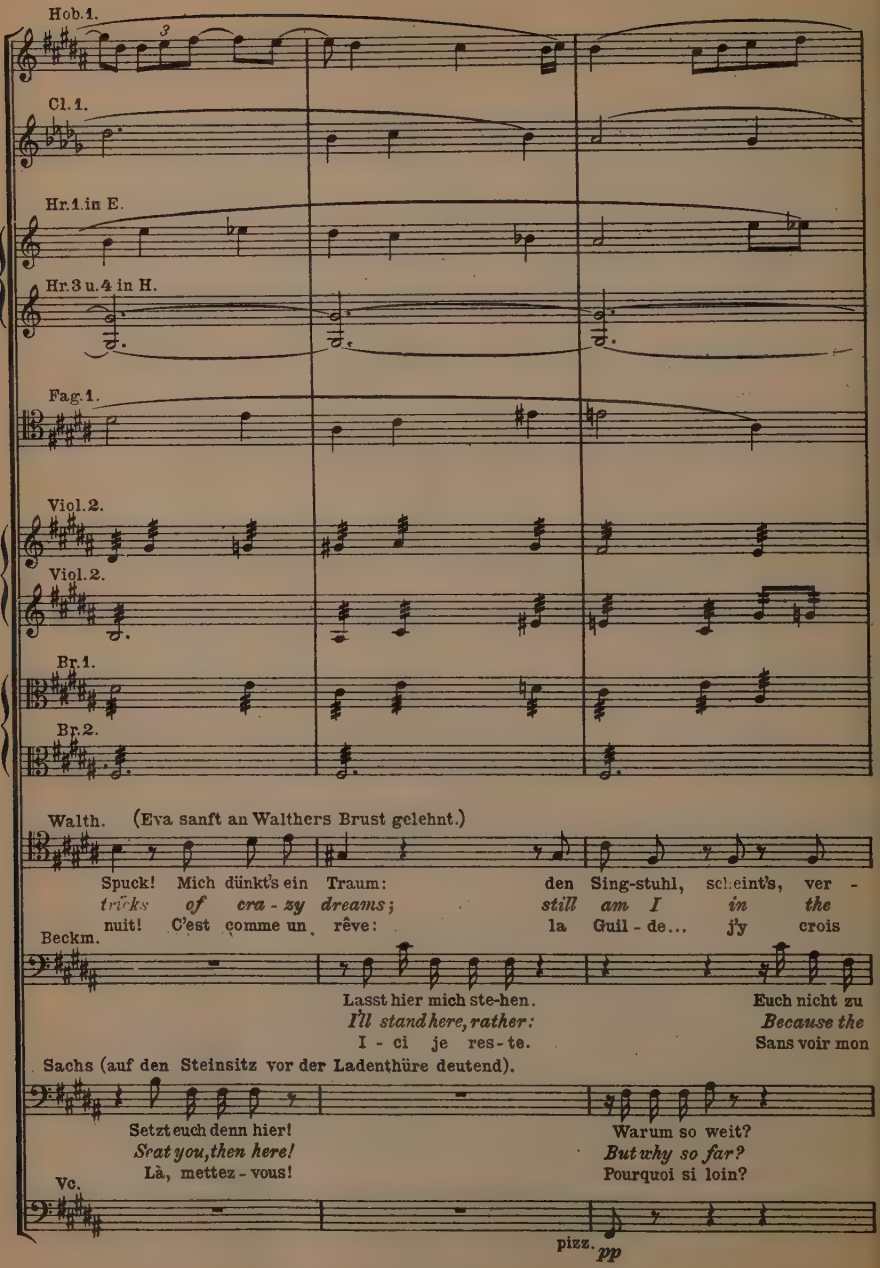

Hob.
Hr. E
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
stacc.
cresc.
Mer - ker er-dreisten, nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den
make a be-ginning? 'Tis well, but strike on-ly if you catch me
fai - tes l'of-fi-ce, eh bien! ta - pez du marteau sur la se -
Hob.(zu 2)
Hr.3u.4 in F.
Fag.(zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.
stacc.
cresc.
Leisten; nur mit dem Be - ding nach den Re-geln scharf, a-ber nichts,
sin-ning; yet, be it a-greed, by the rules a-lone; do not blame
- mel-le; pour-tant ne mar-quez que d'a-près les règles, rien sur-tout

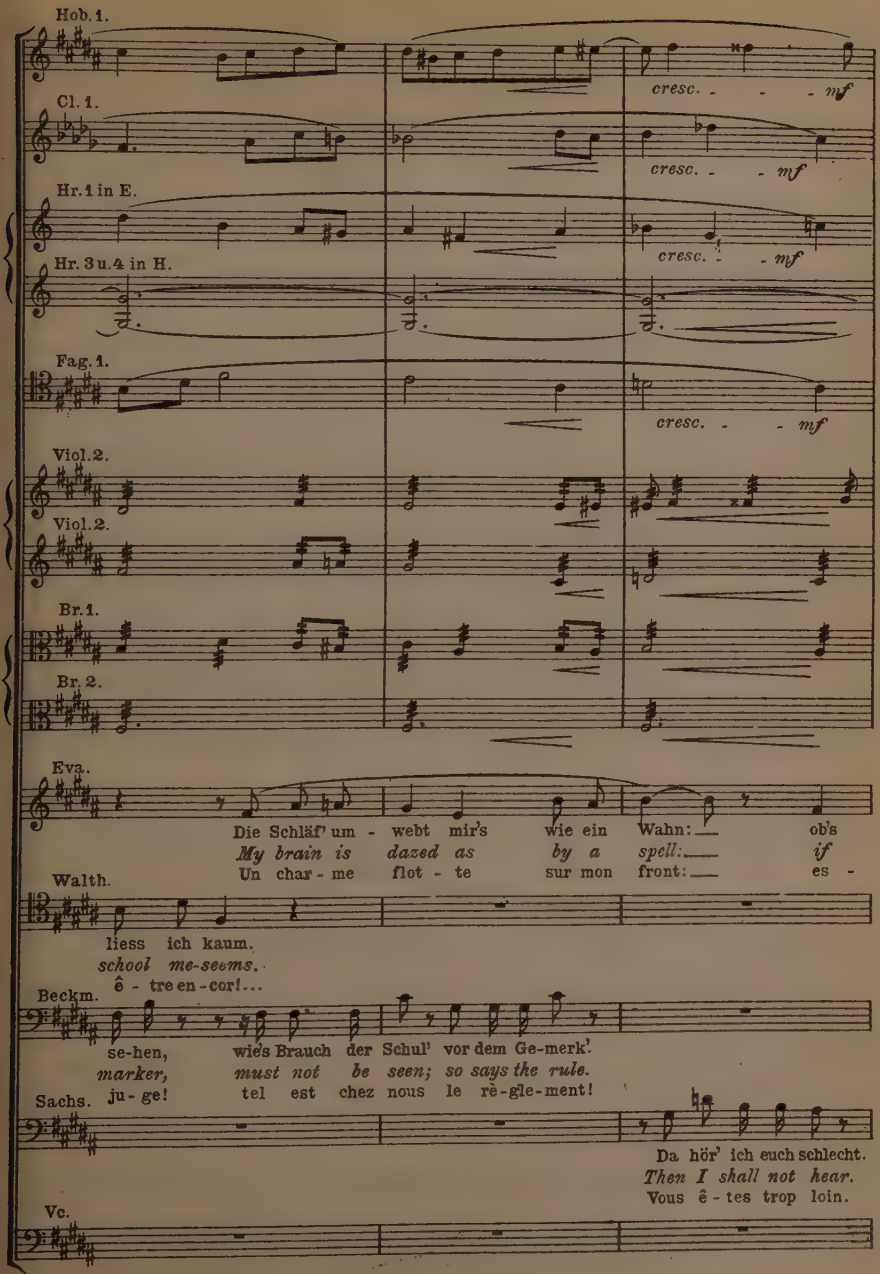

gr. Fl. 1.
Hob. (zu 2)
Cl.
Hr. 3 u. 4 in F.
cresc.
Fag. (zu 2.)
cresc.
Viol.
Br.
Beckm.
was nach den Re - geln ich darf.
what by the rules may be done.
qui soit per - mis par leur loi.
Sachs.
Nach den Re - geln, wie sie der Schu - ster
On the rules, then the cobbler takes his
D'après les ré - gles, qu'un sa - ve - tier con -
Vc.
CB.
pizz.

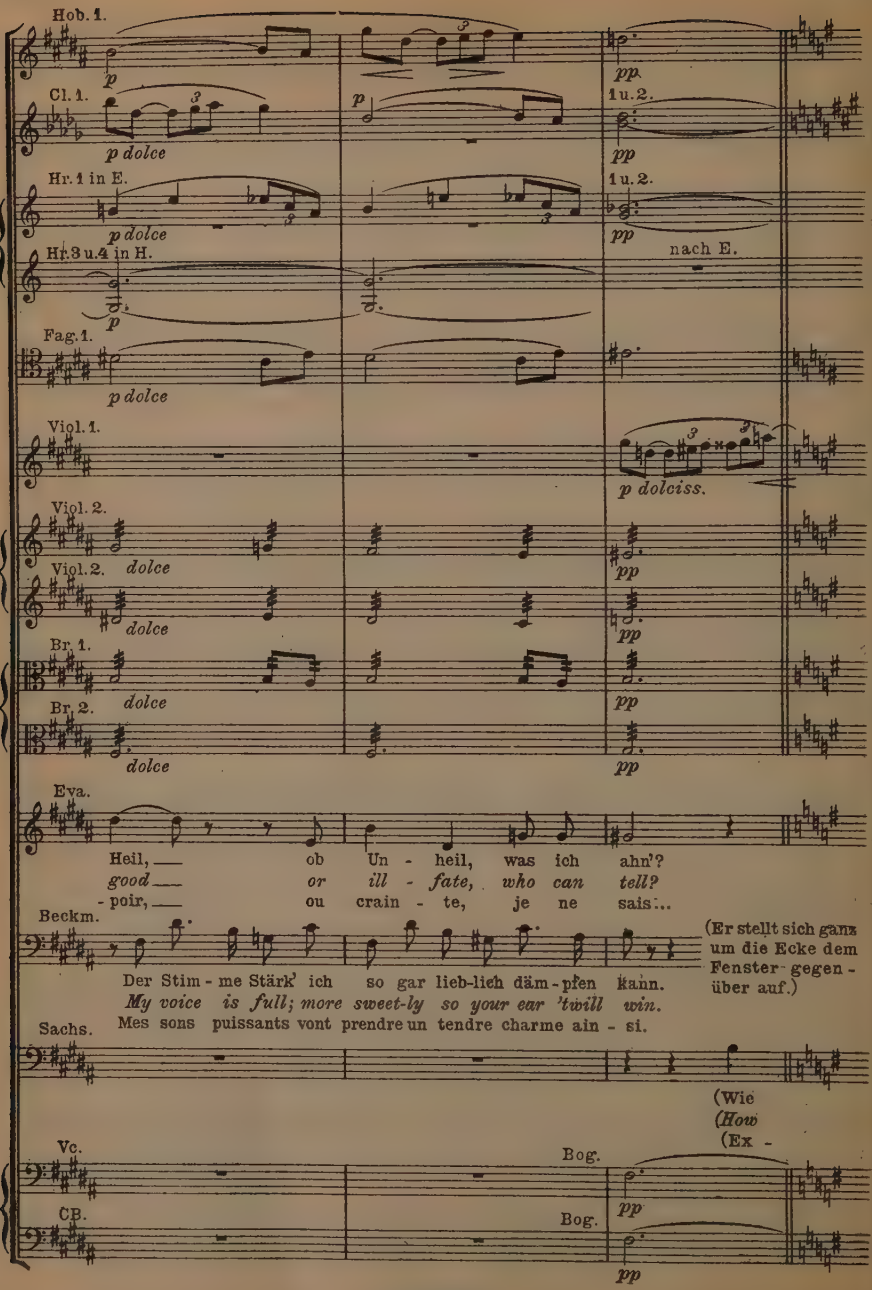

gr. Fl. 1.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
Auf
By
Ser -
kennt,
stand,
-naît,
dem die Ar-beit un-ter den Hän-den brennt.
though his work is burning beneath his hand.
lors-qu'il doit fi - nir un travail pres - sé.

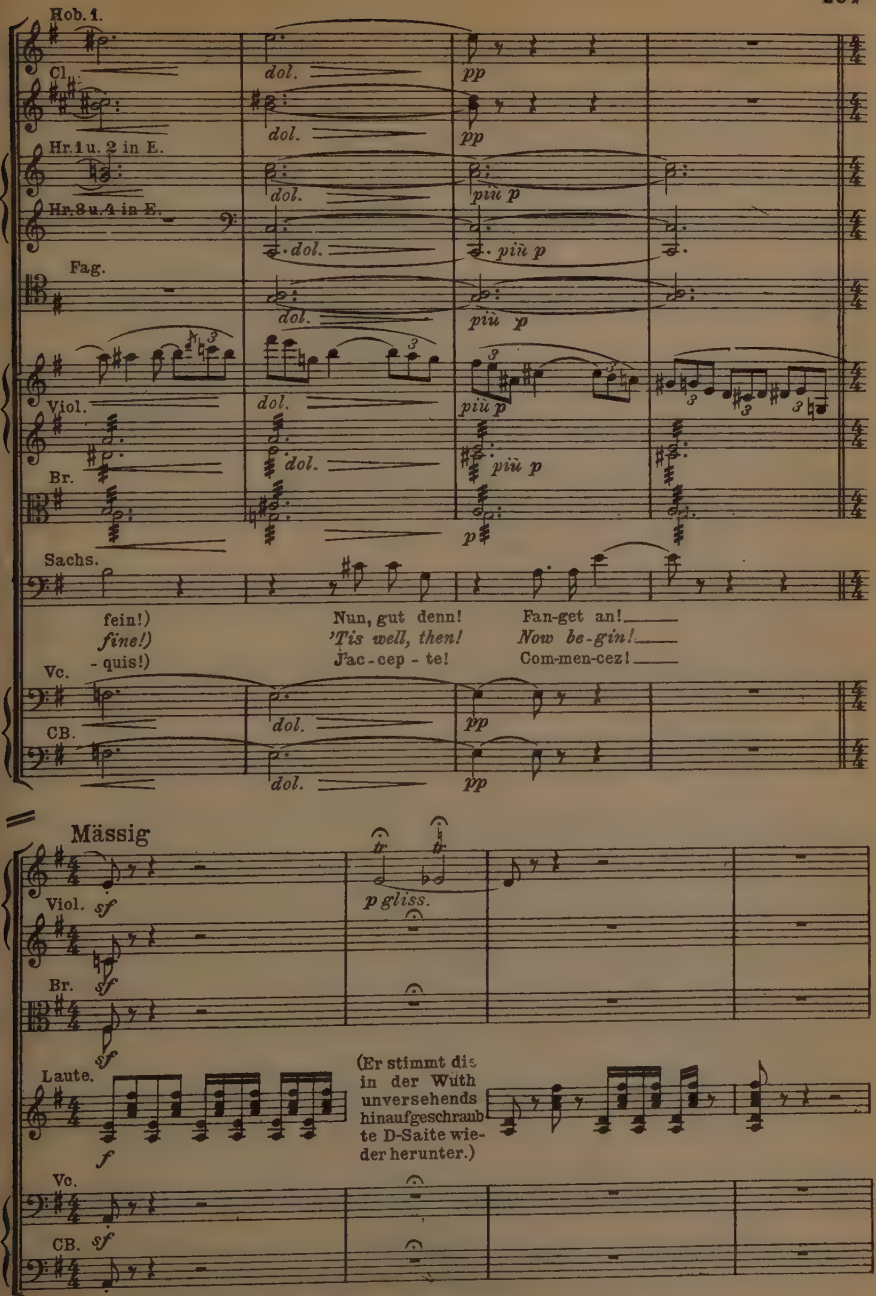

gr. Fl. 1.
Hob. 1.
stacc.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Meis-ter-ehr'?
Mas-ters' rule?
-ment de Maî-tre?
Nicht einen Feh-ler: glatt und
Ne-ver a fault, then: fair and
Et si je chan-te sans bron-
Sachs.
Und Schus-ter-muth!
With cob-bler's tool!
Et foi de bot-tier!
Vc.
CB.

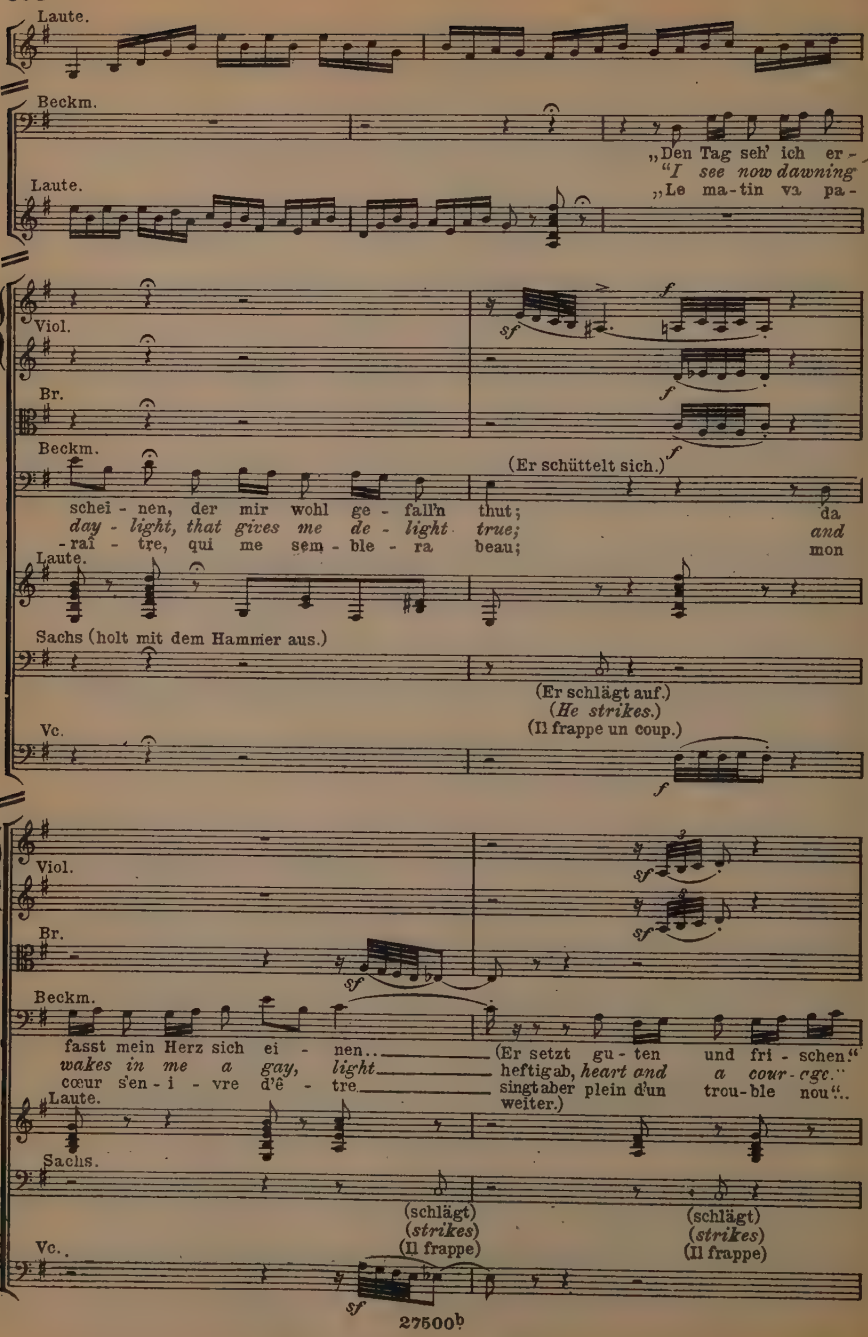

Hob. 1. poco rallent.
Langsamer.
Cl. 1.
pp dolcissimo
Hr. 1 in E.
pp
Hr. 3 u. 4 in H.
pp dolcissimo
p
più p
Fag. 1.
pp
Viol.
cresc. - - - - f
trem.
cresc. - - - - f
pp
Hr.
tr
cresc. - - - - f
pp
Walth.
trem. (leise zu Eva)
Welch' tol - ler
'Tis like tha
La fol - le'
Beckm.
(Beckmesser zieht sich nach der Ecke des Zimmers zurück.)
gut.
good.
- cher?
Sachs.
Dann ging't ihr mor-gen un - be - - schuh't!
Then you to-morrow go un - - shod.
Il vous faudrait al - ler nu - - pieds!
(Nachtw. sehr entfernt, auf dem Horn.)
Vc.
pizz.
cresc. - - - f
pp
CB.
Bog.
pizz.
f
pp

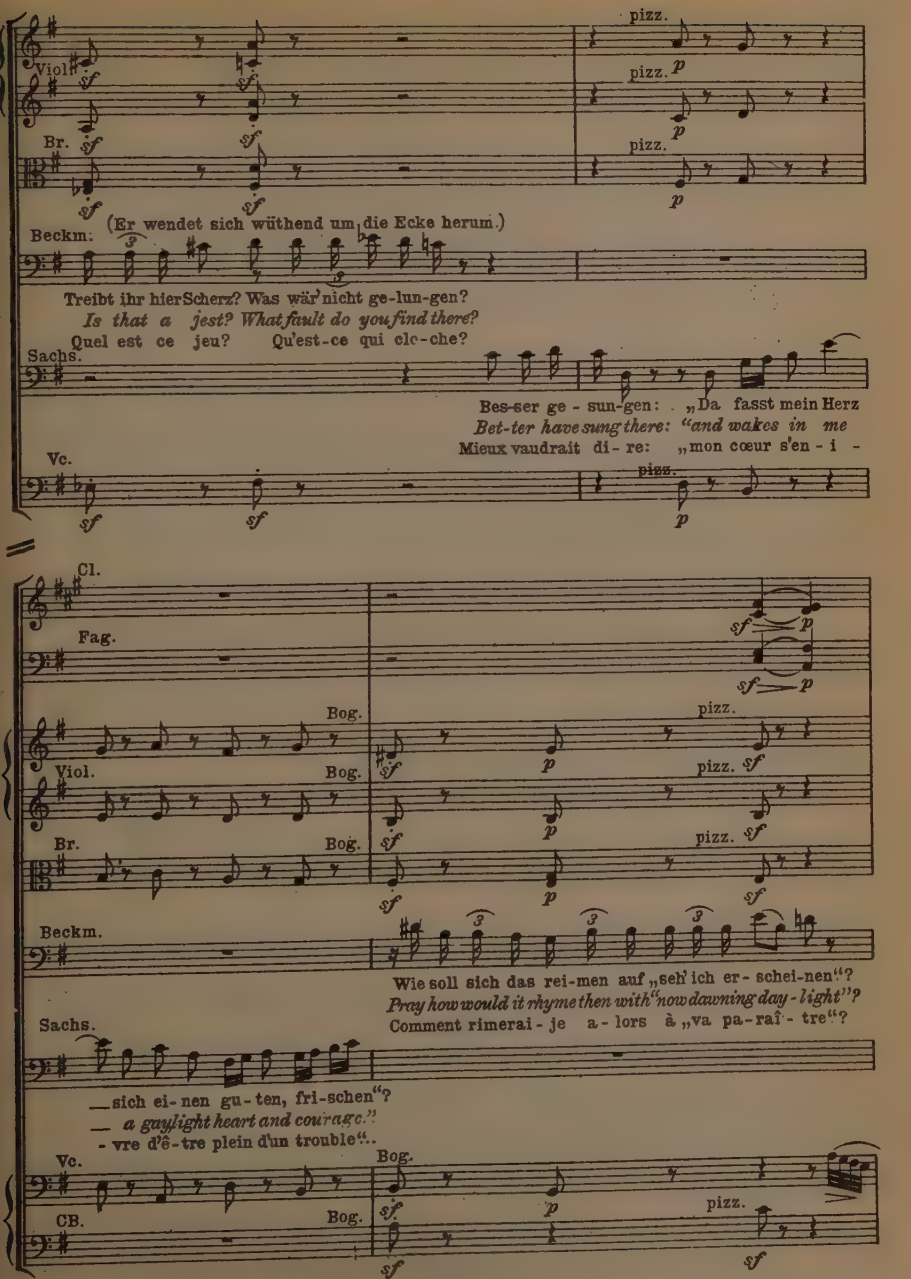

Hob.1.
Cl.1.
Hr.1.in E.
Hr.3 u.4 in H.
Fag.1.
Viol.2.
Viol.2.
Br.1.
Br.2.
Walth. (Eva sanft an Walthers Brust gelehnt.)
Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den Sing-stuhl, scheint's, ver -
trücks of cra - zy dreams; still am I in the
nuit! C'est comme un rêve: la Guil - de... j'y crois
Beckm.
Lasst hier mich ste-hen. Euch nicht zu
I'll stand here, rather: Because the
I - ci je res-te. Sans voir mon
Sachs (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend).
Setzt euch denn hier! Warum so weit?
Seat you, then here! But why so far?
Là, mettez - vous! Pourquoi si loin?
Vc.
pizz.
pp

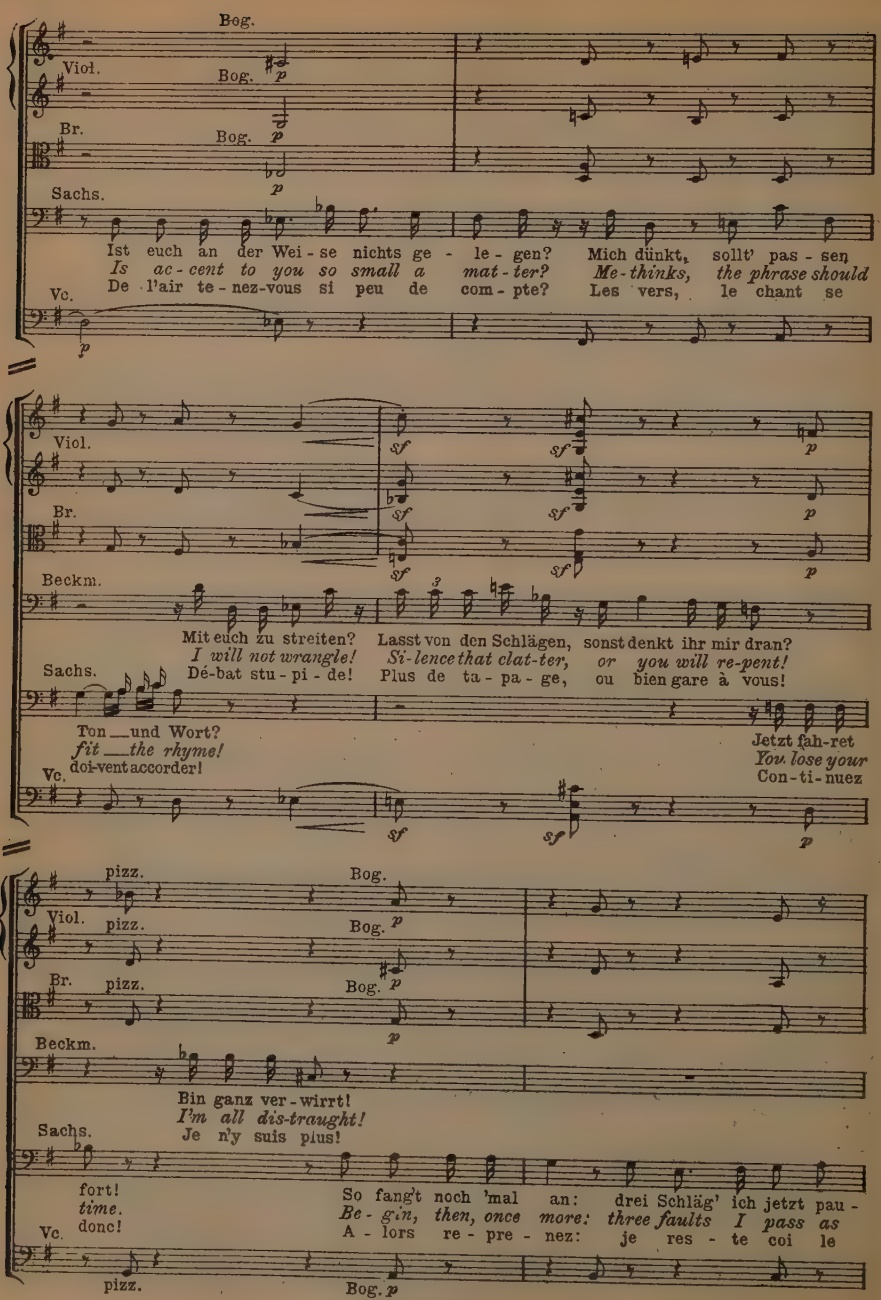

Hob. 1.
Cl. 1.
Hr. 1 in E.
Hr. 3 u. 4 in H.
Fag. 1.
Viol. 2.
Viol. 2.
Br. 1.
Br. 2.
Eva.
Walth.
Beckm.
Sachs.
Vc.
cresc. - - mf
cresc. - - mf
cresc. - - mf
cresc. - - mf
Die Schläf' um - webt mir's wie ein Wahn: ob's
My brain is dazed as by a spell: if
Un char - me flot - te sur mon front: es -
liess ich kaum,
school me-seems.
ê - tre en - cor! ...
se-hen, wie's Brauch der Schul' vor dem Ge-merk'.
marker, must not be seen; so says the rule.
ju - ge! tel est chez nous le rè-gle-ment!
Da hör' ich euch schlecht.
Then I shall not hear.
Vous ê - tes trop loin.

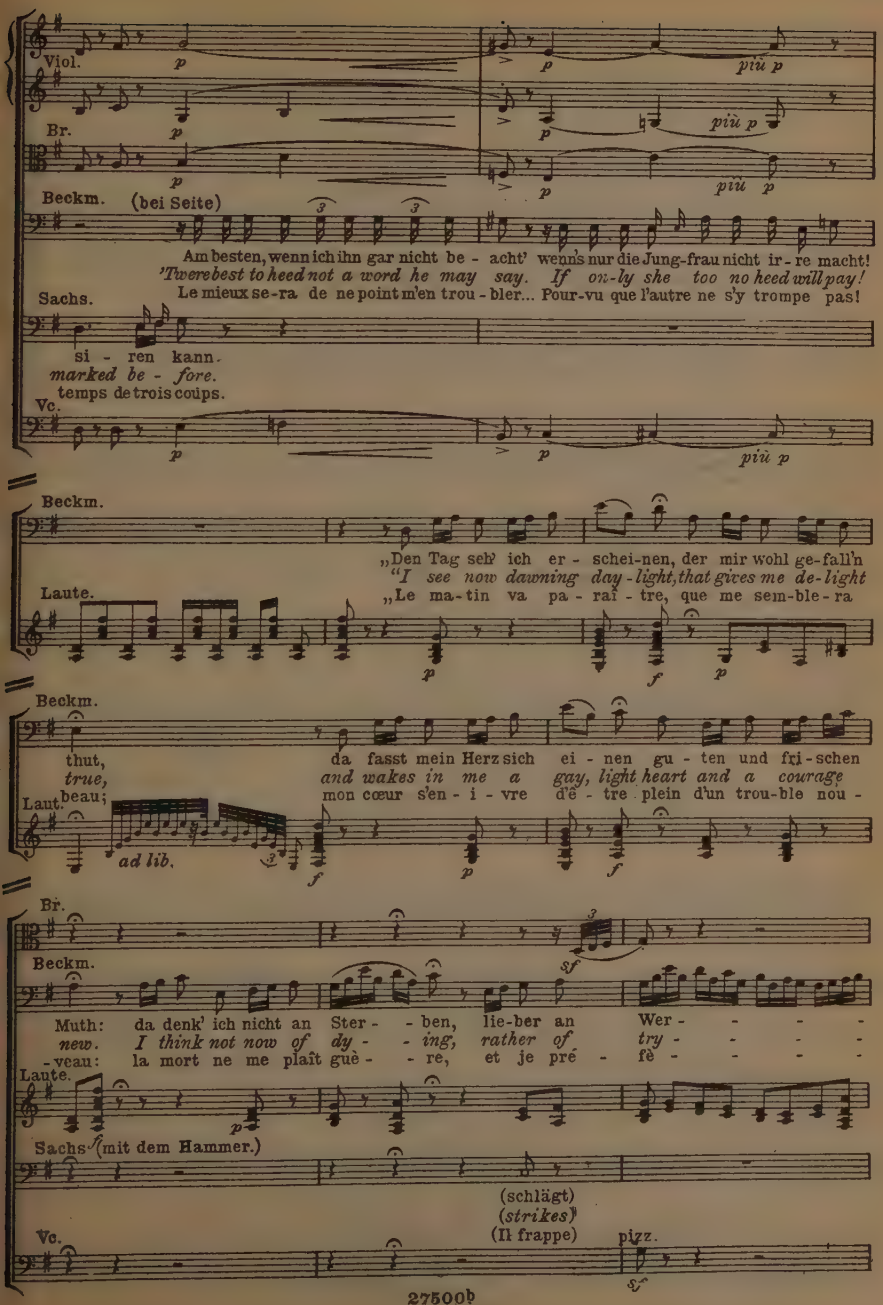

Hob. 1.
Cl. 1.
Hr. 1 in E.
Hr. 3 u. 4 in H.
Fag. 1.
Viol. 1.
Viol. 2.
Viol. 2.
Br. 1.
Br. 2.
Eva.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.
p dolce
p dolciss.
pp
1 u. 2.
nach E.
dolce
Heil, ob Un - heil, was ich ahn'?
good or ill - fate, who can tell?
- poir, ou crain - te, je ne sais...
Der Stim - me Stärk' ich so gar lieb-lich däm - pfen kann.
My voice is full; more sweet-ly so your ear 'twill win.
Mes sons puissants vont prendre un tendre charme ain - si.
(Er stellt sich ganz um die Ecke dem Fenster gegenüber auf.)
(Wie
(How
(Ex -
Bog.
Bog.

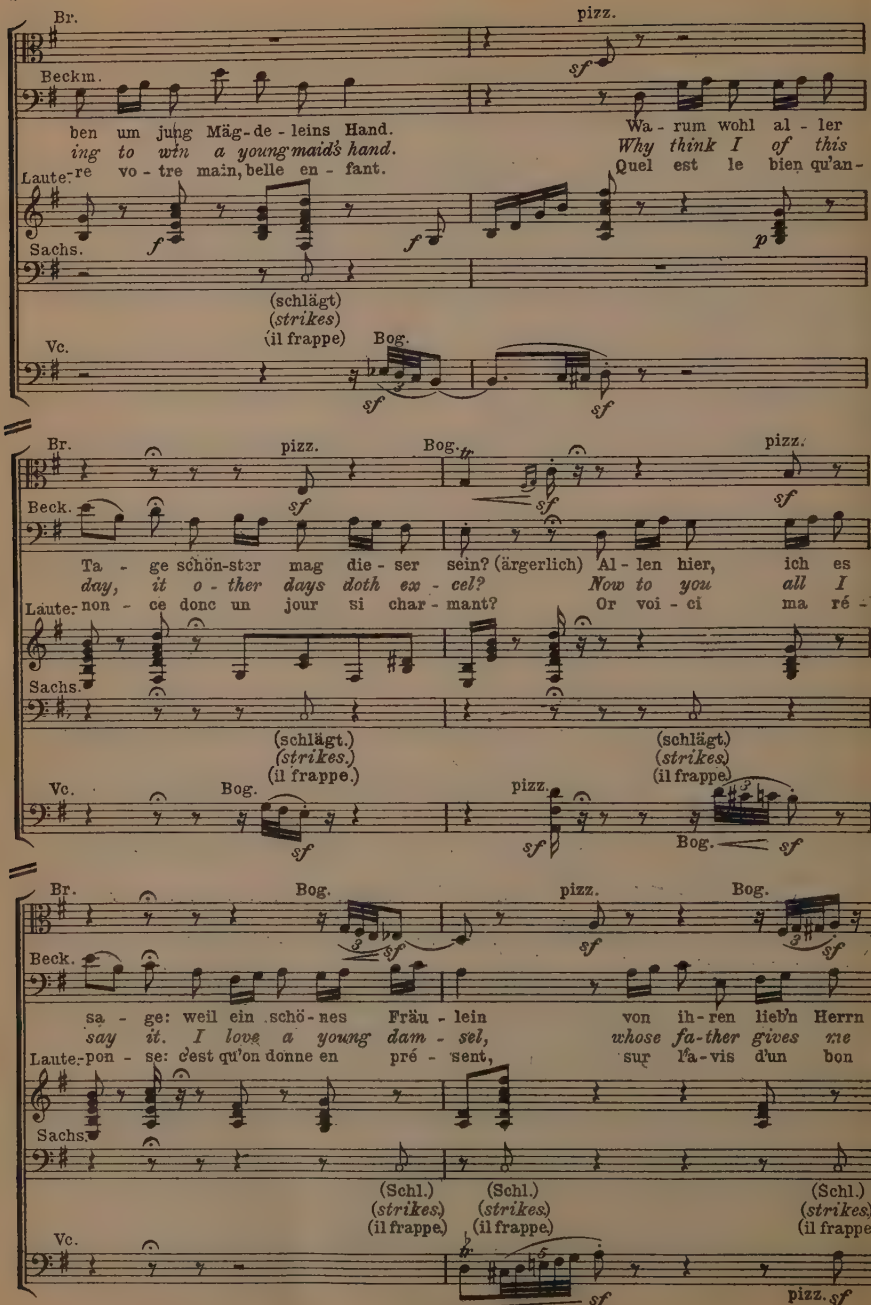

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in E.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.
dol.
pp
più p
p
fein!) fine!) -quis!)
Nun, gut denn! 'Tis well, then! Jac-cep-te!
Fan-get an! Now be-gin! Com-men-cez!
Mässig
Viol.
Br.
Laute.
Vc.
CB.
sf
p gliss.
(Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)

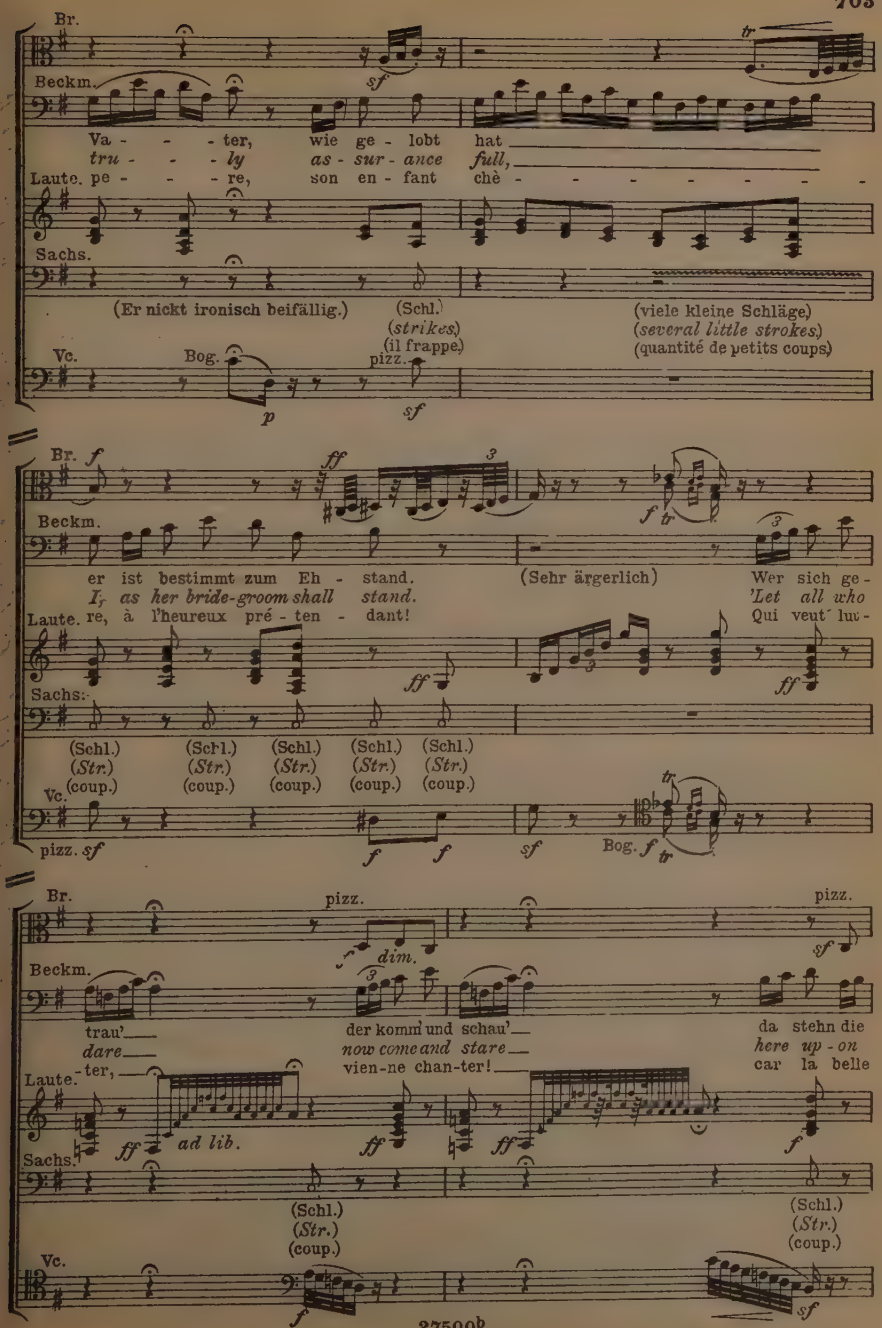

Laute.
Beckm.
„Den Tag seh' ich er-
"I see now dawning
Laute.
„Le ma-tin va pa-
Viol.
sf
f
Br.
f
Beckm.
(Er schüttelt sich.)
schei-nen, der mir wohl ge-fall'n thut;
day-light, that gives me de-light true;
-raî-tre, qui me sem-ble-ra beau;
da
and
mon
Laute.
Sachs (holt mit dem Hammer aus.)
(Er schlägt auf.)
(He strikes.)
(Il frappe un coup.)
Vc.
f
Viol.
sf
Br.
sf
Beckm.
fasst mein Herz sich ei-nen..
wakes in me a gay, light
cœur s'en-i-vre d'ê-tre
(Er setzt gu-ten und fri-schen"
heftig ab, heart and a cour-age."
singt aber plein d'un trou-ble nou"..
weiter.)
Laute.
Sachs.
(schlägt)
(strikes)
(Il frappe)
(schlägt)
(strikes)
(Il frappe)
Vc.
sf

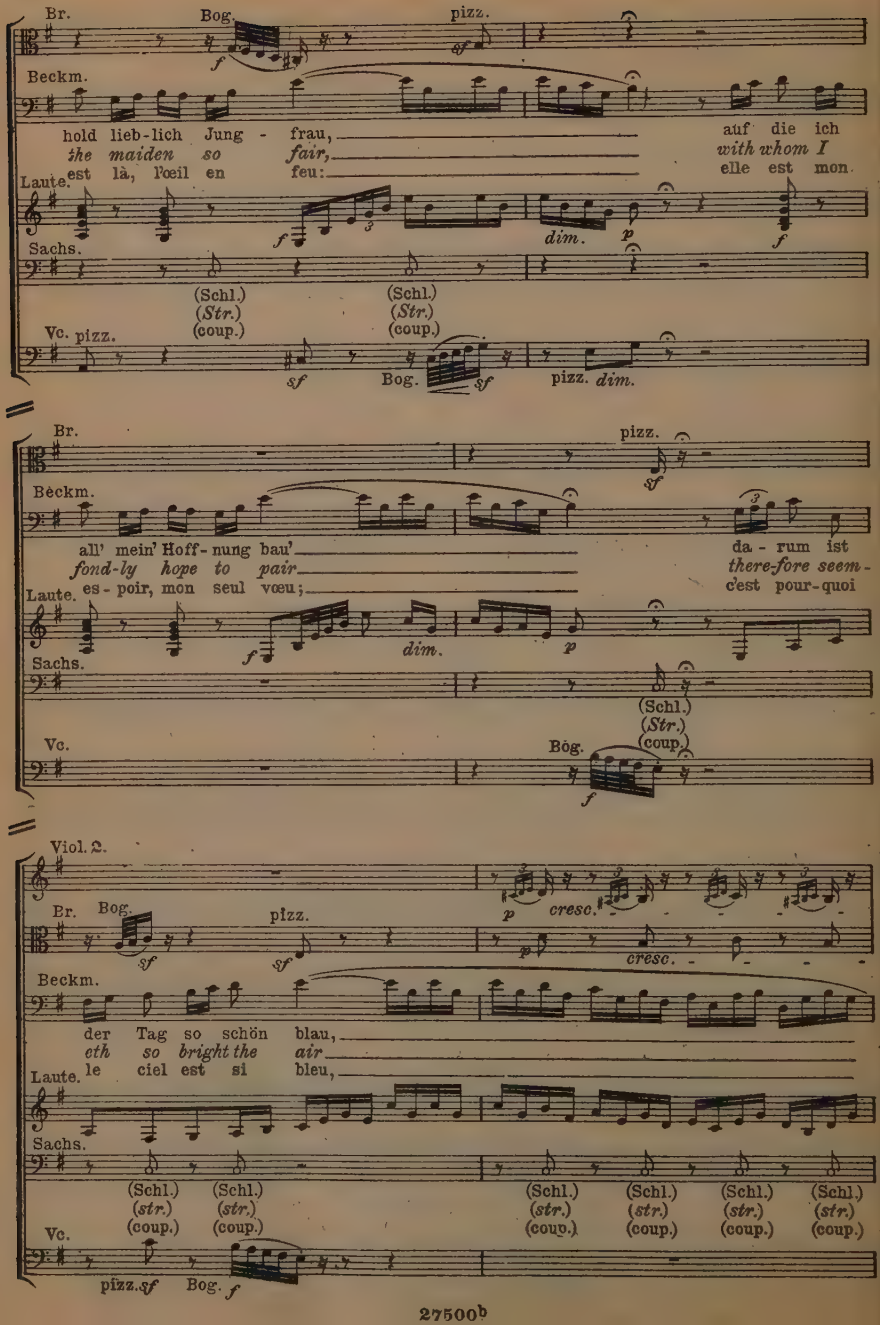

Viol.
Br.
pizz.
pizz.
pizz.
(Er wendet sich wüthend um, die Ecke herum.)
Beckm.
Treibt ihr hier Scherz? Was wär' nicht ge-lun-gen?
Is that a jest? What fault do you find there?
Quel est ce jeu? Qu'est-ce qui clo-che?
Sachs.
Bes-ser ge-sun-gen: „Da fasst mein Herz
Bet-ter have sung there: "and wakes in me
Mieux vaudrait di-re: „mon cœur s'en-i-
Vc.
pizz.
Cl.
Fag.
Bog.
Viol.
Bog.
pizz.
pizz.
Br.
Bog.
pizz.
Beckm.
Wie soll sich das rei-men auf „seh' ich er-schei-nen"?
Pray how would it rhyme then with "now dawning day-light"?
Comment rimerai-je a-lors à „va pa-raî-tre"?
Sachs.
_sich ei-nen gu-ten, fri-schen"?
_ a gay light heart and courage."
-vre d'ê-tre plein d'un trouble"..
Vc.
CB.
Bog.
pizz.

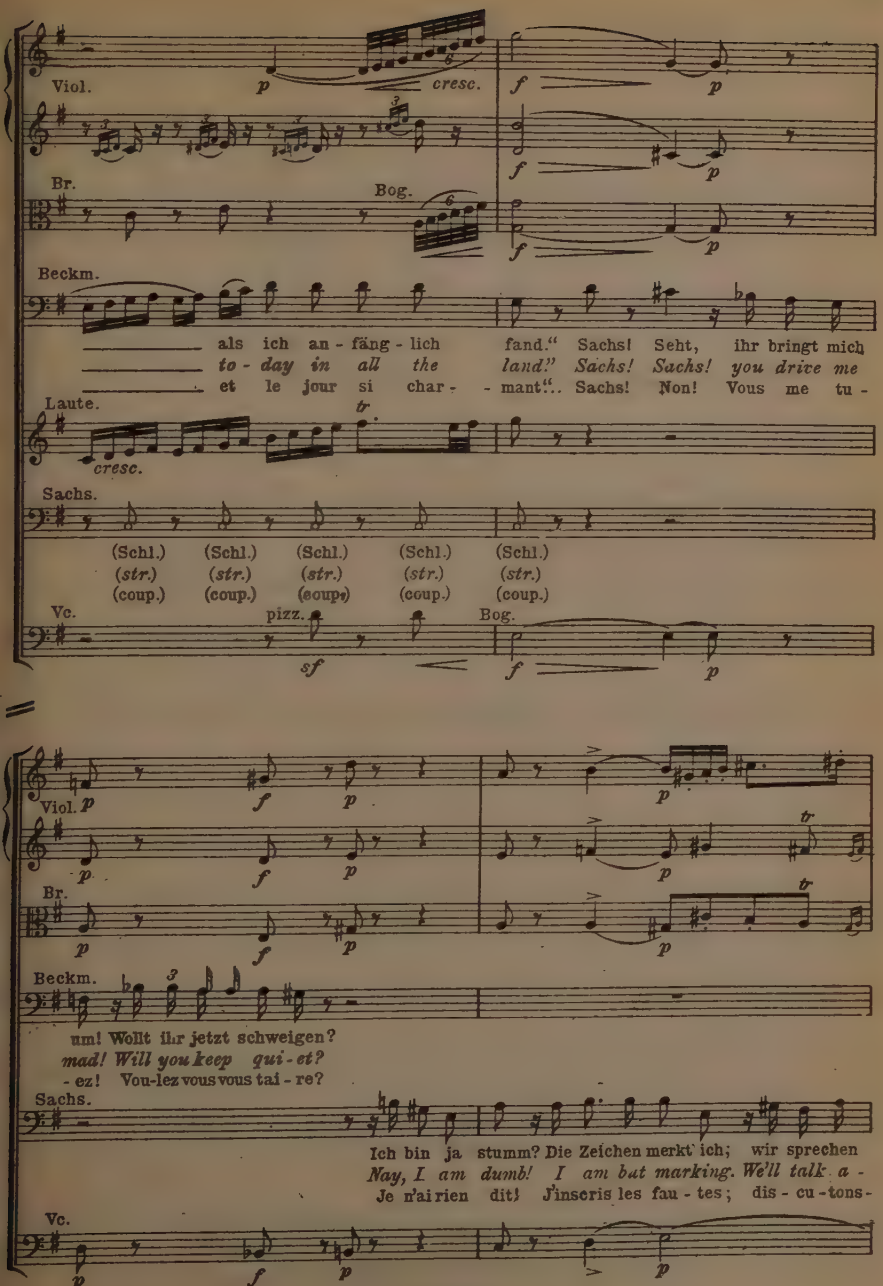

Bog.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Sachs.
Ist euch an der Wei - se nichts ge - le - gen? Mich dünkt, sollt' pas - sen
Is ac - cent to you so small a mat - ter? Me - thinks, the phrase should
Vc. De l'air te - nez-vous si peu de com - pte? Les vers, le chant se
Viol.
Br.
Beckm.
Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran?
I will not wrangle! Si - lence that clat - ter, or you will re - pent!
Sachs. Dé - bat stu - pi - de! Plus de ta - pa - ge, ou bien gare à vous!
Ton — und Wort?
fit — the rhyme!
Vc. doi - vent accorder!
Jetzt fah - ret
You lose your
Con - ti - nuez
pizz.
Bog.
Viol. pizz.
Bog.
Br. pizz.
Bog.
Beckm.
Bin ganz ver - wirrt!
I'm all dis - traught!
Sachs. Je n'y suis plus!
fort!
time.
Vc. donc!
So fang't noch 'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau -
Be - gin, then, once more: three faults I pass as
A - lors re - pre - nez: je res - te coi le
pizz.
Bog.

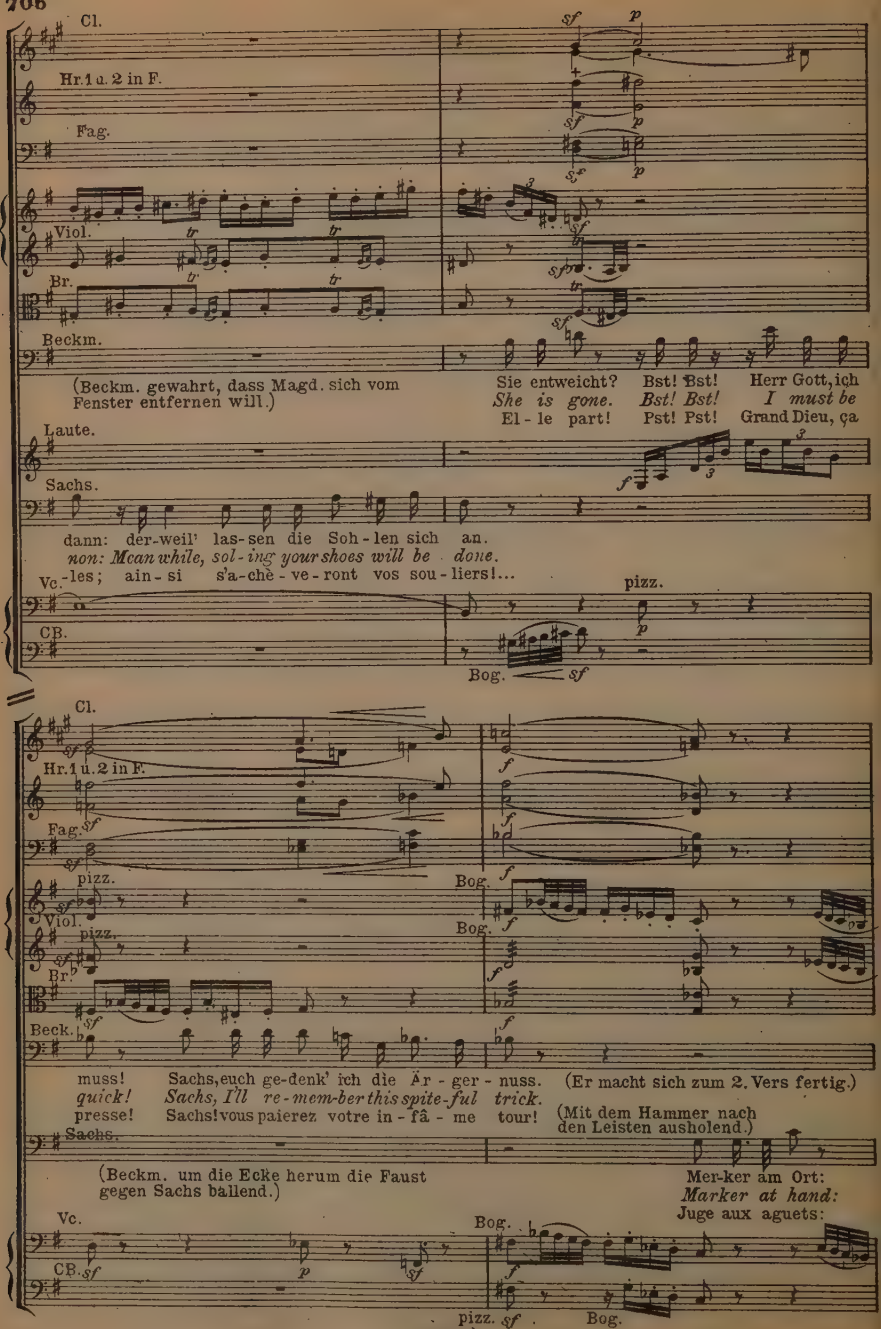

Viol.
Br.
Beckm. (bei Seite)
Am besten, wenn ich ihn gar nicht be - acht' wenn's nur die Jung-frau nicht ir - re macht!
'Twerebest to heed not a word he may say. If on-ly she too no heed will pay!
Le mieux se-ra de ne point m'en trou - bler... Pour-vu que l'autre ne s'y trompe pas!
Sachs.
si - ren kann.
marked be - fore.
temps de trois coups.
Vc.
più p
Beckm.
„Den Tag seh' ich er - schei-nen, der mir wohl ge-fall'n
"I see now dawning day-light, that gives me de-light
„Le ma-tin va pa - raî - tre, que me sem-ble - ra
Laute.
Beckm.
thut, da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
true, and wakes in me a gay, light heart and a courage
beau; mon cœur s'en - i - vre d'ê - tre plein d'un trou-ble nou -
Laut.
ad lib.
Br.
Beckm.
Muth: da denk' ich nicht an Ster - - ben, lie-ber an Wer - - - -
new. I think not now of dy - - ing, rather of try - - - -
-veau: la mort ne me plaît guè - - re, et je pré - fè - - - -
Laute.
Sachs. (mit dem Hammer.)
(schlägt)
(strikes)
(Il frappe)
Vc.
pizz.

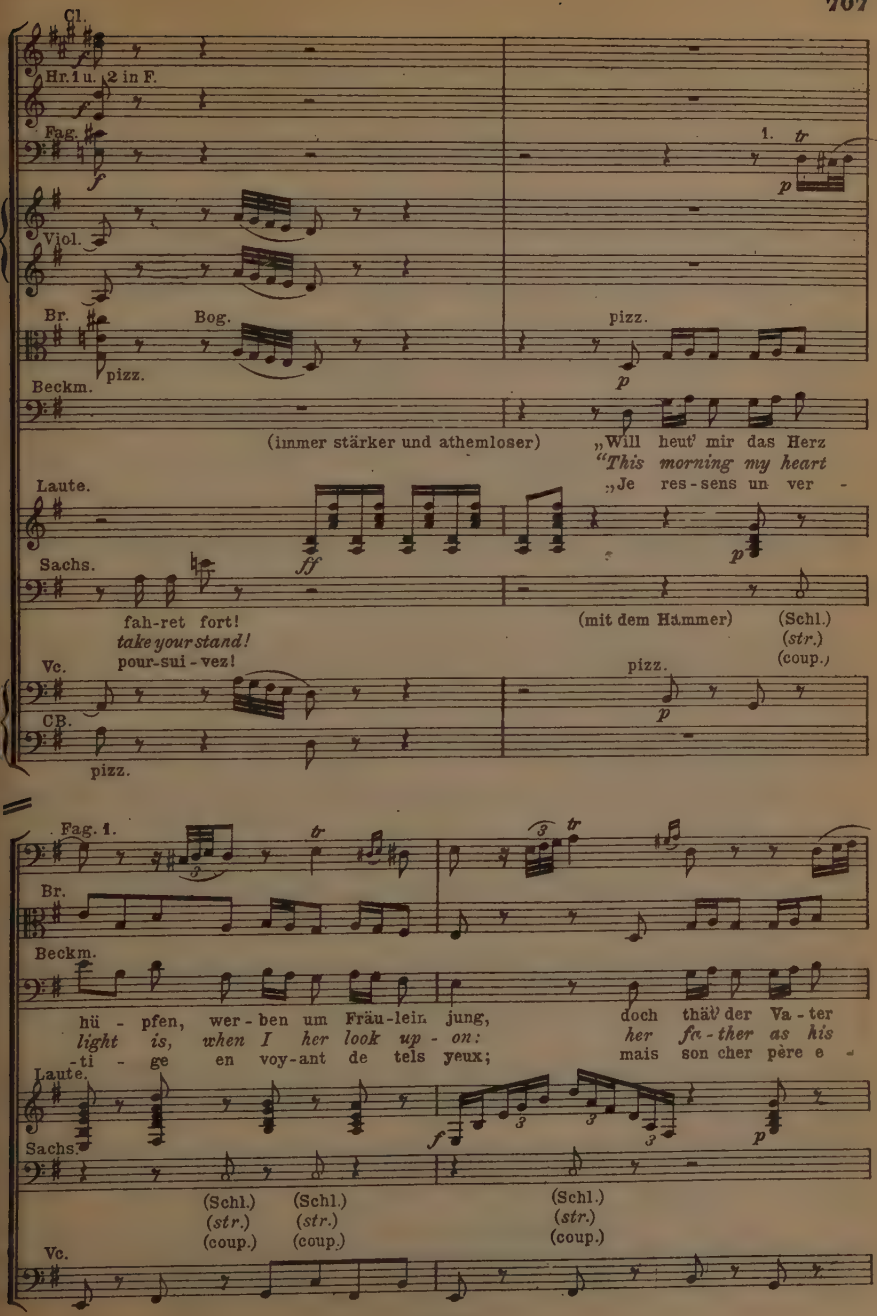

Br.
pizz.
Beckm.
ben um jung Mäg-de-leins Hand.
ing to win a young maid's hand.
Laute-re vo-tre main, belle en-fant.
Wa-rum wohl al-ler
Why think I of this
Quel est le bien qu'an-
Sachs.
(schlägt)
(strikes)
(il frappe)
Bog.
Vc.
Br.
pizz.
Bog.
pizz.
Beck.
Ta-ge schön-ster mag die-ser sein? (ärgerlich) Al-len hier, ich es
day, it o-ther days doth ex-cel? Now to you all I
Laute-non-ce donc un jour si char-mant? Or voi-ci ma ré-
Sachs.
(schlägt.)
(strikes.)
(il frappe.)
(schlägt.)
(strikes.)
(il frappe.)
Vc.
Bog.
pizz.
Bog.
Br.
Bog.
pizz.
Bog.
Beck.
sa-ge: weil ein schö-nes Fräu-lein von ih-ren lieb'n Herrn
say it. I love a young dam-sel, whose fa-ther gives me
Laute-pon-se: c'est qu'on donne en pré-sent, sur l'a-vis d'un bon
Sachs.
(Schl.)
(strikes)
(il frappe)
(Schl.)
(strikes)
(il frappe)
(Schl.)
(strikes)
(il frappe)
Vc.
pizz.

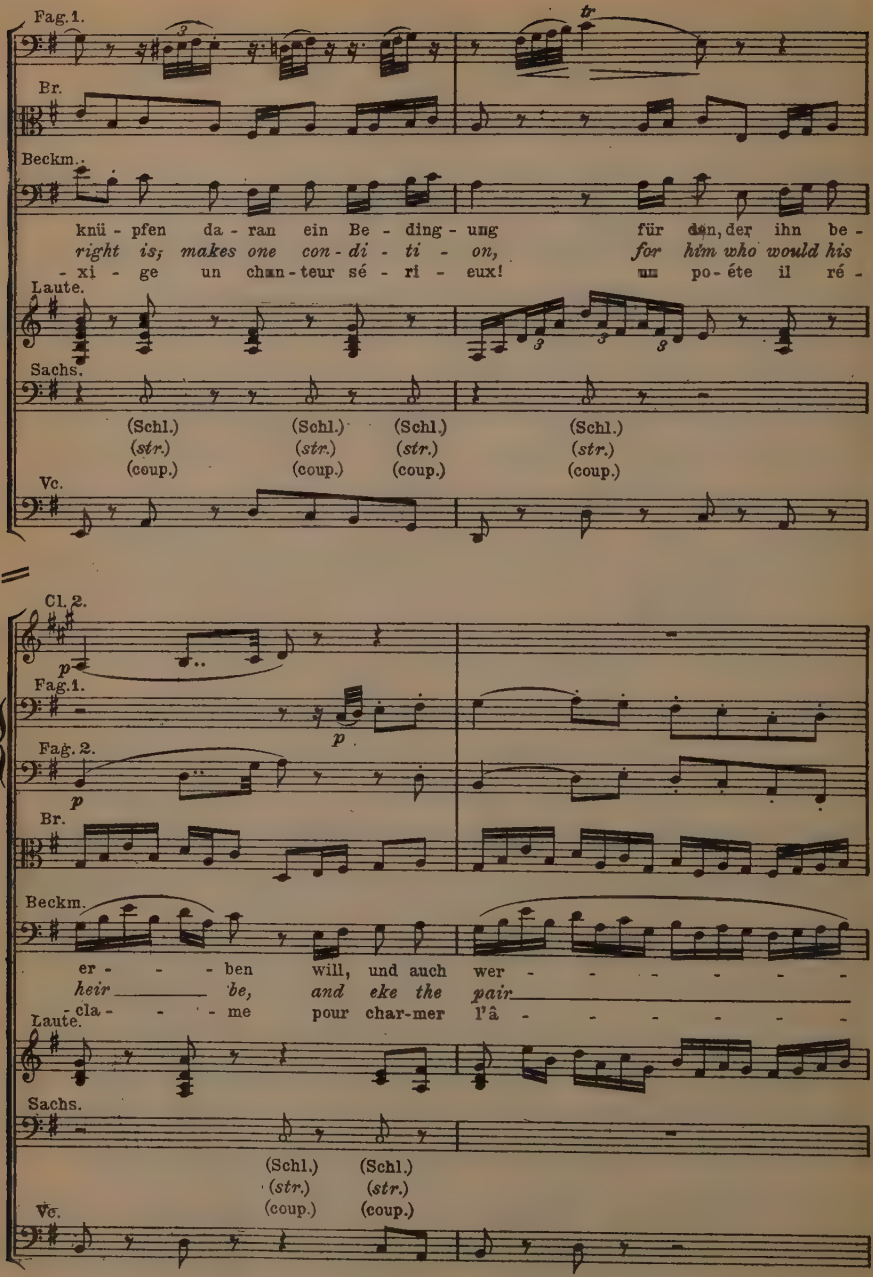

Br.
Beckm.
Va - - - ter, wie ge - lobt hat
tru - - - ly as - sur - ance full,
Laute. pe - - - re, son en - fant chè - - - - - - - -
Sachs.
(Er nickt ironisch beifällig.)
(Schl.)
(strikes)
(il frappe)
(viele kleine Schläge)
(several little strokes)
(quantité de petits coups)
Vc.
Bog.
pizz.
er ist bestimmt zum Eh - stand.
I, as her bride-groom shall stand.
(Sehr ärgerlich)
Wer sich ge -
'Let all who
re, à l'heureux pré - ten - dant!
Qui veut' lui -
(Schl.) (Str.) (coup.)
pizz.
trau'
dare
der komm' und schau'
now come and stare
da stehn die
here up - on
vien-ne chan-ter!
car la belle
ter,
ad lib.
(Schl.) (Str.) (coup.)

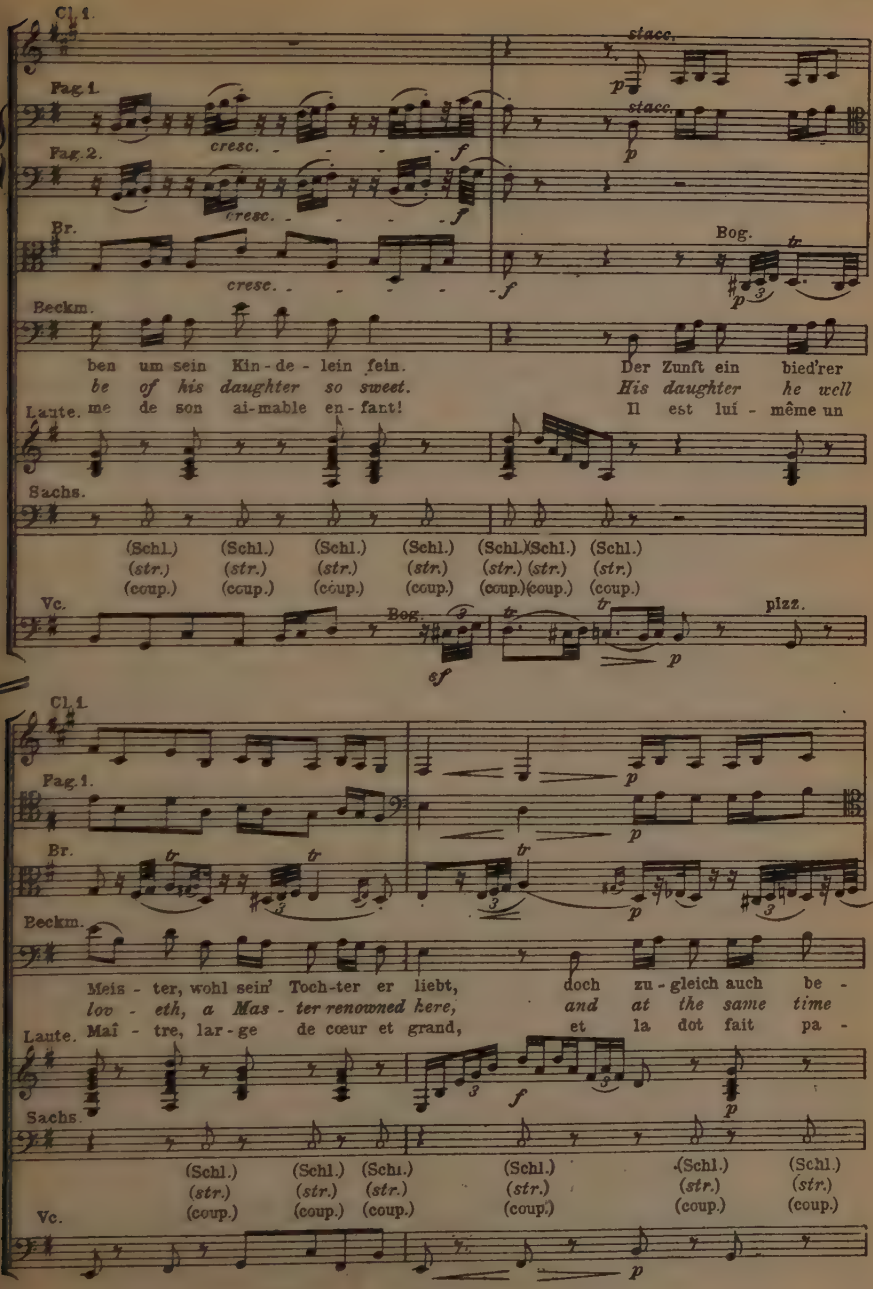

Br.
Bog.
pizz.
Beckm.
hold lieb-lich Jung - frau,
the maiden so fair,
auf die ich
with whom I
Laute. est là, l'œil en feu:
elle est mon.
Sachs.
(Schl.) (Str.) (coup.)
(Schl.) (Str.) (coup.)
Vc. pizz.
Bog.
pizz. dim.
Br.
pizz.
Beckm.
all' mein' Hoff-nung bau'
fond-ly hope to pair
da - rum ist
there-fore seem -
Laute. es - poir, mon seul vœu;
c'est pour-quoi
Sachs.
(Schl.) (Str.) (coup.)
Vc.
Bog.
Viol. 2.
Br.
Bog.
pizz.
cresc.
Beckm.
der Tag so schön blau,
eth so bright the air
Laute. le ciel est si bleu,
Sachs.
(Schl.) (str.) (coup.)
(Schl.) (str.) (coup.)
(Schl.) (str.) (coup.)
(Schl.) (str.) (coup.)
(Schl.) (str.) (coup.)
(Schl.) (str.) (coup.)
Vc.
pizz.
Bog.

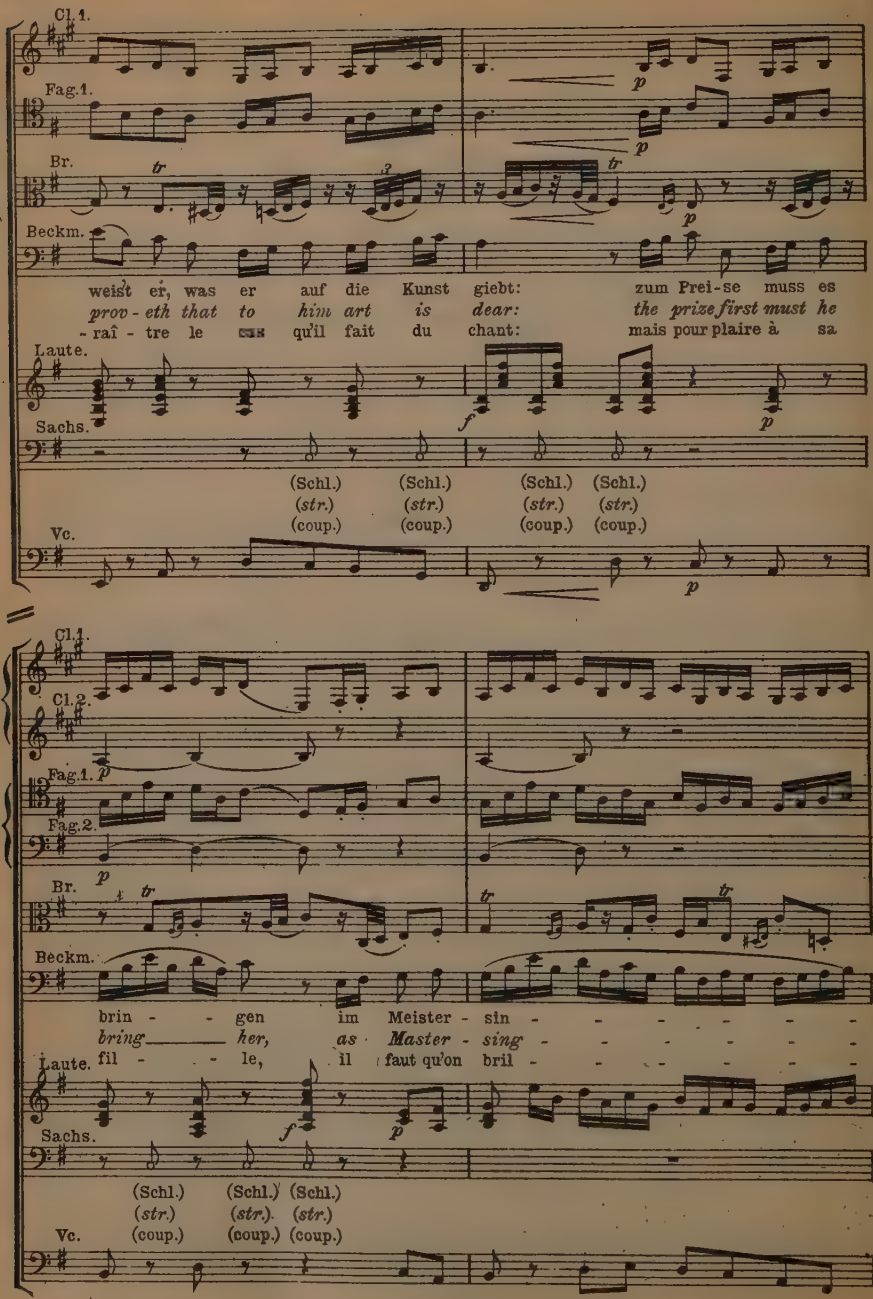

Viol.
Br.
Bog.
Beckm.
als ich an - fäng - lich fand." Sachs! Seht, ihr bringt mich
to - day in all the land!" Sachs! Sachs! you drive me
et le jour si char - - mant"... Sachs! Non! Vous me tu -
Laute.
cresc.
Sachs.
(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
(coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)
Vc.
pizz.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
um! Wollt ihr jetzt schweigen?
mad! Will you keep qui - et?
- ez! Vou-lez vous vous tai - re?
Sachs.
Ich bin ja stumm? Die Zeichen merkt ich; wir sprechen
Nay, I am dumb! I am but marking. We'll talk a -
Je n'ai rien dit! J'inscris les fau - tes; dis - cu - tons -
Vc.

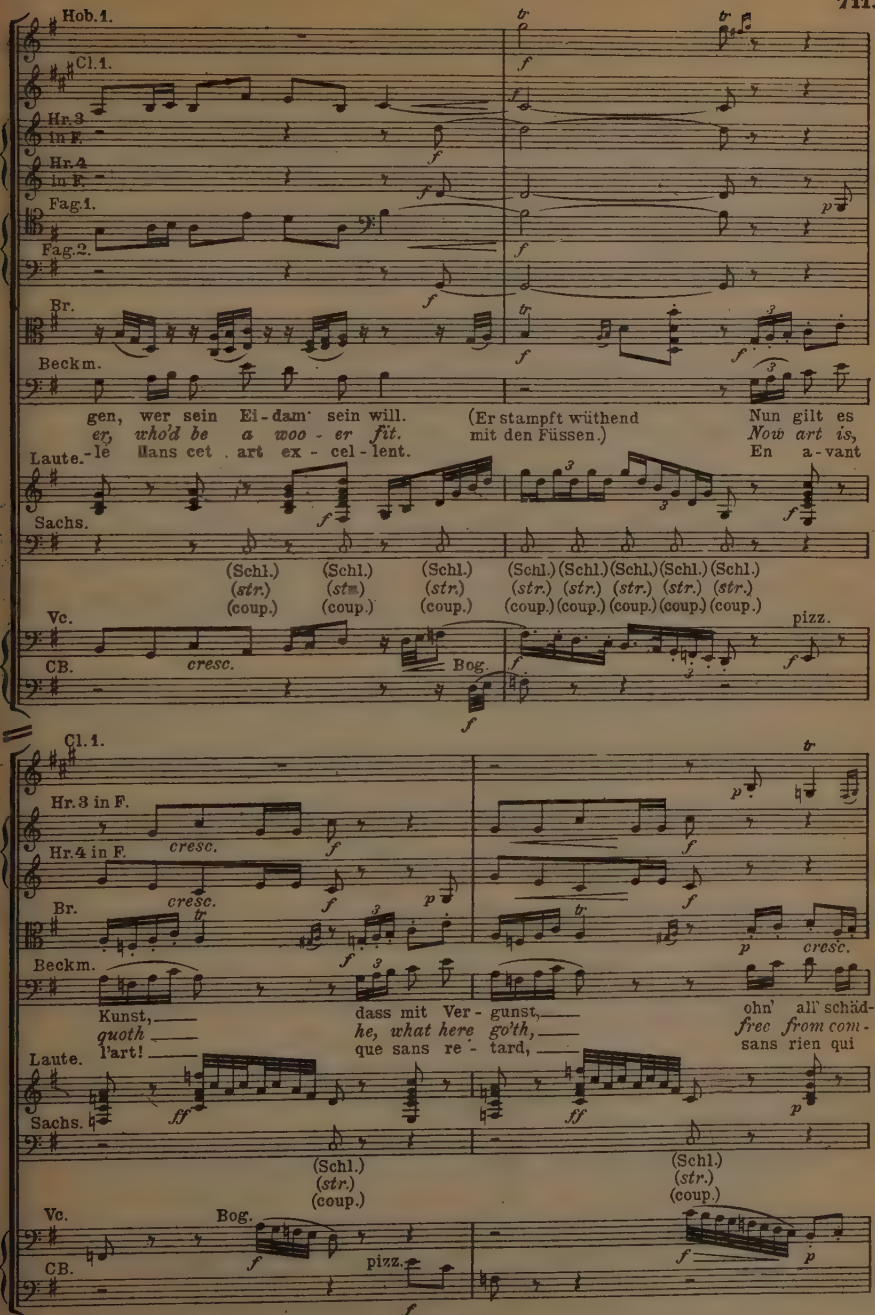

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
(Beckm. gewahrt, dass Magd. sich vom Fenster entfernen will.)
Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich
She is gone. Bst! Bst! I must be
El - le part! Pst! Pst! Grand Dieu, ça
Laute.
Sachs.
dann: der-weil' las-sen die Soh-len sich an.
non: Mean while, sol-ing your shoes will be done.
Vc. -les; ain-si s'a-chè-ve-ront vos sou-liers!...
CB.
pizz.
Bog.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
pizz.
Br.
Beck.
muss! Sachs, euch ge-denk' ich die Är-ger-nuss. (Er macht sich zum 2. Vers fertig.)
quick! Sachs, I'll re-mem-ber this spite-ful trick.
presse! Sachs! vous paierez votre in-fâ-me tour! (Mit dem Hammer nach den Leisten ausholend.)
Sachs.
(Beckm. um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend.)
Mer-ker am Ort:
Marker at hand:
Juge aux aguets:
Vc.
CB.
Bog.
pizz.
Bog.

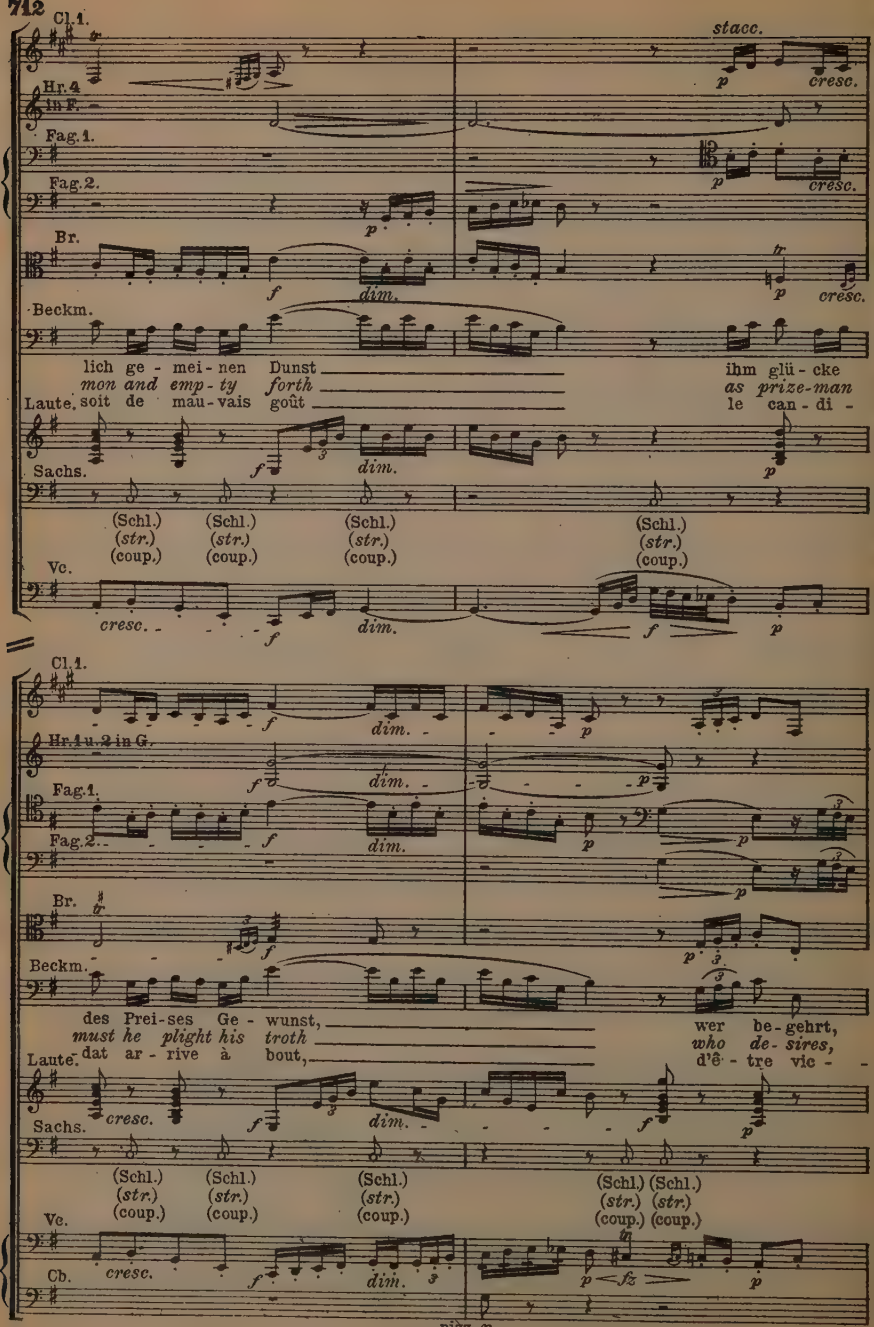

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Bog.
pizz.
Beckm.
1. tr
pizz.
(immer stärker und athemloser)
„Will heut' mir das Herz
"This morning my heart
„Je res-sens un ver -
Laute.
Sachs.
fah-ret fort!
take your stand!
pour-sui-vez!
(mit dem Hämmer)
(Schl.)
(str.)
(coup.)
Vc.
CB.
pizz.
Fag. 1.
Br.
Beckm.
hü - pfen, wer-ben um Fräu-lein jung,
light is, when I her look up-on:
-ti - ge en voy-ant de tels yeux;
doch thät' der Va-ter
her fa-ther as his
mais son cher père e
Laute.
Sachs.
(Schl.) (Schl.)
(str.) (str.)
(coup.) (coup.)
(Schl.)
(str.)
(coup.)
Vc.

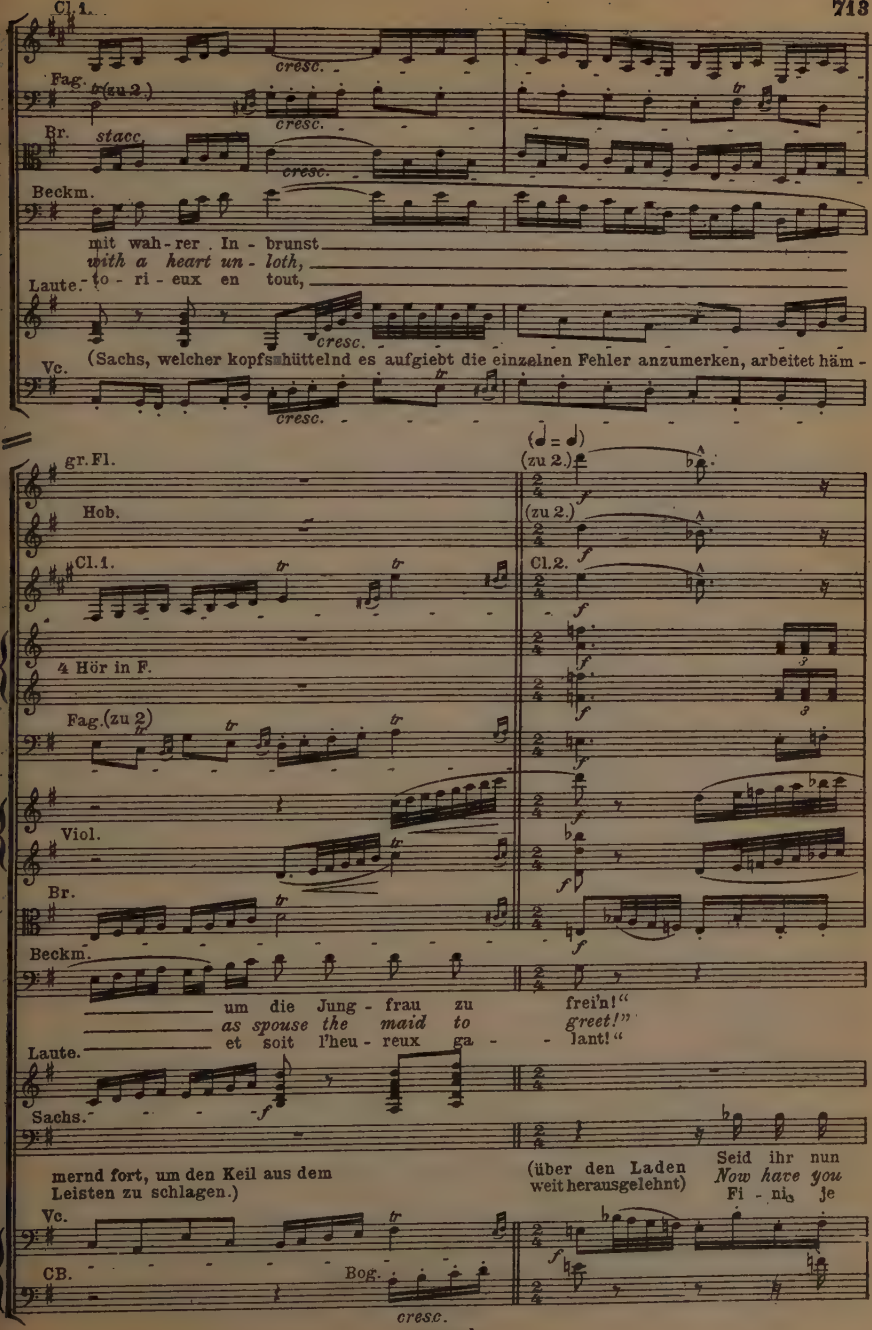

Fag. 1.
Br.
Beckm.
knü - pfen da - ran ein Be - ding - ung für den, der ihn be -
right is; makes one con - di - ti - on, for him who would his
- xi - ge un chan - teur sé - ri - eux! un po - éte il ré -
Laute.
Sachs.
(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.)
(coup.) (coup.) (coup.) (coup.)
Vc.
Cl. 2.
Fag. 1.
Fag. 2.
Br.
Beckm.
er - - - ben will, und auch wer - - - - - - -
heir - - - be, and eke the pair - - - - - - -
cla - - - me pour char - mer l'â - - - - - - -
Laute.
Sachs.
(Schl.) (Schl.)
(str.) (str.)
(coup.) (coup.)
Vc.

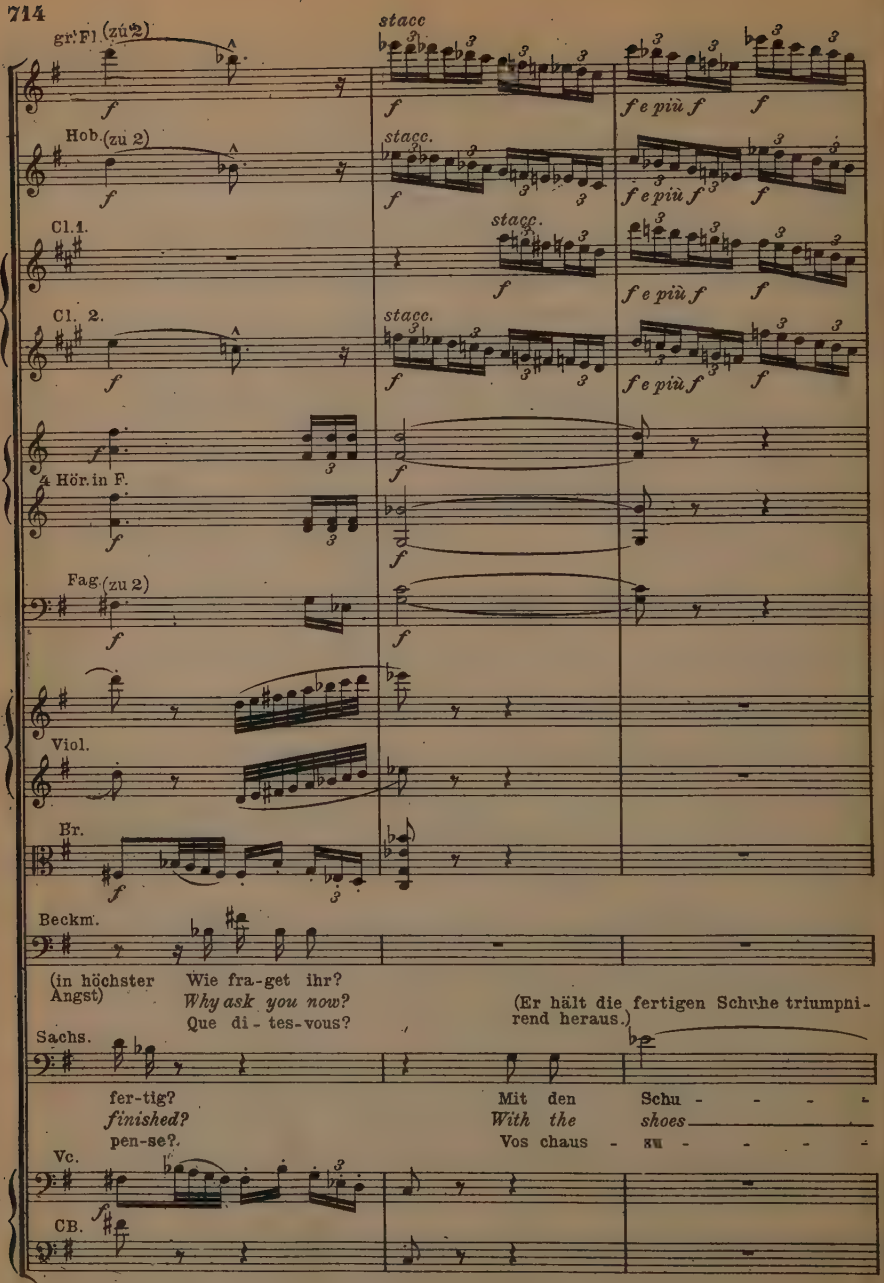

Cl. 1.
Fag. 1.
Fag. 2.
Br.
Beckm.
Laute.
Sachs.
Vc.
stacc.
cresc.
Bog.
ben um sein Kin-de-lein fein.
Der Zunft ein bied'rer
be of his daughter so sweet.
His daughter he well
me de son ai-mable en-fant!
Il est luí - même un
(Schl.) (str.) (coup.)
pizz.
Meis - ter, wohl sein' Toch-ter er liebt,
doch zu-gleich auch be -
lov - eth, a Mas - ter renowned here,
and at the same time
Maî - tre, lar-ge de cœur et grand,
et la dot fait pa -

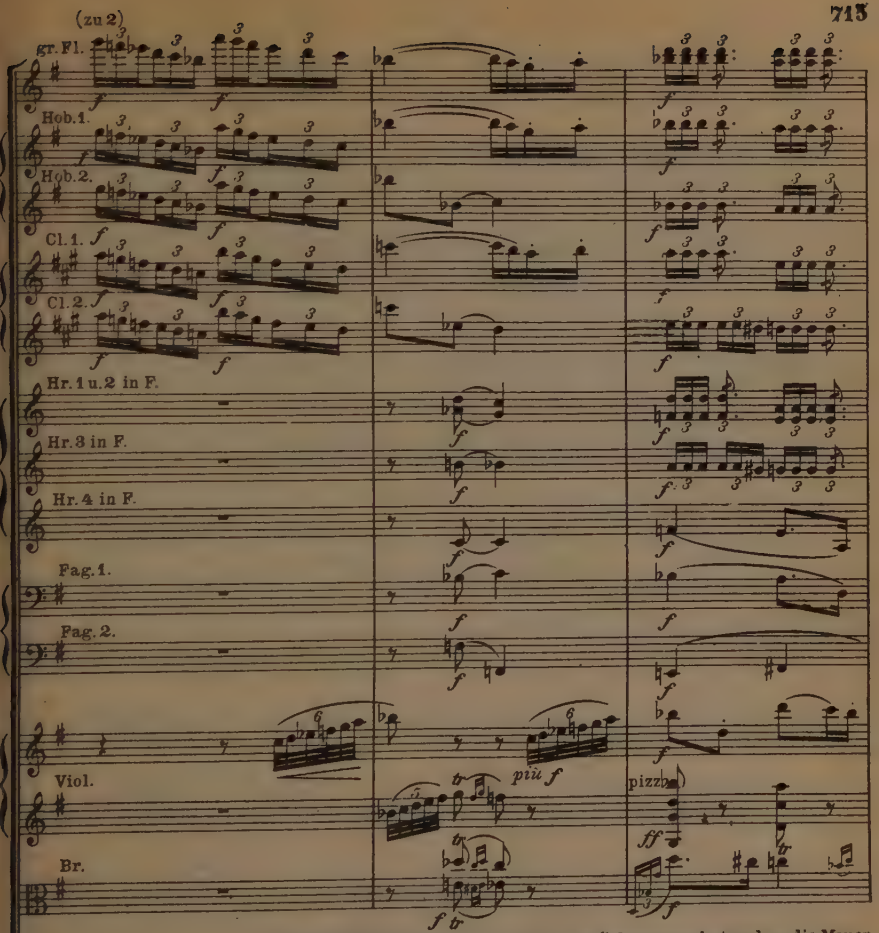

Cl. 1.
Fag. 1.
Br.
Beckm.
weist er, was er auf die Kunst giebt: zum Prei-se muss es
prov-eth that to him art is dear: the prize first must he
-raî-tre le qu'il fait du chant: mais pour plaire à sa
Laute.
Sachs.
(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.)
(coup.) (coup.) (coup.) (coup.)
Vc.
Cl. 1.
Cl. 2.
Fag. 1.
Fag. 2.
Br.
Beckm.
brin-gen im Meister-sin-
bring her, as Master-sing-
Laute. fil-le, il faut qu'on bril-
Sachs.
(Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.)
Vc. (coup.) (coup.) (coup.)


Hob.1.
Cl.1.
Hr.3 in F.
Hr.4 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Br.
Beckm.
gen, wer sein Ei-dam' sein will.
er, who'd be a woo-er fit.
(Er stampft wüthend mit den Füssen.)
Nun gilt es
Now art is,
Laute.
-le Hans cet art ex-cel-lent.
En a-vant
Sachs.
(Schl.) (str.) (coup.)
Vc.
CB.
cresc.
Bog.
pizz.
Kunst,
quoth
l'art!
dass mit Ver-gunst,
he, what here go'th,
que sans re-tard,
ohn' all' schäd-
free from com-
sans rien qui


Cl.1.
stacc.
Hr.4 in F.
Fag.1.
Fag.2.
Br.
Beckm.
lich ge - mei - nen Dunst
mon and emp - ty forth
Laute. soit de mau - vais goût
ihm glü - cke
as prize-man
le can - di -
Sachs.
(Schl.) (str.) (coup.)
Vc.
cresc.
dim.
Cl.1.
Hr.1 u. 2 in G.
des Prei - ses Ge - wunst,
must he plight his troth
dat ar - rive à bout,
wer be - gehrt,
who de - sires,
d'ê - tre vic -
Cb.
pizz.
fz
27500

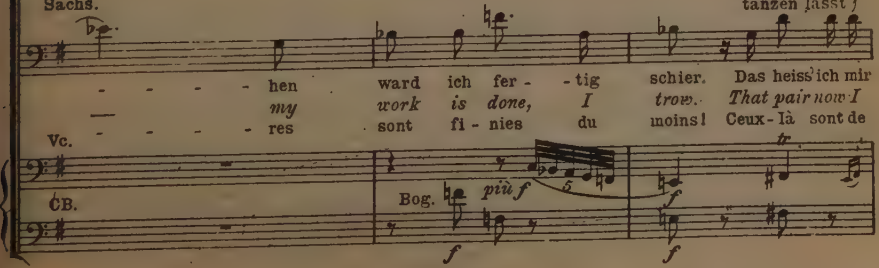

Cl. 1.
Fag.
(zu 2.)
Br.
stacc.
Beckm.
mit wah - rer In - brunst
with a heart un - loth,
Laute.
to - ri - eux en tout,
Vc.
(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet häm -
cresc.
gr. Fl.
Hob.
Cl. 1.
Cl. 2.
4 Hör in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
um die Jung - frau zu
as spouse the maid to
et soit l'heu - reux ga - - -
frei'n!"
greet!"
lant!"
Laute.
Sachs.
mernd fort, um den Keil aus dem
Leisten zu schlagen.)
(über den Laden
weit herausgelehnt)
Seid ihr nun
Now have you
Fi - ni - je
Vc.
CB.
Bog.
cresc.

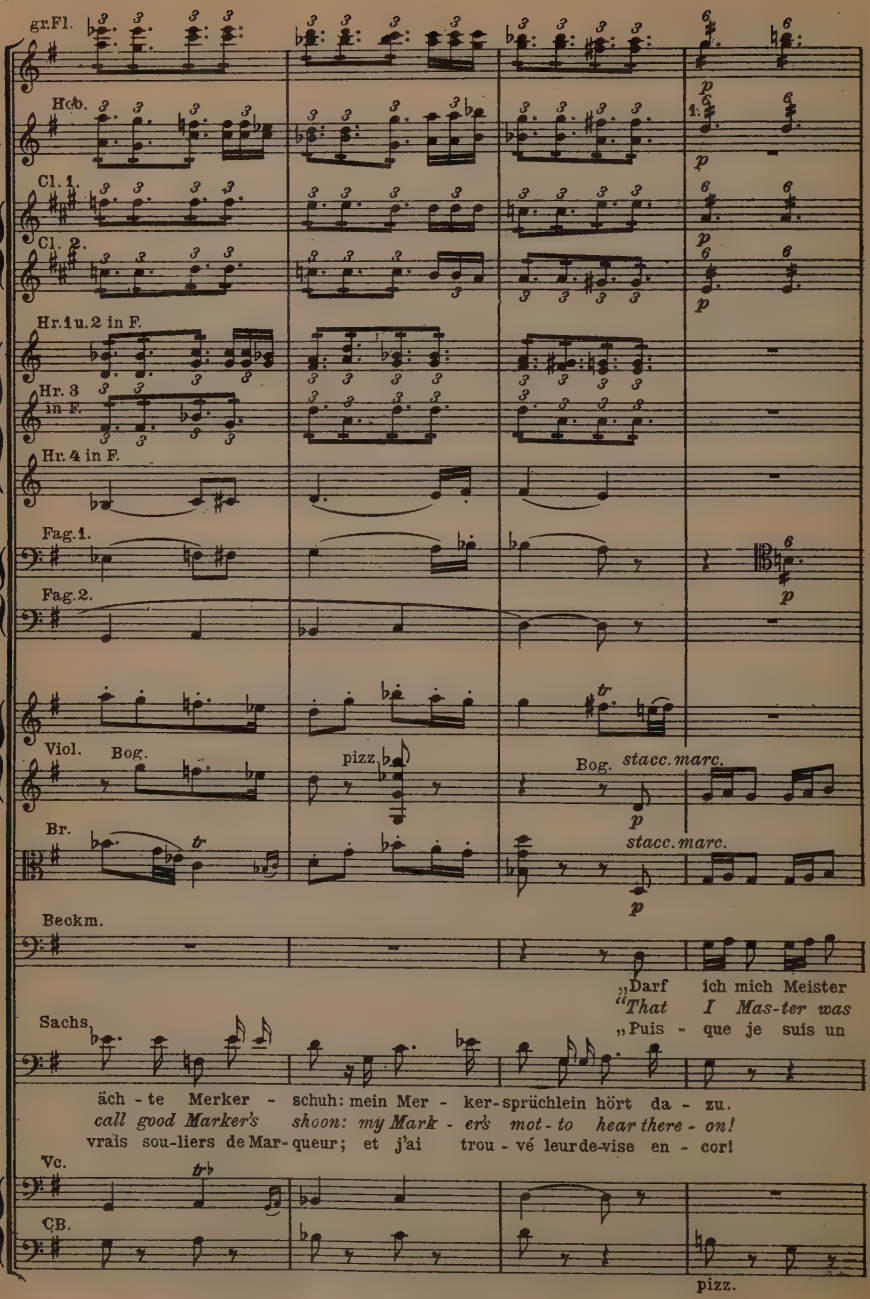

gr. Fl. (zu 2)
stacc
f e più f
Hob. (zu 2)
stacc.
Cl. 1.
Cl. 2.
4 Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Beckm.
(in höchster Angst)
Wie fra-get ihr?
Why ask you now?
Que di-tes-vous?
(Er hält die fertigen Schuhe triumphirend heraus.)
Sachs.
fer-tig?
finished?
pen-se?
Mit den Schu - - - -
With the shoes
Vos chaus - su - - - -
Vc.
CB.

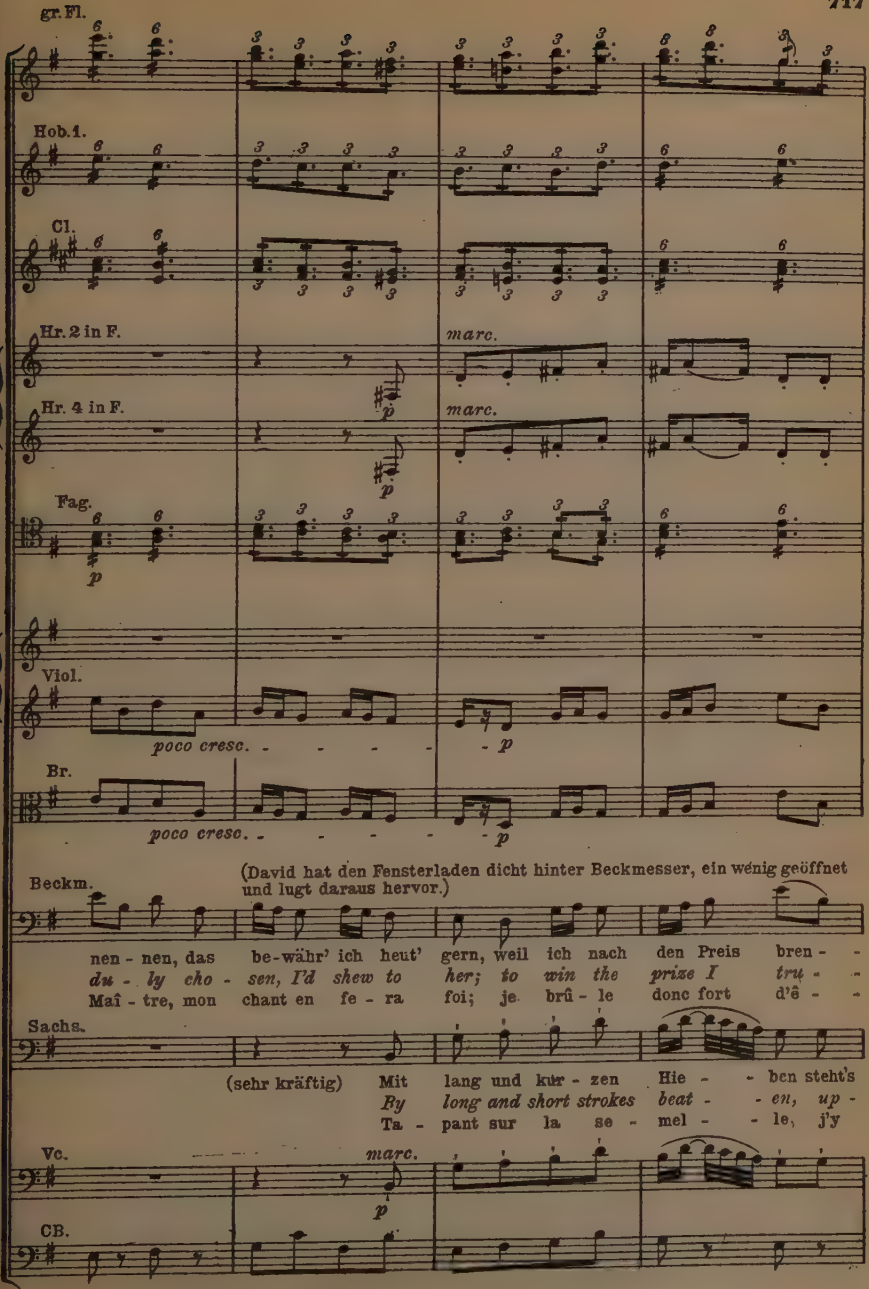


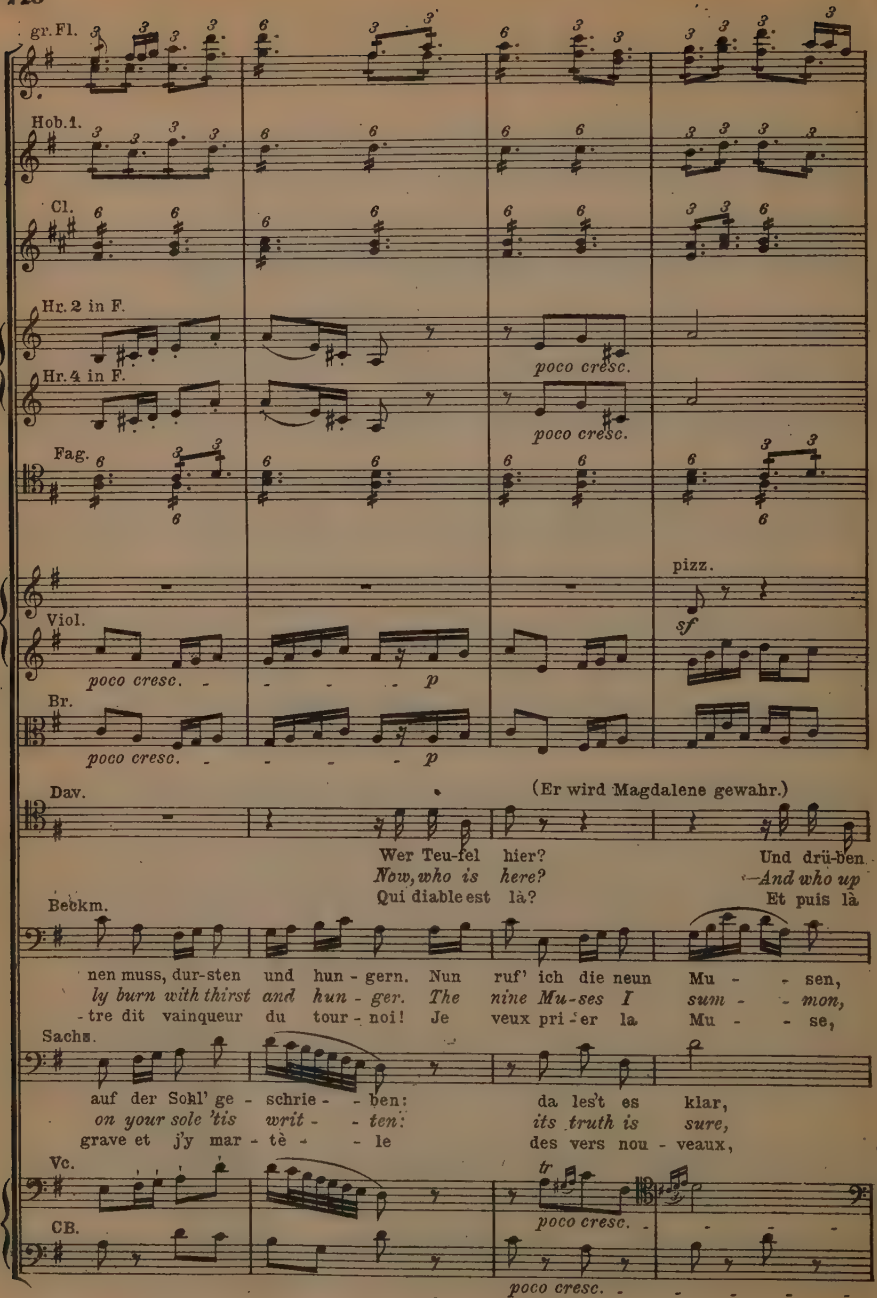
(Beckm. der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat und an die Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)

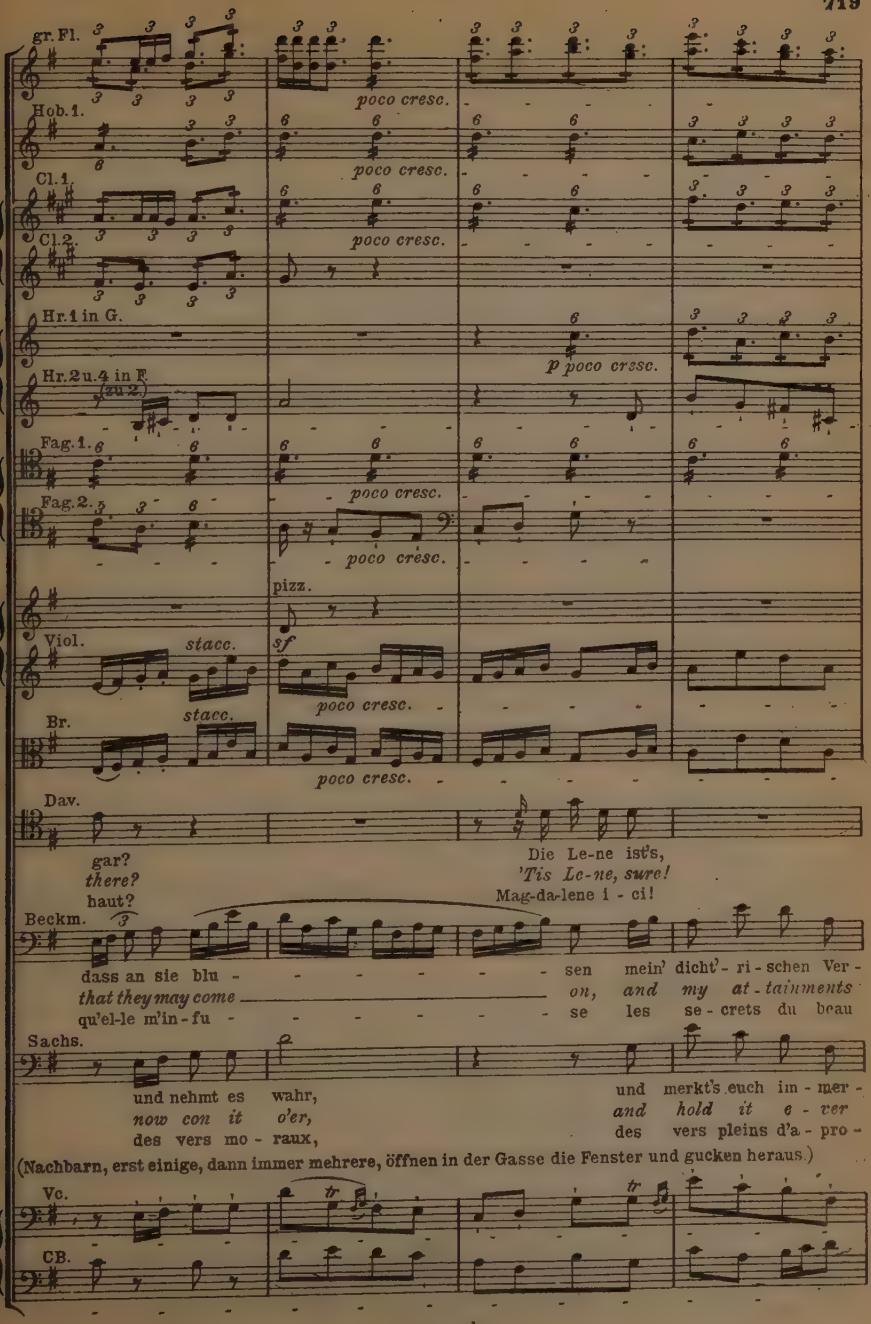
(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt)

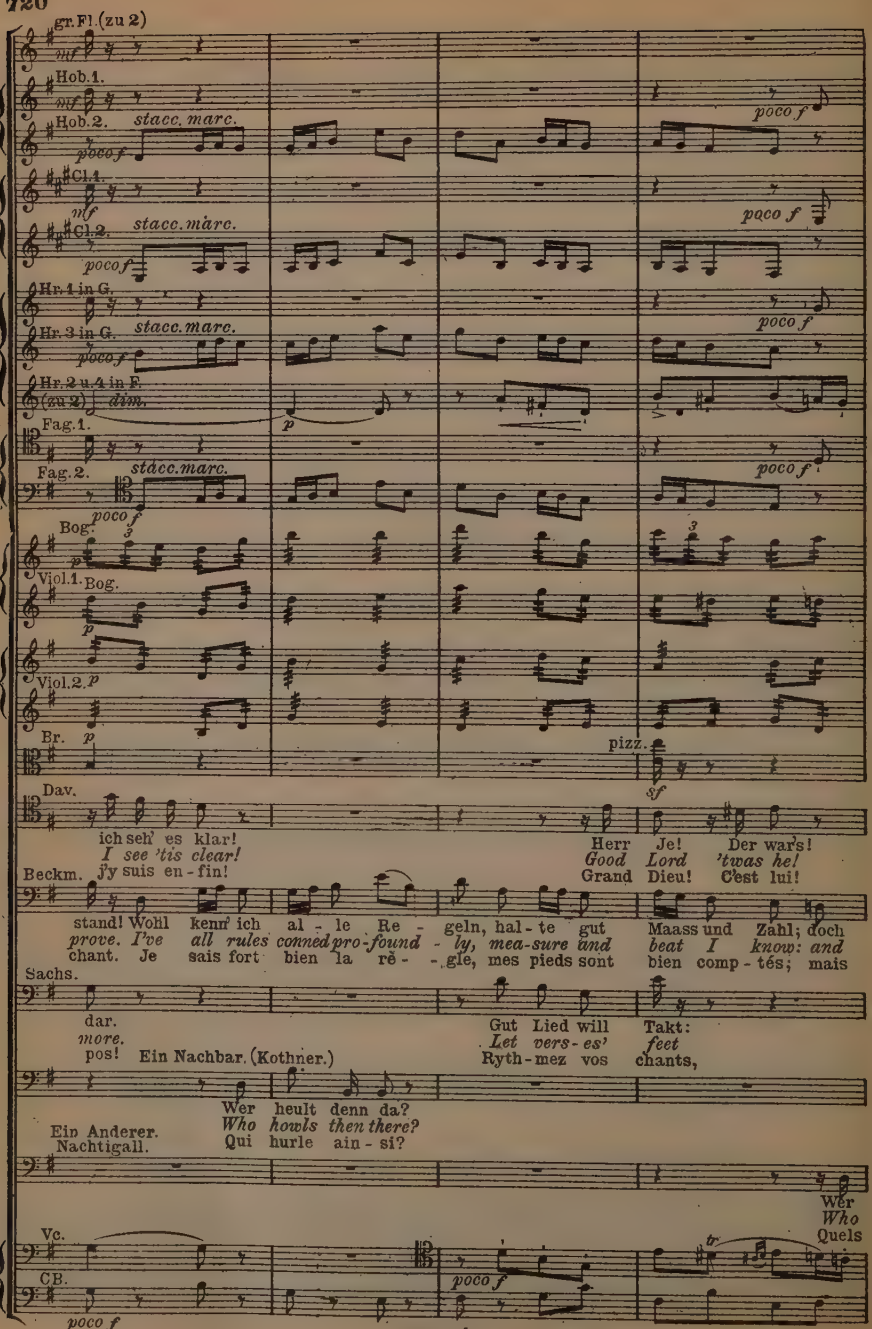


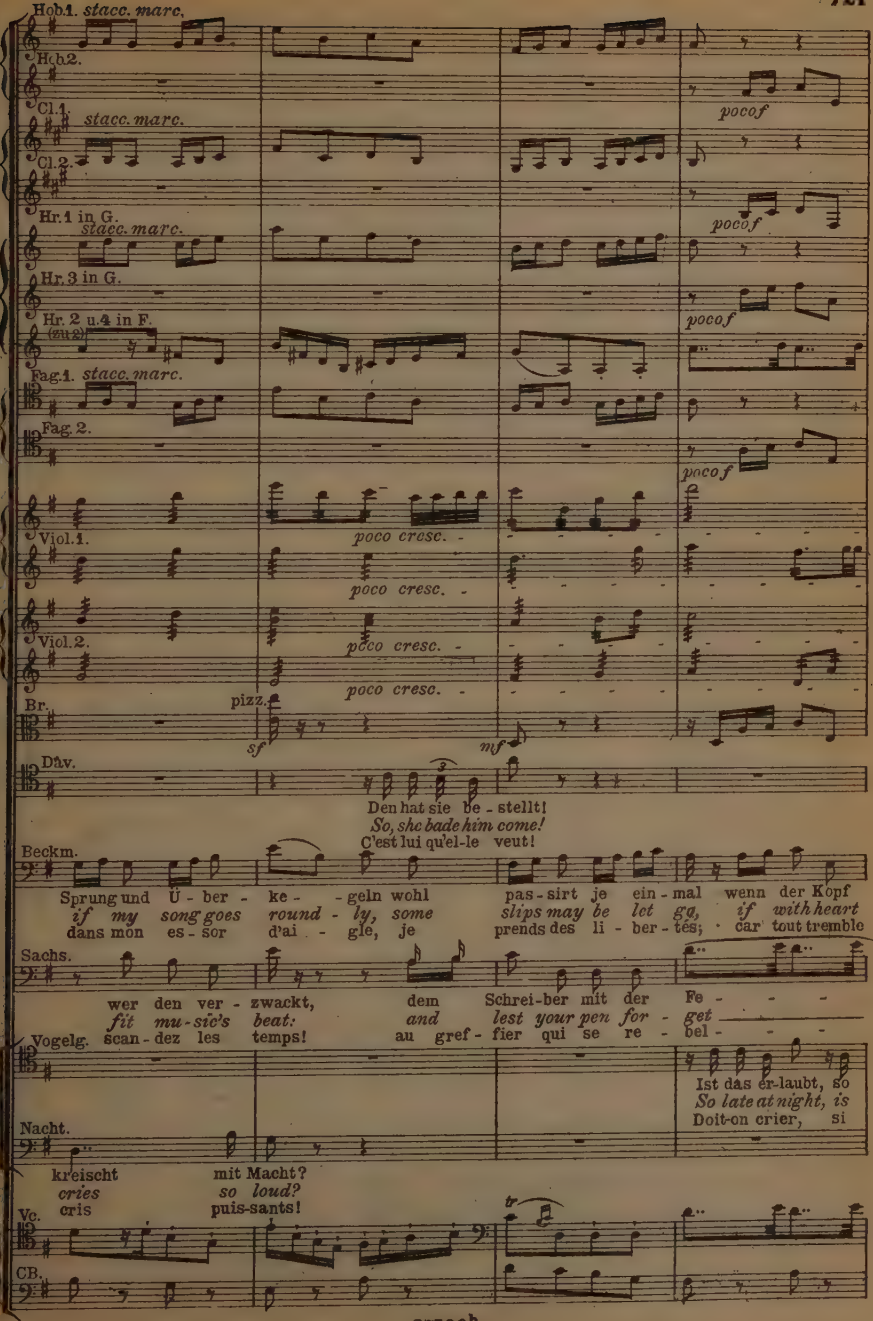

gr.Fl.
Hob.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 in F.
Hr. 4 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Bog.
pizz.
Bog.
stacc. marc.
Br.
stacc. marc.
Beckm.
„Darf ich mich Meister
"That I Mas-ter was
„Puis - que je suis un
Sachs.
äch - te Merker - schuh: mein Mer - ker-sprüchlein hört da - zu.
call good Marker's shoon: my Mark - er's mot - to hear there - on!
vrais sou-liers de Mar-queur; et j'ai trou - vé leur de-vise en - cor!
Vc.
CB.
pizz.

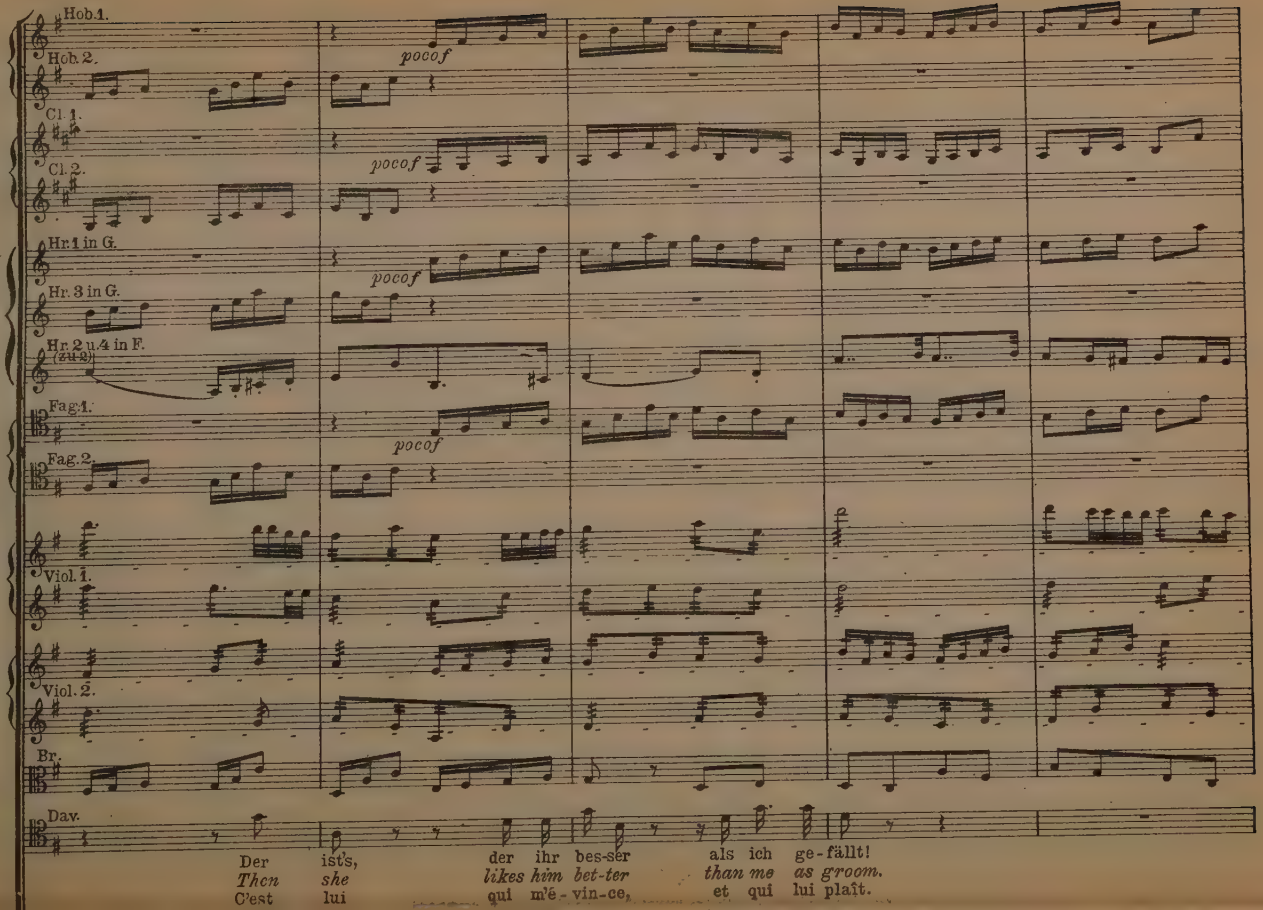

gr. Fl.
Hob. 1.
Cl.
Hr. 2 in F.
marc.
Hr. 4 in F.
marc.
Fag.
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
Beckm.
(David hat den Fensterladen dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)
nen - nen, das be-währ' ich heut' gern, weil ich nach den Preis bren - -
du - ly cho - sen, I'd shew to her; to win the prize I tru - -
Maî - tre, mon chant en fe - ra foi; je brû - le donc fort d'ê - -
Sachs.
(sehr kräftig) Mit lang und kur - zen Hie - - ben steht's
By long and short strokes beat - - en, up -
Ta - pant sur la se - mel - - le, j'y
Vc.
marc.
CB.

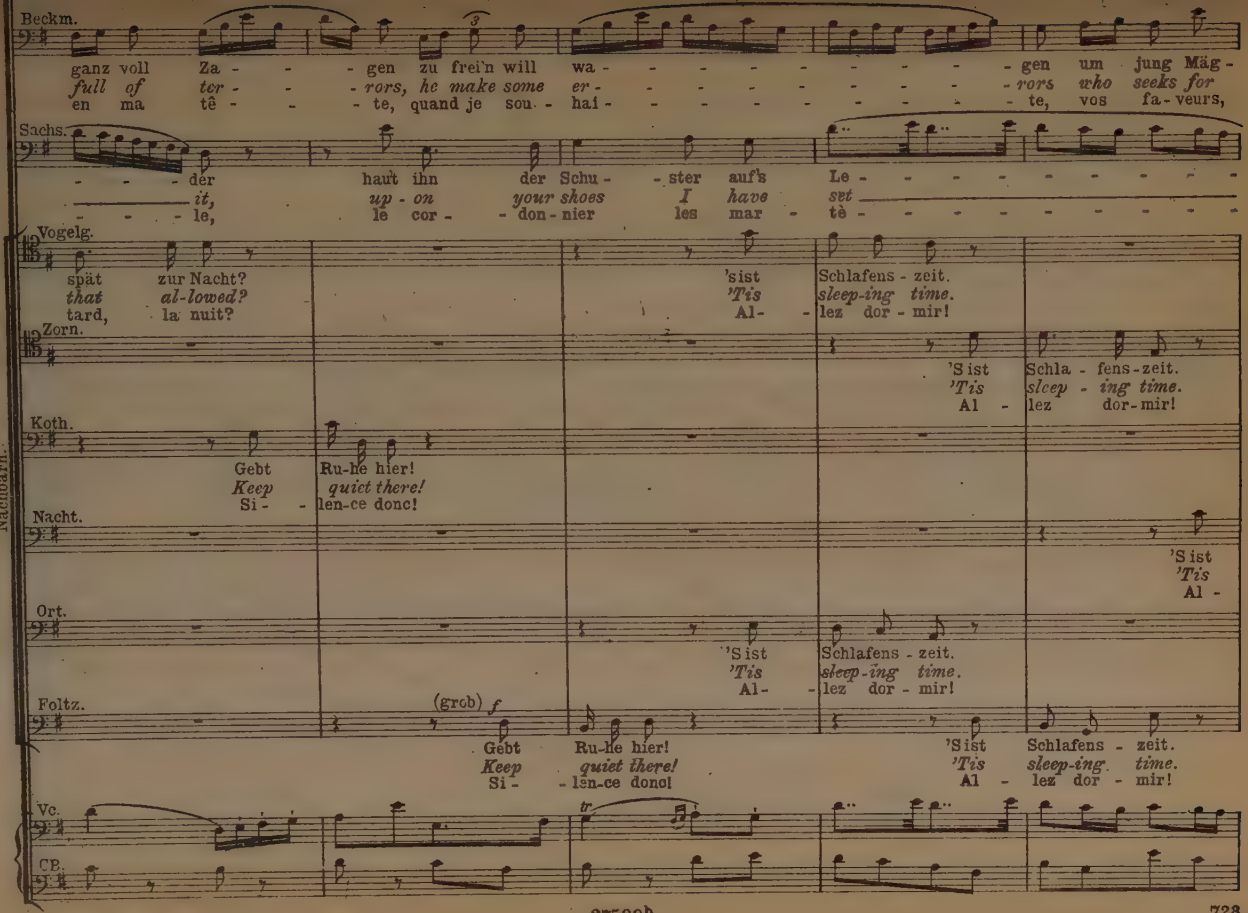

gr. Fl.
Hob. 1.
Cl.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
poco cresc.
poco cresc.
Fag.
pizz.
sf
Viol.
poco cresc.
p
Br.
poco cresc.
p
Dav.
(Er wird Magdalene gewahr.)
Wer Teu-fel hier?
Now, who is here?
Qui diable est là?
Und drü-ben
—And who up
Et puis là
Beckm.
nen muss, dur-sten und hun-gern. Nun ruf' ich die neun Mu - - sen,
ly burn with thirst and hun-ger. The nine Mu-ses I sum - - mon,
-tre dit vainqueur du tour-noi! Je veux pri-er la Mu - - se,
Sachs.
auf der Sohl' ge - schrie - - ben:
on your sole 'tis writ - - ten:
grave et j'y mar - tè - - le
da les't es klar,
its truth is sure,
des vers nou - veaux,
Vc.
CB.
tr
poco cresc.
poco cresc.

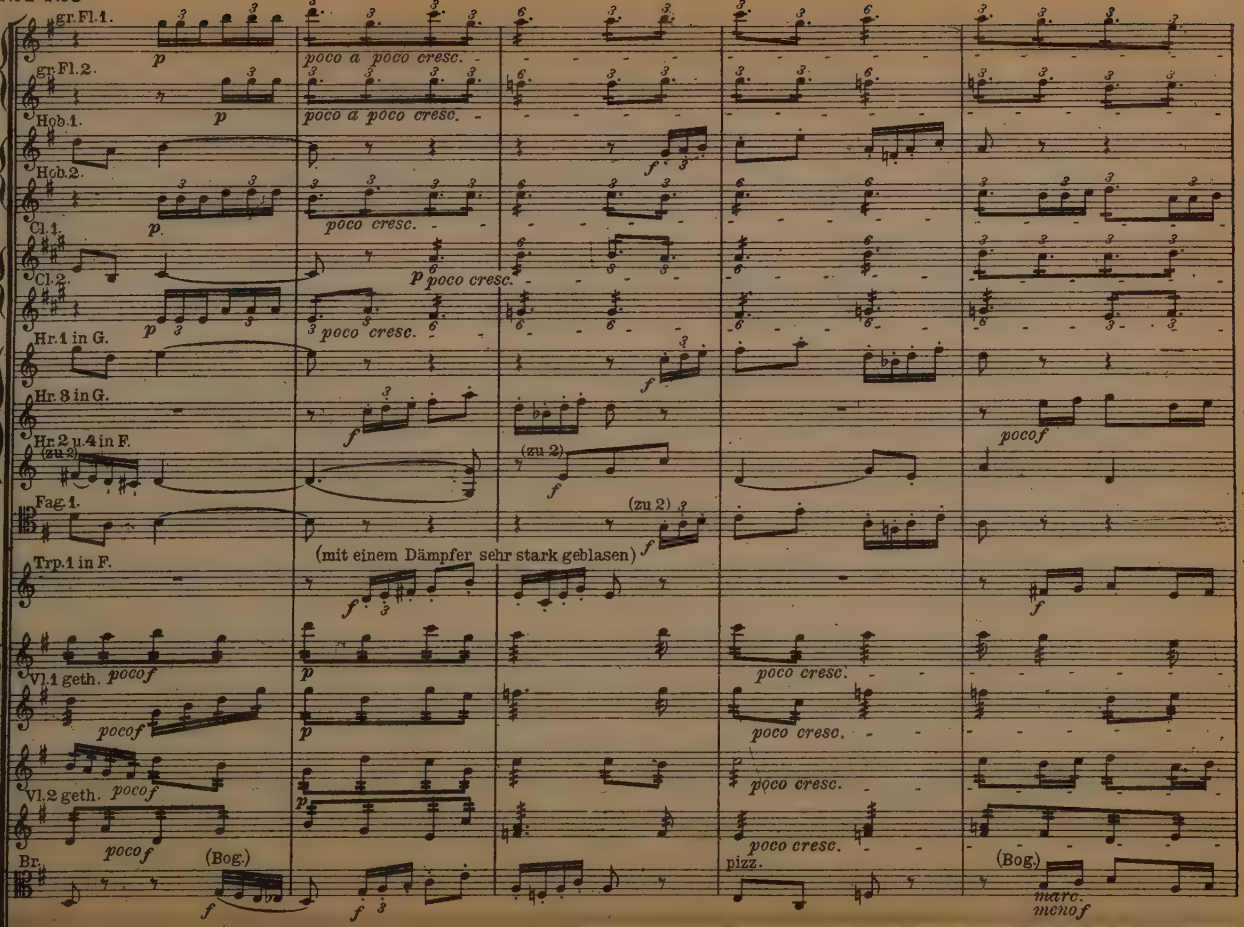

gr. Fl.
poco cresc.
Hob. 1.
poco cresc.
Cl. 1.
poco cresc.
Cl. 2.
Hr. 1 in G.
p poco cresc.
Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2.)
Fag. 1.
poco cresc.
Fag. 2.
poco cresc.
pizz.
Viol.
stacc.
sf
poco cresc.
Br.
stacc.
poco cresc.
Dav.
gar?
there?
haut?
Die Le-ne ist's,
'Tis Le-ne, sure!
Mag-da-lene i - ci!
Beckm.
dass an sie blu - sen mein' dicht'- ri - schen Ver -
that they may come on, and my at - tainments
qu'el-le m'in-fu - se les se - crets du beau
Sachs.
und nehmt es wahr,
now con it o'er,
des vers mo - raux,
und merkt's euch im - mer -
and hold it e - ver
des vers pleins d'a - pro -
(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster und gucken heraus.)
Vc.
CB.

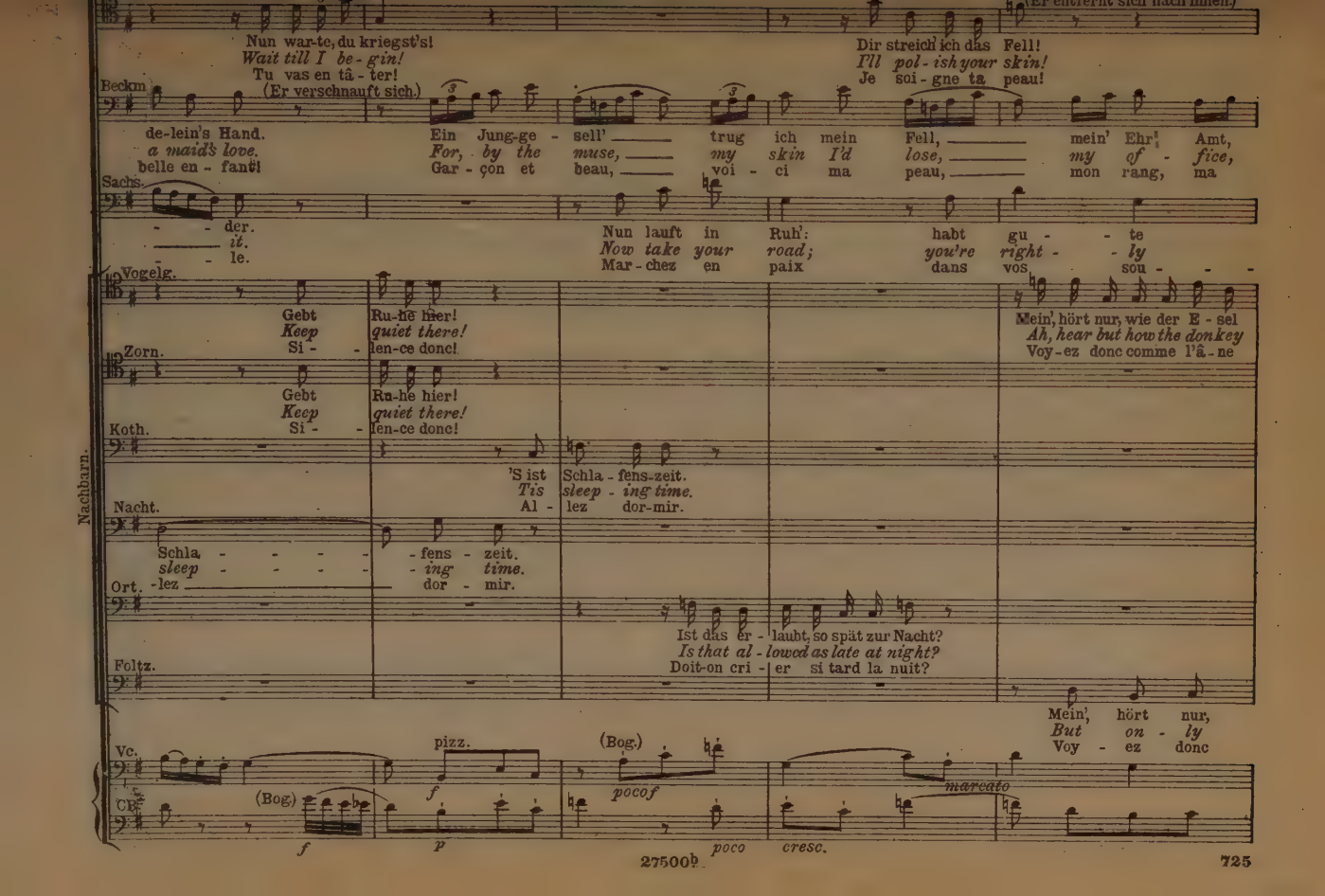

gr. Fl. (zu 2)
mf
Hob. 1.
mf
Hob. 2.
stacc. marc.
poco f
poco f
Cl. 1.
mf
Cl. 2.
stacc. marc.
poco f
poco f
Hr. 1 in G.
Hr. 3 in G.
stacc. marc.
poco f
poco f
Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2)
dim.
p
Fag. 1.
Fag. 2.
stacc. marc.
poco f
poco f
Bog.
p
Viol. 1.
Bog.
p
Viol. 2.
p
Br.
p
pizz.
sf
Dav.
ich seh' es klar!
I see 'tis clear!
Beckm. J'y suis en-fin!
Herr Je! Der war's!
Good Lord 'twas he!
Grand Dieu! C'est lui!
stand! Wohl kennt ich al-le Re-geln, hal-te gut Maass und Zahl; doch
prove. I've all rules conned pro-found-ly, mea-sure and beat I know: and
chant. Je sais fort bien la rè--gle, mes pieds sont bien comp-tés; mais
Sachs.
dar.
more.
pos!
Ein Nachbar. (Kothner.)
Gut Lied will Takt:
Let vers-es' feet
Ryth-mez vos chants,
Wer heult denn da?
Who howls then there?
Qui hurle ain-si?
Ein Anderer.
Nachtigall.
Wer
Who
Quels
Vc.
CB.
poco f
poco f
tr


Hob1. stacc. marc.
Hob2.
Cl.1. stacc. marc.
Cl.2.
Hr.1 in G. stacc. marc.
Hr.3 in G.
Hr. 2 u.4 in F. (zu 2)
Fag.1. stacc. marc.
Fag.2.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Dav.
Beckm.
Sachs.
Vogelg.
Nacht.
Vc.
CB.
poco f
poco cresc.
pizz.
sf
mf
Den hat sie be - stellt!
So, she bade him come!
C'est lui qu'el-le veut!
Sprung und Ü - ber - ke - - geln wohl pas-sirt je ein-mal wenn der Kopf
if my song goes round - ly, some slips may be let ga, if with heart
dans mon es - sor d'ai - gle, je prends des li - ber - tés; car tout tremble
wer den ver - zwackt, dem Schrei-ber mit der Fe - - -
fit mu-sic's beat: and lest your pen for - get
scan-dez les temps! au gref - fier qui se re - bel - - -
Ist das er-laubt, so
So late at night, is
Doit-on crier, si
kreischt mit Macht?
cries so loud?
cris puis-sants!
tr

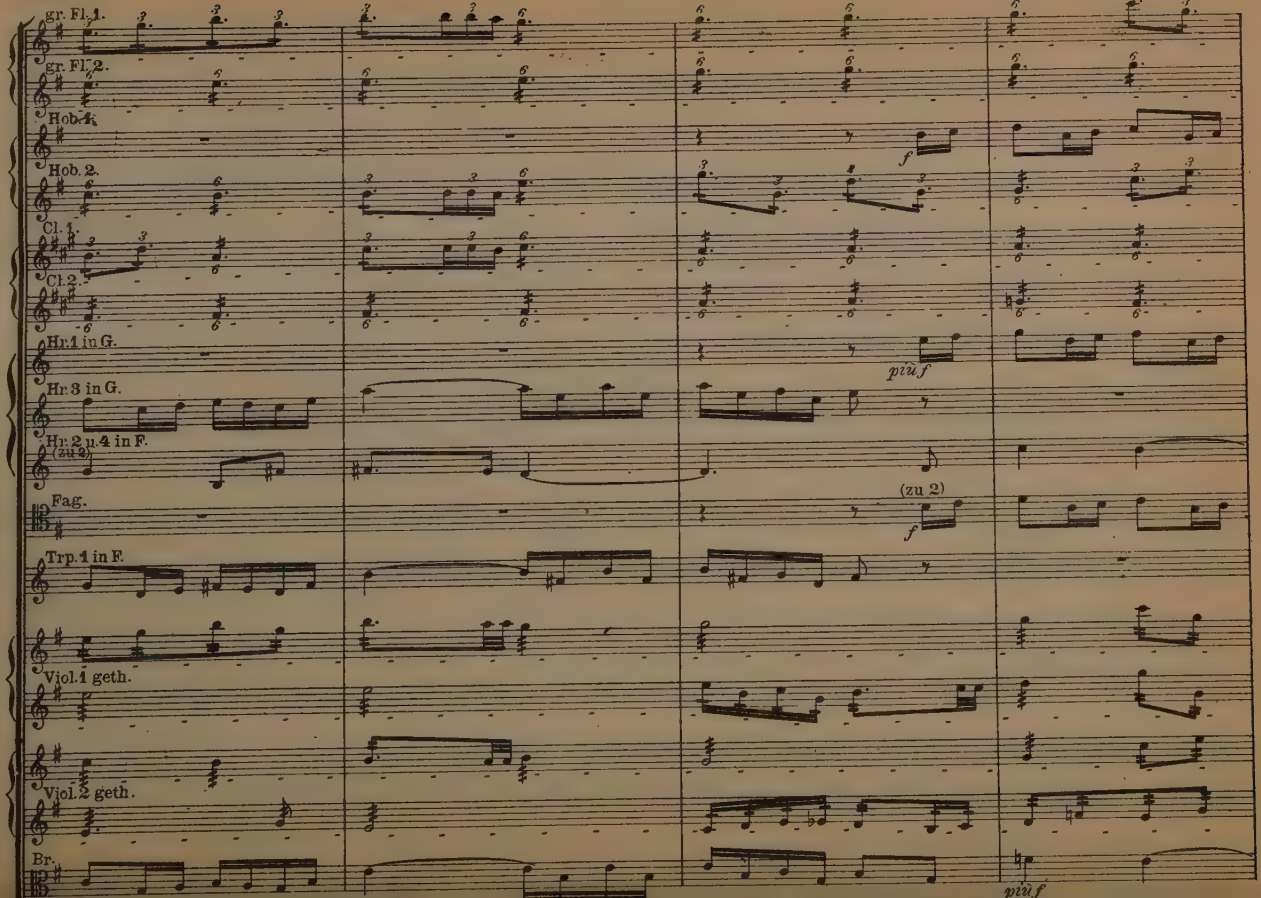

Hob.1.
Hob.2.
pocof
Cl.1.
Cl.2.
pocof
Hr.1 in G.
Hr.3 in G.
pocof
Hr.2 u.4 in F.
(zu 2)
Fag.1.
Fag.2.
pocof
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Dav.
Der ist's, der ihr bes-ser als ich ge-fällt!
Then she likes him bet-ter than me as groom.
C'est lui qui m'é-vin-ce, et qui lui plaît.

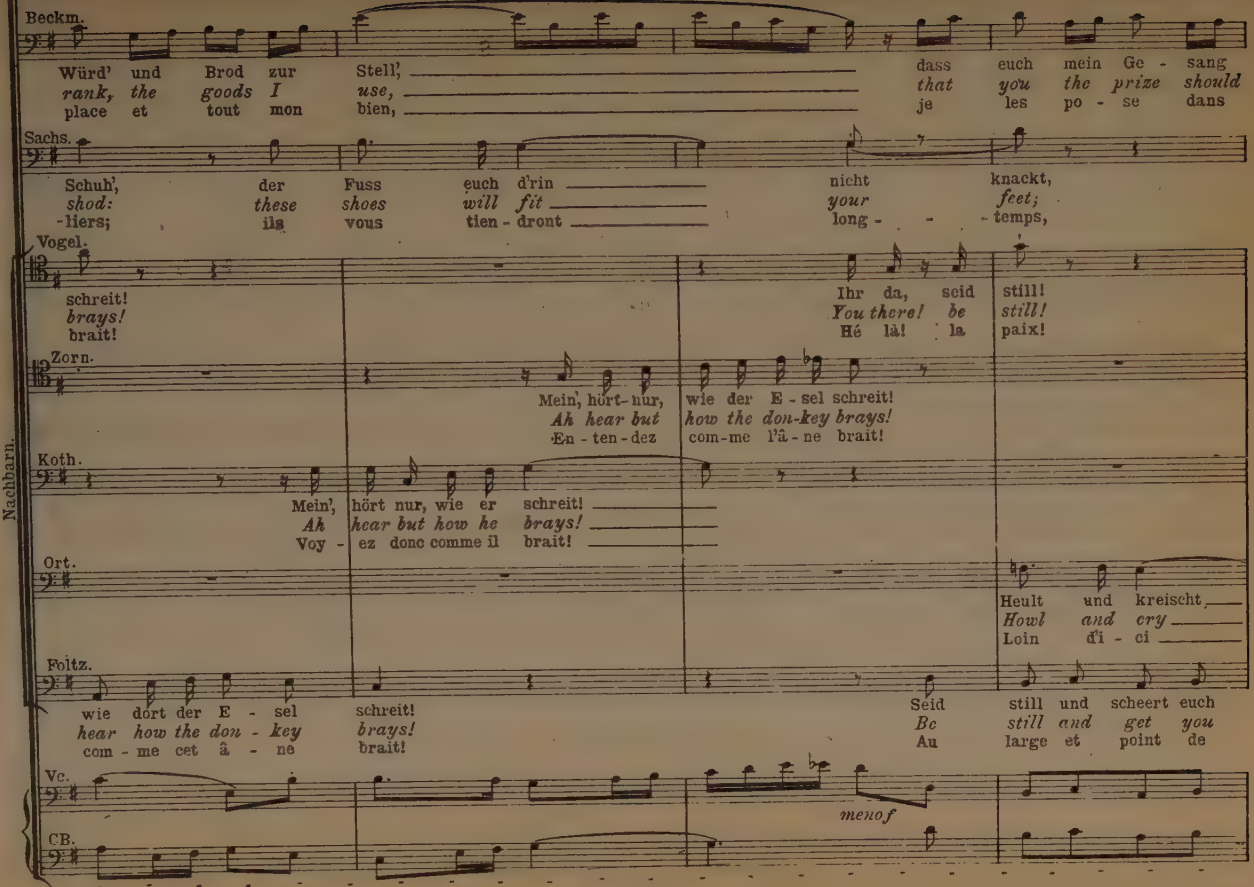

Beckm.
ganz voll Za - - - gen zu frei'n will wa - - - - - - - - - - - - gen um jung Mäg -
full of ter - - - rors, he make some er - - - - - - - - - - - - rors who seeks for
en ma tê - - - te, quand je sou - hai - - - - - - - - - - - - te, vos fa - veurs,
Sachs.
- - - der haut ihn der Schu - - ster auf's Le - - - - - - - - - -
it, up - on your shoes I have set
- - - le, le cor - don - nier les mar - tè - - - - - - - - - -
Vogelg.
spät zur Nacht? 'sist Schlafens - zeit.
that al-lowed? 'Tis sleep-ing time.
tard, la nuit? Al - lez dor - mir!
Zorn.
'Sist Schla - fens - zeit.
'Tis slee - ing time.
Al - lez dor - mir!
Koth.
Gebt Ru-he hier!
Keep quiet there!
Si - len-ce donc!
Nachbarn.
Nacht.
'S ist
'Tis
Al -
Ort.
'Sist Schlafens - zeit.
'Tis sleep-ing time.
Al - lez dor - mir!
Foltz.
(grob) f
Gebt Ru-he hier! 'Sist Schlafens - zeit.
Keep quiet there! 'Tis sleep-ing time.
Si - len-ce donc! Al - lez dor - mir!
Vc.
tr
CB.

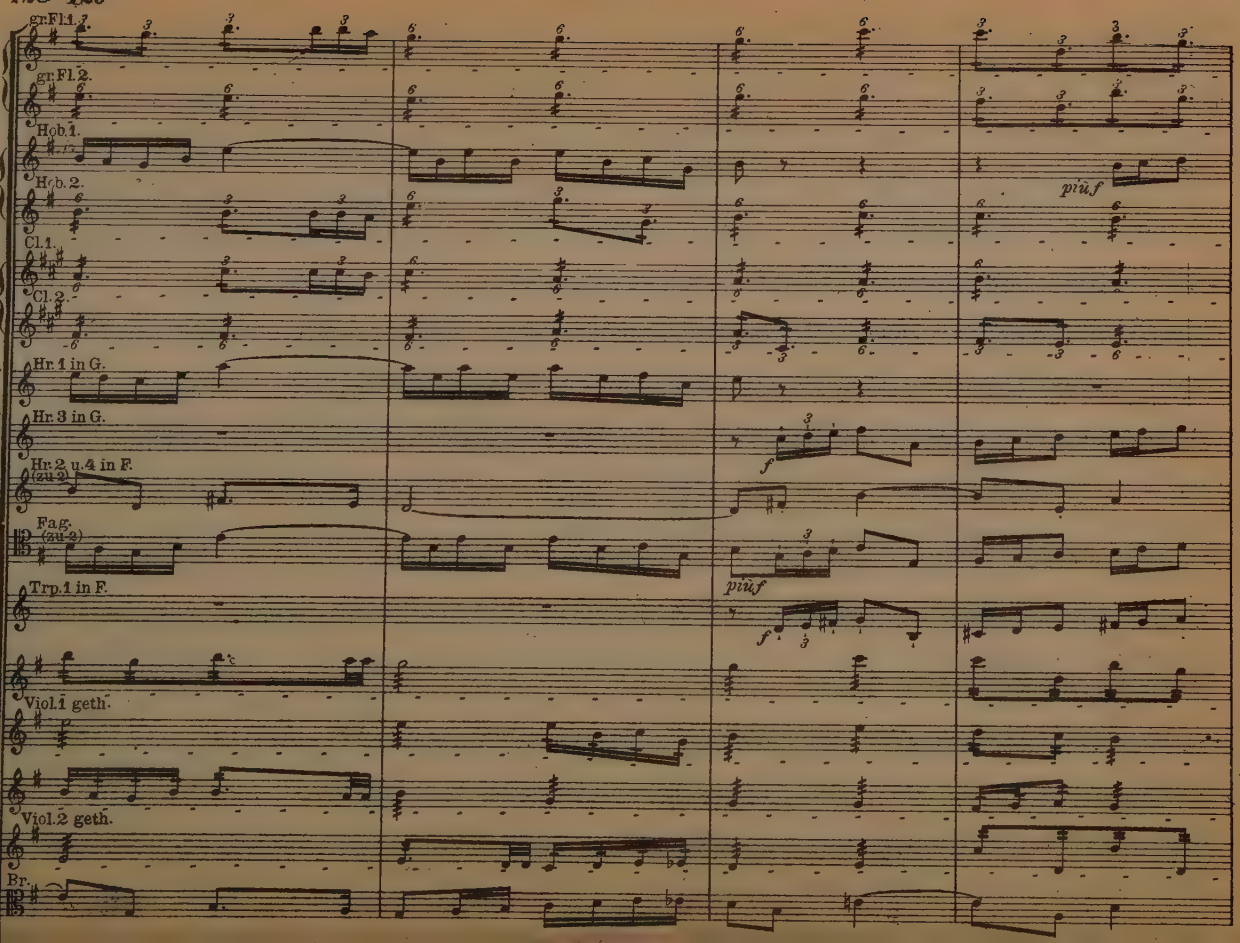

gr.Fl.1.
gr.Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in G.
Hr.3 in G.
Hr.2 u.4 in F.
(zu 2)
Fag.1.
Trp.1 in F.
Vl.1 geth.
Vl.2 geth.
Br.
p
poco a poco cresc.
poco cresc.
f
(zu 2)
(mit einem Dämpfer sehr stark geblasen)
pocof
poco cresc.
pizz.
(Bog.)
marc.
meno f


(Er entfernt sich nach innen.)
Nun war-te, du kriegst's!
Wait till I be-gin!
Tu vas en tâ-ter!
(Er verschnauft sich.)
Dir streich' ich das Fell!
I'll pol-ish your skin!
Je soi-gne ta peau!
Beckm.
de-lein's Hand.
a maid's love.
belle en-fant!
Ein Jung-ge-sell' trug ich mein Fell, mein' Ehr', Amt,
For, by the muse, my skin I'd lose, my of-fice,
Gar-çon et beau, voi-ci ma peau, mon rang, ma
Sachs.
-der.
-it.
-le.
Nun lauft in Ruh':
Now take your road;
Mar-chez en paix
habt gu-te
you're right-ly
dans vos sou-
Vogelg.
Gebt Ru-he hier!
Keep quiet there!
Si-len-ce donc!
Mein', hört nur, wie der E-sel
Ah, hear but how the donkey
Voy-ez donc comme l'â-ne
Zorn.
Gebt Ru-he hier!
Keep quiet there!
Si-len-ce donc!
Koth.
'S ist Schla-fens-zeit.
Tis sleep-ing time.
Nacht. Al-lez dor-mir.
Schla-fens-zeit.
sleep-ing time.
Ort. -lez dor-mir.
Ist das er-laubt, so spät zur Nacht?
Is that al-lowed as late at night?
Foltz. Doit-on cri-er si tard la nuit?
Mein', hört nur,
But on-ly
Voy-ez donc
Vc.
CB.
pizz.
(Bog.)
(Bog.)
f
pocof
marcato
f
p
poco
cresc.

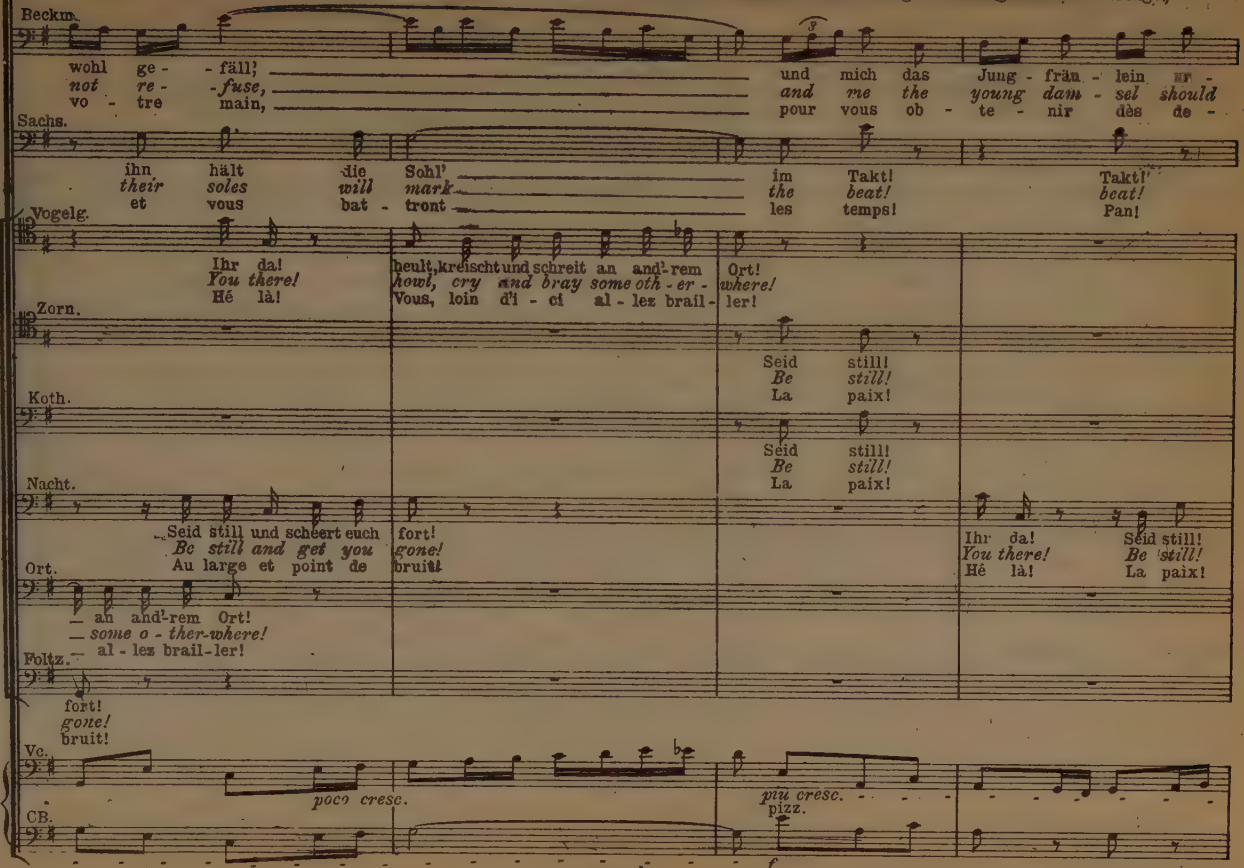
Nachbarn.


gr. Fl. 1.
gr. Fl. 2.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in G.
Hr. 3 in G.
Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2)
Fag.
Trp. 1 in F.
Viol. 1 geth.
Viol. 2 geth.
Br.
f
piu f
(zu 2)
f
piu f

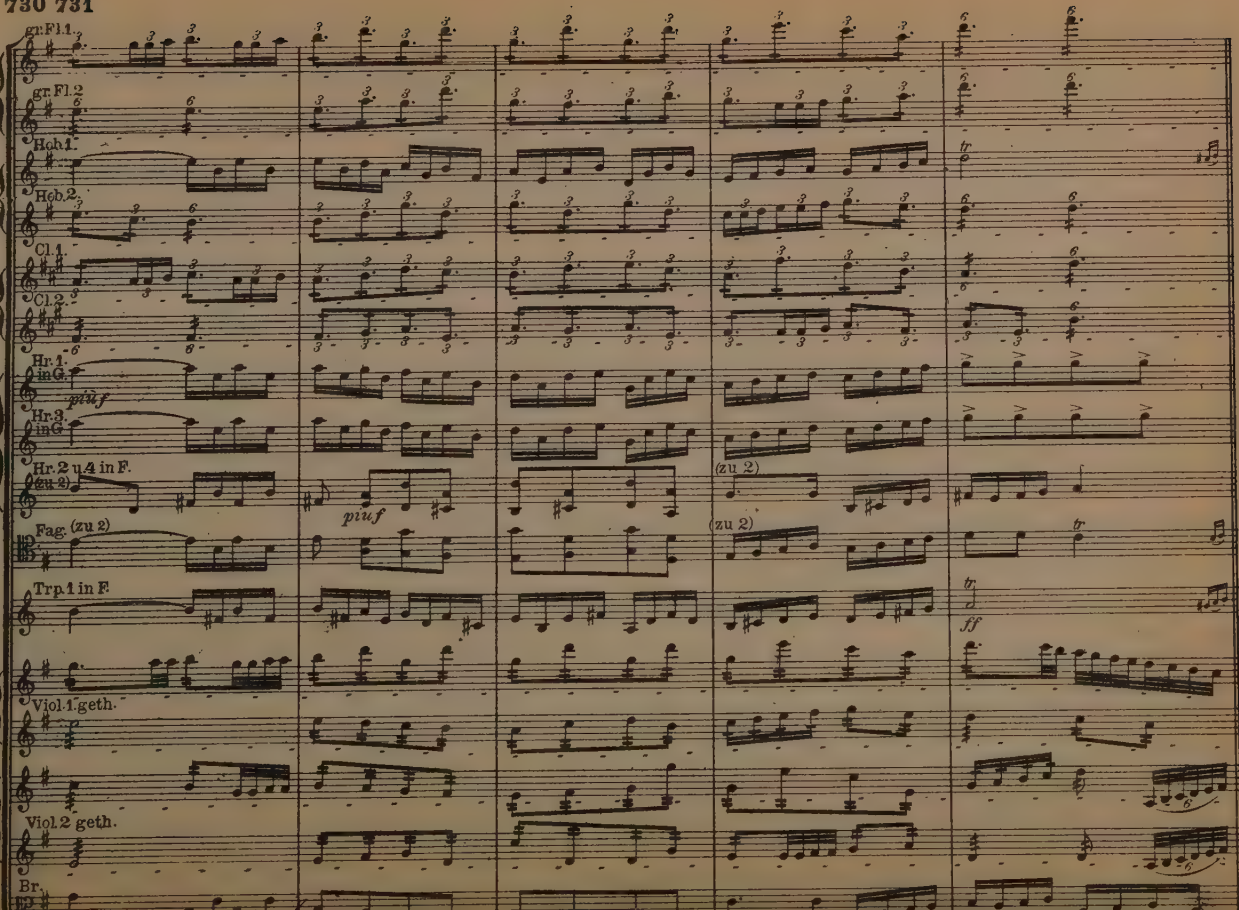

Beckm.
Würd' und Brod zur Stell',
rank, the goods I use,
place et tout mon bien,
dass euch mein Ge - sang
that you the prize should
je les po - se dans
Sachs.
Schuh', der Fuss euch d'rin
shod: these shoes will fit
-liers; ils vous tien - dront
nicht knackt,
your feet;
long - - - temps,
Vogel.
schreit!
brays!
brait!
Ihr da, seid still!
You there! be still!
Hé là! la paix!
Zorn.
Mein, hört - nur, wie der E - sel schreit!
Ah hear but how the don-key brays!
En - ten - dez com-me l'â - ne brait!
Koth.
Mein', hört nur, wie er schreit!
Ah hear but how he brays!
Voy - ez donc comme il brait!
Ort.
Heult und kreischt
Howl and cry
Loin d'i - ci
Foltz.
wie dort der E - sel schreit!
hear how the don - key brays!
com - me cet â - ne brait!
Seid still und scheert euch
Be still and get you
Au large et point de
Vc.
CB.
meno f
Nachbarn.

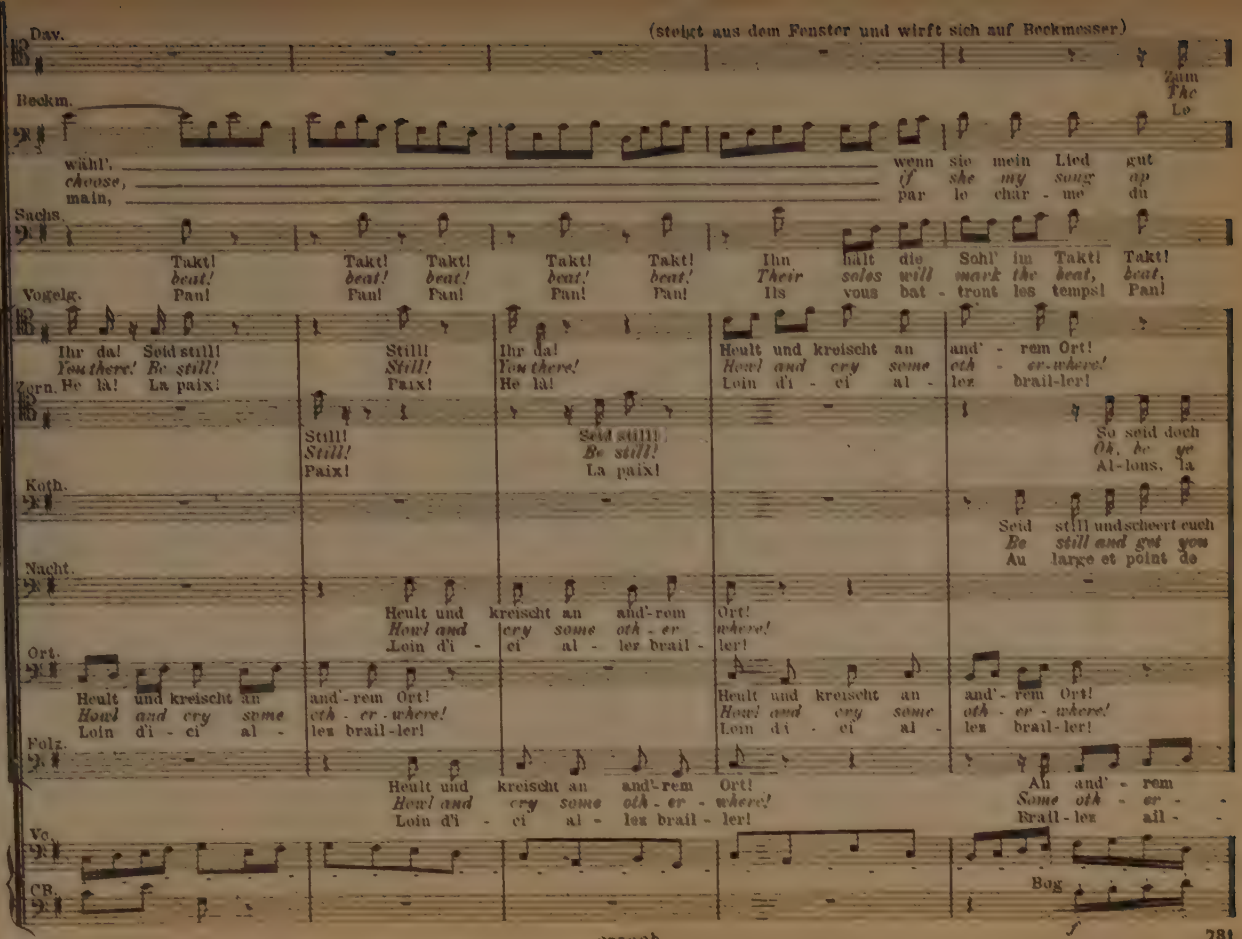

gr.Fl.1.
gr.Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in G.
Hr.3 in G.
Hr.2 u.4 in F.
(zu 2)
Fag.
(zu 2)
Trp.1 in F.
Viol.1 geth.
Viol.2 geth.
Br.
piuf
f
piuf
f

(David ist mit einem Knüppel bewaffnet zurückgekommen. Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser, als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsausdrucke bringt.)



Nachbarn.


gr.Fl.1.
gr.Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1. in G.
piuf
Hr.3. in G.
Hr.2 u.4 in F.
(zu 2)
piuf
(zu 2)
Fag. (zu 2)
(zu 2)
Trp.1 in F.
ff
Viol.1 geth.
Viol.2 geth.
Br.



(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser)

Dav.

Zum
The
Le

Beckm.

wähl', wenn sie mein Lied gut
choose, if she my song ap
main, par le chär - me du

Sachs.

Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt! Takt!
beat! beat! beat! beat! beat! Their soles will mark the beat, beat,
Pan! Pan! Pan! Pan! Pan! Ils vous bat - tront les temps! Pan!

Vogelg.

Ihr da! Seid still! Still! Ihr da! Heult und kreischt an and' - rem Ort!
You there! Be still! Still! You there! Howl and cry some oth - er-where!
He là! La paix! Paix! He là! Loin d'i - ci al - lez brail-ler!

Zorn.

Still! Seid still! So seid doch
Still! Be still! Oh, be ye
Paix! La paix! Al-lons, la

Koth.

Seid still und scheert euch
Be still and get you
Au large et point de

Nachbarn.

Nacht.

Heult und kreischt an and'-rem Ort!
Howl and cry some oth - er - where!
Loin d'i - ci al - lez brail - ler!

Ort.

Heult und kreischt an and'-rem Ort! Heult und kreischt an and'-rem Ort!
Howl and cry some oth - er - where! Howl and cry some oth - er - where!
Loin d'i - ci al - lez brail-ler! Loin d'i - ci al - lez brail-ler!

Folz.

Heult und kreischt an and'-rem Ort! An and' - rem
Howl and cry some oth - er - where! Some oth - er -
Loin d'i - ci al - lez brail - ler! Brail - lez ail -

Vc.

CB.

Bog

f

Siebente Scene.

Etwas schneller.

gr.Fl.

Hob.

Cl. *ff*

ff

Hr.1 u.2 in F. *ff*

Hr.3 u.4 in F. *ff*

(zu 2) *f*

f

Fag. *ff*

Trp.1 in F. *ff* (gedämpft)

(ohne Dämpfer)

Trp.2 in F. *f* (natürlich)

B.T. *f*

f

Viol. *ff*

f

Br. *ff*

f

ff

Magd. (am Fenster)

(schreiend)

Ach, Him-mel! Da - vid! Gott, wel-che Noth! Zu
Oh, Hea-ven! Da - vid! Lord, what ill-luck! Oh
Dieu jus - te! Da - vid! Ciel! quel tourment! A

Dav.

Teu-fel mit dir, ver-damm-ter Kerl!
devil take your song, you curs-ed rogue!

Beckm. dia-ble t'em-por-te, gueux maudit!

(Beckmesser wehrt sich, will fliehen; David hält ihn am Kragen.)

fand.“
prove!“
chant!“

Sachs.

Takt!
beat!

(Sachs beobachtet noch eine Zeit lang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schliesst den Laden so weit, dass er ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. — Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich, und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so dass Beide fast ungesehen bleiben. — Die Nachbarn verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab)

Pan.

Zorn.

still!
still!

Koth. paix!

Nachbarn.

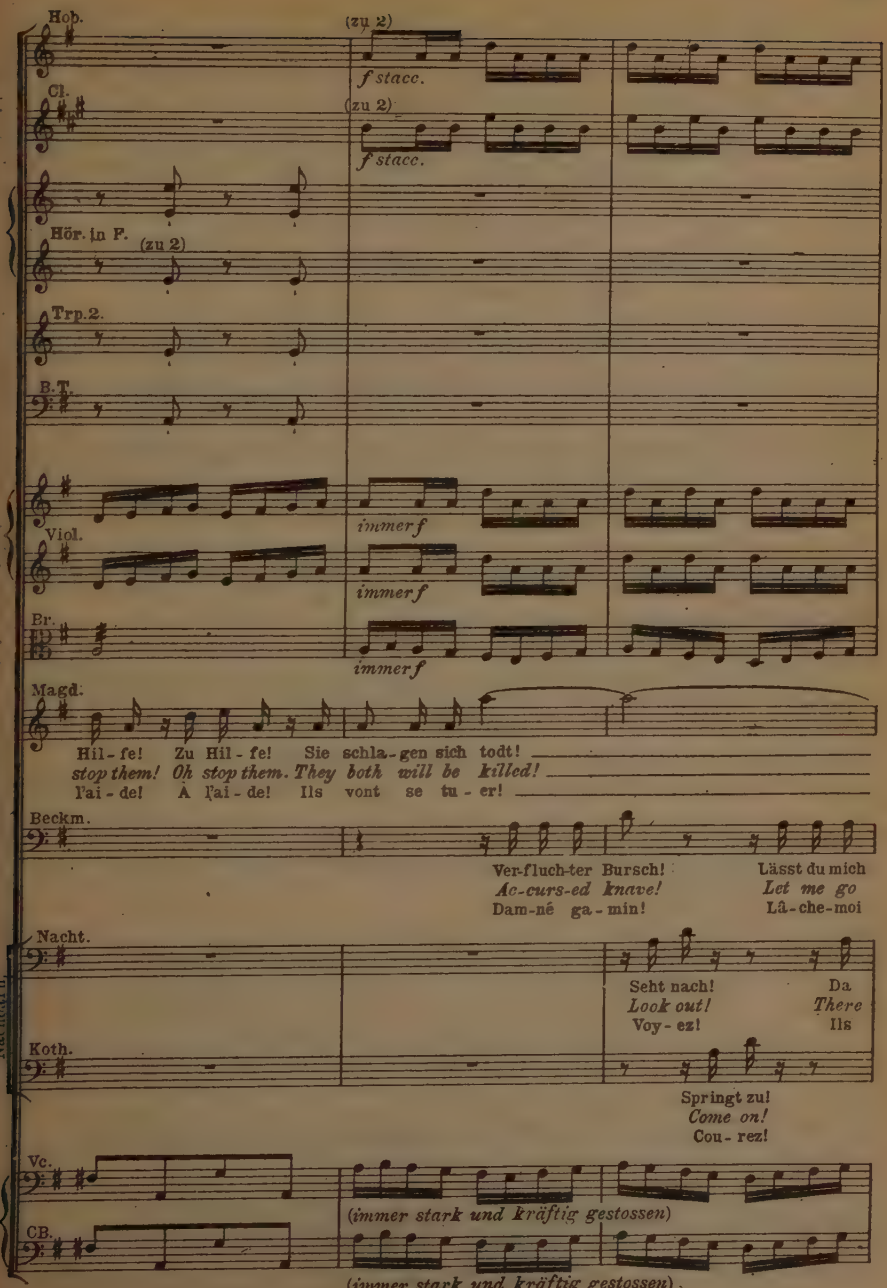
fort!
gone!

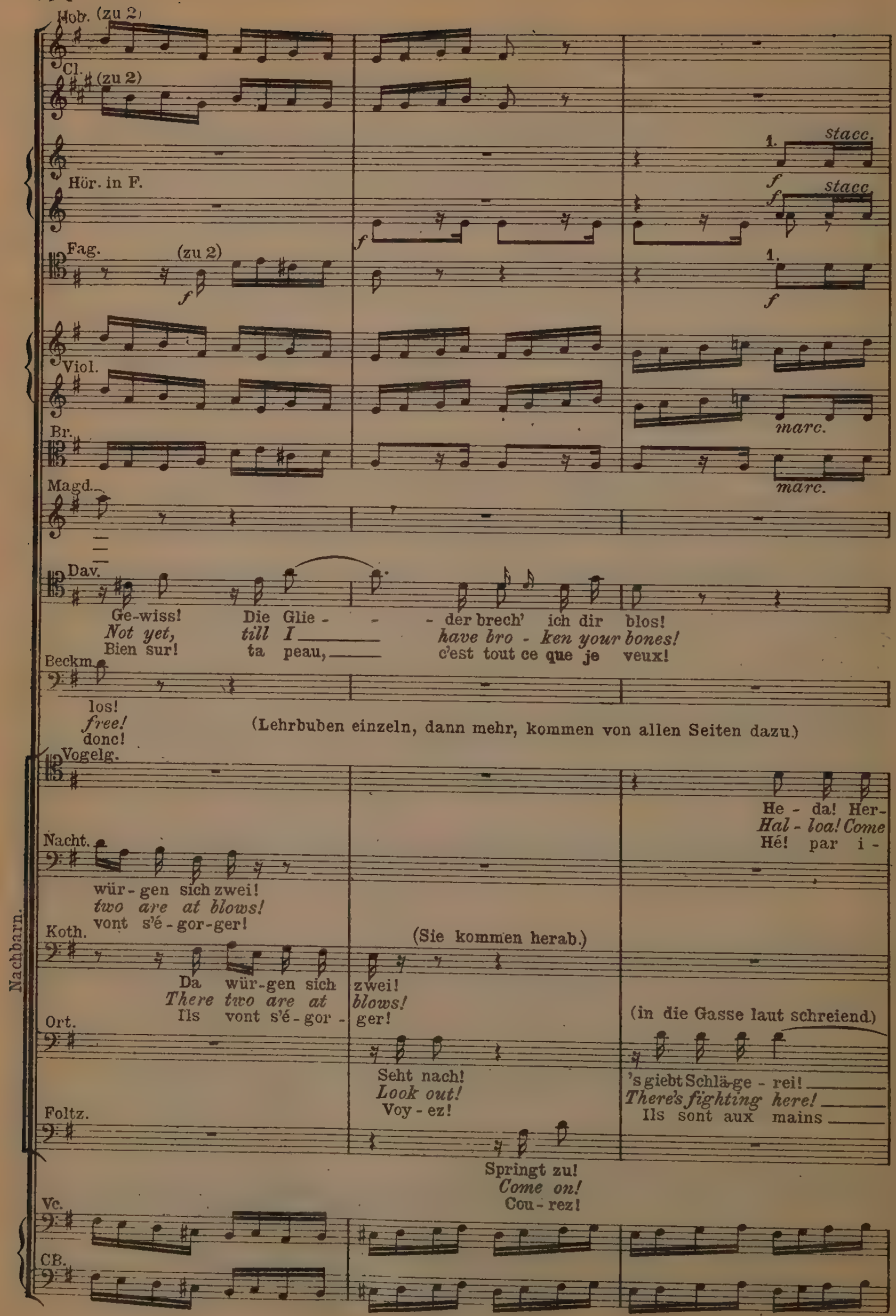
Foltz. bruit!

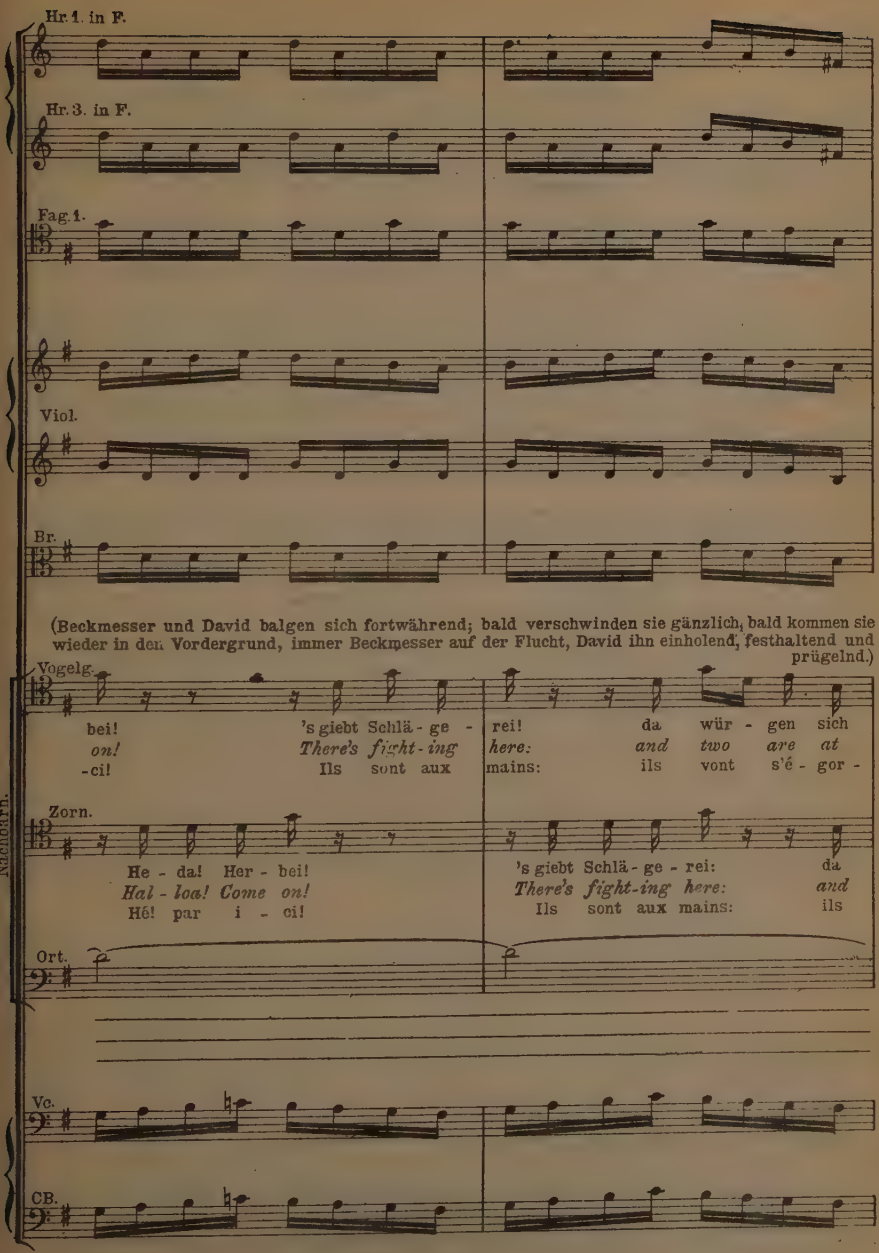
Ort!
where!
leurs!

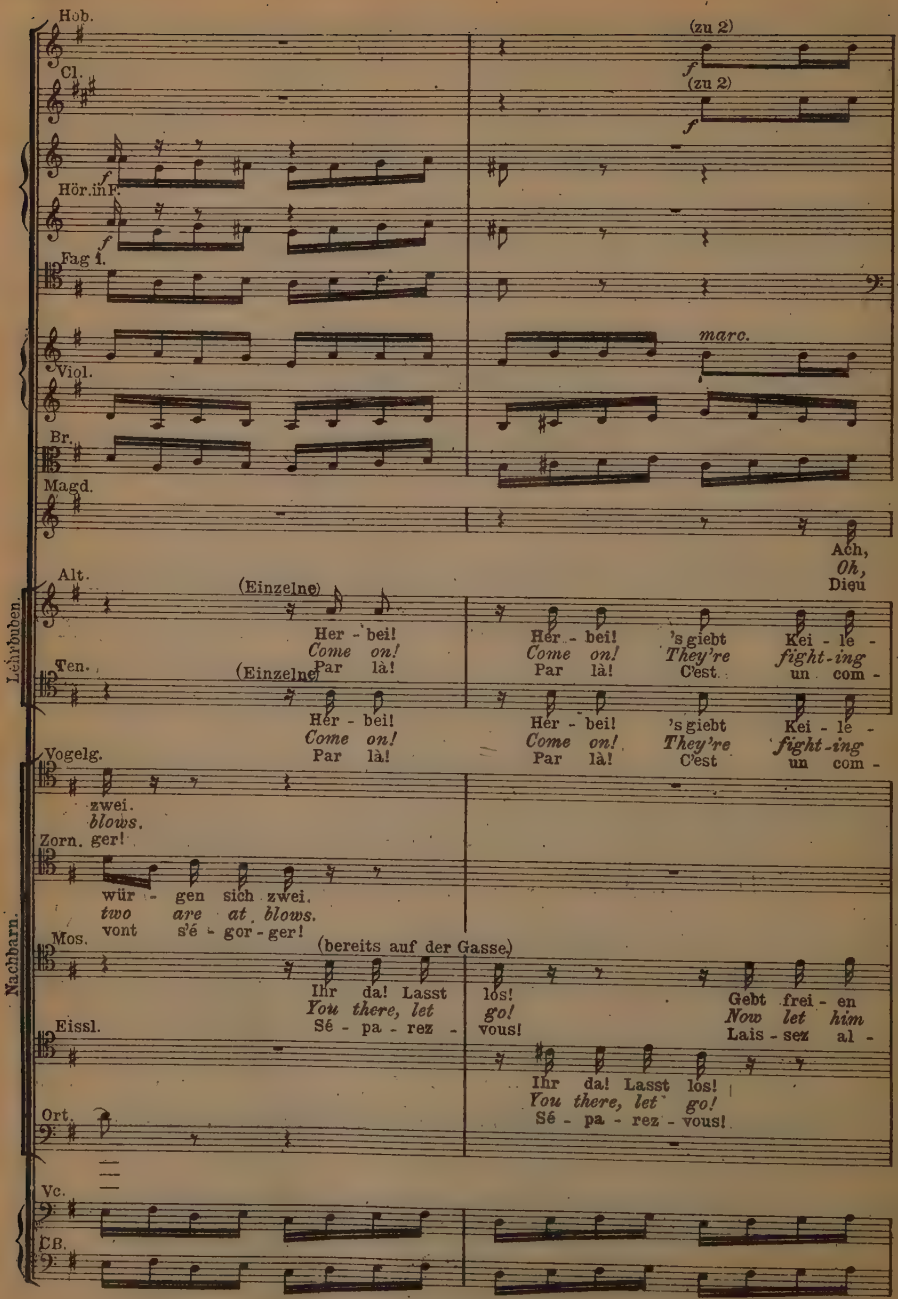
Vc. u.CB.(zus.) *ff*

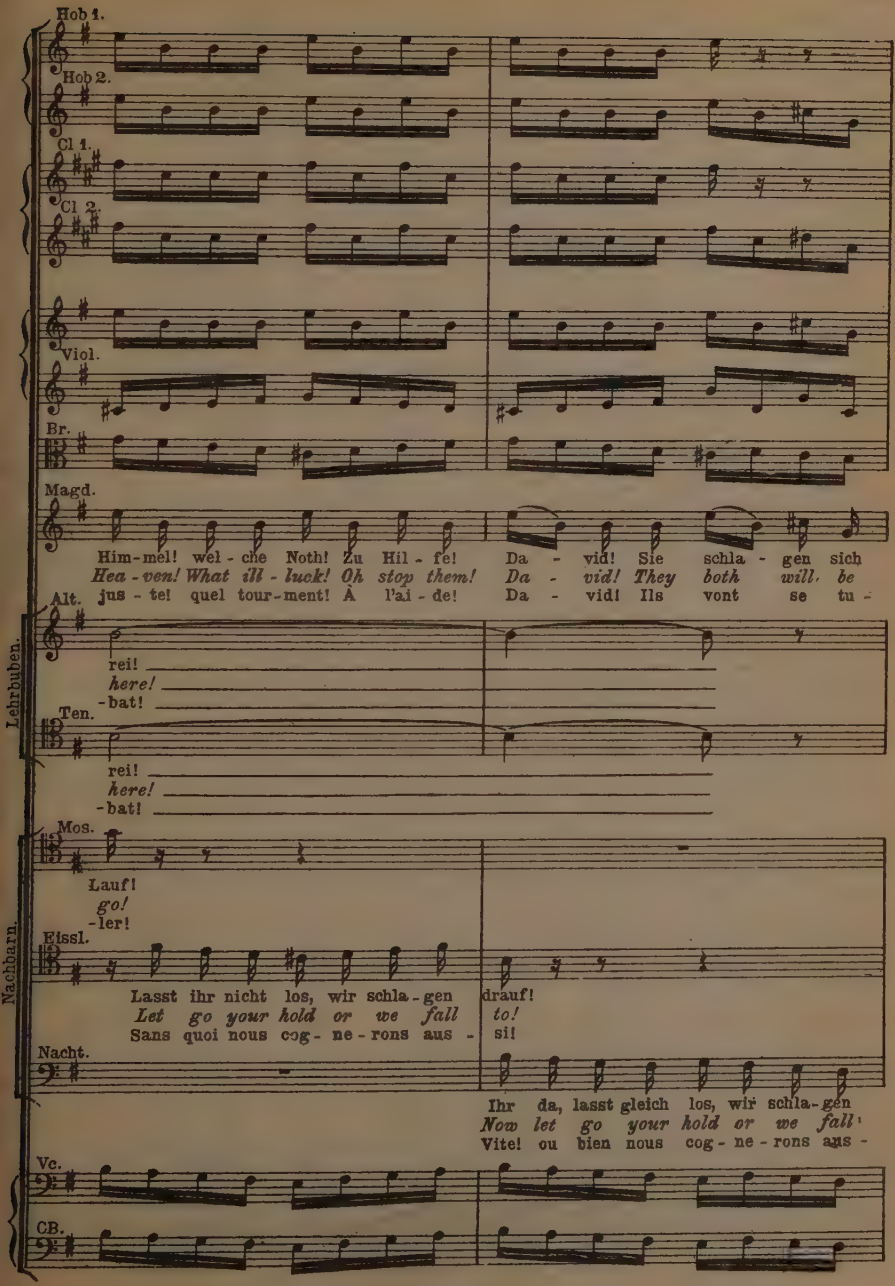
stacc.

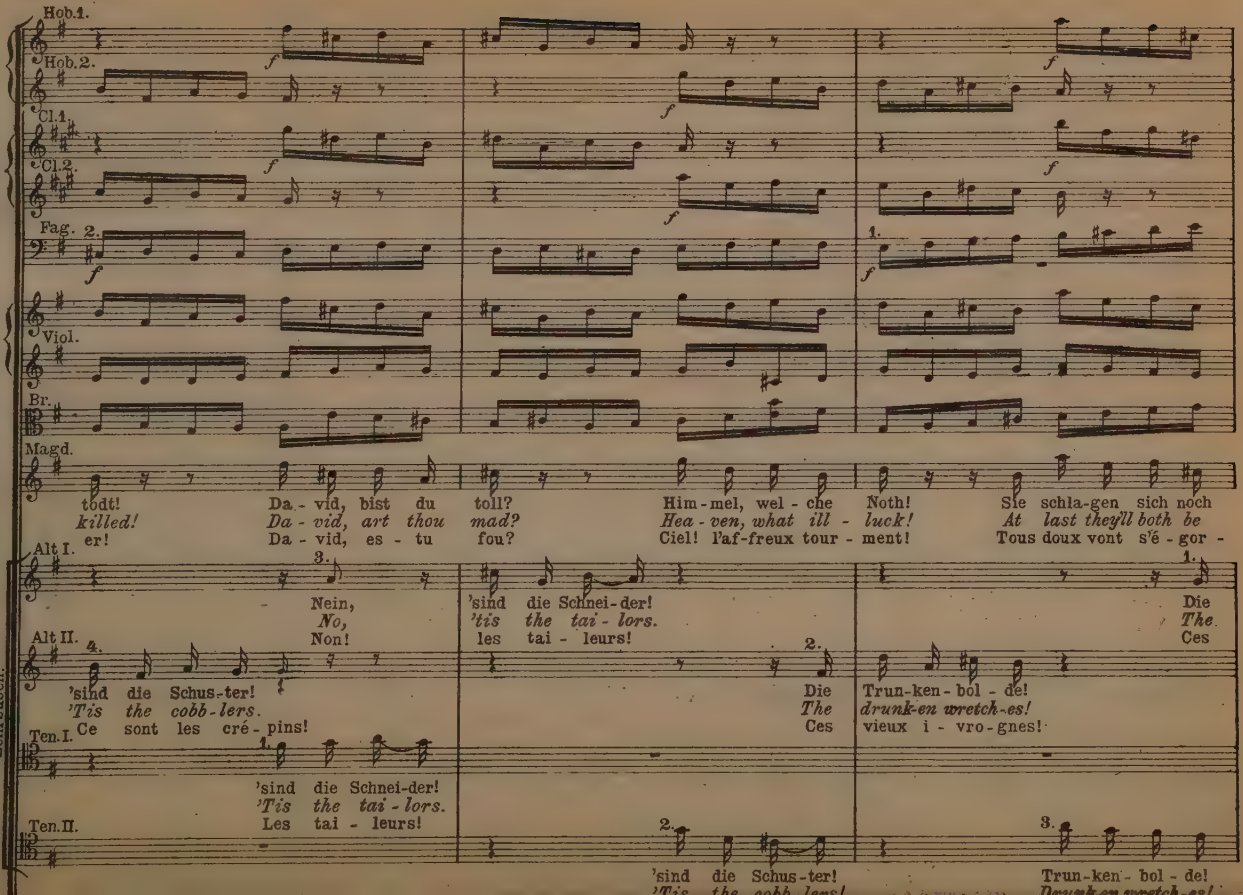

Hob.
(zu 2)
f stacc.
Cl.
(zu 2)
f stacc.
Hör. in F.
(zu 2)
Trp. 2.
B.T.
immer f
Viol.
immer f
Br.
immer f
Magd.
Hil-fe! Zu Hil-fe! Sie schla-gen sich todt!
stop them! Oh stop them. They both will be killed!
l'ai-de! A l'ai-de! Ils vont se tu-er!
Beckm.
Ver-fluch-ter Bursch! Lässt du mich
Ac-curs-ed knave! Let me go
Dam-né ga-min! Lâ-che-moi
Nacht.
Seht nach! Da
Look out! There
Voy-ez! Ils
Koth.
Springt zu!
Come on!
Cou-rez!
Vc.
(immer stark und kräftig gestossen)
CB.
(immer stark und kräftig gestossen)
Nachbarn

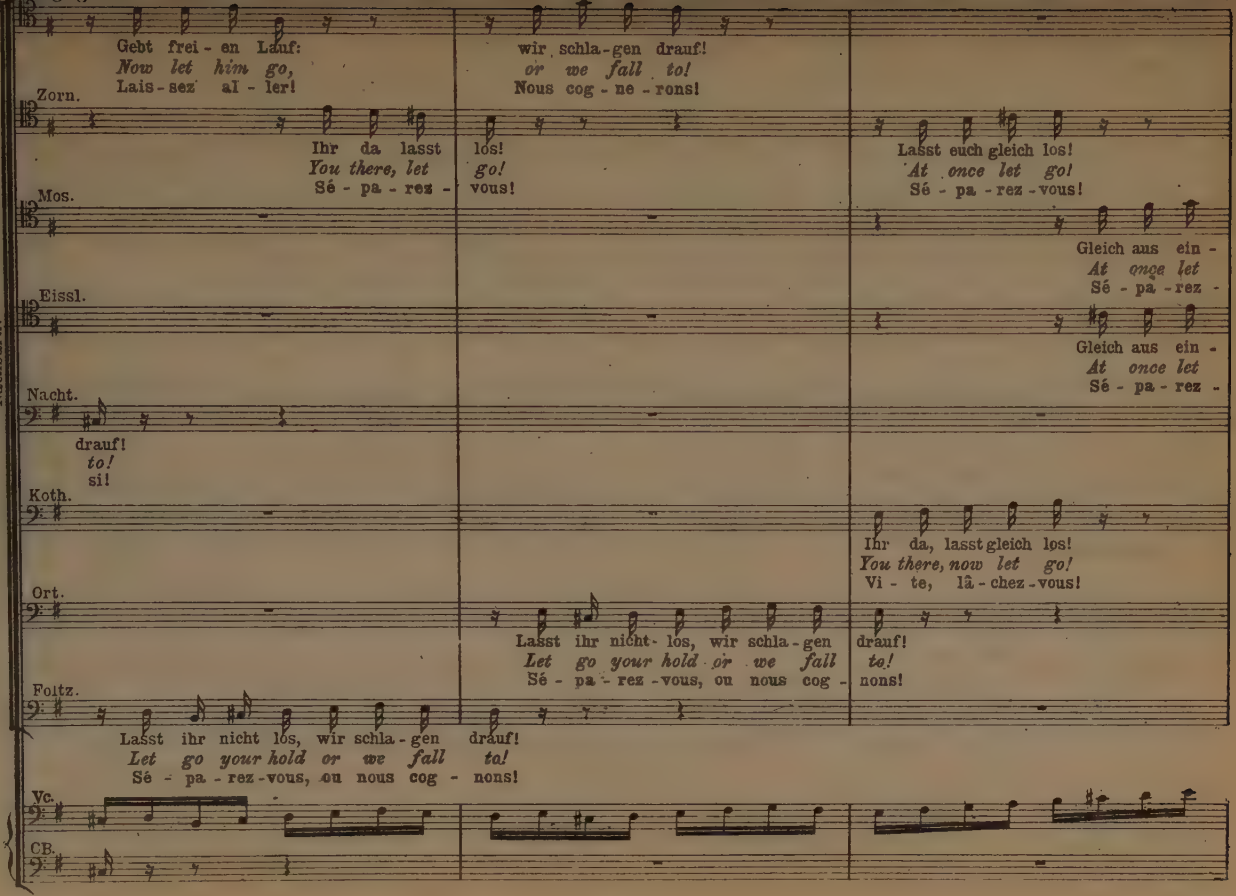

Hob. (zu 2)
Cl. (zu 2)
Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Viol.
Br.
Magd.
Dav.
Beckm.
Vogelg.
Nacht.
Koth.
Ort.
Foltz.
Ve.
CB.
Nachbarn.
1. stacc.
stacc.
marc.
Ge-wiss! Die Glie - - - der brech' ich dir blos!
Not yet, till I have bro - ken your bones!
Bien sur! ta peau, c'est tout ce que je veux!
los!
free!
donc!
(Lehrbuben einzeln, dann mehr, kommen von allen Seiten dazu.)
He - da! Her-
Hal - loa! Come
Hé! par i -
wür - gen sich zwei!
two are at blows!
vont s'é - gor-ger!
(Sie kommen herab.)
Da wür-gen sich zwei!
There two are at blows!
Ils vont s'é - gor - ger!
(in die Gasse laut schreiend.)
Seht nach!
Look out!
Voy - ez!
's giebt Schlä-ge - rei!
There's fighting here!
Ils sont aux mains
Springt zu!
Come on!
Cou - rez!

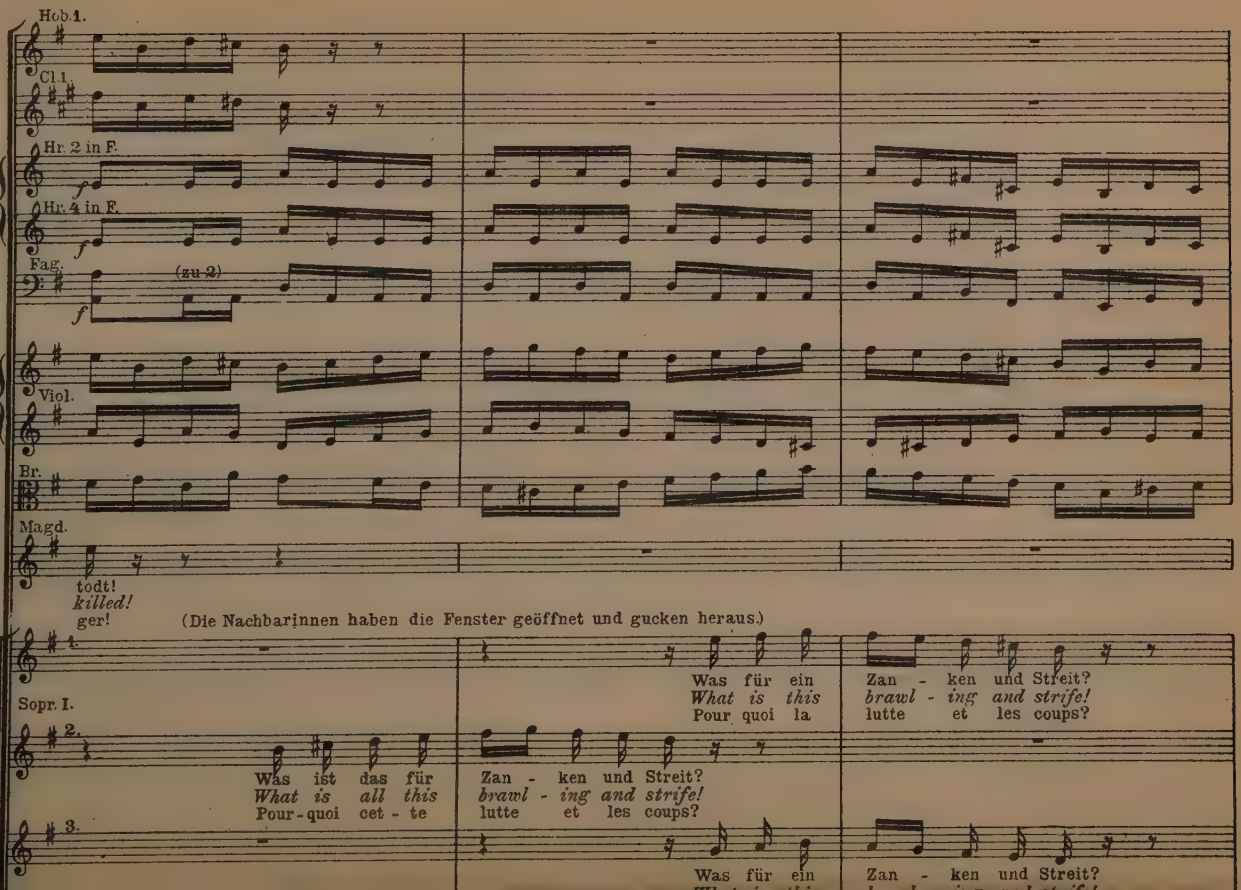

Hr. 1. in F.
Hr. 3. in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
(Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer Beckmesser auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)
Vogelg.
bei! 's giebt Schlä - ge - rei! da wür - gen sich
on! There's fight - ing here: and two are at
-ci! Ils sont aux mains: ils vont s'é - gor -
Zorn.
He - da! Her - bei! 's giebt Schlä - ge - rei: da
Hal - loa! Come on! There's fight - ing here: and
Hé! par i - ci! Ils sont aux mains: ils
Nachbarn.
Ort.
Vc.
CB.

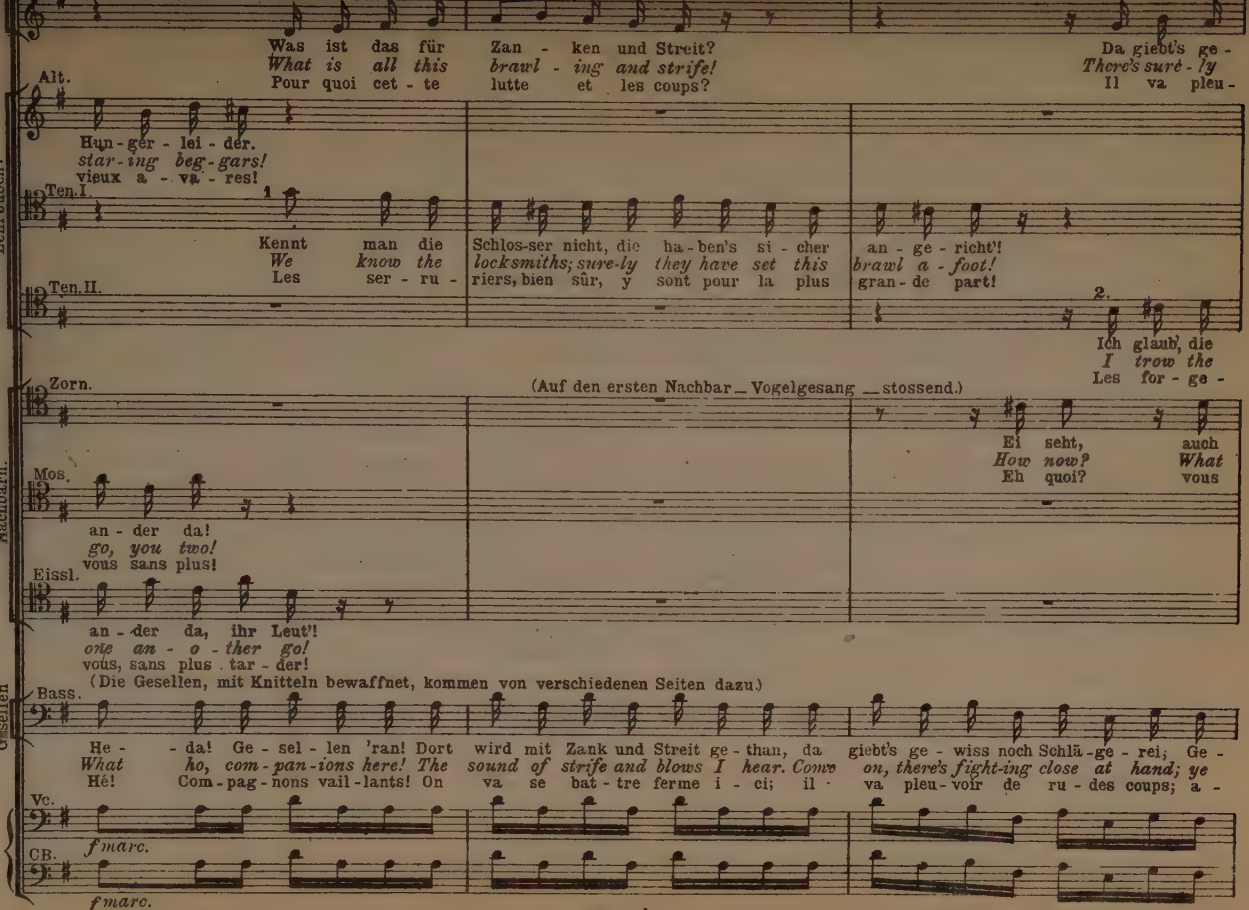

Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hör. in F.
Fag. i.
marc.
Viol.
Br.
Magd.
Ach,
Oh,
Dieu
Alt.
(Einzelne)
Her - bei!
Come on!
Par là!
Her - bei! 's giebt Kei - le -
Come on! They're fight-ing
Par là! C'est un com -
Ten.
(Einzelne)
Her - bei!
Come on!
Par là!
Her - bei! 's giebt Kei - le -
Come on! They're fight-ing
Par là! C'est un com -
Vogelg.
zwei.
blows.
Zorn. ger!
wür - gen sich zwei.
two are at blows.
Mos. vont s'é - gor - ger!
(bereits auf der Gasse)
Ihr da! Lasst los!
You there, let go!
Sé - pa - rez - vous!
Gebt frei - en
Now let him
Lais - sez al -
Eissl.
Ihr da! Lasst los!
You there, let go!
Sé - pa - rez - vous!
Ort.
Vc.
CB.
Leihbuben.
Nachbarn.

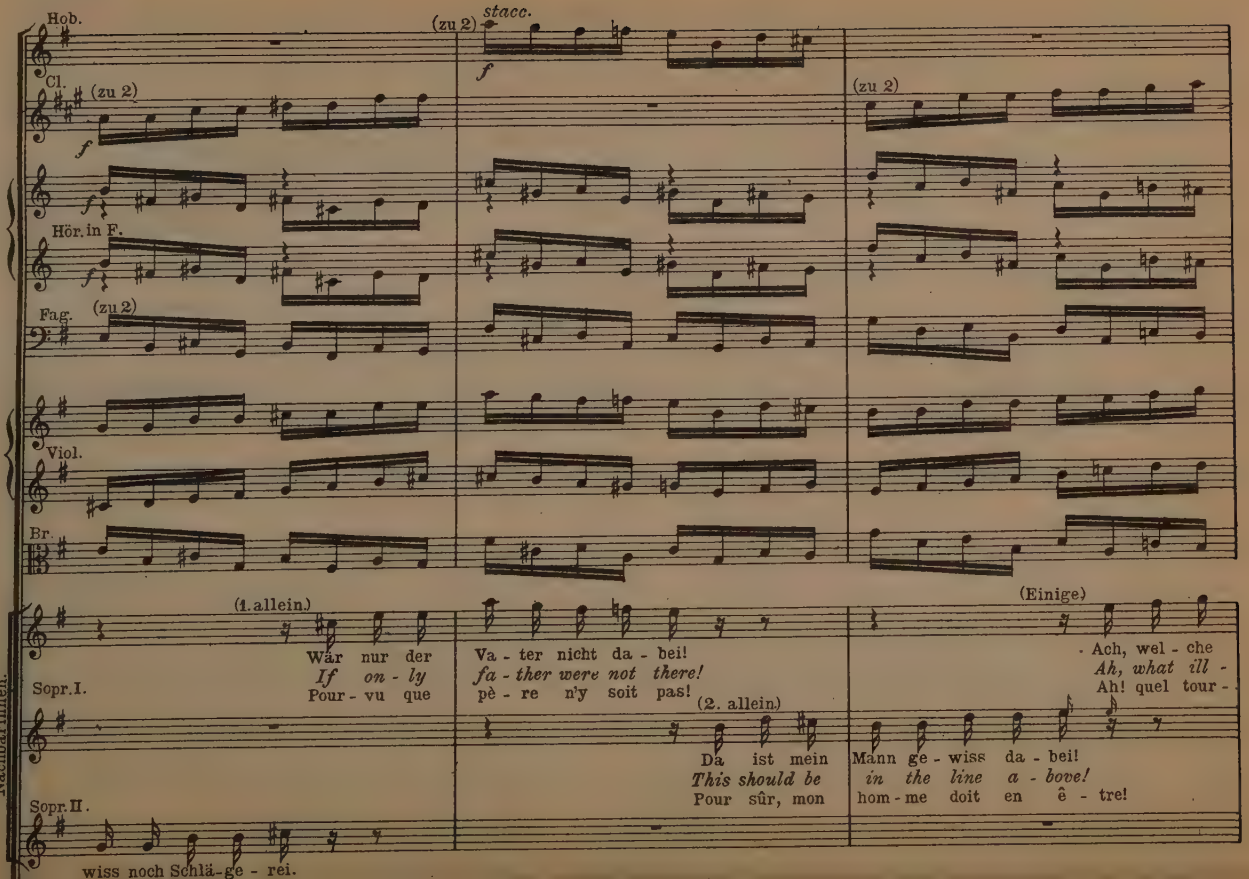

Hob 1.
Hob 2.
Cl 1.
Cl 2.
Viol.
Br.
Magd.
Him-mel! wel-che Noth! Zu Hil-fe! Da - vid! Sie schla-gen sich
Hea-ven! What ill-luck! Oh stop them! Da - vid! They both will be
Alt. jus-te! quel tour-ment! À l'ai-de! Da - vid! Ils vont se tu -
Lehrbuben.
rei!
here!
-bat!
Ten.
rei!
here!
-bat!
Mos.
Lauf!
go!
-ler!
Eissl.
Lasst ihr nicht los, wir schla-gen drauf!
Let go your hold or we fall to!
Sans quoi nous cog-ne-rons aus - si!
Nachbarn.
Nacht.
Ihr da, lasst gleich los, wir schla-gen
Now let go your hold or we fall!
Vite! ou bien nous cog-ne-rons aus -
Vc.
CB.

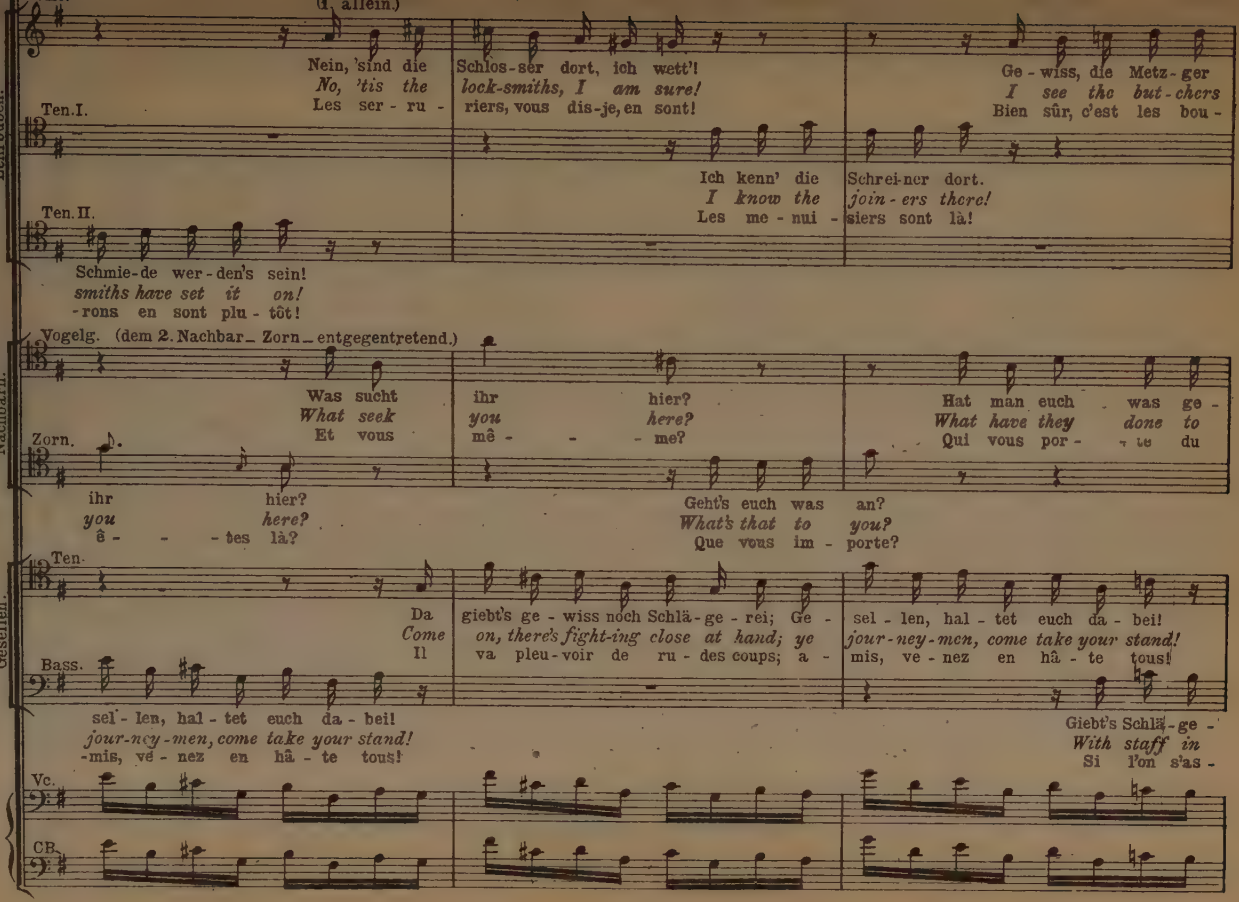

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Magd.
todt! Da - vid, bist du toll? Him - mel, wel - che Noth! Sie schla-gen sich noch
killed! Da - vid, art thou mad? Hea - ven, what ill - luck! At last they'll both be
er! Da - vid, es - tu fou? Ciel! l'af-freux tour - ment! Tous doux vont s'é - gor -
Alt I.
Nein, 'sind die Schnei-der! Die
No, 'tis the tai - lors. The
Non! les tai - leurs! Ces
Alt II.
'sind die Schus-ter! Die Trun-ken - bol - de!
'Tis the cobb-lers. The drunk-en wretch-es!
Ce sont les cré - pins! vieux i - vro-gnes!
Ten.I.
'sind die Schnei-der!
'Tis the tai - lors.
Ten.II. Les tai - leurs!
'sind die Schus-ter! Trun-ken - bol - de!
Lehrbuben.

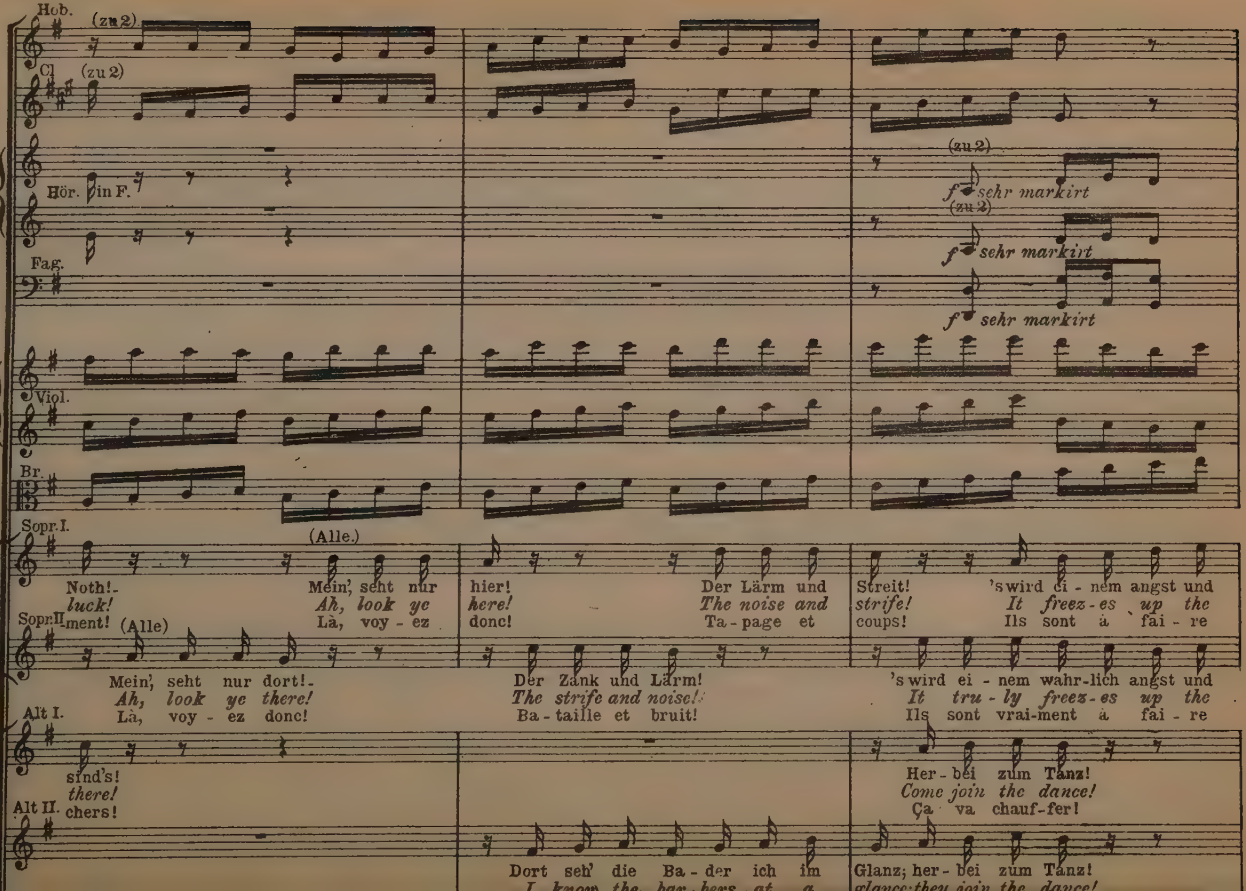

Nachbarn.
Gebt frei - en Lauf:
Now let him go,
Lais - sez al - ler!
wir schla - gen drauf!
or we fall to!
Nous cog - ne - rons!
Zorn.
Ihr da lasst
You there, let
Sé - pa - rez -
los!
go!
vous!
Lasst euch gleich los!
At once let go!
Sé - pa - rez - vous!
Mos.
Gleich aus ein -
At once let
Sé - pa - rez -
Eissl.
Gleich aus ein -
At once let
Sé - pa - rez -
Nacht.
drauf!
to!
si!
Koth.
Ihr da, lasst gleich los!
You there, now let go!
Vi - te, lâ - chez - vous!
Ort.
Lasst ihr nicht - los, wir schla - gen drauf!
Let go your hold or we fall to!
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog - nons!
Foltz.
Lasst ihr nicht los, wir schla - gen drauf!
Let go your hold or we fall to!
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog - nons!
Vc.
CB.

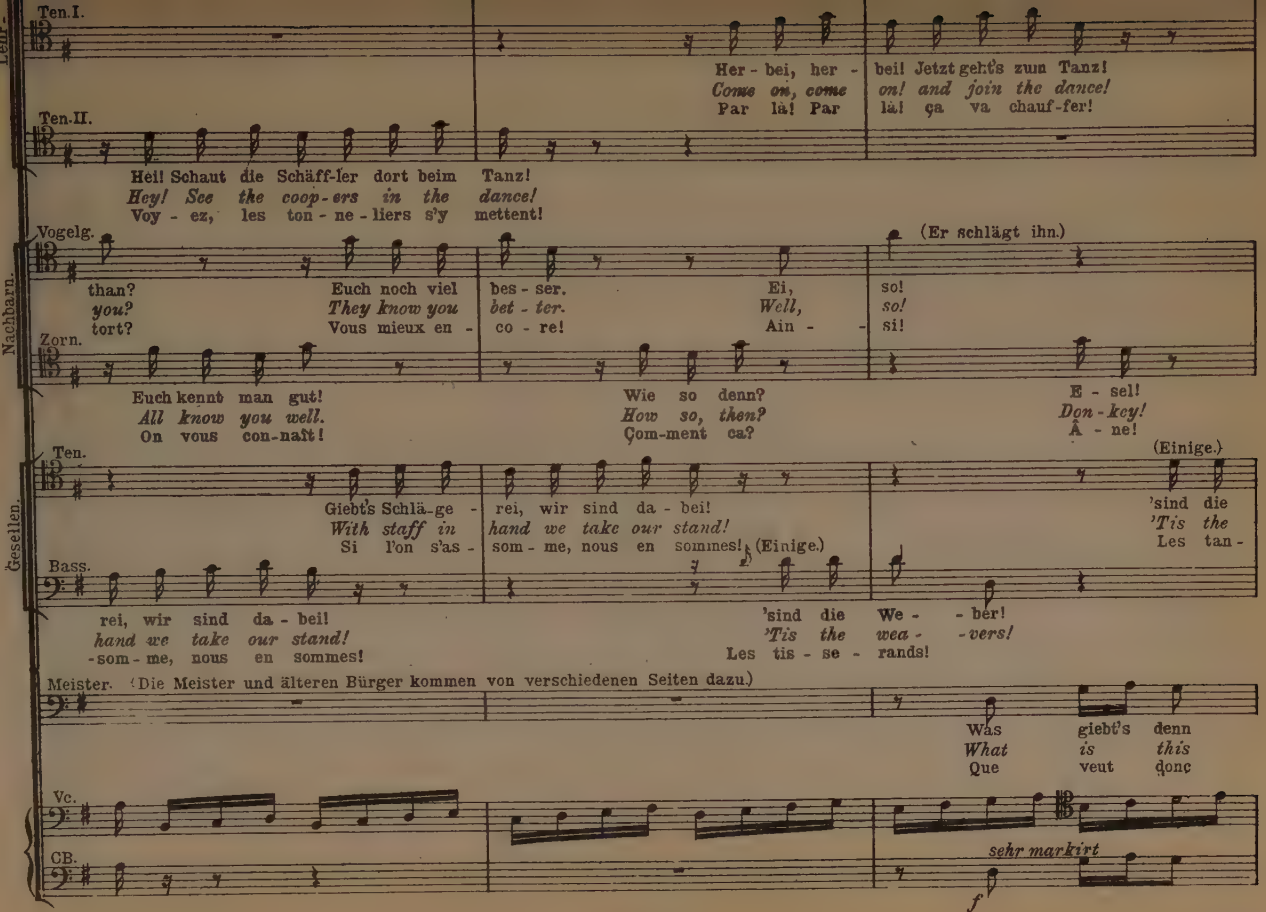

Hob.1.
Cl.1.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
(zu 2)
Viol.
Br.
Magd.
todt!
killed!
ger!
(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet und gucken heraus.)
Nachbarinnen.
Sopr. I.
2.
3.
Was ist das für
What is all this
Pour-quoi cet - te
Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?
Was für ein
What is this
Pour quoi la
Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

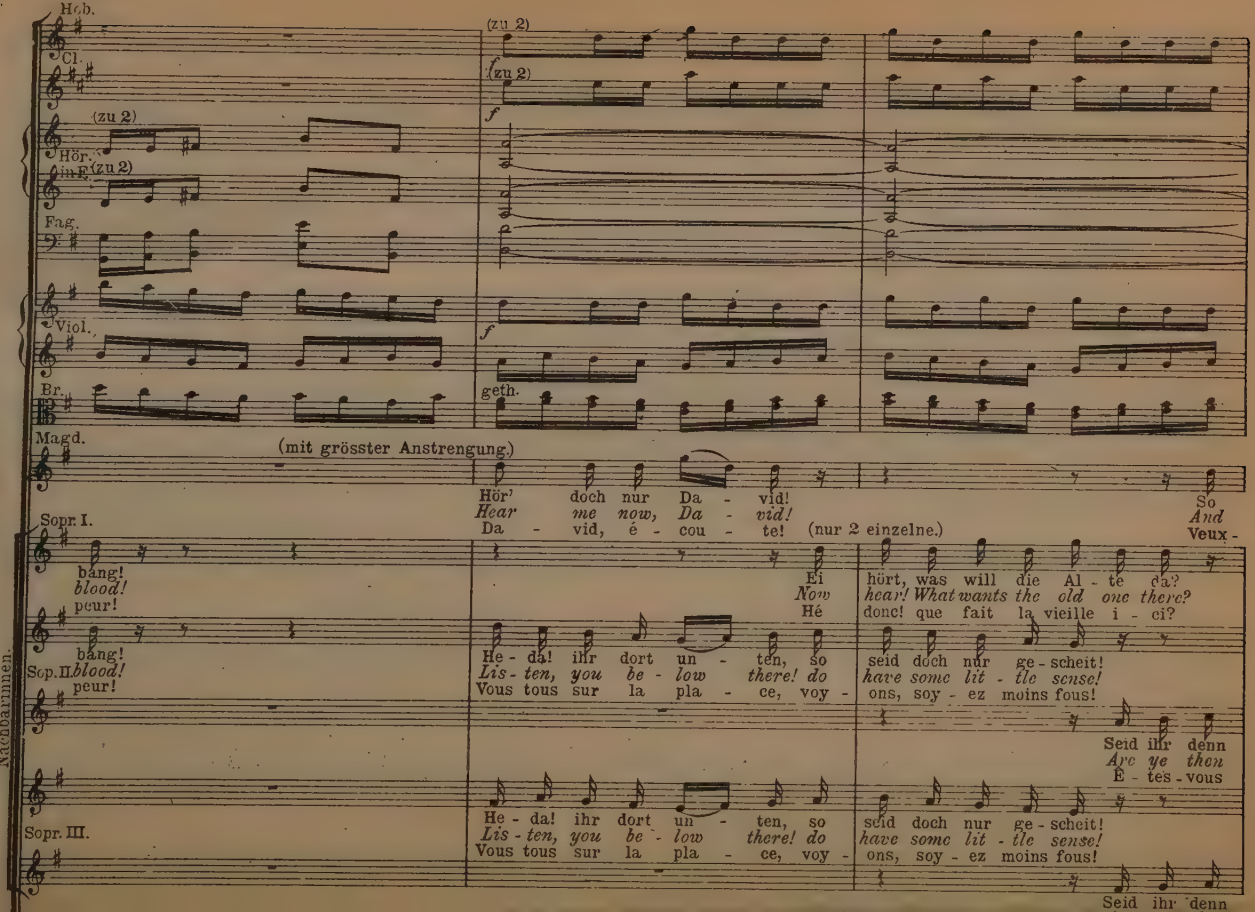

Was ist das für Zan - ken und Streit?
What is all this brawl - ing and strife!
Pour quoi cet - te lutte et les coups?
Da giebt's ge -
There's sure - ly
Il va pleu -
Alt.
Hun - ger - lei - der.
star - ing beg - gars!
vieux a - va - res!
Ten. I.
Ten. II.
1
Kennt man die
We know the
Les ser - ru -
Schlos-ser nicht, die ha - ben's si - cher
locksmiths; sure-ly they have set this
riers, bien sûr, y sont pour la plus
an - ge - richt'!
brawl a - foot!
gran - de part!
2.
Ich glaub, die
I trow the
Les for - ge -
Lehrbuben.
Zorn.
(Auf den ersten Nachbar _ Vogelgesang _ stossend.)
Ei seht, auch
How now? What
Eh quoi? vous
Mos.
an - der da!
go, you two!
vous sans plus!
Eissl.
an - der da, ihr Leut'!
one an - o - ther go!
vous, sans plus tar - der!
Nachbarn.
(Die Gesellen, mit Knitteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
Bass.
He - - da! Ge - sel - len 'ran! Dort wird mit Zank und Streit ge - than, da giebt's ge - wiss noch Schlä - ge - rei; Ge -
What ho, com - pan - ions here! The sound of strife and blows I hear. Come on, there's fight-ing close at hand; ye
Hé! Com - pag - nons vail - lants! On va se bat - tre ferme i - ci; il va pleu - voir de ru - des coups; a -
Gesellen
Vc.
CB.
fmarc.
fmarc.

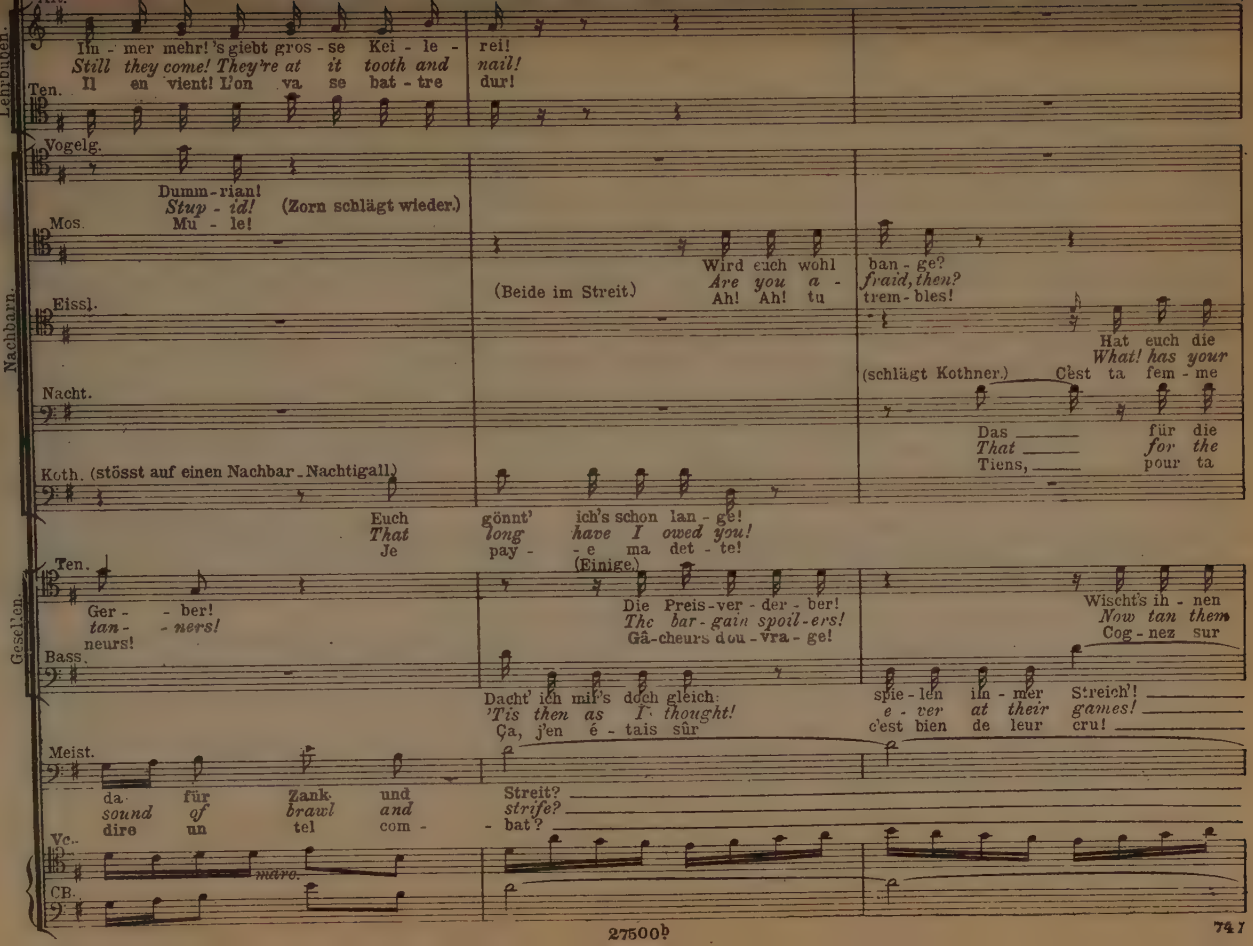

Hob.
Cl.
(zu 2)
f
stacc.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
(1. allein.)
Wär nur der
If on - ly
Pour - vu que
Va - ter nicht da - bei!
fa - ther were not there!
pè - re n'y soit pas!
(2. allein.)
Da ist mein
This should be
Pour sûr, mon
(Einige)
Ach, wel - che
Ah, what ill -
Ah! quel tour -
Mann ge - wiss da - bei!
in the line a - bove!
hom - me doit en ê - tre!
Nachbarinnen.
Sopr. I.
Sopr. II.
wiss noch Schlä - ge - rei.

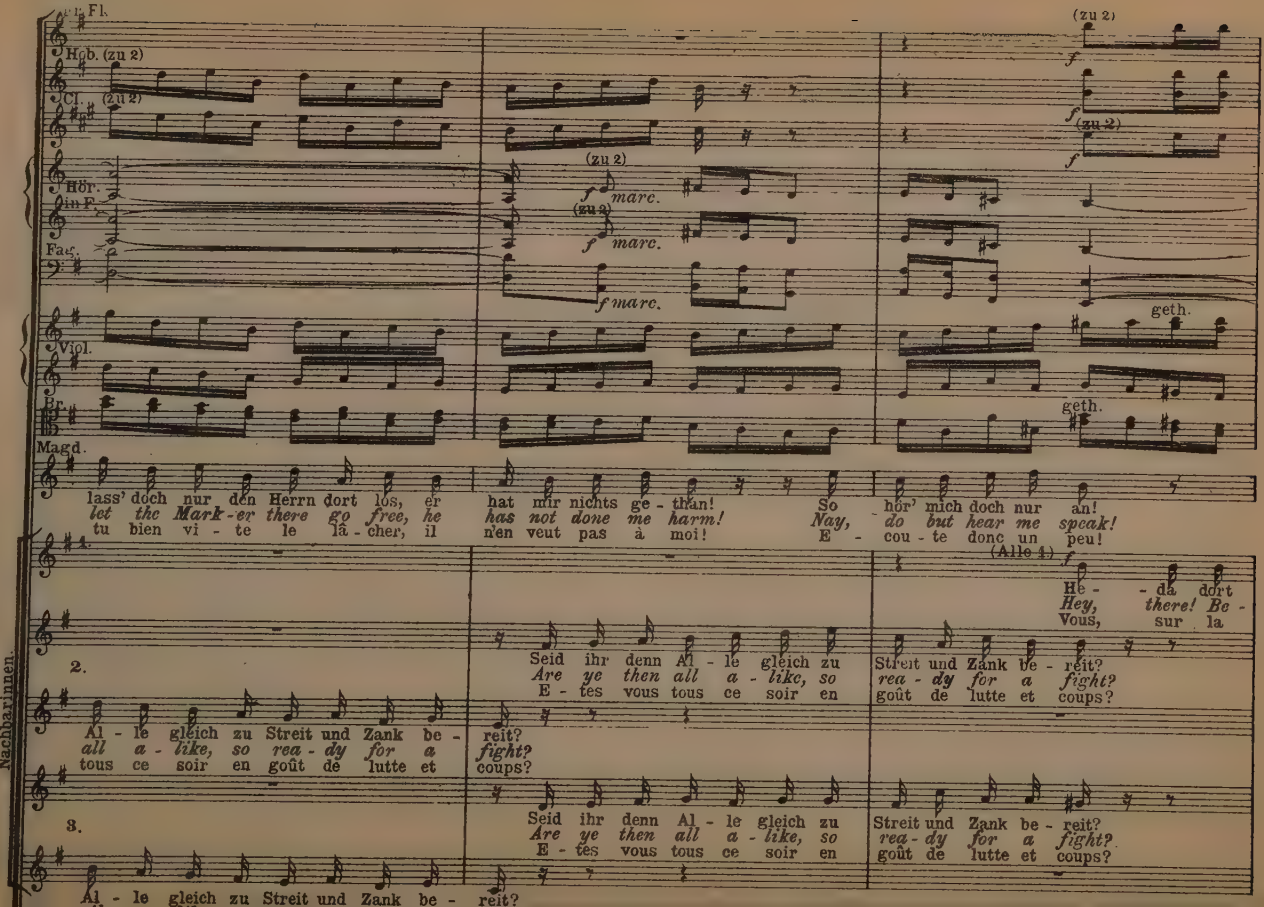

(1. allein.)
Lehrbuben.
Ten. I.
Ten. II.
Nein, 'sind die
No, 'tis the
Les ser - ru -
Schlos-ser dort, ich wett'!
lock-smiths, I am sure!
riers, vous dis-je, en sont!
Ge - wiss, die Metz - ger
I see the but-chers
Bien sûr, c'est les bou -
Ich kenn' die
I know the
Les me - nui -
Schrei-ner dort.
join - ers there!
siers sont là!
Schmie-de wer-den's sein!
smiths have set it on!
-rons en sont plu - tôt!
Vogelg. (dem 2. Nachbar_ Zorn_ entgegentretend.)
Nachbarn.
Zorn.
Was sucht
What seek
Et vous
ihr hier?
you here?
mê - - - me?
Hat man euch was ge -
What have they done to
Qui vous por - te du
ihr hier?
you here?
ê - - - tes là?
Geht's euch was an?
What's that to you?
Que vous im - porte?
Gesellen.
Ten.
Bass.
Da
Come
Il
giebt's ge - wiss noch Schlä - ge - rei; Ge -
on, there's fight-ing close at hand; ye
va pleu-voir de ru - des coups; a -
sel - len, hal - tet euch da - bei!
jour-ney-men, come take your stand!
mis, ve - nez en hâ - te tous!
sel - len, hal - tet euch da - bei!
jour-ney-men, come take your stand!
-mis, ve - nez en hâ - te tous!
Giebt's Schlä - ge -
With staff in
Si l'on s'as -
Vc.
CB.

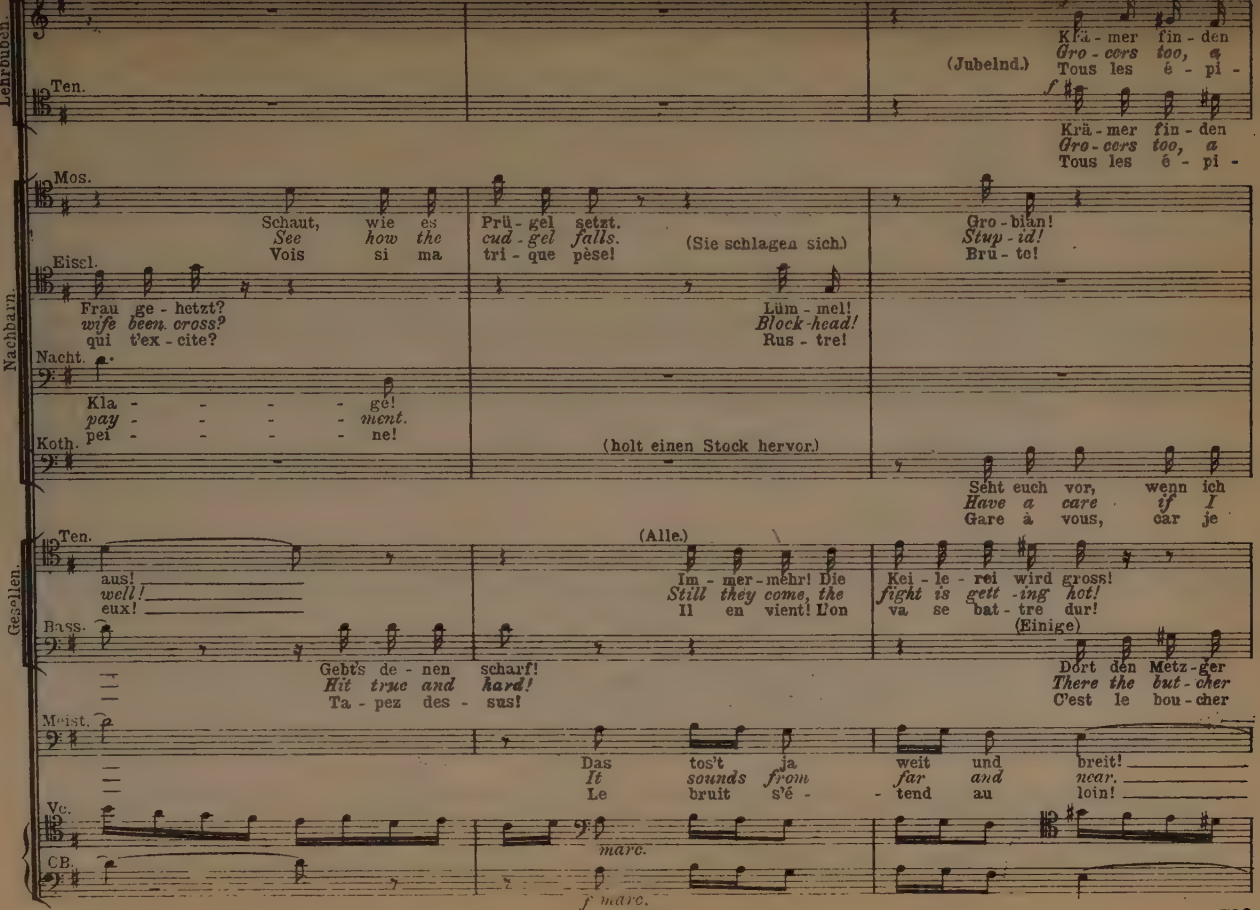

Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
(zu 2)
f sehr markirt
(zu 2)
f sehr markirt
f sehr markirt
Sopr. I.
(Alle.)
Noth! luck!
Mein', seht nur Ah, look ye
hier! here!
Der Lärm und The noise and
Streit! strife!
's wird ei - nem angst und It freez - es up the
Sopr. II.
ment! (Alle)
Là, voy - ez
donc!
Ta - page et
coups!
Ils sont à fai - re
Nachbarinnen.
Mein', seht nur dort! Ah, look ye there!
Là, voy - ez donc!
Der Zank und Lärm! The strife and noise!
Ba - taille et bruit!
's wird ei - nem wahr - lich angst und It tru - ly freez - es up the
Alt I.
Ils sont vrai-ment à fai - re
sind's! there!
Alt II.
chers!
Her - bei zum Tanz! Come join the dance!
Ça va chauf - fer!
Dort seh' die Ba - der ich im
Glanz; her - bei zum Tanz!
Nachbarinnen.

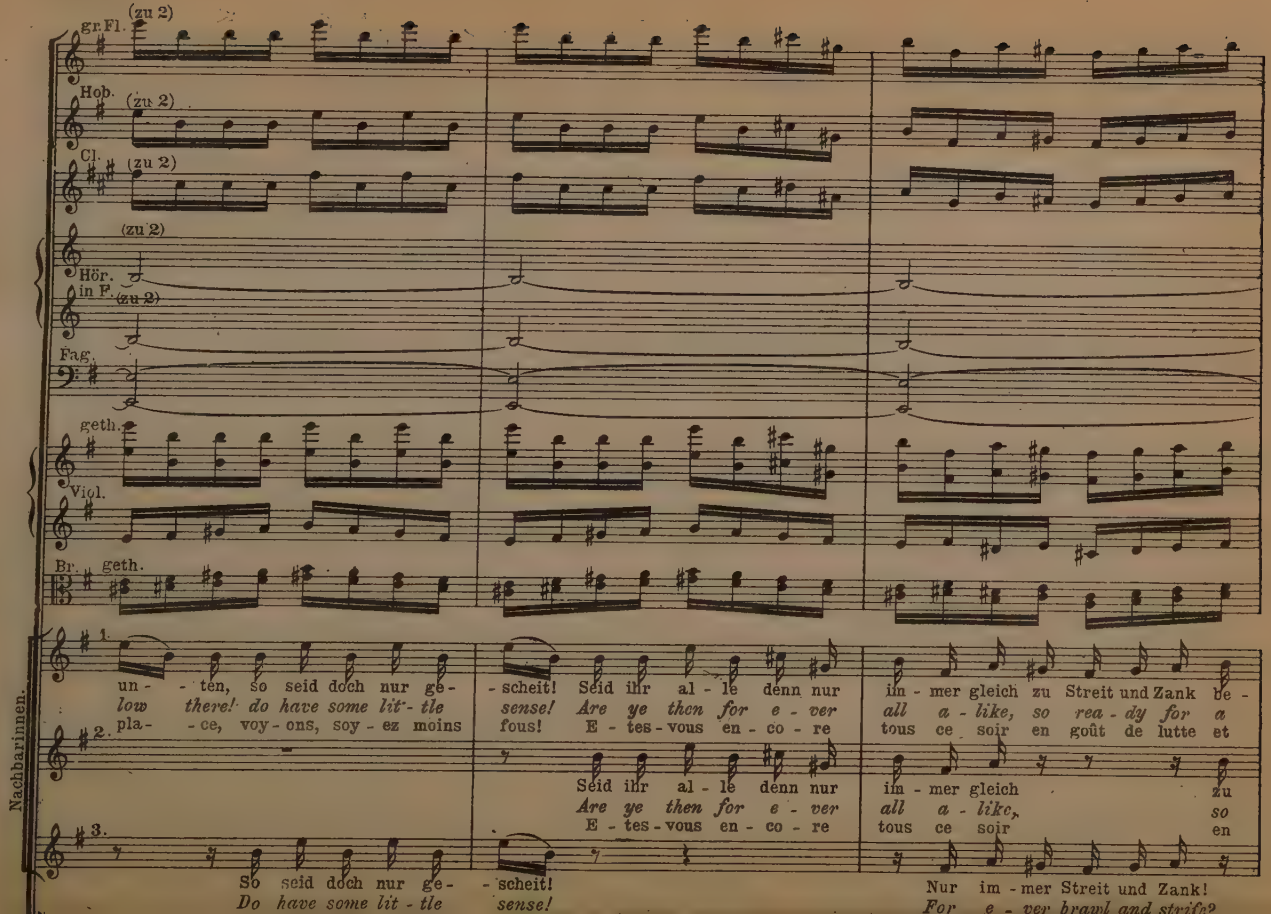

Lehr-
Ten.I.
Her - bei, her - bei! Jetzt geht's zum Tanz!
Come on, come on! and join the dance!
Par là! Par là! ça va chauf-fer!
Ten.II.
Hei! Schaut die Schäff-ler dort beim Tanz!
Hey! See the coop-ers in the dance!
Voy - ez, les ton - ne - liers s'y mettent!
Nachbarn.
Vogelg.
(Er schlägt ihn.)
than? Euch noch viel bes - ser. Ei, so!
you? They know you bet - ter. Well, so!
tort? Vous mieux en - co - re! Ain - si!
Zorn.
Euch kennt man gut! Wie so denn? E - sel!
All know you well. How so, then? Don - key!
On vous con-naît! Com-ment ca? Â - ne!
Gesellen.
Ten.
(Einige.)
Giebt's Schlä-ge - rei, wir sind da - bei! 'sind die
With staff in hand we take our stand! 'Tis the
Si l'on s'as - som - me, nous en sommes! (Einige.) Les tan -
Bass.
rei, wir sind da - bei! 'sind die We - - ber!
hand we take our stand! 'Tis the wea - - vers!
-som - me, nous en sommes! Les tis - se - rands!
Meister.
(Die Meister und älteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
Was giebt's denn
What is this
Que veut donc
Vc.
CB.
sehr markirt
f

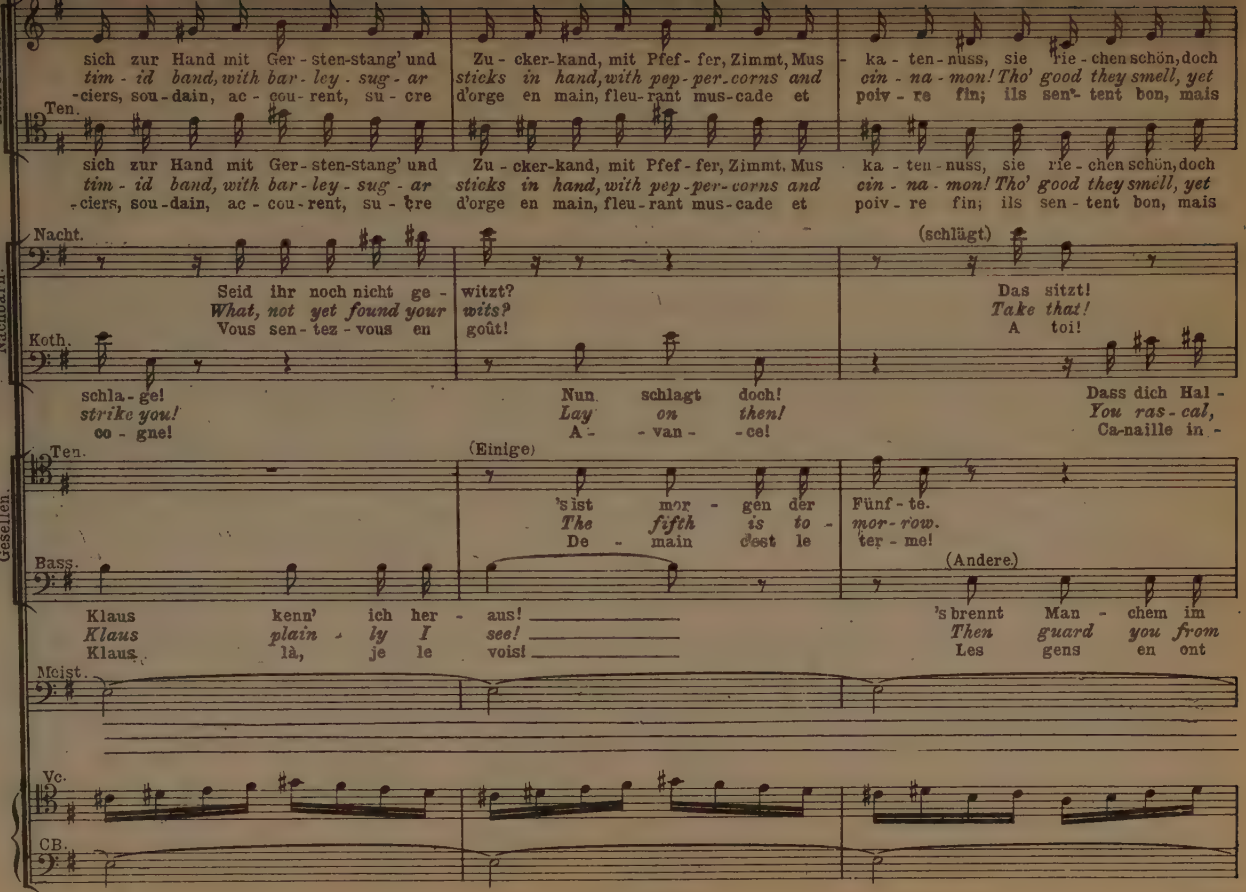

Hob.
Cl.
(zu 2)
Hör. in F
(zu 2)
Fag.
Viol.
Br.
(zu 2)
f
(zu 2)
f
f
geth.
Magd.
(mit grösster Anstrengung)
Hör' doch nur Da - vid!
Hear me now, Da - vid!
Da - vid, é - cou - te!
(nur 2 einzelne.)
So
And
Veux -
Sopr. I.
bang!
blood!
peur!
Ei
Now
Hé
hört, was will die Al - te da?
hear! What wants the old one there?
donc! que fait la vieille i - ci?
bang!
blood!
peur!
Sop. II.
He - da! ihr dort un - ten, so
Lis - ten, you be - low there! do
Vous tous sur la pla - ce, voy -
seid doch nur ge - scheit!
have some lit - tle sense!
ons, soy - ez moins fous!
Nachbarinnen.
Seid ihr denn
Are ye then
É - tes - vous
Sopr. III.
He - da! ihr dort un - ten, so
Lis - ten, you be - low there! do
Vous tous sur la pla - ce, voy -
seid doch nur ge - scheit!
have some lit - tle sense!
ons, soy - ez moins fous!
Seid ihr denn

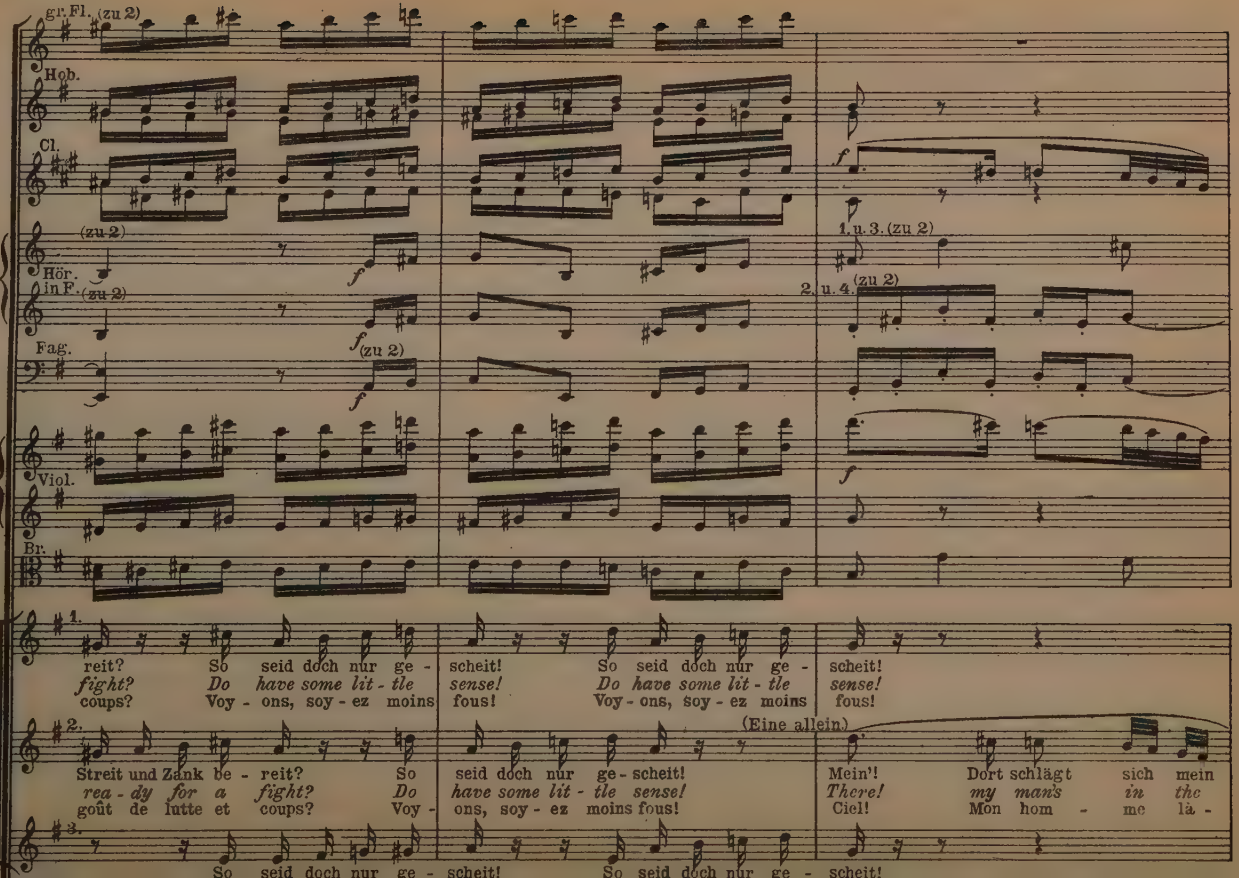

Lehrbuben.
Immer mehr! 's giebt gros - se Kei - le - rei!
Still they come! They're at it tooth and nail!
Il en vient! L'on va se bat - tre dur!
Ten.
Nachbarn.
Vogelg.
Dumm - rian!
Stup - id! (Zorn schlägt wieder.)
Mu - le!
Mos.
Eissl.
Wird euch wohl ban - ge?
Are you a - fraid, then?
Ah! Ah! tu trem - bles!
(Beide im Streit)
Nacht.
Hat euch die
What! has your
(schlägt Kothner.) C'est ta fem - me
Koth. (stösst auf einen Nachbar Nachtigall)
Das für die
That for the
Tiens, pour ta
Euch gönnt' ich's schon lan - ge!
That long have I owed you!
Je pay - - e ma det - te!
(Einige.)
Ten.
Gesellen.
Ger - - ber!
tan - - ners!
neurs!
Die Preis - ver - der - ber!
The bar - gain spoil - ers!
Gâ - cheurs dou - vra - ge!
Wischt's ih - nen
Now tan them
Cog - nez sur
Bass.
Dacht' ich mir's doch gleich:
'Tis then as I thought!
Ça, j'en é - tais sûr
spie - len im - mer Streich'!
e - ver at their games!
c'est bien de leur cru!
Meist.
da - für Zank und Streit?
sound of brawl and strife?
dire un tel com - - bat?
Vc.
CB.
mare.

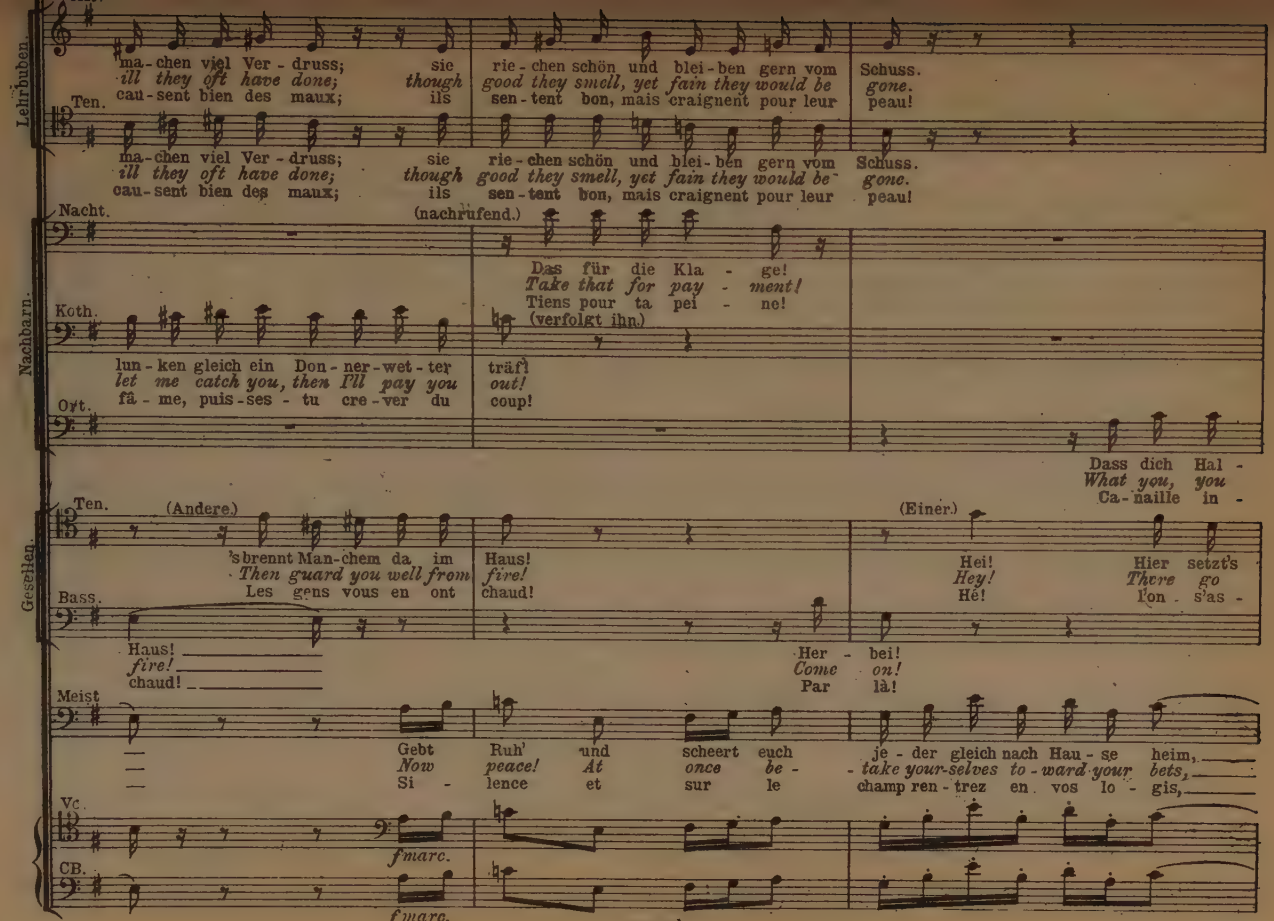

Fl.
Hob. (zu 2)
Cl. (zu 2)
Hör. in F
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
(zu 2)
marc.
(zu 2)
marc.
marc.
(zu 2)
geth.
geth.
lass' doch nur den Herrn dort los, er hat mir nichts ge - than! So hör' mich doch nur an!
let the Mark-er there go free, he has not done me harm! Nay, do but hear me speak!
tu bien vi - te le la - cher, il n'en veut pas à moi! E - cou - te donc un peu!
(Alle 4)
He - da dort
Hey, there! Be -
Vous, sur la
Nachbarinnen.
2.
Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
all a - like, so rea - dy for a fight?
tous ce soir en goût de lutte et coups?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
Are ye then all a - like, so rea - dy for a fight?
E - tes vous tous ce soir en goût de lutte et coups?
3.
Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
Seid ihr denn Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
Are ye then all a - like, so rea - dy for a fight?
E - tes vous tous ce soir en goût de lutte et coups?

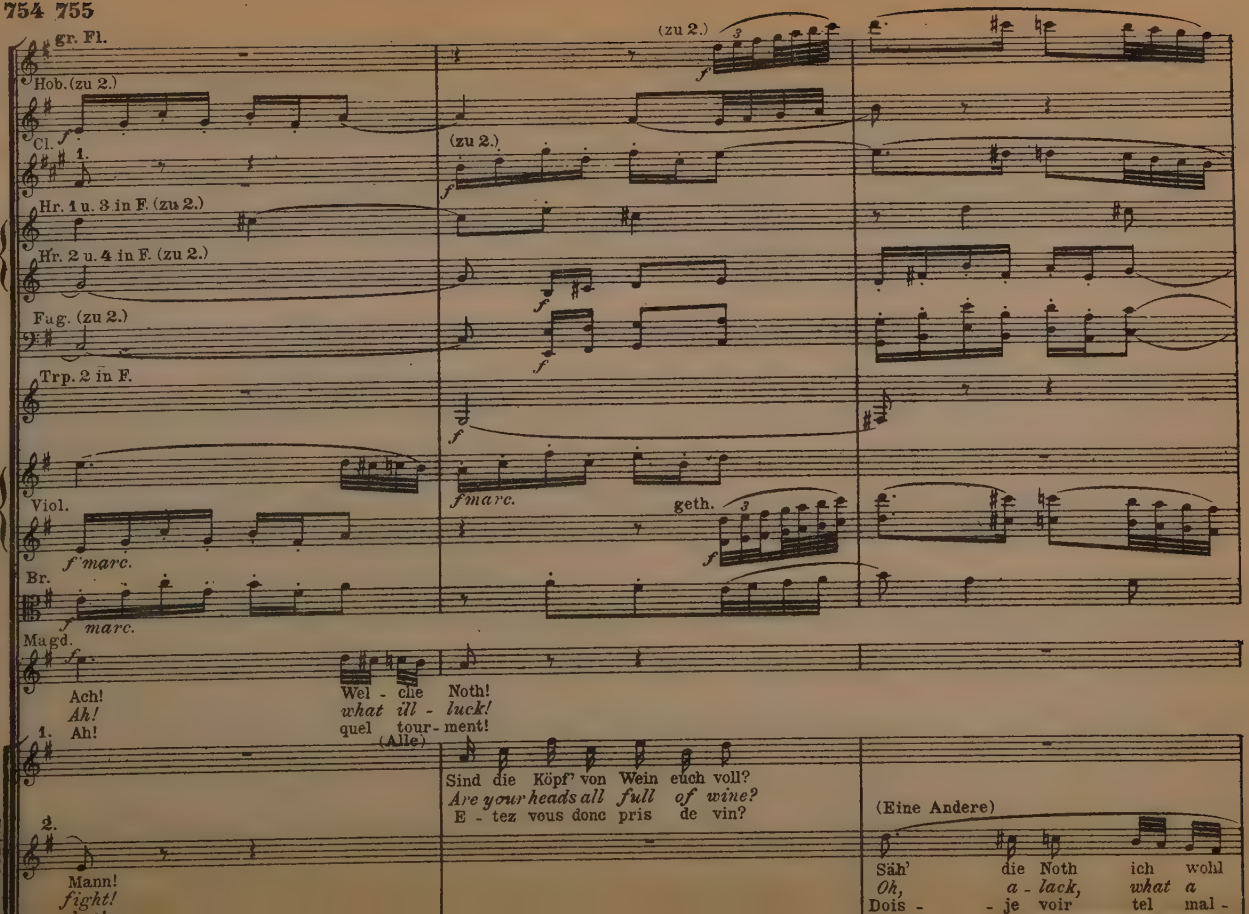

Lehrbuben.
Ten.
Krä - mer fin - den
Gro - cers too, a
(Jubelnd.)
Tous les é - pi -
Krä - mer fin - den
Gro - cers too, a
Tous les é - pi -
Nachbarn.
Mos.
Schaut, wie es
See how the
Vois si ma
Prü - gel setzt.
cud - gel falls.
tri - que pèse!
(Sie schlagen sich.)
Gro - bian!
Stup - id!
Bru - te!
Eissl.
Frau ge - hetzt?
wife been cross?
qui t'ex - cite?
Lüm - mel!
Block - head!
Rus - tre!
Nacht.
Kla - - - - gé!
pay - - - - ment.
pei - - - - ne!
Koth.
(holt einen Stock hervor.)
Seht euch vor, wenn ich
Have a care if I
Gare à vous, car je
Gesellen.
Ten.
(Alle.)
aus!
well!
eux!
Im - mer - mehr! Die
Still they come, the
Il en vient! L'on
Kei - le - rei wird gross!
fight is gett - ing hot!
va se bat - tre dur!
(Einige)
Bass.
Gebt's de - nen scharf!
Hit true and hard!
Ta - pez des - sus!
Dort den Metz - ger
There the but - cher
C'est le bou - cher
Meist.
Das tos't ja weit und breit!
It sounds from far and near.
Le bruit s'é - - tend au loin!
Vc.
CB.
marc.
f marc.

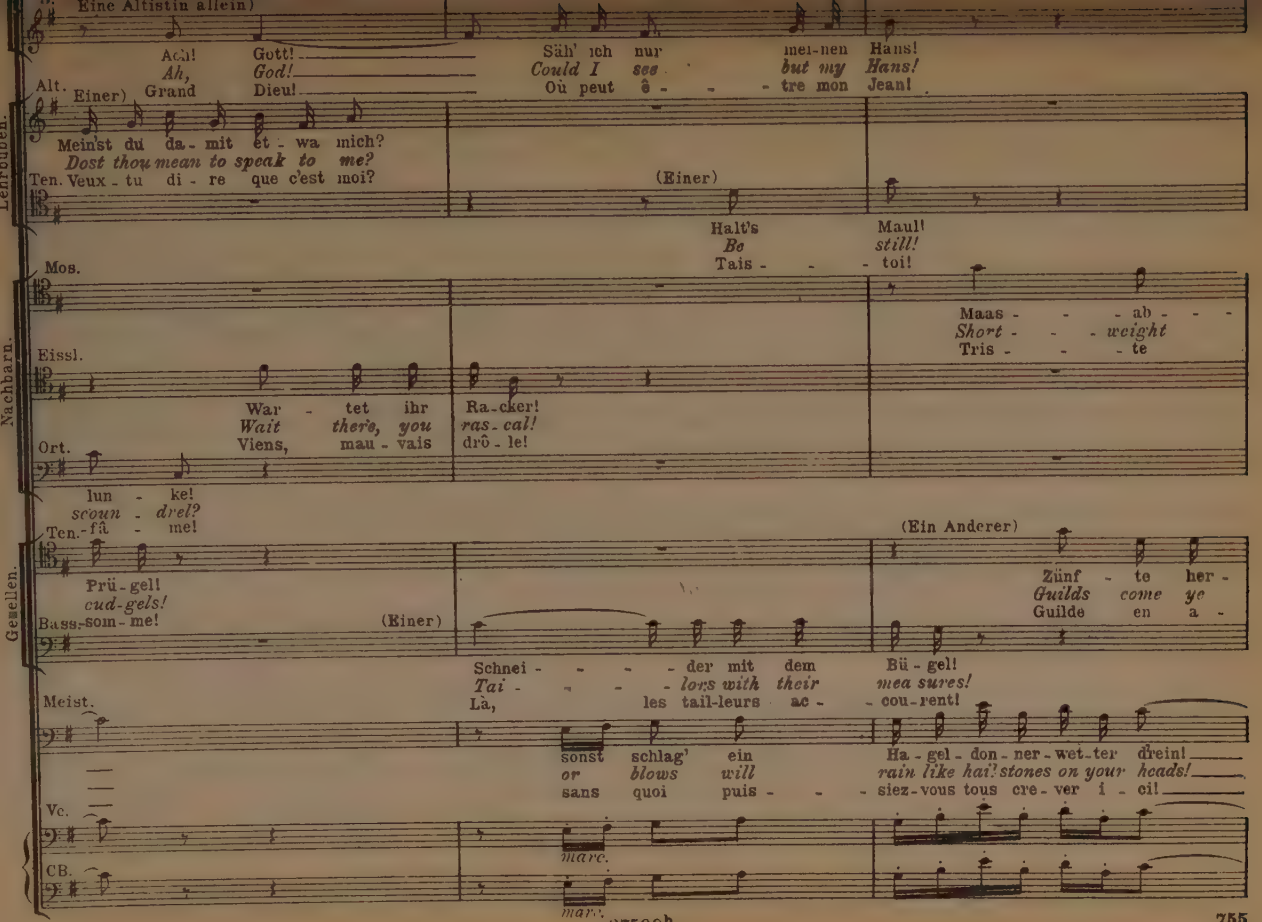

gr.Fl.
(zu 2)
Hob.
(zu 2)
Cl.
(zu 2)
(zu 2)
Hör. in F.
(zu 2)
Fag.
geth.
Viol.
Br.
geth.
1.
un - - ten, so seid doch nur ge - - scheit! Seid ihr al - le denn nur im - mer gleich zu Streit und Zank be -
low there! do have some lit - tle sense! Are ye then for e - ver all a - like, so rea - dy for a
2.
pla - - ce, voy - ons, soy - ez moins fous! E - tes - vous en - co - re tous ce soir en goût de lutte et
Seid ihr al - le denn nur im - mer gleich zu
Are ye then for e - ver all a - like, so
E - tes - vous en - co - re tous ce soir en
3.
So seid doch nur ge - - scheit!
Do have some lit - tle sense!
Nur im - mer Streit und Zank!
For e - ver brawl and strife?
Nachbarinnen.

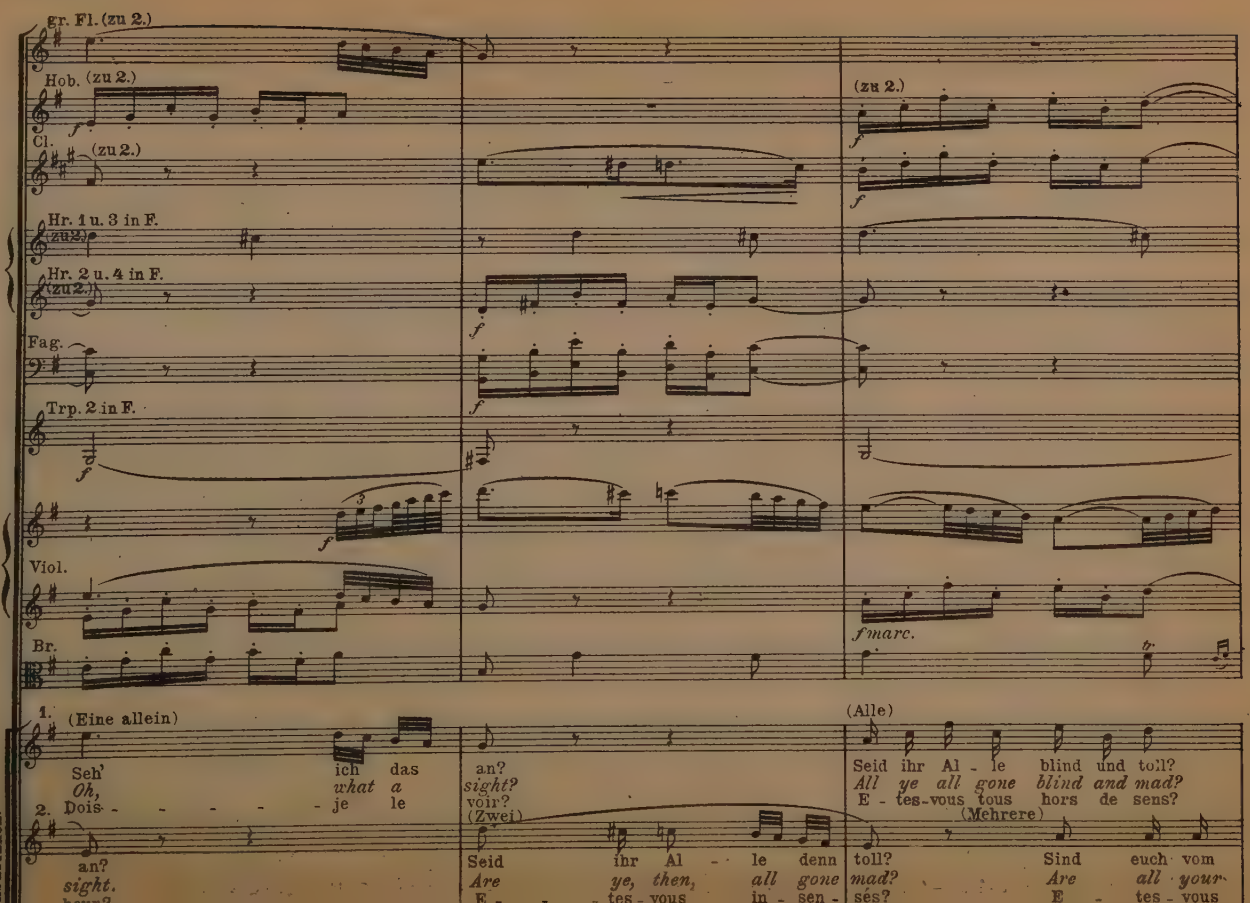

Lehrbuben.
Ten.
sich zur Hand mit Ger - sten-stang' und
tim - id band, with bar - ley - sug - ar
-ciers, sou - dain, ac - cou - rent, su - cre
Zu - cker-kand, mit Pfef - fer, Zimmt, Mus
sticks in hand, with pep - per - corns and
d'orge en main, fleu - rant mus - cade et
ka - ten - nuss, sie rie - chen schön, doch
cin - na - mon! Tho' good they smell, yet
poiv - re fin; ils sen - tent bon, mais
Nachbarn.
Nacht.
Koth.
Seid ihr noch nicht ge -
What, not yet found your
Vous sen - tez - vous en
witzt?
wits?
goût!
(schlägt)
Das sitzt!
Take that!
A toi!
schla - ge!
strike you!
co - gne!
Nun schlagt doch!
Lay on then!
A - van - ce!
Dass dich Hal -
You ras - cal,
Ca-naille in -
Gesellen.
Ten.
(Einige)
's ist mor - gen der
The fifth is to -
De - main dest le
Fünf - te.
mor - row.
ter - me!
Bass.
(Andere.)
Klaus kenn' ich her - aus!
Klaus plain - ly I see!
Klaus là, je le vois!
's brennt Man - chem im
Then guard you from
Les gens en ont
Meist.
Vc.
CB.

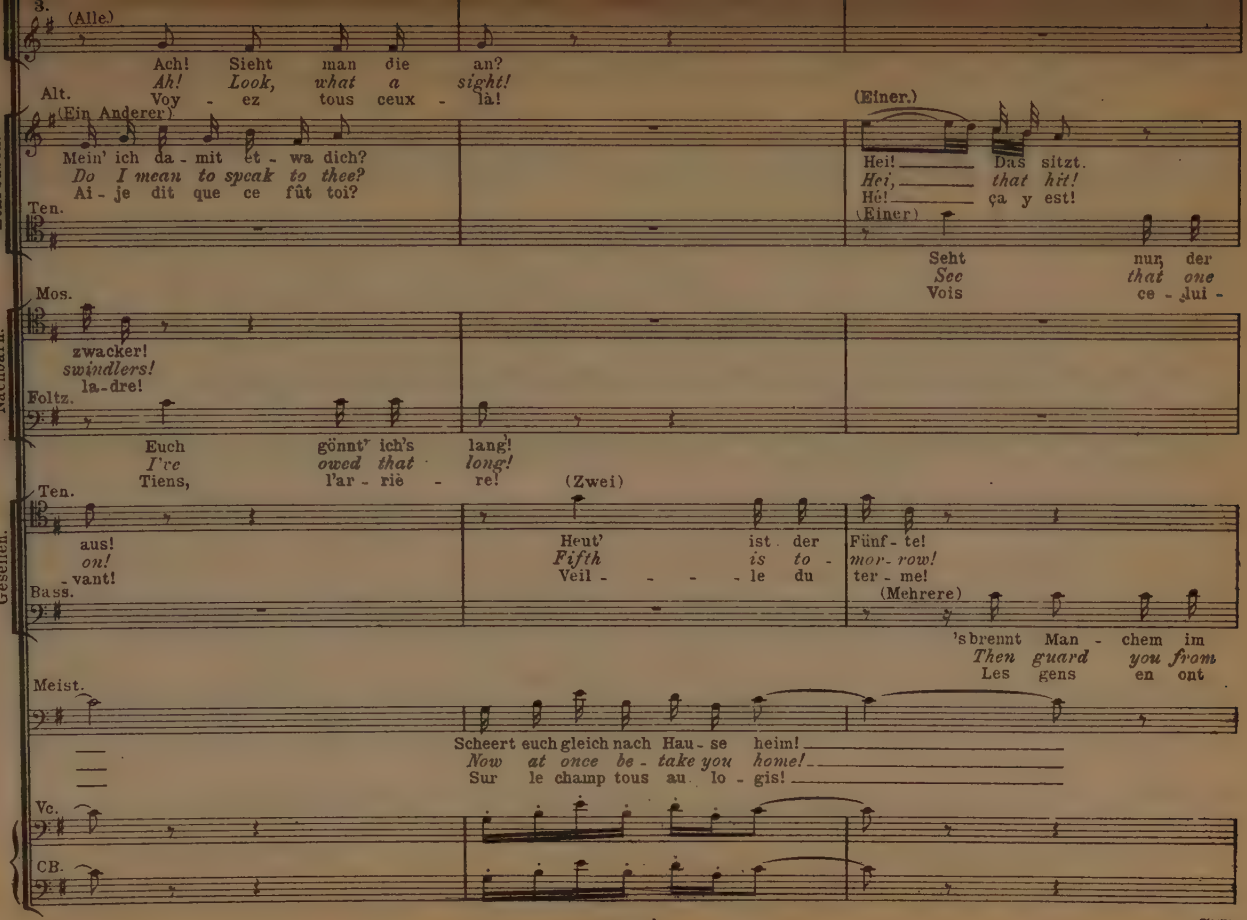

gr. Fl. (zu 2)
Hob.
Cl.
(zu 2)
Hör. in F.
(zu 2)
Fag.
f (zu 2)
Viol.
Br.
1. u. 3. (zu 2)
2. u. 4. (zu 2)
f
Nachbarinnen.
1.
reit? So seid doch nur ge - scheit! So seid doch nur ge - scheit!
fight? Do have some lit - tle sense! Do have some lit - tle sense!
coups? Voy - ons, soy - ez moins fous! Voy - ons, soy - ez moins fous!
2.
Streit und Zank be - reit? So seid doch nur ge - scheit!
rea - dy for a fight? Do have some lit - tle sense!
goût de lutte et coups? Voy - ons, soy - ez moins fous!
(Eine allein)
Mein'! Dort schlägt sich mein
There! my man's in the
Ciel! Mon hom - me là -
3.
So seid doch nur ge - scheit! So seid doch nur ge - scheit!

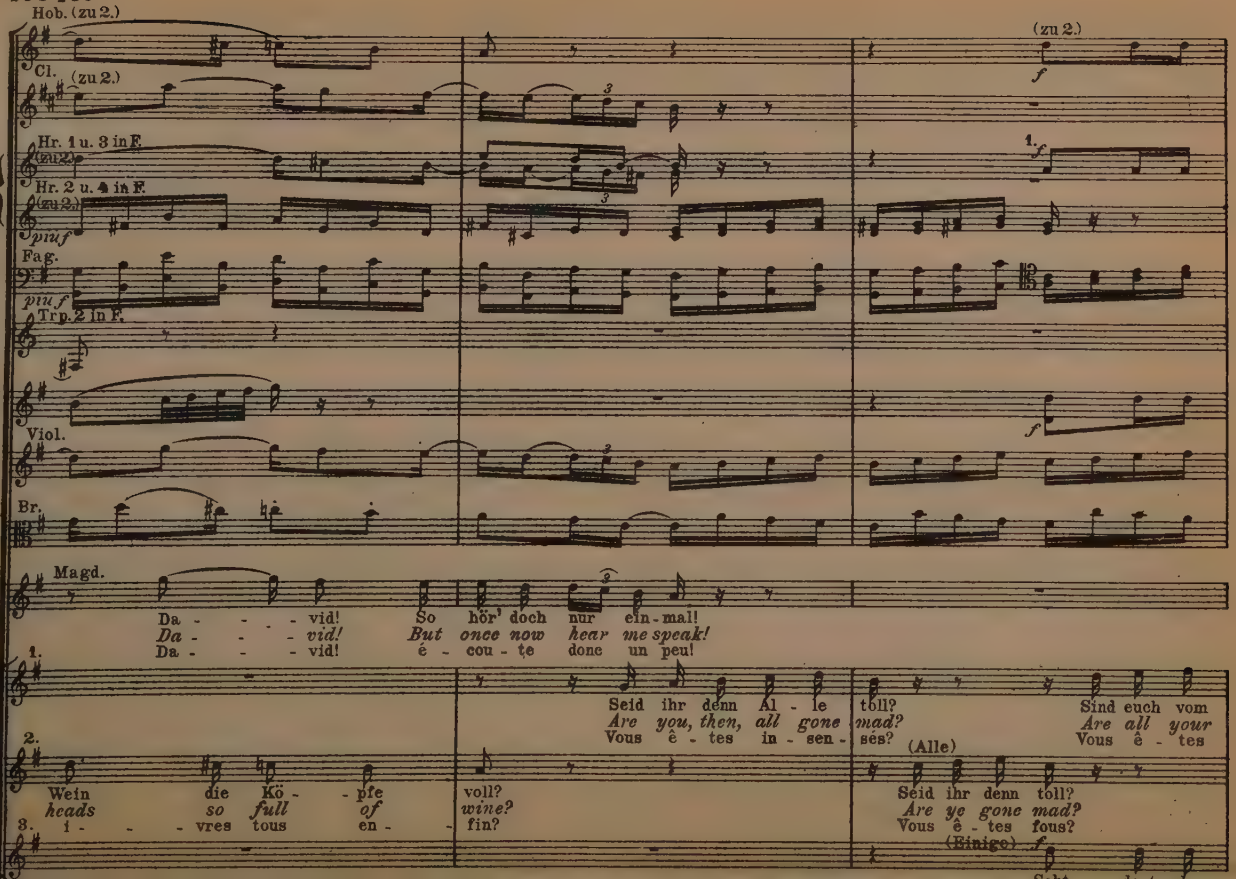

Lehrbuben.
Ten.
ma-chen viel Ver-druss; sie rie-chen schön und blei-ben gern vom Schuss.
ill they oft have done; though good they smell, yet fain they would be gone.
cau-sent bien des maux; ils sen-tent bon, mais craignent pour leur peau!
ma-chen viel Ver-druss; sie rie-chen schön und blei-ben gern vom Schuss.
ill they oft have done; though good they smell, yet fain they would be gone.
cau-sent bien des maux; ils sen-tent bon, mais craignent pour leur peau!
Nachbarn.
Nacht.
(nachrufend.)
Das für die Kla-ge!
Take that for pay-ment!
Tiens pour ta pei-ne!
Koth.
(verfolgt ihn.)
lun-ken gleich ein Don-ner-wet-ter träf!
let me catch you, then I'll pay you out!
fä-me, puis-ses-tu cre-ver du coup!
Ort.
Dass dich Hal-
What you, you
Ca-naille in-
Gesellen.
Ten.
(Andere.)
(Einer.)
's brennt Man-chem da im Haus!
Then guard you well from fire!
Les gens vous en ont chaud!
Hei!
Hey!
Hé!
Hier setzt's
There go
l'on-s'as-
Bass.
Haus!
fire!
chaud!
Her-bei!
Come on!
Par là!
Meist
Gebt Ruh' und scheert euch je-der gleich nach Hau-se heim,
Now peace! At once be- take your-selves to-ward your bets,
Si- lence et sur le champ ren-trez en vos lo-gis,
Vc.
fmarc.
CB.
fmarc.

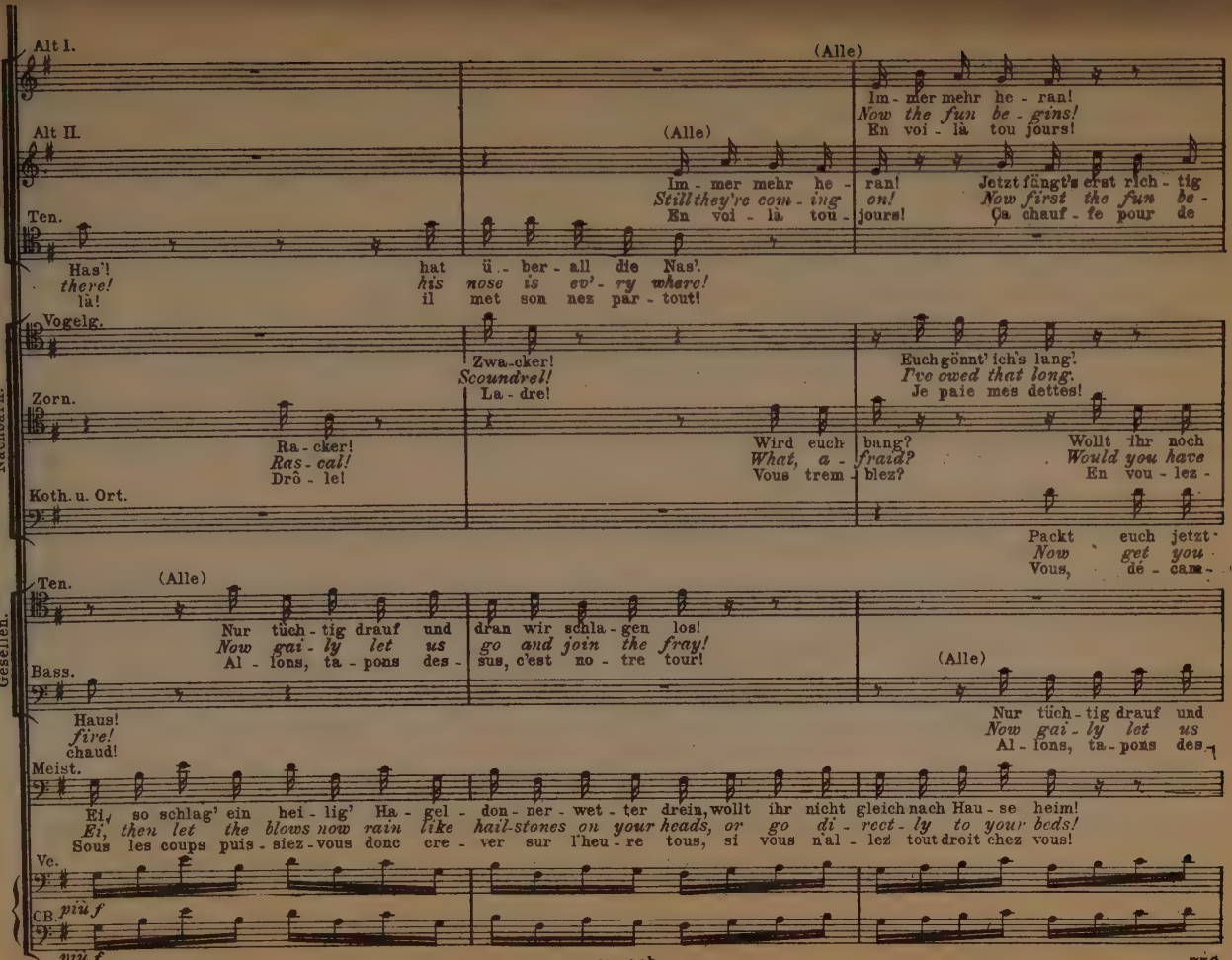

gr. Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. 1.
Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. 2 in F.
Viol.
Br.
Magd.
(zu 2.)
(zu 2.)
geth.
f marc.
Ach!
Ah!
Ah!
Wel - che Noth!
what ill - luck!
quel tour - ment!
(Alle)
Sind die Köpf' von Wein euch voll?
Are your heads all full of wine?
E - tez vous donc pris de vin?
(Eine Andere)
Säh' die Noth ich wohl
Oh, a - lack, what a
Dois - je voir tel mal -
1.
2.
Mann!
fight!
Nachbarinnen.

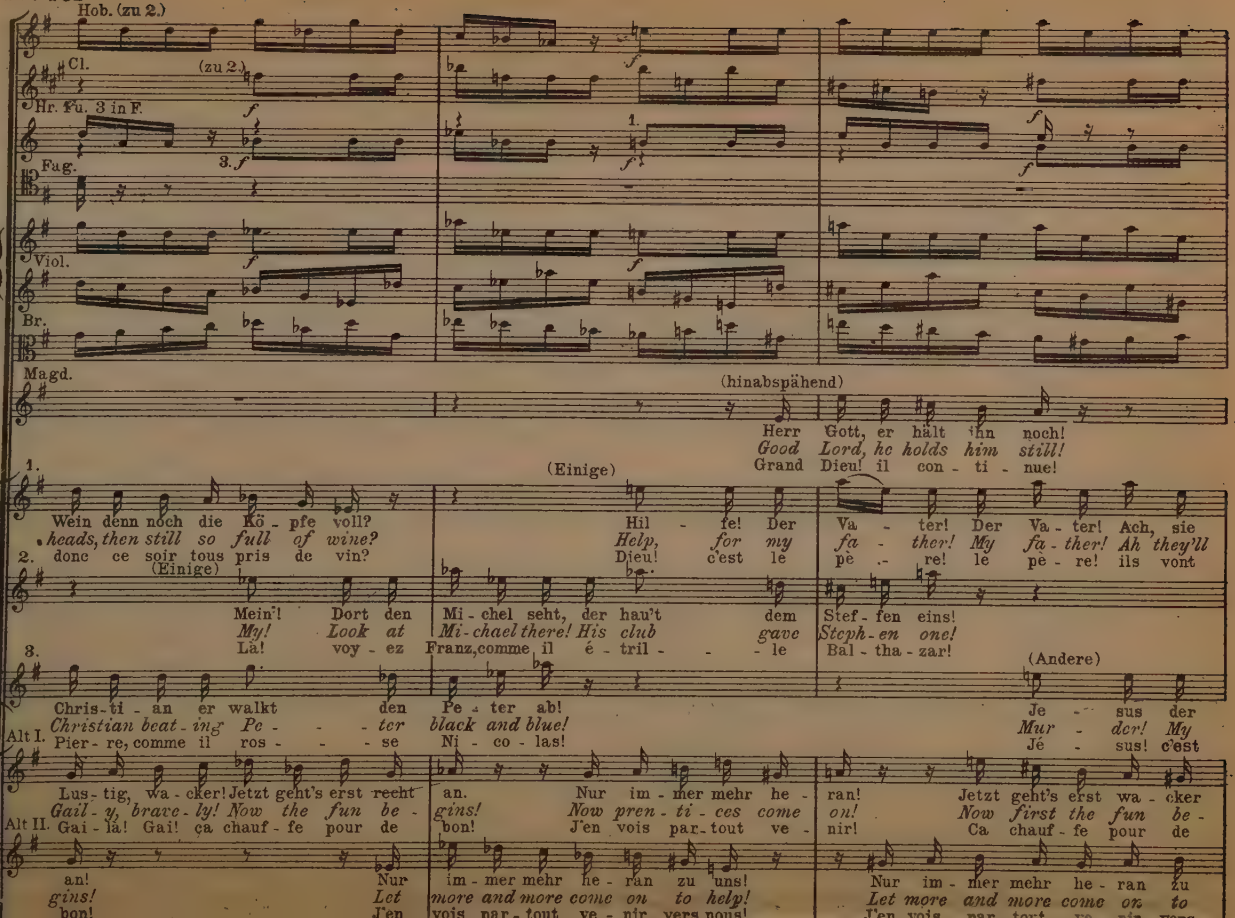

Eine Altistin allein)
Ach! Gott!
Ah, God!
Alt. Einer) Grand Dieu!
Säh' ich nur mei-nen Hans!
Could I see but my Hans!
Où peut ê - - - tre mon Jean!
Lehrbuben.
Meinst du da-mit et-wa mich?
Dost thou mean to speak to me?
Ten. Veux-tu di-re que c'est moi?
(Einer)
Halt's Maul!
Be still!
Tais - - - toi!
Mos.
Nachbarn.
Eissl.
Maas - - - ab - - -
Short - - - weight
Tris - - - te
War - tet ihr Ra-cker!
Wait there, you ras-cal!
Ort. Viens, mau-vais drô-le!
lun - ke!
scoun - drel?
Ten. fâ - me!
(Ein Anderer)
Gesellen.
Prü-gel!
cud-gels!
Bass. som-me!
(Einer)
Zünf - te her -
Guilds come ye
Guilde en a -
Schnei - - - - der mit dem Bü-gel!
Tai - - - - lors with their mea sures!
Meist. Là, les tail-leurs ac - - cou-rent!
sonst schlag' ein Ha-gel-don-ner-wet-ter drein!
or blows will rain like hail! stones on your heads!
sans quoi puis - - - siez-vous tous cre-ver i - ci!
Vc.
marc.
CB.
marc.

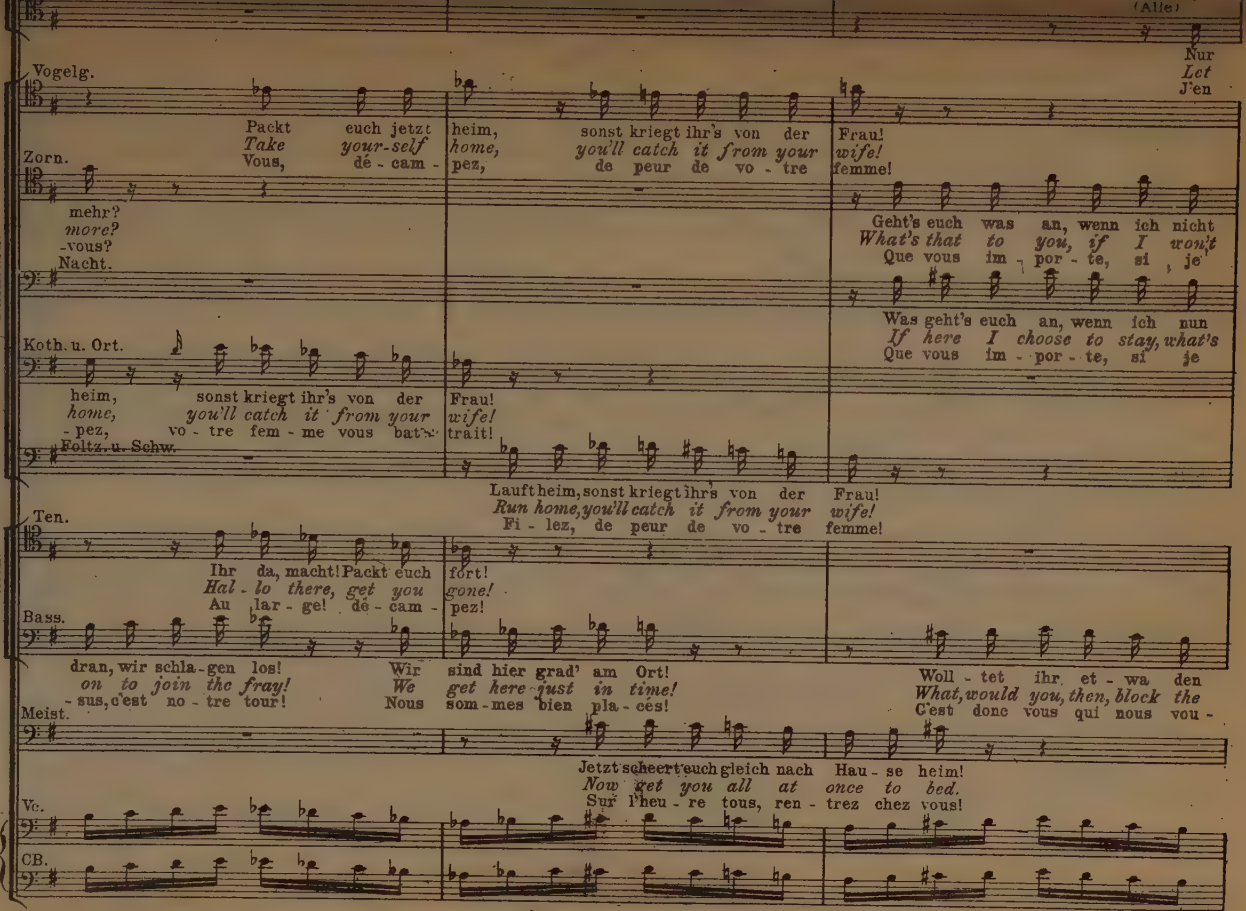

gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)
Fag.
Trp. 2 in F.
Viol.
Br.
(zu 2.)
f marc.
1. (Eine allein)
Seh' ich das
Oh, what a
2. Dois - - - - - je le
an?
sight.
(Alle)
Seid ihr Al - le blind und toll?
All ye all gone blind and mad?
E - tes-vous tous hors de sens?
an?
sight?
voir?
(Zwei)
Seid ihr Al - le denn
Are ye, then, all gone
E - - - tes - vous in - sen -
toll?
mad?
ses?
(Mehrere)
Sind euch vom
Are all your
E - tes - vous
Nachbarinnen.


3.
(Alle)
Ach! Sieht man die an?
Ah! Look, what a sight!
Alt.
Voy - ez tous ceux - là!
(Ein Anderer)
Lehrbuben.
Mein' ich da - mit et - wa dich?
Do I mean to speak to thee?
Ai - je dit que ce fût toi?
Ten.
(Einer.)
Hei! Das sitzt.
Hei, that hit!
Hé! ça y est!
(Einer)
Seht nur der
See that one
Vois ce - lui -
Mos.
zwacker!
swindlers!
la - dre!
Nachbarn.
Foltz.
Euch gönnt' ich's lang!
I've owed that long!
Tiens, l'ar - rie - re!
(Zwei)
Ten.
aus!
on!
- vant!
Gesellen.
Heut' ist der Fünf - te!
Fifth is to - mor - row!
Veil - - - - le du ter - me!
Bass.
(Mehrere)
's brennt Man - chem im
Then guard you from
Les gens en ont
Meist.
Scheert euch gleich nach Hau - se heim!
Now at once be - take you home!
Sur le champ tous au lo - gis!
Vc.
CB.


Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)
piu f
Fag.
piu f
Trp. 2 in F.
Viol.
Br.
Magd.
Da - - - - vid! So hör' doch nur ein - mal!
Da - - - - vid! But once now hear me speak!
Da - - - - vid! é - cou - te donc un peu!
1.
Seid ihr denn Al - le töll? Sind euch vom
Are you, then, all gone mad? Are all your
Vous ê - tes in - sen - sés? (Alle) Vous ê - tes
2.
Wein die Kö - - pfe voll? Seid ihr denn töll?
heads so full of wine? Are ye gone mad?
3. i - - - vres tous en - fin? Vous ê - tes fous?
(Einige)
Nachbarinnen.


Lehrbuben.
Alt I.
(Alle)
Im - mer mehr he - ran!
Now the fun be - gins!
En voi - là tou jours!
Alt II.
(Alle)
Im - mer mehr he - ran!
Still they're com - ing on!
En voi - là tou - jours!
Jetzt fängt's erst rich - tig
Now first the fun be -
Ça chauf - fe pour de
Ten.
Has'!
there!
là!
hat ü - ber - all die Nas'.
his nose is ev'- ry where!
il met son nez par - tout!
Nachbarn.
Vogelg.
Zwa - cker!
Scoundrel!
La - dre!
Euch gönnt' ich's lang'.
I've owed that long.
Je paie mes dettes!
Zorn.
Ra - cker!
Ras - cal!
Drô - le!
Wird euch bang?
What, a - fraid?
Vous trem - blez?
Wollt ihr noch
Would you have
En vou - lez -
Koth. u. Ort.
Packt euch jetzt
Now get you
Vous, dé - cam -
Gesellen.
Ten.
(Alle)
Nur tüch - tig drauf und dran wir schla - gen los!
Now gai - ly let us go and join the fray!
Al - lons, ta - pons des - sus, c'est no - tre tour!
Bass.
(Alle)
Haus!
fire!
chaud!
Nur tüch - tig drauf und
Now gai - ly let us
Al - lons, ta - pons des -
Meist.
Ei, so schlag' ein hei - lig' Ha - gel - don - ner - wet - ter drein, wollt ihr nicht gleich nach Hau - se heim!
Ei, then let the blows now rain like hail-stones on your heads, or go di - rect - ly to your beds!
Sous les coups puis - siez - vous donc cre - ver sur l'heu - re tous, si vous n'al - lez tout droit chez vous!
Vc.
CB.
più f
più f


Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. Fu. 3 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
(hinabspähend)
Herr Gott, er hält ihn noch!
Good Lord, he holds him still!
Grand Dieu! il con - ti - nue!
1.
(Einige)
Wein denn noch die Kö - pfe voll?
heads, then still so full of wine?
2. donc ce soir tous pris de vin?
Hil - fe! Der Va - ter! Der Va - ter! Ach, sie
Help, for my fa - ther! My fa - ther! Ah they'll
Dieu! c'est le pè - re! le pè - re! ils vont
(Einige)
Mein'! Dort den Mi - chel seht, der hau't dem Stef - fen eins!
My! Look at Mi - chael there! His club gave Steph - en one!
3. Là! voy - ez Franz, comme il é - tril - - - le Bal - tha - zar!
(Andere)
Chris - ti - an er walkt den Pe - ter ab! Je - sus der
Christian beat - ing Pe - - - ter black and blue! Mur - der! My
Alt I. Pier - re, comme il ros - - - se Ni - co - las! Jé - sus! c'est
Lus - tig, wa - cker! Jetzt geht's erst recht an. Nur im - mer mehr he - ran! Jetzt geht's erst wa - cker
Gai - ly, brave - ly! Now the fun be - gins! Now pren - ti - ces come on! Now first the fun be -
Alt II. Gai - la! Gai! ça chauf - fe pour de bon! J'en vois par - tout ve - nir! Ca chauf - fe pour de
an! Nur im - mer mehr he - ran zu uns! Nur im - mer mehr he - ran zu
gins! Let more and more come on to help! Let more and more come on to
bon! J'en vois par - tout ve - nir vers nous! J'en vois par - tout ve - nir
Nachbarinnen.
Lehrbuber.


(Alle)
Nur
Let
J'en
Vogelg.
Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!
Take your-self home, you'll catch it from your wife!
Vous, dé - cam - pez, de peur de vo - tre femme!
Zorn.
mehr?
more?
-vous?
Nacht.
Geht's euch was an, wenn ich nicht
What's that to you, if I won't
Que vous im - por - te, si je
Was geht's euch an, wenn ich nun
If here I choose to stay, what's
Que vous im - por - te, si je
Koth. u. Ort.
heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!
home, you'll catch it from your wife!
-pez, vo - tre fem - me vous bat - trait!
Foltz. u. Schw.
Nachbarn.
Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!
Run home, you'll catch it from your wife!
Fi - lez, de peur de vo - tre femme!
Ten.
Ihr da, macht! Packt euch fort!
Hal - lo there, get you gone!
Au lar - ge! dé - cam - pez!
Bass.
dran, wir schla - gen los! Wir sind hier grad' am Ort!
on to join the fray! We get here just in time!
-sus, c'est no - tre tour! Nous som - mes bien pla - ces!
Woll - tet ihr et - wa den
What, would you, then, block the
C'est donc vous qui nous vou -
Meist.
Gesellen.
Jetzt scheert euch gleich nach Hau - se heim!
Now get you all at once to bed.
Sur l'heu - re tous, ren - trez chez vous!
Vc.
CB.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 in F.

Basstb.

Viol.

Br.

Nachbarinnen.

1. (Andere) (Alle)

hau'n ihn todt! Pe - ter! So hö - re doch! Gott steh uns bei, geht das so wei - ter

mur - der him! Pe - ter! Now hear me speak! Lord save us all, if this can - not be

2. le tu - er! Pier - re! E - coute i - ci! Que Dieu nous ai - de si ça doit du -

(Einige)

Je - sus! sie schla - gen mei - nen Jun - gen todt! Gott, wel - che

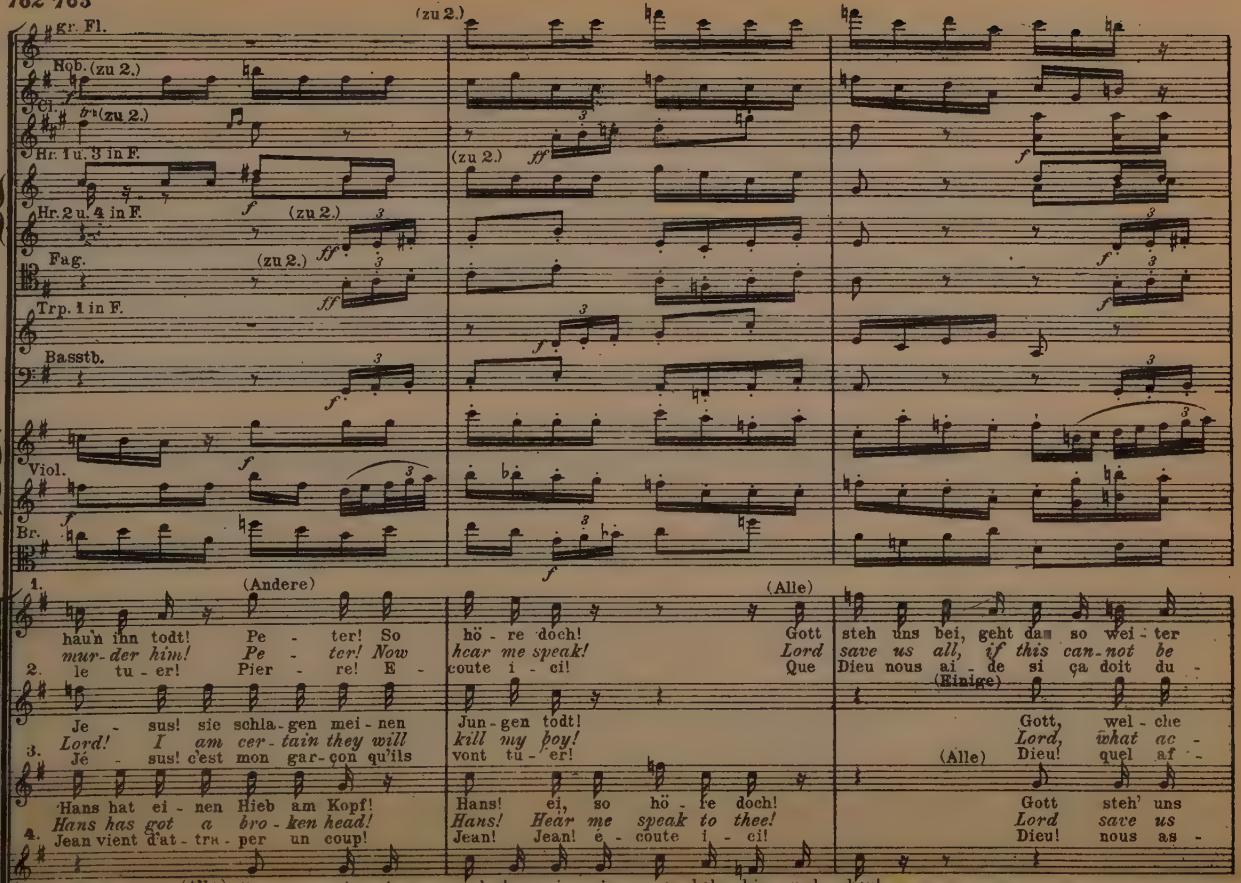
Lord! I am cer - tain they will kill my boy! Lord, what ac -

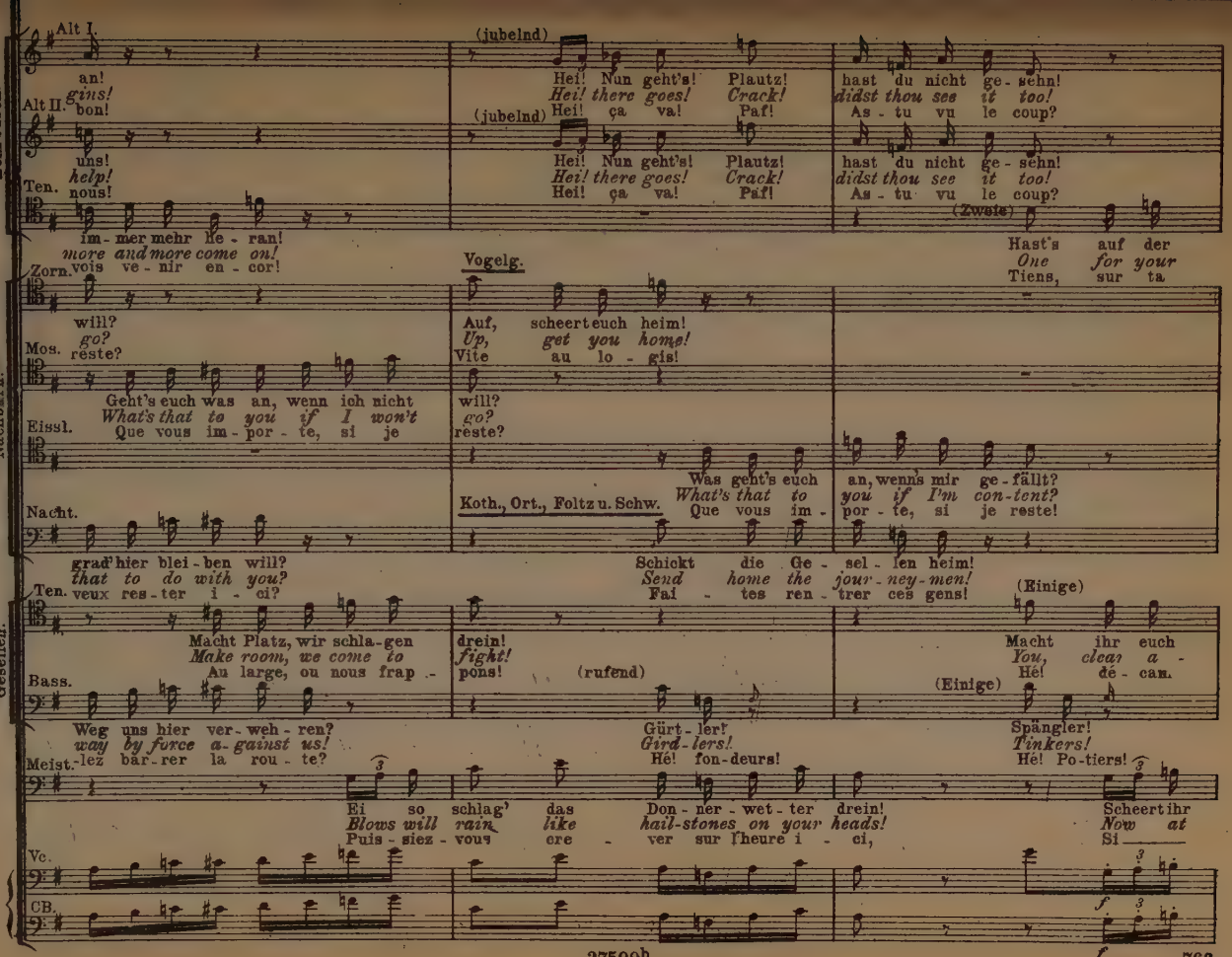
3. Jé - sus! c'est mon gar - çon qu'ils vont tu - er! (Alle) Dieu! quel af -

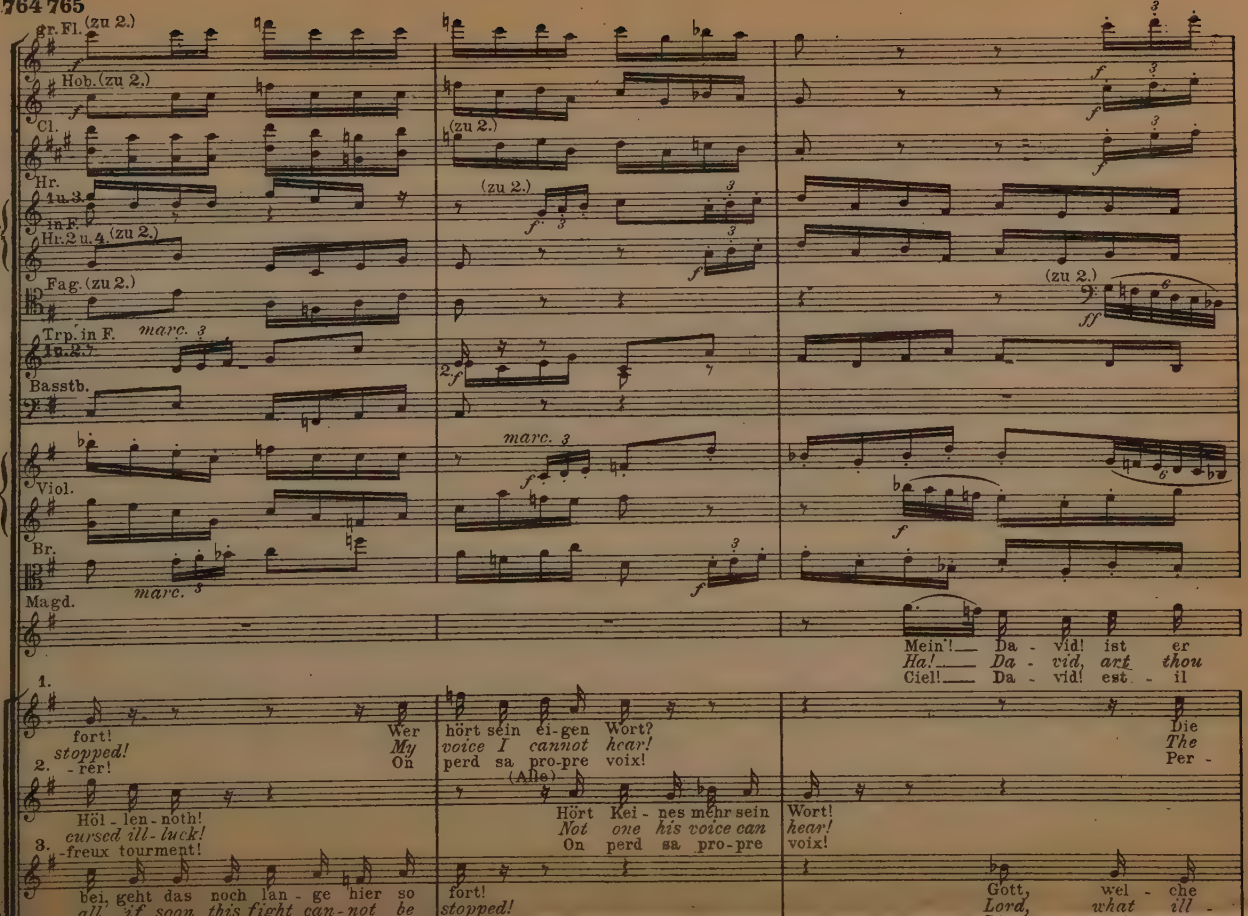
Hans hat ei - nen Hieb am Kopf! Hans! ei, so hö - re doch! Gott steh' uns

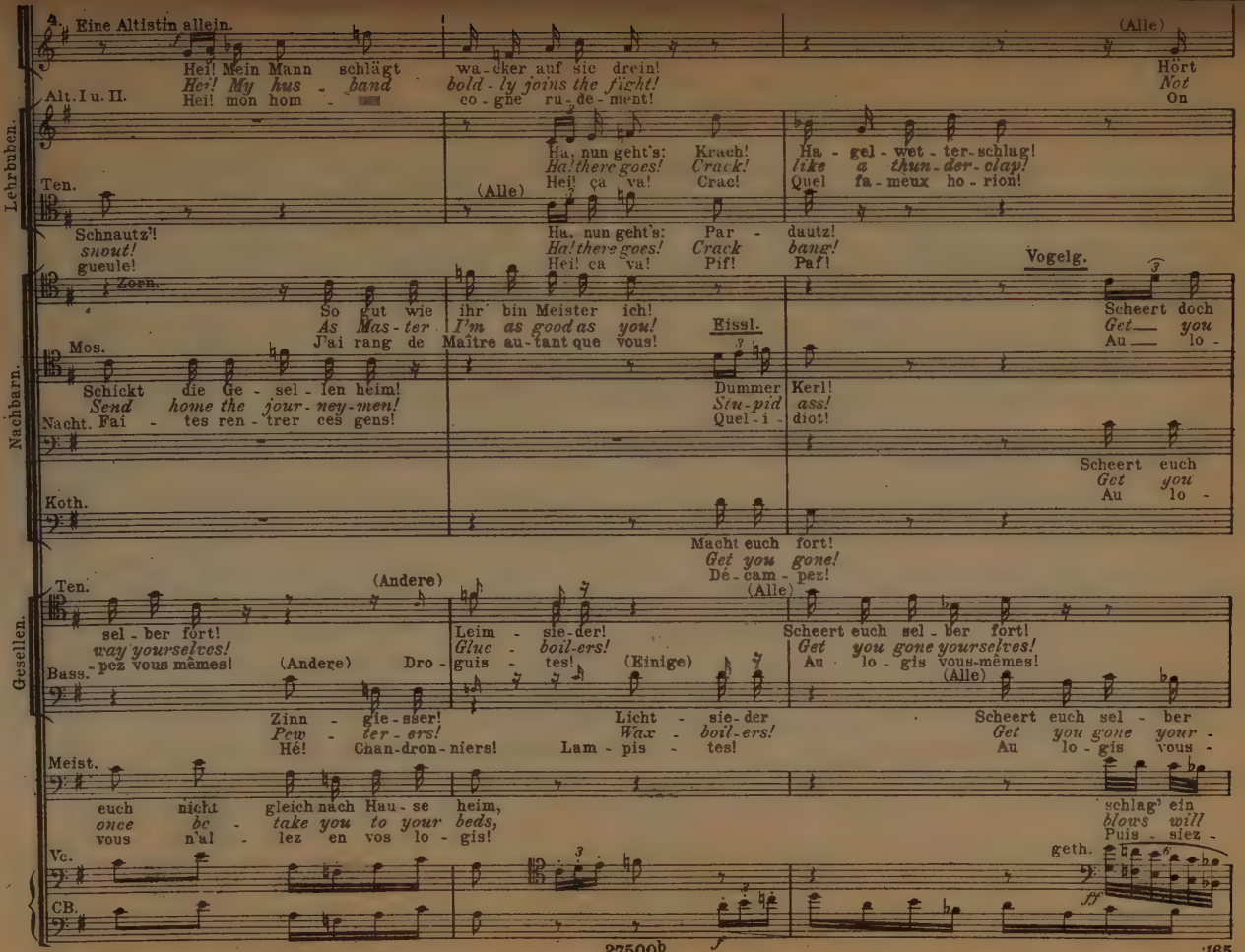
Hans has got a bro - ken head! Hans! Hear me speak to thee! Lord save us

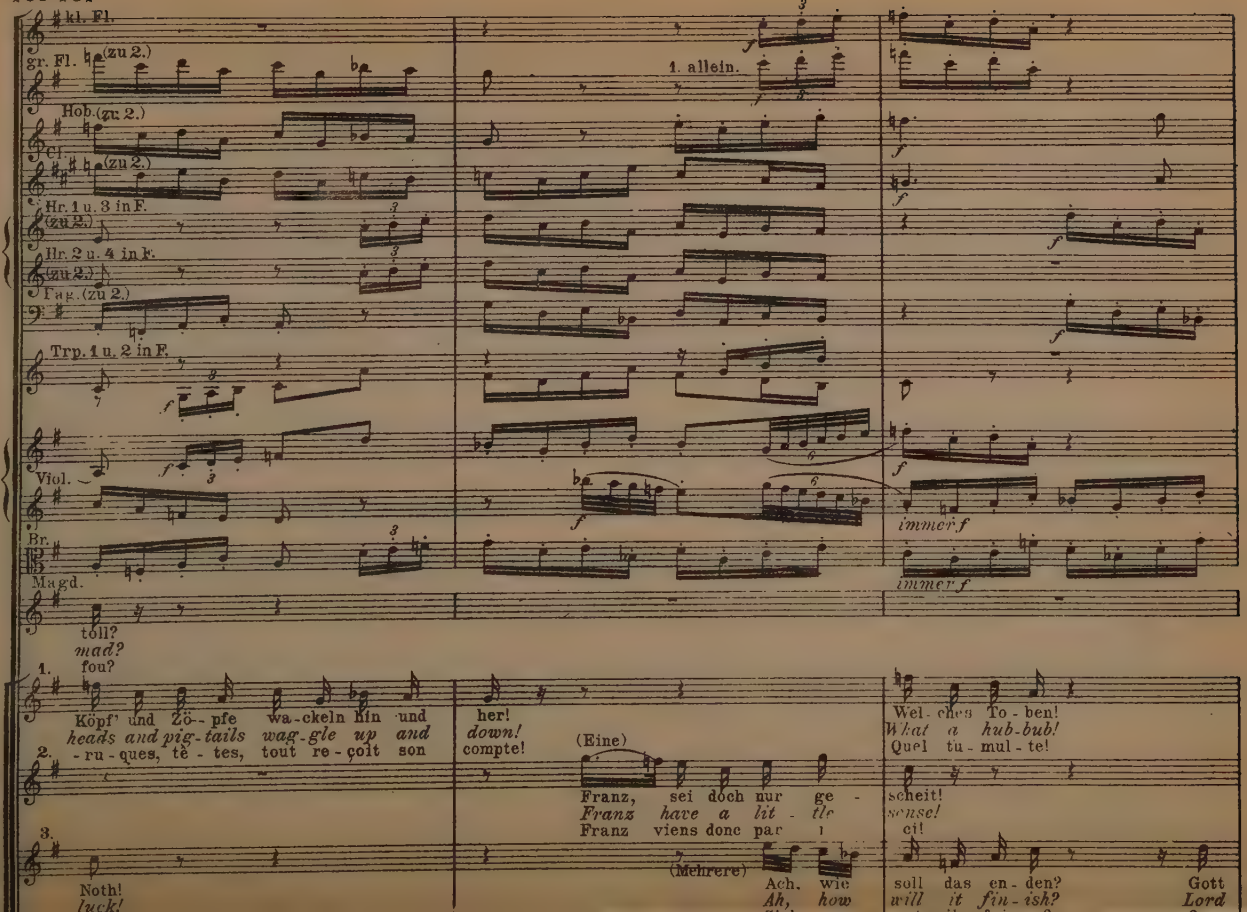
4. Jean vient d'at - tra - per un coup! Jean! Jean! é - coute i - ci! Dieu! nous as -

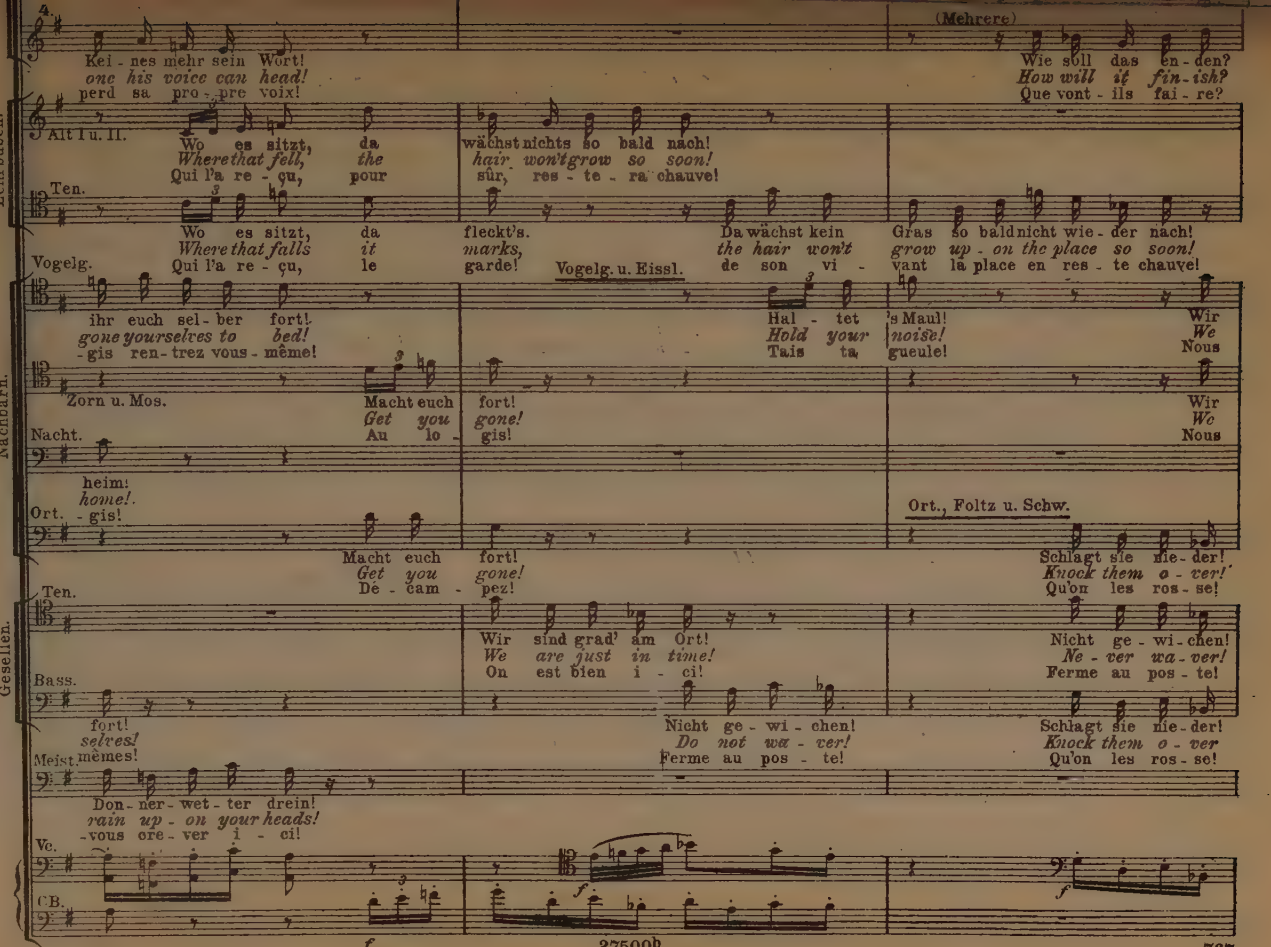


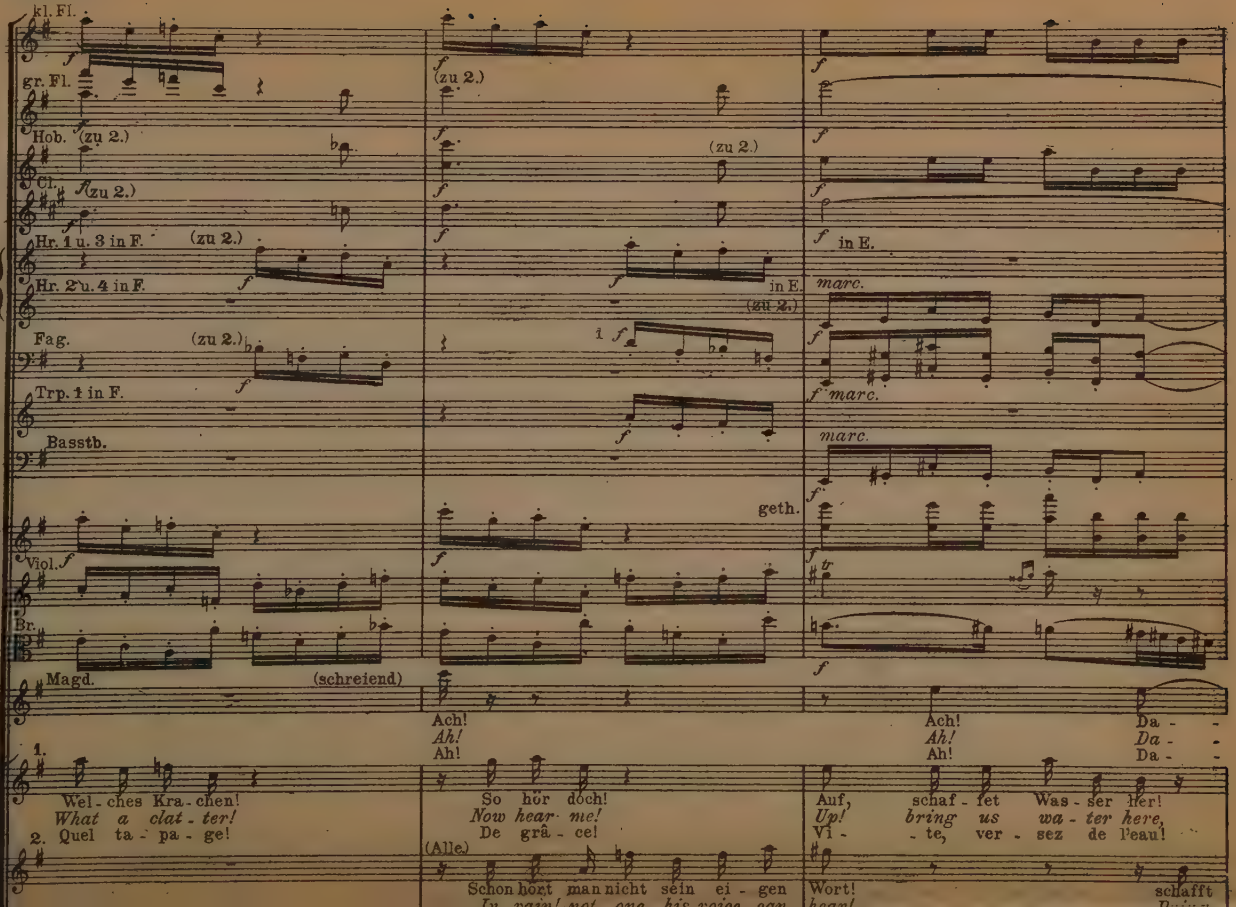

Lehrbuben.
Nachbarn.
Gesellen.
Alt I.
an!
Alt II. gins!
bon!
uns!
help!
Ten. nous!
(jubelnd)
Hei! Nun geht's! Plautz!
Hei! there goes! Crack!
Hei! ça va! Paf!
(jubelnd)
Hei! Nun geht's! Plautz!
Hei! there goes! Crack!
Hei! ça va! Paf!
hast du nicht ge-sehn!
didst thou see it too!
As-tu vu le coup?
hast du nicht ge-sehn!
didst thou see it too!
As-tu vu le coup?
(Zweite)
im-mer mehr he-ran!
more and more come on!
Zorn. vois ve-nir en-cor!
Vogelg.
Hast's auf der
One for your
Tiens, sur ta
will?
go?
Mos. reste?
Auf, scheert euch heim!
Up, get you home!
Vite au lo-gis!
Geht's euch was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
Eissl. Que vous im-por-te, si je
will?
go?
reste?
Was geht's euch
What's that to
Que vous im-
an, wenns mir ge-fällt?
you if I'm con-tent?
por-te, si je reste!
Koth., Ort., Foltz u. Schw.
Nacht.
grad hier blei-ben will?
that to do with you?
Ten. veux res-ter i-ci?
Schickt die Ge-sel-len heim!
Send home the jour-ney-men!
Fai-tes ren-trer ces gens!
(Einige)
Macht Platz, wir schla-gen
Make room, we come to
Au large, ou nous frap-
drein!
fight!
pons!
(rufend)
Macht ihr euch
You, clear a-
Hé! dé-cam.
(Einige)
Bass.
Weg uns hier ver-weh-ren?
way by force a-gainst us!
Meist. -lez bar-rer la rou-te?
Gürt-ler!
Gird-lers!
Hé! fon-deurs!
Spängler!
Tinkers!
Hé! Po-tiers!
Ei so schlag' das Don-ner-wet-ter drein!
Blows will rain like hail-stones on your heads!
Puis-siez-vous ere-ver sur l'heure i-ci,
Scheert ihr
Now at
Si
Vc.
CB.
f
f

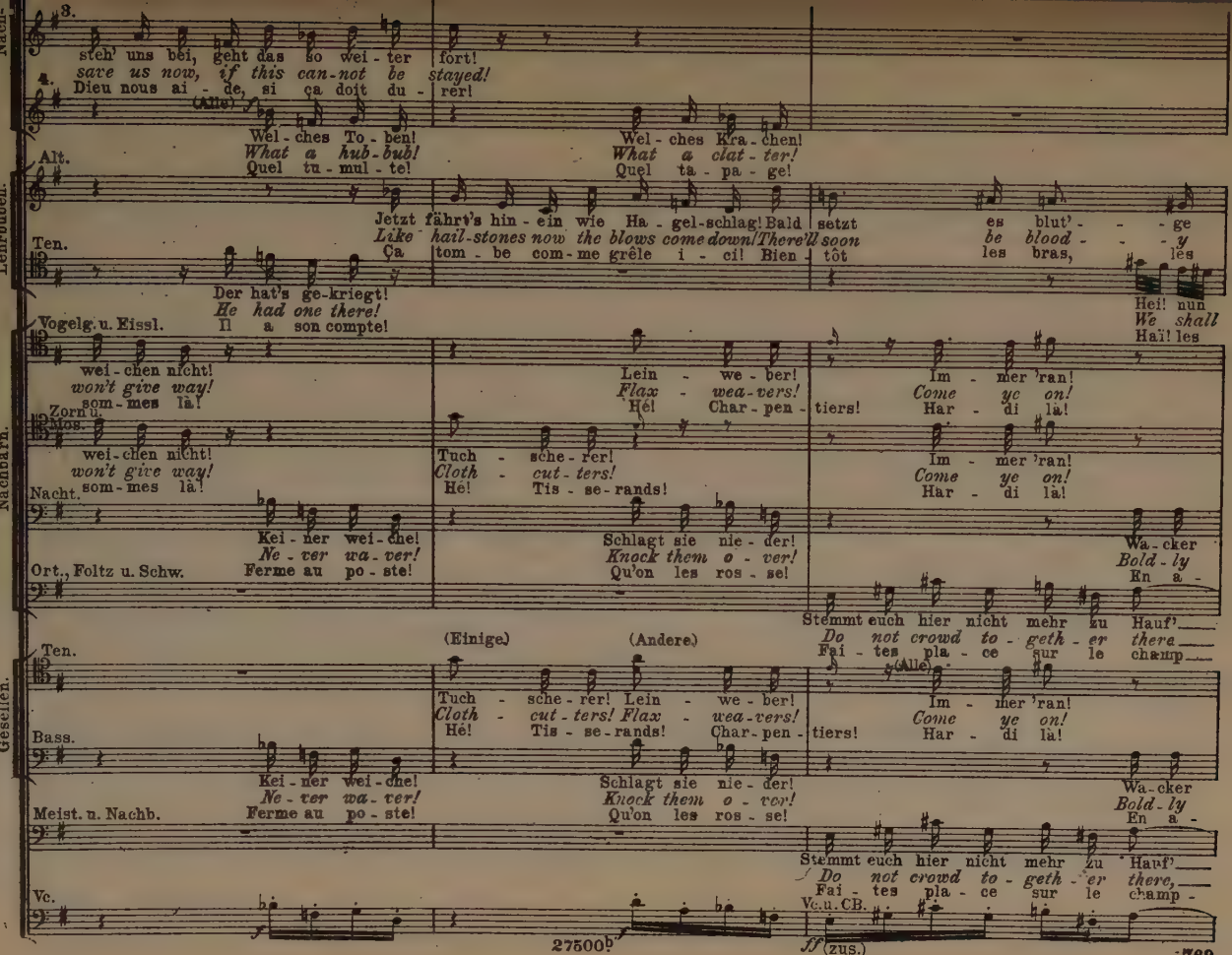

gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 3. in F.
(zu 2.)
Hr. 2 u. 4. in F.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. in F. 1 u. 2.
marc.
Basstb.
Viol.
marc.
Br.
marc.
Magd.
Mein'! Da - vid! ist er
Ha! Da - vid, art thou
Ciel! Da - vid! est - il
1.
fort! Wer
stopped! My
2. -rer! On
hört sein ei-gen Wort?
voice I cannot hear!
perd sa pro-pre voix!
(Alle)
Die
The
Per -
Höl - len - noth!
cursed ill-luck!
3. -freux tourment!
Hört Kei - nes mehr sein
Not one his voice can
On perd sa pro-pre
Wort!
hear!
voix!
bei, geht das noch lan - ge hier so
fort!
stopped!
Gott, wel - che
Lord, what ill -
Nachbarinnen.

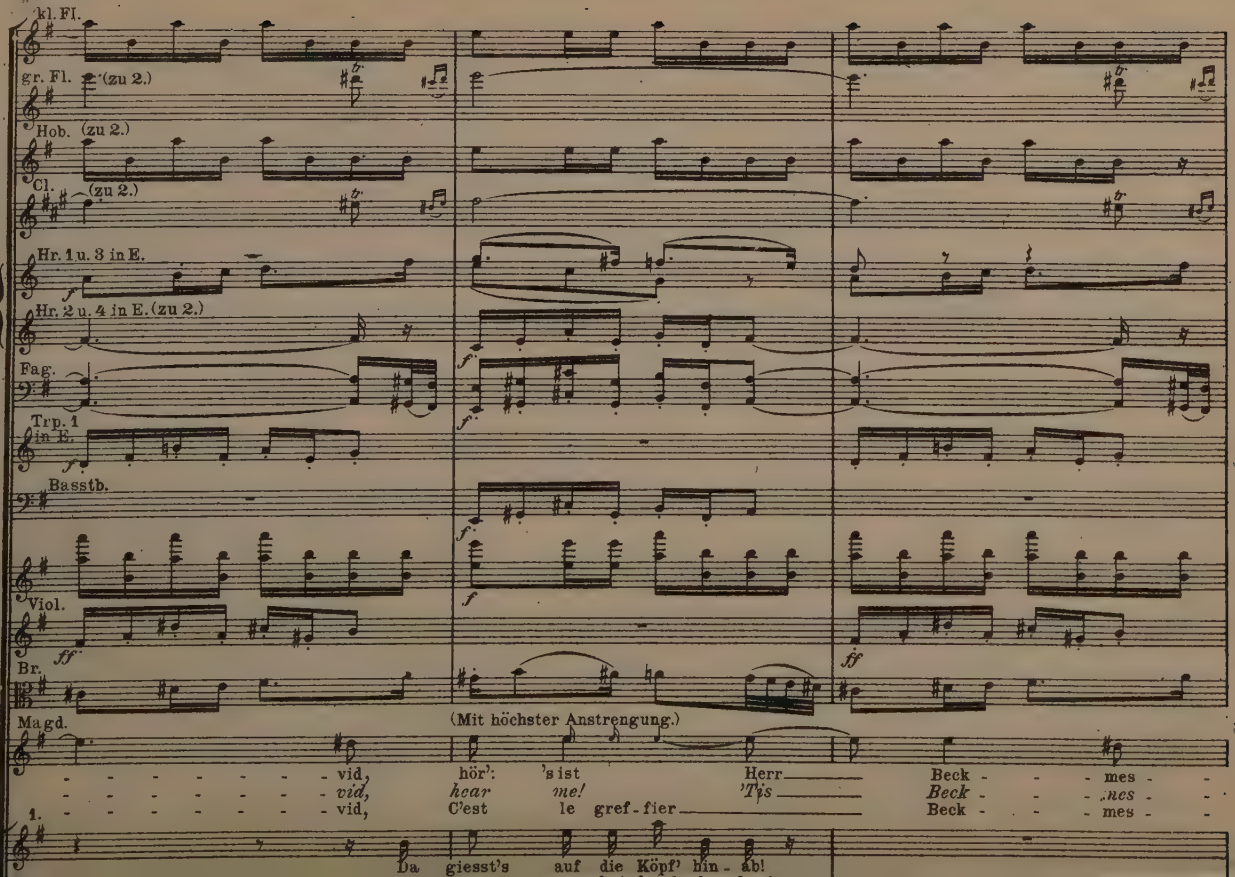

4. Eine Altistin allein.
(Alle)
Hei! Mein Mann schlägt wacker auf sie drein! Hört
Hei! My hus - band bold - ly joins the fight! Not
Alt. I u. II. Hei! mon hom - me co - gne ru - de - ment! On
Lehrbuben.
Ha, nun geht's: Krach! Ha - gel - wet - ter - schlag!
Ha! there goes! Crack! like a thun - der - clap!
Ten. (Alle) Hei! ça va! Crac! Quel fa - meux ho - rion!
Schnautz'!
snout!
gueule!
Ha, nun geht's: Par - dautz!
Ha! there goes! Crack bang!
Hei! ça va! Pif! Paf!
Vogelg.
Zorn.
So gut wie ihr bin Meister ich! Scheert doch
As Mas - ter I'm as good as you! Get you
J'ai rang de Maître au - tant que vous! Eissl. Au lo -
Mos.
Schickt die Ge - sel - len heim! Dummer Kerl!
Send home the jour - ney - men! Stu - pid ass!
Nachtw. Fai - tes ren - trer ces gens! Quel - i - diot!
Nachbarn.
Scheert euch
Get you
Koth. Au lo -
Macht euch fort!
Get you gone!
Dé - cam - pez!
(Andere) (Alle)
Ten.
sel - ber fort! Leim - sie - der! Scheert euch sel - ber fort!
way yourselves! Glue - boil - ers! Get you gone yourselves!
pez vous mêmes! (Andere) Dro - guis - tes! (Einige) Au lo - gis vous-mêmes!
(Alle)
Bass.
Zinn - gie - sser! Licht - sie - der Scheert euch sel - ber
Pew - ter - ers! Wax - boil - ers! Get you gone your -
Hé! Chan - dron - niers! Lam - pis - tes! Au lo - gis vous -
Gesellen.
Meist.
euch nicht gleich nach Hau - se heim, schlag' ein
once be - take you to your beds, blows will
vous n'al - lez en vos lo - gis! Puis - siez -
geth.
Vc.
CB.
ff
f
27500b
165

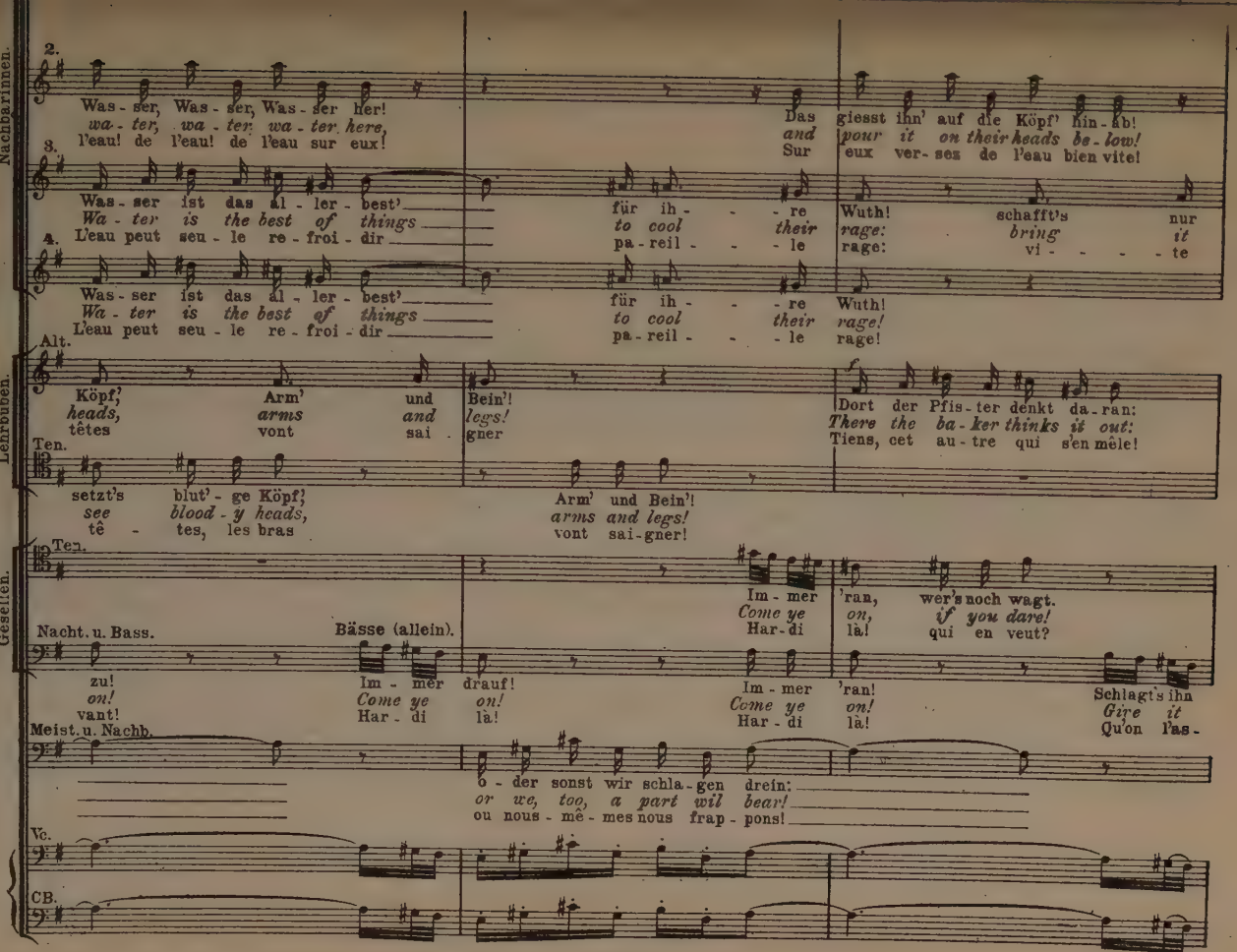

kl. Fl.
gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Magd.
1. allein.
immer f
immer f
toll?
mad?
fou?
1.
Köpf' und Zö-pfe wa-ckeln hin und
heads and pig-tails wag-gle up and
2. -ru-ques, tê-tes, tout re-çolt son
her!
down!
compte!
(Eine)
Franz, sei doch nur ge-
Franz have a lit-tle
Franz viens donc par
Wel-ches To-ben!
What a hub-bub!
Quel tu-mul-te!
scheit!
sense!
ci!
3.
Noth!
luck!
(Mehrere)
Ach, wie
Ah, how
soll das en-den?
will it fin-ish?
Gott
Lord
Nachbarinnen.

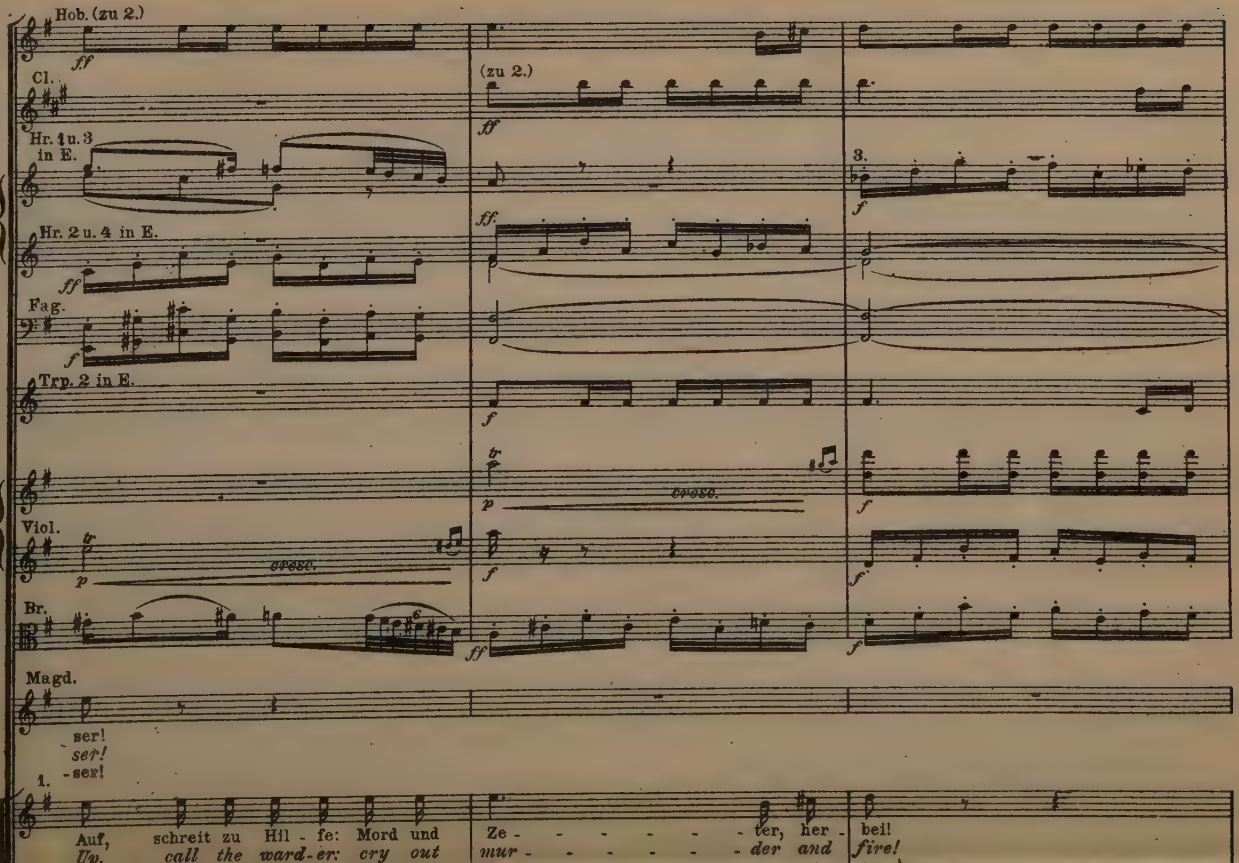

Lehrbuben.
Nachbarn.
Gesellen.
Kei - nes mehr sein Wort!
one his voice can head!
perd sa pro - pre voix!
(Mehrere)
Wie soll das en - den?
How will it fin - ish?
Que vont - ils fai - re?
Alt I u. II.
Wo es sitzt, da
Where that fell, the
Qui l'a re - çu, pour
wächst nichts so bald nach!
hair won't grow so soon!
sur, res - te - ra chauve!
Ten.
Wo es sitzt, da
Where that falls it
Qui l'a re - çu, le
fleckt's.
marks,
garde!
Da wächst kein
the hair won't
de son vi -
Gras so bald nicht wie - der nach!
grow up - on the place so soon!
vant la place en res - te chauve!
Vogelg.
Vogelg. u. Eissl.
ihr euch sel - ber fort!
gone yourselves to bed!
-gis ren - trez vous - même!
Hal - tet 's Maul!
Hold your noise!
Tais ta gueule!
Wir
We
Nous
Zorn u. Mos.
Macht euch fort!
Get you gone!
Au lo - gis!
Nacht.
heim!
home!
Ort. - gis!
Ort., Foltz u. Schw.
Macht euch fort!
Get you gone!
De - cam - pez!
Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
Qu'on les ros - se!
Ten.
Wir sind grad' am Ort!
We are just in time!
On est bien i - ci!
Nicht ge - wi - chen!
Ne - ver wa - ver!
Ferme au pos - te!
Bass.
fort!
selves!
Meist mêmes!
Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ver!
Ferme au pos - te!
Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver
Qu'on les ros - se!
Don - ner - wet - ter drein!
rain up - on your heads!
-vous ore - ver i - ci!
Vc.
CB.
f
f
f
27500b
767

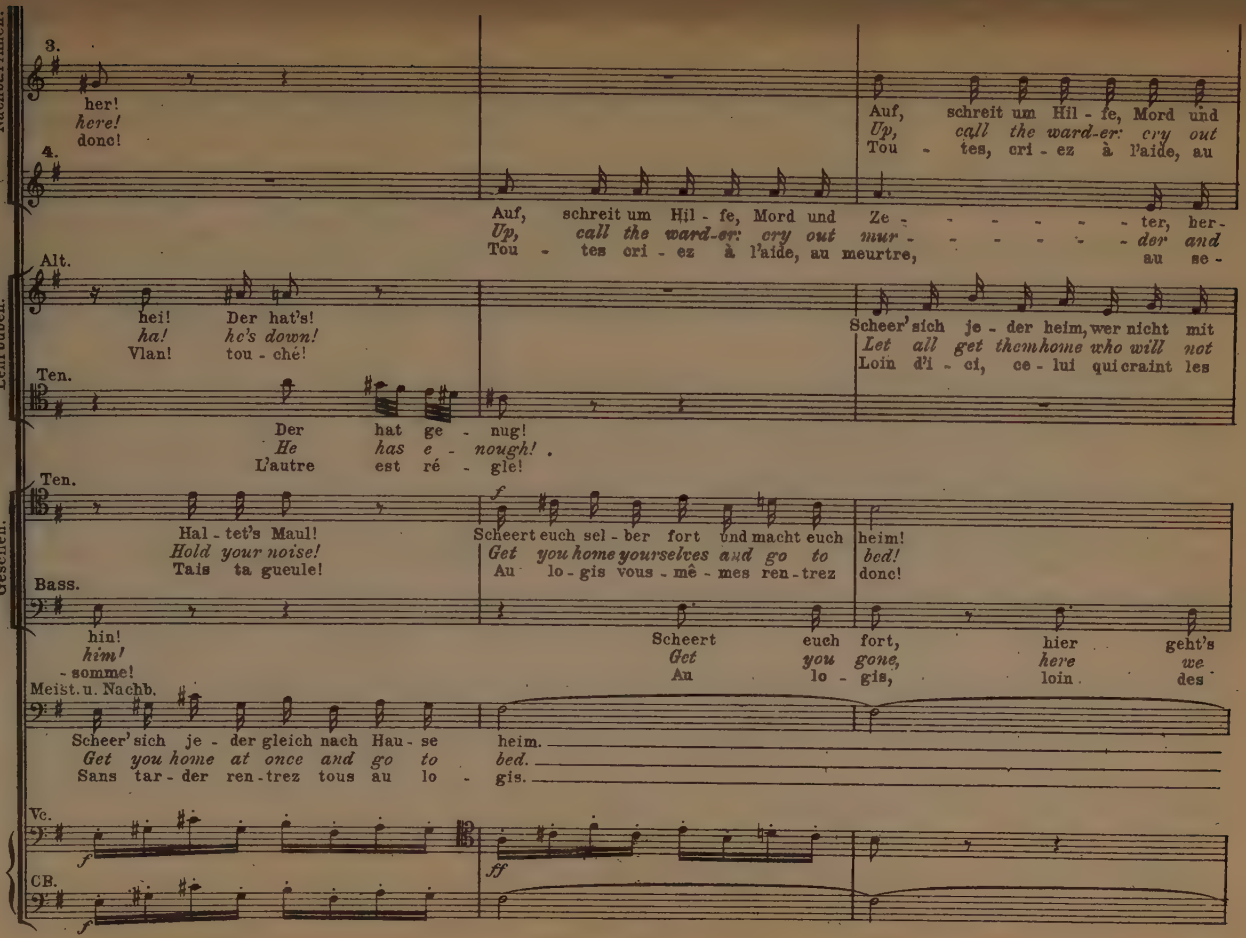

kl. Fl.
gr. Fl.
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F.
(zu 2.)
Hr. 2 u. 4 in F.
Fag.
(zu 2.)
Trp. 1 in F.
Basstb.
Viol.
Br.
Magd.
(schreiend)
in E.
(zu 2.)
marc.
geth.
tr
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
Ach!
Ah!
Da -
Da -
1.
Wel - ches Kra - chen!
What a clat - ter!
2. Quel ta - pa - ge!
So hör doch!
Now hear me!
De grâ - ce!
(Alle)
Schon hört man nicht sein ei - gen
Auf, schaf - fet Was - ser her!
Up! bring us wa - ter here,
Vi - te, ver - sez de l'eau!
Wort!
schafft

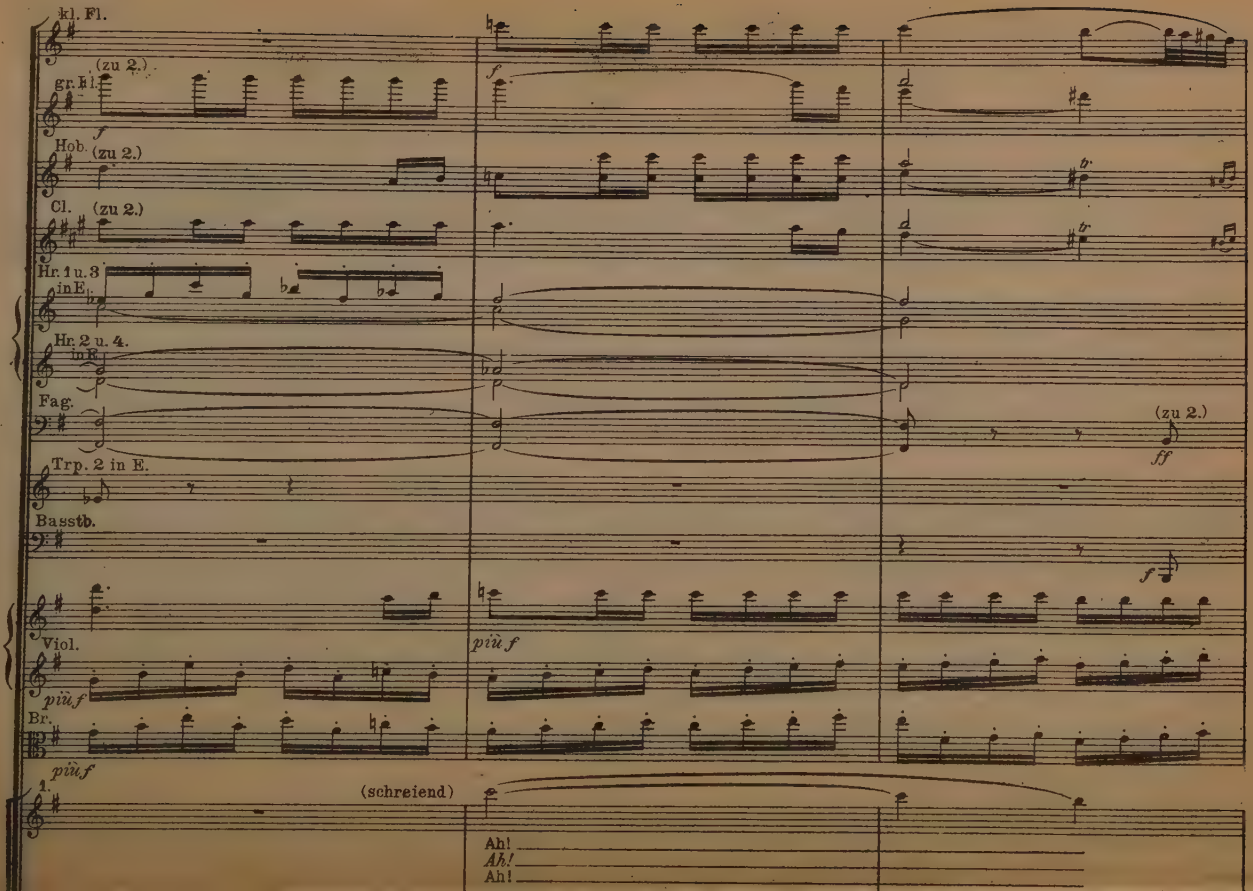

Nach-
3.
steh' uns bei, geht das so wei - ter fort!
4. save us now, if this can-not be stayed!
Dieu nous ai - de, si ça doit du - rer!
(Alle)
Wei - ches To - ben! Wel - ches Kra - chen!
What a hub-bub! What a clat - ter!
Quel tu - mul - te! Quel ta - pa - ge!
Lehrbuben.
Alt.
Ten.
Jetzt fährv's hin - ein wie Ha - gel-schlag! Bald setzt es blut' - - - ge
Like hail-stones now the blows come down! There'll soon be blood - - - y
Ça tom - be com - me grêle i - ci! Bien - tôt les bras, les
Der hat's ge-kriegt!
He had one there!
Il a son compte!
Vogelg. u. Eissl.
Hei! nun
We shall
Haï! les
wei - chen nicht!
won't give way!
som - mes là!
Zorn u. Mos.
Lein - we - ber!
Flax - wea-vers!
Hé! Char - pen - tiers!
Im - mer 'ran!
Come ye on!
Har - di là!
Nachbarn.
wei - chen nicht!
won't give way!
som - mes là!
Nacht.
Tuch - sche - rer!
Cloth - cut - ters!
Hé! Tis - se - rands!
Im - mer 'ran!
Come ye on!
Har - di là!
Kei - ner wei - che!
Ne - ver wa - ver!
Ferme au po - ste!
Ort., Foltz u. Schw.
Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
Qu'on les ros - se!
Wa - cker
Bold - ly
En a -
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf'
Do not crowd to - geth - er there
Fai - tes pla - ce sur le champ
Gesellen.
Ten.
(Einige)
(Andere)
(Alle)
Tuch - sche - rer! Lein - we - ber!
Cloth - cut - ters! Flax - wea-vers!
Hé! Tis - se - rands! Char - pen - tiers!
Im - mer 'ran!
Come ye on!
Har - di là!
Bass.
Kei - ner wei - che!
Ne - ver wa - ver!
Ferme au po - ste!
Meist. u. Nachb.
Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
Qu'on les ros - se!
Wa - cker
Bold - ly
En a -
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf'
Do not crowd to - geth - er there,
Fai - tes pla - ce sur le champ -
Vc.
Vc. u. CB.
27500b
ff (zus.)

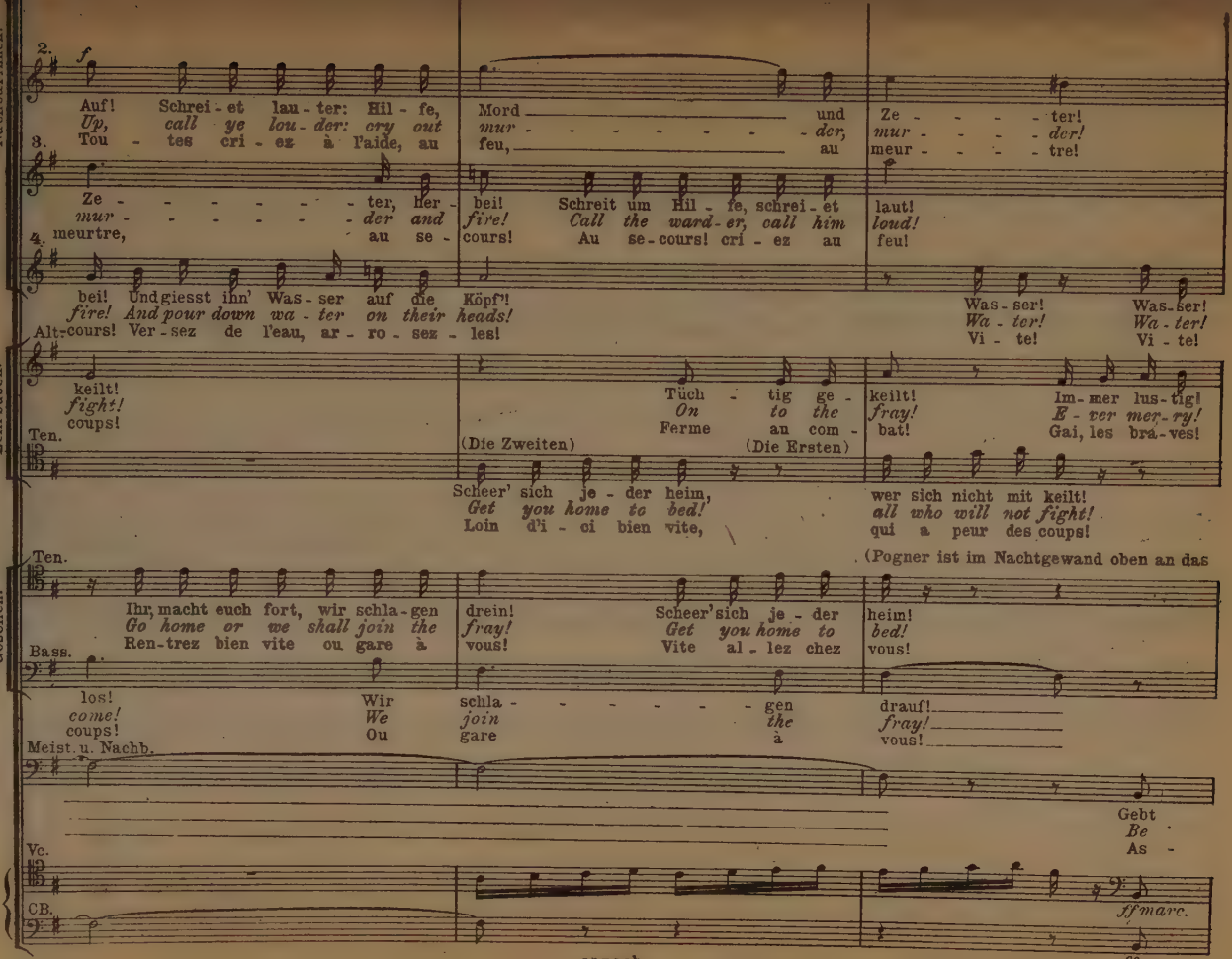

kl. Fl.
gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in E.
Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)
Fag.
Trp. 1 in E.
Basstb.
Viol.
Br.
Magd.
(Mit höchster Anstrengung.)
vid, hör': 's ist Herr Beck mes
vid, hear me! 'Tis Beck mes
vid, C'est le gref-fier Beck mes
1.
Da giesst's auf die Köpf' hin ab!

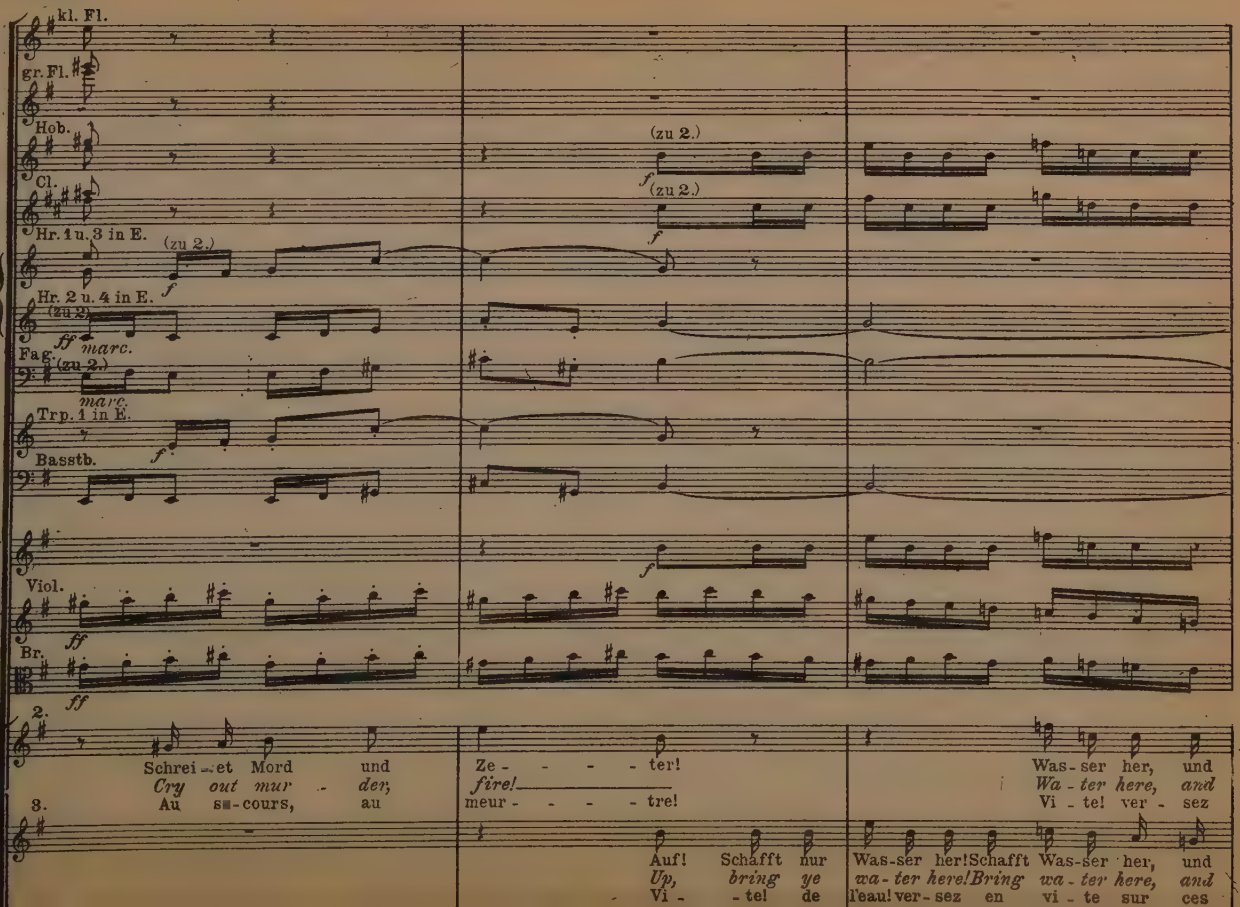

Nachbarinnen.
2.
Was - ser, Was - ser, Was - ser her!
wa - ter, wa - ter, wa - ter here,
l'eau! de l'eau! de l'eau sur eux!
Das giesst ihn' auf die Köpf' hin - ab!
and pour it on their heads be - low!
Sur eux ver - sez de l'eau bien vite!
3.
Was - ser ist das al - ler - best'
Wa - ter is the best of things
L'eau peut seu - le re - froi - dir
für ih - - re Wuth! schafft's nur
to cool their rage: bring it
pa - reil - - le rage: vi - - - - te
4.
Was - ser ist das al - ler - best'
Wa - ter is the best of things
L'eau peut seu - le re - froi - dir
für ih - - re Wuth!
to cool their rage!
pa - reil - - le rage!
Alt.
Lehrbuben.
Köpf', Arm' und Bein'!
heads, arms and legs!
têtes vont sai - gner
Dort der Pfis - ter denkt da - ran:
There the ba - ker thinks it out:
Tiens, cet au - tre qui s'en mêle!
Ten.
setzt's blut' - ge Köpf',
see blood - y heads,
tê - tes, les bras
Arm' und Bein'!
arms and legs!
vont sai - gner!
Ten.
Gesellen.
Im - mer 'ran, wer's noch wagt.
Come ye on, if you dare!
Har - di là! qui en veut?
Nacht. u. Bass.
Bässe (allein).
zu! Im - mer drauf! Im - mer 'ran! Schlagt's ihn
on! Come ye on! Come ye on! Give it
vant! Har - di là! Har - di là! Qu'on l'as -
Meist. u. Nachb.
o - der sonst wir schla - gen drein:
or we, too, a part will bear!
ou nous - mê - mes nous frap - pons!
Vc.
CB.


Hob. (zu 2.)
ff
Cl.
(zu 2.)
ff
Hr. 1 u. 3 in E.
3.
f
Hr. 2 u. 4 in E.
ff
p
Fag.
f
Trp. 2 in E.
f
tr
p
cresc.
f
Viol.
tr
p
cresc.
f
f
Br.
ff
f
Magd.
ser!
ser!
1. -ser!
Auf, schreit zu Hil - fe: Mord und
Up, call the ward-er: cry out
Ze - - - - - - - ter, her -
mur - - - - - - - der and
bei!
fire!

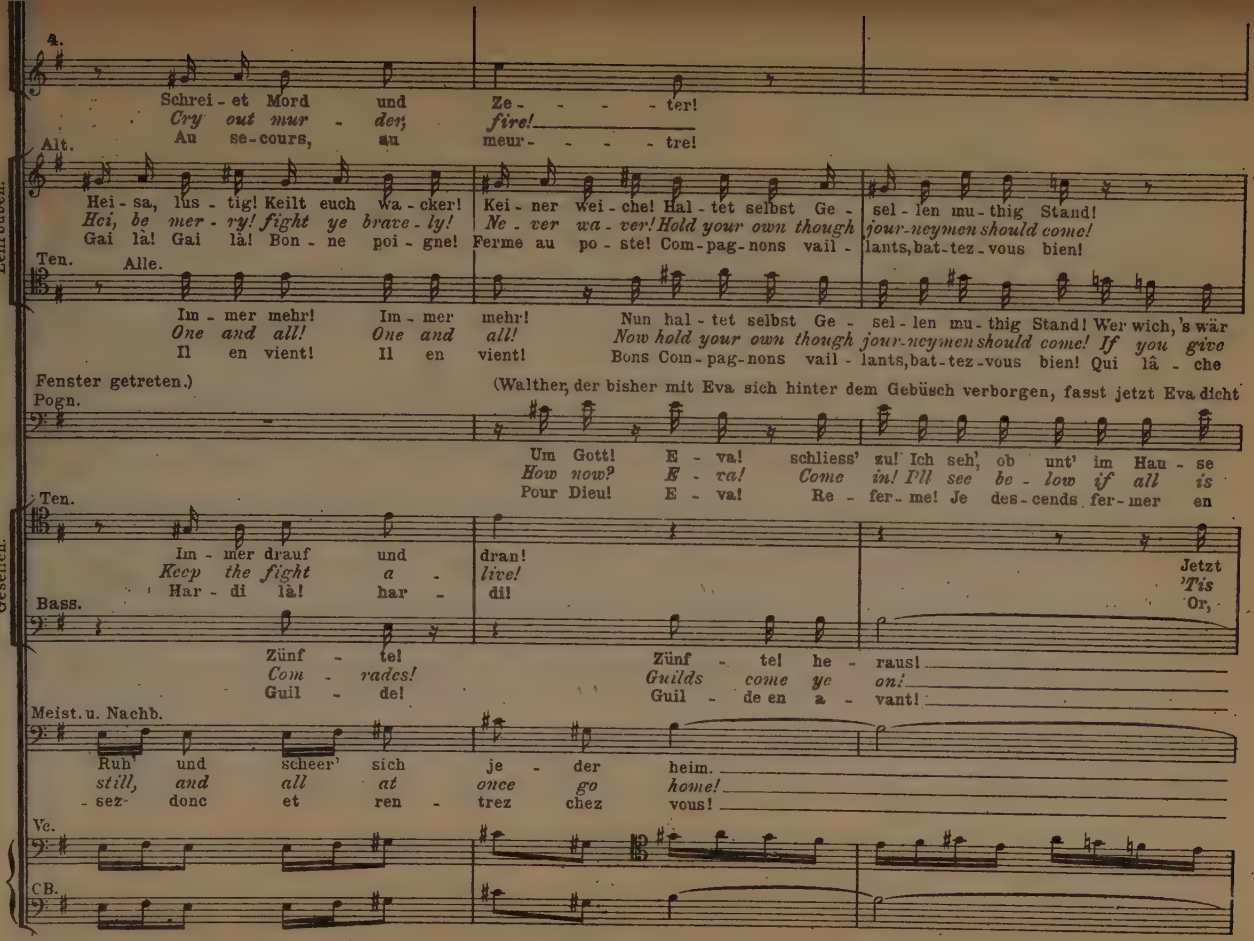

Nachbarinnen.
Lehrbuben.
Gesellen.
3.
her!
here!
donc!
4.
Auf, schreit um Hil - fe, Mord und
Up, call the ward-er: cry out
Tou - tes, cri - ez à l'aide, au
Auf, schreit um Hil - fe, Mord und Ze - - - - - - - ter, her-
Up, call the ward-er: cry out mur - - - - - - - der and
Tou - tes cri - ez à l'aide, au meurtre, au se -
Alt.
hei! Der hat's!
ha! he's down!
Vlan! tou - ché!
Scheer'sich je - der heim, wer nicht mit
Let all get themhome who will not
Loin d'i - ci, ce - lui qui craint les
Ten.
Der hat ge - nug!
He has e - nough!
L'autre est ré - gle!
Ten.
Hal - tet's Maul!
Hold your noise!
Tais ta gueule!
Scheert euch sel - ber fort und macht euch heim!
Get you home yourselves and go to bed!
Au lo - gis vous - mê - mes ren - trez donc!
Bass.
hin!
him!
- somme!
Scheert euch fort, hier geht's
Get you gone, here we
Au lo - gis, loin des
Meist. u. Nachb.
Scheer'sich je - der gleich nach Hau - se heim.
Get you home at once and go to bed.
Sans tar - der ren - trez tous au lo - gis.
Vc.
CB.

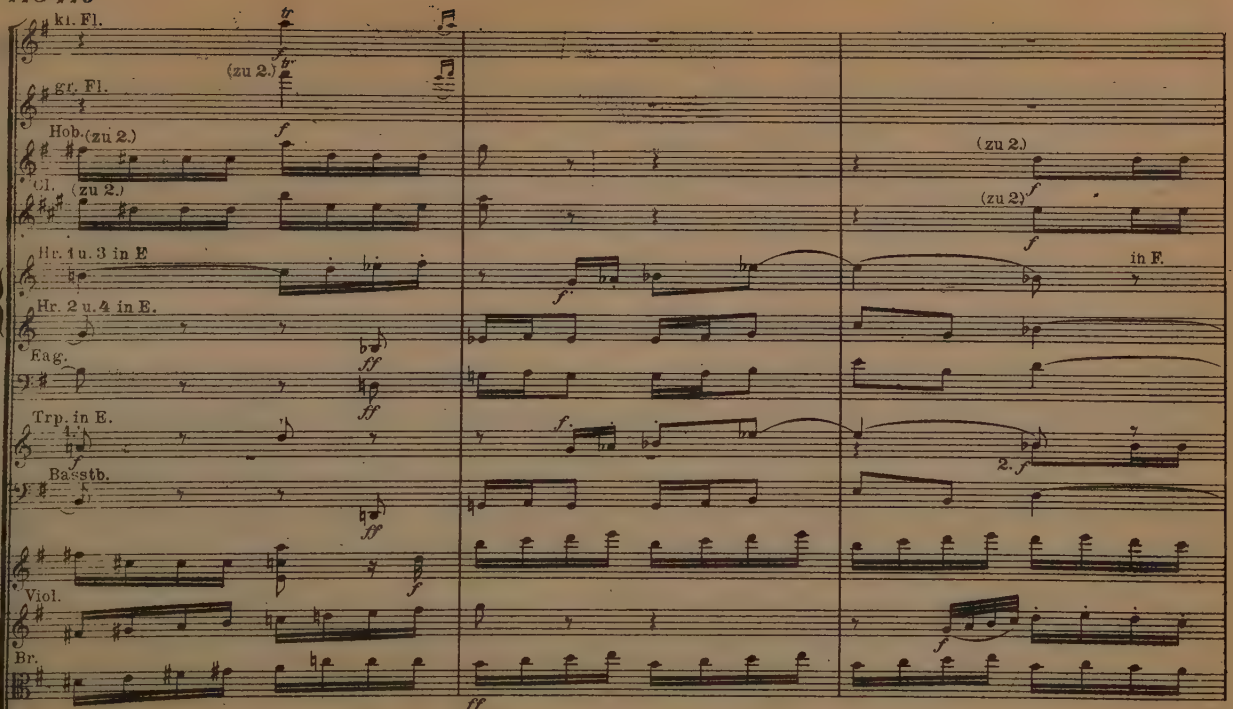

kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2.)
f
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in E.
Hr. 2 u. 4. in E.
Fag.
(zu 2.)
ff
Trp. 2 in E.
Basstb.
f
Viol.
più f
più f
Br.
più f
(schreiend)
Ah!
Ah!
Ah!

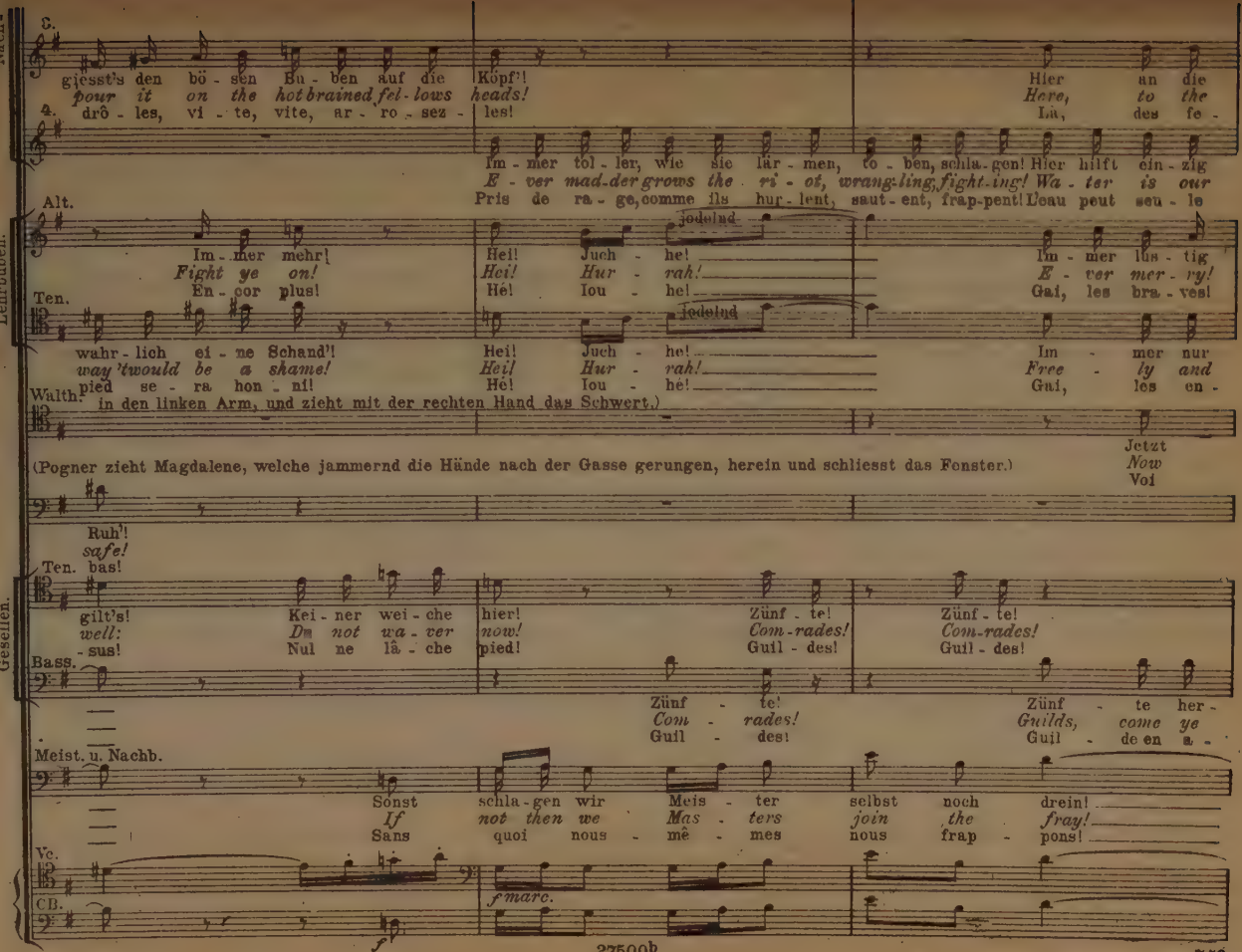

Nachbarinnen.
2.
f
Auf! Schrei - et lau - ter: Hil - fe,
Up, call ye lou - der: cry out
Tou - tes cri - ez à l'aide, au
Mord und
mur - - - - - - - - der,
feu, au
Ze - - - - ter!
mur - - - - der!
meur - - - - tre!
3.
Ze - - - - - - ter, her -
mur - - - - - der and
4.
meurtre, au se -
bei!
fire!
cours!
Schreit um Hil - fe, schrei - et
Call the ward - er, call him
Au se - cours! cri - ez au
laut!
loud!
feu!
bei! Und giesst ihn' Was - ser auf die Köpf'!
fire! And pour down wa - ter on their heads!
Alt. cours! Ver - sez de l'eau, ar - ro - sez - les!
Was - ser!
Wa - ter!
Vi - te!
Was - ser!
Wa - ter!
Vi - te!
Lehrbuben.
keilt!
fight!
coups!
Ten.
Tüch - tig ge -
On to the
Ferme au com -
(Die Zweiten)
(Die Ersten)
keilt!
fray!
bat!
Im - mer lus - tig!
E - ver mer - ry!
Gai, les bra - ves!
Scheer' sich je - der heim,
Get you home to bed!
Loin d'i - ci bien vite,
wer sich nicht mit keilt!
all who will not fight!
qui a peur des coups!
Ten.
(Pogner ist im Nachtgewand oben an das
Gesellen.
Ihr, macht euch fort, wir schla - gen
Go home or we shall join the
Ren - trez bien vite ou gare à
Bass.
drein!
fray!
vous!
Scheer' sich je - der
Get you home to
Vite al - lez chez
heim!
bed!
vous!
los!
come!
coups!
Wir
We
Ou
schla - - - - - - gen
join the
gare à
drauf!
fray!
vous!
Meist. u. Nachb.
Gebt
Be
As -
Vc.
CB.
ff marc.
ff marc.

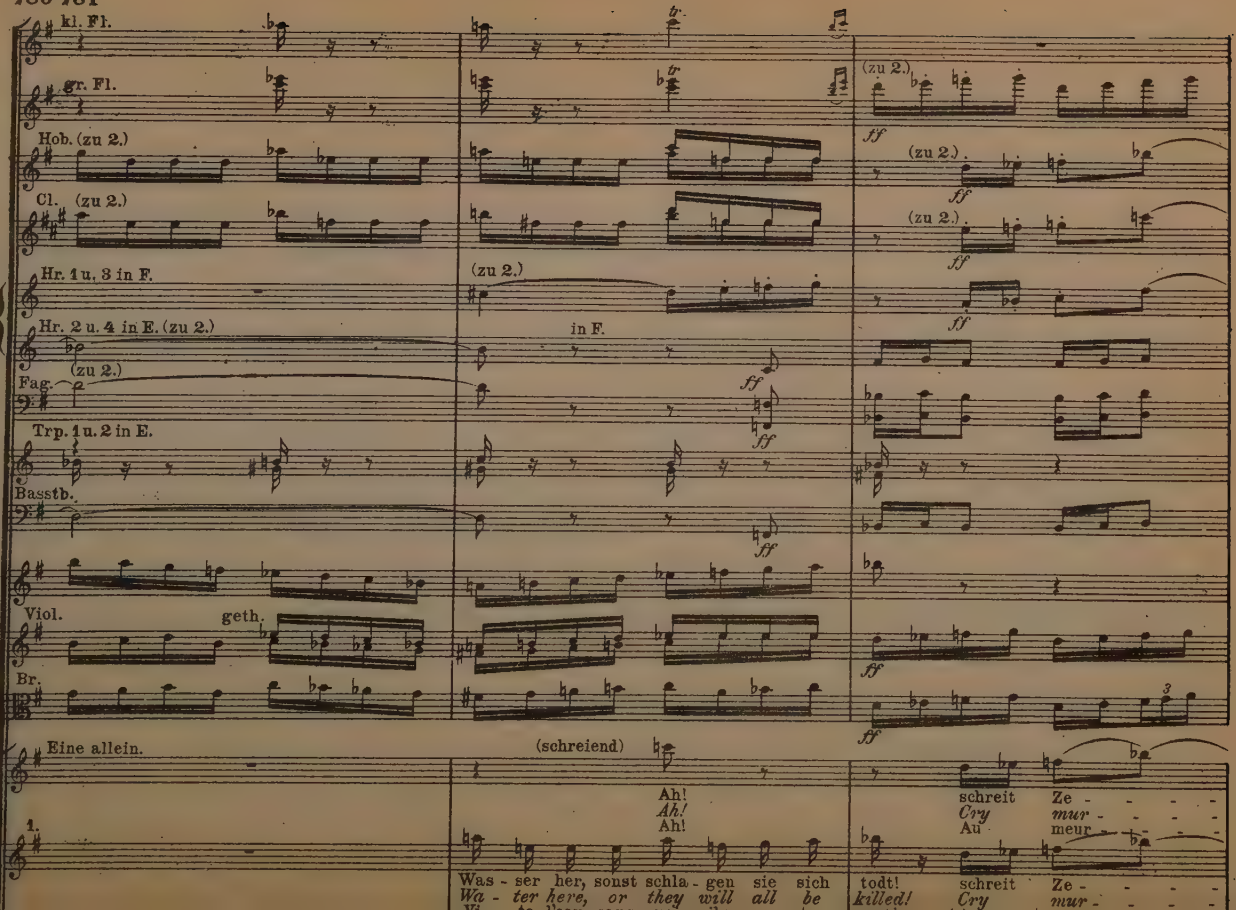

kl. Fl.
gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 3 in E.
Hr. 2 u. 4 in E.
Fag.
Trp. 1 in E.
Basstb.
Viol.
Br.
2.
Schrei - et Mord und
Cry out mur - der,
Au se-cours, au
3.
Ze - - - - ter!
fire!
meur - - - - tre!
Auf! Schafft nur
Up, bring ye
Vi - - te! de
Was-ser her, und
Wa - ter here, and
Vi - te! ver - sez
Was-ser her! Schafft Was-ser her, und
wa - ter here! Bring wa - ter here, and
l'eau! ver - sez en vi - te sur ces

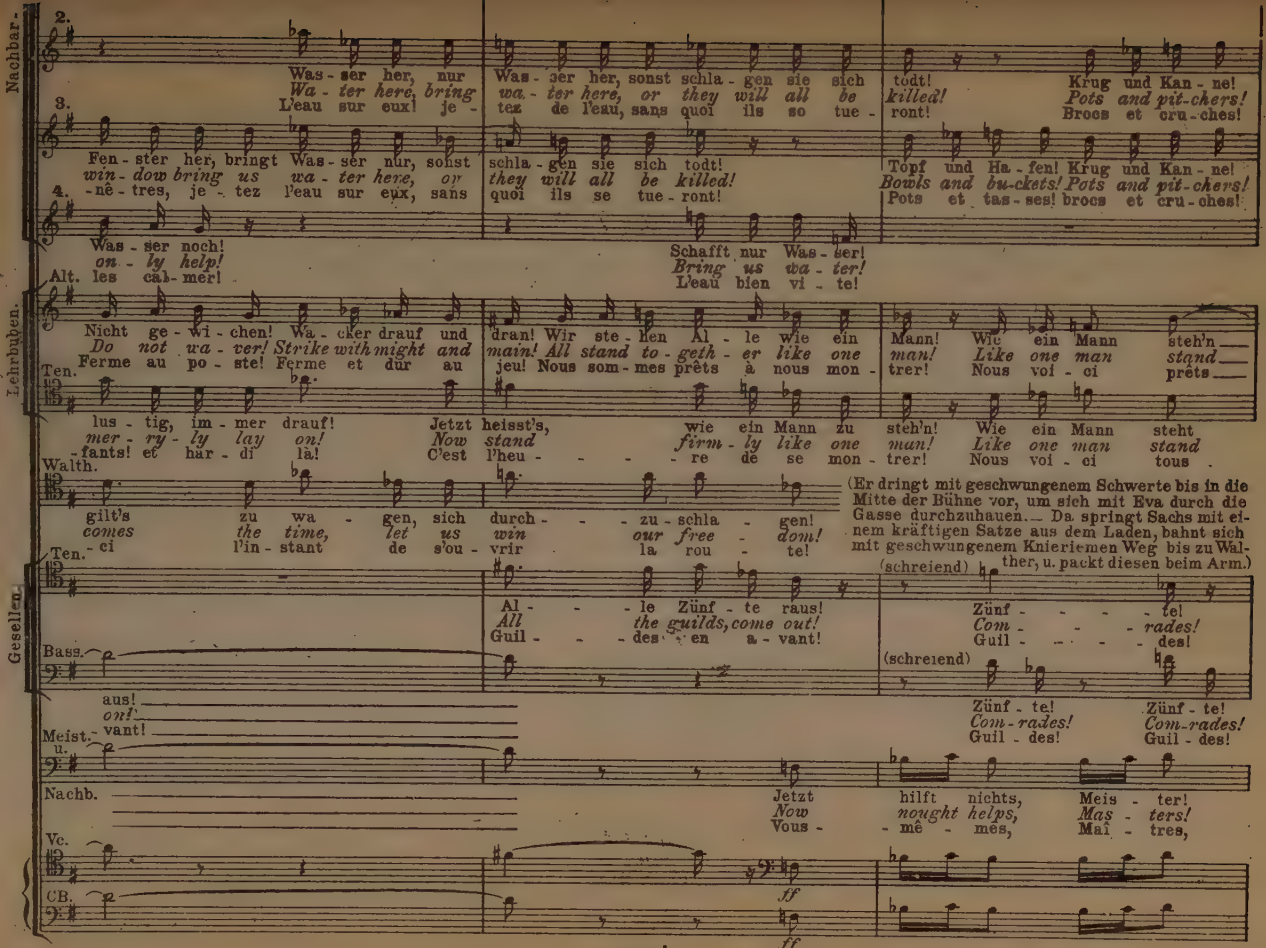
chbarinnen.

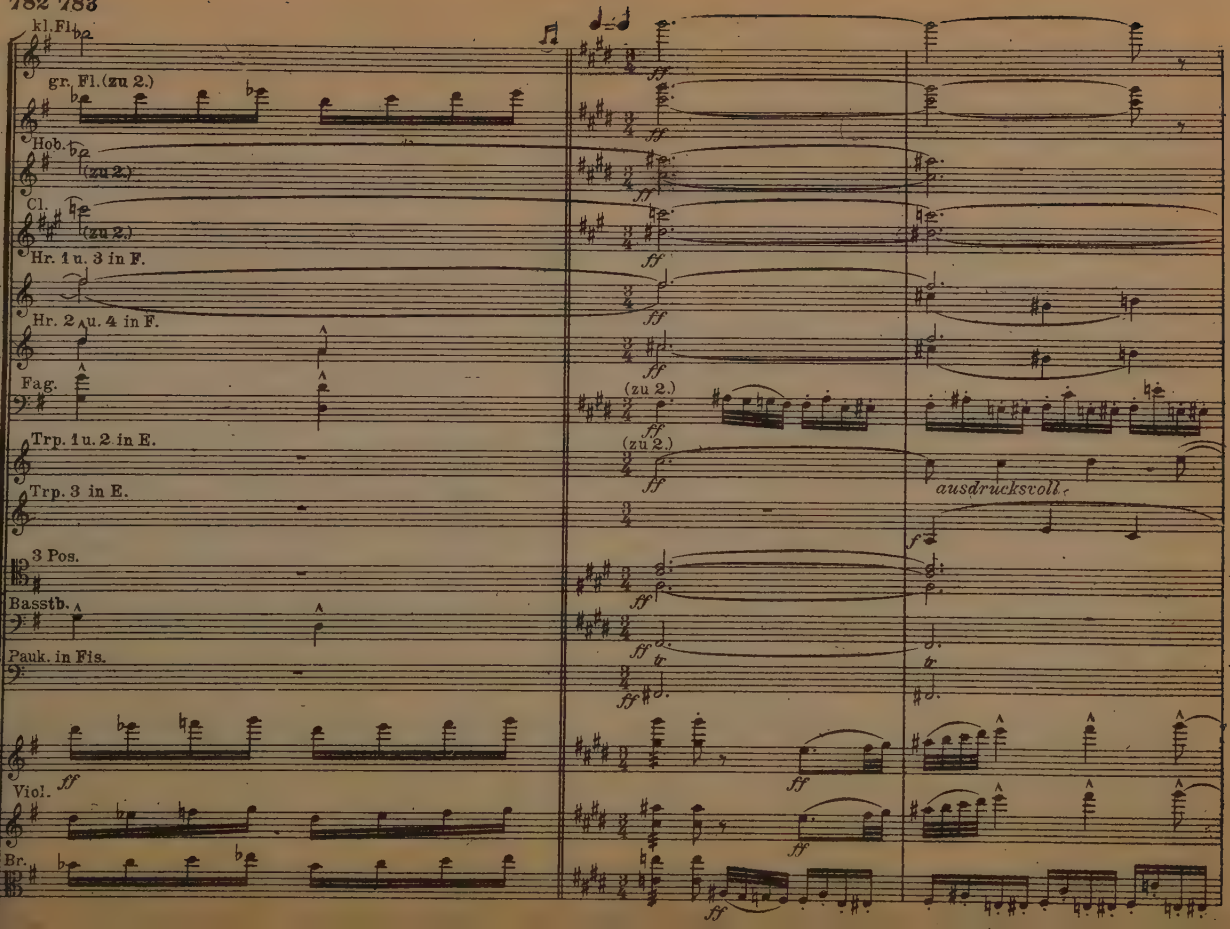

4.
Schrei - et Mord und Ze - - - - ter!
Cry out mur - der, fire!
Au se-cours, au meur - - - - tre!
Alt.
Lehrbuben.
Hei - sa, lus - tig! Keilt euch wa - cker! Kei - ner wei - che! Hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand!
Hei, be mer - ry! fight ye brave - ly! Ne - ver wa - ver! Hold your own though jour-neymen should come!
Gai là! Gai là! Bon - ne poi - gne! Ferme au po - ste! Com - pag - nons vail - lants, bat-tez-vous bien!
Ten.
Alle.
Im - mer mehr! Im - mer mehr! Nun hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand! Wer wich, 's wär
One and all! One and all! Now hold your own though jour-neymen should come! If you give
Il en vient! Il en vient! Bons Com - pag - nons vail - lants, bat-tez-vous bien! Qui lâ - che
Fenster getreten.)
(Walther, der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht
Pogn.
Um Gott! E - va! schliess' zu! Ich seh', ob unt' im Hau - se
How now? E - va! Come in! I'll see be - low if all is
Pour Dieu! E - va! Re - fer - me! Je des - cends fer - mer en
Ten.
Gesellen.
Im - mer drauf und dran!
Keep the fight a - live!
Har - di là! har - di!
Jetzt
'Tis
Or,
Bass.
Zünf - te! Zünf - te! he - raus!
Com - rades! Guilds come ye on!
Guil - de! Guil - de en a - vant!
Meist. u. Nachb.
Ruh' und scheer' sich je - der heim.
still, and all at once go home!
- sez donc et ren - trez chez vous!
Vc.
CB.

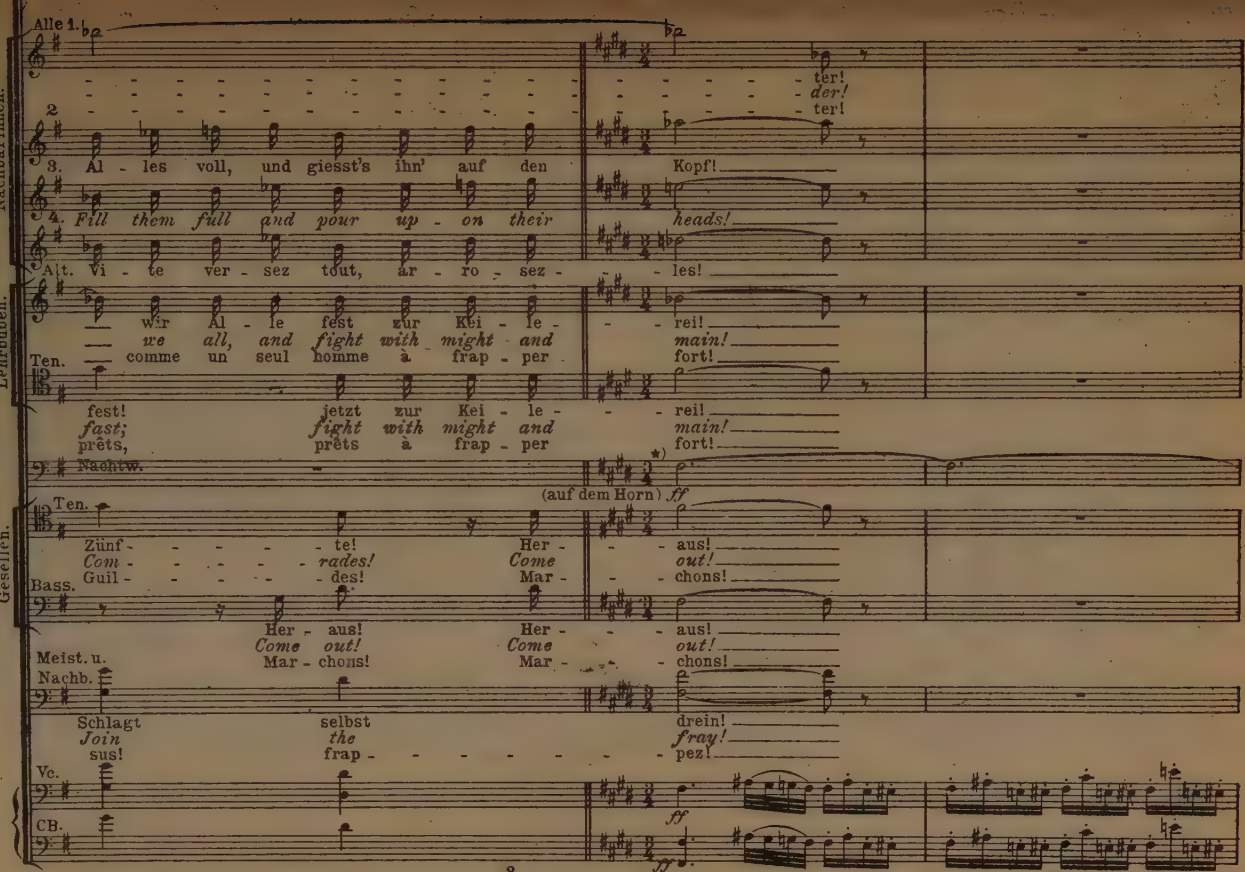

kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2.)
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in E
Hr. 2 u. 4 in E.
Fag.
Trp. in E.
Basstb.
Viol.
Br.
(zu 2.)
(zu 2.)
in F.
1.
Was - ser her! Giesst Was - ser auf die Köpf'!
Wa - ter here! Pour wa - ter on their heads!
Hier an's Fen - ster!
To the win - dow!
2.
Vi - te! ver - sez vite, ar - ro - sez - les!
Des fe - nê - tres!
giesst's ih - nen nie - der auf die Köpf'!
pour free - ly down up - on their heads!
Hier an's Fen - ster!
To the win - dow!
vi - te! bien vite, ar - ro - sez - les!
Des fe - nê - tres!


Nachb.
Lehrbuben.
Gesellen.
S.
giesst's den bö - sen Bu - ben auf die Köpf'!
pour it on the hot-brained fel - lows heads!
4. drô - les, vi - te, vite, ar - ro - sez - les!
Hier an die
Here, to the
Là, des fe -
Im - mer tol - ler, wie sie lär - men, to - ben, schla - gen! Hier hilft ein - zig
E - ver mad-der grows the ri - ot, wrang-ling, fight-ing! Wa - ter is our
Pris de ra - ge, comme ils hur - lent, saut - ent, frap-pent! L'eau peut seu - le
Alt.
Im - mer mehr!
Fight ye on!
En - cor plus!
Hei! Juch - he!
Hei! Hur - rah!
Hé! Iou - hé!
jodelnd
Im - mer lus - tig
E - ver mer - ry!
Gai, les bra - ves!
Ten.
wahr - lich ei - ne Schand'!
way 'twould be a shame!
pied se - ra hon - ni!
Hei! Juch - he!
Hei! Hur - rah!
Hé! Iou - hé!
jodelnd
Im - mer nur
Free - ly and
Gai, les en -
Walth. in den linken Arm, und zieht mit der rechten Hand das Schwert.)
(Pogner zieht Magdalene, welche jammernd die Hände nach der Gasse gerungen, herein und schliesst das Fenster.)
Jetzt
Now
Voi
Ruh'!
safe!
Ten. bas!
gilt's! Kei - ner wei - che hier! Zünf - te! Zünf - te!
well: Do not wa - ver now! Com-rades! Com-rades!
- sus! Nul ne lâ - che pied! Guil - des! Guil - des!
Bass.
Zünf - te! Zünf - te her -
Com - rades! Guilds, come ye
Guil - des! Guil - de en a -
Meist. u. Nachb.
Sonst schla - gen wir Meis - ter selbst noch drein!
If not then we Mas - ters join the fray!
Sans quoi nous - mê - mes nous frap - pons!
Vc.
CB.
f marc.
f
27500b
779

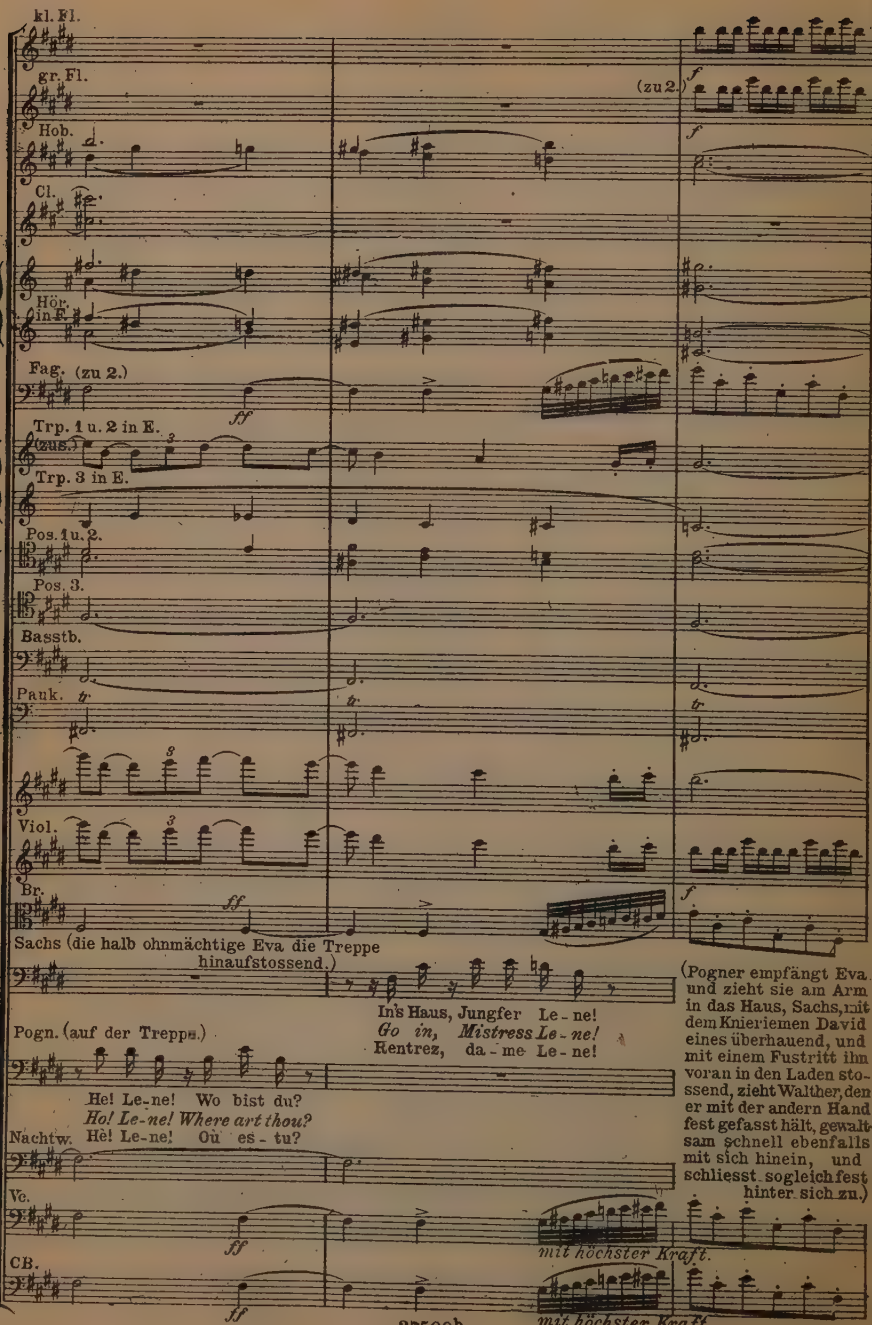

kl. Fl.
gr. Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F.
Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in E.
Basstb.
Viol. geth.
Br.
(zu 2.)
in F.
ff
Eine allein.
(schreiend)
1.
Ah!
Ah!
Ah!
Was - ser her, sonst schla - gen sie sich
Wa - ter here, or they will all be
todt!
killed!
schreit Ze - - - -
Cry mur - - - -
Au meur - - - -

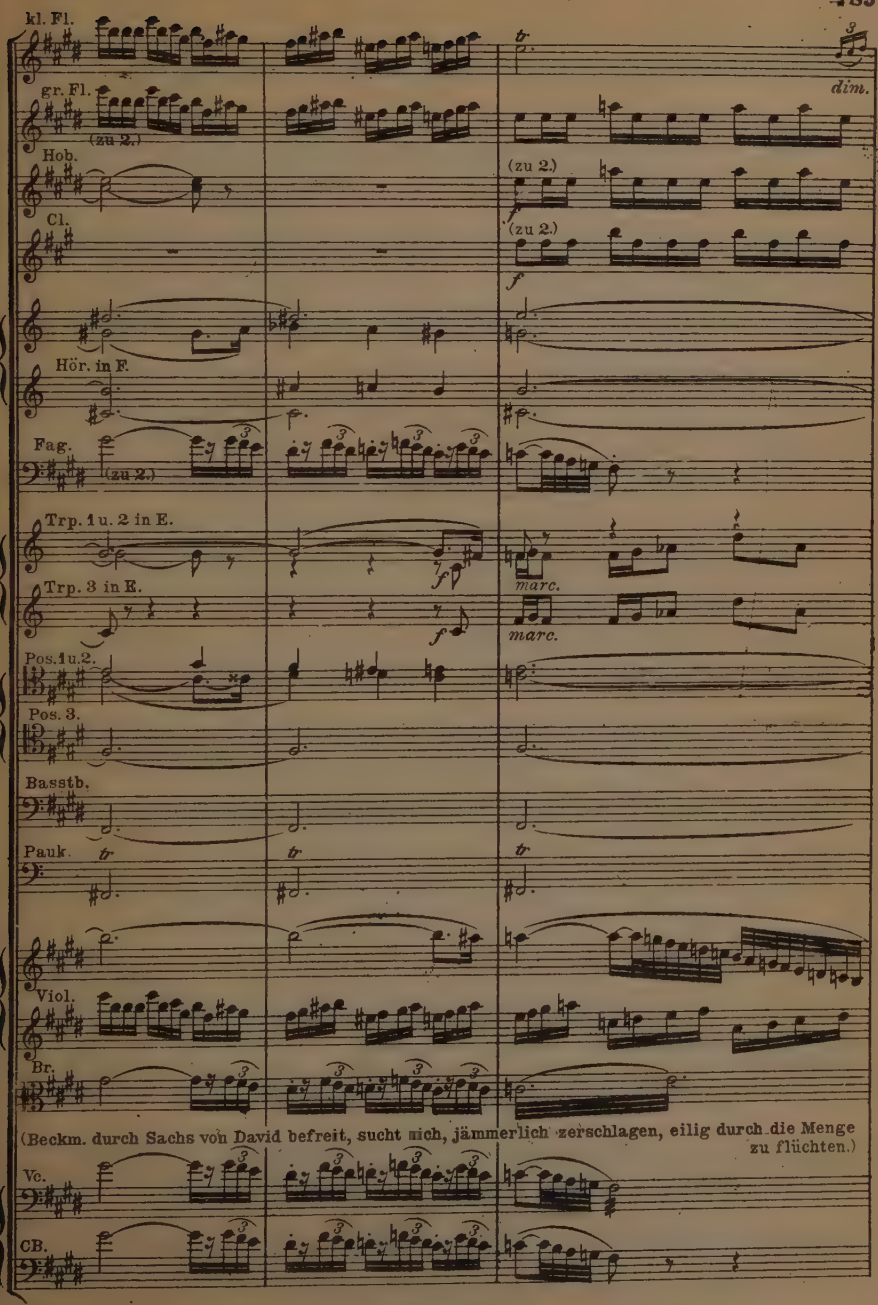

Nachbar.
2.
Was - ser her, nur
Wa - ter here, bring
3.
L'eau sur eux! je -
Was - ser her, sonst schla - gen sie sich
wa - ter here, or they will all be
tez de l'eau, sans quoi ils se tue -
todt!
killed!
ront!
Krug und Kan - ne!
Pots and pit-chers!
Brocs et cru-ches!
Fen - ster her, bringt Was - ser nur, sonst
win - dow bring us wa - ter here, or
4. -nê - tres, je - tez l'eau sur eux, sans
schla - gen sie sich todt!
they will all be killed!
quoi ils se tue - ront!
Töpf und Ha - fen! Krug und Kan - ne!
Bowls and bu-ckets! Pots and pit-chers!
Pots et tas - ses! brocs et cru - ches!
Was - ser noch!
on - ly help!
Alt. les cal - mer!
Schafft nur Was - ser!
Bring us wa - ter!
L'eau bien vi - te!
Lehrbuben.
Nicht ge - wi - chen! Wa - cker drauf und
Do not wa - ver! Strike with might and
Ferme au po - ste! Ferme et dur au
dran! Wir ste - hen Al - le wie ein
main! All stand to - geth - er like one
jeu! Nous som - mes prêts à nous mon -
Mann!
man!
trer!
Wie ein Mann steh'n
Like one man stand
Nous voi - ci prêts
Ten.
lus - tig, im - mer drauf!
mer - ry - ly lay on!
-fants! et har - di là!
Jetzt heisst's,
Now stand
C'est l'heu - re de se mon -
wie ein Mann zu
firm - ly like one
trer!
steh'n!
Wie ein Mann steht
Like one man stand
Nous voi - ci tous
Walth.
gilt's zu wa - gen, sich durch - - - zu - schla - gen!
comes the time, let us win our free - dom!
Ten. - ci l'in - stant de s'ou - vrir la rou - te!
(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die Gasse durchzuhauen. — Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich mit geschwungenem Knieriemen Weg bis zu Walther, u. packt diesen beim Arm.)
(schreiend)
Gesellen.
Al - - - le Zünf - te raus!
All the guilds, come out!
Guil - - - des en a - vant!
Zünf - - - - - te!
Com - - - - - rades!
Guil - - - - - des!
Bass.
(schreiend)
aus!
on!
Meist. - vant!
u.
Zünf - te!
Com-rades!
Guil - des!
Zünf - te!
Com-rades!
Guil - des!
Nachb.
Jetzt hilft nichts, Meis - ter!
Now nought helps, Mas - ters!
Vous - - mê - mes, Maî - tres,
Vc.
CB.
ff
ff

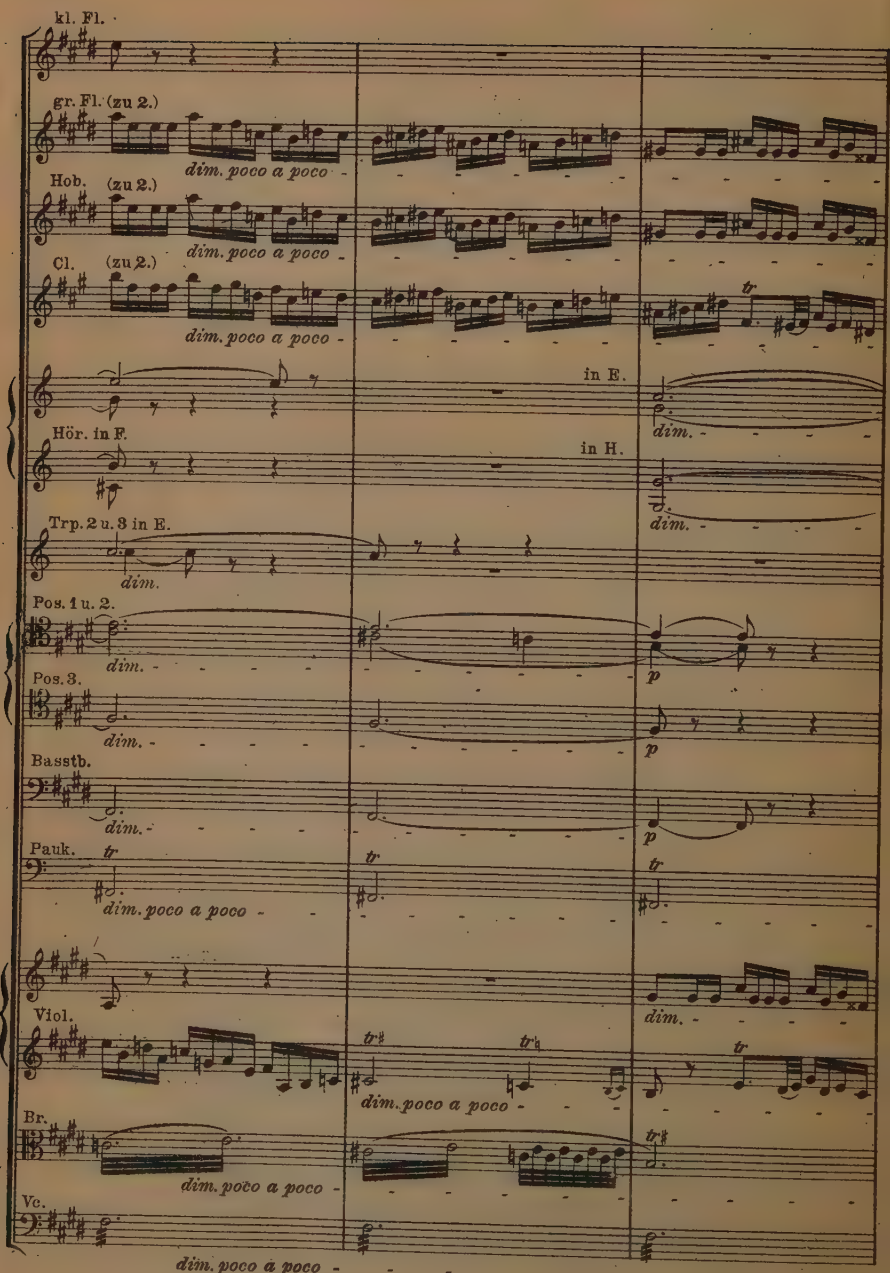

kl. Fl.
gr. Fl. (zu 2.)
Hob.
(zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 3 in F.
Hr. 2 u. 4 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in E.
Trp. 3 in E.
3 Pos.
Basstb.
Pauk. in Fis.
Viol.
Br.
ff
(zu 2.)
ausdrucksvoll.
f

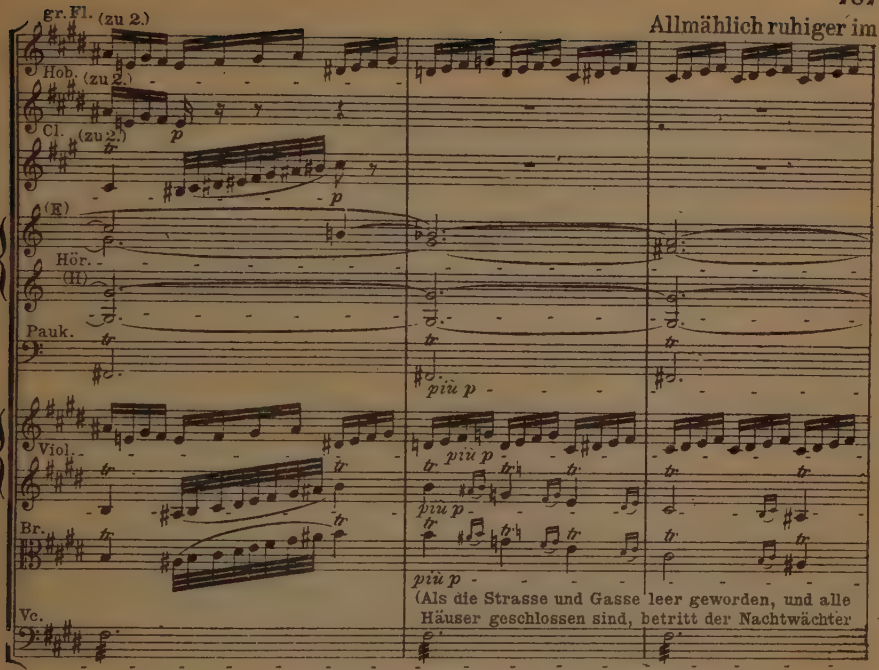


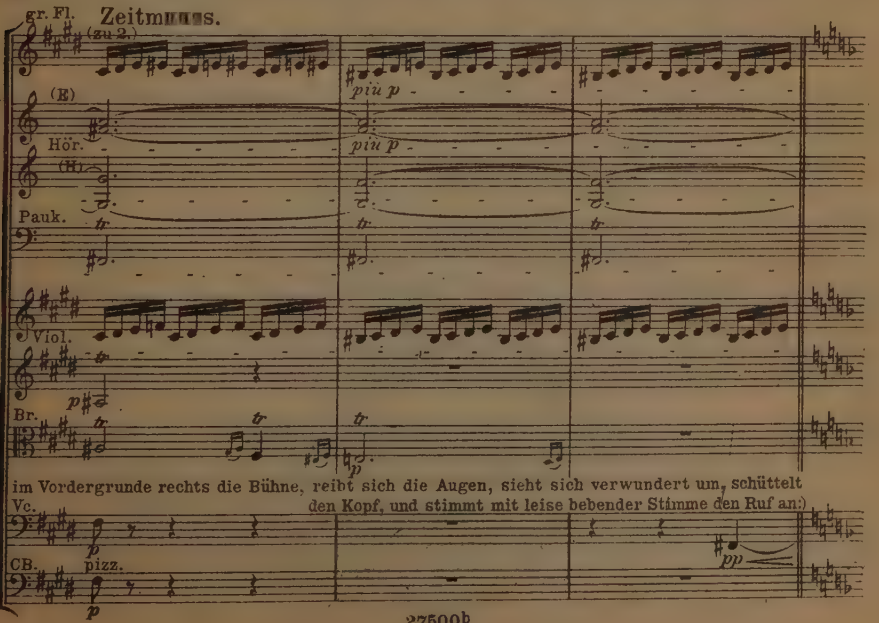
★) Sogleich mit dem Eintritte des Nachtwächterhornes ($\frac{3}{4}$ Takt) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dieses, mit dem besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird; die Hausthüren werden hastig geschlossen; auch die Nachbarinnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.

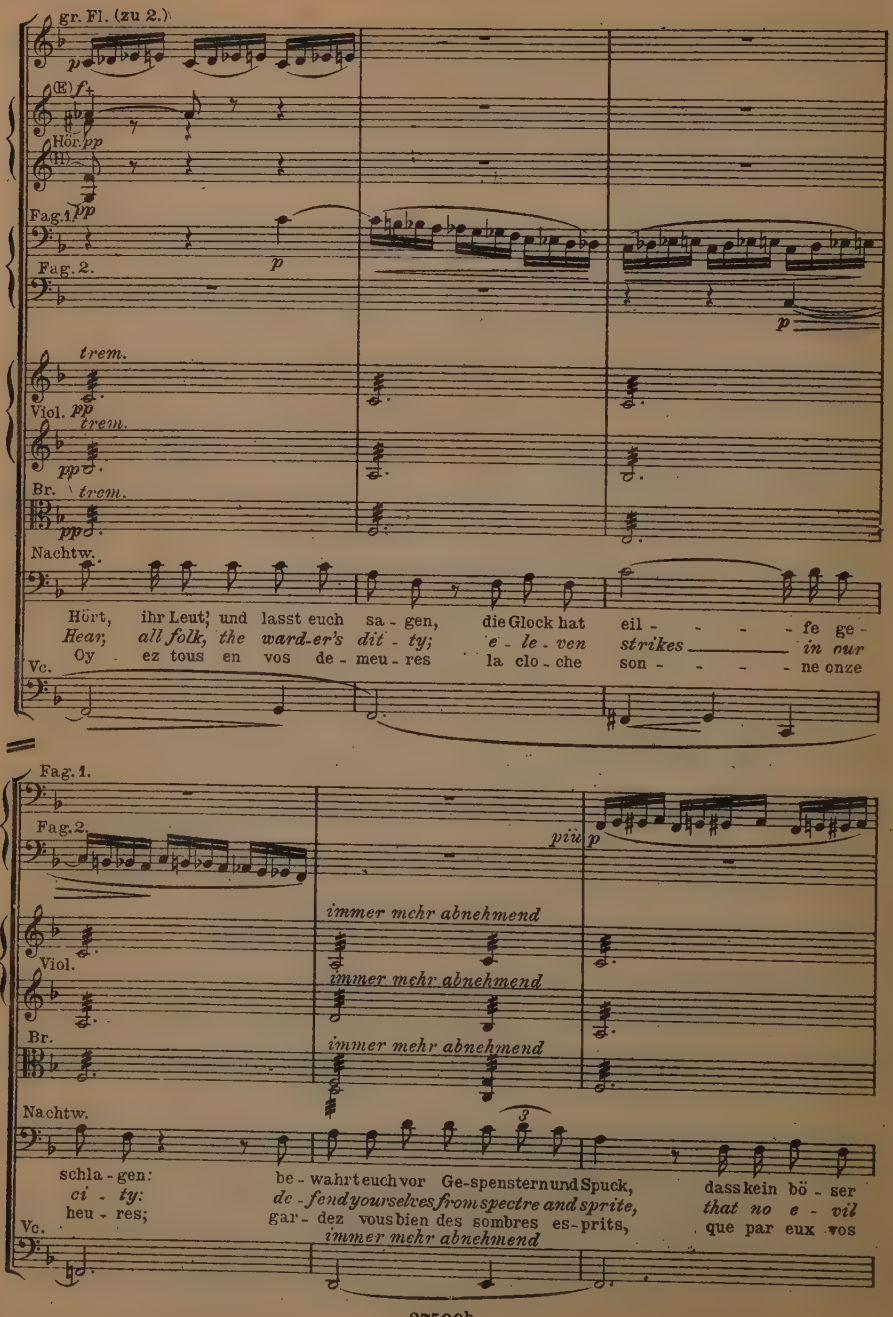

kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in E.
(zus.)
Trp. 3 in E.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Basstb.
Pauk.
Viol.
Br.
Sachs (die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend.)
In's Haus, Jungfer Le-ne!
Go in, Mistress Le-ne!
Rentrez, da-me Le-ne!
(Pogner empfängt Eva und zieht sie am Arm in das Haus, Sachs, mit dem Knieriemen David eines überhauend, und mit einem Fustritt ihm voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu.)
Pogn. (auf der Treppe.)
He! Le-ne! Wo bist du?
Ho! Le-ne! Where art thou?
Nachtw. Hè! Le-ne! Où es-tu?
Vc.
CB.
mit höchster Kraft.
mit höchster Kraft.

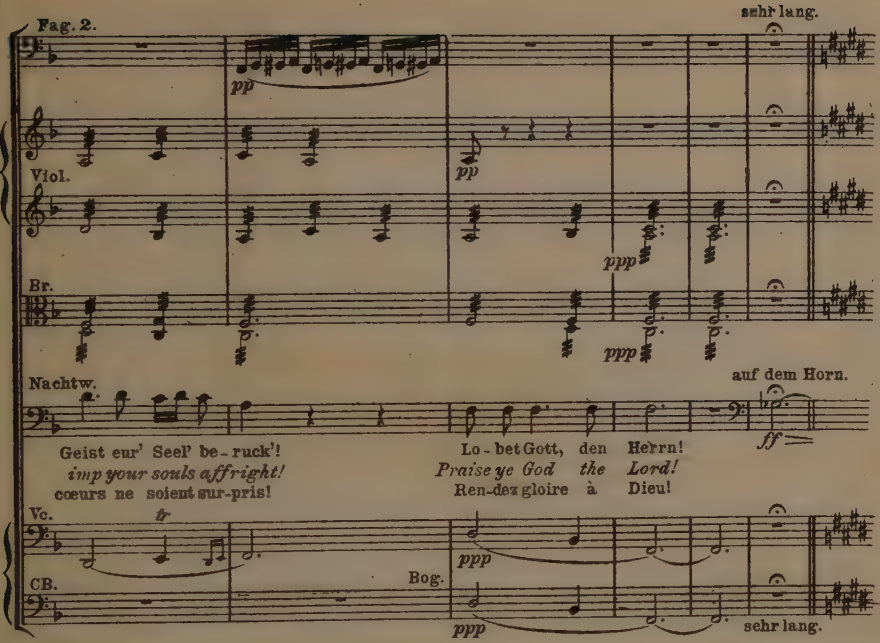

kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
(zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in E.
Trp. 3 in E.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Basstb.
Pauk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dim.
(zu 2.)
(zu 2.)
marc.
marc.
(Beckm. durch Sachs von David befreit, sucht mich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

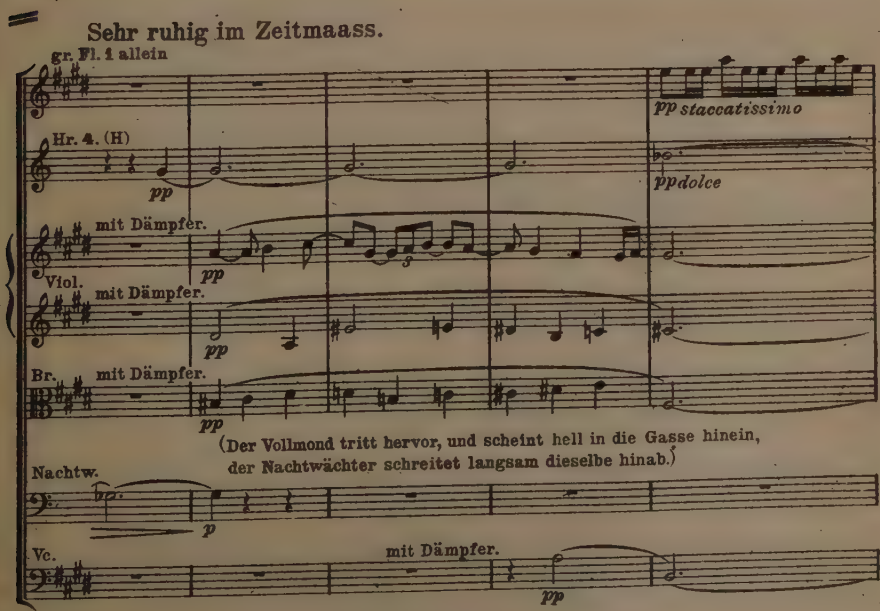

kl. Fl.
gr. Fl. (zu 2.)
dim. poco a poco
Hob. (zu 2.)
dim. poco a poco
Cl. (zu 2.)
dim. poco a poco
tr
in E.
dim.
Hör. in F.
in H.
dim.
Trp. 2 u. 3 in E.
dim.
Pos. 1 u. 2.
dim.
p
Pos. 3.
dim.
p
Basstb.
dim.
p
Pauk.
tr
tr
tr
dim. poco a poco
Viol.
dim.
tr
tr
tr
dim. poco a poco
Br.
dim. poco a poco
tr
Vc.
dim. poco a poco

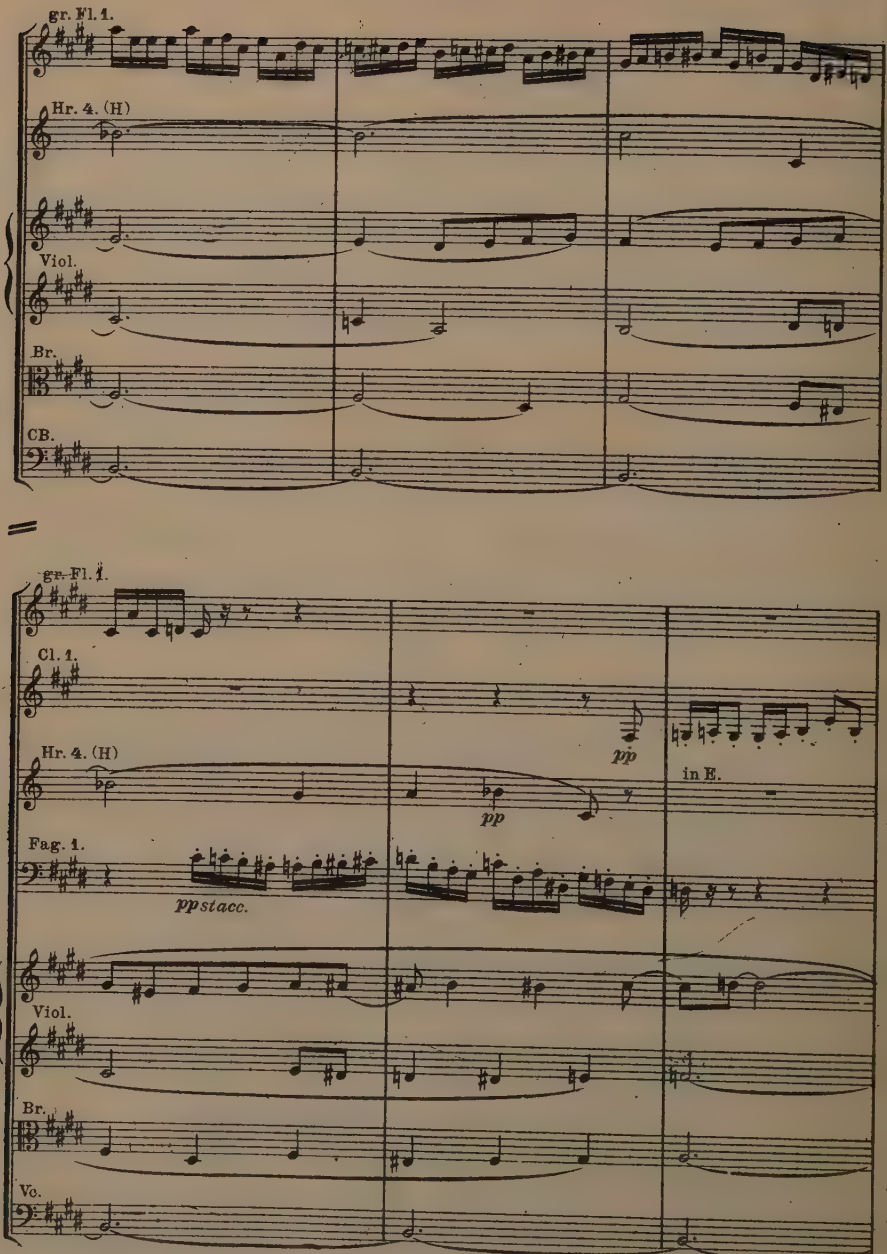

Allmählich ruhiger im
gr. Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
(E)
Hör.
(H)
Pauk.
Viol.
Br.
Vc.
più p
(Als die Strasse und Gasse leer geworden, und alle Häuser geschlossen sind, betritt der Nachtwächter

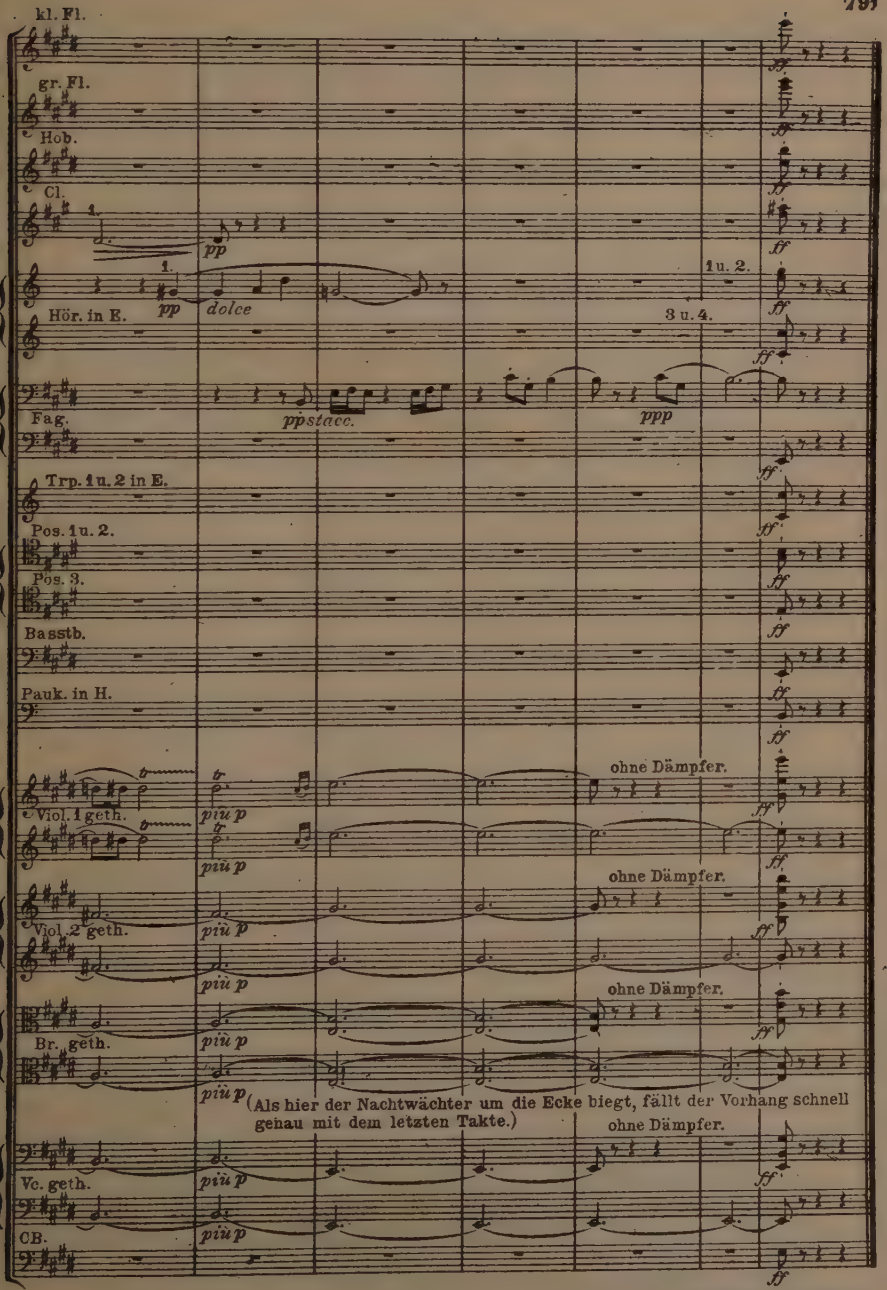

gr. Fl. (zu 2.)
Zeitmass.
(E)
Hör.
(H)
Pauk.
Viol.
Br.
più p
im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an:)
Vc.
CB.
pizz.
pp


gr. Fl. (zu 2.)
Hör.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Nachtw.
Vc.
trem.
Hört, ihr Leut; und lasst euch sa - gen, die Glock hat eil - - - - - fe ge -
Hear; all folk, the ward-er's dit - ty; e - le - ven strikes in our
Oy - ez tous en vos de - meu - res la clo - che son - - - - - ne onze
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Nachtw.
Vc.
immer mehr abnehmend
immer mehr abnehmend
immer mehr abnehmend
schla - gen: be - wahrt euch vor Ge-spenstern und Spuck, dass kein bö - ser
ci - ty: de - fend yourselves from spectre and sprite, that no e - vil
heu - res; gar - dez vous des sombres es-prits, que par eux vos
immer mehr abnehmend


Fag. 2.
sehr lang.
pp
Viol.
pp
ppp
Br.
ppp
Nachtw.
auf dem Horn.
ff
Geist eur' Seel' be-ruck'!
imp your souls affright!
cœurs ne soient sur-pris!
Lo-bet Gott, den Herrn!
Praise ye God the Lord!
Ren-dez gloire à Dieu!
Vc.
tr
ppp
CB.
Bog.
ppp
sehr lang.


Sehr ruhig im Zeitmaass.
gr. Fl. 1 allein
pp staccatissimo
Hr. 4. (H)
pp
pp dolce
mit Dämpfer.
Viol.
pp
mit Dämpfer.
pp
Br.
mit Dämpfer.
pp
(Der Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein,
der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab.)
Nachtw.
p
Vc.
mit Dämpfer.
pp


gr. Fl. 1.
Hr. 4. (H)
Viol.
Br.
CB.
gr. Fl. 1.
Cl. 1.
Hr. 4. (H)
pp
pp
in E.
Fag. 1.
ppstacc.
Viol.
Br.
Vc.



Ende des zweiten Aufzugs.

HIEBERT LIBRARY
3 6877 00127 6467

DATE DUE

APR 10 '67			
JAN 3 '68			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

782.15
W125
v.1

23738

Wagner, Richard
Die meistersinger
von Nurnberg.